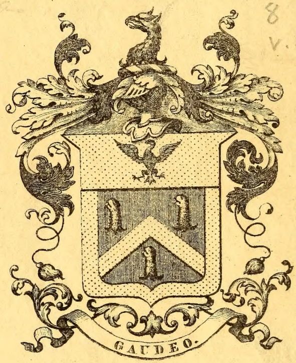
Loose letters formerly laid in these volumes are in the alphabetical file under Maya.

11-VII-11.

Codex Ind 8 v.1



John Carter Brown.

[Ciudad Real, Antonio de]

[Motul Maya Dictionary]

[Motul, c.1577] ms.

Maya-Spanish

Leaves 1-214,214a,215-465.

aal: condoaes. ſignifica, coſa vn poco peſada. ¶ Veaſe ade lante en. al. queeſta deſpues de. ak.

aal: el agua que vno toma para bever. ¶ chaex auaal tuçebal caxijcex. tomad depreſto vueſtra agua, e ydos.

a. en reſpueſta, y ende el fin dela oracion, ſignifica. y como .l. y como que: es aſſirmando. Vt. vinicech va a vutz cin lic aualicbe. ¿eres hombre por ventura para hazer eſſo que dizes? vinicen a: y como que ſoy hombre.

aalthan. 3. ſilabas: chismear ozizañar, andando con cuentos de vno en otro, ſembrando diſcordia: Vt. ch anti aalthan: no andes chiſmeando. ¶ Vhasahen inxiblil tumen yaalthan Maria: açotome mi marido por el chiſme de Maria.

aalthan: chisme ozizaña aſsi.

abal: çiruela. es nombre generico.

abalac: çiruelo ſilueſtre, y ſu fruta: la qual es pequeña y dulçe como çiruela, y la comen los paxaros.

ábich: orinar, y la orina.

abich puh. l. puhuu: orinar podre y materia. ¶ y tambien es enfermedad que cauſa esto.

abichkik: orinar sangre.

abichtah: orinar omear ſobre alguna coſa. ¶ y abich tah in nok Pedro: orinome omeome mi ropa Pedro.

abichtaan: coſa orinada omeada, ſobre que ſean orinado.

abichthulyan. l. abichthulyen: coſa tibia en licores, es toes. ni caliente ni fria: Porque dizen es aſsi la orina del coneſo.

abich thulyen haa: agua tibia.

abichthulyan. l. abichthulyen: coſa vn poco ſeca o enſuta deſpues que se moſo.

abichthulyen cunah: entibiar aſsi algun licor.

abichthulyen hal: entibiarſe.

abil: nieto o nieta de la abuela: es toes, hiſos de ſu hiſa. ¶ vabili la: eſte es mi nieto. hiſo de mi hiſa. ¶ yabil Maria: el nieto de Mª.

abla. l. habla: aſsique: l. pues que aſsi es: es conſunçion ylatiua.

abtah: dar matraca. ¶ abtabal. es el paſsiuo.

JOHN CARTER BROWN

x ab tnan: aquel aquien ſe ha dado matraca.

x ác. es vna yerua conque cubren las caſas, y hazen troxes.
x ǎc: cuenta para contar muchas y diferentes coſas.
x àc: puerco jabali deſta tierra, quees el que guia a los otros, llamado: vkekenilkax.
x ac. tortuga, galapago, y cotea.
x ac. l. acek: las tres estrellas juntas que eſtan en el ſigno de geminis: las quales con otras hazen forma de tortuga.
x a cacon çiric: eſpecie de hormigas.
x ácach: tauano o moſcardon.
x acal: en lengua de campeche, ſignifica: reñir.
x açalac vcah yetel Juan. esta en conuerſacion con Juan. ¶ Item; ſignifica, eſta nadando el y Juan.

x acǎn: el Dios del vino, quees vaco.
x acǎn. el mismo, vino.

x acan: tio hermano de madre, o de madrasta: y tio, marido de la tia hermana de Padre. ¶ Item, abuelo ſegundo de parte de la madre.
x acantah: emparentar con alguno por caſarſe con la tia hermana del padre. ¶ vacantah batab: emparente yo con el caçique, que ſe caſo con mi tia hermana de mi padre.

x acän: gemir y gemido. ¶ Item quexarſe el enfermo, y eſtar fatigado.
x acan: bramar y bramido. ¶ acan vcah vacas.
x acǎn: aullar las palomas
x acǎn: bufar algunos animales. y bramar.
x acǎn: bufido assi.
x acan: zumbar y zumbido, como de oydos. ¶ Item, el zumbido y ruido de la flecha o piedras: y la culebra quando corre y el viento quando hace ruido.
x acaán: participio de, actal: coſa fundada o fixa: o aſentada fixa. ¶ acaán v chun pak: fixo eſta el cimiento de la pared.

x acaan: mar o laguna ſoſegada.
x acaan: agua encharcada.

x acaan hanal: detiene lacomida enel eſtomago.

x acaan ol: elque eſta quieto y ſoſegado. ∫ macaan yol Pedro. desaſoſegado e inquieto ~~y ſoſegado~~ eſta Pedro.

x acaan valabolal ti Dios: tengo pueſta mi confiança en Dios.

x acaan ubenel, utalel chem tuuich haa: muy ſoſegado va o viene el baxel por el agua.

x acaan ucal ti than: rineme mucho enojado.

x acaan uthan Pedro yetel Juan: eſtaron certado Pedro con Juan.

x acaan u ppizcapatan: taſado eſta el tributo que damos.

x acambil: coſa gemibunda, o que gime o gimiendo. ∫ Ut. acambil u hanal: come gimiendo, etc.

x acat: agallas o bellotas de arboles, y en ellas eſta la ſemillas. y ſalen deſpues de caida la flor.

x acat: eſtuche de ciruȷano, o eſcribania donde eſtan las plumas. y tiſeras y cuchillo del eſcriuano, y caxa de lanceta.

x acaxcab: llano de lo alto de la ſierra o monte, o de valle, o oya. Ut. yacaxcabil uitz.

x acbon: naguas o faldetas o ſayas labradas como conchas de tortugas.

x accab.tah.te. poner o aſentar de presto enel ſuelo, o ſobre otra coſa, alguna vaſiſa o coſas aſſi, para que queden fixas. ∫ Ut. accabte luch ti luum: aſienta o ponla xicara enel ſuelo.

x accabal: coſa aſſi pueſta.

x accat.tah.te. cozer o guiſar debaxo de tierra en barreñones debarro y en ollas, quando lleua caldo lo que ſe guiſa.

x accatbil ulum. ahtzo. keken. etc. eſtas coſas aſſi guiſadas.

x actal: aſentarſe, fundarſe, y ponerſe fixa alguna coſa. vide infra.

x accunah: aſentar o poner alguna coſa fixa y firme.

x accunah cuch: aſentar la carga.

x accunah cal ti than: reñir mucho. ∫ Ut. mataach uaccunic incal ti than: no ſuelo reñir mucho o enojarme.

x accunah hanal: detener la comida enel eſtomago. no vomitarla.

x accunah oc: affirmar bien los pies, o aſentarlos.

x accunah ol: ſoſegarſe o quietarſe.

accunah than yetel: concertarſe con otro. ¶ accun a than yetel Juan: conciertate con Juan.
accunah ximbal: aſentar el paso.
accunah ppiz patan: poner taſſa en el tributo
accunaan: es participio de accunah, en todos ſus ſignifi.
acche: ciertas matas cuyas hojas comen los indios en tiempo de hambre: y de ſus flores hazen miel las aueȝas.
ac haban: vna yerua de mal olor, pero buena para el romadiȝo y pechuguera.
ac hith bil pop: petate labrado como conchas de tortuga.
ac lah: en lengua de campeche: reñir y aborrecer.
aclic: coſa fundada fixa y firme.

ac vimc.
ac oc.
ac ximbal: enano, pequeño de cuerpo. ¶ ac y oc Juan: pequeño de cuerpo es Juan, es enano. ¶ ac v ximbal Juan: es Juan enano.

ac peth: eſpecie de garrapatas grandes.
acpul: coſa ſomera, no honda, o que eſta a mano y facil de topar con ella.
acpul. tah. te. poner de preſto en el ſuelo o en otra parte alguna vaſiȝa, que que de fixa.
actal: fundarſe, y eſtar fundada alguna coſa. o aſentada y fixa en alguna parte.
actal alab olal: poner o fixar la eſperança.
actal hanal: detenerſe la comida en el eſtomago.
actal cal ti than: enoſarſe mucho riñendo.
actal ol: quietarſe, oſoſegarſe.
actal than etel: concertarſe con otro.
actal v ppiz patan: taſarſe el tributo, poner taſſa. o medida.
actun: cueua, cauerna, o madriguera de animales.
actun: caſa de piedra.

v actun cabal: lugar donde ay muchas cueuas o hoyas hondas.

v actun chen: cueua con agua.

v actunilcab: agujero o coua cha donde crian auejas.

v az: miseria o trabajo grande y malauentura. ∥ Vilah az ti be tumen Juan: padeci gran trabajo y malauentura enel camino por causa de Juan.

v açab: lo razonable, mediano o moderado, en qualquier materia. ∥ açab nok: ropa algo traida y gastada. etc.

v açab açab nok: ropa vn poco traida o gastada. ∥ açab açab vinic: hombre de poco mas o menos, estimado vn poco.

v açab: casi. ∥ açab baylo: casi tanto como esto.

v açab: algun tanto. ∥ açab y ahiti yol Juan caualah athan ti: algun tanto le peso a Juan quando le dixe lo q̃ me dixisti.

v açab tohuol: algun tanto estoy bueno de salud.

v açab: todavia. ∥ açab hi xicen cen pech cab otoba ten: todavia yria a campeche si se me pagase.

v açab hal nok: yrse gastando o parecando lo ropa mediada, algo traida.

v açmen: }
v açamen. } es lo mismo que, açab.

v açmen vinic: hombre entre principal y plebeyo, de mediano estado.

v açmen: en algun manera. ∥ manaan babal licil açmen cet ppi can cumic cabati Dios, bay jayatzile: no ay cosa con que en algun manera nos ygualemos con Dios como con la misericordia.

v açmen manan v yam haab. l. v yam yaabil: los mas años o casi todos.

v açmen v xocan haab: l. v xocan yaabil: es lo mismo.

v açmen hal: yrse gastando la ropa y vestidos, y cosas assi.

v açul ceh: auejorro a manera de langosta de largos cornezuelos y fuertes dientes, con que corta vn arbol como si fuera sierra.

v ach: membrum virile, y es delos viejos. De aqui se componen muchos nombres, q̃ no son tan honestos, y son muy vsados, como se vera enlo siguiente.

ach: aguiſon de aueja, abiſpa y alacran con q̃ pican. ¶ yach ҫinan: el aguiſon del alacran etc^a. ¶ Item. yach campana: la lengua de la campana. ¶ yach: alquitara. pico o nariz de la alquitara. ¶ yach pila: la canal que eſta ſobre la pila, por donde le entra el agua. ¶ yach nocac: canal del edificio que ſale fuera de la pared. ¶ yach yum kak: los caños de los fuelles de la fragua, por donde ſale el viento. etc^a.

áchac: ſin. l. ſino. l. ſinque.

achak: ſobrino hijo de hermana, o ſobrino hijo de cuñado, hermano de la muger.

ache: ola, en lengua de campeche, es particula del q̃ llama.

ache:

acheppe:] pobre de mi, particula dolentis, y poſt ponese a la oracion. ¶ Item es del que ſe admira.

achunach: el que es ſolo en hazer alguna coſa. ¶ achunach tuvay: el que duerme ſolo en vna cama, o eſta ſolo en vna celda. etc^a. ¶ achunach hanal: comer ſolo. etc^a.

ách: apretar lo que ſe ata.

achacnac: coſa jugoſa, pegajoſa, y mantecoſa y blanda. como enjundia de gallina y miel cozida.

achacnachal:

achac hal.] yrſe parando aſſi jugoſo y mantecoſo.

ach mal: lo miſmo. Vt. achmi in nok ti manteca: pojoſe jugoſa mi ropa con la manteca.

ah: antepueſta a los apellidos de linajes, denota los varones: ah chan: fulano chan.

ah: ante pueſta a los nombres de lugares, ſignifica, el que, o la que es de aquel lugar. ¶ ah cumkal: el de cumkal etc^a.

ah: antepueſta aſſi a los nombres de lugares, y luego añadir: yoc. l. yocob: denota el que o los que van y vienen a los tales pueblos. ¶ ah campech yoc. el que va o viene a tratar al pueblo de campeche.

ah: antepueſta a todos los verbos los haze participios de preſente y de futuro. ¶ ah nacal: el que o la que ſube o ha de ſubir. ¶ Y ſi ſe le poſt pone eſta particula. cuchi.

l. cachi: significa de preterito imperfecto. l. ah benel tinpach. cuchi. el que auia de ir conmigo. ¶ y sin estas particulas dichas significan de preterito perfecto. Vt. confessarnen yicnal pe. ah cimil: confesseme con el pe. que murio. l. yicnal pe. ah benel. con el padre que se fue.

x ahá: no lo dezia yo, no os auia yo de coger.

x ah acpek.
x ah ac uinic. } enano

x á hac. futuro de. ahal: por despertar. ¶ Ma tu áhac pe. cachi: aun no auia despertado denantes el padre.

x ah aalcab
x ah aalcab ximbal } andariego o andariega, callejero. etc.

x ah aalthan: chismoso. zizañador que va con cuentos.

x ah ahbil: cosa clara y manifiesta. ¶ ahahbil a than tu xicin uinic tulacal: claras son tus palabras a las orejas de todos, todos las entienden.

x ah ahcah cab: despertador que despierta a otro, o el madrugador.

x ah ahcah cab.
x ah ahcah cab ek } luzero de la mañana.

x ahál: la parida. todo el tiempo que esta en la cama.

x ah alto malikic: aun es recien parida, que no se ha leuantado.

x ahál balche: bestia parida.

x ahál: muger paridera, que pare muchas vezes: y yegua: vaca.

x ah alnal: la muger que tiene hijos, o madre.

x áhal: despertar. ¶ ahenika: acaba ya de despertar.

x áhal: leuantarse algun viento. ¶ ahi xaman ik tiob: leuantoseles vn norte o cierço.

x ahal ahticab. toda la noche hasta amanecer. ¶ ahal ahticab ti payal chi cuchi. passaua toda la noche en oracion.

x ah alab olal: el que tiene confiança o esperança.

x ah alaboltzil: lo mismo es que: alaboltzil.

x ah alak: criador de ganado qualquiera. ¶ ah alak ulum: gallinero que cria gallinas: ah alak tzimin: el que cria cauallos. etc.

x ah alan cah: paritera o comadre que ayuda a parir.

x ahal cab: amanecer. ¶ ahal u cah cab: ya amanece: ¶ tal u cah yahal cab: ya quiere amanecer. ¶ ix ma ci tan ilab yahal cab camal: por uentura no veremos el amanecer de mañana.

x ahalcab: ſer el mundo criado. ꝫ tima to ahac cab, antes dela creacion del mundo.

x ahalcab:
x ahalcabob } calleſera, açota calles, que anda de vna par te a otra.

x ahalcabob.
x ahcabçahob } los que andan ſolicitando y dan prieſa al tributo, y otra qualquier obra de comunidad, esto es ſolicitadores
x ah alcab patanob: idem.

x ahal cab ti: abrir los ojos el que los tenia çerrados, y comen çar a ſaber de bien y de mal.

x ahalcabti: tener ya vſo de razon juizio y diſcreçion.

x ahalcabti. l. tiba: l. tijch: boluer en ſi, caer en la cuenta el que andaua errado, y dexar el vicio. ꝫ ahal v cah cab ti: l. tuba: l. tuwich: buelue en ſi, cae en la cuenta y de xa el vicio.

x ahal ich ti hanal: tener ya gana de comer el q̄ la auia ya perdido. ꝫ ti ahi tun in ich ti hanal: ya tengo gana de comer.

x ahalik: leuantarſe el viento.

x ah antah: patron o defenſor, que ayuda y defiende.
x ah anat: idem.

x ah anatbe: alcalde, alguazil, o regidor de preſtado.

x ahan: coſa deſpierta participio de. ahal. ꝫ ahan va Juan? eſta por ventura deſpierto Juan? ma ahac Juan: aun no ha deſpertado Juan.

x ahancab: ya ha amanecido.

x ahancabti: ya ha caydo en la cuenta, y buelto en ſi y de xado el vicio.

x ahancabti: ya tiene vſo de razon y juizio. vide ſupra. ahalcabti: por tener ya vſo de razon.

x ahatan: caſado q̄ tiene muger: l. ah atanal.
x ah atancab: idem:
x ah atancilob. los q̄ se quieren caſar, que ſe vienen a eſcriuir para caſarſe.

x ah atancahob: Casamenteros.
x ahau: Rey o emperador, monarca, principe, o gran señor.
x ahau. gibado: o corcouado.
x ahau can.
x ahautzabcan } biuora de cascaueles en la cola, que mata mordiendo ✝ ay quatro differencias destas y son: cac ahau can: ek ahau can: chac ahau can: Kan ahau can.
x. ahauche: ciertos arboles sin fruta de que se hazen cabos de hachuelas: y sus raizes machacadas quitan los dolores de barriga.
x ahaulil: Reyno, imperio, o monarchia.
x ahaulil na: casa o camara real.
x ahaulil: reynar, ser rey y señorear ✝ ahaulil v tanlabal Dios: raynar es el seruir a Dios. ✝ ahaulil v cah: reyna: Ahaulil ni: reynó: bin ahaulilnac: reynará.
x ahauinah. tomar o tener por Rey.
x ahax: berrugoso lleno de berrugas.
x ah bab: especie de sapos grandes.
x ah bab: remador, o remero que rema.
x ah babal thanil: vagabundos que anda perdido
x ah bac: niño o muchacho pequeño. ✝ ix bac: niña.
x ah bac: animal muy flaco: ~~ah bactzimin. etc.~~ en los huesos.
x ah bac vinic: hombre assi flaco: ah bactzimin. etc.
x ah bacen chulul: paxaro del tamaño de vn pollo, que grita como tigre.
x ah bacil: tisico enfermo que tiene tisica.
x ah bacho: ratones grandes que andan como topos debaxo de la tierra.
x ah bah octzimin: herrador que hierra bestias
x ah bahtok maz: ciertas cigarras montesinas.
x ah bay hol: lisongero alagueño.
x ah bayholtham. }
x ah baytahpol. } idem.
x ahbalamcab: auesa braua siluestre. cria debaxo de tierra.

x ah bal cab: quiere amanecer.
x ah bal cab likil: madrugar leuantarse quando quiere amanecer.
x ah baal cahil maatz.
x ah baal cah miatz. } sabio mundano, o del mundo.
x ah baal cicin: endemoniado.
x ah baal Kab: Ladron sutil, que hurta lo que puede lleuar en los puños.
x ah bal Kuxil: enemistado, que encubre el rancor.
x ah ballob: malo o bellaco encubierto
x ah baal na: padre de familias.
x ah bal nak: goloso, gloton.
x ah bal than: facil en creer lo que le dizen: y el que guarda lo que le dizen.
x ah bal zam.
x ah bal zam y ah } representante de comedias.
x ah bal zam than: truan que dize gracias.
x ah baxal hazab: esgrimidor.
x ah bal vtz: bueno de secreto y encubiertamente que no se ha echado de ver hasta que se ofrece ocasion.
x ah baxal na
x ah baxal yum } hijo de, obediente y gran bellaco que burla de sus padres.
x ah bebecah be: guia que abre camino por donde otro vaya
x ah bebecah be: Casamenteros, porque son guias de los casados.
x ah beel nal:
x ah beelancil } official de republica, como caçique, alcalde, regidor. etc^a.
x ah beel yuc: caluo.
x ah beeliz vinic: caminante o via andante de apie:
x ah bibic vinic: hombre de por ay de poco mas o menos.

v ahbibiknepek: perro queesta meneando la cola.
v ahbibikne Juan tiyilic chuplalob: regozijase Juan quando ve mugeres.
v ahbibikne: lisongero.
v ahbich: anadino aue conocida.
v ahbil: cierta especie de perros sin pelo.
v ahbilvinic: hombre sin barbas o capon.
v ahbincol: Labrador o mil pero de deseo y de palabra. que dize que haze milpa y no la haze.
v ahbincol: llaman las indias a sus perrillos, es nombre postizo.
v ahbinçah olal: desseo de ir a alguna parte, siendole imposible: o no poniendo los medios necessarios.
v ahbithbilni: gangoso que habla por las narizes.
v ahbixpaal: niño Jugaton.
v ahboboeni: el que tiene gran olfato.
v ahboc: cosa olorosa, que da de si olor.
v ahbohit chel:
v ahbohit. flaco de nalgas, dizese riñendo.
v ahbobokthan: soberuio en hablar.
v ahbocanil: el que tiene landre, apostema, diuieso o incordio.
v ahboch xanco: incorregible que no toma lo que le dizen.
v ahbohol: tintorero de todas colores.
v ahbohol na: escudriñador al descubierto de la casa de otro.
v ahbohol baz:
v ahbohol xac. el que rebuelue la caxuela o petacillas buscando algo: y toma se tambien por el ladron.

v. ahbok ti chuuen: alfarero ollero.

v. ahbool: aueſas monteſes que hazen miel y no pican.

v. ahbool: ombligudo que tiene ſalido el hombligo, o es por alli quebrado.

v. ahbol: eſcanciador, o trinchante

v. ahbolci: eſcanciador que reparte el vino.

v. ahbol hanal:

v. ahbol vah: trinchante que reparte la comida.

v. ahbool keban: condenado o penitenciado que eſta cumpliendo la penitençia impueſta.

v. ahbolon makap: tramposo en pagar, y en hazer qualquiera coſa, que para todo halla eſcuſas.

v. ah bolon makap: gran caçador, montero, y flechero.

v. ahbolon pax che: tañedor de atabales.

v. ahbolon pixan: Dichoſo y bienauenturado. Vide: bolon pixan.

v. ahbon: tintorero que tiñe con colores.

v. ahbon hol: idem. Item. curtidor de cueros.

v. ahbon keuel: idem, curtidor.

v. ah bolon hobon: el que ſabe muchos officios, y el que es muy dieſtro en vno.

v. ah bolon hobon Juana: es muy dieſtra Juana en aſentar labores en la tela.

v. ahbolon hobon ah men yib: pintor conſumado.

v. ahbox: gallo pequeño de la tierra.

v. ahbox pech: eſpecie de garrapatas medianas.

v ah buhum chakan: culebras grandes que hazen mucho ruido quando andan, y son muy ponçoñosas.
v ah bul: jugador de qualquier juego.
v ahcabcoh: l. cabcoh: especie de lobillos desta tierra.
v ahcabnal: colmenero señor de colmenas.
v ah cab luum: especie de abejorros.
v ahcah. ⎤
v ah cahnal ⎬ morador o vezino de algun pueblo.
v ahcaham cobol: hermafrodita.
v ahcabcah: libre hecho de sieruo y señor de pueblo de libertinos que tienen algun vasallaje: y señor de vasallos, y encomendero.
v ah cay bal: ⎤
v ahcayomal ⎬
v ahcay: ⎦ pescador.
v ahcaye ocolal: dudoso en la fe.
v ahcaye olh ocolal. ⎤
v ahcaye olalh ocolal ⎦ idem.
v ahcakazak: hombre doblado y fingido.
v ahcal chac: importuno en preguntar, e inquirir, o en pedir lo que le deuen. ex. hach ahcal chac viniceh.
v ahcaliz chu: calabaças grandes para agua.
v ahcal pach: adultero.
v ah caluac: sobreestante en alguna obra, que da priesa a la gente.
v ahcaluac: solicitador de qualquier cosa.

v ah cambal: diſcipulo o aprendiz en qualquier coſas. O eſtudiante que aprende en la eſcuela.
v ah cambalthan: diſcipulo que deprende la doctrina.
v ah cambeçah: Maeſtro de la eſcuela.
v ah cambeçah coil, ocól. poch. tulakob: gran vellaco que enſeña vellaquerias. hurtos, y deſprecios a ſus compañeros.
v ah cambeçahthan: Doctrinero que enſeña la doctrina.
v ah campechyoc: l. yoúl: mercader que va o viene a campeche.
v ah can: el que cuenta alguna coſa, diestro en contarla.
v ah canantibabaltulacal: boquiroto, gran parlero que todo lo parla.
v ah caanacthan: vicario que tiene las vezes de otro.
v ah canan: el que guarda alguna coſa. ¶ y poſtponiendo el nombre o a la coſa, ſignifica, guarda de aquello que el tal nombre denota. Vt.
v ah canantanam: paſtor, o el que guarda ganado.
v ah canan vuol. l. china: Portero.
v ah canan pakal: hortelano.
v ah canambalba: curador o tutor de menores. o mayordomo. ¶ ah canambalbail. tutela o curaduria y mayordomia.
v ah canan Ku: velandero o velandera en alguna yglesia.

v ah canan taan: despensero que guarda la despensa.
v ah canancalob: los principales del pueblo.
v ah canan il: el que o la que esta en casa agena al amparo del dueño della.
v ah cancab chi: parlero baladron.
v ah cancanes: aprendiz &c y tambien truan que contrahaze o remeda a otro.
v ah canciyan: el que cuenta cuentos y patrañas.
v ah can che caan: cierto entremes que hazen los indios en sus representaciones.
v ah can checay: pescado, agujas grandes de la mar.
v ah can chupul chi: chismoso.
v ah can pectzil: murmurador.
v ah cappel ak: hipocrita, hombre fingido que en presencia dize una cosa y en ausencia otra.
v ah cappel ich: hōbre doblado de dos caras.
v ah cate olal: dudoso que duda.
v ah cate oolal: herese o dudoso en la fe.
v ah cate puc cikal: doblado y fingido, y pocrita.
v ah catepuccikalil: hipocresia assi.
v ah cate than: doblado fingido hipocrita.
v ah cate thanil: la tal hipocresia.
v ah cate than: piadoso en castigar, que perdona la mitad.
v ah vulus: hombre doblado y fingido
v ah cax: gallo o gallina de Castilla.

{ v ahcaxay meex: }
{ v ah cax ay cam chal } barui henvido otaheño.
{ v ah ceh: caçador o montero, diestro en flechar animales:
{ v ah ceh: flechero aſſi.
v ah ceh nal pek: el hombre que tiene perros caçadores.
v ah ceh pacot: desuergonçado en mirar que mira de hito en hito.
v ah ceh pek: perro caçador que coge la caça y se la come.
v ah cen cen bac: l. cencenbac: es merejon o cerni calo = aue de rapiña, ques casi como gauilan.
v ah celem: Varon fuerte y rezio, como de veinte años.
v ah celem hal: ingenioso. Vide: celemhal.
v ah celem ach: en lengua de Campeche: amançebado o amançebada.
v ah ceuez: animal cojudo de qual quier especie, es vacablo antiguo. ¶ tomase por muchacho. ¶ Item. yguana macho. ¶ Item. llaman aſſi por uia de burla a los hombres floxos, y a los bouos.
v ah ci: borracho. ¶ ah ci mutul: los borrachos de mutul.
v ah cib: vn animalejo que pareçe al. ah cab coh: aun = que tiene color de leon.
v ah cicab: desde que amanecio, como no sea oy. ¶ Pero, ahic cab: desde que amanecio oy.
v ah cicab: desde el principio del mundo.
v ah cicab: cosa natural o propia, o que general mente se vsa y paſſa aſſi. ¶ ah cicab tu ximbal yetel tu cha cauil kin: natural le es al sol el andar y el

calentar. ꝗ ahuicab ti vinic vçaltic can: natu-
ral mente teme el hombre ala culebra. ꝗ ahu
cab tub atabil Juan: es Juan natural caçique
y propio. ꝗ ahuicab ti tumen dios loe: a que lo es lo
natural, ~~estae su condicion~~ que dios le dio. ꝗ hu
cab ti lay vpaz vcablo: es le natural, esta es su condicion.
v ahuicab halbilthan: ley de naturaleza
v ahuic vinic: alunado, tonto.
v ahuicican: graciosoen dezir y hablar, y afable.
v ahuicibtah: glorioso, gozoso.
v ahuicitumut: considerado, circunspecto y cauteloso.
v ahuicthan: lo mismo es que, ahuicican: gracioso etc.
v ahuiz: pedorro.
v ahuiz vinic: hombre que se entona: ensancha: y ensober
uece.
v ahuçinilthan,
v ahuçinthan: ydolatra gentil.
v ahuçinilthanil: ydolatria assi. ꝗ ahuçinilthan vinic=
tal ci vchibal Juan: es Juan ydolatra, de casta de ydo
latras.
v ahuçil: l. uçil: ciertos chinches.
v ah cich than:
v ahuichthanil: melindroso, alagueño, lisongero.
v ahuayen: alocado sin juizio que parece esta borracho.

v ah cijl: beodez o borrachez.

v ah cim atan: viudo

v ah cim icham: viuda

v ah cim atanil: viudez del hombre.

v ah cim ichamil: viudez dela muger

v ah cim cimoch: el que se haze mortezino como corra,

v ah cim çah: el que mata o matador, o el que haze matar.

v ah cim çah kax: el milpero o labrador, porque tala el monte para hazer su milpa y labrança.

v ah cimil: defunto o muerto

v ah cimil: enfermo, o el que ha de morir. ꝗ y algunas vezes significa, el que murio. Ut. in choçhah in ke banti padre ah cimil. confesseme con el padre q̃ murio.

v ah cimil vaci? por ventura morira deste enfermedad? esto se dize preguntando, quando vn enfermo esta peligroso.

v ah cimilal: el muerto o defunto.

v ah cimil vilal vinic çacihi: nacio el hombre para morir es mortal. ꝗ ah cimil in vilal çacihen: naci para morir.

v ah cimil cabilal çacihen: nosotros etc.ª

v ah cimil venel: gran dormilon que duerme como muerto

v ah ci muan: aguililla pequeña de rapiña. es como pollo.

v ah ciolal: hombre plazentero alegre y regozijado.

v ah citam chi: el que tiene mal olor de boca. ¶ su olor se llama, citamchi.

v ah ci tzutzuy: cierta especie de palomas

v ah coo: atreuido, denodado, valiente y animoso.

v ah coohth than: elegante en el hablar.

v ah coo vitab: es lo mismo que, ahcuilte.

v ah coba: especie de los faisanes llamados, bach.

v ah cobak: desdentado sin dientes ni muelas.

v ah cobil pach tzum: gallina cenicienta.

v ah coci: borracho.

v ah coco vinic: chocarrero.

v ah coch matan: miserable desuenturado.

v ah cochchek than: despreciador o menos preciador de lo que otro dize.

v ah cooyah: bulicioso, sedicioso y reboltoso.

v ah cooyan: idem.

v ah cooyax: el principiante en algun officio o obra.

v ah coyba: el que se vende caro se estima en mucho, y se haze de rogar.

v ahcoy cab: casto. abstinente, o continente. peniten te: o hermitaño.

v ahcoy conól: el que con in portunaçion o por fuerça haze quele compren lo que vende.

v ahcoy vinic: el que por fuerça haze le tomen lo que vende.

v ahcoy man: el que compra por fuerça o con importu nacion no dando el justo valor.

v ahcooil: de ahcoo: valentia, atrevimiento y demiedo.

v ahcooil: bellaco traviesso, carnal. lasciuo. fornicario.

v ahcoy vinic. }
v ahcoy kam. } el que pide a otro la hija para muger de su hijo dando le como por fuerça cuzcas que son unas pedrezuelas paraque venga en ello.

v ahcoo kutz: lo mismo que, ahkutz.

v ahcól. milpero o labrador: y es de ordinario aquel aquien nunca falta maiz.

v ahcol ach: el que se toca suzia mente assi mismo, es vocablo feo. y no para pulpito.

v ahcol bet: gañan que se alquila para labrar here dades.

v ahcol cab: milpero: labrador y señor de labrança, que casi siempre esta en la milpa, y haze muchas milpas:

v ahcol cay: sargo, pescado de mar.

v ah coolcal: gargajoso.

v ahhulceh: diestro en flechar.

v ahcolnal: dueño o señor de la milpa o heredad.

v ahcolomtee: paxaro pito o carpintero grande de cabeça colorada, y lo demas negro.

v ahcon: vendedor de qualquier cosa.

v ahcabchi: parlero baladron.

v ahconcoil: rufian que vende mugeres, para que pequen con ellas. ꝛ ixconcoil: la que las vende.

v ahconcutz: cierta representacion de los indios.

v ahcon cum: cierto entremes o representacion.

v ahcon chamal: busca vida que la busca vendiendo, cañutos de piçiete o tauaco.

v ahconcutz: el que come de mogollon, yendo de casa en casa diciendo que tiene hambre para que le combiden.

v ahcontoh

v ahconchoch:

v ahconhobon } el que come de mogollon andando de casa en casa para que le combiden a comer, sin dezir que lleva hambre.

v ah con tzuc: el que come de mogollon, yendo por las casas, diziendo tiene hambre.

v ahconic: ~~cierta representacion de los indios, y el que~~ vende chile.

x ah con menyah: Jornalero y trabajador y peon, o indio de tanda.
x ah con muk: idem.

v ah conich: el que esta sano y bueno al parecer, y esta enfermo.
v ah contzatzam: cierta represen tacion de indios
x ah contzubul: puta que ella se combida y vende.
v ah con xo hom: bohonero merca chifles.
v ah coppenthan: burlon que dize palabras de burla y deshonestas.
x ah cootzicbal: parlero deshonesto y carnal. ix cootzicbal: muger assi.
v ah cotz matan: pobre mendigo y frigido.
v ah cu culbil cheob: los indios Jugadores del juego del palo.
x ah cucul cheob: idem.
x ah cucutil: cosa corporal, que tiene cuerpo.
v ah cuz: es particula para llamar a los perros. cuz: coz: coz.
v ah cuzam: golondrinas o auiones.
v ah cuch: el que lleua, o ha de lleuar alguna carga.
x ah cuchcab: indio principal q̃ tiene cuydado de alguna

parcialidad

por ualidad para recoger el tributo, y para otras
cosas de comunidad

ꝟ ah cuch cab: regidor o jurado.

ꝟ ah cuch chab: el que lleva miel a cuestas.

ꝟ ah cuch kin ku: el que haze alguna fiesta en dia de al=
gun sancto dando de comer a muchos, ayudandole otro
con algo. ꝗ ah cuch francis coſob: en cuya casa se recogen.
las limosnas. etc^a.

ꝟ ah cuch nal: el que tiene mucha casa y familia con mu
chos bienes.

ꝟ ah cuch tzimin: cauallo de carga para lleuarla, o quien la
lleua.

ꝟ ah cuch tzublal: principal que tiene cuydado de los dan
çantes o farsantes: que se juntan en su casa, y se ampo nen.

ꝟ ah cuch vitz: cierta representacion de indios.

ꝟ ah cuy: especie de lechuças.

ꝟ ah cul: el que tiene cortado, o menos algun miembro. ꝗ
ah cul kab: el que tiene mano. ꝗ ah cul ne: descolado.

ꝟ ah cul che: pexe mediano de la mar de buen gusto.

ꝟ ah cul te: aue noturna del monte, canta como lechu
za y da gritos como niño.

ꝟ ah cunal. can. ceh. balam: encantador, o hechizero,
que encanta culebras. venados etc^a.

ꝟ ah cunal than: encantador, o hechizero que sabe he
chizos. ꝗ ix cunal than: hechizera.

ꝟ ah cunyah: hechizero: o hechizera assi.

ꝟ ah cuyil cizin: encantador o hechizero que trata con el de
monio.

v ah cutz thox: repartidor desigual que a vnos da mas y lo mejor.
v ah cux olal: discreto prudente.
v ah cuxtal: cosa animada, que tiene alma razional, vegetatiua, o sensitiua.
v ahçabal: ser despertado, es passiuo de, ahçah.
v ahçabimbe: l. çabimbe: atalaya, espia, vela, o explorador quando actual mente no ay guerra.
v ahçabim hol Kaknab: atalaya o vela de puerto o costa mar.
v ahçacach cheeh: risueño, que se rie mucho.
v ah çacach Kat: pediguero.
v ahçacach Key ah: renidor que riñe mucho.
v ahçacach Key tanba: renzillosos que riñen entre si vnos con otros.
v ahçacach than: baladron, hablador.
v ahçacal: texedera que texe.
v ahçac bet: texedera que se alquila a texer.
v ahçac chil mo: cierta representacion.
v ahçac et: temoroso con pauor y espanto.
v ahçac hol paal: cierta representacion
v ahçacim: gallo de la tierra blanco.
v ahçac tok bacal: gallo ceniciento con pintas.
v ahçac tan vlum: gallo o gallina ceniçienta.

x ahçacthuthubich: garça de ſſos.
x ah çac vah: panadera.
x ah cah ⎤
x ah çah ⎦ deſpertar a otro.
x ahçah: comen çar. ꝯ ahez amenyah: comi ença tu obra. ꝯ vamatan y ahez çijl batab tiy otoch Kue, bicx bin v camic vinicob. fiel caçique no comiença a ofreçer en la yglesia como offreçera la gente.
x ahçah cab: amanecer hazer que amanezca, es actiuo.
x ahçahcab: amoneſtar, Mataach yahçiccab Juan tupalilob.
x ahçah cab: el luzero de la mañana, que pareçe haze amanecer.
x ahçah cab: gorgear las aues al amanecer.
x ahçay: hormigas grandes.
x ah çamhol. l. çamhol: oſo colmenero.
x ah çam teel. ⎤
x ah cam ti teel. ⎥
x ah cam ti ximbal. ⎦ biui dor, que por aquel os de ſu casa no vayan a trabaſar de comunidad, busca otros.
x ahçaat çah baalba: prodigo que deſperdiçia la hazienda.
x ahças: vnos guſanos grandes que comen los indios crianſe en las ceyuas y en el pixoy.
x ahçeb chicam ⎤
x ahçeb chitham ⎦ boquiroto, que no ſe tener secreto.
x ahcez: tartamudo.
x ah çen ach: vellaco. ꝯ ah çençen than: aveellacado en ſu hablar.

x ah cij: leñador, que haze leña.
x ahcijan can:
x ahcijanthan. } el que sabe muchas historias.
x ahcizcabil: paralitico.
x ahcizcunah than: medianero o tercero en negocios.
x ahcijl: limosnero.
x ahcijlba: cosa que se ofrece asi misma en cierto modo.
¶ ahcijlbapek: perro que se entra en casa agena.
¶ ahcijlbabinic: hombre que se va a casa de otro de su voluntad sin llamarle, o por no trabajar, o a trabajar por otro respecto.
x ahcijlcab: avejas que se bueluen a la colmena, de donde se avian huydo al monte.
x ahcijlte: avejas que se huyeron al monte, y despues las tornan a traer en los troços de los arboles donde crian son negras y pequeñas.
x ahcijlthan: el que ofrece palabras sin obras.
x ahcijlol:
x ahcijlolal } franco liberal.
x ahcijloltiba: el que se ofrece de voluntad.
x ahcim: mocoso.
x ahcinaz: Unas batatas largas y coloradas.
x ahcizbeil: ambicioso.
x ahcizkuch: buytre, ave conocida.
x ahcob: bubosso que tiene bubas, y unos paxaros verdes.
x ah cotoucah: reboltoso que rebuelue el pueblo.
x ahcocouyah can: el que con sus palabras desbarata y desconcierta y deshaze lo concertado.
x ahcouyahcah: rebolt oso que rebuelue el pueblo.
x ahcook: sarnoso o reñoso.
x ahcol: cosa escamosa.

x ah cuucamil: el que haze algun combite.
x ah cubim: pauon que ya tiene espolones.
x ah cubulba: vergonçoso.
x ah cuc: el que es manso.
x ah cucut hobon: lo mismo que, ah con hobon.
x ah cuyem }
x ah cuyim. } gallo pintado de plumas de colores.
x ah cul: codorniz.
x ah cupp
x ah cuppbe
x ah cupp tithan.
x ah cupp than. } contraditor que con achaques contradize a otro.
x ah cut: rescatador que compra y vende por los pueblos.
x ah cut kax: caçador que anda por el monte.
x ah cucut che: tornero.
x ah cut hobon, lo mismo que. ah con hobon.
x ah tza }
x ah va } vease adelante despues de. ah thut.
x ah chab: pericoligero por ironia por su torpeça en andar.
x ah chab: texon que se sustenta de hormigas.
x ah chab nal: casposo o mugroso que huele a mugre.
x ah chacau ol al: colerico y enojado.
x ah chac numya: menesteroso y necessitado.
x ah chac op: caluo.
x ah chac pupuk: rubio encendido.
x ah chac vacach meex: barbudo de larga barua.
x ah chac vech: arbol conocido y su fruto, especie de kumche.
x ah chakan: el que es de merida, o de los pueblos de aquella comarca que se llama chakan.
x ah chan: el que mira, y esta mirando alguna cosa vistosa y plaçentera ꝯ ah chan missa: el que ve missa.

✗ ah chan naob: los combidados.
✗ ah chan cabal: el que combida o haze el combite.
✗ ah chek: garañon de qualquiera especie de animales.
✗ ah chemul yoc:
✗ ah chemul yocil
✗ ah chemul ximbal
✗ ah chemul uimic } nauegante.
✗ ah chibal: cosa que muerde o pica.
✗ ah chibal bak: el que come carne.
✗ ah chibal yaxcach: moscarda o mosca braua q̃ pica, y haze huir las vacas.
✗ ah chibil yoc: gotoso.
✗ ah chibil pek: perro brauo q̃ muerde y perro caçador que coge la caça.
✗ ah chi cam: el que mora a raiz de algun cordillera o sierra.
✗ ah chijch:
✗ ah chijch cam: } diestro en contar cuentos, o notables hechos.
✗ ah chichil
✗ ah chich menyah } sobre estante de los q̃ trabajan. v. vide: chijch. t.
✗ ah chich chim: tirador de piedra con mucha fuerça.
✗ ah chich hul: tirador con arco asi.
✗ ah chich yumtun: tirador asi de honda.
✗ ah chich kab: bracero que tira mucho.
✗ ah chichil ol: animoso de grande animo.
✗ ah chich olal
✗ ah chich ol } idem:
✗ ah chi kak nab: el que mora en la costa de la mar.
✗ ah chikin cheelob: los que estan a la vanda del poniente. y llaman assi a los de campeche, respeto de los de merida.

✓ ahchijlan: interprete.
✓ ahchimalnal: eſcudo, o el que tiene eſcudo oro delero.
✓ ahchimolal: mohino.
✓ ahchinam: señor de vaſallos.
✓ ahchinatoK: cobrador riguroſo.
✓ ahchitanolal: colerico.
✓ ahchocom conol: bohonero y mercachiflee.
✓ ahchocom chocom: regaton.
✓ ahchoch baob: deſcaſados, que ſe deshizo ſu caſamiento.
✓ ah choch numya - lloraduelos, que cuenta trauaſos.
✓ ahchõm: burlon.
✓ ahchuahcab: vnas aueſas ſilueſtres.
✓ ahchuchul: eſpecie de gato montes.
✓ ahchuen: artifice oficial de algun arte. ‡ ahchuen Kak. fundidor de metales.
✓ ah chuen Kat:]
✓ ah chuen luum:] alfarero que haze coſas de barro. ‡ ah chuen mazcab: fundidor de hierro.
✓ ahchuy: ſastre, o coſturera.
✓ ahchun cahil: señor de casa, o padre de ~~filius~~ familias.
✓ ahchuncan: los principales que primero hablan en los negocios.
✓ ahchun can: patriarca o prelado mayor.
✓ ah chun can: ydolo delos indios antiguos de merida. ‡ Item el cerro grande que esta tras sant francisco de merida.
✓ ahchuncuch: el architiclino o el que preſide en la meſa.
✓ ahchun cheich: el que tiene oſos de tronco de arbol, y llamanaſſi al cruel sin miſericordia.
✓ ahchun chem: Piloto.

ɤ ah chun y ahau caanob: arçobispo

ɤ ah chun obispos ob: idem

ɤ ah chun diaconos: arçediano.

ɤ ah chun Katun: Capitan

ɤ ah chun puuc }
ɤ ah chun bitz: } el que mo al pie del monte o sierra baxa

ɤ ah chun than: l. v chun than: el principal del pueblo, o que lo es en algun negocio.

ɤ ah cha: el que lleua o trae algo. ej ah cha en ti pe. vengo por el padre, o a llevar el padre.

ɤ ah cha anumal: nouellero que anda traiendo y lleuando nueuas.

ɤ ah chabe: centinela, espia y explorador del exercito contrario.

ɤ ah chab tan: beato. hermitaño o gran Penitente.

ɤ ah chac nij: nariguda de narizes largas.

ɤ ah cha çah: dizen a la muerte que lleua a los hombres desta vida. ej hach yan nak, maix ah cha çah lo: muy malo estoy de las tripas, y no es esta enfermedad la que me ha de lleuar o matar.

ɤ ah chachathan: chismoso.

ɤ ah chay bac vinic: muy flaco en los huesos.

ɤ ah chay vinic. idem.

ɤ ah chay oc: hombre de piernas muy delgadas y flacas.

ɤ ah chaalik: enfermo que ha buelto en si cobrando fuerças.

ɤ ah cha pahal: Enfermo que enferma.

ɤ ah chech: tiñoso de tiña que haze llagas.

ɤ ah chem: lagañoso que tiene mal de ojos.

ɤ ah chem teel: el muy flaco.

ah chen cab: el que es señor de hoya de cacau.
ah chen nal: idem.
ah chen che: montaraz, o montañes.
ah chibal: noble de linaje y sangre principal.
ah chi cil chij cob: bolteadores.
ah chicim teel; ex: faldicorto que no llegan los calçones ala espinilla.
ah chicim teel pic: faldicorta assi.
ah chi cim teel: largo de piernas y espinillas.
ah chi chib oc
ah chi chib teel
ah chichib tzelec: el que tiene piernas o çancas delgadas.
ah chim cot
ah chim pacat: atreuido y desobediente asus padres o asus señores.
ah choo: niño que mama. ꝗ ix choo. niña.
ah choo: alcahuete de cosas torpes.
ah choch be: inquiridor, juez de residencia y pesquisidor.
ah chochoc che: ruyseñor, paxaro muy pareçido al de españa.
ah chom: aura aue negra de cabeça colorada.
ah chop: tuerto de vn ojo
ah chuuc cah
ah chuuc.
ah chuuc be: espia explorador o acechador de los enemigos o de la caça.
ah chuuc abal: caçador que va de noche debaxo de los çiruelos a espiar la caça. ꝗ Notaque añadiendo el nombre de otro arbol despues de, ah chuuc: significa caçador assi.

ɤ ahchuuc pach:
ɤ ah chuuc mamach } aſſpia atalaya o açechador que mira don vno entra oſale, y enque tratos anda.
ɤ ahchuch: tonto, loco, lunatico.
ɤ ahchuchuuc than: calumiador que anda acechando, y escuchando lo que otro dize y habla.
ɤ ahchuy: aue de rapiña qual quiera.
ɤ ah chuy tab: verdugo que ahorca y estropea y da tormento.
ɤ ahchuy tun: gavilan o quebranta hueſſo, o milano desta tierra.
ɤ ahchuyum thul: lo mismo y es mas vſado y lleua vn conejo en las vñas.
ɤ ahchuplal al: muger que tiene hijos.
ɤ ahchuplal ixmehen: varon que tiene hijas
ɤ ahchupul chi:
ɤ ahchupul chi ach: } chiſmoso malſon y murmurador.
ɤ ahe: coſa que tiene filo que corta, o coſa punti aguda.
ɤ ahécum: qual quiera aue de plumas negras.
ɤ ahécum çinic: hormigas negras aludas.
ɤ ahe çabal
ɤ ahe çah. } es lo mismo que, ah çabal. y. ah çah.
ɤ ah eçil: embaimiento y e checeria.
ɤ ahezzib: falſario de firma o letra.
ɤ ahek bate: viejo que aun no tiene pelo blanco en barua ni en cabeza. ✓ ahek bate noh xib:
ɤ ah ek pes kakil: el que esta llagado de fuego de Sanct Anton.
ɤ ahek pip: vnas aguilillas negras. vide. ek pip.

x ah eem: el que tiene liendres.
x ah een cihil: abortiuo, abortado. que nacé sin tiempo.
x ah ep. enfermo del baço opilado
x ah etail: amigo, sin denotar cuyo.
x ah etail hanal
x ah etail v kul } amigo de taça de vino como en españa.
x ah etail tzoy
x ah et hulantah tirib: falsario que falsa escritura.
x ah et hulantah tillaue. falsario de llaue.
x ah et pat cunah tillaue. tirib. etc. idem.
x ah et ppicmtah tillaue. idem.
x ah et kam than: el responden que respode sin hablar con el, ni preguntar que lo tiene de vicio.
x ah et pizbaob - competidores, /o/ contendores vnos co otros.
x ah et vchbal: es lo mismo que: et vchbal.
x ah ez: momo. que contra haze algo.
x ah eznakil: el que parece en el rostro a su p.e o madre, o aguelo.
x ah ex canso: de vellaco. refino.
x ah haa. /o/. ix haa: la chocolatera que haze chocolate.
x ah haban huh } caçador de yguanas.
x ah haban
x ah hahal than: verdadero que dize verdad.
x ah yab canob } los mensageros que enbian los señores, a los prin
x ah hay thanob } cipales para apercebir los para algu combite.
x ah hay nii: echado de narizes.
x ah hak. el que tiene en mucho alcançar. lo que desea.
x ah hkal ol: temeroso con pauor y espanto.
x ah halab te oc.
x ah halab te tel: } el que tiene las piernas muy delgadas
x ah halab te tzelec
x ah hamal co: el que es mellado en los dientes.
x ah haan cab. } el yerno que esta en casa del suegro, /o dela suegra. q ah haan cabil in cah. o/ ah haan cabil en yicnal in haan: moro con mi suegro o suegra -
x ah haan cabil

ɣ ah han tecah: Pastor. o el que sustenta y da de comer, a otro.
ɣ ah hatz cabal Ahal: madrugador.
ɣ ah hatz cabal cambal thanob: dicipulos que deprendē la doctrā.
ɣ ah haucy. leproso.
ɣ ah hau cah than: quebrantador de palabra que dio.
ɣ ah hec: escudero de braço, que acompaña.
ɣ ah heem nal. el que tiene liendres.
ɣ ah hith chimal: el que haze rodelas ~~[illegible]~~ o escudos de varillas texidas
ɣ ah ~~bon yah~~ ah hobnyah. } pintor.
ɣ ah hob on
ɣ ah hoctan vinic: hombre casero que de ordinario esta en casa. en el pueblo.
ɣ ah hoch: segador que coge las maçorcas del maiz.
ɣ ah hoch beth. segador que se alquila.
ɣ ah hoch numya. buscavida que la busca con trabajo.
ɣ ah hochob: buscavida o pobre mendigo que va a donde estan comiendo para que le combiden.
ɣ ah hoch tok.
ɣ ah hoch tot numya }: lo mismo es que ah hoch numya.
ɣ ah hol cot: destentado. o mellado.
ɣ ah hol na cab: la aveja portera de la colmena.
ɣ ah holocan }
ɣ ah holo than }: parlero deslenguado.
ɣ ah hol pop: principe del combite. ¶ Iten, el casero dueño de la casa llamada popol na, donde se juntan a tratar cosa de repl publica y enseñarse a baylar para las fiestas del pueblo.
ɣ ah hol teyah ti chem: velador que va en la proa debaxo el velando y mirando.
ɣ ah hom: trompetero que tañe trompetas.
ɣ ah hom cab: avejas que tienen casa ni tienen asiento.
ɣ ah hom xux: abispas sin casa ni assiento.
ɣ ah homic: guisado que hazen con chile y masa y caldo de la olla, lo mismo que: homic.
ɣ ah hompaal. muchacho que anda asentadillas y lleva la vna pierna delante.

v ah homol uil
v ah homol okul. } atrevido, luxurioso, y putañero.
v ah homol hanal.
v ah hop cabul: incentivo. He vinoe yah hop cabul tzucaçil. el vino es incentivo dela luxuria.
v ah hopp cah: autor de alguna cosa que la comiença
v ah hopp numya
v ah hopp tok } : busca vida, lo mismo que es ah hoch numya.
v ah hopp zut
v ah hoth: entallador.
v ah hub yah: rebol toso.
v ah hub yah cah: iden.
v ah huk paal: niño: que se da asentadillas o arrastrando.
v ah hul. flechero.
v ah hul anal: ospedero que recibe huespedes, o hitesped de casa. que los recibe.
v ah hulte lanca: hombre que tira lança.
v ah humkute/o/hunkuk/ol balam hunkuk: aguila real. ah humkute/o/hunkuk/ol balam hunkuk: aguila real. del tamaño de una gallina del atierra, con corona y muy del tamaño de una gallina dela tierra, con corona y muy largas uñas.
v ah hun mactiakab zappixich: vela que dela toda la noche.
v ah hun ocol ka: monge solitario.
v ah hun ol al: pacifico.
v ah huz bach: Dilos cadoz o desealadoz quanto altuvo.
v ah ya: paxaro que se come las avejas.
v ah yai chil: el que ola que tiene mal de ojos.
v ah yail: enfermo, llagado, o leproso, o que tiene dolores.
v ah yaokol: llagado o lastimado. q variase el okol.
v ah yaum can: sabio que sabe muchos cuentos y historias.
v ah yaz cehil
v ah yaz yuc } venadillos pequeños.

v ahyatzemil: el que o la que tiene mal de pecho.

v ahyax al. la primeriza en parir, qualquiera hembra.

q ahyax alechva: eres por ventura primeriza.

v ahyax ahau: mono, contrahazedor.

v ahyaxbac: vn paxaro de plumas berdes ricas: y las plumas

v ah yax bak: cosa abuhetada.

v ah yax pach } yguana berdes.
v ah yax i cil }

v ah yax kin: bera mesa cosa.

v ah yax thu thubich: garça de ojos, o cario.

v ahyok tok: cantero o pedrero de pedernales, que los saca de la cantera:

v ahyul: el que bruñe alguna cosa.

v ah yul: especie de tollos:

v ahy: especie de gavilanes.

v ah hij: el ruido que hazen las tripas.

v ahic cab. desde que voy amanecio.

v ah ci cab. desde amanecio, como no sea oy:

v ahich, arbol frutifero. q. Item lo que tiene cara o estar, o faz:

v ahi cham: la casada que tiene marido,

v ahi cham ~~cab~~ cab }
v ahicham nai. } idem.

v ah i cham al. la muger que se quiere casar o se biene a casar.

v ahicham cah. casamentero que casa la muger.

v ahichcah: vezino de algun pueblo.

v ahichcol y ocil: milpero, que ordinario a la milpa.

v ahi chilan: presidente que preside en lugar de otro.

v ahichil che: arbol frutifero.

v ahichpaa: ciudadano.

v ahikal: poeta.

v ahiktan: idem.

v ahil. el que que se desacena, y la muger que se enojan o que viendo comer, y el que se empina de nojo.

v ahyla: aguila pescadora.

v ah il mah luum: corredor de campo.
r ahix mehennal: padre quetiene hijo.
v ah iↄm chucun lah: hermanos de padre y madre.
r ah iↄ in chi cu cun lah. los questan entresi co firme y hermanados.
r ah iↄm ahcicnal: hermanos de pe. y madre.
r ah iↄm cucu mil: hermanos oproximos.
v ah kaab: cosa Jugosa de mucho Jugo.
r ah ak aabar. noble delinaje o casta noble. ¶ ah kabaon cocom,
nos otros los cocomes somos nobles delinaje noble:
r. ah kaba tah cocomil: el del linaje delos cocomes.
r ah kaab chi: buꝛcudo quetiene barbas.
r ahkaab liz im: muger quetiene mucha leche, que se le sale.
r ahak az. / ot kaz: cosa ruin.
r ah kaz hanal: templado enel comer. ¶ y assi en otras cosas añadi[do el nombre]
r ah kaz ocolal: herese, que quebranta la fe.
r ah kah cunah: sabio.
r ah kay. cantor.
r ah kaay } pregonero. y corredor de lonja. ¶ Iten, resgador
r ah kaayah. } que anda por los pueblos comprando y bendiendo.
r ah kayah concl: regaton.
r ah kaah canach: fanfarron. mentiroso, que dize lo que no ay. mitie
v ah kaay choch: el que come de mogollon andando de casa en casa.
declarando que tiene hambre.
v ahkaay chachuc. } hombre doblado, que pregona cual ce.
r ah kaay chahuc } y vende agua.
r ah kaay tzuc. } lo mismo que, ah kaay choch: Pero no declara
r ah kaay hobon } que tiene hambre.
r ah kaay toh: lo mismo es que, chuntoh.
r ah ka kar na: vagamdo.
r ah ka ka tancil.
r ah kak ayah: resgatador, que vende y compra por los pueblos.
r ah kakat than: inquiridor: importuno.

v ah kaknal: enfermo de fuego.
v ah kalab te chem: timonero que govierna al baxel, y piloto assi.
v ah kalam than / ol kalam than: hombre inconstante y mal cō tetad izo.
v ah kalbe: salteador que tiene tomados los caminos y ponte de son tera.
v ah kal chun chem. piloto o timonero.
v ah kal pach: abogado o defensor.
v ah kam: mesonero o vente ero.
v ah kam: moço que servicio que sirve por pocos dias. ¶ ix kam: lo que assi sirve.
v ah kamaz uinic: hombre muy para poco.
v ah ~~mach auat~~ kamach auat: bocinglero, que da vozes.
v ah kamach than: idem.
v ah kamal kam thanob: los que hablan en dialogos preguntando y respondiendo.
v ah kambalba. credero.
v ah kam koch: fiador.
v ah kam baalba tah: heredero hazer alguno.
v ah kam chi: respondon, rezonglon
v ah kam hula: hospedero que recib huespes.
v ah kam patan: aquel a quien se paga censo o tributo
v ah kam nicte: el que se casa.
v ah kam ppolmal: fator de algun mercader.
v ah kan tzic mex: barui rubio, o barui roxo.
v ah kat: mofador.
v ah kat be: idem.
v ah kat yatzil
v ah kat matan. } mendigo por dios ero que pide limosna.
v ah katzotz
v ah katun yah: guerrero, o soldado de guerra.
v ah kaual:
v ah ualach: } hombre graue. delicado y mal contentadizo, y que no se precia de tratar con pobres.
v ah kaul
v ah kaualachil. aquella graue dad.
v ah kaxbac: el que en casa y concierta huespes de sen casador.
v ah kaxil yoc. el que trata en el monte que vaya a tiene alla.

r ahkaxnak tiyanak. medicos que echa bithmas: ya curadolores.
r de barriga.
r ahkaxnak: idem.
r ahkeban: pecador general mente.
r ahkebanthan: traidor aleuoso. ¶ Lay oci tahkebanthamile: fuit proditor, fue traidor.
r ahkeban thanil. dis cor de conoteos, y cismatico.
r ahkekexthan: mali cioso que trueca las palabras. ¶ Itera. el que es inconuersable que no se dexe tratar ni conuersar.
r ahkep than: desobediente alo que le mandan.
r ahkep thox: repartidor desigual que de reparte desigual mte.
r ah kiz: cabiz: largo de lar gacabeza. ¶ Item mucha cho rapazuelo.
r ah kizil: es carnudos pequeños. negaboladores.
r ahkiznak: barrigado, opancado.
r ahkik chuch: el que tiene camaras de sangre.
r ahkilal:
r ahkilal cab.]: anciano o anciano.
r ahkilil cab }
r ahkin: sacerdote:
r ah kinam: cosa ponçoñosa, que tiene ponçoña. ¶ Itera. brauo que causa de suyo espante y temor: o aquel a quien los otros tienen respecto.
r ahkinam tixacnal: bestia braua y fiera.
r ahkinam than: graue que nadie leosa hablar ~~de m~~ de miedo. o respecto.
r ahkinyah: sortilego que echa suertes con supsticion x el.
r ah kijx: cosa espinosa que lleua o tiene espinas.
r ahkijx che:
r ah kijxil che]: arbol espinoso.
r ah kijxil che }
r ahkijx pachoch: erizos desta tierra
r ahkobenyah: cocinero.
r ahkoz: el que trasquila, y el trasquilado, y el fraylezo que no tiene corona. ¶ ix koz: trasquilado.
r ahkoz tanam: carnero mucho.
r ah koch pam: alferez que lleua la vandera.

v ah koh keuel: bruxo o hechizero, que vestido con pieles de tigres espantaua. la gente para robarlos.
v ah koh nal.] mascarado o enmascarado
v ah kohob ⁓
v ah kohol: enfermo.
v ah kool. /o/ kool: abil y de buen entendimiento.
v ah kol. /o/ kol: biuora, lisenda.
v ah kolo: gallo delas indias nueuo.
v ah ko ta. papagayos de grandes picos / que tābien se dize: guacamayul
v ah ko tzoc: gallo de papada.
v ah kub: muger. y es porque viste guaypil, que se solia llamar kub.
v ah kub cahol: enbaucador, halagueño. y lisongero.
v ah kuch: hilandera que hila / o esta hilando.
v ah kuch bet: hilandera que se alquila.
v ah kuch: caluo por auer tenido tiña / y selecayo el pelo
v ah kul: mādados, a quien el caçique ēbia a que trate algo. con la gente. ¶ ah ekul chan. ah kul. ah kul camal: el mandador assi llamado, /o/ canul.
v ah kul cicin: ydolatra que adora al demonio.
v ah kulel: cierto oficial dela republica, menor, que los. ah cuch cabe. y maiores que los tupiles. ¶ Item, abogado, medianero, y tercero en pie alguno.
v ah kulel: veedor, o como maestre sala. ¶ Item, corredor de lonja. ¶ vide: kulel:
v ah kulem uiatz. Doctor sagrado.
v ah kulem than: lo mismo. o gran theologo.
v ah kulem rib: escriptor sagrado que escriue cosas de dios. y theologo assi.
v ah kulyocil: el que frequenta la yglesia, que va o biene a ella. ¶ hayer. ah kulyocil: aper cebid los q̄ anden a la yglesia. o a missa.
v ah kul ich: atreuido, desuergonçado y trauieso:
v ah kul nuya: muy pobre, mēdigo. y menesteroso.
v ah kul tun. /o/.] : menesteroso y necesitado ⁓
v ah kuluch tun ⁊

v ahkumachetol kamach: hombre atufado, q̃ facilmẽ. se enoja.
v ah kun cil vinic: ecclesiastico, hombre dela yglesia.
v ah kun cinah keuel: curtidor que blanda los cueros.
v ah kulz: charlatan. chocarero, embaiador y Jactancioso. q Item polido que quiere andar limpio y mudando ropa.
v ahkutz ah } : lo mismo.
v ah kutzba }
v ahkux lum tan bacob. enemigos, enemistades.
v ah lab noh xib: viejo muy podrido. q ahlab ix nuc. vieja assi. q ahlab vinic. hombre assi.
v ah la cam: hombre papudo que tiene papada.
v ahlahalik: levantarse muchos dientes.
v alak alancil: amigable o afable.
v alak: compañero que acompaña a otro.
v alak paal: mucha cho que anda assentadillas.
v ah lap. }
v ahlapp chich: ave de rapiña. }
v ahlath than: el que fa... rece a otro.
v ahle: caçador con la cor-
v ahleach than: enlabrador, o engañador q̃ engaña co palabras.
v ahlecenthac: nombre postizo con q̃ las indias llaman a sus perillos, y a sus maridos per...-
v ahlec: cosa floxa de somero cora con.
v ahlech: caçador, o pescador: q lech: red para esto.
v ahlel. }
v ahlelach. } chocarrero. charlatan. q Item polido
v ahlelba. }
v ahleum: arañas muy grandes.
v ahleppolal: coreri... airado, y ra... cundo.
v ahleum. (o) leum: araña.
v ahlik cahche }
v ahlik cah tunich. } desobediente a sus señores o padres. que
v ahlik cahya } al can... palo o piedra. o se levanta contra
v ahlik cah katun. } ellos. q Item, vil enla generacio o linaje.

8

v ah lik olal: impaciente.
v ah lilitz conol: mercader que anda vendiendo cosas dando ruin recaudo en peso y medida.
v ah lilitz kaayah: mercader q̃ anda por los pueblos vẽdiẽdo, y dando ruin medida.
v ah li lomil than } baladron, palabrero, y hocarero.
v ah lilon }
v ah lip chi: beso
v ah litz conol. } lo mismo que, ah lilitz conol: con q̃ no co tã to
v ah litz kaayah } frequencia.
v ahlo: guacamaya, especie de papagayos.
v ah lobil: malo, maluado pecador.
v ah lob men: malefico.
v alab olal: malicioso
v ah loh: redemptor, o resatador que redime. q vahlohil: mi redemptor. etc.
v ah loholteil: el redẽptor. g vahloholteil dios: es dios mi redemptor.
v ah lol ach: deslenguado, hablador.
v ah lol chiach: ydem.
v ah lolob men: atreuido, desuergonçado, y trauieso.
v ah lolou ximbal: coxo q̃ anda como haziẽdo reuerẽcia.
v ah lop. lo con cauo.
v ah loopp: lo arrugado y encogido assi, vu goso lleno de rrugas.
v ah lotah conol: mercader grueso /o/ lotay v conol.
v ah loth ceeh: el que tiene calambre.
v ah lox katob: ydolatras.
v ah luu: vagre de agua dulce. q yahluuil zonot /o/ v luuil zonot. las vagres del os zonotes.
v ah luc: lloron.
v ah luk cah conol: corredor de lonja, o otro q̃ vende en su nombre lo que es de otro.
v ahluk cah man: cõprador q̃ en su nõbre cõpra para otro.

v ah lal: bauoſo, lleno de bauas.
v ah luum: ſuzio deſlinado.
v ah luum cab: natural o vezino de algun pueblo q̃ tiene caſa o ſolar en el.
v ah lutz: peſcador con anzuelo.
v ah ma: es particula priuatiua. ſin: y va ſiempre compueſto con algunos nombres. Vt. ah ma o olal: ſin fee, o infiel.
ah mayum: ſin padre. Vtz.
v ah mab yum ‖: atreuido y q̃ menosprecia, niega, o deſconoce
v ah mab naa a ſus padres, o que no los obedece.
v ah mab na: eſcudriñador cauteloſo de caſa agena
v ah mabuc/o/ ix mabuc: desnudo ſin ropa.
v ah macbe: lo miſmo que. ah kalbe.
v ah macet can ‖. malhablado desamedido en hablar
v ah macet than
v ah mayum ‖ lo miſmo q̃ ah mabyum, ah mab naa.
v ah mac naa
v ah mac ik: conjurador de los vientos, y el que cura con palabras del demonio a los niños q̃ tienen cuentado el viento.
v ah macna chac: aguazero grandes y que duran mucho que hazen que la gente eſte encerrada en caſa.
v ah maex: el que tiene bragas o calçones.
v ah maham: el q̃ tiene en ſu poder algo q̃ pidio preſtado.
v ah mahan kulel: abogado protector y ſolicitador que no tiene pagado para ſus negocios
v ah mahanil: jornalero, hombre que ſe alquila.
v ah mahâna ‖: mozador en caſa agena.
v ah mahan otoch
v ah mahanna/o/ ah mahannail pepem: mariposas grandes
v ah mahan tza: abogado o ſolicitador en pleitos, q̃ lo tiene otro pagado.
v ah may: venadillo pequeño criado en caſa. q ix may venadilla aſſi.
v ah mayaa: hombre o muger deſta tierra de yucatan q y no ſe dice. ah maya uinic.
v ah may ich: cruel ſin piedad.

v ah mayum: hueerfano dep.e

v ahmana: huexfano de madre.

v ahmaak: tiñoſo decabellos caidos.

v ah makol }
v ahmakolal } perezoſo, ocioſo, negligente.

v ahmak tanmel: hõbre peneſo, enoſoso, importuno ymoleſto.

v ah maak tzatz: idem

v ahmalixpek: alano perro.

v ah mamachich olal: flaco depoca fortaleza.

v ahman kamil: fulano, nodeclarandoelnõbre. q ixmakamil.

v ah man: comprador.

v ah mamb pixan: deſagradecido, ingrato.

v ah ma ocolal: ſinfee, infiel. q ix ma ocolal: idem

v ah matan: mendigo pobre.

v ahmatan: elpreuilegiado q̃ tiene algun priuilegio.

v ah matij }
v ahmatij lbeij } malo, atreuido, deſuergonçado, deſcomedido.

v ahmax: eſpecie deagi ochile mõteſino, es pequeño.

v ahmaxic: eſpecie deagi ochile, espequeño yquemamucho.

v ah mech oc: pernicſtenado, yeoxo patituerto.

v ah mechkab: ladron queto do latoca y toma.

v ah men hatz al: laresien parida.

v ahmehen nal: p.e con hijas varones.

v ahmek canpectzil: mur muradorq̃ ajuda amur murar.

v ahmek chupul chi: chriſmoſo queajuda achriſmear.

v ahmek kab: perecoſo hulgazan

v ahmek nak chuuc: capitan delagente delos eſpiados del esquadron quando van aespiar enla guerra.

v ahmeknak katun: capitan aſſi enla guerra.

v ahmeknak ppuh: capitan degente, queva acaça omõteria.

v ah mek pak pach: teſtimoniero q̃ ajuda aleuãtar teſtimonio.

v ah mek tancah: regidor, caçique ogouernador querige algũ gente opueblo —

v ah men: maestro o artifice de qualquier arte o officio, y oficial.
v ah menbail: buscavida: pobre jornalero q̄ busca y gana de comer.
v ah mex: barbado al que tiene barbas.
v ah mex toh: baruado que barua sin sentir ni pensar.
v ah meex ceh: cabron de castilla baruado.
v ah miatz: sabio. / yah miatzil haalbil than: Doctor de la ley.
v ah missa: el que es de missa, o el que dize missa.
v ah miztun /o/ miztun: gato. / ix miztun: gata.
v ah moloch: el o la que coge serojas.
v ah muc haa: buzo.
v ah muc kuch: tintorero o tintorera. q̄ tiene hilo con su fuego de baxo tinta.
v ah muc. v. chuplal. muger a quien no viene la regla.
v ah mucul cimçah: traidor q̄ mata a trai cion o de secreto, o matador assi.
v ah mucul keyah: gruñidor o refunfuñador
v ah mucul than
v ah mucul ib
v ah muk: forçador, que tiene fuerças.
v ah muk olal: sufiador y paciente en gran manera.
v ah muk than /o/ muk than: i den.
v ah mul /o/ mul: cadillas q̄ se pegan a la ropa, y su yerua
v ah mul canob: ayuntamiento o cabildo. la gente que se junta.
v a tratar negocios de mar comun.
v ah mul menyahob: trabajadores q̄ trabajan de comun en alguna obra del pueblo.
v ah mumul: esclaua.
v ah mumun olal /o/ deleznable flaco q̄ facil m̃te. cae en pecado.
v ah mun olal
v ah mutan cil: el infamando o infamado.
v ah nab nok: gusano del maiz q̄ se come las hojas, quando anda se haze arco y parece que la midiendo a palmos.
v ah nab te. lanca, hombre que pelea con lança.
v ah nac: el que trae de algun divisa.

v ahnacab. vezino dealgun pueblo.
v ahnacçah taab: el que amontona oentraxaſal.
v ahnacçah tunich.] desobediente q ſe leuãta cõtra ſu ſe[ñor]. o p[adr]e.
v ahnacçah che –}
v ahnac chac chu: vnos calabaças grande para agua.
v ahnachalchim: el que tira mucho con piedra. idẽ.
v ahnachkij. boçui blanco ocun.
v ahnach ximbal: foraſtero. oque viene decamino lexo.
v ahnachil vinic: foraſtero eſtrangero, peregrino.
v ahnahbach than: mofador q mofa de otros, y desprecia.
v ahnah tuxan. holgazan q come de mogollon, ordenando de caſa. en caſa.
v ah nay cah ol: embaucador.
v ah nail chich]
v ah nail ——} paxaro que aun no tiene pluma.
v ah nak: barrigudo opançudo.
v ah nak atun: capitanes. de guerra.
v ah nak kak nabil: los que moran en la coſta del mar.
v ahnak payil: idem.
v ah nalnal. dueño oſeñor de mar corcas de maiz.
v ahnanah bathan: Jactancioſo.
v ah nanaol]
v ahnanaolal} el eſpeculatiuo que conſidera las coſas.
v ah naat: diſcreto, entendido y ſeſudo.
v ah naat ach: aſtuto y entendido, cautloſo y pom doz ydem[?]
v ahnetz: coſa necia.
v ah netz vinic: hombre aſſi / o / ahnetz tu vinic
v ah nib pixan: agradecido grato.
v ah nich: dentudo que tiene los dientes ſalidos.
v ah nichnixnac: riſueño, echando los dientes de fuera.
v ahnoc chan keban: grã pecador q tiene grãdes pecados.
v ahnohbachthan]
v ahnonohbachthã.} fanfarron. Jactancioſo
v ah noh cal: cantor. entonado en el canto.

v ah nohyăh vinic: hombre incorregible.
v ah no col tanbaob: enemigos.
v ah noh nak: barrigudo.
v ah nonohbail: presumtuoso soberuio, vanaglorioso.
v ah nonohbailthan: lo mismo en sus palabras.
v ah nohol: meridional, o de la parte de medio dia.
v ah noloch koz: trasquilado a raiz del caso.
v ah nonolich: discortes en mirar.
v ah num thox: repartidor desigual, q̃ da a todos q̃ da siempre.
v ah not: risueño.
v ah not co: el que tiene los dientes de fuera.
v ah numci mil vinic. enfermo de enfermedad muy larga.
v ah nulus puc cikal: boto de ingenio.
v ah num cukin: gran aiunador.
v ah num haa: estrangero de otro reino y lengua. q̃ pasa la mar.
v ah num ya. pobre miserable necesitado.
v ah numyahanal: pobre q̃ gana la comida trabajando.
v ah numyahal } hazerse pobre y necesitado.
v ah numyahil }
v ah num ocol ku: casto y continente.
v ah numolal: vagabundo q̃ anda vagueando co la ymaginacio.
v ah numulbe: caminante, o bia andante pasagero estrangero.
peregrino, aduenidizo.
v ah num dam: pobre miserable, necesitado.
v ah num dam hal } haçerse pobre.
v ah numy ahil s -
v ah nun: bocal. q̃ no sabe hablar la lengua de la tierra. o bal
buciente tartada mudo, o rudo q̃ no aprueda enseñarle.
v ah nup: enemistado, que tiene contrario o enemigo.
v ah nupmtah: contrario., o enemigo.
v ah nupulnup. el q̃ anda siempre con recor y recim llal.

v ahoc: paſajero. bia andante o caminante.
v ahoccah: ſembrador.
v ahoccah bet: el q̃ ſe alquila para ſembrar.
v ahoccah ya: reboltoſo y que rebuelue diſcordias y rẽcillas.
v ahoccah ol than. facil en creer lo q̃ dizen. ꝯ ma ahocçah ol thã incredulo.
v ahoccah kin: el luzero de la noche.
v ahoccah than: medianero en algũ negocio, o entre diſcordes.
v ahoc yail: el q̃ mete discordia y rencilla y el rencilloſo.
v ahocol: ladron
v ahocolach: ladron con frequencia.
v ahocolal: el que tiene fee, fiel, y creiente.
v ahocolku: caſto, abſtinente o contineñte, penitẽte, o hermitaño.
v ahoctan v imc: hombre inquieto y ſin ſoſiego.
v ahocob: mendigo
v ahohel: ſabio y ladino.
v ahohel ⌊ testigo.
v ahohelbe ⌋
v ahohel tukinam xiuob: herbolario.
v ahoybal: albañir,
v ahoyom taach: couarde, floxo, medroſo.
v ahokcah i ch: compaſiuo, miſericordioſo.
v ahokomolal: malencolico y triſte
v ahokot: dançante o bailador.
v ahokotba: abogado, intercesor medianero. ꝯ bahokotba in i abogado.
v ahokotbatah: tener, o tomar por abogado o abogada, ſãcto o ſancta.
v ahoom: coſa eſpumoſa.
v ahomcial: caldo, guiſado, o falta hecha de pepitas de calabaça y chile.

r ahoon: { bizarro polido, gentil hombre, entonado q Item
r ahonnach. { chocarero, dezidor gracioso, fantastico q —
ah oon vnok. tiene la ropa polida y galana.
r ahooncam: { fanfarron y chocarero y dezidor en matera al.go.
r ahooncamach }
r ah oonhal: hazerse polido.
r ahopp chekboxco: mala y por eso q no entiende su mala vida. hasta que cogen en el delicto q ahopp cheekboxco ech: eres. &c.
r ahotochcab. { natural o vezino de algun pu. o prouincia.
r ahotochnal. }
r ahotzilba: cuitado que se aflige y con gosta
r ahotzilcunahba: ydem.
r ahpaaba: el que despuebla de donde estaua poblado.
r ahppacah: alborotador rebol toso, q las buelue y despuebla el pueblo.
r ahppucal: moço que muda la boz.
r ahpacba. vengatiuo que luego se venga.
r ahpac: el que aserra da.
r ahpacbet: el q se alquila a escardar. q bahpacbet: el q yo embio a que se alquile para mi.
r ahpachal: zorrero que siempre ba detras de los otros.
r ahpachcab }
r ahpachcah } morador de arrabal, o q mora en las cosas. posturas del pueblo. q Item, aldeano o villano. y gente comun baxa y pobre.
r ahpachcahil }
r ahpahba: sospechoso que siempre piensa que tratan mal del.
r ahpapahba: idem.
r ahpayal chi. rezador que reza.
r ahpayalteil: combidado.
r ahpay: guia y precursor.

v ahpayalbeel: guiaoguiador q auia otro. q cex yahpayul mbcel.
v ahpaybetah: guaser, oservir de guia, otomar por guia o precusor.
v ahpaycun: hechizero q trae con hechizos o encantamientos a alguna persona, tigre o venado. etc.
v ahpay vey: alcagueta o alcaguete.
v ahpayul: ixcentiuo o prouocatiuo. q t lebimoe yahpayultzuca thil.
v ahpak } el que aguarda e espera.
v ahpakul. }
v ahpakabte. señor de huyas de cacau.
v ahpakalcacau: cierta representacion de los m dios.
v ahpakal: hortelano.
v ahpakalcoc: remendon que hecha remiendos.
v ahpakalnal: señor de huerta o Jardin, o de algun arbol fru tiferas.
v ahpakbac: concertador de huesos.
v ahpakbal: albañir.
v ahpak thul: el que haze flauta.
v ahpaknakel: molino de su frasco.
v ahpalachcan: /o/ ahpalachthan: animado en sus palabras.
v ahpaalilnal: el que tiene hijos o criados.
v ahpanthau. } bala dron y pat lero.
v ahpanthauthans }
v ahpanchucthan: lo mismo que. ahleachthan:
v ahpapahba: lo mismo que, ahpahba:
v ahpapaapcan } hablador parlero:
v ahpapaapthan: }
v ahpaapcan }
v ahpaapthan }
v ahpat: tollo; o caçon de todo genero.
v ahpat: el que haze cosas de barro o cera.
v ahpatanal: } pechero tributario.
v ah patan — }

v ahpatum: ollero.
v ah pat ppul: canterero, que haze cantaros.
v ah pat than: chismoso que forja razones de su caxa o cabeça.
v ahpatul: alferero. g yahpatul ppul. cantaro.
v ah pax: organista que tañe, y musico de qualquier instrumento de cuerdas y atabalero.
v ah paxcutz: pauon que anda en celo.
v ah pax bech: codorniz macho que anda en celo.
v ah pax volum: bacallao, o abadexo.
v ah peceecni: chatito de narizes.
v ah pez: tejon macho, es de comer.
v ah pezba
v ah pez bail presumtuoso vanaglorioso
v ah pez than
v ah pech pol itham: muger a quien se le mueren muchos maridos y muerto vno, se casa con otro.
v ah pelem koz: trasquilado o a raiz del casco.
v ah pempemoc: cancajoso.
v ah pepet col: milpero de milpa pequeñas y redondos: y milpero.
v ah peten: el que mora en ysla.
v ah pez balba: robador, vsurpador de lo ajeno.
v ah peo luum: poblador y vsurpador de tierra.
v ah peo than: medianero en algun negocio.
v ah pic: muger que viste naguas o saya: y tomase por qualquier muger.
v ah pich/ol ek pich: negro de guinea.
v ah pich kalak
v ah pich kal chi. baladron, que habla mucho.
v ah pipich ak
v ah pipich chi i dem: g y malaui dicionado.
v ah pinach: desuergonçado, responden.
v ah pio: el que da que de mita algo con blana.
v ahpixan: lo mismo que. ahaux tal.

¶ Item, afortunado, dichoso y prospero; ¶ Item bienaventurado y sancto.
v ah poch: despreciador que desprecia a los otros.
v ahpochach. } lo mismo, son vocablos feos.
v ahpochceps }
v ahpoch than ti Dios: flas femo.
v ahpoch than tub atu hunal: inconstante, q̃ se contradize de lo que ante avia dicho.
v ahpoklemcab: luchador.
v ahpol: cordorniçes machos.
v ahpolche: carpintero. etc.ª en otros algũ. oficiales, an̄ de
v ahppolemol: melancolico. } el hōbre de piedra. etc.ª
v ahpomkakil. el que tiene biruelas.
v ahpopoz ich: descolorido en el rostro. q ixpopoz: si es muger.
v ahpopo chek boxco: lo mismo que, ahopp chek boxco.
v ahpotom: alfaharero, voc. muy usado.
v ahpoou: el que de doze o treze años, y a casadero.
v ahpoou: camino de santiago. / o tamcaz.
v ahpukuz. barride.
v ahpulya ah: hechizero en general que haze enfermar.
v ahpul abich kik: hechizero q̃ haze q̃ orine sangre.
v ahpul abich puu: hechizero q̃ haze orinar materia.
v ahpul auat } hechizero q haze dar gritos a los niños.
v ahpul auat mo. }
v ahpul cimil. hechizero que haze enfermar a otro.
v ahpul chub chij: hechizero q̃ ha hoge q̃ no mamen los niños.
v ahpul hohk ta: hechizero q̃ haze q̃ el no se vaya de camin as sin sentir.
v ahpulkazab: hechizero que arroja estanguria.
v ahpul kantzac: hechizero que haze el hechizo llamado pul kantzac.
v ahpulnachbac } hechizero q̃ arroja etica.
v ahpulnach bac max }

v ahpul nok tiyit v inic. hechizero que arroja gusanos.
v ahpul venel: hechizero que haze a dormecerse.
v ahpul xanikik: hechizero q̃ hecha sangre llouia a das mug.
y assi añadiendo el nombre dela enfermedad al. ahpul.
significara, el hechizero dea quella ẽfermedad o mal.
v ahpul cimil: cosa apestada o pestilencial q̃ trae pestilencia.
v ahpul cimil ik, nok, vinic. etc.
v ahpul bati chekel baal che: bestia que anda caliente. q ahpul ba
ti chekel vaca, : la vaca. etc.
v ahpul batupec ol tzilil babal: avieseado, q̃ se avessa en algũ peligro.
v ahpul cuchtzi mm. cauallo de carga.
v ahpul chimal: el que lleua escudo.
v ahpul: el que lleua o trae algo.
v ahpul hum: cartero q̃ lleua otra cartas, o mẽsagero assi.
v ahpul keban } traidor q̃ secretamẽte se va alos enemigos
v ahpul kebanthan } y les cuenta lo que ay.
v ahpulul pulkm: trampeso q̃ va dilatando la paga, o obra.
v ah pup ich: lo mismo que. ah yaxbak.
v ah pupu ich: con himchado de qre do o de enfermedad.
q ahpupu ppuc: carrillu do assi.
v ah pus atan: marido q̃ tiene huy da la muger. q ixpus i cham.
cella
v ah ppaz } mofador.
v ah ppaz thans }
v ah ppan chac } mofador.
v ah ppan chochthan }
v ah ppan cha than: chismoso q̃ cuenta lo q ha oido, y añade algo.
v ah ppan yamab: chismoso que cuenta lo que no ay.
v ah ppan mut } chismoso q̃ cuenta nueuas, y lo q̃ de otros se dize.
v ah ppan petzil }
v ah ppan chupul thi. chismoso noue llero q̃ acã tos nueuas
v ah ppan than. } chismoso
v ah ppan xox than }

v ah ppat caſados: los que ſe deſcaſan.
v ah ppat atan: el que ha dexado o dexo a ſu muger.
v ah ppat icham: la que ha dexado o dexa a ſu marido.
v ah ppat ocolal: hereſe o renegado q̃ ha dexado la fee.
v ah ppax: deudor que tiene o deue deudas.
v ah ppaxul: acreedor a quien deven. q tech y ah ppaxul v baal in tueres mi acreedor a quien deuo mi hazienda.
v ah ppeclas: quexoſo q̃ de todo tiene aſco y enfado, y de nada ſe contenta.
v ah ppecachil.
v ah ppez: carnicero. deſollador.
v ah ppen: bella, pecador, carnal, luxurioſo, putanero.
v ah ppentzimin: garañon.
v ah ppenppenbet. lo mismo, pero con mas frequencia.
v ah ppentacach hanal: comilon q̃ come mucho. q ah ppen tacach v enel: dormilon. etc.
v ah ppentacnal: dueño o ſeñor de es clauos.
v ah ppicitbe: atalaya centinela, eſpia, o corredor de campo.
v ah ppizkakab: luzero q̃ ſale a prima, y corre por toda ella, que parece la vo a medienda.
v ah ppilkin: perezoſo, dormilon, que ſe leuanta ya ſalido el ſol
ix ppilkin: llaman las indias a ſus perrillas, por reſpecto de ſus maridos aſſi perezoſos.
v ah ppitilppit: bolteador.
v ah ppitinche: atalaya q̃ des de algũ arbol alto eſta atalayando.
v ah ppix cahich: deſpertador que deſperta a otro.
v ah ppoo: rotuſo.
v ah ppocyopat: enmitrado, /o/ obiſpo.
v ah ppocnal: enſombrerado, el que tiene ſombrero.
v ah ppolom /o/ ppolom: mercader, q̃ compra y bende
v ah ppolonyoc: mercader aſſi que anda de una parte a otras.
v ah ppomil: granos, o vexigas que ſale al roſtro por calor.

v ah ppo ppotoc ex. /o/ ppoppotoc ex: hal di co r s de cal cones cortos.
v ah ppot: hombre velloso. ¶ Item, carnero o perro lanudo.
v ah ppot: gallo de castilla que tiene vn copete de plumas de tras la cabeça. ¶ ix ppot: gallina assi.
v ah ppu cal ppuc. carillado de gran carrillos o mexillas.
v ah ppuz: corcouado o baxido.
v ah ppuh amu mal: infamador.
v ah ppuh çah cah. alborotador del pueblo. bullicioso
v ah ppuhob: caçador y monteros que van a caça.
v ah ppuluch tu: /o/ ppuluch tu. y dro pico.
v ah ppu tum /o/ pputum: enano, o hombre muy pequeño.
v ah tab: verdugo, o ministro del sacrificio
v ah tab: faisan. que por otro nombre se llama. cox.
v ah tibnal: el q̃ tiene muchas al arno tornado ventoxada.
v ah ta cab chi mal: el q̃ tiene en braçado el escudo o rodela.
v ah tacaz ba: atreuido en bre medi do.
v ah taa cam.] llagado dellagas viejas malas de curar.
v ah taamil ob
v ah toc ba: entremeti do.
v ah tac beçah ba: entre metido orgullado
v ah tac chij man
v ah tac chij co nol
v ah tac chij ppalmal
v ah tac chi man
} lo mismo, aunque no consequencia.
v ah tac h ol: acusador, o fiscal, o querellante.
v ah tac hol than: idem.
v ah tac putal /o/ coc putal: tributario o vasallo.
v ah tac tamba: entre metido bullicioso.
v ah ta cun: despensero que guarda la dispensa
v ah taach. representante y decidor
v ah taahach: burlador ¶ ah taa ha choch: burlas demi.
v ah taah balzam. representante.

v ahtaahixtol: idem.
v ah taah yaah. hechizero que hecha enfermedades.
v ahtak yah. idem. vetocun.
v ahtalach: avieso, malo, y finicsrro. q y la Dron q todo lo hurta
v ahtalach than: casabraua. y ponçoñosa quemata. q ahtalach than citin: bravo es el demonio que mata.
v ah tal cal: descarado, medico o medica que quiebra las agallas de la garganta.
v ah talili. descarado desuergonçado malo y peruerso.
v ah taltibabal: entremetido en todo.
v ah tamay chi chi chi: paxaros. agoreros que anuncian algun mal gras nando.
v ah tamay chi: adeuino, o agorero que anuncia algun mal.
v ah tamay chi ku. } flas femo o renegador.
v ah tamay chi tiku }
v ahtamkeban: pecadora es gran pecador: y desdichado o desuenturado.
v ahtamppen: pecador carnal. y desuenturado.
v ahtamtanal: lo mismo que. ah tamkeban.
v ahtamtzuyah: muy miserable pobre y desuenturado. q v sase deste vocablo por humildad: Kamam Kuben than cen ah tamtzuyahe: recebid las encomiendas deste miserable.
v ahtan: estar o lo que esta el rostro aqun aparte.
v ahtan e talel haa, ik. Kin. tuon, damos el agua el viento. el sol. decara o en el rostro
v ah tan o talel yal cab yochaa: llamos contra la corriente del rio.
v ahtan ti cah p ti padre, tiyotoch ku: tiene buelto el rostro al pueblo, al padre. a la yglesia. etc.
v ah tanha a / agua que da de cara o rostro. ik. viento etc.
v ah tanlubul: el que cae para delante o de ostro.
v ah tankatun: al capitan que va delante del exercito.
v ah tancunahbal } boluer el rostro a algu parte. q ahtancun
v ahtancunahyah. } a ich tip^e tamuk a tz cec: bueluel el rostro al padre quando predica.
v ah tan cunathan / q ah tancunah b ben/a/ b benel athan. habla con orden y concierto ~

v ah tan can: cabildo o concejo: cacique y principales que govierna[n] el pueblo.
v ahtanal: pecador.
v ahtan coch chek: dar voces para adelante.
v ahtanlah: ministro, o servidor que sirve y ministro.
v ahtanlah ti messa. el que sirve ala mesa.
v ahtanol: cui dado so y soli cito.
v ahtandalchem: marinero.
v ahtatac chij: } entremetido en hablar donde no le llama.
v ahtac chijan. }
v ahtatac chij man: entremetido en lo que los otros tienen co[m]prado
v ahtatac chij conol: en lo que tienen vendido.
v ahtatac chij ppolmal: en lo vendido o comprado.
v ahtatac than: alborotador chismoso y zizañador.
v ahtaz luk: tizon.
v ahtepal: señor soberano, deziase alos reyes, y señores y co[n] mas
con que veneraci[on] q[ue] fuera como magestad.
v ahtepal: el que reina o ha de reinar.
v ahtepual. lo mismo que, ahtepal: aunque no tiene vsado.
v ahtepp che: campesino: montanas.
v ahtiyal } Dueño o señor de alguna cosa.
v ahtiyalnal }
v ah tib cah: caheri dor que se atreve.
v ah tij cah pixan: agradecido.
v ahtihil be: bueno y virtuoso.
v ahtibol: sacerdote y cacique, aquien la gente tiene miedo y respecto.
v ah tibob: hombres bravos y fieros que causan espanto.
v ah ticab: toda la noche hasta amanecer. q ah ticab avenel.
to da la noche duerme. etc.
v ah tich pan al feres.
v ah tix candela. el que haze candela.
v ahtoc casados. el que deshaze los casados, apartandolos.
v ah toc cah ocolal: defensa dela fee.

v ahtooc chuc: carvonero. que hase carvon.
v ah tooc chuh cab: el que haze cal:
v ah tooc naob: incendarios, que queman casas.
v ah tocop ik: viento contrario.
v ah toh olal: sano y con salud.
v ah toh olbe: Justo virtuso.
v ah tohol than: fide digno. verdadero.
v ah tok: sangrador.
v ah tok yah: sangrador q lo tiene por officio, o cirujano.
v ah tum: gafo, impedido de pies. y manos.
v ah ton: animal cojudo, no castrado.
v ah top çakabil: moço o moça casadero.
v ah top chun: sodomita, el que ... con.
v ah top it: idem
v ah top lom chun
v ah top lom it — sodomitas ad inuicem.
v ah totop luk: tragon: gloton.
v ah tox: flechero.
v ahtox cib: cerero q labra cera y candelas.
v ahtubul ik / o / tubulik: olvidadizo desmemoriado.
v ahtubul ximbal: ligero, traga leguas.
v ah tucub: gruñidor refunfuñador.
v ah tucul: cuidadoso.
v ahtuz: autor. o inuentor de algũa cosa.
v ~~mentiroso~~ ahtuz: mentiroso.
v ahtuz a chi: lo mismo.
v ahtuz cep: lo mismo, vocablo feo.
v ahtuz kay. cantor que compone el canto.
v ah tuy meex: barui campino.
v ahtumul atan cil: desposado, o mucho recien casado.
v ahtumul ichmocal. desposada assi —

ah tumut: conſiderado, moderado, prudẽto, y templado.
ah tutubik: oluidadizo, deſmemoriado.
ah tu tuc dzi than.
ah tu tuc chij. gruñidor remigor entre dientes.
ah tu tuz cimil: el que ſe haze muerto dorſ inee.
ah tutuz numy ail: pobre falſo que ſinge ſer pobre.
ah tutuz ris: el que falſa firma o eſcritura.
ah thab: caluo.
ah thah bat: caluo.
ah thau: gallo gallo de la tierra nueuo.
ah the ch cele: poçul y beuida clara ſin cacau.
ah the ch cele. idem.
ah thel: gallo de caſtilla. que tiene creſta.
ah thelez: pollo o pollito de caſtilla.
ah thel oth: lo mismo que. ah thel.
ah thoh tunich: cantero. que labra piedras.
ah thoy: beſo q̃ tiene el labio de abaxo vn poco arremogado.
ah thox: el que reparte algo
ah thul coc: auaciento, q̃ no quiere dar, y quiere q̃ se la dẽ ael.
ah thup /o/ thup: el hijo menor.
ah thuth: el de cabeça pelada.
ah thu th ut be
ah thuth uth pach — inquiſidor o peſquiſidor q̃ haze pesquiſa.
ah tza: el que da pleito a otro.
ah tza: el q̃ pide a otro la hija para muger de ſu hijo. ofreciẽdole algo paraque venga en ello. el genero de ſuerça.
ah tzab can: biuora con caſcaueles.
ah tzaab tzaob: pleiteante.
ah tza than: porfiado en ſus razones.
ah tzeec. predicador.

v ah tzeel: yguana macho.
v ahtzemil: tisico doliente.
v ahtzem: el q̄ sustenta o mantiene y da de comer a otro. ꝗ
ah tzemul: el q̄ o la que sustenta assi a otro. ꝗ inni v ahtzem
mul rise el que me sustentaua.
v ahtzen paal: ama que cria.
v ahtzen al: la que cria sus hijos. sustan dolos.
v ahtzen chich: el que cria y sustenta paxaros.
v ahtzic: hombre cortes, o cortesano.
v ahtzicbal } soberuio y presumptuoso.
v ahtzicbail }
v ahtzic bail than: soberuio en el hablar.
v ahtzic than: obediente
v ahtzimin cab } dueño y señor de cauallo.
v ahtzimin nal }
v ahtzimth menyah: el que trabaja despacio
v ahtzoo: barros que nacen en el rostro.
v ahtzoo: gallo de papada.
v ahtzoo bach: el faisan llamado bach. q̄ es macho.
v ahtzoo cutz: pauo grande de papada de los del monte.
v ahtzoh meex: barua bermejo.
v ah tzolthan: interprete.
v ahtzol than: orador q̄ haze algũ razonamiento. o relator
v ah tzotz: cosa vellosa, o como sayal.
v ah tzotz ci: borracho q̄ anda pidiendo y mendigando vino q̄ beuer.
v ah tzotz matan: el que anda pidiendo limosna.
v ah tzotzom: mancebo barua pomente. ꝗ ah tzotzom rib.
pintor nouicio que comiença a pintar
v ahtzuban cil: amancebado.
v ah tzub lal: /or. tzub lar: danςante. ꝗ vide: tzub lal.
v ah tzuc a chil: carnal luxurioso.
ah.

v ahtzucachthan: deshonesto en hablar deshonestidades.
v ahtzuccep can } deshonesto en sus tactos y en hablar.
v ahtzucep can }
v ahtzucyah: deshonesto luxurioso
v ahtzun: gallo de papada. 1. ahtzuo.
v ahzabi lah: dadivoso. franco.
v ahzac: medico en general y cirujano.
v ahzacyah: medico que lo tiene por officio q y de ordinario se
toma en mala parte s. porke dizero q cura co palabras malas.
y de y de la tras.
v ahzay: colmillador o que tiene colmillos.
v ah zayatzil. misericordioso limonesnero, franco. q ahzayatzilhene
v ahzakinal: dador de la vida que es dios.
v ahzakinal: el q fauorece a otro en su necesidad. q lai Juan
ahzakinal ten: este Ju. me fauorece.
v ahzamahan: alquilador o arrendador de su hazienda
v ahzamatan: limosnero.
v ahzam chacau: acalenturado de rezia fiebre.
v ahzam olal: triste o melancolico por algun suceso.
v ahzaol: atento cuidadoso y solicito.
v ahzaolal: idem: y el deuoto.
v ahzapay: el que presta o fia, lo q se ha de bolver en la misma specie.
v ahzappax: el q fia lo q no se ha de bolver en la misma specie.
v ahzatich pay } lo que quero q presta o fia porq le den despues algu-
v ahzatich ppax }
v ahzazabail, /o/ } entremetido o revolloso que haze lo que
v ahzazab ail tibabal } no es de su offo. o tener lo que no le tie
ne de derecho.
v ahzazabail tibe: ambicioso, cioso q se mete en offi. agenos.

v ahxasabail tiaach: el q̃ tome el mejor lugar y asiento, sin tener derecho a…
v ahxemcunah than: terςero q̃ aplaca al ayrado, o injuriado.
v ahxib: pintor, del que escrive.
v ahxic cal: cantor des entonado.
v ahxictzi mim: arriero o reuero.
v ahxirix than: maleriado en el hablar.
v ahxirix vinic: malcriado, infiel en amistad, y coraςo.
v ahxiuabam t-ol- nibaban: todas desta tierra.
v ahxoccah ol: vengatiuo, y hombre de su voluntad.
v ahxoccah than: idem: y hombre de su palabra q̃ la cumple.
v ahxul bac: Iueso contuctano.
v ahxut
v ahxutach ol: avariento.
v ahxut yah: cambiador o publicano.
v ahxuxutil xuut: lo mismo, o logrero.
v ahxutul xuut: rescatador bohonero.
v ah v. el q̃ o la que trae cadena o soltar al cuello
v ah va: embiador y trampeso.
v ahvabe: caminante, q̃ esta de camino para partirse. q̃ y lex.
vayam ahvabeeb:
v ah vacamo: vellaco resino, y baladron, y parlero.
v ahvacamo. diestro en trabajar en caminar, y en su traςa
v ahva cunah: guia.
v ahvacunah: elector que elige a otro para algũ officio.
v ahvay chac: nigromantico q̃ hazia llover por ante del demonio.
v ahvaymu: gato mõtes q̃ anda por los arboles y cria en su veco.
v ahvaay xibalba: bruxo o encãtador q̃ habla cõ el demonio.
v ahvaay tan: bruxo.
v ahvaay chamac: bruxo que toma figura de zorra.
v ah vaay: miz tun. bruxo que toma figura de gato.
v ahual: enemigo capital y contrario q̃ mata y destruye.
v ah ual: cosa muy dañosa y perniςioso.

ahual

v ah uala v3 ol } dobladu fingido, q̃ ya dize vna cosa y otra.
v ah uala v3 utham }
v ahualax: doblado, mentiroso, chismoso
v ah ual bil keban: peccado mortal.
v ah ual bil 3ac: ponçoña que mata.
v ah ualom can } doblado mentiroso
v ahualom than }
v ahual tah: contrario, dañar y perseguir como enemigo
v ahual tzil: cosa enemigable.
v ah uanba: embiador o enbaxador q̃ tiene por officio
v ahuatan: sobre estante q̃ preside en qual quier obra, o officio.
  ahuatan cijl: el recogedor delali mosna. ult.
v ahuat can } lo mismo que, ah ço ço uyah can.
v ah uat camach }
v ah v bah than: oidor, el que oye lo que hablan.
v ah va can co: resino v ellaco.
v ah ue3: leproso de lepra llamada, ve3.
v ah veeth: sarnoso.
v ah vijh: el que tiene hambre.
v ah vui tal: cosa necessaria
v ah v kah: el que tiene sed.
v ah v k nal: el que tiene ociipicio.
v ah v kul. beuedor.
v ah vl cam cin: holgaçan y perecoso: llaman a vno assi, xinedole.
v ah vom ppuc, goloso y desseoso de comer, o de algũ officio. &
v ah voo tom ppuc ceth tibah: golso o deseoso eres de carne. eth.
v ah v tzolal }
v ah v tzulol } paçifico y quieto: afable y amoroso
v ah v tzul olal }

v ah utzul cam /o/ ah v tzul than: idem.
v ah xab anumal: chismoso.
v ah xab mut: idem.
v ah xab olal: cismatico, o que pone discordia.
v ah xab pectzil: lo mismo que, ah xab anumal.
v ah xac: escucha, o espia de campo, en tierra y en mar.
v ah xac katim: idem.
v ah xacbe: espia, o corredor del campo o exercito.
v ah xac cahob: escuchas, o ronda de ciudad.
v ah xac che: el que busca algun casa.
v ah xachebe: inquiridor o pesquisidor q̃ m quite la vida de algũ
v ah xache tu chun ocy ail: reñidoso q̃ busca ocasiones de renzillas, o casionado assi.
v ah xache tupay chucil ocyail: lo mismo.
v ah xacche: el que tiene vomita, o vomitador.
v ah x en cete: hombre de pocay, y comun.
v ah xeth olal: atrevido osado, o renegador
v ah xib lal al: muger que tiene hijos varones.
v ah xib lal mehen: hombre que tiene hijos varones.
v ah xi th: ve..so de re zios mi..tos.
v ah ximbal: pasagero caminante o viandante.
v ah x im cab: lo mismo. y peon de pie.
v ah x imib che: el que anda en çancos largos de madera.
v ah x in x imbal: viandante, y andariego a otras calles.
v ah x imbal chuplal: muger callegera andariega.
v ah xoy cahob: lo mismo que, ah xac cahob.
v ah xoy na: escudriña dor de casa agena.
v ah xom: diligente liberal y para mucho travieso.
v ah xot k in: juez que juzga y sentencia.
v ah xot k in: vn a bizuela llamada: kokob, porq̃ dize que mat
v ah x ox be: chismoso.
v ah x ox than: idem.

v ah ~~numya~~ (xox) : llora duellos que cuenta son miserias.
v ah xox xox numnumya: idem.
v ah xuc / ah xuail /o/ xuail: ver el lago.
v ah xulub ceh: toro/ o vaca.
v ah xulub: el que tiene cuernos.
v ay: particula del que se quexa, es vocablo nuevo. ¶ Item, que particula del que no responde.
v ayac nac: cosa jugosa mante cosa y pegajosa
v aayci: idem.
v ayikal: rico / cosa rica.
v ayikalcunah: enriquecer a otro. hacerle rico.
v ayikalhal: hazerse rico.
v ayikalil: riqueza
v ayikil: lo mismo que, ayikal.
v aylac: cosas mantecosas y ssu gosas
v aymal: yrse haziendo pegajoso o grasiento, sucio de gordo.
v ayn: caiman o lagarto especie de cocodrilos.
v aaynac: lo mismo que, ayac nac.
v ak: bexucos en general, hazer el efecto de mimbres en ates
v ak: lengua de qualquier animal racional o bruto.
v ak: lengua: yak kak. la llama del fuego.
v ak: la tuca de la muger: y dizese, yak mah, yak pel.
v ak: cosa fresca, tierna, o verde. ¶ aknal: maiz verde.
¶ akay: pescado fresco. ¶ ak luum: tierra humeda. etz.
v akab: noche, o la noche, o de noche, ¶ akab cuchi. era de noche entonces. ¶ tamakab: muy de noche. halhakab. idẽ.
v akab. ~~cosa~~ cosa escura. ¶ vnde. akab yeeb: niebla escura. ¶ akab v uith haa: agua escura negra mala para beuer. etz.
v akab: en cõposicion, hazer algo de noche. vt. akablikil. leuantarse de noche: akab ximbal: andar de noche. etz.

v akab culencal: estantiguas otras gor de casa fantasmas. avi
siones quese veen de noche. q lnkaiulab akab cu
lencal: mira noueas fantasmas otras gor.
v akab culencal: entre dos luzes q akab culencal ca kuchê.
cumkal: entre dos luzes llegue a cumkal.
v akab chanan: cosa vacia, sola, lobregra escura y triste.
q akab chanan mit nal: triste y escuro es infierno.
q akab chanan in puccikal / os impixan: tengo el coraçon
y loal ma llena de tristeza y soledad. Ett.
v akab chanamt: escuridad assi.
v akab chanan: lo mismo que, akab chanan.
v akab chanan. cosa que cessa de noche. q akab chanantri
in chacauil: cesso de noche mi calentura.
v akab chenel: cesar assi de noche. q akab chem, ceso de noche
v akab haá, agua zeruo que cae de noche.
v akabe: lo mismo que, akabe, aunque no tan usado.
v akabhal: anochecer hazerse de noche, o escurecerse.
v akab yom: las mines desta tierra, que solo de noche huelen
v akab mite: idem.
v akabil: lo mismo que: akbil: mas no tan usado.
v akabo: lo mismo que, aklo, no tan usado.
v akbotre: enfermedad que da a los maizes por llouer de noche
v akab vanvan: fantasma otras gor.
v akac nac: cosa humeda y como mante cosa: q akac naclum.
akac nac aceite, cacau. Ett.
v akacnachal: pararse assi humedo y mante coso
v akay: cosa descomulgada, maldita, ofrecida al demonio.
q akayil v cah juan: esta ju. maldito o descomulgado
q pulanex ti akayil: estais descomulgados
v akayil: descomunion. Ett. y lo dacales.
v akal: lagunas, cienegas, pantanos, y lo de ma drid. q yakalil cay
v akal: estam que muy grande, como los de madrid.
estam que de pescados.

v akal: humedecerse
v akal: cosa fresca, como carne, pescado, o madera verdes.
v akalche: cienaga o laguna entre montes de arboles.
v akalix: beuida hecha de maiz tierno.
v akbe: anoche, como o media noche, poco mas o menos.
v akbil: de noche, es adverbio. ꝗ bacix imbal ti akbil: no andas de noche.
v akbil: cosa noturna, o cosa de noche. ꝗ akbilacto caxicen: en siendo de noche me yre.
v akbil: a media noche, tiempo futuro. ꝗ akbil in likil vaye: a media noche saldre de aqui.
v akbilhal: hazerse de noche.
v akbo: mañana de madrugada. ꝗ akboen auienal: mañana de madrugada sere contigo. ꝗ top akbo: mañana muy de madrugada.
v akbucobol: deseruado sin verguença.
v aakci: lo mismo que, akac nac.
v akcah, o akeçah: humedecer o remojar. ꝗ akez in nok.
v akcah: orinar, y la orina.
v akcah: verter agua.
v akyaabil: inuierno, tiempo de aguas en esta tierra, que dura desde mayo hasta entrado otubre.
v akyaabilhal: entrar este tiempo de las aguas.
v akyaabil ik: viento lloueder, el qual suele andar en este tiempo
v akil: qualquiera yerua o mata que se va en cara mando y asiendo o trepando.
v akliz: cosa de naturaleza o propiedad de bexuco o mimbres, llamados: ak, que se va enredando y asiendo como ellos.
ꝗ akliz cah: tiene esta propiedad.
v aklix: lo mismo que, akalix.
v akmal: humedecerse, o parecer mantecoso.
v aktetanam: algodon bueno y blanco de que se hila hilo muy delgado y el arbol o mata que lo lleua.
v al: cosa pesada. ꝗ alak: tardado, tardo en hablar.

v aal: el agua que bo tomo para beuer. q chac x aual ti cebal. caxijcex: tomad de presto vuestra agua, y yd os.
v aal: ocupacion / o lo que uno tiene en que entender q mahimppel ali: no ay sola vna cosa que hazer, sino mucho.
v al: hijo o hija de la muger, y de qualquier animal hembra. q xiblal al: hijo assi: de la muger: chuplal al, hija.
v al: es particula, para con tar la muger o animal hembra
v al: llama la tia a sus sobrinas hijos de su hermana.
v al: las queuas de los peces
v al: algu. vezes se toma por alak: que es qualquier animal domestico q se cria en casa. q cimi valak kekcn. murio se mi puerco.
v ala: sobrar o sobras. q hala acipil tu laaal, tix mama ala: ditus pecador sin que sobre ni que de ningu. q bahimix yala /o/ yalatah: quanto sobra.
v alab ol: el que confia o espera, o tiene confiança o espera. q alab olenti dios: tengo confiança en dios. q alab olaljú tutza. tiene juan confiança en su pleito q alab olalnen: confiato.
v alabolath: muy confiado en otro, y por esso no trauaja: es voca blo no muy corte sano.
v alabolal: confiança, esperança, y tenerla. q y alabo lalil caiolal: la esperança que se tiene de la gloria. q y alab olal in cah ti dios /o/ ahlab olalen ti dios: confio o espero en dios.
v alab olba: el confiado en si mismo. q alab olba juan tutza. confia en si mesmo juan en el pleito que trae.
v alab ol tah: confiança tener en alguna cosa.
v alab olil testamento: el testamento que otro haze. q sibani chil v alab olil testamento
v alab ol tzil: cosa fiel y de confiança. q ltem. cosa prouechosa. q alab ol tzil chuplal: muger hazendosa o prouechosa.
v alacnac: cosa que se va ablandando, como la cera con el sol o fuego.
v alacnac: cosa espaciosa y tardia. q ula c mac ax im balex, con lau (despacio.
v alab be: ensenar el camino
v alak: qualquiera animal domestico q se cria en casa manso.
v alak ben: amigable conuersable, y tratable con llaneza.

v alak bil: animal casero domestico, sin de qualquier sea.
v alak tabal: ser criado alguno, animal en casa assi manso.
v alaktah: criar los assi mansos.
v alam: los hijuelos de los animales quando son pequeños.
v alam balam: jugar con chachos a la parida, fingen que pare o arrullan, o dan la teta a algun muchacho.
v alam nayen: animales que siempre anda tras la madre
v alan: debaxo: q yalan, debaxo de mi: a ualan, de ti. etc.
v alanol: confiado que confia, o espera confiado. q alan bol. tidios. q alan canah ol, o, alcunah ol: confiar assi.
v alancil: parir. q alni: pario: binal naci: pariva.
v alancil: poner las aves sus huevos, y sacar los hijos
v alancil tzoy: multiplicarse y crecer la hazienda
v alancah: partear, ayudar a parir. q Item, multiplicar hazienda.
v alancah mukay: criar grana o cochinilla poniendola al sol. q tikin yalan cabal mukay: al sol se cria la grana.
v alanil: renuevos de arboles: yalanil naranjo: renuevo del naranjo.
v alanil: los hijos nietos y des condiente, q antex ba alanilob tin pachi: ayudad a mis descondientes.
v alba: ablandarse la cera, pez, y cosas tales a al calor del sol o fuego.
v albail: preñada muy cercana al parto.
v albail cunah: hazer que este preñada la muger.
v albail hal: hazerse preñada: q albail hi Juana.
v albanac: yrse ablandando la cera, pez: etc. con el sol o fuego.
v albancah: ablandar assi. q albanes cib ti kak.
v albcah: fundir o hundir metales, o derretirlos.
v albil: hijo o hija de la muger.
v albil: cosa engendrada o concedida y nacida de muger.
q albailen tumen Juana: soy hijo o hija de Juana, naci della.
v albil mehentsil: hijos en general, respecto del padre y madre. sin dezir cuyos son.
v albool: tr anpuesto en pagar. q maal in bool: no soy tr anpuesto en pagar.

v al cab: correr.

v alcab: en composicion, cosa hecha muy depriessa, y hazer algo assi, ꝗ al cab v menyah. trabaja muy depriessa.

v aal cab: tres silabas: callejear. vaguear por el pueblo.

v al caban cah: aguijar dar priessa a otro, hazerle aguijar y correr: ꝗ al caban ex ti inm.

v al cabil: corriendo o muy apriessa hazer algo.

v al cab tah: correr tras otro, o tras algun cosa. seguirle y andar tras el.

v al cab tah: solicitar muger, andar tras ella siguiendo la para mal.

v al cab tah kanal: buscar la vida para sustentarse.

v al cab tah pach: ir detras seguir acosando, o seguir al que huye.

v al cab patan. dar priessa al tributo para que lo acaben.

v al cab than. hablar muy apriessa.

v alcunah ol: confiar de otro confiando. ꝗ alcunaol ti Dios

v alcunah hool; asegurar a otro, o deservir de el.

v alcunah ol tiba. atreverse y osar.

v alcunah ol tiba ti hanal: fiar y presumir de si mismo y fiar assi.

v alcunah ol than: consolar con palabras secas sin acudir con las que se prometieron. ꝗ alcunah ol than v cibah ten, malal v zaak

v al hal. hazerse pesada alguna cosa: y entorpecerse.

v al hal ol: confiar, esforzar confiando.

v alic ol: el que confia, o tiene esperança. ꝗ Dios alic uol: en dios confio ꝗ tech alic uol: en ti confio

v alinah: parir, es activo: ꝗ alinabal. pas.

v alinah: producir la tierra las cosas que en ella nacen. y las aues.

v alimbil: cosa engendrada o nacida respecto de la muger ꝗ alimbilen tu men maria. soy engendrado o nacido de maria.

v alin tah: parir. ꝗ alin tabal. pas.

v alin tah hee: poner hueuos.

v alak tah: te: ablandar al calor del fuego, cera, y cosas assi.

v almah/o/hal mah. dezir, o mandar.

v al mah /o/ hal mah: manifestar. q alex /o/ halex auo al tatalelex ti confessar: manifestad vros hurtos quando os venis a confessar.
v al mah thanil/o/ hal mah thanil: ley o mandamto. q yalmah thanil dios.
v al mah xicin /o/ hal mah xicin. consejo y aconsejar. q V bcex yal mah xicin e palilob dios: oyd los consejos y auisos de los sieruos de dios. q al mah xicin in cah tech /o/ lic valic a xicin: auisote, o aconsejote.
v al mal: ablandarse o yrse ablandando al sol o al fuego, cera &c.
v al mahen: hijos, respecto de pe. y madre. q Cambezex aual ame henexob: enseñad a vros hijos e hijas
v almehen: hidalgo, noble, cauallero y ilustre por linage: y el señor o principal del pueblo assi.
v almehen cunah: hazer hidalgo y principal alguno
v almehenhal: hazerse hidalgo. &c.
v almehenil: hidalguia, y nobleza. q l tem. libertad y cortesia y vrbanidad.
v almehen ol: generoso y noble de coraçon
v almehen vinicil: cortes, y cortesano, y politico
v alol tah. confiar o tener confiança.
v alol tzil: cosa de confiança. buena y segura, de que se tiene cõfiança. q a lol tzil vinic: hombre de fuerte.
v al ol tzil vinic: hombre de confiança de quien se tiene confiança.
v alol tzil vinic: hombre abonado en hazienda
v alol tzil cunah: asegurar, hazer segura alguna cosa, y que della se tenga confiança.
v alol tzilil: aquella seguridad y confiança
v al ta. perezoso, y tardio.
v altal: tardarse y tenerse.
v al tal ol: confiar, esperar confiando.
v althan: tartamudo.
v althan: chismear, y chismes.
v aalthan: lo mismo, con mas frequencia.

v alximbal: no ser agil enel andar o enel cuerpo.
v am: Unas arañas pequenas negras con pintas colozadas: en las espaldas: son muy pequeñosas y matan: parense tiesos y yertos los mozdidos. ¶ ay otras blanquillas. cac am: y ay otras que andan enalto, canal am; y todas son malos ¶
v am can: cierta araña ponçoñosa que pelea con las biuoras
v am: dados para jugar.
v amay: esquina o cantero. ¶ de aqui sale, can amay: cosa de quatro esquinas: ¶ Uaxac amay: cosa ochauada de ocho esquinas, etc.
v amay amay: cosa esquinada o angular.
v amal: cada vez que, cada y quando que. siempre que, todas las vezes que.
v amal: cada, o cada uno: segun aquello que se trata ¶ amal akab: cada noche. ¶ amal che, amal tunich: cada arbol, cada piedra. etc. ¶ amal yahal cab v cheb al yotoch Ku, amal ix yocol Kin e ma cal xan, cada mañana ala manecer se abre la yglesia, y cada noche al poner del sol se cierre. ¶ Nota, que no se usa con nombres que no tienē algun medio o interualo, como haab: por el año: y la semana: y assi no se dize bien: amal haab amal semana: amal vinic, por ser nombre generico.
v amal: cada o encada. ¶ am al ni che vcultal chich: encada punta de arbol se sienta el paxaro. ¶ amal haab lie. cada año. etc.
v amal amal: lo mesmo que. amal. ¶ amal amal cah ave nel: dos mixas en cada pueblo, no enel campo.
v amppe: pobre de mi, de ceo nota apresuracion, y des de balones, y usase en respuesta.
v antah: ayudar, y fauorecer: lo mismo que, anat.
v amtaan: franco y preuiligiado. necessario es Juan alp° no puede hazer nada enel.
v am than: necesario, o otro sin el qual no puede biuir ¶ amthā nace yienal pedro
v am: el sonido y ruido que se haze en la tierra con los passos del que huella rezio: y el ruido que haze la tierra qn° tiembla.
v aanac: cosa q̄ suena mucho, y haze resonar o retumbar como trueno y temblor de tierra, y ruido grande de mar, o palabras de gente. o quando tiene gente.

v anacnac: lo mismo que, aanac.
v anamay: esquina. ¶ oxanamay: tres esquinas: canamay: quatro.
v vaxacanamay: ocho. etc.
v anamay ppizib: esquadra.
v anamayan: cosa esquinada.
v anan: part. del que gime, pronunciase entre los dientes.
antah. pre. ante: futuro.
v anat: aiudar, fauorecer. socorrer. ¶ Item: aiuda, amparo y
fauor. ¶ yanat dios, con fauor de Dios. ¶ anatbil: cosa digna de suauidad.
v anat tzutzul cimil: aiudar a buen morir. ¶ antex ti v tzul cimil.
v anba: el ruido como se dixo arriba en. aanac.
v abani, anbanac. preterito y futuro de, anba.
v anbanac: cosa que assi haze se mejante ruido.
v anuuc: particula del que se quexa.
v anlac: cosa que suena poco, como ge mido o platica.
v annalac: dolorido con dolores. enel cuerpo.
v anum: el primer hombre, Adan.
v antabal: el que esta enfermo. ¶ ma v chac in ximbal tumẽ
v antaabal: no puedo andar por mi enfer medad.
v anumal: nueuas, fama.
v anum: tah. te: lo mismo que, anat: ayudar.
v anumalil than: palabras q̃ tratan de la fama o nueuas de algũ.
v apalapl: cosa pedregosa, entre piedras
v apaltun
v app: quebrar, o quebrantar cosas duras. ¶ ma v sadoes opp.
v appalapp: cosa quebrada, quebrantada o molida.
v appkab: tah: te: quebrar assi con las manos.
v app kux tah: q̃brar assi con los dientes. ¶ app kux te auellana.
v atal: serpado o galardonado: y la paga o flete que no se paga.
v ataan: cosa pagada.
v atan: muger casada, de nuestros ayaes. ¶ cimi v atan.
v atanbil: muger casada, sin de nuestros ayaes.
v atancil: casarse el varon: ¶ atni: casose: atnac. casarsea.

¶ Item comprehende tambien ala muger, como, dzib tabac u kaba ya tan cilib. escribanse los nombres de los casados.
v atancil: casamiento en general, y bodas de casamiento.
v atancah cunah } casar al varon, dar le muger q atanez a meche.
v atan cah }
v atantah: casarse el varon, tomar muger q akatiauatante maria, quieres casarte con Maria tomarla por mug.r /o/. akati achaab aua tante Maria: idem.
v atanleah: lo mismo que, atancah:
v atantzil: muger casada, y tambien muger cuidadosa y hazendosa: y sin dicio.
v atcab. tah. te. pagar luego de ante mano o adelantado. ¶ atcabte in tzimin: pagame luego mi cauallo. ¶ Item. lo que assi se paga: atcab. in mencyah: y trabajo a luego pagar.
v atcah. es tambien luego adelantado. ¶ tin chaah u atcah cay: he tomado el pescado q tenia pagado adelantado. ¶ y at cah cay Juan. lo que tenia Juan pagado.
v atpul. tah. te: lo mismo que, atcab.
v atpulbool. } pagar luego en acabando la obra.
v atpulbotah }
v atpulconol: vender a luego pagar /o/ atpulbilconol.
v atpulman /o/ atpulbilman: comprar a luego pagar
v auat: dar gritos, aullidos, o bozes: y el tal grito, o aullido. ¶ Item, balar las ouejas: cantar las aues, o cigarras, y el balido o canto assi: ¶ Iten graznar el ansar, relinchar el cauallo, el asno, rechinar la carreta, o el p. con de la noria, y el tal graznido o relincho. etc. ¶ cantar el gallo de castilla, y cacarear la gallina.
v auatbil. a gritos, o a vozes.
v auatcah /o/ auatcah: tañer, instrumento q se tañe soplando. ¶ baci a a auatez hom: no tañas la trompeta.
v auat mo: vna enfermedad como hijada, que da a los niños q les haze gritos hasta que se mueren: y algu.s vezes a los grandes.
v auat mo auak: vengate esta enfermedad, es maldicion pessima que dizen las mugeres.
v auet muucul a xicin: biuas muchos años. frasi / de dezir. de agradecidos por algun bien recebido. ¶ y et muucul axicin: padre: biua muchos años elp.e
v ax: berruga. es comun.
v axtau: lunar negro, o manera de berruga, o berruga assi.

v ba: tupo, animalejo como raton, y cria debaxo de tierra: es comida de indios. ꝗ ay tres diferencias de tupos: negros, blancos y bermejos.

v ba: postpuesta ala primera dicion. significa. basta que. vt. bin x ij Juan: basta que se cha de ir Juan.

v ba/o/ bay: assi: /o/ como aduerbio de similitud. vt. bay than Dios tiob: assi les dize dios. ꝗ ba paal, ba noh xib ba: assi muchacho, como viejo, que como los de [illegible] mas. ꝗ ba vatumenel pedro tu-ribyl cu dri: Pensaras que auia de ser con pedro como . co pedro:

v ba: cosa semejante a otra: baem /o/ bem bal che: soy semejante a vna bestia: ben y et kin baal che: lo mismo. ꝗ variase con los pronombres: -en. ech. eth.

v ba. postpuesta a verbos actiuos encorporada con ellas, tiene este romance, sc: vt, has ba: cukimba: bal ba. eth. acostarse, abstenerse, guardarse. etc.

v ba: pronombre reciproco, y sirue a todas personas de singular y plural, anteponiendole los pronombres. in. a. v. eth. ꝗ valah bimil in pulub in ba ti chen: dixe q me auia de echar en vn pozo. etc.

v bab: razimo de vuas, cocos, cocoyoles, y plantanos dalgodon, y de-baynillas de frisoles. ꝗ v bab vuas: v bab cocos. eth. ꝗ v bab tanam. los ramos de algodon.

v bab ich: fruta arrazimada.

v bab: remo y remar. ꝗ v babil chem: el remo del bexel. ꝗ bab tex a chem. remad vuestro baxel. ꝗ Item, bracear los q nadan, y alear los peces y aues.

v bab: hojas de palmas que parecen remos

v bab: las cuchillas de las alas de las aues, q son aquellas largas.

v bab: ah: trasegar algũ licor de vna vasija en otra. ꝗ bab ex haatippul:

v babaconcil: ensancharse y crecer el rio y yr recio con la creciente

v babacnac: cosa assi ancha y muy abierta. ꝗ babacnac yuchaa zio ancho. ꝗ babac nac v uolaa: abierta y ancha es la puerta.

v babacnac vcal tzimin: rezia boz tiene el cauallo. ꝗ babac nac no hokol haa tu hol pila: grande golpe de agua sale por el agujero del apila.

v babac nachal: enſanchar ſe alli.
v baba chamal: vaguear de aqui por alli.
v babachnac: vagabundo.
v babachnac: coſa cenceña: flaca y ſin tripas de pura hambre. q babach nac u talel Juan tu men u yih: viene Ju[an] flaco con la hambre.
v babahci: coſa dura y tieſa, como, maſa, pan, lodo, y madera o arbol: q babahci v puccikal tikeban: eſta obſtinado y en ſu recabo en peccados. q babahci Kab.
v babahci: coſa encogida, como nervio o mienbros
v babahci: coſa tieſa, fixa y que no ſe menea.
v babahcihal: endurecerſe.
v babahel: vn poco de tiempo.
v babahel: de alli a poco /o/ de aqui a poco. q babahel tun caapi tucaten: de alli poco tiempo, pero otra vez. q babahel u tucaten /o/ tacahalex tucaten: ſere aqui, boluere a vro pueblo otra vez de aqui a poco. q babahel in mal vay tucaten: de aqui a poco paſare por aqui. q babahel ixto caupp atah: paſado vn poco de tiempo le dexo.
v babahyah: martillo
v babahun: algunos /o/ algun tanto /o/ vn poco /o/ tanto quanto.
v babahun ze zec: Un poco mas. q ababahun zezec, dale vn poco mas.
v babahun ma: caſi /o/ a punto /o/ poco falto.
v babahunac nah: moderar algu[n]a coſa, que no ſea demaſiado, ni poco; babahunacnex e menyah patalob.
v babaici: coſa liza, ygualada y peinada como cabellos.
v babal: algu[n]a coſa: q a Kakatex babal; quieres algu[n]a coſa.
v babal: la hazienda /o/ obra de algu[n]o. q yan ba auoal tubabal kimpaye: pozien tura has hur ta do de la hazienda de otro. q u babalil caanob /o/ yokolcab: las coſas del cielo /o/ del mu[n]do. q u babalil miſſa: ornamento para dezir miſſa. q tales u babal Juan: trae la hazienda o coſa de Juan.
v babal, en ... compoſicion, ſignifica hazer por todo el ſujeto, aq[ue]llo

que impor tan la diciones con que se compone. q babal has: acostar por todo el cuerpo: babal hasan: acostado assi. q babal ya: ~~esta~~ cosa llagada. q babal kax: atar algo al rededor. etc.

v babal. lleuar o traer rodando, o trompicando. q babalex tumich:

v babalabal: ser echado a rodar.

v babalac: cosa que se anda escondiendo, o se esconde muchas veses.

v babalancil: esconderse o yrse escondiendo. q l temy zdā do. bueltas o rodando.

v babal chian: cosa muy discada en muchas partes.

v babaleb: cosa que ba rodando por algu^a. escalera.

v babaleb tah: echar o rodar por la escalera.

v babal kab. tah. te. frequentatiuo de. bal kab. t.

v babal nac: lo mismo que. babalac.

v babal nac: cosa ancha.

v babal nachal: ensancharse.

v babal tam: de mano en mano. q x ij chunu tibabal tamil: vaya el libro o carta de mano en mano. q l tam. de vn amo en otro, o de vn pueblo en otro: bin ij juan tibabal tamil: suffesiu^o. por ay de vn amo en otro. o de vn pueblo en otro a perderse, o per diose assi. que ni aprendio off^o, ni assento el pie. q babal tamil vcah: in mehen: anda mi hijo por ay assi perdido, vagando.

v babal tan: vn orma de los que ssos que van puestos en las yglesia o en las casas de los indios que son de paja, van a lo largo a manera de soleras. q v babal tamil na: soleras assi.

v babal te. tah. te. lleuar o traer rodando, o a trompicones.

v babal than: cosa q no conuiene, o no es conuiniente. q ma yilabal yo kot vinicob tiakbil, yok lal babal thamle: no se permita que baile la gente de noche, porq no conuiene.

v babantac: cosas amontonadas.
v baab camac: lo mismo que, babalnac: cosa ancha.
v bab chalac: cosa que va rodando, o haziendo mucho ruido.
v bab chalancil: y rassi rodando y a trompicones. q. Item dar bueltos el enfermo en la cama.
v bab che: palos con que rebuelven la mezcla y cal.
v bahyah: trasegar a menudo, o muchas vezes. q. babexyxim.
v babil: navegar con remos, o a remos q. bab tabil: a remo.
v bab lah: llevar rodando. q. bab lex tumich:
v bab lah ba: rebolcarse.
v bab lah ba: deleitarse o holgarse en algun vicio, o pecado.
v bab tun: vna yerzua o mata de hojas anchas concientas macorcas las quales comen los puercos: y su raiz los indios in tiempo de hambre.
v baac: derramar agua, o otro licor de vasija angosta. q. baaca ya lil ppul.
v baac: huesso.
v baac: dieznos de cieruio con que los indios castran las colmenas.
v baac: bocina, o cuerno de vaca.
v baac: Las alillas de sobre los pechos. q. v baac in tzem /o/ v baacil in tzem.
v baac /o/ ah baac: niño: ix baac: niña.
v baac: aunque, y reduplicase. baac a hazen, baac a tzeec te baac: aunque me azote y me reprehendas o castigues, y hagas otra cosa.
v baac /o/ baaca: pospuesta a primera dicion, hasta que: q. atancil bacaa v Kati: hasta que se quiere casar.
v baac /o/ bacaca / significa tambien, de manera que, en fin que, o al fin que. q. benel baac a cah: en fin que vas. q. vab aac a vol a hex v yi hil ix in te xc, bin maac men yah nacex: de manera que si quieres tener mayz, aveis de trabajar.
v ba cab: representante ingles.

r bacacix: aunque. por mas que: de mos que: dado que: o dado caso. q yokLal bacacix bin v bote dios te dic: porque se mas que dios telo pagara.
v báacal: derramarse algun licor dela vasija trastornadose:
r bacal: maçorca del maiz quitado el grano. q v bacalitnal.
r ba cam: vandera.
r ba cam chektah. te. hollar o pisar atropellando sin aduertir.
r baam chekel /o } serassi hollado.
r bacam chek tabal }
r baccal: enfermedad de garganta peligrosa q se hincha el galillo.
r baccah. tah. te. catiuar o ren dir en guerra: o dessotrar assi: y el catiuo o rren dido.
r baccabil: captiuerio.
r bac cotz: madero grande y grueso. o viga.
r bac chahal: derramarse o liquido, de alguna vasija.
r ba ac chal: hazerse semejante.
r baachal: enflaquezerse.
r bac: particula prohibitiua para que cese algo. q Item. ba cilo: basta esso, harto ay, no ay mas. q bacito: cesse agora. dexese por agora, que despues se ara. q bace chito: dexalo tu assi: bacexito: dexalo vosotros agora.
v baacil: ~~tisica~~ tisica
r baacin: pospuesta ala primera dicion, como. vt. biy Kin. abencil, quanto te vas o te ha de iyr.— y porq no entendio la respuesta, replica diziendo: biy Kin bacin, como? quando? Mac baacin, como? quienes esso que dizes que no lo entendi. q bal baacin: como es esso: bic baacin: como es esso?
r ba cina: mejor fuera, o mejor viniera asido. q bacina in bencl cu chi: mejor fuera q no lo hiziera, pues no fue de provecho.
v bacitacbe }
r ba ci taclo } : dexemos agora esso.
r bacitacloan }

v bacina: o ſino, o xalano: con dolor y paſar. q bacina in cipil ti dios cu dri: o ſi no ouiera offendido a dios, bueno fuera no auer offendido a dios.
v bacix: lo mismo que bacacix. ¶ Item. puesto que, puesto caso que. bacix yanac hum tul vinic ah bn̄e lie, mai x tem in zab vuun tu pachi: puesto o dado caso que viera quien fuera alla, no le diora mi carta.
v bacix: ſi. particula de ſub iunctiuo: bacix to hach ohel tub vinic v mehenil dios cah lo lil u chie, maih v cim ca bobie: ſi bien ſupiera la gente que era hijo de dios nro redemptor, no le mataran.
v bacix a chac: aunque no. bacix a chac v zabal v bool il to one; aun que no nos dieſſe la paga.
v bacix a chac: ſino. bacix a chac v baakal nal tu mē buule, ſino ſeen vro dasen los frijoles a las cañas de maiz. etc. ſuple.
v bacix baac lie: no em bargante, o no obſtante eſſo. o loo tooeth, Aunque ſea aſſi eſſo. o lo otro.
v bacix maac: ſino. bacix maac ok lalie, pi im vil maax ca texe: ſino fuera por noſotros, muchos de voſotros no eſtuuiera des biuos.
v baac tzotz: hombre, o qual quier animal muy flaco.
v baac tzotz hal: enfla queſerſe aſſi.
v baacua: baſta que, o quando no me cate: va post puesta. y hale depreceder o oracion: vt. in pah cutz pedro il Juan, mai bacua pedro, Juan i bacua: tiere a pedro Ju.º quando no me cate no era pedro, y baſta que no era Ju.º ¶ Tohtin than cu dri, mai bacua tobi: penſe que era derecho, y baſta que era tuerto.
v baaz: el hueco del hombre, o de qualquier animal, en que eſ tan las entrañas y coraçon.
v baaz: petaca, o caxa hecha de cañas o de paja.
v baaz che: caxa o petaca de madera, o chi couite.
v baach: eſpecie de faiſanes.
v bah: clauar con mar tillo. o him car con golpe.
v bah: eſcoplear.

v bahab: inſtrumento conque algo ſe enclaua o hinca congolpe
v bahab: eſcoplo.
v bahab mon cab: ſacabocado. hierro de çapateros.
v bahaal: ſer clauado alguna coſa.
v bah coz. tah. te. arrollar alguna ropa o eſtera.
v bahelbahel: de quando en quando.
v bah kax. tah. te. atar o liar, que que de muy apretado
v bah mal: endurecerſe, o ſecarſe como barro y pan. etc.
v bah mal: encogerſe como miembros, cuero, o coſtura.
v bah pix. tah. te. deuanar, que quede muy apretado
v bah tepp. tah. te: embolver ropa o carga con ropa muy apretado.
v bahum }
v bahunx } quanto, en cantidad. particula del que pregunta. q
v bahunac } bahum yala aib / o / bahun maaxibtei: quanto
te falta por eſcribir. q bahum v benel / o / bahun
yalatah / o / bahun maaaam: quanto falta.
v bahun: quanto, eſpacio. bahun voy cumkale: quanto ay
de aqui a cumkal: q bahun ma o cocon ti cah: quanto nos
falta para entrar en el pueblo.
v bahum: quanto, en tiempo. q bahumx makudic tukak chumuckin:
quanto falta para medio dia? q bahun kin ahan tantic hucuchix im:
quanto te dura vna carga de maiz? o en quantos dias te la comes.
v bahun: por quanto, en quanto.
v bahun: que tamaño. bahun v cah a mehen: q tamaño es tu hijo:
v bahun: quando: q bahun akati alobil. tacoik tabaxal. etc
quando has de dexar tu maldades, tu vellaquerias tus juegos. etc
v bahum: porque. q bahun ahan tantic maa hanal porque comes
lo que no es tuio mi da.
v bahun cal: quanto, o que tanto es eſſo de que eſſe trata, q no es
nada. q bahum in cal tin hunali: que puedo: q n valgo yo ſolo:
eſto es, nada puedo. q bahum a cal ta hunali: q tanto puedes
tu ſolo, eſto es, nada puedes. q bahum v cal v yail a uoc lic a ualic
tenl oe: que tanto es eſſa llaga de tu pie q me dizes: anda
que no es nada. q bahumx v cal / o / v calob ca ciilex, ti yaab
a cahalex, que no nada deli moſna es la que aueis dado, ſi

endo vuestro pueblo grande. q Heuac baba hun x vala
ichil v yaabal vinicob lae. sed quidm ter tamur.

v bahun: quantos, o quantas. q bahun vinicob tavilah tibe: quantas personas has visto en el camino.

v bahun. /o/
v bahun vtenel; que de vezes, o quantas vezes. q bahun valicti ti maix tan v chab: que de vezes se lo digo, y no lo toma.

v bay /o/. ba: aſſi, o aſſi como: ſegun /o/ ſegun que: de la manera que: es aduerbio de ſimilitud. q bay v mal boo y bay v mal muyal cux tale: aſſi paſſa la vida, como la ſombra y nubes. q bay v me hen v cah ti: tienele aſſi como a hijo. q hach bay: ſor mal mente:

v baylac: semejante a esto o tal como esto. q plural es: bactacla.

v bay: aſſi como /o/ como. bay a beel in beel: tus obras ſon como las mias. q bay mabe li il in x inbal: ando errado y perdido como quien anda fuera de camino.

v bay. ſegun /o/ ſegun que /o/ conforme. q Utz cin bay v maualice has lo ſegun lo que tienes. q bay naamiltie /o/ bay taachil v beel tice: ſegun, o ſegun que lo tiene de coſtumbre o conforme lo tiene de coſtumbre.

v bayab, tubayabil: a pelo.

v bayan bayan: coſas apartadas unas de otras o muy claras o ralas. q bayan bayan a cacal: muy rala eſta tu tela. q bayan bayan v chuy. &c.

v baybe: bien eſta, mucho en buen hora: aſſi es, o aſſi ſera: ſea aſſi: o ya entiendo: es particula del que concede.

v bayel: parte del cuerpo del hombre, y de qualquier otro animal, y caſi ſiempre es interrogante. q Como.

v abayel
abayelx ya
bayel ayail.
tabayel yanayahi
en que parte te duele? in cuactilya: duele me el cuerpo: q bayel alucutilya: en que parte del cuerpo.
in Kabya: duele me el braço. q cobayel a kabya.

enque parte del braço? Ucalm kab ya: dueleme la muñeca. ——— q bay el vyail: enque parte duele. q abayel v talah: enque parte te toco? q v bayel atalah: enque parte le tocaste? q v bayel paal bin in haxab: enque parte tengo de açotar al muchacho.

v bayel: todo el cuerpo. q Hex molay ah ocolalob tulacile. bay e bayel yetel v zacal v bacelil vi nic v cah hum hum tul tiobe: cada uno de los creientes, es como el cuerpo y miembros del hombre.

v bay hi: poner assa porassa q bay hi cayumi hum tul padre: pongamos caso que ouiese vn padre. ett. bay hi juez: pongamos por caso que fuesse juez.

v bay hi ciac v thane: como si dexera o dixese.

v bay hi mabahun yilabe che: como si nunca te ouiera visto.

v bay hi mayohele che: como si no te conociera

v bay h. o cuthan lae: como si quisiera dezir, o diera a entender eso.

v bay hi pot cha cornue yalice: como si muy claramente dixera, o dixese.

v bay hol. tah. te. traer la mano por la cabeça amorosa mete, o halegar: traer lo que dizen la mano sobre el cerro

v bay hol than: palabras blandas queridas y halagar assi. q bay hol than v cah tein: estame halagando.

v bay yet kin: segun, o, segun que, o, segun como. q bay yet kin v beele, segun sus obras, o segun son sus obras.

v bay yet ppi can lo: dos tanto como esto o como aquello.

v bay kab tah. ich: estregar los ojos blandamente con la mano.

v bay kin } lo mismo que biy kin: quando.
v bay kim }

v bail: disposicion. q bicx v bail auoc y etel acacutile: que disposicion de piernas o de cuerpo tienes?

v bail - lo mismo que bail:

v bail ameil xicin: amusgar las orejas el animal:

v bail u nah: perseuerar: continuar.

v bail hal } continuarse, o hazerse siempre, o ee: tirua me:
v bail hil } y pez manecer y perseuerar.

v bailhal tutibilibe / tiyutz taalbe: perſeuerar en bien
v bail ti lobil / o / tulob taalbe: perſeuerar en mal.
v bail hom: durara / permanecera / perſeuerara. Es futuro.
en. om. ſale de, bail hal. ¶ bail homi v cux tal v pixan vinic:
durara la vida del alma del hombre que no ſe acabara
v baili: continuamente, ſiempre / o generalmente. o comũmẽte.
¶ bailiti, v ſalo / tienelo de coſtumbre. ¶ baili v beel tabal vaye:
v ſaſeaqui. ¶ baili v beel tice: ſiempre lo hizo aſſi.
v baili: eſſi eſta, aſſi eſtaua / o / aſſi es ſiempre. ¶ tin baili / o /
tin bailem a lukci vaye: aſſi me eſtoy como me dexaſte.
¶ ta baili kux Pedro ten: toda via me aborrece Pedro
como de antes.
v baili li: lo mismo que, baili. ¶ baili li v tzicic v yum vinic:
ſiempre o comunmente obedece el hombre a ſu padre.
v baili than } es manera de hablar, es comunplatica ¶ yan yan
v baili can } bin v ijh vaye tu than ob, heuac baili than.
dizen que ay aqui mucha hambre, pero es manera
de hablar que de comer tienen.
v bailo / o / hun tacal bailo: otro tanto como eſto o como aquello.
v bai men: lo mismo que, lala: parece que.
v bay pol. tah. te: lo mismo que, baihol: tah.
v bai tacla: aſſi se eſta (ſegun la materia de que ſe trata) Vt.
manan v nok yetel v bal v ba inlak cahuli, bai tac la: ſin
ropa y ſin hazienda vino mi compañero. y aſſi ſe eſta &c y
variaſe por los pronombres. en. ech: bení tacla. etc.
v bay tah: conſolar y regalar. ¶ l tem. allanar blanda mẽ.
como el pelo de la cabeça, o de las eſpaldas del cauallo.
v bay tah hol. } conſolar y regalar. y en bal car. liſongear &c
v bai tah pol } lic v bai tic v hol ah keban cizin: halaga el demonio
al pecador. ¶ chan abaitic v pol batab: no a
dueles alcalde que.
v bay vabe: es por ventura aſſi eſto. es particula de que
ſe admira. ¶ bay i uale: aſſi ſera.
v bay v tenel: tantas vezes. en comparacion: Vt. bay v
tenel in ppecic keban, y aabil ek ob yan tac ti caan:
tantas vezes aborrezco al pecado como ſon muchas
eſtrellas del cielo.

v bay v xetanlo: o tuo tantos en numero, como estos o aquellos.

v baix / o assi mesmo, de mas desto.
v baixan

v baixabe. es possible? assi que esso? que esso pasa? que assi es esso? Es del que se admira.

v bak: cuenta de quatrocientos en quatrocientos. q hun bak. 400. cabak: 800. etc.

v bak: carne, engerir tan zal: q Para denotar cuya es se dize bakel. q Item, bak. la carne que uno ha comprado, o tiene q̃ tiene en su casa. q bak. la presa del caçador, la carne q̃ ha caçado.

v bak: arrebolver cordel o soga y cosas tales, a otra cosa.

v bak: cercar rodeando. q de aqui sale. bak tikaan: cercar alguna cal a baca, cosa, cercandolos de red. q bakaan: cosa cercada o rodeada. bakaan paci.

v bak: compuesta con algunos verbos, denota hazer al rededor q bak kax. lo que significa el verbo: bak hay: a otra al rededor. bak tah te. atar o liar al rededor. etc.

v bak: asir o abraçar. baci a bak ben: no me abraçes.

v bakacnac: cosa que va cercando a otra, y enredandose con ella.

v bakach: todos. q bakach paalal. bakach chuplal: todos son muchachos, todas mugeres.

v baakal: ser asido, cercado a la redonda, abraçado enredado assi.

v bakal: muchedumbre, o multitud. q u bakal vinicob. q u bakal alak: rebaño del ganado q u bakal canellache flota de navios.

v bakaan nok: el que esta faldas en cinta para trabajar.

v bak cab. en rededor, o al rededor.

v bak cot. tah t. cercar con piedra sera. q bakcot kauotulh

v bakel: carne, denotando cuya es. q u bakel ceh: carne de venado. etc.

v bakel: berenda, viri, o mulieris.

v bakhal: arrebolverse, o enredarse, o bakmal.

v bakyah: rebolver enrredor, es frequentativo de bak.
v bakyub. tah. t. paramentar, poner paramentos alrededor.
v bakil vah: empanada de carne.
v bakliz: alrededor, o a la redonda. q bak liz v pach col. alrededor de la milpa. etc.
v bakliz: cosa de numero de quatrocientos.
v bak liz col: milpa o heredad muy grande.
v bak mal, o, bak hal: arrebolverse, o enredarse.
v bak pach —
v bak mac pach: cercar en rededor. q bak macan v pach, o, bak macbil pach: cosa cercada assi.
v bak man. tah. t. comprar atravesando todo lo que se bende.
v bak tan. tah. t. tener cargo de alguno y gual.
v bak te: juntamente.
v bak te. tah. t. lo mismo que bak tan. tah
v bak te: el que esta a cargo de otro. q tanoltex a bak te v mueulob: tened cuidado de los que estan a vuestro cargo.
v bak tebil: el que esta assi debaxo del govierno de otro, sin denotar cuyo.
v bak tecunah: ayuntar, congregar muchas cosas en vno, o vna cosa con otra.
v bak tecah: idem.
v bak tehal: juntarse o congregarse.
v bak oitz kom: valle cercado de sierras a la redonda.
v bak ximbal: andar, o yr en compañia de muchos.
v bak xoc: somar o contar la cuenta o lo contado.
v bal, o, bal x — que, que cosa, con que, en que. Es particula del que pregunta. q bal x caxa chetic: que buscas, que quieres. q baluālac: que se haze? q bal yanti, q tienes.
vide: balx: balua, o, baloo: no se. q bal v hazciech: con que te aco... q bal x bin in chaic: en que lo tengo de llevar o traer.
v bal, o, balx. porque. q balah a ci chuplal: porque a que... tase
v bal, o, balx — como. preguntando por los nombres de los animales irracionables, y cosas insensibles.

v ¶ balx kabalo? como se llama esso:

v bal: alguna cosa: ¶ vauil bal bin a xabtene: da tu ca bal: si alguna cosa me has de dar, damela presto. ¶ si con kaavu ci / ma bal: ningu.a cosa. menbal /o/ mabalen: no soy nada: Monbal /o/ ma balon: no somos nada.

v baal: cuñado, respecto del varon ¶ in bal: mi cuñado herm.no de mi muger. ¶ bal in cah ti: llamole cuñado o tengolo por tal.

v bal: consuegro respecto de otro consuegro. ¶ in bal yuon: uhaan in mehen /o/ u nohyum ui x mehen: ju.l es mi co.suegro, suegro de mi hijo, o de mi hija. ¶ v bal v batamba: consuegro entresi.

v baal: llama el abuelo al nieto marido de la nieta: y el tal nieto al abuelo assi de su muger.

v bal: abuelo de mi muger de parte de padre.

v bal. ah. ab: esconder, y abrigar, y encubrir debaxo de algo. o de tras de algo. ¶ bal x cabal ti cim: guardaos del diablo. ¶ bal can de la tupach a noh: escondeo echaos en la cama de la tres tu espa.

v bal. ah. ab: negar: Ma a bal ic appax ten: no me negues la deuda que me deues.

v bal: cuenta de vn amales de hilo o seda torcidos. ¶ hun bal kaan /o/ kuch: vn hilo torcido: ca bal: ox bal.

v bal. ah. ab. cot chara assi cordeles, doblarlos y torcerlos. ¶ ca aqui se dize hum bal cunah: torcer vn hilo solo: ca bal cunah: ox bal cunah. hazerlo de dos, tres ramales juntos torcidos. etc.

v bal: lo contenido en algu.a cosa ¶ bal v baal garvo: que ay en el jarro. ¶ bal v baal a cuch: que es lo que lleuas en tu carga.

¶ De aqui sale.

v baal cabildo. el cabildo consejo y ayuntam.o los que en el tiene boto. ¶ v baal ba: la hazienda: v baal in ba: a ba. v ba: mi hazienda la tuya, la de aquel. etc. ¶ v baal cum: la yerua buena, perexil y especias que se echan en la olla.

¶ v baal che, v baalkax. las bestias y sauandijas que se crian y andan en el monte. ¶ v baalkaab: lo que se trae en tre las manos y se vsa. etc.

v bála: assi que / o / pues: es coniuncion illatiua. ¶ bála biex atham: pues que dizes en esso, o çer desso?

v bálabál: conuidarse las consuegros el uno al otro

v balac nac: cosa que se esconde.

v balachan balachan: lo mismo que, bayan bayan

v balache: mas nada, quita de ay: teniendo por burla o mentira lo que otro llas dize. ¶ balache tuz a cah.

v balakay. tah. t. topar o tropeçar con los pies. en algũ. cosa y derri barla m as uezti da mente.

v balak chek. tah. te. topar o tropeçar en alguna cosa hallandola.

v balak chun: cosa que ba bolteando cabeça abaxo y cabeça arriba.

v balakit: idem.

v balakte: carrillo de madera, o polea.

v balakte campana, la campana que se tañe a buelo.

v balaktecay. tah. t. lo mismo que. balakay.

v balakteix: vn juego de indios en que dan bueltas en vna ssspa

v balakteel: tah. t. topar, o tropeçar con las espinillas, o con las piernas

v balala: lo mismo que, bála

v bálam: tigre.

v bala mana: lo mismo que, balache.

v balamienic: quando el axi o chile, comiença a colorear.

v balamien hal ic. ponerse de ta sazon el chile.

v balamil: de aqui sale, y se dize, v bala mil cab: rey de aueyas v balamil cab: la portera de las auejas: v balamil cab. las ouejas maestros que son grandes.

v balamil cah, v balamil ah: los sacerdotes del pueblo caciques y regidores. que an su fue tal o la laguar dan.

v balamil chich: aues de rrapiña.
v balam pacat: mirar con disimulo lo que passa, pareciendo que no lo mira, porque el tigre mira assi
v balam te: especie de cacao.
v balam xac: rrios que andan a gatas.
v balam xac ximbal: andan en quatro pies como tigre.
v bălam: cosa llena y no vazia. q balan tiik: el que tiene bantu ci dades
v bălan u cucutil mana: esta maria preñada.
v baalan ti u bimic: idem
v balaan: cosa escondida o encubierta
v balan balan: con que se anda escondiendo, o viene a escondidas
v balam: casa bien cerrada, y abrigada, donde no entra viento
v baalan cil cucut: hon tarse o rep letarse.
v bal cunah: esconder, o encubrir
v balancunah: cerrar o abrigar la casa o aposento.
v balan chuc tah. t. azechar o espiar de algo estando escondido
v balan hanal: el indigesto
v balanik: casa bien cerrada, que no entra viento, o abrigado
v balamil: cuerpo escondido. q balamil: por lo ente escondido
v balan beel: entrar escondida y encubiertamente
v balan tzil: escondidamente.
v bal acaiil tabi: a que bas a meridia, que tienes que hazer alla. q bal avoalex vayé: a que venis aqui?
v bala x an tin cimil: muerte como te tardas en llevarme. q
v bala x an tin cimil: como te tardas tu en morir? como no se lleva la muerte?
v bala x an tu chacen in naa yetel in yum. q uel u ch ham como no me mueren muerta mi madre, p.e mari do.
v baalba: hazienda bienes muebles. q ah kambaalba el que la recibe, el heredero. q u baalba escuela: los libros y cosa de la escuela.
v balba: guardarse de mal, y esconderse. q u balah u bai chil actun: escondiose en una cueua. q balah u ba ti cicim.

v balbatiik. abrigarſe defenderſe del viento.
v baal bail: hazienda o axuar de caſa.
v balbeika: o peſe a tal y que es eſſo.
v bal bil: coſa torcida como cuerda o ſoga que tuerce.
v bal buth: henchar algũa vaſija con otra, de algun licor. q bal buthex tinaſa tippulla: henchid la tinaſa con eſſe cant.º
v baal cah: el mundo - con lo que en el biuen.
v baal cahil vinic: hombre mundano, y gente comun y vulgar.
v baal col: v baal col: todo lo que ſe ſiembra en la milpa o heredad de mas del maiz; como, axi, xicamas. etc.
v bal cunah: juntar hilo con hilo.
v bal chahal: trastornarſe la vaſija. q Item esconderſe.
v o encubrirſe.
v bal chahal: desaparecerſe q ti bal chahi pedro ten /o/ timich: desapareciſeme pedro.
v bal chahal: paſarſe algo de la memoria q bal chahi tin tucul
v bal chalac: coſa que ſe escionda /o/ desaparece. q Item. a tiempos, cobolteando: y el que esta agonizando.
v bal che: arbol de que hazen vino y se emborrachan
v bal che: el vino que ſe haze deste arbol.
v bal che. /o/ v baal che: bestia, bruto, o animal ſilvestre,
v bal che: lo que cabe en la media hanega.
v baal che: tanto medir con media hanega.
v bal che. /o/ Item vn cordel con que las indias atan o enſartan
v bal che Kaan: guzela en hilo para texerlas: y atar la tela con el tar cordel. q bal chetz acacal:
v bal che acacal: tela que esta aſsi atada.
v bal chayan: coſa bestial fue parece bestia: q bal chey en vin
v bal cheil: lo meſmo: y bestialidad.
v balechtivinicil. Item. que hombre eres tu, q diablo eres q no haz
v balech tiu cimlg. lo que te dizen: es palabra de riña.
v balechuka tibatabil: tivinicil: que eres tu para ser cacique o para ser hombre eres vn moço, para nada desto: ſin palabras de riña.

v bal hax: tah. t. torcer con las palmas cordel.
v bal hi bal hi: hokeb than: a chaque quieren la cosas
v bal hol: broxo, o bruxa, o encantador: y encatamiento.
v bal yah: esconder a menudo. q Item. torcer.
v bal yaal }
v bal yaal } porque causa. q bal yaal a hazic paal.
v bal yaal: que aprovecha. q bal yaal ten: que me aprovecha ofrices.
v bal yamil: de que sirve, que aprovecha. q bal yamil tech: kebam: de que te sirve el pecado. q bal yamil takin tech:
v balibal a katex ci mlic: algo deveis de querer segun veo.
v balili: lo mismo que baili.
v balili than: parentesco de affinidad o cuñadio.
v balinah: emparentar con algu. casandose con su hermana.
v baalinah: contener en si alguna cosa. q matan in balim in hanal: no se tengo la comida en el estomago. q thai xim bbalim acuch sesecla: toma esto poco de maiz para tu carga.
v bálinamaná: O, es particula del que se admira.
v bali vatah mem: no se porque causa /o/ no se que fue la causa
v baal Kab: lo que se puede esconder o meter en el puño.
v baal Kab. tah. t. esconder en el puño, y hurtar sotil mente lo q se puede llevar en las manos. q y lo hurtado assi
v baal Kab tah. t. encubrir y callar lo q se ha de manifestar y dezir. q Hal acipil tulacal ti manan bin abaal Kab tei: di todos tus pecados sin que encubras ninguno
v bal kahal: yr rodando. q bal ka hal ac: yr se los pies. q Item. tras tornase la vasija, o el batel. q Item. esconderse, desaparecerse.
v bal kahal: pasarse algo de la memoria.
v bal kalac: cosa que va, anda, o esta rodando. o trastornandose, o atrompi coner.
v bal kalac: diligente y agudo, que hace algo co diligecia
v bal kalac: cosa inquieta que esta dando bueltas, o rodando de vna parte a otra

v balkalacol: inquieto desasosegado

v baalkax, v baalkax: las bestias del monte fieras y animales

v baalma: contener alguna cosa. q lay v baal matupuc akal cuchi esto tenia en su corazon.

v baal ma chacan: el que esta muy enojado, y que guarda el enojo.

v balna: lo mesmo que, balnail.

v baal nabal cucut: hazerse preñada. q baal nabal v cah v cucutil su.

v balnah: lo mesmo que balinah: por emparentar.

v baalnail: domestico, familiar, criado de casa y de la familia que esta a cargo del señor de la casa.

v baalnak } hijo que aun se esta en el vientre de la madre.
v baal nakam:

v balnak hal: hartarse y repletarse hasta no poder mas, y hartarse ga assi.

v baalnakil: gula, golosina.

v baal natzil: lo mismo que, baalnail.

v balco: note esto que se pregunta: Es particula del q responde.

v baloci } que quiere dezir esso? balocex tathan, o,
v baloclaies balocatathamex la: que quieres dezir, o, a que proposito lo dizis.

v balocal: hurto secreto y escondido, y hurtar assi.

v balocah. te. esconder entre los pies y piernas.

v balol: unos maderos largos gruesos, o vigas, que atrauiessan por lo ancho de las casas pa sillas de las yglesias se un horcon a otro

v baalotoch, v baalotoch: familiar, o la familia de casa.

q b baalon cuu toch: somos tus criadas y familia.

v baal otoch: las alhajas y muebles. q oclabi v baal v otoch tulacal: hanme hurtado todas mis halajas y muebles.

v balpahal: trastornarse la basija.

v baltaa. gloton, goloso: y el que desea algo con affecto.

v baltaa. tah. t. dessear comidas. y ser cacique.

v baltaah: gloton, goloso, tragon

v baltaachil: aquella glotoneria y gula.

v baltahal: hartarse llamado el vientre de comida.

bal.

bal tah cal ti: q̃ le aprouechu, o sirue. ¶ bal tah calten. tech. ti. ton. teex. tiob. que me aprouecha ami. etc.

bal tah cal: a que proposito, o por que razon. ¶ bal tah cal in chab vinic ah numya: a que proposito me tẽgo de casar con vn hombre pobre. ¶ bal ech tah cal tibinel Mani: que proposito te vas a Mani. ¶ mabalen tah cal tibineli, no ay razon para que yo vaya alla.

bal tah etel: con que paga. ¶ bal tah etel bin in hoppe bal. ti menyah auetim: con que paga he de começar a trabajar contigo. y responde, yetel takin. ix im, etc. ¶ mabal tah etel licil in menyah y etun: sin paga ningũa. trabajo con el.

bal tah etel: con que instrumento, o recaudo. ¶ bal tah etel bin il in chacab che: con q̃ tengo de cortar el palo o arbol. y etel baat. con vna hacha. ¶ mabaltah etel bin il in chacab, yok. ma naamil in baat: con ningũ. cosa, porque no tengo hacha.

bal tah men: porque causa o razon.

bal tah cKlal: idem.

bal tah vuil / bal tah vuilal: de donde, o por a donde. ¶ bal tah vuil llaueilo: de donde es essa llaue pa donde sirue. in vay tah llaueil, o v llaueil in vay: de mi aposento o celda.

bal taail: solo sina, o solo tu necia y gula.

bal teel: lo mismo que, bateel. pelear o guerrear.

bal tiba: que tiene que ver. y va se variando. ¶ bal taba ta cuen paalalob: que tienes tu que ver con los cuentos de los muchachos. ¶ bal timbai: que tengo yo que ver en esso. o q̃ culpa tẽgo yo en esso. ¶ menbal tim bai, no va en mi, o no esta en mi el negocio. ¶ me ch bal tabai. etc.

bal ti v mcilech, ma chaan than tech: que hombre eres, que no aprouechan razones contigo. son palabras de riña.

bal tuba, que cosa es en si mismo. ¶ bal tuba v cucutil vinic que no es el cuerpo del hombre. mabal tuba, cham bel luum: no es nada sino solo tierra.

v bal tuba: que aprouecha, de que sirue: ꝗ baltuba tech. ten. ti
tuon. teex: tiob: que te aprouecha a ti, a mi, a aquel, a nosotros.
a vosotros, a aquellos. ꝗ bal tuba a vu nohe v than Dios, ven a tan
a soclukese: de que te sirue oyr la palabra de Dios, sino la poner
por obra: ꝗ bal tuba a v olahil, may ol tic Juan: q̄ aprouecha
que tu lo quieras, si Juan no lo quiere. ꝗ ma baltuba y olah
pedro: no haze al caso que lo quiera Pedro.

v bal thamil: porque causa: ꝗ bal thamil licilakeyah yet ahaxic
pedro: por que causa riñes y azotes a pedro:

v baal tzoy: esclauo, es vocablo antiguo

v bal zam: representante, y la tal representacion. ꝗ bal zam vinic
hombre ceuil y apocado. ꝗ bal zam vinicil: aq̄lla cebelidad.

v bal zam. tah. t. representar.

v bal zamach: truan, farandulero, y chocarrero q̄ no es vocablo
honesto. l. balampel.

v bal zamil: la obra de representar

v bal zam than: truhanear, dezir gracias

v bal zam thamil: truhaneria.

v bal valo: que es aquello: y responde, balua, no se que es.

v bal va in nac: no se que me tengo.

v bal vati: el sabe porque, o, yo no se porque lo haze, o q̄ le mueue

v bal vache: no se que es, o que sea: dizese en respuesta.

v bal v chun: por que causa:

v bal vuil
v bal vuilal ⎫ paraque: ꝗ bal vuil ahoxab
v bal vuil, o, bax vuilal ⎭ inpaalil: porq̄ azotaste a mi criado.

v balzil: cerca o seto de maderos juntos, q̄ guardan la casa, para
que no vean a los que estan dentro.

v balul, o, v balulech: rebusca despues de auer cogido lam

v balumbal: cosa que se esta escondiendo.

v balunbal: vna poca de hazienda o fruta, q̄ le ha q̄dado a algũ
que auia tenido mucho.

v balvumol: porq̄ razon, o que es el pensamiẽto y maginacio
o a que proposito. o porque carga de agua. ꝗ balvumuol ah
por que razon, o que es tu pensamiento de cautarme. ꝗ bal v nũ
cam ppatab in xibalil: a que proposito he de dexar yo a mi ma

v bal v pakati: q le aprouecha o sirue. q bal v pakaten - tech. ti. toon: teex: tiob. Que me aprouecha a mi / a ti / etz.
v bal v riol: lo mes muque / bal v nu mol.
v balx: balx yaal: balx tah chun: balx tah mē: balx tah oklal: balx v chun: etz. lo mes muque: bal: bal yaal: bal tah oklal. etz.
v balx ha cib techac cuchie: que hizieras si fueras tu:
v balx hacib / o / balx hi acib caauilab Juane: q ~~hizie~~ harias si vuiesses a Juan: q y ara diendole: cuchi - al fin, dize: que hizieras. etz.
v balx malicil v malel ti, v chebal v tzenticyal: q no passa para sustentar su hijo: esto es, passa mucho - a todo se pone q balx maman ci: balx ma bin manebal: q no passas que no passara: q mabal ma li cil v malel ti: Mabal mamâ citi: Mabal mabin manebalti: no dexa, no dexo / no dexara cosa por passar que no passe.
v balx tikiml / o / balx kiml: en q̂ tiempo q balx tikiml avulci / / o / v chci avulel: en que tiempo veniste: q balx tikiml cim ci a yû: en que tiempo murio tu pâdre: o que dia ha:
v ~~balx tikiml / o / balx kiml: en q̂ tiempo. q~~
v balx raic tech: q te aprouecha o sirue: q balx raic ten, tech ti etz.
v bal x xan / o / baxan: porq / pregũ tado cosas de q ha de dar noticia. q cim cabi Ju°. mataron a Ju°. q y diz como: balx xan, y porque le mataron.
v ban: en composicion mucho / o muchos.
v ban: monton de cosas menudas como sal / tierra. mai z: y aun de leña y madera. q caban / o x ban, tivinic: Dios, o tus montones de hombres.
v banab: idem. q de Aquisate.
v bancunah
v hun ban ~~cah~~ cunah. } amontonar en vn monton
v banecah
v banac nah: cosa amontonada.
v banal: hun dise lo amontonado de semilla o granos: y aun la casa: y derramarse.

v bá nal: salirse las tripas por quebradura, o el fiego, o la madre
v banban: en composicion, mucho o demasiado.
v bancah, tah, t. amontonar, o echar de golpe.
v bancol. tah. t. } robar, o tomar todo quanto ay q bal a ᵹbol, /o/ ban
v banchetah. t. } col tabal, pasº.
v bancunahtzekel: morirse.
v banel salac: cosa que cae de golpe, o que se quiere caer.
v ban pec maz cab, repique de campana,
v ban pec becah: repicar campanas.
v ban pul. tah. t. arrolar de golpe.
v bantal: amontonarse, o estar juntos, o tenderse.
v baomal: el mayor de los hermanos. y tambien, paxaros, peces. etc.
v baomal: el principal o cabeça en algun pueblo q v bao mal cab: la maestra o guia de las auejas.
v bat: granizo.
v baat: hacha, o hachuela r̃ segur.
v baat: manos o pies de araña, de ala cran y su tenezal
v batab: cacique.
v bataban: yerua medicinal.
v batabil: cacicazgo.
v batabilcah, v batabilcah: los principales q ayudan al cacique.
v batab tzil: el que es bueno para cacique.
v bá tal haa, granizar.
v bátan: delante, o primero, /o/ bathan.
v batanba: es pronombre reciproco.
v batcab. tah. t. hazer hoyos para matar la langosta.
v bateel: pelear o guerrear q bateel. tah. t. guerrear a alguno.
v ba til ahoal: gran ladron.
v batil haa: agua con granizo, y granizar.
v bathan, /o/ batan: delante, o primero.
v bathan: cosa necessaria, sine qua. q v kab bathanti: es le necessaria la mano, sin la qual no puede biuir. q Dios bathan toon: es nos Dios necessario, que sin el no vale mos nada.
q bathane cA toon y u mile: fo it nos señor muy necessario

v baao: manos grandes barua dos.

v baao. tah.t. enxugar o limpiar el rostro, o otra cosa con paño, sin estregarla.

v bao Kab. tah. t. } : all anar el cauallo o pluma q̃ hazen bazen.
v baao iah. ab. } lo llamo assi.

v bauabe: que assi es esso?

v bax: que, o que cosa: particula interrogatiua.

v bax. O. es particula dis iuntiua

v baxbe: que esso passa: pregũtando cerca de lo quatro ha dicho.

v baxabche: batan en que las in dias batan en sus telas, es vn palo tongo.

v baxachanbaxa than: lo mesmo que, bayanbayan.

v baxab: jugar, burlarse, holgar se y retoçar. q̃ baxalni: baxalnac: Jugo, Jugara q̃ ma ua hel baxal: no se de burlas, no soy hombre de burlas. q̃ baxali acah inalbe: deues estar burlando.

v baxal: Juguete. q̃ v baxal mis tun, el juguete de los gatos q̃ De aqui. v baxale ch thoo: v baxale ch Kuch: eres el juguete de ratones y auras: Esto es, eres mala muger que todas a todos, y auien a ti como ratones al pan, y a auras a la carne hedionda.

v baxalaan cosa manoseada con las manos.

v baxalaan tan ba: tocarse vnos a otros im pudicamente.

v baxalba. tocarse im pudicamente, y los tales tocamientos. q̃ algunas vezes aunque pocas se toma por burlarse, no en mala parte.

v ba xal baxal: cosa de burla, o hecha como quiera

v baxal than. tah. t. burlas y injuriar con palabras.

v baxal tsil: cosa de burla o juego

v baxalhaa. nadar.

v baxan: lo mesmo que: balxxan - vt supra.

v baxben: cosa de burla o juego

v baxci } : lo mesmo que. balxxan.
v baxcit. }

v balyaal: por que causa.

v baxyanil: de que sirue: baxayanil ten: de q̃ sirues: etc.

v baxma: porque no? baxmabini?

v baxmatan: porque no? baxmatan abenel? baxmaaten atzeeste. apalit?

v baxtaben: cosa digna de ser menos preciada.

v baxtah: contratar algo con las manos.

v baxtah: burlar de alguno con malas obras, y menospreciale.

v baxtaba: tocarse con tactos impudicos assi mismo.

v baxtah cuatil: cometer pecado de molicio consigo mismo, o con otro.

v baxtah oklal: por que causa.

v baxtah v chim } idem.
v bax than — }

v baxthu? lo mesmo que halxxan

v baxuil: lo mismo que, bal uil.

v bce: particula dolentis

v bce: particula ad mirantis, o exclamantis.

v bce: particula del que halla a otro en algun mal oficio.

v bce, al cabo de la oracion es relatiua de lo que no demos, o que esta ausente. Vt heaualah tenbe: esse que me dixiste.

v bc: camino.

v be: lodo y agua, o barro

v beam: cosa concertada y con orden y clara q beanel than.

v beaml: concierto y orden.

v beeb: matas espinosas, de huyen los murcielagos.

v bebec: canal por do va o cae el agua.

v bebecah: guiar o hazer camino o agujero por do passe algo.

v bebecah be: guiar o encaminar. q bebez v beel Juan.

v bebccah be: dotrina, o enseñança

v bebech nac } cosas altas que se menean q bebech nac the tu mieyk:
v bech cabal }

v bec: vnos arboles que tienen la hoja siempre verde.

v bech cal: tah. t. llamar con la cabeça.

v be, che: particula dolentis, son dos partes.

v be che: penton, o puente de madera.

v bech kabtah: t. llamar con la mano.

v bech, o, bbech: codorniz.

v be ehoo: maderos que ay enlas casas de paja
v beeil: camino.
v beeil yocil: caminar apie.
v bekech: lagartijuela.
v bekech: cosa delgado como palo, hilo, etc. q bekech caltiple.
v bekechcunah: adelgazar } dela milpa o eredad.
v baktan. tah. t. tener cuidado }
v beel: camino. u beel caan: u beel campech: el camino del cielo, el camino de campeche.
v beel/ o/ } caminar. q lakin abeel caachac acatal: camina
v beelel } s con compañía, porque no te pierdas.
v beel: obra/ o/ ocupacion.
v beel: estado de vida. bal u beel Ju: que estado de vida tiene Juan? Lay u beel Juan hic achil be: su vida es darse alu xuria.
v beel: offo. de republica, o de qualquier official.
v beel: pecado o culpa, y maltrato que no tiene con algun mug. q yanbin u beel yetel Juana: dizen que tiene maltrato con Juana. q matacah u pu nul uimic m canaam u beele: no suele huir el hombre que esta sin culpa.
v beel. tah. t. hazer/ obrar algo.
v belamppe: assi es pobre de mi: particula miserantis.
v beelancil: regir o gouernar gente/ o pueblo, y el tal officio
v belatun: aya. o. guay. es particula miserantis o dolentis. q belatun nahoolex cexah kebane: ay de vosotros desuenturados pecadores. q belatun cech licasaic abayalan yoc cicine ay de ti, o guay de ti que te pone debaxo delos pies del demonio.
v belatun che: idem.
v belaual }
v belauel } idem, no estan vsado.
v belauil }
v beel ben: cosa buena, digna de hazerse.
v beel buz o beel buz: chimenea.
v beel cab uinic: hombre comun.
v beelel: Lo mismo que, beel. por camino ay por pecado o culpa.

v bcel ben: coſa buena, digna de hazerſe.

v bcel haa, v bcel haa: canal, o requera q̃ y las milpas o la agere donde de ordinario llueue mas que en otras.

v bcel yoc: caminante de a pie. q Item, a pie o por tierra. bcel yoc in talic: a pie he venido.

v bcel yoc: las entradas de la fuente del hombre.

v bceliz: caminante de a pie: y coſa q̃ ſe anda por tierra y baxa por tier

v bcel nohol: las venas del cuerpo.

v bcel pach: la canal de las eſpaldas.

v bcel pol: cierta o tenedora de la cabeça de la muger.

v bcel taben: coſa hazedera, o digna de ſer hecha, o obrada

v bon: lo miſmo que benel.

v bençah }
v benecah } lleuar. q Item. ſoltar al preſſo.

v benel: yo. es verbo yrregular.

v benel: faltar, o reſtar, o q̃dar algo por hazerſe de lo q̃ ſe hacia
q bahunx u benel: quanto, o quantos faltan.

v benel tzoy. }
v benel baalba } gaſtarſe o conſumirſe la hazienda.

v benelco: caerſe los dientes.

v benelyc: embotarſe el cuchillo. etc.

v benel ich: quitarſe la viſta de los ojos por algũ accidente.

v benel ik: morirſe.

v benel kinam: perder el miedo o reſpecto.

v benel ol: deſmayarſe. l. benel puccikal.

v benel peetzil: ciendir la fama.

v benel tibalal tamil: yrſe por ahi a perder.

v benel ti mayocbe: yrſe por alli a perder.

v benel u ——— }
v bene u tuchteen } luna muy menguante, que caſi no ſe parece.

v benet. bentah. bente: gaſtar con tiento poco a poco y cõ taſa.
q Item. endurar gãſtando.

v bentah: lo miſmo es que benet. q Item. medar vna coſa con otra. porque parezca mas: bentex buul yetel ixim.

v bet: post puesta a verbos de trauajar en algo significa, alquilarse para hazer lo que el verbo significa. q colbet: alquilarse para hazer mil pa. Ett.

v betun: camino o calçada de piedra.

v bi. particula del que concierte lo q otro le esta contando q Item escuchar, o estar atento q bin in cah tu than p^e. atento esto y a lo que dize el padre.

v bij: algodon, aderesçado para hilarlo.

v bijan: ropa gastada que se le parece el urdoncillo.

r bibici: cosa temida en poco y de que se haze poco caso, y estima.

r bibici vuich çacal: tela blanda tupida y delgada.

r bibi kancil: culebrear q bibik nac: cosa que anda culebreando

r bibik be: camino tuerto, que va dando bueltas.

v bibi kin: de quando en quando q Item. de aqui a poco tiempo.

r bibik ne: menear la cola como el perro y lisongear.

r bibikuch: hilo con torondones, no ay gual.

r bibilci: cosa hollada y arrastrada.

r bibil che. tah. t. patear. trayendolo por el suelo.

v bibil chek. tah. t. hollar o pisar, trayendolo por el suelo, y deshazer rayas con los pies.

r bibio }
v bibiric } cosa ahusada o punti aguda.

r bibio cunah pol. labrar madera que quede ahusada.

r bibixancil: ser espacioso, pereçoso y tardio.

v bibix nac: cosa assi tardia.

v bic, o, bicx. como?, o de que manera, es interrogatiua q bicen taichex. como soy a vuestros ojos, en que possession me teneis q bic. bin el chom tatanex lic v benel: como sucedera de oy mas a vuestro parecer.

r bic: como. bic v tulul cab: como, o a como vale la miel?

r bacba athan: como es esso que dizes.

r bic bacin: como es esso?

r bi ci: que ay. que tenemos?

v bici.
v biciçen } hola, oyes, hao; es particula del que llama, y responde
v biciche
v bicika.
v bici } vt. bicio padre. como lla muchacho.
v bicio
v bici, bicihocan: eaques: particula del que ruega.
v bici, bicika: eaques particula del que apresura, o despierta.
v bicua, lo mismo que bicua: nose, o nose como.
v bicua
v bicuaci
v bicuaciche
v bicuacilo
v bicuaciloe
v bicuacihocan
v bicuache
v bicuahocan } nolose, o nose como, o en que manera passo, segun lo que avia preguntado. ¶ bicua inçipicbeie: nose en que erro en esso. ¶ bicuacuoltén: nose que voluntad me tienes. ¶ bicua atuculex, a cristianilex: nose que es vuestro pensamiento o vuestra cristiandad. ¶ bicuati, nose que es su pensamiento.
v bicijx: que sera. vt. bicijx cabim vnaate yichan, que sera quando loen tenalie fumarilo.
v bicx: lo mismo que bic.
v bicx. y (en cierta manera) lo que sera: vt. bicx cavcimez: y si lo matase? o que sera, o como sera si lo matasse? ¶ bicx vamaukati vzab: y si no lo quiere dar, que sera?
v bicx vthan caimhasbechi: que dixeras si yo te açotara.
v bicx vthan: pues que dixo, o dize?
v bicxan: pues que, pues que ay? como, o de que manera? es tves, para saber como sucedio lo que otro ha contado.
v bicxano: pues como es esto
v bicx babe } como es esto.
v bicx bacin
v bicxbe } como es esso que dizes?
v bicx beo
v bicxuil: como sera, o como seria? bicxuil cathanic ahau caanuppibe: como hablarias al Rey si le encontrasse en el camino?
v biz: manantial y agujero por donde mana el agua.
v biz: carcoma, y el agujero que haze.

v. biʒen: coſa carcomida y coſa agujereada de agujero pequeño.
v. bitzba: ti ol: llegar al coraçon, y guſtar y holgarſe de algũa coſa. ꝗ matan in bitzba ti yol Juan: no guſta Juan de mi, no me quiere bien. ꝗ bitzbani v than dios tin xicin: entendi las palabras de Dios.
v. bitzik: raſtro de lo que ſe buſca, o eſpera. ꝗ manaan v bitzik ꝍ tal el pº: no ay raſtro ni ſeñal ni manera de venga pedro.
v. bitz: etc. veaſe adelante en la hoja ſiguiente
v. bitzil: agujero pequeño y coſa aſſi agujereada.
v. bitzilbitz: coſa muy agujereada.
v. bitz lim tacan: llaga de muchas vocas, mala de ſanar.
v. bichcal: tragadero por do paſſa la comida y beuida. ꝗ Item, tragarlo todo ſin quedar nada. ꝗ bichcalte a matan vino lo tragaſte todo. etc.
v. bikanhaa. bikanik: eſta el agua queda, el aire echado.
v. bikbik: coſa tuerta que va culebreando
v. bik chalac: coſa que va o anda aſſi
v. bik chalancil: andar culebreando
v. bikil bik: lo miſmo que bik bik:
v. bikſitcab: coſa que anda culebreando
v. bikin / o / } quando: es aduerbio de tiempo preguntado de futuro.
v. bikinx } aunque con verbo de preſente. bikin a benel: bikin a botic appax: quando te vas. quando has de pagar tus deudas:
v. bikin: quando: o quanto ha de tiempo paſſado, y va con los verbos a futuro. bikin a chia b a thupli: quando te caſaſte: etc. ꝗ bikin xijc helela: quanto ha que ſe fue. bikin v chuc helela: quanto ha que ſucedio: cappel ſemana xijc: dos ſemanas ha que ſe fue.
v. bikinbikin: de quando en quando
v. bikin: quando, de tiempo paſſado, y va aparte. bikin i bin. quando ſe fue.
v. bikinixan: quando fue eſſo:
v. bikinxan: quando ſera:
v. bikne: menear la cola los animales.
v. bilkuch: algodon car menado hecho copos
v. bil: repulgar ropa. ꝗ tin bilah in nok: he repulgado mi ropa
v. bil chuy. tah. t. coſer repulgado. o repulgado.
v. bil: perros ſin pelo. ix bil. la perra.
v. bilhool. curar o remediar.

v bilich: cor chas o corteras grandes de arboles, sobre que buer men-
v bilil v bilil e chinok: repulgo o vainilla de ropa.
v bil im: rebolcadero de animales, o rastro que dexan donde han avido.
¶ y la huella o señal o rastro que dexa el hombre, o animal. ¶ y del com
sadero donde alguno des canso yendo camino o deteuuo a comer.
¶ De aqui sale y se dize, v bil e mex ah cal hal, ah o col, etz. son grandes
borrachos, ladrones. etz. ¶ v bil i mex ah payal chi, ah dayatzil:
fuis grandes recabores, limosneros. etz.
v bilim: en compusicion: todos, toda, o del todo. ¶ bilim bini v inic
tu lacal: toda la gente se fue. Bilim haz: acotar los a todos. ¶
bilim acal halex: todos os emborrachais.
v bilim cooc: muy mezquino.
v bilim: coc: muy sordo, que no oye nada.
v bilim tuu: hidiondo que todo hiede.
v bilim zom: el que esta todo mojado.
v bilim bilim: cosa muy hollada y arrastrada.
v bilim bilim: a menudo o muchas vezes. ¶ bilim bilim in benel campeche:
a menudo voy a campeche.
v bil mal: yrse echando la yerua, maizes o matas.
v bin. es particula de futuro imperfecto
v bin. larga, post puesta a la primera dicion: dis que, o dizen que.
v bin a chie bit Kan cab: maldicion de viejos y viejas, es tu es. moriras
mala muerte.
v binan: es participio de preterito de, benel. ¶ binan pedro cachi: ya
eray do Pedro. ¶ binan v bal v ba: ya se le ha gastado la hazienda.
¶ binan ye in baat: embotado se me ha mi hacha. etz.
v binan binan, des minuye assi duplicada la significacion, binan.
v binavo helten, o, binen auo helte. es amanera del que riñe:
vos me corro ceres, vos me lo pagareis.
v bin bin: dize que si sera, o sucedera esso que se trata.
v bin cah, o, bine cah: actiuo de benel.
v bin ibe: bien esta: hazerse a: en respuesta.
v bin nabin, con futuro: por ventura sera esso y por ventura no ¶
bin mabin v chuc lic aualic be: por ventura sucedera esto q dizes, o no.
v binom: y ransin falta, es futuro de, benel. de los acabados en. om.

v bit /o/ } lo mesmo que - chilen: callar, oye. estar atento.
v bito — }
v bitun: suelo encalado, o pared encalada.
v bitun. tah. t. encalar o enluzir suelo o pared.
v bituncuz. tah. t. afeitar a tisera muy a raiz del casco.
v bitunhoch. tah. t. raer raspando que quede muy lisco q bitun hochte keuel.
v bitun kox tah. t. lo mismo que: bituncux.
v bitun xic. tah. t: afeitar anauaja.
{ v bith. ah. asir o tener asido algo con el dedo indize y el pulgar.
{ v bith kab. tah. t.
v bithil. v bithil yubte. el real que epaga cada tributario para la comunidad cada año, de mas delas mantas cuer y maiz.
v bix. el octauo dia: v bix pascua: el dia octauo despascua.
v bix: fuisoles, garuanças y habas que se endurezen al cozerse.
v. bixhal: hazerse assi duras estas cosas.
v bix mal: yrse empedernciendo los fuisoles, habas. etc. ꝙ tibix in bul: assi desta manera se me han puesto mis fuisoles.
{ v bix pol. tah. t } labrar madera a chusam dola. ꝙ bixi chela: labra assi aquel madero.
{ v bix ——— }
v bix cunah. ahusar alguna cosa.
v bixan: cosa assi labrada, o adelgazada.
v bix bixic. lo mismo que: bibixic.
v bixcal: el tragadero.
v bix cal. ahogar con la mano apretando la garganta.
v bix haa. tah. t sacar la punta ala ayusa, opinion: o aguzer la. bix haate u nii pux:
v bix om: despumar, quitar la espuma.
v bla }
v blala } lo mismo que: bale.
v blaule }
v be/ah/ab: ol: satisfacer al desseo apetito y voluntad, y deleitarse assi.

¶ V bo ah tiyol tihanal: satisfizose de comida. etc. ¶ tij v boic yol in pixan cabin cha canac acici olale: Tunc satiabor cum appar uerit gloria tua.
v bob: vnar bol de grandes hoja desta tierra, con que encrespã el doseles.
v bob: vnos tallos largos como largas cañas, que hecha el maguey.
v bab-ol. lo mesmo que. bo. ah. ol.
v bobocni. tah. t. oler para sacar por el rastro, o buscar lo.
v boboh ci: cosa que se va enjugando o desecando como la llaga.
v bobohci: cosa seca como cortezas de arboles ¶ boboh ci v boxel che.
v bobahci: cosa muy suzia.
v boboh che. tah. t. apalear o herir con palo cosas que suenan huecas. ¶ bo boh chean v pol.
v boboh nac: cosa que suena hueco como calabaça. ¶ boboh nackeuel: cuero que suena por estar seco y tieso.
v bobok: hombre graue, que pocas vezes se rie, y no dize palabras feas
v bobok nac } agua, o otro licor que suena y amplo tea en la vasija.
v bobo kac. }
v bobo kancil: canglotearse assi.
v bobok hau: enxaguar la vasija, ~~menendo~~ meneando el agua dedentro.
v bobol. tah. t. lo mesmo que. be. ah. ab. ol.
v bobol iki: tomar aire para recrearse.
v boc: oler bueno, o malo. ¶ tu v boc (o) lob v boc: malo es su olor, o hiede. ¶ ci v boc (o) vtz v boc: es buen olor, o huele bien.
v boc: oler, dar de su olor. ¶ boc v cah: huele q. vide: bocancil.
v boc: ah. ab. oler otra cosa. ¶ manacan aboc bex v tunil: por uentura no oleis sufre dion des? timbocah: olidolahe. ¶ v bo cahen (o) v calahen v boc: encalabriado me a su olor.
v bocan: apostema: carbunco: deuieso: encordio, y de ordinario viene con calentura.
v bocancil: oler, dar a pro uechir de si olor.
v bocbecah: hazer oler, o dar olor a otra cosa.
v bococ nac: cosa muy olorosa, de bueno o mal olor.
v bocol: cosa de mal olor o hedionda ¶ hach bocolech: muy mal hueles.

q bal bocól v boc vaye: que huele mal aqui.
v bocol nac: lo mismo que bocúl
v boz chalan cil: heruirse a borbollones
v boz chalac.
v boz kalac } lo que assi hierue. q boz chalac yom cab.
v boch: toca o tocado, manto o man tellina de mug.r y qualquier otra cobertura de la cabeça assi de mugeres como hombres, aunque sea sombrero.
v boch: por metafora, sombra y amparo.
v boch beçah: cubrir y atapar cubriendo algo
v boch beçah: amparar y fauorecer.
v boch kak. tah. t. pagar pecado ageno con tormentos y penas.
v boh: golpear en cosas huecas, o que suena assi. q bohex mac cab.
v boham. debohol: cosa que se ha cumplido como sueño, escritura. y profecia.
v boh beçah: enxugar la llaga.
v boh boh: cosa flaca.
v boh cabal le: descarado sin verguença.
v boh ceel: pasmarse de frio.
v boh cis: idem.
v boh chaltun: losa prolongada, lugar donde todo es losa y tierra donde no ay arboles frutales.
v boh chuh. tah. t. quemar. q De aqui sale, v boh chuhtah vol, o, im puccikal v than, v koyah, v cimil: sentí mucho sus palabras su riña, su muerte: dieron mucha pena.
v boh chim. tih. t. apedrear cosas huecas, o herida con cosas menudas a rrosa dijas.
v boh yahmac cab: repicar campanas.
v boh yabil: repicado.
v boh ik: pasmarse con viento. Ti boh a hen ik: pasmado noche
v boh kab. tah. t. herir con la mano que suene.
v boh kin: calmarse.
v boh mal: enxugarse la llaga: e yrse secando o enxugando el cuero o pergamino.

v bohol: eſpantajo depaxaros, y ſon vnos caxcos de calabaça alguo colgados

v bohol, bohtah, bohle: buscar rebolviendo y escudriñando. q bohle a uo toch. bohle apuccikal.

v bohol boh: coſa ſeca como calabaça y como peſcado

v bohol boh: baratijas y traſtos de caſa.

v bohol che: matraca de tinieblas.

v bohol ti: ſentir mucho vna coſa. v amaclic v cinticexe, mai tac x an v bohol ten: ſi alguno os injuria ſiento lo luego mucho. q bohi v yail. v than ti uol: mucho ſenti la rejuria de ſus palabras.

v bohol tiol. } idem.
v bohol tipuccikal }

v booy: ſombra. q boy v malel booy tulacalo, todo paſſa como ſombra, esto es presto.

v booy: amparo y favor: Ocez en tu booy a kab: ponme a la ſombra de tus manos.

v booy. paſmo.

v booyal che } vn baile y cantar muy malo de los indios. esta vedado.
v booyol che }

v booy beçah: hazer ſombra a otro. l. boyçah.

v booy chahal: abrigarſe aluergarſe defenderſe de la lluuia, o ſol.

v booyoc nac: el que anda muy deſpacio. booyoc nac v x imbal.

v bok: vn vaſo para tener agua, quando muelen maiz, y tambien los olleros lo tienen.

v bok } desgraciado en hablar, mal criado, ſimestro y ſoberuio
v bokach }

v bokach than. tah.t. hablar ſiniestra y ſoberuiamente

v bokil chimal: vo de las rodelas o bayles.

v bokoch. lo miſmo que bokach.

v bokol bok be: camino pedregoſo, alto y baxo, no llano.

v bool: ſatis facer a la voluntad y deſſeo q im bool tah hanal /o/ bool nen ti hanal: ſatisfize a mi hombre ~~clay in bool tech mehen lae~~
q bool te okot, baxal. etc.

v bool. la paga, o jornal que vno paga. clay in bool tech mehen lae esta es la paga que te doy hijo.

v bool. boltah. bote. pagar y galardonar y premiar. q botah x mappax.

has porventura pagado tus deudas? Mam lo tei, no las he pagado
pero pagarlas he: Mam botahi. no las he ya pagado mi pienso
pagarlas. ¶ De aqui sale. bool keban.

v bool: escote en la comida.

v boladi: burlon, juguetón, y mimon.

v bolay: nombre generico a todo animal brauo y que mata.

v boolan: cosa que esta pagada.

v boolbil: por paga, o precio. ¶ ma boolbil yutz cimie justicia: no hize justicia por precio o paga.

v boolil: la paga, jornal, salario, con que vna es pagado o premiado.

v bolim: pescados pequeñitos de la mar.

v bool keban: pagar pecado propio o ageno. ¶ Vaithil bool keban.

v bool keban: cumplir la penitencia impuesta. ¶ bin in botz in keban o bool keban bin in cib: ya cumplire mi penitencia.

v bool keban: penitencia.

v bool man: comprar al que go pagar, o pagar luego la compra.

v bolonhun. lo mismo que, bolonhum.

v bolol: chile grande.

v bolon: nueue y cuento de nueue, y cosa nouena en orden. v bolonppel. el noueno.

v bolon buth: cosa muy llena y atestada.

v bolon neh, de aqui a diez dias.

v bolon he: diez dias ha.

v bolonheben: cosa de diez dias. ¶ bolonhebenpaal.

v bolonhum: cuenta para diez y nueue.

v bolonhunch: de aqui a veinte dias

v bolonhunhe: veinte dias ha.

v bolonyoch. tah. t. manosear o manosear mucho vna cosa.

v bolonlahun: lo mesmo que, bolonhun.

v bolonmayel: qualquier olor suauissimo y trascendiente

v bolonpixan: ah bolonpixan, o x lahunpixan. afortunado. bien auenturado y dichoso.

v bolon pixan hal. hazerse aſſi.
v bolon pixanil: la tal dicha o bienauenturança
v bolon kub. tah. t.
v bolon kuben: tah. t. encargar o encomendar mucho. q
bolon kub te ti dios, bolon kub ente aba ti dios, encomendate
mucho a dios.
v bolon kub chich than: encomendar. q kamex v bolon kub chich
thanil padre.
v bolon ɔacab: coſa perpetua. q bolon ɔacab a pixanex.
v bolon ɔacabil: perpetuidad aſſi.
v bom especie de guano, de que ſe hazen ſombreros.
v boom: moxon de determinar. q ɔaex v boomil: poned moxones.
v bome: naguas o faldellines colorados o labradas de indias.
v bon: ah. curtir cueros. in bonah v keuel Juan. ma ix tan
v boten: curti el cuero de Juan, y no me paga.
v bon. ah: teñir, y la tinta con que ſe tiñe: in bonah vex tiek.
teñi mis calçones de negro
v bon: coſa curtida o teñida.
v bonan: coſa curtida, o teñida.
v bonbil: coſa curtida, o teñida.
v bonek: teñir de negro. in bonek tah vex, l, in bonah vex tiek.
teñi de negro mis calçones.
v bonhal
v bonhal 2 curtir y teñir. q bonhal v cah v cuyem: eſta tiñendo
ſu capa. tin bonlah in cuyem: he teñido mi capa.
bin in bonle yola teñirlo he. q v cuchil bonhal, o
bonhol: tinte. donde tiñen, o lo que donde curten.
v bonhol: la tinta con que tiñen los cueros.
v binechua ti domingo: has teñido algo en domingo.
v boonol: ſer curtido, o teñido.
v bontah ba: curtirſe o ſumirſe en algun vicio, durar y perſeuerar
en el mucho tiempo. q v botan v ba tu ɔucuchil ti acol: ſumiſſo
curtiſſe en luxurias y hurtos. q De aqui ſe dize. matan ah v bonticabi: no ſuele vno ſolo meterſe en eſto. q bontex abai ma bal
in tuclici: alla te lo aue, que no tengo yo q̃ ver en ello. q bonte
aba tan u col tabunal: paga tu ſin que to ayo las ſin que te ayude nadie.

r bontah ba. Deaquiſale, v bontah v ba ti cimil: paſſo larga enfermedad, eſtuuo mucho tiempo enfermo. q v bontah v ba ti luk keken. rebolcoſe el puerco enel cieno o lodo.
r boon ton: La bolſa delos teſticulos.
r bot: preſente o aña dedura que dan los que compran demas del precio dela coſa comprada. q pau botil appol mal, v botil amatz imin: da eſta preſente o ña dedura enla mercaduria que compras. y del cauallo que compras
r bot: albricias. paabot ten yumile: dame las albricias.
r boot. ah. te. pagar o galardonar o premiar. q boot in cah tin palil: eſtoy pagando a mi criado. botc in men yah: pagame mi trabajo. tin bootah. yo te lo he pagado.
r boo tabal: ſer pagado.
r bothaan: carne leuantada o magullada de algun golpe
r bo th cah: leuanto o magullar aſſi.
r bo thancil
r bothan cal } eleuantarſe o magullarſe aſſi.
r bothanbal
r both mal: yrſe leuantando la carne aſſi.
r botz: los baxios de mar o rio. q botz botz: lugar donde ay muchos baxios.
r botz: los hijos. nietos y deſendientes que vno dexa. Teexi in botz tin pach: voſotros ſois mis deſcendientes.
r botz aam: coſa que tiene alguna corcoba, o coſa que ſale y ſe parte de ſobre lo que eſta ygual y llano. q botzaam v nak pak: tiene barriga o comba la pared.
botz cabal: idem.
r botz cabal lec: descarado ſin verguença
r bouat / o / ah bouat. profeta.
r bouatil than: profecias o pronoſtico: y profetizar, o pronoſticar
r bouat than: profetizar. q v bouat than tah v cimil chrisτo ca yumil: profetizo la muerte de xpo nro ſeñor.

v boox: Vn baile comun.
v box: vagres dela mar
v boox: caxco / opedaço decalabaça / oxicara scco.
v box tumch. tah. t. darconpiedra enlacabeça ofrente.
v box kab - tah. t. dar golpe apuño cerrado, o en la mano buel tecelacabeça
v booxel: caxcara decalabaças / xicaras / platanos / y vaiui lla de legumbres, corteza dearbol y erua o matas, quenose despide del tronco nisehaze della corteas o cuer das.
v boxel: concha detor tugas / y sauandijas. y mariscos.
v box hal: guarecer se debaxo dealgo -
v box it: Larabadilla: u box it Vimc.
v boox pach. tah. t. descortezar arboles.
v bub: vana quaso.
v bub: vela de nauegar. q bub. tah. te. po ner las velas.
v bubil: nauegar con velas / o a vela.
v bubucnac v malel. ich xiu. passa por entre la yerua que no se parece si no el menear de la yerua.
v bubuc nacen ti x iu cayi la hen v imic: estaua yo metido entre la yerua, y vidome vn hombre.
v bubuchancil: andar perdiendo tiempo y vagueando, solitario y m
v bubuchnac. el que anda assi. q bubuch nac v ximbal Lan conico. pedro. anda pedro assi.
v bubuluc: cosa larga redonda y rolliza como columna, horcon etc
v buc: qualquiera vestidura o ropa de vestir.
v bucanal: vestirse.
v bucbecah: vestir a otro.
v buceb nok: ropa para vestirse. q tim matah in buceb nok. han me dado de li mosna ropa para vestir me
v bucinabal: vestido o ropa en genelar, sin dezir cuyo sea.
v bucinah } vestirse bu cin a nok: vistete tu ropa o vestido
v bucintah }

buc liznok: sabana o manta de cama de algodon
v buc liz: manto de muger
v bucma: el que, o la que trae vestido alguna vestidura, y la muger
queesta descabellada y suelto los cabellos.
v buc nabil: lo mismo que bucinabil.
v bucnokbil: ropa que uno se viste. o la vestida
v bucpix. tah.t. cubrir del todo y abrigar cubriendo
v buch: piojos de gallinas; y vna polilla que cria la ropa de algodon.
v buh.ah: hender o rajar madera
v buh chac.t } cortar y descalabrar hendiendo. ¶ v buh has tah in pol ju°.
v buh has.t } descalabreme Juan la cabeça.
v buhul buh: cosa hendida o rajada.
v buhum: enfermedad de mugeres que parece que estan preñadas y no
lo estan. ¶ ix buhum: esteril: no es vocablo honesto.
v buy: in calor o vapor malo que sale de tierras flacas, o de las
raizes de arboles podridas, lo qual daña al algodon, ximas,
y cosas tales. y si nacen se pierden por esto, salvo el maiz, frisoles
ya gi. ¶ buy al godon, ximas, etc. assi dañado.
v buy hal: dañarse assi las tales cosas
v buy: ah. dañar el tal vapor lo que en la heredad se siembra.
¶ de aqui sale, v buyah capixan cicin, ahogo el demonio
nuestras almas.
v buy: nuve del ojo
v buy: ciego de nuve, o carne que tiene en el ojo.
v buy: bexuco, o nauya le che jecuvas las nuves de los ojos.
v buy bak: cerrarse la herida o llaga
v buy othhal: idem.
v buy pix. tah.t. atapar cubriendo
v buyuc nacc boc: cosa que huele mucho.
v buyuk: loco, alunado, in habil y torto, o modorro.
v buyukil: la tal tonteria o inhabilidad. ¶ v buyukil cah.
el que haze daño al pueblo con sus tonterias.

v buyul: cubrirſe elojo decarne, o denuue, y el maiz con yerua y cerrarſe o encorarſe la llaga, o herida.
v buyul boc: oler mucho y trascender el olor.
v buyul: mellarſe qualquiera herramiento.
v buk: cuenta para contar años, hunbuk cabuk.
v buk-ah- batir la cera paraqueſe esponje y blanquee.
v bukul: ſer batida aſſi la cera.
v bukcah luum: mollir la tierra para ſembrar en ella.
v bukul, o bukultah. t. idem.
v bukyah: idem.
v buklah- luum: mollir la tierra para ſembrar en ella.
v buk tabal: ser mollida.
v buk laam: tierra mollida, o eſter colada y preparada para ſembrar.
v buk tun: tierra algo alta o cerrillos pequeños, en que ſuelen los indios edificar ſus caſas
v bukul: lah le entretexer.
v bukulan: lo mesmo que, bukulaan.
v buk xoc. contar generalmente, o ſumar la cuenta.
v bul: agalla de hombre, o animal.
v bul- ah: Jugar a los dados, naipes, o qualquier Juego aſſi, y el tal Juego - ¶ bul mis o, buli vic nal: Juego conmigo - ¶ Item, ganar o qualquier Juego ¶ v bula hen Juan: ganome Ju°
v buul: frijoles pequeños en general, aſſi la mata o mucha fruta.
v buul: los muslos. v buul vinic
v bul akab: toda la noche
v bulaan: coſa hundida o ſumida, como enagua, o anegada.
v bulaanil, o, puccikal ti kuxil tileppolal: eſta muy lleno de odio y de enojo.
v bulaan tikeban: vicioſo, dañado en vicios y peruerti do
v bulbul tiakab: toda la noche en peso.
v bul bul ti kin: todos los dias en peso de ſol a ſol ¶ bulbul ti kin v menyah: de ſol a ſol trabaja.
v bul ci- tah. t }. hartar a vno de vino, o de atul.
v bul çaca. tah. t. }

v buleçah: çabullir o ſumir algo enel agua y echar a perder
a otro en coſtumbres.
v bulhal: dañarſe en vicios o peruertirſe
v bulikal: tormenta que ſorbe los baxeles
v buulil coppen, puchas conſiſtes cozidos y enteros, y exprimido axi por encima.
v buulil ca: idem.
v bul kin: todo el dia de ſol a ſol.
v bulkin bulkin: muchos dias, y cada vno de ſol a ſol.
v bulkin bulkin v menyah Juan: trabaja Juan muchos dias, y estos de ſol a ſol.
v bulkinyah: apostar. q bulnacon cakinte yulel Juan. apostemos que viene Juan. q bal bin cabulub: que emos de apostar?
v bul kol: tah. t. hartar hasta no mas de caldo espeſo, o guiſado aſſi.
v bul mi: çabullirſe debaxo del agua, y ahogar
v buluch caan: balſamo o liquidambar y vnas maravillas çavillas desta tierra.
v bulul bul ti akab: todas las noches enteras
v bulul bul ti kin: todos los dias enteros.
v buulul mi: ſumirſe o ahogarſe en agua.
v buth. ah: henchir, rellenar, y embutir.
v buth: embaſar o henchir con embudo.
v buth: enchimiendo aſſi deſtas coſas.
v buth: calçada ex pantanos o çenagales, o enchimiento.
v buthan: coſa embutida, o rellena
v buthbal. coſa rellena o enbutida.
v buthbak: encarnarſe la herida o llaga.
v buthil: lo embutido en la almohada, colchon, etc.
v buthub: embudo.
v buthub dac } xeringa, o cristel.
v buthub dac ti chun }
v buthuc nachanal: abundar del mandamiento.
v buthul: paſſiuo de. buth.

r buɔ: humo, y humear.
r buɔ ek
r buɔal ek } cometa crinita, como lo q aparecio el año de.
r buɔilek
1577.
r buɔan cil: humear echar de si humo.
r buɔ mal: heder a humo.
r buɔucnac: cosa que humea mucho y no arde.
r buɔ un cil: lo mismo que. buɔancil.
r bux: calabacillas pequeñas silvestres, y no de comer; son para guardar tauaco molido.
r buxyem: m: la muger ya casadera, que tiene las tetas como calabaças pequeñas.
r bux yem tan: idem.
r bux tom yen: idem.
r ca: calabaças de comer, son blancas listadas.
r ca: baço de animal de quatro pies.
r ca: cosa nuestra. Vt. ca otoch: nuestra casa, o casa.
r ca yum: nuestro padre.
r caa: numero de dos: caatul vinic: dos hombres. etc.
r caa: en composicion de verbos o tra vez: caa ribte huinti, tornale al sirvir.
r caa: en composicion de algunos nombres, cosa que tiene doblado lo que el tal nombre significa: cayal ca misa tie ke doblado la camissa. etc.
r caa: con verbos que significan cortar, hender: es hazer aquello en dos partes. Vt. caachac: câbuh ci nah: caaxot. caahats cu nah. etc.
r ca. y. es copulatina que junta un verbo con otro en preterito y futuro. binitiyotoch cau cim cah v dump lil: fue a su casa y mato a su muger.
r ca: quando, es adverbio temporal, v sase en preterito y futuro. in bo tah in ppax cahuli Pedro: pague mis deudas quando vino Pedro. bin in bote in ppax cabin tacech: yo pagare mis deudas quando vienes.

r ca: luego, en preterito y futuro, y precedele otra oracion: licvro col ahanal cata cech vaye: en acabando de comer luego vendras aqui. ¶ V ca mili sanct fran.co ca naaci ti caan: en muriendo sanct fran.co luego subio al cielo.

r ca: que, o, para que: es particula de futuro. Hal ti Ju.o cata c vaye: di le a Juan que venga aca. lay in Kati ca a chab a cux calalla: esto quiero que tomes discrecion. ¶ cu Kin te quarez ma ca pay num ac anahal: ayunaldo quaresma porque se amos tu mere cimientos. ¶ Item significa, dado que: cauil bacacbe, dado que sea assi.

r ca: si: es condicional con oraciones de subiuntiuo. Hix ii cen campeche cay anac in tzimin, o, yanac in tzimin (sin el ca). fuera a campeche si tuuiera cauallo.

r ca: con esto verbo - cah: significa officio q̃ vno haze en bien o en mal: ¶ in ca cah mabal a tac licten: yo hago mi officio no tienes que ver comigo. ¶ V ca cah v beel te v beel: suff.e es este haga lo el.

r caa: moli xillo o muela en que se muele el maiz. ¶ V caail cha cau haa: muela assi en que muelen el cacao.

r cab: abeja, en general. ¶ yilKil cab: lo mismo

r cab, o, V cheel cab: colmena.

r cab yan tuc yilKil: colmena con abejas, poblada.

r cab: miel, en general. ¶ V cabil tzl. v ca bil ziril che: miel de flores de tah, y de ziril che. etc.

r cab: la fuerça, rigor, o fortaleza de qualquier cosa. ¶ O ca can v cabil vijh: cha cauih: yax cal. etc. ha sentido o fuerte el rigor y fuerça de la hambre, calentura, y dolores.

r cab: pueblo, o region ¶ in cab: mi pueblo donde yo soy natural. ¶ V yanal cab: otra region.

r cab: el mundo. Vay cu x aanone ti yokol cab, o, yok cab: aqui biuimos en el mundo. ¶ cab vinic, o, vinicil cab: hombre del mundo.

r cab, baxo, o, abaxo. H [illegible] ch cab che lo: muy baxo es este arbol. bines ti cab: lleualo abaxo.

v cab: almagre, o tierra colorada con que los olleros pintan la loça
v cabehe: tres dias ha, lo mismo que, cabhe.
v cabál: abaxo. teyancabale: alla esta abaxo. q cabal silla. silla baxa. q cabal benel: yr cuesta abaxo. q cabal vtohol baxo precio tiene, o poco vale. q cabal vinic: gente baxa vulga
v cabalcunah: baxa o tta asla, hazer que esta baxa. q cabalcum a sahc: punto en lugar baxo.
v cabal che: tierra llana que no son sierras ni de essos sino monte de arboles da baxa.
v cabal chum: verdolagas.
v cabalhau, o, ixcabalhau: contrayerua.
v cabalyaxnic: es yerua pequeña de flores azules, cuyo çumo es marauilloso para heridas frescas.
v cabalil: la baxura, o baxo.
v cabalmix: cuesta arriba y cuesta abaxo. q vcabal mixna: la corriente de casa.
v cab coh: leoncillo de casta pequeña.
v cabh. } pasado mañana.
v cabeh }
v cab he: antcayer, o oy haze tres dias.
v cabheben: cosa de tres dias
v cabil: nacion. Tab x cabilech: de que nacion eres.
v cabil: el segundo.
v cabilça: puches con miel: cabil naranja, conserua de naranja
v Cabil; vcabil vpacham. etc. vn sudor o humor pegajoso como miel y ponçoñoso que tienen las arañas llamadas am con que dañan y aun matan: y assi otras sauandijas malas.
v cablel: lo mesmo que, cab. la fuerça y rigor. etc.
v cabuh: cosa hendida o rasgada en dos partes. q item. hender y rasgar en dos partes: cabuhex chelu: ox buhex. etc. rasgad aquel madero en dos, o en tres partes. etc.
v cabuhcinah: hender o rasgar en dos partes.

po

v Caac, ah: podar o cortar, o desspojar ramas de arboles, y des
hojar arbol, mata, o yerua: y arrancar de raiz los cabellos.
v cacab: Pueblo pequeño, o asiento de pueblo pequeño q̃ de aqui
se dize: vyam cacab. las calles.
v cacabal: assa vapo co baxa, o vn poco mas baxa que otra.
v cacabeh: de tres a tres dias, o al tercero dia.
v cacab Kax: monte de arboleda de tierra buena de sembrar
v cacab luum: tierra buena para sembrar
v caat vale: agora, o despues de aqui a un poquito.
v cacaathil: de dos en dos apareados.
v caathil cunah: aparear assi hazer que esten de dos en dos.
v cacaa thil hal: aparearse assi.
v caac Kup. tah. t.
v caac becah. ensanchar cortando la boca de alguna xicaras.
o agujero del arbol donde ay miel
v caac chac. tah. t. ensanchar assi los agujeros de arboles con hacha.
v caac chehbon: ensanchar el hueco de las colmenas. q̃ caac
che tex v hobo mil cab
v caachaa. tah. t. desmochar arboles a palos, y las yeruas
o matar apurrearles assi
v caa cic: llama la nieta ala abuela de parte de su madre.
v caac Kab: tah. t. pelear algun pellejo, arrancando el
pelo o lana.
v cac lampix. tah. t. ba. arrodillarse hincarse de rodillas
q̃ Cac lampix tex aba.
v cac lampix hal } arrodillarse: q̃ Cac lampix nen, arrodillate.
v cac lampix hil }
v Caa cab ol: natura de macho o hembra, y la natura del
hombre o muger, q̃ Item, el sieso.
v cawh, tah. t. calçar herramienta. cauh te in baat.

v cacucun: viſabuela.

v cach. ditu. lo miſmo que, cech. q. bacuantiuol Dios cach. di creo en Dios.

v cach: solam^te. humcachtulili tivinic. solamente vnhō m^e.

v caachac: porquenō, o, poraquenō

v cachal: el accento enla primera: ser quebrados cosas largas

v cachal: el accento en la vltima cosa quebrada.

v cachal yatzil: ser ayudado vno, intercediendo por el. q. cachal. vcabah vyatzil tumen padre; fue ayudado del padre.

v cachal cach. cosa quebrada en muchas partes.

v cachchac. tah. t. quebrar cortando vn golpe, o cortar quebrando atraueſando.

v cachelie yetel: estaua echado conella juntos.

v cach yatzil: abogar entreuenir interceder por algũ. q. in cachah vyatzil Juan: abogue por Juan.

v cachi: particula de pret^o. imperfecto, o delo que se hazia oy. q. hanal vcah padre cachi: comiendo esta el p^e. oy. c batab en cachi: oy era yo cacique, y ya no lo soy. q. vutz ci nah confessar tiquaresma cachi: confesseme esta quaresma que passo. la vltima passado.

v cach not. tah. t. lo mesmo que cach chac.

v cacha kaba: sobre nombre. q. a cachaka, tu sobre nombre.

v cachahal, o } dudar. Ma v chahal a uolex: no dudeis
v cachahil ol }

v cachaol: el dudoso. q. cachaolech va tubabcilil ocolal estas por ventura dudoso enla fee?

v cachaolal: dudas.

v cachathan: tornar a dezir vno loque auia dicho antes. q. cachate athan: torna dezir esso que auias dicho.

v cachacunah than: lo mismo. vt. cachacunathan, o, cachcun aualic: torna a dezir lo que has dicho.

de: nahi: tal.

v cah: pueblo, o lugar. ET V cah Juan: el pueblo de Juan que es suio. V cahal Juan: el pueblo donde mora Ju. sin ser suyo. ¶ noh cah: gran pueblo o ciudad. ¶ chan chan cah. pueblo pequeño.

v cah: postpuesto al acento de todos los verbos en presente de indicatiuo, significa, estar actualmente haziendo lo q̃ los tales verbos significan. como, cambecah in cah: estoy enseñando: hanal in cah: estoy comiendo: etc.

v cah: tener algo de su propiedad o naturaleza. Kuu v cah: Ku Kn mel v cah chi chi: las aues tienen mi plumas de su naturaleza: ¶ pixan in cah: tengo alma. l. ahpixanen. ¶ tzimin in cah: ando a cauallo. ¶ otoch in cah: tengo casa en que moro mia y no alquilado. ¶ De aqui sale, balamil v cah pedro: es pedro brauo como vn tigre. ¶ tunichil v cah, es vna piedra en no sentir lo que dizen. ¶ tzimimil v cah, es vn cauallo. etc.

v cah: postpuesto a muchos nombres deponentes, significa, tener a tal o por tal: ¶ in yum in cahti tengole por mi pe. ¶ i ɔin in cahti. tengolo por hermano menor. ¶ baymehen a cah ten: tienes me como por hijo. etc.

v cahal: el accento en la primera, significa auezindarse en alguna parte.

v cahal: hazer assiento. Ma hun v cahal in pakal cab: no hazen asiento las auejas que yo poble, o enxambre. ¶ De aqui sale. cahal v cah vech tin Kab: asiento haze la sarna en mi mano.

v cahal cah: de pueblo en pueblo. ¶ bin i Juan ti cahal cah:

v cahal cah: hazer vno su officio y lo que le toca y pertenece ¶ in cahal cah - mabal a tali c ten: yo hago mi officio, no tienes que ver conmigo. ¶ v cahal ca hi lo: su officio haze - alla sel vaya ¶ a cahal cah y etel: alla te lo aue con el.

r Caham: dos eſtremos en vna miſma coſa, y a vna y otra de dos; vno y otro de dos. ¶ tu caham: a vna y otra parte. ¶ caham u kuchob, caham ix u ʒectabalob: el vno y el otro tienen culpa, y entrambos ſeran caſtigados. ¶ caham alcab: correr con otro, correr el vno y el otro. ¶ caham coh: ſacudir vno con otro. ¶ caham cahal: temerſe vno a otro. ¶ cahã coſa aguiſereada por ambos partes.

r caham cheltal: echarſe con otro. ¶ caham chel cunah.

r caham venel: dormir con otro juntos

r caham yaex talatanba: amaiſſos vno a otro.

r caham ich. } doblado fingido.
r caham ol. }

r cahan: coſa que mora, o eſta de aſiento en alguna parte. ¶ ti cahan cumkal: alla mora en cumkal.

r cahan: el caſado que mora en ſu caſa de por ſi, y no con ſu padre o ſuegro.

r cahatz. u cahatz balba: la ſegunda parte de la hazienda.

r cahcunah: hazer morar o poner morador. ¶ cahcun dios ta puccik haz que dios more en tu coraçon.

r cahcunah: poner caſa al hijo o yerno, que more de por ſi.

r cahcunah ba: poblarſe hazerſe morador de algun pueblo.

r cahcunah cab: poblar colmenas aſentarlas.

r cahçah: poner caſa al hijo o yerno.

r cahi: O ſi, o xala: es particula de optatiuo. ¶ cah: tibilac cabeel: o ſi fueſſemos buenos. ¶ cahi baacbe: o ſi fueſſe aſſi eſo.

r cahina: lo miſmo que cahi.

r cah lam ich: cara a cara.

r cah lampacat: idem.

r cahlic: morador, o el que mora.

r cah mat: lo miſmo que cahan. ¶ cah maten yetel Juan: yo y Juan ſomos de vna manera o vna condicion.

r cah mat chibal xicin: dolor ambos oidos.

r cah mathal: hazerſe alguna coſa por ambos partes.

r cah mat pich. tah t. } caſtrar colmenas por ambos partes.
r cah mathet. tah. t. }

r cah mat hol: tah. t. horadar por ambos partes.
r cahook: cosa que esta junto con otra. q cahook voto cħ tiyotochkil: vna casa esta junto o arrimada ala yglesia.
r cahook cunah: hazer que esten junto vna casa con otra.
r cah tal: morar en alguna parte o estar de asiento
r cah than. juntarse el hombre y muger en el coito.
r cahuk: lo mismo que cahook.
r cay. breve el aciento: pescado en general.
r caayal: cosa doblada, o aforrado: y estos en cosas de lienço- paño- papel, y cosas tales. q caayal v camissa: trae dos ca missas, o vna con aforro.
r caayal cunah: aforrar.
r caayal chi: doblado y fingido
r caayan ol: el dudoso.
r cay bal: pescar. q cay bal tabal: ser pescado.
r caaye: cosa de dos filos o puntos
r caayeo lal: duda en la fee.
r caayehal ol: dudar o tener duda. q Item. entibiarse enel proposito.
r caayeol: el dudoso que tiene duda: y el indeterminado. q caayeol ech va [tachado] tiocolal: tienes por ventura duda en la fee, eres herese. L. caycha auol tiocolal. q caayeol pedro tib enel castilla: dudoso esta Pedro de yr a castilla. q caayeuol in cimcie juan: en duda estoy y no determinado se mataran a Juan o no.
r caayeol: doblado y fingido.
r caayeol. tah. t. dudar en algo. q balx a caayeoltic: que dudas, o estas dudando? q maa caaye olticex v babalil oolal. no dudeis las cosas de la fee. q v caayeol tah bin v caput cux tal en la resurreccion de nra carne.
cabakel: diz que dudo
r caayeolal: tal duda y dudar. q yan tu caayeolal tio colal. tiene duda en la fee. q caayeolal in cah tibenel campeche dudando esta sey re o no a campeche. q Item: tibieza enla obra a proposito.

v Cayil vah: empanada de pescado.
v cayom: pescador que la tiene por officio.
v cayo mal. tah. t. pescar. ¶ yaab cay t̃ meayo mal tah. mucho pescado he pescado.
v caayum: bisabuelo del nieto de parte de padre.
v cayum: nuestro padre.
v cai a chac: mas nunca. mas que no sea.
v cai baac: mas que sea assi, sea assi, o sea en buen hora
v caai cham: abuelo de la nieta por parte del ħ̃e o madre. ¶ Item el nieto de la abuela marido de su nieta.
v caai chancal: fructificar dos veses.
v caihi: lo mismo que cahi.
v Caaimaac: mas que no sea, mas que nunca.
v Caina. O si: oxala: caina yol te dios, . O si quisiese Dios. O quiera Dios
v Cai na achac: O si no, o oxala no. Caina achac in cipil ti dios cuchi. O si yo no oviera ofendido a dios. ¶ Cai na achac u a mes yatam Juan: o si Juan no matase a su muger.
v Caina baaclo: oxala que sea assi esso.
v Caina maac: lo mesmo que cainaachac.
v caito: despues.
v Caitobe: despues se hara esso de que se trata.
v caitun: despues: es de tiempo passado. ¶ Caitun bee l tabiloe. despues o despues aca se hizo esso
v Caaizin: bisnieto o bisnieta del varon: hijos de su hijo.
v caiuil. in nab tech: dartelo he, pero de mala gana.
v caiuil xijcen: yre, mas de mala gana. etc.
v Caiuile: idem. esto es, bien esta, assi se hara, dando a entender no tener gana de hazerlo ¶ bin vaxijcech Mani. has de yr a Mani: y responde: caiuile, bien esta que si yre aunque de mala gana.
v caix: y. es conjuncion copulativa junta un verbo con otro en preterito y futuro, pu r Juan caix bin i tikax: huyose Juan y fuesse al monte ¶ tan le dios caix aual cunaaolti: sirue a dios y confia en el. ¶ bin in keybech. caix in haobech: yo te reñire. y te acotare.

v Caix: aunque, con futuro. caix tanac chac v ahaulil xan: aunque ſea la mitad de mi reino.

v caix: con futuro, hagaſe en buen hora: caix a vutz cin: hazlo en buen hora: caix tac Juan: venga pues Juan en buẽ hora.

v caix a chac: lo miſmo que, cai a chac.

v caix a chac v chom: mas que ſea o no ſea.

v caix a chac xan: mas que no ſea.

v caix an: ſea en buen hora, o ſea aſſi: vamos en re, puesta

v caix baac
v caix baac xan } mas que ſea aſſi, o ſea en buen hora.
v caix baacac

v caix uil: y que ſea aſſi, mucho en buen hora.

v cakal ba ti keban: reiterar los pecados. ꝗ maa cakali tabacx. /o/ maa ca kal ticexaba ta kebancx manlahic: no reitereis los pecados passados, nunca torneis a ellos.

v caál: dos acentos, bis nietos de la muger hijos y hijas de sus nietas, hijas de sus hijas.

v cal: garganta o cuello del hombre, y de qualquier animal, o el pescueço, y tambien del candelero, o cosas tales.

v cal. garganta o cuello. ꝗ de aqui ſale, v cal camiſſa: v cal jubon: v calil nok paño: cuello de lienço de castilla.

v cal: la bos que vno tiene. ꝗ bekech v cal ſu. tiene ſu bos delgada. ꝗ coch v cal: tiene bos gruessa. ꝗ v chech v cal: tiene bos recia y ſonora. ꝗ v tz v cal: buena bos tiene. ꝗ v cal hom: ſon, o bos de trompeta.

v cal: boca de poço, o horno, o punta de caſa, de cenote, herida.

v cal: coſa abierta y desenbaraçada.

v cal: fuerça, y poder para hazer algo. ꝗ bahux a cal tabunali: que puedes tu ſolo en esto? que fuerça y poder es el tuyo? es poco o ninguno. ꝗ cimil in cah tu cal v yih v kah ceel nunya. etc. voy me muriendo con el rigor y fuerça de la

hambre, sed, frio y trabajo. q v calen v has batab cibinen: por el rigor con que me açotò el cacique me fuy.
v cal: con este verbo. cah. significa casi lo mismo. q cal v cah v li cil in benel: por el rigor de la hambre y ssi frer q me voy. etc.
v cal/o } cierto en carecimiento. q balunx v cala cicio lal
v calá } li cil ayaan ic cex y okol cabe. quanto es el contento que a mais en este mundo? no es nada. q balunx v calá acijl: que miseria es essa que padeces. etc.
v calac: mientras/o/ entre tanto. q hanal in cah xen calac ti yotoch ku: estoy comiendo / ve entre tanto a la yglesia.
v calacal: por fiar dando vozes. q chanex tic calacal: no por fiers.
v calacal: cosa muy agujereada como ropa/ etc./ de aqui sale/ calacal che: texa de palo. y hazer la.
v calacal ca nah: agujerear. haziendo muchos agujeros
v calacil: lo mismo que, calac.
v calac nac: subir o penetrar la ponçoña/ o fuerça del vino/ o del dolor de algo que assi cunde en el cuerpo. q de aqui calac nac in cuc... duele me todo el cuerpo/ que parece estoy molido. q calac nac in cuc til. tumen vijh: que le me la barriga de hambre. etc.
v calahup. agua/ viento/ o nuues que vienen de todas partes...
v calak kuch: hilo doblado.
v calál/ el accento en la vltima: boca de pozo/ o puerta de casa. y cosa agujereada.
v calal calil: el muy fatigado por auer corrido.
v calal cal. lo mismo que, calacal.
v calam cat: tinaja.
v calan: borracho. q calanil: borrachez.
v calan calan: medio borracho.
v calan calanba: yrse emborrachando poco a poco.
v calan çah: pedir por pleito y pleitear assi.
v calap: entremedias/ esto es/ como entre montes/ sierras y cuenas/ canalles. q Manan tu calapil tzimin u bla: passa por entre estos canallos.

v cal beçah: agujerear, hazer agujero.
v caal cal: lo mismo que, calacal: xemr. o porfiar con palabras.
v ca cal: tela mal texida.
v cal ceel: muy muerto de frio. ¶ Item, pasmo de frio.
v cal hen, v cal men ceel: pasmeme.
v cal cil: lo mesmo que, calac, mientras ventre tanto, y mas usado
v cal ciz: pasmar el frio.
v cal chac: tah. t. dar bozes ala gente, y tener cuidado della.
v cal chac: importuno en pregunton.
v cal chacau: } el que esta muy calorosa.
v cal chacauil }
v cal chacil: obligacion o deuda que uno tiene a otro. ¶ balacal chacil ten: que obligacion me tienes tu: modo de rendir las gracias.
v calacah, o } asegurar o engañar con palabras fingidas. ¶
v calcah } Item. emborrachar a otro.
v cal haa: mojarse el no mucho, passarle el agua que llouer so breel. ¶ tu calhaaen, o, tu calenhaa, o, v cal mehen haa: mucho mehe mojado, paja dome ha el agua.
v cal haail: el assi mojado.
v cal haail tzimin: cauallo aguado o calmado ¶ cal haail hal.
v cal hal: emborracharse: ¶ caheçah: emborrachar a otro.
v calya: dolorido y triste de dolor.
v calic: lo mismo que. calac.
v calic: pongamos por caso, lo qual va al fin. Pedro calic a mehen. pongamos caso que vuestro hijo es Pedro. ¶ a uix mehen calic a pixan: pongamos caso que vuestra alma es vra hija.
v cal ik: pasmo. ¶ cali kil: pasmado.
v cal kak nab: puerto de mar.
v cal kil cab }
v cal kil cabil. } muy caluroso.
v cal kin: en cal mamiento con sol.

v cal mancal: coſa muy apreſurada.
v cal mo ch. la muñeca de la mano.
v calum Kin: ventana por donde entra el ſol.
v calop: cornado o doblegado.
v caa lot: dos aporreados juntos - uno con otro
v caalot ci nah: doblar el hilo o cuerda, ponerlo doblado. ⁊ ox lot ci nah: tres. etc.
v caalot Kax. tah. t. atar dos coſas una con otra.
v caalot pecbeçah mascab: repicar campanas, tañer dos juntos.
v calpach. tah. t. adulterar y adult.
v cal pachan: corcouado en el rueſto.
v calpach than. tah. t } afrentar en auſencia, y leuantar teſtimonio
v cal pach com. tah. t } ful to. ⁊ v calpach than tahen juan / o / v calpach tah in than: afrentome juan.
v calpach than tabal: el paſſiuo.
v cal vijh. } hambriento, muerto de hambre.
v cal vijhil }
v cal v Kah: muy ſediento
v calum cal: coſa apartada y rala.
v caamaac: por que no: que no: por no.
v camach: quijada, donde eſtan las muelas
v caamak. tah. t. rumiar, tornar a comer o maſcar.
v camam: dize el biſnieto, al biſa buelo de parte de la hija: y el a ellos.
v cambal / o / cambal: aprender o deprender. ⁊ cambalte doctrina: aprende la doctrina.
v cambal than: aprender eſtar aprendiendo la oracion el y aſſi de las
v cambal ticil: aprender de coro o de memoria.
v cambeçaben: coſa digna de ſer enſeñada.
v cambeçabil vinic: diſcipulo, o el que es enſeñado
v cambeçah: enſeñar, y la enſeñança
v cambeçah than: enſeñar la doctrina.
v cambeçah cuch: demorar cauallo / o otro animal para carga.

r cambenil: enſenança y doctrina.
r camchal: el aſiento de la barua del hombre.
r caan: cielo.
r can: culebra, nombre generico.
r can: en compoſicion, recia o fuertemente. cankax. t. atarrear recia**mente**.
r can: dadiua, o preſente que ſe da al juez por via de ſoborno: y darla o preſentarla aſſi. ¶ yan v caakam i v can ah kat juſticia tech: por uentura has recebido preſente de los que te piden juſticia.
r can. tah. t. contar platicar y conuerſar relacion. ¶ Deaqui ſale mabal mau cante: todo lo cuenta y dize.
r can: cuento o platica, o conuerſacion. ¶ Deaqui, yaal v canil tillob. de muchas maneras lo cuentan, o es el cuento.
r can. ah, ab: aprender, ſalir vno con lo que ſe le enſeña.
r caanal: ſer aprendido.
can. ah. ab: pegarſele a algo alguna enfermedad, bicio, o virtud. o propriedad. ¶ caanal. ſer pagado aſſi.
r caanaa. biſabuela.
r canacnac: lo miſmo que, calacnac.
r canach: tah. t. parlar y contar cuentos.
r canaak: lo miſmo que, cahook, ¶ canaak cunah.
r cánal: canſarſe y canſacio.
r canál: ſuriba, o en lo alto, y coſa alta.
r canal cunah: poner en alto, y enſalçar.
r canalche: monte o montaña de arboles altos
r canalil } altura.
r canlil }
r canal ol: ingenioſo y de delicado ingenio.
r canál tucul: contemplar y contemplacion: y el que contempla, y el contemplatiuo.
r canál v tucul: vale mucho, o es caro, o es pide mucho por ello.
¶ hun ppelili tocton canálil v tucul: vn toſton vale alo mas ceno
r canal than, o, v canalil than: palabras y lenguaje de ſabios y prudente.

v canalthan: hablar alto y rezio, y hablar con brio y furia.
v canal xob: casa pajiza angosta sin tixeras.
v canamay: cosa quadrada o esquinada. ¶ canamay cunah.
v canaan: cosa contada o dicha.
v canaan: cosa que esta cansada
v canan. tah. t. guardar casa, ganado, persona, y cosas assi.
v canan: cosa que vno tiene guardada. ¶ bahun x v canan v lum. quantas gallinas tienen que dieron a guardar. ¶ De aqui sale y an in canan bulla: tengo bulla.
v cananan: cosa guardada que vno guarda. ¶ Cen x v lum ob cananan tumen a palitob: que es de las gallinas que se guardan por vuestros criados, que les han dado a guardado
v cananah: vagabundo.
v canan balba: administrar hazienda agena.
v canan bil paal: muchacho que tiene tutor, o muchacho regalon criado en casa donde niño
v canan cil. estar muchos en conuersacion y platicando.
v canamil: lo mismo que ah canamil
v caanath: dos cosas juntas arrimada o pegada vna con otra. ¶ caanath v uenel mucuy. duermen juntas las tortolas. ¶ ox nath: tres juntos. etc.
v caanath cu nah: juntar assi dos cosas
v canbal, cambeçah: lo mesmo es que, cambal, cambeçah.
v camben: cosa digna de ser contada.
v cambil: cosa contada o dicha, o que se ha dicho o contado ¶ cambil ten cuchi: auian melo contado.
v camcanac: cosa muy hinchada, o retesada
v cancanci: cosa dura o tiesa. como barro, palos o piedra
v cancanci: qualquier miembro hinchado, o retesado. ¶ cancanci im: tetas muy retesadas, cancanci luum: tierra dura.
v cancanci: cabellos desgreñados
v concah.
v canecah } confer.
v cancapal che: medida de doze braças en quadro, y es para medir la milpas para sembrarlas.

√ canil yan: vida, o historia dela vida de alguno y contarla
q cantex v ciyan sant francisco.

√ canche: pesebre.

√ caanche: barbacoa, donde se guarda algo.

√ caanche: tablado hecho de palos largos, sobre que se estienden las parras o calabaças, o cosas tales. q kaxex v caancheil kum. /o/ caanche tex v cancheil kum: atad o hazed el tablado delas calabaças.

√ canchic ich
√ canchic paat. } desuergonçado y trauiesso
√ canchich tun ich

√ canchupul chi: ~~cosa~~ chismear

√ canecah: cansar.

√ caanhal: cansarse.

√ canheb: pati de quatro piernas.

√ canhepp. tah. t. apretar atando.

√ canik tili: contar fabulas, o nouelas.

√ caanil: cosa del cielo, o celestial. q caanil vinic.

√ caanil: cosa alta.

√ canil: hijos, tallos, renueuos o pimpollos que echan por las raizes las cañas, platanos, cacate, y cosas assi.

√ canil cuxan, v canil cuxan: pasamiento y agonia de muerte: y el que esta cercano a ella. q v canil in yum cuxan. /o/ tu canil cuxan in yum. esta mi padre agonizando. q v canil in cux lic: estoy me muriendo.

√ canil nak: lombrizes que se hazen enel cuerpo.

√ canintah: dar o presentar alguna dadiua.

√ cankax. tah. t. atar o liar fuerte mente.

√ canmal: endurecerse como barro y pan.

√ canmal im: retesarse las tetas.

√ canmal vuich puczikal: dolor del estomago, dolor q con dificultad se quita.

√ canmek. tah. t. abraçar rezio y fuertemte. o apretar abraçando.

√ canmuc. tah. t. añudar rezio y fuerte.

v Camuhol: olor de todo el cuerpo ¶ Item gota, enfermedad de pies.

v campay: tah. t. tirar rezio estirando

v campectzil: contar vidas agenas como muermurando.

v cantippte: enfermedad de lombrizes

v cantitz: cosa quadrada.

v cantitz cunah: quadrar assi.

v cantuk: cosa quadrada, o de quatro esquinas.

v cantzay: pati de quatro piernas.

v cantzep: cosa quadrada.

v cantzil: cosa que de si da cansacio, o cansa.

v canil. tah. t. embutir, hendir embutiendo.

v canuchcinah: juntar dos puntos o dos cabezas vna con otra.

v canup: dos juntos.

v canupcinah: ner dos puntos, vno en contra de otro.

v canximbal: culebrear, andar como culebra

v cap: ah. ab. poner entre medias. ¶ cap u pol a mehen ti captacil a uoc catun a hadab: pon la cabeça de tu hijo entre tus piernas y despues le aço tarás

v capa: la calua sin pelo en la mollera, o en medio la cabeça.

v capacaxcimil, o, chapahal: recaida de enfermedad.

v capachol: mudar parecer o condicion, y el que lo muda. ¶ capach in tun ol: al fin mude parecer o condicion.

v capach olal: mudança assi de parecer o condicion.

v capak: el doblo o doblado. ¶ capak bin a botic: pagaras doblado o el doble. ¶ ox pak: el tu doblado, o tres tanto. etc. en otros numeros.

v capak. tah. t. trasplantar o tras poner algun arbol o planta.

v capaktabal: ser tras plantada.

v capakbil: cosas trasplantadas assi.

v capakcunah: pegar dos cosas vna con otra. ¶ capakcun nok, pega la ropa assi. ¶ De aqui sale: capakcun auoto yotoch hun tiyo tech ku: pega o junta tu casa a la yglesia.

v capakhal: ser pegada, o pegarse vna cosa con otra.

v capat cunah: tornar a declarar alguna cosa, o declararla segunda vez. ¶ capat cunathan: declara otra vez lo que dize.
v capat cunah: poner los cuernos la muger al marido, o el marido a la muger, es vocablo honesto.
v caaput: en composicion, otra vez. ¶ caaput. t. escrevir otra vez.
v caa put cuxcinah: hazer revivir otra vez, resuscitar otra.
v caaput cux cinah: reformar pueblo, provincia o reino o persona: ponerlo en buenas costumbres, porque estava perdido.
v caput cux cinen: cosa resuscitado, o reformado.
v caput cux tal: tornar a biuir, o resuscitar: y la resurreccion
v caput cihan: el que ha renacido, o esta batizado
v caput cihcah: hazer renacer, o batizar. ¶
v caput cibil: renacer, o ser baptizado. y el baptismo. ¶ caaput ciħi in mehen: fue baptizado mi hijo.
v caput halmah: retir alguna cosa, dezir la otra vez.
v caput ilmah. rever alguna cosa, verla otra vez. ¶ caaput ilex kalo. cui sois que veais otra vez esso
v caput mentah: rehazer, reponar, adobar, o renovar lo caido o deshecho, o malparado: ¶ caput mentex.
v capat patcunah: repalar algo
v caput vz cinah: reparar lo mal puesto o maltratado
v caaput pathal: regeneracion.
v caappel: dos. en qualquier cuenta que sea.
v ca ppel ak: lo mismo que, ah cappel ak. fingido doblado
v cappel cunah: hazer que sean dos ¶ cappel cunaraic. sale dos. ¶ cappel cunex achaic. tomareis.
v cappel hal: hazerse dos. ¶ cappel hi ukuh: viudo, o culpas suias.
v cappel ol: el que esta indeterminado para hazer algo. ¶ cappel olen tibenel, o, cappel vol tibeneli. indeterminado estoy en yr alla.
v cappel than: el doblado y fingido
v cappel than. tah. t. habla fingido mente.
v cappah: cosa enarcada, o inclinado el arbol con mucha fruta.

C

v cappoh cinah: acostar y inclinar otra cosa.
v cat: pepinos dela tierra.
v căt: barreñon, lebrillo o tinajuela: y vnas como ellos en que se haze atol: v catil caa: olla para atol.
v cat chee: batea redonda.
v catac: y luego en continente: q catac bini, y luego se fue q. significa: y. en nombre numerales. vt. hunkal catac hun veinte y vno. hokal catac lahun: ciento y diez - etc.
v ca á tan: dize el abuelo ala nieta muger de su nieto: y el nie a su abuela de parte de su madre.
v cate: al fin dela oracion significa hijo o hez mano, hablan el que es maior con el menor. vt. haues akeban cate: dexa tus pecados hijo por mi amor. q x entencate, vete me de ay hijo.
v cateak: doblado, fingido
v caaten: dos vezes. q v caaten, segun dawes.
v cateo colal: herege, o dudoso enla fee.
v catcol: dudoso, o que duda.
v catcolal: la tal duda.
v catepucçikal: doblado, fingido.
v cate than: idem.
v catil Kaxil, v catil Kaxil: bacin o seruidor
v catil Kuxnak: idem.
v cato: despues: deaqui a vn poco. baalabos desp. cato xicech: despues veyras: q cato tacen / o/ cento tac: despu vendre. etc. q cato secreci: deaqui aun poquito.
v catoyr sen verbo, en respuesta significa: despues veyras o haras, o se hara esto que dizes: O, aguardad, o espe rad, que despues se hara esto.
v catok ciml: segunda enfermedad que da a vno, o se gundarle. q catokni in ciml: ha me buelto o asegunda la enfermedad.

v catu chi: lo miſmo que, cachi.
v catun: deſpues: y luego: finalmente. la qual particula
es copulatiua en preterito y futuro. ¶ vkeyahen vicham
caix v hasahen catun puzi: riñome mi marido y
acotome, y huyose / finalmente se huyo. ¶ Heix ime
payambe yoc cabal ich luum. catun hokoc. el maiz
primero a sembrado en la tierra, y luego nace. ¶
Tu chij cacu kini cah lohil ti ca kal kin, catun vij h chahi.
como ouiese aiunado nro redemptor quarenta
dias, despues, o luego tuuo hambre.
v catiyatzil: abogar o interuenir o interceder. ¶ in catzah
vyatzil Juan tu tan batab: intercedi por Juº ante el caçique.
v catzuc: segunda cosa, razon o parte ¶ V catzucle: esto es
lo segundo. ¶ V catzucil: segundamente. ¶ V catzuc: dos
partes o dos razones: catzuc yanil: en estos dos se contienen.
v catzuc cinah: poner en dos partes, hazer dos montones
v catzucil: vientre de animales que rumian
v catzucil: el baço del hombre y de otros animales
v catzuh tah t. liz cochaz pan.
v ca tzah cunah: poner en orden vnas cosas encima de otras
~~animales~~.
v caua. basta que: pues como que: vsase en pret.º y fut.º ¶
in kati vilab Juan cachi caua tibini: queria ver a Juan
y basta que se fue. ¶ caua xijc Pedro timatan vilab:
que se ha de ir pedro / o pues como q se de yr p.º sin yo verle.
v cauabal / o } el asiento de la barua o la quixada.
v cauab
v cauil: segunda sementera de pan o segunda cosecha de maiz. ¶
yan acauil: tienes segunda sementera.
v cauil, con la boz de futuro, denota cierta desgana o despecho
cauil in bote: pagarlo he, aunque no quisiera. ¶ cauil xicen
y re, aunque de mala gana / que no quisiera yr.

v cauil baacbe: dado queſea eſſo aſſi.
v cautzac: paraque. es particula de optatiuo
v cavus: coſa doblada de dos dobleʒes.
v cax/o/ tutucax: venado muerto queſe halla enelcampo queya olisca. ¶ in caxan tah cax.
v cax: ciego que tiene los ojos claros.
v caxan.tah: t. hallar algo acaſo: y tambien por buſcar coſas que ſe hallan vna aqui y otra aculla: como acaſo: como buſcar hueuos enel gallinero. y coſas aſſi.
v caxan: hallado. ¶ Manaan in canaan: no mehe hallado nada
v caxanbil: coſa hallada aſſi.
v caxanpahal: ti: hallar. ¶ matan v caxan pahaltiob: no lo halle
v caxantabal: ſer hallado
v caxijc catac: yſe baya ſe viene, anda inquieto.
v caxim.tah.t. diſuadir y dueʒir con palabras lo que otro ha auiſte o predicado, diziendole queno lo crea, o no lo haga, o no lo deʒa ¶ Deaqui ſale, v caxintah in mahan v inicil xan: desconcerto quan el forna lero queyo auia concertado.
v caxicin.tah.t. boluer por el quetiene culpa, y fauoreçerle y ayudarle, haziendole ſin culpa.
v caxicin.tah.t. abogar e interceder por algũ. en general.
v caaxix.tah.t. remondar como arroz. trigo, lentejas. etc.
v ceeb: regoldar y regueldo
v ceceb: ſierra a monte.
v cecel: coſa mal molida, o mal maʒcada.
v cecel huch. tah.t. moler mal molido lo queſe muele moſado
v cecel mux. tah.t. moler mal mas li do lo que no ſe moſa.
v cecel: haʒer vn peto y el quelo tiene.
vide v cecet } Juntamente o y gualmẽte. ¶ Deaqui, cecet Ku bic v to hol
cet v cececat } mpay: empatada queda la cuenta delo queyo devia y he pagado.
v cecetcunah: ygualar aſſi.
v cecet chuy lio ſſos. enfiel esta elpeſo.

v ceeh: tu que eres. ¶ v kamabeel ceeh ah bcel nale: haz tu off[icio]
tu que eres official de re publica.
v ceeh: al cabo dela oracion: dixelo tu.
v cech. tah. t. } engañar sossacando, con halagos con palabras, o
v cech pay. tah. t } y requerir assi de amores.
promesas:
v cechbil. } cosa llamada, o sossacada con engaño.
v cechtabil. }
v cech. tah. t. desear con affecto algun mal o bien. ¶ in cechtah
v cimil in yum: dessee la muerte a mi padre. ¶ in cechtah v yaab hal
ybal in ba. dessee tener mucha hazienda.
v cechob: estornudar.
v cech xij c ceeh tac: vas y bienes vnay muchas vezes, andas inquieto.
v ceh: venado de los grandes.
v ceh: especie de tiña, o a en la cabeça, haze caer el pelo, o huele mal.
v cehmak: boya que ponen los pescadores
v ceh na: casa pagiza angostas sin tixeras
v cel: frangollar el maiz. moler lo mal: y lo assi molido.
v ceel: frio, y el que le tiene, ¶ v ceelil mitnal
v ceel: espanto, assombro, o turbacion: que causa frio. ¶ de aqui, ma
a chaic in ceel: no te espante ni asombres de mi. l. ma a chaic ceel
tin menel.
v ceel ol } el espantado, assombrado, turbado y el abo assi. ¶
v ceel pucsikal } manaan v ceel ol: no se espanta, ni tiene y turba
v ceelah: frio liego que siente mucho el frio.
v ceel cha hal: tener frio.
v celebal } el hombro
v celembal }
v celem: cosa recia y fuerte. ¶ celem in tzimin: fuerte es mi cauallo
y para mucho.
v celemal: } edad o mocedad del tiempo en que se tiene fuerça y vigor fuerça.
v cele mil } ¶ chi th in celemal cuchi, tin a chetpahacen: mucha
fuerça tenia yo antes que enfermase.
v celemal: la obra que vno ha hecho, o su trabajo ¶ a celemal v a ribla:
es obra tuya estar escritura: ¶ Item, ingenio
v cele mal: lo mismo que, celemal.

v ceel hal }
v ceel bil } tener frio.
v ceel i ch: hoblom o delos ojos
v ceel nah: lo mismo que, ceelah.
v cen: yo que soy. ¶ ten cenah çipile: yo que soy pecador. ¶ ten cen i nene, yo que soy por ay quien quiera.
v cen: yo digo / o / y solo dixe. Po nerse al cabo dela oracion. ¶ paa lexe cen: ho la mucha dos mirad que os digo
vide. v cen: ataujo, o adorno.
infra. v cen. cenah: ceneb: ataujar, componer y adornar. ¶ cenex altar. componed el altar. ¶ cenexaba tatalelex ti yotoch ku. adornaos quando vinieredes ala yglesia.
v cen / o / bicen / o / vahcen: lo que. ¶ cen yolah xiblal, laix bin yolte v chuplil: lo que quiere el varon, esso ha de quieres su muger.
v ceen }
v ceenx } que es ello, es particula del que pregunta.
v cenaan: cosa adornada, y atauiada
v cenbecah: adornar o atauiar
v cenbecahba: adornarse o ataui arse.
v cenbecaan: cosa que esta adornada.
v cenbecabil: cosa que es adornada assi. ¶ cenbecabil v Kati: es menester que lo adornen o ser adornado
v cen cenah men: official de poco mas o menos
v cen ~~ah~~ cenah tzec: prediador assi.
v ceninah }
v cenintah } adornarse o atauiarse, tomar algo por adorno y atauio. ¶ tin ceninah in boch: hame adornado de mi toca
v cenlic / o / macenlic: cosa necessaria de quien depende otra. ¶ Dios ca cenlic / o / Dios macacenlic: Dios no es necessario del pen demos. ¶ mabal in cenlic ti Pedro: no soy necessario a pedro. ¶ ten cenlic ti Juan / o / yan in cen tilic ti Juan: soy necessario a Juan, tiene necesidad de mi, ¶ y anu cenlic Pedro tengo necessidad de Pedro
v cenpahal: adornarse o atauiarse
v cenpahecah: adornar.
v cenpahacan: cosa que esta ya adornada.

v cep: membrun virile, o de hombres y ahe dios.
v cepeke: clavo o tarugo de madera con cabeça.
v cet: cosa ygual y pareja, y de vna manera q̃ de aqui. cet in cheh yetel in kam: ygual esta mi gasto con mi recibo, empatado. ¶ cet caxocan: empatada esta vra cuenta. ¶ cet v tohol in pay: empatado esta lo que he pagado con lo que deuia, al justo esto.
v cet: juntamente o juntos. ¶ cet cimci Pedro yetel v mehen: murio Pedro juntamente con su hijo
v cetalcab: correr con otro juntos
v cetan: cosa concertada. ¶ macetan: cosa desconcertada mala y fea y desonesta.
v cetbeçah: emparejar ygualar y allanar, o conformar. ¶ cetbeß v vi ch luum: ygualar o allanar el suelo. ¶ mac bin cetbiçic v ba ti dios: quien se yguala o compara con dios.
v cetbeçah can. } conformarse o concertar y concertar,
v cetbeçah than } con lo que otro dize cuenta y trata, y seguirle en su opinion, y ser de su vando. ¶ mancet beçic v than ahici cimil thanob: no te conformes con los ydolatras no los sigas. ¶ in cet beçah v than ahcampectzilob ... con lo que ... murmuravan.
v cetcunah: ygualar, emparejar, concertar, y proporcionar. q̃ de aqui. t in cetcunah in daxocan: he empatado la cuenta que he dado. ¶ cet cunex a cal: concertad vuestro canto y vozes.
v cet chel tal: echarse o acostarse juntamente con otro.
v cetel: lo mismo que cetan: y vsase. cetel mat conparti cula negatiua, que sin ella. ¶ macetel v than ten. dixome palabras feas malas y afrentosas.
v cethal: ygualarse o emparejarse algo. ¶ cet hi xocan / o / ... col°. empatose la cuenta.
v cetil: ygualdad. ¶ v cetil than valah ti. palabras comedidas y ... estas le dixe.
v cetzah: al cabo de la oracion deuota, miseria. qotzilech cetzah. pobre de ti que miserable que eres
v cetzuyah: idem. pero este es vacablo feo -

√ ci: el maguey: cañamo desta tierra, en pencas o toda la mata por arrancar.
r cij: vino en general.
r ci vinic. ſ. ahci: borracho.
r ci: particula para preſente de indicatiuo. Hex ixim cimalic te che: el maiz que te digo. ¶ macca xa cheetic: a quien buscas q en esto y otras ſe meſan te ſe reze de la .i.
r ci: aduierte: lo qual va poſt pueſta. bin tacechci: pues mira ya aduierte que vengas.
r ci: agora ſea: aunque ſea. lo qual va poſt pueſta a verbos y a nombres. ¶ ppoloci, yeyecci bin cimic tulacal: agora ſea grande o gordo, agora ſea pequeño, todos han de morir.
r ci: mejor es, o, vale mas. la qual ſe poſtpone, respondiendo a algunas negatiuas. ¶ baci v benel Juan, pedro ci xijc: no vaya Juan, mejor es que vaya Pedro — Aunque mejor se dize ſin el ci. Pedro xijc, o, xijc Pedro.
r cij: coſa dulce, ſabroſa o que ſabe bien, deleitable gusto y ſu a los sentidos: y coſa amoroſa.
r ci ciac: aca y aculla: por ay como quiera. ¶ ciciac ciac in be por ay me voy ando como quiera. ¶ ciac ciac in bin ci, bin in be nebal. ſuyme, oyreme aca y aculla como quiera. ¶ De aqui, v ubic athan, o, tzeec: algo de la que dize o de lo predicas entiendo y no todo. ¶ ciacciac v ubic a pectz por ay. aca y aculla oygo lo que se dize de ti.
r ci cim l semejante a borracho, o como borracho ¶ ci cime
r ci yam } turibul: pareces borracho anſi pareces.
r cibah: conceder y permitir ¶ Permitir, vt. yaab v te nel v bax al in palilob: muchas vezes permito que jueguen mis muchachos. ¶ Item, oſar o atreuerſe. mamac bin cibic v cipil v chuplil: ningun. ſera oſada que peque ſu muger. ¶ Item. querer: lic v ubic tal: quiere venir. Bi kin a cibic benel campeche: quando quieres yr a campeche
r cib yen chuch: paxaros que aun no han dexado el pelo malo.
r cib yen kum: calabaças que ya quieren ſazonarſe
r cibix cibix: el que tiene ſuzia la cara
r cib lab: arremeter o embeſtir.
r cib mal: percudirſe la ropa
r cic: hermana mayor. ¶ De aqui. acic abatambaex: ſois hermanas
¶ cic: prima hermana hija de tio de parte de madre ſi es mayor.

cic: llama el varon a ſu conſuegra, madre dela mayor deſu hijo.
cicbal: cuñada o concuñada caſada con hermano mayor del marido: o con hermano mayor dela muger. ¶ Item: abuela de mi muger de parte de madre.
cici: en compoſicion, bien, contiento y conſideradamente o deſpacio. cicimente: hazlo bien y contiento
cicij: hombre bueno, ſincero, callado, humilde, manſo y ſin pecado. ¶ cicij vinicil vcah Juan: es Juan hombre aſſi. ¶
ix cicij: la muger deſta calidad.
ciciac: lo meſmo que: ciciac.
cicijaz: el que eſta muy contento, conſolado y guſtoſo, ſin pena ni trabajo, y que no le falta nada. ¶ ciciaz vcah ſanctoob teticaane: y aſſi eſtan los ſanctos alla en el cielo. ¶ v cicijaſil balcah: el contento y guſto del mundo.
cicibci: coſa muy ſuzia y percudida
cicic: hombre alunador tonto.
cicijcan. tah. t. hablar y perſuadir con palabras blandas:
cicij cechtah. t. atraer, ſoſacar, engañar con palabras blandas:
cicijcunah vinical: hacerſe hombre ſincero, humilde y manſo.
cicij halvinical: hazerſe hombre ſincero humilde y manſo
cicij halmahxicin: aconſejar, amoneſtar, y el tal conſejo.
cicijyacunah: hazer que duela. y eſcueza mucho.
ciciyacunah: hazer que duelan las palabras.
cicilancil: temblar coſa biua.
cicilancil ol. } turbarſe. ¶ ma v cicilancil a colex:
cicilancil ikal } no turbetur cor veſtrum. no os turbeis
cicilancunah: hazer temblar o tieme
cicilnac ol. } el que eſta turbado o confuſo dela turbacion.
cicilnac pucsikal }
ciciol: holgarſe alegrarſe, gozarſe y ſolazerſe, y regozijarſe
¶ De aqui, ciciolnenex vicnal, .l. vetel: alegraos conmigo.
ciciol.tah.t. holgarſe regozijarſe de alguna coſa, gozarſe con ella.
ciciolal: alegria, contento, deleite, gozo, plazer, ſolaz, y regozijo
aſſi. ¶ ciciolal kay: canto de alegria y regozijo
cicioltabal: paſſiuo de: ciciol.tah.
cicip ci: coſa deleznable que ſe deſliza como anguilla xabon. etc. ¶
cicip ci lum: tierra reſbaloſa.

v cicitar. v n poco mas adelante.
v cicithan. tah. t. hablar blandamente, y halagar, y traer con razon
v cicithan. tah. t. bendezir y conſagrar
v cicithanan: coſa que ya eſta bendita.
v cicithanbil: coſa bendita. cicithanbil haa: agua bendita.
v ciciſtzen. tah. t. regalar con obras, y tener mucho cuidado en ca
alguna perſona, o otro animal.
v ciciſtzentah. t. cuerpo: regarſe q licvaciſtzentic vcuuctil. rega
ſe mucho, regala ſu cuerpo.
v ciciſtzembil vinic, Keken, tzimin. etc. regalado aſſi.
v cicis: muy ſuzia y percudido. q cicis chuplal. muger muy ſuzia
no limpia.
v ciic nac: coſa que eſta como embriagada, o que ſe va embriagando.
q dezir quiſale ciiçnaol: ciiç nac pucaKal: coſa muy atenta,
abſorta y como embriagada. q ciiç nacyol, o, vpucaKal tipa
yalchi, o, titanlicv yum: eſta atento en la oracion, y en ſeruir
a ſu padre.
v cicunah: hazer algo bien y deſpacio, con tiento y conſideracion
q cicunab eel tic ti valah tech came: haz bien y con tento
lo que te dixe denantes. q Cicun a ximbal: anda con tiento
y deſpacio.
v ciiye: coſa aguda, de buen filo, o afilada.
v cijcunah ye: aguzar dar filo a alguncuchillo etc. cijcuny
a cuchillo: aguza tu cuchillo
v cijcunah: lauarſe vno y coſerse y procurar lo que ha meneſter
cijcunaba mehene: anderezate hijo lauate y vſate.
v cijcunah ol: agradar, alegrar, dar contento, recrear y alegrar
q cicunyol pedro: alegra re crea a Pedro
v cijcunah ol: recreo contento y alegria.
v cijcunah pacat: recrear la viſta.
v ciz: pedo o bentoſidad del hombre, o otro animal. q macx
tiçaz in teex: quien de voſotros ſe ven tiſeo
v ciçim: demonio. al item. ydolo. q ciçim vchi: es vn boquiroto
gran hablador y parlero. boca de demonio
v ciçimyan. } coſa endemoniada, que parece demonio. q ciçimy
v ciçimyen } abeelex: endemoniadas ſon vueſtras obras.
v ciçimil: coſa de demonio. q ciçimil keban: pecados de demonio
q ciçimil than: palabras del demonio, y ydolatrar. q ciçimilth
v cuilob: tratar coſas del demonio. ſon ydolatras, eſtan ydolatra

v ciz neb na: Ventana
v ciz ni: buscar los gatillos. ¶ ciz ni vcah miz tun
v cilh/ en composicion: bien y concertada mte. ¶ cilh zentah. criar bien:
ci chvtz cinah: hazer bien.
v cilh: cosa buena y sancta. ¶ cilh vinic Ju°. buen hombre es Ju°: cilh chuplal
v chuplil Pedro: buena y sancta muger es la muger de Pedro. ¶ Deaqui,
cich al, cichmehen: buen hijo ¶ cilh alech, cich mehenech:
no muy hijo sois vos, aueis de ser bueno y sancto y sois abreues,
esto dizen los indios quando riñen asus hijos y reñia y scar mu
v cilh bay hol than. tah. t. hablar hulgando o lisonjeando.
v cich bebecahbe: enseñar buenas costumbres con exemplo.
¶ cich bebez vbeel alak: enseña assi atu pio ximo
v cilh becahbe: idem.
v cilh celem: moço hermoso gallardo. ¶ Deaqui. cilh celem vpacat:
v cilh celem: tiene el rostro hermoso y lindo. ¶ cihcelem vauyem, yipil.
vtzeec. etc. galano y bueno es etc.
v cilh celemcunah: hermosear.
v cilh celemil. aquella hermosura. gallardia y lindeza.
v cich paal: muchacho bien mandado y vergonçoso y bien inclinado.
v cich pam: cosa hermosa galana y bien vestido y dizese alas mugeres.
¶ cich pame: hermosa, llamando alguna muger.
v cich pamhal: hazerse hermosa.
v cilh pamil: la tal hermosura ¶ vcilh pamil maria.
v cich tabcah: embaucar engañar con buenas palabras y cautela.
y la tal cautela y engaño.
v cich than. tah. t. hablar con palabras afables, blandas y suaues
v cilh than. el afable y que habla con suauidad y blandura
v cich thanbil: idem.
v cich thamil: melindre de palabra ¶ Deaqui. ah cich thamil
• melindroso de palabra.
v cilh tzen. tah. t. dar buenas comidas y regalar.
v cilh tzen. tah. t. criar disciplinar en buenas costumbres.
¶ cich tzen. ~~tah~~. t. apalil maauilic vcipil.
v cich tzembil: cosa assi regalada, criado o diciplinado.

v cilh vimic: hombre bueno, bien inclinado.
v ciem cah: emborrachar.
v cibil: dezir. ¶ caix cibenti: y yo le dixe: bin ciac: dira.
v cibil tham: lo mesmo. binil ciac a thanex ten: por ventura me direis: ¶ ba bin ciac v thane, como si dixera ¶ ciaca tibatab: caxijc: dile al cacique que se vaya
v cijbil ye: aguzarse o afilarse el filo del cuchillo: etc.
v cijbil ol: alegrarse, deleitarse, recrearse, y regozijarse. ¶ Item: sanar de la enfermedad: cij bin vayol a mehen. por ventura sano y atu hijo: esta bueno:
v cil: lo mesmo que. lail. es particula instrumental de presente de indicativo. ¶ a k cil in hazic in palil: be xuco es anqu a yo te amenazado.
v cil. v cil kab, v cil v puczikal kab: el latido y golpe que da el pulso.
v cijl: borrachera: yanyamacijlex: muchas borracheras haze
v cijl: sabor, o saber assi: ¶ bay cijl queso, sabe a queso.
v cijl: contento o gusto. ¶ ma a ppatic Dios tu men ɔe ɔec cii no dexes a Dios por vn poco contento o gusto
v cijl, v cijl cux tal, v cijl v chabucil cux tal: prosperidad o de leite corporal y de la vida.
v cijlamacol: cosa alegre y regozijada:
v cijlamac cunahol: alegrar, o regozijar a otro.
v cijl mac chal ol: alegrarse y regozijarse.
v cijlamac yolil: alegremente, ¶ lic yubic v than Dios tiiila mac yolil: oye la palabra de Dios alegremente ¶ ciil mac yoli v kati mukebal: conuiene que alegremente se sufra.
v cijlamac olal: alegria y regozijo.
v cilba: temblar, ¶ cil bam lu um.
v cil ba v puczikal: pulsar el pulso.
v cil banac: cosa que tiembla
v cil banac ol } el que tiene miedo o esta turbado.
v cil banac puczikal }

cilcil: golpe del pulso o temblor. q yanyan vilcil. muy temeroso esta temblando
cilich: cosa sancta, nombre reuerencial. q in cilich yum e okez
cichten: padre mio sancto ten miseri cordia de mi.
cilim cilin: sonido de atanbal o campana.
cilis: resbaladero en que se van los pies
cilis cilis: cosa suzia y percudida, y rostro lleno de poluo.
cijl ku: sobre nombre, o nombre de al cuna. Macx v cijl ku-
tech: como te llamas, que sobre nombre tienes.
cijl macanah cil: lo mesmo que, cijl amacu nahol. y lo dos
sus otros companeros.
cil tan: temeroso, medroso, temblador.
cij maon ti chi } cosa sabrosa al paladar, aunque es poca
cij maonac tichi. }
cij maonhal ti chi: hazerse assi gustoso
cimbal: cosa que esta apunto de morirse.
cimbil hal: morirse derepente, o desubito.
cim cim oth: el que finge estar muerto, como la zorra.
q cim cim och v cah: hazerse muerto o mortezino.
cim cah: matar.
cim cabil: cosa que es muerta por otro, q no se murio ella misma.
cim cah: herir o mal tratar mucho de obra, aunq no maten.
cim cahba: matarse assi mesmo.
cim cah kax: taler monte, o desmontar.
cim ciyan: aborttiuo que nacio muerto.
ci menach: perezoso y muy descuidado, que anda como muerto
cimen cux cinah: amortiguar.
ci men cux tal: vida contra bajo y acha que es y biuir assi.
cimil: enfermedad/o nombre generico. q balx a cimil:
que enfermedad tienes q l tem. estar enfermo.
cimil: morirse / fallecer y finar.
cimil: cosa muerta. que morio/ q in cimilal: mi hijo
que murio: in cimil mehen: idem.

v cimil: la muerte. bin tac cimil auokol ti makahan te c
vendra la muerte sobre ti sin sin tir. q maqualic ui mi
ayum. no se fue es la muerte a tu padre. q De a qui
v cimil il mit nal: la muerte del infierno que alla ay.
v ci mil il zac: ponçoña que mata.
v cimil ol.
v ci mil pucçikal } sentir vno la muerte o el trabajo del
v ci mil tucul } que
v ci mil tucal vij li. }
v ci mil tucal ceel. } etz. morirse de hambre, frio, sed.
v ci mil tucah v kah }
v cim lal: los muertos. Defuntos ofinados. q Payal chitex Di
a cim lal ex ob: rogad a dios por vuestros difuntos.
v cim lo mac: el que oy murio de repente.
v cim lom bi: morir de repente, como ayer o antes q
v cim lom hom: morir an de repente
v ci mom: cosa que sin falta morir.
v cimtamil } cosa herida.
v ci nan }
v cintan }
v cim cintam: cosa muy herida, llena de heridas.
v cimil: herida, descalabradura, o piñalado.
v ci mil cimo kol: muy herido lleno de heridas
v cim pahal: herirse
v cim pahe cah: herir, lastimar, olisiar.
v cij oci: quiere dezir. cij oc tauayil thanexe: quiere dez
en v esta lengua desta tierra.
v. cij ol: el que esta alegre, contento y gozoso y holgarse
assi. q cij ob yol in me hen ob: alegres y contentos esta
mis hijos. q Item. el que esta sano y tene salud: va
cij yol in paalil hach ca kol ti mon yah: si esta con salud
mi criado es muy diligente en su trabajo.

¶ macij ol: el que esta enfermo. ¶ Macij v ol, estoy malo, o estoy preñada, dizen las indias es frasis.
v cij ol: cosa sossegada y quieta ¶ macij ol: lo contrario desto
v cij ol tzil: cosa alegre placentera, agradable, y deleitable a la vista.
v cij ol tzil hal: hazerse alegre y deleytable assi.
v cij lol tzilil: beldad y hermosura de cosas vistosas.
v cij ol tah: lo mesmo que. ciciol tah, solazar o alegrar. etc.
v cip. ah: quitar a uno del officio o cargo que tenia. ¶ incipah gü. ticanche: quite o prive a Juan de su silla del officio que tenia ¶. v cimpahen tin batabil, ti val caldeil. etc. privome de cacique, o alcaldia. etc.
v cip. ah: correr como cortina, subir o abaxar algo tirandolo y deslizandolo
v cip cip nac: cosa deleznable.
v cip chahal } resbalar.
v cipil }
v cipil: en composicion de verbos: casi o apunto, o por falta. ¶ incipil cim cah Juan: casi mate a Juan.
v cipil ol: casi. cipil ol bin: casa se fue, o estuvo a punto de irse.
¶ cipil ol. m ain kamah: estuvo en punto de no recebirle.
v cip lac: cosa resbalosa
v citac: luego que, o, luego en, ¶ citac auilicex in vib lae. tuhach ce bal abot ti cexappax: luego que veais, o, luego en viendo este mi carta pagareis vuestras deudas.
¶ es lo mismo que, licitac auilicex. etc.
v. citam. puerco montes.
v citam dzu: hedor de boca muy malo
v citan } adelante, mas alla, o mas adelante: esto es en lugar
v citanil } o en tiempo ¶ manen citane: passate mas alla. o mas adelante: ¶ v tz v tan lah, bicaa bin vil citanile: bien sirve, ruge como no lo hara adelante.

v citan tupach: adelante / o de la otra parte. ¶ citan tupach ti hu: tex merida / paſſada merida / o de la otra parte de merida

v citan citan / vn poco mas aca

v cij tical: coſa guſtoſa y sabroſa: y es propiamente de lo que ſe beue. pero aplicaſe / a otras coſas. ¶ Ma cij cical dios ti caa ah keban: no ſe huelga dios de que ſe pierda el pecador. ¶ Cij ta calex ca valab ti batab: por ventura holgaros eis ſe lo diga al caçique:

v cij tichi: coſa ſabroſa y guſtoſa: y dizeſe de lo que ſe maſca aunque ſe aplica tambien a otras coſas. ¶ De aqui. citan cij imchaan ah okotob: guſto me da mirar los que bailan o danças.

v cij tiol: alegrarſe / y regozijarſe

v cij tixicin: guſtoſa y ſuaue coſa al oido.

v cithan: dezir. variaſe y poneſe al cabo de la oracion. ¶ ya cin nex ab atan baex cin than / cin than. etz. amaos vnos a otros digo yo. tu. etz

v ciithan: dezidor / gracioſo en dezir. cij co than Juan.

v citz ba: apartarſe o hurtar el cuerpo: ¶ in kati in citz in ba tin tzaa: quiero me apartar del pleito que he puesto. ¶ citzaba tovey: apartate de tu mancaba

v ciz yah: enſuziar mucho lo rro para o percudirla.

v ciz mal: enſuziarſe y percudirſe assi.

v ciui: achiote hecho ya en panecillos / ſon colorados.

v cix: es mejor. Ma u ben el Juan. Pedro cix xic. no vaya Juan / mejor es que vaya Pedro. ¶ bacia cambez in paalil, Juan cix cambezic / no enſeñes a mi hijo / mejor es que le enſeñe Juan.

v co: Diente de hombre / y de qualquier animal / de ſierra con que ſe aſierra. pues de peine: los jaſos que hazen en la cabeça los hurones: el pico de qualquier aue: mosquito y mosca.

v co: grano de maiz: diente de ajo: grano de granada.

cis lo co desatinado: abreuido, bullicioso vellaco y des onesto.

coo:ah. descortezar arboles de arriba abaxo, cuyas cortezas sirven de sogas. ¶ coohex vholil the. descortezad cortezas de arboles assi. ¶ xenex ti coohol: y da descortezar arboles a traer cortezas ¶ xijc coobil vholil: vayan a traer cortezas assi: ca tun v coob hol ven cric ceh: despues sacaron cortezas delos arboles. con que llevaran a cuestas el venado.

coo: corteza assi sacada del arbol: ma v tzaco holex. no son buenas las cortezas que aueis sacado.

coo am: cosa que esta assi descortezada.

cob: maiz dañado, o perdido, o corrumpido, que se moho en la caña: o maiz añublado. ¶ v cobil i x im: v cobil nal. maiz y maçorcas de maiz assi.

cob tam: maiz dañado y perdido que se pone amarillo. ¶ cob tam hal. Dañarse assi

cobak: desdentado sin diente ni muela.

coobol, el acento en la primera: descortezar arboles.

coobil: cosa descortezada assi, o que se descorteza.

coobil hol: cortesa sacada assi del arbol.

cobol, el acento en la vltima: cosa semejante ¶ mac x acobol: quien es tu semejante o ygual. ¶ mamac yet cobol tic v ba ti dios: ninguno puede ygualarse con dios.

cobol: la calidad condicion o ser de alguno, o la estima en que se tiene. Mac x acobol, o, mac x v ka acobol, o, mac x v cobol a vinicil licil amoh cimic aba: quien eres tu, que calidad o ser es el tuyo, que assi te engrandeces.

coc: calabaças dañadas podridas o secas por de dentro. ¶ v cocil kum: lo podrido assi.

coc: asma.

cõc: sordo. ¶ coccinah ba: hazerse sordo. q

cocil. sordera.

v cooc: eſcaſo / corto / lazerado. mezquino. y miſerable
v coocach: idem.
v coocachil: aquella eſcaſeza y mezquindad.
v cocay: luziernagas / que re luzen de noche / q ſon caſi como n
v cocbah: oir con atencion / o eſcuchar. q cocbex inthan: oi o
o eſcuchad con atencion lo que digo
v cocbah than: eſcuchar de ſecreto
v cocbah than: auiſo que vno oye o recibe. q vnah v sabal
v cocbah than hik v u cim tomob: conuiene dar les auiſo
porque no nos ayan a venir
v co ceeh: çarça parrilla de ſta tierra.
v coci: muy borracho / que haze mal quando la obra
v coinah ba: enloquecerſe y de ſatinar.
v cuinyah ba: perder vno de ſu derecho / humillarſe por
p uuecho de otro. q yoklal dios licilaw aingeaba /
toon / o / coklal: ſea por amor de dios. que nos haze s merc
ced aſſentandote y humillandote.

v cooco / en compoſicion: ſi quiera o alo menos. vamana
v tibib dios teex co o co cubla henex tivinicob
ca appatex akeban / ſi no teneis temor de Dios
ſiquiera o alo menos tened verguença de los hom
bres y dexad vueſtros pecados.

v cõ co / en compoſicion: burlando o loqueando q vado
v co co than: burla y burlar de palabra.
v co co hanal: comer loqueando y burlando.
v co co ximbal: andar loqueando / burlar yendo andan
v co co tzic v ca h tibatab: burlando obedece al cacique
v co co tzi âl in cah tu men in pâlilob: de burla y no
de ueras me obedecen mis hijos.
v cõ cooc vinic: hombre que anda como loco y tanto q no ſo
v co cõo ancil: loquear hazer locuras / o andar loqueando
co co ancil v cah ju om: anda qnan perdida ſin caſa nia

cocovinic: chocarrero ojuglar que no cumple su palabra, y hombre bullicioso y travieso
cocobe: desatino del concierto o locura
cocoçon: platicas suzias y feas y cuentos assi.
cocoçi pacat: atrevido desvergonçado en el mirar y gesto
cocoz: cosa un poco sumera, no muy honda. ¶ cocoz yalil: agua sumera. ¶ De aqui sale. cocoz viniccal Juan: el Juan hombre para poco y que sabe poco.
cocochi: rifue nũ que siempre se anda riendo.
cocochich: el que anda como tanto turbado y medio desesperido buscando lo que le falta y ha menester y no lo halla.
cocohci: cosa apretada o atestada, y yervas o arboles que estan muy juntos y espesos y varas y otras cosas hincadas assi juntas. ¶ cocohci yitaiolche. muy juntos estan los palos de tu seto o cuerdo. ¶ cocohci mex, os cocohci tzotzel: barua muy espesa. el tz cocohci mex

~~[illegible]~~

~~Manuel [illegible]~~

Bea tri fui

cocohcinah. apretar atestar, y poner juntas. cosas semejante. a las sobre dichas ¶. cocohcinexaba: apretaos poneos muy juntos. ¶ cocohcin vthuyul anok: apreta la costura. que vayan muy juntos. los puntos. &c.

cocohcubin. tah. t. kimin: espolear al cauallo. cocohcubinte atzimin espolea tu cauallo.

cocohchek: acocear dar cozes o patadas. vcocohchek tahen Juan. diome Juan de cozes. l. cocohchek bil vcibah Juan ten.

cocohchek bil lo que es acozeado.

cocohchek nak kimin ti espuela: espolear el cauallo. ¶ cocohchek te vnak atzimin. espolea tu cauallo.

cocohthuy. tah. t. coser con puntos muy juntos.

cocoya. hazer caso. reuerenciar respetar y obedecer lo qual se vsa con negatiua: may. cocoya vthan cicin. no hago caso de las palabras del demonio ¶ ma vcocoyaen. /o/ macocoyamaen /o/ men vcocoya inthuplil: no me respeta mi muger, ni me estima. ni ama.

cocooyan. } alocado. bullicioso. trauieso.
cocooyen. }

cocoynac. cosa tuerta. ladeada: y desigual por los cabos o puntos.

cocoynac in nok: desigual esta mi ropa: cocoynac auch ixim. desigual va tu carga de maiz.

cocoyoc. idem.

cocokay. l. cantares deshonestos. y. de amores.

cocokat. requerir de amores.

cocol: cosa vn poco. floxa. no apretada, que esta vn poco holgada. cecol vmac ventana: floxa esta la puerta de la ventana. ¶ De aqui sale, cocol vthapahal: afloxar la enfermedad.

cocolci. cosa assi floxa.

cocolnac, idem.

cocolnachil afloxarse assi.

cocolos; lo que no esta bien asado. ni bien cozido. cocolos.

a muc iz. no estan bien asadas tus batatas cocolos a chac b lum.
no estan bien cozida esta gallina.
cocolos chibal. morder que en tienpoco los dientes.
cocolos ich. viejo arrugado.
cocolox. tah. t. dar coxcorrone con palo o puño.
cocoluz. lo mismo que, cocolos. en todo y por todo.
cocom. escucha descuidador con atencion
coconac desatinado que anda como loco.
coconacol. el que anda assi como desatinado atonito.
coconac cosa deshonesta. coconac athan deshonestas sus pala
b coconacilech chuplale: eres muger deshonesta.
cocopci: cosa fuerta. enarcada.
cocop. nac } idem
cocop.
cocotac: siquieza que.
cocothan burlas o gracias de palabra y dezirlas.
cocothan. tah. t. requebrarse con mugeres, y requiebros assi.
cocotzci. cosa quebradiza que facilmente se quiebra y corta ,
y dizese de cordeles, hilos y cosas assi.
cocos. rueda. v cocosil carreta. rueda de carreta.
cocosci: cosa arrollada como pergamino y cosas tales.
cocoscinah. arrollar assi.
cocosoc. lo mismo que, cocosci
cocox: cacao muy sazonado en el arbol.
cocoxhal. sazonarse assi.
cocoxoc: lo mismo que. cocoya.
coz: vna aue de rapiña de coge gallinas / y grita como mucha du
cooz. cosa someza que no esta honda.
coozhal. hazerle somero.
cotz. eth. vease adelante despues de. cothan.
coch. cosa ancha.
cochhal. ensancharse.
cochcinah: ensanchar algo.

coth./en compoſicion hazer ancha alguna coſa cothpan. tah. t.
cauar ancho Cothppathi: abrir mucha boca eth.
coth baben. coſa ancha como camino.
coth cal: con trauajo.
coth cep. deſhoneſto en hablar.
coth cepil. deſhoneſtidad. de palabras.
cothe. horquilla, para colgar o deſcolgar algo.
cothi: afable. y conuerſable. que a todos mueſtra buena voluntad.
hach cothi v uinicil Juan. /o/ cothi v cah Juan es muy afable, Juan.
¶ empero dezir, cothi vthi Juan, es dezir. es baladron y parlero
thocarrero.
cothiath. baladron y thocarrero.
cothihal. hazerſe afable.
coᵃthil. lo ancho o anchura de alguna coſa.
cõthil. ſeñora: palabra de criança y reſpecto de hombre a muger.
cothile: idem.
coth lom. tah. t. cauar con barreta o palo enſanchando.
cothocnac. coſa ancha.
cothom. cuthom. particulas para futuro perfecto de indicatiuo.
cothom, cuthom. pueſtas al cabo. de vna oracion denota cierta.
im perfecion que ſignifica, pero, ſino, mas no. vt. benel in cah
ichil in col cothom: a mi milpa voy. pero no ſe, o mas no ſe ſi llegare
alla eth. ¶ De aqui, bicx cothom. v a bin cimi ceeh. ichil a keban e
que ſera de ti ſi murieres en tu pecado.
cothom, cuthom. por ſi o por no, o/ quiza. bin ualab ti cothom.
dezirſelo e por ſi o por no, quiza me oyra. ¶ ppiz aba a ualab v xicin
cothom, prueua aconſejarle, quiza tomara tu conſejo.
¶ ca taceeh cothom, caix a tuxchite ten cothom. vendras quiza ſer
uiras de algo embiamelo quiza aprouechara de algo.
coh: coſa preſioſa y de eſtima. y rica ¶ cohil. la precioſidad
cooh. coſa cara. o lo que es caro. ¶ macooh. lo barato. ¶ cooh v tu
lul vale muy caro.

coh. leon desta tierra.
coh: batir, maçonear, golpear con maço o cosas assi.
y batanar la ropa y mantas las indias.
coh: pisar algo con pison para allanarlo y apartear la tierra ya
ço teas con pison o maço: y dar golpes con maço y martillo
¶ Item moler o machacar como en almirez
coh. cutir o topar o dar. vt. v coh ah. yoc tithe ti tunich dio conel
pie o pierna en vn madero en vna piedra, cutio con ella.
coh. dar golpes en cosas huecas o que suenan, v coh ah in lecin
pol: diome de golpe en la frente o en la cabeça
¶ De aqui, v coh ah in pol tunak pak diome de calabaçadas de
vna pared.
coh hal. }
coh hil } perderse en vicios. sumirse en ello.
coh hal al. embaraçarse, turbarse y entorpecerse.
coh ba. cutirse. herirse coh bani tunich tu ba tan baob:
hirieronse las piedras vnas con otras.
coh ba tan ba: sacudirse vno con otro.
coh cab. tah. t. cudir vna cosa con otra, coh cab te a uoc.
coh cab. rozarse la bestia Coh cab h benel /o/ vxim bal tzimin
rozandose se va. o anda tu cauallo.
co oh cinah estimar preciar. y. tener en mucho, y engrandeçer
co oh cinaan cosa preçiada estimada en mucho.
coh the. tah. t. macear o pisar con maço o pison
coh che. pison con que pisan o golpean, y allanan la tierra
coh thek. tah. t. dar coçes, o pernadas, o acocear.
coh thek. tah. t. hollar acoceando.
coh thek than. tah. t. menospreciar o hazer burla de lo que
otro dize.
co hecah. sumir a otro en vicios, mac cohezech ti lobil
quien te ha sumido en maldades?
coh hal: hazerse de estima y precio y engrandecerse ¶ De aqui

coh hal v cah v tulul ixim cu ben el: cada dia se va encareciendo el maiz.
coh yah. hezer burla de alguno Coh yah v cibah Pedro ten. /o/ v co hahen Pedro. hizo pedro burla de mi.
coohil. la preciosidad y mucha estima de algo.
cohil, v cohil na. /o/ v cohil v hol na pasa o guano que ponen en los cavalletes de las casas pajisas.
coh kab. tah. t. dar golpes con la mano como en cosas huecas.
co hob. maço a pison con que macean y pisan.
co hobche: maço o pison de madera y el batan sobre que las indias batanan sus telas.
cohob chetah. t. macear o pisar con pison
cohob chean. lo que esta assi pisado
cohob chebil lo que assi se pisa.
coh oc ximbal rozarse la bestia, o el hombre quando anda
¶ coh oc v ximbal ciuilic: pareme que se roza.
coh ocbil ximbal idem.
coohoch. cosa preciosa y de estima.
coohol, acento en la primera cu tirse herirse o toparse Passivo de. coh.
cohol teel topar con la espinilla en algo.
coh tun. tah. t. dar golpes con piedra o batanar golpeando assi o machacar.
coy. aparejo inferior del alma acto de dolor es vocablo antiguo
coyan.
coy, cosa desigual con la compañera como tela o manta. estera. mesa &c.
coy. tah. t. dar a vno algo por fuerça, porque le den lo que pido es genero de robo y. vsura. ¶ Item empeñar: ɔa coy: ɔa ti
coyil: empeñar dando prenda o señal.
coy. tah. t. han: dar a vno como por fuerça vnas cuzcas o piedras. al padre de vna moça para que se la de a su hijo por muger.

coy tah ba forceſar porno yr adonde lo lleban
coy tah ba. eſtimarſe o hazerſe de rogar o eſcuſarſe o rehuſar
coyaan. el que ſe abſtiene de comer, o de muger, o ſer caſto.
coyam. } loco y travieſo, y muger a vieſa mala de ſu cuerpo.
coyamco }
coycab. hazer abſtinencia ꝗ coycab cacah helelá ichil quareſma hazemos abſtinencia agora en la quareſma, abſtenemonos de vicios y pecados, de comer carne, de llegar a mugeres.
coycabal: coſa ladeada o tuerta.
coycinah: ladear o entortar la carga, deſigualar la regla. o eſintura, o tela.
coy hal: entortarſe o ladearſe la carga.
coycoyoc: coſa aſſi tuerta y ladeada.
coy tha. tah. t. tomar por fuerça alguna coſa deteniendola.
coyem binic: hombre ſimple. y. para poco.
coyen. } loco y deſatinado, y travieſo.
coyenco }
coyen thuplal: mala muger de ſu cuerpo.
coyen ol ti kebam, el que eſta ſumido en pecados
coyen hal ol ti kebam: ſumirſe aſſi en pecados.
coyen nite ti thuplal: mala muger y perdida a quien acuden to
coyil. prenda
coy man. tah. t. comprar por fuerça y a menos precio, y lo aſſi. comprado.
coyol. prenda o ſeñal.
coyol. tah. t. dar prenda o ſeñal.
coyol than: pleito en que alguno es afligido y mal tratado
coy than. tah. t. hablar con cautela a alguno para que le com bide o le de algo.
coy tal yrſe entortando o ladeando y deſigualando. la carga la tela, la reglas y eſintura y coſas aſſi
coich. liviano. deſenado. o deſuergonçado en el mirar.

coithalh trauieſo malo y peruerſo, no es vocablo honeſto.
coil: locura. traueſura, atreuimiento. temeridad: furia aſſi y deſatino. y vellaqueria de vellaco.
coil: loquear hazer locuras, traueſuras y vellaquear.
coil putear y vellaquear aſſi. coil v cah Juana es Juana mala muger de ſu cuerpo ¶ coil kakaz na putear y vellaquear. aſſi de caſa en caſa.
coil: luxuria, deſhoneſtidad y putaneria ¶ De aqui, coil booboc cosa que huele a luxuria deſhoneſtidad y putaneria.
cooilthan: deſuarios que dize el enfermo con la calentura, y dezirlos.
cô ôl. loco deſatinado ſin juizio ¶ hach cô a col. muy loco eres.
col. milpa heredad o campo para ſembrar, o labrança aſſi. ſembrada o por ſembrar.
col: hazer milpa, labrar o rozar la tierra para ſembrarla ¶ ciz luum in colah: hize milpa en buena tierra xugoſa. y fertil. ¶ cobren ti Domingo, hize milpa en Domingo
colan: tierra o heredad ya labrada o rozada.
colbet: alquilarse para hazer milpa ¶ colbet. cacao. i xim etz. hazer milpa alquilado por cacao. maiz etz.
colbetbil: lo que se gana alquilandose aſſi.
colbil. tierra campo o heredad que es labrada.
col caerſe las ojas a los arboles.
col: ſacar por fuerça como al retraido de la yglesia.
col. quitar o deſpojar o apartar ¶ v colah v ba chuplalob tu y am xiblalob. apartense o quitense las mugeres de entre los hombres ¶ Tu colah en in ppax. hanme quitado las deudas que tenia no me han dexado eſtaca en pared por pagarlas.
colbol. paſſiuo.
colan nok el deſpojado de ſu ropa.
colbecah. quitar deſpojar o robar.
colbecah balba ti men ppax executar en la hazienda por deudas
colbalba. confiſcar hazienda tomar a uno todos ſus bienes.
côlbanecah } afloxar algo.
coolbecah }
calcinah.

cool desatar coolo baz chela, desata aquella caxuela.
coolan calan. idem.
cool banac: cosa quese va afloxando.
cool chahal. afloxarse lo apretado. y desencaxarse
cool chalac cosa floxa assi.
cool chalancil venir floxa y holgada assi.
cool ba: afloxarse.
colach contentarse o sobajarse vno sus verguenças o las de otro
col bakel idem, y polucion voluntario.
col ak. arrancar bexucos tirando dellos despues decortada.
la raiz. y los bexucos assi arrancados.
colan vinicob ti yotoch ku: no ay nadie en la yglesia.
col ba apartarse con disimulacion.
cool ba: despoblarse algun pueblo poco a poco.
col baccah: rescate de catiuo.
cool cal tub. gargajear y gargajo.
cool cal: destoserse gargajear y gargajo Col calnen gargase.
cool cah. tah. t. llamar destosiendo o gargajeando.
coole: señora, salutacion de muger a muger.
coolel. señora.
coolel bil señora o ama de sieruos o esclauos, sin denotar.
cuya, y assi no lleua pronombres.
col ich sacar los ojos.
col kab. tah. t. sacar deentre las manos, in col kab tah cuchillo
tu kab. saquele el cuchillo deentre las manos ¶ in col kab tah.
in ba tu kab tupil.
cool kahal. } lo mismo que cool chahal cool chalac.
cool kalac }
cool kalancil } cool chalancil.
cool kax. tah. t. atar floxo algo.
cool kax bil: lo que es assi atado floxo ¶ cool kaxan: lo asi atas
colol che. seto o palizada. o cerca, o corral hecho de palos.
o maderos ¶ colol che. tah. t. hazerlo.
col pakal lo mismo que. cool chahal.

col pahccah. lo mismo que coolcinah ¶ Item. alçar la mesa
quitar lo que quedo en ella despues de aver comido
col pay. tah. t. tirar estirando como del freno del cavallo ¶ Dea
qui, ticolpay tah inkab: tirome del braço de nantes.
cool toc. tah. t. robar y tomar todo quanto ay. y despojar anssi.
cool ʒahal. | lo mismo que cool chahal, cool chalac, cool chalancil
co ol ʒalac. |
cool ʒalancil |
com. cosa corta, o breue ¶ Deaqui, com alcaldeil, batabil; du
rar poco el oficio de alcalde, caçique &c. ¶ com thi corto de ra
ʒones. com uthan. idem.
comcinah; acortar. abreuiar.
com hal. abreuiarse, acortarse.
comil. breuedad o cortedad.
comkax. tah. t. atar corto.
coon. ven tu. Coonbaye. venaca. ¶ vide. coonex: coontahen.
coon ten: caonto.
con. /o/ conol: vender, y la cosa vendida, o que esta vno vendiendo
conaan: cosa vendida ¶ Deaqui, conaan yanumal. tin me
nel cuthi, auiale yo alabado.
con anumal: loar o alabar ¶ inconah yanumal Juan ala
be yo a Juan.
conbil. cose que se vende. ¶ Deaqui, conbil balba lo que se.
vende en almoneda.
conbol; particula del que afirma o certifica algo. ciertamente
o certissimamente. conbol vilah v thabal yiximal cahe; cer
tissimamente yo bi tomar el maiz del pueblo que dezis,
¶ conbol v thanbe, conbol v beel tah be ciertamente que lo di
xo, que lo dixo ¶ conbol inmenyah ciertamente que lo hize
yo que es obra mia.
cōncōn: poco y de priesa. con con ahaʒic amehen; acota a tu hijo
norecio. ¶ con con abuʒcinic; hazlo aunque no vaya. tan

tan bueno como conuiene estoes, hagase deprisa.
¶ Deaqui coon coon ah men. official quesale poco.
coon coon: pocos coon coon vinic helelac, pocos hombres
o poca gente ayagora.
coon coon tac vbeel el que esta ocupado en muchas cosilla
de poco momento.
con thoth andar vno por el pueblo de casa en casa buscando
quien le combide a comer y assi come de mogollon
con hobon   idem.
con ith: fruta que por de fuera parece sana y dentro esta po
drida. ¶ Deaqui sale, con ith vcah Juan heuac cimil vcah.
ithil bueno parece que esta Juan por de fuera y dentro esta mal
¶ con ith a thristiano ilex; sois christianos de nombre sino bras
cón lah: vender. conlex vbal aba yanteexe. vended lo que
teneis, vendite que possidetis.
con men yah el dinero, maiz etc. que vno gana y le dan
por su trauajo.
con men yah. alquilarse para trabajar a jornal.
con muk: lo mesmo que con men yah ¶ in conah in
muk yienal Juan alquilete con Juan para trabajar.
conol. el acento en la primera. vender, in conah in conob
conol, el acento en la vltima, lo que vno vende ¶ bal a cono:
que vendes ¶ a conol xalo, vender eso, ô traerlo a vender:
in conol cuchi: lleuaualo a vender, mas no me lo compra
coonol, acento en la primera: ser vendido y hade lleuar dos
conol can than: mentir vendiendo palabras.
conol te. cosa vendible que se tras o tiene para vender
coon tahen } vende presto tu.
coon ten }
con Toh: comer de mogollon, andando vno de casa en casa
preguntando por la salud, para que assi los combiden a com
con tzuc, lo mismo que, con thoth.

con ximbal: aprouecharse los ahkulelex desu andar y con-
quear, reseruando lagente desucasa para que no vayan atra-
uajar de comunidad.
cop: coger soga, cordel, bexuco, y cosas assi enroseandolas
y cosa assi copida.
cop. encoruar o doblegar.
coopol. es el passiuo.
cop: arodehierro o depalo ¶ bakunx v copil pipa?
cop ak: arohecho debexuco v cop akil v pach in chu: el aro
que tiene mi calabaça, o flasco alrededor ¶ Deaqui cop
akte v pach in chu; pon vnos aros debexuco alrededor de
mi flasco.
copalac. } . el queanda ymaginatiuo enuelesado atonito
coplac. } . y desspechado, quenosabeque hazerse. ¶ Dea
. qui coplac vcan. /o/ v than: nose entienden, ni
. declaran sus palabras van desconcertados ¶
. coplac vuich. /o/ v pacat: el que mira comoloco
. enuelesado ei maginatiuo ¶ copalac v pol batab
. balua yanti: cabizbaxo anda el caçique se yma
. ginaçione, nose que se tiene.
copaan: como copida como rosca. enrrosc̃ada y en arcada.
cop ba: enrroscarse hazerse rosca como hazela culebra.
cop bil: cosa que se encoge como rosca.
cop cabal: cosa que esta enroseada.
cop cinah. enrrosear assi
cocob checal collera que echan alos indios huidos.
cop checancal. el collerado que trae collera al cuello como traen

los indios huidos quelos lleuan asus pueblos.

x copchebil cal: elque esta assi con colleza ꝗ copchebil v.calob talic: bien venido con colleza.

x cop che tah. t. cal. echar o poner colleza assi a alguno ꝗ cop chetex v.cal /o/ copex che tucal echadle colleza.

x cop nal. yr se entortando a manera de aro.

x cop man cop. cosa tuerta en arcada.

x copo: arbol conocido enesta tierra, especie de higuera y lleua vnos higos pequeños.

x copocnac: cosa que se va entortando o enroscando como

x copol cab. cosa tuerta a manera de aro.

x copol che: rueda como de carro.

x cop tal. enroscarse como culebra o perro.

x coppen. puchas o atol azedo y sabroso echo de maiz viejo con mezcla de batatas.

x coppenthan: dho carrerias y gracias y dezir requiebros. a las mugeres.

x cot: cuenta para contar animales irragionales

x cot. /o/ ticincot: pared o cerca de piedra seca sin barro

x coot: aguila bermeja

x cootamcaz. frenesi.

x cot bil. chuhcab: cabeza.

x cot chuhcab. armar cabeza. ꝗ cotex chuhcab armad cabeza.

x coot liz: animal y rragional entero y no partido ꝗ cot liz akak tic v lum, entera asaras la gallina

x cootoloc: maiz o macorca de maiz de granos pequeños

cotodochal. yrse haziendo assi el maiz añublarse.
cõthan. desuariar el enfermo.
coꝫ. quebrar o despedaçar cordeles tirando conlos manos, y.
cortar yeruas matas o arboles sin arrancar laraiz
cooꝫ. tah. t. robar o despojar o tomar por fuerça
coꝫ: limosna y recebirla ¶ Deaqui danaranjas in coꝫ te.
da me en limosna vnas naranjas.
coꝫ auat. mal dicion pesima de mugeres. arranquesete.
o cortesete lalengua.
cooꝫ conol: vender por fuerça en mas delo que vale la cosa.
cooꝫ canbil: lo assi vendido
cooꝫ thac. tah. t. cortar con golpe cordeles o bexucos &c.
cooꝫemal: ramal, o pedaço de cuerda, o decordel o hilo
v cooꝫemal kaan.
coꝫ hooh. tah. t. arrancar yeruas o bexucos.
coꝫicbal: parlar deshonestidades.
cooꝫ keluc: robar a otro el sudor dexarle de pagar su traba
jo ¶ v cooꝫ tah bin v keluc Juan: dizque robo el sudor o
trabajo de Juan que no le pago.
coꝫ kux. tah. t. quebrar o cortar conlos dientes algun cordel
tirando del, y cosa assi cortada ¶ cooꝫ kux te v kaanil.
coꝫ kux. tah. t. morder sacando bocado.
cooꝫ man. tah. t. comprar por fuerça y a menos precio
cooꝫ ma tan. pedir limosna sin tener necesidad y por fuerça
cooꝫ menyah. hurtar el trauajo a otro, dexandole de pagar.
cooꝫ muk. idem.
coꝫpahal: quebrarse o despedaçarse.
côꝫ pay. tah. t. cortar o quebrar yerua o cordeles &c tirando

c cotz palancil: yr se assi cortando.
x coʒ: arrollar. coger allorando assi como pargamino y petate y entroſear assi.
x coʒaan: coſa assi cogida.
x coʒ ba: entroſearſe la culebra.
x coʒcabal: coſa que eſta arrolada o entroſeada.
x coʒ cinah } arrollar o enrroſear, o poner circulo.
x coʒcintah. }
x coʒcoʒoc: coſa que va entroſcada.
x coʒil: circulo o redondez. v coʒil balcah: v coʒil caan.
x coʒoil. idem.
x coʒ tal: eſtar arrollado, o entroſeado como culebra, o como perro durmiendo
x coʒ ximbal: andar alrededor, como beſtia de annoria
x co uoh: aranãs, muy ponçoñoſas.
x cox; vn aue ques eſpecie De faiſan. y es negra.
x cu. } particula del que se admira, o del que siente dolor
x cua. }
x cuuc: ardilla
x cũ. cobdo.
x cũc: medida de vn cobdo.
x cul bil che: vn inſtrumento de madera con que cogen los indios. las maçorcas delas cañas del maiz sacandolas. de sus camisas y cubiertas.
x cuc thalac: coſa que se rebuelca como el enfermo.
x cuc thalancil: dar assi estos rebuelcos, y rodar
x cuc chalac: coſa que ba rodando, o dando bueltas.
x cuckalancil: yr assi rodando o dando bueltas.

cuc liz cab. re bol carse.
cuc lumpput: darbueltos como haze el q̃ esta en fermo.
cuclumppu tum. idem
cuc mal: yrse gastado y raiendo la ropa.
cuc mal: yrse des maiando y perdiendo las fuerças el enfermo
cuemal: madurarse mucho la fruta ❡ cuc mi buich on:
mucho se han madurado los aguacates.
cuc palac
cuc palancil } lo mismo que, cuckalac cuc kalancil
cucppiz. tah. t. medir a cob dos.
cu cucci: cosa que se ba des maiando y perdiendo las fuerças
cucucci: fruta muy madura.
cu cucnac. idem.
cucuch luk. tah. t. engullir sin mascar bien.
cucuchuc: cosas que ban unas sobre otras como cargada una sobre otra.
cucuyancil: temblar.
cucuy ci: cosa empedernida como fruta.
cucuy lac. idem esto es plural.
cucuy nac: cosa empedernida, y el que esta temblando.
cucuy nac: hombre pesado en andar.
cucul. ondear como la mar.
cucul: llevar o traer rodando ❡ cuculex tunich
cu culabal: ser assi llevado.
cu cul: cosa llena o cubierta, como de cadillos, piojos, pulgas etc.
cuculba. rebolcarse.
cuculci: cosa dura o endurecida como postema o nacido
cuculci: ye. cosa botana aguda ❡ De aqui hach cu culci ye.
cucnatex: botos teneis los entendimientos

x cucul kalye: embotarse.
x cuculcinah ye: embotar assi.
x cuculchac. tah. t. desmochar arboles con hacha.
x cu cul kax. tah. t. açotar o herir por todo el cuerpo.
x cu cul ya: dolorido lleno de dolores y llagas. y llagado assi
x cuculic. } los que estan asentados ꝙ cicthan ti cuculi
x cuculical. } dizenlo estando asentados.
x cuculpach. cosa que ba hazia tras o al reues.
x cu cul pach. tah. t. lleuar o traer rodando para tras algo
x cucul pak. tah. t. bordar o broslar ropa, asentar en ella muchas labores ꝙ cuculpakte auyem.
x cuculpakan. cosa bordada assi
x cuculpakal: bordadura o labor de la cosa bordada.
x cuculpak. almena en edificio.
x cuculpijl. tah. t. lo mismo que cuculpak.
x cuculpix. tah. t. cubrir por todas partes.
x cuculpuzceh: venado muerto y hinchado que hiede esta enferm
x cuculput. lo mismo que cuclumput.
x cuculte. tah. t. lleuar o traer rodando.
x cucultepp. tah. t. emboluer alguna carga orrollandolo.
x cucul tepphal: enderse palo o yerua por muchas partes.
x cuculuc. cosa baxa o corta, y dizese de hombre, arboles piedras, almenas, torres: y cosas que pueden ser altas
x cuculuccinah: hazer baxo las tales cosas.
no
x cucut: cuerpo de qual quier cosa animada o animada.
x cucutil. cuerpo denotando cuyo in cucutil: mi cuerpo.
x cucutil: cosa corporal que tiene cuerpo.
x cucutil ya } trauajos corporales del cuerpo.
x cucutil numya }

cucutil ubah: sentidos corporales.
cucutil cah. ser corporal o de cuerpo. hesanctosobe u cucutil u
cahob baixcacah. los sanctos eran de cuerpo como nosotros.
cucutilan sustituto. o tiniente de otro ¶ in cucutilaneh
ob cin Justicia thanticahal, en mi lugar estas y mi tiniente eres
haz Justicia ¶ u cucutilan christo vicario de christo.
que es el papa.
cucuftopa deshilado por las puntas o cabos.
cucufci: Idem.
cucux benel: dormir. a duermeyvela, y el que esta.
medio dormido.
cuuz: limpiar liuianamente con paño o mano cosas secas.
o limpie con otro ¶ cuuçex ai thex tizezec haa.
cuz. tah. t. embarniçar alguna pared o tabla con algun color
cuz. estima en que uno se tiene, y estimarse assi.
cuzaan: cosa limpia que la han limpiado con paño.
cuzba. detenerse contra la voluntad de otro no querer.
yr donde lo lleuan.
cuzba: escusarse y poner achaques para no hazer algo.
cuzba. huiz o es quiuarse o desdeñarse de tratar con otro.
cuzba: venderse caro uno encarecerse, tenerse en mucho
y estimarse, y hazerse derogar por su officio, abilidad. o
fuerças.
cuzba: rasearse las tias o el hombre en pared o arbol.
cuzbaah. venderse caro. como. cuzba.
cuzbaahil: aquella estimacion
cuzbal. ser limpiado algo Passo: de cuuz.
cuzich: arbol que lleua poca fruta.
cuzihhal. lleuar assi poca fruta.
cuzub.: limpiadera o escobilla.

x ĉuch: bienes hazienda o tesoro ¶ vcuch cofradia.
x ĉuch: estado o grado en que esta alguno puesto.
x cuuch: asiento o estado de principales, o el reinado
x ĉuch. asiento o lugar propio de alguna cosa, don esta naturalmente.
x ĉuch: razimo apretado y de cosas espesas como de datiles platos, o cocoyoles.
x ĉuch: carga que el hombre o la bestia lleban acuestas.
x cuch: carga que trae el officio, y el mismo cargo y officio. ¶ lukezenex yalan incuch: libradme del officio que te
x cuch: culpa. mabal in cuchi, no tengo culpa en esto.
x cuch: llevar o traer o tomar acuestas, o llevar o traer. carga asida de alguna cuerda. cuchex a cuch.
x cuch: llevar a traer acuestas
x cuch: governar pueblo o republica
x cuch: detenerse la comida en la garganta.
x cuchaan. lo que tiene uno, o ha tomado acuestas
x cuch becah: cargar a otro, o culparle
x cuch becah pixan encargar la conçiençia
x cuch becan. } cosa assi culpada, cargada o obligada.
x cuch beçahan }
x cuch ben: cosa llevadera acuestas y que se puede llevar
x cuchbil: lo que se lleva o trae, o toma acuestas
x cuchbul: perder en el fuego. in cuchah bul perdi en el fuego.
x cuchbuy. ahumarse.
x cuchcab. vcuchcab. bienes propios o hazienda de alguna comunidad o pueblo o tesoro publico ¶ Item. la mis ma comunidad. yan xin takin tucuch acabex. teneis por ventura dinero en vuestra comunidad.

uch cabal: tierra, region, partido o visita sujetos. a algu-
a cabecera, o comarca assi. Vcuch cabal mani mutul &c.
provincia o comarca. de mani, mutul. &c.
uchcabal: la familia y gente que vno tiene a su cargo.
(?) bay tulx a cuch cabal: quanta gente o criados o familia
tienes.
uch can: llevar embaxada. lo mismo que cuch than.
uch cah. regir o governar algun pueblo.
uch can: no boluer por si vno quando es acusado, teniendo
no tiniendo culpa: y no lleva por nombre ¶ vcuchah can
ah lo hil ti manan v keban.
cuchci. cosa tomada de ruin.
uch chimal. ser vencido en la batalla, o rendirse y desmayar
perder el animo como el soldado couarde que huye.
uch chimal: ser vencido en disputa o porfia. faltandole
razones. no sabiendo que dezir ¶ Vcuchah vchimal Pedro
amuk v chimal than yetel Juan: fue vencido Pedro por Juan.
uch chimal: pagar las costas o el talion en algun pleito. por
no prouar la acusacion
uch haab. } Vcuch haab: los trauajos hombre pestilecias
cuch. v. /o/ Vcuch katun. } que suceden en esta vida.
uch hol. tah. t. atrauesar el iado e la tadero dela carga.
que lleua a cuestas, por la cabeça: y lleuar o traer la tal
carga.
cuch yamab: no boluer por si el que es, caluniado con
falsedad. o de quien dizen lo que no saben si es verdad o no.
vcuch yoch chiich el pago de qual quier aue.
cuchi: lo mismo que, cachi: saluo que, cuchi se dize de lo
que sucedio. antes de oy. cimil in cah cuchi: esta yo malo

x cuchil: carga. obligacion ¶ v cuchil hool keban la carg[a]
dela penitencia.

x cuchil: aſſiento. caſa o morada donde vno esta y mora
¶ Deaqui: cuchiltah: tomar por aſiento o morada.

x cuchil: aſiento. ¶ denqui, tikak naab. tikaax. yan v cuchi[l]
enla mar, enel monte tiene ſu aſiento ettz.

x cuchil: lugar, aſiento, o funda donde ſepone oguarda o rec[ibe]
qualquier coſa que noes natural dealli. ettz. ¶ Dea qui
sa len. muchos nombre, que llevan antesi eſte pro nom[bre]
comoſon.

x v cuchil abich. bexiga dela orina del hombre y de qual.
quier animal, v cuchil abich vinic. ceh. keken ettz.
bexiga del hombre, del venado. del puerco. ettz.

x v cuchil abich: ſedize tambien por el orinal

x v cuchil caliz caxa o funda del caliz, donde ſe guarda.

x v cuchil. candelas: candelero enque ſe ponen.

x v cuchil cabac: tintero.

x v cuchil hoſtias. Hoſtiario

x v cuchil kak: hogar. lugar donde ay fuego o ſe haze

x v cuchil kaxil. } letrina o priuada. o ſeruidor.
x v cuchil kux nak. }
ettz.

x cuchintah ppax. lo miſmo que, cuch ppax.

x cuch katun: lo miſmo que, cuch haab.

x cuch katun. ſer vencido o muerto enla guerra.

x cuch kayah: no boluer por ſi ni defender ſe el ques renido

x ma cuchah v keyah Juan yoklal Dios: por amor de dios no
bolui por mi quando me riño Juan.

x cuch luk. tah. t. tragar con fuerça y dificultad como haze
el enfermo.

cuch luk. tah. t. es tambien tragarlo todo y de vna vez. como
beuiendo empinar bien la taça, beba de vn golpe.
cuch mal: tomarse de orin el cuchillo, aguja &c cuch mi
cuchanal: el que anda acompañado de mucha gente ¶ cuch
nalen tin pali lob. tin cuch teel: yo ando acompañado de mis cria
dos o hijos, y de la gente que esta a mi cargo.
cuch nal. el que trae gran carga, o esta muy cargado.
cuchom: lo mismo que, coihom. en todo
cuch pach: cosa que esta de espaldas, o al reues ¶ yan xin v
tumiceh axiblil ti cuch pacheh? trate por ventura conocido
un marido versa facie? ¶ cuch pach u tal haa toon: de spal
das nos da el agua. ¶ cuch pach abeel tic babal tulacal: al
reues hazes todas las cosas. ¶ cuch pach ba a jubon: tienes
por ventura el Jubon al reues o del reues.
cuch pach alcab: correr hazia tras o para tras.
cuch pach lubul. caer de espaldas.
cuch pach benel: yr hazia tras o al reues de como se anda.
cuch pach cunah: poner o boluer de espaldas, o al reues. y ha
zer assi alguna cosa ¶ cuc pach cun ximbal: anda hazia
tras &c.
cuch pach hal: boluer se o ponerse de spaldas, o hazer algo. al
reues o hazia tras: cuch pah hen: bueluete de spaldas.
— than ti cuch pach hal toon: no nos bueluas las espaldas.
cuch pach kebam; pecado de carne cometido versa facie.
cuch pach than. tah. t. hablar a alguno boluiendo las espaldas
cuch pach than. tah. t: coire versa facie, ¶ v cuch pach than
tah. /o/ cuch pach thanah. in chuplil; conoci a mi muger versa facie,
cuch pach than. tah. t. dezir en ausencia mal de otro murmurando
cuch pach than. tah. t. dezir mentira por sa verdad

x cuch pakal: prouarse el delito.

x cuch pak pach: no boluer por si ala quien le uan con testimo
in cuchah u pak pach uinicob

x cuch pul than: casi lo mismo, cuch pul than u cibah: no b
uio por si.

x cuch pax: pagar las deudas de otro, o cargarles sobre si.
obligandose a pagarlas ¶ u cuchah u pax u cahal /o/ u cu
chah u pax u cahal: salio a pagar las deudas de su pueblo
¶ Pago Pedro las deudas de Juan, obligase a pagar

x cuch pic: carga y sobre carga ¶ De aqui.

x cuch pic pixan: cargo de conciencia ¶ emez u cuch u pi
a pixan: des carga tu conciençia

x cuch teel: subdito o uasallo que esta debaxo del mando
o gouierno de otro.

x cuch teel: la familia o gente que uno tiene en su casa.

x cuch teel: feligres.

x cuch teel. parcialidad. parte de algun pueblo, que uno
tiene a cargo ¶ xococ humhun hue ti cuch teelil:
cuentese cada parcialidad.

x cuch teel bil: subdito uasallo o feligres: tomando lo a
soluta mente. sin dezir cuyo ¶ He cuch teelbil u
/o/ He cuch teelbil u cah e u nah u hicib u chun u than el s
dito o uasallo o feligres conuiene obedezia a su cabeç
a su maior y principal.

x cuch than, lleuar embaxada, u cuchah in than yicnal b
lleuo mi embaxada al cacique.

x cuch uah. ahogar la comida no poder la pasar.

x cu chucnac u benel hanal /o/ uah, no puedo pasar la comida

x cu chucnac: cosa que anda cargada o culpada.

cuthul: lo mismo que cuth teel.
cuthul: ser llevado, o traido, o tomado acuestas.
con las manos sin cuerda.
cuthom hanal tical: no poder pasar la comida
cuch xicin: amuscar las orejas.
cuc /o/ v cuc. ay. A. O. es particula del que tiene dolor.
pena: O del que alla a otro en algun maloficio, O del
que se admira:
cuy. /o/ cuy cuy: Ay: es particula del que tiene dolor. cuy
cuch yaab ukeban: ay que tengo muchos pecados ¶ Item
. o Hola Hola: particula del que se admira o teme: cuy
cuy ti yan balam, Hola alli esta un tigre.
cuy. } calcañar.
cuyoc }
cuy yn: lo mismo que. cuc.
cuy mal: endurecer se o empedernecerse. oyrse empederne
ciendo la fruta, sin quererse madurar.
cul: caliz. ¶ v thuc ba a bukicex v bal cuul. bin vukube: potestis
bibere calicem quem ego bibiturus sum?
culaan yalan yoc hunpay. el que esta sujeto a otro.
culaan ol: el que esta quieto y sosegado.
culaan ti ba: idem, ma culaan tiba: no esta quieto alli
culaan ti yit vl: el que esta muy pobre.
culaan ti yit numya: idem
culcab. tah. asentar alguna cosa depresto.
culaan. cosa asentada, y que no esta en pie.
culaan. el que esta en el pueblo o en su casa o reside o asiste en al
culcabal. cosa que esta asentada { guna pte
culcab puuc: collado de monte.
culcab vitz. collado de sierra.

x culcal. el peſcueço, ſu nacimiento o cerviz. y el celebro assi de hombre como de otros animales.

x culcal. /o/ ahculcal: animal descabeçado

x culcinah: aſentar alguna cosa.

x culcinah: dexar vno a ſu muger o hijos &c. en casa o en otra parte.

x culcinah. saludar al que encontramos. ☙ culcin a lakob cabin anupub tibe, saluda a tus proximos quando los encontrares enel camino.

x culcinah: dexar eſtablecido o ordenado. v culcinah sacramentoob. caynmil ti Jesu xpō.

x culcinahba yalanyoc hunpay: suJetarse a otro.

x culcinahol: quietarse y sosegarse.

x culcinah tibeelaancil: poner o elegir en officio de republica ☙ culcinah ti alcaldeil, ti batabil &c.ª poner a vno por alcal de cacique &c.ª ☙ culcinex v hel. poned otro en su lugar.

x culcinah tucul: poner el penſamiento de aſiento en alguna parte.

x culcinaan. cosa que eſta ya aſentada y pueſta por otro y cosa eſtablecida y ordenada

x culcuulac: desasoſegado e inquieto como el enfermo

x cuculciye: cosa bota, mellada. o deſpuntada.

x cul chac. tah. t. cortar con golpe arbol o palo hincado que quede vn poco alto del suelo.

x culic. } cosa que eſta aſentada ☙ ca v than Juan ticulic
x culicil. } Dijelo Juan eſtando aſentado ☙ E tez ten v ku
chcil culic. /o/ culicil Juan: mueſtrame el asiento en que se asienta Juan ☙ ca culicon eſtanos aſentados. y tres quatro &c.ª

...lic. } residir o estar de asiento ¶ mabunkul ca culic ...
...licil. } vaye: no emos de estar siempre aqui ¶ bihi culiceh
yicnal Juan helela: mucho tiempo ha que estas con
Juan que estas en su casa. ¶ in yum in culic con mi
padre estoy. ¶ humcut ti culic yicnal v yum camani:
vn momento estuuo con su padre y paso adelante
¶ v tz tenex /o/ v tz cinex abeel, in culicil auetkunex
sed buenos mientras estoy con vosotros.

...l path than: lo mismo que cuch path than. aunque no tan vsado

...l tah. asentarse: culen. culenex: asientate asentaos.

...l tenex: asentaos.

...ltal: assistir. residir o estar assi en algun lugar: hazer
...sidencia assi.

...ltal yalan yoc. sujetarse a otro, o estar sujeto.

...ltal ol: quietarse. sosegarse.

...ltal ti yit numya /o/ tu cal numya: estar en suma pobreza

...ltal ti pix /o/. tu pol pix. hincarse de rodillas.

...ltan: el lustado. donde estan las tetas.

...ltunich: estatua. o ymagen de piedra.

...lche: estatua. o figura de bulto, o ymagen de madera.

...tzekel: todo pedregoso. cul tzekel in col: muy pedregosa
mi milpa.

...lub: colmo de la medida

...lub: cuernos. que hazen a las niñas en las cabeça de los,
...s mos caballos ¶ hun culub, ca culub, ox culub - &c.

...lucnac vpec: cosa que truena o suena con gran ruido y
...ia ¶ culucnac vpec caan, vpec pax. &c.

...lucnactal /o/ culucnachil: hazerse el tal ruido

...lul: asentarse las aues.

...lul: pellihar las aues.

...lul. embotarse la herramienta

...lul: hazerse copo. de pie mano, o faltarle oreja, o la cola

x culul: cosa assi copa.
x culul nac: cosa que haze ruido como el trueno, a tambor
x cululci: el ruido y estruendo destas cosas.
x culum culum: herramienta bota o mellada.
x culum it: punçon o lesna.
x culun: la grita. ruido, y sonido de bailes y cantos
x culunac: Un instrumento para tañer o tocar a los bailes.
x culut. compuesta con algunos verbos, denota hazer asentar lo que significa el verbo ¶ culut cambeçah: enseñar esta asentado.
x cum: olla en que algo se cueze, o se calienta agua.
x cum mazcab: olla, o caldera de hierro
x cuman. (~~olla~~ de cum tal) cosa que esta asentada, o el que esta en el pueblo o en su casa. ¶ De aqui sale
x cuman tucul obispo: el provisor o vicario del obispo
x cum cab. tah. t. asentarse en el suelo tinajas. vasos. y cosas
x cumcabal: cosa que esta asentada.
x cumcab na: casa pajiza baxa sin paredes, cuyos maderos. ll con las puntas al suelo, y hasta alli ponen paja o gua desde lo alto.
x cumcinah: asentar algo. lo mismo que, culcinah.
x cum haa. idem.
x cumche: atroxe donde guardar maiz
x cum hau. lucifer principe de los demonios
x cum ku. horno de olleros, o alfahar.
x cum pul: cosa que esta asentada que no se menea ni qu de alli, y dizese esto de vasijas grandes.
x cumpul. tah. t. asentar estas cosas poner las de asiento
x cumpul. tah. ba. asentarse de presto o con impetu.
x cum pul. comencarse los niños asentarse por si sin que ayuden.
x cumpul ben paal: niño que ya se asienta assi.

mpulcab. tah. lo mismo que cumpul tah.
mpul ximbal: andar asentadillas.
un: horno enque se haze tinta de humo.
un. } coniuncion i latiua. pues /o/ y pues Pide oracion
nz. } precedente: cunesh balakati: pues tu que quieres
niuai Dem. ❡ hun thijli v than yubah sant mateo en
tulah v path yumil bil, cunexiua /o/ cuniuaex
nal: encanto o conjuro o hechiso ❡ auohel v abaunal
n ceh, thuplal sth. sabes el encanto o hechezizia para
per las culebras o venado. o para que auida alguna
uger a hazer la volun tad de algun varon.
nal than los tales encantos y hechizos: y encantar o he
zar enganando con palabras ❡ ma auunal thantic alakab
ncum: ruido o sonido de pies. o el que anda.
ncum ancil: hazer ruido assi.
nel: cosa desdichada desuenturada, miserable y pobre
e quien se ha de tener lastima ❡ cunelex ceex ahkebane
uenturados sois los pecadores ❡ cunel abinicil vabin xij
metnal. miserable eres si fueres al infierno.
nel: en balde o en vano o por demas ❡ cunel inmuk lic
bul auoklalex: en balde me canso por vosotros perdidos es
trauajo
nul. ser hechizado o encantado.
nulba. dolorido que tiene dolor en todo el cuerpo ❡ cunul
n. /o/ culbamcah: dueleme todo el cuerpo.
aan. } ay calma. no corre viento ninguno
uaan ik. }
uaan ik el que detiene el resuello.

x tipanol. } el que tiene pueſto el coraçon o penſamient[o]
x tipan tucul. } en alguna coſa ¶ tipaanyol tubabalil.
balcah yetel yienal vuey: tiene pueſto e[l]
coraçon en las coſas del mundo y en su m[...]

x. cup ik: abonançar el tiempo, hazer que abone, o que se[re]
ne, o que aya calma ¶ Dios ti cupi ik toon Dios nos as[se]
nado el tiempo que ceſe el viento y aya calma.

x cupucnacik: tiempo de bonança, o calma, o ſereno

x. cuut: tierra blanca con que barniçan a manera de albay[alde]

x cut: ~~[illegible]~~ ma ſhacar o maſar en almirez o en mortero. d[...]
moſtaça peregil. en poca agua.

x. cutaan: coſa aſſi mada

x cutbil: coſa que es deſta manera maſada. es toes, el modo de[...]

x. cutub: mano de mortero o almaiz

x cutz: paua deſta tierra

x cutzaan: pato o anade, o anſar deſta tierra.

x cutz cat. barreñon rezio de barro que tiene aſas.

x cutz teel: calça de gallina o pollo. y señal para que no se pierd[an]
las gallinas.

x. cutz thox. tah. te. repartir desigualmente, tomando para si lo
mas y meſor O dando lo meſor a vnos como la carne pulpa
y los hueſos a los otros.

x cutzcutz } palo que tiene brizaas, o repelo. y ropa deſh[i]
x cutzucnac } chada por la orilla.
x cutzulcutz. }

x cux. coſa biua.
x cuxaan coſa biua.
x cuxaan. biuir el hombre animales, y plantas y piedras.
x cuxcinah biuificar, dar vida y hazer biuir.

...an cuxan: el que esta medio bino, algun tanto.
...n cuxan binic. el hombre que tiene razonable mente de
...ez, y posa da razonable.
...n cuxanol adulto algun tanto, de mediana edad, ni biejo
...nuchacho. ¶ I tem algun tanto auisado y prudente.
...anol. el adulto que ha llegado alos años de discrecion en que
...de in sucer y pecar. ¶ hiichan tiyaalil cuxaanil yol ya halle
... alos años de dis crecion.
...nan ol: el que, ola que ya perdido su birginidad es bocablo
...esto ¶ uxaanol tixiblal. muger conocida de barón sin
...aar si es su marido o no. empero kubanyol tixiblil conocida
... marido ¶ cuxcinah ol qui tar la birginidad.
...cinah ol: aduertir ¶ bthan Dios licil licil ca cuxcinic yol
...cob palabras de dios son con que aduertimos alos hombres.
...inah ol: abiuar el ingenio: y animar y es forçar dar ani
... y aliento.
...cinah ol: aconsejar en buena o mala parte segun lo que
...nta: vtzil cuxcinah ol: aconsejar bien. vlobol cuxcinah ol.
...sejar mal.
...cinah vuith/os/vimba. retablo. refresear o abiuar el re
...lo
...lic. } cosa que biue ¶ yan a cuxlicexi. vaos la bida
...licil. }
...ol: Juicio. prudencia y dis crecion Manan bcuxyol Juan.
...ene Juan Juicio indiscrecion ¶ yan cux yol: tiene Juicio
...screto y prudente, O ha caido en la cuenta y se ha enmendado
...olal: Juicio y ingenio natural, razon y entendimiento
...dencia y sagaridad
...olal. tah. t. dar Juicio y prodencia assi.
...lalil than. palabras prudentes y discretas y dezirlas.
... ol hilil than. idem.
...oltzil cosa prudente, y prudentemente.
...ol el que o la que ya conoçe muger o hombre ageno.
...alol: boluer en si el amortecido, y al borracho y el que desuaria
...do y cayo en la cuenta: y yr teniendo dis crecion

x cuxtal ol: perder la birginidad
x cuxul. cosa biua.
x cuxul thuc: coger a vno derepente o de improuiso
x cuxul thuc tabal. } ser cogido assi.
x cuxul thucul.
x cuxul thucaan. el assi cogido, o asido
x cuxul thucbil: el cogido desta manera.
x cuxul vimbail, figura o retrado al biuo.
x cucum: modo, o orin.
x cuxumbe. camino resbaloso.
x cuxum hal: mohecerse o cubrirse de moho. o orin
x caa: hinchacon queda en el rostro. y otras partes del c
x ça: atol. que son gachas puches de masa de maiz ¶ te
venga el atol ¶ De aqui vcil mak: semen muli
metaphorice.
x cabac: tinta negra de humo de cierto arbol, antes y
pues de desleida: y el tal humo ¶ vcuchil cabac: tin
x cabac. tah. t te. a escribir.
x cabac che: arbol de cuyo humo se haze la tinta.
x cabacnak: enlutado.
x cab be. marisear. coger marisco, y lo marisendo
x cabim: huron o comie dicsa desta tierra, es panda.
x cabim be, o, ahcabimbe: atalaya, centinela y espia,
quando no ay formado campo de guerra: y atalayar.
x cabim katun: atalaya o centinela, de campo formado
talayar assi.
x cab yom: cosa finible, y perecedera.
x cab yom hal: hazerse finible y perecedera vna cosa.
x cac. en composicion de algunas diciones diminuy
signif.on o denota cierta imperfecion: como, cac cim
thch. cac yum etc lo qual se pondra adelante.

x cac
x caçac } cosa blanca.
x çac } nube del ojo.

ñ: atol. enlengua mexicana, hecho deagua y maiz y be
se frio sin cozer ni calentura, ya entrado el dia: es beuida
sca y sustenta: algunas vezes mezclan cacao enello.
âc: ycoteas y tortugas o galapagos deagua dulce
ach: cada vez que voy ala: cacach inbenel ti yotoch ku v kabal
yum ten: cada vez que voy ala yglesia me acuerdo demi padre.
cach: en composicion, mucho ¶ cacach hanal, cacach venel
mer y dormir mucho. &c̃a.
cach than: hablar mucho, o demasiado.
cach thanach: hablador de ventaja, que habla mucho.
akab: alua entre dos luzes.
cal: tela enel telar: y texer la ¶ caçatach vanok, has por ven
a texido tu ropa? ma in caç tei. no la he texido pero texerla he.
tabal: ser texido.
tabil: lo que es assi texido
calbil: cosa que se texe, o es texida en telar.
cal: cosa texida.
calaan: cosa que esta ya texida.
al bac: yerua medicinal
alix: purgacion depodre y sangre por la verga.
al ixic: camisa mestruo dela muger y su regla ¶ 1 tem.
fermedad dela orina que se va sela misma sustancia genital
an/o/ tuch bil cacan. masa de maiz.
in cacan: cosa semejante a masa, cacan cacan bah pan
edro cozer.
can chuc tiol /o/ ti puc cikal. sentir mucho vna cosa, dar mu
pena. ¶ cacan ti bol v cimil in yum.
an chuc yail tiol /o/ ti puc cikal idem.
bacal nal. las maçorcas del maiz sin granos
bac yen: conualeciente que va tomando fuerças.

x cac bayen hal: ya tomando fuer ca assi.
x cac bak: pechuga de aue: v çac bakel ulum: pechuga de gallina.
x cac bâl: culebro o culebrilla, es hinchazon enfermedad
x çac bat: hierro quebradizo: çacbat inbat deste hierro mi hachuela.
x çacbe. calçada, o camino de calçada
x çacbet; alquilarse para texer, o texer por alquiler.
x cac bet cacau. ixim &c.ª alquilarse a texer a trueque. da cacau, maiz &c. ¶ yaab inçacbet ixim /o/ yaab ix inçacbetah: mucho maiz he ganado alquilandome.
x çacbitun. tah. t. blanquear o xalbegar pared.
x çacbuyen ich: ojj zarco
x çacbulik: tempestad grande de viento con temblore
x çac canlah kak: enfermedad especie de fuego.
x çac cimil: amortecerse o desmaiarse, por algun accid y amortecimiento y desmaio assi, o mal de coraçon y gota
x çaccimil: hazerse mortecino o fingir estar muerto.
x çaccimen: el assi amortecido o desmaiado
x çaccunah. blanquear algo para que lo blanco
x çaccunaan. cosa que se ha blanqueado
x çaccijl: el blanco de la madera. que se pudre presto.
x çacchakan: dehessa o cabaña de pasto.
x çac chalen cosa blanca y clara como nubes.
x çac chalen haa. agua clara muy asentada.
x çac chalen nok: ropa muy bien blanqueada despues de estado suzia.
x çac chalen chalen cunah: aclarar el agua blanquear la
x çac chalen hal. aclararse blanquearse las tales cosas
x çac chamay bac la muerte pintada.
x çac chauay bac: idem.

ac thech : ſonrreirſe, o reirſe fingida mente ſin gana ¶ Item
eirſe mofando y haziendo burla.
ac thechtabal: ser aſſi mofado.
ac thic : calandria deſta tierra, es algo blanquiſco.
ac thicen u hol / o / u mex Juan: tiene Juan blanca y cana la cabeça
ac eek. coſa baça, morena, a parda.
ac et. ni .nac: congojarſe y afligirſe demaſiado: y el aflagim.º aſſi.
ac et. ninac: aſombrarſe de miedo y eſpanto. y el tal eſpanto.
ac etan: el que eſta muy afligido aſombrado y amortecido.
ac ethal: lo miſmo que, çacet. quando es verbo.
ac ethal al. aſombrarſe turbarſe.
ac hayab: boçezar amenudo, como el que eſta indiſpueſto
çac hal: hazerſe o pararſe blanco
ac hayen: blanco por enfermedad, o por ſerlo de ſuyo.
ac hee: clara del hueuo.
ac thij. tah. t. lauar y limpiar el maiz para hazer pan que que
e blanco.
çac hol : el que eſta cano en la cabeça
ac homen : coſa blanca muy limpia, barrida y eſcombrada
¶ çac homen in col. quedo aſſi mi milpa deſpues de quemada
çac homen u puc cikal, tiene el coraçon limpio ſin pecado.
çac homen hal: pararſe aſſi limpio y eſcombrado
çac homen cunah. parar o poner aſſi algo
çac hopen : coſa blanca con luſtre que reluze, como plata.
çac hopen cunah: poner o parar aſſi alguna coſa.
çac ya: coſa algun tanto llagada, o que duele algun tanto.
çac ya in kab ..
çac ya u puc çikal: tener vn poco peſar y dolor en el coraçon
çac yaom: muger, yegua, o perra que parece eſtar preñada
por tener grande barriga: y no es preñez.
çac yaom kuch. idem.
çac yum. padraſtro.

x çacik: viento fresco suaue y delicado viene de do sale el sol.
x çac ik nohol chikin: viento del poniente, inuernal.
x çac ik xaman: viento del occidente, estiual.
x çac ik xaman caan likin. viento de oriente, estiual
x çac i xim: maiz en grano grande y blanco hazese en seis
x çac nal: es lo mismo quando esta en las cañas.
x çac kekel ich: el que tiene ya quebrados los ojos q̃ se esta.
ya muriendo.
x çac keluc: sudor de enfermo y no natural, y sudor assi
x çac keluc ancil: sudor anssi.
x çac kintal: yerua q̃ comen bien los cauallos.
x çac kuxnak: camaras de frialdad.
x çacla; especie de hormigas.
x çac lak uinic: hombre blanco de rostro.
x çac leum: especie de arañas que pican mucho.
x çac likin ik; nordeste viento fresco.
x çac luum: tierra blanca como guta, sirue de barniz para pi
x çac mapil ich: lo blanco del ojo:
x çac mehen: entenado o hijastro. respecto del varon, esto es.
que es hijo de su muger auido en otro marido
x çac mul: monte o monton de piedra seca hecho de mano.
x çac naa: madrastra: in çac naaila, ma in hach naa.
x çac naen y ahalcab: de dia quando quiere salir el sol que
blanquean las casas.
x çac okol: llorar fingidamente, o hazer que llora.
x çac ol: bofes del hombre o animal quadruple, ola asadu
x çac pacal: vnas palomas blancas desta tierra.
x çac pacat: mirar con dissimulacion fingir que no ve.
x çac pacay cab. entre dos luzes, media hora antes de ama
x çac pa cen cab. idem.
x çac payen mex: barui entre cano
x çac paken ich: el que tiene el rostro blanquecino y demuda
x por alguna enfermedad. o turbacion o miedo.

çac pib och: zorrillos grandes y blancos que traen los hijos
en vna bolsilla en la barriga.

çac po cen ich: blanquecino deſcolorido de enfermedad o de
algun eſpanto. çac po cen aich. bal x yan tech.

çac ppo. tah. t. lauar ropa que quede blanca.

çac ppoan. ropa blanca aſſi.

çac taab: lagunas donde ſe quaxa la ſal quando no la tienen
o ſalinas aſſi sin sal ¶ Item, salitre o caſi. ¶ Item arena
muy blanca de la playa que parece sal.

çac takin: plata: o dinero de plata.

çac tau: eſtaño.

çac tez: bledos blancos sin eſpinas.

çac topp lah yeeb: al amanecer.

çac tukub: collipar o çollipo, hipar o hipo.

çac thincab b: luna muy clara.

çac bayak: ſueños ſucios feos y deſhoneſtos; y soñar aſſi.

çac bayen ich: el que tiene malos los ojos que ya se van ſanando

çac uanco: vellaco refino y deſvergonçado

çac xix: alabaſtro

çaç: tierra blanca que ſacan de las cueuas.

çaç encalar o blanquear con eſta tierra, y lleua mezclado
çah aunque poca ¶ çaçex a uotoch ti çac: blanquead vueſtra
casa con eſta tierra ¶ Item vn barniz blanco sobre que aſientan
los pintores las pinturas.

çaç: cosa aſſi encalada.

çaç: vidro, o taça de vidro, o antojos.

çaç: cosa clara ¶ çaç haa. agua clara ¶ çaç v pacat Juan,
tiene Juan la viſta clara, o vee mucho.

çaç: luz. o lumbrera por do entra luz. ¶ ten v çac balcah: yo soy
luz del mundo: v çaçil cuxtal: luz o lumbre de la vida ¶ v çaç
il na. la lumbrera de la casa.

c. çaçac: cosa blanca.

x. çaçachal: blanquear se parar se blanco alguna cosa.

x: çaçaccunah: blanquear o hazer blanco alguna cosa.

x. ca çac coceh: car caparrilla fina.

x. çaçac ich: cara.

c. çaçac takin: plata o dinero de plata.

x. çaçahci: cosa seca o tostada del sol. como ojas de arbol &c.

x. ça çac nac: idem

x. çaçahol: timido medroso o couarde, temeroso y que esta ter

x. çaçahol: temero y temer: çaçaholen ti Juan: temo a Juan

.l. çaçahol incah ti Juan ¶ bax ca çaçaholtic: que temes?

x. çaçahol: timido medroso o couarde, temeroso y que esta temie

x. çaçaholal: miedo y espanto. çaçaholal v cah Juan.

x. çaçakcal: pechuguera con comezon en la garganta.

x. çacal: cosa algo liuiana

x. çacalal: aliuiado algun tanto en la enfermedad

x. çacal kuxil: tan car liuiano

x. çacalcunah: aliuiar algun tanto alguna cosa.

x. ça çal hal: aliuiarse assi.

x. çaçal nac: cosa que se va enxugando o secando como rop

x. çaçaan: cosa que esta esclarecida

x. çaç cunah ol: aclarar, alumbrar illuminar el coraçon ins

x. çaç cunah. aclarar alumbrar y dar luz al que esta a escuras

x. çaç cunah ol: alumbrar illuminar el coraçon inspirando.

x. çaç cunah. tu ul. idem

x. çaç cunah pacat: alumbrar dar luz para que vean ¶ çaç
cun in pacat: alumbra me

x. çaç hal: aclararse alguna cosa: çac hal v cah in pacat.

x. çaç hal cab: amanecer venir el dia ¶ çaç hal v cah cab y a
amaneca.

x. çaç hal ol: /o/ pucçikal: ser alumbrado e illuminado el cora

x. çac ba: afeitarse el rostro ¶ ahçaç ba: la que se afeita

…n çap: cosa vn poco de sabrida ¶ caçap catanal …
…acap: en balde y sin prouecho. ¶ bik caçap bulucex, mirad no
… bengais sin negociar nada que vayais y vo en balde.
…acil
…acilil } claridad o lumbrera.
…acil: cosa clara y con luz. contrario de lo que es obscuro.
…acil: ya es dia claro.
…acilol.
…acil pucçikal } coraçon claro alumbrado e illuminado.
…acil: cosa limpia escombrada y clara ¶ bacacil: lo encalado de
…s casas con la tierra llamada, cac
…ac tah. te. escudriñar brosermar muy bien y de proposito y rebol
…iendo y bol sear assi.
…aç lem. tah. t. reparar o adobar casa cerca, pared, o ropa.
…açlembil: lo que assi se ze para.
…aç luum. tah. t. blanquear o xal uegar con la tierra. caç de se
…ha en agua.
…aç na. tah. te. escudriñar y rebolber la casa buscando algo b caç
…na tah vo toch.
…açol: bueno de buenas y claras entrañas: caç yol Juan.
…â the: yerua con cuyas ojas curan los chazones.
…ah. temer ¶ De aqui. in çah ma batab: teme al caçique ¶
…namac noh xib v çah maob. a ningun viejo temen.
…ahac: cosa que tiene miedo o temor: y el escarmentado que teme
…ahacil: miedo o temor que vno tiene de alguno
…ahal: temor auer miedo, esquiuarse o recatarse con miedo
…tambien: el miedo o temor que vno tiene: y aab b çahal.
…aalalob ti balam: mucho es el miedo que tienen los muchachos
…l tigre.
…ahalem: cosa temerosa en buena parte, encogida mesurada
…honesta y bien compuesta ¶ çahalem Juan tinih mesurada
…s Juan: ami bez.
…ah bençil: cosa temerosa espantable que haze temer y pone miedo

x cahbentzil hal. hazerse vna cosa assi temerosa y espantable
x çahbentzilil: espanto y terribilidad que vno causa.
x çahcunah. ba: temerse o recatarse ¶ maaçah cunic a ba ta talel tipul keban.
x cahcah } amenazar a medrentar y amenazas assi.
x çahcah }
x çahcahol: medroso temeroso que anda con miedo
x çahlem. lo mismo es de lo que se ha dicho de çahalem: y es mas usado, çahlem.
x çahlemach: temeroso medroso espantadizo de naturaleza el que anda a sombra de tejados huyendo de la justicia,
x çahlemhal: hazerse mesurado compuesto honesto. &c.
x çahlemil: la tal mesura compustura y honestidad.
x çahlemol: temeroso de conciencia
x çahlemolal: aquel temor. y tenerle. ¶ çahlemolal in cah, tengo este temor.
x çah. tah. t. temer a otro, çah tex Dios.
x çah. tah. t. escarmentar. por auerse visto en algun peli
x çahtah ba. recatarse recelarse o andar assi, maaçah tic no te receles de mi
x çahtacah: amedrentar. inçah tah çah in mehen, he amedrentado a mi hijo.
x çahtahcabal; es el passiuo
x çahtaben: cosa digna de ser temida.
x çahtabil; cosa que es temida o que se teme ¶ çahtabil cruz tu menticenob
x çay: torcedura de pie o de qual quier coiuntura ¶ v ca
x çay la corteça blanca y delicada de las tortillas de maiz de dos que tienen. ¶ v çayil vah: la tal corteza y tor se por el buen pan.
x çay. el coraçon o junco de que hazen petates, o esteras
x çay: encaxar o empalmar algun madero o tabla en otro de manera que este fixo como se haze en puertas y sillas

Cayex heab la: encaxar aquellos maderos.
Cayaan. cosa assi enpalando o encaxada
Caya: chico capote sabrosos de mucha carne y pocas pepitas.
Caya: atol o puches hecho de chico capotes en tiempo de hambre
Cayab: fuerte o manantial.
Cayabich: enfermedad de orina que orinar amarillo con dolor
Cayabilich: lagrimal del ojo. Contra columna
Cayak: torcedura o des concertadura del pie
Cayak pek: dolor que da en el empeine del pie de mucho andar
Cayak pek yanten.
Cayal: torcerse o desconcertarse algun huesso o desrrengarse
des cernigarse, cayi boc. desconcertoseme el pie.
Cayal: cosa assi desconcertada.
Cayal ol: indinarse mucho emperrarse de enojo ¶ cayi yol Pedro
Cayal tza. idem. cayal vcibah vtza a Juan.
Cayaan desconcertado o desgouernado algun miembro del cuerp
Cay be tah. rodear pasar desuiado del camino
Cay bah. tah. t. enpalmar o encaxar clauado.
Cay chahal: torcerse el pie, o desconcertarse huesso.
Cay chalac: el que tiene assi torcido o desconcertado algo.
¶ cay chalac vximbal: anda torcido el pie coxeando.
Cay cunah: atrauesar vna cosa sobre otra ¶ cay cun che yokol
mesa: atrauiesa el palo sobre la mesa.
Caybil: cosa assi atrauesada.
Cayecah: desconcertar algun huesso o desrrengar.
Cayahal: desconcertarse assi.
Cay kat. tah. t. atrauesar vna cosa sobre otra encaxando la.
atandola ¶ cay kat tex v kab cruz. ponedel braço dela cruz
con clauo. o cuerda, o encaxandole, que quede fixo.
Cay kax. tah. t. atrauesar. atrauesandola buelta vna sobre otra.
en forma de aspa.

x cayaol. prouocar ayra e indinar a otro ¶ maa cayoltic al
/o/ maa cayic yol alak: no indines ayra a tu proximo o comp
x cayolal: indinacion assi.
x cayomal. madre do concibe la muger y qualquier otra hem
y engendran los hueuos
x caytaa. lo mismo que, cayol: por prouocar aira ¶ maa cay
tic ayum: no prouoque ayra a tu padre. l. maa cayic u tanay
x caytaaolal: indinacion assi
x cak: comezon. caken: tengo comezon: cak in pach comez
tengo en las espaldas.
x cak hal. } tener comezon.
x cak hil
x cak: langosta.
x cakab: la caña del maiz: u cakabil in ual: las cañas de mi m
x cakach: agudo diligente y solicito. cakach Juan ti xinbal
x cakachil: aquella diligencia y agudeza.
x cakal: agudo diligente y cuidadoso ¶ cakolen /o/ cakol
cah soy diligente ¶ cakal ti camb al: diligente en aprende
x cakolach: idem. y tambien por el desempachado
x cakolal: diligencia agudeza cuidado y solicitud: y tener
x cakolcinah: poner diligencia solicitud y cuidado
x cakoltah: idem.
x cakolcinahba: ser vno diligente y cuidadoso ¶ cakolcin
x cal: empeinas comunes.
x caal: cosa liuiana no pesada. ¶ De aqui cal che cal tu
tumul lathbal. la carga lleuada entre muchos es liuia
es refran.
x cal hal. hazerse liuiana o ligera alguna cosa.
x calcunah. hazer liuiana alguna cosa.
x calan calancunah. idem
x kalanac hol. } el que se espanta y sombra
x calanacol.
x calanac pol
x calac nac puccikal
x calacnac ol.

alacnachal okol., hol: pol. ol. por a sombrarse y espantarse.
alal: acento en la ultima: el temor miedo asombro y espanto que
no causa, con que es temido ¶ kak vol tumen Ꜫcalal balam
sombreme con el miedo que me causa el tigre.
alacnac al. } alegrarse mucho y recebir regozijo
alacnacpucsikal }
alal: secarse al aire.
aalal cal: cosa que se va secando o enjugando despues de mojada.
alik. tah. t. secar al aire, o orear.
alam calam. } cosa no bien enjuta o seca. como ropa tierra &c.
alam }
al mal. enjugarse o secarse la ropa, tierra &c.
alam cal: lo mismo que çaalal cal.
al ba } yrse enjugando y secando la ropa, tocas tierra
aalankal }
alam – quitarse unos a otros alguna cosa arriba tomdola.
alambe – } porfiar sobre algun officio, o otra cosa sobre quien
alam calambe }
alam tooc. tah. tirade salir con su temor.
alam kak. tah. t quemar la milpa mal que mada depriesa o
in tiempo, no estando a punto ni como conuiene.
alam kaax: al tercar y porfiar sobre el monte que uno tiene
omada para milpa. y otro quiere entrar enel y labrarle
alam o cal } robar muchos a saco mano o a la rebatiña.
alam toc. tah. }
alba /o/ } bien criado comedido humilde y senci cial
albaah. }
alben vinicil: idem.
al cunah ba: comedirse
al cunah than. }
acal than. tah. t } tratar en poco y despreciar las palabras de otro
ahal: ser assi despreciado y abatido.
çabcalci. lo mismo que. caalal cal
al the: yerua con que se curan los empeines llamados çal

x çal kalac el que esta muy fatigado de dolor o enfermedad.
x çal kalacal: } el que esta muy desmaiado y el desa-
x çal kalac puczikal } sosegado o inquieto.
x calom. tah. te: reparar las casas pajizas quitar la paja vieja y po-
ner otra nueua en su lugar, en todo o en parte.
x çal thanach. respondon des comedido que luego respon de con
desprecio ¶ Item. chocarrero. jugador degidor
x çam } de antes, vease abaxo, çame. en la oja siguiente
x çame. }
x çam: el gasto ordinario: y dinero para gastar: y comprar de
comer en el camino ¶ bahunx u çam a beel (o) bahunx u
çamil a beel: quanto lleuas para gastar en el camino ¶
u çam ca beel este es el gasto de nro camino: nosotros emos
el gasto y no otros ¶ ça u çam ca beel: da los gastos y costas de
nro camino
x çam tah: gastar ¶ bahunx takin a çamtah ti be: quanto
dinero gastaste en el camino? ¶ bin in çamte in tzoyaú-
lal gastare mi hazienda por ti.
x çam tah: pagar para gastos y costear o gastar ¶ bin u çam-
cakal cacau u çam cal: pagara quarenta cacaos para gastos
del pueblo.
x çamtabal: passiuo de, çam tah.
x çâm: oler mucho, dar de si mucho olor desde lexos ¶ çam-
cah u boc nicte: huelen mucho las rosas ¶ bax u ka çam-
u boc tela. que es esto que huele aqui tanto?
x çamac: por uentura en algun tiempo usase preguntan-
do y en la boz de futuro ¶ çamac ua u ca tez a cupil dios ua-
tan a patabe por uentura pertinaz te a dios tus pecados en
algun tiempo, si no los dexas? ¶ çamac cech ua paalac hia-
ten has por uentura de ser otra vez muchacho.
x çamac nac u boc: olor de cosas. suaues y olor assi: y cosa muy
olorosa que tras ciende de bueno o mal olor.
x çamac nac u tal ya halcab: ya amanece ya viene el dia.

mal: oler mucho vna cosa. dar de si mucho olor ¶ camal
cah uboc nicte.
mal: mañana que es el dia que viene ¶ camalex to vaye
mañana sereis o estareis aqui ¶ camalen tacahalex. mañana
are en vuestros pueblo o con vosotros ¶ camal yocol pascua
pare adonde cabin kuchucen auienal: vigilia dela vigilia
e pascua. llegare adonde estais ¶ camal pascua /o/ camal v yo
l pascua in lukci /o/ caluken tiuotoch: vn dia antes de pas
ua partire de mi casa ¶ camal chiaten caluken: vn dia
ntes dela ceniza me parti ¶ camal yocol v mankinal s.
an.co cuchi: era vn dia antes dela vispera de sant Juan.co,
camal v cimil in yum cuchi: vn dia antes que muriese mi pe.
Nota que desta manera se dize. cabeh. oxeh. &c. dos dias
ntes, tres dias antes. con los mismos exemplos etc.
mal cabeh: mañana o esotro dia ¶ camal cabeh in benel
mañana o esotro dia me yre, es tres de qui a pocos dias.
mal camal: cada dia.
amal cam yocol kin: al año crecer entre dos luzes.
mal kab: ladron que al primer hurto es cogido: y paga los
uchos que otros auian hecho: y el que es cogido al primer delito
pago assi pa quando lo aprendia: y el que la primer vez
ua a la guerra o a fornicar es muerto o preso v camalkeban
h katunob ah coilob. pague yo con mi primer hurto o pecado.
o que los otros atreuidos auian bien merecido ¶ ta cunte
ba ma abenel tu camal kab ah coilob. guardate no te coja
pagues por el primer delito lo que los trauiesos tienen me
recido ¶ De aqui se dize u men in mehen tu camal kab
h menob: murio mi hijo estando deprendiendo officio antes
ue le prendiose ¶ [illegible]ilaich ma abenel tu camal kab ah
menob abre el ojo no te mueras luego en començado a de
render el officio como herrero. &c.
camal kab. tah.t. hazer que pague luego vno al primer
hurto.

x cam. } denantes poco ha, poco despues, un rato. despues acab[o]
x came } de rato. o. rato ha. ¶ came ocockin cahu chen un
poco despues de presto al sol llegue yo ¶ camen huluc de
nantes vine ¶ came zococ missa uchi: era poco des
pues de missa ¶ came lukucen lic hi holhe: sali ayer un
poco antes destas horas
x camcame zatillaha o buen rato ha. camcame huluc.
x cameben. cosa que ha paquito que se hizo. o que suced[io]
y es de oy. ¶ cameben cimil paal. niño de oy nacido
que nacio denantes ¶ cameben cimil: herida fresc[a]
de oy.
x cam hol oso colmenero
x camkahal: cabarse o consumiese gastandose.
x cam keyah. olvidar: lo que otro me dixo riñendome
¶ macech in cam tic a keyah: no me olvidare siempre
de tu riña de lo que me reñiste ¶ maxim incam keya[h]
luego me olvido dela de lo que me riñen.
x cam tabal: passivo de camtah
x cançamal } cada dia ¶ cançamal upuzul ubeel ti
x cançamalkin } cada dia se huye, cada dia lo haze ¶
cançamal u tulpach anaat cada dia me
eres parecer.
x cançamal: cada dia, va en composicion, lic u cançamal
hah tie u xulel u cuxtal: cada dia se acuerda del fin de s[u]
x caop: anonas muy sabrosas de mucha carne y pocas pepitas
x cap: braça, abraçada ¶ humcap ...p ¶ De aqui ox
u tabil in chenel: mi poço donde saco agua tiene dos braç[as]
hasta el agua.
x cap tah. t. medir abraços
x cap: cosa desabrida sin gusto. ni sabor ¶ cap hanal comi[da]
desabrida.
x capat. en composicion desabrida mente y sin gusto ¶ capa[t]
uijl in cah. como pan desabrido sin chile y sin sal. ¶ capat

-l pimassi desabrido ¶ capat chibal bak incah: como carne pero
sabor. porque no tiene sal.
pathal. hazerse desabrida alguna cosa:
phal. } hazer desabrida alguna cosa.
pat cunah. }
pcunah. }
pat: enbalde, enbano o sin effecto delo que se pretendia.
capat. bini tippuh: fue a caça enbalde, no caço nada.
p hal al } nadarse le en nada alguno de fiestas o galanias o juegos
phal. } ¶ capal v cah vol. mantkati bazal.
pi cap: cosa vn poco desabrida.
p: pobre miserable. que no tiene que comer ¶ hach capen,
abalyan ten: soy miserable no tengo que comer ¶ hach cap
an ti a tancil casa se Juan pobre y miserablemente.
plan. tah. t repartir el algodon y apre parada de vna india
otras para hilarlo de presto todo.
plam caplam: es lo mismo, pero esto es entre muchas, y aca
do el algodon de vna, hilan el dela otra, y luego al de otra &c.
p. agotar. ¶ capper yalil cheen.
p: cosa agotada o embeuida ¶ capp cachenel /o/ capp yalil
chenel: agotado esta mo poco.
p: falto de comido y de sustento que no le ha quedado ya que comer
ppan: el falto aun de comida
ppac nac chi: el que tiene mucha sed y seca la boca.
ppal: agotarse serrarse algun licor, o embeuerse.
ppal: acabarse y consumirse la hazienda y el dinero
ppan: cosa gastada assi, agotada, seca embeuida, amenguada.
ppan: cosa muy flaca que esta consumida en los huesos.
ppecah: agotar.
pp kaa. tah. t mojar o remojar la ropa para lauarla.
pp haan }
pp kaa tan. } cosa que esta mojada como ropa.
aat: bizco. o hirnio delos ojos.
aat ich. idem. caat vuich Juan.

x caat perder: incaatah. perdi el camino ¶ ucaatahen Ju
hi be: perdiome Juan enel camino.
x caat: encarecerse los bastimentos y comida, y carestia assi
caat haa. tucaat bah, tucaat ixim yanon: no llueue n
hallapan ni maiz, estamos en tiempo de carestia ¶ u ca
ixim carestia de maiz
x catacnac: cosa que come y escueze como picadura de hinc
x catay: cosa estrangera ya duuerediza
x caatay parece dezir que, hade perder y acabar ¶ de aqui
x caa tay uinic. hombre sin hijos, sin sucessor.
x caatay kum. calabaças sin pepitas. &c.
x caatay haa: ay falta de agua.
x caatayom. lo mismo que, cayom: cosa fenible y perecede
x caatal, acento enla primera: perderse destruirse yr acaba
x caatal: morirse, lati caati in mehenob
x caatal. desaparecer o desparecerse ¶ tij bin caati alli dizq
desaparecio.
x caatalhi. desaparecerse dela presentia y vista de alguno,
perderse de vista o trasponerse ¶ ca caati tu ichob et
euanuit ab oculis eorum: desaparecioseles quitoseles del
x catal chi. tah. t negar con trampas lo que le han dado o presta
x catal chi. tah. t. negar uno lo que le preguntan de otro callar
y no descubrirlo. ¶ catal chite in beel: no digas lo que yo he
cho no lo descubras ¶ catal chiten: encubreme no me descu
x cataan: cosa perdida que se perdio ¶ caatan in kimin. caat
beti cuchi / o / catanti be cuchi: auia perdido el camino [caat
in keban tumen dios: he me dios perdonado mis pecado
x caat ba: perderse y rse por ay donde no le hallen ni nadie le
¶ benel in cah in caat inba: voy me por ay a donde nadie
me vea ¶ ucatahba: perdiose.
x cat lomac
x catbilac } el que oy se perdio de improuiso o repentina m
x catbilhi: perdiose de improuiso. pero fue antes de oy.
x caat cabal. ser destruido o echado a perder, o consumido agos

atcah } destruir o hechar aperder consumiendo
atcah
atcah
at çahba: lo mismo que. caat ba.
atcah cipil: perdonar el pecado.
atcah cipil: castigar el delito con pena corporal.
aat cah cuhuyil: violar doncella
aat cah ppax: perdonar o soltar la deuda. v caat cah in ppax Juan.
aat kalac ik ol puccikal: el que se va desmaiando por flaqueza
con el mucho sol o calentura.
aat kalancil ik.ol. puccikal. idem
z: alargar o estender lo encogido. caz akab: caz auoc.
z: cosa assi estendida.
zanac: cosa que se va estendiendo estirando y dando de si.
nazal: estirarse o estenderse assi.
nzal ba: desperezarse: y desperezo.
z lom idem ¶ balx cacazlom tic de que o para que te esperezas
mal: y se alarpando estendiendo y dando de si.
ppay. tah. t. estirar alargando
auacnac: cosa rebuelta y maraƱada
ual: maraƱarse y reuerse.
aual: maraƱada cosa assi.
aualkab. t. arrebolver y maraƱar.
aualçau: cosa maraƱada y rebuelta como hilo et.
auan: cosa maraƱada y rebuelta assi
auan cauan cunahba: maraƱarse y rebolverse uno en cosas
¶ He vinic cauan cauan cunicba tu yanal v lobil babale
l hombre que se maraƱa en muchas cosas malas.
auan kax. tah. t. atarollar arrebolviendo sin concierto en
s bueltas.
aual kab kuh: aparejar el hilo o pauilo para candelas
uin garauato que es vn manojo de çarças llamadas beb.
ara sacar los choyos de poço. ¶ cauinte in choy.

x cauin: muger zelosa.
x cauin: cosa ambiciosa y embidiosa.
x cauinach: embidioso y ambicioso.
x cauinachil: la tal embidia y ambicion
x cauinal: embidia zencilla. y ambicion y tenerla ¶ ma a cauinalti alak. no tengas embidia de tu proximo.
x cauinal cizil: embidia y ambicion
x cauinal huzil: embidia.
x cauinal olal: embidia arraigada.
x cauinaltabal: ser embidia
x cauinaltamba: embidias y zencillas vnos con otros, y tener yrinas aſſi.
x cauinal than: zelos entre mugeres. y tener los.
x cauinalkil: embidiosa y ambiciosa mente.
x cauinol: embiciosa y ambidioso ¶ hach cauinol Juan/ hach cauin yol Juan: muy ambicioso y embidioso es Juan
x cauin kax. tah. t. atarazar fuertemente con muchas bue
x ce: mal tratar con golpes: coces a cotes ¶ baci a ceex alak no mal trateis a vueſtro proximo ¶ cean: cosa que eſta aſſi mal tratada ¶ ceyabal. ser aſſi mal tratado.
x ceb: preſto.. de preſto apriesa. ¶ cebi/ o/ ceb halo: apriesta. ¶ cebech halo da te priſa. ¶ ceb tauoc: aguisa date prieſa a andar ¶ ceb tatalel date prieſa a venir.
x cebnak. } parlero. hablador boquiroto que lo dize todo sin
x cebchi. }
x ceban: preſto o de preſto.
x ceban ceban: muy apriesa y de preſto.
x cebal: cosa de prieſa o de preſto.
x cebhal. hazerse de preſto l o apresurarſe
x cebcunah: dar prieſa o presurar ¶ ceb cun a beel tic date prieſa a hazerlo ¶ ceb cun yoc tzimin.
x cebthalac: el que haze algo de prieſa.
x ceb chalancil. andar de prieſa en alguna obra
x cebchinich. lo mismo que. cebchi.

…chi. tah: manifestar o publicar lo que estaua secreto.
…chi. tah. t. hazer voto o promesa de menor a mayor: y algunas
…zes al contrario.
…chian
…chithan. } cosa que ha sido prometida.
…chian: parlar uno, y contarlo que oye y vee.
…chihal: hazerse parlero y boquiroto y no guardar secreto.
…chijl: propiedad de parlero y boquiroto y serlo.
…chijl: voto o promesa.
…chijl than. promesa hecha de palabra. y cosa prometida.
…chitabal: ser prometida o votada alguna cosa.
…chi than: pedir rogando o suplicando ¶ ceb chithan inech
…h tu volol in pucsikal ca u alab humpe missa y okol u pixan in nac
…ceth: de presto va en composicion: lic u cebech malelob bay
…malel booye: pasan de presto como sombra.
…belceb. en composicion de presto muy de priesta y muy apriesa
…reue mente: in kati in cebelceb hal teex: quiero os lo dezir
…eue mente o de presto.
…bel. en composicion, lo mismo, y es mas usado que cebel ceb.
…bel tux chi tex. em biado de presto ¶ cebel tac. venga de presto.
…belolal aceleracion apresuramiento.
…bol. acelerado apresurado de coraçon.
…b kab. tah. t. trabajar apriesa o a porfia.
…b neli. lomo del hombre o de qual quier animal. u ceb nel u inic
…f cheeh: raiz acarcajadas ¶ bal u ceb cheeh tic. por que ans estas
…sadas assi.
…z: balbuciente tarta mudo o ceceoso.
…ez. cortar o limpiar con cuchillo la carne pegada al hueso.
…ez bal: passiuo
…ez ba. acezar carlear ¶ ceez bal el passiuo.
…ceb. algo apriesa.
…yah: mal tratar. vide. ce
…dexim cosas hechas a manera de celosia.

x celecum. tah. t. atraueſar aſsi como cruzado algunas coſa
x calekat: palos enrexa dos como gelo ſia, oreja.
x con. tos. asma ceencocyanten/o/ ceencocen tengo aſma.
x con. toh. y toſer pechuguerra, romadizo
x cancoc: aſma ceencocyanten/o/ceencocen tengo aſma.
x cancanolal. mohina y deſgracia.
x cancanolthan. tah. t. hablar condeſgracia y mohina
x cancan than. tah. t. hablar reſiolon deſgracia y mohinaz
x cenpech. mucho/o/ muy cenpech cibboc, huele mucho
x cep ba. componerse a traviarse o adonar se. ¶ hi uce pichl
than tabebal tumen xiblal.
x cij: leña de toda ſuerte.
x cian: hechizo o encantamiento ¶ auohelnaucian ca
thuplal sabes por ventura encantar o hechizar las culebra
x cijan. edad o tiempo en que uno nacio ¶ bal acijan/o bahu
x cijan: coſa ofrecida que se ha ofrecido
x cijan: edad o tiempo en que uno nacio ¶ balacijan/o/ bahu
acijan: quanto tiempo ha que naciste? o que edad o que me
ox haab in cijan/o/ ox haben in cijan: tres años
x cijan nacimiento o dia del nacimiento, y la vida de alguno
¶ v cijan cah lohil lic in contic teex el nacimiento
y vida de nro redemptor os cuento ¶ De aqui manan
cijan oxtul persona: heklay cilich trinidade. sin nacimie
to in principio son las tres personas de la sanctissima trinidad
x cijan: generacion linage o deſcendencia de donde uno
viene
x cijan can. } cuentos platicas y palabras de historias de ſab
x cijan than. }
x cijan ol: sabio y prudente.
x cijan pucçikal idem.
x cib: manar y manaantial ¶ cib v cah yatil then.
x cyb: carcoma. o caranbaj bil: ya le ha en teado car coma
x cij ba: yrse secando los arboles o sus troços cijbanni bin cij bania
fueſſe secando y se a secando.

ba: offrecerse: cijba ucibah ti xibalba
bal. }
bil } serofrecido.
banac. cosa que se ba secando, o esta seca.
coh: enfermedad que da a los maizes del lover de noche.
ic: las querezas que hechan algunas mosandas.
icyal: las mosandas que hechan estas querezas enlas carnes
ic nok: las tales querezas quando ya se menear y andan.
bil, acento enla primera: ser ofrecido o dado de precia
il, acento enla segunda: cosa que esta assi ofrecida
il cib: cosa llena de carcoma
nel: el lomo de qualquier animal.
tah.t. cubrir las casas de guano o paja.
aan: cosa que esta assi cubierta.
l: pepitas de calabaças
mal than: des mandarse en hablar
cosa fea o fresca.
al. la frescura y sombra que hazen los arboles grande
baten: cosa muy fria como granizo
bic. bainillas, olorosas
cab: paralitico
cabil. parlesia
cunabal: ser enfriado
cunah: enfriar, o refrescar.
cunah ol. }
cunah lepolal. } aplacar al airado y amansarlo.
thacau: cosa tibia entre calien te y fria.
hal. en friar se. ✝ cizil fresros. dela cosa fria.
hanol: el que esta aplacada de su apasionado ya, y que esta.
bio en el proposito que tenia
ej a cij lex dad presto uestra limosna no seais perezosos
ici. cosa muy seca agostada como yerua &.
cizi. idem.
cic nac. idem.

x. çizil: frescor. dela cosa fria ꝙ v çizil yocbinical desenoso. del hombre v çizil v pucsikal. lo mismo
x çizil. lo mismo que çizal por la fresura o sombra delos arb
x çizil than: palabras, blandas, y suaues que consuelan
x çiçim axengios verdes desta tierra.
x çiz kab: mano liuiana para açotar q̃ no duelen mucho
x çiz kab: el que tiene buena mano para poner arboles.
x çiz kin: ala tarde pasada la furia del sol. çiz kin a tulel y
x çiz luum: tierra del mucho humor y xugo y fertil.
x çiz mal: yrse enfriando
x çiz meket: tiempo muy frio como quando corre norte
x çiz nakat. idem
x çiz oc. el que tiene los pies. frios y el hombre que nunca s. de su casa ni dexa a su muger. como la gallina clueca
x çizol: el tibio y resfriado en hazer alguna cosa.
x çizolal: tibieza assi
x çiz than. palabras blandas que consuelan.
x çiz thanen: pie pierna mano o braço muy adormecid v hinchas por alguna enfermedad ꝙ çiz thanen bo kol tu do el cuerpo tengo. assi.
x çiz thuben: cosa muy fresca o fria que penetra. çiz thub
x çiz thuben hal. pararse assi frio.
x çiz thubenil. fresura frio fresco que penetra.
x çihom: cosa nacida que ha nacido.
x çihcabal } sercriado de nada.
x çihecabal
x çihcabil. criatura o cosa que es criada.
x çihcah. criar que a solo dios compete.
x çihecah.
x çihcah. hazer naçer o parir. ox tulub v çihcah ti pari tres hijos.

hil: nacer, o naçimiento
ihil yoccab: bolver uno en si hazerse cuerdo ¶ cihil ucah yoc
ab Juan: hazese Juan cuerdo y auisado.
hnal: cosa que sale tale o procede, o tiene origen y principio
otra ¶ tij likul yetel cihnal tubak Dios de alli viene y na
de la mano de Dios Deaqui cihnal ti pucçikal.
hnal tiolah: de volun tad o gana voluntaria mente. ¶
hnal tiolah. cihnal tin pucçikal cain beel tah. de mi vo
ntad y volun taria mente lo hize ¶ ma cihnal ctt. lo con
ario Ma cihnal tu puc çikal ti lic u aic: de mala gana lo da.
hnal: el natural de algun pueblo, o que nacio en el ¶ cihna
n Mexico: naci en mexico soy natural de alli.
hnal: la criatura nath cunabac y anumal Dios tu men
hnal tulacal: sea dios alabado de todas las criaturas.
hnalil: la naturaleza o natural de cada uno.
hnalil hadbilitthan: ley de naturaleza.
hnalil keban: pecado original.
hom: cierto arbol que lleua una frutilla que sirue de xabon.
hul: el natural de algun pueblo o prouincia, o que nacio alli
hulen castilla: soy de castilla, o naci alla.
hul: cosa que nace o procede de otra, o es nssi. credada. lo mismo
e cihnal ¶ cihul tin puc çikal: de mi voluntad y gana ¶ ma
hul tu pucçikal ahi, no es de su voluntad.
hum: lo mismo que cihnal ¶ Item. es lo mismo que, cihon
humbil: lo mismo que cihnal ¶ mabal cihumbil ta pucçikal
ubin a beteçin, a nada te has de comedir, o no has de hazer nada.
voluntad ¶ cihumbilen castilla: soy natural de castilla que
li naci ¶ u ma canteti loe. ti bai techil cihumbil: confiesselo
como que sale de ti.
yab: fuente manantial .l. cayab
klac: cosas desgreñadas y desmelenadas es plural.
kicnac: cosa desgreñada o desmelenada como cabellos &c.

o paja conque eſtan cubiertas las caſas.

x çik mal: yr se deſmelenando y deſgrenando aſsi.

x çil: arremangar como faldas, o paramentos, y alçarlas a

x çijlan cosa que eſta arremangada o arregaçada ¶ çijl bi
arremangada ser

x çijl. don. o limoſna que uno da y ofrenda aſsi ¶ De aqui
dize u çijlil bulla u çijlil miſſa &c.

x çijl: hazer limoſna, y dar limoſna ¶ u çijah u nok ti hun
ah numya: dio a hijo limoſna deſu ropa a un pobre ¶ bi
ti yotoch ku: yolo ofrecere enla yglesia y lodare el limoſn
¶ çijl nenex: hazed limoſna ¶ çiz a çijlex: hazed de pre
limoſna ¶ De aqui, çijbil: ut supra

x çijl ba. ofrecerse a donarse.

x çijl ba: yr o venir de voluntad sin ser llamado ni traido
¶ çijl ba. u cibah huncot ulum ti uotoch: vinose a mi casa.
gallina/o/ çijl ba u cibah tu ba huncot ulum ti uotoch.

x çijl bil. el acento enla primera: ser arremangada algun
¶ cosa. ¶ çijl bil el acento. enla ultima cosa arremanga

x çijl bil. acento enla primera, ser ofrecido o dado de gracia

x çijl bil: acento enla ultima. cosa ofrecido aſsi de gracia of
do o que se ofrece y da aſsi. çijl bil candela ti yotoch ku:
dela ofrecido enla yglesia

x çijl kab. tah. t. prometer y prometimiento o promeſſa. y
dicar y ofrecer o conſagrar algo a dios.

x çijl kab. tah. t. ba ti Dios ofrecerse a dios o profeſſar.

x çijl kabaan: lo que es prometido, lai çijl kaban tech hun
Dios lae eſto te es prometido por dios.

x çijlol: liberal limoſnero franco largo y dadiuoſo

x çijlal. tah. t. dar de gracia voluntaria y liberalmente,
hazer limoſna aſsi.

x çijlolah. varon liberal dadiuoſo y a un pariguo que faci
y de voluntad da lo que le piden.

...lolathil, lathal: liberalidad y franqueza.
...lolal: liberalidad assi y ser liberal.
...lolbil: cosa que se ofrece o da voluntaria mente: y limosna assi
...l than. tal t. lo mismo que cijl kab. tah.
...l zayathil. limosna.
...n: mocos y romadizo que se purga por las narizes ¶ Item por
...etaphora. semen viri vel femine ¶ cimniach. mocoso.
...mal. secarse o tostarse sobre las brasas como hojas de tauaco y
...sas assi: y secarse o yr se secando y agostando los arboles o
...ojas: milpas yerua con el rezio sol.
...in tun taab: sal muy gruesa.
...n: las naguas o faldetas delas indias.
...n: paños paramentos y tapizes.
...n: estender paños o cueros, y colgar esten diendo o tender desa
...ugando. ¶ cinex vtabil cama: en cordelad la cama ¶
...n ti cruz: crucificar.
...nil, acento en la primera. ser estendido.
...n: armar lazos ¶ cinex ale: armad vuestros lazos ¶
...tem armar arco, o ballesta.
...nin: cosa que esta tendida o estendida
...naan: es el acento delas diciones o palabras: nach vcinan
...ene largo el acento. manach vcinan breue. ¶ De aqui
...cinan kay armonia del canto.
...nan: extension, prolixidad prolongacion duracion dilata
...ion de qual quier cosa. lo que se estiende prolonga dilata o
...ura ¶ nach vcinaan caan. mucho se estiende el cielo y assi
...sta manera se dize de la mar. del fuego que ua corriendo
...ucho &c. y tambien se dize del sermon. habla cuentos etc.
...naan: alacran o escorpion y tambien es escorpion digno del
...elo
...nan ek: escorpion signo del cielo
...nba: yrse estirando o estirarse de suyo cuerda ropa correa.

x çinbalam: pelear o guerrear. ucinah ubalam Juan, yetel pe d
peleo Juan con pedro ¶ çinbalam ucahob: estan peleando
x cinbil nok: paramento de lienço o manta colgado.
x çin cunah: es tender o estirar: o desarrugar estirando
x cin cunah cosa estirada
x çinçinci cosa estirada o estendida.
x çinic: hormiga nombre generico
x cinic: el pulso por donde se vee si el hombre esta vivo o mue
x çinil tun. piedra llana labrada.
x çinlic: cosa de quien obra esta colgada ¶ kijiic ucheel çin
cah lohil: sea reuerenciado el madero en que: o de que es
gado nro redemptor. ¶ Dios caçinlic tac la cal: de dios d
demos y estamos colgados todos. ¶ Dios çinlic baalcah
çinil, de dios depende todo el mundo Dios es de quien d
x çinlic: cosa que dura. que se estiende, o va, o esta tendida
prolongada dilatada ¶ nach çinlic utan incol, utan can
mucho se estiende la anchura de mi milpa de suelo est
ma hun te cate ti haab utan çinlic uyayatsil Dios: no
un año ni dos sino por muchos dura y se estiende la mi
sericordia de dios ¶ nach çinlic/os nach kin çin lic: du
mucho tiempo ¶ hun nohppel kin tsil uil çinlic u bateel
duraria la batalla una gran hora. ¶ nach çinlic: dur
y estenderse mucho: ma nach çinlic poco ¶ hach tibil çi
u tseec: bien se estiende y dilata. su sermon buen orden
¶ chacan çinlic u hol nocac: parece lo alto de la casa de
x çin pay tah. t. tirar estendiendo o estirar assi.
x çintal estirarse estenderse.
x çippian. ballesta, arco o lazo el qual esta desarmado.
x çipan: cosa que ha peccado o errado o hecho algun defe
x çipanen teeh: peque contra ti.
x çipan: cosa errada no acertada.
x çip çah. } errar en alguna cosa.
x çipe cah. }

cah ba. pecar contra otro y ofenderle incip cah inba tiyum.
que contra mi padre ofendile
ik: librarse o saltarse de algun officio o cargo cipik nen tinbeel
deme caseme de mi officio o cargo
ik kin }
ik. u. } ponerse el sol. ponerse la luna.
il: pecar ofender, faltar en algo.
il: pecado. culpa ofensa. yerro. defecto. falta.
il: por yerro o acaso ¶ cipil ualu: por yerro o acaso lo dixe
cipil tzayal: acertar acaso a lo que se tira.
pil. morirse Hach yabcah inyum tijuil cipic. camal cabeh,
uy fatigado esta mi padre, no se si morira. mañana o esotro
pil tzayal: acertar acaso a lo que se tira.
pit. tah. t. soltar o dexar de la mano o al que esta detenido dar
le licencia para que se vaya. ¶ cipte kaanika: acabaya,
uelta o dexa el cordel: cipten yumile bin xijcen dexame
enor dame licencia, que yo yre. ¶ Item es dar libertad
l preso para que se vaya. u cip tahon ti mazcab: soltaron
os de la carcel ¶ De aqui sale, cip tin hanal: dexame comer
cip ti hanal paal. dexa comer al muchacho ¶ incip tah
ah Juan. dexe de yr a fray Juan. dexelo yr. dexe de se
izlo que no lo pude alcançar.
it kab. tah. t. soltar o dexar de la mano, cipkabte tunich:
ra o suelta la piedra. t cipte tunich takab.
itol. conceder o dar licencia. lic ucipitoltic papa ti christia
ob tulacal cabchuene Etc. concede y da licencia el papa a todos
christiano. que puedan. Etc.
itolal: licencia y facultad que uno da. ya cipitolal ten yume
ne licencia padre.
t olalfabal. ser concedida o dada licencia
t chanti. dar licencia como a hijo o yerno para que salga de casa
ore por si ¶ incip tahin chan ti lukebal ichil u otoch di le licen
para que se salga de mi casa
kahal kin }
kahal. u. } ponerse el sol. ponerse la luna.

x çip than. mentiroso Numyaincah tumen çip v than.
x padezco por vn mentiroso ¶ ma çip in than no soy mentiroso
x çipp: tumor o hinchaçon o ronchas ¶ ymançipp v okol
x çipp: las çiruelas o guayauas que ya estan llenas e hinchad
x de madurarse ¶ çipp abal: çipp pachi.
x çippan abal. çiruelas assi.
x çipp vinic: hombre gordo y grueso de cuerpo.
x çipp cal. esquinençia mal de garganta.
x çippil: acento en la primera hazerse ronchas o hinchazones
madurarse las çiruelas y guaynabas.
x çippil. acento en la vltima. cosa anssi hinchada.
x çip lahal okol: salir a vno mucha. çiplahi v okol
x çipp v xubpek. estar cachonda y salida la perra. y assi se dira
de otras bestias.
x çith: saltar ¶ çith nen. salta tu.
x çith. salto.
x çij } especie de auras, que tienen la cola y el cuello y pran
x çij kuch. } delas alas blancas.
x çij: codiçiar y sear con mucho affecto alguna cosa buena
¶ çijen in chib vlum.
x çijah. deseoso o codiçioso assi
x çijachil: desseo assi. çijachil v cah. es muy codiçioso y auaro
x çij alcaldeil. el que desea ser alcalde y assi de otros ¶ çijen
x çij ayikalil: codiçioso de riquezas.
x çijba } desear en buena y en mala parte y antojarsele ¶
x çijbah } ba benel cum kal: desee yr a cumkal. ¶ bin in çij
/o/ bin çijbe /o/ bin in çijba te benel ti caan yo d
seare yr al çielo.
x çij bilal. } ser deseada assi alguna cosa.
x çij babal }
x çij babil: cosa que assi es deseada o cosa deseable.
x çijcax vinic: hombre mestizo.
x çij cep: muger muy carnal. es vocablo feo vsanlo riñendo
x çij cutz. pauo mestizo auido entre pauo del monte y gallin

il: deseo antojo vehemente da auer algo assi de comida como
riquezas
il: codicia y auaricia
koz. tah. t. afeitar motilar o cortal el cabello sobre peinal
hultil: desear con mucho afecto honrras y offiçios.
ma. desear tener desseo a hath çijmaba a tohcab tenkeban?
tenido por uentura mucho deseo de confessar tus pecados.
mah: carnalazo deseoso de muger vocablo no muy honesto
mla rinendo:
ol }
puccikal } codicioso o ambicioso de cora con.
ti chekel: qualquier animal hembra que anda caliente o salida
ti chekel peh.
b: ciertas bubas de dolores y llagas ¶ De aqui. castellan cob
los españoles viniesen no se sabia acá dellos ¶ co cob buboso
ancil }
bancil } tener bubas.
i: cañamo desta tierra que esta ya sacado de las pencas.
cen cha voz cyl: velrae el cañamo
ci chac: musco o maleza de arboles.
ob: buboso.
z coh bac cal: de sequido que trae seca la garganta siempre
de sediento sin poder apagar la sed.
zohcal. ronco. cozcalen estoy ronco.
zohcalil. ronquear.
zooh halcal: enronquecerse.
zook: sarnoso, o el que tiene. roña
otci. cosa hinchada o llena de viento como bota o ahita o a
tada como el vientre lleno de comida o ventosidad ¶ co
cen /o/ cocotci in nak estoy ahito, o lleno de ventosidad
tnac. idem.
ou. hilo o seda rebuelta y marañada ¶ De aqui cozou vcan
ou vthan. muy rebueltas y confusas son las platicas y razones
y quien las entienda. — n —

x çoçouak. preterito. } de çoçouyah. l. çouyah.
x çoçou. futuro. }

x çoçoucinah: maraññar o rebolver hilo o seda, o cabellos.

x çoçoutal. maraññarse

x çoçouyah. } maraññar y rebolver assi ¶ Item rebolver
x çoçouyahal }
alborotar pueblo o gente ¶ ma a çoçouc yol alak. no albo
ni desasosiegues a tu proximo.

x çoçouyabal. ser assi marañado rebuelto y desasosegad

x çaah: cosa seca o enjuta como frutas con cascara que estan
cas por de dentro

x çaahaktun: cueva seca sin agua.

x çaahbac: lo mismo que çoozoh baccal.

x çoahcal. el que tiene siempre sed. y el que esta ronco y la
tal enfermedad y ronquera ¶ çooh calen / u / çooh inca
soy sediento o estoy ronco.

x çooh chen. pozo sin agua seco.

x çoohtal. secarse o enjugarse por de dentro las calabaças
y otras frutas y pararse vanas.

x çoohmal: yrse secando assi.

x çoohol: acento en la primera, lo mismo que çooh mal.

x çoohol: acento en la segunda: las hojas secas y pajuelas y
ra de pajuelas y cosas livianas ¶ bai çoohol il in cah tu
no me tiene en nada soy a su parecer como las pajuelas

x çooholcab. panal sin miel y colmenas que no tienen miel s
o resecas de colmenas y las bexigas de la cera de las colmena

x çooholppul. cantaro vazio

x çooy: corrallejo o cercadillo de palos para encerrar aves y
ganado, y unas choçuelas o gallineros de paja o guano en
duermen. las gallinas de la tierra ¶. u çoyil ulum.

x çooy che: lo mismo que. pero es para ganado mayor o
¶ u çooy cheil keken: chiquero o pocilga ¶ cheil tanam.
de ovejas.

x çooy chetah. t. hazer los tales corrales.

x çoyem. } lo mismo que, çayomal ¶ chilil bin u cah u
x çoyemal } diz que le suele llamar.

k.: ſarna o roña.
: coſtrilla o poſtilla. que haze la llaga o ſarna
nan: animal pele̅ tiado.
ncil: mudar el cuero las culebras y guanam. Stz. y pele
e los tales coſas.
ncil: mudar la vida y dexar los pecados ✠ col ne ner tak eban
sa: yr mudando el cuero la culebra. Stz.
nah: mudar la vida dexar los pecados, ço lirex akeban
tah. idem.
kak. tah. t. chamuſcar o ſocarrar. o aſar mal aſado que
mente eſta aſado por la ſuperficie.
kak. tah. t. pegar fuego: benel incah in com kak te in col
com kak tebil: lo que aſsi deſta manera eſta quemado o cha
ſcado.
npulba. abalancarse. com pul taba a thucub. abalançate
perlo o a fixlo. l. com pulbil a cib taba a thucub ✠ com pulbil
c v thucub: vino abalançandose a fixlo.
: guayacan. palo ſancto es muy medicinal para bubas
: torcer fuertemente el hilo o seda muy torcido
: detenerse o tardar que los labradores llaman, engorrar
ba: encogerse el hilo o seda de muy torcido
kak. tah. t. pegar fuego a alguna coſa o hechar la en el fuego.
. en compoſicion. hazer a bulto a ciegas y a tiento, ſin con
to. ni orden ni conſideracion lo que el verbo impor tu.
ma a copp hali akeban, ma a copp tohcab tic a cipil, no
as tu pecados ni los confieſſas ſin orden y ſin concierto
opp v benel v than. habla palabras ſin tiento ni conſide
ion deſgraciadas ſinieſtras y ſoberuias ✠ copp than. tah.
rdenar a bulto.
an vinic: hombre pequeño.
p cab. tah. t. echar de golpe en alguna vaſija o ceſto todo
ue vno lleua en la mano, o en otra vaſija o ceſto.
ol con. tah. vender a menosprecio. baratar o mal baratar.
e ſe vende aſsi ✠ Ma a copp contic /o/ ma a coppol contic.
laba. no mal barates tu hazienda no la vendas a menosprecio

x çopp conaan: lo assi vendido
x çopp conbil: lo que se vende assi
x çopp conol. venta assi
x çopp contabal. es el passiuo.
x çopp chetah. t. atapar o cerrar con palos. çopp chetex be
rrad con palos este camino. l. çopp chebil /o/ çopp chetab
bex tibela
x çopp chin. tah. t. tirar piedras o qualquier grano a bulto y a t
x çopp kul. tah. t. ffechar a bulto y a tiento
x çopp keyah: reñir a bulto a uno en tercero sin nombrarle
x çopp luum. tah. t. echar tierra en alguna cosa y dezir mal
al guno a infamarle.
x çopp luum can. } cantar a hablar a tiento y sin orden ¶ chin
x çopp luum than } çopp luum can.
x çopp man. tah. } comprar a menosprecio.
x çoppol man. }
x çopp mol. tah. t coger o allegar a un tanto a bulto todo qu
sin escoger ni dese chaernada.
x çopp molol. ser assi cogido y allegado.
x çopp çec. tah. t. reprehender a uno entre muchos a bult
x çoot: sonajas y tocarlas ¶ coocte a çoot. toca tus sonajas
x çot: pançudo o hidropico a el que de comer o beuer tiene
la barriga y la tal. enfermedad.
x çot mal: yrse haziendo hidropico o pançudo o llenarse e
de viento. y a ceuadarse la bestia.
x coo: morcielago nombre generico
x coouan. lo mismo que çoçoou ¶ çoouan a beeles a puc
x matab tohuin. maraññadas estan vuestras obras y v(r)os
x no ay quien los concierte y clare.
x çoouhal. reboluerse o marañarse el hilo, cuerda o cab
x çoouhal: estoruarse o impedirse algun negoçio y bar
x alguna platica con razones o amanezas.
x çuucinah: poner muy juntas y apretadas algunos cosas
a uuancunic a pakic coles. no pongas las coles muy jun
¶ çuucinabaex: apretaos unos con otros. —

: cosas espesas muy juntas y apretadas como arboles. yeruas 114
tos de costura, y muchas ojas enel arbol. y granos. y lespa. sth.
: encomposicion amenudo vea le enla ojasiguiente.
m: cosa que esta ocupado. tachcuuanen muy ocupado estoy
tho tengo enque entender ¶ y propiamente se dize del yethun.
pado enalguna boda ofiesta ¶ De aqui cuuanyoc yethun
y: cada momento ofrequentemente acude acasa desu man
a uno sale de alla.
antal: ocuparse.
ancunah: ocupar ¶ cuuancunex aba tuba balil Dios yetel
abalil apixanex.
anil: ocupacion y principal mente es en cosas de boda combite
ta. ¶ yan in cuuanil: tengo vna fiesta. boda ocombite
oy ocupado.
ba: mostrarse ofrecerse y presentarse ¶ u cuuahba tici
cohlal. ofreciose ala muerte por nos otros ¶ macoon coon
cuba baltheob y ienal: mucho sale ofrecen y presentan
ven delante las bestias ¶ cuuba vcah yethun uicy can
ual: acuda cadadia acasa de su amiga
ba: allegarse: cuubaex vaytene: allegaos haziaca.
bal: acento enla primera. ser ofrecido apresentado assi
im. tah. t. ethun sueltas algun potro o cauallo. paraque
bien, opara herrarse. ¶ Item aguijonear al cauallo
nte vnak tzimin.
in maz cab: espuela/o/ mazcab cubim.
ne: el que ola que tiene verguença el que esta corrido
achado afrentado de verguença. O vergonçoso. ¶ cub
n teth yumile.
al: tener verguença, o avergonçarse y tener empacho y la
na verguença y empacho. ¶ ihanticubtal. no tengas ver
ça ¶ yamyam incubtal timenel: mucho me avergon
or su causa. ¶ cub lahenex ti Dios. tened verguença de
z cubla tal: tener verguença oavergonçarse.

x çublah. tah. t. tener verguença y avergonçarse de algun
alguna cosa. ¶ bal ca çublah tic: de quien tienes vergu
¶ baci a çublahte padre ta muk a confessar. ca maac a u
a keban ti: no tengas verguença del padre quando te co
dezir le tu pecados ¶ por que no dexes de dezir le tu pec
o de suerte que dexes de dezir le tu pecados ¶ bal bin in
te /o/ bal in çublahte: de que tengo de tener verguenç
x çublah. tah. t. dexar de hazer o dezir algo por verguença
x çubul tzil /o/ cosa verguençosa, ignominiosas afrentosa
causa verguença y confusion. ¶ hach çubul tzil yilaba
x çubulba. /o/ ah çubulba: vergonçoso ¶ çubul baen vergo
x çubul tzil hal. hazerse assi vergonçose y afrentosa.
x açubul tah ba: sumirse a menudo o muchas vezes com
agua ¶ çubul te aba ich haa: sumite assi en el agua. ¶
ma a çubul tic a ba ichil keban: no te sumas en pecad
vease en la plana siguiente, por manso.
x cuc. vease en la plana siguiente. por manso.
x çuuc: cacate. yerua o heno.
x çuu cab. tah. t. ofrecer o mostrar o poner delante y dar
alguna cosa como combidando vna vez y otra al que lo
ya ¶ çuu cab tex a çijl ti padre: ofreced le assi vuestra
na al padre.
x çuu cab tabil lo que assi se ofrece.
x çuu cab hal mah. }
x çuu cab than. tah. t } hablar a alguno como por cumplimie
x çuu cab hal. tah. t }
x no muy de gana ¶ çuu cab hal te Juan. ix bin a ci tac vien
bla assi a Juan. quiça vendra a mi casa ¶ çuu cab ha bi
que es assi hablado.
x çuu cab pay. tah. t. llamar assi por cumplimiento o c
dar. y esto no de gana. ¶ pay batab ca tac ti hanal çu
pay teix v lakob. llama o combida el cacique que ven
a comer y a los que estan con el combida los por cump
miento.

ɔuu cab than. tah. t. probar y tentar algeuno con palabras para engañarle o cogerle en razones, o para saber del alguna cosa. ¶ xen ɔuu cab thante batab, uaayi kal, ualeppan yol: vee tienta al cacique, sabe si es rico, si esta enojado. ¶ ɔuu cab than tabi cah lahil tumen Judiosob: fue tentado y prouocado assi nuestro redemptor por los Judios.

ɔuu cab ʒa: dar algo de mala gana o sin voluntad de que se reciba o por cumplimiento o fingidamente ¶ u ɔuu cab ʒaah. ixim ten / os u ɔuu cab ʒatah: diome el maiz de mala gana.

ɔuuc poc che. yerua çal. cacatal, o monte lleno de yerua.

ɔue: cosa mansa.

ɔuc hal. amansarse.

ɔuc cinah: amansar o domar.

ɔucil: mansedumbre de la cosa mansa.

ɔuu. en composicion: amenudo frequentemente y muchas vezes. ¶ bin ɔuu tacex ti yotoch ku. vendreis amenudo a la yglesia.

ɔuuc nac: cosa que se haze amenudo, o cosas muy juntas.

ɔu ɔuc nac hal. hazerse amenudo, o ponerse juntas algunas cosas

ɔucinah: hazer algo amenudo, o ponerlo junto uno con otro y apretarlo assi. ¶ ɔu cinex a talel auilben: venid amenudo a verme. ¶ ɔucinex aba: apretaos juntaos unos con otros ¶ ma a ɔucinic apakic coles: no ponga las coles muy juntas ¶ ɔucin a chuyic in nok. cose mi ropa el punto menudo.

ɔuuc: pan baço basto o negro, o comida simple y pobre.

ɔuuc bacal: maçorca de maiz sin grano que no granó.

ɔucun: hermano maior ¶ u ca yic in ɔucun: el segundo que es tras el maior, u yox yic in ɔucun etc. ¶ u thupil in ɔucun: el menor de mis hermanos maiores; que soy yo tras el.

ɔucun. aguelo de parte de padre ¶ ca ɔucun bisaguelo etc. ¶ tambien dizen: ca ɔucun. a los primos segun dos quando son maiores. ¶ ox ɔucun: los primos terceros etc.

ɔucun cabal: cuñado. y llamada assi el varon al cuñado casado con hermana maior de su muger: y la muger al cuñado casado con hermana maior de su marido.

ɔucun cabal llama Juana a franco su consuegro. cuyo hija.

secaso con hija de Juana. O cuya hija secaso con hijo de Juana.
Ti cucun cabal francisco yoklal valu ichamab mehen O/ yix
mehen. mi con suegro es francisco (dize Juana) porque su hijo
secaso con mi hija O su hija con mi hijo.

x cucunlah: tener a vno y tratar le como a hermano maior y lla
marle anssi Ti cucunlah Juan. tengo a Juan por hermano maior
assi ¶ v cucunlahen Juan. /o/ cucunlahen ti Juan. tiene Juan
como a hermano maior.

x cuz: lucir los calcones en las piernas, y la gurupera al cauallo.

x cuz: cortar el cabello, motilar o tras quilar.

x cuz: acepillar, raer. rappar Rallar queso o pan, y escamar pescado

¶ cuzaan: cosa acepillada raida

x cuuz: arena v cuz /o/ v cucuzil kaknab arena dela mar.

x cuuz bal. } es el passiuo
x cuuz bul. }

x cuz bil che: madero acepillado.

x cuz cheb: cortar plumas o pendo las, cuz in cheblo: corta me
esa pluma: bin incuzub

x cuz muz. tah. t. cercenar con tijeras y gualando las puntas. y
atusar assi ¶ cuz muz te v pol in paalil /o/ cuz muz te v tzotzel
v pol in paalil. cercena assi y a tusa el cabello dela cabeça de mi
muchacho ¶ cuz muzaan.

x cuzuu a menudo o frequentemente y muchas vezes y vsase
en composi cion ¶ lic v cuzuu bel tic: hazelo a menudo o mu
chas vezes.

x cuzuu. a menudo lo mismo que cuu

x cuzuancil: acudir a menudo o con frequencia ¶ cuzuancil
v cah yic nal Juan acude a menudo a casa de Juan.

x cuzub: cepillo raedera o rasspador

x cuzaan: cosa acepillada o raida.

x cuz bil che: palo o madero acepillado

x cuzub lac. vn poco vergonçoso ¶ cuzub lac v malel tac tan vn
poco vergon coso. para delante nosotros.

x cuzucinah: hazer poner alguna cosa a menudo, o espesa y apretada
¶ cuzucin a talel caulben. ven a menudo a ver me ¶ cuzucin

v chuyil in nak: coſa mirō pa los puntos muy juntos ¶ cuzucina
colol chetel v pach u cotoch. pon los palos del cerro o ſeto de mi coſa
muy juntos y apretados.
cuzuchuy. tah.t. coſer eſpeſos los puntos ¶ cuzu chuyan: lo assi coſido
¶ cuzu chuybil: lo que assi ſe coſe.
cucukuchul. frequentar algun lugar llegar alli amenudo.
cuzulci: fruta muy madura ¶ Deaqui. cuzulci v yail uoc
eſta muy madura y blanda la llaga de mi pie.
cuzulik: viento ſuaue y no recio.
cuzulnac: lo mismo que. cuzulci.
cuzutac: coſa que anda al rededor ¶ cuzutac tzimin yokthen
¶ cuzutac Juan chichina. anda Juan caſa en caſa.
cuzut alcab. eſcaramuça y eſcaramucar.
cuzutancil: andar al rededor como cauallo en la anoria.
cuzut habon: lo mismo que. con habon.
cucut yahba: reboluerſe a la redonda a vna parte y a otra
como haze el paxaro, ziuaban, con la hembra.
cuzutol: eſpaciarſe recrearſe amenudo o muchas vezes.
cuzutpacat. mirar al rededor muchas vezes.
cuzuy: coſa vn poco azeda, y vn poco reſtriſtiua que reſtrinē.
y aprieta: y vn poco aſpera y deſabrida.
cuy: coſa deſabrida aſpera y azeda como frutas y coſas de comer
y aun como agua por auer caido en ella algun arbol o yerua no
bueno: y tambien por el vino deſabrido y azedo.
cuuy: coſa que reſtriñe y apreta ¶ Deaqui. cuuy u cal: tiene
la garganta apretada que no puede pasar la saliua, ¶ cuuy v
hobonil: eſta eſtriñido.
cuycab. tah.t. tender o echar depreſto coſas largas en el ſuelo
cuycab tabal: paſſiuo.
cuycinah: echar o tender coſas assi.
cuylac. coſas largas que eſtan echadas o tendidas ¶ cuylac.
che: cuylac tzimin tibe.
cuy mancuy: coſas que van o eſtan aſſi tendidas o echadas
cuypul. tah.t. lo mismo que. cuycab. tah.
cuypultabal: lo mismo que. cuycab tabal.

x cuy tal: eſtar echadas. o echarſe y tenderſe coſas largas ¶ u cuy la hi can, opek: tendioſe a la larga la culebra o el perro.
x cuzuenac: coſa que eſta aſsi tendida o echada ¶ cuzuenacche
x cuzuzuy. lo miſmo que. cuy mancuz.
x cuu zul cal: apretarſe la garganta parecerſe aſpera que no dexa paſar la ſaliua ¶ ti cuuzi in tu bonil /o/ cuu zul tu cibah in tu bonil chee. bal ua tin han tah tah: hazeme reſtriñido el
x eſtomago o tripas, pecador de mi no ſe que he comido.
x cuzulzuy: lo miſmo que cuy man cuz.
x cuuhal: hazerſe a menudo algo o muchas vezes.
x cu huy cab: miel virgen. la primera que ſacan de la colmena
x cu huyil: virginidad y virginal coſa.
x cu huy kax: tierra o monte que nunca fue labrado.
x cu huy kin: el medio dia en punto.
x cu huy luum. tierra virgen y llaman aſsi a la de la yglesia: o cimenterio. O por eſtar bendita o ſagrada, o por que no ha zen en ella pecados.
x cuy bak: llaman al dia de la circuncision.
x cuyem: capa. capote. ayate.
x cuyemal: la madre de las mugeres y beſtias. l. coyemal eſto es donde conciben: y las gallinas donde tienen los hueuos.
x cuy kup. tah. t. cercenar. cortar ſin golpe o a la redonda. como hoſtias. o ropa.
x cuy kup. tah. t. circuncidar. o retaſar.
x cuyol: prouocar a yra e indignar ¶ Item encoraſarse o enoJarse los niños y aun los grandes. ¶ u cuyah yol in yum. indigne a mi padre.
x cuyolal: indignacion. l. cayolal
x cuyta: lo miſmo que. cuyol. in cuyah ula in yum.
x cuytaolal: indignacion. l. caytaolal.
x cuy tun. peña biua.
x cuy tuncab. enxambre en peña biua que crian alli las aueſas.
x cuy tun chuplal: muger cerrada.
x cuuyulol. enoJarse e indignarſe.
x cuuyulta: idem.

cukin : aiuno. y aiunar.
cukin. ni. nac. ayunar absoluto. cukinenex: aiunad.
cukin. tah. t. abstenerse del coito, aunque sea licito. cukintenba se casto y abstinente ¶ cukin tex caba tikeban: absteneos de pecar.
cukin. tah. t. aiunar absteniendose de algunas cosas, como de comer carne, gallinas, venados &c.
cukin. tah. t: aiunar y abstenerse de alguna cosa mala y de malos pensamientos.
cukinbil: cosa de aiuno que se ha de aiunar y abstener ¶ cukinbil kin dia de aiuno.
cul. comida fiesta o vanquete ¶ cul incah. estoy haziendo vanquete
cub: hazer fiesta o vanquete ¶ inculah: inculub.
cul: meter la mano en agua o cosa liquida. o en el fuego: inculah bin in culub.
cul: remojar o empapar in culah in nok. bin in culub.
cutah } remojar la ropa y lauarla. culante in nok remoja
culhaa. tah. } mi ropa o lauamela. l. culabil a ub tu nok.
culaatabal: ser remojada o lauada.
culac: cosas que se hazen amenudo o muchas vezes: y cosas q̃ estan espesas y juntas unas con otras y no apartadas.
culac: cosas que que hazen amenudo o muchas vezes: y cosas q̃ estan espesas y juntas vnas con otras y no apartadas.
culba: yrse secando o enjugando, o erzandose, ropa camiso. y rezuas
culbanac: cosa que assi se va enjugando
culbe: la espia que embian delante el exercito ¶ uculilbe: espia assi. De aqui, yahculil v beel obispo o padre el que sale al camino a ver si viene el obispo o el padre ¶ culiltex v beel obispo.
culbil uah: sopa de pan. o pan remojado.
culcah: lo mesmo que cul ¶ culcahab tikaa: azofa la mano en el agua.
culem culem. marchitas cosas. ¶ culem culem v lee xiu
culinbal: ciruelas de honduras o marillas, y el arbol que las. lleua dan se por sep tiembre y otubre.

çulic a menudo, e muchas vezes.
çulic: el que depende de otro ¶ Dios caçulic de dios dependemos el nos sustenta ¶ batab in çulic mai bin ten athaci, otzi ten athaci del cacique estoy colgado sin el no seria yo nada. y seria muy miserable yo sin el.
çulic: tener queha. bal açulic ten: que teneis. ver con amigo ¶ bal açulici: que teneis vos que ver comigo, ni que ver en esto ¶ Item bal açulic ten a kahezen: que os devo que os acordais de mi.
çulik: dar el viento que refresca: çul u cah ik. refresca el viento ¶ beçulahen ik ca thapahen: diome un ayre fresco y enferme
x çul mah: madurarse mucho la fruta. y la apostema. y secarse o enxugarse con el viento la tierra. ropa. y cosas assi. ¶ xaex in nok tiik ca çul mac. poned ropa al aire para que se seque
x çul pach, espinazo v çul pach uinic.
x çuul tal: aparejar el combite o fiesta para los combidados ¶ çuul tal in cah tin hanal: aparejando estoy mi comida assi
x çuul tal. ik. venir tiempo apacible de nostro que consuela.
x çul vay: mata candelas, mariposa que acude a las candelas, cancedides ¶ De aqui; bechi çul vaye hij atocolcaba: eres como el mata candil, quiza te quemaras cerca el rexe. eres pessimo y quiza moriras en tu pecador.
x çuluc nac ik viento fresco y suave que refresca.
x çuluc nacil ik: refrescar o recrear el viento fresco ¶ çuluc nac hi ik tin nij ca in xocah a huun: recreeme quando ley via carta
x çulucac: frutas muy maduras.
x çulum çulum: lo mis moque çulem çulem
x çulut ik. secarse al ayre ¶ xaex u çulte ik: poned a secar
x çulut ik hal: secarse assi.
x çum. cosa agria
x çum. cosa gruesa, cabre o marroma. y hazerla: in çumah bin in çumob.
x çum kak. t. perdigar alguna perdiz, o otra ave.

cum kak. tah. t. tostar los bexucos porque no se pudran.
cumol: hazer del enojado a tus hijos ¶ bin in cumol ¶ cum a uol tamekenob/o/ cumolte amekenob. muestrate enojado conel
cumol. hazer del enojado ¶ cumauol tamekenob/o/ cum olte amekenob: muestrate enojado a tus hijos ¶ bin in cumol ti. l. bin in cumolte: haze del enojado conel.
cumpulche: enjugador para enjugar o perfumar ropa.
cumpulche: baño echo assi enque entran las mujeres paridas y otros enfermos para echar fuera el frio que tienen enel cuerpo.
cupul: muchas vezes o a menudo. cupul in beeltic. muchas vezes. lo hago ¶ cupul ulecel u cimil: a menudo le buelve la enfermedad
cupul. tah. t ba. arremeter arrojarse precipitarse. ¶ u cupul tah u ba ti ken/o/ cupul ba u ibah ti ken.
cupp. cegar o cerrar o atapar camino. con palos, o yervas o cosas tales.
¶ a cuppah ex ua be tal cumbal: por ventura aveis cerrado el ...
cuppan be. camino assi cerrado.
cup kax. } maleza de matas; o matorral.
cupp che.
cup hol tuz: desdezirse dela mentira que avia dicho ¶ cupp u holatuz des dizete.
cupp u pach a than a tuz. desdizete delo que dixiste de tu mentira
cuppul: acento ell la primera: ser cerrado camino.
cuppul: acento enla segunda. aspesura de monte o matorral.
cut. buelta en rededor ¶ u cut caanob: la buelta que dan assi los cielos. ¶ De aqui bunut en una buelta muy presto.
cut andar a la redonda dar bueltas en rededor ¶ cut beah cruz anda la procesion como por claustro o patio.
cut: traer a la redonda o al rededor ¶ cutex then. traed la noria a la redonda.
cutancil: andar a la redonda.
cut bahlic: por todas en cirauito o al rededor
cut becah: zo dear algo traerlo al rededor. o a la redonda.

x çut becah. ith. boluer el rostro a alguna parte: çut bez ich toon

x çut. buscar caça por los montes como de yguanas.

x çut andar por el pueblo pasearle, rodearle y visitarle andando de casa en casa. ¶ Item. andar de pueblo en pueblo visitando.

x bini padre ti çut /o/ ti çutcah fue el padre a la visita a visitar los pueblos ¶ Item. andar por el monte pasearle y rodearle: in çutah kax. he paseado y rodeado el monte.

x çut visitar yglesias o altares ¶ Hoac altares. bin a çutub cinco altares visitares.

x çut bak pach, cercar en rededor ¶ cut bak tex v pach cah cer el pueblo en rededor ¶ çut bak bil a cibex tu pach yotoch cer can le is la casa.

x çut becahol. boluer, o boluerse de otro parecer.

x çut beçah pacat: lo mismo que çut becah ith.

x cut becah than. boluer de vna lengua en otra. o traduzir in çut becah maya than ti castilla than: traduxe la lengua de yucatan en la castellana ¶ ma v bohel in cut bez than. no se traduzirlo o interpretarlo.

x cut bil than: anotia

x cut cab. tah. t. rodear o boluer o traer en rededor o a la redonda

x çutcab } vaguidos o desvanecimiento de cabeça.
x cutcab }

x çutcab nohol.

x cut cot. tah. t. cercar de albarrada, o de piedra seca y cosa assi cercada ¶ cut cot te v pach a uotoch. cerca assi tu casa.

x cut pak. tah. t. cercar de pared cut pakte a uotoch ¶ cut pakan lo assi cercado.

x cut chuy. tah. t. coser a la redonda o al rededor.

x çut neb. v macna. } quicio o quiciera de puerta a la que se en
x cut neb v holna. } en que juega la puerta.

x cut ol espaciarse o recrearse.

x cut pach. tornarse a tras.

cut pahal: bolverse a tras ¶ Item bolverse como el sacerdote enel altar a hablar al pueblo, cut pahi v than ab v inicob.

cut pahal ol: mudar, parecer, o hazerle mudar a otros.

cut pahe cah ol. bolverse de otro parecer mudar el que tenia

cut pan. Jugar la vandera darle bueltas por gentileza ¶ cut pan v cah

cut pul tah. t. lo mismo que. cut cab. tah.

cuu tel: passiuo de. cut ser tenido a la redonda.

cuu tel che: carrillo, o polea de madera: y carreta o carritilla.

cut bol: cosa redonda spherica.

cu tup: bolverse del camino. o dar la buelta, o tornar a tras. ¶ liy kin a cuput quando has de bolver.

cu tup ah: pronunciar los vocablos y qual quier lengua y pronunciar assi ¶ vtz v cutup yah Juan ti xachun: lee Juan diestra y despierta mente sin tropeçar ¶ bin cambeçabacob pa'alalob tu cuput yakil vooh e seran enseñados los muchachos a pronunciar las letras. ¶ hach vtz v than padre ye tel v cutup yakil maya than tu menel: muy bien habla el padre y pronuncia bien. la lengua de yucatan

cu tup al: mudar de parecer y proposito.

cu tut cab.
cu tut cab no hol. } vaguidos de cabeça.

cut ximbal: andar dando bueltas a la redonda.

De los que comiençan con letra. ꝁ [ꝁꝁ]

Ꝁ.

ꝁa. pleito que vno da a otro. demanda querella o quexa contra o tro. (pleitos o negocios y inquietu / pleito)

ꝁa. enel preterito haze. ꝁah. futuro. ꝁaab. dar o poner pleito. traer ¶ ꝁa v cah Juan teni da me pleito Juan o trae pleito comigo ¶ lic v ꝁaicen. l. lic v ꝁaicen in mehen: da me pleito mi hijo, pide me por pleito lo que le devo ¶. mac a ꝁaic. l. mac lic a ꝁaic: con quien trae pleito. /o/ de quien ~~que nadie~~ te quexas ¶ xen ilhil a col. ma mac ꝁaicech e: vete a tu milpa que nadie te inquietara alli.

x tza: demandar o pedir en juizio lo que se deue, o demandarlo en fuerza de juizio: y citar y emplazar.

x tza. pedir uno la hija a otro para muger de su hijo. lleuan sole para esto cuzcas y piedras de valor ꝙ benel ucah tiza yicnal Juan: va a pedir esto a Juan.

x tzaa. en composicion, con importunidad ꝙ tzapay ucah ten llamame con importunacion .l. tzatzapay ucah ten. idem y es mejor dicho.

x tzaba: quexarse ꝙ inba intza: de mi me quexo: a ba a tza: de ti te quexa ꝙ matan intza inba tin keyabal .l. matan intza keyabal: no me quexo ni digo nada. ni me vengo quando...

x tzab: las cabrillas constelacion de siete estrellas y los cascaueles de la biuora.

x tzabal: ser dado pleito a alguno, y ser citado o emplazado ser le demandada alguna deuda por justicia, o de otra manera.

x tzabal a. } lover agua menuda. lloviznar o molliznar y agu...
x tzabal haa. } assi ꝙ tzabil haa agua menuda lloviznar.

x tzabalol. } enojarse o indinarse.
x tzabalta. }

x tzac: unos pescadillos pequeños.

x tzac: contar: ma u thac in tzacic in keban, no puedo contar mis peccados que son muchos.

x tzaacal: ser contados.

x tzacal. tzac lah. tzac le: seguir buscando o yr assi en siguimiento de otro: acudir o yr a donde esta otro: bini u tzaacle u xib lil fue siguiendo a su marido ꝙ tech intzacal ando en vuestro siguimiendo o a vos busco .l. a ti tzacalen tech.

x tzacal hanal. buscar la vida o comida y sustento.

x tzacal haa. } seguir a uno o buscarle para herirle o acortarle
x tzacal haa. tah. }

x ꝙ u tzacal haa ah ten .l. u tzacal haa tah ten: siguiome uno me a buscar para herirme o acotarme.

x tzacal haaal. } ser uno seguido o buscado assi.
x tzacal haa tabal. }

tzacan tzotz. vello sutil y delgado.
tzac labal: ser seguido. l. tzaclabal pach.
ac labil: lo que es seguido, o que le van a buscar.
tzac oc: satisfazer con comida o beuida, o con qualquier otra cosa
¶ ma uchac v tzacic voc ti ɔtan than kanal: no me puedo satisffazer
ni contentar con esta poca comida ¶ tzaca yoc batab ti babal. con
hac v kas bech: contenta al cacique con algo por que no te acote
¶ ma than tzac yoc: no ay poder le contentar ni satisfazer.
¶ tzacex Dios ti payalchi. ti cuchim. ti ɔijl. cachac v pulbex metnal: satisfaced a dios con oraciones &c. para que no os eche al
in fierno.
tzacol: al enojado o indinado.
tzacom: el anatema y descomulgado ¶ De aqui.
tzacom auak. l. tzacom auak timen cizin: sea descomulgado
o maldita tu lengua, o el demonio se la lleue.
tzacom.tah.t. descomulgar.
tzacomal: descomunion. ¶ lubanech ti tzacomal: has caido
en descomunion. ¶ tzacomalon timen obispo: tiene nos descomulgado el obispo.
tzacoman: el descomulgado o ofrecido al demonio.
tzaac than: el que habla muy enojado.
tzatz: vease dos hojas mas adelante
tzah. freir: tzahex cay. freid el pescado.
tzaahal. acento en la primera ser frito.
tzahaan: cosa frita.
tzahbil: lo que es o esta frito ¶ tzahbil a cib ti cay: frie el pescado
tzay. coser zurzir vna cosa con otra y juntar mantas cosiendolas.
assi ¶ tzayex nok. coser y juntar las mantas assi.
tzay: amancebarse ¶ maa tzayic tu mpa yil chuplal: no te
amancebes o no te juntes con muger agena.
tzay: el dichoso o venturoso en la caza o pesca, o en sembrar, o
en criar colmenas, o en mercadear ¶ tzay. l. tzay an Juan
ti ahcehil: es Juan venturoso en caçar. &c.
tzayal. ser dichoso assi.

x tzay. cosa pegajosa ⁋ hach tzaycib la muy pegajosa es esta c
x tzaya. o }
x tzayacimil } tiempo de grandes trauajos y enfermedades.
x tzayal. acento enla vltima. cosa pegada o asida.
x tzayal. acento enla primera asirse pegarse, o allegarse o trau
se vna cosa con otra ⁋ tzayi yaxcach tu kaanleum: asiose la
mosca enla tela dela araña ⁋ tzayi cib tinkab pegoseme la cera
ala mano ⁋ tzayi in keel tihe. di o tope con la espinilla en
vn madero ⁋ tzayi che tin pol. diome vn madero en la cabe
x tzayal. acertar alo que se tira. o dar en ello ⁋ ti tzayi in chin ticeh. a
certo mi tiro de piedra al venado.
x tzayal: concluirse algun concierto o alguna obra. ⁋ tzayi in
chun tic inba yetel batab: concluyose nra obra mi concierto
con el batab ⁋ tzayi cabeel camen yah; con cluyose nra obra
nuestro trabajo.
x tzayal: ganar yes nau teo. tzayen ti hun pel tomin gane vn rea
x tzayal: cizti. ti chapahal: dar mucha pena el frio al enfermo
hazerle mucho daño ⁋ hach ya v tzayal cizteri. l. tin chapah
mucho siento el frio. agrauase la enfermedad.
x tzayal ich: salir o apuntar la fruta en arboles y legumbres y t
mar fuego la yesca.
x tzayal nic. salir o apuntar o comencar a salir las flores.
x tzayalol. tomar amor, o pecar carnal mente es vocablo hon
⁋ tzayi ba a cuelti. porventura conocistela. pecaste, con ella.
x tzayalol: ser buo remido o hablado con desgracia.
x tzayal taab: quaxarse la sal en las salinas
x tzayal tzay: cosas que van vnas en pos de otras ⁋ tzayal tzay
v benel vinicob ti be. ⁋ tzayal tzay v benel akabanex.
x tzayam: el que tiene puesto su amor en alguna parte o per
sona que no ay quien de alli le aparte, y el que ha tomado a
mor assi ⁋ tzayam paal tuna: ama el niño mucho a su ma
no ay apartarse della ⁋ tzayamen tech. no te puedo dexar
segun teamo.
x tzayamol. idem. ⁋ tzayam vol tech. no me puedo apartar de ti
segun teamo. ~~

ayam cunah : seguir acompañando con amor. poner el amor, muy fixo en alguna parte, o tomar assi amor ¶ tzayam cunex ala yotoch ku. tomad amor ala yglesia frequentandolo.

ayam hal. } amar assi o seguir con amor acompañando
tzayam hal. }

ayam olal. amor assi y afiçion y tenerla ¶ tzayam olal tu cah. ti yo ch batab. va tomando amor ala casa del caçique.

aym : cosa que esta asida o trauada ao tra.

ayalnic : arbol o mata florida

ayan uuih : arbol que tiene fruta.

tzayan : cosa dichosa y afortunada, es participio de. tzay.

ayancal. } hablar con desgracia ao tro o reñir le alterandole
tzayancil } o al borotandole.

ayancunah tipach : hazer que vna cosa vaya tras otra ¶ tzayan ... cunel tupach : ve en pos del.

tzayan tzayan : cosa que va en pos de otra.

tzay cooh. tah. t. pach : seguir a otro ¶ tzay cooh te v pach.

tzay coohl tal tac pach. vienenos siguiendo

tzay kak : pegar fuego ala leña, o encender fuego. ¶ tzayex kak. encended fuego.

tzayaan. fuego encendido

tzay cah. }
tzayecah ol. amansar } ¶ tzayex yol a mehen.

tzaycab. } poner las manos en alguno hiriendole con ellas.
tzayecah. }

tzaymal : yr se pegando o pegarse y asirse vna cosa ao tra.

tzay man tzay : cosa pegadas vnos con otros.

tzaymuchil na. casa pajiza sin tirantes. que atrauiesen por lo ancho llamados. balol.

tzayne. tah. t. o rabiatar vn cauallo con otro, y vn baxel con otro

tzayol. tah. t. ~~...~~ hablar con desgracia a otro y alborotarle y alterarle riñendole.

tzayom. tah. t. frequentar algun lugar. ¶ lic u ba blob hal tu ch ... tzayom tic yotoch ku. auet binicil. por ventura pareçe te mal.

que frequente tu proximo la yglesia.

x tzayom. tah.t. enamorarse y pecar con ſol tera, es vocablo hone

ꝗ tzayom v cibah Juan ti Francisca ꝗ tzayomal. peca rassi y enam

x tzayom ti thuplal. enamorado dado a mugeres.

x tzayom ti xiblal. enamorado muger dada a hombres.

x tzayom. tah.t. pach: seguir a alguno y mitandole.

x tzayoman cil: tomarse las aues y animales.

x tzay pach. seguir a otro y r tras el. ꝗ tzay v pach a xiblil

x tzay tah. tah.t. idem ꝗ tzay te a xiblil.

x tzay tzayci. cosa muy pegajosa.

x tzak. golpe de campana o campanada ꝗ hay tzak. v pec mazcab t menex tu cimil xiblal.

x tzak: dar latidos la materia dentro de la llaga o la espina metida en la carne.

x tzakac. golpe de campana o campanada. y es mas usado que tzak.

x tzakalac v okol: dueleme todo el cuerpo.

x tzakalac hal okol: doler todo el cuerpo.

x tzakba: dar latidos la llaga o espina.

x tzak banac: cosa que assi da latidos.

x tzakba ucah. v xanab tzimin }
x tzacbanac v xanab tzimin. } chapea la herradura del cauallo

x tzak yah. hazer son o ruido hiziendo vn hierro con otro, o vn madero con otro. ꝗ tzatzakex mazcab /o/ tzak yah. v ina cibex ti mazcab. /o/ tzak yabil a cibex ti mazcab. repicad las campanas.

x tzakyabal. repicada la campana. o herido vn hierro con o

x tzakyabil ua. por ventura tiandeſe repicadas las campana

x tzakin. brea. o pez.

x tzaclac. v xanab tzimin chapear le las herraduras al cauallo

x tzak tzaknac: v xanab tzimin. idem.

x tzal. }
x tzal tunich } lasas lanchas o losas ti binob ti pan tzal. hanido a ca uar lasas ahpan tzalonbin diz que vamos a cauar lasas

x tzalahol: el enojado y mohino ꝗ tzalah yol pedro enojadesta

ꜩalah ta. idem. ꜩalah inta estoy enojado.
ꜩaal than. pleito ciuil y pleitear assi.
ꜩaal ꜩa: pleitear traer pleitos unos con otros y pleito assi ¶ bic u cah u ꜩa
l ꜩaob: como andan sus pleitos.
ꜩamal. yrse gastando y consumiendo la comida poco a poco. ¶ ꜩamal
cah u och ixim: gastando se me va el maiz ¶ ꜩamil u och ixim. gastado
se me ha.
ꜩamezah: gastar y consumir la comida
ꜩan: el sonido o retinte del hierro campana o piedra.
ꜩankin. idem.
ꜩanlac: cosas que suenan o tienen buen sonido o retinte.
ꜩaanol: el enojado y mohino. ꜩaan yol Juan.
ꜩaan than. idem ꜩaan inta ti batab: enojado estoy con el batab.
ꜩaan ta. idem ꜩaan u than Juan.
ꜩaolal: enojo y mohina y tereza.
ꜩãpahal: lo mismo que. ꜩamal.
ꜩapahan. lo apocado y disminuido ¶ ꜩapahanen tu men cimil
ꜩaplac; cosa aspera y espinosa, como sayal.
ꜩaplac u yail u oc tumen u ac tin ꜩaahi. comeme la llaga del pie
con la medicina que le he puesto.
ꜩatah: brauo porfiado, mohino y enojadizo que siempre riñendo
ꜩatahhal. embraueçerse assi.
ꜩatal: } enojo y ira y mohina
ꜩataolal. }
ꜩaꜩ: manteca, grosura, seuo, unto. de qualquier animal ¶ u
ꜩaꜩ keken: manteca de puerco.
ꜩaꜩ. la red que hazen las mugeres. y cosa hecha de red.
ꜩaꜩa: en composicion, poco o blandamente ¶ ꜩaꜩa chek. tah. t.
dar de cozes. blandamente ¶ ꜩaꜩa chibal: morder blandamente
sin meter el diente ¶ ꜩaꜩa haꜩ. tah. t. açotar o herir blanda
mente ¶ ꜩaꜩa hanal. colacion, y comer poco, y comida liuiana
ꜩaꜩahal: ser poco o hazerse poco ¶ ma ꜩaꜩahi y okomolal. po
casi no mucha su tristeça.

x tzatza. en composicion. por fuerça o con importunacion ¶ vnd
x tzatza con. tah.t. vender por fuerça.
x tzatzaconol: lo que assi, se vende.
x tzatzaconbil. lo assi vendido.
x tzatza tzalmah: insistir con palabras o mandar o con importuna
x tzatzamman. tah.t. comprar por fuerça o con importunacion qu
quiera que no quiera el dueño
x tzatzaokotba: rogar con mucha importunacion y porfia.
x tzatzapay. tah.t. llamar por fuerça o con importunacion y porfia
x tzatzatal: porfiado.
x tzatzataolal: porfia del porfiado.
x tzatzathan. tah.t: porfiar con palabras.
x tzatz cacal: tela mal texida rala y no tupida
x tzatz che.: palos enrregados. o zelo sin. l. tzatzatz che.
x tzatz mal. hazer se tosca y grosera la obra y no polida.
x tzatz mecah: hazer tosca y grosera alguna obra.
x tzatz tokol. tzxulubal. pecar con parienta o pariente.
muy cercanos, como padre o madre o hermana ¶ v tzatz tah
a tokol tzxulubal: has por ventura cometido pecado assi
x tzau. mojarras grandes de agua dulce.
x tzaul. pleito que vno tiene, o que le dan. ¶ yanxin a tzaul. t
yum tienes por ventura pleito con tu padre. ¶ cij vucnel m
nan v tzaule, bien duerme y sin cuidado quien no tiene p
tos. ni enemigos.
x tzaul. obligacion que vno tiene de hazer algo por solo cum
plimiento ¶ in tzaul va in cambeçech. in lakin tech. in
tzentech. tengo por ventura yo obligacion de enseñarte. d
acompañarte. de sustentarte? estoy yo obligado a esto?.
¶ maa benel cumkal tima cij anal, maa tzauli, no vay.
a cumkal estando enfermo que no tienes obligacion d
yr alla ¶ ma in tzauli. l. mabal in tzauli, no tengo que
ver en ello.
x tzee. moler de la primera buelta o de la primera vez el mai
para tortillas. ¶ in tzeah. bin in tzeeb.

ce bel. ser molido assi.
ce bil. maiz molido assi.
cec: castigo y correcion: penitencia por justicia que vno haze o da
otro ℞ vtecil ahçipil: el castigo conque es castigado el delinquente.
correcion y penitencia assi
cec. tah. t. castigar y corregir y penitenciar por justicia.
ꜩeec. tah. t. predicar.
ꜩeec bal: ser castigado o corregido.
ꜩeec tabal: ser castigado corregido y predicado.
ꜩeec taben: cosa digna de ser castigada o corregida.
ꜩeec than. tah. t } reprehender o castigar de palabra v ꜩeʒitha
ꜩeec than. ah. eb. } na ken. l. v ꜩeec than than tahen in yum.
reprehendiome mi padre.
ꜩeec thanal. } ser castigado o reprehendido
ꜩeec than tabal. }
ꜩeec than. predicar.
ꜩek. calabera.
ꜩekel: tierra muy pedregosa o llena de piedras, y tierra mala.
para sembrar ℞ ꜩekel luum.
ꜩekel hal luum. esquil mar se la tierra. hazer se infructuosa.
ꜩel. en composicion de lado, o por el lado ℞ Denqui sale.
ꜩel thac tah. t. coitar con golpe por el lado o costado.
ꜩel hay. tah. t. dar el golpe por vn lado. sin tocar al que queremos herir.
ꜩel hol tah. t. horadar por el lado.

Ꜩ.

ꜩel. lado o costado de qual quier cosa o cantero. respecto de alto. y ancho.
ꜩelan: cosa puesta de lado.
ꜩeltal. ladearse. o estar de lado o poner se de lado.
ꜩelcunah. poner algo de lado

x tzel pul. tah. t. idem o arrojar algo delado.
x tzel hecab. castrar las colmenas por vn lado, no abriendo mas d
vn agujero de dos que tienen. ¶ in tzel hetah incab: castre m
colmenas assi
x tzelhecab: colmenas assi castradas.
x tzel hetabalcab. ser castradas assi.
x tzelec bac: canilla dela pierna.
x tzelep: lado o costado.
x tzelep: cosa la deada.
x tzelep: poner delado o ladear algo ¶ tzelep incah ti tunich la
estoy ladeando esta piedra ¶ tzelep nen ponte delado.
x tzelep akab: como a las dos dela noche. que parece se lad
tzelep akab. caluken tiho: a aquella hora sali o par ti dem
x tzelep kin: como alas dos dela tarde.
x tzelep yocolkin: quando se quiere poner el sol.
x tzellubul: caer delado.
x tzem. el pecho entre las vnas castillas y las otras ¶ ya in tze
x tzeem: cosa flaca.
x tzem hal: enflaquezerse.
x tzeem cunah. enflaquezer.
x tzeemil: flaqueza.
x tzeemil olal. flaqueza de animo.
x tzeem olal. idem.
x tzeemol: el de poco animo o pusilanime ¶ tech tzeemolech
tzeem auol. eres pusilanime.
x tzemtanil: la palentilla del estomago.
x tzem than. el de flaca voz.
x tzeem tzeem bac: concerno o flaco de mucho trauajar. o de en
fermedad ¶ tzeem tzeem bac incah. l. tzeem tzeem bacen.
x tzeem tzeem cimil enfermedad larga que tiene al enferm
x tzeem tzeem chapahal.
x tzeem tzeem hol. } idem.

ɔen. tah. t. ſuſtentar y mantener y alimentar.
en: el que es alimentado o mantenido o ſuſtentado de otro, que le ha
criado y ſuſtentado ¶ cimi in ɔen paalilo
ɔenbil paal. niño criado en caſa ¶ ɔenbilen tumen Juan: hame
Juan criado o me cria y ſuſtenta deſde niño.
ɔenba: mantenerſe y ſuſtentarſe: y tener cuidado de ſu perſona
curandoſe y limpiandoſe.
ɔen ~~bilgil~~ bentzil eſpañoles: mucho ſeruicio han de los eſpañoles
ɔenbentzil u tanlabal ob u hanal ob: mucho es meneſter para ſer
uir los para darles de comer. ſon regalones y coſtoſos y tra
baſoſos de ſeruir. mal contentadizos.
ɔentzil: idem aunque no tan uſado.
ɔep: eſquina. u ɔep pak, eſquina de pared u ɔep na. de caſa.
ɔep. adelgazar algun madero con achuela, o otra coſa acepillar
ɔepan. coſa aſſi acepillado. o adelgazada.
ɔepeb mazcab: cepillo.
ɔeppel: ſer acepillado.
ɔepba. adornarſe, afeitarſe. atauiarſe o componerſe hombres
o mugeres. ¶ yan ba acepi aba a chan tabebal tumen xiblalob
ɔic. criança, o buena criança
ɔic: obedecer, honrrar. reſpetar. reuerenciar. y catar reuerencia
in ɔicah, bin in ɔicib ¶ ɔicex a yum: obedeced vueſtro padre.
ɔicil: ſer obedecido el acento en la primera. ¶ ɔicil en la ultima
la obediencia
ɔicaan: coſa obedecida, y honrrada.
ɔic: hazer caſo. in ɔicah. bin in ɔicib ¶ ma a ɔicex yauat chi
chob: no hagais caſo de los cantares de los paxaros ¶ ma u ɔicke
no in ɔimin: mi cauallo es desbocado no haze caſo del freno.
ɔicba: enſoberuecerſe y entonarſe con arrogancia: preſumir
de ſi y vanagloriarſe ¶ ma a ɔicic aba: no te enſoberuezcas
ɔicbaol: ſoberuio de coraçon ¶ ɔicba yol Juan ma u kati.

tuxchi tabal. tumen ayikal. es Juan ſoberuio de coraçon ni quiere que le ten~~ga~~ em bien aparte alguna.

x tzicbail: ſoberuia. preſumcion vanagloria

x tzic ba tamba: honrrarse y reſpetarſe vnos a otros.

x tzicilte: honrrado venerable. digno de reuerençia y honrra

x tzicil than. palabras bien criadas y corteſes.

x tzicthan: la obediencia y reuerençia q̃ ſe deue a dios y a los hom

x tzicbal. tah. t. tratar en conuerſacion alguna coſa q̃ yan v atzicbal tech yetel a lakob a mucul pak tecban acipcie. has por uentura tratado en conuerſacion que fornicaſte?.

x tzicbal: parlar o eſtar en conuerſacion, y la tal. conuerſac

x tzic. tah. t. deſhilar lienço.

x tzicyah: deſhilar hazer hilas y deſpedaçar. q̃ tzitzicimo

x tzicyabal: ser deſhilado, hecho hilas, o deſpedaçado

x tzicyabil. lo aſsi deſhilado.

x tzictzil. }
x tzicben. } tu ya tzictzil y umil: amirado y reuerenciad

x tzictzilkin.
x tzictzil mankinal } dia o fieſta solene de guardar y reuere

x tzictzilhal: ser honrrado y reſpetado.

x tziuil: lo meſmo que. amal.

x tziuil: por fuerça q̃ tziuil hay bilex a canicex doctrina por fuerça os han de acotar para que deprendais la doctrina q̃ tziuil pay bilex a katz tatalelex ti ethan miſſa: por fuerça os han de llamar para que vengais a miſſa

x tzitz etz: veaſe en la plana ſiguiente

x tzih. }
x tzih tun. } olor de orinas, y oler aſsi.

x tzihienac. coſa que huele a orinas.

x tzih mal. oler a orinas.

x tzil. ah. ib. deſhilar o arrancar entreſacando y raſgar o

npper como pano opapel. ¶ tzilex kuchi: tzilex nok.
len: cosa que esta desfilada rompida o rasgada.
lcah. } rompper hazer pedaços y corromper doncella ¶
lecah. } v tzilah bin u cu huyil.
lyabal: es el passiuo de tzil.
lyah: hazer pedaços con frequencia o en muchas partes.
lil: acento en la primera ser desfilado despedaçado y corromper
muger.
lil: en la segunda cosa assi rasgada:
mez: ciento pies.
mez kak. fuego de sanct Anton.
imin: cauallo:
min holna: caualleto de tejado.
imin holpak. caualleto de parred:
imin luum. caualleto de tierra como de eras de huerta.
tz haa: tah.t. bendezir agua: y asperjar o roziar con agua.
ndita. ¶ tzitz haate aba ticici tzambil haa. l. ti tzi tzabil haa.
perjate o rociate con agua bendita
tzabil haa: agua bendita.
i tzaanhaa. agua que esta ya bendita ¶ tzi tzaan ua haa. esta
a ventura bendita el agua.
tza tabal: ser bendezida el agua y ser asperjada alguna cosa.
c becah: escurrir la vasija boluiendola boca abaxo.
tz becah kikel. estancar la sangre ¶ tzitz bexex ukikel cantbac
cimil: estancadle la sangre porque no se muera.
tzilah.
tzili. son preterito y futuro de tzilyah. por hazer pedaços
i tzil haa: descampar cesar de llouer.
ji tzil kik: estancarse la sangre.
oy: bienes y hazienda. como dinero cacao. ropa. y mercaderias
oyil takin: dinero o pecunia. l. takinil tzoy.
oy tecah. hombre rico que tiene mucha gente y familia y mu
os bienes. l. tzetecah.
ol. cuenta de cabezas. hileras, hileras de gente ¶ hun tzool.
ntzool. &c.

x ʒol: en composicion por orden o ordenadamente.

x ʒol: ah. ob. poner orden y ordenar assi

x ʒolcan. tah. t. contar por orden ¶ ʒolcante tibal ti uchi tech tibe: cuenta por orden lo que te sucedio en el camino

x ʒolcinah ordenar poner por orden o renglezas ¶ humhil cinca ʒolcinex, ox ʒolcinex poned en una rengleza, en dos en tres.

x ʒoolol. ser contado por orden. passiuo de, ʒol.

x ʒolbil. cosa ordenada o puesta por orden ¶ ʒolbil u benel tulacal. todo va ordenado o puesto por orden.

x ʒolan: orden o cosa que esta ordenada o puesta por orden ¶ ʒolan u benel uinicob ti procesion: ordenada va la gente en la procesion ¶ ti ʒolan u benel, por su orden.

x ʒolanbe. orden y modo debida ¶ Item, coronica o historia de vida de alguno. ¶ u ʒolanbe halach uinic: ordenanças del governador ¶ ʒolanbe ciel Juan. procedido contra Juan. ha se hecho proceso contra el.

x ʒolan cuxtal: modo y orden debida de biuir.

x ʒolcultal: asentarse por orden.

x ʒolculaan: cosa que esta asentada por orden.

x ʒolculcinah: asentar o poner por orden ¶ ʒolculcinex. /o/ ʒolculenex: asentados por orden.

x ʒolkax. tah. t. atar por orden.

x ʒolocnac: cosa puesta por orden.

x ʒoltal: ponerse en orden. o estar assi puesto. ¶ ma yolah ʒoltal: no quiere estar puesto por orden.

x ʒolthan. interpretar. o interprete, una lengua en otra o naguatatear. y relatar y hazer algun razonamiento y dezir por orden lo que otro nos dize

x ʒom. cosa bellosa o lanuda.

x ʒom. } barui poniente y nos perros lisos.
x ʒoʒom. }

x ʒomanij. } ~~idem~~. el que esta enojado. or esta muerto.
x ʒomanpich. }

m cabalnij. } idem.
n cabalppich }

n ci nah nij. } enoſar a otro.
m cinah ppich. }

m cintah. nij. } idem.
n cin tah ppich. }

m tal nij. } enoſarse.
m tal pich. }

ecah. l. tzeytecah: hombre rico de mucha familia y hazienda
z. pelo o cabello o cerda de animal. ☞ huntzotz tab licvcal. de
pelo depende su cuello eſto es eſta muy flaco.
tz ceh. pelos de venado. ☞ tzotz ceh ek yanticaan. l. huntzotz ceh
yanticaan: innumerables ſon las eſtrellas que ay en el cielo.
tzotz cehon. cabinon ppuh. muchos ſin cuento eramos.
ando fuimos a caça a monteria.
tzel: pelos cabellos o cerdas y coſa velloſa denotando cuyos ſon ☞
otzel inpol: los cabellos de mi cabeça. ☞ v tzotzel vtilec: copete
cabellos delanteros ☞ tzotzel vlec: tiene la frente velloſa.
otzel v cah vinic: el hombre tiene cabellos natural mente es pro
edad ſuia.
otzel nok. manta velloſa, o de ſaial, o capa de lana. delas que traen
e mexico para los yndios.
otzel xanab: penlas de ſaial o paño.
otzelan. hombre velloso. o de mucho cabello ☞ tzotzelan apalil
otzel tzotzel. }
o tzotzel. } idem.
o tzilan.
o tzim pek. perro deſta tierra de palo muy corto.
otzol. acento en la vltima. coſa o hombre velloso y de mucho cabello
tzotzol vinic: tzotzol buc tzotzol pek.
otz tun. arbol infrutifero aunque lleue flor.
ub. vnos animalejos de color verdoso que parecen liebres.

x tzub. la muger mala de su cuerpo orase a publica o rano.
x tzub. tah.t. amancebarse o pecar carnalmente con muger
x tzubancil: amancebarse: y amancebamiento
x tzubin. tah.t. es lo mismo y es verbo actiuo ¶ yanxin at binteic tumpayil thuplal? haste amancebado o tenido p
con muger agena.
x tzublah. idem.
x tzubul. coire es vocablo deshonesto. y feo.
x tzubultah. lo mismo que. tzubintah.
x tzublal: moco curioso dispuesto gallardo gentil hombre gala
polido y bizarro.
x tzublal nok. }
x tzublal cuyem. } galana ropa galana capa ¶ tzublal a nok. tzublal abeel. maix tzublal apixan. tienes
buena ropa y galana. mas no buenas obra
buena alma.
x tzublal. baylador. l. ah tzublal y es porque suelen salir gala
x tzublalil. fantasia hermosura. gentileza galania y bi
zarrias que engrie y ensoberuece.
x tzublalcunah. hermosear. polir, y engalanar.
x tzublalhal: hazerse hermoso polido galano:
x tzublal uiich: es bien agestado.
x tzuc: cuenta para pueblos: para partes. parrafos ar hu
razones diferencias. y vocablos y montones. ¶ hun tzuc a
ixim. hun tzuc a ɔaic buul: ponen vna parte el maiz y en
tra los frisoles. ¶ ox tzuc bin ualab teex? he hun tzuce. etc
tres cosas o tres razones os dize la primera. etc. ¶ ca tzuc yo
thanlo. dos significados tiene este vocablo.
x tzuc: partes. enpartimientos. ¶ holtzuc bin thoxebal en cin
partes se a partira. u huntzuc la primera: u catzuc la segun
x tzuc. copete. o coleta de cabellos y crines de cauallo. o las bar
que echa el maiz para arriba estando en la macorca y la mb
que tienen algunas bestias y martillos en contra del taso. y

...n del horcon, y las nuues leuantadas en alto y que dan que
...o har segun dize tempestad de agua.
: buche de animal, o vientre o pança, o estomago y el mondon
...ispillo ¶ v baltzuc. lo que esta dentro deste buche
: montecillo de arboles pequeños ¶ tzucabal eth
...ah: lasciuo carnal. putañero dado a mugeres.
...il. ...} lasciuia. luxuria y putanezia. y cosa carnal. y luxu
...achil.}
...a ¶ tzucachil v cah Juan: es Juan carnal
...achil cicij olal. deleite assi. ¶ ci bol tali va chuplal ti hach
...n cuol ti tzucachil cicij olal: has por uentura deseado muger
...iendo muy puesto el coraçon en delite carnal.
... yah: dezir palabras deshonestas y feas, o reñir. a alguno con
...abras assi ¶ tzuc yah. incibah tucucutil. l. in tzutzucah v cucutil
...ale desuerguençar assi nombrando las partes secretas de su cuerpo
...cachil cuxtal. vida carnal.
...cah than: palabras feas y deshonestas y hablarlas ¶ v tzucach
...n tah. chuplal: hablo palabras feas a vna muger
...cuba: quedarse aparte o a solas ¶ tzucba v cibah: quedose aparte
...ccinah. poner aparte, y amontonar ¶ tzuc cinex aba telo
...neos aparte ¶ ca tzuc cinah: en dos partes. ¶ ox tzuc cinah en tres
...cbac: }
...cbacel. } cogote in tzucba / o / in tzucbacel. mi cogote.
...cep. lo mismo que, tzucah.
...cep can. }
...cep than. } cuentos y palabras deshonestas y dezir las
...cepil: pañal. andrajo.
...cen tzuc: cosa que ba, o esta diuidida en partes vna aqui y otra
...lli ¶ tzucen tzuc v colob: en diuersas partes tienen ~~aparte~~ sus
...ilpas. o hazen milpas aparte ¶ tzucen tzuc v bal u ba tiene aparte
... hazienda: y no junta con la de los de dentro de su casa por no
...tar conformes ¶ tzucen tzuc v hanal: come de por si. por la misma
...azon ¶ tzucen tzuc xiblal. y ctel chuplal: los hombres de por si
y los mugeres de por si ——— ———

x tzuc max: cierto musgo o maleza de arboles.
x tzuctal: amontonarse oponerse aparte o diuidirse.
x tzucti. bigotes, boço, o mostachos.
x tzucub: prouincia ¶ v tzucub ah cehpech. la prouincia d
pechés que es la de cumkal y mutul. ¶ v tzucub ah chelob
uincia de cicontun ¶ v tzucub ah canulob la de calkini.
tzucub ah cocomob: la de çututa. ¶ v tzucub ah xiuob:
x tzucul. acento en la vltima quadrilla de gente
x tzucul: pueblo pequeño. parcialidad o parte de pueblo.
x tzuculik. tah. t. buscar por el olor algo como los perros
x tzuy. freir. tzuyah. tzuyub.
x tzuyah. coire et coitus vocablo feo y deshonesto
x tzuyah than. palabras deshonestas y feas. y dezirlas
x tzuyan: cosa que esta feita
x tzuybil: cosa feita ¶ tzuybil acibexi. feir locis
x tzuyul: ser feito
x tzuul. tah. t. cercar la casa de seto. ¶ ix ma tzuul /o/ ix m
tzuul tah sin cerca assi.
x tzuul bac: el espinaço ¶ v tzuul bacel vinic. espinaço del ho
x tzul. poner en orden. ¶ in tzulah. bin in tzulub.
x tzutz. in tzutzah. bin in tzutzub cerrar lo que no se ha de ab
y atapar cerrando algun agujero. ventana o portillo. y
cerrar el camino y la llaga.
x tzutzan: cosa que esta assi cerrada o tapada.
x tzutzbil: cosa cerrada que no se ha de abrir. y cosa atap
x assi como agujero.
x tzutz cot: tah. t. cerrar alguna puerta ventana o aguje
x de todo punto con piedra seca.
x tzutz yubtah. t. bruñir el encalado cerrando las hendedur
y ciertas ¶ tzutz yultex bitun.
x tzutz path. } defenderse vno y librarse y descargarse de la
x tzutz tzoth. } culpa que le echauan o ponian ¶ v tzutzah
v tzoth Juan——

nup.tah t. } atapar cerrando con piedra
nup tum. tah t.
pah. atapar cerrando ꝙ tzutzex v pah acal
ppax. pagar la deuda, o satisfacer por ella.
ub. tah. t. suplir. lo que falta haziendolo lo de comunidad ꝙ
atzutzub ticex v thucan a yubte: no hagais de comunidad
antas que faltan para cumplir el tributo
ulbil yubte. mantas hechas de comunidad para suplir assi
ubil patan yubte idem
zuc: cosa deshonesta y desuergonçada.
tzuc can. tah. t. contar cuentos y deshonestos y feos.
zuchub. conuersacion deshonesta, y tener la.
zuc keyah: reñir con palabras deshonestas y feas.
zuc than: dezir o hablar palabras deshonestas.
uy. especie de tortolillas, o paloma desta tierra
uy. membrum virile, de niños y muchachos.
ul: acento en la primera, passiuo de tzuk.
zul. acento en la vltima: cosa assi cerrada o atapada
tzuup: cosa suzia ꝙ tzuu tzuup yokol thuplalla: suzia y puerca
ta muger.
tzuupil: suziedad.

dar conceder otorgar entregar, poner en algun lugar ꝙ in ƺaah
in ƺab.
x ti Juan: dadselo a Juan: tac ƺaah ti ya selo emos dado
aex ti ƺaah: a quien selo diste? ti pedro. diselo a pedro. Juan
ƺaic: darselo as a Juan ꝙ bin in ƺab tech: yo te daré dello
ios ƺaic nach kin. Dios te de largos dias ꝙ ƺa ne nex caix
ne teex: date et dabitur vobis.
o obargar: ma in tial in ƺaic teex: no es mio el entregaros lo.
ros lo.
poner en algun lugar ꝙ tab in ƺaic: adonde lo pondre? ƺa
kin: ponlo al sol. ꝙ ƺa silla yokol tzimin: ponla silla al caua
o en silla lo.
ah. ab. pensar creer o tender y Juzgar assi ꝙ in ƺaah. a con
thapahal. creyo entendi que fuera poco tu enfermedad.

¶ ma inɔab vcimil ticeb cu chi: nocrey nopense que muri
tanpresto ¶ in ɔaili tac v cimil loe: luego crei vi oy ma
que auia de morir —

x ɔa. particula: exhortantis: ea. date, o daos priesa ¶ ɔaika
priesa: ɔaex kalo, ɔaexika: daos priesa vosotros ¶ ɔaex ta
ɔaex tun. e pues hagase ¶ ɔaex cit: hagase lo que dezis
me plaze. ¶ ɔaex ta uoc, ɔa ta uoc: daos prisa. date prisa.
x ɔa. l. ecce. Heos aqui, ɔa yulel magosob Hierusalem ta lob
tilic yalicob, ecce. magi veniunt ab oriente Hierosoli ma
dicentes.
x ɔa yuchul acontecio o sucedio. ¶ ɔa v cimil acontecio o su
que murio quando no se cato. o quando no nos catamos m
¶ ɔa tii v kuchul padre tiah: acontecio que llego el pad
pueblo sin pensar. ¶ ɔa tac v talel Juan acontece o ac
que luego vino Juan.
x ɔa: prouecho, o aprouechar. ¶ bal v ɔa tu lic teex a yani
ichil keban: que prouecho os vino mientras estauades en
pecado ¶ bahunx v ɔa loe. de que prouecho es esto, o que
ma bahun v ɔa, no vale nada o no aprouecha, o es muy p
x ɔab: lo mismo que. ɔa. por prouecho ¶ bahunx, tac v ɔab la
que aprouecha esso. que es o que vale? Ma hunx v ɔab mu
co aprouecha y poco vale ¶ bahunx v ɔab ixim ɔe ɔec la, q
aprouecha, o que es este poco de maiz siendo menester m
x ɔa. almehenil ti. ~~dar~~ ennoblezer a otro darle nobleza.
x ɔa. al olhil than. dar la palabra de hazer, o de no hazer
na cosa: y la palabra assi dada. ¶ v ɔaah a la bal hil tha
binil v boten: dio me la palabra de pagarme ¶ v hau
ɔah a la bal hil than: no guardo la palabra que auia dado
x ɔaba: darse o entregarse ¶ v ɔaah v ba ti cimil coklal. l. ɔ
v ɔibah ti cimil coklal: entregose a la muerte por nosotros
x ɔaba: atreuerse, o osar oponerse a hazer alguna cosa ¶
ba a ɔaab aba a uocle v ti yal hunpaye por uentura a tre
teras, o osaras opon(d)erte a hurtar la hazienda agena.

ba: entremeterſe donde nole llaman, o en lo que no es
ſu officio.
ba. comedirſe ¶ vyaah vba v beelte. comedioſe a hazerlo.
ba: pagar la muger. el debito al marido.
ba. okol. } fiar a alguno, o ſalir por ſu fiador ¶ yaaba.
ba. oklal. }
kal. /os vroklal: ſal por mi fiador, o fiame por amor de dios
bin ayaab abaex yaklal Pedro in mahante: fiada pedro o
dreis por fiadores de Pedro por mi amor ¶ Item. boluer
: otro o pagar por el.
ba ti kulel: negociar mal vno el negocio que otro le en
mendo o tomo a ſu cargo, y pagarlo el de ſu bolſa o eſtarſe
ello en la carcel ¶ tin yaah inba tin kulel tin bo tah in kaa
: al roſtro me ha ſalido lo que me dieron a vender, que
a pagarlo he pueſto dineros de mi caſa. ¶ tin yaah inba tin
el catin payah Juan: fuy a llamar a Juan para que hizieſe
ſta obra, y por no venir el me mandaron hazerla.
ba ti teſtigoil okol: ofrecerſe por teſtigo o preſentarſe por
tigo contra alguno.
a. ti pecoltzilil babal: ponerſe vno en rieſgo o en peligro.
ba. ti pecoltzilil cimil. l. ti pecoltzilil cimcabal: ponerſe
eligro o rieſgo de muerte, o arriſcar la vida
bail: entremeterſe y el tal entremetimiento. en officio ageno
onde no le llaman. ¶ yaab vyabail Juan lic v benel ti vitz
akbil: mucho atreuimiento tiene Juan que va de noche
ſierra.
bal. paſſiuo de. ya.
bil: coſa dada concedida o entregada o coſa pueſta en alguna
ite.
bil mahan: empreſtido que ſe ha de boluer ello miſmo.
bil pay: empreſtido de coſas que ſe han de boluer en la mes
eſpecie.
ic. coſa neceſſaria o que es meneſter ¶ mala in yabic loe.
ſoy meneſter para eſto ¶ mabal a yabic ten, no me eres ne
ſario no te he meneſter ¶ mabal in yabic tu than in xiblil.
mi marido que no ſoy meneſter ni ſiruo de nada. ¶ mabal
bic yol. deſaliñada o deſaliñado

x ɔabil than. comission dada a alguno.

x ɔabilah. don o merced que uno da o haze y gracia assi ¶
yaabi uɔabilah Dios ten muchas mercedes maha he
ɔiobilah. ofrecer o donar. y lo ofrecido o donado ¶ ɔabi
te babal tuti mimyaob ofrece o da algo a los pobres ¶ ɔ
bin in cib ti Dios: yo ofreçere a Dios ¶ ɔabi lahnen ti D
frece algo a dios ¶ in ɔabilah ti Dios: lo que yo ofrezco
¶ maa talic ex ɔabilah ti Dios. l. ti y otoch ku. no toqu
a lo ofrecido a Dios, o a la yglesia.

x ɔabilaan. cosa assi ofrecida a Dios

x ɔabil hal: acontecer o acrecer o suceder ¶ ɔabil hi u ben
lom tulak ti mayolah cuchi: sucedio que fue su tiro d
lança a su compañero y le hirio sin querer lo hazer ¶
na ɔabilac u benel alom ceech O si sucediese que fu
tiro de lança al venado y le alcancases.

x ɔabom: cosa que sin duda sera dada. ¶ ɔabom a ya
cunmen Dios, u alim a ualkes aba ti: sera te hecha me
y misericordia de parte de dios si te conuirteres a el.

x ɔac: cuenta de grados y escalones y otras cosas que van
encima de otras ¶ hun ɔac. ca ɔac ox ɔac. eb. uno dos. t
escalones.

x ɔac: grados de parentesco ¶ bahun x ɔac. l. tu hay ɔac y
Juan y etel maria? en quantos o en que grados de parient
esta Juan con maria? ca ɔaci yanil. en el segundo gra

x ɔac: medicina o xaraue ¶ ma chaan ɔac tu yah no a
uechan medicinas para su llaga no tiene remedio es in
rable

x ɔac es tambien cosa saludable que cura y aprouecha
salud.

x ɔac: ponçoña en beuedizo ¶ ah ual bil ɔac ponçoña que
mata

x uɔacil ix maalil. beuedizo o ponçona o medecina para

x ɔac. ah. ab. curar y medicinar, y tambien emponçonar
beuida

x ɔacan. participio de. ɔac. cosa que esta curada medici
o con ponçoñada.

hal. tal. l. talel. l. hulel. venir de caſta o de linaje ¶ ɔa
v tal tah kinil. de caſta le viene ſer ſacerdote

. } abolorio, caſta o linage o generacion ¶ ɔacab
al. } ɔacab in talel ti batabil: de caſta me viene el ſer
cacique ¶ ɔacab a talelex ti lobil de caſta os viene
ſer malos. ti ah cicin thanil de ſer ydolatras etc.

coſa ſin fin ¶ ɔacab kin: ɔacab numya yokol cab: ay
ſos ſin fin en el mundo.

al: aforrar.

.. acento en la primera crecer, acrecentarſe, aumentarſe
iplicarſe, añadirſe, hazerſe mucho lo que era poco, o alle
ya caudalarſe poco a poco ¶ maɔaci in menyah yetkun.
laſe mucho con el ¶ maɔaci u cijl ixim: no han dado mu
mosna de maiz ¶ pimhenex ɔa cenexixan: creſcite et
iplicamini.

l. acento en la primera. ſer curado y medicinado ¶ ah
alen vaye: vengo a ſer curado aqui; o que me curen aqui.
l: en la ſegunda. medicina y remedio y ponçoña ¶ ma
l uɔacal: no ſe que remedio o medicina le de.
l. tah. te. ſeruir de remedio o medicina, ſer remedio o me
a ¶ beelte ɔayatzil u ɔacalte tu yanal cab: haz limosna
que te ſiruan de remedio en el otro mundo.

il: ſer curado o medicinado

il: lo que es curado o medicinado.

nabal: ſeruir alguna coſa de medicina o para medicina

. añadedura y pedaço, cordel o de ſoga añadido

acal. kaan.

l duy: tah. t. coſer vna coſa con otra a la larga, añadiendola

lkax. tah. t. añudar vna coſa a otra o añadir atando.

l moa. tah. t. añudar vna coſa a otra

lɔac: coſa ñudoſa de muchos ñudos, como cañar

lɔac: coſas que van vnas encima de otras como eſcalones.

calɔac: u benel yebal altar. aſſi eſtan las gradas del altar

calɔac: u benel akebanex. Vais añadiendo pecados a pecados

x ɔacal ɔaccunah: yr poniendo aſſi coſas.
x ɔa can: coſa que eſta curado, o emponçoñada. y coſa añadi
x ɔacan: el compañero o proximo o pariente cercano ꝗ m
x ɔacan coſa entera que aun biue y permanece y no ſe ha to
ni conſumido ni gaſto ni recebido detrimento:
x ɔacan cunah. conſeruar. hazer que dure alguna coſa y qu
x ɔacantal: permanecer y conſeruarſe.
x ɔacan ɔacan: coſa que en parte eſta conſumida gaſtada o pa
x y en parte no
x ɔacba: illeſa y entera a que no ſe ha tocado y que dura bi
permanece, casi lo miſmo que ɔacan:
x ɔacbeçah añadir, o alargar añadiendo
x ɔaccunah: guardar conſeruando, o conſeruar guardando
x ɔaccah. }
x ɔacecah. } a caudalar y ateſorar conſeruando y juntar coſas.
que ſe allegan poco a poco:
x ɔacyah. curar a vnos y a otros y enponçoñar con beue dizos
es frequentatiuo de ɔac
x ɔacnac: coſa muy humeda y moſada.
x ɔa coy }
x ɔacoyol. } empeñar. y dar ſeñal para no faltar en loq̃
x ɔaticoyil. }
x ɔacomal. v ɔacomalbac. las coiunturas
x ɔacpakeçah añadir o acrecentar.
x ɔactal. durar permanecer y conſeruarſe.
x ɔa cantal keban conceder indulgencias o perdon de pec
x ɔaçeb. tah. t. dar prieſa
x ɔacib, tah. t. dar y ofrecer lo que ſe eſtima y ama por ſolo
a quien ſe da.
x ɔacipitolal. dar licencia y la tal licencia ꝗ ɔa çipitolal t
yumile: dame licencia ſeñor
x ɔa çipitolal: ſaluo conduto.
x ɔa than: dar que mirar moſtrarſe vanamente o vana g
ꝗ tha nex ti ɔathan. no ſeis vanagloriosos ꝗ maa ɔaic v

..h. nodes que mirar o querer a la gente.
..ech. dar querer
..ual. } señale
..eil. }
..uh. criar la muger dando de mamar y a mamantar assi
..in: prouocar o incitar o irritar y dar ocasion ꝙ ?a?hun. b
..ten v?hei in ?aic v?ol: diome ocasion y assi le desea la bre
..in ?aic v?hun v?o?il a mehenob. l. ?a mehenob: no prouo
.. tus hijos a pecar.
..un ac ya?il: causar contienda o discordia
..: calçar herramienta
..y; reñir castigar y reprehender ꝙ ?hanti baxal hik in
.. a ha?: dexa el juego mira no te castigue o acote ꝙ ?unx
..abex v ha? a palilex ti ?i?ilob: porque no castigais a vue
..hijos quando pecan.
..l.: suceder o acontecer ꝙ ?ai? ?ahi v tal Pedro: y sucedio
..bien a Pedro.
..al bil than: dar ley ꝙ ?a hal bil than v?ibah toon. l. v?ah
..bil than toon. dio nos ley.
..mal: dar de comer y pensar animales
..robon: asentar colores.
..: col millo.
..yan yan. hazer mucho mal y daño ꝙ ?a yan yan v?ibah ten
..an yan v ?ah ten: hizo me mucho mal mucho daño.
..ahil: limosna y misericordia que vno haze y hazer la ꝙ bi?l
..ay ahil ten. l. ?a in yahil: haz me limosna ꝙ bin a?aab ca
..hil. l. bin a?aabon ta yahil: hazer nos has limosna ꝙ ?a
..hil v nen ma yol Juan. es Juan muy misericordioso y li
..snero.
..yax ?hopat. en coroçar.
..can: yerua. xabonera para hazer xabon.

x ɔayuthul: acontecer osuceder.

x ɔaic: causa orazon. enciertas maneras de hablar ¶ ba
cech mankati talel tiyotochikuu. por que causa no qui(e)
venir ala yglesia? ¶ balɔaicex matan aubiex v than
por que causa no oys la palabra de dios ¶ bal ɔaicex
la causa de morir nos que os da, de que os moris. vijh
x la hambre nos mata.

x ɔaic ¶ bal ɔaic ti: que le aprouecha? que le sirue? ¶
ɔaic ten, tech. ti. toon. teex. tiob. que me aprouecha

x ɔakax than. escandalizar oponer en admiracion ¶ ɔ
than vcah Juan tulobil v beel: escandaliza Juan con su
vida ¶ balx v chun a ɔakax than ticob tulobil a beel p
los escandalizas con tus malas obras.

x ɔakax than tzil: cosa admirable que causa admiracion
sea buena: y cosa escandalosa por ser mala. ¶ ɔakax
v tibilil a beelex, ɔakax than tzil a lobilex.

x ɔakoch: castigar y castigo con pena ¶ ɔakoch vcah Dios
helela: castiganos Dios agora ¶ v ɔakoch Dios tenla e
castigo de Dios con que me castiga.

x ɔakoch: buscar vno su mal daño o perdicion, o el de ot
maa ɔa a koch ta hunal. maix a ɔaic v koch a lak xan
buscas tu daño ni el de tu proximo.

x ɔakoch okol lo mismo ¶ ɔakoch v cibah yokol, ɔakoch
cibah cokol xan. busco su daño y busco tambien el nuest

x ɔakoch tzeec. tah. t. castigar con pena y castigo assi ¶ ɔa
tzeec v cibah Dios toon. l. v ɔakoch tzeec tahan Dios cast
¶ v ɔakoch tzeec Dios tech lo. este es castigo de Dios con q

x ɔal v hol v chel alcalde. poner la mano en la vara del alcald

x ɔal: poner la mano sobre algo apretando, y sellar.
x ɔalab. sello o molde.
x ɔaleb. idem
x ɔalal. ser sellado, o impreso o estampado.
x ɔal che ɔalab. sello ¶ tac in ɔal che ɔalab venga mi sello.

..t. tah.t. poner la mano como en vara de justicia y ponerla assi apredou.
..algo por que no se lo lleue el viento.
..h: frequentatiuo de. ɔal.
..h. hazer fuerça o violencia constreñir. oprimir y latok fuerça
..encia ¶ ɔalex v pachob catacob ti cħan missa. forçad los apre
..los a que vengan a missa ¶ mabihac in ɔalic v pach v chuplilte
..a: no puedo yo forçarle para que tome por muger a maria
..chaah Juana ti men v ɔal pach batab: caseme con Juana por la
..a que me hizo el caçique
..echar en remojo.
..cat: hazer milagro. dar que maravillarse ¶ bin aɔab vma
..halach vinicil cah. ceh bin v pochobe: harás milagros delan
..eñores del pueblo quando te menosprecien ¶ ɔa macat vcibah
..l. v ɔaah v macatob: dio que se maravilla sea.
..ahan. alquilar y emprestar vno su hazienda, y a en darla y
..e lo que le han de boluer. en propia especie. como cauallo &c.
..ahanil. idem.
..ahoyan. hazer mucho mal o daño a otro ¶ v ɔaah mahoyan
..ɔa mahoyan vcibahten: hizome mucho daño.
..akumkum lo mismo ¶ ɔa makumkum incibah ti batab. l. in
..makum kum ti batab: hize mucho daño al caçique
..l. acento en la vltima cosa que esta aplastrada.
..al: acento en la primera. ser remojado o echado en remojo la ropa.
..am: cosa que esta empapada o remojada o en remojo y cosa a tu
..y enfascada.
..al tikeban: sumirse en pecados. l. ɔamba tikeban
..alcunah. es actiuo de, ɔamal.
..bil: cosa remojada o echada en remojo.
..ib. tah.t. encerar remojando la cosa en la cera.
..cab. tah.t sumir alguna cosa o meterla en agua &c. ¶ ma
..m cab tic aba tikeban. no te sumas en pecados.
..kab: tah.t. sumir o meter con la mano alguna cosa en agua o en otro
..kab: ameter ¶ ɔamkabte aba tiob. acometelos. licor
..kab ba entregarse o darse ¶ ɔamkab teaba ti batab caufac
..mal yet hun. entriegate al caçique para que comas con el.

x ɔam chacau. acalenturado

x ɔam chacauil: calentura o fiebre muy rezia

x ɔam ol. ti ɔ kom olal. entristese mucho. tener mucho dolor y

¶ okte akeban tilic aɔamaic aual tu yaabal okomole
nab: llora tus pecados teniendo mucha tristeza y dolor dell

x ɔamal. Juntarse o amontonarse o venir assi juntos ¶ ɔ
pimil uinic yicnal Jesus ubic uthan Dios: juntose mucha
y vino a Jesus a oir la palabra de Dios

x ɔanal: hundirse como monton de granos.

x ɔanal yeeb. caer el sereno de la madrugada, y caerse

x ɔanal: caerse la fruta y las ojas de los arboles

x ɔanaan. cosa que esta junta y amontonada ¶ ɔanaant
cob tiyotoch ku.

x ɔanaat. vision misterio o maravilla

x ɔanaat: significar dar a entender declarando ¶ bin
anaate tibahun a payma ti Dios: darte he a entender q
deues a Dios.

x ɔancab. tah. t. amontonar o juntar de presto o con impetu

x ɔancabal: cosa amontonada o junta.

x ɔancunah: amontonar o juntar assi

x ɔan cah. }
x ɔanecah. } amontonar hazer caer. o hazer llouer amont

cab cebel ɔancah uyaabal bech yokolob: de presto llouio e
caer sobre ellos mucha codornizes amontones.

x ɔanach. bastecer o dar matalotase o comida para el camin
ɔanech nenex. tu padre. l. ɔanech teex padre. l. ɔaex uneh
caxiyc mexico: dad matalotase al padre. &c.

x ɔanok okol. abrigar a otro echando le ropa encima ¶ ɔa
yokol Juan. abrigad a Juan echad le ropa encima

x ɔantal. Juntarse o amontonarse

x ɔanuuc. significar o dar a entender declarando ¶ bin
anuuc te: yo te lo dare a entender ¶ ɔanuucte hiba
upayma ti Dios: dale a entender las obligaciones q
tienes a Dios.

numyail: afligir ¶ zanum yail ueibahten. l. vzaah num
il ten. l. vzaah in numya: afligiome.
nup. vengarse delo que el otro le zino o mal dixo, o del testimº.
le le leuante etc. ¶ xnup ueibah tinkeyah tin pak pach. l. vzaah
nup inkeyah in pak pach: zinõ me y leuantome testimonio
que yo le auia reñido y leuantado testimonio ¶ matan inzab
nup caaualic ten. l. mabiykin inzaic vnup athanten no. o
unca me vengare delo que me dizes.
oc: enastar hacha o lança. ponerle el cabo o astil ¶ zaex yoc
batlo: poned cabo o astil a esta mi hacha.

oc. } caminar y aguijar apriesa. zaex tacoc. aguijad.
tzoc

oc. tah. t. hollar o pisar ¶ vzaah oc tah in tzem. pisome el pecho. l.
oc ueibah tin tzem. l. zaoc bil ueibah tin tzem.
okel te. dar a entender o saber ¶ bin inzab a vokel te tibahun
ai ma ti dios: yo te hare entender quanto deues a Dios.
okomolal: afligir y entristezer. dar y causar tristeza ¶ zaokom
al ueibahten. l. vzaah okomolalten. l. vzaah vokomolal: entristi
ome causome tristeza.
ol: cosa atenta en algun negocio ¶ zaol ti payalchi. atento esta
la oracion.
ol. cosa inclinada a algun negocio ¶ zaol tikay inclinado
cantar.
ol. tah. t. prestar atencion a alguna cosa, tener cuidado en ella
soliçitarla y trabajar por hazerla y poner el coraçon y afecto.
n ella ¶ zaolte a payalchij. l. zaauol ta payalchij: pon aten
ion en tu oracion ¶ zaauol a tanle Dios. l. zaolte a tanlic Dios
cuidado de seruir a dios. trauaja en ello ¶ vzaah yol ticicilal
ol. tah. t. proponer ¶ in zaoltah. l. mzaah uol. l. inzaah kiuol.
ib tic hun tech cuchi: propuesto auia o determinado estaua
escriuiros vna carta.
zaol. tah. t. hazer caso y caudal. ¶ matan inzab voltikeyahzuº.

.l. matan in zolte vkeyah juan .l. no hize caso delo que me rin

x zaol: dar uno su beneplacito volumtad y consentimiento para
go ꝗ vaah yol gouernador cautzac cacolic ucol batab. dio su
sentimiento el gouernador para que le hagamos milpa al
que ꝗ matuzab yol padre cautzac cokot ti yotoch ku aun
hadado su consentimiento el padre para que hay lemos en
yglesia.

x zaolal: atencion deuocion y afecto cuidado y feruor ꝗ yan
nex a zaolal tu babalil Dios: tened deuocion en las cosas de D

x zaolbil: cosa hecha con cuidado atencion y deuocion en que
tiene puesto el coraçon y afecto ꝗ zaolbil payalthij. oracion
uoroſa y deuota. que se haze con deuocion

x zaol yu milan: que se haze: patron o santo que uno tiene por
uoto ꝗ maix a zaol yumilane

x zaol tanlah. tanle: seruir con mucho cuidado, y tener m
cuidado ꝗ zaol tanle Dios yetel u babalil: sirue a dios y a s
cosas.

x zaol til cosa deuota que causa deuocion

x zap: cuenta para hijos. hermanos maiores y menores si ay m

x zap. poner una cosa sobre otra como un lino sobre otro.

x zapach. añadir ꝗ babin lubecech tikebane. baci azab upa
si caezes en pecado no añades otros pecados

x zapahal. sobresanar la llaga o herida, o enfermedad.

x zapay. fiar cosa que se ha de boluer en la misma especie o pre
assi maiz dinero etc. ꝗ zapay nen tayum caathac ukalal t
mazcab. fia assi a tu padre porque no le echen en la carcele
ꝗ Juan zai ixim in payab Juan medio maiz prestado.

x za pal zap: cosas puestas o encaxadas unas encima de otras

x zapal zap cunah: } poner o encaxar unas cosas sobre otras.
x zap cunah: }

x zap. idem.

x zapan cosa assi puesta una sobre otra.

p cah. } sumirse o atestarse o atascar o atollar ¶ uɔapah uba ti
p ba }

.k: sumiose o atascose enel lodo. ¶ uɔapah uba tiɔoil. sumiose en
llaquerias. ¶ uɔapah uba ti keban: sumiose en pecados ¶ tiku
l en odio y aborrecimiento ¶ tileppolal. en enojo ¶ ti numya,
trabajos y miserias &c. en otra qualquier cosa ¶ ma a ɔapicaba ti
olal. no tengas mala voluntad a ninguno.

puykab. dar higas

pax: fiar hazienda ¶ ɔappax ti Juan. l. ɔappax nen ti Juan. l. ɔab
ix Juan. l. ɔappax yicnal Juan: fia tu hazienda a Juan, dase
fiada ¶ Juan ɔay in ppax: Juan me fio su hazienda ¶ inppa
. ti binicob lic inkahe: pido lo que fie a la gente lo qual me
uen ¶ uɔaah u tzimin inppaxab. fiome su cauallo diomelo fiado
a. tah. t. poner discordia ¶ ma aɔatale inlakob: no pongas
cordia entre mis compañeros.

ti payil: prestar lo que se ha de boluer en la misma especie

ti ppaxil: fiar algo que no se ha de boluer en la misma especie.

tumut than. botar en alguna elecion ¶ ɔatumut thanenex
ɔa tumut thanex uamac binococ ti alcal dcil. botad sobre
ien hadeser alcalde.

than: dezir o hablar. ɔaex a than cexbatab: hablad vosotros
e sois caciques.

than tumbe: condicion o pacto entre algunos. y concertarse assi.

ac: medicina que uno da a otro.

ac. }
ɔa ci } cosa humeda.

acal: remediar: dar o poner remedio o medicina o curar.
ɔa ɔacal te inpixan. l. ɔa ɔacal nen tin pixan. l. ɔa uɔacal in
an yumile: señor remedia al alma dale o ponle remedio.
ma u chac in ɔaɔacal tic. l. in ɔaic uɔacal a numya a chapahal
puedo remediar tus trabajos tu enfermedad. l. ma u chac
ɔaɔacal ta numya ta chapahal.

ɔaɔalcab. tah. te. empujar lleuar o traer o echar a rrempujones

ɔaɔacunac. cosa que va o se sigue vna tras otra. ¶ ɔaɔ uactic in paalilob vnos tras otros se van muricado mis criados ¶ ɔaua v puɔul in cuchteel: vno tras otro se va huyendo mi g y no se da junta.

ɔaɔilib: dar exemplo bueno o malo ¶ ɔaɔilib ucah toon ti bilil v beel. l. tulobil v beel: danos buen exemplo con sus nas obras. O malo con sus malas obras.

ɔa v hahil than. }
ɔa v tohil than } dar la palabra ¶ lic caɔaic v hahil cuthi bin il cutzin humppel casulla: damos la palabra de hazer vn

ɔaul: don o presente que se da ¶ bal a ɔaul ti padre: quel has de dar al padre?

ɔa v nuucul: significar dar a entender. o declarar

ɔa v tumutil: ordenar. dar orden y traza o trazar ¶ v ɔa u hol tumutil v uucumabal ti alcaldeil.

ɔa v thanil kin. dar nuevas de la venida de alguno ¶ hi ti ba v ɔab v thanil v kin gouernador.

ɔaxichil. l. pul than. l. pul cuch. caluniar amancillar ...

ɔaxocan: dar cuenta.

ɔecnacpaal. muchachllorón y regañon y penoso ¶ ɔecnac i ɔecnacil aquella desgracia y llorar.

ɔehba: imponerse ensaiarse en algo ¶ ɔehba v cibah. l. v ɔe v ba ti ɔeec.

ɔeyaxkin: estio lo mas rezio del quando quieren venir aguas.

ɔeyum: tio hermano de padre o de padrastro: y tio casado la tia hermana de la madre.

ɔelemolah: mudable inconstante delicado y de poco ani

ɔemancimil. l. thapahal estar aplacado. la enferme

ɔamanyol. l. v pucsikal kohan sosegado esta el enfermo se quexa.

ɔemcunahol: aplacar al airado

ɔemcunah than. aplacar y amansar al ayrado o al infuri

nelol.l. puccikal: aplacarse el airado

nolal: aquella obra de placar y mansar.

nzemol.tah.t. aplacar y mansar.

mzeman. algo aplacado.

a: tia hermana de madre, y tia muger de tio hermano del p.e

: cosa pequeña o chica

mucut. la casa de los muertos, en que estan las andas.

cunah: hazer pequeña alguna cosa y achicarla.

chibal: gota queda en los empeines de los pies y en las manos.

chinchaçon y dolor y ardor.

e. } poco o poquito.
ec

zili: poquito es esto.

zec haz.tah.t. aco tar poco y moderadamente.

etac } poco a poco ¶ zezetac a conic ixim
efacil

zec paal: niño. o niña ¶ ixzec paal: niña

hal: achicarse parar se chico algo.

il, vzezil. lo menos en numero ¶ vzezil mehen el hijo menor

vzezilen a mehenob

ili vbenel. poquito falta. ¶ zezili manani. poco falta en esso

zilima, con verbo de futuro y preterito Poco falta zezilima

chuuj poco falta para esso. ¶ zezilima in hatz bech: poco fal

para que yo te acote ¶ zezili ma kuchuc tichumuc kin,

o falta para medio dia. ¶ zezili ma kuchuc tichumuckin

hi: poco le faltaua ¶ zezili ma vcimçahen poco falta para

tar me.

lah vinic: hombre flaco de pocas carnes.

lah viinicil Juan: es Juan hombre flaco de pocas carnes.

ma. } por poco o falta poco. ¶ zez ma tizomantibe.l.
ilima. } zez ma ti vilah haa tibe: por poco no me mose oy

el camino ¶ zez ma cimi: por poco no murio: estuuo apique

dello.

x ɔeɔ mala: pocomas omenos.

x ɔeɔmab .l. chinab: xeme.

x ɔeɔ tzec. tah. t. castigar desde pequeño ¶ ɔeɔ tzecctex a ualam
castigad a vuestros hijos desde pequeños.

x ɔib: tah. t. bin ɔibnaceh: escriue tu vosotros (escribir ¶ ɔib n
estoy escribiendo ¶ ɔib nen ɔib nenex. bin ɔibnaceh: escriu
vosotros, escribiras ¶ mabahum in ɔib te hunteh: nunca te
crito carta. ɔib te hunti Juan. escriue vna carta a Juan.

x ɔib: es tambien pintar y debujar ɔib te v uimbail sanct Jun

x ɔibal: escrito o escritura. y la pintura, y el traslado q̃ se sa

x ɔibal: firma o nombre de alguno escrito.

x ɔiban } cosa que esta escrita o pintada
x ɔibil }

x ɔib. tah. t. be. hazer processo contra alguno ¶ ɔibtex v beel

x ɔibith: santiguarse. ɔib teaith ti cruz santiguate.

x ɔib mal: yrse alisando el bitam, o el camino allanando

x ɔib meçah. alisar assi

x ɔibnac: cosa lisa.

x ɔibnaat: ymaginar o pensar con la fantasia ¶ ɔibnaat. bi
binil ci mici m yum cuchi: ymagine que auia de morir
padre

x ɔib ol: lo mismo ¶ lay v ɔib auolbe. maix uilla cachie
ymaginarias que era este y no feria ¶ bal cuɔibtic a u
que estas ymaginando? ¶ Item. ɔibol. v ɔibol ymagi
cion y fantasia de la ymaginacion.

x ɔibol: ganoso y dessceoso que tiene desseo carnal. y el q
esta assi enamorado ¶ ɔiboleh ua ti chuplal. tienes dess
de juntarte carnalmente con muger? ¶ ɔiboleh ua ti x

x ɔibol. tah. t. dessear assi a ɔiboltah ua hun payil chuplal
deseaste la muger agena. l. hun payil xiblal el maria

x ɔibol. tah. t. es tambien dessear en buen aparte con afe
¶ ɔiboltex benel ti caan: desead yr al cielo ¶ in ɔibolm
benel ti ho. tengo deseo de ir a merida.

x ɔibolach: deseoso de mugeres con desseo carnal.

olachil: aquel deseo
alal: desseo carnal y tenerle. y el que le tiene ¶ yan ba a ʒibolal
ʒuplal: por ventura has tenido, o tienes desseo de mugeres. l. ti
ʒ lal de varones. ¶ ʒibolalesh ba ti chuplal tienes desseo de
ugeres. ti xiblal de barones. ¶ alguna vez se toma en buena par
olam: cosa que es deseada. ¶ ʒibolam cimil tumen. es desseada
muerte por el.
olil: el desseo carnal ʒibolil xiblal ti chuplal. l. chuplal
iblal. el desseo carnal que el hombre tiene de mugeres
que la muger tiene de varones.
oltabal: ser deseada en buena y en mala parte.
pucsikal: ymaginar lo mismo que ʒibol.
: afeitar an anasa: inʒicah bin inʒicib. ¶ u nokil ʒic los
nos de afeitar.
: apartar o arredrar como vasura. inʒicah. bin inʒicib
: la mano curda. o izquierda, o el lado izquierdo: y el izquierdo
rdo ¶ cijc cunah: hazer a lgo a izquierdas.
cah. hombre siniestro desmesurado rencilloso, malquisto
o y desgraciado en desparttirar.
cahil: aquella desmesura mala criança y desgracia
ran muyal: aclarado ha el tiempo, y dos echan los nublados:
cab. tah. t. apartar o arredrar. ¶ ʒicab tex taan. l. cohohola
tad alla la vasura a pajas. ¶ ʒicab tex cilia: partaos vosotros
cabal: cosa assi apartada.
ʒic. en carar muy juntas y apretadas las hojas del guano o pal
en las varillas quando hazen las casas pajizas. ¶ ʒicexaʒic
a chacyocol hani: apartad assi el guano. porque no aya go
as porque no entre agua.
che. tah. t. limpiar vasura raiendola con palo arraiz del
lo, y raella assi ¶ Item. llamar ganado o gallinas recogidas.
chal. ich: mirar como enojado.
chalpacat. idem.
it. tah. t. limpiar la vasura. y las hojas de arboles secas. y cai
, y cosas assi ¶ ʒicit tex utahimin, u lechac. etc.

x ɔic tan. lo que esta enfrente o cara a cara o de cara, o en cont
deotro. ¶ ɔic tanen tutan padre cab ke yahen: estaua yo e
frente del padre y delante del. y riñome ¶ ɔic tan u talel
u talel ik. u talel kin toon: danos el agua el viento y el so
en el rostro.

x ɔic tan. tah. t. poner assi algo enfrente ¶ ma aɔic tan t
tumal padre: no te pongas assi el rostro o la cara en frent

x quando passare, ¶ ma aɔic tan tic nih. l. apacat no pc
gas assi el rostro o la cara.

x ɔic tan cunah idem

x ɔic tan hal. ponerse assi.

x ɔic than. tah. t. hablar con soberuia, y desmesura y ma

x ɔic uinic. hombre desgraciado soberuio y malcriado en hab

x ɔiɔic. veaso en la oja siguiente.

x ɔil: atestar embutir rellenar los cestos y cosas assi in ɔil a
bin in ɔilib.

x ɔil. apretar el guano quando cubren las casas. ɔi lex aɔij
pretad el guano.

x ɔil. ah. ɔilib descascarar. o deshollejar xicamas platanos
ɔilex thicam.

x ɔij lac: cosas que suenan. chillan. rechinan o cruxen co
pies de mesa o de cama. o exe de carreta.

x ɔij lic mac. idem

x ɔilam: cosa que esta embutida rellena, recalcada y ates
¶ ɔilam tu ciciolal. lleno de gloria glorioso

x ɔilan cunah: embutir y llenar assi

x ɔilan hal. rellenarse assi

x ɔilbabal. ser trasladado escritura, y ser imitado.

x ɔilbah. trasladar escriptura. o imitar.

x ɔilbahim. cosa trasladada.

x ɔilbal: vide. ɔilibal.

x ɔilbil: acento en la primera. ser desollado xicamas agu

x ɔilbil: acento en la vltima cosa rellena y atestada.

x ɔilbut. tah. t. atestar embutir.

cah : idem.
thathi } cosa muy salada llena desal.
taab. }
ib: cosa atestada y llena.
b. tah. t: imitar o remedar o seguir imitando, y tomar dechado.
xemplo ¶ ilib tex u beel santo sob.
ib } muestra materia de quese deprende.
ibal }
b tabal. ser imitado o remedado.
il: acento enla primera: ser atestado y embutido
imac: cosa atestada y rellena.
: yuca. de donde se haze el cacaue.
ol: antojarsele aal guno alguna cosa. dar le gana o antojo
ij xin auol hanal. dategana oantojo decomer ¶ unde.
ijuol. ami parecer, o aloque se me antoja ¶ tu ij auol,
uyo. ¶ tu ij yol. al de aquel. Ctt.
. in ipah. u in ipib desollejar y descortezar quitar ho
jos y costras.
. arremanjar cosas justas y apretadas como mangas.
aan: loque esta desollado desollejado o herido liuianamente
aan okol. el que esta sahornado
il: desollarse y herirse liuianamente quitandose el cuero,
ipi yothel uoc o desolleme el pie o pierna.
it kab: anillo o sortija para los dedos y dedal
it kab. tah. t. ponerse anillos.
: cuenta para candelas, hebras de hilo, o seda, varas delgados
taab. }
tabac. } cosa llena de sal. l. il taab.
taan: ceniza.
til. sal tar deslizando se como pepita. ¶ iti thul sal tar el
nejo desliz ose.
tun: aranas uermejas ponconasas que andan por los paredes
ijc uinic: hombre maleuolo. ruin y malo ¶ ah ijc uinic. iden
ijc kam. tah. t. responder con soberuia y desgraciadamente

x ɔiɔiic than. tah. t. hablar con palabras siniestras y desgraci
x ɔiɔip. cosa desollada. lisiada o herida.
x ɔoc. en composicion: hasta el cabo o perfectamente ¶ u
ok tah u keban lloro sus pecados perfectamente acabo los
rar u ɔoc tacuntah yalmah than il Dios: guardo hasta el
cumplido y perfectamente los mandamientos de dios
u than ɔoc ech lob. l. lobil: eres grandissimo vellaco, vellac
x ɔoc. el fin. cabo o paradero ¶ u ɔoc cuxtal: el fin de la vida
hi tab u ɔoc tech: no se en que has de parar. que fin has de t
x ɔocaan: cosa que esta acabada de hazer y cosa cumplida a
x ɔocanɔocan. cosa que se va ya acabando
x ɔoc bal: lo que esta a punto de acabarse
x ɔoc becah: cumplir y acabar.
x ɔocçabal: ser acabada o concluido alguna cosa.
x ɔoccah: acabar o concluir.
x ɔocol: acento en la primera: acabarse concluirse alguna
x ɔoclukul: acabarse. cumplirse y perficionarse
x ɔoclukan: cosa acabada. cumplida y perficionada y per
x ɔoc lukan cunah: acabar y perficionar assi
x ɔoclukçah: acabar y perficionar y cumplir qualquiera
¶ a ɔoc lukçah va yalah padre tech: has acabado lo que te di
x ɔoclukeçah idem
x ɔoc lom: todo sin quedar ninguno ¶ ɔoc lom ubenel tula
va. oyra todo sin quedar ninguno, o sin quedar nada.
x ɔocol than. envejezerse o gastarse la ropa. ¶ ɔocol ucah
x tin camissa. gastandose va mi camissa.
x ɔocal ɔoc: cosa muy gastada y hecha pedaços y cosa dese
y echa pedaços.
x ɔoɔ cabal. } cosa asentada ¶ ɔoɔ cab paal ti uith luum
x ɔoɔan. } asentado el muchacho en el suelo.
x ɔoɔ cab. tah. t } poner o asentar de presto en el suelo ¶ m
x ɔoɔ cinah. } cinicaba.
x ɔoɔ cab tabal. ser asentado y puesto assi.
x ɔoɔ tal. asentarse o rellanarse assi ¶ Item asentarse las

yah. } vencer o rendir y des fallecer y cansar a otro y des mainarle
yeah.
yecah }.
yol. ser vencido. y acobardarse
l: vnas calabaças chatas de color verde buenas y sabrosas.
l. zolah. zolob. desollar cosas que tiene cuero o ras cara del gado
lan: cosa assi desollada.
bil: cosa assi desollada.
bol: ser desollado. l. zolol.
ol: acento en la segunda: cosa desollada o srozmada, y el fal
hoznamiento
lam. tah. t. desollar cerrado.
m: cosa mojada o humeda.
n. zomah. zomob. mojar o remojar, o humedecer.
man: cosa que esta mojada o remojada.
mol. mojarse.
m cah. }
mecah } mojar o remojar algo.
mil. humedad.
mel. sesos de hombre y de otro qualquier animal.
nkak. } zebratana y tiro de bronce y arcabuz ¶ Item pajaro
n. }
muerto con zebratana.
. ah. ob. tirar derecho acertando } con zebratana
nrinah: tirar derecho acertando a lo que se tira
nkal. hazerse assi cierto el tiro que no yerre.
nzon: cosa assi derecha alguntando.
nkab. tah. t. yr derecho a alguna parte sin detenerse ni parar
¶ zonkabte tiyotochku. l. zonkab a benel ti yotochku vete
cho a la yglesia.
nkab kal: yr assi derecho ¶ zonkab ti benel ti caan. de
cho. se fue al cielo, sin yr al purgatorio.

x ɔonot: lagos de agua dulce muy hondos o pozos y balſas aſſi.
x ɔonot: abiſmo y profundidad. ¶ ku ɔonotil. ku ɔotonil m
abiſmo infernal.
x ɔop. puntada.
x ɔop che: eſtaca
x ɔop che. tah. t. eſtacar, o hincar palos y eſtacas. ¶ ɔop chetex l
x ɔop chean: coſa aſſi eſtacada.
x ɔop chebil: lo aſſi eſtacado.
x ɔopal: hincarſe en coſas blandas, como en tierra. carne l
x ɔop ta. panarizo o unero con materia.
x ɔoɔem: el que de ordinario es reñido, acotado, embiado ¶ ɔo
nac in yail burlado etc. ɔoɔeman. ti baxal. ti keyah etc.
x ɔoɔocnac. dolor o come me la llaga muy intenſamente ¶ ɔoɔ
in yail: comeme o dueleme l'allaga mucho.
x ɔuc cintah. tub: eſcupir sobre alguna coſa ¶ unde hun ta
in ɔuc cinte a tubil: ven de preſto antes que ſe ſeque ſta sali
x ɔucmal: mojarſe. o humedeçerſe
x ɔucmanɔil. coſa mojada o humeda.
x ɔucul, acento en la primera: caerſe o ſoltarſe algo de la man
¶ Item. caerſe el chile ſazonado con las aguas ¶ Item p
dirſe la ropa en el cuerpo. ¶ Item. hazerſe grande y peligros
la llaga o podrirſe.
x ɔuɔ: vizco de unoſo.
x ɔuuɔ: coſa eſtrecha. como boca de calabaça o de bota.
x ɔuuy: coſa correoſa y rezia.
x ɔuy: entortar. y ladear. in ɔuyah. in ɔuyub.
x ɔuyan: coſa tuerta.
x ɔuy ba. yrſe entortando.
x ɔuy cinah: entortar o ladear.
x ɔuy tal: entortarſe.
x ɔuyulɔuy. } el dia de juizio ¶ hecabin u chuc ɔuyulɔu
x ɔuyulcab. }

-il. estrangero de otro reino
-lil. llaman los indios al encomendero de algun pueblo.
-mul: ablandarse. y desencovarse lo hinchado o encovado.
-muz.
-muz tacan. } cancer o enfermedad incurable queda a los indios
-nul: començarse
-ut. el regaton. y vender y regatonear. y el escaso y avaziendo.
-taab. todos al. o pue rasal.
-utbil: cosa escasa o escasamente.
-utbilhal. hazerse escaso.
-tmek.tah. t. abraçar apretando.
-tulzut. regatonear y rescatar con bohoneria y el tal rescate.
-tulzut conol. revender a vender muy caro, regatoneando.
-tulzutil; regatoneria del regaton.
-tulzutman. tah. t. comprar a menosprecio y lo assi comprado.
-tumax. duende.
-z. fruta marchita y avellanada.
-uz: chupar. inzuuzah. inzuuzub.
-uzan: cosa que esta chupada.
-zba: marchitarse avellanarse. y anieblarse las frutas.
-zbal hanj agotarse el agua.
-zbal. ser chupado
-zbil. chupado o achupaduras.
-uzem zuzem: cosa marchita o añublada
-zmal: yrse marchitando ꝙ zuz mi nal. marchitaronse los ma
-zuc: cosa muy blanda delicada y muelle ꝙ zuzuc anak.
-zuchal: ablandarse assi
-zuz ny. sollocar y el sollozo.
-zulzuc: cosa marchita y seca sin su ponr virtud
-zum: cosa deshinchada ꝙ zuzum u yail yoc Juan.
-zunac: cosa que se va ablandando o madurando ꝙ zuzu
ac xin u yail auoc.

x chaa. in chaah. bin in chab: afloxar alguna atadura.
x chaa: afloxarse o aliviarse la enfermedad o trabajo ¶ ma
u chab numya uokol: no se me alivian mis trabajos ¶ Ite
ayudarse y mirar por si: chaex aba maatab caba lex tume
miras por vosotros no os engaña el diablo.
x chaa. ayudar a otro. chaen ichil in numya ayuda en mis trabaj
x chab. caspa muy espesa, o sudor de la cabeça y mal olor o tres
de sudor de muger ¶ yan yanbi chabil in pol.
x chabil: cosa capaz y cosa que basta y aprovecha y viene bien
carga ¶ chabil ti lahun piz ixim, es capaz de diez cargas de
que en ella caben ¶ ma chabilen tin jubon: no me cabe ni me
bien mi jubon. ¶ maina chabilon cabeel te babal xe ech
ti cabeel tie u nohol babal: aun no hazemos o somos bast
hazer cosas pequeñas como hariamos cosas grandes.
x chabilhal: hazerse assi capaz y bastando.
x chaac. l. ah uaan chaac: gigante hombre de grande estatu
x chaac: fue un hombre assi grande que enseñó la agricultu
al qual tuvieron despues por dios de los panes del agua del
truenos y relampagos ¶ y assi se dize. hax ucah chaac caen r
¶ u hax chaac el rayo ¶ lemba ucah chaac, relampaguea u lem
chaac: el relampago. ¶ pec ucah chaac truena. u pec chaac: el tr
¶ kaxal ucah chaac llueve con truenos
x chac. in chacah. bin in chacab. cozer en agua o en otro licor ¶
chacex u lum: cueze la gallina ¶ Denquisale chacanc
tu kab yi tan caluk ua u lum mil: cueze tu ropa echala en
lexia. para que se quite la tierra.
x chacbil: cosa cozida.
x chac: en composicion. muy, o mucho chacilex miraldo bie
chac xachetex. buscad lo bien ¶ chac ɔemech muy flaco est
x chac: significa agua. en algunas maneras de dezir ¶ o
ucah chaac. ya estan o comiençan las aguas ¶ ocan chac
son entradas las aguas. ya han començado ¶ chelan

...e yetel ithil in col: mucha agua ha caido en el camino y en mi
...lpa ¶ haxal Veah thac: llueue con truenos ¶ ueum chac lasbor
...tijas a manera de cascabeles que haze el agua quando llueue.
...ac.
...thac. } cosa colorada ¶ thac casulla.
...cah: almaçigo desta tierra, arbol facil de quebrar. ¶ deste arbol
...an fuego los indios ¶ su resina es almaciga sus hojas las mas pe
...eñas son buenas para llagas puestas sobre ellas que las enxugan
...tandolas cada dia tres o quatro vezes ¶ y su fruta y copollos mo
...r y desechos. en agua. y beuidos es remedio efficaz para mordedu
... de biuoras. ¶ su çumo de las hojas es bueno para hinchazones.
... el agua en que se ayan echado las hojas. sana el salpollido.
...cal. acento en la primera: ser cozido
...cal haa. pluuia o lluuias aguazero grande con truenos y relam
...os que dura por algunos dias.
...cal ik: tempestad de viento rezio huracan. o tormenta.
...caan: cosa que esta cozida.
...caan: cosa manifiesta. descubierta patente y clara y que se
...uisa y parece: y cosa publica assi ¶ thacaan a lobil manifiesta
...ublica es tu maldad ¶ thacaan yalic: habla claro: Ma thacaan
...lic: no se entiende lo que dize.
...can buyuk: refino de llaco.
...can co: lo mismo.
...caan cunaben: cosa prouable o que se puede manifestar o declarar
...caan cunah: hazer patente y manifiesta alguna cosa declararla
...scubrirla. probarla publicarla.
...caan cunah ti excomul. declarar por descomulgado
...caanhal: manifestarse declararse descubrirse mostrarse pare
... y asomar el que viene.
...cau: cosa caliente. o calurosa y que tiene calor: y la calentura
...lor. ¶ thacauen caluroso estoy tengo calor o calentura. ¶
...n. thacau. dar pena y desabrimiento. ma bal lic u thacau ti binic.
...cau. cosa caliente ¶ De aqui sale. thacau ubal ma esta airado
... thacauchi. ¶ thacau thue. brasas ¶ thacau haa chocolate.
...cau kin. calentar el sol.
...cau luum. mala tierra no buena para fructificar o tierra
... quil mada y cansada.—

x chacau ol. el enoſado encendido en yra y colera: y el que eſta abra
doſe con alguna enfermedad
x chacau than. enoſado en lo que habla.
x chacaucinah. calentar alguna coſa.
x chacau hal. calentarſe alguna coſa poner ſe caliente o calietoſ
x chacau hal lum / chacau halol. } canſarſe la tierra y es quilmarſe y encolerica el hombre.
x y aſſi miſmo ſe podran poſtponer otros nombres para que ſig
quen. ſu efecto con eſte verbo chacau hal.
x chacauil: calentura, calor o caida y fiebre.
x chacauolal. colera y enoſo encendido y tenerle y encolericarſe
x chacau tan. reſcoldo. o ceniza caliente.
x chacau thoc. tah.t. pelar con agua caliente las aues.
x chac bac. muslo. por la parte de fuera ¶ chac bacel Juan el
muslo o la canilla del muslo de Juan.
x chac bak hal ya. pararſe colorada la carne de la llaga. quan
va ſonando.
x chac bolay tigre bermejo y brauo.
x chac box enih el de roſtro toſtado y el airado y enoſado
x chac buyuk. grande vellaco refino
x chac bulik. tempeſtad y tormenta de viento
x chaczen: aſma muy arraſgada que no ſe madura.
x chac ek: luzero del dia.
x chac et: coſa infinita innumerable ſin cuento ¶ chacet
yuchucil Dios: infinito es el poder de Dios ¶ chacet veim
.l. vynil. muy graue. y rezia es ſu enfermedad o ſu llaga
dolor
x chacetcunah multiplicar y grauiar ¶ ma a chacetcunic
keban. no multiplique. o agraues tus pecados ¶ chacet
cunex v camil patan. dad priſa al tributo que ſe haga ¶
chac et cunex cijl. ſolicitad la limoſna ſed voſotros los
meros. endar la para que los otros laden.
x chacet hal. multiplicarſe o aumentarſe.
x chac haal: llouer algunos dias continuo y agua q aſſi
x chay hacay. lepra muy mala y tiene granos colorad

cikalhaa. tempestad y tormenta de agua y viento
ul. cosa graue y de mucha importancia ¶ vthacil babal cosa graue
¶ vthacil keban: vn graue pecado y antiguamente se tomaba
el pecado nefando ¶ vthacil than. rezias parabras que se di
zinendo ¶ vthacil tuz mentira graue.
cilhaa. aguazero grande y rezio que dura mucho bueno para sem
cla. especie de tortugas desta tierra de hojas grandes de (ta
ones colorados. pican y duelen mucho.
ulelppolal. yra y enojo rauioso.
elic: cosa que se parece o esta manifiesta.
clol pek: perro muy brauo.
ic luk. atolladero cienaga adonde ay poca agua y mucho lodo
ic matmen. gran bellaco refino.
ic matan tuz. mentir de ordinario y siempre.
c matan vijh: gran hambre. l. thac mitan vijh
ic mitan vkah. gran sed.
ic matanik. gran viento
ic ppothen ith. colorado de rostro mucho. y el abrasado con el sol. y el
y enojado y encendido en coleza y yra.
ic ppoxen: cosa muy colorada. bermeja y encendida ¶ thac ppoxen vuich s
ic tunceel. frio rezio ¶ thac tunceel valac. haze rezio frio
ic tunlah: colorado bermejo de rostro como flamenco.
ic tun vijh. gran hambre.
ic tun vkah: gran sed.
ic ven: muchacho o niño de teta.
ic vienco: gran bellaco refino
acxinilppat: el que no vio ni conocio a su padre o madre por morir
po en naciendo ¶ thacxinil ppateh. (sele
ith manoso como de varas delgadas cabellos. candelas y frisoles on cas
ih: echar mano o empareza for. asi de la ropa o de los cabellos. (carra
vthathah in nok.
th. tah. t ahethaz. colar cerner. cribar o acribar ¶ thach tex
im acribad el maiz ¶ thac tex luum. cernea la tierra
thab. coladera con que algo se cuela. carranda cedaço carnero.
thathalbiltaa. coladero con que se cuela el agua ¶ vtha thabit
tab zitan: carnadero.

x thathal. acento enla vltima. mañoso. l. thath.
x thathal. acento enla vltima cosa floxa mente atada o añudada
x thathalcinah. afloxar.
x thathal thuy. tah. t. coser floxo y no apretado el punto.
x thathal hal: afloxarselo atado o añudado.
x thathal moc. tah. t. añudar floxo.
x thathal kax. tah. t. atar oliar
x thathal kaxan. lo que esta atado floxo.
x thathal kaxhal. } ser atado floxo o añudado assi.
x thathal kaxtaba. }
x thathaan. cosa que esta asida o engarrafada.
x thacbal. ser asido o engarrafado.
x thathbil. lo que es asido ¶ thathbileal. por fuerça de los cones, thathbil aceal. licil atalel ti chan missa por fuerça traido de los cabeçones vienes a missa.
x thatheal. traer o atraer por fuerça forçar constreñir o hazer fuerça ¶ lai thathabeal u yacun Dios. esto le forço o ma
x thathco } hablar entre dientes ¶ maathathic aco. ta
x thathcothan. }
athan: no hables entre dientes quando hablas ¶ u thathcot
tahen Juan. hablo me Juan entre dientes ¶ thathcothan
cah esta hablando entre dientes.
x thathhol: mesar, o desgrañar in thathah u hol. maria
mese a maria.
x thathlamhol: mesarse o desgreñarse o repelarse unos a o
¶ cameb thi thathlamhol: sucedio denantes que mesaron
x thaah. cosa agria
x thaah: cosa aspera ¶ hath thaah tunichlo muy aspera es e
piedra.
x thaah. deslumbrarse o cegarse la vista y encandilarse c
de masiada luz. l. thahalich
x thaahich } el assi encandilado o deslumbrado.
x thaah pacat. }
x thah. manco o contrecho. thahvoc. thah inkab
x thahal: acento en la postrera manco o contrecho lisiado
o tollido o falto. algun mienbro.

hal. acento en la primera: mancarse.
elac: coxquilloso que tiene coxquillas.
hal: coxquillas y tenerlas. o ser coxquilloso y hazer coxquillas.
ui athahlen. l. than athahlen. l. maa thahlicen. no me hagas cox
uillas.
hco. tener dentera ¶ thahinco fumenel tabal.
alco. dar dentera. thahal vethinco: tengo dentera.
al methinco.
al ich: lisiarse algun oso. quebrarse.
al ich. perder el color, como quanto esta para morir.
alil: lision de lisiado manquera de mano con trecho. o del que
lta oso.
al oc. despearse.
hoc.
ufanoc. } despeado.
ocil. despeamiento.
y. coles desta tierra
: lo demas. o los demas. o los otros assi. ¶ ya vthay: añade o da, o
lo demas ¶ vthay tahim vkati: el demas dinero es menester
demas dineros son menester.
an. lo mismo que thay. ¶ cor vthayinob ques de los demas? ques
otros.
becbat. ser añadida o crecentada o aumentada alguna cosa.
becah.
pahecah. } añadir o aumentar ¶ maa thay bezic akeban.
pahal. añadirse o aumentarse.
c. tah. t. guisar en thilmol. ¶ thaic tex vlum.
c bil. guisado assi.
nahal. contentarse y satisfazerse: y usase de ordinario con
acion ¶ Mainil vthain aaol baye? no deues de estar aqui con
¶ Ma vthainah vol lum. vaya. no me hallo bien en esta tierra.
me contenta ¶ maua vthin aaol athuplil? por ventura no te
las bien con tu muger. no te contentas ni satisfazer della.
infa: lo mismo que. thainah.
c. sobrino: hijo de hermana. L. athak.
hab. tah. t. aflaxar lo estirado o apretado..

x thakal: deshinchaſe lo hinchado por apostema o viento.
x thakan: cauana o dehesa vega o campo llano, o hezenſe para pa[...]
x thakax. tah. t atar o liar floxo.
x thakaxan. lo aſſi atado
x thakaxbil: lo que se ata aſſi.
x thakeçah: sinchar lo hinchado.
x thaal: coſa aſentada y clara como agua y otros licores ꝙ thaal ti ti naja: aſentada y clara eſta el agua en la tinaja.
x thalaatah: enxaguar vaſija o ceſto con agua thalate Jarro.
x thal hal. aclarar se algun licor y aſentarſe las hezes que teni[a] aliuiarse la enfermedad.
x thalac naacyalil than. clara eſta el agua del pozo.
x thalan. coſa clara limpia y aſentada en coſa de licores agua
x thaleçah
x thalancunah } aclarar ~~[illegible]~~ licores como agua vino &c.
x thalcunah.
x thalan hal.
x thalan hil } aclararſe ~~[illegible]~~ o ſentarſe lo turbio
x thal haatah. exaguar vaſija o ceſto con agua thal haate Ja[rro]
x thal hal ol.
x thal hal puccikal } aplacarſe el airado
x thalcunah ol.
x thalcunah puccikal. } amanſar y aplacar al airado
x thaal ba.
x thalma } afloxarſe lo atado thal bacx y aliuiarſe la enfer[medad]
el dolor o los trabajos ꝙ vide supra thalhal por afloxarſe o p[...]
coſa floxa.
x thalthe: saluia remedio contra la ronqueza y dolor de cabe[ça]
Para el dolor de cabeça se cuezen las hojas y se ponen sobre e[l]
y en la frente Para la ronqueza se beue el agua quando se ba[...]
x thalpahal. lo mismo que. thalba.
x thaltal. lo mismo que thalhal. por aclararſe el licor y aliuiar[se la]
enfermedad.
x thaltun: peña biua y laja aſſi
x thaltuncabal. tierra pedregoſa donde ay muchas peñas y la[jas]
con poca tierra encima

m. las muelas ꝗ kuxuc in chaam: duelen malas muelas.
nay bac: la muerte pintada in chaam y hombre tan flaco que no tiene
los huesos.
al. cañuto de piciete para chupar.
alcib. candela de cera.
al xutan. cometas pequeños
ix nuc: abrojos con quatro puntas cada uno y la mata dellos.
muk. tah. t. desmaiar a florar perder las fuerças en el trabajos
tuloc. especie de abrojos, danse en las ojas y tienen espinas
. no. es particula prohibitiua con los actiuos va a futuro. y con neutro
lente. ꝗ than a keyben. no me riñas ꝗ than ti okol. no llores ꝗ
ex ti baxal: no juegues ꝗ no tiene mas de esta persona.
n. cosa que esta floxa ꝗ chaan beinchail tzimin
n. cosa bastante. suficiente y poderosa. ꝗ ma chaan in muk. no bas
no son bastantes mis fuercas ꝗ ma chaanen in cambez Juan no puedo
y bastante para enseñar a Juan ꝗ mamac chaan u lubeçah ti kebm.
anan auol abeelte. ninguno es bastante para dezribarte en pecado
tienes voluntad de hazerlo ꝗ chaan ech ua. li chaan xin a uuan ya
lacos. alcanças por ventura adonde esta el clauo. ꝗ ma naan u nahtil
n ichebal in cantic u yayatil Dios terex no ay entendimiento para
carlos la misericordia de dios ꝗ ma chaan cambecahti. no basta en
ale es muy rudo ꝗ ma chaan ti Juan. es Juan incorregible, no basta
n coniel. ꝗ ma chaan tzeecti. no basta predicarle ni reprehenderle es
orregible ꝗ ma chaan xocobi. son innumerables.
n. cosa capaz. ꝗ bahunx ixim chaan ti thil: quando maiz cabe
l a teox. ꝗ ma chaan uoc ti xanab. no me caben los capatos en los pies
n. tah. t. mirar o ver cosas vistosas como missa juegos bailes ꝗ be
ncah in chaante missa voy a ver missa ꝗ Deaqui dizen. ah chaan kin
n. l. ah chaanen tu kin cah. vengo a ver las fiestas del pueblo ꝗ
aan missanen. he visto missa oy ꝗ chaan missa naceh caxij ceh
en yah en oyendo missa te yras a trabajar. ꝗ licil chaan mirador
de donde se ven fiestas ꝗ mani in chaani: mire demasiada
te. fiestas y danças &c.
ai. tah. t. afrentar o reñir a otro en su propia casa.
n bantzil. cosa vistosa deleitable a la vista, o admirable. por ser
a, o por ser mala.
bel; solamente sino ꝗ ma chabic Juan. chambel pedro. achabic, no
e a Juan. sino a pedro o solamente a Pedro acote ꝗ chambel ithuptal
ikicab: solamente las mugeres se leuantaron. ꝗ Deaqui cham
iz hanal u beel. es un comilon y assi de otros ꝗ cham bel vkul
el es gran beuedor. &c.

chambel. solamente. chambel than: cumplir de palabra no tener
mas que palabras. ¶ chambel than v cah. hauac mabal u ɔocl
cic: no tiene mas de palabras. pero no cumple nada ¶ men ah
bel than. no soy hombre de solas palabras, que tambien tengo ol
¶ chambel a christiano ilex soy christianos de solo nombre.
chambel: en vano. en balde, de balde y por de mas y sin fruto
¶ chambel v malkin teex, mabal a beel ex embalde y sin fruto
seos pasa el tiempo, no haẓeis nada ¶ chambel than: palab
ociosas sin fruto. ¶ chambel ximbal: yr se por ay sin yr a bus
chambel: cosa vulgar y comun. ¶ chambel cahen mabal i
soy hombre vulgar comun. y plebeyo. no tengo officio de re
blica ¶ chambel than. lengua vulgar o lenguase assi o len
materna. ¶ chambel nok. chambel v lum. ropa y gallin
de astu tierra. ¶ chambel makolal: ocio y ociosidad
chamben: cosa vistosa y admirable.
chambil: cosa bastante poderosa, y sufficiente lo mismo
chaan. ¶ yan v ochi ixim chambilten ihil haab cuchi loe te
maiz que bastaua o era bastante para mi para este añ
chanbilhal: hazerse bastante poderoso y sufficiente y c
en algun lugar. ¶ ma chaanbil hi thanti. no bastaron
zones con el. ¶ vatij yan Dios a uienalex. mamac bin ch
bilac v than i. si Dios es con vosotros nadie bastara contra l
¶ binba chaanbilac ech tu camissa por ventura has de c
en tu camissa, o hate de caber tu camissa
chambil: cosa capaz ¶ yoccatiix ti chambilil ti Dios loe
hizo capaz. deste mismo Dios ¶ Item, cosa que cabe en
tra. ma chaanbil a uoc ti xanab. l. ma chaanbil xanab
uoc no te caben los çapatos en los pies
chanchan. l. ma chan chan. cosa poca pequeña o chica.
chanchanbel. poco a poco despacio con tiento y con si dera
chan chanbel cab. hombre afable de buena condicion
rebolto so ni entremetido
chan chanbel vinic. lo mismo
chan chanbel hal. hazerse poco a poco ettᶜ.
chan chanbel cunah: hazer alguna cosa.
chanchanhal: hazerse pequeño y achicarse
chanchancunah. hazer alguna cosa pequeña.
chanhal: lo mismo que chanbilhal
chaanhal ti saber alguna cosa ¶ chanhal v cah v ol tu be
ba tab: ya yo voy sabiendo las cosas del cacique.

ol tubeel hunpay. sabida delas cosas de otro que las sabe. ❡. 138
va ucol tubeel batab: sabes por ventura los pecados del caci-
lo que ha hecho? chaan yol tulacal tubeel. todos lo saben ❡
bin yol tinbeel: dize que sabe mis negocios o mis pecados.
abal. ser vistas y miradas cosas vistosas.
chan: bastar ser bastante ❡ mabal chaanbchan v toyez vpan
n. ninguna cosa basta a vencer los fieruos de dios ❡ ma chaan
numyaob. vijh vkahe, no bastan trauajos hambre ni sed.
nas bil quese en chaan por cosa bastante.
til. cosa vistosa de lei table a la vista o cosa mirable que causa ad-
tion por buen o por mala ❡ chaantil v babalil dios vistosas
rauillosas cosas son las dellos. ❡ chaantil a keban ex es canda-
son vuestros pecados.
tah. t. acortar el paso, afloxar o desmaiar enel camino ❡
chaucte a ximbal: no acortes el paso. no afloxes. ni des-
s ❡ De aqui sale, baci chaoctex a christianoil no desmaieis
ques ser christianos.
ahal. afloxarse el cuidado y aliuiarse la enfermedad el dolor
trabajo.
nahan. cosa assi afloxada o floxa. y cosa assi aliuiada.
uac: cosa larga ❡ De aqui, chauac v kab ahmatan: quando
n la vaquilla ande con la soguilla ❡ chauac v kab Juan h
es Juan ladron tiene largas manos para furtar.
uac tac. cosas largas
uac ak. hablador que habla mucho.
uac thi. idem.
uac ol. magnanimo largo y liberal y el que tiene gran
o y coraçon para sufrir.
uac. puczikal idem.
uac cunah. alargar alguna cosa ❡ chauac cunex v ppicil
gad. la medida.
uac hal. alargarse.
uac kan. tah. t. atar largo.
ucach. gigante.

x chacaucach oc
x chacaucah keel . } hombre de grande estatura de larga ca
x chaucach tzelec :
x chaa tac . lo mismo que chaucach . cosas largas .
x chee . O . es particula del que se admira : y post ponese ¶ v
chee . O que viene el pe. y no lo aguardamos .
x chee . O . es particula del que se duele , dolentis . o admira
otzilen chee . o que soy miserable .
x chee . es particula del que llama o da vozes . oy chee ola
algunas vezes se antepone : chee balacah yumile O valg
que hazes señor
x chee : arbol en general , madero . o palo ¶ v pach che la corte
del arbol o madero ¶ che v cuchub cabin tac ; llegara pal
quando venga mucho golpe y palo .
x che . çepo , prision ¶ a cez Juan ti che . mete a Juan en e
x che . o } cosa cruda ni asada ni cozida ni frita ni guisada
x cheche . } che a hanales matakani : muy crudo ● esta lo qu
comeis y no de sazon ¶ che bak . cheeny che
miel frutos cera . Etc.
x chean : lo mismo que : chambel . solamente ¶ chean tan
x cheeb : pluma o pendola aderesçada para escrivir y pinc
x cheeb : cosa recia y fuerte : cheeb v muk Juan ¶ De aqu
v than constante y fuerte en lo que dize .
x cheeb cunah : fortificar y corroborar . ¶ cheeb cunex at
a muk
x cheeb hal . fortificarse alguna cosa .
x cheec } señal o hoyo que dexo la herida o nacido ¶
x chee chel } v che cech kak : la señal del fuego o de las vi
x chee chil } ¶ De aqui sale . cenx v che cech il y yi tal
x che cech } v cuaril que muestras da de essa riqueza
combite que ha hecho y tiene .
x checet .
x checet hal . } Lo mismo que chacet vt supra .
x checet cunah .

mil: lomismo que. chechecimil.
l. milpa nueua que se rompe la primera bez para sembrarla.
col: incol: mi milpa es nueua. assi ¶ checol in colah he la
, vna milpa assi nueua.
l. tah. kaax. romper monte la primera bez para milpa, o
lo assi. rozando las matas y yeruas y arbolillos, solamente
col te kaax acalin: rompe o roza assi el monte para que ha
ilpa.
e. tah. t. buscar ¶ chec te incah tin yum: ando buscando
adre ¶ chec tex.
re. l. che. cosa cruda eth. como se dixo en. che.
eb: cosa desconcertada. ¶ kama in cheheb than in che
ib recebis mis palabras y mis letras desconcertadas.
ecimibil. checimil: morir niño o de tierna edad.
ecol kax. lomismo que. checol tah. kax.
hekal. } el de condicion afable.
hek puccikal }
h: orilla del mar. rio o laguna de zonote, o poço. que no esta
do y se puede apear ¶ Item. vado.
h. reyr o reirse y el relincho del cauallo, rebuznar el asno.
eshel vbenel: yr se riendo.
tah. reirse de otro ¶ bax v chun acheh tic chuplalob: por
e ries de las mugeres, o hazia ellas: ¶ v cheh tahen Juan.
demi Juan. hizo burla de mi.
ba: apartarse vna cosa de otra ponerse por si, y hazerse
a anda ¶ ti chex v lobil kinah can chech v ba y utzil esco
orano la mala semilla. y quedara a vna banda la buena
chech v ba ah cuumkalob pongan se aparte los de cuumkal.
chehma v ba v uoy caca: hase puesto al asiento del pocol.
camba: cosa que esta apartada de otra. puesta por si y e
a vna banda.
h bac. sardinas
hoc. —— } cascaueles que vsan los dançantes.
hoc mazcab }

x ɔhehtzil: cosa ridiculosa, o de risa, que causa risa ¶ ɔhehtzilbl

x ɔhek: el pie quanto ocupa el pie: y la huella de algun anim

u ɔhek yocbinic. tzimin: el pie o huella del hombre del ca

x ɔhekaan: cosa hollada o pisada ¶ Item bestia que ya le a

mado el macho.

x ɔhek. tah. t. medir a pies o a passos ¶ Item pisar o hollar

x ɔhek. ah. eb: tomarse los animales y rraziunales y las aue

hembras.

x ɔhekel acento en la primera. ser tomado el animal o aue del

x ɔhekeb.

x ɔhekel. } pie medida

x ɔhekeboc.

x ɔhekoc.

x ɔhek kuumil: entrar en casa agena ¶ u ɔhekah in kuumil J

x ɔhekoc. tah. t. medir a pies. ¶ ɔhekocte yotoch ku. l. ɔheko

u ppizil yotoch ku. mide a pies la yglesia.

x ɔhekolal. ucah ɔhuplal tzimin. ɔhuplal pek. etc. parada est

yeguas la perra. etc.

x ɔhekuum. preparar el maiz en cierta manera para hazer

tortillas.

x ɔhekum ɔhek. a cada paso.

x ɔhek xanab. calçar o calçarse çapatos o alpargates ¶. ɔhek

nab calcete tus çapatos ¶ Item. estar muy de camino o

nar ya: ɔhek ucah u xanab Juan: ya se parte Juan ya est

camino, ya se va. ya camina ¶ in ɔhek ma in xanab cu

estaua ya yo de camino.

x ɔhek xax. tah. be. hollar o pisar

x ɔhek xax. tah. t be. andar rodeando dexando el camino de

x ɔhek xox than. yr a la mano al que trata algun negocio

pedir su efecto ¶ maa ɔhek xox thanti cathan. no nos in

lo que hablamos lo que tratamos.

x ɔhel. el arco del cielo

x ɔheel. arbol denotando qual. ut. u ɔhel abal el ciruelo. etc.

x ɔheel: madero o tronco. ¶ de aqui u ɔheel cab. la colmena

l poop. las hojas oramas del Junto llamado petate de que hazen
...aras ❡ y assi deotros. &c.
...l. echarse otenderse. o estar tendido oechado.
...an: cosa echada o tendida alalarga y cosa pareda.
...b. tah. t. echar o tender depresto ocon impetu.
...bal: cosa que esta echada.
...inah: echar o tender a otra cosa. ❡ De aqui. chel cunah beel. de
...l officio no usarlo: in chel cunah in beel: dexe mi officio nolo uso.
...unan: cosa echada tendida alalarga.
...che... de arbol en arbol. cheel che tuith uuc.
...huc. tah. t. }
...huh. tah. t. } asar sobre las brasas.
...huc bil. l. chel chuh bil. cosa assi asada.
...l. acento en la ultima, arbol. u chelel in pakal los arboles. de
...uerta.
... en composicion de algunos verbos. hazer echado lo que el verbo
...ta ❡ chelet kaxyah. proveer la camara estando. echado
...: cosa que esta echada o tendida.
... u chelil ahyaya tz il Dios: es Dios la madre de misericordia.
...helilech ahocol/os/ ah tuz. eres gran ladron gran mentiroso
...adre y arbol del hurto y mentira &c.
...ul chacan. cosa patente y manifiesta.
...ul chacan hal: manifestarse assi
...: canoa. o baxel para navegar: castellan chem. nao o navio
...los de castilla. ❡ nacen tichem. enbarqueme.
...licil po. l. u chemil po. batea o artesa para labar ropa.
...cib: cera derretida y fundida en panes largos
...che: balsa de madera atravesados para pasar rio
...che: artesa o batea amanera de canoa.
...hal tun. pocas en peña biva enforma de canoas en que se
...ge agua.
...pol. tah. t. labrar canal de madera.
...tun: estanque o pila echa de argamasa.
... toh. tah. t labrar canal de piedra.
...ul. navegar. y cosa que navega ❡ chemul beeh. navegada ba
...ulancil. navegar.

x chemuloc. } nauegarte ynauegar ¶ chemulocen cahulen
x chemulyoc. } caſtilla: nauegando opor mar vine de caſti

x chemulil: nauegacion ynauegar.

x chemul ximbal: nauegar.

x chepa: pan de maiz nueuo y tierno, yel tal maiz

x chepe O pobre de mi particula del que se duele y as de pente
¶ tin ppatah inbat chepe: o pobre de mi que he perdido mi h

x chetun cimil: muerte subita y repentina y morir aſſi.

x chetun cimen. muerto derepente

x chetun chapahal. enfermedad derepente y subita mente

x chetun tzakal ol: eſpantarse ya ſombrarse derepente.

x chetun lubul. caer derepente.

x chij: boca. aſſi de perſonas como de brutos.

x chij: la ocaſion ¶ maxan vmal v chij pol mal. presto p
x de la compra o venta ¶ maxan vmal v chij hanal: presto p
la ocaſion de la comida. que no llegando a tiempo, no ay q
¶ v chij ku: la buena ocaſion: maxan vmal v chij ku.
paſa la buena ocaſion.

x chij: la orilla o ribera de mar o rio O orilla de heredad l
de pozo, la margen de la eſcritura o de papel eſcrito de la
de la veſtidura o ropa: v chij tinaja bordo de la tinaja. v
tunich el canto o canton. o la orilla de la piedra

x chij. cabo como de hilo o ſeda. &c.

x chij: palabra o razon ¶ humchi cachi bin inmal cab tic v than
tula cal. en vna o dos palabras reſumire yo todas las palab
¶ tu chij luken. libreme por mi pico, que como no auia te
negue y dixe que mentia.

x chij. negocio en cierta manera ¶ bala chij ceth bini ti y o
batab: que negocio tenias quando fuiſte a caſa del ca
¶ bala chij vaye a que vienes aqui: que negocio tienes a q

x chij. chiah chib. comer carne. ¶ chibil. ser comida carne

x chij. vna frutilla llamada. nances y el arbol se llam

x ſu enteza ſirue para curtir.

x chijb. las salinas

x chibaol: amohinarse deſgraciaſe deſabrirſe y enojarse
ron porque amenudo le embian a trauaſar o a lleuar

muger porque el marido la importuna haga de comer no teniendo
¶ chibal v cah v ol yoklal licil in cecach mahantabal ti pulcuch
mohinome porque muchas vezes me cogen o alquilan para lle
varga. &c.
l. chiah. chijb. huevos, y pescado. chile y qualquier salsa ¶
a chibal bak. l. yan a chijic bak ti viernes: has comido carne
ernes
l. chijah chijb. morder o picar como culebra. perro chinche
. &c. y mordedura y pica dura assi ¶ v chijahen pek.
l. dolor es coziendo, o es cozer doliendo la llaga la cabeça oydos &c
il dolor y as cozimiento que parece muerde ¶ chibal v cah
l. dueleme assi todo el cuerpo &c. ¶ v chibal pol. co &c.
. assi de cabeça de dientes &c.
lac: oyr y escuchar con atencion y gusto cosas suzias y torpes
farlas ¶ chibalac v cahob. estan diziendo suziades torpes o
¶ chibal v cah ti yacil chuplal. l. lic v chijc yacil chuplal.
chando esta. cuentos suzios de mugeres ¶ yan ba a chijc
chuplal: has por ventura escuchado cuentos suzios de mugeres
balac nech. l. a chijah v yacil a keban. has por ventura
ndo assi tus pecados.
lac. gota en los pies.
al okol. dolor de todo el cuerpo y bubas.
il ol. estar muy fatigado de dolor, pena y angustia: y an
arse assi ¶ chibal v cah yol chuplal yoklal manaan yixi
v chachebal yuk cinic hanal tu xiblil angustiase la
er porque no tiene maiz para hazer de comer a su marido.
il puccikal. idem.
l tanam.
l tanam. } acotar demasiado que parece le comen los
dos ¶ chibal tanam licil v chapahal aual: por acotar
e tu hijo enferma.
il tanba. rifar o pelear los cavallos o perros mordiendose
l: ser comida carne huevos y pescado. &c. y ser mordido y
do passivo de chibal.

x chibil. acentoenlavltima lo miſmo que chabil por baſt

x chibalac: lo miſmo que chibalac por contar cuentos ſu

x chibil hol.
x chibal polil. } dolor de cabeça o xaqueca.
x chibil pol

x chibil kin eclipſarſe el ſol ¶ chibil .v. la luna.

x chibil nak.
x chibil nakil. } rezio dolor de barriga o de tripas o torçon

x chibil okol. bubas en los ſuetanos y dolores dellas ¶ chib
yanten: dueleme todo el cuerpo de bubas.

x chibil tanam. lo miſmo que chibal tanam.

x chibil xicin dolor de oidos.

x chijc. l. max chic. l. ah max chic teſon es vn animaleſo

x chic. hombre liuiano en el ſeſo de poco aſiento. l. chic

x chic than: el que habla deſuergonçada mente.

x chicach vinic. hombre muy traujeſo y deſuergonçado.

x chicam. xicama. es vna raiz que ſe cria debaxo tierra

x chij caan. lo que eſta señalado o regiſtrado

x chic beçabal. ser señalado

x chic beçah. señalar o aſentar en los libros como por memor

x chic cuinah ich. pacat. than. ximbal: hazerſe deſuergon

x en la viſta en el mirar hablar y andar.

x chic bal ich pacat es hazerſe aſſi deſuergonçado

x chic che. tah. t. buscar:

x chic haa. tah: enxaguar con agua alguna veſija

x chic. hol. l. pol. caſtigar y reprehender humillando, ¶ chi
v pol Juan: caſtigue aſſi a Juan.

x chic yah. frequentatiuo de. chic. ah. ih.

x chicich señal de la herida l. checech.

x chicich co: gran deſuergonçado y vellaco

x chici chil hazerſe trauieſo y deſuergonçado

x chicchilil: trauieſura y deſuerguença

x chicil. acento en la vltima señal ¶ cex v chicil ach

x chicil beçabal. lo miſmo que. chic beçabal.

ilbeçah. señal, y registrar libro ꝙ chicilbez abaticit y persignate
ilbeçan. cosa assi señalada.
ilbeçah. amojonar terminos
cilbeçah. firmar ꝙ chicilbez a kaba: pon tu firma.
il tah. tomar por diuisa ꝙ bax v chun v chicil tic christiano cruze.
que causa toma por diuisa el christiano la cruz.
ix tan: ceniza hiruiendo o rescaldo
c nac. melancolico. reganado y em pertado de enojo.
c nachal. desabrirse. regañar de enojo y amohinarse.
c nac. ih. nij. al: lo mismo que dize nac ꝙ chijc nac v ich
um: melancolico reganado esta mi padre.
c nachal. ih. nij. ol. desabrirse. regañar de enojo y amohinarse
nacil. mohina. rauia. regaño y enojo assi
c nac olal: aquel enojo y rauia y tenerle.
cos. tah. t. escuchar con atencion lo que otro habla.
o than. hablar entre dientes ꝙ bacij a chicote tathan. l. baci
ico te a than: no hables entre dientes ꝙ Item. dezir o hablar
algo de lo que se pregunta y el sabe, mas no lo dize todo chan
ico than; to hein tulacal: no digas algo de lo que se te pre
ta dilo todo.
pacat. vide. chic por hombre liuiano
tahal. hallar buscando ꝙ ti chac tahen ten. y a lo he hallado
chic tac ten. l. bin chic tah ac ten. yo lo hallare.
tahan: cosa que se ha llado despues de buscada.
tahecah: hallar algo buscandolo.
talancil: lo mismo que. chic tahal
te tahal. buscar.
tecah: lo mismo que. chic tahecah
te tal: lo mismo que. chic tahal.
tepahal. lo mismo que. chic tahal
than. vide chic; por hombre liuiano
. pronunciada breue mente: abuela de parte de madre
tem nieta de abuelo muger de su nieto. hijo de su hijo ꝙ
n cuñada. muger de cuñado respecto de los varones y pen.

x tin chich hek lay ti yatan ribal. pe que con mi cuñada es tee
muger de mi cuñado hermano de mi muger.

x chich pronunciado larga denota en composicion. fuerte y
mente como.

x chich kax. t. atar reziamente.

x chich moc. tah. t. añudar reziamente.

x chich: cosa fuerte y dura ¶ de aqui salen los vocablos
x siguientes y otros a este tono.

x chich chi: constante en lo que dize. y brioso en el hablar y.
¶ chich a chi yoklal matan a vuyub v cihil apaalil: eres
porque no has parido

x chich ich: niño ya de tres meses que aunque salga al sol
pestanea.

x chich kab. ligero presto y liberal en qual quier obra den

x chich muk: forcudo valiente de rezia, fuerca, ~~...~~

x chichhok. ligero o suelto en andar. que anda o corre mu

x chich ol. brioso de coraçon de gran pecho y animo y firme
proposito valiente y esforçado. ¶ chich ol ti keban el q
resiste al pecado ¶ al contrario. tach chich Juan ichil
esta Juan endurecido y obstinado en sus pecados

x chich ol ti numya: paciente en los trauajos.

x chich pucçikal: lo mismo que chich ol.

x chich than. lo mismo que chich chi ¶ Item el muy
y sesiero.

x chich tzec. predicar con brio

x chich. el tema del predicador o lo que el capitan repi
tha vezes en la guerra. o el que tiene cuidado de los q
trabajan ¶ manan v yanal v chich catan. v chich c
than bel. ~~ca aya cuner~~ Dios painum yokol tulacal
alak bay lail aya cunic ex abae; no es otro mest
sino que ameis a Dios sobre todas las cosas, y a vuestro p
como a vosotros mismos &. v chich. l. v chichi cri

cuntic yalmahthanil dios: q. tema del cristiano es guardar
cumple los mandamientos de Dios. ¶ lay v thich tzic bail tu
t lae. todo esto es el tema dela soberuia, lo que de ordinario trata
beruio ¶ De aqui sale, lay v thich cahanal ic yetel ixim lo: el
: y el maiz es nuestra ordinaria comida ¶ lay v thich yol, v thich
ccikal, v thich v tucul ah colla: en esto piensa de ordinario el
rador, este es su tema interior
th. tah. t. dar priesa o solicitar a los que trabajan. thich tex a
yahob: thich tex patan.
i. tah. t. } contar cuentos, y dezir palabras notables.
can. }.
h be. tah. guiar, o encaminar ¶ thich tex a mehenob. guiad y en
inad vuestros hijos. ¶ mathaan thich be tah ta cristianoil ex
proue stra guiaras en vrã cristiandad.
h cunah. hazer fuerte y rezia alguna cosa, o confirmarla.
h cunabal. ser assi fortificada y estar rezia alguna cosa.
h cunah muk. animarse y esforcarse, y animar a otro.
h cunah oc: apresurar o aguijar al que anda y camina
h cunah ol. esforcar dar esfuerco poner animo
h cunah puccikal: idem.
h cuxtal: buscar la bida
h na. modo orden o manera ¶ manan v thich na athanex abeeles
neis orden en vrãs palabras y obras.
h tal. hazerse fuerte y rezia alguna cosa.
thi. tah. t. arrullar al niño para que se duerma.
hi be. maluas desta tierra. dela misma vir tud que les de españa
thic may. loco tonto.
hicnac. medio loco o medio tonto. y asombrado que no acierta
zer lo que le mandan. ni traer lo que le piden ¶ thi thic nachee
uo quero. ¶ thi thic nac pol. el que se le anda y menea la cabeça
hi thic nac v benel ppul. os. thu. vase cangl o tenando el cantaro
flasco, por no ir lleno.
hil. la fuerça o fortaleza dela cosa fuerte y la dureza dela cosa
a ¶ v thi thil v muk v thi thil y oc: la rezura de su fuerças la
reza de sus pies.-

x chichil: en composicion: fuerte y rezia mente   vnde.
x chichil kax. tah.t. atar fuerte mente. &c.
x chichilolal: fortaleza de animo, animosidad y valor.
x chichi na: de casa en casa, o en cada casa.
x chichiol: estar mohino enojado y con rauia
x chichilol. tah.t. desgraciarse o amohinarse interior mente. con alguno. ꝙ in chichilol tah v than in yum amohineme assi co no cumpliendo su mandado ꝙ in chichiol thantah in yum, ame me de palabra con mi padre.
x chichiolal: mohina enojo desabrimiento y rauia assi y tene
x chichilolgil: mohino enojoso enfadoso rauioso: que causa. m na enojo enfado y rauia
x chichip menyah: trabajo o obra desconcertada
x chichip than: palabras desconcertadas, y dezirlas.
x chich na: modo orden o manera ꝙ manaan v chich na a tha a beelex: no teneis orden en vuestras palabras y obras van desc certadas.
x chich nac: melancolico mohino
x chichnacil. aquella melancolia mohina y enojo.
x chicholil: valor de hombre valeroso.
x chicholgil: cosa confortatiua, que causa o pone fortaleza de an
x chich pay. tah.t. tirar fuerte mente.
x chichalol. } escarmentar, y r mejorando la vida y enmendarse
x chi hilol. }
x chi hanol. el que esta escarmentado, o esta en mendado ꝙ han yol Juan.
x chihunahol: escarmentar
x chihcahol } es tambien escarmentar, o castigar a otro.
x chihcahol. }
x hazerle que escarmiente ꝙ chihez auol tit kebian escarmi enmiendate dexando el pecado ꝙ v chihcah yol v beel fueraten escarmento para no hazerlo otra vez ꝙ v chih yol apaalil.
x x chihcahanol. } el castigado o escarmentado.
x chihecanol. }

olal: aquella enmienda y es carmiento, y enmendarse
icnac ith. } el que mira a vna parte y a otra.
hicnac pacat. } des uerguençada y descarada mente.
il } mirar assi. y es cudriñarlo todo con la vista
ilpacat. } thanti chikil ith.
im: el poniente o occidente donde se pone el sol.
in tan: hazia el poniente
in tan cunah: hazer que este alguna cosa hazia el poniente
in tan hal: ponerse assi hazia el poniente.
oben: la cozina, donde se guisa de comer.
c: cosa que come o cueze. arde o quema como sel pollido
o ollaga.
lac ith: el enojado y airado con mohina
nc ol: desgraciado y mohino y enojado assi
lan than. } in terprete o naguatato.
lan. l. ahthij lan. }
lan. tah. t. tomar por medianero o intercesor o faraute.
hable por el. ❡ ti caex a chilante cacoolel ti cuhuy. san tama
tomad por medianera a nra señora
jacunah: amor de sola boca y solas palabras.
keban: pecado que se comete con la boca chupando las verguenças
bolsa. ❡ v chimil cacao. tahin tt. bolsa para cacao.
dinero etc.
.tah.t. apreciar o poner precio ❡ v chim tah. in con taab.
b, puso el cacique precio a la sal que vendo ❡ ah chimen tihoy
o a poner precio a mi hazienda
n. el precio de lo que se vende y pone para venderse ❡ bax b
n aconic a taab ti manan v chimil ti menbatab. paque,
des tu sal. no auiendo le puesto precio el cacique
n. tah. ba. concertarse con otro en el precio. in chim tah. in ba
el. concierteme y y gualeme con el ❡ De aqui se dize. ma ococ
im. aun no se han concertado ❡ ma ococ v chim des con
taronse
mal. adarga o paues.
mal ek. las guardas del norte.
çah } ol. l. puccikal: amo tinar enfadar y enojar.
meçah }

chimche: banco pequeño para asentarse y tripia o tabla.
chimilolal. enfado y ira mohina y desabrimiento.
chimol: mohino desabrido y sañudo
chimol.tah.t amohinarse enfadarse desabrirse con otro. in chimoltah Juan, amohineme con Juan.
chimolal. lo mismo que chimilolal.
chimolkil. enfadosa cosa i desabrida, que causa mohina
china: puerta de casa o patezia
chinilol: asentar el passo o pie, perder los brios y humillar el soberuio y atreuido. hazerse bueno.
chinpalac. hambre desmazalado ¶ chinpalac bin bal
chinpol. abaxar la cabeça concediendo
chinppoh.buith: arbol muy cargado de fruta ¶ chinppoh buith naranja.
chintal humillarse. inclinarse estar humillado y inclinado humildad ¶ chinlenex. l. chinlahenex: humillaos.
chintal: ser auergonçado y afrentado
chincunah. humillar otra cosa
chincab.tah t.
chinpul.tah. t. } humillar depresto.
chincab.ba. humillarse assi depresto ¶ chincab taba tama yetkun cruz humillate depresto quando pasas junto a la cr
chinpulba. idem.
chinlic.
chinaan.
chincabal.
chinaanol } cosa que esta humillada y inclinada.
chiol.tah.t. emperezar en alguna obra o officio. hazerle co pereza mohina y desabrimiento. in chioltah in beel.
chiolal. aquella pereza y desabrimiento
chiople: lo mismo que. ix chiople, aunque no tan usado.
chipakal: abrirse la llaga o nacido
chipahal idem
chippay. la playa o orilla del mar.
chinkinol
chitan. } mohino. desabrido desgraciado y enojado ...

an puccikal. idem.
anhalol.
m hal puccikal } amohinarse assi.
mol. tah.t. amohinarse desabrirse y desgraciarse conotro.
malal. mohina desabrimiento yenojo y tener le
tmolchh amohinar yenojar aotro.
molkil: cosa mohina ydesgraciada
kilna: decasa encasa o en cadacasa.
b: limpiadero engeneral. conqueselimpia lomojado.
h: pañiçuelo derostro osudario para limpiar el rostro.
il ikmok. idem.
bal: acento enlaprimera: ser limpiado oborrado desollado...
oncertado, es passiuo deshao.
: limpiar cosa mojada. aciçalar desollar borrar como escriptura.
cab. tah.t. limpiar lomojado depresto borrar desollar.
cortejar depresto.
com. buxerias. y menudencias donde ay cosas diferentes y de todo
ero: y las baratijas y trastos de casa.
com thoocom. buxerias y menudencias como de buhoneros. no de
ndo uiyas son.
h. tripas dehombre y dequalquier animal.
h. thothah. thothob. desatar ¶ thothex vkaxal desatadla
tura.
th kebam: confessar los pecados y absoluerlos y latalconfesion
soluccion ¶ benel incah ti thoth kebam voy aconfesarme ¶ l
thah in keban padre. l. vthothahen padre tinkeban confessome
adre, o absoluiome el padre ¶ ahthoth keban. l. ah thoth tuke
: el quese confiessa o hade confessar ¶ ah thothen tin keban
ga me a confessar.
haan incipil. l. in keban ya estoy confessado o absuelto demis
ados.
haan: cosa que esta desatada suelta y no atada. ¶ thohaan
eelob tumen obispo estan descasados por el obispo ¶ thothaan.

- vcumyah Juan desecho esta el cantamº. de Juan, o su hechi
que auia echo ¶ thochaan vcunal maria desechizada o de
cantada esta maria ¶ thochaan v kaxthan v mothan
than: desecho esta su concierto

x que auian echo ¶ thochaan tum: desenquadernado esta
x thoch beel: descasar des hazer el casamiento

x thoch can. l. thochnumya } contar que xas miserias y traba
x thoch than. }

x thochcum. tah.t } desencantar lo encontado o desechizar
x thochcumyah. }

x thoch ich. dexar o acabar vno su officio ¶ thoch ich ni Juan

x thoch kax than }
x thoch mocthan. } des hazer el concierto hecho.
x thoch nuch than }

x thoch mal: yrse afloxando lo atado
x thoch numya: cuitarse, congojarse contando miserias y traba
x thochobil v thochobil keban: absolucion del pecador.
x thochokcinah: apretar atestar y espesar, como algodon.
x apretado, o tierra, o vnos hombres con otros, o el punto q
se cose algo ¶ thochokcin abaex: apretaos vnos con otros
x thochol. acento en la vltima. cosa floxa no apretada.
x thocholcinah. afloxar lo apretado.
x thocholhal. afloxarse.
x thochol kax. tah.t. atar o liar floxo.
x thochpahal. desatarse.
x thochpahal nak. yrse de camaras desatarselas tripas
x thochpalac. cosa que se ba desatando.
x thochti than castilla than. ti latin than. &c. traduzir en len
castellana. o latin.
x thoh cinah. echar a cozer maiz o frisoles
x thoh haa. vasija que se sale y salirse y mal decozina que se
decozina: y el que esta todo mojado y empapado en agua p
auerle llouido o auer sudado.

haahal: pararse assi.
haail. l. chok haail vinic: enfermo de mal de orina
zah: la semilla de maiz que guardan los indios en maçorcas
adas. para sembrar. ¶ choh. tah. t. atarassi an colgados.
mal. trapear la herradura del cauallo.
ah. ob. embutir apretar y atestar assi.
aan: cosa que esta atestada y embutida y apretada.
cab: tah. t. idem.
ex chok. cosa apretada, espesa y muy junta.
mal: yrse apretando y espesando los maizes y yeruas.
do nacen.
ob: xicara, cesto o cara ett. atestada de alguna cosa. voclah hun
ob luchtanam. fuerte vna xicara atestada de algodon.
ol: acento en la postrera cosa assi llena o atestada.
pul. tah. t. lo mismo que, chokcab.
ah. ob. afloxar lo atado.
a. . } ampollas o bexigas en manos y cuerpo.
lax. }
tal: hazer se assi bexigas.
ac: pared desecha con la humedad.
x cholax. cosa assi con bexigas.
axhal. } ampollarse y hazerse bexigas assi.
axhil. }
lan. cosa floxa, o afloxada.
a: afloxarse.
inah. afloxar.
lacnac. cosa que se va afloxando.
pahal. afloxarse.
pahcah. afloxar.
palac. cosa que se va afloxando
n. burlar. cho carrear. requebrar dezir requiebros. con pala
lasciuas y requerir da amores ¶. man chom lic vinic hik saba

cech: no burles aſſi con los hombres. porque no ſerien engañada.
x thom: burla y requiebros aſſi.
x cham can: burlas y gracias y dezirlas de palabra diziendo
no ay, o lo que no es ¶ maa thom canticen: no burles aſſi con
x chom than: lo miſmo
x thomthanil: burlas aſſi.
x choon: labrarua inferior ¶ Item peta quilla chica y redad
x choonac: caſa muy humeda y humedad aſſi
x thopahal. liſiarſe, o deſollarſe vn poco.
x chopahecah: liſion aſſi
x chopay. tah. t. eſtirar tirando. chopayte kaan.
x chopay. tah. t. tirar arraſtrando, o lleuar o traer a eſtirones.
¶ tu chopay tahen tupil: hame ſacado o traido arraſtrando
el alguazil.
x thopaybil: coſa aſſi eſtirada, o lleuada a rempojones o a eſtirones
x thopaycha. tah. t. tirar por fuerça como eſtirando.
x chopaytoc. tah. t. quitar por fuerça.
x chopat: coroça l. yaxcho pat.
x thu: galleta. flasco para bino o agua o otro licor.
x thuu. o la particula vocativa. es de mugeres ¶ coten thuu
ven aca hola. ¶ tu bechyan thuu? adonde eſtabas ola.
x thue. braſa encendida o muerta ¶ cuxul thue si es encendida
u men thue. si es muerta.
x thue: carbon.
x thue. tah. t. tiznar con carbon y coſas aſſi, maa thuetic
x thuue. ah. ub. aſir y prender y echar mano y tomar a ob
en fragante delito, o hallarle en algun maleficio ¶ ...
cah yetel ...ey. cogile con su mancebia ¶ Den qui u thuu
hen Juan: cogiome Juan forçome y proue cho ſe de mi
eſtodizen las mugeres.
x thuue. ah. ub. alcançar a otro ſiguiendole.
x thuue. ah. ub. dar alguna enfermedad a alguno ¶ I...

n chacauil: dadome ha calentura, ame cogido.
 cab. v chuucab: las bexiguillas enque eſta la miel delas
nenas.
 caan: lo que viene ala cuenta, y lo cumplido y que ha llegado
 y el tal cumplimiento ¶ chuucaan va patan eſta por ventura
l y cumplido el tributo ſegun la cuenta o taſa? ma chuu
i: no eſta cumplido ni cabal, falta eſta nrã cuenta ¶ chuu
 in chhek y etel con la cuenta y taſa ¶ chuucaan ca ɔaxocan
n tado eſta nrã cuenta ¶ chuucaan in chhek y etel in kam: em
do eſta el gaſto con el recibo ¶ chuucaan. v tohol in pay: em
ado eſta lo que yo he pagado con lo que deuia.
caan. tah.t. cumpliese lo que faltaua ¶ te v talel chabil ɔe
anam. v chuucaan te ox tzile: alla van a traer vn poco de
 ɔon para cumplimiento delas tus piernas de manta.
 bak: caçar. coger alguna caça ¶ benel in cah ti chuucbak.
acacar.
 chalba: ſecreſta hazienda: tu chuucah v bal in ba secreſto
 mi hazienda.
 beçah: cumplir. o enchir o suplir lo que falta en numero.
 dida y peso. hazer que eſte cabal. ¶ chuucbeɔes manaani,
 pliá lo que falta.
 bean: lo aſſi cumplido suplido o henchido.
 bil: lo que ha ſido cogido prendido o preſo.
 cah: aſir aprender.
 cɔil: alcançar lo deſeado v chuucah v cɔil Juan.
 chij: hazer callar.
 chij. sobornar al Juez para que no riña ni caſtigue.
 lac ik: el inquieto penſatiuo. congoxoſo y maginatiuo
 enfermo que anda inquieto en la cama.
 clacol. idem.
 mach. tah.t. aſir coger o prender en gatinando
 machal: ſer aſido aſſi

x ɔucmahbil. lo que assi es asido
x ɔucmenyah. trabajar tanto como otro.
x ɔucolah: lo mismo que ɔuccizil.
x ɔucpahal: cumplirse hazerse cabal suplirse lo que falta
x ɔucpahezah: cumplir y suplir assi.
x ɔucppax. alcançar en cuenta ¶ ɔucppax inçibah ti. l. in
uppax alcançate en cuenta que me queda a dever algo.
x ɔucucxol: alcançar a otro de cuenta entendiendole los
pensamientos ¶ in ɔucah ucuxyol Juan.
x ɔucvenel: dormir a su gusto v ɔucahen venel: cogio
el sueño. dormi a mi gusto ¶ ɔuc maen venel. todo mi
durmiendo
x ɔucul. ah. le. enxaguar alguna vasija con las manos. o
al gun palo. ¶. ɔucle. l. ɔucule jarro.
x ɔuculan. tah. t. enxaguar alguna vasija con sola el ag
sin meter la mano ni otra cosa.
x ɔuculcib: cerote, o cera pez con que pegan las flechas.
x ɔuculik. andar congoxado desasosegado y ymaginativo
diziendo que hare? mas que hare? sin hazer nada ¶ ɔu
ucah
x ɔuculik. estar el enfermo muy congoxado y el tal desas
¶ ɔuculiklo: es toes su desasosiego
x ɔuculikil: la tal congoxa y desasosiego
x ɔuculkak. tah. t. asar entre las brasas algo.
x ɔuculol. lo mismo que ɔuculik.
x ɔucultaan. tah. t. tostar entre la ceniza o rescoldo, maiz
grano o en maçorcas, o cacao. &.
x ɔuculte. el preso a captivo en guerra.
x ɔucutakal: despertar medio dormido
x ɔucutvenel. idem.
x ɔucxoc. alcançar en cuenta.
x ɔuch. ordidera en que urden sus telas las indias.

ch. pecon de qual quier fruta ℣ Deaqui, humppel u chuh Juan
l batab: vienen Juan yel caci que de vn mismo.
n de vna misma cepa. tuuieron vn mismo padre y abuelo
h: madexa o man Juelo de hilo o seda o cañamo, o tuchumi
yezca, o palillos Juntas las cabeças
h. tah. t. Juntar manojos assi. l. chuch kax. tah. t.
. ah. ub. chupar o mamar ℣ ca u chuch: dale de mamar ℣ u
h u chuch dexo ya de mamar dexo la teta ℣ in tocah u chuch: he
itado el mamar, hele destetado.
hem chuchem: cosa marchita
h lah. chuch le. pasar higos, platanos y chicocapotes. y asar o
venados y guanas y otros animales por que no se dañen
h labal: ser pasados assi.
h labil. cosa assi pasada.
mal: marchitarse o añublarse la fruta y flor.
h nij. tah. t. sacar por el rastro.
h tamba than: dezir muchos de vno algun mal o peccado ℣ u
tamba than uchob yokol Juan.
huh elan: cosa que esta quemada por de fuera o so entrada.
sada.
huh el cah: quemar assi. y so carrar.
huh elel. quemarse y socarrarse assi
hul. acerito en la vltima qual quier animal que se teta.
hul. lah. le. lo mismo que chuch lah.
hul: cosa assi pasada y secada al sol.
hul bak: carne fiambre.
hul cinah: lo mismo que, chu ch lah.
hum: en cordio diuieso, nacido, postema
hum kak. especie de in cordios
: quemar herida, o dar baton de fuego, in chuhah ti in chuchub
than. lo que esta assi quemado.
bil: cosa quemada, o que es quemada o labrada con fuego
ancil. l. chu hancil. sacrificar y sacrificio—

x chuh cal. azedia de estomago y el que la tiene
x chuh tzem. idem.
x chuh cal kal. } acedar se el estomago.
x chuh cal hil }
x chuh len cab. tierra de las milpas quemada o chamuscada. sembrar en ellas.
x chuh tzam. quemar cabeza, o hazer assi cal.
x chuh toc. tah.t. quemar herida y chamuscar puercos
x chuhul. acento en la primera pasiuo de, chuh.
x chuhul. acento en la vltima: cosa quemada assi o chamuscad
x chuhuncil. lo mis mo que chu huncil.
x chuy. ah.ub. coser o labrar en general.
x chuyan: cosa cosida
x chuyba. l. ah chuyba: casado o casada segunda vez.
x chuyba. tah.t. casarse los tales viudos ꝗ v chuy batah yixme Juan in mehen: casose mi hijo viudo con hija de Juan viud
x chuybancil casarse el viudo o la vida. chuybani in yum o mi padre que era viudo
x chuyul. acento en la primera: ser cosido ꝗ chuyul. cosa cosi
x chuk. } salsa espesa en que moja el pan o otra cosa
x chukub }
x chuk. ah.ub. mojar en la salsa, y po ner en el potaje y com
x chukenel. flasco o bota para vino de cuero.
x chul: ñudo de tabla o madero y lobanillo o tolondron qu en la cabeça
x chul: flauta chirimia, o corneta y tanerla in chulah chu tañi flauta
x chul. ah.ub. limpiar plato co sa seca con limpiadera. chu frontal.
chul chac. tah.t. lim piar plato o vasija con paño ꝗ chul ch yit yetel v pach. plato tinoh.
x chul haa. chorro de agua a gotera assi. y gotear y chorrear
x chu lub: agua llouediza.

ub. tah. t. coger agua llouediza con artificio. como poniendo
a oo tra cosa en las goteras.
unac: cosa que potera otro rrea hilo a hilo
il. acento enla primera ser tanidas flautas.
il. enla ultima vn arbol muy fuerte desta tierra de que se
n arcos ¶ tem el coracon y lo mas fuerte de qual quier arbol.
ul: arco para tirar.
n kin .l. } a medio dia.
muckin }
nuc akab. a media noche.
muc. en medio en ygual distancia de dos estremos ¶ te a xaic
nu cobe. por lo alli en medio dellos.
nuc booy: a medio dia poco mas o menos quando haze la sombra
edio de lo que esta derecho en pie.
nuc cabal: abogada intercesor y medianero ¶ sant fran cisco
u muc cabal: sanct fran.co. es mi abogado y medianero
nuc cabal: el medianero en las compras y ventas.
nuc cabalil: medianeria y terceria assi.
. pie de arbol. o mata lo que esta a raiz de la tierra. y el pie o
de monte ¶ tu chun che, tun pue. tu chun vitz: al pie o raiz
arbol del monte de la sierra.
: raiz de arbol.
n pak: el cimiento del edificio.
: causa o principio o origen.
nil: cosa original. ques principio y origen de otras.
ya: peligro ¶ v chun ya.
than, v chun than. el principal y mayor ¶ v chun cathan Juan.
an nuestro principal nuestro mayor y nuestro prelado. ¶ v chun
il: aquella mayoria ¶ balx vuil v chun thanil a thanex. l. balx
a chun thanilex v ama tan a tanol tex v christianoil a cuch teal: de
s sirue vuestra maioria y el ser principales si no teneis cuida
de la cristiandad. de vuestros subditos.
: achaque o ocasion ¶ v chun v chun v kati balal a chaquee.
zen las casas ¶ v chun v chun a katic cautzac a ppatic a thie plil:
ques y ocasiones buscar para dexar a tu muger.

x chunaan: cosa queesta començada.
x chunbeçah: començar establecer y instituir.
x chun beçaan cosa queesta començada, establecida e instituida
x chuncah: lomismo que chunbeçah
x chun chumuc. en medio no muy en medio. casi en medio de
estremos.
x chunchunpol. cosa que esta cabeça abaxo, o al reues.
x a pospelo.
x chunchun pol cinah: poner cabeça abaxo algo o al reues
x chuninah: començar, ser principio comienço causa y raiz
¶ Tech ua chunini ukeban alak: por uentura fuiste tu principio o causa del pecado de tu proximo? lay tin chaah u chunin in tzeec teex lo: esto he tomado por principio y fundamento
delo que os he de predicar.
x chuninah than ser principal y maior entre otros o ser p...
regirlos y gouernarlos ¶ ma uolah a chuninic athan
quiero que seas principal assi
x chunin.tah.t. lo mismo que. chuninah.
x chunkukum: cañon o pluma, aquello con que se escribe
x chun lic: con causa o razon o fundamento ¶ chunlic ay...
thantabal: con razon o causa fuiste reprehendido ¶ chun
lic lic il a hazal, chun lic tin hazic ech con causa o razon a co...
y yo te acote ¶ chunlic uil. l. iuale ser por alguna causa
x chunpahal. començarse o fundarse.
x chunpahaan. cosa començada
x chunpakeçabal: ser començada alguna cosa.
x chunpakeçah: començar dar principio causa o fundamento
x chun pakeçan: cosa queesta començada.
x chup. chupah. chupub. henchir o llenar, y cosa llena o henchida
x chup. cosa hinchada o enconada. chup uoc ¶ tengo hinchado
x el pie ¶ chup ya llagada a postemada o enconada.
x chupan: cosa queesta llena, o henchida ¶ chupan pul tih...
.l. chupaan haa ti ppul: lleno esta el cantaro de agua.
x chupan hal. henchirse o llenarse.

..ecabal.
..cabil } el diluuio general.
..cah.
..pinah } henchir o llenar.
..peçah
..il: hinchacon de todo el cuerpo o hidropesiua.
..tna: hombre panςudo barrigudo, o hidropico
..tac: cosas pequeñas ¶ beexi chutac paatal mayohmaob.
..bal: sois como muchachos pequeños que no saben andar.

... que comiençan en la letra. Ꜧ.

Ꜧ.

..chaah. chaab. tomar. lleuar o traer.
..chaah. chaab. lleuar desta vida o matar propio de las en
..fermedades. ¶ bal chai ayum: que mato a tu padre que en
..fermedad le lleuo? ¶ bal chaicex. que os mata que es la causa
..de vuestros. uijh chaicon. la hambre nos mata.
..ah. ab. cobrar o recobrar lo perdido ¶ u chaah u bal uba cobro
..su hazienda o llenola. ¶ ah chaen tin tzoy. tin ppaxul. vengo a lleuar
..cobrar mi hazienda mis deudas, ¶ De aqui u catçah yetailil Dios
..u chaah yetailil cicin: perdio la amistad de Dios y cobro la del
..demonio.
..tah.t. criar algo de nada, ques propio de dios ¶ u chabtahon
..crionos dios de nada.
..tah.ba. abstenerse de deleitos carnales, ser casto y hazer peni
..tencia ¶ chabtex aba yoklal dios. hazed penitencia sed castos
..por amor de Dios ¶ es vocablo antiguo.
..tan. hazer penitencia, darse a aiunos y diciplinas y abste
..nerse de deleitos de la carne ¶ chab tanil u cah sanct francisco
..tuk u cukin u haicuba ch. hazia penitencia sanct franco.
..ayunando a çotandose. ch.

x chhab tan vinic: hombre abstinente continente i obseruan
dela ley de dios
x chhab tan: cosa bien auenturada ¶ chhab tan v pixan tnum
y almah thanil Dios: bien auenturada el alma delos que
dan los mandamientos de dios.
x chhab tanil: penitencia y abstinencia
x chhab tan kintan: lo mismo que chhab tan ¶ chhab tan kintan
sed continentes y abstinentes, hazed penitencia.
x chha. ba. aparejarse, apercebirse aprestarse ¶ chhaex aba al
cinex confessar; aparejaos para confessar ¶ chhaex aba al
bex v heel halach vinic: aparejaos aprestaos para recel
al gouernador ¶ De aqui sale. chha maba, chhaanba co
se vaza adelante.
x chhaba: temblar o alterar se la tierra o mar, y la tal alter
¶ chhaabani luum yetel kaknab: alterose la tierra y mar
x chhaabal: pasiuo de chha. en todos sus significados ¶ ma tel
chhaabal a than: no se toma de bos consejo ¶ chhaabal v tha
than: ser examinado algun testigo
x chhabe: y mi fee. ma an chhaicex v heelcicin. no y mi fee n
demonio.
x chhaben: cosa aceptable, digna de ser recebida o tomada
¶ ma chhaben v than Juan. l. ma bal chhaben tu than Jua
no son de oyr ni tomar las palabras de Juan. no ay de que e
mano de sus palabras. l. ma ba hun chhaben tu than Juan
x chhac. ah. ab. cortar con golpe con acha o otro instrument
x chhac. cosa cortada lubi v chhac che yokol cayo sobre el a
que auia cortado y llouio sobre el y pago lo que con
otro procuraba. l. chha caan.
x chhac. chhac che. barbacoa cama o lecho hecho de varas
¶ v chhacil cib. v chhacil ic. barbacoa en que tienden y
ponen al sol la cera. aji o chile. &c.
x chhacal: acento en la primera ser cortado.
x chhacal: en la segunda: cortadura cuchillada o golpe

t. tah. te. paſar dela otra parte: atraueſar como mar o rio. ¶
ca tah. l. in chac tah. kak nab. paſe la mar.
tancilbe: atraueſar el camino. que el tal camino atrauieſa
co ¶ ti cuchon chacat nebal be. l: ti kuchon licil v chacatancilbe
o e mis por donde atrauieſa el camino.
t be.. atraueſar camino ¶ taba a chacatah nohbe: por don
raueſaſte el camino real. ¶ in cimcah ah chacatbe thul ma
conejo que yba atraueſando el camino
t be: camino que atrauieſa ¶ maa chaic: chacat be muki
al mantazbe bin achab: no tomes el camino que atrauieſa
e no te piedras, tomar el que va derecho.
t haa. tah. t pasar dela otra parte del agua.
t numya: paſar trauajos y su frir los saliendo dellos ¶ chacatah
ya: suffrir los trauajos sali dellos.
at vijh } pasar y su frir la hambre y sed en el camino
t v kah } haſta llegar al lugar.
at ximbal. pasar dela otra parte por tierra atraueſando ¶
cat ximbaltah v tan chakan: paſe aſſi y atraueſe la çauana
ſa.
ben. tah. t. talar y des montar y rozar la milpa cortando todos
boles. ¶ chac ben bil kaax: monte que se ha de rozar para
mar
ben cal: milpa aſſi des montada y rozada. ¶ chac ben mcut
ben. tah. t. podar como parrar y arboles dexicazar.
cib. cogercera por los montes cortando los arboles en que se cria
che: lo mismo que chac pocama &c.
il: el dia dela candeleria o fieſta de candelas.
pach: los lomos, o el eſpinazo y la carnal delos animales.
e vpach vinic v chac vpach keken
coj: quitar totalmente dela memoria alguna coſa oluidarse.
¶ tu chaah coj. oluidoseme haſeme quitado dela memoria.
cubtal aſentarse, auerponçarse confundir se o corrar se vbu
se desuerguença ¶ v chama cabtal. el que eſta aſentado

x Chhakh: tah. be: limpiar camino quitando le piedras y troço
de arboles que ay en el ꝙ chhakh tex u beel. cum kal.
x Chha chhac: abil que de presto toma de memoria y de prestado
qualquier cosa ꝙ chha chhacech ti kay.
x Chhâ chhaci idem
x Chha chhay: hombre muy flaco y macilento.
x Chhac chhalci: cosa que se va derritiendo como cera y mant...
al sol y fuego.
x Chha chhaan: arbol desmochado ramada desechas p cuerpo o
animal adereçado apartado los huesos de la carne.
x Chha chhanuc. tah. t. consetirar o considerar.
x Chha chhapci; cosa grasienta mugrosa, percudida de suciedad
x Chha chhapcunah: hazer o poner assi mugrienta alguna co
x Chhah. gota de agua orina o de otro licor.
x Chhâ haa: acarrear o llevar agua ꝙ chhâ haanen ti doming
acarree agua en domingo
x Chhâhal: gotear y gotear.
x Chhâhal chhah: gota a gota ꝙ chhahal chhah u kaxal haa.
x Chhâhalal: dudar tener rezelo o sospecha.
x Chhahuc: fruta en general.
x Chha huccinah: endulçar hazer dulce algo.
x Chha huchal: endulçarse.
x Chha hucil: dulçura
x Chhahum: el paxaro pito o carpintero. de cresta y cabeça colo
x Chha hun chhah: lo mismo que. chhahal chhah gota a gota ꝙ d
x Chhahun chhah haa. aguaçero pequeño.
x Chhay. lo mismo que chha chhay.
x Chha yaah: aguarse la bestia
x Chhakaxthan: admirarse maravillarse y espantarse.
x Chhakaxthan incah teex, maravillo seme de vosotros. l.
in chhaic u kax in than teex ꝙ ma a chhaic u kax a than tuon
maravilles de nosotros.
x Chhakaxthan escandalizarse, y variase. como lo agora dih
x Chhakaxthankil: cosa admirable y espantosa y escandalo
que causa escandalo

ex thantzilil: admiracion espanto y escandalo

ik. } temer con temor reuerencial ꝗ chex v kinam
lkik. }

temed a dios con reuerencia:

inam: espantarse. ꝗ ma a chaicex in kinam tutale lex ti
essar vienal. no os espanteis de mi quando os vinieredes a confessa

oh: fiar a otro. o boluer por el ꝗ chakoth incibah tiyum. (ssa
chaah v koch in yum: fie a mi padre ꝗ yah chaal in koch
n. Juan es mi fiador.

ram. } deliberar conferir consultar vnos con otros.
athan. }

ar consejo y parecer assi ꝗ chalacan vcahob estan assi con
do cosas ꝗ chalacantex. l. chalathantex a ba tan ba. tomad
jo vnos con otros conferid assi.

lak. tah. t. al cancar al que camina y yr se en compania

mcan. } lo mismo que, chalacan.
m than. }

t: costilla del hombre y de qualquier animal.

lba: aparejarse apercebirse, aprestarse preuenirse ꝗ chaal
cah in tz cin confessar: estoy me aparejando para confessar
aalbanenex: aparejaos.

lba. } aparejo o preparacion assi.
lbaal. }

al ol. }
alba } alentarse el enfermo, y conualecer.
al muk. }

al can. lo mismo que. chalacan.

l cha: el trabajado que nunca descansa y siempre tiene
hazer y trabajar ꝗ chaal chaon ti men yah vaye. traba
s andamos aqui. ya nos lleuan a un trabajo y a otro.

lic: aprouechar y seruir de algo y tener que ver en alguna.
ꝗ bal a chalic vaye. de que sirues aqui de que aprouechas.
e tienes que ver aqui? ꝗ ma bal in chalic ta chanex pareceos
e no sirvo de nada o no tengo que ver en ello.

x thalicol: el que eſta enfermo ¶ balili chalic yol.
x thaalik } conualecer. boluer en ſi el enfermo.
x thaalkik. }
x thaal ik: ſuſpirar ¶ balx cathaalik ti? que de que o por qu
x thalmal: yr ſe derritiendo la cera a manteca y coſas aſſi
x thaalte: coſa lleuada o traida o que ſe lleua o trae ¶ bala
vaye. que tras de lleuar de aqui ¶ thaanthaalte. cuxij cech, t
lo que tras de lleuar y vete.
x tham: breue el acento, piñuelas deſta tierra fruta conocida
x tham. largo el acento verenda mulieris. vocablo corteſano
x thama. del verbo. thaba ſadize thamaba. el que eſta apare
apercebido apreſtado y preuenido o proueido ¶ in tham
in ba ti confeſar aparejado eſtoy para confeſſarme.
x thamaba, el que eſta apercebido y aparejado ut ſupra.
x thamaba: el que ha conualecido quando le embiaron a
¶ v thamali v ba catux ti tabi tin men yah: ya eſtaua co
ualecido quando le embiaron a trabajar.
x thama cuculal el que eſta turbado de verguença
x thama kax than. el que eſta marauillado admirado o eſp
¶ in thama v kax in than tech: marauillado eſtoy de ti, e
candalizado.
x thamac: zorra o raposa.
x thamahan. l. thamahanil tomar enpreſtado. al que la do
arrendado a alquiler o arrendar aſſi
x tham tham: coſa hoyoſa como de viruelas.
x tham thamil kak. v tham thamil kak. los hoyos aſſi que d
xan las viruelas.
x tha menyah. deſtajo en la obra que vno toma.
x than. hombre simple y que no tiene oficio en el pueblo ¶
nen mabal in beel.
x thaan: coſa lleuada o traida o tomada o cobrador.
x thanthanol. l. vinic hombre enfermizo.
x thaan kalba: eſtar aparejado y apercebido
x tha nuuc. tah. t. entender y conſiderar lo que otro dize ¶
tha nuuc tex in than — n —

...ue. tah. be. buscar y inquirir la vida de alguno. informarse
...bine: y hazer informacion contra el ¶ thanuue tex vbeel Ju...
...p. vno con otro y se compone con verbos. vt
...p can. l. thanupthan: parlar y hablar vno con otros ¶ thanup
...cah Juan yetel pedro. esta parlando Juan con pedro ¶ thanup
...ah. ucahob: estan trabajando dos en vna obra. vno con otro ¶
...p thanup ti hateel u cahob: pelean vno contra otro.
: seguir a otro y traer el ¶ thaex yoc ceh. seguid y coged el ve...
¶ thaex yoc santosob: seguid a los santos.
: dar gana y apetito ¶ mabal u thabol.
: lo mismo que thaalol. ¶ thaex auol animaos alienaos.
...aos.
...tah.t. tomar de memoria o de coro.
...
...than. } tomar el beneplacito o consentimiento y parecer de otro. ¶ ma in thaah yol batab.
...ben.
...bentzil } cosa deleitable o deleitosa. que causa deleite y gusto. ¶ thaoltzil yubabal u than Dios: cosa deleitosa es oyr la palabra de Dios.
...tzil.
...tzilhal. hazerse assi deleitable.
...mal. lo mismo que. thaalte
... cosa mugrienta, y llena de mugre.
...ah than: inquirir la vida de alguno en secreto o en ausencia, ...thapah thantic alak. no inquiras la vida de tu proximo
...hal.
...hal. } enfermar o estar enfermo y enfermedad.
...ahanil.
...alil. } enfermedad y dolencia.
...ahecah
...ecah } enfermar a otro.
...ay. tah. tomar fiado lo que se ha de tomar en propia especie.
...sax. tah.t. tomar fiada hazienda para pagarla en dinero.
...nero. tomarlo para pagarlo en cera. &c.
...mba. casarse. yolah tha tambaob quieren se casar. l. yolah ...b u batambaob.

x thatilib : temer con temor reuerencial ¶ tha v ti lib Dio
assi a Dios ¶ Item mesurarse delante de alguno temele
tha v tilib ayum. ¶ Item espantarse: maa thaic in ti lib
tel ti confessar: no te espante de mi quando vienes a confess
x tha tial: tomar decoro o de memoria
x tha toh cobrar deuda ¶ benel incah in thab in toh cum kal, v
cobrar mis deudas a cum kal
x tha toh. o } vengarse tomar vengança ¶ maa thaic a
x tha tohba } talakob. l. maa tha toh tic alak no te veng
de tu proximo
x tha toh bail : vengança.
x tha than. lo mismo que. thaal. l. thaol than.
x tha than. tah. inquirir o pesquisar lo que vno haze y tomar
dello, o de otra cosa. ¶ bin a thathante yokolloe inquiriras
bre este caso.
x tha zilib : trasladar escritura. tha zilib te hun. l. tha b
hun traslada el libro o la carta.
x tha zilib. imitar tomar exemplo. tha zilib tex v beel santos
x tha zoc. l. tha xan. l. v kinil tha zoc fiesta de ramos
x tha vay. tah. t. tomar figura de otro como hazen los bruxo
segun dizen: llamados. vay tan ¶ v tha vay tan tha mac.
figura de zorra.
x tha vay : cosa fragosa aspera y riscosa de piedras ¶ De aqui
x tha vay be : camino fragoso de pedregal y arrecifes.
x tha uac bac : el que esta muy flaco en los huesos.
x tha u che. arbol caido
x tha u tal : caerse oyrse cayendo algun arbol ramoso o ra
assi
x tha xan. lo mismo que. tha zoc.
x tha xocan : tomar cuenta.
x tha ban : arbol madero o edificio que esta trastornado
para caerse o vasija assi
x theb cabal . idem
x theb cunah : trastornar assi algun arbol o otra cosa

l. eſtar assi tras tornado y tuerto para caerse.
al: ponerse oechar se como para recebir melecina
al. yrse tras trenando o tras tornarse arbol maduro. e di
y baxiſa.
hii: cosa queeſta muy junta y apretada ꝗ chechehci vini
otoch ku.
hcinah: poner assi muy juntas y apretadas o espesas algu
las: como coles. hojas en el arbol gente. letras quesios en contrario
luum. tierra pedregosa.
mal. marchitarse como maizes.
gota deagua o de otro licor.
piedra menuda o ripio.
tah. t ripiar el edificio.
boz. grito. o canto rezio a tronatico como trompeta.
el que eſta falto de comida y suſtento que ſele ha acabado
ado
an. cosa gaſtada y consumida y acabada ꝗ chehaan.
cao. l. chehanen ticacao: no no tengo ni ay mi poder.
ch. en qual quier cosa.
cah: acabar consumir y deſtruir gaſtando.
ah. eb. derrama y echar la entre la gente que de cada
nto. ꝗ aualahua cheh acuch teel: has por uentura men
echar derrama entre la gente que eſta atu cargo?
h neh. xin ta cuch teel: has hechado derrama?
bil: cosa que se haze de derrama. ꝗ chehbil v cal v hana
uzilhuol: pare ceme que comen de derrama. ꝗ chehbil
kulex cuilic: beueis de derrama. a lo que beo ꝗ. Item,
bil edificio ripiado.
buch. tah. embutir o hazer algun embutimiento apre
o vno con otro.
cah. tah. t. ripiar o re forçar con meco martillo o piedra
in madero o piedra al rededor para que quede fixo.

x chech cah. } consumir acabar y destruir gastando ¶ Item
x chechecah. } de alguna obra dexarla chahez amen ya
x chech che: cuña de madera y a cuñar con cuñas ¶ che
yoc banco. a cuña el pie del vanco.
x chechel: acabarse gastarse consumirse y destruirse al
x chechel: perderse en algun officio. y destruirse, o en la
que tomo a su cargo ¶ chechi in yum tu batabil, tu
tucol perdiose mi padre en su caçicazgo en sus contrato
mercancia y en su labrança. &c.
x chechelac v kaxal haa. llueue gota a gota no aguarezi
x chechlem v kaxal haa. llueue menudito.
x chechlam. tah. t. affixar o reforçar algun madero o piedra
tando alrededor algun ripio.
x chech miz. tah. t. escardar o arrancar la yerua rabando. los
x chech pak. tah. t. apretar el edificio con casquillos y ri
renouar y reforçar pared y ripiarla.
x chech tah ba. apretarse vnos con otros ¶ chech tabaex yokol
x chechum chech. gota a gota: chechum chech v kaxal haa. llu
gota a gota.
x chel: paxaro especie de arrendajos.
x chelekat. señorio sanctidad. paternidad merced &c. es
bre reuerencial que se dize a un papa o bispo o grande
linage o officio o sanctidad.
x chem: mal de ojos que haze lagañas
x chem chemich. lagañoso que tiene este mal.
x cheen: pozo o cisterna. o cueua de agua ¶ v cheen in yu
el pozo de mi padre que es suyo ¶ chenel in yum el poz
donde saca agua mi padre. aunque no sea suyo.
x cheen. hoya de cacao.
x chenaan: cosa que esta callando o en silencio. y cosa q
ta sosegado ¶ chenaan v thanob. todos callan ningu
habla ¶ chenaan ik: sosegado esta el viento ¶ ch

: in chapahal .l. in cimil: sosegada esta mi enfermedad
.. dome ha ꝗ chenaan v kin Juan, muy callada esta la veni
Juan, no se sabe quando vendra.
al. cosa que esta a punto de cesar y de acabarse ꝗ chen bal
in cimil: ya me va dexando la enfermedad y a me quiere
:.
cabal: cosa que esta callando o en silencio quieta y sosegada.
:uido
.nah. hazer callar, o hazer que este otro callando ꝗ chen
aalil: haz callar a tu muchacho ꝗ chen cunex a xicin tu
adre oyd con atencion a lo que dize el padre.
ah. }
cah. } hazer cessar otra cosa o sosegarla ꝗ chenezex a keban
y de pecar ꝗ v chene cah ik. hizo cesar el viento sosegolo
renci: cosa muy sosegada.
:nac: cosa que esta callando en silencio, sosegada y su
o que no suena ni truena ni parece ꝗ chenecnac vinic
h ku cahulen: no auia hombre en toda la yglesia quan
e ꝗ chenecnac Juan tiyotoch. no esta Juan en su casa.
enecnac a ua numalex a pectzilex: no tenemos nuevas
memoria ni se sabe de vosotros ꝗ chenecnac v pecmaz
yotoch ku cathic: no sonava denantes campanas en
lesia ꝗ chenecnacex vay cime: no pareciades aqui de
s ꝗ chenecnac a vilel auil ban: ya no vienes a vernos
soliar. ꝗ chenecnac v than. esta callando o en silencio
bla, o por auer perdido la habla, o por estar callando ꝗ
nac v beel batab .l. chenecnac v cuch batab esta vacante
cio del cacique.
l: acerito en la primera. cessar o acabarse o sosegarse o de
e ꝗ tikheni haa. yetel ik: ha cesado el agua y el vien
tij a numcabalex tiya tix mama chenelil alli sereis
mentados sin cesar sin fin. —

x thental: escuchar estar atento tener silencio y callar y sose
¶ thelenika: mira que calles.
x thentulul: cosa questa en silencio quieto y sosegado. l.
necnac vt supra.
x thentun. cueua de agua en peña biua muy honda.
x thentun. cueua o hoya de cacao.
x thenxicin than: disimular vno que no oye lo que esta o
con atencion ¶ thenxicin than vcah.
x thet. ah. eb. torcer la cabeça, cuerpo. mano o braço, pie
na ¶ ma a thetic a cal: no tuerças la cabeça ¶ ma a th
aba: no te tuerças, no tuerças el cuerpo.
x thetan: cosa assi torcida
x thetba. torcerse o yrse torciendo assi.
x thettal: torcerse assi.
x thetecnac: cosa que se va torciendo ¶ theteena v thi yu
va creciendo el arbol torciendose. crece torcido
x thetelcab: yrse torciendo ¶ thetel cab vcah the tumen
vase torciendo el arbol con el viento.
x theutal: yrse ladeando o tras tornando assi como arbo
pajiza. madero hincado o ... en el suelo ya cones deca
x theuan: ladeado o tras tornado assi
x thib: las castillejas y aristas que se sacan de las hojas de l
cocos y cocoyoles, y de los guanos de que hazen cestillos ¶
thil coco, tuk. xan.
x thib. monta dientes ¶ tac v thibil venga el monda dien
x thib: puntero conque los muchachos apuntan quando
¶ cex a thib ques de tu puntero. ¶ cex v thibil licil a xoc h
ques de puntero conque lees.
x thibal: casta linage genealogia. por linea recta. ¶ thibal
.l. a talel ti al mehenil, tah mintzil tah ocolil s... vienes de c
y linage de principales desabios de ladrones. &c. ¶ tuth
batab a talel: de linage de caciques vienes ¶ tac thibal ca
ti batabil. venimos de casta de caciques.
x thibal. casta linage ¶ de aqui sale. v thibal be camino ga

al y real, reſpecto delos otros pequeños. y sendas que salen del 150
iahen a thab u thibal be apataic. bueluete atras a tomar el
principal y real que dexaſtes o que perdiſte.
y: robalo pex delamar conocido, el qual tiene dos liſtas ne
a los lados deſde la cabeça [de pocas carnes] a la cola.
b uinic: hombre delicado de pocas carnes.
ulpa.
..ib. hincar y clauar hincando singolpe ⁋ denqui thicex
cal tubabalil Dios. fixad vueſtro coraçon enlas cosas de dios
qui sale. thijc. xulub.
lix oprender con al fileres o puas ⁋ thicex fontal.
indar o poblar alguna casa. vay a talel a thicib a uotoch:
endras a fundar tu casa.
n: cosa que eſta hincada o clauada singolpe. o asida con al
y casa que eſta fundada y aſentada. ⁋ Deaqui thij caan in
il tubabalil Dios: tengo pueſto fixo al coraçon enlas cosas de
thij caan u keyah. u than tin pucçikal. tengo impreſto y arran
n mi coraçon lo que me riñio. lo que me dixo ⁋ thij caan ku
ucçikal: tiene odio y rancor arraigado en su coraçon ⁋ ma
n u keyah tin pucçikal no hago mucho caudal de su riña.
thij caan kuxil tin pucçikal; no es odio en mi coraçon el que
no eſta arraigado en mi coraçon ⁋ thij caan u motzche. y apren
arbol y a eſta arraigado y preſo.
: callar no hablar palabra quando a vno le hablan o riñen.
otro reſpecto ⁋ ti thici batab tu keyabal tumen padre.
thic: cosa que eſta en silencio o callando.
im teel ex. calçones cortos, y el que los trae ⁋ thi cim teel
uum.
n teel pic: naguas faldetas o sayas cortas que no pasan
rodillas. y los que las traen aſsi ⁋ thicim teel u pic Juana.
xulub: poner los cuernos u thij cah bin u xulub u lak.
ue puso los cuernos a su compañero o proximo.
. chinas o guijas. o piedra menuda o caxcaxo.
: paxaro generalmente o aue aſsi que tiene plumas y
hueuos

x chich.ah.ib. coger grano a grano el maiz. friſoles y coſas
das ¶ Deaqui hi ɔoci in chuc chuc in keban tulacal. ya
bado derecoger todas mis pecados uno a uno traiendo los
memoria ¶ chich bil acento enla primera es el paſſiuo
x chi chaan: coſa assi cogida
x chich be: buſcar a otro la vida, o hazerle informacion o p
¶ chich be u cibahten. l. u chichah in beel: hizo informa
mi vida ¶ chichex u beel ahçipil tima atzeectex: hazer
macion contra el tu antes que le caſtigueis.
x chi chic. lomismo que chicil chic
x chich oc: lomismo que. chich be.
x chich pol. tah.t. labrar madera o piedra poco a poco. pi
nudito.
x chi hil. crecer
x chi haan. l. chi yan cosa crecida
x chi hecah: hazer crecer.
x chi yecah: idem
x chiyil: crecer.
x chil cabal. cosa que eſta quieta. callando y en silencio
x chilcunah: acallar o ſoſegar al que habla o haze ruido
x chil cah } lo mismo aunque no tan usado.
x chilecah }
x chil hal: callar el que llora o habla y ſoſegarſe el que ha
x ruido.
x chiltal idem
x chilib: ramitas o varillas de matas y yervas
x chilib che: arbol seco ſin hojas con muchas varillas y ra
x chilib chib u cuucilna. l. u xanilna, muy vieja y gaſtad
eſta la paja dela casa, y el guano tiene caida la hoja con
las coſtillejos de fuera.
x chin. ah.ib. apedrear tirar piedras o otras coſas assi.
x chin: tiro de piedra. naranja. hueuo. maiz. y coſas assi.
x chin bil: coſa apedreada o apedradar.
x chinil. acento en la primera ser apedreado.

im } apedrearse vnos a otros con piedras naranjas &c
im tumba }
n: apedrearse o tirarse de naranjazos. &c.
. thinpacab: atrauerse contra sus padres y señores de sobe
 menos preciarlos ¶ thincot thin pacab ucah tuyum: a
assi contra su padre ¶ De aqui ahthincot ahthin pacab
.
in: de quando en quando, algunas vezes.
:: descalabrar. herir la cabeça con piedra.
m okol: fisgar a otro dezir algo contra el y caluniarle ¶
an ucah vokol: esta fisgando de mi y caluniandome,
da mal de mi ¶ ma a thinic a than yokol a lak: no fisgue
ximo, no le calunies.
razon en general.
. ah thoo. niño pequeño, antes que sepa andar y poco des
noço para mandados ¶ ten tal el in thoo a ui na lex,
. mi moço o criado a vuestra casa ¶ De aqui dizen ma
ha thoo. padreob y anal cumkal hele lae. hasta que no
los padres de cumkal agora frayle moço que embiara
. los pueblos tu dos son viejos o estan enfermos.
alcahuete y rufian ¶ thooch ua tumen xiblal bax tu
tuplal.. has sido por cien tu ra alcahuete de algun hombre
r ¶ thooil bin ucah Juan: dizque sirue Juan de alcahuete
n ladron cillo que todo lo toma y hurta.
. almagre.
ac: cosa muy podrida llena de materia ¶ De aqui,
ac in thothel tumen uijh. estoy muy hambriento
ac hal: podrirse y allenarse de materia.
l cautiuerio o ase la uonia de esclauo ¶ ma a xathetic a
ih. no busques tu captiuerio o tu daño perdicion o muerte.
cosa salada de suyo. o salobre y que tiene sabor de sal ¶ hach
a u thex layka. muy salada teneis la comida. ¶ thoth
gua salada o salobre y ouesa.
al. hazerse salada alguna cosa.
inah salar o dar sabor de sal ¶ thoth cinex a hanal lasad
a comida dale sabor de sal ¶ thoth cinex a crishanoilea

sed buenos cristianos. dad sabor desal abuestra cristandad.
x tholk pakal: des hazerse el edificio .
x thoh: añir lamata oyerua, osemilla odespues de benefi[cio]
x thohil: cosa labrada o tenida de añir ¶ thohil cuyem
x thoy. cubos para sacar agua delos pozos echos de cabeças de
x thoy: tah.t. pleitear y solicitar y pedir vno su hazienda.
y lo que le deuen ¶ thoyte a thoy.
x thoy. tah. ba. etel. concertarse con alguno ¶ thoy taba
Juan: concierta te co Juan ¶ v thoy tah ba vetel. l. th[oy]
vcibah vetel concertose comigo
x thoy. tah. ba: rogar pedir rogando ¶ thoy teaba yicn[al]
dios. caubac vcatçic ucipil: ruega adios que le perdo[ne]
hy ~~padres~~ pecados ¶ v thoy tah ba yicnal padre, rogo
x thoy che cubo para sacar agua echo de madera.
x thoil. vide thoo por alcahuete.
x tholic thol vnah Juan esta Juan muy hambriento
x thom. l. ah thom especie de auras de cabeça colorada
iores que las llamadas. kuch.
x thomal: yrse pudiendo lo llada por de dentro. o llena[r]
materia.
x thom thom. cosa ahoyada de hoyos como de viruelas.
¶ thom thom vuich Juan: tiene Juan el rostro lleno de
uelos ¶ thom thom be: camino lleno de piedras agu[z]e
das y hoyosos con puntas agudas.
x thom thomil: hoyuelos y señales assi que dexan las
las ¶ yanyan v thom thomil kak tuuich Juan.
x thomol: acento en la vltima, hoyo o agujero pequ[eño]
¶ v thomol che v thomol tunich: v thomol kak. aguj[ero]
assi en estas cosas.
x thonothul: humor o reuma. que anda y corre por mu[chas]
partes del cuerpo. y acude al braço y a las manos y al[...]
x thop: l. ah thop. tuerto del ojo. que lo tiene quebrad[o]
x thop hal entortarse ocegarse assi.
x thop lox ich: dar puñada en el ojo oralo quien bien
orano.
x thot. ah. ob. torcer arededor algun cordel osoga de[...]

omo las que tiene la barrena y torcer ropa . exprimien 138
oua

bra assi torcida o hilada, y el pauilo para las candelas.
ihebra o torcal con que las indias se atar la cabeça ¶ cexin
n in thot kuth . que es demi torcal.
n.ob. torcer el cuerpo o cabeça eth. lo mismo que . thet
.ob. estoruar, o impedir algun casamiento, o alguna bue
con chismes y zizañas eth. ¶ lay thoti in thaic Juana
no mi casamiento conJuana ¶ vthotah in puccikal ca
in tal el ti thaan missa : torciome la voluntad y coraçon
iome el venir a missa ¶ De aqui : ma a thotic a them ten.
mientras, no dexes de confesar y dezir todo lo que ay ¶ ma
thotic : todo lo que ay dize ¶ tin thotah v than padre,
nos preciado lo que el padre me dezia.
: for cejar por soltarse.
l : cosa torcida.
rah : torcer.
e . tah . t. tornear madera con torno.
: tah . t. torcer la ropa mojada apretando la para
mir el agua ¶ thot yaxte u ppoonah : tuerce assi la ro
has lauado.
apaan. }
iolil. } cosa assi torcida.
nij : azial que ponen a las bestias :
l : acento en la primera : torcerse.
. goma del arbol llamada, cabac che. que tira a balsamo
il mezclada con . nin y con . tahte . se faitauan an
amente las indias.
ah. ob. derribar asentando o echado, y echar o asentar
ibando ¶ ta thij ah timin la thoxex tuuth luum
hucac v yanal : brauo es este cauallo derribadlo
suelo para que se queda curar.
inah asentar a poner la carga o otra cosa en el suelo.

x thoxecah. lomismo que thox derribar.
x thooxol. acento enla primera: caer como cae vna caual
o quando por tropeçon cae vna persona.
x thoxol enla vltima cosa caida assi.
x thox tal: caer enel suelo o a sentar se caiendo
x thub chij: menear los labios como quien reza y murm
entre dientes, ore sussimere.
x thub thij than. tah. t. hablar assi entre dientes o murm
x thuc: berrugas o barros grandes que salen enel rastro y
cuerpo.
x thuuc. tah. t. acechar, aguaitar y espiar. al contra
explorar la tierra.
x thuuc be: atalaya espiar y esplorar. ¶ thuuc tex
padre mirad si viene el padre.
x thuccal. esquinencia hinchazon o apostema que
enla garganta por la parte de dentro de pujamient
x thucen thuc v benel. va acechando y espiando
x thucin thuc. idem.
x thucpach: espiar o aguaitar ver donde entra alguno.
x thucpach tex Juan. espiad a Juan
x thuc tabal: lo que es espiado.
x thuc tal. } caer se ayr se caiendo enel suelo algun p
x thucul. }
x thuc than. acechar escuchando lo que a otro habla y esc
x acechando ¶ bacia thuc than toon. l. bacia thuc tex
x no nos estes acechando. y escuchando lo que dezimos
caluniar.
x thuth cinah: enmudecer entontecer o hazer tartam
a otro. ¶ in thuth cinah mba tutan. enmudecierme
sencia, que no supe dezir me.
x thuchal: pararse tarta miedo o tonto assi
x thu chil. aquella tonteria, o enmudecimiento.

...thuc: cosa arrugada como ropa, o floxa no estirada, como
...a de viejo arrugada, y quando la almohada no esta muy llena
... thuc cinah: poner assi la ropa, cuerda o almohada.
...thuy: muy de espacio. thu thuy v talelob.
...h cal: el paladar o tragadero.
...huc, thu huc cinah: lo mismo que, tha huc.
...y. razimo o cuenta para razimos.
...y. cosa que se haze de espacio y poco a poco ¶ thuy v ximbal.
...y. ah. ub. alçar. tener, o lleuar en peso levantando de la
...ra o solivian, o sospechar, o lleuar pendiente y colgando, y
...er assi ¶ De aqui sale. in thuyah kum. hurte calabaças
...e milpa ¶ thuy cum: thuy sarten. thuy xamach. quitar
...fuego la olla. la sarten y comal.
...y actun: cueua de boueda muy alta.
...yaan: cosa levantada en alto, o que esta colgada y pendiente
...tem: cosa suspensa como el pleito de que no se trata thuyaan ...
...yaan: cosa que se haze de tarde en tarde ¶ thuyaan a talel
...il bon cu bic: pareçenos que no nos vienes a ver de tarde en tarde
...e casi no vienes.
...y ithamcil. } casarse la muger ¶ thuy itham necah casar a la muger casarse el varon. tomar muger fuera.
...uy atancil.
...u tierra. thuy atanez amehen
...y. tah. ba. detenerse contra la voluntad de otro ¶ ma a thuy
...nba tan otoch ti mayolah batab: no te detengas en tu casa.
...quiriendo el caçique.
...bal.
...yabal. } passiuo de. thuy. ah.
...y cib. libra de cera. ¶ hun thuy cib cathuy cib etc.
...y cinah colgar en alto de alguna cosa ¶ thuy cinex tukabche
...l tem. suspender algun negocio como pleito etc.
...uy cinah than. apelar de la sentencia para q̃ se mitigue
...uy col. hazer milpa lexos fuera de sus terminos y morar en el...

x thuy conol. } vender alguna cosa en lugares remotos y par
x thuy con.tah.
por que no se sepa cuyo es lo que se vende o por otro respecto
thuy con tah yocol tzimin Juan: vendio Juan su cavallo hu
en lugar remoto
x thuy ços: quitar o quitarse totalmente de la memoria, o
m darsele. Lo que yba a dezir o contar ꝙ tu thuyah in ca
olvidadoseme a totalmente mi cuento, llevo sele mo
x thuy theen: pozo adonde no se puede baxar por no aver
lera ni raizes de arboles de que asirse.
x thuy en thuy: cosa que va o esta colgada pendiente o asida
x thuy hal: suspenderse o alargarse algun negocio
x thuy kak. lampara v thaah v thuy kakob: tomaron l
lamparas.
x thuy kab. tah.t. llevar o traer algo pendiente en las ma
x thuy lic: cosa que depende y esta colgada de otra ꝙ Di
thuy lic.l. ca thuy licil tac lacal: de dios dependemos
tamos colgados todos. que el nos sustenta ꝙ ca thuy li
dos estan colgados ox thuy lic tres etc. ꝙ De aqui ik
lic Juan: del viento esta colgado Juan, es un holgazan
no trabaja
x thuy man. tah.t. comprar en lugares remotos.
x thuy pahal. detenerse o tardarse y suspenderse algun n
y cesar en el por alguna ocasion para hazerlo despues ꝙ
pahal akab thuy pahal kin. hazerse muy noche o ha
de dia muy tarde. como a las dos o tres horas. despues de m
noche o de medio dia
x thuy tal. estar colgado en alto, o sompesado y pendiente ꝙ I te
suspenderse algun negocio.
x thuyub: colgadero de que algo cuelga ꝙ v thuyubil luch
dero en que traer o llevar las xicaras de chocolate ꝙ v thi
bil ppiz.l. v thuyubil peso licil ppiz. balanca para pesar.

yub kax. tah. t. atar en cierta manera vn palo a otro como los es
nes enla es caleza para que no se corran abaxo. o no se metteen.
uy kax tex ebche. atad assi los es calones.
yul. acento en la primera. ser colgado, o estar enel ayre colgado.
ximbal: caminar camino largo ꝙ chuy ximbal in cibah.
: cosa humeda mojada ꝙ hach chul luum ma a hoyatic, muy
neda esta la tierra. no la riegues ꝙ chul in nak tumen in kaluc
cinah: humedecer parar humedo.
hal: humedecerse. pararse humedo.
mal: yrse humedeciendo o mojando.
man chul. cosa muy humeda.
lucnac . idem
ul chul: idem.
lulu: ruido que hazen las tripas quando vno esta hambriento.
ululu. civ than in nak tumen vijh tumen hanal este ruido
en mis tripas de hambre por la comida.
p chijl than: chis mear chu mear o mur muraciones.
pim. l. ix chupim. muchacha.
plal: la hembra respecto del macho en qual quier especie de
males.
plal paal. muchacha.
plal: muger en general respecto del varon.
plal can. } cuentos y palabras de mugeres y mugeriles.
plal than. }
plalol } hombre afeminado y con arde.
plal vinic }
plal halol. } hazer se assi afeminado.
plal hal vinic }
plil: muger casada de no tando cuya es ꝙ v chuplil Juan.
plil: verenda mulieris vocablo honesto y algo obscuro.
talah in chuplil v chcam, tocome mis verguenças mi marido
pulchij: chis mear malsinar mur murar chis meado y chis
y mur muraciones. ~

x chupul chiah: chiq moço. malsin murmurador que lo tiene de

x chupul chijl than: lomismo que chupul chijl than.

x chupulol. hombre afeminado.

x chupul paal. muchacha.

x chux: cosa angosta y estrecho ¶ chux be camino angosto.
¶ tach chux ajabon.

x chuxaan: cosa assi queesta assi estrecha y angosta.

x chux cabal be. camino queesta ensangostado.

x chux cinah: ensangostar y estrechar assi.

x chux hal: ensangostarse y estrecharse.

x chux tal. ensangostarse yestrecharse.

H

x he.
x hi.
x ho.
x hu.

} veasse aldelante despues de acabada la letra

Delos que comiençan enla letra . e .

e.

x e. punta como de alfiler. agua dee spinas y cosas assi ¶ ye
ye al filer &c. punta deaguja. de alfiler &c.

x e. filo o corte de cuchillo. espada hacha &c. ¶ ciye in cuchi
agudo esta mi cuchillo agudo tiene elfilo o corte ¶ maci
bin a anye. manaanye in cuchillo esta boto mi cuchillo ¶
a qui. yeca. elfilo o filos dela piedra demoler ¶ maciye
bota esta tu piedra demoler.

x e. par ticula del que llama como para dezir. hao. hola oyes

x e. pospuesta ala oracion es relatiuo dela persona deque an
ha tratado o de que se tenia noticia y significa el. la. lo. los. l
Tac hun tin zaah tech camee trae el papel que te di denantes Ta
venga el muchacho que sabes o de quien emos tratado.

particula. annuentis del que otorga.
n: particula. que suele corresponder a. ena ¶ ena bin abulul
ucaatal v baal abaex. tima acipilex ti Dios can. antes aueis de
rer o desear perder vuestra hazienda que ofender a Dios.
es calera, eb che. si es de madera eb tun. si es de piedra.
l. escalera. lay yebal liil v nacal ti caan lae. esta es la escalera
donde se sube al cielo.
l: escalon de escalera. bahun x yebal. quantos escalones tiene.
a.
lua. } post puesta vna destas particulas a verbos y nombres ya
propios ponen duda en lo que ellos significan. vt. zabiebalatech.
si se os dio. ¶ ah bene lene bala; no se si me tengo de yr. ¶ bine
ua xij ceni. no se si yre alla. ¶ cimil bin v cah hahe balua. dizen
sta enfermo. no se si es verdad ¶ balahe balua tech. ci hijl in
en hun tul. no se si os dixe que me auia nacido vn hijo ¶ tohe
a, no se si va derecho.
e. l. eb tunich. l. eb tun escalera de palo o de piedra
ch. afilo cosas de hierro o pedernal. sacando el filo o la punta.
ez ye a cuchillo.
eb: cosa semejante o que parece a escalera ¶ ebelebilo paze
uello es calera.
eb: a escalones o gradas ¶ De aqui ebeleb akebanex. l. e
v benel akebanex. vais multiplicando los pecados ¶ ebele
b. v nich he: madero mal acepillado ¶ ebeleb v kocol a hol.
zaanil a hol. estas motilado a cruzes o mal motilado.
eben ich. dormilon.
reben ich: el mesurado que trae siempre los ojos baxos
eben pacat. idem.
m: escalera de piedra
. cabo de tierra en la mar ¶ Item. vn puerto de mar en esta
a.
.
b. tak. t } lo mismo que can. c cunah aunque no tan vsado
nah. }

x ez. ah. eb. falsar firma o escritura.
x ez: cosa que esta encantado o enhechizada ¶ ezen tumen ju
tiene me juan e chizada.
x ezbil. cosa falseada y contra echa assi como escritura o fir
x ez yah. encantar enhechizar y hazer juegos de mase coral
pasa pasa. y embiar y los tales juegos y embay mientos.
x ez. resonar o retumbar como en cuba tinaja, boueda me
a en mante y cosa assi ¶ ez beak nocac resereta o retumba.
ueda.
x ez. el heco.
x ez. hazer gesto. cocos y visages y los tales cocos y visages.
x ez. tah. t. remedar o contra hazer haziendo gestos y visag
y fingir uno que es lo que no es ¶ baci a uez tin ximbal no
remedes el andar. ¶ yez tah v kay padre, remedo el pa
en el canto. ¶ vide in fra ezil.
x ez. cosa fingida o contra echa.
x ez aan. cosa que esta firme y fixa asentada fundada y edifi
¶ ez aan va auoc ti luum. tiene por uentura afirmados lo
en el suelo.
x ez. ah. eb. afirmar o afirmar o asentar alguna cosa que qu
firme.
x ez cab. cosa que esta firme o fixa o fundada como casa. hu
o aredad.
x ez cab. tah. t. poner o afirmar o asentar de presto alguna co
que de firme ¶ Item. apuntar y asestar bien el tiro de
cabuz arco &c. ez cab te a tok yah. punta la lanceta. p
sangrar.
x ez cabal: cosa que esta asentada assi firme o fundada.
x ez cunah: lo mismo que. ez. ah. eb. ¶ ez cunex a cuch
asentad vuestra carga ¶ ez cun auolex quietaos sose
o consolaos. ¶ ez cun a ximbal asienta el paso.
x ez tal. vide in fra.

ch cuch asiento o lugar que toman los caminantes para dormir
mer quando caminan ¶ tab cezebcuch y uale: adonde
eser oy nuestro asiento: donde emos oy de comer o dormir
b cuchnacon: tomemos asiento para comer o dormir.
nacich.l.pacat. mirar de hito en hito y el que assi mira ¶
acuuich Juan ten: mirame Juan de hito en hito, tiene
tos y clauados los ojos en mi ¶ .l. ezex nac u pacticen Juan.
nac u talel chem. viene la canoa o barca muy sosegada.
ne zaan. lo mismo que ezaan de nota alguna diminu
¶ ezaan ezaan kak nab algo sosegada esta la mar ¶
ne zaan incimil. eth..
anol. el que esta quieto y sosegado.
anolal: aquella quietud sosiego. paz y consuelo.
an oltzil: cosa quieta que causa quietud y sosiego y consuelo
n than. el que habla derecha y verdadero y hablar assi
zaan u than Juan. claro y verdadero habla Juan.
n: especie de bledos desta tierra que parecen a los mercuriales
paña.
: los gustos meneos y bisages que uno haze para contrahazer
ro ¶ yezil ek box. lic cez tic contrahazemos los meneos de los neg.
ic. }
cil. } cosa en que otra se funda ¶ ocolal ez licil cacristianoil
a fe esta fundada nuestra cristiandad.
zalol: yr se aplacando y quietando
l. quietar se sosegarse y consolarse y quietar a otro assi
zexcual in mahante: sosegaos por mi amor.
l. estar firme fixo asentado.
l oc. affirmar o asentar los pies ez lahi oc
lol. quietar se o aplacarse desenojarse.
nah. vide supra.
: es pronombre primitiuo de segunda persona desin
r ¶ Item. significa tu eres. ut in yumech ezes tu mi padre

x echina: lo mismo que et chhina aunque no tan usada.
x ethinabil vezino de algun pueblo ethinabilen cumkal
vezino de cumkal.
x ethel. } y rse cayendo o caerse algun cabo le edificio o made
x ethtal. }
x yasentarse el edificio hazer asiento.
x eh.pu.l.po. particula del que se enfada de algun mal o me
precio. lo que le tratan.
x ehe. } particula del que concede o afirma como assi es
x ehen. } esta assi se hara.
x ek. en cordios quedan con calenturas y dizen los indios qu
vienen quando veen alguna cosa dulce y la apetecen mas ni
prueuan ¶ culkabte in man cab .l. nip chite vino hik ki
ek tech .l. tancoc mojada el dedo en esta miel que he com
do o beue esse vino porque no te nazca en la piernas himo
x ek. la grasa de los guisados. yekcum la grasa de la olla.
x yekulum. yek keken la grasa de &.
x ek. estrella nombre generico ¶ Item las pintas que ay e
cuero del venado.
x ek. brasil o palo del brasil que se lleua a españa
x ek. l. eek. cosa negra ¶ De aqui. paynum yekil apixan
uich Dios yokol chiuic tumen akeban mas negra est
al ma delante Dios por el pecado que el cac bon.
x ekba. paño en el rostro o empeine negro y el que los
tiene.
x ekbaen. yo tengo empeines assi.
x ekbaen. rostro empañado con estos empeines.
x ekbe. senda o camino agro o estrecho y ciego y angost
x ekbicen. cosa obscura y tenebrosa o lobrega. ¶ ekbi
x caluken cumkal.
x ekbiçen kal: obscurecerse assi.

biçencunah. entenebrecer y obscurecer otra cosa.
biçenil. obscuridad y tiniebla assi
bithen: cosa negra o suzia como ropa de cozinero percudida,
la assi negra.
bithenil: color assi negro y suzio
bithenhal. pararse assi
box. l. ahekbox negro de guinea ⁋ ixek box negra.
uzen cosa negra como humo o ahumada.
ulen tunich. cosa muy obscura ⁋ ekulen tunich caluken
y obscuro hazia quando parti.
ulen cul: idem.
unah. ennegrecer. hazer negra alguna cosa.
çamen: ya noche despues de puesto el sol. o por la mañana
tre dos luzes. ⁋ ek çamen yocol kin caluken cumhal,
sto el sol ya no che que ano chesia parti de cumkal ⁋ ek ça
n v tal ya halcab caluken: parti entre dos luzes por la
ñana.
henam: cosa obscura. y espantosa como vna casa lobrega
de no ay gente ni ruido ninguno.
enamil. la tal obscuridad
. cosa negra. ⁋ ekekpoc. sombrero negro.
ekbnok. andar enlutado por tristeza
l: ennegrecerse pararse negro.
. huraño que se estraña y nunca muestra buen rostro ni quiere
versacion ⁋ ekaich toon. huraño te nos muestras.
. lo negro o negrura de qualquier cosa negra. ⁋ yekil uuich
ia. la negrura o negro de la cara de maria.
azaz
azazcab.
azaz tibe.
azaz vbacab.
entre dos luzes de parte de la mañana.
ay ciego que tiene los ojos claros. mas no vee. con ellos.
ayhal: cegar, o quedar ciego
ayil. la tal ceguedad o ceguera.

x ek nacat: al nochezer entre dos luzes. ¶ ek nacat en kuchen cum kal: entre dos luzes llegue a cumkal.

x ek nacat hal. ponerse aſſi eſcuro ¶ ek nacat cunah es el actiuo

x ek nacat na: caſa obſcura ſin claridad, ek nacat cuotoch.

x ek naen: entre dos luzes como ek nacat.

x ekolen: cosa muy eſcura.

x ekolen hal. eſcureçerse aſſi ¶ ekolen cunah es el actiuo

x ekolenil: eſcuridad aſſi.

x ek pich: llaman los indios a los negros de guerra ¶ ix ek pich.

x ek pichen: coſa negra ¶ ek pichen ɔibac tinta negra.

x ek pichen hal. pararse negro.

x ek ppulen: coſa muy negra en negrecida

x ek ppulen hal: ennegreçerse.

x ek ppolenil: negregonça aſſi.

x ek tablatal: hazerse noche como entre dos luzes.

x ek tablahoy. lo miſmo que ek chenaan ¶ ek tablahoy.
tiyotoch ku ma mac yani: sola obſcura lobrega y tenebroſa
x eſta la yglesia. no ay nadie en ella.

x ek tunlah: hombre o muger morena de roſtro amulatado
¶ ek tunlah uuich Juana. tiene Juana el roſtro aſſi moren[o]

x ek tzuyen: coſa muy negra de color de renbache ¶ ek tzuye[n]
upacat. tiene el roſtro aſſi negro.

x ek ɔuyen. idem

x ek uah. pan baço y moreno.

x ek xux. l. ahek xux. gatos monteses. tigres pequenos.

x elan: cosa ardida o quemada que se ha ardido o que se esta ar-
diendo o que mardo, o que esta encendida ¶ elan yit in
cum. asurado se me ha la olla ¶ elan uuich tumen kin.
tiene la cara quemada de el sol. ¶ elan uol. l. in puczikal.
hagome de rauia o pena.

x eelancil arderse o estarse ardiendo ¶ eelancil ucabkah

x eel ci: cosa que va ardiendo ¶ eel ci kak tin col. va ardien[do]
o vase encendiendo el fuego en mi milpa.

x elel. arderse o quemarse ¶ eli yotoch Pedro.

...cah. } hazer arder o quemar. Mac elez u otoch quien me
...cah. } quemo mi casa. 107
...l yit cum. asurar se la olla.
...l ol.
...l } des hazerse de rauia y de pena ¶ helel uinik uol
...l puccikal } yetel in puccikal timen u lobil in mehen.
...l: acento enla ultima. cosa quemada
...ncil: lo mismo que celancil ut supra.
...nal. lo mas sabroso y sustancioso de qual quier comida.
...el mal kekem. yel mal ulum. lo mejor del puerco dela gallina
...nac. cosa que se ba ardiendo o esta ardiendo o quemando.
...sa que quema ¶ cel nac kak tin nal: arde el fuego en mi
...zal ¶ De aqui. cel nac in puccikal: estoy encendido en
...y ardiendo de enojo. ¶ cel nac u puccikal tu yail santo ocolal
... encendido con el amor o selo de la sancta fee. ¶ cel nac uki
...n in ya. l. in yail escuezeme mucho la llaga.
...n. lo que se ha de quemar o arder sin falta.
...nan. cosa que se ha abaxado o descendido de donde auia subido
... mani u bacab. ya ha caido el sol. ya es tarde, no haze calor.
...man ucuch esta descargado sin carga, o sin officio o de sul
...o ¶ e man u ba u tunich Dios cok lal: ha ueni do el castigo
...ios sobre nosotros con muertes o pestilencia ¶ e maan kak
... menguante la mar. Ec ff.
...nan.. cosa cuesta abaxo o ladeada..
...cah. }
...cah. } descender o abaxar otra cosa ¶ Item coger fruta de arb...
...ah uinic al bortar la muger la criatura con beuedizos o o tras.
...enciones ¶ yemçah tin uinic y al zuana. diz que aborto zuana
...ah ba: abaxar humillarse y como anquilarse..
...ahcanol. abaxar o baratar los mantenimientos que estauan caros
...ah cuch: descargar la carga, aliuiar el trabajo y descargar
...e algun officio.
...h yalil ich. llorar ¶ emez yalil ich timen ahebam

x emçah koy.
x emçah kazal. } caer en polucion voluntaria con tu camian
x emçah mehen
yan xin a ucemçic a kazal? has por ventura caido en polucion
x emçah kik derramar uno su ſangre, y herir a otro ſac
ſangre.
x emçah koch. dar o embiar Dios enfermedades o trabajos
x emçah koch. deſculpar deſcargar al cargado o culpado.
culparle menos ¶ Item. deſculparse y deſcargarse un
ſi mismo
x emçah koch. descargar a uno del officio que tenia ¶
çah in koch kalachuinic, quitome el cargo el gouernador.
x emçah tza. abaxarse uno de la querella o pleito y apar
x emçah uchuch uppic pixan: deſcargar la conciencia ¶ e
uchuch uppic a pixan descarga tu conciencia
x eemcihaan: abortado abortiuo que nacio ſin tiempo
x emçihil: abortar nacer ſin tiempo.
x eemec } cuesta abaxo cosa que esta cuesta abaxo ¶
x eemec nix } mec ulumil acol cuesta abaxo o enladera
himil pa
x emel. deſcendir o abaxar de donde se auia ſubido ¶ en
emenex.
x emelçihil }
x emelal. } mouer la muger ¶ emel cihaan. abortiuo.
x emel cab: caer el sol hazerse tarde inclinarse el dia ¶ em
u cahcab ya se haze tarde, y es como a las quatro despues d
medio dia
x emelbil. cosa deſcendible por donde se puede baxar.
x emeluch. deſcargarse o deſculparse.
x emelem. cuesta abaxo.
x emelemen ppat. cosa que va o se ſegue o sucede una en
en otra ¶ emelem ppat. u cimil uinic mueranse los hombres
tras otra ¶ emelem ppat u chapahalob enferman un
tras otros da la enfermedad en una casa y luego en otra

emel em ppat u tucul uinic. tiene el hombre vn pensamiento
otro ¶ emel em ppat alubulex tikeban. vais caiendo en
stros pecados vno tras otro ¶ emel em ppat u malkin tuon.
asenos vn tiempo tras otro.
elemnacal: ya arriba y a abaxo ¶ emele nacal ubenel u ch'o
ken: ya arriba y abaxo van los aleadizes dela anoria.
el hanal. digerirse o gastarse la comida enel estomago.
el yalil ich. derramar o verter lagrimas
el koy
elkazal } caer en polucion emiba akazal tamuk a uenel.
el mehen.
el kik. salir la sangre a alguno.
elkin: lo mismo que emelcab.
el kohi. caer enfermo o padecer trabajo ¶ emi inkohi. l.
caan inkoch tu men Dios: estoy enfermo, que dios me ha en
do trabajos o enfermedades ¶ Item. descargarse vno del o
o que tenie. y desculparse.
el uinicti
el uinic ti ba } morir la muger. o mal parir.
emec: cosa cuesta abaxo.
lakcab: a la tarde ya caido el sol.
a. ante puesta despues de otra oracion. mas antes es particula
cessiua ¶ ma a hazic a ch'uplil ena anah yacun, non
s a tu muger mas antes conuiene q̃ la ames. ¶ yohelua
al a ch'uplil: ena mayohel huch. por ventura sabe texer
muger, mas antes no sabe hilar.
. en segunda oracion significa con ser. l. siendo y precede le
oracion primera. na. ¶ cimina cahlohil ena sancto ena
ehen Dios &c. aun murio nuestro redemptor con ser o siendo
to y hijo de dios. &c.
a. post puesta. a matan. significa como sino. vt. ena matan
cach payabech. como si no te llamaramos muchas vezes.
a. post puesta a algunos nombres significa el que parece
que el nombre importa, no siendo ello assi. vt. batab ena
amena. ah mi tzena. canena. holcanena. maix u batab
aix ci balam &c. Parece cacique tigre. sabio culebra va
nte pero no lo e

x enhe. pronunciada algo obſcuramente es particula
que concede.

x eninen. yo que ſoy denota preſencialidad ꝙ tenen
yo que ſoy y eſtoy aqui

x ep: enfermedad o mal debaxo que ſe hinche mucho
ep yan ten. l. yepil ciuil yan ten: tengo mal debaço
pilacion aſsi ꝙ ep kaz in yum: eſta enfermedad ma
a mi padre, ſe le llevo.

x ep tal: allegar el termino o fin dela milpa a tal o a tal
o lo que ſe va barriendo, o texendo eſcarvando [illegible]ando
ꝙ tij yep tal v chij amizes tu chun che lo alli dexaſtes
y vades barriendo al pie de aquel arbol.

x ep. ah. eb. allegar con la milpa o con lo que ſe va barrien
eſcarvando y texendo. haziendo ſeñal alli adonde ſe al
con ello ꝙ epex v chi a men ya hex, amizes a pan lum
a çacal ex allegad con lo que vais trabajando barriend
cauando y texendo y hazer ahi ſeñal.

x epel. es ſu paſiuo ꝙ tab x yepel v chij amizes

x epaan. lo aſsi allegado y ſeñalado ꝙ tab x epaan v chij
adonde allega y eſta ſeñalada la orilla linde acabo de l
milpa Tij epaan tu chun che la: alli alle al tronco de aque
manach epan in col nak lic a col: muy cerca eſta mi milp
tuya. ꝙ manach epaan in col cabal yetel hun yotoch ku cer
eſta mi milpa corral de la yglesia.

x epah cah: ſacar la punta a filo al cuchillo o hacha ꝙ hep
abat.

x epahal. es ſu neutro ꝙ epahal v cah in baat h men ah men
herrero eſta afilando mi hacha.

x epec nac: coſa que va a hecho ꝙ epec nac v benel amizes y
barriendo a hecho ꝙ epec nac yetel cha kan. vaſe o viene
mando la ſemana o de eſſa a hecho ꝙ Deaqui. epec nac v th
patan ti v inic tulacal. a todos llevan ygual mente el tri
todos le pagan a hecho ꝙ epec nac v tatel ya yetel cha pa
kol a todos nos vienen trabajos o enfermedades que nadi
libre

x et. ah. eb. tener llevar o traer en las manos y llevar o tra
candelas ciriales cruz o pendon ꝙ et hun lo: ten en la ma

x ciriales: tened ollevad los ciriales. lethil a sibex ti ciriales
lomis moque coire ꝙ yetnh bin v mu. diz que se echo consu
ada

compuesta con verbos hazer Juntamente o en compania lo que ellos
ma tam ꝙ et cimil et ximbal et hanal &c. morir andar comer
tamente con otro o otros.

compuesta con nombre el compañero o semejante al que el tal
a bre importa, o de aquella naturaleza propiedad o officio ana
le. al cabo esta silaba. il ꝙ et kikelil consanguineo ꝙ et vini
proximo hombre como otro. ꝙ et nohil tan grande como otro et
h baxalil: compañero en Juegos y placeres &c.

en algunas maneras de hablares particula de comparacion assi
an. y vsa se con participios en. an. y con verbos. mudados.
nahaan keban. yet thuhanil v paik pak kebane. no ay pecado
.l. assi seguido como el pecado de la carne ꝙ manaan keban.
pecanil tumen dios nonoh baile, no ay pecado tan aborrecido
ios como la sobervia. l. manaan keban yet pecie Dios nonoh baile
a mac vet nupinic v than ahtumenah bae, con ninguno trato
nto como con el humilde que se humilla &c.

hakabac. toda la noche ꝙ et akakabac cin tic in chacauil. toda
oche maduza la calentura.

l koy amigo o priuado ꝙ macx auetail vaye? quien es aqui
migo ꝙ yetail koy yetail hanal: amigo (como dizen) de trag
ino. l. pix koy yetail pix hanal yetail.

lil: amistad. familiaridad y gracia ꝙ yetailil cayumil ti Dios
kubac tapixanex. la amistad y gracia de nuestro señor Dios.
e siempre en vuestras almas.

ltah: tomar por amigo, o hazer se amigo: e tailte Juan: toma
migo P.º a Juan..

l tamba. tener amistad vnos con otros y amistad assi.

ll et mehenil. hermano de padre y madre, y hermanos entre si
talil vet mehenil Juan: somos hermanos de padre y de madre
n y yo. l. vet mehenil vet alil Juan.

axal. Jugar y burlar con otro.

nel. yr Juntos vno con otro.

hal. compatriota conterraneo de vn mismo pueblo

x etcah tal. morar Junto con otro.

x etcahelil. } lo mismo que etcahal.
x etcahelel. }

x etcahlic. el que mora Junto con otro en vna casa compañero de...
¶ Item el marido respecto dela muger, o la muger respecto...
marido. Tah vayol auetcahlic? por ventura esta buena m...
ger? o tu marido? si hablar con la muger ¶ Item el que m...
en vn pueblo con otro. vet cahlic Juan uuchi cav ppatahen m...
va Juan en mi pueblo do yo moraba y dexome.

x etcohil: tan precioso de tanto precio como otro. y qual o...

x etcultal. asentarse Junto con otro.

x etculic. el compañero que esta asentado con otro.

x etcah. } mostrar o descubrir o reuelar lo que no se ve...
x etecah. } lo que estaua encubierto. ¶ etez hun vilab...
el libro para que lo vea ¶ etez bee toon xic uumkal nue...
nos el camino que va a cumkal.

x etcijan } de vna edad y gual en edad ¶ vet cijan. vet ci...
x et cijanil }

x et thelic: el que esta echado Junto con otro, o con otros.

x et thaltal: echarse o estar echado assi.

x et china } vezino o vezina que tiene la casa Junto a la de...
x et chinail }

x et chinabil. vezino assi absoluta mente sin denotar cuy...

x et chinabilen vay cumkale, soy vezino aqui de cumkal.

x et chinail: barrio o vezindad assi

x et chuplal. muger con otra, o como otra compañera con...
cex auet chuplilob. quien delas mugeres como tu. tu scompa...

x eteb hum. libro manual como horas o quadernillo que...
se trae en las manos o se puede traer assi

x etel. con en compañia y varias e. vetel auetel yetel cetel...
ueteles yetelob ¶ xen yetel ve canel o en su compani...
hilon yetel in chuplil dos somos con mi muger esto...
nosotros mas que ella y yo.

x etel hum. lo mismo que eteb hum.

x etel nok paño manual que ordinario traen los ind...
quando van camino y nas mantas de algodon con que...
quando dicen men.

et. de mano en mano etel et vtal hun vaye. vengha
ibro de mano en mano.
l kak: lampara que se lleua en la mano.
az. tah. t. en contrar a otro vet haz tah Juan tibe a Juan
camino. l. et haz incibah ti Juan ti be.
az. } cosa cabal y justa o ajustada que basta a cumplir
azac. } henchir o allenar otra. ¶ et haz huntab ixim ten.
hunppel haab vastan me a mi veinte cargas de maiz para
mo. vendranme al gusto y cabal ¶ et haz camal v beel tabal
ñana por todo el dia se hara que todo el dia se gasta en hazerse
az. cosa en paz ¶ teex et haz ti yahaulil Dios vosotros sois ca
s del reino de Dios
az. lo que se haze en vn punto con otra cosa ¶ et haz yocol kin
uthul: al punto que el sol se ponga llegare. ¶ Den qui et ha
bil tu kinal vatab, ca bin kuthucen tiyotoch: llegare a casa del
que quando este comiendo.
azcunah. hazer que venga vna cosa con otra justa que la hinche
e sin sobrar nada ¶ et hazcunex ixim tu chil. henchid mi a
de maiz que no falte ni sobre nada.
az hal. venir assi justa y cabal.
mal: comer con otro, o otros ¶ yet hanal tah padre comio con el pad
olmal: coetaneo contemporaneo y gual en edad con otro y en
cas y sabiduria y en otra qualquier cosa y su semejante en ella
t holmalen Juan soy ygual o semejante a Juan vet holmal
n. es Juan semejante y ygual a mi.
olmalcunah. ygualar assi. Mauhac a vet holmalcunicaba
no te puedes ygualar con migo
ul. ygual o semejante en parecer condicion costumbres y condi
¶ yet hulil ya tam tah Juan: casose Juan con su ygual ¶ ma
: bthac yet hul hi vba ti dios ninguno puede ygualarse con
¶ mamac yet hul Dios. l. mamac yet hul ti Dios. ningu
er semenjante o ygual a dios.
ulan. lo mismo que et hul.
un. }
un. } en compañia cerca o junto y lleuarse ¶ camal
bealel vet hun. Diz que mañana ha de venir con migo,

¶ biniyetun vyum: fuesse consupadre ¶ Dengui yeth
Dios cuxanon condios biuimos queelnos sustenta.
x et hun than. parabola comparacion y semejança y hab
en parabolas ¶ yalah yet hun than tiob la. dixoles est
parabbla acomparacion ¶ et hun than vcah tiob cuch
habla ualez en parabolas.
x et hunthan. com parar bay licil vet hun thantic anaal
aesto comparo vuestros entendimientos.
x et ichil. semejante enel rostro a otro oparecido ¶ vet ich
pareces me enel rostro.
x et yumil et naail: hermanos de padre y madre
x et ixic lomismo que et xic vtrinfra
x et ix maxulum tcil. infinito operpetuo conotro que
x ocoeterno. assi.
x et kab. tah. t. hazer amedias alguna obra ¶ yet kabtah
xa Juan hizo me Juan la caxa amedia dile yo recaud
rados y diome vna y quedose con otra ¶ et kab caxa
cibah. l. et kab in cibah tincaxa. l. vet kab tah caxa hi
caxa assi amedias dieron dos lado recaudo y dela mitad
vna caxa y dela otra mitad otra conqueme quede ¶
vet kab te acal. hazer o dezer cole amedias tumil pa
x et kab. obra assi hecha amedias ¶ vet kab caxa ti Juan
caxa hize amedias que me dio Juan recaudo parados y
do me con vna
x et kaba debn mesmo nombre conotro, opariente muy
de solo nombre.
x et kaba } cosa poca ¶ et kaba than. l. et kaba vba
x et kaba than } tengo poca hazienda ¶ et kaba voi hixi
go poco maiz para mi sustento.
x et kal. cosa que viene justa y cabal a otra ajustada con ello
que sobre ni falto. o y que esta llena de otra sin que quep
ni le falte nada ¶ et kal ca hun cuch ixim ichil cabe di
cargas de maiz cabal y justamente ¶ et kal in xanab ti
et kal voc tixanab. juntos me vienen los çapatos ¶ et ka
tin camisa. l. et kal in camisa ten. viene me justa la c
y no holgada o flaxa.

tal. cosa ca paz et kalon ti yahaulil Dios. capazes somos.
reino de dios ¶ de aqui tech vnet kal ti bata bil. l. et ka
ba ti batabil piensas que tu solo puedes ser o has de ser
que y no otro.
talab. lo mismo que et kal cosa que viene justa etc. de
nario habla de muchos.
alab kal. llenarse assi y venir justa vna cosa.
al kalil. et kalil. venir justa assi vna cosa en otra.
alab cunah. } henchir o allenar assi otra cosa.
al cunah.
m. lo mismo que et kal.
am nicteil desposado o casado o esposo.
m tham. responder de repente sin consideracion quando no pre
tan y el que assi responde ¶ yetham tham tak cathan Juan
hose Juan en nuestra platica sin llamarle.
ap. lo mismo que et kal et kapen tin camisa. vieneme
y buena la camisa.
ip kal. apretarse y ajustarse y allenarse assi como gente. en
r en los pies. camisa o jubon en el cuerpo.
x: junta mente et kax l. benel ob juntos van.
. tah. t. a tax. lin o trucar vna cosa con otra ¶ et kaxte.
: atalo junta mente con ello.
ex. lo que se trueca sin dar nada encima. taz. por. taz. como
n. y trocar assi ¶ et kex lic in ɔaic in tzimin ti Juan. doy
n mi cauallo en trueque de otra cosa sin darle nada encima
kex tin ɔaah in tzimin ti Juan. hele dado en trueque mi
llo ¶ Et kex in kati. quiero trocar taz. por taz ¶ vet ke
. l. vet kex tah in tzimin ti Juan: troque mi cauallo a Juan
ia. taz.
ikel. } consanguineo pariente cercano en consanguinidad
ikelil. } ¶ Item emparentar assi yet kikel taken batab: ase
iketil. } emparentado el cacique conmigo
... parentesco assi
n. cosa semejante a otra. o ygual assi jo del mismo precio.
n. ¶ macyetkin Dios quien como Dios y gual a dios ¶ ma
n vetkin vaye. no ay aqui otro como yo. ni mi semejante py

gual ꝗ sati yetkin bailo: dale otro tanto como esto ꝗ bai ye
acah ventah Juan: assi hazes tu como haze Juan o assi eres t
Juan ꝗ bay yetkin in cah. assi soy yo o assi hago yo ꝗ n
yetkin in yamai tech. no ay aquien yo ame como ati. l
quien yo tanto ame como ati.

x etkin vecah. } compazar o hazer semejante ꝗ baxbitu
x etkincunah. } kin cunic abaten, porque tu te compara
x etkintah. } migo o te ygualas conmigo.

x etkintah: ser semejante a otro.

x etkin than: parabola comparacion o semejança de palab
hablar assi ꝗ cayalah yetkin than lae: y dixoles esta pa
a comparacion.

x etma } portener en la mano lo mismo que. et.
x cetma }

x etmac: cosa que viene al justo y al cabal que no sobra ni fa
dizese de ordinario de licores de maiz. frisoles y otras cos
nudas ꝗ etmac haatipila esta la pila llena de agua ꝗ
vinic tiyotochku: esta la yglesia llena de gente ꝗ de

x etmacac tiakab. } toda la noche todo el dia.
x etmacac tikin }

x etmachal. venir assi al justo y al cabal y llenarse hasta
ꝗ etmachi ixim tuchilil tin chiose la trox de maiz hasta
ꝗ etmachen. l. etmachal in ciblah tukoch in yum pague
mi padre. l. vetmachi vkoch in yum.

x etmal: el que ha de pasar por donde otro paso o ha de pa
o el que ygualmente participara con otros de alguna co
etmalil Juan cabin inchucub palalob. quando yo coge
a los muchachos cogere tambien a Juan pasara por do
pasaren ꝗ canti Pedro tumen vlobil, tijuil et maleth p
pedro por ser malo por alli creo has tu de pasar y por de

x etmalac. lo mismo que etmal pero habla de preterit
passo de oy. et malacen. l. et malcen tuhaxal palalob
ron me oy a mi y a los muchachos pase por do ellos pasar

x etmal hal. }
x et mal hil. } pasar por donde otro pasa, o lo que otro pa
ticipar en algo con otro ygualmente ꝗ et malhal venti

ohl vyum paga Juan con su padre participa con su padre de la
a ¶ et malhen tihaaxal Juan .l. et malhal inculah tihaaxal.
.l. vet mal hiv haaxal Juan: acotaronme a mi y a Juan participe
açotes con el, y habla de antes de oy ¶ et mal hen in kothinte,
u su culpa que me culparon como a el, o como a ellos. participe
culpa.
chenil et alil. hermano de padre y madre ¶ vide et alil.
en bail pobre con otro compañero en pobreza y baxeza de estado.
e: casa añudada con otra.
oc. tah. t. añudar assi
ocaan. cosa que esta assi añudada
l. tah. t. Juntar en compañia de otro y re coger assi.
il: y gual con otro en calidad y grandeza formal o material,
aña cosa assi.
cil y gual cosa y tamaña con otra en grandeza material.
mya: padecer trabajos juntamente con otro.
companero en camino.
in et akab. desde la mañana hasta la noche.
inac: todo el dia.
: semejante en condicion o en coraçon ¶ mamac yet olil vyum
thil: compañero de casa vezino con otro en vna misma casa.
ador assi.
h tah. morar con otro o otros en vna misma casa ¶ mauolah
othte Juan. no quiero morar assi con Juan ¶ malichacvet
hi Juan. no puedo assi morar con Juan
t. cosa semejante.
. comparar y gualar o asimilar. ma a vet pat ticen tin yum
e compares con mi padre.
tunah. comparar y gualar y asimilar ¶ mamac vchac
t cunic vba ti dios: ninguno se puede comparar con dios
inah. contra hazer escritura falsar letra o firma o llaue
ntar rostro ¶ et patum azib tu zib Juan ¶.l. et patuna
Juan contrahaze haze la escritura de Juan ¶ et patun
in mehen. retrata el rostro de mi hijo.
ithal: traçarse semejante a otro.

x et ppiz. tah. t. comparar o cotejar. ma a uet ppiz tic ula ten.
te compares conmigo

x et ppiz. tah. t medir juntamente.

x et ppizaan. cosa que esta medida con otra juntamente y co
semejante o ygual a otra.

x et ppizaan tah. } comparar ygualar y semejar.
x et ppizaan cunah. }

x et ppizaan tal: compararse o ygualarse assi y hazerse seme

x et ppizaan than: comparacion figura parabola o semejan
que viene en algo con lo comparado o figurado y exempl
de palabra y habla en parabolas y comparaciones y figur

x et ppizba: competir o contender con otro o pelear.

x et than. hablar con otro. macx a uet than ta muk a ualic
con quien hablas quando dizes el aue maria? ¶ caix yet th
u batan baob y se hablaron uno a otro. l. hablo uno con otr

x et vay. tah. t. dormir con otro en una cama, o en un apose
el que assi duerme.

x et vih bal. compañero en plazeres y juegos: y el que es y
y semejante a otro en parecer opinion concierto y costum
en bien o en mal. aunque de ordinario se toma en mal
vih bal bin juan a Pedro dizque es Pedro amigo de juan
que juega con ella ¶ macx a uet vih bal tic ca tuchi. l. ma
lic a uet vih bal tic ca tuchi? con quien jugabas denante

x et vil: de una edad ¶ vet vil juan es juan de mi edad.

x et vijl: comer con otro.

x et un. lo mismo que et hun ¶ ve tun. conmigo &c.

x et xibal: combleça competidor. que juntamente con o
con una muger rebuelto ora sea amiga de entrambos ora
per. del uno y amiga del otro ¶ et xibal vah ten por su com

x et xibal: llaman al marido muerto de la muger con qu
otro caso ¶ vet xibal juan. fue juan marido de la muge
yo tengo.

x et xic } combleça muger que junta con otra anda con
x et ixic }
varon hora sea amigo de entrambas ora sea marido d

nigo dela otra ꝗ macx auet xic hi aualic be: quien es essa
impetidora. que dizes ꝗ Item. tener por combleça o compe
a assi et xic incah ti Juana. tengo a Juana por amiga de
marido y a borrezerla. . H.

ic. } llaman a la muger muerta del varon con quien otra
ic. } se caso.

ragas. calçones. balones o caraguelles.

ah: } ponerse bragas o calçones o seruirse delos de alguno
tah. }

e los que comiençan en. H. rezia
y la H. simple esta adelante.

nayezua cierios granos o fruto sirven de xabon.
nti. ab. lavar la cabeça con la tal yerua, o con qual quier agua.
ak. ab. raspar o limar con lima, acicalar amolar afilar.
llar, alisar madera y rallar queso o pan etc. ꝗ Haex incuchillo
as o afilad mi cuchillo.
cepilla. lima, o qualquier otro instrumento con que se haze.
ion del verbo ꝗ Haab mazeab lima para limar.
cin he: assi que esto pasa.
hcaan. mirar al cielo ꝗ Habah caanien. l. in habah caan.
y o al cielo ꝗ in habah caan cainkamah a bu nex, mire
de contento quando recevi vuestra carta acer dando me
ꝗ cahoppi in habic caan tin tuclic v bibah tene: comence
r al cielo a mirando pensando lo que auia hecho conmigo
al: passiuo de. Haa.
nbe. camino abierto y ancho.
acnac. cosa que se va resbalando y deslizando como culebra.
illa etc. Hacnacnac haa tu le macal deslizando se va el agua.
ojas del macal.
: resbalar o deslizar ꝗ Tenqui hacal vcah yalil in ich estoy
ndo lagrimas ꝗ hacal. vcah in ceij i thil v lakob. l. hacal vcah
eij. vase me deslizando la lana caiendose algunos pelos
los otros —— ——

x Ha caz. cosa resbalosa o resbaladiza en que resbalan ¶
bee. camino resbaloso ¶ Ma amalel ti ha cazbe.
x Hac thahal. resbalar o deslizar o caer resbalando y resbalar
x Hac lac. cosa que se va resbalando o deslizando.
x Hac thalac: cosa que va assi resbalando o deslizando se.
x Haclamac. lo mismo que. haclac.
x Hacthalac be. camino resbaloso.
x Hac tham than: tah.t reprehender o hablar a vno o a otro
en otro o en otros sin nombrarlos.
x Hac cham than: } dezir o contar o afirmar por cierto l...
x Hac thamcan. } dezir o dezir y contar cosas de burla o m...
¶ ma a hac cham ca antic padre. no cu...
al padre lo que no sabes ¶ tham ti ha...
than. no cuentes mentiras o cosas de bu...
x Hacmal. resbalar o deslizar o deslezarse.
x Haaz. trabajo y miseria ¶ in kamah haaz ti be tu men ...
pase trabajo y miseria en el camino con la hambre ¶ bin...
a haaz tu melo pagaras yo te castigue o reprehendere o...
trabajos para que seas bueno
x Haazac nac: el que padece trabajos ¶ Haaz ni in yum ti be
v kah. padecio trabajos con la hambre mi padre en el cam...
por la sed ¶ Haaz nacen tu men v ijh padecio trabajos co...
hambre.
x Haazancil padecer assi trabajos
x Haazankil. cosa trabajosa y mirable que causa trabajo y...
¶ Haazankil ca cuxtal tiny yokolcabe. mirable y traba...
es nuestra vida este mundo.
x Hach.
x Hah. }
x Hay. }
x Hak. }
x Hal. } vease adelante despues de. haz tan. tah.t.
x Ham. }
x Hap. }
x Hat. }

..tz. techi ticz na queslayerua quellaman del pollo aiyokomo
bueno para restriñir sangre.
tzim. l. Hetzim estornudar ¶ Hatzimnen. l. Hatzimte estornud
ah. ab. açotar diciplinar. y herir generalmente conpalo ¶ Che
ca diciplina y otros tales instrumentos ¶ Item limpiar algun
orral. aporreando las matas y ramas de arboles para sembrar.
bes.
. açote el golpe del açote que haze. ¶ hun hax ca hax etz.
nax haxab cuchillada golpe de cuchillo o de espada ¶ U haxchac
muyal. rayo golpe que da el rayo &c.
ab. açote diciplina pal materia espada o otro instrumento
herir.
xal. acentuen la primera ser herido açotado passivo de hax
al tumen booy pas marse algun miembro pasar orapozel.
l tumen ik pasmarse con el viento o ser friarse.
l. tumen kin. calmarse con el rezio sol.
l hax. herirse o aporrearse unos a otros o uno a otro ¶ haxal
alalob. l. Juan y et el Pedro estan se hiriendos los muchachos
y Pedro
n. cosa herida o açotada o aporreada
.. açotarse diciplinarse hazer diciplina y la diciplina
te açotarse ¶ Haxex a ba tumen a keban ex
. abrir camino por matorral se.
j: varear o verguear algodon para hazerlo copos.
. lo que es açotado. herido o aporreado.
.b: tah.t. derribar empuxando o arrojando.
hac. caer o dar rayo en alguna aparte y el tal rayo o golpe.
.
.tah. } herir con palo mano &c. de manera que
b. tah. t} añadiendo el nombre de la cosa es herir con ello.
. descalabrar la cabeça ¶ U hax ah in pol Juan hame
labrado Juan la cabeça ¶ Item significa desbastar.
ra.

x Haz. tam. tah enxaluegar con cal. des cha en agua.
x Hach. muy o mucho q̃ De aqui. Hach ah cumkalen: so
tural del mismo pueblo de cumkal q̃ Hach me henen...
soy hijo legitimo de Juan q̃ ma v hach v kati causac a...
a tkuplil. l. missa &c. no has menester mucho sino p...
dexar a tu muger la missa &c.

x Hachel. } los consuegros vnos entre otros: y los cu...
x Hachil. } varones vnos entre otros.
x Hachilcabal.

x Hachil hachil. combidarse vn amigo a otro a comer alt...
mente q̃ Hachil hachil Juan yetel Pedro.

x Hachilancil. } bodas. y combite de bodas y combida...
x Hachilincil }

Hach kaben: cosa vazia y desocupada q̃ hach haben y...
x no ay nadie en la yglesia esta vazia de gente q̃ hach...

x Hach than: Jurar y Juramento q̃ Hach than ...
cah teex: yo os Juro q̃ valah v hach thanil cruz: Ju...
vn Juramento de cruz.

x Hach than. ichil tuz. Jurar falso.

x Hach than ku. Jurar a dios y Juramento q̃ Hach thanku...
. l. valah Hach than ku Jure a dios, hize Juramento a d...

x Hach than v kaba Dios. lo mismo q̃ v hach than tah v k...
ichil v tuz. Juro a dios mintiendo q̃ ma a hach than tu...
tumabal: no jures a dios sin necesidad sin para que...

x Hach than kaba }
x Hach than oklal. } particula deprecatiua con que rog...
a vno por su vida, o por quien es q̃ Hach than a kaba. l...
than a woklal, ma a ualic en. l. ma a ualic in baal por tu...
por quien eres que no me descubras o que no digas. lo...

x Hach ah. ab. atarse las bragas. o atacar se assi y a tar...
mugeres las naguas o faldetas q̃ Hach auex hach...

x Hachab ex. lacin tura por do se atan las bragas o cal...
in hachab ex micin tura. ~

thab pic: la cin tura delas indias por do se atan las naguas
.. la verdad. y cosa verdadera y cierta assi sin duda. ⁋ Hahil
... es esso.
.. cosa fixa y parmaneciente y cosa valedera o valida ⁋ ma
... uciolal valcah. no es permaneciente la gloria del mun
⁋ mai hah casamiento loe. no seria valido esse casamiento
lo que conuiene, o haze el caso o es menester ⁋ lay hah loe
es menester ⁋ lay hah toon loe: esto amos menester o nos
uiene ⁋ bethi hah a tumtic, bay vnahil cotkom: tu parecer.
que conuiene y es menester segun vieres lo haras.
puesta. a. He. significa. bastar en algunas maneras de
zir ⁋ He hah v chacannil v yum. basta que se manifieste
adre. que esto es menester.
. post puesta a nombres y tras ella. h. significa. cosa muy nece
sin la qual no se puede pasar. o hazer algun negocio ⁋ Dios
on dios nos es tan necessario que sin el no podemos biuir
thi hah a than toon. es nos necessario que tu lo digas ⁋ pac
olah hah ti atancil: la voluntad reciproca y mutuo con
miento delos contrayentes es necessario para el matrimo
⁋ Puede sele ante poner. Ma. y dezir Dios mahah toon Ek.
a caan. mirar al cielo. ⁋ Hahacaanenex yienal Dios. l.
acaanenex caanal yicnal Dios mirad al cielo. mirad alo
a Dios.
hacci. cosa res balosa o deleznable en que resbalan los pies
ahacci vpach che, ma v chac innaacali: muy resbaloso
el arbol no puedo subir por el.
hacci.. res baladero assi.
haci. cosa muy luzia como cuchillo, y cauallo luzio y
eca de muger peinada
haha. como es esso particula admirantis.
hay: de cuentos en cuantos, o cuantos o cada vno. ⁋
hay ppel uin in zab tiob hunhun tul, cuantos he
dar a cada vno.
hak maz. cosa cuesta abaxo ⁋ Ha hak maz vbenel he
sta abaxo va el camino. —

x Hahalach. lo mismo que. halach.

x Hahal: cosa verdadera sin falta y sin duda: y verdadera
y de veras ¶ Himac bin hahal oceçic tiyol caix caput çi
el que de veras creiere y fuere baptizado.

x Hahanac: cosa lisa o luzia. lo mismo que. hahaci.

x Hahaxci: cosa encrespada o enrizada ¶ hahaci upol

x Hahcunah. afirmar o hazer verdadera alguna cosa y
ficar. y dar testimonio, y probar algo con testigos ¶ m
hahcunic. manaan, maix amanaan cunic yan xa
no afirmes lo que no ay ni niegues lo que ay.

x Hahcunah anumal ti tunal: dar uno testimonio
mismo.

x Hahcunahba ti tunal. idem.

x Hahcunah tiol. tener por cierto y averiguado ¶ H
nex tanol in yamai lex tiubolol in puc çikal: tened
cierto que os amo mucho de todo mi coraçon

x Hah cunah than. atestiguar y ratificarse en lo ya d
y dar testimonio de palabra, y el tal testimonio ¶
hahcunah u than. ratificose en su dicho ¶ in hah
in than yokol Juan: atestigue yo contra Juan.

x Hahtal: hazerse verdadera alguna cosa y serlo ¶ I
probarse algo con testigos ¶ Item. concluirse y efe
ponerse por obra. Ma hahhi in tulel. no se a fecho m
da, no se puso por obra ¶ Item. hazerse valida o val
o fixa y firme alguna cosa perpetua y permaneci
lay ti hahhi tiyol tu cabildo y etel cahobe, aquel
do y permanecio el que quiso el cabildo y los del pue
¶ bin va hahac tuhichla, por ventura ha de ser est
bra la que ha de permanecer o ser valer.

x Hahile: verdad es esso o quello da que se trata.

x Hahihah: cosa incierta que no se sabe si es verdad o m
tira ¶ Item. cosa que no persevera, ni es continua
hahihah u kamal: incimil, caix lecec xan ¶ Ha
hah presto me falta la enfermedad y presto me bu

.la certidumbre de qual quier negocio ¶ Hul u hahil 173
...inal u pateil muci: vino la certidumbre dello del padre
...enterro ¶ valah ucimil tu hahil ni than: dixile veras
...a muerto.
...xabe: es verdad esso.
...ahah. sea verdad sea mentira ¶ than acante u pectzil
...hah ma hah lic u cantabal yokol no infames al caçique
...dad o no lo que del se dize.
...l. tah.t. tener por cierta y verdadera alguna cosa ¶
...lte u than Dios. ten por ciertas y verdaderas las palabras
...r ¶ u aah tumppel toston u haholte u man tzimin. dio
...ton enseñal del cauallo que compro en testimonio de
...o compro para hazer cierta la compra y ratificarla.
...tal: y se haziendo verdadero y firme y fixo.
...xabe: lo mismo que. Hahixabe.
...quantos o quantas. preguntando ¶ Hay tul a mehe
...quantos hijos tienes. ¶ Hay tulex taba cati hulex?
...tos venis. ¶ Hay kin a hantan tic humcuch ixim? en
...tos dias comes una carga de maiz ¶ Hay kin x a vutzciniclo?
...uanto tiempo o en quantos dias haras esso ¶ Hay mue
...y mucac: quantas vezes? ¶ Hay mue. l. hay mucac a
...ici: quantas vezes lo hezistes. ¶. l. hay muchi a beeltici.
...ay ppel haab a chama a chuplil cacimi: quantos años
...a que eras casado quando se murio tu muger ¶ Hay
... haab a thab a chuplil hele lae. quantos años ha que
...asaste. ¶ Hay ten a cipci ti Dios. l. hay ten tu acipil ti
...? quantas vezes ofendiste a dios. l. hay ppel u tenel
...ici ti Dios ¶ hay al a con tzimin. quantas vezes ha pari
...la yegua que vendas. ¶ hay al acic: quantas vezes ha
...ido tu hermana mayor. quantos partos ha tenido.

...y: en composicion. hazer alguna cosa somera no honda
...ub-

x hay muc. tah. t. enterrar somero.
x hay pan. tahi. cauar somero (ch).
x hay. coſa delgada en plano. como tabla y manta. y coſa
x y coſa sutil ¶ Hay anok, acacal, delgada es tu ropa
a ¶ Hach hay u uucutil cah lohil, muy sutileza el cuerpo
tro redemptor, que puede entrar en qualquier apoſ
x puertas cerradas. y salio del sepulchro sin quitar la c
x hay tunich. laja o loſa piedra delgada.
x hay. coſa llana. ¶ hay be. camino llano.
x hay. ah. ab. tender eſtendiendo, o eſtender tendiend
bul. ic. tanam ti kin. tended al sol los frisoles. agi y
¶ Hayex xiu tu uay padre: echad yeruas tendidas
celda del padre ¶ Hayex mesa poned la mesa: o te
alguna obra de comunidad ¶ hayex ah mul meny
ah chan missaob, ah oc çahob ah miz beob, ah kax nao
apercebid los que han de trabajar de comunidad. lo
han de ber missa. los que han de yr a sembrar, a lim
caminos, a tar casos &
x hayab. boſtezar.
x hayabil kaan Hamaca o cama de biento o de co
x hayal: ser tendido algo ser pueſta la mesa. y ser a
bida la gente para trabajar. es paſsiuo de. hay.
x Hay bil: coſa tendida como estera a thombra pet
trigo. maiz. frisoles &c.
x Haycab. coſa que eſta assi tendida ¶ haycab ti
ti kin.
x Haycabal. idem.
x Haycab xac cesto grande y ancho y de pared baxa
x Haycoz lic alrededor ¶ Hay coz lic upach na.
x Hay cunah. adelgazar y allanar como tabla. tela
x Hay cunah. numerar o contar ver quanto ay en la
cuenta ¶ Hay cunex takin. numerad o contad el di

zaquii: Ma hay cun innumerable in con table
...nal. apercebir. las indias para que vayan a texer.
...yex veçal ch'uplalob: apercebid assi las indias
...citah. t. texer la tela muy delgada.
...al. adelgazarse parrase delgado.
...l. la sutileza del cuerpo sutil y glorioso. y lo delgado.
...ropa. tela o tabla y lo llano del camino.
...aaxna apercebir la gente para que vayan a atar las
...ñizas.
...kin. tah. t. tender o pasar o secar al sol y asolear assi
...u kintex. hiaaq. seca al sol los plantanos.
...laceh vihcin. tu solo fuiste la causa ¶ Hay lacen v.
...yo: ¶ Hay laci vihun: aquel. &c.
... no mas, o solamente ¶ haililoe: no ay mas desto. o
...nesto ¶ Haili v bilil vinic tu tacin hic y almahtha
...ios: solamente, o en tanto es uno bueno en quanto
...da la ley de Dios.
... solamente ¶ haili lex va. no sois mas de vosotros
...lon. nosomos mas ¶ Haili acambalte laie. no has
...aido mas desto.
...liuim. tierra flaca y delgada no buena para milpa
...mal: hazerse plasta o aplastarse la fruta quando esta m
...y madura se cae del arbol y da en cosa dura.
...mamen. ropa muy delgada y gastada de muy traida
...mamenhal. pararse assi la ropa.
...mol. cosa junta o junta ¶ Hay mol v tal chich.
... juntos los paxaros.
...nol. tah. t. ayuntar o juntar muchas cosas. ¶ Hay
...ex lo tay ti cay tulacal: ajunta todo genero de pes
...o pezes.
...muci cosa so mera puesta un poco debaxo de tierra.
...ea..

Hay muc v tal v motz che. someras estan las raizes de
¶ Hay muc in hulticech. l. hay muchi in hulticech. poco e
mi flecha enel venado.
Hay muc. tah. t. enterrar somero no hondo ¶ ma a Hay
cimen: no enterreis somero el difunto.
Haypan. tah. t cauar somero.
Haypul. lo mismo que haybil hay cab ¶ Hay pult
tankin. tender el maiz al sol.
Hay pulba agazaparse o tenderse ¶ in haypultah
cabilah v talel agazapeme quando le vi venir.
Hayte: quanto o quantas leguas ¶ Hay te yan Tih
ay de aqui a merida? ma hayte. mucho muchas. l
¶ De aqui. Ma hay te in cambal ti palen cuchi. mu
prendi yo quando era muchacho ¶ yaabi in paym
ma hayte in botei mucho os deuo no os pue de paga

Hay ten. }
Haytenac. } buscaen Hay. por quantos o quantas

Hay tzilen: cosa delgada como. ropa. papel. perga m
cosas assi.
Hak. ah. ab. golosinear y comer con golosina ¶ ba
a hakic vah. por que comes el pan con golosina? ¶
bax v chun a hakic. l. a hak ti: takin. por que andas
por el dinero o tras el dinero.
Hak: goloso assi, y deseoso con afecto o golosina ¶ H
ti vah. l. in hakak vah. soy goloso de pan ¶ De aqui, h
ta vulel. he deseado mucho tu venida ¶ ma a hakex
Dios. no sois golosos ni seos da nada de la palabra de dios
a Hakex ti than dios ¶ v hakob v than dios ah tibil be
golosos son de la palabra de Dios los buenos y virtuosos
v hak ah keban ti lobil. que gusto habla el pecador e
maldad que golosina es la suya?.

) eſtimar y preciar: Men l. hak in me ken: no me eſtima
ene en nada mi hijo. ¶ ma v haken in xiblil: no me quiere
ama ni eſtima mi marido ¶ ma mno v hak ma mac v hi
re atrevido y deſ vergonçado, ni teme ni deue, ni eſtima
die en nada ¶ v hakon Dios y okol tulacal: quiere nos
amos Dios mas que a todas las coſas ¶ Haken Dios. l. in
Dios, amo mucho a Dios ¶ a hakenba: por ben hera quie
ne bien ¶ haken tin yum: tengo neceſidad de mi padre.
menester vale me mucho. ¶ hak pedro ten: tiene pedro
ſidad de mi ¶ haken ti pedro tengo yo neceſidad de
o ¶ mabal v hak in xiblil: no ay quien contente a
arido; pro eſtima en nada coſa ninguna.
ilte. lo mismo que. hak til. coſa preciada.
eſpantarse. y el que se eſpanta. ¶ in hak juan catibilah tibe.
teme, quando vi a Juan en el camino, pero holgueme de
¶ in hakech cati bilahech: eſpanteme quando te vi ¶ ma
hak vinic manaan u keel: de nada se eſpanta el que eſta
de peccado.
alac; coſa que se quexa como enfermo cercano a la muerte
que eſta aſſi congoxado porque le dan mucha prieſſa para
pague lo que deue y no tiene de que, o por auer cometido demas
lo que tiene muchas congoxas.
alac ol. idem.
alancil
kalancil ol. } quexarse. eſpantarse. turbarse y eſtar a ponij ...
kal ol. aſombrarse eſpantarse turbarse de miedo aſombro o eſpi...
hi hal cabilah bulam tibe: aſombreme quando vi al tigre
camino.
kaanyol. eſpantado o aſombrado aſſi. l. hakol, vt infra
kal ol til: coſa terrible y eſpantable que cauſa eſpanto y aſombro
abilac ol. el que repente y ſubito se eſpanta y ſombra ¶ hak bi
vol cabilulah ay mit telac: eſpanteme derepente quando ay
bar ay. — y hablar decy.
k bilhal ol. eſpantarse o aſombrarse aſſi derepente.
kcah ol: aſombrar eſpantar aſſi derepente.
kcah ol til: coſa eſpantable fiera y terrible que cauſa eſpanto
ol til. idem ¶ hakol til u uich Juan. tiene Juan el roſtro fiero.

x Hakal: asombrado espantado turbado de espanto o temor ¶
hakolen tumenel. muy espantado estoy por tu causa ¶ Ha
in tzimin ti mabal espantadizo es mi cauallo espantase
x Hakolal: asombro espanto o turbacion assi y tenerla.
x Hakol. tah. t. espantarse de otro ¶ Tu hakol ta hen Juan
to me Juan.
x Hakol tzil hal: hazerse espantable fiero y terrible
x Hakol tzilil: espanto o terror o turbacion, que espanta y
x hakbah: amar: ki u hakbicon dios: amanos dios.
x hakbah. dessear con mucho afecto, o afectuosamente ¶
bak vah in cah. l. hakbah in cah ti vah. deseo mucho
mer pan ¶ in hakbah bak. desee comer carne ¶ lim
babak. yo desseare comer carne. ¶ bax vchun a hakb
kin: porque deseas dineros. ¶ mamac hakbic u beel Di
v than dios teex: ninguno de vosotros desea con afecto la
de dios y sus palabras.
x Hak cicil: pan echo con frisoles y pepitas de calabaças
x Hak ik: suspirar. balx cahak iktic? de que o porque sos
than ti hakik. l. than a hak a uik. no sospires
x Hakik nac: cosa que sospiras ¶ Hakik nacen tumen
x Hak lac: lo mismo que. Hakalac.
x Hak taach: goloso.
x Hak taachil: golosina o deseo grande que el no tiene de comer
beuer y tenerlo.
x Hak tnail. idem
x Hakal te. }
x Hakal tzil. } cosa preciada y estimada y deseable que se d
y estima y tiene en mucho ¶ hakal te ixim ti kin vijh: prec
es el maiz en tiempo de hambre ¶ hakal te u conol keh
tumen vinicob: en mucho se venden y estiman los pue
por auer falta dellos ¶ hak tzil toholal tumenel ti apah
en mucho se estima la salud por los enfermos ¶ hak tzil a
de mucha estima son vuestras palabras son muy ami
¶ ma hak tzil Juan: no ay quien hable a Juan ni le h
ni le estiman en nada.

gil hal: hazerse assi precioso y de estima.
arraiz o ala orilla de qual quier cosa. como no sea de ropa
kbeil: orilla del camino ¶ Hal colil arraiz o ala orilla
milpa ¶ Hal kaknabil. orilla del mar ¶ Hal kaaxil
iz del monte de arboles &c.
post puesta a nombres adjetiuos. los haze verbos q̃ significan:
erse dela calidad que los nombres importan ¶ vtz. cosa.
a vtz hal. hazerse buena &c. ¶ Item. post puesta a sus
uos significa conuertirse en lo que ellos impor tan. vt.
e hombre. vinic hal, hazerse hombre Tunich piedra. tu
hal. conuertirse en piedra; o como piedra ¶ Item. post
a a otras diciones las haze verbos con subjunctivo y tiem
para poderlos juntar a particulas que piden ciertos tiempos
a construccion: y para otros efectos. como de ma. ma
l. mac hal. De: Ten. ten hal De. yan. yan hal &c. ¶ Tu
a macchi. l. camahi. v talel quando dexo de venir ¶ becahi
e ah benel tapaih: o si fuesse yo el que ha de yr contigo &c.
ah. ab. sacar de la olla y sacar lo que se cueze o asa debaxo.
erra ¶ Hal ex bakte cuun. saco la carne de la olla &c.
ab: lo mismo que: Hal arraiz o ala orilla.
lab: purga qualquiera
ab. tah. t. purgarse y purgar a otro.
ab tah. t. } seguir algun camino. o otra cosa para llegar
ab zac. tah. t. }
alguna parte ¶ Halab te v beel in col. sigue el camino de
milpa ¶ Halab tex v beel santosob. seguid el camino y
s delos santos.
ab te: golpeador dela tela que es vn palo liso con que las in
golpean la trama quando texen ¶ Item. otro palo delgado
que entre texen alguna labor.
lach: cosa verdadera, o verdaderamente ¶ Halach vtz v beel
elo
lach than. tah. t. jurar ¶ Halach than in cah tex quere os
gos de verdad o palabras verdaderas ¶ ma halach than ki

v kaba Dios ti mabal: no jures el nombre de Dios en van

x. Halach than. Juramento v xaah Halach thanil ti: hizo le
mento. Juravit illi

x Halach vinic. Obispo. oydor gouernador. provincial
ssario es nombre para estas dignidades y otras seme

x. Halach vinicil. el officio y cargo de los tales ¶ Halach
casa grande de magestad como de gouernador o obisp

x Halal: cañas del gradas de que los indios hazen flechas

x Hal ppiz. tah.t } raer o arrasar la medida como hanega
x Hal chetah.t }
despues de llena ¶ Hal chete v ppi.l. v hal ppiz. arrasa la
dida assi ¶ Hal chebil cib.l. hal chebil ppiz ic. mi
raido ¶ Hal chete ppiz ixim: mide raido el maiz.

x Halili: lo mismo que. haili

x Halnak: a la orilla. o raiz de alguna cosa ¶ Halnak b
lla del camino etc.

x. Hal tun: poza de agua echa en peña biua o en piedra.
teneja assi ¶ thaex haa ti hal tun, traed agua de la
que esta en la piedra

x Haltunil haa: aguazero que no haze mas de hinchir
pozas.

x Hal than: cosa semejante a otra en condicion costum
hazienda o officio ¶ ayakal vicham cimic, Hal tha
yan ten hele la ricoeria el marido que se me mu
semejante a el es el que agora tengo. ¶ otzilen tien
cum kal. Halach than benix vay Mutul. pobre estaua
cum kal, y assi estoy aqui en Mutul.

x Hamal: acento en la primera. y se aluzian aporrase l

x Hamal. acento en la primera. desportillarse algun dient
cosa o mellarse assi como diente, cuchillo hacha pared.

x Hamal han. cosa assi mellada o desportillada en muchas p

x Han. cosa limpia desembaraçada. escombrada y rosa ¶
rin col limpia esta mi milpa

x Hanil vide infra.

: ſuegro o yerno. veaſe en la oja ſiguiente.
l: comer generalmente ¶ Hanal vcah. comiendo eſta ¶
'i hanal. vete a comer ¶ cat hacen ti hanal: luego o deſ
vende a comer ¶ cat hanacen. luego o deſpues comere
hanen: comido he.
al: la comida ¶ tahanba hanal: eſta por ven tura ſazonada
nida: eſta echa ¶ De aqui sale
anileni ucchii. y a yo auia comido Hananilechi &c.
ah.}
cah} hazer comer. hazer que vno coma Hanez ko han,
hazer comer al enfermo ¶ Item Hancah conbite
yan v hancah batab camal. combite tiene o haze
mañana el cacique.
cah. chy. cozinar o guiſar de comer.
nb. esposo o novio ſin dezir cuyo ¶ He v tal Hancab. mi esposo
iene el esposo ¶ Ho kiob v kamab v beel Hancab yetel ilib
xieron obuiam ſponſo et ſponſe.
ab. llama el ſuegro el yerno. in hancab Juan. es Juan mi
ro.
abil. yernazgo, eſtado del yerno quando eſta en caſa del ſue
ſuegra, y morar con ellos ¶ xen tahan cabil: vete a eſtar
sa de tu ſuegro ¶ tu han cabil yan. l. tij yan tuhancabil, alla
alla mora con ſu ſuegro.
. coſa limpia deſembaraçada. escombrada y raſa.
hal: arraſarſe limpiarſe eſcombrarſe alguna coſa.
il: coſa limpia deſembaraçada eſcombrada y raſa ¶ Hanil
talic: limpio eſta el camino por donde oy he venido ¶ Ha
pokol Juan. eſta Juan limpio y sano de alguna lepra o en
edad que tenia ¶ Hanil puccikal. limpio de coraçon
il cunah: limpiar aſſi. deſembaraçar y eſcombrar.
l hal: parar ſe aſſi limpio y eſcombrado.
lol.}
l puccikal} limpio de coraçon
lal. limpieça de coraçon ¶ yan hi Hanil olal ti ſu limpio
raçon

x Hantomeçah: limpiar arrasando y desembaraçando y desembaraçar. limpiando Han tomez incol. cahan limpio mi milpa. que quede rasa y desembaraçada.

x Han mizen. cosa limpia rasa y desembaraçada como qu una milpa bien roçada desmontada y quemada ¶ Han incol. assi esta mi milpa limpia roçada y quemada ¶ mizen be. camino limpio andio y esombrado ¶ Han m kin. dia claro y sereno ¶ Han mizen v pixan. tiene su a limpia de pecados.

x Hanmizencunah. limpiar assi.

x Hanpiken: lo mismo que Hanmizen.

x Hanpikcunah.

x Hanpikhal. } limpiar assi.

x Hanpikencunah.

x Hanpikhal limpiarse y arrasarse assi

x Han: el suegro respecto de solo el yerno. porque respect nuera. se dize nohyum.

x Han. el yerno respecto del suegro y de la suegra ¶ Ten batab: yo soy yerno del cacique ¶ Item llama han al hermano de su suegro: ahaltt han va Juan es por ve ra Juan tu verdadero suegro padre de tu muger? ¶ It Han tio hermano de madre. o marido de la hermana d madre. ¶ Item llama. Han. el varon al sobrino hijo de cuñado hermano de su muger.

x Hantah: te. tomar o tener por suegro el varon a alguno in hantah. batab. tu me por suegro al cacique casame co hija

x Hantah. te. tomar o tener por yerno el varon o la muger. guno.

x Hantantah. te. comer generalmente de no tando que ¶ ta han tantah. que has comido ¶ De aqui Hantantah t tener uno su merecido, v hantan te vnib Juan comase Juan concerto, lleuase lo que gano. su pago o su merecido se tie ¶ bin vubtcin a hantantic anib. yo os hare que pagueis aueis comido el mal que aueis hecho ¶ Hantantah ven nib pagando va lo que ha hecho o merecido. —

, tecah. combidar dar de comer. mantener y ſuſtentar per
nimales. criar aues. y ſeruir ala meſa ¶ Han ter ayum
comer a tu padre, o ſirue le ala meſa.
t cabal es. el paſſiuo.
al happal chij. reñir vnos con otros y tener pleitos y contiendas.
¶ chanex ti happal happ chij: no reñais etc.
amchij: lo miſmo que happal happ chij.
ah. ab. deſpedaçar deſgarrar romper y raſgar como papel.
¶ Item deſcoſer lo coſido. Hatex v chuyul in nok deſcoſed
ra de mi ropa ¶ Item. hender bexucos o mimbres por me
la luga y raſar madera ¶ De aqui. bin in hat a chij. l. v boxel
: yo te raſgare la boca. ſon palabras de mugeres quando riñen
ál. acento en la primera. ſer deſpedaçado. deſcoſido o raſado
l hat. coſa rompida raſgada o deſgarrada en muchas partes.
m: coſa que eſta aſsi raſgada.
he: raſar madera.
mal: aplaſtarſe como breuas.
. ah. ab. boluer o poner boca arriba o para arriba la haz o
 de qual quier coſa ¶ Hauex tabla. Hauex tunich ¶ Item
 o poned la tabla la piedra la haz o el roſtro para arriba ¶
 abrir camino deſuiar o apartar la gente, y rama o ramas que
 ...racan el camino para que aya paſſo Hauex a ba lil v ma
dre. apartaos abrid camino por donde paſe el padre ¶ Hauex
 v kab che. apartad los palos los ramos del camino ¶ Item ſig
ra. partir tierras benel in cah in Hau in col tin Han. voy a par
 i milpa con mi yerno.
ay. coſa finible y perecedera ¶ ma hauay coſa perpetua perma
nte y ſin fin ni cabo.
ay lepra enfermedad mala y contagioſa, y el leproſo
ay che. altamiſa deſta tierra con cuyo çumo ſe cura la ſarna
 ...ernes, y la lepra dicha. Hauay Ma chacan las ojas y cuezen las
 ...ua y con ellas ſe friegan el mal.
ay hal. hazerſe finible
ayom. coſa finible ¶ hauayom cacucutil.
ay kil coſa finible ¶ ix ma hauay kil coſa ſin fin
 ...al. acento en la primera. ceſar acabarſe fenecer

oparar; y dexar de ser por cesar de qual quier obra ¶ Ha-
in num ya yetel in thapahal. cesaron mis trabajos y mi e
medad ¶ Hau uuahil, caix oci tu hahal cucutil cahlohi
de ser pan, y conuirtiose en ber dadero cuerpo de nro red
x Haual a tancil: cerrarse las velaciones
x Haual ol. quitarse la gana de hazer algo res friarse en e
sito. mudar assi al parecer y oluidar y perder el amo
Haui tol ti benel cumkal. quitad o se me ha la gana de y
cumkal.
x Haual olal. des gana o res fria miento en el proposito q
tenia antes.
x Hauan acento en la vltima. cosa que ceso o se acabado o
o dexo de ser ¶ Hauan in numya: cesado an mis trau
¶ Hauan ceel: cesado ha el frio ¶ Hauan a tancil ce
estan las velaciones etc.
x Hauan. cosa questa o buelta boca arriba, o las espaldas.
x Hauan: acento en la primera. las cuñadas vnas a otra
llaman assi y son hermanas de sus maridos, o muger
sus hermanos vnas entre otras ¶ Item. Hauan la su
madre del yerno o de la nuera respecto de las mugeres. i
uan Juana v naa in han. l. v naa vilib: es Juana mi co
gra madre de mi yerno o de mi nuera ¶ v Hauan l
tanba Juana yetel Francisca. son consuegras assi Jua
Francisca.
x Hauat cul tal. asentarse repantigado.
x Hauat thel tal: echarse repantigando o boca arriba y re
tigarse.
+ x Haube: abrir camino entre la gente para que algun
se ¶ vide supra Hau.
x Haucab. cosa puesta de espaldas o boca arriba
x Haucabal. cosa que esta assi boca arriba o echada de espal
x Haucab. tah. t. poner assi alguna cosa ¶ Haucab te lu
pon la xicara boca arriba.
x Haucunah poner de espaldas o boca arriba ¶ Hau un
tal. echate boca arriba ¶ Haucun tabla. tunich pon la tal
la piedra el rostro o la haz hazia arriba

...ecah. }
...cecah. } Hazer cessar. fenecer acabar o parar alguna cosa.

...auez akebani: cesa tus pecados dexa de pecar. l. Hauez abeel
...eban. ¶ Hauez amenyah alça de obra cesa de trabajar.
...auez auokomolal. quita y aparta y cesa la tristeza que tienes
...auezex atumut. l. athan: renovad y des hazed lo que te
...as trazado.

...cah yol tu chuplil. perdio el amor que tenia a su muger.
...cah ol. perder el amistad o amor y arrepentirse de lo fue
...mudando parecer.

...cah olal. aquel arrepentimiento
...cah ppax. perdonar deuda.
...cah ppolmal: des hazer la venta.
...cah tohlabal: alçar el destierro.
...che: tah. t. abrir el pescado por medio por la una parte de
abaxo. quando esta fresco para salarlo o secarlo ¶ Hau
ex cay tulacal.
...che: tah. be. abrir camino apartando los arboles de una
...e y de otra.
...lah. haule: apartar las ramas de los arboles que estan
...ndo en el camino y impiden el passo. y las yervas y
...tas.

...le. }
...leche. } particula del que concede.

...nac. desconfiar. o desesperar. de alguno y el que assi des
...: ¶ ma a Hauinac ti Juan, no des confies de Juan ¶ in
...nac tah Pedro des confie de Pedro ¶ Hau nacen ti esto y
...nfiado del, o desconfie del.

...tal: estar o ponerse: esta o ponesse de espaldas, o boca a
...o repantigado ¶ Haulen: ponte boca arriba ¶ Haulahi
...n pusose Juan assi ¶ bin Haulac ponerse.
...el agujero que haze la carcoma. agujero ¶ Item taladrar

o aguJerear. taladrando, y la cosa taladrando agujereada
x Haxab. taladro.
x Hax kak. encender lumbre sacando fuego vn palo con otro
x Haxab kak: artificio de cavado conque sacan fuego los m
¶ Vna haxab kak. el palo que ponen debaxo del qual sa
fuego ¶ y al Haxab kak. el de encima que le saca.
x Haaxal: acento en la primera passiuo de. Hax ser agu
taladrado. o ser torcido con las palmas de las manos.
x Haxal. acento en la segunda, el agujero que haze el gu
o carcoma.
x Haxal che. cierta carcoma que sin sentirse horadaya se,
La madera ropa libros y pergaminos
x Hax. ah. ab. torcer con la palma o palmas, y hazer tomiz
cor del assi: y lo assi torçido
x Haxbil. cosa torcida assi y tambien cosa taladrada.
x Hax hol. tah. te. taladrar, horadar con taladro.
x Hax hol bil: cosa taladrada assi
x Hax mal. yrse marchitando o agostando la yerua y yrse
respando y torciendo los cabellos.
+x Hax muc. tah. t. enterrar o soterrar cubriendo que no se
parezca allanando la tierra por encima
x ¶ Item. asar calabaças cubriendolas con bresa o resco
¶ Item: encubrir o escondar alguna cosa que no se se
della. ni nunca mas parezca Hax muc te bijil, encu
su pecado que nunca jamas se sepa del.
x Hax mucaan: cosa que esta assi enterrada, soterrad
y encubierta y escondida
x Hax okol: lauar se el cuerpo
x He. al principio dela oracion significa el que. la que. lo
aquello que. las que los que y corresponde esta letra. e
¶ He vinic ym biux yole. el hombre que tiene juizio
Ha a cimcah e yn tipadre. lo que mataste o aquello q
mataste dueselo al padre.

denota cierta duda en medio dela razon que vno dize
acordarse del nombre. bt payal acah tumen. He. llama
res de N. fulano.
en segunda oracion es conjuncion aduersatiua Pero mas
icob nohxibob ti helel, He tun tamcale mobe tac timen
vayanse los viejos a descansar. mas. l. pero los mocos vien
a trabajar. ¶ xic ah cumkalob tiyotoch ku. He vchayanobe
b tin pach: vayan los de cum kal ala yglesia. mas los otros
an conmigo.
. quarto de animal ¶ Hun heb caheb.
cunah.}
ah. eb.} quartear. Hebex tanam: quarteado el carnero
pierna de manta o de pati texida
el. pierna de manta.
.. aquello que o tal cosa. y es delo que esta ausente
en ith.}
en pacat.} mesurado o sereno de rostro o encogido Heben
rat.
encu nahith. l. pacat. l. vinicil. mesurarse. ¶ Heben
ich
en heben: cosa sencilla simple y sincera.
l. in constante.
macorca de maiz quando esta en la cana.
ncil. lleuar o produzir. las canas de maiz las macorcas
adas. Hec.
em. sal quando en las salinas esta aun muy menuda
parece esta molida.
em hal. ponerse o pararse assi la sal en las salinas.
tah. t. soliuiar o sustentar la carga o los niños. tienen
dias a cuestas ¶ Hek te acuch.
bal. ser soliuiado assi es el passiuo.
cab. tah. t. idem.
cuch tah. t. sostener o sustentar la carga o otra cosa o.

lleuar las indias, los niños en las mantas atados al homb
sustentandolos con el braço ¶ Hetz cuchteaual.
x Hetz cuchbil paal. muchacho assi lleuado.
x Hetzim. estornudar y estornudo lo mismo que ¶ Ha
balx ca hetzemintic. de que. o por que estornudas ¶ Hez
nen. l. Hetzimte. estornuda.
x Hetzimyah. estornudar a menudo.
x Hetz mek. tah. t. sobaracar y sustentar, o lleuar o trae
niños en braços las indias, sustentandolos ¶ lo mismo
de los cantaros de agua y cosas assi, que los lleuar sobre
huesso de la cadera.
x Hez ah. eb. calçar la herramienta: sacarle la punta
filo o corte en la fragua ¶ Hez in baat.
x Hez bil baat. cuchillo etc. lo assi sacado la punta o cor
x Hez pol. tah. t labrar madera quitando le poco a poco c
acuela
x Hez tun. tah. t. escarmentar el mercader y no boluer
a su trato por auerle ydo mal en el ¶ tin Hez tun tah po
x Hech: cuenta para horas ¶ Hun hech ca hich ti kin vn
ra del dia
x Hech. ah. eb. defenderse y ampararse y resistir rebat
do tin hechah inba tin nupob defendido me he de mi
ne migos ¶ ah cimil on tac lacal, ma chaan Hechi h
emos de morir no ay defendernos ¶ tin hechah vh
in nup rebati la flecha de mi contrario ¶ Hechex vh
cicin
+ x Hech. tah. t. hurtar el cuerpo ¶ lic v hech tic v ba Juan
a chac yilabal. Hurta Juan el cuerpo por no ser visto e
do por otra parte. ¶ tin hech tah haa escaperme de
gua, hurtele el cuerpo ¶ ma mac v chac v hech tic cim
ninguno puede hurtar el cuerpo a la muerte ni es
pase de morir.

..ch xot kin: apelar dela sentencia o determinacion
..ch xot kin: idem.
..t. ah. eb. lo mismo que. Hath. por a tra braças y eth.
..t. ah. eb. hazer. cruxir. rechinar. o sonar por la madera.
..enter.
..iba cruxir chillar rechinar o sonar madera o dientes
..th barne: lo que assi cruxe o rechina
..hecnac. idem
..hel: rechinar cruxir y sonar assi
..inh a uole. } en tu mano esta en tu volun tad y querer
..inh a uolahe. } lo que tu quisieras ha de ser
..ne: assi que esso passa preguntando.
..el mat. arremuda, o alterado ¶ He helmat mbenel
..ar missa. vamos a ver a missa arremuda.
..el mat cimex ti than ssa benid arremuda a oyr missa
..e ppencil. rechinar. sonar o cruxir la madera.
..e ppci: cosa que assi rechina o cruxe.
..et: cosa hendida o ves quebrajada en muchas endeduras.
..neo sas de barro o tierra
..net hec: idem.
..en puccikal: el contrito o muy penado y apesarado. ¶
..n in puccikal ti men in kelem: estoy muy penado de tristeza.
..mis pecados
..en cinah: puccikal tener dolor y pena assi
..en; si. es condicional desiderativo. ¶ Hehi cay anac
..anim Hiul xicen umkal. si tuuiera cauallo fuera a
..kal ¶ Hehica. Hatnac benele Hijh xicen tu farch..
..ere verdad que se ba y recone l.
..lo mismo que. tech lay. el qual. o lo qual.
..gaso de arbol. de mata, o yerua.

x Hek lay. el qual o lo qual es relatiuo de lo que prece
¶ yacunex Dios heklay hach yacunabien tumen bai
tucunil amad a Dios el qual es digno de ser amado de
el mundo ¶ Hek laobi. los quales.
x Hek lay. esto es. l. conuiene a saber ¶ Docluke(?) yex ya
than il Dios, heklay ayacunicex painum yakol tul
cumplid los mandamientos de Dios, esto es que le ar
sobre todas las cosas
x Hekoy. mas nada. l. esso de burlas es mentis. l. no lo c
particula del que haze burla de lo que otro ha contad
lo creiendo
x Hel sucesor en qual quier officio o cargo o lo que suc
o se pone en lugar de lo que se gasto. quito o falto ¶ c
ahcambe cah cimchetex v hel: murio el maestro busc
sucesor suyo. buscad otro que entre en su lugar.
x Hel. paga trueco retorno recompensa y retribucion
tra cosa ¶ lay tun v xul v yoc v hel v tanlicob cicin hu
numyalae. tormentos eternos son el fin el parade
la paga y trueco que se les da por auer seruido al de
¶ De aqui. v hel v hel cacau, takin ixim etc. con c
se paga el cacau y con dinero etc. ¶ v hel v hel yacu
amor con amor se paga ¶ v hel v hel che, v hel v he
nich etc. a vn palo otro palo y a vna pedrada otra etc.
ley del mundo porque segun de cristianos. ma che v h
maix tunich v hel tunich. no se ha de dar palo por pal
piedra por piedra no se ha de dar mal por mal ~ ¶
v hel v uun que es de la respuesta de mi carta ¶ v hel che v
ti aban tioc. l. tamuk, paga o premio o galardon. cha c
tumin v hel che v hel ti aban tauocla. l. tamukla, tum
tus dorzeales en pago o recompensa de tu camino o de tu
x Hel. ah. eb. mudar o trocar poner vno en lugar de otro

...lex batab mudado o trocado el cacique ¶ hun ppel se...
...na a Helic abaex, a Helic abeelex: cada semana os mu...
...cis y cada semana mudareis vuestros officios, asemanas.
...mea:
...l. ah.eb. mudarse la ropa.
...tah. t. librarse escaparse ponerse en cobro eui tar,
...tar el cuerpo ¶ ma mac bin hel ti cimil: ninguno
...brara de la muerte: ni le euitara ¶ cimil vah in yum
...vhel teb lin malo esta mi padre no escapara ¶ ma
...mac vhelte tin than pareceme que no escapa ¶ Hij maac
...vhelte. no creo que escapara ¶ De aqui tin hel tah
...ti bee. l. tihel tahen han ti bee escapado me he y librado
...agua. que no me moje ¶ tin hel tah ceh. passo el venado
...de mi que no le vi, o no le alcance por que yua muy a
...nte.
...m: cosa mudada trocada differente de como solia estar, o
...ente de obra: o especial assi ¶ ma helan in puccikal
...elex: no se ha mudado mi coraçon en el amor que os te
¶ Helan abeelex yienal vchayan vinicob ahcuchkabob
...entes sois en las obras delos de cuchkal ¶ Helan a kuch
...milex y ienal vchayan vinicob cex batabe, diferente o
...cion teneis vosotros los caciques dela demas gente o
...¶ lay ca helanil yienal balcheob lae: en esto nos diferen
...os y somos diferentes delas bestias.
...nhal. mudarse y diferenciarse.
...ncunah. mudar trocar o differenciar ¶ Helan u nabeel
...l auxtal. muda y differencia tus obras y tu vida.
...nhelan. cosas diferentes entre si cada vna de su manera
...elan helan yol vinic hun hun tul. diferentes son las con
...nes delos hombres. cada vno es de su manera.
...an helan: cosa vn poco diferente.
...beq. mudarse la ropa ¶ ta helah vaaba, hasta pervenfura.
...dado la ropa ¶ hel ba v cibah v inih. l. Helbani vinih cah
...dhil teas figurose nuestro redemptor.
...ecabal: ser mudado trocado.

x Helbeçah ba. mudar la ropa o mudarse o paſſarse a otr
o a otro aſiente.

x Helbeçah cahal. paſſarse a otro pueblo mudarse a otro p

x Helbeçah .ich. tranſfigurarse mudar el roſtro de co
eſtaua. ¶ tu hel beçah uuich babab.

x Helbeçah puccikal ti. no querer vno hablar a quien
solia hablar.

x Helbeçah tupach tuz. desdezirse: Helbez tupach a

x Helbeçah ucalkimin. mudar el cauallo del lugar d
eſtaua atado a otro y atarlo alli.

x Helcuch. tah. ba. mudar de vn lugar a otro ¶ Hel
cab: muda tus colmenas.

x Helcuch. tah. ba. mudarse de vn lugar a otro.

x Helel buc. veſtidura de remuda ¶ manaan in H
buc no tengo ropa que mudarme.

x Helebil buc }
x Helebil nok. } idem

x Helehel: cosa diferente, o diferenciada o variada

x Helehel: a remuda alternatim o a vezes.

x Helel: mudarse trocarse diferenciarse ¶ yan b
u helel ah cambeçah, es necessario que se mude el m
de la eſcuela.

x Helel hel: lo mismo que. helehel.

x Helemal. cosa traſtrocada puesta la cabeça don
taua los pies y al contrario.

x Helemal cunah: traſtrocar assi.

x Helemal hal. traſtrocarse assi

x Helep: pelechar las aues mudar la pluma ¶ Hele
u kukum cheh.

x Helep: mudarse en coſtumbre, o en naturaleza y troca
vna por otra. ¶ matan u helep u uinicil xik nalob y
bal cheob. nunca se muda la naturaleza de las aues
las beſtias Helep u cah padreob. mudarse los padres
lugar a otro o trucarse que ponen vnos en lugar de ot
¶ Helep ni padreob. ¶.

...nakab: pasar ya la media noche ¶ lic v helep akab ratu
...cumkal. quando pasaua la media noche llegue a cumkal

...pol. }
...p olal. } mudar parecer.

...p. v. conjuncion de luna.
...el: a vezes o alternatiuamente.

...nah. }
...n tah. } suceder en lugar de otro ¶ v acunex Juan v hel i...

...el in te pedro pones a Juan en lugar de pedro ¶ chaia
...mi v helinte a men yah: toma dos reales en lugar
...a de tu trabajo.

...ach. tah. t. escaparse o librarse ¶ in hel pach tah. ha ti be.
...eme oy del agua. ¶ in hel pach tah ceh: dexe atras el
...do no le assi ¶ tu hel pach tah en ceh. dexome a mi el venado

...ach. tah. t. dexar atras el compañero. y yrse sin aguardarle
...ah ken ti: dexome y fuesse ¶ ma a hel pach ti cen ti bo
... no me pongas los cuernos.

...chac. el dexado assi atras. que va tras el que le dexo ¶.
...chac in mal eb tu pach: voy tras de ti porq̃ me dexaste.

...kal: mudarse trocarse o diferenciarse. y mudarse de malo
...eno.

...akecah: mudar assi y trocar y diferenciar.
...ecah: lo mis mo que hel becah y no tan usado.
...n hel cunah: hazer a remudar alguna cosa.
...n hel: a remuda o alternatiue.

... valle ¶ v hem luum. Josaphat: en el valle de Josaphat
...a qui v hem buk tun: valle raso entre cuestas y montes
...¶ v hem cacab: barrio o calle de pueblo. Ha ri Juan tu
... cacab: fue acotado Juan por las calles ¶ v hem cah: lo
...ro. ¶ v hem chakan: valle en campo llano ¶ v hem kax
...de o campo entre arboleda ¶ v hem tan. mar estrecho
... dos tierras. ¶ v hem luum. surco o zanja por donde va el
...an las heredades. ¶ v hem mu luch. valle entre montecillos
... de en chimiento ¶ v hem puuc. v hem vitz valle raso
...e montes o entre tierras altas de una parte y otra.
...tal. y yrse desconcertado. deshazatando y afloxando la carga
...aiz, o lenã &c.

x Henernac: carga que se va desbaratando y afloxando.

x Heppel. } cluxir chillar o rechinar la madera.
x Heppba. }
x Heppmal }

x Heppbanac } cosa que assi cluxe.
x Hepplac. }

x Het: abrir o hender rompiendo ¶ Hetex tabla, hended

x Het cunah. idem

x Hetel: acento en la primera. abrir se henderse resquebra[jarse] cosas de barro o tierra pared. lo embarrado o encalado y o la madera.

x Hetel het: cosa hendida assi

x Hethetec. idem.

x Hetua: empero .l. pero .l. mas. ¶ lobex u chi Hetua [...] hath lobex ti hunkul: malos erades en tiempos pasados em[pero] agora sin comparacion sois pessimos.

x Heth. Hendedura o a lo mas honda ¶ Vhethel [...] hethel he.

x Hethecnac: cosa que tiene hendeduras.

x Hethel. aplacarse o mitigarse el dolor y sentir mejoria

x Hethelol. aplacarse la yra.

x Heu. ah. eb. desasir lo asido ¶ Heuex hela desasid aq[...] palo.

x Heu. ah. eb. abrir puerta y abrir y estender las alas su[...] ¶ Item. estender el pescado para sacarlo quando esta[...] Heuex cay.

x Heua es poruentura ¶ bal x ma hach talam y ala bale [...] caatcabal lukahob a kebanob. Hex in y alabal likez [...] xim bal ne ni xane: qual es mas facil de dezir es po[r]tura esto: perdonados te son tus pecados, o por ventura [de] zir levanta te y anda.

x Heuac conuncion aduersatiua empero. Pero o mas [...] yumile ma in tah cacocech i chil u otoch, Heuac Hal [...] a cib ca thani: cuix tohac yol in palil: señor no so[y] digno que entres en mi casa pero di lo con tu pala[bra] y sanara mi criado. xu — ni —

Heua. qualquiera ¶ thaex aba atalelex akam Heua
ti sacramentoil ygleſia: aparejaos para benir arecebir
quiera delos sacramentos dela yglesia ¶ De a qui. He
cun u beel. l. bin u beelte toon u kati: piensa: piensa que
de hazer. eſto y lo otro loque que quisierez o qual
cosa ¶ xic u mehen ti palil: Heua Heua bin u beelte
: llevese su hijo y haga lo que quisiere o qualquiera cosa.
ix xic ti yotoch. Heua Heua bin in cibi. mas que se va ya
que yo hare lo que quisiere.
an. es participio de Heu.
cabal. significa lo mis mo que Heuan
l cabin cehac u thanile. bin inçebel kalab teeh: si preſto
te lanuena. preſto te lo dize.
ſigni fica empero. l. y. quandola. y. sere dize nempero
junciō copulatiua con cierto emphasis que parece ad
atiua ¶ Hij tun vil Hi mac yan tacob Judeae xijcob ti
l ti bitz, Hex yanob yoknae ethi. Hexuil yanob ti chakan et.
ces los que eſtan en Judea. huyan alos montes, y el que eſta
alto dela casa. eth. yel que eſta enel campo. eth. bin xijcob.
n yutzil vinicob Hex u lobil vinicob bin xicob metnal
al cielo los buenos hombre pero los malos yran al in fierno
ex u thaian u cappele. y los otros dos. o. pero los otros dos:
quele hade auer precedido otra oracion. por que el. hex
re entra enla segunda
be: assi que eſto pasa preguntando.
es confirmacion
te puesta. es particula dubitatiua que significa: qui
uentura. l. deue. Hij cimic Juan quiça por uentura mo
Juan posible es que muera. ¶ Hij a thac a hanal a kati.
deues querer comer dizese eſta alos perezosos ¶ Hij:
appaxul Pedro quiça te pagara Pedro tus deudas ¶
han baclo. deue de auer eſto cinco años
ante puesta a ber bos de futuro es particula de sub iun
y.

pidedor oraciones ¶ Hij xicen cumkal yanac. l. cayan
takinten yia o fuera a cumkal si tuuiese dineros o si t
dineros y post puesto cuchi. significa de tiempo pasao
xicen cumkal yanac. l. cayanac takin ten cuchi
y do a cumkal si huuiera tenido dinero
Hi post puesta ala primera dicion es particula de su
como la pasada y tiene este romance, seria dixia eth
dixera hiziera eth. ¶ maix hi ocolal v kaba caylu
no se llama fee. si se viera o se viese ¶ maihi yanac
toon achac yolte Dios: no tendriamos de comer si D
no quisiera ¶ liciltun hi a vubic in than yanac
oyrias mis palabras si tuuieses entendimiento ¶ bic
dthan. l. bica ha than caavilab yichintic naranjas
que dirias si viesses, que va aguacate lleua naranjas
cabkatab ten Hij hi mzab tu cuchi si me lo ouiera ped
ouiera se lo dado c
Hij. la piedra de afilar.
Hij. ah. ib afilar ¶ Hij in cuchillo. l. Hij ye in cuchillo
afila mi cuchillo
Hijan: cosa afilada ¶ Hij sera filado
Hibanac } y se gastando la soga y cosas assi de ludir unas co
Hij ba. }
Hij banc. } por uentura sera assi. quica sera assi. o bien pu
ser assi o que sea assi.
Hij baacbe por uentura sera assi esto.
Hibahun: quanto o quantos infinita y no interrogativa ¶
tun hibahun ppelannil in kin tumen Dios O que no se
dias me tiene Dios señalados de vida. O quanto tengo
da ¶ Hibahun nohil kebane bai bin yaab hebal yet
noh hebal appecicex. quanto mayor y mas graue fu
el peccado tanto mas y con mayor fuerça lo aueis de a
cer ¶ pak tumte Hibahun a paima ti Dios consider
quanto deues a Dios —

hunaitij el tiene la culpa ¶ Hi bahun ci ti job ellos la
n. ¶ Hi bahun ci tech. tu tienes la cul pa.
l. loque. l. aquello que ¶ Hal hibal akah. di loque quieres
aqui sale
l yhol tech. l. woc tech. no se en que has de pe zar o que fin
eferrer
:: como. l. de que manera. o. en que manera. no preguntando
infinite ¶ Hi bic inthan tzichex: no se como son mis pa
e en vuestros ojos. que las teneis en poco ¶ Hi bicen tuuich
no se como soy delante de Dios. si bueno si malo ¶ Hi
n. l. Hi bici toon camal cabeh que sabemos lo que sera
otros mañana o eso otro.
i. lo mismo que Hibic ¶ bic uthan padre toon: que nos
el padre? Hi bici. macio heli: no se. que se yo como habla.
he incah Hibici in chacancunic in ya cunah ti buscando
en que manera declarare el amor que le tengo ¶ Hi
uol ten. no se que voluntad me tienes ¶ Hi bici hupah
benel no sabemos lo que nos sucedera en este camino
i. al cabo de la oracion. como o de que manera se ha de hazer
negocio. Xen yeth un padre lai bin halic tech hi bicie
l padre que el te dira. como se ha de hazer, o lo que ay en ello.
in. quando no preguntando. ¶ macoheel ma Hi bi kin b
cimil. no sabemos quando ha de ser el dia en que emos
rir.
. loque. l. aquello que ¶ Hi cen yolah Diose, lai x bin olte
paalile. lo que. o aquello que quiere dios esso tan bien e
queremos nosotros sus siervos ¶ Hi cen v lobil he in beel tahe
a las obras que hize.
asamiento de muerte desmayo mortal y parasismo y tem
tenerne quando muere.
l fin: o postrero dia del año. o mes. o semana ¶ v hij haab. v hij
na. el postrero dia del año de la semana. v hij yuuil enero el
dia del mes de henero ¶ v hij cuxtal: el fin de la vida.

x Hiz. deleitarse mucho en alguna cosa, y embeueçerse e
sin entender a otro ¶ v tan v hiz v kay Juan ichil v col a m
eſtando Juan embeueçido en cantar en su milpa paseyo
v tan v hiz v hanal Juan ca manen, maix yilahen. eſtand
embeueçido en comer y guſtando mucho de la comida pa
y no me vido ¶ de aqui Hun Hiz Juana v manab cab gu
cho Juana de comprar miel.
x Hiz. ser demasiado en reir en contar cuentos en bocear en
en cantar etc. guſtando mucho dello ¶ Hiz v cah v can Ju
cuenta Juan cuentos demasiado con mucho guſto.
x Hizaan ti cal. } deleitarse mucho en alguna cosa y guſtar
x Hizaan ti chij. }
¶ Hizaan v ey uncil ti cal. l. ti chij Juan guſta Juan mu
eſtar amancebado.
x Hizaan ti cheeh. el que eſta finado y muerto de risa.
x Hizaan. ti okol. el que eſta de demasiado llorar medio mu
x Hizaancil v cah v can Juan y e tel Pedro. eſtan Juan y Ped
lando y en conuerſacion haſta mas no poder etc. en otras
x Hizil. guſtar mucho de vna cosa ¶ Hizi Juan ti v tak cab
guſto Juan mucho de comer miel.
x Hizil ti cheeh. reirse demasiado finarse de risa
x Hizil ti cab. morir o ser juſticiado ¶ Hizi ti cab ti men yo
fue juſticiado por ladron.
x Hizil ik. agonizar desmaiarse y dar para sismo
x Hiz pay. tah. t. tirar de alguna cosa larga y delgada como
a. cordel correa. vara etc.
x Hihcib. tah. t. encerar algun hilo o cuerda paſſandolo po
cerote o por la cera. como haze el çapatero. y assi otras cos
paſſan por color negro colorado etc. añadiendo el tal color
lugar de cib.
x Hich. ah. ib añudar. atar. o trauar; y lo assi añudado o a
y lo que se trae atado o colgado al cinto ¶ balx a Hich.

...m: lo que esta anudado trauado y enlazado ¶ Hi thaan ti
...es esta preñada.

...al: ahorcar: ahorcar v Hi thaak baal v paalil: ahorco a su criado
...aqui Hich cal v numyaile. merece, o merecida tiene la hor
...que le ahorcen ¶ licil v Hich cal horca o picota.

...il: ser añudado atado o trauado.

...nah: traer algo colgado o atado del cinto

...nah: traer algo detenido en el cuerpo y concebir ¶ on ti kini
...ah yal Juana: muchos ha que trae Juana la criatura en el
...e ¶ v thinah v mehen Dios ca coolel. &c.

...naan: lo que assi se trae colgado.

...tah.t. lo mismo que. Hi thinah

...ooc. tah.t. atar con atadura muy fuerte.

...oc. tah.t añudar o atar ñudando con ñudo fuerte y ciego no
...izo y cosa assi añudada

...mte puesta a la voz de futuro. lo mismo que. hi ansi mismo
...testa ¶ Hijh in canab caa cambezenica prendería lo si me
...eñases. ¶ Hijh xicen tu pach ca yalab ten loe. yo yria con el
...me lo mandase. ¶ Hijh xik bicen yanac in xike: bolaria
...uuiera alas.

...: lo mismo que. Hijh

...cheeh. tah.t. hazer escarnio de otro aunque no aya risa

...or que no. l. para que no. va a la voz de futuro ¶ yan bin
...mil hun tul vinic Hik ca tac cah tucinil es necessario
...ueza vn hombre por que no se pierda todo el pueblo.

...s particula aduertenkie mira que no. l. catano ¶ Hik
...ech. mira que no caigas ¶ chan ti baxal. Hik in heo beih.
...el Juego mira no te acote ¶ Hik a ualab ti padre. mira
...digas al padre Hik ma aualab ti mira que no se lo dexes
...ir.

...: quica o por ventura es assi. o posible es que sea la parti
...ka. responde al. Hij y significa y como respondiendo.

¶ Hij baacib catechaclo? Por uentura hizieras lo ...
ras el? Hij ka: y como si lo hiziera si por cierto ¶ Hij ba...
ceth. catac katim helelae? por ventura hu yeras o ...
tu si viniera o si viniese agora gente de guerra Hij k...
mo si huyera o huy ria.

Hij kab. tah. t. dar priessa y solicitar ¶ Hij habtex ...
te: dad priessa al tributo. solicitad que texan las ...
¶ Hij habtex amenyah. dad priessa alos trauajadores

Hij keuel. curtir cueros estregandolos.

Hil. varas largas con que hazen los indios setos y ...
en que encazan el guano y atan el cacate

Hil. tah. t. descoser lo cosido: y sacar algun hilo dela ...
ra tirando delas puntas ¶ y sacar las cuerdas o hi...
las tablas donde estan escritos los indios cuando los ...
tan ¶ y sacar la mecha al candil o ala lampara.

Hil cib. labrar hilera, o cera assi en hilera.

Hil che. seto palizada palenque barrera, baluarte ...
fuerte a talanquera. o albarrada para pelear echa...
deros atrauesados vnos encima de otros, y para cerca...
eredades. y corrales.

Hil che. tah. t Hazer los tales setos.

Hil moc. tah. t. añudar o atar añudando con ñudo ...
ma a Hil mochi vcah tzimin.

Hij ma. por uentura si. o por uentura no. l. quiça si ...
Hij maxicen. quiça y re quiça no.

Hi mac. el que. la que. aquel. aquella qual quiera ...
¶ Hi mac bin ocolnace el que. o la que hurtare ¶ Hi...
bin tanliz Diose. el que o la que sirviere a dios y co...
dele esta particula. c. como consta delos exempl...

Hi mac. quien indifinite. vt mabohel Hi mac ...
nel tupach: no se quien ha de yr contigo.

Hit. ah. ib. abrir cartas Deshazer libros Desplega...

...tar. Afloxar Desembolver Desbaratar Desmarañar
...rre bolver Desenredar.

...b: adonde pordonde de donde No preguntando sino in
...ite. mabo hel hitab vbenel Juan.

...b abeel: eres desatinado en tus obras que no las hazes,
...as ni concertadas ¶ Hij tab a than. eres desatinado en tus
...bras ¶ Hijtab apacat: andas desatinado en tu aspecto gesto.
... ¶ Hij tab acimil tuyam che tuyam tunich: no se adonde
... morir, entre piedras o entre palos, eres travieso y gran bellaco
...jtab vyoc Hijtab v holtech: no se en que has de parar que sin
...ser el tuyo, eres gran bellaco ¶ Hij tab v tum tubal than
...ol: eres malo que no sabes adonde se trata y traça algo con
... por tus travesuras.

...b: v hij che v hijak tenlo: no se adonde me vaya a rremediar
...la.

...ba. lo mismo que Hij tab.

...at: cosa abierta como carta, y cosa desplegada desbaratada.
...an: cosa que esta estirada y muy tendida como estan las bestias
... desatarse afloxarse.

... acento en la primera ser abierta la carta ser afloxada &c.
...h: hij matoh a uole. no se si estas con salud o no.
...l. afloxarse o yrse desatando la ropa.

...nbe. } lo mismo que Hij ka ¶ Hij va pa v uceeh catac
...nbean. } katun helelae. por ventura huyeras si vinieras
agora gente de guerra: Hij tun be y como si huyera

...ah. ib. texer trenças petate y cestos y cosas assi, y cosa assi texida
... a Hith xac. que es del cesto que has texido.

...ah. ib. ordenar. poner por orden o en ringlera unas cosas tras
... ¶ Hith abacx. poneos por orden ¶ Denqui Hun Hith. b
...lub. van en vna renglera: ¶ ca Hith en dos &c.

...an. cosa que esta texida como trenças cestos &c.

...poop. hazer petates
...xac. hazer cestos
...mal. hazer alpargates.

x Hijual. particula. de ſubiuntiuo con eſte romance ha
yria. tendria ecth. ¶ Hijual atacunte yalmahthanil d
ayacun tichahil: guardarias los mandamientos de dios
a meses deueras ¶ Item es dubitatiua Hiual macal
toon ah benel tapach. Hijual no se sabe qual de nos a ti os
yr contigo ¶ Item es disiuntiua Hijual machanmar
visible ora lo invisible ¶ Hijual tumenel manaanil
tum Hijual tumenel stħ. ora por no auer menſagero
x Hijuel. lo mismo ¶ Hijuel yoklal mail naan ah puul t
uel yoklal cuuanil. mail ba kin cilab a ɔib hunil ora
falta de mesagero ora por ocupacion nunca e mos vi
x Hijuil: particula de ſubiuntiuo. lo mismo que Hijual ¶
in canab ca a cambezenie: yo lo apren dería si me lo enſe
¶ Item. significa quiça. o por uentura sera assi. o quiça
assi Hijuil toh v than Hijuil matoh. quiça dixe verdad
x Hijuil. es particula dubitatiua Hijuil bic v thani, no
que negocio tiene alla. o que dira alla. ¶ Hijuil bic
ihe. no se que opinion tienes de mi ¶ Hijuil bicech. t
bicion camal cabehe. no se sabe que sera de ti que se en
otros mañana o esso tro dia ¶ Hijuil toon camal ca
se sabe si biuiremos mañana o esso tro ¶ Hijuil tech
cahi. que sabia yo si eras tu ¶ Hijuil macech tin than
que sabia yo quien fueras. ¶ Item es disiuntiua.
x Hijuil: disiuntiua. Hijuil chacaane Hijuil machaanan
lo visible, ora lo in uisible ¶ Hijuil tancelem, nohxibb
mezes: ora sea moço ora viejo matarlos eis.
x Hij xan. lo mismo que Hij ba ¶ Hij ba a beel te tech a lo
xan. si fueras tu hizieras lo. ℓ. y como si lo hiziera si por cie
que lo hiziera.
x Hijx cay. tah. t. raspar o limar raspando con el cuero de la
x Hijx cayaan. }
x Hijx cay bil. } cosa assi limada o rasspada.
x Hiɔ. ecth. vease arriba tres ojas a tras. .

...ah.ob. moler bien segunda vez los asientos que quedan del
... quese molio para hazer atol. ❡ Hoex v mazilca.
...h.ob.l. Hou.ah.ob. desbaratar desconcertar lo
...ah. concertado y compuesto deshazer lo hecho, y marañar latela.
...: haragan. holgazan. floxo y parapoco, que no quiere trabajar.
... rastros que selen cercar las vnas.
...h hal. hazerse assi haragan y floxo.
...il: aquella floxedad.
...: cosa baria de muchas mezclas. o diferencias Hach Ho bay
...in: de muchas mezclas es el maiz que tengo para mi casa. v
...neo, otro amarillo. negro etc. ❡ Ho bay vinic. gente recogida
...chas partes. como lechones de diezmo ❡ H.
... cah. gente baxa, oel bulgo Machaben v than Ho bay cah no
... hazer caso del bulgo o dela gente baxa.
...ol: puccikal tucul: el que se huelga mucho y regozija ❡
... tal. tithan Dios. huelgome mucho con la palabra de dios
...dola.
...cah. lo mismo que: Hob por desconcertar desbaratar.
...al. desbaratarse.
...ah. fiequentativo de. Hob. ❡ Hohoex v pakil vo toch desbaratad.
...ed de mi casa.
...bal:
... } ser assi desbaratado desecho y marañado
...bal
...nac. cosa desbaratada, desconcertada desecha marañada
...nac bal. in puccikal in tucul. tubic v than Dios. l. tu than
...usto mucho dela palabra de dios y de oyrla.
...lol. puccikal tucul. holgarse y regozijarse assi.
...: cosa hueca.
...il: lo hueco de qualquier cosa v hobonil cab lo hueco
... ol mena: o colmena vazia.
... Hobon. cosa que tiene muchos huecos.
... caan. palabras y cuentos vanos y dezir los ❡ mazez. a...
... caanex: muchos cuentos vanos teneis a fe ais...
... patal. angarillas para llevar pollos o gallinas.

x Hocol. acento en la primera: allegar a alguna parte ꝗ n
ti yotochku. nunca allega a la yglesia.
x Hoc tan. tah. t. asistir a alguna cosa, estarse quedo sin part
de alli: ꝗ Hoctante ayum cimil vcah. estate con tu padre
enfermo no lo dexe ni te quites de con el ꝗ Hoc tantex co
aguardaos a que os confiessen. no os vais de alli
x Hocumbil be. estender se, oyr a dar el camino a tal o tal par
Hocumbil bela: adonde va a dar este camino.
Hocumbil be cumkal la: va a dar este camino a cumkal.
Hooz. ah. ob. desbaratar las barbacoas y la paja o guan
casas pajizas ꝗ Item sacar la lana de las kalmo ter
y coger el algodon sacandolo de los capullos.
x Hozaan: cosa assi desbaratada.
x Hozaan v tzotzel kanhol desfundada esta el almohada.
x Hozbal.
x Hozbol. } ser desbaratadas las casas, sacada la lana del al m
y cogido el algodon.
x Hootz Hootz ih: muy enojado y encapotado de enojo.
x Hootz mal. yr se encapotando de enojo.
x Hootz lal ih: encapotarse de enojo.
x Hooz. ah. ob. sacar cosas de comer de alguna vasija con la m
con cuchara; como manjar blanco manteca, masa y
que se pegan ꝗ Item. coger. tomar con la mano lodo o ba
assi.
x Hoch. cosa vazia o vana. ꝗ Hoch holon cal mena vazi
x Hoch. ah. ob. vaziar y echar fuera el agua que se entra
canoas y baxeles.
x Hoch: desatar. Hoch v tab a camissa.
x Hoch: ah. ob. coger el maiz de la milpa en tiempo de la c
ꝗ v tan Hooch cachi. era tiempo de la cosecha o sieg
coger el maiz ꝗ Hoch nechua ti Domingo. por ven tu
cogido maiz en Domingo.
x Hoch: maiz, o mies cogida.
x Hoch: coger la grana barriendola muy sotil mente de
cas de las tunes con vnas plumas ꝗ Hoch vcah tu mcu

ch mucknay v cah ti kukum. eſta cogiendo aſsi ſu grana.
eſpadar el cañamo deſta tierra. ſacar las hebras. de las
concierto inſtrumento ¶ Ho chex. l. Hoch tex yaxcilan. es
o limpiad eſſe cañamo verde ¶ Hoch ci v cah in yum. eſta
re eſpadando cañamo
eſbaſtar o deſpalmar o limpiar las vñas de los cauallos y otras
¶ Hoch ex yoc tzimin. l. v may tzimin deſpalmad el cauallo
ſtad le las vñas.
raer cueros o curtirlos raiendolos.
limpiar qualquiera otra coſa.
. reſplandecer o transfigurarse. Hoch ban i cah lohil
nah. vaziar o derramar vaziando ¶ Item. deſembaraçar
mbrar.
cal: acabar la tela. y cerrar la ygualando y empareſando
peine la punta por donde ſe acabo para que ſe aſiente.
l. vaziarse el agua de alguna vaſija.
al. parir. yol tah Dios v hoch hal in thiuplil.
l. deſpoblar ~~[illegible]~~ se algun pueblo.
cah deſpoblar o deſtruir algun pueblo ¶ vijh Hoch bez
l.
l: cosa vazia deſembaraçada y eſcombrada.
aben: lo miſmo que. Hoch kaben.
hal. vaziarse.
lil: lo vazio deſocupado y deſembaraçado.
l. ser cogido el maiz.
aihe. tah. t. buſcar de raiz.
bal: cosa caida como ropa en el suelo.
bte v Hoch yubte sobras de las mantas del tributo que
de la taſa ¶ yaab v takinil v Hoch yubte lic v cuenta coli.
nien gastan. y des truien mucho dinero de las sobras de
mantas.
num ya. buscar la bida con trabajo y miseria
l. acento en la primera. caerse como paño en el suelo.
ando y erraſtrando la ropa.

x Hotkol: acento en la vltima. Hoyo ¶ v Ho chol luum: h
en la tierra.
x Hotkol Hotk luum. tierra hoyosa llena de hoyos.
x Hotk tal. caerse como ropa en el suelo.
x Hotk tok.
x Hotk tok numya. } lo mismo que Hoch numya.
x Ho haan. cosa que esta arrancada.
x Hoh: ah. ob. arrancar como quiera
x Ho haan. cosa que esta arrancada.
x Hoh bil. lo assi arrancado.
x Ho ho chil: cosa vana. hueca y vazia.
x Ho ho chil: el humilde limpio y justo vazio de toda c
¶ Hach Ho ho chil cacoolel. Ho ho chil v tucul v than
v uinicil: muy limpia y Juste es nuestra señora. lim
sus pensamientos. sus palabras sus obras y su persona
x Ho hol cal. muermo que da a las bestias.
x Ho hol cijl. resbaladero en que resbalan.
x Ho hol kab. tah. t. escardar la milpa arrancando das
yeruas con las manos.
x Hoy. ah. ob. derramar en el suelo algun licor
x Hoya. tah. t. regar.
x Hoyabal: ser regado ¶ bikin v hoyabal pakal quien
ha de regar la huerta.
x Hoya. tah. t.
x Hoy haa. tah. t. } proueer la orina. l. orinar ¶ ben el
x Hoyhaa tah. t. } tin hoya.
x Hoyan. participio de Hoy.
x Hoyan: pocil. cosa poca. o pequeña en calidad ¶ H
cibil v ubah. bol. vn poco me holgue ¶ ma Hoyan
¶ ma hoyan lobil: no es pequeña maldad sino gr
¶ ma Hoyan a beelex mucho teneis que hazer o m
trabajo teneis
x Ho yocah. gente comun y plebeya.
x Hoyan uinic idem. ¶ tambien gente recogida d
diuersas partes diferentes.

ab. tah. t. derramar agua o otro licor.
ah: lo mismo
nbinic: lo mismo que Hoyenbinic
ian. tah. t. lo mismo que Hoya. tah. t. por regar.
. deſainarſe o deſainar a otro. ¶ v hoyah vxex ca cimi
noſe y murio ¶ v hoyah vxex v ney deſaino a ſu mancebo
a: aſirſe o engarauatarſe alguna cuerda en algun madero.
n. participio de Hokol en todos ſus ſignificados.
l hal: salir a deſora o de improuiſo ¶ Hok lil ti caputi
e improuiſo y huyoſe.
h. }
ah } sacar a fuera. manifeſtar. publicar y diuulgar. ¶
tanob tela: sacalo alla fuera ¶ Hokez aba tiob.
feſtate a ellos.
hba: aparecer y manifeſtarſe. ¶ hokcah hba Jesus ti caten
h bail: moſtrar uno quien es ¶ yol tah v hokez v bail,
moſtrar quien era
kuch: atiçar la mecha.
che: soltar o sacar del cepo. l. ti mazcab.
j. tah. t. prometer o votar. ¶ hok thij in cah tech. binil
hun ppel tomin tayum. yo te prometo de dar a tu padre
¶ in hok thij tah. in cijl ti dios. prometi o vote de dar mi
a a Dios.
jan: cosa aſſi prometida o votada.
ij babalil }
jl. } promesa o voto.
jl than. }
hok. cosas que van aſidas unas de otras encadenadas
nadas.
Hok akelnex. van aſidos y encadenados vueſtros.
unos de otros.
Hokcinah: aſir, o encadenar o eſlabonar.
Hok hal. aſirſe. encadenarſe o eſlabonarſe.
al. podrirſe yeruas. raizes y calabaças ¶ Hok mi in bail.

x Hok mal. lo mismo que Hokba por asir se. tiok mi cum
xenex chochex: asido se ha y engarauatado la soga all
mdad desasidla desatadla.

x Hokob. garauato, garfio gancho y engarauatar y ass

x Hokol. salir afuera Hokenex tancab salid afuera. ¶
qui. ballicil v hokol ahanal de donde sale o de que
lo que comes? o de que biues? in keluc in kab in man
v hokal in hanal.

x Hokol: salir ¶ Deaqui in hokol bin a uil bex. cu tho
ventura me vereis boluer del camino a que voy.

x Hokol. nacer la yerua legumbres. y lo sembrado y cosas

x Hokol: manifestarse. Hoki yanumal. l. pectzil tu xicu
ahau v beel tabal v lo bilbe: manifestose a los oydos
rey nueua o fama. de que se hazia esta mala obra.

x Hokol be. ser infamado. Hoki v beel yetel v mun. e
famado de que trata con su cuñada ¶ Hokol v cah
Hoki a beel tunij. tu bith tu xicin vinicob: venido ha
cosas a noticia de todos que todos las saben.

x Hokol be: apartarse vn camino de otro, o salir assi ¶
thon Hokebal be. llegado emos a do se aparta el cam
a la encruzijada.

x Hokol, ti vinicil: tener ya vn casa de por si y mand
sin estar sujeto. al suegro padre o tutor. ¶ Item esta
en algun officio de republica. Hoki ti vinicil in m
cacu ti batabil: pusieron a mi hijo en officio de re
hizieronle cacique. Etc.

x Hokol. v than il: comencarse a dezir platica o tra
gun negocio entre muchos.

x Hol. cabo o fin. ¶ vay v hol in ximbal lae. hasta a
el fin de mi camino ¶ De aqui Hij tab. v Hol tech
bal v hol tech: no se que fin has de tener o en que h
parar

¶ v holi tun tech. v holi tun a keban: en esto auia
tu merecido tienes.

ool. cabeça de qualquier animal ¶ ceci haa tu Hool batiza

ile echaronle agua en la cabeca. 191

ool: cabellos dela cabeça. ¶ thiyan u hool Juan. tiene Juan cre
e el cabello.

ol: cabeça ¶ Deaqui. u hol che. cabeça de madero lo mas grueso
u ool mesa, cabeça de mesa, u hool vay cabeça de cama. etc.

l. lo que se da encima delo que se trueca ¶. lay u hol intzimin
kexah ti Juan: esto me dieron encima del cauallo que troque
uan ¶ Deaqui.

l patan. u Hool patan. tributillo o añadedura quedan los in
s demas del tributo principal, que es vn tomin cada vno.

ol. }
olil. } cortezas correosas de algunos arboles yeruas y matas.
que suelen atar algunas cosas y para hazer sogas ¶ u hoolil
ulum. habin, mue. cortezas. assi destos arboles.

ahau. representante o farsante.

hacal. diezmo de maiz.

becah: añadir alo que trueca. dar algo encima ¶ Holbez u Hol
imin cakexic auetel: dame encima algo del cauallo que te
eco. ¶ Hol bez cappel tomin u Holin intzimin: dame o añade
dos tomines encima del cauallo que te trueco.

becah: acabar y concluir ¶ Hol bezex abeel acan, athan acabad
ncluid vuestra obra platica palabras.

becah. cumplir lo que falta. ¶ Holbezex a patan ten. cumplid
el tributo.

a: pileta de piedra, como las que ponen alas gallinas, puercos.

can: animoso valiente esforçado y soldado ¶ Holcan thuplal.
pez varonil.

canhal: hazerse valiente

canil: animo, animosidad y valentia o hazaña.

anil than. desgarros o valentia de palabra.

chakan: termino de prouincia o pueblo o fin de territorio.
e alcança su tierra y montes, o territorio.

he: lo mismo que Holchakan ¶ matan u manezob tu Hool
lab. no los pasaron de los terminos de su prouincia.

x Holhe: ayer ℂ Holhe paſcua caluken. parti me vn dia deſpu
de paſcua. l. Holhe ɔococ paſcua caluken ℂ Holhe paſcua.
ɔococ paſcua cabin lukucen vn dia deſpues de paſcua me p
hize. e[illegible].

x Holheben. coſa de ayer. que ayer acontecio, o ſe hizo.

x Holhol. coſa muy ancha. Hol holbe. camino muy ancho.

x Holholci. coſa reſbalosa y deleznable

x Holinah.

x Holintah. acabarse, fenecer. paſar o ſuceder ℂ He a ue tu
mabtz bin v holin teh. eſta tu amiſtad, no ſe ha de acabar
parar en bien. Numya bin v holinte hi. pazara miſerias y
baſos.

x Hool kaba. ſobrenombre Maix v hoolakaba como as tu ſob
nombre.

x Hol kak. preſentarse vno como ante la Juſticia contando l
ha hecho ℂ Hol in cibah tinkak tu tan Juſticia preſenteme
ante la Juſticia ℂ Hol va a cah takak tin tan, haſte por ven
preſentado ami.

x Hool mal. acento en la vltima tributillo y dase del mas del
tributo principal ℂ v hol mal yubte. v hool mal patan aque
butillo.

x Hol mal. diezmo que pagan los indios de las coſas de caſtill
crian y aun el que dan los eſpanoles v Hool mal keken hi.

x Hool mal. la nata de cura que se da encima de lo que se

x Haol mal. acento en la vltima el valor calidad y pra tes que
tiene de valiente ſabio. rico [illegible]. ſegun lo que se trata. ℂ
in hol mal v thebal inbatel y etel Juan? que ſoy yo para pel
con Juan? Mabal in hol mal. no valgo nada. ℂ maba tu
hol mal Juan. muy calificado muy valeroſo es Juan muy
ſegun lo que se trata.

x Hol. mal: acento en la primera. Hazerse reſbalosa y del
ble y correediza alguna coſa Hol mal v cah be tumen h

x Hol mecah. hazer correediza y deleznable alguna coſa.

x Hol na el cauallete de la caſa paſiza por de fuera: y toda
cubierta o terrado de la caſa de piedra v hol na. v hol na cac

..lnache. vnos maderos queponen enlas casas pajizas sobrelas
..as alalarga.
..ah. cascara ocamissa delamaçorca demaiz.
..lakta: camaras quemenudean mucho yelquelas tiene
..lan: abejon o abejorro ymoscardon. nombregenerico
..lonthan: hablar consigo mismo. asus solas.
..patal. acabarse fenecerse o finirse.
..l patan. vhol patan. tributillo oañadedura quedan los indios
..mas del tributo principal. quees vntomin cadavno.
..lxicin can. tal.t.
..lxicin than. t. } auisar secretamente yauiso assi. q yan in
..xicin cantech. tengo vnauiso quedar te ensecreto q Holxicinte
..than ti padre. auisa secretamente alpadre lo quetedigo.
..m: cauja sima. Hoya obarranca escura y hundimiento de
..ra. ycaba. oquebrada quedexo algun aguaducho ycauerna
..ierra yatolladero. vhom luum. q yan yanbhomil bee. maa
..leli: muchos ybarrancos tiene este camino nopassas por el.
..hom ahcay. vnos agujeros y simas grandes que hagan las hor
..gas llamadas ahcay.
..n: creciente de mar orio.
..na: especie dexicaras altas yangostas ydeboca pequeña
..man. camino abierto desembaraçado yanilo, monte rompido
..ilpa assi cilia abierta ylimpia.
..man cunah be: desembaraçar camino abrirle assi.
..man cunah kaax. romper monte y talarlo, yallanarlo.
..man halbe. col. esel neutro.
..m cah: talar assi el monte cortando tos los arboles.
..n chahal: hundirse asumirse los pies enla tierra enlodo. oato
..ero yatollar assi.
..m chahalcah: perderse destruirse o hundirse el pueblo.
..m chahal ik: ventar. muy rezio alpun biento
..mchalancil: vcahyocl. vximbal tubeelba. va hundiendo selelos
.. enla mina del topo.

x Homchek. tah. t. Hundir o sumir el pie en cosa hueca.
x Homen cosa escombrada y desembaraçada.
x Homkak. tah. t. quemar o pegar fuego de proposito y de presto a
guna cosa.
x Homkak: desmotar romper o talar algun monte allanarlo.
¶ bini ti Homkax: fue a romper assi y talar el monte. ¶ in
mah u kaxil in col: rompi el monte de mi milpa, allanele
x Homlac: el que esta muy de priessa. Homlacechiua.
x Homlac. ol. } apresurado acelerado que querria qu
x Homlac puccikal. } presto se hiziese todo. lo mismo que. Hom
x Homlacil: priessa assi ¶ ma u chac in men tic tumen in homl
no puedo hazerlo por la priessa que tengo o por estar muy de
x Homlah. tah. t. dar priessa apresurar ¶ bal a Homlah te
bal bin a homlah te quien te da priessa. quien va tras ti?
bal in homlah te: nada me da priessa ¶ cham cham bel caber
ma bal ca homlah te. vamos despacio que nadie nos da pries
¶ mabal u homlah tob. nadie les da priessa ¶ mamac u h
te toon: nadie se apresure por nosotros: o ninguna de noso
se presure.
x Homol: vide infra.
x Homlahal: hundirse o sumirse los pies en hoyo o agujero.
x Homoc nac be. } camino o tierra cauernosa hoyosa don
x Homoc nac luum. } se hunden los pies ¶ Homoc nac u oc ti b
Homoc nac u benel u oc ti be, l. Homoc nac in ximbal ti be:
me hundiendo los pies en el camino. voy los sacando y tornan
a hundir.
x Homocnac. cosa vazia limpia y desembaraçada y escombra
x Homocnac ik: viento rezio y brauo que haze ruido
x Homocnac kaknab. anda la mar braua y alterada.
x Homocnachal. ol. l. puccikal estar consolado y alegre
x Hoomol. acento en la primera hundirse la tierra o los pies
lla ¶ Homi luum tin ximbal. l. tumen tzimin hundiose
tierra andando. o pasando yo por ella o por pasar el cauall

Ho mi yoc ximin tzimin tilick. humdio el cauallo los pies enel lodo ❡ Item
omol: saltar la punta o filo al cuchillo, espada hacha: y mellar
os dientes ❡ Item.
mol: desembaraçarse camino. romperse o talar se monte y.
er la mar o rio.
mol acento enla primera el que esta depriessa ❡ Homo lech
estas por ventura depriessa ❡ De aqui. Homol ol. l. puccikal ti
nyah ethj. el apresurado acelerado para trabajar &c. ❡ en
composicion es, hazer depriessa alguna cosa: Homol ɔib in cah.
oy escriuiendo de priessa ethj.
mol, acento enla vltima: cosa caida o humdida como casa dien
, mellado el cuchillo, crecida la mar, o rio.
mol tianal: comer depriessa, y assi otros en composicion.
nol hom: muy depriessa. Homol Hom amenyahex, a ɔibex &c.
ini ti Homol Homolil. fuesse depriessa.
nolal: acelaracion de coraçon o apresura miento
rtanil: estomago entrañas. y lo hueco de qual quier animal
n xan. tah. t. pegar fuego o chamuscar o socarrar con guano.
ndido. Hom xantex keken.
. el que duerme descubierto, o esta echado assi
an. } lo mismo ❡ Hot cabal tiu benel. l. Hot cabal v pach
anpach. } tiu benel. Duerme descubierto.
inah: poner assi descubierta alguna persona.
tal: echarse, o estar echado en cueros sin ropa ninguna.
el: vnos pescadillos pequeños y sabrosos.
ba: pararse aspero y codrio el cuero y cosas assi ❡ Hox bal
pach can. v pach tich. ponese aspero el cuero dela culebra.
ana.
bani. parose y pusose aspero assi.
banac. cosa aspera que se para y pone aspera assi.
Hoxci: cosa aspera y codria assi.
mal: lo mismo que Hox ba.
. ah. ub. caer y hazer caer. o dar de bueças o de hoçicos o de fren
o de carrillo, segun lo que se le junta ❡ ma xan ca Huiccanij.
lkeban presto caemos y damos de hoçicos enel pecado.

x Huanbnij Juan ti luum Hasado Juan y caido de bucas
suelo.
x Hucab. tah.t. dar con otro de bucas o de ho cicos en el suelo
cab tah in nij Juan. dio conmigo Juan en el suelo de hoci
x Hucabal v nij Juan. estaua Juan caido en el suelo de bu
x Huc tal. estar arrimado arrepantigado tendidas las p
y braços a la larga.
x Hutz. rascuñar la cara y qualquier otra mata. o arbol espin
x Huzba. menearse el arbol quando ya se quiere caer.
x Huz banacthe. arbol que assi se menea.
x Huzma. lo mismo que. Huzba.
x Huth. ah.ub. batanar bruñir y golpear las mantas de tribut
bruñir el papel y lo encalado pasandole bruñidera por enci
y alisar vna piedra con otra. y a ci calar espada &c.
x Huth. ah.ub. moler como sal. maiz. o cacao.
x Huth bil. cosa assi molida.
x Huthmuk. molerse quebrantarse o cansarse mucho ¶ v
thah v muk cacimi. moliose y quebrantose trabajando y
x Huthub. bruñidor. instrumento con que bruñen
x HuHuth ci: cosa tupida como manta o cesto muy texido
x HuHuth cinah. tupir assi.
x HuHuth ci. camino angosto y estrecho
x Huy. ah.ub. visitar pueblo huerta. o heredad paseando
x Huyer. cah.l. huy cah ne ner visitado el pueblo.
x Huy. ah.ub. menear, mecer o reboluer alrededor arroz. o
y cosas assi.
x Huy bal. } es el passiuo.
x Huy bul. }
x Huy chek. tah.t. escaruar con el pie como haziendo hoyu
en la tierra ¶ than ti huy chek luum. tamuk athanal. no
escaruando assi mientras ~~estan~~ assi mientras estan Ha
x Huyoc: tah.t. idem..
x Huy mux. tah.t. moler como en almirez o mortero cosas s
yendo la mano alaredonda sin dar golpes.
x Huyol espaciarse o recrearse y defensa darse ¶ binititi hu

-ra especiarse. ¶ in huyah vol cumkal. espaciense assi enclinkal.
-ubi: qualquier instrumento con que se menea el arroz a fol &c.
-ul: passiuo de. huy. ah. ub.
-ul: ser visitado pueblo. huerta, o milpa.
: en composicion denota. de rraiz, o del todo como.
cimcah: matar todo quanto ay sin que quede nada.
chhac. tah. t. cortar con golpe de rraiz dela tierra.
hok tah. t. arrancar del todo o de rraiz.
i mantah. t. comprar junto todo quanto ay.
miz. tah. t. barrer del todo bien barrido.
molche. tah. t. allegar o arrimar todos los palos dela milpa
troncos delos arboles grandes para quemarlos.
pac. tah. t. escardar la milpa del todo.
cab. tah. t. allegar o arrimar vna cosa a otra y poner la junto
a: Huk cab te a tu toch ti y otoch ten.
chhahal: desconcertarse o desencajarse algun huesso.
tan. tah. t. asistir a alguna cosa sin apartarse de alli ¶.
tante. ayum ma ppatic. estate con padre, no lo dexes.
-uenac bacel: el que esta muy cansado, o que tiene desconcer
los huessos.
kul. acento en la vltima. cosa desconcertada o desencasada.
chhahal: esconcertarse o desencasarse. huesso.
ul acento en la primera lo mismo que Huk chhahal.
um Hukum: del todo o de rraiz ¶ Hukum Hukum a pactic
. escarda tu milpa del todo y de rraiz. &c.
cosa semejante a otra. tal como otra. ¶ mamac v Hul Dios
ene Dios y gual. ¶ macamac in chhab v Hul in chhuplil tuca
nunca topare otra muger tal como la que perdi ¶ de aqui
e. et Hul. vease en la letra. e.
. tah. t. semejarse o ygualarse a otro ¶ mamac v thac v hul
a ti Dios, ninguno puede ygualarse con dios ¶ bin v ral Dios
anul v kab vinicob tulacal v Hul te v beelob. v beel tahob v ay
cabe, dara Dios a todos los hombres el premio y gual con
ne. a las obras que hizieron en este mundo.

x Hul cah. ub. tirar la flecha soltarla del arco o ballesta y a
assi, y flechar y herir con flecha y asaetear y cosa flechada
saeteada.
x Hul. enfilar el aguja, ensartar cuentas y cosas assi ¶ Dem
mabahum a hulic manaan u hol. nunca ensartaras lo
no tiene agujero, nunca haras lo imposible.
x Hul. echar el cerrojo ¶ ta hulah u ca cerrojo has echado
uentura el cerrojo, tin hulmal: ya lo he echado.
x Hul kuch tiyit puz en hilar la aguja. tin hulah in kuch ti
in puz. en hileme. [redacted] hilo en mi aguja.
x Hul kuch. tah. t. hiluanar Hul kuchte in nok, hiluana
mi ropa.
x Hulbil: cosa flechada. asaeteada ensartada.
x Hulaan: cosa flechada asaeteada ensartada o espetada
x Hulan: semejante a otro o otro tal. lo mismo que Hul. ¶
naan in hulan uaye. no ay otro como yo aqui mi semejan
in chaah u Hulan in cimlil cimie. caseme con otra mu
tal como la que se me murio.
x Hulathan. } estoruar o deshazer concierto venta o compra
x Hulacan. }
x Hulathantah in conol estoruome mi venta. etc.
x Hulben. tah. t. resembrar en lugar de lo que no nacio y tr
a plantar. en lugar de la planta que se perdio ¶ benel i
in hulbente in col. in pakal coles. voy a resembrar mi m
y a poner las coles que se perdieron. ¶ De aqui.
x Hulben col. mil pa resembrada.
x Hulben. tah. t. reherrar el cauallo. echandole clauos q
faltan. Hul ben te yoc in tzimin
x Hulben. tah. t. reparar. los setos y palizadas entreponie
palos en lugar de los que se han caido o podrido
x Hulbencic. tah. t. } reparar las casas pajizas entreponiend
x Hulben. tah. t. }
palmas o paja. para atapar los agujeros ¶ Hulbentex
yotoch ku. l. Hul ben çic tex yotoch ku. l. Hulbenbil aci

tech ku. reparad assi la yglesia.
benaan. cosa que esta assi resenbrada reherrada y reparada.
enbil: lo que es assi reparado.
eel. pasmar el frio y el tal pasmo Hulhenceel: pasmado me
frio.
ic lo mismo.
m lo mismo que Hul. por semejante o otro tal.
aa. tah.t aguar el vino
yox. llaga o herida sobresana ¶ Hul yox in yail.
oxhal. sobresanarse assi.
ik. pasmar el viento.
im. egrafan y hinchacon de fetas. ¶ Ser me decina es vna
a llamada kikintan.
ucnac: cosa que barezia y derecha como flecha ¶ Hulue
benel ahau can. assi barezia y derecha la biuora ¶ De
Huluenac. v tal v than chuplal huxicin bax tupue cikal
l: las palabras de la muger vienen rezias como seetas al
. yen aron de varon.
n hul: flecharse vnos a otros.
lul. acento en la primera. ser flechado o ensartado.
ul. acento en la segunda cosa flechada o ensartada.
n. estruendo y ruido de muchos y hazerle
n. hurriac las golondrinas y tordos llamados. y ruabau
uar el pecho al asmatico y al que tiene romadizo y el
bido delas auejas y abispas. y de la piedra y el zumbido del
o.
nancil: hazer estruendo y ruido muchos.
manecah caustra estruendo assi hazer que lo aya.
n than trapala de gente. y tenerla.
nucnac. cosa que haze ruido. o estruendo ¶ Humucnac
t thick ulum. canam. etc.
. numero de vno ¶ Hun cuch vna carga ¶ Huntul
e va hombre ¶ huntul vna beintena de cargas ¶ hunlak.

un ꝯonte. ques. 400. ¶ hunpic. ohomil ¶ y tem. el primero
hunppel. el primero.
x Hunab. cosa sola o solitaria desacompañada ¶ Huna ben
solo. ¶ Hunab in yum. solo esta mi padre ¶ in naat ma at
bil. l. Hunabilech cuchi. tenia entendido que estauas solo
x Hunab. cosa sola. ¶ Dequi Hunab cah. solitario que mora
lo sin vezino hijos ni familia agora tenga muger o rano ¶ Hu
nab cah vinic lo. este hombre mora solo sin vezino ¶ Hunab
.l. Hunab cahanen .l. Hunab in cahlic. yo moro assi solo
nab vinic. lo mismo. Hach numya in cah Hunab vinicen
in chuplil. mucha miseria padezco que biuo solo con mi m
sin tener vezino hijos ni familia
x Hunab. Hazer solo alguna cosa. ¶ Hunab beelte. l. Hun
beeltic Hazlo tu solo. ¶ Hunab u ximbal, u chel tal anda
las. echase a solas. l. Hunab tu ximbal Hunab tu chel tal.
x Hunab cuchil. tah. t. morar a solas, o solo sin compañero
cab pachah poc che sanct Juan Hunab cuchilte. escogio san
el desierto para morar a solas o para estar solo.
x Hunabil: soledad del solitario, o que esta solo sin vezino.
ni familia.
x Hunab ku. Unico dios biuo y verdadero y era el mayor de
ses de los de yucatan y no tenia figura. porque dezian
no podia figurarse. por ser incorporea.
x Hunab than: Hablar a solas con otro. Hunab than yete
x Hunac muchas vezes. cada momento. cada rato Hora
pre ¶ Hunac u tal cizin tac pach siempre anda el dem
tras nosotros cercandonos y siguiendonos ¶ Hunac u
pahalob cada momento y rato tropiecan ¶ Hunac
yal chinen. reza tu a menudo muchas vezes cada mo
¶ Hunac a valic payal chiob di a menudo las oracion
Hunac a katic babal ten. siempre me pides algo etc
hunac a katan cil Juana. es muy paridera Juana. pare
nido. an —— in ——

nac: en composicion. muy mucho o infinitamente. 19

nac ahmiatz. muy sabio en todas las cosas.

nac ahokol. sabio q̃ todo lo sabe. &c. añadiendo. a. Hunac
ombre de la cosa.

nac tan. dissenteria quando se le va a vno la camara sin poder
ner.

nac tzuc ti than todas las lenguas.

unkab. el primer sueño quando vno despierta la primera vez.
un akaben. l. Hun ak ben cuchi: auia yo dormido el pri
sueño.

nalte: poco a poco o con silencio. Hunal te v than. Habla poco
o ¶ Ti hulen ti hunal teil. He venido poco a poco.

nal te cunah. Hazer alguna cosa poco a poco

bab cal. el de gruesa voz o de ancho tragadero.

bak. quatro cientos en numero.

bak. Juntamente o todos juntos. ¶ Hunbak yolob tulacal.
estan concordes y vnanimes de vn coraçon y parecer ¶ Hun
b thanob estan conformes en los dichos, todos dizen vna
¶ Hunbak. catoholal. ye telob. todos tenemos salud ellos
teor.

bak cunah. hazer algo assi juntamente. o todos juntos ¶
bak cunex a benel todos juntos os yreis ¶ Hunbak cunex
concordaos sed de vna voluntad y parecer ¶ Hunbak
x a than. conformaos en los dichos dezid todos vna cosa.

bak hal. hazerse assi juntamente.

bak te. lo mismo que. Hunbak juntamente o todos
n.

bak te cunah. lo mismo que Hunbak cunah.

bak te hal. lo mismo que Hunbak hal.

ak teolal. concordia vnion. y conformidad. de voluntades.

, Humbal. cuerda cordon o hilo torcido ℣ Humbal cimah tor

x Hunbalan. v. conjuncion deluna.

x Hunbel: cada dia mas. y cada dia mas y mas o mientras y

y de ordinario sele sigue al cabo lic v benel: mientras

vais sois penes o mas ruines ℣ Hunbel v lobtal a beelex

v benel mientras mas vais sois penes o mas ruines ℣ H

in tzemtal lic v benel cada dia me voy eflaqueciendo m

x Hunbel tal. hazerse assi cada dia mas y tambien selesi

al cabo. lic v benel.

x Hunbul ti akab }
x Hunbul ti kin. } toda vna noche. todo vn dia.

x Hun bulac ti akab. }
x Hun bul hal ti kin. } lo mismo.

x Hun bul hal ti akab. }
x Hunbul hal ti kin. } durar toda la noche todo el dia.

x Hunbul akab hal. }
x Hun bul kin hal. } lo mismo.

x Hunbuluc ti akab }
x Hun buluc ti kin. } toda la noche todo el dia.

x Huncachcut. en vn punto en vn momento ℣ Huncach cu

en vn punto se fue. ℣ Huncach cut a benel: yras en vn pu

℣ Huncach cuten cuicnalex en vn punto sere con vosot

o en vra casa.

x Huncachcut cimah. hazer algo assi en vn punto.

x huncach cut hal: hazerse en vn punto.

x Huncach yal. vn solo doblez.

x Huncach lukul. para siempre bin v yaya tzectob ti huncach l

graue mente los castigara para siempre.

x Huncach ppel. vna sola cosa y unica hun cach ppelili yglesia

x Hun cach ppelol. lo que estan conformes de vna volunt

x Hun cach ppelolal. la tal concordia y uni formidad.

ncet. Juntamente, o ygualmente y cosa ygual. ¶ Huncet b
elob Juntos van. o yran. ¶ Huncet v uinicfuni ye tel Pedro y gua
parecer y de vna estatura son Juan y Pedro ¶ Huncet yolob Hun
puccikalob. son de vna condicion y voluntad. ¶ Huncet vthanob
lan de vna manera concuerdan. en lo que dizen en sus dichos
cet hal. hazerse Junta mente o ygual mente Huncet hib
lob fueronse Juntos. ¶ Huncet hi vturmub vthanob con
naron en el parecer y opinion.
cet olal. volunta concorde con otro.
cet cunah. Hazer assi algo Juntamente o ygual mente
ncet cunex a cool a tumut alban conformaos en la condicion
parecer en los dichos.
culaan. el que esta de asiento o casi de en alguna parte.
reni huncu laan tay amex cental. no bine a estar de asiento
vosotros.
culaan ol. que tiene puesto muy de proposito su coraçon
guna parte ¶ ma hun culaan volvaye.
culcinah poner assi de asiento y de proposito ¶ Hunculcin
l. a puc cikal tu babalil dios.
n cultal. estar de asiento en algun lugar Hunculen
otoch thantixim bal. estate en tu casa de asiento no
es detrea para alla ¶ yol tah cahlohil huncultal tac
quiso nro redemptor. quedarse de asiento entre nosotros.
caqui matan huncultal Juan es Juan anda ciego no
de asiento en vna parte.

cumaan } lo mismo que Hunculan Hunculcinah
cumcinah. }

cumtal. lo mismo que Hunculal.
cinan. cosa llana Huncinan v luumil v otoch. ¶ hunci
hal.
cuuan. el que esta ocupado del todo en alguna cosa
cuuan tal ocuparse assi.

Hunçut. en vn punto. momento o instante ¶ Hunçut a tale
vaye. l. hunçutech vaye. vendras aqui en vn punto al mom
¶ hunçutenitel a en vn punto se zerallo. ¶ de aqui. mah
çut v caanal. babal no se aprien dela cosa en vn punto ¶ Hun
yutz hunçut lob es atufadillo que ya esta contento ya des a

Hunçut yutz hal. Hunçut lob hal: atufarse que en vn pu
esta contento y en vn punto se descontenta.

Hunçut cinah. hazer algo en vn punto. Hunçut cin a tale
en vn punto.

Hunçut hal. hazerse en vn punto.

Hun cheleb. casa grande y cumplida. Hun cheleb v otoch

Hun chi cachi bin valab teex. vna o dos palabras os dire.

Hun chaben ol. el sin cero senzillo y sin doblez ni fiction.

Hun chi lac: el muy trabajado y miserable, harto ya de
vel que ha sido injuriado ¶ Hun chilaci licil v leppel y
hun chilaci lepp ciyol. con razon se enoja o se enojo. por e
muy trabajado o injuriado.

Hun chilac: vna trox de maiz.

Hun chilbac: con razon o causa ¶ Hun chilbac v ppatice
vicham, ma chaan tacail: con razon te dexa tu marid
no quieres tu dexar tus vellaquerias y trauesuras.

Hun tcol. derecho o derechamente sin apartarse a vna
ni a otra Hun tcol a benel tubeel acol.

Hun tcolcinah: derecho hazer assi algo ¶ Hun tcolcina
ich col. l. Hun tcolcin v benel a col. l. Hun tcolcin v beel
vete derecho a tu milpa, o por el camino de tu milpa.

Hun hom. en vn punto muy de presto.

Hun hun: de vno en vno, o cada vno, o sendos ¶ mec
hunppel ti hun hun tul. dad a cada vno sendos. ¶ Hun hun
. l. hun hun muc. sendas vezes o a cada vno su vez. ¶ Hu
tcel ti haab. cada vn año.

Hun hunab. hazer cada cosa de por si o a parte segun c
con quien se junta. —u—

...nab. cada vno porsisolo ¶ Hun hunab alienelex: yres
...vno porsi solo, o de porsi ¶ Hun nab putic v patan: cada
...lleve su tributo ¶ Hun hunab cahon. l. Hun hunab cahanon
...in hunab calic: cada vno de nosotros mora de por si solo sin
...ni familia.
...unab acnah. hazer assi solo o porsi solo cada vno alguna cosa.
... hunab kal. Hazerse assi. Hun hunab hi vputicob vpatan.
... cada vno de porsi su tributo.
...hun buclah v tzotzel Hol. el que trae largos rebueltos y ma...
...das los cabellos como los tenen los ydolatras.
... hun.ijc. cabelludo que tiene los cabellos largos y sueltos como
...nia nuestro redemptor.
...hun.ijc kal. ponerse assi los cabellos.
...hun tzax. tah. t. atar oliar en manojos.
...hun mac: todos los dias a todos las noches, o todos los años en
...segun el nombre que sele junta. y durar assi. vt.
...hun mac tikin. } todos los dias, todas las noches todo el año.
...hun mac tiakab. } enpero ¶ Hun hun mac tiakab tipayal dzi
...hun mac tihaab. } todas las noches estar rezando, y dura en ellas
en la oracion.
...hun maccunah. hazer que dure o perseuere alguno todas
...es. dias y años el algun exercicio. ¶ maa Hun hun maccu
... abaxal. akeban, tikin tiakab tihaab. no juegues ni pequeis
...los dias todas las noches todos los años en peso.
...hun macchal. durar assi y perseuerar.
...hun ppel. de vno en vno. o cada vno o cada cosa por si. ¶ tihum
...el semana. en cada semana.
...hun ppel cunah. hazer cada cosa de por si o de vna en vna
...n hun ppel cin aualic a xocic. dilo cuentalo cada vno de por si
...hun ppel kahcunah. acordarse de cada vna cosa hun hun ppel
...in. akebian caix auoktcob. acuerdate de cada vno de tus
...dos y lloralos.
...hun ppel oktah keban. llorar los pecados cada vno de por si ¶ Hun
...ppel okte akeban. l. hun hun ppel auoktic akeban llora tus
...dos cada vno de por si.
...hun tul. de vno de vno, o cada vno y dizese de hombres y mugeres.
...oeles ch. ¶ dzaex hun hun ppel tomin ti hun hun tul. dad senidos
... a cada vno.

x Hun hun tul pay. tah.t llamar acada vno por su nombre.
x Hun hun tzuc: cosa distinta o partida o puesta en partes o cad
asu parte. ¶ y zex ti hun hun tzucil. pone cada cosa asup
x Hun hun tzuc cinah. poner cada cosa aparte o en su lugar.
x Hun hun baz algunas vezes de cuando en cuando y no siempre
apayab ahcananculob ti doctrina t hun hun bazil. llama
alos que guardan las mil pas ala doctrina de quando en c
o algunas vezes.
x Hun yal. cosa senzilla y no doblado Hun yal como paño
¶ de aqui Hun yal vinic. hombre senzillo y no doblado H
vinicil Juan es Juan assi sincero. l. hun yal yolil.
x Hun yal. l. hun yalili en la superficie. o entre cuero y car
hondo sin eso meto ¶ De aqui Hun yalili a cristianoil lex au
lex flaca no firme es vuestra cristiandad y vuestra fee.
x Hun yal puucil sierra baxa o pequeña o cordillera luego
trando en ella y no muy adentro Hun yal puucil yanil
luego en entrando en la sierra assi esta mi mil pa. ¶ De
x ca yal puuc a las segundas sierras bams: ox yal puuc
x Hun yal puccikal: hombre sencillo sin doblez.
x Hun ye cijl. diluuio general en que dezian los indios qu
auia faltado sino una punta de maguey (que es el maguey
tierra) para llegar el agua al cielo.
x Hun ye Hun ye. vna vez y no mas ¶ Hun ye Hun ye kent
yan v cux yole. vna vez hasta repre hender al que tiene
¶ Hun ye Hun ye cipil vinic. hasta que el hombre peque
no es bien que a segunde ¶ Ma Hun ye Hun ye se con
x Hun yoc che kin. temprano por la mañana como vna ho
despues de salido el sol; o tarde como vna hora antes que
ponga
x Hun. cosa general y vniuersal: y general y vniuersal men
¶ Hun yuk ca vijh, canum ya. general es nuestra ham
y nuestra miseria que en todas partes la ay ¶ Hun yuk tho
keban confession general ¶ la Hun yuk yanil tatabe
cinil lae es toes generalmente en todas partes.
x Hun yuk hal. hazerse generalmente algo.
x Hun yul. cosa lisa llana y seguida
x Hun yul cinah alisar o allanar Hun yul cinex bi tun.—

kal. veinte }
kalab akab. } toda ya noche toda vn dia
kalab kin }
kalab tiakab. Hunkalab tikin. lomismo.
kalab tisemana. toda vna semana.
kalab ti.v. todo vn mes.
kalab tihaab. todo vn año.
kub. solo sin compañero. Hunkubech va tauotoch.
kub. cosa que viene justo en otra que sola ella cabe sin quedar
para otra Hunkub voc tixanab.
kul. de camino. Hecabin tac Juan tecumkale Hunkuli bin
ic carta auicnal caxije tibio quando vaya Juan alla acumkal.
ra de camino vuestra carta y yra a merida.
ul. para siempre, de hecho de veras o de asiento o de proposito
todo ¶ vamatan appat bex akebane Hunkuli abenelex
al. si no dexais vuestros peccados para siempre yreis al infierno
nkul bini fuesse para siempre. o deueras para no boluer
¶ Hunkul puzi huyose para nunca mas boluer ¶ mahunkul
ic uaye no estamos aqui de asiento ni para siempre.
kul. cosa perpetua. o que dura para siempre ¶ Hunkul
Hunkul cimil. vida perpetua o perdurable. mente para
re.
ul. y despues della. ma. en ninguna manera ¶ Hunkul ma
in beeltic en ninguna manera lo pueda hazer. ¶ Hunkul
cenel en ninguna manera por dios te vayas ¶ Hunkul ma
beuhuyil en ninguna manera perdio su virginidad.
ulac: de asiento, o de todo punto o para siempre. ¶ Hunku
enel vol ti hanal de todo punto o de todo en todo o totalmente
ha quitado la gana de comer ¶ ma Hunkulac yulel vaye
ne aqui de assiento o para siempre.
ul hal permanecer y perseuerar y perpetuarse ¶ Hunkul
nlic dios perseuero en seruir a dios ¶ Item quedarse de a
o para siempre en alguna parte. Hunkulhi mexico que
e asiento en mexico.
ulcinah. hazer algo con perseuerancia, perseuerar en ello
dure para siempre, o de assiento ¶ Hunkulcinatan
ios perseuera tu en seruir a dios.

x Hunlapp. } vn puño o puñado de cosas fofas como algo-
x Hun lappab. } ꝙ calapp or lapp. etc.

x Hun mac: l. hun mac lleno. vt. Hun maci vinic ti be. Hun
vinic ti yotoch ku. lleno esta de gente el camino y llena la
x Hun mac akab. l. Hun mac ti akab. } toda la noche todo el
x Hun mac kin. l. Hun mac ti kin }
x Hun mac ti semana } toda vna semana todo vn mes dura
x Hun mac ti. v. }
x Hun macab akab hal. l. Hun macab hal ti akab durar toda
x Hun macakab hal: durar toda vna noche.
x Hun mac haab hal. durar todo el año, o todo vn año.
x Hun mac kin hal. durar todo vn dia.
x Hun mac. v. hal. durar todo vn mes.
x Hun macab kin be. l. Hun macab ti kin be vna jornada vna
x Hun mocoyili muy presto como passa vn torzellino | camac
x Hun mol. juntos. o cosa junta. amontonada aiuntada | or mac
o allegada en vno ꝙ Hun mol vbenelob van juntos.
x Hun molan. cosa assi junta. ayuntada y allegada.
x Hun mol cab. tah. t. juntar o ayuntar assi.
x Hun mol cinah. lo mismo.
x Hun mol hal. ajuntarse allegarse ꝙ Hun mol hal vcah ixim
x Hun mol tal. juntarse todo en vn parte.
x Hun mol cinah amontonar en vn monton, trigo piedras etc
x Hun muyubich. en vn instante ꝙ Hun muy ich. l. Hun muy
vcaatal tu vich. en vn instante se pierden de vista.
o Hun muyubich hal. hazerse algo en vn punto.
x Hun nac col. milpa o heredad que tiene veinte kaanes o esta
y si es esta dal mayor. hazen 240. braças en quadro y de box
960. y si es esta dal. menor. hazen en quadro 180. braças
720.
x Hunol. tah. t. poner el coraçon en alguna cosa embeuecien
en ella sin divertirse a otra Hunol tex a vib. Hunolte ap
a cristianoil etc.
x Hunolal. paz y concordia y vniformidad de coraçones ꝙ Hu
ynac teex. paz sea con vosotros ꝙ ah hunolal: pacifico

olcinah. apaziguar, y concordar los discordes ¶ Hunolcinex
hteel apaziguad vueſtra gente. ¶ Hunolcin abayetel a chuplil
az con tu muger.

l hal. tener paz o concordar aſſi. Hunolhenex cex caſadoe: tened
oſotros los caſados.

pachvinic: hombre o muger que no ſe ha caſado mas de vna vez

nacac ticab. el que ſe aſombra o eſpanta. Hunpaçacen cati bilah
n tema quando le bi.

a cachal ticab. aſombrarſe o eſpantarſe.

ach. vltra: detras o allende. o dela otra parte de algun monte
as, rio, o mar. &c. ¶ Hunpach buk tunil detras o dela otra. parte.
recueſto o cerro. ¶ Hunpach hail. dela otra parte o dela
parte del agua o dela otra parte del mar o Rio ¶ Hunpach
il. detras dela cordillera. o ſierra baxa Hunpach vitzil detras
ierra alta.

ay. otro o otra coſa diferente o diuerſa ¶ ma a chaic v chuplil
ay. vnok hunpay: no tomes la muger. la ropa de otro ¶ Hun
y. hunpay benel: dormir aparte. tener cama aparte.

pay cunah: particularizar poner aparte diferenciar. hazer di
o apartar vno de otro ¶ Hunpay cunex ɔibil paal yicnal chu
al: apartad los muchachos delas muchachas. poner a los
e. ¶ keban. Hunpai cunic cex yicnal Dios el pecado os aparta
os.

ay hal. apartarſe diferenciarſe o ponerſe aparte.

ayil. coſa de otro o agena. o coſa diferente ¶ ma a ɔibolte
yil chuplal: no deſees la muger de otro la muger agena. ¶
yil cah. Hunpayil vinic. eſtrangero o foraſtero de otro:
o: aduenedizo velapino

akte. Juntamente o juntos. ¶ Hunpakte benelob. vayan juntos
mente.

akte cunah. hazer juntamente o juntos, y juntarſe aſſi ¶
akte cunex a benel, a ximbal y o juntos. anda juntos ¶ Hun
unex a takin. Juntad vueſtros dineros.

ak te hal. juntarſe o adunarſe.

akte cah: mezclar vna coſa con otra y encorporarla.

x Hunpakteolal. concordia union y junta de coraçones y voluntad
x Hunpathal: caerse muerto del primer golpe que recibe
x Hunpax: la distancia que se oye una tabal de los indios q
como una milpa.
x Hunpic: numero de ocho mill.
x Hunppatlah haa. llorar luego con facilidad ¶ Hunppathal
vilicex. bax in hazab. luego lloro en viendoos o quando me
x Hunppel: uno. y es de cosas inanimadas. ya hunppelti oale
x Hunppel ol. } concordea unado y conforme con otro en
x Hunppel olah. } animo y coraçon y voluntad ¶ Hunppelil
yetel in chuplil
x Hunppel cunah. hazer que sea uno ¶ Hunppelcunaol ti y
dios con formate con la voluntad de dios ¶ Hunppel cuna
yetel a chuplil. ten conformidad con tu muger comed be
y dormid juntos.
x Hunppelolal. concordia y union de voluntades.
x Huntac: aparte. o por si y aex ixim ti huntacil. l. tu huntac
ned el maiz aparte, o por si o de por si ¶ Huntac uuay Hun
ucenel: ducime aparte o de por si y no con su muger.
x Huntachal. apartarse y diferenciarse. Huntac hi ixim y
cohol. apartose el maiz de la paja.
x Huntaccunah apartar una cosa de otra poner la aparte
ua a Huntaccunic a uuay. l. a benel tu men axocolal: p
tura has apartado cama o dormido aparte de por si pa
x Huntacal: todos o todos ¶ Huntacal zijli ti gloria todo
de gloria ¶ Huntacal paalal ba tabob ti elela todos son ag
muchachos los caciques.
x Huntacal. cosa pura sin mezcla de otra Huntacal vino. v
puro sin mezcla de otra cosa.
x Huntacal. cosa que parece a otra poco mas o menos Hunt
in yum Huntacalech ten. mucho pareces a mi padre mu
pares a mi ¶ Huntacal bailo. l. Huntacal bailee assi
co mas o menos o otro tantos es como aquello o como esto.

tacal: particular cosa. o particular mente ꝙ en particula
un tacal noh xibob xijcob. los viejos en particular se vayan.
o solamente. se vayan. ꝙ Huntacal matan priuilegio gra
articular ꝙ u mamaan u huntacal cipit olal gouernador
ay particular licencia del gouernador.
tac Hun tac tiyol. cada vno es de su condicion diferentes entresi
tac Hun tac tuuich. cada vno es de su rostro.
taz. cosa compuesta como çarça de leña.
az hal. componerse la leña.
tach: en vn punto Hun tacech vaye. seras o vendras en vn
aqui Hun tachen auienalex en vn punto sere con vosotros
chcunah. hazer alguna cosa en vn punto o muy de presto.
chil ciciolal. contento y alegria que passa en vn punto.
m. tah. t. cuidar mucho de alguna cosa, tener o poner mu
idado y diligencia en ella. como embeueciendose en hazerla.
ir assi ꝙ Deaqui. ti cex Dios ti Huntamil apucsikalex obe
a dios de todo vuestro coraçon ꝙ l. Huntan ma v hanal Juan.
Juan embeuecido en comer.
abil: lo que se haze con mucho cuidado.
mlah: Huntale. seruir a vno solo o tener cuidado de vna sola.
o hazer esto con mucho cuidado y diligencia embeueciendose
ꝙ Huntale a tan ti missa abatabil &c. vee missa assi con
ncia ten mucho cuidado de tu officio de cacique ꝙ Huntale
en cuidado de seruir a dios.
mol: el que se embeuece en alguna cosa Huntamolech
mol. tah. t. embeuecerse assi el algo cuidar mucho y tener
o cuidado en ello.
molal. aquel cuidado y embeuecimiento
z. cosa derecha seguida y sin parar Hun taz a benel.
z cunah. enderezar. o poner derecho alguna cosa hazerla
o y seguida.
z hal. enderezarse ponerse derecho hazerse a ocho. y seguido
inzero y sin doblez. ꝙ Huntaz ti v benelob ich col. derechos
on a la milpa. ꝙ Huntaz hi yol v ianicil: hizose sinzero sin
nimalicia.

x Huntzyolil. senzilla y simplemente sin malicia

x Huntzyilol. pureza senzilles o sinceridad danimo.

x Huntzyol. puro senzillo sincero de coraçon de animo

x Huntzyolal. pureza senzilles simplicidad y sinzeridad.

x Huntz pacat. el que o la que tiene vista sincera y sin mali
mirar assi ꝗ Huntz u pacat chuplal. manaan u beel. viste
y sin malicia tiene la muger que biue bien.

x Hun ten. una vez ꝗ ma hun ten muchas vezes.

x Hun tenac una vez y de ordinario hablado oy Huntenac
in beel tic. una vez lo hize oy.

x Huntenhal. Hazerse una vez.

x Huntencunah. Hazer algo una vez Hunten cun a tasic

x Hunten hunten: muchas vezes Hun ten hunten u beel tic
chas vezes lo haze.

x Huntenili. sola una vez. y no mas.

x Huntich ak. verdadero en lo que dize. Hun tich li yak Pe

x Hun tich puccikal.
x Hun tich tucul. } sincero y no doblado.

x Hun tich than.
x Huntich ak.. } lo mismo.

x Hun ti kin. cosa que dura por todo un dia y durar assi ꝗ H
ti kin u menyah.

x Hun ti kinbe una jornada camino de un dia ꝗ ca ti kin be
kinbe etc.

x Hun ti kinhal. durar por todo un dia

x Hun ti kin oc. ca ti kin oc. ox ti kin oc. lo mismo que. Hun

x Hun ti kin. tah. t. ocuparse todo un dia Hun ti kinte assi
ca ti kinte. dos dias.

x Hun tuc. un monton. ca tuc ox tuc. etc.

x Huntuccinah amontonar en un monton.

x Huntucnac. cosa amontonada. Huntuc yulel u uinic ma
vaya mucha gente y amontonada viene aqui cada dia.

x Hun thul. derecho Hun thul u benel ti yotoch derecho va

x Hunthulcinah. derecho hazer assi algo

...gol: cosa puesta en orden o en renglera.
...golcinah. poner en renglera.
...golz ceh. para contar los pelos que tiene vn venado y tomase
...numero infinito.
...zuc: aparte. xnex tihun zuc ponedlo aparte o en vn monton.
...zuc cinah; poner aparte particularizar y diferenciar. ⁋
...zuc cinex ixim poned aparte el maiz o hazed dello vn monton.
...valak kab. en vn punto.
...valak kin; como vna hora y a salido el sol o antes q̃ se ponga.
...valak kin. Dos horas ⁋ ox valak kin tres. horas &c.
...valak cut. en vna buelta: en vn punto.
...valak tah. idem
...valak tahtal. hazerse algo en vn punto.
...at cimil } morir de la primera enfermedad.
...ing cimil }
...ng. vna bez o vn camino yda y venida
...ik nal: en vn punto.
...ot than. } hombre determinado y resoluto y hombre de su palabra
...ot can. }
...l. acento en la primera. ser encaxada vna cosa en otra como
...s sombreros &c.
...il: acento en la segunda. cosa encaxada assi.
...ahub. encaxar assi.
...en composicion. Hazer a echo y con todos y de vna mesma manera
... el verbo importa. Como.
...mbeczah enseñar a todos de vna misma manera.
...ns. tah. t. Herir o açotar a todos a echo y de vna mesma manera.
...ay. tah. t. llamar a todos y de vna misma manera.
...il. yr se cayendo el cabello las plumas a las aves y r se deslu
... la pintura. desmoronando el edificio cayendose las ojas.
...rbolas. &c.
... acento en la primera caerse estas cosas dichas.
...nac yobonalzil. vase desluziendo la pintura cayendose
...ores. ⁋ Huhucnac vuilk on tulacal. cayendo se va toda la
... de los aguacates ⁋ Huhucnac kak vase cayendo y vase
...ndo el fuego o birnelas. &c. &c.

x Hutul. nacer los brutos animales Hutul uci bah yal ualak pe
nacieron mis cachorros hijos de mi perra.
x Huthanbe camino angosto y estrecho.
x Huthul. ensangostarse y estrecharse
x Huthul Hut. cosa assi angosta.
x Hux. piedra de aguzar o aguzadera.

Delos que comiençan en. H. simple.

que hiere muy poco y aun se pierde en muchos. quan
se les anteponen pronombres.

Haa. agua generalmente. ¶ tac haa vaye venga aqui a
¶ tal ucah haa. agua viene llouer quiera ¶ kaxal ucah ha
ue ocae agua. ¶ yaalil abal, unos aguaceros tempranos
que maduran las ciruelas ¶ yaal Dios el agua que emb
¶ yaalil cay. el agua en que se cria el pescado aesta o estu
remoso ¶ yaalich lagrimas delos ojos.
x Haab. año. Hun haab. un año. ca haab. ox haab. &c. ¶
haablac o gaño este año que va pasando ¶ Teti haab ti
lac antaño. el año pasado. l. hun haabi ¶ Hun haab yan
un año ha que estoy aqui. ¶ Hun haabi to valo deaqui a
Hun haabito in beelte deaqui a un año lo hare ¶ Hun
in valak ual loc, de aqui a un año quiza boluere ¶
haabi xije cahuli a cabo de un año boluio. ¶ Hun haa
tal ucimil cuchi. un año antes que muriese. ca haab
haab &c. ¶ ox ppel haab chelac. l. ox haabi chelac, tr
años ha que esta echado en la cama

r Haabac lo mismo que Haab en algunos maneras de
¶ Hay Haabac a cutic yienal. quantos años ha questas
nel o en su casa ox haab in cutic yienal.

in. tah. t. buscarlos venados flechados y muertos deal
ia mirando adonde acuden las auras ꝙ in habancech mi
do assi. buscado.
n kuh. buscar o andar buscando y guanas por los montes
n cosa de años ꝙ Hun haaben de vn año cahaaben ox haabene
y haabenech. quantos años tienes ꝙ ba hunx auaabil quantos
tienes ꝙ Ba hunx yaabil apaalil. quantos años tiene tu
acho
enteixim. maiz añejo de dos tres y quatro años.
il. edad. o tiempo de años. ꝙ bahunx auaabil quantos
tienes.
m: vn arbol desta tierra fuerte como ençima
bliz. cosa cada año. O que sucede y se haze cada año ꝙ Haabliz
adre v aye cada año viene aqui el padre. ꝙ Haabliz thuy
. thuy lic haaz. l. Haabliz v thuy thuyul. titakan hal tuk.
n hal haaz. vn año se estan en madurar los cocoyoles y los
años ꝙ haabliz keken. puerco de vn año
liz v thun tuk. v than tha chac haaz, abal vna vez al año fructi
los cocoyoles los çapotes colorados y las çiruelas
liz ac. cosa que dura por vn año.
platano y su fruta ꝙ Hun thuy haaz. vn razimo de platanos
unzit haaz. vn solo platano.
nupp. tah. t. encontrar ꝙ in Haaz nupp tah Juan tibe encon
uan en el camino. l. Haaz nupp in cibah. l. Haaz nuppil inci
Juan. lo mismo. ꝙ Deaqui.
z nupp tah cimil thacauil tibe. diome en el camino en
dad. dio me calentura.
z nupp tah numya tibe. sucedieron me en el camino tra
desgracias.
z nupp tah kaa tibe. mojeme en el camino. llouiome.
. tan. tah. t. lo mismo que Haaz nupp. ꝙ Deaqui v Haaz
h. ya. Saul. cacimitikatun fue desgraciado saul y murio
uerra. encontro con trabajos y desgracias.
veate adelante despues de Hap.
: cosa rala no espesa como atol. o puchas ꝙ Hach. ca. atol assi

x Hahi. ah. ab. mascar. q balcahahic. queestas mascand
x Hahihal. Hazerse ralo y claro el caldo y atol. &c.
x Hahicunah. hazer alguna cosa rala Hahi cunex cabac
x Haha. particula. annuentis. l. concedentis. si, o assies.
x Hahaal. llueue mucho y decontinuo y quando llueue mu
en India oen muchos sin cessar y tiempo assi de aguas q y
hahaal vaye. l. yan hahaal vaye. mucho llueue assi
x Hahaal. acento enla primera des hazerse la sal conuerti
x Hahalthan. tah. t. alborotar pueblo o persona. Jizañar la
uertir la con chismes y cuentos y chismes y cuentos assi.
x Haay. ah. ab. destruir allanar y asolar de rribando o d
x Haayal. acento en la primera. ser assi destruido.
x Haayal. acento tambien la primera. contrario o cosa
o dañosa y daño assi y rejargar que mata o haze notab
a la salud: y dañar y contrariar assi q in hayalik, ceel
haa. kin. matame y es me muy dañoso el viento frio. n
el agua y el sol. q u Hayalen kin lo mismo &c. q u Ha y
u Hayalen. in hantan tie in ximbal, bax in hokol tik
tame el andar salir al ayre. &c. que luego me buelu
fermedad q balx u hayal choo. con que mueren los r
quien es su contrario, quien los mata? kakal che. y cte
tun bin u hayal. la corteza del ebano. y los gatos. los m
y son sus contrarios
x Hayal. temor. miedo espanto que uno tiene o toma p
acotan o per siguen. o hazen otro daño. q mabal u hayal
toh u beel. de nada se espanta el bueno
x Haaycabal. } destruicion asolamiento, y diluuio gen
x Haaycabil. } fue destruido y asolado el mundo q T tem
mortandad
x Haay cimil. morir se todos destruirse con mortandad. Haay c
todo mi ganado y mis aues se murieron.
x Hakbal. hazer algun yerro acaso sin pensar y sin malicia
u chun a cim cie Juan. por que mataste a Juan. manaan in
bai hakbal in cibahi no tengo culpa en ello que sin malici
aduertir a ello lo hize.

…al. } ser dicho ser mandado &c. Passiuo de. hal mah.
…bal. }
…bil. cosa que es dicha o mandada
…a. manifestarse o dezir su nombre para ser conocido. ❡ Ha
…babab. descubrete al cacique di quien eres paraque te conozca.
…becahba. lo mismo que. Halba. por manifestarse ❡ Hal
…ba. manifiestate ❡ bnah aualbez aba. conuiene que te
…ifiestes.
…ilthan. mandamiento. ley. edito o prouision y no lleua pronombres
…tipadre dile al padre que estoy aqui ❡ Halonti. dile que esta
…aqui ❡ Halonexti. dezid le que estamos aqui.
…aba. nombrar. qual quiera cosa dezir su nombre o como se
…Hal akaba. di como te llamas di tu nombre
…kin patan. auisar o apercebir que den el tributo Halex
…patan. auisad que den el tributo.
…mah. alab. alab. dezir o mandar ❡ Hal mah incah teex
…s ❡ Hal mah in cibah teex. dixe os. Hal mah binbcib teex
…os. ❡ balah ti Pedro. Dixe a Pedro ❡ balah in cimez.
… dixe que auia de matar a Juan. ❡ maaualic tipadre
…ic yum. no digas al padre que yo le tome su libro a ceata.
…yo lo lleue.
…mah. manifestar mostrar. manifestando ❡ maix calah
… y no le manifestamos ni mostramos el caliz ❡ Hal mah
… manifestar el hurto.
…mah encartar. Maaualicen. no me encartes no me manifiestes
…mah. poner por caso ❡ Auixme ten calic a pixan lo ponga
…caso que tu alma es tu hija. ❡ Pedro calic lo pongamos
…so que aquel es Pedro.
…mahiba. hazerse o llamarse lo que no es como que es rey.
…ro o official &c. publicando que lo es ❡ yalahbba ahcam
…il Hizose maestro dixo que lo era no lo siendo ❡.
…chun aualic aba. ti ahcambeçahil ti matechi porque
… que eres maestro no lo siendo.

x Halmah bail. lomismoque Halberah ba.
x Halmah benel ti. despedirse dealguno. ⁋ Hal abenel
despedite del padre ⁋ ti valah inbenelti yamehan
dixele. quemeboy.
x Hal mah cimil. pe dix quebengo alamuerte assi oaol
x Hal mah cantal. idem.
x Hal mah than. l. Hal mah thanil. mandamiento pre
adicho y mandar assi ⁋ macx tah halmah thanil lo
manda esto. cuyo es esse mandamiento
x Hal mah xicin. auiso y consejo y amonestacion assi y au
consejar. y amonestar ⁋ Halex vxicin aconsejadle &c
valic axicinex aconsejaos ⁋ Hal mah xicin incah h
mah incah tu xicin. estoy le aconsejando y auisand
x Hal than: chismear. dezir dela muger al marido o
vido ala muger ⁋ l. hazahen tumen Hal than ne
por los chismes que le dixeron. ⁋ heectabi tumen
.l. tumen yalic than. fue castigado por los chismes.
x Hap. ah. ab. soruer cosas espesas y desueltan cia y so
como leche. atol. &c.
x Hap bil. asoruas oloquese sorue. ⁋ Hap bil abukic
bil acibi. beuelo a sorbos.
x Hatz. ah. ab. partir diuidiendo o apartir assi cosas
se cortan ni hande cortar para hazer la tal partición
tzex v bal aba. bax atakin &c. partid o diuidid partic
vuestra hazienda vuestra dinero &c. ⁋ Hatzex aba
aparte apartaos vnos a vna parte y otros a otra ⁋ d
tzatz luum. partir diuidir tierras.
x Hatz. parte diuidida. o apartada assi de otra ⁋ Heb
raex tah num yaob Heb cahatz. ti yotochku. dad
na parte alos pobres y la otra ala yglesia ⁋ Deaque
v tan coh. l. Hatz ti tan coh. la quarta parte de
assi se aparta. y diuide. Hatz v tan coh inzah t
quarta parte le di. ———

acnac ya halcab. l. Hatzacnac v tal ya hal cab. l. Hatzac
vcac hal. muy de mañana vn poco antes del dia. entre
luzes.
al. acentu en la primera. diuidirse o partirse vna cosa
e, o ser assi diuidida ¶ Hantzi v bal v ba cyum tu men:
ia. fue diuidida y repartida por sus partes la hazienda
nuestro padre por la justicia
al: aliuiarse la enfermedad mejorar el enfermo.
hal caan. amanecer venir el dia.
al muyal. aclarar el tiempo o descubrirse el sol. quando
el cielo. nublado o quando llueue.
ab. tah. t. partir o diuidir en partes ¶ Hatz ab tex v balilba
b. tah. t. enxambrar. sacar algunas auejas de vna colmena.
ras a otra.
ab. de mañana o temprano hasta mediodia de tiempo ya
o o por venir. Hatzcab bex vaye. luego por la mañana sereis
¶ Hatzcab in benel. por la mañana me voy ¶ Hatzcab hil
ic. ayer mañana murio ¶ Hatzcab camal. mañana por
mañana ¶ top Hatzcab. l. to top Hatzcab muy de mañana.
bal hanal. comer por la mañana y comida assi y almorçar.
nac v cac hal: lo mismo que. Hatzacnac.
al likil: leuantarse de mañana o madrugar.
hal muyal. lo mismo que Hantzal muyal.
hal. diuidirse o partir lo junto ¶ Hatz pahi v bal v ba cimen
. parte de lo que se ha partido o diuidido de principal
uerbio demostratiuo veis aqui. Helo. l. Hela. ¶ He v ahloe
ui el pan. ¶ He u tal padre Helo el padre que viene
benello: alliva. miradlo alliva. ¶ He cristo yan vaylae.
est cristus. He yan tu nyol che lae. He yan balanillae.,
desertu est. ecce in penetralibus est. etc.
euo ¶ yeel vlum. hueuo de gallina. yeelac. huh. cay. cok.
uenos de tortuga de yguana. de pescado de langosta de hormigas
vlum tu ku nidal sobre que ponen las gallinas ¶ yeel tzon.
culos o compañones del hombre. y de qualquier otro animal.
ra cuela. l. yaelil cacuela el hueuo que se ha de echar en la ca
¶ v heeil chiik el hueuo del pollo. de donde sale ci mi chiik tu heelil

x He. ah. eb. abrir como puertas o ventanas.

x Hean. cosa que esta assi abierta Hean u uolna abierta esta la

¶ Dequi. Hean ucal. ya esta desenojado hasele ha abier garita ¶ Hean uuich. tiene descubierto el rostro ¶ Hean ya estoy desenojado con Juan.

x Haab. llaue. Tech bin ingaic u heebil caanob: a ti te dare l del cielo.

x Heeb. ah. eb. abrir la crencha dexando carrera entre unos y otros.

x Heeb. ah. eb. abrir camino entre gente Heb a be ex. l. heb abrid camino para que pasen.

x Heban: cosa assi abierta.

x Hebchahal. abrirse.

x Heebel. ser abierto passiuo. de. He.

x Heb luum. partir o diuidir tierras

x Hebolal. diuision.

x Hee. ah. eb. encaxar atrauesando o poner atrauesado una cosa sobre otra Hecex che tu co ocom encaxad o pon sado un palo en los dientes del horcon. ¶ Hec muitic yoko .l. tupach tzimin echa a pan las alforjas assi sobre el cauallo yokol tzimin. l. tupach tzimin. caualga en el cauallo.

x Hecbil. lo que assi es encaxado o atrauesado.

x Heccunah. lo mismo que Hec.

x Heceb. recurso o guarida adonde uno se acoge y guarece tiyotochku u hekal inbalic aba ti justicia mi guarida ante

¶ U heceb Juan ichil escuela yetel chiuplalob a la escuela a Juan con ellos.

x Heceb. amigo muy familiar con quien uno trata y parla

x Hecab. teniente presidente que gouierna en lugar de otr procurador que haze las causas del otro.

x Hecel. atrauesarse o encaxarse.

x Heclic
x Hecil } cosa en que otra esta atrauesada y encaxada.

x Hecmek. tah. te. lleuar o traer en braços a los niños.

hal. lo mismo que. Hecel. por atraueſarse.
. ahorcaſarse como entregaſo.
lba. recurrir y acudir de preſto como a guarida ¶ Hecpul
ti yotoch ku:
. eb. abrir lo sellado o cerrado Macx ti hesi cartalo
n. tah. t. de sir mal de alguno. maa Hes tan ti alak no digas mal
. tah. t poner patente y descubierta o desnuda alguna cosa.
Hech cab te aba. no te pongas patente y eſento que todos te vean.
b: cosa assi patente. y des cubierta. Hech cab nala assi eſta
casa pajiza: tiene muchas puertas o no tiene cerca.
bal. idem. Hech cabal v than. o v tzem. eſta despechugado
ierto el pecho.
nah. lo mismo que. Hech cab. tah. ¶ bax v chun a Hechau
titan v ini cob por que le pones patente y descubierto. o
to delante de la gente.
h. eb. abrir como braços y piernas muy abiertas y abrir.
iertas y bentanas de par en par ¶ He chex v uolna
m cosa assi abierta.
tah. t lo mismo que Hech. ah.
passiuo de Hech.
. abrirse o eſtar abierto como libro piernas puertas &c.
ingles. y la horcajadura de las piernas
ito. agora muy pocito. ha. ya es de oy.
. maxij cex. l. maxij cech. no veis. o no veys y a la hora de
a guardais otra cosa Hehuni. maxij cen. maxijc. ma
maxij cob. no veo la hora. Eth.
escubrir el roſtro de qual quier cosa.
arto de animal o aue Hun hek. ca hek.
. eb. desgajar arboles.
cosa desgajada.
. acento en la primera desgajarse arboles.
enqui: helo aqui. veis lo aqui.
ves. ¶ [illegible] in cah tubaal in baob. hela. hela. hela. De
haziendo que tengo eſto. y eſto. y eſto especificando lo.
lo mismo que Hehelacito. aunque denota. Helacito
sado vn poco de mas. tiempo aunque de oy tan bien.

x Helancil: poner hueuos las aues. y desouar los pezes.
x Helé. }
x Hele la. } agora ooy yes desde el tiempo quese dize hasta lo
de aquel dia Hele inbenel. oy me hoy o agora.
x Heleac: agora poquito ha. y es de oy.
x Heleac tulah. hasta agora Hasta este punto.
x Heleb. descansadero.
x Heleben. cosa de oy. Heleben paal. muchacho de oy, q̃ oy n
x Helecah: dar descanso. o hazer descansar ¶ Helez abeel
menyah. alça de obra ¶ Helez a cuch descarga tu carga q
acuestas ponla enel suelo.
x Heleitac. agora eneste punto. Helei tac u cimil agora e
se murio.
x Helel. descansar y descanso ¶
x Helel. hazer jornada Tulu a helel camal adonde ha
Jornada mañana adonde has de descansar.
x Helel. afloxarse, o aliuiarse la enfermedad o pena
x Helela. lo mismo que Hele.
x Helel beel. alçar de obra cesar de trabajar antes quese
la obra ¶ tiheeli cabeel.
x Helel men yah: idem.
x Helelol. contentarse quedar contento y descansado y des
x Hele tac: oy eneste dia. agora luego.
x Hele toi. agora. oy de a poco.
x Helintah. helinte. poner hueuos las aues. Hapel hee
ulum.
x Helo: catadlo alli. helo alli.
x Heolal. lo mismo que hebolal diuision.
x Hepahalcal. } desenojarse.
x Hepahal ol. } concluir determinar y resoluer algu
x Heppy. tah. t. abrir como puerta o libro.
x Hepalhe. cosa que se abre y cierra. Hepalac u macil na tume
x Hepp can. }
x Hepp than } concluir determinar y resoluer algun neg
lo assi determinado ¶ Hepp can teex. l. Hepp thantes de
x Heppan. xin a canex. l. Heppan xin a thanex. por uen
tais ya determinados o resueltos.

eb: atadero o lia con que algo se ata apretando.
el: ser atado.
ah.eb. atar o liar apretando.
cosa assi atada o liada apretadamente.
an: cosa assi atada.
el. concluirse o terminarse o resoluerse algun negocio.
l: cumplirse el tiempo o plaço ¶ biy kinx v hepel v kinil a botic
. quando se cumple el tiempo en que has de pagar tus deudas.
nax. tah.t }
noc tah.t } apretar atando yapretar añudando
ab. tah.t. deshilar el algodon muy delgado y rezio Hijz kuch te abij
ab. tah.t. deshilar muy deshilado o desmontar assi como algodon o la
hi. tah.t. hilar el algodon muy delgado y rezio Hijz kuch te abij.
al: deshilarse o deshiladiarse el lienço, o otra ropa, y yrse gastan
ropa porque lude en alguna parte.
. semilla. oc labi v inah hurtaron me mi semilla ¶ yinahil coles
es, ixim &. simiente o semilla de coles de rauanos de maiz.
bil: lo que se guarda para semilla Hinahbil buul &.
. simiente de la generacion.
nah: mohino, mal ocondicionado mal hablado.
antepuesta a qual quiera dicion Por uentura o. quiza. em
tras la tal dicion se ha de poner. ci. l. aci ¶ Hij binaci tac
Por uentura vendra Juan. ¶ Hijx tech ci v bihun quiza fuezes la
¶ Hij bini laci ui chom. por uentura no veremos poner se oy
quiça se a ria ydo ¶ Hijx maci bil cilic yokol kin y uale por uen
no veremos ponerse oy el sol. quiza no llegaremos a la noche ¶
pone duda Hijx bicx aci tathan. no se como te parecera ¶
ini aci Juan no se si se fue Juan Hijx bin ci xije no se si se yra.
de aqui a seis dias.
ci. }
i. } seis dias ha Hab ixi hulic Juan. seis dias ha que bino Juan.
. color o matiz en la pintura y tintas o colores conque se tiene
.
n. cosa pin tada, o labrada de colores.
n. tah.t. pintar de colores, o dar color.

Hoban, tah, tinicte. } adornar alguna cosa con muchas flores.
Hobontahtinicte

Hobonal. } Habil ingenioso. inuentiuo y sabio.
Hobonpucçikal

Ho can. por mi amor xe pay Pedro Hocan. vellama a Pedr[o] mi amor.

Hoccinah. asentar en el suelo. Hoccinpaal tu uilh luum.

Hoccabal. cosa asentada en el suelo como rellanada.

Hocolnak. preñada que tiene Juan barriga y dizese propia m[ente] delas bestias.

Hoc tal. asentarse en el suelo.

Hooç. ah. ob. arrancar la cubierta de alguna cosa y cosas muy [...]das o hincadas, o encaxadas rezias de sacar. ¶ Hooçex clauos yex o cam.

Hooçnan. cosa que esta assi arrancada.

Hooç pay. arrancar tirando. Hooç pay tex ocam.

Hoch. çib. tah. t. tras ladar escritura sacandola como esta en el o[riginal]

Hoch: ah. ob. pintar. o trasladar escritura sacando como esta [el] original. y retratar

Hoch. ah. ob. ymitar o seguir en costumbres.

Hoch oma }
Hochbal. }
Hochbalen }
Hocho bal } figura o ymagen o retrato v hochbal sancto Juan
¶ Item teniente o lugar tiniente o sustituto de otro que representa persona. v hochbalen a han.

Hochbal. tah. t. sustituir poner vno a otro en su lugar.

Hochbeçah. retratar o pintar.

Hochih: semejante a otro en el rostro Hochithen ti Juan: soy [seme]jante en la cara a Juan. Hochithech tanaa. pareces a tu madre.

Hoch. ah. ob. barrenar horadar o agujerear como con barren[a]

Hoy: Hoyo. o agujero hecho con las manos o con palo para meter madera.

Hoy. ah. ob. cabar haziendo assi hoyo o agujero.

Hoy beçah. blanquear pared con agua cal.

Hoy beçah. a folar o embetunar con atol olla o cantaro o tinaja [para que] no se salga ni rezume. Hoy becex cum.

…ecah. estrenar alguna cosa y probarla la primera vez.
…becah. yomel: cometer traicion la muger al marido ¶ bacia hoy
…yomel a vi cham. no cometas traicion a tu marido.
…kuum. echar el maiz en agua caliente con cal. para prepararlo
… hazer tortillas ¶ Hoy a kuum.
…ob co. monda dientes.
…yom: dar mucha pena y enfado Ma a hoyic in yomel. no me de pena
…e enfades.
…om. cometer adulterio la muger. baci a hoyob v yomel a vicham
… agujero ¶ v hol na. l. v hol na. la puerta de la casa ¶ v hol luz
…inea ¶ v hol cah. entrada del pueblo. hulchul cacah tu hol cah
…kal y allegamos a la entrada del pueblo de cumkal.
… ahob. agujerear. l. horadar. hazer agujero como quiera
… ah. ob. corumper doncella.
…an. cosa agujereada. y horadada y muger corrumpida y desflora
…il. cosa abierta agujereada o rompida de nuevo ¶ Holbil be,
…lthen. camino y pozo abierto de nuevo ¶ Holbil luum.
…b. tah. t. agujerear horadar o barrenar.
…alac. cosa que se ba abriendo
…ebe: abrir y hazer camino colando y rompiendo por montes. ¶
…etex be.
…obon. v hol hobon. colmenar ¶ in chucah vinic tu hol in hobon
…ah. tah. t. asir de presto Hol mach tex yoc canacac yokol tzimin
…nek. tah. t. abraçar derepente o depresto amigalcemente. apre
…bracando assi y abarcar entre los braços
…. puerta por donde se entra y sale a la casa.
…: puncon o otro instrumento con que algo se agujera o horada.
… nac: cosa agujereada de parte a parte.
…ol.. cosa muy agujereada. que tiene muchos horados.
…: acen to en la primera ser agujereado
… agujero o horado.
… trompeta bocina o sacabuche: y tañer trompeta ¶ Homtex
…e. cosa que enciende o quema como aji mostaça. stz.
…cil. escocer assi la boca o lengua canchile etz.
…ch vinic: hombre atrevido y desvergonçado
…ateel. travar pelea. o contienda
…a. casa nueva. echa en sitio nuevo.
…umya: buscar y ganar la vida trabajando.

Hopp liz. coſa que tiene principio o comienço
Hoppol. començar o començarſe ¶ Hoppenti menyah comien
trabajar ¶ Hoppin canhi. començeſe con ▬ tarſelo. l. Hoppen
Hopp. ah. ob. començar o principiar In hoppah benel cumk
comence ayer a cumkal.
Hopp. principio y començo
Hoppaan. coſa que eſta començada
Hopp çah: començar. Hoppez a menyah comiença tu obra o trabaj
Hoppbal athan: l. Hoppbal a tzaa a kati. tuandas porque si n
o nos enpelo temos.
Hopp çahba: atreverſe y oſar.
Hopp çah tzaa. mover pleitos y contiendas, y començar discor
Hoth. ah. ob. arañar como raiando o raiar arañando, ent
eſculpir y tracar aſſi. y labrar ricaras.
Hothbil: coſa aſſi arañada raiada eſculpida &c.
Hoth culche. entallar o eſculpir ymagen.
Hothol. paſſiuo.
Houen. coſa de cinco meſes. Houen in paalil
Hub. ah. ub. alborotar gente. amotinarla: y desbaratar y de
y derribar paredes.
Hub. ah. ub. burlar como requebrando y requiriendo de am
y como dando matraca.
Hubay. coſa rebuelta y desconcertada ¶ Hubyah cah cay
pueblo rebuelto es el en que eſtamos, ay en el muchas leng
o diverſos pareceres.
Hubaan. coſa que eſta alborotada o amotinada y coſa deſ
¶ Hubaan cah. pueblo diviſo en bandos o pareceres. ¶ Hu
v yail Juan. haſele a Juan abierto o enconado. o tra vez la
que eſtava cerrada o ſana. ¶ Hubaan y anumal Juan.
baan v pectzil Juan eſtas Juan diſfamado ¶ Hubaan yol
diſcordes ¶ Hubaan in nak. tengo camaras desconcerta
Hub bac desencaſar desconcertar o desgovernar hueſſo ¶
bah in baacel Juan desencaſome Juan lo hueſos. ¶ v Hubah in
Hub can. eſtar en converſacion muchos parlando y contand
Hub çah. alborotar amotinar gente y derribar pared y desconc
otras coſas y deshazer lo concertado y traçado
Hub cah. anumal. infamar a otro a hub cah v a yanumal
Hub çah pectzil. idem.

ulnak. dar camaras.
nak. camaras en general Hulnak. yanten.
olal. diuision, o discordia de boluntades y renzilla assi.
ul. caerse hundirse o apartillarse pared o albarrada o edificio.
em. alçarse alterarse amotinarse o rebelarse, o alborotarse. y
am. y la tal discordia y alboroto y rebelion.
ul animal. ser informado tras fundo del animal en la parte.
ulcah. diuidirse el pueblo en bandos o pareceres.
il. paal. muchacho regalon que siempre quiere dormir con la
re y no en cuna.
t. verse adelante despues de. Huun.
: guana.
l. Hulel por venir De aqui ah hulmahul. por ventura vendra
entura no. ¶ ah hulmal ah hulech cada dia vienes y no n
de venir. dizes que vienes y no lo hazes.
. Huesped que es hospedado por amistad Tab x yan a hula. donde esta
esped. ¶ yulaen batab. soy huesped del caçique
. la flor. camissa mon∫tano. o reçola de la muger ¶ ulaan hula,
con mi camissa ¶ ulaan yula Juana esta Juana con su reçola.
. tah. t. Hospedar ¶ yula tahen Juan. Hospedeme ¶ ten hulati
ch. yo le hospede en mi casa.
cab. Huesped que es hospedado por amistad ¶ Hula caben ti
Juan. soy huesped en casa de Juan.
cab. forastero estrangero peregrino y aduenedizo.
ab. tah. t. hospedar a otro. ¶ yulacab tahen batab. Hospedome
ique
ncil. Hospedar Hulancil vach ti yulaob. esta hospedando o hos
s sus huespedes.
h. hazer venir, o traer ¶ Hulez ayum ti confessar.
h. aprouechar traer prouecho ¶ balbin yulez v n hal tic baal
inil vinice. v abin caatac v pixanie? que le aprouecharas.
nbre ganar todo el mundo si en ello se ha de perder su alma.
cbal yulez. no aprouechara cosa alguna.
ah ol. apetecer y desear alguna cosa: y incitar y persuadir
ar algo: y traer a alguno a que quiera algo.
ahol al. apetito y antojo que uno tiene y tenerlo.

x Hulel. huli. hulue venir ¶ Hulel tincah. aunaagora ve
¶ biy kin yulel nyum, quando viene tu padre? o ha de venir
a Vulel yutzil yumile seais señor bien venido. l. tibilac a v
.l. tubin a vulel yumile.
x Hulel. ti baila venir acaso ¶ huli ti baila vino acaso. l.
vtucul cahuli
x Hulel deseoso que desea y apetece alguna cosa y tiene della.
Hulolen tu hanal Juan estoy deseoso dela comida de Juan.
x Hulol. tah. t. desear apetecer y tener gana de algo y antoja
Hulol tex benel ti caan apeteced yr al cielo.
x Hulolah deseoso antojadizo que apetece algo y se le antoja
x Hulolal: apetito gana y deseo y antojo. Hulolal yan ten ti
tengo gana de comer.
x Hulol cah. l. Hulolcah than antojarsele alguno algo.
x Huun. papel. carta. o libro ¶ huun carta que yo escriuo
libro. vuunil, la carta que se me enbia o escriue ami a bie
rami o en que de mi se trata. ¶ yuunil Dios yuunil ps
el libro en que se trata. de dios. el libro en que estan los p
x Hum hum. l. vn vn pronunciada obscuramente es particula
que concede lo mismo que en he.
x Huy. ah. ub. apartar arredrar desuiar
x Huyaan. cosa apartada.
x Huy ba apartarse arredrarse desuiarse ¶ Huyex aba
allegaos aca. Huyex aba citan tupach apartaos vn poco al
x Huy cab. tah. t. lo mismo.
x Huy cic, apretar el guarro en las varillas quando hazen
x Huy kab. tah. t. apartar o desuiar con la mano.
x Huy ppic. tah. t. desuiar o apartar los mojones para la b
la tierra aritcandose en la agena.
x Hüyul. ser apartado.

los que comiençan en .y. y se
ponen a todas las letras vocales: y suenan con ella como en
la caſtellana. ya. yegue. yerno: yo. yunque yugo.

nies poros deſta tierra que en lengua mexicana se dizen xicu
lles.
llaga pequeña no peligroſa. o herida ya can podre ¶ hiex brah
lauoc. como eſta la llaga de tu pierna ¶ Item. cosa llagada ya
. todo eſta llagado ¶ ya vpach in tzimin. eſta llagado o matado
cauallo.
osa que duele y escueze y dolor assi y escozer. ¶ yaincal duele m
ueze me la garganta tengo la mala ¶ ya in ich in kab. uoc in
in xiim &c. dueleme o tengo males los ojos la mano el pie las
ldas los oydos &c. ¶ ya v iich in puccikal dueleme el eſtomago.
tener dolores eſtar fatigado de dolores o de enfermedad Hach ya
a tumen in cimil: muchos dolores tengo o muy fatigado eſtoy
mi enfermedad.
oſtpueſta a algunos nombres: cosa que duele o eſta llagada o do
tener dolor assi ¶ alnyel ya. en que parte te duele o tienes el do
cenx nuokol ya Respondeel, in kab ya. uoc ya. in pol ya. el braço
mano. me duele. el pie la cabeça me duele
al v males de pena o trabajo o miseria ¶ hali uyaa bal ya yoko
inieron sobre ellos muchos males y trabajos.
uyta. dolor y trabajos Maex tahoklal yum lubaanil yae sobre
adre han caido y eſtan las cuytal. y trabajos.
eligro neceſsidad, apretura fatiga. y daño: y tener el tal aprieto
ga. ¶ Iuchi cayi lah sancto hach yaily anile quando vio el
o el gran peligro en que eſtaua. ¶ Hach ya ulca holucchi eſta
en peligro fatiga aprieto y neceſsidad.
amor. a yaua ayum. yetel anaae. por uentura amas a tu padre
dre? ¶ in ya dios. l. in yama Dios, amo a dios ¶ hyaon Dios
amaon dios amanos Dios ¶ Dea qui. v yabalal Juan. l.
sbabaJuan. l. yab balal ti Juan. quiere Juan mucho su ha
da. es escaso que no da nada. ¶ mabal v ya Juan es dadi
y franco. mabal in ya no tengo pueſto el amor en nada.
lo doy ¶ Dea qui. yaba. vt infra. —

x ya: cosa amada. Heyatibabale, ma vthac vcaatal ti matan
v bi vinic. la cosa amada. no se puede perder si es muy sen
del que la pierde ꝗ in kathya tzictzil yume. padre mio m
amado y venerable.

x ya: con esta particula. ti. significa amar querer mucho ꝗ
yaon ti Dios. mucho nos ama. y quiere Dios ꝗ yacen ti Ped
mame Pedro quiereme mucho ya Pedro ten. l. yaten Ped
mo yo a Pedro. quierolo mucho.

x ya: cosa aspera fuerte rezia y rigurosa. queda piena inferior
Hathya vthan yetel vtzeec muy asperas y rezias son su palab
sus sermones llegan al alma. ꝗ ya vxotkin es Juez rigur
justiciero ꝗ ya vthan Juan es Juan rezio de condicion.

x ya: sentir mucho vna cosa Hach yacuntin ya vaal keban ti
napahaan ti vinic. mucho siente el nuncho y la penitenci
no estar acostumbrado a ello.

x ya: cosa peligrosa v tan v tucli cyail vcimil. considerand
peligrosa su enfermedad.

x ya: cosa graue. Manaan keban hahya ma tan v caat co
ti u men dios v a binyocez v ba ah keban te, no ay pecado
graue que no se a perdonado por dios. si el pecador se conu
ael. ꝗ Hach ya acimil cimlic. pareceme que es muy grau
mortal tu enfermedad. ꝗ ya v tuz graue es su mentira ꝗ
v thapahal

x ya: cosa dificil y dificultosa hazerlo ꝗ ya v beel tie spena
trabajosa ꝗ maya v beel tabal: no es dificultoso hazerl
ya v beel tic matan v tzab yoli. mahi yolah cati hoppi con
culpa y pena haze algo el que no la haze de gana ni l
co de voluntad.

x ya: cosa que se haze con mucha priessa Hach yalicanil. l.
nil v tzaaten sin paton mucha priessa me dan por el
to ꝗ yalicanil. l. v thanil v tzaaten. dame mucha pri
pidiendome le pague.

x yaba. amarse assi mismo Mamac vinic mayabba. n
ninguno hombre que no se ame assi mismo ꝗ y tem
se recatarse o recelarse. yabba Juan ti batab recatarse y r
del cacique Juan yainba ti cicin recelome del demonio

x yaba. negar el debito a su marido a muger ꝗ aya v naba. l

a: tenerse en mucho o venderse caro. v yabba Juan.
b. mucho o muchas vezes yaab in kebim: muchos son mis peca
¶ yaab yothixim batab. mucho maiz tiene el caçique para su
¶ yaab xici. yaabix maxici. mucho hay de ello y mucho falta
¶ yaab v tenez. l. yaab v mucul. l. yaab v xocan valic yetel val
muchas vezes se lo dixo y se lo he dicho. l. yaab valic yetel valci tiob
ab in cahal. grande es mi pueblo de mucha gente. ¶ yaab in col
de milpa tengo ¶ yaab v naat Juan. habil y sabio es Juan
humx tu yaabil quanto a lo mas.
bac na. hollin v tizne lu kocex v yaabac nail na
bach. mucho o muchos. y bak en composicion ¶ yaa bach uinic
ach than. muchos hombres. muchas palabras ¶ yaa bach o
incah teex mucho os ruego.
al. acento en la vltima: copia abundancia y muche dumbre
yaabal ixim. mucho maiz copia dello ¶ Item v yaabal. lo
en numero.
hal. hazerse mucho o muchos, acrecentarse aumentarse
ltiplicarse. yaab him numya.
cunah. acrecentar aumentar y multiplicar.
il. lo mismo que yaabal ¶ v yaabil vinicob muche dumbre.
ombres ¶ v yaabil. lo mas en numero.
il: cosa amada, yestimada y regalada y querida ¶ Hach ya
tumen dios. muy amados y queridos somos de dios
il: priuado de algun señor que priua con el ¶ yaabil paal.
mucho regalado o regalon ¶ ma yabil el estimado en poco
haan. Hamaca de las comunes a manera de cama de bien to
lil.
il the. } particula admirantis es posible ¶ yablil binechi to.
ilab. es posible que te veo. ¶ yablil binech va tulue es posible
ienes. ¶ yablil kathe? es posible esto? ma yablil. no es posible
nili uinic: soy yo solo Tanili v tulacal? soy yo todos ma yab
es posible ¶ ma yablil. Huli hach naich. no es posible que
esta muy lexos.
.l. xucul. xuculum. liza pescado Tin chucah v yaabal yabon.
cosa fuerte y rezia. como sauuco y chile
nac: idem.

x yacal. l. ajmen yacal. l. yacal yac algun tanto. l. un poco. ¶ tohi uol. algun tanto. o un poco esto toy bueno de salud.
x yacal yac. apenas yacal yac u thic tabal babalten. apenas hal guna cosa.
x yacal yac de quando en quando: yacal yac u beel tic
x yacil: la fuerça o fortaleza del thile o tauaco ¶ u yacil tic
x yacil. lo mismo que yacal ¶ yacil tohi uol.
x yacunah: amar ¶ yacunex dios amad a dios.
x yacunah: amor con que uno ama ¶ u yacunah Dios toon e que dios nos tiene con que nos ama. — por que el amor co Dios es amado se dize yacunahil. l. yail ¶ De aqui. meha yacunah: amor filial ¶ bakil yacunah: amor carnal ¶ yacunah. caridad
x yacunah. estimar preciar y tener en mucho y retener en si na cosa no la queriendo dar.
x yacunahba: amarse assi mesmo.
x yacunahba. esquiuarse Ma a yacunic aba ta thuplil no t ues de tu muger. no te apartes della, no le niegues el debito umatz in ba tin keban bay ticiin. guardo me de los pecado del demonio
x yacunah ol.
x yacunaltiol. } tener pesar. yacunex auol. l. tauol.
x acipuex ti Dios. peseos de auer ofendido a Dios.
x yacunah tanba. amarse unos a otros. y el tal amor recipro
x yacunaan: cosa que es amada. yacunaanen tumen in yu
x yacuntah. t. guardar ¶ tu yacuntah. hanal ten guardo de nan tes de comer.
x yacuntah. te. quitar defendiendo aguardando. yacunte tukab u mejob quita defiende y guarda tu hijo de las man sus enemigos.
x yacuntah. te amar lo mesmo que. yacunah yacuntex Dios
x yacuntah. te. hanal asconder y guardar uno su comida por dalla a otro ¶ yacunte a hanal ti paal. esconde tu comida a chacho no les della. ¶ Pero yacunte hanal ti paal, guar de comer al muchacho.
x yacuntahba ti negar el debito uno de los casados a su compañe yanba a yacuntic aba ta xiblil. n—

..n tah im. deſtetar a los niños. yacunte im tzutal.
..m tah keban. encubrir ocallar. algun pecado como en la con
..ion. no lo querer dezir.
..mtah koch disimular la culpa de otro. callar la de xar la.
..zir.
.. vide infra pait. yatzil
... tah. t. sobar arrebujar o masar la masa para pan. encorporar
..z clar lo que se amasa. yalti tex cacam caococ tibatil amasad
..ina y hazed pan.
... tah. t. estregar con las manos la ropa seca que tiene barro.
..aan. cosa assi sobada o masada. o ropa estregada del barro.
..bil. cosa sobada o amasada y ropa estregada.
..aan: cosa despachurrada como fruta.
..hal. despachurrarse la fruta.
..itam. hazer mezclada para edificios.
..lti. amar. yahi ten in yum. amome a mi padre.
... duende de casa.
... llaga peligrosa q̃ bal yaah. l. balx yaahil yanti? que es
..ga. que llaga tiene? noh yaah. llaga incurable o grande
... mal. y daño. y enfermedad en general q̃ can ben yaah. l.
.. ben yah. enfermedad contagiosa.
... ponçona. mal grande.
... maña resabio, o tacha de mulas o cavallos etc̃. yanyan
..h a tzimin. muchas tachas y mañas tiene tu cavallo q̃ lay
..h ma a tzimin lo. esta tacha y resabio tiene tu cavallo.
... condicion o propiedad buena o mala que uno tiene q̃
.. yaah pek. kekentik. tiene propiedad y condicion de
.. de puerco. etc̃. pareceles o esles semejante en las obras.
..n in yaahi tech. l. yan u yaah uol tech. eres de mi condicion
..n a yaah ten. l. yan u yaah a uol ten: soy yo de tu condicion
..hilo. esta es su condicion buena o mala.
... la raiz o cabeça de nacidos y apostemas q̃ lukez u yaahil
..h. abocan. catun manac. sacale la raiz de la llaga o de tu
..ema. y luego sanara.
..al. llagarse dañarse o ponerse mala alguna parte el cuerpo
..loc. tumen xim bal. despearse.

x yahal tiol. } tener pesar y dolor o arrepentimiento o arrepent
x yahal tita. }
o pesarle. ¶ yahal ucah tiuol. l. tinta in cipe ti dios pesame
auer ofendido a dios ¶ hunuul yaactiuol. l. tinta ubtimal
por ventura me pesara o arrepentire en los tiempos venide
x yahaan. cosa que esta llagada o dañada o lastimada.
x yahamyahan. enfermizo y achacoso de enfermedad
x yahau. cosa grande en calidad y en cantidad yahau tunich
uinic. gran piedra gran hombre. ¶ De aqui. yahau aposto
el principe de los postoles. l. Sanct Pedro. yahau ahzib gra
escriuano.
x yahau ahppaz gran mofador &c.
x yahau caan. obispo. Tali tu chij yahau caan por mandado del
x yahau cab. mercader grueso o rescatador assi.
x yaah cabecah: llagar o dañar o inficionar anima o cuerp
x yaahpahal. llagarse o dañarse o inficionarse.
x yaya. cosa muy llagada. o llena de dolores. yaya okol todo est
no de llagas o dolores o dolorido
x yaya: en composicion aspera. rezia y rigorosamente ¶ ya
than. tah. t. reprehender asperamente ¶ yayatzeec. tah. t
gar assi &c.
x yayaboolil. pena o penitencia graue que uno haze u yayabo
keban. la pena o penitencia graue por el pecado.
x yayabool. tah. t. pagar con rrigor ¶ yayabolte akeban. haze
penitencia de tus pecados.
x yayatulul keban. penitencia rigurosa por el pecado
u tzinex u yayatulul keban. l. u yayatulul akebanex ha
penitencia de vuestros pecados. ¶ Hal canppel than u ya
tulte akebanob. di las quatro oraciones en penitencia de
pecados.
x yayalthan. tah. t. reprehender y hablar con aspereza.
x yayatzac. tah. t castigar rigurosamente.
x yayax. color verde o azul.
x yayax cocch. especie de garça parrilla es azul.
x yayax zac. cardenillo.

: amor conque vno es amado ¶ v yail dios v yail lakbili: el
rdedios. el amor. del proximo conque es amado dios y el proxim.
: dolor a llaga v yail voc. el dolor de mi pie o de mi pierna ¶ v
chil v yail uol. dixelo con dolor de mi coraçon, y ten el es cozimient.
an v yail in yaah. mucho el es cozimº. de mi llaga.
v yail. aspereza. fuerça rezia y graueedad y rigor de alguna
: y cosa aspera rezia graue y penosa ¶ okomal auol tumen
l ucipil ti dios. ten pesar y dolor de tus graues pecados. contra
¶ mabahun yail v than. y etel v tzeec padre muy asperas son
alabras y los sermones del padre. ¶ v yail be. obra penosa
ail tuz. mentira graue. ¶ v yail than negocio graue y de
ortancia ¶ mabal v yail in than teech. no tengo cosa o negocio
e. o de importancia que dezirte ¶ v yail v tzeec Dios hob
uroso castigo de dios con que los castiga ¶ v yail v tzeec il v lobol
cob. el riguroso castigo de los malos con que son castigados
i. con trabajo. ¶ yaili yulel babal. con trabajo y no holgando
comença la cosa.
l. acento en la vltima lo mismo que Hayal. Por cosa contraria
ñosa ¶ in yakalik. es me muy dañoso y contrario a la salud.
nto matame. ¶ v yakalen ik. lo mismo. ¶ v yakal. l.
alen in hantantic. y. v ukic. ciz. y etel in tukolt ik matame
ne dañoso comer y beuer frio y salir al ayre etc.
. prouecho y aprouechar y tener prouecho ¶ bin yanac yaal
tu tan dios aprouecharte adelante de dios ¶ mabal. l. manaan
atakin tapixan. v amatan abeelte yatsil no aprouecha
tu dinero a tu alma si no hazes limosna. ¶ bal yaala tzeechil
ial. &c. que te aprouecha ser putañero en borracharte &c.
auatic manaan yaal ti than. no digas palabras ociosas. y
ouecho. ¶ bin uil v thab v yaal cuchi me. por ventura se
echara andando el tiempo y se en me dara. y ser acuerdo.
naakati appatab akebane mabal yaal a confessar sino quie
xar tus pecados, nada te aprouecha. la confesion.
: lo mismo que yaal ¶ mab tubul in than teex cayanac
. abubicexie. no se os olui de lo que os digo para que os
eche auelo oido.
causa o razon ¶ bal yaala athanten. porque causa me dizes.

eſſas palabras ¶ bal yaala akeyic anaa porque riñes a
madre.

yala. lo que queda o reſta por hazerse ¶ bahunx yala a col,
te queda o reſta por hazer de tu milpa a por escardarla.

yala: sobras que quedan de alguna cosa, yala yit luch. eſſ
suelos que quedan en la xicara. &c.

yala. lo que queda o reſta ¶ ca tul yala cimil. dos han qu
que no ſean muerto ¶ bahunx yala? quanto queda o r

yalal. acento en la primera derramarse o berterse. el ag
tro licor ¶ yali haa. l. bino tu uich luum.

yalam. cordero o cabrito y otros hijuelos assi pequeños de
males que rumian. ¶ yalam yuc cabrito, yalam ceh ver

yalan. debaxo ¶ vide alan ¶ yalan xik debaxo el so
¶ yan in xik. yalan a xik &c.

yalanol. el doblado falso y fingido que dize vno y le quec
en el pecho

yalan puccikal lo mismo.

yalancil. berterse o derramarse el licor por la boca de la v

yalat. pocos no muchos.

yalat. yalatah. l. yaltah. yalate. l. yalte. prouar o guſtar
bando. y prouar a hazer algo y esperimentar y catar al
comida. o beuida ¶ yalte hanal prueua la comida ¶ m
ma tan u yaltob u chebal u roc cicob yolah. todo lo prueua
cumplir su boluntad. no dexan nada por prouar ¶ ma
in yalte confessar. nunca he prouado la confession nu
he confessado.

yalat. yaltah. yalte tener parte con alguna muger

yaltah. sobrar. bahunx yalatah hanal quanta comida
¶ u molahob uuc xac yalatah u xelelob cogieron siete ce
pedaços que sobraron. ¶ ox tul yalatah cimil. tre queda
no se han muerto.

yalat ba. prouar a hazer alguna cosa. ¶ bin in yalte tin b
yo prouare a hazerlo.

yalat cux tal. biuir poco yalat cux tal. l. yalat binicil v
biuio poco

yalat kuç. llouer sobre vno el daño que procuraua para ot
ma a nupin tic alak hika yalte a kuç no contraries a tu p

rque no llueua sobre ti ¶ uyal tah ukuh Juan llouio sobre Juan.
ue procuraua dezmal para otro.
lba. correr cundir o eſtenderse el agua o otro licor y la tinta y la
el ¶ matan uyalba u cabacil ro corre la tinta por eſtar eſpesa.
lba. cosa pequeña. o baxa. o menuda. ¶ yalba uini cen soy pe
eno o baxo de cuerpo, o soy hombre comun y plebeyo ¶ yalba en
ue soy el mas pequeño ¶ yalba keban. l. ix yalba keban peca
pequeño o venial.
becah. añadir o suplir lo que falta. ¶ yalbezex mancan añadi
que falta. ¶ yalbezkaan añade cordel. ¶ De aqui.
hbecah. aforrar qualquier cosa. y tambien es por. obrar alguna
a
lbecah. prouar y experimentar prouando y guſtar assi ¶ yal
hanal prueua. o guſta la comida ¶ uyalbecah cananmya u me
n dios. experimento y guſto y prouo nueſtros trabajos el hijo
dios ¶ uyalbecah alcaldeil Juan. prouo Juan a ser alcalde
lo pocos dias y luego dexelo o quitaronselo.
albool. keban. hazer penitencia yan lbotex akeban Had pentª
nueſtros pecados pagadlos.
lkab. los dedos de la mano.
loc. los dedos de los pies.
lpek. baço parte de la asadura y enfermedad de baco. ¶ uyal
keken paxarilla de puerco.
ltulul cipil. } Penitencia ¶ ubzinex uyal tulul a cipilex.
l tulul keban. }
lul. l. yaalal. aforro o doblez.
xicil camiſa. unos quadrados o enſanchas que echan en las man
de la camiſsa debaxo del braço
xot. sentenciar condenando con rigor ¶ uyalxotah uki
sentenciolas
m: o las ondas de la mar uyaam kaknab.
. en composicion primero o antes que otro ¶ yambini. pri
ro o antes se fue que no aguardo ¶ yam halmah presuponer
am cha apoderarse antes que otro ¶ macx yam huli tech
edro xin. quien vino primero tu. o Pedro ¶ ma a yam talel
engas antes de tiempo.
. anteponiendole. ti. entre o entremedias ¶ tuyam inbeel.
edio de mis ocupaciones ¶ keban yanunte kebolal tayam.

y e tel Dios el pecado pone discordia entre ti y entre dios ¶ ca
cuxlahi tu yam ci menob. resucito de entre los muertos ¶ tu
tu yam entre medias vna aqui y otra alli o otra a culla.
yam. la concauidad y espacio que ay entre dos cosas. e interu
o distancia de tiempo o de lugar ¶ v yam mankinal. lo que ay
vna fiesta a otra ¶ v yam domingo. l. v yam kin ku. l. v yam
na entre semana lo que ay de vn domingo a otro. ¶ v yam
v yam cacab. las calles de la ciudad o pueblo ¶ De aqui. —
manaan v yam a tuz. a baxal a coil a caltal. &c. eres gran m
tiroso gran jugador gran putanero gran borracho &c. ¶ n
v yam a tuz a caltal. mientes y emborrachaste de quando
quando ¶ manaan v yam in cah. no tengo descanso ni me
descanso.

yamaa. muchacho lloron que facilmente llora. Hach y
ech

yamab: el mal que se dize o cuenta de alguno sin saberlo
cierto y tomase por falso testimonio o mentira o dezirl
cantabi halabi yamab yokol cantose y dixose del lo que n
sabia o leuantaronle falso testimonio ¶ chanex ti yama
digais lo que sabeis si es assi o no. ¶ yan va a yamab yoko
pay. l. a cantah ba yamab tu pach hun pay. has por uen
leuantado falso testimonio a otro.

yamab. sin sentir sin ruido ni estruendo ni bozes disimula
mente como si no se hiziese nada. ¶ yamab a benel tu pach
. l. xen tu pach padre ti yamab. l. ti bay yamab ve con el p
disimulada mente que no lo vea ni sienta nadie como
ffuesses ¶ hantante vah. ti yamab. l. ti yamabil. l. ti l
yamabe. come el pan sin que te vean o sin que se eche de
que comes ¶ xenti y otoch Juan takith teix tu lacal ti y
. l. ti bay yamabe. l. bay yamab a kuchub. ve a casa de Ju
y mira muy bien todo lo que ay sin ruido sin que se sie
y disimulada mente.

yamab. lo que esta en alguna parte como si no estuuiese
por que esta muy sosegado o por que esta a buen recado. que
se haze caso dello ¶ bai yamab y otoch Juan. parece que
nadie en casa de Juan. segun esta todo quieto ¶ bay ya
bex u lic ti y otoch ku v kati conuiene que esteis en la yglesia
tan quietos y sosegados como si no ouiesse nadie ¶ bay yama

atcex: noos acordais o no hazeis caso demi como si yo noes
iessaquil. bayyamaben tu yamex.
aach: lo mismo que yamaá. Por lloron.
ancal. auerbiado con alguna obra cessar della por alguna espacio
empo ꝙ manaan v yaman cal incah. no tengo descanso siem
stoy trabajando ꝙ yan v yamancal incah algo descanso cessa
rabajo algun tanto.
beel. obra servil yanba ayambel ti domingo Por ventura has
ho alguna obra servir en domingo.
becah. mudar o diferenciar vna cosa poniendo otra cosa en
par. ꝙ yambezes frontal.
becah. mudar vno la costumbre que tenia
bécah. dexar concauidad o espacio entre vna cosa y otra.
beah be. torcer vno el camino, no yr derecho adonde le embian
mde dize el queba. ꝙ ma a yambezic a beel. no tuerzas el camino
bil. interpoladamente y arremuda y cosa que se haze arremuda
mbil catalel ti than missa venimos a missa interpoladamente
muda y a bezes. vnos vna fiesta y otros otra y no todos siempre
mbil v kinil dias interpolados y no continuos ꝙ Dengui.
bil v tuz. yocol. miente y hurta. de quando en quando ꝙ ma
bil v tuz. siempre o continuo miente miente.
bo tah. papar adelantado.
tha. ah. ab. apoderarse o tomar algo antes que otro ꝙ v yam
h
halmah. presuponer o dezir vno primero antes que otro
hanal. comer antes que otros.
yam kub. arremuda ꝙ yam yam kub. catalel ti than missa
kin. a dias. yam kin catalel ti than missa a dias venimos
ssa vn dia vnos y otro dia otros.
kin bil. idem.
kub. idem.
kubil. idem.
talel. venir antes de tiempo yam tali vno antes de tiempo.
than. hablar vno antes que acaben de hablarle o sin que hablen
ꝙ than ti yam than ban lic v vinicob. no hables delante de tanta
junta q̄ nō te hablan contigo.
than: cosa necessaria sin la qual no se puede hazer nada ꝙ ten
than yet hunbatab. soy necessario al cacique hame menester.
la nada sin mi. —

x yambyam. de quando en quando a ratos no ſiempre ¶ yam
vtz de quando en quando miente ¶ yambyam incah tin
a ratos trabajo ¶ yambyam than. vario en lo que dize ya d
ya otro.

x yan: auer o tener. ¶ yanbaayum. Por ventura tienes pa
yanika; y como que lo tengo ¶ de aqui yantu calub cy
de vna legua yantuyox lub. ay poco mas de dos leguas
yan a chibil bak ti viernes has comido carne en viernes ¶
ahatic a chuplil. has acotado a tu muger? ¶ yan a kati que
alguna cosa ¶ yanba v tal haa. ay por ventura agua q
ria llouer? manaan v tal haa. no ay venir agua no quie
¶ yan a than vaye. tienes aqui que hazer? ¶ yan a thante
nes que dezirme. manaan in than vaye, manaan in than
no tengo que hazer aqui, no tengo que dezirte

x yan: eſtar ¶ tij yan ti yotoch. alli eſta en ſu caſa.

x yan: ſer o eſtar en el mundo. yanech ba cabchi maycimla
por uentura eſtauas tu en el mundo o eras nacido quando
dio la mortandad deſta tierra

x yan. auer ydo yanylabil ydo han auerlo ¶ vchi tac yanyl
tin menel, dias ha que le han oydo aber de mi parte.

x yan: acontece que ſucede que. l. a bezes ¶ tzeix mahan
yanix v cimcic vinic, el vino puro sin agua acontece mat

x yanbeel: yétel. tener parte el hombre con alguna muge
muger con el hombre ¶ yanba abeel yetel Juana? tiene
ventura mal trato. con Juana? yanbeel auetel. diz q
tiene mal trato con tigo..

x yancunah. hazer que aya o que eſte alguna coſa ¶ yanc
a ualabolalex ti dios. tened o pened vueſtra eſperança en
¶ yan cunex a payalchij. tened oracion.

x yancunah yaal: aprouecharse de alguna coſa ¶ yancun
yaal a menyahex a ɔibex: aprouechaos en vueſtro trabaj
lo que eſcribis. no trabajeis en balde

x yancunah yaal kin: aprouechar el tiempo ¶ yancunex y
kinlo ti hi bil tacil beob. aprouechad el tiempo en buena

x yan hal. }
x yan hil. } ser auer o tener. ¶ yan hi huntul vinic vuob
yan hiin mehenob. tuue hijos ¶ ok teatati dios yokal y
u menab cayanac oktic bba auokol. cabin cimicech uega

as animas delos difunctos paraque aya quien le ruegue
i quando murieres.
halyanti. aprouechar o venir prouecho a alguno. yanhi
ten.
halyaalkinti. aprouechar el tiempo ~~en su camino~~ yanhi
ti uximbal. aprouecho el tiempo en su camino y viaje no fue
alde
halol: querer tener volumtad y gana ꝗ yanhi vol benel. l.
elcumkal. tiue volumtad de yr a cumkal. ꝗ yan hiuol in
ikez pakkeban. tiue volumtad de fornicar de hecho.
haltiol. proponer o tener proposito. yan uiilal v yanhaltauolex
in halex tauol v mac hal aca apuut keban es necessario que
on pais de no pecar otra vez.
halvnahti ser necessario o prouechoso a alguno o convenirle.
anhi vnahten convino me aprouechome y fueme necessario
uui yan hebal teex a lo que os cumpliere o fuere necessario o
ue ouieredes menester.
alvpaka. lo mismo que yan hal yaal
ecah. lo mismo que yan cunah. ꝗ yan hez apa yalchi tenoracion
aal: lo mismo que yan halyaal. ꝗ yan ba yaaltechlo. por uen
aprouechate esso es te necessario.
an. mucho o muchos. ꝗ yan yan hile. mucha agua ay
camino ꝗ yan yan vinic muchos hombres.
an. cosa particular. o singular o propia de alguno y particular
e assi. ꝗ yan. in yan yan col. tengo vna milpa que yo hize
ꝗ yan in yan yan nok liil vokot. yanix in yan yan nok.
n benel ti chaan missa. y anix in yan yan nok liil in men
tengo vna ropa particular para bailar, o tra para missa o tra
trabajar. ꝗ in yan yan uotoch. aposento particular. apar
del cuerpo. de la casa en que duermo. yo solo y no otro ꝗ
an kaba nombre propio y particular. Hal a yan yan kaba.
dime tu propio nombre. ꝗ v yan yan tzeec Dios v ka ti tiab
nester que dios los castigue con particular castigo.
tzil: cosa delei table. y alegre que causa deleite y alegria
nto. ꝗ yanoltzil a than. contento dan tus palabras o conten
iz las ꝗ yanoltzil v tan el padre. mucho contento da la
a del padre.
oltzil hal. hazerse assi deleitable.

x yanil. coſa neceſſaria de que depende, o en que eſta otra. ¶ ta
nil. anti. o en tu mano eſta que ſe haga si vieres neceſſario para
¶ Dios yanil cacuxtal catoholal. de dios depende nueſtra
nueſtra ſalud. ¶ Item.

x yanil ſignifica tambien: eſtima o eſtado aſſi. vt. macx in y
cain than ab. Ahau. quien ſoy yo para hablar con el rey? ma
in yanil he. no ſoy nadie por de mi. l. mabal in yanil
bal yanil tech keban va hunkul numya bin ocebal. de que
te el pecado. ſi has de yrar en tormentos eternos. ¶ baly
takin tech lauma auohel abaxte. de que te ſirue el dinero
lo ſabe tratar mabal yanil ten keban yetel takin, no me
de nada el pecado ni el dinero ¶ mabal yanil ten no ſe
nada.

x yanil. tener que ver. ¶ tech ba yanil be. por ventura ti
tu. que ver en eſſo. Ma ten yanil no tengo yo que ver en ello

x yanili: ya era aquel. Hex dios tuhunal loe. yanili ti maci
babal tumenel. yoklal machun lizi mahop lizi. eſte dios ſol
ya era antes que por el fueſſe criada alguna coſa porque es ſin
cipio ¶ yanenili cab chi maya cimlal, ya yo era en el mundo
do ſucedio la mortandad deſta tierra.

x yanili. tenerlo de coſtumbre ¶ caix v tuzah cimil yanili ti ſin
eſtar enfermo tienelo de coſtumbre. ¶ yanili tech, tieneslo
coſtumbre.

x yanixan. } Item mas. y aun ay mas.
x yanixto. }

x yan kom ti puccikal tener dolor y peſar. ¶ yan kom tin pucc
tumen in keban. tengo dolor y peſar de mis pecados, por auer

x yamab. lo miſmo que yamab en todos ſus ſignificados ¶ ya
yamab yokol hunpay. Has dicho teſtimonio falſo contra a

x yan mayan. quica no es aſſi como lo dizes o como ſe dize.

x yanol: el deſſeoſo y ganoſo de alguna coſa ¶ yanolen in tanle
ganoſo y deſeoſo eſtoy de ſeruir a dios. l. yan vol in tanle dios ¶
yol Juan de vtzil es inclinado Juan a virtud ¶ yanyol ti ba
mucho deſea ſer cacique.

x yanol. tah. t. deſſear o procurar deſſeando tener gana vo
tad y antojo ¶ yanol tex a tanlic Dios yetel benel ti caan
deſead ſeruir a dios y yr al cielo.

x yanolah, deoſo ganoſo antojadizo de alguna coſa yan
ti hanal ganoſo de comer que ſe aſienta a comer ſin que le

iden ¶ yanolach ti ocal tibatabil ti tupilil etc. gringoso de
acique tupil. &c. quese muere por serlo.
lahil. aquel desseo gana y antojo.
al. desseo gana y antojo y voluntad ¶ yanol yanti tibenel
co tiene gana de yr a mexico.
lçil. cosa ganosa. o diligente con gana y codicia yanolçilen
len likul ti caybal. ganoso bine y con mucha diligencia de pescar.
atul. cosa sosegada o casa y aposento lobrego y sin gente. ¶
atul. yotoch ku. no ay nadie en la yglesia todo esta sosegado
npatul cacabal. esta nuestro pueblo sosegado y triste, no suena
bla nadie, no ay fiesta ni ruido de gente. ¶ mayanpatul lo

atul. sin sentir sin ruido ni estruendo. ¶ bayyanpatul u nahe
iene que se haga sin sentir. ¶ yanpatul u talel viene poco a
n ruido ni estruendo por no ser sentido.
ol. tener determinado ¶ yantiyolob u matal u patic u batan
. tienen determinado de no dexarse vno a otro ¶ yantiyol
l. sientelo in terior mente. Ti yantiyol tamlil consentimien
terior.
ixcin. }
xicinil. } saber vna cosa auer llegado a los oidos de alguno a su
ia ¶ yantixicinil cuchi ya yo lo sabia lo auia oido ¶ manaan
nil. lo contrario ¶ yan ti xicin licil a vulolte oppat bien sabido
e me quieres dexar.
tubil mahil acuxtalex: yo vere como biuis.
uilal. es necessario. yan uuilal tuon es nos necessario.
nah. lo mismo y aprouechar o conuenir ¶ yan unah ten
. &c. es necessario o conuiniente a mi. a ti &c.
tener dolor o pesar yayol tumen ukeban.
tah. t. lo mismo es verbo yaolte a keban ten dolor de tus pecados
l. dolor en el alma o coraçon tristeza assi y arrepentimiento
¶ yaolal yanten. l. yaolal incah tumen inkeban, tengo
pesar por mis pecados.
. mala muger de su cuerpo. puta y deshonesta.
il. putear chanti yacmil no putes.
: christiano. mal cristiano hipocrita doblado y fingido.
n cristianoil, mala es tu cristiandad mala tu fe.

x yaom kal. } doblado fingido o hipocrita yaomach uinicech
x yaomach. } doblado y hipocrita.

x yaomal. prenez o preñazgo tiempo en que esta la muger pr

x yaomcan. cuentos de las mugeres y hablar los y contarlos.

x yaom chahal. hazerse preñada.

x yaom than. palabras de las mugeres.

x yaom than. doblado y fingido ¶ yaom Juan tu than es Juand

x yapacnac. cosa lisa lucia. yapacnac u pocchuplal upach tzi

x yapuccikal. l. yatipuccikal. lo mismo que yaol.

x yataa. escaso mezquino guardoso que quiere y ama mucho
y siente y le duele mucho prestarlas o que otro se sirua del
por esso no las da. ¶ yataa tinok. tu luch btẽ.

x yatac. cosas graues y pesadas ma muk ben u yantacil keba
no son de suffrir estos graues pecados.

x yataach. lo mismo que yataa.

x yataachil. aquella mezquindad y amor que uno tiene a su y

x yatamba. amarse unos a otros y amor assi reciproco.

x yataolal. dolor y arrepentimiento de lo mal echo y pesar le
¶ yataolal: yanten tumen in keban. l. yataolal inach tu
in keban. tengo dolor en el alma y pesar por mis pecados ¶
taolal puccikal tumen keban contricion.

x yate. tah. t. amar. Hach in yate Juan. mucho amo a Juan

x yatetabal. ser amado.

x yatiol. } apesarado estar tener dolor o pesar ¶ yatiual i
x yatita. }
ti dios pesame de auer ofendido a dios. l. yatiual, a yat
ineipil ti Dios. ¶ yatiual ayaolal pesame de tu pena do
tengo de tu dolor.

x yatzecil. cosa amada y querida. Tin yatzecil mehen am
mado y querido hijo.

x yatzil. la misericordia limosna caridad y merced que se ha
¶ Dzaex u yatzil ahnumyaob. dad a los pobres su limosna ¶
yatzil y umile diose Hazme misericordia merced y limos
señor Dios.

x yatzil. cosa amada. ¶ yatzilob ahthantalob tumen dios. a
son de dios los humildes.

x yatzil. cosa penosa trabajosa, o difficultosa que con difi
se haze ¶ yatzil u talel cahanal. con difficultad y trabajo ha

ez. ¶ mayatzil v beel tabal. no se haze con dificultad y trabajo
facil mente. ¶ Deaqui. yatzil. l. v yatzil yilicik kinbe. mucha
l agrauaseme mi enfermedad con el viento con el sol &c.
ah. ab. l. yez. ah. eb. esprimir torciendo como en la paz y apre
torcer expcimiendo como ropa quando la lauan.
m. cosa que esta assi exprimida. o torcida.
il: cosa exprimida
ab. tah. t. exprimir torciendo entre las manos.
abim. ordenar yarex v kab yim yuc. ordenãd las cabras:
ah. sentir mucho vna cosa, yalic v ubic atzeec. siento mucho
imones.
um. por causa o razon muy grande ¶ yabchum inpuzci can
de razon y causa me huy o me huyo ¶ mayab chum locantc
n la preñada.
n chahal: hazerse preñada y preñez.
hal. idem.
il. }
ul. } la preñez o preñazgo.
tecah. empreñar.
ianjuan. es juanzezio de condicion
ankin ti binicil }
ian haab ti vinicil } penosa es la vida del hombre en el mundo
n composicion de nombres. cosa primera.
n composicion de verbos la primera vez ¶ ma yax ilicex no es
primera vez que lo veis ¶ lay in yax vtzcinic lo a stnes la prime
que lo hago ¶ Hele v yax kayal vuih agora frutifica la pri
vez.
yayax. cola verde.
an. cardenal. o señal de golpe. y cosa acardenalada o ma
de golpes.
hal. acardenalarse o magullarse. assi de algun golpe
. el primer hijo de la muger.
k yax bak. hombre enfermizo que anda siempre en fermo
h. mosca general mente.
il: tiempo de moscas.
l. cicion. calentura o fiebre terciana que da con frio a frio con
za ¶ yax ceel y anten.

x yaxci. cañamo verde desta tierra.
x yaxcal. milpa sembrada sin quemarla
x yaxche: Zeyba arbol grande.
x yax hailan. unas ramadas que hazen los yndios de yeruas y ha
de arboles y rosas o flores atadas unas con otras.
x yax hoh. milpa de solos frisoles en tiempo de aguas que ni
esta quemada ni sembrada pero esta arrancada la yerua,
tados los arboles verde para quemarla.
x yaxhoh. tah.t. hazer o preparar assi la milpa para frisoles.
x yaxila. agua muy honda o sin suelo u yaxila.
x yaxkin el estio y otoño desta tierra en que no llueue y se seca
y agostan los campos tiempo de seca.
x yax kox mal. lamo o moho verde que se haze en la tierra hu
y sombria en que facil mente se van los pies ¶ De aqui yaxk
ubeelel metnal. maxan u lubul uinici la moso y resbaloso c
camino del infierno presto cae la gente en el.
x yaxkuk. verde obscuro que tira azul.
x yax kukul. cosa de color verde fino.
x yaxnak. tiempo que parece que quiere llouer y no llueue o
se passan los nublados sin derramar agua, o porque se va el
por otra parte ¶ yaxnak valac. haze este tiempo
x yaxnakat. idem.
x yaxnakhal. hazer tiempo assi.
x yaxokinal. a prima noche como una hora de noche ¶ yaxo
cakuchen cumkal. una hora de noche llegue a cumkal.
x ye. en composicion. fingir uno que haze alguna cosa no ha
sino amagando ¶ ye haz. tah.t. amagar con açote ye h
como que quiere flechar. amagar con la flecha. &c.
x ye sin composicion. es tambien fingir. ut. uyee al v in c
yokol alcalde. dizen que amago al alcalde con un cuch
x ye. tambien significa. mostrar o poner delante o presen
y ofrecer algo o ponerlo delante ¶ xenye hanal ta lak y
ti kohan ve dale la comida a tu compañero y al enfermo com
en ella ofrece sela ponsela delante ¶ De aqui sale. yeba.
x yeba. mostrarse presentarse y ofrecerse ¶ yeba in cah ti t
presentome ante ti señor ¶ benel in cah in yeeb in ba ti t
justicia voy me a presentar a la justicia ¶ uyeeah uba ti cim
ofreciose a la muerte por nosotros. ~

..tah.t. amagar con palo.
n. tah.t. amagar con piedra. hazer como que tira ¶ yeſtin te Michol
n. tah.t hazer vno que quiere acotar y amagar assi con el açote.
l.tah.t. amagar con arco y flecha hazer que tira.
h.eb. eſcoger elegir eſcogiendo ¶ yeyex yuhil on eſcoged los
res aguacates.
}
n.} coſa eſcogida. ¶ v yeyon Pedro. los aguacates que Pedro
gido ¶ v yey vinicilon Dios. ſomos la gente que dios a eſcogido
yan tin menel la. tengo lo yo eſcogido ¶ dzaqui. yey tibenel
n.l. yey xijc ticaan. predeſtinar ¶ mahacan toon v al.
hon Dios tibenel ticaan. l. xijcon ticaan. nos a benos ſinos
ſtino Dios para el cielo ¶ yeyan tumenel Dios xijc ticaan.l.tibe
re deſtinado para el cielo tienele Dios eſcogido para alla. nel ticaan
l..}
l.} ſer eſcogido paſſiuo de. yey. ¶ yeybal. l. yeybel v cibah.
enel fue aſcogido de noſotros ¶ yeybi tumen dios xijcticaan.
nel ticaan. fue predeſtinado para el cielo eſcogido de dios
r alla.
l. coſa eſcogida ¶ yeybil vinic hombre eſcogido ¶ yeybil
es meneſter que ſea eſcogida ¶ yeybil acibi eſcoger lo as
en compoſicion ſingir y es lo miſmo que. ye. aunque
as frequencia. vt.
re. tah.t. amagar con palo.
hin. tah.t. amagar con piedras
h. tah.t. amagar con bofeton. etc.
e. coſa eſcogida, o el eſcogido ¶ thaex ayeyelte tumen
ueis eſcogido ¶ bini Juan tiyeyil. fue Juan ſiendo eſcogido
ſcado.
hhe. v yeynahen the tumenob. pague yo el primero por
ellos. ¶ muki. v yeyneeh tumenob. mira cata que no pague
imero por cauſa dellos.
ah.t. moſtrar con la mano ¶ v yekab tah takin tex moſtrame
con la mano ¶ yekab tebeten. mueſtrame el camino
lah.t. ofrecer o preſentar. ¶ in yekab tah in mehen tiyotoch
..he ofrecido mi hijo a la caſa de los padres al moneſterio.

x yetalba. l. yeztalba. armas adereços recado instrumento d
gun officio. orte. o de otra cosa ¶ yetal u ba missa. aderez
cado para dezir missa ¶ yetal u bakatun. adereços de gue
¶ cex yetal aba. que es de tu herramienta ¶ tiliz cunex ce
caix lanc yetal be abaex. reuerençiad la cruz y tomad la
vuestras armas.

x yetel. coniuncion copulatiua. y. ¶ catzicib Dios yetel u than
camos a dios y a sus palabras ¶ Post puesta a negacion sig
ni. Baci a tzicib ciçin yetel u than. no obedezcas al demon
sus palabras ¶ Item es tercera persona de: etel xen yetel.

x yet hoz yahalcab. al amanecer yet hoz yocolkin al poner
¶ yet hoz yahalcab cakuchul cumkal. al amanecer lleg
a cumkal ¶ yet hoz u hokol. u. in kuchul tacahal al sali
luna llegare a tu pueblo. ¶ lo demas busquese en. et ho
hokolkin al salir del sol.

x yet hokol. u. al salir de la luna.

x yet ocol kin. al ponerse el sol.

x yet okin. por la tarde a puesta del sol ¶ yet okin cama lin
tacahalex. mañana a puesta del sol llegare a vuestro pue
Item todo el dia de sol a sol. yet kin u men yah juan teal
todo el dia.

x yet okin: siempre o dura para siempre ¶ macx yet kin
luum, quien ha de comer siempre tierra y ser malo. ma
kin tu mak luum. ninguno ha de ser siempre malo ¶ n
yet okin tu tanlic ciçin. ninguno ha seruir siempre al de
¶ yet okin uil a keban tu de ues querer estar te siempre e
¶ yet okin ba a keban a kah? quieres por uentura pers
siempre en el pecado.

x yet okinal. todo el dia en peso hasta puesto el sol.

x yet hun than: algo que algun tanto vn poco o razonabl
¶ yet hun than. tohi bol. razonable estoy de salud vn poco b
yet hun than cuxanon ixan. tambien pasamos razonab
la vida ¶ yet hun than. u ohixim yetel u bal in ba vn poquill
tanto de maiz. tengo para mi sustento y tengo vna poquilla

x yeztal ba. lo mismo que. yetal ba.

x yez. ah. eb. lo mismo que yas. por exprimir torciendo

x yibal. orden o manera. o claridad. ma naan u yabal u than

orden ni manera o claridad de contender lo que dezis lo que hazeis

nak. agua tinta o aceite que va cundiendo en el papel o ropa.

halol. apartar el coraçon y la voluntad de alguno aparte ¶

n yiz pahal volti dios, no apartare mi coraçon de dios no me

are. del ni le dexare de amar y querer.

hecahol. lo mismo hecho verbo actiuo. yiz pahez aval ti cicin

n ti coraçon del demonio, no lo creas ni sigas ¶ yiz pahez

fauey. dexa tu manceba aparta della tu coraçon.

fruta que esta ya de sazon para cogerla del arbol ¶ mahiji

a de sazon assi ¶ de aqui se dize yijh yalcab. las abejas que

lir ya a bolar. y estan de sazon para ello.

mukay: la grana. o cochinilla los gusanos della quando estan

on para beneficiarlos. y que echen los hijos de que estan pre

ham. el arbol de la grana ya de sazon para que salgan y nazcan

os gusanillos de la grana.

. el pleni lunio lleno y oposicion de la luna.

viejo duro y rudo. para deprender alguna cosa.

al. l. yijh hil. sazonarse las frutas en el arbol.

lo mismo que. yanhal. auer y tener.

: lo mismo que. ayikal. hombre rico y poderoso.

hij. huelgo anhelito resuello de la boca ¶ yikal nij de narize

than. buenas palabras suaues. y consolatorias ¶ yan yikal

x tuan. l. yan yik tzilil a thanex tuan. dezis nos palabras buenas.

es ¶ ttach tibil yikal v than padre tuan. muy bueno el es

de las palabras que nos dize el padre. bien nos habla. ¶ ma

yikal a thanex tuan. l. manaan yik tzilil a thanex tuan ma

peras palabras nos dizes.

than. ayre o sonido de lo que se habla. y el. xu. xu. q̄ dezimos.

lil than. lo mismo que. yikal than buenas palabras

cab. abejas.

ah. refino vellaco. como polilla del pueblo que le alborotar

mie.

cok. arador que cria la sarna.

h.ib. henchir o llenar alguna vasija de algun licor que rebose

erramé por cima. yippex hach ti pul ti tinaja ilh.

. cosa que esta assi llena.

il. derramarse o verterse.

x yipancunah. henchir o allenar. assi alguna basija.
x yipancah. idem.
x yipicnac basija quesecesta vez hendo de muy llena.
x yipil. cundir como mancha. de aceite.
x yabonal. cosa pintada olabrada decolores ⁋ yobonal b...
x yoc. ah. ob. horadar canpuncon olestra opuncar assi.
x yoc. post puesta a algunos nombres de pueblo significa el...
der otra fuente que ba obiene alos tales pueblos ⁋ ah cam...
.l. ah campech yocil. l. ahcampechoc elque ba acampech...
x yoca. } Rio ofuente.
x yochaa. }
x yocab. fuera. l. afuera ⁋ Tuchij tu choppay tubal yocabil...
letiran. y sacan afuera. ⁋ batac cuichi lex baix yocab...
dentro de vosotros como de fuera ⁋ Dex qui. chacanhi...
yocab. paresciose enlas obras exteriores ⁋ Item.
x yocab. el mundo todo esto visible.
x yochen. l. yokchen sobre encima ojunto al pozo. ⁋ Tij y...
chen. alliesta junto al pozo ⁋ yocpila. sobre la pila destar...
⁋ yocmazcab. enel campanerio junto alas campana...
x yocnalkin } apuestas del sol, o al poner del sol.
x yoconalkin }
x yocab: puncon.
x yochbaxal. el ques juguete de todos de quien todos bur...
conquien juegan ⁋ yochenbaxal. tumen uinicob. l...
bbaxal uinicob. soyel juguete de todos todos burlan dem...
x yochbuul. apuesta oembite loque se apuesta pone oem...
enel juego ⁋ bahunx yoch abuulex quanto poneis e...
Juego ⁋ 2ay och buul. punla apuesta. ⁋ zac beçah. l. tha...
yochbuul. embidar.
x yochcacal latrama delatela.
x yochceb } diligente y liberal en hazer qual quier cos...
x yochceblah. }
cabtzib presto escribe es diligente. en es...
x yochluk. cuno que ponen enlos anzuelos para pescar...
x yoch num cahya el que deordinario es atormenta...
x yok. lo mesmo que yokol sobre.

b. fuera, o afuera. encima sobre la tierra respecto del que
metido en algun poco o hondura y se nota exterioridad.
i mutnal. cahoki yokcab, fue al in fierno y salio fuera ꝗ
e hokentac yokcabil lazaro venifores ꝗ chacanhi tubeelil
b pareciose en las obras exteriores.
t. barrero de donde se saca barro para loza.
en. lo mismo que yocchen y mas usado.
l. porque coniuncion causal respondiendo. y es lo mesmo
ia ꝗ baxbchun acukintic quaresma. Porque aiunas
resma. yoklal hlalaan tumen yglesia porque estaman
pala yglesia
l. esto mismo que quoniam porque ꝗ yoklal va matan
ete. por que si no lo hizieredes.
atento aque. l. atento que. es coniuncion ilatiua.

zcab. el campanario.
ucnal. sobre la sepultura. patio o cimenterio
. el techo o tejado o terrado encima de la casa.
a en la pila o junto a la pila o estanque.
. bide. okol.
ab. lo mismo que. yokcab ꝗ Hex v chebal v chacanhal tubeelil
b; himolal chich y anil tacpuc cikale y paza que se pareza.
obras exteriores. la paz que esta fixada en nuestros coraçones
ab. el mundo o este mundo ꝗ bay yokolcabe en este mundo
holna. lo alto de la casa.
una manera de coroça o mitra que usauan los indios antiguos
ui. nacbeçah yopat decoroçar con aquella coroça o ponerla.
h. ob. sobar a mano o sera con las manos ꝗ Dea qui v yothah. bin
iplal dizque le manosea las tetas a una muger.
n. cosa que esta mano seada o sobada o sobajador.
l; lo que es assi manoseado.
manta de tributo o pierna de estas mantas que son de tres. quar
ancho y de quatro varas de largo ꝗ Haypac ayubteex vaye.
mantas de tributo dais aqui ꝗ yubteel. l. yubteil kuch hilaga
azer estas mantas ꝗ v yubteil sanct Juan v yubteil nauidad
antas quedan de tributo por sanct Juan y nauidad.

x yubul. acento enla segunda muchedumbre o multitud y u
vinic multitud de gente. ꝗ uyubul che arboleda de mu
x yuc. cabrillas montesses desta tierra en que se hallan las pi
beçahares ꝗ castillan yuc cabras ꝗ xiblal castillan yuc cab
x yucumil vinic. hombre pacifico y callado que no quiere ha
que guarda secreto.
x yuyumac. cosa que se va ablandando y madurando como
y apostema.
x yuyunachal. ablandarse assi.
x yuyumaccunah: hablandar assi.
x yuyucnac. cosa muy alta como arbol o hombre alto de cue
x yuil. mes de no tanto qual ꝗ tiyuilhenero hebrero &
el mes delas preñadas en que suelen parir que es el nono
Tiyuil yan esta en el mes ꝗ kuchanen tiyuil llegado he a
en que he de parir.
x yuk. en composicion general cosa y universal. que lo compr
todo ꝗ yukchochkeban confession general ꝗ yuk xotkin
universal. &.
x yukba. temblar la tierra y temblor o terremoto ꝗ yukba
temblara la tierra.
x yukbacab. alborotarse y turbarse la gente yendo de unos lu
a otros. como en tiempo de mucha hambre. ꝗ yukbani cab
y turbose assi la gente ꝗ yukbanom cab: alborotarse ha.
x yuk choch keban confession general y confessar general
x yuk ixim gorgojo que se cria en el maiz entrojado.
x yukmal. yr cundiendo y yrse pasando el agua o otro licor
vasija y pasarse el papel con la tinta.
x yukol: contentar agradar consolar y satisfacer ꝗ ma ua
yukte auol a chuptil, por ventura no te contenta agrada y sa
ti muger ꝗ ma v yuk ~~[illegible]~~
~~[illegible]~~. ten y
.l. men v yuk teyol Juan no quiere Juan ꝗ ma v yukte vol
ma yuk ual vaye. no estoy contento aqui ꝗ mabal v yuk u
• nada me contenta aqui ꝗ bax ma tan v yukte auolex v
porque no os contentan ni agradan las palabras de dios ꝗ ba
v yukte a uol ta chuplil porque no tienes cuidado de tu mug
• yuk pacat. mirar por diuersas partes y todo quanto ay
pakte tu lacal miralo assi todo.

mesas o formas luex luyuk tal batab cabilicexe quenue
del cacique quesedize del.
nac. vasija quesepasa otraes vina yukucnac jarro.
achal. pasarse otrasiarse la vasija apa pel.
idem
cundir el aceite omanteca enlarropa yrebosar la vasija por

acent yenlaultima todo q̃ tuyukulcah. entodalatierra
kulcab: entodoel mundo. q̃ uyukul vinic. todos los hom
uchos hombres.
kin juicio universal. yjuzgar assi.
lpagnate olanuez delagregarnta inyul migragnate ayul
q̃ Dequi: enlaamen tuyul innumya. l. tuyul yitm
. soy muy pobre ymiserable estoy ensuma pobreza. q̃ cu
tuyul akelbam: l. tuyul yitakelbam eres granpecador estas
enpecados enel abismo detuspecados.
.t. bruñir o alisar bruñendo.
cosa bruñida
h. alisar oacicalar yulcin cuchillo. l. yulcin ye cuchillo aci
o alisa el cuchillo oelfilo y punta del.
. tah. t. idem.
l. yzse alisando comoencalado quando lobrunen
uñidor obruñidera
adre q̃ yumcab. elpadre delmundo yllaman assi alpapa
ontifice q̃ Deaqui. yum incah ti Juan. l. yumvalic Juan
Juan por padre llamolepadre.
padre sindenotar cuyo.
señor odueño dealgunacosa
an patron dealgun pueblo
n: tah. t. tener por patron padrino ofiador.
il. señor sindenotar cuyo. kuben tex abati yumil bil en
sacos: alseñor estoes aDios
ma. tener por señor cayumil madios ahtepal tenemos
ñ adios demagestad.
tah. t. lomismo que yumil ma. q̃ tha Dios ayumilte
Dios por señor.
k. tah. t encensar.

x yimlal. pariente departe del padre ~~hi~~yum lal v talel que
pariente es Juan por la ~~li~~nea de mi padre.
x yut }
x yutal. } piedra beçahar.

De los que comiençan. en i. vocal.

x i. postpuesta al cabo de la oracion. es relatiua de muchos si
segun lo que ha precedido y significa el. la. los. las. esse
Otras vezes significa dellos. Otras vezes significa alla a
alli por alli De lo qual se trata en el arte.
Otras vezes significa hasta que, maualic ti xiceen tec n
pas hasta que me vaya.

x i. nieto o nieta de abuela hijos de su hijo. hi mi nieto o
dize el abuela ¶ yien vcan tic Juana llamame Juana s
o su nieta.

x ij. particula admirantis ¶ hij tah v than cayumob O que
dizen nuestros padres.

x ib. frisoles grandes como hauillas y la mata que los lle
x ibach. armadillo, animalejo armado de ciertas conch
x ib cay. pescadillos chicos balines.

x i bin. }
x ib nel. } tela. ored, o las pares o parias en que nace embue
x ib nil. } criatura ¶ yib nel paal. l. chupal al ¶ Item la
canel ombligo de la criatura quando nace ¶ yib

x ic. axi. chile. pimiento de las indias.
x icil. salsa con chile. y caldo con chile y carne y qualquier guisad
x icin. especie de lechuça que no turna aguero de los indios.
x icnal con. l. en compañia en poder. en casa. o donde alguno e
riasse por los pronombres. v. au. y. ¶ Tijen yan yicnal Juan
estoy con Juan en compañia de Juan en su casa a donde esta ¶
auicnalex. mañana sere con vosotros ¶ tij yan v takinil yi
Juan. alli esta el dinero en poder de Juan o en casa de J

tan. el que va delante de otro. ic tan. utalel viene delante.
tan. llevar delante. ic tantex acuthteel ti chan missa. cex
atabe: vosotros los caciques lleuad delante vuestra gente a missa
. batatas o camotes, son buenas de comer casi tienen sabor de cast.
u. l. atizic. mezquino. lazerado miserable y auariento que no
iere hazer limosna.
pin. desgraciado en hablar, mohino atufado que luego se enoja.
relan colico que no puede ver a nadie. ¶ izppinen ti Juan estoy
ohino con Juan no le puedo ver.
pinath: lo mismo que izppin y tambien el mezquino y auariento
inil: aquella desgracia. mohina y melancolia.
inol: lo mismo que izppin y tambien el mezquino y auariento.
leche. lagrima sudor resina, o goma por quaxar de arboles, y
matas, y de algunas yeruas ¶ yitz kumche &c. leche del kumche
. yitz candela. l. yitzcib. lo que corre de la candela quando arde
itz cuchillo yitz mazcab. herrumbre que tiene el cuchillo y el
erro. &c.
leche. ¶ De aqui yan yitz ya ti. l. yan yitz ti ya Tiene ya,
he de amor, anda ya en parconia, comiença ya a vellaquear
be ya que cosa es muger, o la muger que cosa es varon.
t. astuto cauteloso mañoso abil. artista, industrioso ingenioso
ra bien y para mal y sabio assi. ¶ Hahi yat cicin muy astuto.
añoso es el demonio ¶ izat tzib, ti kay. &c. bueno official de
tar de cantar &c. ¶ izat ti coil, ti lob abil para vellaquerias
al dades.
til. aquella. abilidad. industria &c.
tilpol. entendimiento. y saber. ¶ yaab yizatil upol Juan es
an muy entendido y sabio.
t: tah. t. deprender. ¶ izate ubeel ayum. deprende el officio
obras de tu padre,
macnij. el que esta enojado encapotado rostrituerto.
enacol: desabrido desgraciado y mohino y enojado,
nij. enojarse. encapotarse ponerse rostrituerto ¶ Item hazer
os. de asco. y basqueas. assi.
ol. amohinarse desgraciarse de enojo y enojarse assi ¶ baci
l aual ta thuplil. nate enojes con tu muger.

x ıʒin. hermano o hermana menor ¶ viʒinilo este oesta es mi herma no o hermana menor ¶ in tak iʒin mi hermano o hermana menor. ¶ que es luego tras mi. l. vno hol viʒin ¶ ve ʒic viʒin. l in catak iʒin el segundo que es tras este ¶ v yox ʒic viʒin &c. ¶ thupil viʒin el menor de todos mis hermanos menores.

x iʒin. el nieto o nieta del abuelo de parte del hijo:

x iʒin. es tambien vn madero pequeño respecto de otro grande q se ponen Juntos en alguna obra y xicaras y calabaças; y las capill que suele auer en las yglesias respecto dela mayor.

x iʒinbil. hermano o hermana menor no denotando cuyo.

x iʒincabal. concuñado del varon casado con hermana menor d su muger O dela muger casada con hermana menor desu marido ¶ y llama tambien assi la muger al concuñada o cuñada casada con hermano menor desu marido ¶ y el varon al concuñada casada. con hermana menor desu muger ¶ Item niet del varon casado con su nieta hija de su hija del cacique yiʒin balenbatab. soy nieto del cacique casado con su nieta hija de su del cacique

x iʒincic. hermanas o proximos hablando en general y dizese d mugeres. Tecex vualic cex iʒin cice a vosotros digo mis herm o proximas.

x iʒincicil ermandad paz y conformidad y tenerla como herm iʒincicil acibex tendreis paz assi.

x iʒincicnal. idem.

x iʒincimil. agonizar el enfermo estar para espirar y asinseat

x iʒincucun: hermanos o proximos hablando en general ¶ I ualic cex viʒin cucune a vosotros digo hermanos.

x iʒincucunil: aquella hermandad o proximidad charidad y f terni dad y tenerla iʒin cucunil acibex tendreis assi hermandad

x iʒin cucunil. dos hermanos v chaah bin iʒin cucunil dizque seca can dos hermanos.

x iʒincucunal. lo mismo.

x iʒin cucuntah. tanba. hermanarse y tener paz. vnos con otros cucuntex abatanba ermanaos vnos con otros.

x iʒlacal: mohino desabrido y desgraciado y enojado assi.

x iʒnij. lo mismo que. iʒol. amohinarse y desgraciarse y enojar ¶ v nijen tin palil, estoy mohino con mi muchacho ¶ ma aviʒn

uplil. no te desgracies con tu muger ¶ Item hazer gestos co la narices.
ijach. floxo holgacan, perezoso para poco que no queria que le mande
nada que luego se amohina.
.lo mismo que. iz nij. ¶ izolen. l. izbal ti Juan yetel ti hanal estoy
hino y desgraciado con Juan y con la comida. ¶ ma a lmiizal tic
im. no amohines ni enojes a tu padre. o no te amohines con el
o lbcah ti hanal Haze gestos a la comida de asco que la tiene.
ij tabal. }
ltabal. } passiuos.
lal. la tal mohina desgracia o desabrimiento o enojo y tenerla.
manaan izolalten. no tengo mohina assi. ¶ matnaih bizalal.
lzil. cosa mohina y enojosa y desabrida que causa mohina enojo
esabrimiento.
dentro. l. entre (quando al lugar no se señala possession) ti yan
ichna. alli esta dentro de casa ¶ binih col. fue a la milpa ¶ Por
si se señala possession se dize ichil ¶ bini ichil ucol fue a su milpa
ulan ychil yotoch. esta dentro de su casa.
dentro ¶ Denqui ich buc. l. ich nok. en el seno.
denota. el lugar donde ay abundancia de lo que significa el nombre
ien se junta. ¶ ich luk. lodazar donde ay mucho lodo ¶ ich che
oleda. ¶ ich xaan. palmar ¶ ich xiu. yeruaçal ¶ ich tunich
regal. etc.
fruta o fruto. generalmente ¶ uich. l. yichabal. bul. on etc.
uta. de cizuela. de los frisoles aguacates. etc.
lleuar fruta los arboles ¶ ich ucah che lo fruta lleua este arbol.
fruto o esquilmo de la heredad del ganado. vacas. puercos. gallinas
¶ ti bilah buich in col in bacas etc. He visto y gozado del fruto
quilmo de mi milpa de mis vacas etc.
l. }
ih. } mellizos o geminos, o dos de vn parto y aun que sean tres
n parto. ichen yetel Juan. somos nacidos de vn parto yo y Juan.
hob cachi nacieron dos de vn parto.
fruta. pegada vna con otra.
los ojos ¶ Hach lo bech tinich. muy malo eres en mis ojos ¶ u
iich. mi ojo derecho. u zic inich el izquierdo
la vista ¶ caatan in uinich. tengo perdida la vista ¶ manaan
h. no tengo vista.

x ich. tah. t. mirar ponerlos oſos en alguna coſa ¶ ichte. l.
tak ich te. miralo ponen ello los oſos.
x ich. antoſo que vno tiene de vna coſa. ¶ aithibe antoſaſe
x ich. roſtro. cara faz. o haz. geſto aſpecto q̃ de qual quier anim
razional o irrazional ¶ petayen vich tiene geſto muy fe
x x ich. haz contraria del enves. lai vich caſtellan nok la. eſta es
haz deſte paño de caſtilla.
x ich. el color del vino, miel. y coſas assi ¶ kant haben vich vi
es el vino de color roſo o rubio.
xx ich. antepueſto a nombres de parenteſco de conſanguini
ſignifica. parecer en el roſtro a lo que ellos importan. ¶ ich
parecer al padre. ich naa a la madre &. ichyumech ichn
x ich cucunech. pareces en el roſtro a tu padre, madre herma
maior ¶ l. ich yumaich ich naaich ich cucunaich
x icham. marido deno tan do cuyo. ma appatic a vicham
x icham. tah. t. caſarse la muger. tomar marido vichamtah
caſeme con Juan. ¶ a kati a vichamte Pedro. quieres caſar
con Pedro tomarle por marido.
x ich mancil. } caſarse la muger tomar marido ¶ ichmani
x ichamancil.
x ichambeel. l. atanbeel. vida maridable ¶ beel tex ichambee
x ichambil. el caſado o eſposo sin denotar cuyo. ¶ He ichambil
v nah v yacun v chuplilob los caſados conuiene amen asi y m
x ichambil. marido ageno. marido ageno ma a chaic ichamb
tomes el marido ageno.
x ichamcah. caſar a la muger dar la marido ichamez vix meh
x ichamcunah. lo mismo aunque no tan vsado.
x icham. fruta deſazonada y deſabrida.
x ichancil. dar fruta los arboles.
x ichceel. tiempo de frio o inuierno. l. toño.
x ichcil. acento en la primera. bañarse ¶ vide. infra ichinah
x ichinlecah. ichintah. ichintecah. ¶ ichnen bañate.
x ich col. en la milpa. o en la milpa ¶ ichcol yan en la milpa eſta
¶ bini ichcol. fue a la milpa ¶ bini y chil v col fue a su milp
¶ ichil v col yan eſta en su milpa ¶ Deagni. ichcol yocil
pero o labrador que va y viene a menudo a la milpa o
brança

h. hezes enlengua decampeche ichex vosotros seis in en yafoy
n. nosotros somos. ¶ deaqui sale enlengua demaya. tech
ithche; tu queeres. por ahi quien quiera ¶ teex cex ichexe.
tros quesois por ahi quien quiera ¶ tenceni nene yo queſoy &c.
oon con inone nosotros que somos por ahi quien quiera.
l. acento enla primera hazerse la muger preñada ¶ ich uaacah
uien tu ra hazeste preñada ¶ Item desmedrar el muchacho
estar preñada la madre, o recien parida ¶ ichi Juan ɔihi yiɔin
ne dio Juan naciole vn hermano ¶ Item enrrueinarse la fruta
no sazonarse.
l. dentro. l. entre ¶ vi chil dentro demi auichil de ti &c ¶ ichil
yan bilahe. entre las otras cosas. que bi ¶ teyanichil yotochku
esta dentro dela yglesia ¶ ichil vah. dentro del pan y no hade
e. ich vah ¶ ichil yaxkin. l. ichi yaxkin en tiempo de seca ¶ ichil
abil. l. ich akyabil en tiempo delas aguas. ¶ vide supra ich
dentro.
ichil algunos. l. qual y qual ¶ ichil ichil vcimil vinic ti cah
unos mueren enel pueblo no muchos ¶ ichil ichil in benel cum
algunos dias de quando en quando voy a cumkal. ¶ ichil ichil
tic in ppax algunas demis deudas voy pagando poco a poco. &c.
lan. delegado presidente y teniente que esta en lugar de otro
chilan ahau: virrey ¶ yi chilan yahau caan prouisor del.
o o vicario assi &c.
ilan. tah. t. presidir assi por otro ¶ Halex ticatac yichilante.
b dezilde que venga apresidir por el cacique que este ensu lugar
nah. fructificar. dar o lleuar fruta es actiuo.
nah: bañarse.
cah. bañar ichi nez aual. baña a tu hijo ¶ Deaqui sale, yichin
yál tukab yim. amamanto dio de mamar a su hijo con su
ia leche con la leche de sus tetas — es palabra manera de
lar ¶ ichin cah candelas. hazer candelas echando la cera de
tida sobre el pauilo de alto abaxo.
lecah, bañar ichin les apaalil.
tah. idem. ¶ Item fructificar lleuar fructo.
tah. mirar a alguna persona con aficion poner assi en ella
los con buena o mala intencion ¶ ichin tah. vcahti chuplalob

x ith luum yan.l. conſuncion de luna.
x ith mancil. caſarse la muger, tomar marido
x ith manle çah. caſar a la muger ith manlez a uixmehen.
x ith ticil. dentro o entre ¶ ith ticil che. monte o montaña de
entre arboles. l. ith ticil kaax ¶ ith ticil poche matorral
x ith ticil nappal. pedregal lugar de muchas piedras ¶ de ith
ſale
x ith ticil ya. con trabaſo y miſeria ith ticil ya v malkintoon co
trabaſo y miſeria paſſamos la vida ¶ ith ticil numya mi
rable y con trabaſos.
x ithac. las vñas del hombre y de qual quier animal y las
a vña del cauallo ¶ De aqui: lay aui thac ma abrazalo c
esta tu bara tienes y muestras vñas. y haze lo que quieres
xupi u ithac. mabal in lox than acabaron se me las vña
ya no soy quien ser solia acabose mi poder y mando y di
ya no valgo nada.
x ithic nac: mohino y enoſado.
x ithicnacol. el mohino desabrido y enoſado ithicnac volte
x ithic nac halol. amohinarſe
x ith lac. el que esta muy caluroſo. ith lac lakol.
x ith nij. mohino roſtri tuerto y enoſado.
x ith nij. tah.t. amohinar desabrir y enoſar a otro.
x ithol. mohino y enoſado contra otro itholen tin thuplal
x ithol. tah.t. amohinar desabrir y enoſar a otro.
x itholal. mohina y desabrimiento assi y tenerle.
ithol zil. cosa mohina y desabrida. que causa mohina
x
x ih. } particulas de subiuntiuo post puesta a la primera dicion
x ihi }
¶ binenih y anac zimin. yo viuiera y do si tuuiera cauallo
in canahih. ca cam becabacen cuthie. ya lo ouiera a prend
si me lo enſeñaran ¶ maih kazacon. maihcimi con athac vl
cayax y umobe. no fueramos malos ni murieramos si no fue
por el. pecado &c. ¶ maih v yumech vamatan a zecte no se
tu su padre si no le castigases ¶ maih tan acimil maihtan c
v ma tumenel v keban cayax y umobe, no murieramos nie
maramos si no fuera por el pecado. Cff.
x ik. ayre o viento ¶ may v malel ik tu Lacale todas las cosas pas
viento muy presto ¶ ikil v cah caux tal es va viento nuesti

anhelito. resuello y soplo que bno echa por la boca.

l espiritu vida y aliento ¶ bini. l. biniam yik. muriose fuesele.

piritu o el alma ¶ tin sshaah vik. he buelto en mi he cobrado

sito.

} post puesta denota atencion que bno pide ¶ Ie shika teexika

ti digo a vosotros digo. l guardaos digo ¶ apolika akabika

rda o la la cabeça la mano ¶ Item. afirma en respuesta assi

bien post puesta. vohelika si que lo se. y como que lo se ¶ o ccanni

i que lo creo. vutzcinahika. si que lo he hecho. ¶ Algunas vezes

dela. a. maik tan a ccimezex Juan. mirad guardaos que

nateis a Juan O tras vezes pierde la. l. y no la. a. y significa,

o ocierta mente vtzka yal mah thanil Dios cierta mente que

uenos los mandamientos de dios ¶ O tras vezes pierde la. l.

a. y queda sola la. ik. mak ihaan thanti cierta mente no a

eiha razon con el.

spiritu ¶ ti yikal yetel tiyubuil Helias in spiritu et

ute Helie in spiritu y virtud de Helias ¶ yikal kaknab

ito de la mar.

. lensa yikal en la letra. y. en todo y por todo porque de. ikal

ede.

andar la mar brava con el rezio viento. ikal vcah kaknab

ar anda brava. ¶ De aqui ikal vcah inpucçikal. l. ikal inpuc

anda, o esta mi coraçon alterado o inquieto ¶ De aqui sale.

kal. tormenta que sozue los navios: y en la tierra quando es

gua. shacikal.

lo mismo que ayikal rico, poderoso y prin cipal.

shtan vcah. aguacero con biento o tormenta y llover assi

k. }

kal. } inquieto desasosegado bullidor orgulloso y andar assi

ilik vcahob. andan assi inquietos como el biento ¶ ikilikyolob

ulob vpucçob. tienen inquietos los coraçones los pensamientos

sasosegado el mirar.

k kal ol. desasosegarse em quietarse.

ne cometa. caudata.

ik tanol. abil que presto aprende qualquier cosa ¶ ik tanbel
ik tanolen in canab deprehender loe presto. l. ik tanolenbin
ik tan. ingenioso abil agudo y diestro ¶ ik tan ti can. diestro
contar cosas deberas y de historias ¶ ik tan ti cambecah ti
diestro e ingenioso en enseñar en tañer flauta.

ik tan. cosa diuina que pertenece a dios ¶ He yeenba lic
con cristiano, mabaki. heuac spiritual yeen ba ik tanixan la
can que pele amos los cristianos no son carnales sino espiritu
y diuinas.

iktan pucçikal. lo mismo que ik tanol.

ik tan. tah.t. deprender con cuidado ik tantex uthandios

ik tili. fabula conseja cuento o patraña.

ik tili can. cuento fabuloso y contarlo.

il. enojarse emperrarse los niños de enojo y desdeñarse y
las mugeres no queriendo comer. il tucibah mathuplil en

il. post puesta adiciones significa que. ma a ualic ex mail hal
no digais que no se os ha dicho ¶ Item tiene romance de
ni hijo o caan ti yol Diosil Jesu christo. yo creo ser dios Jesucri
o que es Dios ¶ Item assi post puesta a participio de preteri
y a otras diciones denota en donde adonde en que &c como
podra ver enel arte.

il. esta particula tiene otros muchos efectos como se puede
enel arte.

il. } miralo. ¶ ilmail. l. ilacila tibil lic a beel tic e mira
ila. } lo que hazes.

il bal. nuera y tam bien es estar la nuera con la suegra en s
ilbal u cah Juana. con su suegra esta Juana.

ili. post puesta a la voz de preterito perfecto y des pues
haze plus quam perfectos ¶ cimij li Juan. l. cimij li Juan
ca kuchi padre. ya auia muerto Pedro quando llego el padre
con. cuchom. haze futuro perfecto. binenili cuchom ya y
aure ydo.

ili. post puesta a algunos nombres y diciones significa
uso o costumbre ¶ ubeelili assi lo suele hazer esta es su
de tratar y negociar ¶ yolili. l. upucçikalili. esta es su con

uuili. assi lo tiene decoſtumbre eſte ſu modo y manera.
ocedez. l. vtna thilila. ❡ naanili in malel va ye. tengo coſtum
paſsar por aqui etc.
a nuera. bilibilo. eſtaes mi nuera ❡ Item ſobrina hija deun
hermano dela muger.
lah.t. tomar por nuera.
l. morar la nuera. conel ſuegro o ſuegra.
ncil. lo miſmo que ili bal.
il. nuera no diziendo cuya Heilib tile lanuera.
io
coſa mala o peſſima abominable peruerſa y vedada de mal
ro. que el que la hazia (segun la ſu peſticion delos in dios
guos) auia de tener algun trabajo y ſucederle alguna deſgracia
a. mira aduierte. lo miſmo que ecce.
guſanillos y ſauan dijuelas que ſe hazen decoſas inanimadas.
lan en ellas ❡ Dequi ſale yilkil cab. aueſa etc. como ſe
e bez en yilkil.
cimbal caminar mucho tiempo camino que dure mucho tiempo
umil.
thapahal. } enfermedad muy larga.
h. ilah. ilab. ver amirar ❡ otzilech. ciuilic miserable eſtas
ue yo veo. l. otzilech licvilic
h. ilah. ilab. ver o mirar ❡ otzilech ciuilic miserable
a lo que yo veo. l. otzilech licvilic.
h. ilah. ilab. viſitar al amigo: y velar al enfermo verle
uerirle de noche con candela ❡ Item probar o guſtar pro
lo ❡ Item pecar carnal mente vocablo honeſto vilahhum
inpla l peque con vna muger. ❡ Item per mitir diſimu
o o diſſimular aſsi.
hcab. requerir las colmenas. o caſtrarlas. bini yilabcab
h haa. mojarse con algun aguacero Mahuilah haa.
e he mojado ❡ bin uil a vilab haatibe. por ventura te mo
en el camino.
h. b. eſtar la muger conſu regla o camiſa y baxarle la regla
. alenojado o emperrado de enojo y enojarse aſsi.
el que eſta deſgraciado y mohino con otro y amohinarſe aſsi.
lech va tayum. l. il va uol tayum. eſtas por ventura mohino
graciado con tu padre ❡ maabilolti achuplil note amohines
gracies con tu muger.
il: aquella mohina.
il: con mohina y deſ gracia o mohina y deſ graciada mente
lbil v aah hanal ten. con deſgracia me dio de comer.

x ilolzil. cosa desgraciada y mohina que causa mohina y desgra[cia]
x im. tefa. o pecho de mujer y de qualquier animal razional
x im che kaax. tah. t atar es calones atrauesados el alguna ma[dera]
atrachos para que sirua de escalera ¶ im che kaax bil madero
atados.
x ina. postpuesta a la primera dicion es particula de subiuntiuo.
se le de ordinario con. l. an. ¶ a tacuntahina y al mah than
bayatechucthian ouieras guardado los mandamientos de
si le amaras ¶ Mexina caltti babubahex Uzecc padrees
noos ouierades emborrachado si oyerades el sermon del padre
inzaahi na tech bayantenan. ouiera telo dado si lo tuviera
¶ balahi tac na tech babohel cuthi ean. ya telo ouiera di[cho]
si lo supiera ¶ binenì tac nacuchi bayalahtenan. ya me
viera ydo si melo dixera ¶ Algunas vezes tambien post
puesta significa. osi. l. oxala xicenina tapach cuchi o si
ouiera ydo contigo.
x ina vease. na. por. aun en la letra. n.
x inba. significa. me. de primera persona y es siempre perso[na]
que padece ¶ valah in pul in ba ti chen dixe que me auia
echar en un poza. ¶ bin in bal inba. yo me as condere.
x inen. vide. ichech ¶ De aqui. matabenyan cochom cal
co cin tabacc in yum. inen cenbatab. no biuiria o no es
yo en el mundo quando injuriasen ami padre siendo yo
x inmenel inba: por mi solo o solo por mi causa ¶ in menel
pucci. por mi solo se huyo. l. tin menel inba
x inon. vide. ichech.
x inppe particula del que se enoja. inppe ma inkati than. O que
quiero hablar ¶ than a ualab tenob inppe. o no me digas
x intiyal. cosa mia propia. in tiyalilo, mio es esso ¶ ma
yali noes mio.
x intiyal. tah. t. tomarlo o apropiarlo para si mismo ¶ bin
te tomar los para mi.
x ipil. el qual y pil de las indias que les sirue de camissa
x ipp. acabar o dar fin a alguna cosa cessar de entender en ella
ippex a beel ippex a menyah ippex a keban cessar de essa
tea obra de trabajar de pecar ¶ Item partir pedaços pe[queños]
nos como de pan: y tambien mellar o desportillar.
x ipp cah. lo mismo.
x ippipp. cosa mellada o desportillada o echa pedacicos.
x ipp lim. tah. t partir o hazer pedacicos y mellar y desportil[lar]

salua honor o trasero de qualquier animal razional o irrazional
il ex el hondillo delos calçones o cara hueller ¶ yit tzimin.
a del cauallo.
suelo da qualquier vasija. hondon o suelo de qual quier cosa
cum. yit pul. yit then, yit kaknab el suelo dela olla del cantaro.
ozo de mar &c. ¶ yit caan el orizonte del cielo. l. vchumcaan.
s hazes o assiento de qual quier licor o borras. ¶ yit vino. yit
a las hazes o borras del vino del maiz &c.
pol. cabeça con punta. o punta con cabeça ¶ it lim pol vuenel
n: cabeça con pies duer men los puercos, donde vno tiene la
ça tiene otro las nalgas o los pies ¶ it lim pol vil v benelob
al. yran al infierno bal tecm do assi y trompicando.
npol cinah. poner assi algo punta con cabeça.
post puesta ala primera dicion. O si. l. oxala ¶ xiceniua
me fuera. xiceniua culhi. O si yo me ouiera ydo ¶ baciua
b ti culhi. l. maiua mzab ti culhi O si no selo ouiera yo dado.
} oy en todo el dia desde agora hasta la noche ¶ ah taleh.
ale por uentura has de venir oy? ¶ maco hel iual vaçamal
caluke bal vay yokolcabe no sabemos si oy si mañana nos
izemos deste mundo.
articula de subiuntiuo in zaahi uil tech cu thi yanaci tene.
lo ouiera dado si lo tuuiera ¶ Item es dubitatiua Por uen
o quiça o deue de ser que la yiuile. l. laiuale esso deue de ser.
ob thanbilechiuil tumen Dios deues de estar maldito de dios
ue si se quite sela. l. y dixesemos lolob thanbilechuil. tu
dios affirma y quiere dezir seras maldito de dios.
ost puesta es coniuncion copulatiua y significa. y. biniju.
Pedro fuesse Juan y fuesse Pedro.
e antepone alos apellidos de linaje para denotar hembras
ixcanul. la que tiene este apellido de canul.
ntepuesta. ala dicion, y luego, ci. l. aci. pone duda y denota
ntura. ¶ ixtenaci ah benel tu puch Padre por uentura.

x o quiça soy yo el que hadeyr conel Padre ¶ ixti binaci .l. ix
cixije. quiça nose hay do ¶ ix maac bay .l. ix macitij .l. ix
Por uentura noes assi ¶ ix laci ix maaci. quiça si quiçano.
x ix. sebsa tambien sola sinel. ci .l. aci ¶ ix ub hay ben Padre y
quiça me encontrara el padre por ello ¶ ix pah tab cakuxil p
uentura Juzgaran que tenemos odio o rencor.
x ix ahau. reina
x ix ayikal muger honrrada y señora principal .l. ixikal
x ix akabnic. Jazmines que solamente huelen de noche.
x ixal .l. ahal. la parida y la que tiene hijos. ora sea muger o
¶ de aqui ix hunal. ahuplal. muger que ha parida o que ti
un solo hijo y lo mismo se dize de gallinas. vacas. &c. ¶ ix c
ahuplal muger que ha parido dos vezes o que tiene dos hijos y
mismo se dize de gallinas vacas &c. ¶ ix oxal ahuplal la q
tiene tres assi &c.
x ix alancah. partera o comadre que aiuda a parir.
x ix ama. casi .l. aynas que. ix ama cimenti be. aynas que
muriera enel camino ventura fue no murieme .l. olcin
x ix bac. niña nombre amoroso.
x ix bouat profeta.
x ix cacabath } mala muger de su cuerpo puta publica ¶
x ix cachath. } bachil ucah Juma usa este officio y mal trato
x ix cabal tzau: contra yerua que es contra toda ponçoña l
es la que se usa.
x ix cabeb. alcahueta y hechicera como otra celestina.
x ix cax. gallina de castilla.
x ix can koh. mala muger que se ataui a para solo parece
a hombres ¶ Item. ypocrita.
x ix cit. tia hermana de padre ¶ Item. tia hermana del p
x y tia muger del tio hermano del padre.
x ix coa. mala muger de su cuerpo o puta. ¶ ix coail ucah
este mal officio y trato. ¶ Item muger burlona Ju
x ix cochol. ciertos cigarrones que destruyen las parra

-ado vno o dos o tres destos (segun ay la necesidad) y hechos
-os y dado a beuer en atol cura notable mente la retencion de la
-na. kalvix ¶ vease en la oja siguiente ix kohol.
-ochith. alumado fumado de luna.
-oyaom,
-oyaum. } mala muger de su cuerpo puta.
-ay cab chuplal: monja.
-ncoil. vide. ahconcoil.
-ganiteil vinic puta. l. ixcoo.
-nith: calabaça a qualquiera otra fruta que esta sana por de
-a estando mala y podrida por de dentro ¶ ixconith uinic &c.
-ppentac. gran vellaco y desuergonçado. l. ixcoppentac manab
-eulmuy: muger pereçosa.
-lentco. muger comun mala de su cuerpo.
-mal than: hechicera vide. ahcunal than.
-ac. la hija menor de todas.
-acyut: l. ixchacyut mukay. la grana o cochinilla
-althe. l. chaal the. saluia
-hichibe. maluas. o malua visco
-iople. vnas matas o yeruas de ojas olorosas.
-uth. l. chuh vna yerua medicinal ¶ molida verde y echado
-ado su çumo en la oreja derecha del lamparoso el dia de la
-uncion de la luna, y a la otra conjuncion echar del dicho çumo
-otra oreja se sacan los lamparones y consumen ¶ tambien
-rze las inchaçones puesta majada con su çumo sobre ellas
-uchulbi. llaman a las indias pereçosas que por no hilar con tiempo
-godon lo dexan ensuziar y comer de ratones.
-uo. niña que mama.
-up. muger o hembra y va siempre compuesta ¶ ixchup ceh. gama.
-nada. ¶ ixchupim. muchacha. ¶ ixchup tzimin yegua. &c.
-ekbox negra o tiopisa ¶ ekbox negro.
-inpokin. es vna bivora que si toca con la grasa que tiene mata
-ro de vn dia ¶ Item. especie de gota queda en los muslos y en la
-a y en otras partes del cuerpo y pocas vezes se quita.

x ixikal. señora principal

x ixkabaxil camaras de sangre.

x ixkantun bub. yerua medicinal y contra ponçoña comese cr
a solas en ensalada o cozida ¶ forte es yerua del podador p
ximo aplicado a heridas frescas con sangre es tan efficaz con
el balsamo ¶ la hoja aplicada sobre hinchaçones y des con
taduras de huesos las cura ¶ comida la hoja estanca la
de sangre ¶ y la raiz es marauillosa purga.

x ixkochol. ciertos cigarrones sin alas torpe en andar y el p
como capilla de fraile, y la cola tiessa como langosta molid
bras o dos. o tres segun ouiera la necesidad y benidas ha
orinar al que tiene retenida la orina con no poble efecto y
el dolor de ijada tuestanse en comal y luego se muelen.

x ixku.thuplal buena muger recogida y santa.

x ixlé. muger risueña

x ixlok bayen. moça o moçetona de quinze a beinte años.

x ix ma.sin. lo mismo que ak ma. ba siempre en composic
ix ma cubtal sin berguença ¶ ix makeban sin pecado ¶ i
naa. sin madre &c.

x ixmaal. muger esteril o machorra que no pare.

x ixmaalil aquella esterilidad

x ixmaalabal. cosa desconfiada sin confiança ¶ ix mal

x ixmaalabol. tah.t. desconfiar ¶ bix maalabol tah yulel
des confie dela benida del padre.

x ix ma baalulna. } cosa baz ia como de es premidor
x ix ma baalulotoch. }

x ixmabal kuch hilo sanzillo no doblado ni torcido.

x ixmabeel desocupado ocioso que no entiende en nada

x ix mabeelil. desencaminado

x ix.mabuc. desnudo sin ropa.

x ixmaci. por uentura no. l. quiça no ¶ ix mayoheli qui
lo sabe. ¶ ix maci por uentura no es assi. l. ix maci ba
ix maci tij. ¶ ix maci huluc. por uentura no ha benido. ¶
ci xijc. quiça no se ha ydo.

...co desdentado sin dientes.
...cuxol. l. ix macuxolal. desatinado sin Juizio nescio sin saber.
...cahacil: atrevido sin temor.
...cipil: inocente sin pecado
...cub tal. desvergonçado. ⁊ ix macub talil. la tal desverguença
...thij.
...thijath. } callado sin boca para hablar.
...thi cith.
...thich mukil. flaqueza ⁊ ante ix ma thich mukil yumile
... a indamy flaqueça.
...thitholal. flaco sin fortaleza y incostante.
...thitholalil. aquella flaqueza sin constancia.
...ma thitholil. flaqueza de animo.
...thaalba. desapercebido. inadvertido descuidado y seguro
...ayum: siempre. continuamente sin intervalo sin cesar ⁊ ix
...um a tuz. a chupul thi, a coil. siempre estas mintiendo chis
...ndo bellaqueando ⁊ ix mayum hcil v hazicen siempre me
...catando
...ayocbe. descaminado errado fuera de camino ⁊ ix mayocbe
...i Juan.
...ayum. huerfano de padre.
...aycham. soltera sin marido que no le tiene.
...akeban ol.
...kebanolil. } limpio. de coraçon
...banolal. limpieça de coraçon.
...kin. sin pensar acaso. o adesora ⁊ ix makin bin talebal.
...l cokol. sin pensar vendra la muerte por nosotros o sobre nosotros.
...akoyta. bruto sin Juizio y loco sin Juicio ⁊ ho tul hob ix ma
...tob. cuchi cinco dellas eran locas.
...akubol. chuplal tiyitham desamorada muger que tiene
...lido el ama a su marido o que no le tiene amor
...akubol xiblal tiyatan el varon assi desamorado a su muger
...amakin: acaso adesora sin pensar, bin vil cimi ceech tix ma
...kin por ventura te moriras sin pensar.
...amapecoltzilil. cosa segura sin rezelo ni peligro.
...ame hen.
...amuk. } inpotente inhabil para la generacion
...amex. sin barua. o desbaruado.

x ixmamiz. ſin barrer. cosa que no eſta barrida
x ixmamukolal. impaciente ¶ ix mamukolalil impaciencia
x ixmanaa. huerfano de madre.
x ix manipixan. ingrato desagradecido ¶ ixmani pixanil ing
x ixmanic. cosa perpetua. o que no ceſſa ¶ ix manic a lubulec
keban. sin cesar caer en pecados ¶ ix manic a beel cumk
x ix manuc. desvergonçado sin termino ni orden ni concierto
ixmanucpol. el que o la que tiene los cabellos desgreñados por
o desmelenados. ix manuc upol Juana. l. manaan unucu
Juana. tiene assi Juana los cabellos.
x ixmaocolal. incredulo. infiel sin fee.
x ix maocolhaa ti hol. el que no eſta batizado.
x ix maocolkiu. incontinente y luxurioso y el deſtemplado
comer y que no sabe ainar.
x ix maohelil: ignorancia.
x ix mapach. cosa bal dia que no tiene cuyo ¶ ixmapach lu
x ixmapecol. seguro descuidado inadvertido desapercebido
recelo de nadie.
x ixmapecolalil. inadvertencia y seguridad assi.
x ixmapixan desalmado sin conciencia ¶ Item muerto sin
x ix mapucsikal. descoraçonado.
x ixmasso. ropa suzia sin labar
x ixmataabil. sin sal o cosa por salar.
x ix matab. cosa sueltas por atar.
x ix matal. cosa intacta. entera que no se ha tocado a ella
ixmatal uochixim. aun no se ha tocado al maiz que teng
para mi ſuſtento. ¶ ixmatal ch'upalal muger que no e
x corrupta. si no virgen.
x ix matij. malcriado desvergonçado atrevido.
x ixmatijach. lo mismo que. ixmatij. y tambien signif
sobervio y contumaz.
x ix matijachil aquella mala criança y desvergueng
x ix matijcunah denoſtar no tiro desvergonçarse co
¶ maabix matij cunic ayum ¶ ix matijcunabal
uno denoſtado de otro
x ix matijhal. desvergonçarse hazerse atrevido y m
criado. aquella
x ix matijil desvergueança mala criança y atrevimient

ahumil. inconsiderado ¶ ix matucutil inconsideracion
natumut. idem
natumut olal. inconsideracion
natzic
natzicil. } inobediente soberuio rustico, mal criado y porfiado
natzicil
natzicilil } inobediencia malacrianca descortesia
natzic than. desobediente y rebelde ix matzic thanil desobediencia
natzil ch'uplal
natzil cah ch'uplal } muger virgen incorrupta intta.
nazachbal. incurable sin remedio ni cura.
nazayatzil. cruel inhumano sin misericordia
nazyolal. indeuoto sin deuocion.
nazoc. cosa perpetua sin fin ¶ ix mazoc numya trabajo sin fin
nazaak. cosa pura simple sin mezcla ninguna.
maxihul. cosa sin mancha falta ni macula y cosa santa y sin
ado. ¶ ix maxihul vinic. hombre bueno ynocente y sin pecado
maxihulhal. hazerse assi.
maxihulil. limpieza y pureza assi.
maxihulol. limpio decoracon.
maxocan. innumerable ix maxocan capay ti dios innumerables
las deudas y obligaciones que tenemos y deuemos a Dios.
maxihul. cosa perpetua sin fin.
maxulumte. idem.
mech. la partija que anda por las casas y paredes.
mehen. hijo respecto del padre ¶ Item. con algunos nombres
a pequeña ix mehen luch. xicara pequeña. etc.
momoch. es casi de la manera del. ix kochal o ix cochol y tiene
misma. propiedad. y birtud.
nol. muni dera yndia que mune a las otras quando texeno
an entre muchas la obra de la vna, y anda la rueda entre todas
tre para que se junten y recojen de cada vna ca cao para beuer todas
aah. muger de gouernador cacique regidor alcalde tupil.
uchcab. de maestro de escuela y personas assi ix naah pouez na
ix naah hatab. ¶ y no se dize ix naah Pedro. ix naah Juan etc.

ix nohvinic. vieja honrrada matrona de muchos años
ix nuc. vieja decinquenta años para rriba
ix ocol ku chuplal monja.
ixom. kah.t desgranar maiz entre las manos y no a palos
ix pat. la desconocida y la conocida desta costa.
ix pich. negra de guinea.
ix ppanil kekan pecado nefando del que padece
ix ppenkin vinic. hombre muy deshonesto y luxurioso
ix ppen tzaih. diligente bien mandado ¶ Item el que es
encreer lo que le dizen
ix ppil kin. llaman las indias a sus perros.
ix tamancan. yerua acedera, o casi ella.
ix tanpam chuplal. muger moçetona.
ix toc. sardinas.
ix tol. tzum. moharrache.
ix tolil. vn baile de los indios.
ix tzil. la pollilla que me los vestidos, y ropa.
ix tux. l. ix tux vlum. gallina de la tierra.
ix zacal. bac. vna yerua o mata. cuya raiz asada y machac
es buena. para curar huesos quebrados a de ser casados
flor es muy olorosa.

Delos que comiençan en. K.

ka. post puesta. a algunas diciones adorna. vt. bax v k
que cosa es dios bax vka lo? que es aquello.
kaa. la hiel. de qual quier animal.
ka. cosa amarga ¶ ka tenal tin chij. macij vol. am
me la comida malo estoy ¶ De aqui. kacnti Pedro. l.
tin chij Pedro soy amargo aborreceme Pedro no me qu
vez. ¶ ka Pedro ten. l. ka Pedro tin chij aborrezco a Pe
no le puedo ver ¶ ka v chij Pedro ten. aborreceme P

chhij ti Pedro aborrezcole ¶ kabah ti chhij Pedro amarga
yan a Pedro. esta desesperado q̃ aborrece la bida y se quiere
car, o echar en un pozo etc. o esta tan enfermo que se quiere
¶ Makabcah tu chhij. no se quiere morir biuir quiere
, lo que sobra. ¶ batumxba u kaalo. quanto sobra? yanu kaa
heb. una pierna de manta ay de sobra ¶ Item abundancia
a. tener de alguna cosa kaa ucah uoch ixim. uoch buul,
o maiz y muchos frisoles tengo en abundancia ¶ makaa
ixim poco maiz tengo.
ahal sobrar ¶ kaabecah hazer sobrar.
las faldas de la ropa que arrastran ¶ natez u kaa. l. abuc
las faldas de tu ropa.
. leche. o cumo o zugo ¶ Deaqui salen muchos nombres
ablos. como u kaalicab miel ¶ ukaab cib miel de la cera
kaab cum. caldo de la olla. ¶ u kaab chhe la lagrima leche.
ma liquida que distilan. los arboles ¶ u kaab chhij las bauas
boca ¶ u kaab ich. lagrimas o humor de los ojos ¶ u kaab
cinan. la ponçoña que tiene el alacran en la cola ¶ u
mazcab la herrumbre o orin del hierro. &c.
mano. o todo el braço del hombre y de otro animal yain
mucho me duele la mano o el braço y para diferenciarlo,
an al braço u cheel kab. ¶ Deaqui se dize u kab almirez la
o del almirez y otros muchos etc.
rama. o ramo de arbol. ¶ Deaqui u kab diciplina los ra
es de la diciplina ¶ u kab yab kaan los ramales de la hamaca.
na de biento y algunos otros.
los dedos de la mano, y usase para medir ¶ Hunkab. l.
nij kab u lenel in cacal un dedo me falta por texer ¶ cakab
b. cankab. tin cac tah, he texido dos o tres. o quatro dedos. l.
kab. oxnij kab. can nij kab tin cac tah
ofensa que ha echo uno a otro o deuda que le deue o cargo
le tiene ¶ yan u kab Juan ten. tiene me Juan ofendido.
ue peco con mi muger, o me deue Juan algo. Manaan in
teh no te deuo nada, o no te he ofendido.
qualquier obra o trabajo de manos ¶ bote u kab amahan
cil. paga el jornal. y trabajo a tus jornaleros ¶ lic ba ama
tic u kab uinic bay tipol che bax ti kuch timatan a bote
en tura tras alquilando alguno para labrar madera o,

o para hilar sin pagarles su trabajo.

x kab. tah. t. hazer alguna obra de manos. benelin cakin incol &c. voy a hazer mi milpa a poner la mano en ello.

x kaba. nombre de qualquier cosa q̃ mac v kaba lo como se aquel. que nombre tiene y es de cosas animadas Pedro llamase Pedro .l. Pedro es su nombre q̃ bal v kaba con llama y es de cosas inanimadas q̃ hach kaba sobren o apellido. than in hach kaba than es mi sobrenombre pellido. queuaraa v hach kaba queuara es su apellido. bre nombre q̃ in zib kabail mi firma mi nombre asi

x kaba nombre De aqui cristiano es ti kaba .l. crist tu kaba than .l. v kabay than a cristianoil eres crist de nombre solamente. sino bras de cristiano q̃ bata sin kaba .l. batabeen ti kaba than .l. v kabay than batabil tengo nombre de cacique mas de echo y co bras no lo soy.

x kabak. almorranas enfermedad

x kabancil. infamarse ser infamado q̃ kabani yetel ya hanle infamado con su sobrino dizen que anda con e

x kabançah nombrar y poner nombre y llamar assi q̃ in kabançah in mehen ti Pedroil, parse ~~nombre~~ por nomb Pedro a mi hijo q̃ De aqui kabançah ti batabil ti al deil, ti guardianil &c. nombrar a vno y ponerle por ca

x kabançah infamar o disfamar contra o dar que dezi otro q̃ v tzicinabeel yetel a vinicil, hik a kabanez ayum, buenas obras. se bueno porque no infames a tu padre tenga que dezir mal del q̃ De aqui: than abeel ti cail akabançic aba dexa de ser vellaco, porque no te infam des nota de ti q̃ ma a kabancic aba tanumya, no publ pobreça y que eres pobre q̃ ma a kabancic aba tah nil no te alabes de valiente.

x kaban tecah. poner nombre

x kaban tecah. idem q̃ Juan bin a kabantecic

x kabantzil. cosa im famada kabantzil a pectzil ichcah famada. estas en el pueblo.

x kabatah. tomar por nombre o llamarse de tal nombr Juan v kabatah. in paalil, tomo mi muchacho por nom Juan q̃ Juan bin v kabate. llamarse a Juan.

inah idem.
xil. camaras desangre.
t. lonecessario sinloqualnosepuedepasar ¶ Hach kabet
on. muy necessario noses dios quesinel nopodemos biuir
h kabeten tech soy tenecessario assi ¶ Hach kabettun
muy necessario mees este libro. ¶ mala kabet v cambalteh.
atde ti cambal doctrina noesesso quedeprende tannece
quenosepueda pasarsinello ¶ deprendaladoctrina quees
haze alcaso ¶ matenkabet. l. menkabet tatanal. l. tamuk
el. sinmipuedes comer. quenosoy necessario. paraque
¶ mateshkabet. l. meshkabet. tatalteinpach noesne
io quetibengas comigo, otro puedebenir ¶ mabalin
tal. nositiw denada nohazen caso demi. nosoynecessario
. preualecer, oreinar preualeciendo Manaan mucbthan
l. calhale. nonysecreto donde preualece y reina laem
ucz
. cosaquetiene accion aotra kabe ten tubalubarii yum.
accion alahazienda demipadre.
cunah. hazer participante. v albin atan lex Dios bin
et cunex tiya baulile si siruiezedes adios hazeros hazer
ntes desureino.
hal. hazerse participante.
manga vestidura. v kabil camissa mangadecamissabi.
elquetiene buena mano parasembrar oparaponer colmenas
abilesh auoheabnal. tienes buena mano ensembrar maiz
abilesh apakabcab. l. v kabilesh ahcabnal. tienes buena
o paraponer colmenas. quedan muchamiel ¶ meshb
auoccabnal auoccah tanam. apakab cab. malomano
paraestas cosas. ¶ Deaqui v kabil ahmen diestro official
abil ahzayatzil. misericordioso.
haa. agua demanos.
an. Lamano opiedra con quelas indias muelen. ola
ue pol pean. yabatinan. las mantas.
. cosa abundante copiosa y prospera.
nac. lomismoque. kaac. ¶ kaac nac abolilex teticame.
opiosa y ~~prodigamente~~ vuestra paga alla enelcielo.
ac nac cijl darlargo copiosa y prodigamente. ¶ kaacnac
cah batab. l. kaacnac v cijl batab. l. kaacnac v zaicbeijl
. dael cacique larga y prodiga mente. kaacnac babalti

x prospero. tiene prosperidad.
x kaac^nac^hanal abundar el año de comida o mantenimie[ntos]
o la persona. pueblo o tierra que esta basteci da de comi[da]
¶ kaacnac hanal. helela. abunda la comida agora
kaacnac ahanalex. estais bastecidos de comida que os
y sobra.
x kaacnac cunah. hazer abundar assi
x kaacnachal. hazerse assi copioso y en abundancia y
x kaacnacil abundancia y prosperidad assi.
x kaz
x kakaz. } en composicion de algunos nombres sign[ifica]
significacion kazcalan bn poco borracho ka[z]
medio asado.
x kazach.
x kaz bulo. malo perdido bellaco tonto y desaprouechado qu[e]
parranada ¶ kazpaal kaz binic. ix kaz chuplal eth. mucha[cho]
bre muger ruin eth.
x kaz. kazah. kazab dañar o empeorar vna cosa ¶ v kazah bi[...]
yal empeoro y agrauo la enfermedad de su hijo ¶ Item
x kaz. kazah. kazab quebrar o quebrantar palabra, ley o m[anda]
miento, ayuno, o concierto, o cosas de virtud.
x kaz. los atajos apartamientos de las casas ¶ Hay kaz a uot[och]
hayppel v kazal auotoch quantos retretes tiene tu casa.
x kaztecah.
x kaz. tah. t. } atajar alguna cosa echandole pared por me[dio]
x kazbecah.
haziendo retretes y aposentos en ella ¶ cabazah tex ka[z]
dos aposentos o retretes ox kaz tex hazed tres. &c.
x kaz. tah. t. impedir o estoruar ¶ v kaz tah in beel Juan est[oruo]
o impidio Juan mi obra o mi casamiento ¶ Item el im[pedi]
mento o estoruo. v kaz in beel yulel bula la venida de mi [...]
fue impedimento de mi obra.
x kazab mal de orina o detenimiento de orina
x kazac. impedimento o estoruo v kazac in menyah yulel b[...]
la venida del cacique fue o es impedimento de mi obra.
x kazal. acento en la primera passiuo de kaz. ah. ab.
x kazal. acento en la ultima. ruindad y bellaqueria.
x kazal. las verguenças y tambien la simiente genital ¶ [...]
a kazali. por uentura caiste entonces en pulucion? salio[...]
x kazal. en la ultima impedimento o estoruo ¶ yanbav kaz[...]
tiene por uentura impedimento su casamiento ¶ yan[...]

...baltibe sucediome impedimento enel camino
...e vkahtal yetel vtinplil, no hazebida consumuger.
...ecuxtal. biuix mal cometiendo hurtos fornicaciones yotros pe
...ꝙ kazabe vcuxtal Juan .l. kazal beeil vcuxtal Juan biue Juan assi
...ilbe impedimento oestorvo ꝙ vama thictnom vkanzanilb
...sinose hallare impedimento parapoder secasar.
...estorvo oimpedimento ꝙ ma hunppel vkazapil in beel nobno
...no muchos sonlos impedimentos demiobra quemela impiden.
... } entruinarse ymalearse ꝙ kaz ba vcibah Juan .l. vkazab vba Juan
...se Juan. hizose ruin.
...lol. dazgana yantojo dehazer algo ꝙ kaz bal vcah vol tibenel
...l. darme gana oantojaseme deir aumkal. ꝙ tumte inman
... kabac auoli, prueua esta mimiel quehecomprado porqueno
...na despues decomer della yenfermes noteniendola
... impedimento.
... ruindad ybellaqueria ytontedad ꝙ kazil vcah esta bellaqueando
...mdo ꝙ vkazil ha a. aguaruin ybellaca ylameleza queeria
... ꝙ vkazil vinic hombre ruin ybellaco.
...uidenda viri effemine et semen viri.
...a. abuso omal uso yabusar assi.
...il misezable queconmiseria y trabajo passa lavida ꝙ Hach kaz
...n. muy miserable soy assi ꝙ kazal tzil vmalkin ten .l. kazol
...manichin o mancie incuxtal trabajosa y miserable mente
...abida.
...hal. malearse hazerse ruin ymalo.
...han: cosa maleada, enruinada danada ꝙ kazpahan vinicob
...kehan estan maleados loshombres yenruinados porel pecado
...ecah.
...écahol. } malear enruinar ydañar.
...holal. malicia del maleado yruindad assi devoluntad.
... cosamuy salada.
...ah. ab. quebrar cosas largas.
...l. acento enlaprimera quebrarse cosas largas.
...l. acento enlaprimera acordarse ꝙ kahal vcah inyum. ten
...ome. demipadre ꝙ mauil tan in cahalteex naos deueis acor
...mi.
... memoria del quese acuerda de alguno ꝙ Haili vkahal.
...ac teex. solamente seos quedara su memoria.
...ik. boluer ensi. alque seauia turbado odesmaiado ycaer
...uenta.
...ol. } reconocer econocer de vista ꝙ kahi tiuol .l. kahi vol
...iol. } ppolom inman cinok. reconoci al mercader dequien
compre la ropa..

kahalbil. de quando en quando
kahal. hazerse amargo y amargar &c. ka. por cosa am-
ka hannti el que se acuerda de alguna cosa ¶ kahanba
valahcame por uentura acuerdaste de lo que dixe den
¶ ka hann valech. l. tamenel por uentura acuerdaste
o amas me ? hach ka hanech ten. l. tin men mucho m-
do de ti o mucho te amo.
kahan. cosa que se siente o se sabe quando viene ¶ ka
v talel hun. sientese por uentura o sabese quando ha
la carta. makahani no por cierto ¶ kahaniva v tal
sabese por uentura quando ha de venir la muerte? m-
no se siente ¶ maka han talci. vino sin sentir ¶
han v chij mil col rexec sin sentir ni aduertir nos enojan
poco ¶ makahan v xim bal v lobil vinicob andan
los sin sentir. ni echan de ver su mala vida. ¶ Hix b-
taccimil auokolex ti makahantecex quiza vendra
te por vos otros sin sentir sin acordaros della estando des-
dos
kahan de memoria kahan vohel mail doctrina de mem-
o de coro se la doctrina
kahan than el enfermo que aun esta en su buen juiz-
tendimiento y se acuerda de lo que el dize y le dizen
va kahan v than ko han. mira si esta assi el enfermo
kahcunah. acordarse y traer a la memoria.
kah cunah cijl. zaherir uno lo que ha dado Maakah-
ceijl ti Juan no zahieras lo que has dado a Juan.
kahcunah. ik. animar esforçar alentar a percebir y
¶ kahcunyih ah men yabob anima a los trabajador-
¶ kahcun yik ayum v ppax mail cappel toston ten
y acuerda a tu padre que me debe dos tostones.
kah cunah matan. agradecer el bien o limosna rec-
ser agradecido ¶ kah cun v yaabal amatan ti Dios.
dece a Dios los muchos beneficios que del has recebid-
kahecah. l. kahecah acordarse es actiuo y traer a la
moria y recorrer la ¶ ka hez a kebanob acuerdate
tus pecados.
kahcah la memoria potencia del alma.
kahcah acordarse ¶ De aqui. kahçen. l. kahazen
hanal acuerdate de mi quando comieres em-
me algo ¶ matan v kahazen tu hanal. no se a-
acuerda de mi quando come no me embian-

kahez. a mote quiero tebien
lo mismo que kahcunahik, y tambien por traer ala
ria y inspirar ¶ kahez auik binil mananac a hanal ba
naan acole, trae a tu memoria y esta auisado queno
s decomer, sino tuuieres milpa ¶ cahi yol tedios v ka
ik cautzac appatic akeban. O si quisiese dios inspirarte
rases tu pecador ¶ Item significa boluer ansi y crer
uenta kahez auik mehene buelue en ti hijo.
han yik tu men dios inspirado por dios
h malan. lo mismo que kahcunah ma tan.
k ol. esforcarse y animarse y esforçar y animar a otro.
halal. cui dado que vno tiene.
v paih than. arepentirse y pretender ygnorancia ¶ v bah
tu hopol mahac v kahezob v paih than mierenlo.
ien al principio porque no se arrepientan despues o
tendan ignorancia ¶ v bi v than ayum makahcic
ian. l. makahcic tupach, oye lo que te dize tu padre
mote arrepientes despues o no pretendas ignorancia
. memoria potencia del alma. O memorial ¶ tacbkah
lob. venga la memoria de los muchachos donde estan es
¶ De aqui. v kahlay v balubac, inuentario dela hazienda
lay beel. historia ¶ v pakah nocac inyum. v kahlay. l. v
te tupach tumehenob. hizo mi padre vna caxa de piedra
nemoria a sus hijos.
el que se acuerda de alguna cosa. mamac kahlic
mac ohel maic. helela. ninguno se acuerda ni lo sabe

al. secarse o asurarse con el sol el maiz o platanos &c.
p. el que se acuerda de lo que mucho amaua, y de lo que
a. mucho gusto. kahnupen tin yum cimie acuerda de
re difuncto.
p. de quando en quando, kahnup in beel tic dequando
n do lo hago ¶ De aqui. yan v kahnepil ocol. can pechil
ose le aluide de hurtar. de dias meaz. &c. de quando
ndo lo haze.

kahnic. de quando en quando. kahnic v keel incimil de
en quando me buelue la enfermedad y a me dexa ya tom

kahol. tah. t conocer de vista y marcar algun lugar o pers
por darse della. ¶ in kahol tah. inuyem conoci mi capa.
le athulul conoce tu arco o marcale para conocerle entr

¶ kahol te v uich a mek tanpaalilob; marca los muchachos
a cargo. mirales bien el rostro.

kaholan. cosa marcada puesta en la memoria para no

kahtal hol. conocer de vista ¶ caachac v kahtal ti yalob por
conozcan. de vista. ¶ kahla hi ti bol conocile de vista ¶ ix bi
lac ti yal. v nok hilic v xache por ventura conocera su ropa bi

kay. cantar los hombres y gorgear y cantar las aves ci garr
y el falcon tu. ¶ kay teex v beel gouernador v beel obispo
en la venida del gouernador y de lobispo ¶ Ah kay can

kaay. tah. t. amonestar o publicar los que se quieren casa
pregonar y publicar y diuulgar pregonando qualquier cosa
tex acaxan. pregonad lo que os aueis hablado

kaayah mercadear regatear comprar y vender por los pu
y hazer officio de pregonero o de corredor de lonja ¶ kaay
Juan. tu baal v bacinnen pregonando esta Juan la haziend
functo.

kaay balba hazer almoneda pregonando la hazienda ¶
tij in manah licil v kaay balba alli lo compre en el almone

kaybil missa missa cantada ¶ than bil missa rezada.

kay canal. vender el almoneda, en pregones v kaay cant
yem vendio assi su capa.

kayom. cantor o musico de canto. ¶ De aqui kayom chich
paxaro cantor.

kaay. hue. andar vno por el pueblo de casa en casa pidiendo
diziendose muere de hambre y que no tiene con que com
comidor.

kak. fuego, alumbre vide infra kakil.

kak. } fuego enfermedad. tomase por viruelas engar
katcimil. }

kak. la colera con que vno muestra su indinacion y yra ¶ y
tupucci kal. esta muy colerico y indinado.

…ch.t. asar al fuego y pasar chico capote ¶ kak teb lum
…sa derecha kak baan es derecho de alto a baxo.
…osas amargas kaka xiu. hanal etc. yerua amarga comida
…&c.

} asador con que algo se asa.

…nac. } cosas inanimadas que andan sobre el agua y andar assi
…nac.
…ui.
…ac.ol. }
…nacol } el inquieto e incostante kakac nac yol[?] uan
…hombre baldio o bagabundo kakaz uinic ¶ ka kaz naech.
…kaz naech. l. kakaz naacah. l. kakaz naa beel. etc. baga
…que andas de casa en casa.
…naach. lo mismo y tambien el uagamundante y el miserable.
…la luze quanto trabaja. ¶ y el pobre desuenturado sin
…milpa. ni hazienda que oy esta en este pueblo y mañana
…eo y llaman assi a los malos quando se enojan con ellos
…nach uinicech. o tzi lech etc. un bagabundo.
…likin. al oriente puntual. ¶ kakach chikin al poniente assi.
…ch nohol. al sur ¶ kakach xaman al norte puntual. y
¶ kakach likinik. viento de leuante derecha mente etc.
…los o tros:
…
…hee. } euano.
…cosa asada.
…ac. lo mismo que. kakam nac. l. kakacnac.
…. hombre desaprouechado bagabundo ¶ bal b kakatil. axim
…, que andas por alla baldio perdiendo tiempo.
…i. cosa muy atada asida pegada y apretada que no se puede
…o despegar facil mente ¶ kakaxci b kab kakaxci yex
…manos tiene los calçones muy atados, que no se pueden desatar
…inxanab. timenhaa. ma u chac yocol uoci. muy encogidos
…os estan mis çapatos o alpargates con la agua. no me ca
…ies.
…cosa asada.

…ch. } grandezidor y hablador que de todos dize.

x kak chumuc. media de dos extremos ¶ kak chumuc aka
da media noche. ¶ kak chumuc kin al punto de medio
x kakil. el fuego que sale del madero quando le queman ¶
el fuego assi que sale del madero ¶ v kakil mitnal el fu
infierno ¶ v kakil yalzon el fuego del alcabuz eth. ¶
chuplal el fuego de la muger conque enciende al varon
kakim los principales capitanes y mas fuertes soldados del
x kakil. enfermedad grande de fuego que alcanca a todos
x kaklah secar las carnes al fuego y despues al sol para guar
x kaklex acim cah ceh.
x kaklabil. carne seca assi
x kakmal. secarse amarchitarse con el sol o fuego las yerua
x tambien secarse las carnes y frutas para conseruar las pa
y asurarse lo que se cueze.
x kaknab. la mar ¶ kaknabil cosa de mar ¶ kaknabil chi
paxaro de la mar ¶ ah kaknabil yok el que nauega y m
x kak tzelep akab, muy noche o muy tarde como a la vna de
x kak tzelep kin, tarde como a la vna despues de medio dia
x kal. cuenta de veintes ¶ hunkal. 20. cakal. 40 eth.
x kal. ah. ab. cerrar con cerradura y encerrar y atrancar y del
cerrado. ¶ Item abotonar o abrochar. kal a xobon ab
el jubon. ¶ Item. armar lazos vallestas y ratoneros. y co
x kalab. qualquier instrumeto con que se cierra o atra
detiene encerrado
x kalakcah }
x kalabith. } mal de orina no poder orinar kalabith yan te
x kalxix. }
x kalanvabith. tengo este mal de orina.
x kalabte. tah. t. de tener lo ageno no lo queriendo bolue
no ni pagarlo, ma a kalab tetic tijalbil, no detengas ag
zienda.
x kalac. cosas inanimadas que andan nadando sobre el ag
x kalal a tancil. }
x kalal ith mancil. } cerrarse las velaciones.
x ka alal yoc tzimin encalestrarse el cauallo.
x kalam. hombre graue y mal contentadizo y inchado q
ze tratar con los pobres ni se contenta de cosa que le dan.
x kalamach: idem.

binic tithup lal. atrauesar se le la criatura ala muger enel vientre
benel el quenunca se determina, sise yra ono.
atan cil el varon que no se contenta de ninguna delas que
n para muger kalama tan cilek .l. kalam atan cil acah.
mbre assi.
ol. inconstante de varios pareceres ya de vno ya de otro.
tucul. idem.
alal. aquella inconstancia.
than. lo mismo que . kalam. hombre graue. &c.
than. l. ahkalam than. inconstante vario e indeterminado.
ble. en lo que dize y manda. ma kalam than determinado.
. cosa que esta presa encerrada atrancada detenida. ¶ otra
assi da ¶ kalaan ti mazcab esta en la carcel ¶ kalaan ti che
enel cepo. ¶ kalaan v uolna cerrada esta la puerta. ¶ Item.
sta aisslado. ¶ y cosa que esta ocupada y como detenida. en al
bra kalaan Juan v xalhete tiatuc esta Juan ocupado y de
en buscar fruta ¶ kalaan ti thail ti xacheil ocupado anda.
do en buscarlo ¶ kalaan bin ichcol. dizque es ydo ala mil
alla.
atamcil. kalamich manicil estan cerradas las velaciones
ba. esta encerrada kalaan baithna esta encerrado en
kalan ba v ca hichna.
cah. poner precio alo que se vende kalanez aconol cain
b. Poned Precio alo que vendeis. y os comprare.
acacal.
kuch. } tener repartida hilaça para que la texan ¶ ka
acacal tiob. tengoles repartida assi hilaça
chin. }
quaresma. } tiempo de aiuno tiempo de quaresma.
koch vokol. pleito ay contra mi.
ppax el que deue. do tro kalaan inpach yethun Juan
Juan.
inpaxul yethun Juan deue me Juan ami.
than v thibal bak. tiempo de quaresma que no se come
oya sin agua en que plantan cacao. ¶ yaun. (carne
los lados ay agua y en medio ay tierra en que plantar
es kalax.
. cosa cerrada o encerrada o atrancada.

x kal col. no auer papado el tarea peon alguno no a... dado a hazer la mil pa ¶ yan in kalcol tiatul .l. ma... catul tin xulacol. ador he dexado de ayudarles en ser... uiendo me ellos ayudado en la mia.
x kal kaan. lazo que esta armado ya tibini v mab te vh... es y do a requerir sus lazos.
x kal kin kal kin todo el dia en peso.
x kal koh. dessimular callando, o callar disimulando deo tro. Ma kalic v koh a me ten ob no disimules la... de tus hijos.
x kal koh okol. armar o poner pleito a alguno Ma kal... koh yokol a yum. no pongas pleito a tu padre.
x kal kuch. el hilo o hilaza agena que vna muger tie... poder auiendole dado algodon para hilarlo ¶ yan... ti ox tul ixuplal, a tres mugeres no he hilado el hil... medieron ba ojo.
x kal mac. tah, t. atrancar y encerrar atrancando la pu...
x kal macan cosa assi atrancada.
x kal pach. abogar o defender Ten bin kalic a pach yo te...
x kal pax. adeudarse in kalah in pax yethun batab en... me con el cacique soy le deuda.
x kal mac. tah t. atrancar y encerrar atrancando ¶ kal... vualna.
x kal paxil. hazer a otro deuda in kalah in paxil yi... mi deuda es Juan hizele deuda.
x kal ti coyil. empeñar I nkalah ti coyil in nuyem empen... prendas mi capa.
x kal ti paxil. fiar vno lo que vende o su hazienda in kalah... ti paxil ti Juan. fie mi hazienda a Juan. di sela fiada .l. i... paxil. lo mismo.
x kam. seruir a alguno por algun tiempo ¶ kam beah yet... yethun zul. esta siruiendo en casa del cacique en casa de l... ¶ bini ti kam yethun batab. fue a seruir a casa del ca... ¶ De aqui ah kam ix kam.
x kam. cosa rezia como boz viento etc. ¶ kam v than, y... rezia. palabra rezio grito ¶ bitle kam cu nah.
x kam. ah. ab. recebir y tambien significa responder.

nic. otorgado o desposado o esposo que otorga para casarse
cender de la parte del baron para este efecto.
ah.t. solicitar la carga a alguno a iudarsela a alcar o alleuar
te v cuch a lak. ayudale a alçar o alleuar la carga a tu com
.
ch. compuesta denota: cosa rezia ¶ kaamach haa. agua
llouer rezio ¶ kamach auat. rezios gritos, o dar los kamach
iob, dieron rezios gritos, o aullidos ¶ kamach ik viento rezio
ach than, bozear, y las tales bozes, y reprehender reziamen
kamach than tah. v iich inyum. hable rezio a bozes y con
io a mi padre.
abil. } de mano en mano kamalkabil v bel el missal va
kam. } y a el missal de mano en mano ¶ kamal kam
n cuch. kuchuc campech. a remuda vaya mi carga hasta
campeche.
kam. tah.t. hazer algo al ternatim o a remuda ¶ kamal
acuch, lleuad a remuda vuestra carga
kam cah v bel el v cuch padre. vaya del pueblo en pueblo
del padre.
ba. heredar ¶ max kami v balba Juan quien eredo
nda de Juan ¶ De aqui ah kam balba eredero
bail. erencia
recebir al que biene salir le a recebir o al encuentro
m v bel v chuplil. fue a recebir a su muger al camino
l. recebir de otro caucion o fianças o prendas.
nah. hazer rezia otra cosa, kamcun a than hablar rezio
un auauat, dar rezios gritos.
. la primera comida. que se come al dia y desaiunarse
mchij. ven a mi comida, o al muerzo ¶ ti kamchij nech
kamah va a chij. por uentura haste desaiunado, ma tin
n chi.l. ma ti kam chij nen. no me he desaiunado
hij paal. pechos para niños.
j. tah.t. responder gimiendo o reconglar ¶ lic xin a
jke ayum. bax anaa. respondes gimiendo a tu pa
adre.

kam than.
kamchi. l. ahkamchij } responder gruñidor y rezongar.
kamchij ah. —
kamchij than. tah. t. desvergonçarse en palabras v kam[...]
v yum. desvergonçose a su padre assi.
kam yaah. enfermar pegarse la enfermedad de otro o[...]
¶ in kamah v yaah in yum. enferme de la enfermed[ad de]
mi padre pegoseme ¶ De aqui, ma a benel tu yah al[...]
ahueyumcilob tik ahkamab v yaahob, no acompañes a la[...]
y amançebados porque no se te peguen sus enfermed[ades y]
vicios.
kamih. la primera fruta. que llena el arbol, o que se co[...]
que no sea. la primera que llena y fructificar la primera [...]
kaamil. la rezura. de la cosa rezia. y trabajos v kaamil v t[...]
zura de las palabras.
kam koh. fiar a otro. salir por su fiador por delito o pena[...]
por el, in kamah v koh Juan sali por fiador de Juan I[...]
yah kamil in koh. has por ventura de fiar me o bolve[r ...]
kam nicte. casarse y el matrimonio ¶ biy hinx v kam[...]
tien quando se casa tu hijo. l. biy hinx v kam nicte a me[...]
kam nicte ni in mehen. l. v kamah nicte in mehen en[...]
hijo.
kam numya padecer trabajos y miserias. ma bahun nu[...]
mah. cahlahil tifal ti yol. muchos trabajos padecio nro [...]
de su voluntad.
kampahecah } cargar a otro la carga kampahez v ich a[...]
kamtecah. } la carga a tu compañero ponsela en las espaldas.
kamtabil: alternatim. o a remuda kam tabil bin a[...]
llevareis a remuda la carga ¶ kam tabil cafalel ti char[...]
kamtebil idem. y aun es este mas usado.
kamthan. tomis mo que kamchij.
kam than. admitir y creer lo que uno dize. ma u kati v kam [...]
no quiere admitir ni creer mis palabras lo que yo le digo.
kamulna. meson o venta o posada donde se reciben hue[spedes]
¶ Item casa comun donde juntan las indias a texer.
kaan. cordel cuerda tomiza o soga en general ¶ Item [...]
pescadores. o de caçadores y pescar assi.
kaan. medida de vn cordel con que los indios mi den su[...]
llamado. mente entre españoles ¶ hay kaan cal. l. ka[...]

ntos mecates tiene tu milpa? Hunkaan ti ox capal che. l. hun-
n tah ox cappal che. tiene vna medida de tres varas o cordeles.
tres braças cada cordel, que hazen 36. braças de box. cakaan
cappal che. l. ca kaan tah ox capal che: dos medidas. etc.
y otra medida mayor que con tiene otras tres varas o cordeles
e son de a quatro braças cada vno. y de box tiene cada kaan 48
ças Hunkaan ti can capal che. l. hunkaan tah can capal che.
medidas destas de 48 braças cakaan ti can capal che. l.
aan tah can capal che dos medidas o cordeles destos. etc.
n. l. pizbil kaan. la tarea o peonada que se da al trabajador que roza
yerua la milpa.
n. ocupacion ordinaria de cada vno. a kaaniz te va te lo. en lo
te ocupas cada dia es lo que yo digo.
. cuzcas o piedras que seruian a los indios de moneda y de adorno
ello.
l. takan fruta madura o sazonada kan virich on, pachi etc.
duras estan los aguacates las guayabas etc.
maizes y frisoles sazonados. kannal etc.
hal. sazonarse la fruta y mieses y frisoles v kanhalnal v kanhall

...i } cosa amarilla.
kan. }

enac. cosa que se va sazonando como frutas y maizes.
enac v boc cosa que huele mucho y olor assi.
ch. ante puesta a alguno verbos a punto estar ꝙ kanach benen
lla tilob. a punto estoy de yrme a castilla sino que. etc. ꝙ kanach
n ti Juan estoy a punto de acotar a Juan: ꝙ kanach cimil in cah.
to estoy de morir me.
n. la yerua o mata, que llaman de cuba, es marauillosa para
açones de piernas, cozida y puesta sobre lo hinchado y lavadas
damente las piernas con el agua sin enxugarlos con paño.
n. cosa necessaria. preciosa y muy estimada y tenida en mucho.
nan in conol vaye. vendese aqui muy bien mi hazienda esti
en mucho. ꝙ ma kanan v payal chi ah keba nob tu ich dios
preciosa la oracion de los pecadores en los ojos de Dios ꝙ man
n tin mehenob y etel tin chuplil. me tienen en nada no me estiman
hijos ni muger pareceles que no les soy necessario.

kanan tal. hazerse precioso y de eſtima.
kanancuntah. preciar eſtimar y tener en mucho kanancu
ttan Dios eſtimad en mucho la palabra de dios.
ka nan bul
kanan bulal. } conuenir y ser neceſſario ¶ kanan buil
benel cun kat es neceſſario que vamos a cumkal ¶ kan
tuil in benel, conuieneme es neceſſario yrme ¶ kanan
.l. kananen tuuilal, in col. soy neceſſario en mi milpa qu
vale nada sin mi. Mech kanan tuil .l. mech kanan tub
acol. no eres neceſſario a tu milpa.
kan bul. faisan aue grande y hermosa que suelen criar
kancab. vna tierra bermeja.
kancab che llano de tierra con arboles bueno para milpas.
kancoh. yunque de herrero o bigornia.
kan che. banquillo escabello o silla ¶ Iten el officio o cargo
de alguno. lukan Juan tu kan che quitado le an a Juan el
cargo o mando ¶ kan cheil carreta el exe de la carreta.
kan chikin. enfermedad de ytericia o de lumbrices que haz
echar la orina amarilla. kan chikin yanti. tiene eſta enferm
kan heel. la yema del hueuo.
kan hool. almohada y rodete que ponen en la cabeça para
alguna carga.
kan hool. tatest. recoſtar la cabeça sobre alguna cosa tu
por almohada.
kan kan. cosa amarilla .l. kan.
kan kan hal. pararse amarillo.
kan kan takin. oro o dinero de oro.
kan koy. el impotente por defecto de birtud en la simien
kan leum. v kan leum tela de araña.
kan lol. cardo santo.
kan methen ich el que tiene el roſtro abuhetado.
kan methen hal ich pararse assi.
kan pachen. descolorido de miedo o por alguna enfermed
kan tab. cosa vn poco salada, e que no ha acabado de tomar la
kante. vn arbol de cuyas raizes sacan el color amarillo.
kan tix. vnos arboles espinosos de florecitas redondas y ama

...hun lah. uinic. hombre o muger amarillos de rostro por alguna ...rmedad.

...manillas o axorcas o cuentas re bueltas al braço por la muñeca ...ab ab. apretar estrechando. Ca u kaapahob y ah num ca hu lob ...hijthlil kix tu pol. y apretaronle sus atormentadores unas es... texidas en la cabeça.

... cosa estrecha que biene apretada. kaap in xanab. apretadome ... en los çapatos.

...uaenac. cosa que biene apretada.

...pahal. } sobtar:
...bal. } apretarse estrechandose. kaapi xanab ti uoc. apretose v. 231
...estrechoseme el çapato en el pie.

...bal. sobrar desciende de. kna por lo que sobra.

...an. cosa apretada y encaxada en otra y que biene muy justa
...an cal.

...al. } el que esta enojado.
...aenac cal.

... cunah. apretar o encaxar una cosa entre otras hazer que ...a apretada. kaap cun a xanab tauoc.

...nah. ponerse o traer algo en el braço como manillas o axorcas ...s assi.

...n axorcas y amanillas de cuzcas llamadas. kan.
...la tierra o barro de los olleros.

...h. ab. pedir preguntar y inquirir, y la tal pregunta. ꝗ katex ...dido selo. o preguntadselo ꝗ kat uoah ti yan ta bal. pide aiuda ...iudado.

...lo mismo que kati. el qual se vea adelante. tener que ver ...lguno.

...inic. esposo o esposa otorgado para casarse: y tambien es bus... hombre muger para casarse.

...hazer burla o mofa. o mofar y hazer burla de otro de su vida ...umbres. bacitakat a lak. no mofes de tu proximo.

... pasear se andar cruzando a bna parte y a otra y acotando ...ꝗ thanti caçath kaat tela. no andes cruzando mucho por alli ...nex ti kaat takelil. no andeis paseando de noche ni a ... calles. ꝗ Hach ca cach kaa teh. muy grande paseador eres. ...pre andas cruzando..

kaatacnac. el que anda assi cruzando paseando y acotando

kaatal. acento en la ultima. estar puesto en alto, o trauesado
kaat ba ti che tu cooc om pusose vn madero en el paso o dien
ucom. ¶ kaatal v ti bah che ti be atrauesose vn palo madero
en el camino. ¶ v natal y akoltzimin. cauallo por ponerse a cau

kaatal. cosa que esta atrauesada.

kaatalcunah: atrauesar oponer atrauesada alguna cosa ka
cunex banco. poned atrauesado el banco.

kaatal kin. salir el sol. kuchi tima kaatal kin llego antes q
sol saliese

kaatan. cosa que esta atrauesada o esta puesta en alto atra

kaatan. lo que esta pedido kaatan ti v chi pedido se lo a

kaatan. lo que esta preguntado. kaatan v chij ya se le ha preg
.l. kaatan v than.

kaatan. el traues de qualquier cosa o la ancho de la ropa respect
lo largo ¶ v kaatan u pach y ubte lo ancho de la manta de trib

kaatancah. andar se paseando cruzando de vna parte a otra
ca kaatan cic tela: que te andas ahi paseando.

katap. impedimento o estoruo ¶ benel in cah cumkal ca
ca tac tal ti v katapil. y bayo a cumkal y ofreciose vn impedim
que estoruo la yda ¶ mayax v yihil katap. no es cosa nueua
o suceder algun estoruo ¶ yihi v katapil ca can estoruos
huuo estoruo en nuestra platica ¶ manaan v katapil ya
todos son de vn parecer no ay quien lo estorue.

katbal. ser pedido o demandado o preguntado, passiuo ¶
v katbal teche? que es lo que te pide. ¶ katbi v chij. fue pre
preguntaron le. ¶ katbac v than preguntenselo ¶ l. ka
v than paalalob .l. katbac v than ku paalalob preguntenle
Doctrina a los muchachos.

katbe. mofar y hazer burla. kaat v cah tu beel Juan esta m
y haziendo burla de Juan.

katbil. cosa que se pide. katbil tu hoppol v kati es menester p
se primero. ¶ katbil v chij. l. katbil v than v kati conuiene
es menester que se le pregunte.

katcabi. tatit. atrauesar de presto alguna cosa katcab
che ti be. atrauiesa vn palo en el camino.

-che.tah.t. atrauesar palos.
-cunah. atrauesar vna cosa sobre otra. Ma a kat cunic che tibé
-ebal padre. no atrauieses palos enel camino por donde viene
el padre.
-hcam. cosa assi atrauesada con palos.
-hij. tah.t. pedir o demandar, kat thile ti dios pidelo a dios
-hij. }
-tan. } preguntar ¶ katex v chij. l. katex v than preguntad
¶ in katah v chij. l. v than preguntéselo. ¶ bin in katalex
v than. preguntarseloé.
quierer vsase en presente y en preterito imperfecto ¶ mabin
tal el. diz que no quiere venir ¶ ba a kati yokçic. l. yokezb
dios teche. ma in tumut si quieres que dios tenga misericor
-eti. toma mi consejo y lo que digo ¶ in kati in pul in bati
quiero arrojarme enel pozo ¶ in kati bin batabil alcaldeil
-ea ser cacique o alcalde etc. v a kati batabile ma ha
-unte v cuch batabe. si quieres ser cacique conuiene que
deres la carga del cacique. las obligaciones que tiene ¶
bin i cil vay yokol cabe quiere o pretende biuir o lograr se
enel mundo.
pretender o andar tras alguna cosa ¶ bin a cezex ti ca an v kati
-eos al cielo pretende. ¶ Hoy bin lic a kati tu an das tras que te
en esso pretendes.
tener que ber. Ma bal v kati ten. no haze caso de mi des deñase
¶ ma bal a katex lic y a la bal teex. no hazeis caso ni se os da
de lo que os dizen ¶ ma bal a katex ti v than Dios no se os da
ni hazeis caso de las palabras de dios ¶ ma bal a c a katex
-in. no hagais caso ni se os de nada del demonio.
con uenir. ser necessario ¶ atuvo ka ex Dios a kati. conuie
menester que sirvais a dios
mal. }
malel. } y r se atrauesando. kaat mal v cah che tibe ban
-rauesando palos enel camino.
-man. pedir algo para comprarlo kat man ixim in cah
maiz ando pidiendo maiz que comprar.
-hok. }
maat } pedir delimosna. lay in kaat ma tah teex.

hunbaz hie loqueos pedi de limosna elo trodia ¶ licub
b tzotz chichina anda pidiendo limosna de casa en casa.
kat matan pedir limosna para si mendigar y pordio
kat matan beeh. pide limosna anda pidiendo limosna y n
kaat pahal ol. mudar parecer o proposito. kaat pahi uol tin to
ti benel cum kal he mudado parecer en esto de casarme o en yr
kaat pahal ol. l. puccikal amohinarse y enojarse y el tal mohi
kat pahal than. dexar de dezir uno lo que le mandaron que
o errar en lo que dize o habla. kat pahi in than. l. kat pahal
in than. dexe de dezir lo que me mandaron o erre en lo que
¶ bin ú il kat pahac in than. quiça errare en lo que dixere
kat pectzil. preguntar o inquirir por alguno para saber dor
¶ tanal te a katic u pectzil paal. tener cuidado de inquirir
de esta el muchacho.
kaat pul. tah. t. lo mismo que. katab tah por a traues m ...
kaat than. preguntar o examinar testigos o de la doctrina ¶ k
than in cah ti paalob. estoy examinando los muchachos pre
tandoles la doctrina ¶ katex u than ahohelob exami
los testigos.
kat than pregunta o question. y tambien preguntar general
¶ katex u than Juan preguntaselo a Juan.
katun. espacio de veinte años. Hun katun veinte años ca
40 años. ox katun. 60 etc.
katun. batallon de gente ordenada de guerra y exercito
y soldados quando actualmente andan en la guerra.
katun. tah. t. guerrear hazer guerra o dar guerra katunte
a nicup ti cicin guerread dad guerra a nuestro enemigo de
katun ben el que tiene tantas veintenas de años segun
numeral que se le junta ¶ Hay katun benech quantas vei
de años tienes? ca katun benen ox katun benen tengo do
veintenas tres veintenas etc. tengo dos veintenas tres e
kau. grajos desta tierra.
kaual. hombre muy graue y arrogante que no haze caso de
otros ni se contenta como quiera, y el mal contenta diz
el curioso y polido en el comer y vestir.

-lach. lo mismo que. kaual.
-l. lamismo que kau.
-lyah. pedir limosna. bini ti kaulyah fuea pedir limosna
-l. lo mismo que. kaual.
. monte con arboles bosque o arboleda o montaña assi. de aqui
-cilcab. monte para colmenas bueno para colmenas.
-aaxilcab. el monte de la milpa que no esta sembrado.
proueer la camara vocablo es honesto ⁊ tibini tikaax es ydo
-ueer se a proueer la camara.
-ah. ab. atar o liar cosas inanimadas o que no se pueden huir.
-xex he. atad el madero ⁊ kaxex ukab. atadle las manos ⁊
-x silla ti tzimin ensillad el cauallo. etc.
-atar liar o vendar la herida con paños.
imponer penitencia trabajo o otra cosa penosa y obligar assi.
-ubal ti beeil ukaaxah padre uokol uyaya tulutte in keban.
-na penitencia me impuso el padre por mis pecados.
-atadura con que algo se ata o lia ⁊ ukax caliz. la funda del
-en que se ata y embuelue el caliz ⁊ ukax pipa atadepipa
-ax poe toquilla de sombrero ⁊ ukax tzem tzimin el pretal del
-llo ⁊ ukax ukab tzimin maneas para el cauallo
manojo atado hun kax xan. l. hun ppet ukaxal xan un manojo
-mo atado etc.
-atadero o lia con que algo se ata.
-b yuc. yerua o bexu quilio que comen bien los cauallos
-l passiuo de kax.
-l. venir o lleuar como trabajos. y miserias frio calentura te
espanto. y cosas assi ⁊ bin kaxac u numyail a uokol: caera
-era la pena sobre ti ⁊ kaxi cahalil yokolob, vino les unas
⁊ de aqui. kaxi uhinam u than padre tin puccikal temi
-me dixo el padre imprimio se me en el coraçon la fuerça
-s palabras.
-l ceel espantar se o asombrar se o turbarse con la vista de
-un animal, kaxi ceel balam ten ca bilah ti be espante
-uando bi el tigre en el camino.
-lhaa. }
-a... } llouer y la pluuia.

x kaxal thantiol tipuccikal llegar al coraçon y sentir mucho l
labras de alguno ¶ Humcut hi ukaxal uthan padre tiuol li
me llego al coraçon y senti mucho lo que el padre me dixo
cautzac ukaxal in than tapuccikal para que te lleguen al
çon y sientas mucho mis palabras.
x kaxal tzabal tiaa. llouiznar.
x kaxaan. cosa que esta atada o liada ¶ De aqui kaxaan b en no
thanob tubaob lilinab estan concertadores entre si ¶ kaxaan
yetel Juan concertado me he con Juan ¶ kaxaan in cucutil
el cuerpo tengo lleno de llagas o de dolores. ¶ kaxan ich el q
tiene vendados los ojos, y el que esta sobornado y el que ig
y no lo sabe. kaxaan uich ma tohuxot kin sobornado esta
ga bien. kaxaan aich tabatabil ignoras lo que has de hazer
officio de cacique tienes vendados o atapados los ojos ¶ ka
in puccikal timen yah mucho me duele el estomago de
ser medico y mal que tengo. tengole como atado ¶ kaxa
ayikayil. kaxaan ti tzacamal. el que esta descomulgad
do con descomunion. ¶ kaxaan u uinicil Juan esta Juan
do por matrimonio. Ma kaxaan u uinicil esta libre
x kaxaan. cosa que ha venido a alguno de penas o trabajos o
impuesto en penitencia ¶ ti a tibal u ka kaxaan auoko
men dios tomalo que dios te ha embiado de trabajos o per
ciones etc. lo que te ha venido de parte de dios ¶ yaabi kax
tu yokal Juan timen padre u temolilte ukeban cu
stas cosas le auia impuesto el padre en satisfacion de sus pe
x kaxba atarse y allegarse al parecer de otro kaxa ba yic
yutzil uinicob allegaos al parecer de los buenos ¶ Ten
marse kax abaex holcanexe, ariminos valientes.
x kax lib. cosa atada o liada.
x kaxcab. de repente o a deshora y cosa repentina o subita ka
talic Juan. a deshora vino oy Juan ¶ kaxcab tulci cimil
vinote la muerte de repente ¶ kaxcab cimil tulik tin
muerte repentina vino a mi padre.
x kaax caan u nak caan anublado esta todo el cielo.
x kaxcan concertarse o trauar amistad y ser de un parecer y ha
liga y concierto y el tal concierto y liga in kaxah mean yetel

l xij con tzecabil ti ka ax concertamonos yo y Pedro de yr nos
nte q vide kax than infra.
un. tah.t. ligar conciertos hechizos y echizar assi y los tales he
r auohel va kaxcan por ventura sabes echizar assi estos hechizos
xum vinic hombre enhechizado oligado assi
ah. pasar dela otra parte delagua in kaxcah kaknab
ah. hazer llover y granicar y apedrear q Deaqui v kaxcah nak
lil yetel hakotal yokol mozosob embio opuso gran miedo.
nto sobre los mozos q v kaxcah numya vokol embio me
jos q baci a kaxez v hakil in keban vokol, no me castigues
e embies el castigo de mis pecados sobre mi.
e. tah.t. cercar la milpa o zedad a tondo ramas grandes de
les alseto ocarca de palos que tiene a cho porque no entre vacas
ol. coger o tranzar los cabellos. kaxex a holex chuptale xe
yah. proveer la camara vomblo honesto.
i. trançado de muger, lacinta con que se atan la cabeça
i. tah.t. seruir de trançado ocinta para atar el cabello. y
a por trançado cha kaaxi a ka xitela. toma esto trançado. l.
axi a kaxite a polla toma este trançado para que te sirua
nçado.
chil soborno cappel tostones v kaichil batab dos tostones es el
no con que sobornaron al casique.
chel v ra yerua que haze bexuco su raiz mondada y lavada
chacada muy bien y puesta algo caliente es bizma. mazaui
para sacar frio de alguna pierna o brazo o mano y haze se
s blancas.
ixkai o tra yerua medicinal para soldar qualquier que
ra. de huessos.
il cosa de monte. o montesina ocima corrona. kaaxil vinic
cab hombre montaraz abejas montesinas
l. prover la camara y la misma camara. q ya hun kaa
ne hoppci v chapahal nunca se ha proveido des de que co
ço a estar enfermo q yanba kaxil. muchas camaras hase cho
uchil kaxil. el bacin.

x kaxlic cosaqueesta atada
x kax malith desuelarse ynopoder dormir tikaxmi inith n
yocol in venel desuelnndome he nony dormir.
x kaxria hazer oatar casas paxicas hunanestaba ti doming
porquentura fias atado casa en domingo.
x kaxnak. cinta ocinto pretina ocintha ofaisa conquese
lacintura q kaxnak kaan cordon de fraile &c.
x kaxnak, tah.t. atar ocinchar conestas cosas
x kaxpol. lomismo que. kaxtiol.
x kaxthan aliarse confederarse trazerse abna yconcertras
tal concierto. enque muchos conforman y juramentarse y
monipodio yeltal monipodio q inkaxahin than yetelob
certeme assi conellos q vide supra kaxcam.
x kax than. escandalo omarauilla enbien yen mal. lay v
liil ualic vnotikaxil thanloe. poresto digo este gran escan
oesta gran marauilla, segunloque haprecedido q laicakax
akaxcan lic agaictenlo. l. lay v kax than vmolcan licagaic
este escandalo medas.
x kax than. marauillarse delo bueno yescandalizarse delom
q v kax in than Juan. l. v kax in than in than Juan. l. v kax
than Juan. marauillo me oescandalizome de Juan q cai
zinah v than Judas tumen mac hil lae, yad mirose omera
se Judas desta marauilla ymilagro. q v kaxen athan. l. v k
athan, marauillaste oescandalizaste de mi q v kax ma
Pedro escandalizaste omarauillaste de Pedro q v kaxeh in
. l. kax meth in than es candalizome omarauillo me deti q
xeth v than Juan. l. v kax meth v than Juan, marauillase oe
dalizase. Juan de ti.
x kaxthan babal. cosa admirable. oescandalosa. kax than bab
sois vna cosa escandalosa o muy admirable.
x kaxthan hil. cosa admirable oescandalosa digna deadmira
oescandalo ma kaxthan hil vbeal Juan. noay que admirarse oes
dalizaros delas obras de Juan delo que haze.
x kax hue. tah.t. v met pol coger los cabellos y que cuelguen a
assi cogidos kax hucte v met pol a ual coge assi los cabellos de tu hija

m. lo que los trae assi cogidos a tras que cuel pan kax tu v
alval assi trae mi hija cogidos los cabellos.

ulub. hazer ramadas de arcos y enrramar assi y las ramadas.

l. la traduzca delo atado el acento en la ultima.

n pecado en general ɋ u keban ahob. pecados que se hazen de
como combites beuidas y bailes ɋ u kebanil ocal u kebanil
il u kebanil ue yuncil pecado de hurto de soberuia de amance
entos ɋ.

. tah. t. pecar hazer pecado en alguna cosa pecar en ella ɋ tu bail u
tah cicinob so beruia fue el pecado delos demonios en ella pecaron.
l u kebantah juan vino de carne fueron los pecados de juan en esto peco
keban tah u than ix cibil pe que quando me hablo mi marido o
or senti tanto lo que me dixo que le aborreci ɋ yan in kebantic
l he pecado con un hombre.

. con desasosiego o inquietud. keban u thic tahal ixim ten conim
id, hallo el maiz pensando de que lo tengo de pagar ɋ de a
le, keban al.

alal
alolah. } inquieto de conciencia que le muerde. sospechoso
al puccikal } y zeloso. y el que tiene congoja y pesadumbre y
e mucho una cosa kebanal yolah tu ahilab. assi tiene remor
nto el luxurioso.

alolal. aquella inquietud y congoxa remordimiento o escrupulo
sciencia.

olal. lo mismo que kebanalolal y tambien la sospecha que le
ne licil u tsoobol ti kebanolal con que es limpia de conciencia
m. mala conciencia, u kamah u cucutil yumil bil ti yan keban
puccikal recibio el cuerpo del señor con mala consciencia.

olkil. cosa lastimosa y digna de sentirse keban olkil yila
beel ah cicinil thanob. lastimosa cosa es ver lo que hazen los
tras ɋ keban olkil u cicintabal ix mayum ix manaa lasti
cosa es. o cargo de conciencia es ser injuriados o mal tractados
erfanos.

olkil in bo tic in pax }
beel. in cah tin pax. } de mala gana y contra mi boluntad
estoy pagando mis deudas que no quisiera pagar las
cuxtal. biuir con miserias y trabajos.

x kebanenxaan. el que biue assi con miseria
x keban thakal. pecar q keban thakal v beel concamal cada di
mete peccados q maayaxilicex keban thakal yokolcab no e
ravilla pecar enel mundo no es la primera vez que lo veis
x keban thakal puccikal. sentir mucho o recebir demasiado pe
ban thakal v cah in puccikal cimci in yum mucho siento la
fe de mi padre.
x kebanol } el de conciencia inquieta que le remuerde
x keban puccikal } ba cacix, cancamal kebanil yolah, maix
x keban tucul }
yolah tumen mail v bebelabel eth aunque cada dia les rer
la conciencia y no tienen que tiro possus malas obras eth. k
bol tumen in ppax ma in bote, estoy inquieto y con escrup
de conciencia por las deudas que no he pagado q in kati
in than v keban ma bol v keban ma in tucul, tin tanal t
nel baix tin ximbal, quiero dezir lo que me trae inquieto y
sosegado camiendo y durmiendo y andando.
x kebanol. el que tiene sospecha de otro. keban bol teh sospecha
tengo de ti.
x keban than. concertar de hazer algun mal y el tal concierto
sesar que se haga algun mal q yanba akeban than ti thup
nil a vikemie la uac ti kebanil por uentura haste concer
con alguna muger de hazer algun pecado q yanba akeba
ti binic cayuh cin lob tulak has por uentura tratado con a
tes le aconsejado que haga mal a su proximo. q I ten
x me fez traicion con semejante concierto y la tal traicio
cinah v keban than ca bconah ah lahil, hizo o cometio tra
y bendio a nuestro redemptor q Dequi.
x keban thanil. a traicion. keban thanil cim cah. mataro a tra
x keban than. calumniar. keban than v cah ten, andame calum
x kez lasal. quando comienca aquajarse en las salinas.
x kez tal. comencarse aquajar la sal
x keeh. ah.eb. enfratarse oladear.
x ke chaan. cosa tuerta oladeada
x kehba. enforsarse oladearse.

el keth
ke thec.
janac
nainketh.
} cosa que se ba entortando oladeando.

abal. cosa que esta tuerta. ketheabal che.

al. entortar oladear la cabeça Maiketh ...

unah. entortar y derrengar o desconcertar algun hueso.

el. entortarse ladearse.

nal. yrse entortando oladeando

tal. estar assi tuerto o desconcertarse algun hueso.

th.

tah. suceder a otro en la muerte o en otra cosa. desastre y trabajo

ncan. vke him inyum miordiome vna culebra yo morire tras

dre que murio. yo le sucedere assi es aquero de los indios

Preterito tambien es keyah Futuro. keyeb. reñir y la tal.

en general q yan yan v keyah padre tuon. mucho nos riñe el

q v keyah en batab riño me el cacique q matan in keybex

atan in keybex. l. mextan in keyeb no os reñire.

bal. ser reñido

bil. siendo reñido keyabil a beel ticex babal. siendo reñido ro

ados hazeis algo q keyabil v kati es menester que le riñan

h kuil. de nostra en ausencia. mal dezir. o dezir mal de otro.

sencia. in keyah v kuil batab. dixe mal del cacique en ausencia

pechil. idem q yan in keyic v pechil inlak. he dicho mal de

oximo en ausencia

h pixan. lo mismo.

tamba.
mba.
} reñir vnos con otros y riña assi.

h tucub. reñir o grunir sin causa.

thom. tah. t reprehender riñendo v keyah thom tahen Juan

hendiome Juan q keyah thomen reprehende tu assi.

m. la masa que hazen de maiz molido por despicar

an. tah. t. lo mismo que. keyah thom. tah.

es pecie de mostaza.

luz vinich tulacal. todo el rostro tiene desollado.

luz yokol tulacal. todo el cuerpo tiene desollado.

x keken. puerco o cochino
x kekex olah. dis cordar en volumtades.
x kekex olal. la tal discordia
x kel. ah. eb. tostar en seco en sarten caldera o comal. assi o
maiz. mero. garuancos y cosas assi kelex cacau ¶ Item cosa
da cex a kel cacau.
x kelaan. cosa assi tostada.
x kelbal }
x kelbel. } ser tostado.
x kelbil. cosa tostada assi
x kelchuc. tah. t tostar en las brasas y rescoldo o zeniza maiz
nas etc.
x keluc. cosa que suda o esta sudando kelucen estoy sudand
Item. la obra que bno haze. y el sudor que se suda. in kelu
obra mia escessa yo lo hize, y sude en hazerla ¶ maa hant
v keluc ah numyaob no comais el sudor de los pobres no
deis sus jornales y trabajos ¶ v keluc. tzimin el sab
haze el cavallo.
x keluc. tah. t. sudor activo. v kelucah v kikel cah lahil su
gre nuestro redemptor.
x kelucmcil. sudor neutro. kelucni. kelucnac sudo suda
x keluchba tomar sudor por enfermedad. keluc ba bcibah ca
yol. tomo sudores y sano.
x kena. lo mismo que ena. kanayalah v benel paalalob
dixo que se fuesen los muchachos.
x kenkenloch. cosa fuerte con muchas bueltas
x kep. cosa desigual como cabeças de setos o cercanados o com
ta o salmna con piernas que suelen yr y guales y por orden
kep anok. l. kep v thij anok. desigual esta la manta ¶ kep
acalolthe desigual esta tu seto.
x kepcunah. }
x kep ah. eb. } desigualar assi ¶ kepel desigualarse. l. kep h
x kepcunah. } lo mismo que kep than des obedecer.
x kepcunah v kinku } o quebrantar mandamiento ¶ maakep
v than a yum. no des obedezcas a tu padre ¶ v kepcunah v kin k
quebranto la fiesta celebrola en lunes siendo en martes tras
otras hiziola pensando que era en vn dia y era en otro.

…inku. } trasferir o mudar la fiesta de vn dia para otro. y
…mankinal } quebrantar la pensar q̄ ero entunces siendo en
…tes. makepicex v kin acahalex no transfirais la fiesta de buestro
…lo q̄ kepkinku in cibah tikanx. quebrante assi la fiesta en el monte
…m. desobedecer o quebrar tu mandamiento. q̄ mankepic.l.
…kepcunic v than dios, no seas desobediente a dios .l. mankep thanhic

…ham. } mudar parecer el Juez. o el mandamiento que auia
…albil than. } dado.
…hox. repartir desigualmente. Mankep thoxtic hanal.l. maa
…oxic hanal. no repartas desigualmente la comida
…oxol.l. kep thoxtabal ser assi repartido.
…l. pellejo piel. o cuero de animal desollado curtido o por curtir que
…no posee. inkeuel mi pallejo o cuero que es mio que le compre o
…nimal. que yo mate.
…lel.l. kelel.l. keuelil. el cuero o pellejo del animal cuyo es
…elel balam cuero o pellejo de tigre. Humkil v keuelel ceh vn
… de benado. q̄ De aqui se dize bay v keuelil balam v puccikal
… es Juan muy sabio y prudente/ chaca bae cuna than v keue
…lam no seas de varios pareceres como la piel del tigre. q̄ yan
…h v keuelil balam tu puccikal, tiene muchos y varios pareceres.
…cosa discorde que no concuerda cono tra sino que difiere
…cyol, kex v puccikal, kex v than Juan toon discordes somos y di
…tos Juan y nosotros en la voluntad coraçon y palabras. q̄ kex
…tan baob pixan yetel cucut diferentes son y discordes entre si
…na y el cuerpo. q̄ kex v than kex yol tulak particuraizase con
…mpañero haze rancho pasi.
…h.eb. poner discordia y apartar poniendo discordia. q̄. kuxil
…on y icnal dios el odio y rancor nos apartade dios y pone,
… dia entre dios y nosotros. q̄ ma a kexic auol a puccikal a
… taxiblil, no discordes ni apartes por discordia tu volumtad
…açon tus palabras de tu marido ten concordia con el
…h. eb. }
…nh.t. } trocar o feriar o comutar vna cosa con otra. in kexah
…kextah in kimin ti thul. teo que mi cauallo. por vna mula
…l. hel respuesta como de carta o palabras y lo que se da en
…co y retorno de otra cosa.
…n. cosa que se ha trocado por otra.

x kexan elque esta dis corde y renido con otro o apartado del [...]
conformarse. kexanech ba taxiblil estas por ventura discor[...]
tu marido.
x kexba. apartarse de otro no conformarse con el, ma kexica[...]
xiblil, no te apartes assi de tu marido no estes dis corde con el
x kexcunah. apartar dis cordando. kuxil kexcunicon y etel [...]
cunicon y ienal dios el odio nos aparta y alexa de dios
x kexel. ser trocada o comutada vna cosa por otra.
x kexelti. discordar y diuidirse en bandos
x kexbil. cosa que se trueca.
x kexhal. discordar o hazerse discorde de otro y apartarse
x kexol. discorde que no concuerda con otro y se aparta de su[...]
x kexolal. discordia de volumtades.
x kexpahal. trocar o dar algo en recompensa de otra kexpa[...]
tzimin ti Juan. trocome Juan mi cauallo.
x kextul. tah.t. trocar. in kextul tah in tzimin ti thul. troq[...]
cauallo por vna mula kextul v beel tiene officio de andar [...]
cando cosas.
x kex than. discorde que no concuerda con otro kex v than [...]
ah tzicbaob discordes son entre si los soberuios.
x kexul. trueco o recompensa ꝙ mache v kexul che maix tu[...]
v kexul tunich, no se ha de dar mal por mal, es ves no se h[...]
dar palo por palo y piedra por piedra ꝙ v kexul in caha[...]
in cuchteelo, este es mi fallezer o subdito ꝙ de aqui, lo[...]
kexul tupachilo este es tu sucesor y heredero ꝙ Juan in [...]
xul tin pach Juan es mi sucesor y heredero.
x kexulan. sucesor que sucede a otro. Ten v kexulan in y[...]
tu baalba yetel tu batabil yo soy el que sucedo a mi p[...]
en su hazienda y cacicazgo.
x kexunkex. nah.a trar y gitanear andar trocando.
x kiz. ah.ib hazer la muger que salga mucha leche de su t[...]
x y la mame su hijo de teta. kizaum tu ual. l. tu thiauai[...]
x kizan yim thuplal tiene la muger las tetas llenas de lec[...]
x kizan ti chij. el que esta arregostado cauado en golosina
en alguna cosa ꝙ kizan vino tu chijob. l. tiob arregostad[...]
estan al vino ꝙ kizan chahuc tiob. l. tu chijob. etc.
x kizil ti chij. arregostarse assi cauarse o engolosinarse ꝙ
kizil v cah v than dios tin chij voy gustando mucho de las [...]

...cosas de dios voyme engolosinando en ella ¶ kijil vool...
...nlic Dios voy gustando de seruir a dios.
... calentarse a la lumbre. kijh nenex calentaos a la lumbre
...em el fuego en que (b)no se calienta. inkij chilo estees mi fue...
...nde me caliento.
...hinah. } calentarse assi kij chinex. l. kij chim tex
...himtah. }
... kak calentarse a la lumbre o al fuego.
...kin. calentarse al sol.
...mal. cubrirse de mo(c)ho o de orinmosas de hierro
... sangre
...och. camaras de sangre.
...l. sangre. de no tando cuya ẽmel vahilikikel sale me sangre
...semen biri... bax tali bbaaix hoki bhikel contra sope.
...guen ças y cayo en policion...
...e. cosa espinosa llena de espinas y cosa aspera. ki kijxbho
...mex. muy aspera la sale la barua ¶ kikij vle kopte. es
... son las hojas del kopte.
...ak. camaras de sangre.
...och(k)he. camaras de sangre.
...aih. auariento mesquino escaso y miserable.
...xe. vomitar sangre y vomitos assi. kik bxe. l. kik xe
... tiene vomitos de sangre.
...nib. lastimar la llaga refregandola o estregandola. bau...
...uiox lix yail auoc, no te lastimes assi la llaga de la pierna
...eina ¶ Item. enterrar. o soterrar fruta por madurar.
...eih entre zeniza pasar el maiz para que madure.
... cosa refregada o lastimada ¶ Item. cosa crecida.
... } no ay viento. haze calma y calor grande. ¶ kifankak
... ih } nab calma ay en la mar esta quieta.
...cosa calurosa assi y queinda. hil cabien caluroso estoy y
...ndo.

kilcab ceel el que tra ſuda. y tiene ſudor frio p[ar]a alguna

kilcab ceel hal. ſudor assi otros ſudor con frio.

kilcab cunah. calentura.

kiliz, hombre viejo y anciano ¶ Item. hombre rico o que mucha familia ¶ Item. morador antiguo en tu pueblo. liz cah in yum. morador antiguo es mi padre ¶ Item. grande. kiliz cah ah maniob gran pueblo es el de mani.

kij lil. soſegarse el viento o la mar. y ser lastimada la...

kijlilcab, lo mis mo que. kilcab.

kililcabil. los antepasados.

kin. sol.

kin tiempo ¶ v kincol tiempo es de hazer milpa o de ro... ¶ v kin occah. sementera o tiempo de sembrar ¶ v kin hoc... agosto tiempo de coger las maizes que es a bueltas de na... o poco despues ¶ v kin pitheab, v kin upakalcab tiempo castrar las colmenas. tiempo de enxambrarlas.

kin. Dia ¶ ti kin ti acab de dia y de noche ¶ ca kin ox ki... o tres dias.

kin. el dia que el uno ha de llegar a algun pueblo. que llam... dia como quando va a bisi tar a dezir missa. eth. biy kin... vaye quando estaras aqui. o seras aqui. ca mal in kin ... mañana sere o estare en vuestro pueblo.

kin. fiesta v kin ci menob v kin pix mucnal. la fiesta o d... los difuntos quando cuzen y ofrendan las sepulturas... kin ku. la fiesta o dia de dios el domingo ¶ v kin heklep la f... o dia de año nuevo. quando se mudan los alcaldes ¶ v k... thacib la fiesta de las candelas. la candelaria ¶ v kin tha... la fiesta de la zeniza ¶ v kin thazoc v kin thazam el dia d... mos ¶ v kincah. la fiesta de cada pueblo. ah cham kin... venimos a ver la fiesta del pueblo.

kin. nuevas o fama. ma a bal ic a kinten. se pa nuevas de ti no me las cubras.

einaz. kin v catob españoles helela zeinam y mandan.
los españoles. ¶ canlic v kin zamdizo andayzeina
dia. Hay kinac ainlic yienal batab. quantos dias estuuiste
cacique ox kinac. tus.
al calor de alguna cosa. vkinal kak. vkinal kin.
cosa caliente que da calor acalienta ¶ kinal innok calor de mi
kinal ichim. calor ay o esta caliente de otro de casa ¶ kinal
nabal frecada famuk ceel. calor dala frecada vestida antiem
cio ¶ kinal cuch lugar assi caliente yabrigada ¶ kina lil
paalil. pon tu muchacho en lo caliente y abrigado.
osa tibia mediana mente caliente, kinal haa. agua tibia
kinal haa.
unah. calentar assi mediamente, y abrigar calentando
unah incah tin cicij kab. estoy calentando mis manos frias
fuerça rezia rigor y fortaleza vkinam kak. kin thacauil.
ca y fortaleza del fuego del sol de la calentura ¶ vkinam
a fuerça y fortaleza del vino ¶ Dequi. yab kinam cosa muy
. yab kinam yixul pizte. fuerte y rezio es el agi pizte sien
mucho quando le cogen.
. virtud como de piedras o yeruas. etc. Virtud. ✱
veneno de animales o ponçona o dolor de la ponçona o de
. y dolor mucho y dolor assi ¶ v kinam v chibal can es veneno
nçoña o el dolor de la mordedura de la culebra ¶ kinam
yaah, mucho me duele la llaga ¶ kanam vokol tulacal
m vokol dolor de todo el cuerpo ¶ kinam ucah yibinil paal.
a. duele le a Juana la madre o tiene mal y dolor de madre.
. causa rezia y fuerte. bal vkinam tech appatab a chuplil
usa ay que te fuerce a dexar a tu muger. mabal cukinam
atab a chuplil. l. mabalech tah kinam appatab a chuplil. no ay
ni razon fuerte para que dexes a tu muger ¶ vkinam.
tab cabinen. l. vkinamen vhaybatab ca binen por que
o rezia mente el caçique me fuy ¶ kinam vcah amako
il mum y acx por causa y de vuestra pereza estais pobres.
men vkinam amakolalex licil a num yacx ¶ kinam v
num y a rezios son mis trabajos. ¶ bal vkinam a que propo
ue causa rezia ay:.

x kinam la braueza y ferocidad que tienen consigo los anima
brauos. y fieros. y los hombres. assi y balientes con que pone
panto ¶ uilah balamtibe cacaati Uik timenel kinam ui
ore enel camino y desmayeme por su braueza y ferocidad
kinam tah men licil u takal uol de tu braueza y deber tiesf
y grauedad me asombro y espanto ¶ De aqui ma a tu acex
tatalelex ti confessar no os espanteis de mi ni me tengai
brauo quando venis a confessar ¶ aki namex cim cicen
braueza me mata con solo verlos de desmayo.
x kinam. el temor y respetto que le no causa ¶ binan u kinam
yetel yalmah thanil Dios teex ya no teneis temor de dios
sus manda mientos ¶ manaan u kinam batab teex no
temor del cacique
x kinam. cosa venerable y respectable kinam in yum idzcah
rable es mi padre en el pueblo kinam u pacat kinam bui
ne vista y rostro venerable que le respectan.
x kinam cunah ba hazerse respectable vno y hazer que le
kinam cunaba tiob haz que te teman y respecten
x kinam hol. dolor grande de cabeça ¶ Chac xiul es yerua que
el dolor de cabeça.
x kinam cosa abrigada o calentada media mente y cos
mada reina y preualece.
x kinancil. reinar y mandar kinni maya cimlal reina
tilencia
x kin ba calentarse al sol. kin ucah tiba pek. l. kin u kinti
pek. calentandose esta al sol el perro.
x kinbe Jornada o dieta o dia de camino. Hay kinbe yan
col baye. quantas Jornadas o dias de camino esta de tu
milpa o heredad? Hunkinbe. l. hun kin tibe. l. hun m
kinbe vna Jornada o vn dia de camino. l. tiunti kin oc
cakinbe ox kinbe etc. dos tres Jornadas.
x kin becah kin. l. man kinal. hazer o celebrar fiestas a d
¶ camal u kin becabal u kin ku mañana se celebra el
x kinben cosa de dias Hay kinben a mehen de quan
dias es tu hijo ox kin ben de tres dias.

. cosa caliente, o calentada al fuego. kin bil haa: agua
te
nah. abrigar como quiera entibiar y calentar assi tibio
n. goma de cedro de ciruelo y otros arboles quando esta cuajada.
a. agua caliente.
h apostar y puesta. cakinte yulel Juan apostemos que viene
¶ Item. pronosticar y pronostico.
nac. cosa abundante kinic nac a hanalex abundante comida
abundantes estais de comida ¶ De aqui kinicnac, tepal Pe
ilbual. pareceme que Pedro reina y manda que no hay me
nadie ¶ kinicnac cimil. l. thapahal helela. ya abcala kob
han. reina agora y prevalece la enfermedad muchos de
ros companeros estar enfermos.
nac. cosa que se haze a su tiempo y sazon o que passa en algun
o. kinic nababal tulacal omnia tempor habent ¶ kinicnac
l padre maiz tan yulel. cada dia pensamos que viene el
y no viene
nachal. hazerse abundante ʋ kinic nachal cimil abunda
fermedades aver muchas.
. estar prospero y reinar y mandar kinil ʋcah Juan reina assi
nda Juan esta prospero.
ʋcah. tiempo tener cada cosa en que sucede y viene. kinil ʋcah
haa. a su tiempo vienen las aguas ¶ kinil ʋcah ʋ tzayomal
cab a su tiempo andan en celo las bestias.
ʋcah. cosa caduca y momentanea. He ay ikalile kinil ʋcah
ueza es caduca y no perpetua ¶ De aqui. kinil ʋcah ʋcoil es
tico.
inal. cosa algo caliente o tibia. kin kinal haa. agua tibia
inal cunah. lo mismo que. kin cunah.
inlac kin. }
in lah cab. } de manana poco despues de salido el sol. ¶
in lac kin a talel. l. catacech vendras de manana poco des
de salido el sol.
u. dia de fiesta y hazer celebrar la fiesta kin nikualcum kalob.
ieron fiesta los de cum kal ¶ bin kin nac ku. haran fiesta

ɀ kintah. regalar. bax than akintic a mehen cunx cahagal u ipil. porque regalas a tu hijo bueno sera le acoste quando p
ɀ kintah. hazer mucho caso. ma a kintic u than chichob de cantos delas aues no creas en ellas q inkintih v keya tah senti mucho el reñirme el cacique.
ɀ kintah. guardar vna cosa que no se olvide quando l kinte yala hanal cemal in katic guarda las sobras d comida que mañana tela pidire
ɀ kintal. cosa necessaria en cierta manera. bal a kinten quereres, o de que sirues? ma bal in kintal, no siruo nabal ponada.
ɀ kintan. tah. t. acordarse de lo pasado kintante a tepal a te de tu prosperidad.
ɀ kintun yaabil verano tiempo de gran seca. kintun yaa helela es agora verano. l. valac kintun yaabil helela.
ɀ kintzil. hora o tiempo v kintzil hanal hora de comer q v l acimil la hora de tu muerte.
ɀ kintzili. de tiempo a tiempo. l. de quando en quando ki v tal. viene de quando en quando
ɀ kintzil ~~kin~~ kintzil idem
ɀ kipil. deslizarse.
ɀ kipcah. hazer deslizar alguna cosa
ɀ kipchalac. resbaloso.
ɀ kit. ah. ib. derramar y espacir granos y piedras y no casa quidas
ɀ kitan. cosa assi derramada.
ɀ kityah. tah. t. tender o derramar muy estendido chil y cosas assi
ɀ kitil. ser derramado y esparcido. de. kit. ah.
ɀ kitz moc. cascaueles que tienen los niños en los pies na penerico.
ɀ kiuic. tianguez feria o mercado o plaça donde vende pran
ɀ kiuic yah. mercadear en el mercado o feria
ɀ kiix espinas

espinas de no tenido cuyas: vhij xeel naranjo ¶ kixel lucah.
spinas.
cosa espinosa
ix: cosa espinosa llena de espinas
h.. }
lhoch. } unos carrillos que parecen erizos
rriga o panca de qualquier animal. v ko vinic v ko ceh barriga
de hombre de venado etc. ¶ v ko atitzoo. la papada de los
de la tierra. v ko ix tux v ko thith. lugar donde las gallinas
tras aves tienen el papo.
erraja o lechuga montes yerua desta tierra.
l. criar barriga y hazerse gordo el animal y criar papada
los de la tierra.
l. koben tunich las piedras del fuego sobre que ponen la olla
uera de trevedes.
. la cozina o hogar. l. yotoch koben
ah. cozinar hazer de comer y seruir en la cozina
h.ob. rapar a tiseza o trasquilar. koz v pol a paalil trasquila
ra a tu hijo ¶ koz pol. el trasquilado o rapado.
. cosa trasquilado. kozan v pol trasquilado tiene la cabeça
garguero o gaznate por donde va la comida y la nuez de la
ta.
nh. ob. cornear a dar cornada v kochah en vacas tu xulub,
el toro vna cornada.
leuar o traer sobre si o en hombros como vna cruz. madero
semejantes.

culpa ¶ ma naan v koch. no tiene culpa ¶ in koch tu men dios
in mukul v oipil in paalil loe seria yo culpado o tendria
ndo ante dios si disimulase este pecado de mi hijo ¶ a ko
tienes la culpa ¶ ma in ko tech no me tienes tu la culpa ¶
ia koch no le tengo yo la culpa ¶ Techi tah kochen tu me
la culpa. que me imputan. ¶ Techi tah koch Juan tu tie
culpa que echan a Juan.
obligacion ¶ ma ba tum v koch batabob muchas son las
ciones de los caciques mucho tienen a que acudir.

x koch enfermedad como efecto delaculpa ꝙ yanin koch. l.
in koch timen dios. tiamedado dios esta enfermedad ꝙ I
enfermedad queda alos maizales.
x koch cosa verdadera o que sale verdadera infalible y cierta ꝙ l
vayak. sueño verdadero que se cumple y sale verdadero
koch v than Juan cayalah v ka xal haa hele. caix ti haxi ve
y cierto salio Juan, dixo que auia de llouer oy yllouio ꝙ v
v than su contrario ꝙ ocan tiuol kochil v tepal sant Pedr
que es cierta la gloria de sancto Pedro que reina con dios
x koch. l. in koch higuerilla que llaman del infierno de que se s
ceite muy medicinal. ꝙ sus ojas son buenas para dolor de tri
xando las conellas y calientes ala lumbre y puestas sobre llo
Jas las sana mudandolos cada dia y limpiando la llaga.
x koochan. cosa lleuada o traida en hombres o sobre si ko chan ti
ti men cuchi. traian en andas vn hombre muerto.
x koochan. el que esta enfermo. ko chanen timen dios tiene
enfermo.
x koochan. el culpado y el obligado
x ko ch becah. culpar o obligar a otro y que xarse del ꝙ macx b
koch bez cabin auilab tij lechyan mitnale de quien te qu
quando te bieres enel infierno? bin a koch bezaba ta tunal d
te que xaras.
x koch becah ba. obligarse
x koch becah pixan. encargar la conciencia. maa koch besic api
men v babalil cucut. no encargues tu conciencia por las cosas
cuerpo ꝙ koch becan pixan el que tiene encargada la concien
x koch becan.
x koch becahan. } cosa que esta obligada koch becanen in tan
x kochcal. tah. t. lleuar o traer sobre los hombres
x koch che. tah. t. lleuar o traer en algun palo al hombro. y lleu
en Hamaca koch che tex op. lleuad assi el papagayo ꝙ ko
tex chapahan ti yaal kaan. lleuad o traed el enfermo en H
x koch chean.
x koch chabil } cosa lleuada o traida assi
x koch chetabil
x kocheb.
x kochcimen } andas para muerto.
x kocheb che

l. salir verdadero y cierto. Matan v koth tal in vayakno
rdadero mi sueño ni se cumple.

h. obligarse y hazerse culpado.

al. obligarse y ser culpado. kothpahi tucimil Juan. culpa
n la muerte de Juan ꝙ kothpahi tumendios obligole dios
dios enfermedad

haan. el que esta obligado koth pahmen in beelte. estoy obli
hazerlo ꝙ kothpahaanen. tiene medios obligado, ó tiene
ios esta enfermedad.

on; cargo de conciencia v koth inpixan cargo de mi concien
azer yo esso.

erua o mata marauillosa para heridas y es mejor que el
ey y parece a la pitaaya

ratula o mascara.

que esta en lugar de otro q es sustiniente y representa
ona v kohen rey.

. el que esta enfermo. kohanen enfermo estoy ꝙ inkohan
er mo a kohan el tuyo. eth.

l enfermedad.

secarse la comida. pararse seca y sin jugo y la tierra lodo
y lama ꝙ ila, mab kohba v lum. mira no se te seque la ga
ie casas.

l. }

l. } forma y magen o figura de rostro y retrato de alguna
ꝙ v kohbal sanct francisco. la y magen y figura de s. franco.

an. }

n. } el que representa la figura o persona de otro o esta en
r o es sustistituto ꝙ v kohbalan ahau virrey v kohbilan
l prouisor eth. ꝙ v bucintah v kohbalan xchuplal. vistiose
e muger o pusose mascara de muger ꝙ lala v kohbalan
tibilah ca me parece me que bidenantes la figura de
re.

nhba en mascararse o disfracarse.

x }

. } caratula o mascara echa de casco de xicara

baca..

x kohinah. ponerse alguna caratula o mascara kohin akah
x kohmal. lo mismo que kohba.
x kohol. acento en la primera raiz y el parto ꝗ De aqui
x kohol cimil. enfermedad de parida y estar la parida enfer
v kohol cimil y anti, tiene esta enfermedad
x kohol. acento en la vltima el mayor y el mas principal v kot
hen el hijo mayor ꝗ v koholech va v mehen ayum eres por
ra el hijo maior de tu padre el maior de tus hermanos
hol a postolob sanct Pedro
x koy semen biri et ciuis cum q3 animalis y sustancia y fe
x koyem. lo mismo que keyen.
x koy ta Juizio y prudencia en cierta manera ꝗ manaa
ata manaan v koy a taex manaan v kay v taob eh. n
Juizio no teneis ni lo tienen. eth
x kok. coto medida Hunkak ca kok.
x kok. tah. t medir cotos con el codo.
x kokcinah poner palos piedras botijas olios vno en cim
tros a bolumados sin orden ni concierto
x kok man kok. cosas assi abalumadas sin orden ni concie
x kok man kok. amenudo apresto ꝗ De aqui kok man kok
than estas diestro en la lengua de mayathan que las hablas
x ko koz vinicil. hombre de poco y de poca mas o menos ko koz vi
Juan es assi Juan hombre de poca mas o menos.
x ko kozci chij. el que tiene la boca muy seca ko kozci in chij
x koko chahal mujer parida la que tiene muchos hijos y pa
assi ko koch chiplal. ko koch vlum.
x kokolbe las piedras mouedizas y palos que estan en el cam
ꝗ bachi v kokolbe, mailtan a cultal tauotoch eres como
dras de los caminos que no estas ni sosiegas en tu casa eres
dizo como ellas.
x kokolcinah ith es y ensuziar la casa la ropa. eth.
x kokouac. coxo que anda coxeando. ko konac v ximbal v
x kol, ah. ob. desollar o lastimar o herir liuiana mente.
x kool. l. ah kool. abil.
x kool. ah ob. quebrantar traspasar o menos preciar co
mandamiento.

aldo espeso con masa y chile
aldo guisado algo espeso echo con pan rallado o con masa.
h. t. guisa qual quiera cosa. Tin kool tah b lum he guisado
ado con este guisado o caldo la gallina. eth.
blum gallina guisada con este guisado llamado kool
m. tah. t. lo mismo que. kool. tah. t.
desollar. lo mismo que kol. ah.
kolem co v kolemcah. travieso incorregible desobediente.
ech ah.
lasti marse desollarse o herirse vn poco. t. kol. ah.
n. ser desobediente, o rehusar de hazer lo que otro manda
inthan Juan. l. v kool than tahen Juan desobedeciome
rehuso de hazer mi mandado.
oya valle o barranco v komil. l. v komol luum hoya o ba
de tierra & bay tukom yaalil ich lae con este valle de lagri
kom cinah hazer hoyos mankom cinic bitun
t. l. komkupucikal pesar. dolor. y tristeza yankom ti
nan in keban, tengo dolor y pesar de mis pecados
lol
pucikal } entristecerse.
um: l. barranco o hoya ti lubi ich kom luum cayo en vn
.....
mo }
. } cosa hoyosa llena de hoyos. kom komoc luum tierra
osa.
plato hondo de suelo hondo.
. tah. t. darpuñada en el ojo.
cosa de mal olor como agua de pescado y cosas assi.
hal. hazerse de mal olor.
el que está triste. kom bol.
l. tristeza
sa tuerta
cosa que está tuerta:
rse enfortando:
h enfortar o torcer o tracosa.
hal enfortarse.
estar tuerta alguna cosa.

x kon makon cosa fuerta ⁊ Deaqui kon makon apuc...
bienal no tienes derecho ticosa con para conmigo...
x koopna
x koop. } baguear perdiendo tiempo koop beah ithcah.
x koop thijna andar decasa en casa baldio o sin necessid...
x koopol. sumirse ahondirse
x koop te. Vnarbol fruti fero y la fruta quellevan.
x katnol.
x katayenal. } el enojado y mohino y dizese delos adultos
x ko tayen halol. enojarse
x kotnolal. l. katnolal. enojo mohino
x kouelcoxo. kauech ba estas coxo por ventura
x kouhal. encorvarse
x koucinah. encorvar
x kouil coxera.
x kou moch. tollido coxo o gafo.
x kou. qual quier animal brauo no manso zahare...
cerrementado que no se dexa tocar ni se llega a nad...
itzititi lo brauo es assi este paxaro.
x kox. hombre brauo horaño desamorado estraño ma...
intratable que no se llega a nadie ni se dexa habl...
x koxach. lo mismo que. kox. koxa hech eres intrat...
x koxachcunah ba. recatarse recelarse y esquivarse
x koxachhal. lo mismo.
x koxachal. brauo huraño que no se quiere amansa...
aual
x koxacholal. aquella braueza.
x koxba. lo mismo que koxachcunah ba ⁊ kox teba...
makoxtic aba. no te recates no seas brauo.
x ku. dios. yotochku. la yglesia ⁊ ucanan tech ku dios...
de ⁊ kulien tex ahati ku. encomen daos a dios ⁊ d...
por dios sale. kubinic hombre de dios hombre divi...
kubinic luthan balaantidios hombre divino lleno...
de dios ⁊ Item kubinic dios hombre. l. hombre...
x kuu. nido de aue ⁊ ukuu cuue nido de las ardill...
son como los delos paxaros ⁊ ukuu ubeih de las coda...
hazerlo en el suelo ⁊ ukuu thul. cama delos conejos d...
hombre varon ...

:iub encomendar depositar entregar o dar entregando
endo o dedicando o dedicar q kubex takin ti Juan.
o el dinero a Juan q kub via cah tabati Juan yetun
uescritura entregaste a Juan por su muger? kub ineah
Juan yatanten si entrego.
ub. dar muger al baron y marido a la muger pro
ndo que se casen.
cosa assi entregada ofrecida depositada o dada o dedicada
ino enuina kubanpal tumuub e[s]tado este el niño.
a.

fi el que se ha juntado carnalmente con alguna muger, o
ndido con ella o la que con algun varon q ku ban bin yol
atalina. dizque ya Juan se ha juntado con catalina y teni
con ella ...

ol zikbal.
ol ikuplal. } varon o muger que ya no son virgines
lpaal. desuetus en escuela muchachos que esta ya [illegible].
istir en la escuela y acude alla de gana q makubanyol ti
... su contrario.

} encajar bien una cosa en otra. kubez bkal ceuz encaxa
bien el braço de la cruz. etc.
l... amansar officionar yatraer con razones y halagos y em
... ablar a la muger para que condeciendo con el varon
bech yol ti Juan. amansela para que condescendiese con

tahit. encomendar cometer al pro negocio o cargo y de
dar aguardar y encargar q ku bente a tati dios encomien
dios q kubente a takin yicnal batab deposita tu dinero
del cacique o dasela aguardar.
. cosa encomendada o cometida, depositada o dada para

it. cosa encomendada o cometida depositada o dada aguardar
kubenbil muuul than secreto encomendado a con [illegible] va
l muucul than kubentabilech a mucli[...] cu[...]hie hay contado
a el secreto que te avian encomendado.
nah. entregar
an encomendar de palabra dar encomiendas y saludes

y las encomiendas assi ℊ. kubenthante Juan ambin xijcech cumk
miendo o da encomiendas a Juan quando fueres a cumkal ℊ.
thanti dale mis encomiendas mis saludes.

x kub yanh. enseñar vno a otro las ruindades y bella querias
ℊ. v kubah v yanh Juan. ten enseñome Juan sus mañas su r

x kub luch. hazer fiesta y dar xicaras en ella a los conuidados ℊ.
kub luch Juan ti batabob. l. v kubah luch Juan ti batabob hiz
a los caciques dioles xicaras ℊ. y si dan ropa banquillos o otro
dize de la misma manera poniendo los hombres de la cosa p

x kubolal. mansedumbre de coraçon y ternura ℊ. Item tener p
alguna muger kubolal v cibah ti tuuo parte con ella

x kubul. ser entregado depositado y ofrecido es passiuo:

x kubulthich than encomiendas o saludes. kamex v kubul thi
alcalde recebid las encomiendas del alcalde.

x kubulol. amansarse aficionarse o tomar amor. cahi yolte dios
audex tu kubulahil dios o si quisiese dios que os aficionase a

x kubulte. deposito oc lahi in kubulte himin kux teeon me a
que me auian dado a guardar o tenia en deposito

x kubulte dizen tambien a las indias o muchachos que dan a
a alguno para que le siruan Puzi in kubulte thuplal huyose
que me auian dado como en deposito para que me siruiese ℊ.
ajaic thuplal bax paal ti kubulteil ich zulob ti mamaan v m
toil gouernador.

x ku cinah. regalar, v a cinha kucin aual ~~kux kucin~~ no regal
a tu hijo.

x kucinahba. estimarse en mucho, a hazerse adorar lic v kucinic

x kuch. hilo en general aunque propia mente es de algodon ℊ. v k
hilo pauilo o pauilo de la candela ℊ. v kuchil lampara. l. amec
lampara.

x kuch: ah cuub. hilar.

x kuch auras estas y las llamadas ah chom racon o cen maioria alo

x kuch: especie de tiña que pela la cabeça es espesa y gruesa.

x kuch. cosa verdadera y cierta que se cumple. kuch v than in vayak s
verdadero mi sueño ℊ. kuch v theec padre verdaderos son los ser

x kuchaan. cosa que ha llegado a alguna parte kuchaan bil
telela. ya aura llegado agora a su casa ℊ. kuchaanen tin k
estoy cercano a la muerte quiero me morir.

x kuch bal cosa que esta apunto de llegar a alguna parte ℊ. te in

...hbalcumkal. alla prendi a Juan quando queria llegar a
¶ Dea qui. kuth bal ti atancil ye tel ich mancil ya quiere llegar
...nto de llegar a edad de casarse ¶ kuth balen tin cimil. l. kuth
...kin a punto estoy de morirme que poco me falta.
... alquilarse para hilar o hilar a me dias.
...llegar alguna cosa a otra o a alguna parte o lugar.
...edro.
...can el que parla bien.
...gea. el que predica bien.
...allegar a algun lugar
...b a kol. venirle a alguno algun castigo. kuthi v kal Dios y okol
...le benido a Juan el castigo de dios
...kin: allegar al fin de los dias ti kuthen tin kin
...an: cumplirse lo que bno auia dicho o encontra e nello.
...than. in bayak cumpliose mi sueño ¶ Item ofrecerse que de
...thi than y okol cacal. y ofreciose tratar de nuestras mil pas
... alcancar la bendicion a alguno. ca hi y olte Dios v kuthul
...i tex. l. auokol. asi quisiese Dios te alancase mi bendicion
...ian: alcancar lo que esta en alto ma tan v kuthul in v aani
...mco no allega alla mi estatura.
...ab. ladear o apartar del camino alguna rama o palo
... cosa dada a dios y consagrada o bendita.
...nah. consagrar o bendezir.
...v. tratar palabras santas y de dios y las tales platicas
...n v cahal. tratando estan palabras de dios.
...nah. lo mismo que. kuyancunah.
...kin. passar el sol de medio dia que parece se baya ladeando
...: a aquella ora que el sol se ladea.
...inidad v kuil Dios la diuinidad de dios ¶ Item cosa diui
...than kuil can palabras y platicas diuinas ¶ kuil buc
... bestidura o ropa bendita ¶ kuil cijkom y o frenda
...ueseda a dios ¶ kuil menyah kuil tanlah lib menta
...ob ku el seruicio que se haze a dios en la yglesia como
... diuino y los otros ministerios.
...nueuo tallo o pimpollo de arbol o bre tori deberan ¶
...so tuma por los hijos y descendientes que bna dexa ¶ m
...ky umile ayudad señor y fauorezed a mis hijos y descen
...:

x kukmcil. echar los tales renuevos.
x kuk cheil. renuevos dearboles.
x kukul nac. fruta empedernecida
x kukum. pluma deaue engeneral.
x kukumel. pluma deaue denotando cuya Vkukumel bl
x kukuz. fanfarronear ser palabrero contar por verdad lo mentira.
x kukuz can. contar cuentos dezir gracias
x kul. en composicion muy. l. mucho kulah num ya muy
¶ kul. lala. Juan a Pedro. ¶ kul likin ik viento de orie derecho ¶ kul vinic muy hombre eß vt infra.
x kul. fruta empedernida y cosa luzia.
x kul. lo mis moque ah kulel. v kul batab indio quien que manda cosas de gouierno del pueblo y de quien siempre acompañado y seruido.
x kuul. Dios oydolo in yumile in kuuile Dominus de deus meus.
x kuul. cosa diuina ya tiuol in cipci ta kuul tepal yumile same señor dios de auer ofendido a tu diuina magesta ...a lilah dondiuino ¶ Dequi salen kuulna. yglesia o dios o diuina ¶ kuul nok ornamentos de yglesia ... uinas para el seruicio de dios.
x kuulcim ydolatrar. dhanexti kuul cim
x kulel. tah. t. abogar por alguno solicitar algun nego otro procurar o tratar negocios como procurador y a tear hazienda ¶ De aqui. kulel te Juan yetel v chupl entre Juan y su muger se medianero para que tengo
x kulel. tah. t. ordenar negocios dar traça en lo que ... hazer
x kulel ich. v kulel ich. la niñeta del ojo.
x kulem. cosa diuina o sancta o sagrada kulem cib las escritura kulem can kulem than cuentos y palab sagradas y en que se trata de dios.
x kulem na yglesia o casa de dios. &c.

...ich. coſa liſa o lucia como piedras.
...ich. oſieſento. deſcarado, deſuergonçado y adeuido trauieſo.
...ich. e nue la sado que no puede dormir.
...ilan. tah. t. tener por dios al que no lo es, y adorarlo. ꝗ Yan
...ob kuulilanticob vnak. hombres ay que tienẽ a ſu vientre por dios.
...m. ciruela paſa, y chinche deſta tierra.
...mcan. vnos como chinche que pican rezio, y vna eſpecie
...ego enfermedad.
...in tah. kulinte. lo miſmo que. kulilan. tah.
...ol. tah. t. adorar con el coraçon en alguna coſa, haziendo
...ho caudal della ꝗ ma a kuuloltic icin. no adores ẽ las lechuzas.
...acat. lo miſmo que. kulich. oſieſento.
... tah. t. tener por dios, y adoracion aſsi.
... tah. t. hazer caſo y caudal. in kuultah u keyah Juan. hize
...caudal de lo que Juan me riño ꝗ De aqui, in kuultah icin
...la lechuza. crey en la lechuza, penſando que es el demo-
...e me viene a engañar o que por ella me ha de venir algun
... ꝗ Y oſsi des tras aues que tienen por guerzas.
... talan. miſterio o coſa miſterioſa. ꝗ U kuutalanil
...hci. El miſterio de nueſtra redempcion.
...tinah. lo miſmo que. Kuulilantah.
...inco. grande y u fino vellaco.
...ch, en compoſiçion de algunos verbos. del todo.
...inic. muy hombre, hombre de reſpecto y de hecho: y llamã
... indios a los eſpañoles ꝗ De aqui. Ha lex ta kul vini
... dezidlo a vueſtros eſpañoles, eſto es, a vueſtros ẽco
...deros.
...m maiz cozido en agua y cal, preparado para moler
...er del tortillas.
...n. tah. t. cojer aſsi el maiz, y prepararlo ꝗ Tac cum
...bal kuum. venga vna olla en que cojer aſsi el maiz.
...ach. atufado que presto ſe enoja, y comiença a reñir.
...ix tulub. yerua a manera ſegun las ojas de la meza.

y ſube enalto como yedra: conque ſe cura lahinchaçon l
mada, chuçil. machacandola y poniendola ſobre lahinc
q coſida y benida el agua tres o quatro dias quenoſe be
otra, haze purgar presto al quetiene purgacion por el
endro, y madura aquellas materias queſon delos riñon
r Kumkum cal. hobre atufado y mohino, ynoquiere ledi
palabra deauiſo ni dere prehenſion. Kum Kum vcal ju
r Kuun. coſa blanda y tierna. q Deaqui. Kuuncal. hom
de roſtro alegre q Kuunich. el que tiene elroſtro blan
como los niños, . y el blando decondicion q Kuñol,
blando de condicion, bien acondicionado y alegre q K
than. bien acondicionado que habla con. blandura,
que habla friamente. q Makuun vinic. hombre re
y fuerte.
r Kuna. teplo o yglesia q V kuna Sanct fran^co. la ygle
de Sanct francisco Donde eſta ſu cuerpo. q V Kunail
fran^co. la que es deſu inuocacion.
r Kunabil. coſa regalada. Kunabil paal.
r Kunaan. idem.
r Kunatah. regalar. chanaKunatex aualexob.
r Kuuncinah. ablandar. Kuunciſex Keuel.
r Kuuncinah ol. ablandar el coraçon atra le por hala
abien y amal.
r Kuunhal ol. l. pucçikal. ablandar ſe aſſi, o tener Com paſſi
r Kuuneçah ol. amanſar al brauo, y ablandar el cora
Deotro, o hazer que condeciendа con lo que piden.
r Kunlac. Acalenturado quetiene deſperecos, y el que
dolor, do lleno de dolores y molidos los huerto. Ku
cen. eſtoy aſſi acalenturado o dolorido. q Kunlac
cel. l. Kunlac vokol. Lomismo y es mas vſado.
r Kuunlacil. molimiento del cuerpo, dolores detodo e
r Kuunmal. yrſe abladando.
r Kuunolal. blandura de coraçon y tenerla, y enamorar
mo quiera.

ulba. lomiſmo que. Kun lac. Kuunul baen. muy indiſpueſto
lorido eſtoy, todo el cuerpo me duele.
. afi. ub. cortar ſin golpe, con tiſeras, cuchillo o pedernal.
eaqui. Kup ti haxab. Dar cuchillada con cuchillo ſin golpe ꝯ
upa hen ti haxab. Diome cuchillada aſſi. ꝯ v Kup haxab.
l cuchillada, acortadura que vno da.
. podar las parras.
aan. coſa aſſi cortada o podada.
muz. tah. t. hercenar o ygualar las puntas de alguna coſa.
tu chij. cercenar.
bil. cosa cortada ſin golpe.
pul. acento en la primera. ſer cortado, ſin golpe.
aan. cal. ꝯ Di taan. ceniza.
tauaco o piciete.
tah. t. contar patrañas, y por verdad lo que es mentira. y
favonearear, engañar enlabiar, y traer con embuſtes. y
ales embuſtes, y patranas ꝯ chan akuz ten. no me en
aſſi. ꝯ Ma akuz ti viniceob hik ayalte aKuz. no en
aſſi la gente porque no llueua ſobre ti. ꝯ A cerca ſu
ificacion de, yalat Kuz. v cale arriba enſu lugar,
at Kuz.
cab. çulaque, que es cierto bitun o engrudo con que los
pegan los ſuelos a ollas deſoladas o deſfondadas, pa-
ueſiruan de barreñones para atol., Hazeſe de cal, y
lanades. ppupp. y del çumo de las maluas deſtatierra.

ic } cosa que duele. ꝯ Kuxco, Kuxnak. etti.
ah. ub. morder en duro, o comer coſas duras que ſuenan
en ruido entre los dientes: y comer como el cauallo,
s oueſas, cabras, y los guſanos, y coſas tales. ꝯ Item.
. lic v Ku xic che chab che. roe la madera la con co
ꝯ Deaqui, v Kux çum ti tunich ti che tuchij cheen.
e ha gaſtado la ſoga en la piedra o madero en el

brocal del pozo. ꝯ v kux haa. limaduras de la lima, y las
teras que hazen las canales quando llueue, royendo la
donde dan, v kux yaalil, vçuu cil vxam. las gotera
hazen assi las cosas de paja.
r Kux. el que aborrece o tiene odio o rrancor a otro. kuxe
r Kuxach tahol. mal sinar con odio y rancor. Kuxach tah
va? has por ventura mal sinado assi? ꝯ v kux ach tac
hol. l. v kuxachtac tah inhol. mal sinome a cuso me con
r Kuxbah. en el neterito haze tambien, kuxbah, y ene
Kuxba. por aborrecer y tener odio o rancor.
r Kuxba. tah. t. lo mismo que. kuxbah. aun que no tan vs
r Kuxbali. adrede o a sabiendas, de industria, malicios
y sin causa ꝯ kuxbaliten vutz cinic. adrede lo hago
in dustria ꝯ kuxbali tech a vutz cinic. adrede lo haz
kuxbali ti yutz cinci Juan. adrede lo hizo Juan. ꝯ ku
in cahi. no lo dezia deueras. sino burlando.
r Kuxbali. en balde o en vano, o por demas. Kuxbali vn
toon. en vano o en balde se nos pasa el tiempo ꝯ kuxbal
liz cunicenob. en valdo me re ue renciare.
r Kuxbentzil. Aborrecible cosa y odiosa. kuxbentzil ke
r Kuxco. Dolor de dientes o muelas. kuxco yanten. teng
de muelas ꝯ Hach kuci inco. mucho me duelen las m
ꝯ Kux coil. dolor assi de muelas.
r Kux co. batir los dientes derrauia.
r Kuxhalol } tener o re ceuir gran dolor y pesar.
r Kuxhal puccikal }
r Kux hol. Dolor de cabeça. Kux hol yanten.
r Kuxil. Dolor.
r Kuxil. rancor, aborrecimiento, y tenerle.
r Kux lac }
r Kuxlac bacel } lo mismo que. kunlac.
r Kuxlac okol }
r Kuxlac hal. Doler assi el cuerpo.

m lum tanba. aborrecerſe y tenerſe odio vno a otro, y odio aſſi.
ma. tener odio y aborrecimiento, y aborrecer aſſi. u Kux maê,
an. aborreceme Juan. l. u Kux maen yol Juan.
nak. dolor de tripas o de vientre. Kux nak yanten. ten
dolor de tripas. ☙ Item. la camara que vno haze, y pro
r la camara. Tibiniti Kux nak. y do es aproueerſe, o a
er la camara. ☙ li cik Kux nal. bauinen queſe proueen.
x oltzil. coſa importuna, penoſa, o enojoſa, que cauſa
na. ☙ Kux oltzil a thanex. penoſas ſon vueſtras palabras.
x oltzilil. pena aſſi.
polzil. coſa que cauſa dolor de cabeça, y coſa importuna,
leſta, penoſa y enojoſa.
ppich. xaqueca, dolor grande, entre ceſo y ceja. Kux
ch yanten.
x tac. lo miſmo que. Kux lac.
xub. El arbol de cuya fruta ſe haze el achiote que ſe echa
los guiſados.
xuc. coſa que duele con eſcozimiento, y eſcozer, y doler
☙ Kuxuc uoc. dueleme el pie ☙ Kuxne vinic tichuplal,
a vna muger con dolor de parto. ☙ Kuxuc ybin yalintic
chuplal. con dolor parivan todas las mugeres.
xuc. coſa mala, recia y dificultoſa de hazerſe. ☙ Ma
xuc. coſa facil ☙ Kuxuchal tzem tumen leppolal. eſtar
muy airado y enojado. Kuxuchal u cah u tzem tumen
ppolal cuchi. dolian le los pechos de puro enojo, eſta
muy enojado.
xuc hal vinicti. tener dolores de parto.
xucil. dolor con eſcozimiento.
xul. Dolor.
xul ohol. tener dolor en todo el cuerpo.
x xiu. pacer el ganado, comer yerua.

Delos que comiençan en . L.

la. si. del que afirma o concede. la yume. ſi padre.
la. es demonſtratiuo o relatiuo. cħa la. toma eſto ꝗ lab
ac hab la, eſto tomaras ꝗ ma xala aba tabex la, por ventu
no es eſte, o aquel vueſtro cacique? ꝗ la bacin cachi. baſta
eſſo eſta mayo penſando, o en eſto penſaua, es ironia que
tiende al contrario.
la. Hortigas ꝗ chac la. hortiga que tiene colorados los
ye mas fuerte y pica y duele mucho mas que lalla mada, c
la. poſt pueſta a los nombres de parenteſco de conſangui
d eno ta el que pari ce al que los tales importa, en el noſtr
nel trabaſar. vt. naa la atalel. l. naa la ech. pare
en el noſtro a tu madre ꝗ Naa la Juana tu Kuch. tu m
yah. parece Juana a ſu madre en el hilar en el trab
ꝗ naa la ech taba. tienes el coraçon la condicion como
tu madre. ꝗ Yum la, çucun la, y ʒin la. etc. al que a
parece a ſu padre, a ſu hermano mayor, a ſu herma
menor. etc.
lab. coſa vieja y podrida o gaſtada, como ropa, coſa, n
etc. ꝗ lab nohxib, labixnuc. viejo o vieja ruin, pala
de aſſenta ꝗ lab tohi vol. Eſtoy razonable de ſalud,
bra humilde. l. yan in lab toh olal. ꝗ lab cuxtal. v
viſe able y trabajoſa. ꝗ Lab anumal, lab mut,
pecħil. fama ruin o mala.
Lab. coſa dañada o corrompida como carne, maiz, friſo
labac nac. coſa que ſe va corrompiendo, dañando, pudrien
o en veje ciendo, o eſta aſſi corrompida, dañada etc. ꝗ
nac vyail yoc. corrompida o podrida eſta la llaga de ſu
ꝗ labac nac yokol. yede de corrompido que eſta. ꝗ labac
ixim. buul. etc. ꝗ De aqui, labac nac vhom tanil tum
vlecpolal. tiene podridas o vanſele pudriendo las entrañas
y rauia. ꝗ labac nac vpixanob tumen keban. eſtan p
y corrompidas ſu al mas con el pecado.

…enac hal. l. labacnachil. y ſe corrompiendo aſſi.
…al. enuc ſejerſe la caſa de paja, la ropa: y corromperſe y
…ſe las carnes, y otras coſas: y madurarſe la llaga y poſtema.
…llab. coſa aſſi vn poco dañada. ¶ Item, los traſtos de co=
…vocablo humilde. tzirin bin inputic in laballab. En
…allo lleuare mis traſtos mi pobreza y miſeria.
…n. coſa que ſe ha de corromper podrir y conſumir ¶ laben
…uutil, mamac ma laben vcucutil toon. Corromperſe an
…ſtros cuerpos. ninguno de noſotros hade dexar de corromperſe.
…hal. lo miſmo que. labal.
…l. corrucion o podredumbre.
…lab. coſa medio podrida, o dañada.
…nche: aſſi deue de ſer.
… agora ſea. o ſea. Particula diſiuntiua, y reduplicaſe. ¶
… ixim, laac vah, laac axabten. dar meas, agora ſea maiz,
…a ſea pan, agora ſea otra coſa. ¶ laac hele, laac ҫamal,
…, O ſea oy, o ſea mañana, o otro dia.
… aunque ſea. ¶ laac. l. laaci hunppel achabi, laac, tra
… eras aunque ſea vno. l. aunque no ſea ſino vno.
… pronunciada breuemente. plato, o cavete en que comen
…ndios. y to naſe por qualquier plato o eſcudilla ¶ Item
…nan aſſi los ydolatras a los ydolos que hazen de barro–
… ah. ab. Deſpegar, o deſhazer o quitar lo pegado: y arrancar
…no alguna piedra de la pared, o mar de la puerta o ventana.
…cnac. coſa que ſe va aſſi deſpegado y arrancando.
…ich. en compoſicion. todos. ¶ lacach binob tulacal. todos
…ueron.
…l, acento en la primera. Deſpegarſe.
…al laac. aſſi es. ſea aſſi, bien eſta. Particula del q̃ con
…m. los pendones, eſtandartes. o vanderas.
…n. coſa grande y grueſſa. la camtun: piedra grande. la cam
… eſtrella grande.
…n la cam. idem.

laa canlaac. lo miſmo que. laacal laac. ꝙ laatuncij yah baaca
ti manij tac in leppolal. deſpues dira. bien eſta, ſea aſſi, ya ſe
paſado el enojo.
lacbil. coſa deſpegada, o arrancada deſpegandola.
laccab. tah. t. lomiſmo que. lac ah. por deſpegar.
lac çah. deſpegar. lo miſmo que, lac.
lac chij. tah. t. beſar.
laa cech. agora ſea. Particula diſiuntiua, y vſaſe redupli.
Vt. laa cech tumenel auocol, laa cech tumen apak pach, la c
tumen atzuc achil, bin a bote akeban. agora ſea por tus hu
agora por tus falsos teſtimonios, agora ſea por tus deshon
dades, has de pagar tus pecado. l. laacech ahocól, lac ec
ahpak pach, laacech ahtzuc athil. lo miſmo. ꝙ laa cech ze
laac, hora ſea poco hora ſea mucho.
lacen cachi. en eſſo por cierto eſtaua yo penſando, es y to n
Se entiende al contrario.
laac. Sertal. sereſſe o aquel, ſegun lo que ha precedido. y ſe
ꝙ ma vchac v kabatic v chriſtianoil vinic, ma ix vchuc v la
ti ma naan ocolaltie. no puede el hombre llamarse criſtian
ſino tiene fee. ꝙ Caix laac yumile. ſea aſſi ſeñor, o ſea eſſo ſ
en buen hora. ꝙ Deaqui laachitun v kinil v ppatic v uey. e
fue el dia en que dexo ſu manceba, o des de aquel dia lad
ꝙ laachi v kin zilil. desde aquella hora.
laac Hano. aſſi sera, yes de muchachos, en reſpuesta. bin
a nok camal. laac hano. lauaras tu ropa mañana, aſſi ſ
lac hij holhe. ayer a eſtas horas: lac hij cabhe, ox he. etc.
de ayer, el dia de antes, a eſtas horas. etc. ꝙ lac hij tun hun
in bo ticie. l. lac hij in bo tic hun haa bie. etc. agora haze
que lo pague ꝙ lac hij ca haab, ox haab. etc. agora haze d
años, tres años. etc. ꝙ lachi tulah. haſta que. hablando
tiempo paſado.
laaci. aunque ſea, laaci zezec laaci. aunque Sea vn poco
laaci hun ppelili laaci, aunque no ſea sino vno ꝙ laacix

ix. aunque ſea lo mas ruin. ¶ Item, ſea aſſi. l. sea eſſo, o
. laaci cauatlicbe. ſea en muy buen hora eſto. o eße que
s ¶ laacibe. ſea aſſi. del que concede ¶ v tzac ba y liil a katic
ſea aßi hagaſe como lo pides.
.l. liil. particula de preſente De indicatiuo, con los ſigni
dos que se contienen en el arte.
l. por eſte tiempo, o a eſtas horas, de tiempo venidero ¶ lacil
al in benel: manãna a eſtas horas me yre. lacil cabeh. paſa
mãna a eſtas horas. etc. laiil humhaab, cahaab. etc. de oy
n año, de oy en dos años, por eſte tiempo.
i tacla
i taclo ſ basta eſto, o, harto ay en eſto.
i to helela. haſta agora. ¶ Ma bahun in ppat bech ahci
i to helela. nunca te he dexado o perdido deſde que naciſte
a agora.
tulah hele: haſta agora. l. haſta oy.
ix. lo mismo que. laac. etc. laaci. ¶ laacix ſerec laaci.
a ſea poco agora ſea mucho. l. aunque no ſea ſino vn poco ¶
ix v kazil laacix. agora ſea malo agora no.
laac. lo mismo que. laacan laac.
ác. breues en ambas. coſa quaxada. láclác in chaccab,
ac cib. quaxado ſea la miel y cera que yo he cozido.
ác ci. coſa que ſe va aßi quaxando.
al: yrse quaxando lo liquido.
al: yrse abollando o embotando. la hacha que no ſe puede
r con ella. lacmi in baat.
.l. lac tvi. Deſpues o de aqui a un poco. lacto cata cocvale.
ues, o de aqui a un poco vendras. lo mismo que. cato. l. catvi,
o que habla de oy. ¶ De aqui, lacto ákab cata cech. Des
enſi endo de noche vendras, ¶ akab ta cata cech. lo mis mo.
un. luego. lactun v ſocol v pocic yocob, ca hoppi v tzeec.
en acabando de lauarles los pies, començo a predicar.
x. alomenos. laacx amiz te vaye. ſi quiera barre aqui.

ꝗ laacx hunppel atalez. ſiquiera trae vno.
ꝝ laacx. por ventura, o quiza. laacx cimic ti machochan v.
quiza morira ſin confeſion.
ꝝ laacx
ꝝ laacxa } o si. l. oxala. laac. l. laacxa techac x ijc tupa
padre. o si tu fueras con el padre. ꝗ laacxa chi yic in mu
o si creciese mi hijo ꝗ Deaqui, laacxca hu luc padre
o si viniera el padre aqui. ꝗ laacxca ahu mil in yu
cabini hijuil xic en in mu cube. o si yo ſupiera que m
ſe yba a morir, fuera le a enterrar.
ꝝ laacxama
ꝝ laacxma } Dicha, o ventura fue que no. van con verbos
preterito, y a vezes de futuro y ſignifica de preterito ꝗ l
ma cimen tuchi bal can. dicha o ventura fue no morir
de la mordedura de la culebra ꝗ laacxama cimi in m
ti ma vchoch vcipil. Dicha fue no morir ſe mi hijo ſi
feſsion ꝗ laacx ma ti lub en tichen. ventura fue no ca
denantes en el pozo ꝗ laacxma tin cimçah paal, laa
tu cimçahen tzimin, ventura fue no matar yo el much
no matarme ami el cauallo.
ꝝ laacxba. mas que. l. si quiera. laacxba cahana cech
chie, Mas que, o si quiera comieras denantes ꝗ laa
hun ppel cappeli. ſi quiera vno o dos.
ꝝ laacxca. lo mismo que. laacx, o laacxa.
ꝝ laach. ah. ab. raſcar ñar y raſcuño, arañar y ara
aſsi como la çarça y el eſpino. Mac ti laachech? qui
te raſcuño.
ꝝ lach. tah. t. raſcar y raſcadura. lach tin pach. l. lach
pach. raſcame las eſpaldas.
ꝝ lachaan. coſa que eſta raſcuñada arañada.
ꝝ lach lach. Idem.
ꝝ lah. poſtpueſta a nombres de parenteſco de conſ
guinidad. el que anda ſiempre con el tal parien

no se aparta de su compañia. Vt. yumlah, naalah, ciclah. etc.
ue andando assi con su padre, madre, hermana maior etc. ¶
pospuesta a algunos destos nombres es tenerle por lo q de
importa. in yumlah Juan. tengo por padre a Juan. etc.
en composicion. todo. l. del todo. l. todos. l. hasta el cabo
binob tulacal. fueronse todos ¶ lah Kah cunex a cipil tu
acordaos de todos vuestros pecados.
fin o cabo. bix Kinx vlah alobil acoil? quando es el fin o
de tus maldades, de tus travesuras ¶ de aqui. vlah vah,
haa ten. lo postrero que como y bevo ¶ vlahen. muerome,
ero me morir, estoy al cabo ¶ la vlah vooocol missa tin lukul.
ndo se acabe la missa me voy y no antes ¶ lavlah yu lel
bote. quando viniere o en viniendo lo pagare. ¶ vlahen
e. ya soy viejo. ya he dexado mis juegos y luxurias. ¶
akab. dulante la noche. ¶ vlah haab. vlah Kin. du
el año. durante el dia. ¶ vlah xulel. hasta el cabo.
fin o cabo. ¶ De aqui, vlahi tun abeeltic. ya no lo haras
¶ vlahi tun abenel ticoil. ya no yras mas a vellaquear
lahi tun vilicex helela. ya no os veremas. l. vlahi tun
auicnalex. ¶ Vlahi tun in than teex. ya no os habla-
es. ¶ Vlahi tun athanex vicnal. ya no me hablareis
. ¶ vlahi tun abatabil. ya no has de ser mas cacique ¶
i tun tech helelae. llegado es ya el fin de tus dias, O tu
ecido tienes, bien se te emplea. ¶ Vlahi tun lae in ppa tice
ya no ay mas tratar con vosotros, yo os dexo.
ah. cab. Dar palmadas, o herir con las palmas o con los
tres dedos assi llanos. ¶ vlahah inich Juan. Diome Juan
o fetada o vn bofeton ¶ lah vuol na. llama a la puerta
as palmas.
cte? assi que esso passa, preguntado sobre lo que otro
cho.
che. lo mismo que. Hahache. como es esso. particula
itan tis.

ɤ laahal. paſſiuo de. lah. ah.
ɤ lahal. acabarſe ofenecer. lahal vcah canumya. acabando
nueſtros trabajos. ꝗ ah lahal catoholal. yetel cacicijol
acabarſe tienen nueſtra ſalud y nueſtro contento, yaleg
ɤ lahancil. acabarse oconcluirſe fenecerſe oceſſar. lah
vcah vetailil yetel Juan. yase va acabando mi amiſta
Juan. ꝗ lahin yulel pedro vaye, lahin vmenyah, la
vcoil. ya esso de venir aqui pedro, esso de trabajar. y
vellaco ꝗ tij vhoppol akah çicakeban avutz cinah lat
a confeſſare. alli començaras atraci ala memoria los
que he jiste deſpues dela vltima confeſion.
ɤ lahancah. acabar fenecer y concluir algunacoſa. da
ꝗ lah nezex acoil amenyah. acabad ya deſer vella
de trabajar. ꝗ lah anez cahanal. acabad de hazer nu
comida.
ɤ lahcet. coſa ygual. ꝗ Malahcet. disigual ꝗ lahcet y
v pucçikalob, vthanob. concordan en la voluntad, en
coracone, y en las palabras ꝗ Item. lahcet. Junta
lahcet talicob tulacal. todos han venido eyjuntos, o
tamente.
ɤ lahcetcunah. ygualar, emparejar, yarraſar ꝗ. lah
cunex auol, apucçikal, athan. concordad o conform
en la voluntad, enel coraçon, y palabras ꝗ lahce
nex appiz. arraſad la medida que medis.
ɤ lahcethal. ygualarse emparejarſe.
ɤ lahcet thox. ah. ab. repartir ygualmente, tan to a v
a otro. ꝗ lahcet thoxo tiob. repartaſelo ygualmen
lahcet thoxol. ser aſſi repartido ꝗ Laobi lahcet
xebal vbal inbalae. a estos ſe ha de repartir ygua
mente mi hazienda.
ɤ lahcunah. poner por orden, o en orden. lahcunex p
lob, cakat bac vthan. poned por orden los mucha
y pida ſe les cuenta dela Doctrina.

chekin. luego como ſale el sol, o poco antes que ſe ponga,
es quando va por las puntas delos arboles ꝗ lahchekin
ik en cumkal. ala tal hora era quando ſali de cumkal.
hchekin in menyah. trabajo todo el dia haſta ponerſe
l.
hche. v. quando va la luna como ſe ha dicho agora del sol.
tian. coſa ygual y pareja por las puntas.
tanbal. ygualarſe y emparejarſe aſſi.
k. porque no. chac y la tuhoppol hibal lic vtalel abeel
vlahik akahçic vpach thane. mira primero bien
ue has de hazer, porque note arrepientas deſpues.
kab. tah. t. dar palmadas y llamar como apuerta
las palmas. lah kab te vuol na.
kin. todo el dia en peso de sol a sol. lah kin menyah
ah. todo el dia eſtoy trabajando ꝗ lah kin in confeſſar.
ismo.
kin lah kin. todos los dias de sol a sol.
la tulacal. eſto aſſi. lah la tulacal yumile. todo
ſſi señor y de vna manera.
necah. poner fin o côc luir.
ccah. el tiempo de la ſimiença, que ſiembran el pan ꝗ
n ſembrerlo todo. ꝗ lah occah in col. l. in nal. ſem
ſe toda mi milpa todo mi maiz.
pachik. boquear el que muere.
un. cuenta de diez. lahuntul vinic. diez hombres.
De monſtratiuo. eſte. l. eſto: aquel. l. aquello. ꝗ
hazen la. eſte, o aquel me açotó. ꝗ laybe. eſſe es. l.
es. l. lailo. lai xalo. ꝗ lay xac lo? es por ventura
o eſto? ꝗ Item, es relatiuo. el qual, lo qual.
hal lay Jsrraelita, lay ma naanil tab cah.
es verdadero Jsrraelita, enel qual no ay dolo
ngaño ꝗ De aqui ſe toma pas. conuiene a ſaber,

.l. eſtoes. l. loqual es. Doc lukezex vthan padre te
ata unticex yal mah thanil dios lo. cumplid lo que el
dize, conuiene aſaber. l. eſtoes. l. loqual es. que guar
los mandamientos de Dios.

ꝛ lail. el ser de cada vno, o lo que cada vno es ꝗ alail. ti
inlail: el mio: vlail. el de aquel ꝗ yokˀlal vgracia Di
lail. gratia Dei ſum id quod ſum. ꝗ Item,

ꝛ lail. lo meſor, lo principal y eſencial y demas eſtima
innok. la meſor ropa que tengo es eſta, que no tengo o
o eſta es la que ſiempre traigo por no tener otros ꝗ Hecac
vay yokol cabe. vlaili. la vida que viuimos eneſte m
no es la principal ni eſſencial, que otra ay meſor ꝗ vlai
bin asab ten. Dar meas lo meſor y principal ꝗ Dea
vlail ah tuz, vlail ah ocol. etc. gran mentiroſo, gra
dron. ꝗ vlailech ahtuz; eres aſſi gran mentiroſo.

ꝛ laila. parecer algun tanto, y pareceſe a otro. o a otra
ſin ſerlo. laila batab Juan. parece que es Juan cacique
parece al cacique. ꝗ laila cimil vcah tuzibuol. pare
parecer que eſta enfermo. ꝗ laila in mehen Juan. par
Juan a mi hiſo. ꝗ lailaech in yum. pareces a mi p
ꝗ laila manaan ayum. parece que no tienes padre, s
andas perdido. ꝗ Hach laila in mehen la. parece p
mente a mi hiſo ꝗ De aqui, lobilobin mehe nob. par
aquellos a mis hiſos.

ꝛ laili. de continuo, o ſiempre. lo mismo que. baili
baili.

ꝛ lailo. eſte es. l. eſtoes.

ꝛ laima. con verbos de futuro. apenas. laima culacen
ca vilah vtalel. apenas me auia aſentado quando
venir. ꝗ layma in hasab Juan capuzi. apenas a
yo acotado a Juan quando ſe huyo ꝗ layma Do
yoclic vbaal inba cachuuci. apenas auia hur ta
mi hazienda quando le cogieron.

men
hoKlal } por loqual, por tanto, por laqual razon ocausa,
hun atento loqual, atento esto, y con este titulo.
ile ma bal tinba. que meplaze.
compañero, oproximo.
esposo omarido. ❡ Item. amigo oamiga en malaparte.
bin. Diz que es su manceba o amiga.
lak. cosa queanda acompañada y no sola. laKalaK uxim
padreob.
alancil. acompañado andar oestar, enbuena y mala parte.
alintah: acompañarse, o tomar por compañero.
ben. amigable, familiar, conuersable. digno deq̃ seten
por compañero.
bil. proximo sin deno tar cuyo. ❡ Item. compañero llamado
al gun camino. laK bilen cuchi. era yo compañero assi
ado.
ilancil. lomismo que. laKalancil.
n. l. liKin. eloriente, ocosa oriental. laKin iK. viẽto
riente ❡ laKin tan. hazia oriente.
nah. }
n tah } a compañar, teniendo compañia, osiendo compa
, o participante enel bien oenel mal: y juntarse con
enbuena oen malaparte: y acompañar la procession
l cuerpo del difuncto quando lo lleuan aenterrar. ❡
unexbuntul vinic laKinic. l. laKintic Kohan. proued
n hombre quea compañe al enfermo ❡ VlaKin tah
ul chuplal, amigose o amancebose con vna muger.
nan: cosa acompañada. laKinanen tu menobcuchi.
ua yo acompañado dellos.
n tan. yerua medicinal para hinchaçones, aplicase
ados
n tan. hazia oriente.
cosaque ves que ma y es cueze, como cal, lexia, tauaco,
ta ça. y cosas assi.

lal. ah. cab. vaſiar el maiz del ceſto.
lala. coſa que parece ao tra. la la ech inmehen, pare cesa
ꝗ lala ex bâlche tihun kul. ſin duda que pareceis a las ve
lala ech eſpañol. pare ces eſpañol.
lala. pare ce que. hecha ad uer bio. lalahuſe lito acah yok
pare ce que vienes agora al mundo ꝗ lala mana an apixa
v ceu x auol. parece que no tienes alma o ſuizio ꝗ lalacimil
tuzibuol. parece que eſtas enfermo ami parecer.
lalail, vlalail. lo mayor. vla lail axab ten, ma vtum
mayor me daras, y no la menor ꝗ v la lail luch. la mayor x
lalabei. coſa podrida como yeruas o raizes.
la la cnac. lo miſmo que. laal. por veſque mar como moſtac
lalactoi. de aqui aun poquito, luego, deſpues de aqui aun po
lalacto akab cuchi. rato auia que anochecio.
la la cunah. agrandar vn poco la medida con que algo ſe
lalach. coſa arañada o raſcuñada.
lalah kab. tah. t. dar con las palmas. lalahkab te vuol
la lah tan. tah. t. dar palmadas al niño para que ſe duer
la lah tan than. tah. t. conſo lar con palabras blandas.
lala tolah. haſta que. de no tando el fin o ter mino o tiem
el qual duro, o llego, o ſe hizo alguna coſa. Numya vci
cah lohil vay yo kolcab. lalato lah nici ti cruze. padec
baſos nueſtro redemptor en eſte mundo haſta que ſe po
en la cruz ꝗ lic vchi namtic vchibal v mehen Adam
la lato lah nic tu men cah lohil. ca vzoy cah tilic v
ti cruz. tenia el demonio por vaſallos a los hijos
haſta que nro redemptor le vencio muriendo en la c
lâl pahal hanal. trocar la comida, o bol uer la a ec
lama. lo miſmo. laima. con los miſmos exemplos.
la mac nac. lo mismo que. le mecnac. coſa grande anch
la mal. hundirſe o ſu mirſe en el agua, o en coſas blan
y en boſcar ſe. la mi clauos ich luum. la mi tu nich
hun die ronſe los clauos en la tierra, en tro ſe me vna
en el pie.

l. ahogarſe y perderſe lo ſembrado con la mucha yerua.
l kin: ponerse el sol.
al. perderſe de viſta como la naue deſde el puerto, y el
nante a los ojos de alguno.
al. acabarſe, conſumirſe o perderſe. Ma taach v lamal
ak v ama v pik hooh tabal. no ſue le perderſe ni acabar
yerua llamada ahpak, sino la arrancan de raiz.
al. confundirſe con razones. Ma taach in lamal tumen
n batab. no me ſuelo yo confundir con las razones del cacique.
l lam. coſa lexana, que eſta muy apartada. lamal lam
cum kale. muy lexos eſta de aqui cum kal. ¶ lamal la
yan ca v uyah athan. muy lexos eſtaua yo quando oy tus
bras. ¶ Item. coſa muy honda, y muy alta. lamal lam
chen. muy hondo eſta el suelo del pozo ¶ lamal lam
che lo. muy alta eſta la punta deſte arbol ¶ Item, coſa
grande ancha y es poçiosa. lamal lam v tan kak nab.
l v col batab. muy grande y ancha es la mar, y la mil pa
acique.
an. participio de. lamal.
az: hundirſe o ſumirse como la barca en el agua, y el
uando se pone.
çah. actiuo de. lamal.
çahan. participio de de. lam çah.
ah. ab. encaxar, meter, o entremeter, poner y mezclar
coſa entre otras, y es conder la aſſi. ¶ lapa huntukab pe.
ele la carta al padre en las manos. ¶ lapahamal tuchij
l. ponle la comida al muchacho en la boca ¶ v lapah
alil yehil v paalil criſtianoob. mezclo o metio ſu mu
ho, y entre metio le entre los de los criſtianos.
al. ſer aſſi encaxado y metido.
an. coſa que eſta encaxada entremetida o mezclada
e otras.
pa. mezclarſe entre otros.

lap cunah. lo mesmo que. lap. ah.

lap tal. encerrarse entre meterſe mezclarſe.

lapp. |
lappab } puño, o puñado de cosas boſas como lana o algodo, queſe aſen o engarrafan con la vna mano. ¶ Porque ſi se con entrambas manos vn poco apartada la vna de la o dizeſe. Hunoh lapp. l. Hunoh lappab, ta nam.

lapp. ah. ab. empuñar aſſi o engarrafar aſſi. ¶ in lapp. ta nam, takin, cacau. tome aſſi algodon, dinero, cac Item aſſi y engarrafar como haze el gavilan y aves d

lapp kab. cerrar el puño. lappakab. cierra el puño. Item, aſſi empuñar dentro del puno. lapp kabte tak

lapp mal. yrse apretando y fortificando y haziendo fuertes las ataduras de las caſas paſijas.

lati mucut. l. tilatimucut. haſta. l. hasque, entien y variaſe por sus pronombres ¶ Dibincah latin m in payal tumenel padre. eſtoy eſcriviendo haſta el padre me llame ¶ men yah nen lata mucut yulel trabaja haſta que venga tu padre. ¶ Deaqui, ti la tumucut vnaacal ticaan. Haſtaque ſubio al cie

latipak. lo miſmo que. latimucut. con la miſma v cion ¶ Ma abenel latapak yulel p^e. no te vayas ha que venga el padre.

lat nabe. eſſe es, y no otro. lauaocli vnal in yum? nabe. es por ventura eſſe el que hurto el maiz en m cas ami padre? eſſe es, y no otro.

latulah. haſta que. l. haſta. pero no ſe varia como los arriba, culen vaye latulah v kuchul padre. aſie te aqui haſta que llegue el padre. ¶ latulah hele. agora. ¶ lahi tulah. l. lachi tulah. haſta que. h do de tiempo peſado.

latun. O. particula dolentis, o miſerantis, o al vantis. ¶ latun hach ya vthan ten. oq siento mucho lo q

tun hibic vtumut Dios vokol. O que noſelo que tiene
ordenado demi.
xul. lo miſmo que latulah. ꝯ bin in tanle Dios latuxul
nil. ſeruire a dios haſta que me muera.
ah. ab. tener oſoſtener en la palma, o polmas.
b kin. ora. cuenta de oras. Hunlathab kin, calathab kin.
n. coſa que eſta ſoſtenida oſuſtentada como en palmas
eaqui lathan vpach Juan. es Juan aiudado ſacro reũdo
entado ꝯ lathan vcampeckil tumen tipil. aiudale el
zil a murmurar.
al. paſtiuo de. lath. ah.
il. lo que es ſuſtentado como en pal mas.
an. lath canpeckil, lath pak pach. etc. aiudar a par
mur murar. a leuantar teſtimonios. etc.
ach: aiudar y fauorecer y hazer eſpaldas: y conſen
el delito aiudando: y ayudar ao reo haziendoſe deſu
. ꝯ lathex vpach ah num yaob. aiudad y fauore
los pobres.
pach. contribuir para comprar algo, o para plei
ꝯ lath pach nech va? contribuiſte aſsi por ventura?
pah nen. si he contribuido.
an. tah. t. fauorecer con palabras o de palabra aiudado
parecer y voto, y haziendo de ſu vando de alguno
ath thon tah en Juan. l. vla thahi vthan Juan.
me y fauorecio me Juan aſsi.
n o kol. murmurar aiudado al que murmura. ꝯ
thah vthan Juan yokol batab. aiude a Juan con
l caçique, murmurando del caçique.
laua. ante puesta. y aun com puesta. co mo quiera.
laua vcol. vmen yah mahan bil vinic. la mil pa
a que haze el mercenario o jornalero, es por ay
quiera ꝯ Malaualaua amenti cex incol. no hagais
quera mi milpa, ſino bien echa ꝯ Laualaua

in beelte cuthan hobach. por ay como quiera lo ha
Dize el perdioso.

lauac. o. Particula disiuntiua, y reduplicase. Xij
lauac Juan, lauac. vaya Pedro o Juan, o otro qualq
ꝗ Item significa, lo mismo sin duplicarse. bin in
lauacix inchay bez. yolo acrecentare, o lo aña di

lauac. Aunque. lauacix ya incah auo Klal bin in
bal in tohcin a uol catuchij. y aun que estoy fatig
fuera por amor de vos aconsolaros.

lauac. qual quiera de dos, o Demas de dos. ꝗ lauacbal
vulolteexe, bin a Kat bex caix vtzac teex xane. qua
cosa que quisieredes, la pedireis, y seos concedera ꝗ l
batab. l. lauac tibatabil. qual quiera cacique ꝗ lauacche
achab. traeras qualquier madero, qual quiera que sea

lauac mac. qualquiera, ora sea hombre muger o angel ꝗ
uac mac paal. como qual quiera otro niño ꝗ lauac ma
vinicil. qual quiera persona ꝗ maix lauac mac tia
tuxchi tabiyic nal tumen Dios. y no le embio Dios qui
era angel. ꝗ la uac mac tiob. qual quiera dellos.
la uac mac tiobe. dase lo a qual quiera dellos. la
vamac tiob. lo mismo. ꝗ la uac macob. quales qui
ꝗ lauac mac tahtial. de qual quiera. l. de quien quier

lauac bic
lauac bici
lauac vabici } como quiera, o en alguna manera ꝗ l
bic bin inbeeltic. como quiera lo hare ꝗ ti lauac bici
uinicilob. De qual quier condicion o estado. l. ti l
bic vnuucul.

lauac biy Kin. quando quiera, o quando quiera q
o en algun tiempo, sin señalarlo.

lauac taba. l. lauac tabcitan. l. lauac tatabcitan. l

lauac tab nail bin auocebalex. en qual quiera co
que entraredes.

ti Kinil binabeelticexlo. enqualquieradia q̃ lo higieredes.
vKin vKin. qualquiera coſa por ay. Maix lauac vKin vKin
angel tica coolel. y no por ay quales quier palabras hablo
gel anu eſtra ſeñora. ſino muy altas y ad mirables.
lauac. lo miſmo que. lauac. ꝗ lauaclauac batab. vinic. etc.
quiera cacique, qual quiera hobre. etc.
}. O. particula dolentis, o miſerantis. laualohilonbe.
o que ſomos miſerables.
. eſſo deue de ſer.
h. lo miſmo que. latulah. ma vbenel ti laulah y ulel padre.
e. lo mismo que. lahache. como eſſo. particula admirantis.
particula dolentis, yes de mugeres. le yume ohilen cen
icha me. o padre miſerable de mi que eſtoy ſin marido.
, para cacar o peſcar, y çacar y peſcar con lazo. in leah chith.
a cogida en lazo, y en lazada.
gañar. vleahen juan. engañome juan.
ja de arbol de yerua o mata. vleeche. hoja de ar bol.
em. penca de cardo. de col. de maguey. de lagrana, ꝗ
va til camiſſa. lechuguilla de camiſſa. vlee can delero.
del candelero, vlee chem. el bordo de la canoa. vlee
la falda del sombrero. vlee xicin. la oreja.
. eeb. tender ropa como en cuerda.
than. tah. t. enganar y en labiar con palabras ꝗ baci
ch than vaye. l. chanti leach than vaye. no eſtes
ñando aſſi.
. ropa que eſta tendida en cuerda o vara.
coſa enlazada, o cogida en lazo.
. el ſemejante o y gual a otro en eſtado, caſta o lina
Mamac vleandios. ninguno es ſemejante a Dios,
y gual, ni de ſu caſta.
[illegible]eb. abrir la criatura a las mugeres, y abrir
[illegible] como quando quieren ſacar alguna mota:
[illegible] o herida [illegible] fuera y dentro y curarla.

ɤ Leb bil. lo que esta abierto como crencha de muger et[c]
ɤ lec. frente.
ɤ le caan. Participio de. lecel.
ɤ leccabil. el que es prouocado. lec cabilen tu ho[...]pol. p[...]
me prouocaron. o fuy prouocado.
ɤ le caanol. l. puccikal. l. ta. el que esta incitado y [...]
cado ayra. le caan yol Juan. l. v puccikal. l. ta.
ɤ lec cah. l. lecec cah. incitar. prouocar a otro ayra. o a[...]
locura.
ɤ lec cahol. Idem. l. lec cah ta.
ɤ lec cah cimil, o cha pahal. hazer que buelua la enfer[...]
ser causa que buelua. Tu lec cah incimil Juan. hi[...]
boluer Juan la enfermedad, el la causo.
ɤ le cel bil. calentura, o otro mal que se quita y buelu[...]
interpoladamente.
ɤ lecil. Lo mismo que. valcil. ej lecil çamal. Mañana a esta[...]
ɤ lez ak. hazer señas con la lengua sin hablar, para que [...]
da el amigo, o la manceba, o para llamar a otro para q[...]
huya ej chan ti lez ak. no estes haziendo señas con la len[...]
ej Macx ca lez ak tic? a quien hazes señas con la len[g...]
ej v lez ak ~~teh~~ Juana pedro. hizo assi señas Pedro a J[...]
ej lez ak tabi Juana tumen Pedro. fue llamada. o u[...]
Juana de pedro con la lengua.
ɤ lez chij pay. tah. t. llamar haziendo señas con la lengu[...]
ɤ lez aan in yail. esta mi llaga ya pareja e ygual la [...]
nueua con la vieja, esta ya casi sana.
ɤ lez hal ya. emparejarse la carne fresca de la llaga co[...]
ɤ lez ubim. tah. t. echar vnas como sueltas o pigue[...]
a los gallos y gallinas para que no se huyan: y su[...]
a los potros para enseñar les a tomar paso. y dom[...]
ɤ letzolbe cusea de lan te despues de. letz [...]
ɤ le chaan. cosa que esta colgada o a[...] ta jad[...]
de algun palo [...] l[...] hacha o m[...]

coſa aſſi colgada o pueſta al hombro. o ahorcajada en palo.
nah: colgar aſſi, ahorcajando las tales coſas.
eſtar colgada ropa, hacha, de algun palo o enel hombro.
: lo miſmo que. lechaan.
oſtrarſe galano y polido, para que ſele aficionen. lel
mu eſtraſe aſſi. ¶ Item. engañar. ¶ Item Semen
ut ſe mine metaphorice.
moſtrarſe galano aſſi como ſe ha dicho. lelbavcah Juan.
raſe Juan galano y polido. etc.
el polido y curioſo en el veſtido, vocablo campechano.
. coſas que eſtan tendidas como ropa en cuerda o vara.
: manta o tela rala y mal texida, y ceſto aſſi.
ancil. relampaguear, relumbrar, reſplandecer, o relucir.
rancil vcah kin.
canil. tiempo de muchos truenos, rayos y relampagos:
blados que parece q̃ quiere llouer mucho, y no llueue nada.
nac: coſa relumbrante reluziente y relampague
¶ lelemnac kin. ek. etc.
nachal. hazerſe reluziente aſſi.
en compoſicion. mucho. l. muy. lem ya in puccikal.
o me duele el eſtomago. ¶ lem ákab. muy noche ¶
ahuc. muy dulce. ¶ lem ka. muy amargo ¶ lemçame
muy gran rato ha que ſe fue ¶ lem ya uthan yetel ukeyah.
rezias ſon ſus palabras y ſus riñas, mucho eſcuezen.
ah. eb. fortificar o hazer fuerte alguna coſa. le mex
alna. fortificad las ataduras dela caſa paſiza.
ax. tab. t. idem.
n coſa fuerte y rezia.
. coſa soſegada, como mar y viento quando ay calma.
am kaknab, leman ik.
kin. Eſta el dia claro y ſereno.
. fortificarſe hazerſe fuerte. lemexaba. l. lem
. eſforçaos hazeos fuertes.

✓ lemba. resplandeçer. reluzir, y resplandor. lemba v
tikin. relumbra el espejo al sol ꝗ lembani vcucutil ca
✓ lemba: relampago y relampaguear.
✓ leman cunah. fortificar y apretar cosas atadas.
✓ lemecnac. cosa grande, ancha y espaciosa. lemecnac v
nab, vtan vcol batab. muy ancha y espaciosa es la mal
pa del caçique. ꝗ Item. cosa lexana que esta muy apa
lamacnac yotoch ku. muy lexos esta la yglesia.
✓ lemecnac. cosa sosegada y quieta. lemecnacákab
serena y quieta sin viento ninguno. ꝗ lemecnac kin.
y quieto sin ayre ꝗ lemecnac kaknab. esta la mar e
ꝗ lemecnacik. no ay viento. ꝗ lemecnac vnak caan.
el çielo sereno.
✓ lemel. acento en la primera. abonar el tiempo, omar,
narse y sosegarse.
✓ lemlac. cosas que relumbran, reluzen, o resplandecen.
✓ lemlemci. cosa rezia y fuerte, apretada mente atada.
lemci v kaxal na. rezia y fuerte esta la atadura de la ca
sa. ꝗ lemlemci vcheel habim. fuerte y rezio es el p
o madero del Habin.
✓ lemmal. apretarse y irse apretando y fatificando lo ata
✓ leen. en composicion. lo mismo que. lem. en composicion
✓ leon. araña como quiera. v kaan leom.
✓ lep. ah. eb. tomar la milpa agena por fuerça entrando
y metiendola con la suya.
✓ leppanol. el que esta enojado y estomagado, furio
furia, brioso lleno de corage. leppanol tech. enojado es
✓ leppan ta. lomismo. leppaninta teex. enojado estoy con
✓ lepp çahol
✓ leppçah ta } enojar a otro. Maaleppçic v ta ayum. no en
a tu padre.
✓ leppecol
✓ leppecta } lo mismo que. leppanol.

l-]
a ʒ ayrarſe enojarſe indignarſe ꝗ mataach vleppelinta.
ſuelo enojar. ꝗ le ppſ vtapedro - enojoſe Pedro ꝗ deaqui.
payol akazali. por ventura tuuiſte eneſto incendios
rner. odela ſenſualidad? alterofete lacarne?
ol]
ta ʒ animarſe esforçarſe encorajarſe, tomar corage
y atreuerſe, y ponerſe furioſo. leppi yol timen yah.
oſe yanimoſe atrabajar, tomo coragey brio. ꝗ bin va
auol achucub Juan? por ventura atreuer teas apren
uan?
oltzil. coſa enojosa que cauſa enojo.
ſañudo enojado.
animarſe yesforçarſe, tomar brio y corage. lepp auol
yah. animate yesfuerçate entu trabajo. l. leppol te
yah.
tah. t. enojarſe conotro, odeotro algun tando. in
tah Juan. enojeme aſſi con Juan, ode Juan.
ch. mohino enojadizo que preſto ſe enoja: ybrioſo yco
do.
adul. la tal mohina.
l. yra. enojo, brio y coraje: ytener la tal yra.
l. colera.
m. el quetiene enojado aotro. leppolan in paalil tin
. enojado metiene mi muchacho, enojado eſtoy conel.
bil. brioſamente, furioſamente, conbrio y colera.
zil. coſa enojoſa que cauſa enojo.
, en compoſicion. hazer algo condiligencia brio corage
ia, rigor, y vehemencia ꝗ lepp tacol ʒeex acol. hazed
ras milpas aſſi con brio. Ath. ꝗ Men yah nentulepp
trabaja con vehemencia.
. lo miſmoque. leppol ꝗ lepp tate amenyah. trabaja
rio ycorage.

ꝛ leppta ach. lo mis mo que. leppol ach.
ꝛ lepp ta achil: aquel enojo mohina, brio y colera.
ꝛ lepp taolal. colera.
ꝛ lepp taoltzil. Lo mismo que. leppoltzil.
ꝛ leetal. estar tendida ropa o paños en alguna cuerd[a]
ꝛ letz. ah. eb. estrechar o encoger como barriga o es[...] de miedo del açote, o para entrar en algun agujero
ꝛ letz ba. estrecharse assi. y huntar el cuerpo al golpe y tambien es, con comerse por alguna começon.
ꝛ letz pach. Item.
ꝛ les. ah. eb. gustar hazer la salua: y lamer gustando [...] punta de la lengua ꝯ les v hanal padre. has la salu[a] comida del padre. ꝯ tu lesah yit sarten miztun. [...] el gato el suelo de la sarten.
ꝛ les. gusto. ci penti Dios tin les. ofendi a dios con mi g[usto]
ꝛ lesaan. cosa que esta gustada, y cosa lamida.
ꝛ lesbal }
ꝛ lesbel } . Ser lamida.
ꝛ lesba. resplandecer. lesba v cah takin. nen. resp[landece] el oro, el espejo. ꝯ v lesba caan. relampago. ꝯ It[em] llama, tupex v lesba v kakil cib. apagad la llama d[e]
ꝛ lesbanac. cosa resplandeciente, o que resplandece
ꝛ les bil. lamiendo o lo que se lame, o es lamido.
ꝛ les kak. llama o resplandor de fuego.
ꝛ leum. cierto genero de arañas. v kaan leum. tela
ꝛ lic. postpuesta a verbos neutros y passiuos y actiuo[s ab]lutos, y a algunos nombres, los haze impersona[les] Missalic. dizese missa. baxallic. juegase. Can[...] lic. enseñarse. tzeeclic. estan predicando. cam[...] lic. estanse enseñando.
ꝛ lic. Particula de presente de indicatiuo. lic in vene[l] in hanal, tamuk in payalchi. suelo me dor mi[r] comiendo, estando orando.

ſies eſto. l. aſſi paſſa. reſpondiendo al que pregundo por
a particula. lic. con verbo. ¶ lic bin ahaxic apalil tumen
diz que ſueles açotar o çotas a tu muchacho porque
lic. lici. aſſi es, aſſi paſſa que lo açoto.
go. o en haziendo algo ſucedera otro. y pide dos oraciones.
ol hanal cata cech vaye. en acabandoſe de hazer la
vendras aqui. ¶ lic yulel padre caaualabten. ve
l padre, o luego como venga el padre, me lo diras.
por Eſte tiempo o a eſtas horas de tiempo paſado. lic
e. ayer a eſtas horas ¶ lic hi hunppel. v. agora aun
lic hi ca haab. agora ha dos años. etc.
el. lic yulel numyati cubenel: nunca le faltan trabajos
bado vno le ſucede otro. ¶ lic yulel lic yulel numya
ca me faltan trabajos. etc.
el. mientras mas va, poſt poneſe a vna oracion. lob hal
eelex lic vbenel. mas ruines sois mientra mas vas in q
¶ lic vbenel inbeeltic. cada dia lo hago y cada rato.
el: en lo por venir, O de aqui adelante. bicx tun uil v
talele. no ſabemos como lo hara de aqui adelante.
tauol mail bi y kin acipil ti Dios te lic vtalele: pro po
nunca mas ofender a dios en lo por venir, O de aqui
te.
. al fin de la oracion. a lo que veo, o ſegun veo. Mata-
axal lic vilic lae. no ſuele jugar eſte a lo que veo,
veo.
lic. vt ſupra.
lacil. particula de preſente de indicatiuo, con los
icados que ſe contienen en el arte.
porque, o por lo qual. es particula cauſal. vt. lay
licil in haxi cech apuzulloe. la cauſa por que te
es por que te huyes.
con verbos neutros y paſſiuos. y actiuos abſolutos

ſin pronombres. los haze imperſonales, y ſignifican:
por donde, por el qual, o por lo qual. vt. v beelil caan a
obe, lay licil Kuchul yicnal dios. el camino del cielo ſ
pobre, por el qual, o por los quales ſe llega a dios ꝗ
mah thanil Diose lay yebal licil naacal ti caan. l
damientos de dios ſon la eſcalera, por donde, o por
ſe ſube al cielo.

licil por eſte tiempo, O a eſtas horas. hablando de tie
venir. licil camal licil cabeh. mañana o eſſotro d
horas ꝗ licil inbotic hunhaab. l. licil hunhaab
de oy en vn año, o de aqui a un año, lo pagare ꝗ li
in chaicex. l. licil in chaicex çamal. mañana a
horas os cogere.

licil conci. taberna donde ſe vende vino ꝗ licil con

licil yocol cacil. lumbrera o ſaetera por donde entra

licitac. luego en acabando, lo miſmo que. con mayo
dad. licitac v lubul vinic ti ah ualbil Kebane cao
pil dios. luego en caiendo vn hombre en pecado mor
haze enemigo de dios.

licpahal. arrancarſe. lic pahi tunich catilubi. arr
vna piedra y cayo.

lictun. lo miſmo que. lactun.

litz. en compoſicion. al ſoslayo. que entra poco y no mu
tro, litz chuy, litz hul. litz lom. etts.

litz conol. vender dando ruin recaudo. Ma a litz contic
no vendas aſſi tu hazienda, dando muy poco de lo que v

litz conbil. lo que aſſi ſe vende.

litz Kayah: andar por los pueblos reſcatando y vend
coſas, dando ruin peſo y medida.

lich. ah. ib. aſir o trauar como haze la carça o eſpina

lichaan: coſa que eſta aſida aſſi.

lich paKal]
lich Kahal] aſirſe o trauarſe el pie a alguna pie

cosa ꝗ lich Kahi voc tiche, tiak. tropece yasi cronseme
en vn arbol en vn bexuco ꝗ Item caer enla red o
asirse enel. lich pahi cutz tile. cayo vna paua e
zo ꝗ Deaqui. lich pahi yoc Juan. cogieron a Juan
descubriose su pecado. ꝗ Desei a lich pahal aKati
c atal tich aan missa. poco es menester, o acha ques
par a no venir a missa. ꝗ Desili a lich pahal ex
appaticex missa yetel tiyo toch Ku. poco es me
para que dexeis de venir a missa, y de venir a la
a.
hecah: hazer assir o trauar, o tro peçar a otro.
ib. arrancar arboles de raiz y otras plantas y le
res. ꝗ Item transplantar arboles, o yeruas.
ompuesta con nombres sustantiuos, y puesta al cabo
aba. il. los haze adietiuos, que significan cosa fres
zien sacada de aquello que el sustantiuo importa. vt.
el recien llegado de algun camino o jornada. ꝗ Huli
vienal tilik beil. vino ami cosa mi amigo recien lle
vn camino.
il hee. l. liKal nabil hee. hueuo fresco recien puesto.
il. Idem.
cahil. cosa recien muerta. lik cim çahil bak. vlum
carne, gallina fresca rezien muerta.
il. l. lik cin tamil. herida fresca rezien hecha ꝗ lik
il Juan. esta Juan rezien herido.
ililpaal. niño rezien nacido.
ail cay. pescado acabado de coger del agua.
apahanil. el que aca ba sa lir de enfer medad.
hanil. idem.
nalil. rezien comido que acaba o se leuanta de comer.
il. el que acaba de salir de casa. ꝗ liKnailen cati
vaye. de mi casa vine aqui derecho sin yr a otra parte.
hil vah. pan fresco rezien sacado del horno.
n. cosa que esta leuan tada.

ɤ liKaan tibe. el que eſta para partirſe eyr e decamin
ɤ liKaan cah. pueblo que eſta alborotado y leuantai
ɤ liKaan ol. el que eſta alterado o enojado.
ɤ liKaan ppich. idem.
ɤ liKaan pucçiKal. el que eſta inquieto.
ɤ liKaan tucul. idem.
ɤ liKaan tza oKol. el que tiene pleito. liKaan tzaa vo
me pueſto pleito.
ɤ liKcah. l. liKeçah. leuantar o alçar.
ɤ liK çah alcab. arrancar, o hechar a correr. likez aual
hecha a correr. ❡ liKez yalcabatzimin. arranca a
con tu cauallo.
ɤ liK çah cah. alborotar algun pueblo despoblarle al
ɤ liK çah can. than. tuz. chupulchi: paK pach yo
pay. dezir contar, mentiras. chiſmes, falſos teſt
contra alguno.
ɤ liKçah che, liKçah tunich: alçarſe leuantarſe, an
ſe contra alguno. ❡ Item deſuerge dirſe contra o
gar le la obediencia. Ma a liKçic ache a tunich
ayum. no te des comidas contra tu padre, no lo des
ɤ liKçah hanal. guardar la comida, alçandola d
ſa, alçarla para guardarla.
ɤ liK çah ol. alterar perturbar, deſaſoſegar o prouo
❡ Item animar y esforçar, y animarſe y eſfor
v liK çah yol vtan le dios. animoſe a ſer uir a dios.
ɤ liK çah pucçiKal. lo miſmo que. liKçah ol.
ɤ liK çah tucul. idem.
ɤ liK çah ppich. enojarſe encapotarſe.
ɤ liK çah tuz: armar componer mentiras o leuanta
ɤ liK çah tzaa. armar leuantar o mouer pleito con
no. v liK çah tzaa y oKol Juan. armo pleito contra
ɤ liKil. leuantarſe. ❡ Item. partir del lugar do
eſtoy. çamal in liKil vaye. mañana me parto de aq

lcab. arrancar o hechar a correr o a huir. liki yalcab.
akel]
ązal } alterarſe el miembro.
aa. armarſe agua zero.
uyal. idem.
h: deſpoblarſe algun pueblo, alborotarſe, alçarſe.
enojarſe alborotarſe alterarſe inquietarſe. ¶ Item.
rſe y es forçarſe. ¶ Item. atreuerſe. bin ualikica
chucub Juan. atreuer teas perder a Juan. ¶ Item, dar
yom tojo de alguna coſa. matan uliKil voli. no me da
e eſſo.
ppich. enojarſe en cappotarſe.
be: partir, yr camino. liKil incah tibe; ya me par
uoy camino.
aa. leuantarſe armarſe o mouerſe pleito contra algu
Kil vcah tzaa yoKol Jũ. armandoſele va pleito a Juan,
el oriente o leuente. ¶ Item. coſa oriental o leuan
.
K. viento leſte, que llaman leuante o ſolano.
tan. coſa que eſta hazia oriente, hazia do ſale el ſol.
tan adaic. ponlo hazia el oriente.
tan. vna yerua que es buena para reſtañar la ſangre.
as majadas remedian las tetas hinchadas y otras hin
nes.
tanhal. ponerſe hazia el oriente.
l. yra y coraje y raüble, lo miſmo que. leppolal.
de alguna parte, o de, lugar de donde. tab x liKulech?
de vienes, o de donde eres? liKulen cumKal. vengo o ſoy
mKal. ¶ caſtilla liKulen. l. liKulen caſtilla. ſoy
o de caſtilla. ¶ liKulenti cambeçah paalalob. vengo de
ñar los muchachos. ¶ liKul cumKal Kuchuc campeche.
e cumKal haſta llegar a campeche. ¶ liKul ti confeſsion
lah uzoocol. deſde la confeſsion haſta que ſe acabe.

r likulich
r likulichil } Dedentro. Hokilikul ichcah likul ichi
salio dedentro del pueblo. dedentro deſu
r likul tichij. pa mandado. likul tuchi Pontio pila
citiya. pa mandado de Poncio pilato padecio. ꝯ li
chij dios achapahal. l. tuchij dios likul achapaha
mandado y ordenacion de Dios eſtas enfermo. ꝯ l
chij. por mi mandado. ꝯ tacchij. por el nueſtro. ꝯ
Kab dios tilacal yan toon. de la mano de dios eſto
tenemos.
r likul tipuccikal. de coraçon y voluntariamente
tinpuccikal cainbe eltah. hizelo de coraçon y vol
mente. ꝯ yacunex dios likul tapuccikalex. ama
de coracon.
r lil. ah. ib. ſacudir arboles y la fruta dellos: y ſacu
r lilaan. coſa que eſta ſacudida.
r lilbal
r lilbil } acento en la primera. ſer ſacudido.
r lila. tah. t.
r lil haatah. t. } aſperjar o roziar con hiſopo.
r lilatahan. coſa que eſta esperjada o roziada.
r lilik nac. el que eſta de partida. lilik nacen tiçam
chuc. eſtoy ya de partida que me quiero yr auenrd
gado denantes.
r lilik nacol. inquieto y deſaſoſegado.
r lili thac puccikal. dar latidos el coraçon. lilithac
cikal. latidos me eſta dando el coraçon. ꝯ De aqu
thac vtalel, vbenel. va o anda inquieto, o ſaltan
r lilith nacol. el que no vela hora de yrſe, no agua
mas de que le den licencia o deſpidan. lilith na
no ves la hora de yrte.
r liliuchij. murmurador o grunidor, y murmura
grunir. ꝯ chanen aliliuchijte. l. chan aliliuchij
no murmures de mi.

nac. coſa de poca fuerça endeble y fleca. Hach tzemen
nac en ixan. muy flaco eſtoy y con poca fuerça ꝗ de aqui.
nac a criſtianoilex, a uo colalex. flaca es vueſtra criſtiãdad
eſtra fee, andais titubeando en ella.
nac ol ti Keban. flaco inconſtante que facil mente peca.
nac pucci Kal. Idem.
nac v Kaxal che. floxamente eſta atado el madero.
nac hal. pararſe flaco endeble y de poca fuerça.
ab. tah. t. ſacudir los arboles o otra coſa con la mano.
ano Kol. chiſmear o murmurar de alguno, dezir mal del.
eſcardillo para eſcardar.
ah. t. eſcardar la milpa, y limpiar los caminos con aquel
. que ſuele tener vn hierro en la punta.
oſa mala. vella, y ruin. ꝗ Hach lobech. muy malo y ve
eres. ꝗ lob Kalo. mal negocio mal punto o caſo es eſſe.
ich, lob pacat. el deroſtro triſte o que mueſtra indinacion.
ch. aborrecer a alguno. Hach lobech tinich. mucho te a
ſao eres muy malo amis ojos. ꝗ loben tuich in yum.
receme mi padre.
. coſa que eſta maleada. loban v beel tumen v laKob. in
ado eſta por ſus compañeros y deſacreditado por ſu cau
ꝗ lo ban yanumal v mut v pectzil tumen v laKob. lo
mo ꝗ lo ban yol tumen v laK. ha le pueſto mal cora çon ſu
pañero.
nah. enrruynar alguna coſa, hazer la mala, malear
afear la; y dañarla, y eſtragarla. Ma alob cinic a
. no ſeas malo, no hagas malas tus obras.
nah anumal. mut. pectzil. infamar y deſacreditar.
cinah v anumal, in mut. in pectzil Juan y ienal Juez.
e infamado Juan y deſacreditado me con el Juez.
nahan } coſa que eſta enrruynada maleada o afeada.
inaan }
nah ol. indinar, dar pena, deſcontentar, azedar y.

eſtomagar aotro y amohinarle.
x lobche: palo conque eſcardan las milpas, y eſcardar con
x lobhal. afearſe, enrruynarſe, malearſe y hazerſe m.
qual quier coſa, y corromperſe y dañarſe.
x lobil. maldad, ruindad, vellaqueria o pecado ꝗ numK.
haab alobil. ſiempre eres ruin y malo. ꝗ He v lobil vin
el hombre malo oruin ꝗ v lobilbe. la mala obra ꝗ v lob
ſu mala voluntad y enojo ꝗ v lobil v pectzil. ſu mala
ma. etc. ꝗ v lobil tiob. el peor o mas malo dellos.
x lob Kaax. monte de arboles eſpeſo y cerrado.
x loboc nacol
x loboc nac pucciKal } el que tiene mucho dolor o peſar de.
con. loboc nac vol: l. loboc nac in pucciKal tumen in K
tengo dolor y peſar por mis pecados.
x loból. en compoſicion, el acento en la vltima, hazer mal a
guna coſa. loból than. tah. t. hablar mal a alguno.
x lobol than. tah. t. }
x lobol can. tah. t. } hablar mal a alguno, o mal dezille.
x lobol. malo ruin, coſa mala y ruin. He v lobol vinicob.
malos hombres.
x lobolti. el que eſta enojado, y tiene mala voluntad a ot
le quiere mal: y eſta eſtomagado y mohino conel. ꝗ lobyo
ten. enojado eſta Juan conmigo.
x lobol. el malicioſo. ꝗ ti lob yolil. malicioſamente.
x lobol. tah. t. enojarſe indignarſe, amohinarſe y ace
contra otro. y deſamarle. Ma a loboltic achu ptil. n
ſa mes a tu muger, no te enojes ni indignes contra el
x lobolal. mala voluntad malicia, mal querencia, odio,
emiſtad, acedia, deſamor y tenerle. ꝗ chan ti lobo
no tengas malicia ni mala voluntad etc. ꝗ lobolal
cah ten. quiereme mal, tieneme deſamor y mala
luntad.
x lob tac. coſas malas y ruines.

ltzil. coſa mala enojoſa y odioſa que cauſa enojo y odio.
heruir aborbollones el agua, ao troſlicoz, y el tal heruor.
ancil. herwir aborbollones.
can çah. hazer heruir aborbollones.
. naguas, o otra ropa ſin mezcla ninguna de color.
ah. l. lotzeçah. cuajar ꝙ Item. a caudalar o multipli
o aumentar.
al: cuajarſe. lotzhal vcah cab. cuajandoſe balamiel.
tem acaudalarſe, allegarſe, aumentarſe o multipli
ſe. dineros o hazienda. Pixan tetzil vlotzhal tzoy bax ta
. contrabaſo ſeallega o multiplica o cauſa la hazienda o
ero.
ecah: cuajar aſſi, y acaudalar. lo miſmo que. lotz çah.
tzci. coſa cuajada. lotzlotzci cab. miel cuajada.
al. cuajarſe. lotzmi. cuajoſe.
nanloch. arbol o madero muy combado, o de muchas bueltas.
. ah. ob. entortar o doblegar, encoruar o enarcar algun.
to: y coſa aſſi tuerta enarcada y no derecha. ꝙ v loch
. corua, o comba de arbol o de madero.
ah. ob. tener ſoſtener o ſuſtentar al enfermo, o al niño
os braços, poniendole el vno en las eſpaldas y el otro
axo de las coruas, o en las pantorrillas, y el niño o en
no boca arriba.
an. coſa aſſi tenida y ſuſtentada en los braços.
an: coſa que eſta tuerta, o encoruada como arbol, o m...
. ꝙ de aqui. lo chann vthan. deſconcertadas ſon ſus pa
as.
ba. entortarſe o enarcarſe o encoruarſe. loch ban...
. entortado ſemeja el pes cueço.
bal. ſer tenido o ſuſtentando en los braços, paſſiu de...
h. ah.
bani. preterito de, loch ba.
banac. coſa queſe va entortando y enarcando. ꝙ Item.

es futuro de, lochba.
ꝛ lochbil. coſa ſuſtentada o tenida en los braços
ꝛ lochcinah. encorcar entortar doblegar y encoruar eſ[...]
Hi uil tabci tan vloch cinic vbacel. noſe a donde hade en[...]
uar o encoger ſus hueſos .1. donde hade morir. es uprehen[...]
alos malos.
ꝛ loch cuch. tah. t. lleuar o traer o tener las indias ſus niños
cueſtas en alguna manta.
ꝛ lochenloch. coſa tuerta y deſigual, torcida o enarcada.
lochen lochbe. camino aſſi.
ꝛ lochloch. coſa torcida o tuerta como corneta.
ꝛ lochmek. tah. t. tener ſoſtener o ſuſtentar en los braços[...]
arrimados alos pechos alos niños etc.
ꝛ lochoc lochoc. lo miſmo que. lochenloch.
ꝛ loochol. acento en la primera. torcerſe y quedar comba[...]
ta alguna coſa, y quedarſe la eſpada.
ꝛ locholoch. coſa tuerta o torcida. locholoch be.
ꝛ lochtal. entortarſe o encoruarſe.
ꝛ loch. ah. ob. tomar o coger agua, maiz, sal y coſas aſſi c[...]
vna mano o con entrambas bueltas las palmas para c[...]
ꝛ lochbil. A puñados aſſi.
ꝛ lochhaa. tah. t. echar agua con la mano apuñados.
ꝛ lochlom. tah. t. tomar a cada vno vn puñado de maiz[...]
o friſoles. entre mucho, para juntar cantidad. gener[...]
derrama.
ꝛ loh. ah. ob. redemir, reſcatar, y ahorrar a vno para[...]
goſe deſu libertad. in lo hah inba. reſcate me ahor[...]
reme mi me.
ꝛ loh coyol. reſcatar vno la prenda que tenia dada, deſ[...]
peñarla. in lohah in coyol. reſcate mi prenda, deſe[...]
peñela etc in loh cayol. la prenda que yo deſempeñe.
ꝛ loh cuentas. comprar algunas cuentas o roſario.
lohah cuentas. compre vn roſario o cuentas

loh cuen tasil. el roſario que yo compre.
an. coſa que eſta redemida, reſcatada, o ahorrada. o
ſempeñada.
bil. coſa redemida, reſcatada, o ahorrada. lohbilon tu
n cahlohil. ſomos redemidos por nueſtro redemptor.
ba. reſcatarſe, redemirſe y ahorrarſe; y deſquitarſe b
delo que auia perdido.
ebal baccah. reſcate lo que ſe da por el captiuo.
ob. lo miſmo.
ol. acento en la primera. ſer reſcatado, redemido, o ahorra
l. acento en la vltima. redempcion o reſcate, obra de redemir.
lte. el redemido, o reſcatado.
bayen. lo miſmo que. ix lok bayen.
roſa o flor de hojas anchas como de calabaças, debexucos,
xicamas, de algodon, y otras aſſi grandes.
ich. parlero hablador, rezonglon y gruñidor, que reſpõde
colera y deſcomedimiento.
chil. aquella mala condicion, y rezongleria.
ch than. tah. t. Hablar rezonglon y gruñir aſſi colerica
eſcomedidamente,
ncil: produzir y lleuar las flores dichas. lol.
hi
ijach lo miſmo que. lol ach.
. coſas malas. lolob vtucul. vthan, v beel. tiene malos
ſamientos malas palabras malas obras.
. en compoſicion. hazer mal hecha alguna coſa.
canpectzil. diffamar o infamar a otro, y la tal infa
a. y mur murar de otro, y la tal mur muracion. Ma
ob canpectzilex. l. ma alolob canticex v peektzil
npay. no infameis a otro.
cimil. morir mal, o morir mala muerte.
olalz lo miſmo que. Lobolal.
bolil

lolob ʒacat. mirar con mala intencion, o con deſeo carnal
viſta aſſi. ꝗ yan va a lolob ʒactic hun ʒayil chuplal, por v
tura has mirado con mala intencion la muger agena.
lolob than. tah. t. maldezir y mal dicion.
loloc } coſa vn poco mojada o humeda, como con el ſudor, o
lolocin } con niebla o mollizna. lolocin noK.
lolocancil. heruir mucho a borbollones, quando ſe cue
la miel o otra qual quier coſa.
lolocnac yom cum. hierue la olla a borbollones.
loloch. coſa tuerta o encoruada o que va dando buelta
De aqui, lolobche abeelex. tuertas y malas ſon v neſ
lolochcinah. entortar o encoruar.
lolochil. lo tuerto, o la comba de algun palo o cam
lolokbayen. lo miſmo que. ix loK bayen, avnq̃ vn poco m
lolopnac. coſa tuerta doblada y encoruada.
lolopp. coſa arrugada, o encogida como papel, parg
cuero, y tortillas de maiz ſecas. ꝗ De aqui. lolopich. ce
o no haze de enojado. lolopp vich Juan. eſta Juan enojad
con ceño.
lolopp pol. eſtar el pelo enerizado. lolopp ol pol Juan. tiene Ju
enerizado el cabello de la cabeça.
lolopphal. arrugarſe y encogerſe el cuero papel etc.
lolox. darſe de puñadas.
lolox tamba. Idem.
lom. tiro de lança o dardo y coſas aſſi, y eſtocada o pu
lom. ah. ob. fiſgar, o harponear, dar eſtocada o puña
alancear, y aqui jonear.
loman. coſa que eſta aſſi fiſgada.
lombil. alançadas fiſgando o harponeando.
lombah. tah. t. hincar o clauar con golpe, dando con
vreta o palo largo, como alanceando.
lomcopp. tah. t. ſembrar la milpa o el tancabal fi
mar lo primero por auer llouido mucho y a ſu tiem

ilil. la lançada o eſtocada que vno tiene. v lomilil in
m. la lançada que dieron a mi padre.
Kab. tah. t. hurgar o herir con la mano o con los dedos co
de eſtocada. ¶ item. ſo faldar a las mugeres metiendo
mano por entre la ropa. lomKab bil vcibaliten. ſo faldome.
ob. lança o fiſga o harpon con que harponean, y fiſgan.
nol. acento en la primera, ſera lanceado y herido, y fiſgado.
paa. tah. t. deſhazer, derribar, abrir o romper edificio
barreta, o coſa aſſi.
pan. tah. t. cauar la tierra con barreta y coſas aſſi.
. ah. ob. ſacar agua o maiz y coſas aſſi con cuchara o xicara.
h. ob. doblar o entortar lo duro, y encoruar. ¶ de aqui,
aba cain na cez a cuch. abaxate, dobla el cuerpo y carga
e la carga. ¶ lopauoc. dobla las piernas.
aan. coſa que eſta aſſi encoruada doblada y arqueada.
abal. coſa que eſta aſſi doblada tuerta y encoruada.
inah. entortar.
ha hal. doblarſe o entortarſe lo duro.
enac. coſa tuerta, doblada y encoruada.
ol. ſer entortado, paſſiuo.
mal. encogerſe o yrſe arrugando como cuero o pergamino.
. fruta que eſta pegada vna con otra.
. dos que nacen de vn parto. lot cay a linah. pario dos
ntos ¶ lo ten y etel vizin. nacimos juntos yo y mi her
no menor.
derrama y cogerla. yan ba amol lot. has por ventura
cogido derrama? ¶ lot na con tac la cal. contribuye dos
os con algo.
ah. ob. abarcar entre las manos, o entre los dedos, y abar
i abar cadas algunas coſas, como xicamas, maçorcas
tatas. etc.
y. coſa mezclada de diuerſas mezclas, como enſalada. etc.
tay cah, lo tay vinic. pueblo o gente de eſtrangeros de di
ferentes lenguas.

x lotay hal. hazerſe mezcla aſſi de coſas varias y diferent
Deaqui. lotayhi Apostolob. l. lotay vthanil thanici.
poſtolob, caemi Spiritu Sancto yoKolob. hablaron los a
les endiuerſas lenguas quando deſcendio el eſpiritu ſa
ſobre ellos.
x lot bil. coſa recogida en derrama ꝙ lot bil caubahi. a l
gamoslo de derrama.
x lot cinah. aparejar o juntar vna coſa con otra ꝙ Deaq
ca lot cinah. juntar dos coſas. ox lot cinah. tres. etc.
x lot hal. pegarſe la fruta vna con otra, y formarſe dos en vn
x loth ceh. calambre queda en los braços y piernas, y
la tiene, y dar calambre.
x loth coc. aſma enfermedad mala, y el que la tiene. loth
yanten. l. yan in loth coc. l. loth coc cen. tengo aſma
x loth mal. encogerſe y arrugarſe como cuero, o pargami
braços ꝙ piernas.
x loth man loth. encogerſe y arrugarſe como cuero y pargam
x lo oth. ſer encogido y arrugado.
x lo thol loth.
x lo tho loth. coſa muy flaca en los hueſos.
x lo tho loth hal. hazerſe muy flaca.
x lo tho lothoc. lo miſmo que. lotholoth.
x lothom lothom. coſa abollada, o coſa arrugada como
la baça cogida ſin ſazon.
x loui. particula del que clama y da vozes.
x lou. ah. ob. doblar las piernas. louex auoc. louex vpol
doblad las piernas, o hazed genuflexion.
x loupix. doblar las piernas, hincar los inojos, y no ha
la tierra, hazer reuerencia y genuflexion. ꝙ lo pix
nex tutan cilich Sacramento. l. loupix tex cilich Sa
mento. hincaos de rodillas delante del ſancto Sacr
mento ꝙ loupix tex ayum yetel anaa. hazed reu
rencia a vueſtro padre y madre.

ɔixan. el genu flexus, o que eſta arrodillado, o hinca do
rodillas.
ɔixbil. coſa reuerenciable, digna de ſer reuerenciada. tin
pixbil yumil ti padre. a mi reuerenciable padre ꝗ loupix
pixanil yume. padre eſpiritual digno de reuerencia
puñada o coxcorron, y dar puñada o coxcorron.
nich. el que tiene el roſtro apuñeado herido de puñada.
bil. apuñadas.
olna. llamar a la puerta con la mano a puño cerrado. lo
vhol na. llamad aſſi a la puerta.
kab. tah. t. dar puñada con todo el puño cerrado.
omich. apuñearſe, darse de puñadas vnos a otros ē los roſtros.
ox: darse puñada vnos a otros. lox lox vcahob.
lox tanba. lo miſmo.
ol. ſer apuñeado, paſſiuo.
l lox. lo miſmo que. lox lox.
ol. capon, golpeando con el dedo de en medio. vlox pol ta
Jū. l. vloxah in pol Juan. dio me Juan aſſi capones en la
eça.
zem]
an] golpearſe o herirſe en los pechos, y golpe aſſi de pechos.
atan. hiere te los pechos.
anba. apuñearſe vnos con otros.
han. fuerca de hombre fuerte, y poder, poſibilidad y poſi
y habilidad ꝗ chich vlox than Juan. es Juan fuerte y va
te, tiene fuerça o toſtones o hazienda, poſibilidad y poſible
que aiuda a otros. ꝗ manan. l. mabal in lox than auic na
cex yumile. no ſoy señor para nada, ni tengo fuerças hazien
n poſibilidad con que ſeruiros y aiudaros. ꝗ mabal vlox
n ah cimicham. aſſi es la viuda miſerable que no pue
nada, ni es nada ſu poder.
. deſcanſadero de los indios de carga.
legua.

lub. cuenta para horas del dia y dela noche, en cierta manei[ra]
calub, ox lub ahaccab. dos o tres oras deſpues de amanec[er]
Hun lub ococ kin. vna hora deſpues de pueſto el sol. ꝛ hu[n lub]
manaan chumuc ákab bin tacech vaye. vna hora deſpu[es]
de media noche vendras aqui.

lubay. deſcanſadero grande donde deſcanſan los indios c[ami]nantes ꝛ v lubay vinic yalan copo. deſcanſadero aſſi d[e]
gente debaxo del arbol copo. ꝛ De aqui, v lubaycan yot
batab. es la caſa del cacique deſcanſadero delos que pa[ssan]
o caſa de mentiras.

lubay. paradero, o fin dela jornada. del camino que vno [haze]
tab x in lubay? adonde tengo de yr? o adonde es el fin de [mi]
camino o jornada? te a lubay cumkale. alla en cumka[l es]
tu paradero, o el fin de tu jornada ꝛ Nach a lubay. lexos e[s]
el fin de tu jornada.

lubaan. coſa que eſta caida.

lubaan ya yokol. auerle venido a alguno algun trabajo

lub aan muk. el que eſta canſado, debilitado, o deſcaecido, o

luban tancaz okol. el que eſta paſmado.

luban tithan. auer vno pagado y sido caſtigado por ſus chiſ[mes]
falsos teſtimonios y coſas aſſi. luban Juan tuthan. pagad[o]
Juan sus chismes y ſu hablar.

luban v tzail okol. llouer o caer ſobre alguno el pleyto.

lub cah muk. deſmayar o deſcaezer, o debilitar a otro, der[ri]barle las fuerças.

lub cah }
lubécah } derribar qualquier coſa.

lub cah ol. l. puccikal. deſanimar o deſmayar a otro, qui[tan]dole el animo.

lub cah than. caſtigar como dios caſtiga. bin v lubez v tha[n]
Dios a vokol. caſtigarte ha Dios.

lub chahal. yrse caiendo y leuantando.

lub chalac. El que aſſi anda.

che. rollizos. maderos que ponen en las caſas para poner to-
ſobre ellos: y los atrauesaños delas caſas paſizas que van
n horca a otro.
he. tah t. enmaderar la caſa, poner los rollizos.
Kahal. lo miſmo que. lubchahal.
l. caerſe y la cayda.
lco. caerſe los dientes.
l yaokol. venirle a alguno algun trauajo.
l muk. perder la fuerça, o esfuerço y animo, y debilitar-
descaecer en fuerças: canſarſe desmayarſe por en en-
nedad o hambre.
l ol. deſanimarse, desmayarſe el coraçon o voluntad.
llorar los muchachos ſin echar lagrimas, y llanto aſſi.
a. idem.
n. lombriz.
ah. ub. pescar con ançuelo. ¶ Item. tragar el paxaro
uo que le ponen enel lazo. lic vlutzic yoch lechich. traga
axaro el zeuo del lazo.
ah. ub. engañar con palabras o geſtos. v lutzahen Juan
i than. engaño me Juan con ſus dulces parabras.
anzuelo, y lo cogido o peſcado con anzuelo. bahun xalutz
. quantos pescados has cogido con anzuelo.
bil. coſa cogida aſida o pescada con anzuelo.
zul. ser cogido o peſcado con ançuelo.
. xicara, o calabaça de arbol antes o deſpues de cor
, y el arbol que la lleua.
. vaſo generalmente para beuer.
. ub. apretar la garganta por de dentro y parar la aſpe
comiendo frutas por madurar.
. ah. ub. podar los algodones y otros arboles, y quitar
r tar las ramas ſecas para que echen renueuos.
. ah. ub. cucharear. ſacar o tomar algo con cuchara y
s aſſi. in luchah buul. ſaque friſoles con cuchara.

ɛ luk. lodo, ola ma oceno.
ɛ luk. ah. ub. tragar y comer tragando ſin maſcar como con
las aues.
ɛ lukaan. coſa apartada o quitada de donde eſtaua ꝗ I fe
coſa librada que ſea librada.
ɛ lukaanbe. apartarſe vn camino de otro. T ab x lukaan vi
cum kal. adonde ſe aparta el camino de cum kal.
ɛ lukaan çinic. el que no tiene pulſo. lukaan v çinic. no
pulſo, muerto eſta.
ɛ lukaan kinam ti pucçikal. tener perdido el miedo y reſpe
a algo ꝗ lukaan v kinam dios tapucçikalex. teneis per
el miedo a Dios. ꝗ lukaan in kinam tapucçikalex. ten
me perdido el miedo y reſpecto.
ɛ lukaan patan. libre de tributo que ſe le han quitado.
ɛ lukaan ppax. perdonada eſta la deuda. lukaan in ppax
ɛ lukaan xex. el que eſta deſainado.
ɛ luk bil. a tragos, o tragando lo. luk bil achaic. tomalo a trag
ɛ luk bul. ſer tragado, paſſiuo de. luk. ah.
ɛ luk cah. l. lukeçah. quitar, o apartar, librar y saluar.
kez tu nich tela. quita o aparta de alli la piedra ꝗ v lu
ca hon Dios tu kab ciçin. libronos dios de las manos del d
ɛ luk cahba. librarſe, zafarſe, deſculparſe. excuſar
ſatis faciendo, y la eſcuſa y ſatis facion-
ɛ luk cah co yol. Deſempeñar la prenda.
ɛ luk çah conol. vender yo alguna coſa agena en mi nombr
in luk çah con tah v pus kul vinic. vendi en mi nombre
agujas del eſpañol ꝗ çi pen tin luk çah conol. peque
lo que aſſi vendi, que no era mio, que tome algo dello,
lo mal trate.
ɛ luk çah kinam ti pucçikal }
ɛ luk çah tibib ti pucçikal } perder el temor, miedo y re
ren cia que ſe deue a alguno- ꝗ Ma a luk çic v kinam.
v tibib dios tapucçikal. no pierdas el temor y reuerēçia a Di

çah koch. deſcul parſe o deſcargarſe o deſenderſe dela
pa que le imputan. vluk çah v koch. deſcul poſe -
çah man. tah. t. comprar vno enſu nombre para otro.
luk çah mantah tzimin ti Juan yicnal batab. compre del
que vn cauallo en mi nombre para Juan. l. in luk çah
n tzimin Juan yicnal batab. ꝗ ci pentin luk çah man.
ue en vna compra aſſi. diziendo que auia coſtado mas
que coſto.
çah nac. tomar venganca de alguno riñendole. deſcar
do enel el enojo. ꝗ in luk cag in nac ti Juan. vengueme
uan ꝗ v luk çah v nac ten. vengoſe de mi.
çah nac. hartarſe y ſacar el vientre de mal año, como dizen,
k cah in nac in makab on. harteme de agua cates.
uk çah v nac ti coil, ti baxal. etc. hartoſe de vellaquear,
ugar. etc.
çah naal. tah. t. tener parte el hombre o muger con ſu con
e, teniendo puesto el coraçon en otro eſtraño. a luk çah
l tah va achuplil ta muk athani ce? Por ventura has
do el penſamº. en otra muger eſtando con la tuya en a-
l acto?
çah pay. perdonar la deuda, a lo preſtado que ſe auia
olver en la miſma eſpecie.
çah pay. tomar fiadas o preſtadas algunas coſas enſu
nbre para otro.
çah ppax. lo meſmo que. luk çah pay. ſaluo que es de coſas
no ſe han de bolver en la miſma eſpecie.
çah tanolal. deſcuidar a alguno de alguna coſa, qui
e el cuidado que tenia, o auia de tener.
çah ti latin than, ti maya than. etc. traduzir en lengua
ina, o de yucathan. etc.
çah xocan yo kol ppax. deſcontar de la cuenta ꝗ luk ez
el to ſtones yo kol v xocan in ppax tech. deſcuenta cinco
tones de la cuenta de lo que te deuo.

lukçan: el que eſta eſcuſado o reſeruado en qualqui[…] manera, franco y priuiligiado aſſi.

lukchij. librarſe o eſcaparſe por ſupico con palabras o[…] nes, de la culpa que le echan, o de algun trabajo y ocupa[…]

lukul. apartarſe o quitarſe.

lukul. partirſe de algun lugar, ſalir del.

lukul. librarſe o ſaluarſe.

lukul coyol. deſempeñarſe. lukanin coyol. deſempeña[…]

lukul çuhuyil. perder la virginidad. luki vçuhuyil ju[…] tumen franciſco.

lukul koch. deſcargarſe o deſculparſe de lo que le culpa[…]

lukul nac. hartarſe y ſatisfazerſe y ſacar el vientre de m[…] año. lukaan va a nac tibaxal? eſtas harto de jugar?

lukul nac. ſatisfazerſe o vengarſe de alguno haziendole açotar o caſtigar. ti luki in nac ti Juan ti haɔitin mene[…] ſatisfecho me he de Juan que le han açotado por mi orden[…] o porque yo lo açote.

lukul pay. perdonarſe lo que ſe auia preſtado para boluer[…] en la meſma eſpecie: y perdonarſe la deuda aſſi. ¶ lu[…] v pay ixim ti cah. ya le perdonaron el maiz y dinero. […] deuia al pueblo, que el pueblo le auia preſtado.

lukul ppax. ſer perdonada la deuda lo que vno auia de pa[…]

lukul pena. ſer vno penado, lleuarle la pena. ti luki v[…] nail ti Juan. lleuado le an la pena a Juan, penado le an[…]

lul. las bauas. ¶ Item. ſemen mulieris. metaphorice.

lulucinah. ablandar remojando, o remojar ablandand[…] Maa lulucinic a ɔom cay. no ablandes mucho el peſca[…] que remojas.

luluci. coſa blanda o remojada, ſale de lumal. por ablanda[…]

lulucnac. coſa tierna y endeble, no rezia ni fuerte. lulucnac in luch. aſſi es mi xicara tierna.

lulucthan. tah. te. requerir de amores. v lulucthantahe[…]

luum. tierra en general. ¶ in luum. mi tierra propia

...u mil. mi tierra donde moro, o ſoy natural, aunque
...e amia.
...n. el barro queſe gaſta enlos edificios, aunquelle ue
... ela decal.
...mal. remojarſe mucho laropa, olatierra, o el peſcado.
...mi luum. remojoſe latierra.
...mal. ablandarſe lacola cuero pergamino, tafaſos,
...el, o peſcado ſeco quando ſemojan oquãdo eſtan en
...a ſin medo.
...mil. latierra o patria, dedondees vno natural, o don
...mara da aſiento.
...mil. terruño o linage detierra buena o mala. biex
...u mil acol: como es el terruño de tupa (mil): vtz vluumil.
...eno es.
...m luum. coſa terregoſa, llena de tierra, y coſa suzia
...m luu mhal. henchirſe detierra y enſuziarſe.
...ah. ub. ſacar con xicara, cuchara, o jarro, o otro va
...algun grano olicor, de alguna botija.
...haa. tah. t. dar de beuer. lup haatex numul beob.
... de beuer alos caminantes. l. lupex haa ti numul beob.
...h. ſaltar de plazer, brincar otro tar
...a. lo miſmo.
...huc nac vbenel. va poco apoco.

Delos que comiençan en. M.

...no. es particula prohibitiua ante pueſta en preſente
...ndi catiuo. M aabenel. no te vayas: Ma achaic
...bil. no tomes lo ageno: ¶ Item es depre catiua.
... aui lic ca lubul tac tum tabale. no permitas
...gamos enten tacion.

Ma. no. es particula negatiba. mateni. no ſoy yo
mainKati. no quiero ⁊ ma uchac tin menel. no p
⁊ Maanaacom ticaan. l. mech nacom ticaan. no
de ſubir al cielo ⁊ y con verbos actiuos ſignifica lo
mudados en. ic. Maix inK ux bicob. y no los abo
cere ⁊ bama ayacunicexabae. y ſino os amais vn
a otros. etc.

Ma. ante pueſta a nombres y a algunos verbos mud
ſignificacion en contrario. vz. coſa buena: mautz
mala ⁊ lob. coſa mala, malob. coſa buena ⁊ matz
no mientas ſino dizes verdad.

Ma. con verbos en la voz de preterito, denota no aue
hecho ni auerſe de hazer lo que el verbo importa. M
botahi. no lo he pagado ni pienſo pagar ⁊ emper
la voz de futuro denota. aun no auerſe hecho, pe
ſe hara. Mainbote inppax. no he pagado mis
pero pagar las he ⁊ maxije Pedro. aun no ſe ha
empero yrſea. ⁊ bahunx madococ miſſa uchi.
to faltaua de la miſſa para acabarſe, que aun
auia acabado? Desei madococ cuchi. poco fal

ma. ante pueſta a algunos nombres no niega,
es adornatiua. vt. machanchan. l. chanchan. c
pequeña ⁊ hah. l. cenlic: coſa neceſſaria. Dios
toon. l. Dios mahah toon. l. Dios cacenlic. l. D
ma cacenlic. neceſſario nos es Dios ⁊ onten
muchas vezes. l. maonten. ⁊ ont Kin. l. maont
muchos dias ha. ⁊ Kabet. l. yanil. coſa neceſſa
. l. maKabet. l. mayanil.

ma. inter pueſta entre dos diciones, que es vna dicio
reduplicada, pone duda. vt. chucibin Juan, hah
mahah. diz que cogieron a Juan, no ſe ſi es verdad
⁊ toh matoh auolex. no ſe ſi eſtais buenos, o ſino

estais ꝗ v Kati bin benel batab cumKal, binmabin. l.
n mabin xije. Diz que quiere yr el caci que a cumKal,
iza yra o no yra ꝗ licbin vhasic vchuplil Juan, licma
. l. licmalic vhasic. diz que aço ta Juan asu muger,
se si la aço ta, o no la aço ta. ꝗ lamala. no se sies
te o no. ꝗ Domingo ma Domingo. no se sies Domingo
o. etc.

a. inter puesta entre el cuerpo del vbo. y. cah. l.
ah. denota estar apique o apunto de hazerse, o fal
poco, o que fal ta poco: O que estuuo assi apunto ꝗ
. lubuli ma acahex tu muc na lil mitnal. a punto
is de caer en la sepultura del infierno, poco os fal
ꝗ o Kol ma inci bah cavubah a chapahal. apunto
uue de llorar, quando oy que esta uas enfermo ꝗ lay
in cah. apunto estoy de hazerlo, o de entender en ello
im cahi ma vcibah ti yatan. l. cimcah atani ma
bah. apunto estuuo de matar a su muger ꝗ dibima
h ti huun Juan. bib huuni ma vcah Juan. api
esta Juan de escribir la carta. ꝗ Deaqui, confessa
a in cah tilob, ça ha cen ti padre. querria confes-
ne, pero temo al padre. ꝗ Hanali ma vcah, maKol
ente. quiere comer, y de pereza por no guisarlo no
e.

. post puesta al cuerpo de los verbos actiuos, y a al gu
nombres denota tener hecha su operacion. vo
ma. sabido lo tengo, o ya lo se ꝗ byamaon Dios. a
nos Dios ꝗ anaat maiuil cuchi. creo que lo tenias
n tendido. ꝗ v tacunma yal mah thanil Dios. haguar
los mandamientos de Dios ꝗ v ppentacma ahKeban
n. tiene por esclauo el demonio al pecador ꝗ in
alil ma Juan. tengo a Juan por criado ꝗ Ten oh maic
enoh mail. yo lo se o tengo sabido. ꝗ Juan pes maic in
Juan me tiene tomada mi milpa -

r maab. no. ne gatiua en reſpueſta, y es de gen te con
r mab. tah. t. requerir el caçador o peſcador ſus lazos o red
r maba. no es aſſi ¶ De aqui. maba tin menel tu mene li
no ſoy yo como el.
r mabac. baſta que no, particula del que ſe admira por e
menos alguna coſa que penſaua traya conſigo. M
tin chaah cuentas. baſta que no truxe las cuentas. e
r Mabataba. no ſe puede biuir, o paſſar, o eſtar. Ma
taba ichil hubay cah loe. no ſe puede biuir en eſte p
rebuelto de diferentes pareceres o lenguas.
r Mabahun. mucho infinito. l. mucho en gran mane
y coſa mucha. ¶ Mabahun cacah vaye tu tal gouern
mucho nos ocupamos quando viene aqui el gouern
¶ Mabahun cici olal in Kamah cavilah amehen. m
me holgue quando vi a tu hijo. ¶ Mabahun vnum
mitnal. l. mabahun yaabil vnumyail mitna
muchas y infinitas ſon las penas del infierno
mabahun vtenel cilice. muchas vezes lo bemos
bahun xococ tinum ya vmançah cah lohil. innu
rables trabajos paſo nueſtro redemptor.
r Mabahun. poco. reſpecto de lo mucho que es meneſ
o auia de auer. Mabahun vuahil yetel v hanalil
bal cah. poco es eſſe pan y eſta comida para tan gran
r Mabahun. nunca. de tiempo paſſado, aunque con
de futuro. Mabahun vilabech. nunca te he viſto
r mabahun. nunca. con verbos de preſente de indicatiu
da el actiuo en. ic. en muchas maneras de hablar.
bahun achijc matakan, takan vlz vchi bil. nunca
mas coſa que no eſte ſazonada, coſa ſazonada es
de comer.
r Mabahun. con verbo de futuro. es impoſible. o nunca
hara. Mabahun halabac cantabac v beel. no pue
dezirſe contarſe ſus obras. ¶ Mabahun tuc la

puede penſar. ⁊ Mabahun chaben. l. mabahun
baci. coſa intiin cada y di ffi cul toſa de entender.
bahun vcala. poco es eſto, noes mucho. bin a sab
numy aob hun hun ppel tomin hunhun tultiob tuce
, maix bahun vcala. daras acada vno de los pobres
tomin y gual mente, y poco es eſto y no mucho.
bahun xuli. ſer im poſſible que vno ſea treua ⁊ Ma
un vxuli. noes poſſible que ſea treua a hazer tal coſa
abahun inxuli, axuli, noes poſſible que yo me atre
que tu te a ues a hazer tal coſa.
bay Kin. nunca o en ningun tiempo, y es delo por venir.
bay Kin in beeltic tucaten. nunca Jamas lo hare otra vez
bay Kin catom, ma bay Kin cabyom. nunca ſe perdera
a ſe acabara.
bay Kini. nun ca Jamas o en ningun tiempo, paſſado: y
preterito. Mabay Kini vilah. nunca yo lo vi.
aKal. mucho. mabaKal yalcab. corre mucho.
bal. ninguna coſa. l. nada. Mabal yanten. no tengo
alguna eſtoy pobre. ⁊ Mabalon. l. monbal. noſomos
. ⁊ Mabal tucibah. no hare cebido daño ninguno ni
n ni detrimento.
balac aKatexti. noteneis, o no tengais que ver conel, o
llo: no hagais caſo dello, o no lo tengais en nada.
al cahti. tratar bien a alguno. Mabal vcah toon. bien
ata. ⁊ mabal incah teex. bien os trato y no mal.
l cuKinti
l cuKin icnal } el que eſta falto de comida y ſuſtento
ado aſſi. que no le ha quedado nada ⁊ Mabal cuKinten
icnal. aſſi eſtoy yo falto y gaſtado de comida ⁊ Mabal
n vaye. no ay aqui tras que parar, eſtamos fal tos
nida, maiz, friſoles etc. ſegun lo que ſe trata ⁊ Ma
uKin vaye, mahoKan vpeczil tacxicin. no ay nada
o. no ſe trata tal coſa, no lo emos oido.

Mabal hal. hazerſe nada, aniquilarſe. Mabalhi...tu
deſhizieronſe penſamientos conuirtieronſe en na
bin mabalac atucul. deſhazerſea tu penſamient
Mabal cunah. aniquilar conuertir en nada.
mabal cunah. menoſpreciar teniendo en nada den p
mabal cunah vcahob ti Juſticia. eſtiman y tienen e
la Juſticia, o no la tienen en nada.
mabal chalicol. el que eſta ſano ſin enfermedad m
mabal ya. el deſamorado que no tiene amor a coſa al
guna ꝗ mabal inya, mabal aya etc.
mabal yail vcibah. no recibio daño o leſion o de tri
alguno
mabal Kalicil }
mabal yanil } inutil que no ſe haze caſo del. mabal
yanil. ſoy inutil no ſe haze caſo de mi ꝗ mabal aK
no ſirues de nada ꝗ mabal aKalic ti dios. no te ha me
Dios.
mabal yetKin }
mabal yetppiçan } no ay coſa que ſe le yguale. Maba
ppiçan v ppecic Dios Keban. no ay coſa que aſſi aborrez
como el pecado.
mabalil. la nonada. v mabalil yoKol cab. la nonada,
vanidad del mundo.
Mabal Katiti. no ſe le dar nada por otro. mabal inKat
no ſe me da nada por Juan, no hago caſo del, no lo teng
nada. ꝗ Mabal vKatiten. no ſe le do nada por mi, deſ
tratar conmigo. ꝗ vide ſupra. Mabalac aKatexti.
Mabal Kinam. el que no puede nada. Mabal vKinam
o poco puede ꝗ Mabal in Kinam. poco o nada puedo.
Mabal ma. todo. va con nombres y con verbos ꝗ M
ma vcante. todo lo cuenta y parla, no calla coſa,
vn boquiroto y gran parlero. ꝗ Mabal ma acante
lo cuentas y parlas. etc. ꝗ Mabal ma licil vmal a

al v pakic keban. todo lo q̃ rueña. o no ay coſa que no
ue o haga el pecador para fornicar. Mabal ma licil v
l ppolom licil v ɔaccunic v bal v ba. no ay coſa que no
. o por donde no paſe vn mercader para au men tar ſu ha
da ꝗ Mabal ma in mancah tech. l. mabal ma in mancie
manic tech. todo lo he prouado por ti, no ay coſa que no
hecho y prouado por ti. mabal ma manci cah lohil co klal.
xo coſa por hazer por noſotros nueſtro Redemptor ꝗ Ma
na bin amanebal v chebal acici oltic Dios. No dexaras
por hazer, todo lo horas para gozar de Dios.
l ma. todo. mabal ma yayo kol. dolorido que le duele
el cuerpo, o que le tiene lleno de llagas. Mabal ma kux
okol. dolorido que le duele todo el cuerpo. Mabal ma
l. el ſabio que todo lo ſabe, y no ignora nada. mabal ma
. malo de todo punto. Mabal ma tibil ti. l. mabal
lzti. todo es bueno lo que ay en el, bueno de todo punto
bal ma v tacic v ba, es muy entremetido, en todo
ntremete.
l matan. lo miſmo que. mabal ma. pero ſiempre va
abos, Mabal matan v tibil halti, y utz alti. todo
eno lo que ay en el, o todo ſe haze bueno en el ꝗ Ma
natan v malel. v haual. todo paſa, todo ceſa. etc.
al nac. ſano ſin enfermedad ninguna. Mabal in nac. etc.
l tabai. no tienes tu que ver en eſſo. Ma bal tinbai,
ngo yo que ver en eſſo. o no ſirvo yo de nada en eſſo.
a bal tuba hun cuch ixim. no ſirue de nada vna carga
aiz mas es meneſter. ꝗ Mabal tuba auo lahil,
a yolah Juan loe. no ſirue de nada que lo quie-
u; ſino lo quiere Juan. l. ma bal tuba athan
oltic Juan lo. ꝗ Mabal tuba y ubabal v than
va matan v taccun tabal. no ſirue de nada oyr
labra de Dios ſi no ſe guarda.
al tah chun
al taho klal } Por ninguna cauſa o razon.
al tah menel

x Mabal tah mucul. vezes ſin cuento.
x mabal tah tenel. Idem
x mabal techi. no te va nada en eſſo. Mabal teexi. etc.
x mabal than. hombre pacifico y quieto. Y variaſe el. th
x mabal vcan. idem.
x mabal vcibauol, yol Juan, col. auolex, yolob. }
x mabal vpec auol, yol Juan, col. auolex, yolob. } no te
deque recelarte, ni Juan, ni noſotros, ni voſotros. ni aque
x mab cunah. negar. Maamab cunic atuz. no me gues l.
tira que auias dicho.
x mab cunah, reuocar lo hecho darlo por nullo. Mabcun
reuoca lo que auias mandado ɋ vmab cunah yalmah
nil. reuoco ſu mandamiento.
x mab cunah than. l. halbil than. Deſpreciar mand
to o ley.
x Mabchun tah t. mirar ya echar con la ciuia las
deſnudas quando ſe vañan.
x mab caan. paladar.
x Mabean. coſa deſcaminada. Mabean athan, vthan. e
x mabeel taben. coſa illicita que no ſe deue hazer.
x maben. caxa, cofre, arca, o eſcriuania.
x mab hal. hazer que no ſea, o que no paſe adelante, ceſſa
xar de hazer alguna coſa. Mabhi vtalelob. dexaron de
ceſſo ſu venida.
x mab yum. mab naa. deſpreciar al padre o madre, no ob
cerlos. mab yum vcah Juan. l. mab vcah tuyum Juan.
noſprecia Juan a ſu padre ɋ Ah mab yum. ah mab na
x mabici }
x mabicio } En ninguna manera. vſanſe derdinario en re
ɋ bici mehene? como es eſto hijo. mabici. l. mabicio y
De ninguna manera padre.
x Mabiy Kin. }
x mabiy Kini } lo miſmo que. Mabiy Kin, mabay Kin.

...no. l. no es aſſi. vſaſe en reſpueſta.
ſino fuera, y es en oraciones de ſubiuntiuo. Mahi numya
yetel Keluc nom. maac tumenel Keban. l. maaci tumenel
... no padeciera mos trabajos ni ſudaramos, ſino fuera por
...ado.
... macx. quien? interrogatiua. macech? quien eres tu? ¶
tihaziech. l. macech tihazi? quien te ha açotado? ¶
bin in zaice? aquien lo he de dar? ¶ da aqui. Macuilla
...uien ſera aquel? ¶ Macech tah tuxchi? macech tahhaz?
...h tah cambecah. quien te embia, te acota, te enſeña?
...ex mala vKatiloe. quien no quiere eſto? macx mala
...uich loe? aquien no parece eſto bien?
...l. macx. como. vt. macaKaba. como te llamas?
...ah. ab. cerrar atapando o en caxando, y atapar aſſi-
...ex vuolna; yetel vuol tinaja. cerrad la puerta, y la ta
...a tinaja. ¶ Item atapar boca, o oydos etc. poniẽdo
...no, o la ropa delante. ¶ Item. encerrar y poner en
...ſion. Macex KeKen tu cuchil. encerrad los puercos
... corral.
... tapadecaxa, atapador de vaſija, o cerradura, y
...ta la que ſe abre y cierra. Nuppex vmac vuolna. ſim
en caxad la puerta.
...ab Kinbe. l. macab tiKinbe. Jornada o dieta enel ca
...n. Hun macab Kinbe. l. Hun macab tiKinbe. vna Jor
....
...al atancil. cerronſe las velaciones.
...al chij. ſer cohechado o ſobornado. Maaci vchij batab
...pel toſtones. fueſo bornado o cohechado el caçique
...inco toſtones, cerraronle la boca con ellos.
...al hool. ſera taſado, aquedado, o encerrado el que huye.
...al Kab. ſer galardonado pagado y premiado, y el galardon
...ui vKab tumen Dios. fue premiado de dios o por Dios.
...cal Kochti. enojarſe mucho con alguno.

ɤ Maacal Koch. ſer amparado y defendido con inter c
maaci in Koch tumen padre yic nal halach vinic. fuy
parado del padre ante el gouernador.
ɤ maacal oc. ſer galardonado y pagado el correo y ca
ɤ macal pay }
ɤ macal ppax } Ser ſatisfecho el acreedor con otra c
que ſele deuia y ſe auia de bolver en la miſma eſ
lay bin macebal in pay tin tutul cuchi. con eſto penſa
que ſe auia de ſatisfazer mi acreedor. ꝗ Item. paga
vno de ſu mano y autoridad, to mando algo en lugar
que le deuen. in chaah vcu yem catiac v macal v ppax
tomele la capa pagando me con ella delo que me deu
ɤ macal mac. l. macal macx. qual de vos, o de mas? in t
ꝗ macal macx teex. qual de voſotros ꝗ macal macx a
telo: qual quieres mas de eſſos? ꝗ macal mac tiob tas
aqual dellos lo tiſte? ꝗ macal mac tiob bin a sai ce? aqu
llos lo daras?
ɤ macal mac. coſa hecha a retretes y en apartados, com
das de frailes, y los nidos de los abeſorros llamados, H
ɤ maacan. vamada, hecha de palos o ramas y yeruas o pa
ɤ Maacanche. ramada o andamio de palos como los del d
corpus.
ɤ maacan. coſa que eſta cerrada o recluſa.
ɤ maacan atancil. eſtan cerrados las velaciones.
ɤ maacaanba. el que eſta encerrado recogido o retrai
can v bati yotoch. eſta encerrado o recogido o retraido
ɤ maacan chij. el que eſta sobornado o cohechado.
ɤ macat. mac tah. macte. Marauillarſe de alguna
como deſconociendola: y deſconocer al que antes c
tin mac tahech tumen hach nohxi bech helela. he
no cido porque eſtas agora muy vieſo. ꝗ Y no es muy
ɤ Maacauas ahcimil yokcab. vna vez muere el hombre
• Maacauas chuc pahal. ya le cogieron no ſe puede d

cauas ho Kol v pec kil. y a esta in fumado, no tiene remedio.
auas vinic tupaalil. no podra el viejo tornar aser muchacho.
cauas apaalilex. no bolue reis aser muchachos.
uas vthan padre. no se puede reuocar lo q̃ mãda el p̃e.
uas than. hombre de su palabra.
ba. encerrarse, recogerse, retraerse, o esconderse
guna parte. v macah v bati yotoch. encerrose ẽ su casa.
a tijk. abrigarse y guardarse del viento.
tupach chimal. abroquelarse, adargarse, y escudarse.
l. cosa cerrada. macbil pakal. Hortus conclusus ꝗ
il v beel tumenob. salenle al encuentro, o arrecebirle.
oy. tah. t. hazer sombra a otro. Mac boyte Juan.
zil. etc. veasse adelante despues de. macthan.
ha hal. cessar o dexar de hazerse. tuchica mac cha
alele cabini cho pay bil tumen tupil. quando dexo de
queno quiso venir fue vn tupil atraerle arrastrando.
hij. sobornar o cohechar. ꝗ item callar cerrando la bo
car secreto y tenerle. Ma ca achij. cierra tu boca, ten
to, no digas nada.
hijl. el tal cohecho o soborno.
ch. vnos escarauajos sin alas y con conchas: los qua
uando secos ponen las indias a los niños en la gar
a y en las muñecas, por dixes.
ch. lo mesmo que. laceech. y reduplicase. Yaab tu
il v tanlabal Dios. ma cech tuchaantabal missa,
ch tuzaabal v yatzil ahmumya. etc. con muchas
es Dios seruido, hora con oyr missa, hora con don
na al pobre. etc.
h? quien eres. ꝗ De aqui, Macechi hi tah vtz
cel te bucah loe? a quien pareceria bien esto,
iziesses? M amac ~~bin~~ vtz cinic a mut. a ningu
are ~~seria bien~~.
en hal. aprouechar: ~~ser prouechoso~~ o necessario.

Va colah v macenhal cabeel tutan Dioſe, cati bil...
ſi queremos que delante de Dios nos aprouechen nue...
obras, hagamos las buenas.

Macenliil }
macenlic } Coſa prouechoſa y neceſſaria. Pedro ...
cenlic. Pedro me es neceſſario. ꝗ Dios macacenlic ...
es neceſſario, que ſin el nada podemos ni valemos.

Macenmac. coſa que tiene muchos retretes y apartad...
porſi, como celdas de frailes, o cañutos de las cañ...
hi guarilla del infierno.

macet. coſa deſigual, no de vna manera. Macet v...
Deſiguales eſtan las puntas de ſu ropa. ꝗ ma vceti...
yalah ten. Dixome malas palabras y deſto medi...

maachal. ceſſar o dexar de hazerſe. Tuchi ca maac...
tic v ppax e cain tacah vhool. quando dexo de pag...
lo que me deuia, le puſe delante la Juſticia.

machol. atajar o quedar o detener al que huye, ha...
no paſſe adelante: cercarle, o encerrarle para coger...
a macab inhol. no me atajes. ꝗ Item. y ral encuentro a...
no ꝗ de aqui licix v macic vhool v numya Kohanob: y...
dia los trabajos y miſerias de los enfermos.

macyum }
macnaa } Lo miſmo que. Mab yum, mab naa.

maci. lo miſmo que. ix maci. maciyoheli. quiça o por ve...

Ma cij. coſa amarga, coſa deſabrida y ſin ſabor.

macij nok. ropa ſuzia. Macij anok. tienes la ropa ſuz...

macij vol. eſtoy preñada, es palabra corteſana.

mac ich. tah. t. cerrar los ojos no haziendo caſo de lo q...
dize. Ma a mac ichtic ayum. l. maa mac ichtic vtha...
No menoſpreçies a tu padre, o las palabras de tu padre...
a macic aich tayum. l. tu than ayum.

macil. l. ma macil. pariente de affinidad.

macil. tah. t. deſconocer a alguno eſtrañandole...

…tiarle, no hazer caſo del, y maravillarſe de verle.
…e. milpa tempran a. que ſi embran enel mes demarço.
…ado. mac.
…kab. pagar, premiar, galardonar y gratificar: y paga
…n vmacab akabex Dios. vabin atanlex ahtepal. pre
…sha Dios si ſirvieredes aſu magestad. l. mackab bin
…ios teex vabin atanlex ahtepal.
…abil. paga premio, galardon, ſalario, o ſoldada que
…cibe. Dios Ɔaic amackabil. l. vmackabil a meyah.
…ede el premio, o el premio de tu trabajo.
…och. pagar culpa propia o agena. bin in macab inko=
…o pagare mi culpa. ¶ vmacah cakooch cahlohil ¶ item
… defendiendo, amparar y defender intercediendo. v
…in kooch padre yicnal in yum Ɔulil. amparo me el p.e
…ndio me con mi encomendero. l. vmackoch tahen padre
…yum Ɔulil. ¶ Teex imacic cakooch. l. teex iyal
… cakoch yicnal kul vinicob. vosotros nos amparais
… deis de los eſpañoles.
…ooch: enojar mucho a alguno. Ma amacic vkooch
… no enojes a tu padre.
…hal. cerrarſe o encerrarſe. bin mac lacob caſullas tu
…. encerrarſean las caſullas con llaue, o de baxo llaue.
…: pagar o ſatis fazer el trabajo del que camina.
…il. paga o galardon que recibe el caminante por ſu trabajo.
…coo. nunca. Ma coocoo venen tumen kaxol. no he
…do por los moſquitos ¶ Ma coocoo okomauol tumen
…. nunca te peſa por auer pecado.
…coo. en compoſicion de nombres adjetiuos ſignifica. No.
…careci miento. Ma coocoo alol tzilech. no eres para noida
…ue fiar de ti. ¶ ma coocoo vlz tinich. no es bueno a mi
…a mi parecer.
…agn
…aano } Clincontinente: y el indigno. ma coyaa=

nen.l. ma co yaan vol. coo coc ech ti uo toch yumile. in
ſoy Señor y no merezco que entreis en mi caſa.
Maco Kol. abogar por otro y ampararle, bol uer p
tiarle. in ma cah yo Kol Juan. abogue aſſi por Juan
Ma coon. mucho, o muchos. Ma coon ceh in cim cah
macoon coon. mucho o infinito, o muchos. Macoo
vinic ti bini Cum Kal. mucha gente hay do a cum Kal.
coon coon cihil vcibah uol cain xocah avun. mucho
gue quando ley tu car ta.
ma coon coon. muchas vezes. ma coon coon in çi d bi
vezes lo deſſeo.
mac pach. guardarle a vno las eſpaldas. vmacah i
Juan caachac in cim çabal. guardome Juan las eſpa
para que no me mataſer. Item. cerçar y ataſar p
huya. Item defenderſe de alguna calunia.
mac pach. tah. t. bol uer por otro, excuſando le o de
endolo para que no le caſtiguen. V mac pach tahen
mac pach. tah. t. ser cogido o caſtigado vno ſin cul
al tiempo que ſucedio que mar vn col menar, o hu
algo, paſſo por alli: y echaron mano del y le ca
V mac pach tahen ah ocolob, v mac pach tahen Ju
cogido aſſi y pague por los ladrones, o por Juan, q
hizieron el mal. v mac pachen ah ocolob, v m
chen Juan. lo miſmo.
mac pay
mac ppax } pagar vno lo que deue, o ſatisfazer por e
mac ppaxul. pagarſe vno de ſu mano y autoridad, to
go en lugar de lo que le deuen. in macah in ppaxul t
me aſſi.
mac tah. mac te. mirar de lexos, y marauillar
varſe, y deſconocer. mac tah vcibah ten. deſcono
mac tah
mac x tah } interrogatiua. cuyo es. o cuya. o de

-uien, o con quien, o ſobre quien: ſegun lo que ſele junta
tah col lae? cuya es eſta milpa? pedro tah col. de pedro es.
qui ſe dize, mac tah alech? cuyo hijo ere, quien es
dre?
mehenech? l. macech tah men? cuyo hijo eres de q̃ padre?
h chij tali? quien lo manda? de cuya boca vino?
ah etel? con quien, o en que compañia?
ah etun. lo mismo.
ah icnal. lo miſmo, o en cuyo poder.
ah men. l. mac tah menel? por cuya cauſa, por quien, o
-ſa de quien. & de aqui, mac tah men, o tah menel al
-ana? de quien pario Juana? p° tah men al nici. de P° pario.
h oklal? por quien, cauſa motiua. Mac tah oklal cimci
-il. por quien murio nueſtra redemptor? vinicob tah ok.
s hombres.
h okol? ſobre quien, o por quien? mac tah okol bin valic
? por quien tengo de dezir miſſa.
h tial? cuyo, o cuya? mac tah tiyal ppocla? cuyo es eſſe
-ero? pedro tah tiyal. l. pedro tah ppoc. l. u ppoc Pedro. de
-es. & ma vohel va mac tah tiali. no ſe cuyo ſea: y aſſi
indifinite con todos los demas arriba dichos.
h thani? quien lo dize? o quien lo manda? u than batab.
el cacique.
-an. eſtoruar, y atajar con palabras. u ma cah in than
l. u mac than tah en tupil. eſtoruome el tupil, para
me quexaſe.
-il. coſa milagroſa, eſtrãna o marauilloſa e increi-
-i, y como nunca viſta. mactzil yilabal u beel Dios.
-uilloſas ſon de ver las obras de Dios. u mactzil u beel
o. las marauillas de las obras de criſto ſus milagros.
-zil cunah. hazer aſſi alguna coſa marauilloſa.
-zil hal. hazer ſe marauilloſa y milagroſa aſſi.
... u ma cul chij. ſoborno o cohecho. con que hazen

a v no callar. cappel tomin v macul vchij batab. dos to
es el cohecho conque hizieron callar al caûque, oquen
ciase bien ꝙ lay bin aabti v macul te vchij. esto le haod
cohecharle, para tapar le la boca.

Macul, v macul Kab. premio galardon. paga salario o
q̃ vno recibe ꝙ Dios zaic v macul aKabex. Dios os d ee
ꝙ v macul oc. paga que vno recibe por algun camino que
cha v macul auoc. toma la paga de tu camino ꝙ lay bin a
v macul te auocla. esto to marás en paga de tu camino
has caminado ꝙ in chaah v cuyem v macul te in ppaxul
cul te v ppax ten. tome le la capa en pago de lo que me de
gueme de mi mano.

Maculan. l. ix maculan. vnas matas o lo rosas, cuyas
caliente, a la lumbre y aplicadas a llagas viejas, las sa

Maun. ante puesta, significa, que siria, o que haria
serviria, o que haria mi marido si yo dexasse otro h
ꝙ Maun in hanal ca xij cen ti hanal ti yotoch hunp
serviria la comida que yo tengo, si he de yr a comer a
cosa. ꝙ Ma cun in yum ca vh as ben hunpay. de que se
tener padre si me ha de acoter otro.

mauriah. estorvar alguna obra, o contradezir, o rehus
chazar. yan va athi lic vinic ba x ama cunic vchaan
has por ventura detenido algun hombre, o estorvad
ver missa?

Macunah. disimular encubriendo lo que ay, o neg

macx. vide supra. mac. quien

mac xicin: atapar los oydos oensordecer. v ma c
xicin cha cauil. la calentura me ensordecio.

mac xicin. dexar de dezir o avisar lo que vno est
do. Ma amauic in xicin ti baal lic yuchul ich cah
me dexes de dezir ni calles lo que se haze en el pueb

Mac xicin. dexar a vno ya partarse del, sin dezir l
v ma cah in xicin Juan ichil in venel capusi. h

ſtan do yo durmiendo ſin dezir me nada.
etinte. ſonido del hierro. metal o piedra.
grillo.
byom. coſa eſtable permaneciente, perpetua e inmortal
. Mazabyom capixan. inmortales nueſtra alma.
yomil. aquella eſtabilidad y perpetuidad.
che. paſa o mota como las que caen en los ojos, o peda
equeños de palos ¶ v mazak cheil ça. l. çaca. paſuelas
n enel atol o pocol ¶ v mazak cheil le: unos palillos que
os indios en los lazos para coger paxaros.
ac. nunca jamas. l. en ninguna manera, y va con
de futuro. mazamac in beel teru caten. nunca jamas lo
ra vez ¶ mazamac xicen tupach ahocol. en ninguna
acompañare a los ladrones.
amali. no acontece cada dia, ſino muy de quando enquãdo.
ul. topo, animal ciego que cria debaxo tierra.
gastarſe o yrſe gastando la cuerda o ſoga de ludir enmoſadura.
nac. coſa que aſſi ſe va gaſtando.
hierro de qualquier ſuerte que ſea, o metal: como no ſea
lata ¶ y tambien qualquier inſtrumento o vaſija
ro.
carçel. x en Kal Juan ti maz cab. ve echa a Juan en
l. ¶ De aqui, Kalaan ti mazcab tumen dios. tieneme
la con ael apriſionado, eſtoy enfermo.
l. lo miſmo que. mazba.
lo miſmo que. maz. por retinte.
zci. coſa que ſe va gaſtando como cordel o ſoſa ludiendo.
l. lo miſmo que. mazba.
lo miſmo que. mozon. aunque no tan vſado.
axi ochile muy añeſto y de poca fuerça, y lo que ſe cae
deſazonarſe.
l. lo miſmo que. Maz. por retinte.
b. los pelos de las peſtañas delos ojos, y los carne=

que los de las mariposas, y delas cigarras y cosas assi
los rayos del sol.
ꝛ matzab chicbul. cadillos que se pegan ala ropa.
ꝛ ma tzatza l. ma coon coon. vt supra.
ꝛ mad. el hollejo o telilla que tienen los granos de ma
dil ixim. v madil Kuum.
ꝛ mad. saluados o flechos del maiz.
ꝛ mad. la masa de que se haze el poçol de maiz por des
masa del atol, y el asiento del mismo atol: y el ma
cueze sin cal como para hazer atol.
ꝛ maad. tah. t. chuparse los dedos y cosas assi. Maa
ma amaadic aKab. no te chupes los dedos o la
v madaah bin v Kazal v lak. l. v baKel v lak. dizque
las verguenças de su companero.
ꝛ madacben. cosa incurable. Madacben yaah. ll
ꝛ maded. mucho, o muchos.
ꝛ ma d tabal. ser chupada alguna cosa. Passiuo de, m
ꝛ mach. ah. ab. asir o tomar con las manos, o tener a
hechar mano de alguna cosa teniendola, o empuñar
in Kab Juan. asiome Juan de la mano ꝗ v mach mao
estauan asidas de la mano.
ꝛ maachal. acento en la primera. ser asido con la m
ꝛ machaan. cosa que esta asida assi, o empuñada.
ꝛ machanchan. lo mismo que. chanchan. cosa peque
ꝛ maachee. no. l. no es assi. vsase en respuesta.
ꝛ mach. ah. ab. cal marse pasmarse, y en ser marse
nombre que se le junta. ꝗ v machaah ceel tibe. tu
camino, o pasmose. ꝗ v machaah ceel. esta pasma
mach macch ceel. estas tu pasmado. v mach maen
estoy pasmado de frio ꝗ v machaahen chacauil. c
diome calentura, diome vna enfermedad. ꝗ m
cal marse vno passarle el sol. v machaahen, o
hen Kin. cal meme pasome el sol.

aachal. cal marſe paſmarſe, yenſer maraſſi: paſſiuo de machh.
ah. las ingles o vediſas del hombre o muger ¶ Item. pudend
a mulieris, metaphorice.
ah. ſeca cauſada de algun dolor llaga.
ahaz. cierto arbol de flores oloroſas que echan en el cho
olate, y las tales flores.
ahah. coſa falsa, no verdadera, ni durable o permaneciete.
ahah. lo miſmo que. hah. coſa neceſſaria. Dios mahah toon.
ios nos es neceſſario que ſin el no podemos biuir ¶ Techma
h atumtic. tu pueter es neceſſario.
ahaycun. mo chob ſin cuento. Mahaycun v numyail mitnal
nu merables ſon las penas del in fierno.
ahaycunaben. coſa in numerable ſin cuento. Nibtev pi
ndios tu men mahaycunben v dabilah tech. de gracias a
os por las mercedes ſin cuento que te ha hecho.
hal. lo miſmo que. maachal. dexar de ſer. o ceſar. Bin
ac luum yetel caan, heuac in thane matan v mahal. L.
achal. dexara de ſer la tierra y el cielo, mas mi palabra
dexara de ſer.
ahan. lo alquilado. o lo tomado emprestado. in mahan tzi
nlo, eſte es mi cauallo empreſtado o alquilado.
han. en compoſicion, hazer como de preſtado, no ſi xo nico
ha de quedar. Vt. mahan kax. atar o liar de preſtado
o de propoſito. etc.
han. tah. t. alquilar o tomar preſtado. in mahan tah tzi
yicnal batab. alquile vn cauallo del cacique ¶ Ma
te aluch ti Juana. empreſta tu xicara a Juana. ¶ de aqui.
han. tah. t. por otro. en lugar de otro. o por amor de otro.
pay Juan in mahante. vellama a Juan por mi amor ¶
yal chite Dios v mahante ayum. haz oracion a Dios por
adre ¶ v pebecah cacoolet Angel v mahante Dios. saludo
eſtra ſeñora el angel en nombre de Dios.
ahanbil. coſa preſtada o preſtido, o empreſtido: y coſa

alquilada que gana jornal o ſoldada. ¶ mahan bil vinic
Jornalero o mercenario.
mahanbil. coſa hecha de preſtado. y no fixa como ha de qued
mahan Kabil. el que haze officio de preſtado por auſencia de o
v mahan Kabilon batab, alcalde. etc. ſoy cacique, alcalde
de preſtado. ¶ De aqui, tac Juan v mahan Kabilte tupil. v
ga Juan para que ſea tupil de preſtado.
mahancen. coſa clara patente, manifieſta y publica y deſcu
bierta. mahan cen Juan, mahan cenix v than xan. patente
eſta el padre, y claras y manifieſtas ſon ſus palabras ¶ tim
hancenil. publicamente.
mahan cen. coſa facil. mahan cen v ta cuntabal yalmah tha
Dios. faciles de guardar ſon los mandamientos de Dios
mahan cenhal. manifeſtarſe, y hazerſe patente.
mahan cencunah. manifeſtar publicar y hazer patente alg
mahan culan. coſa que eſta aſentada manifieſta y paten te
mahan culcinah. aſſentar aſſi algo.
mahanyan. coſa que eſta patente, manifieſta y publica.
mahanyum. padraſtro.
mahannaa: madraſtra.
mahanna. coſa alquilada, o porada agena ¶ Item deſcan
y detenerſe vn poco en caſa agena, como quando llueue, o p
otra neceſsidad. ¶ ah mahan naen vaye. eſtoy aqui deſcanſan
vn poco.
mahanil. ſuzia coſa, no limpia ni deſembaraçada, ni eſcom
da. contrario de, hanil ¶ hach mahanilbe in talic. camino a
mahanil. l. ah mahanil. contrapeſo que ſe pone al vn terci
la carga que peſa poco, para que peſe tanto como el otro.
mahan Kab. hazer milpa, o texer tela con gente alquilada:
milpa, o tela hecha aſſi. mahan Kab. l. mahan Kabil i
bah tincol. hize milpa con gente alquilada.
mahan Kabcol. hazer la milpa de otro a medias para deſpue
tir el fruto. Bin in mahan Kabte a col yumile: ſeñor yo har
milpa aſſi a medias.

ahankax. tah. t. atarolian de preſtado, y no de propoſito ni para que dure.
han naal. tah. t. lo miſmo que luK ah naal. tah. t. tener penſamiento el caſado en otro, eſtando con ſu cõſorte en el acto.
han vinic. l. mahan vinicil. jornalero, peon, hombre alqui o, de no ... cuyo. v mahan vinicen Juan. l. v mahan vini en Juan. ſoy peon y jornalero de Juan, tiene alquilado.
hoyan. mucho o infinito, o muchos. Mahoyan ciii o lal ibah. l. mahoyan cihici vol cauilah in yum. mucho me gozé quando vi a mi padre. ꝗ Mahoyan vinic yan mitnal. cha gente ay en el infierno.
y. vn poluillo que ſale del axi o chile, y del taua co quãdo a tan con las manos, que haze eſtornudar.
ya. acento en la primera, nombre propio deſta tierra de, yuca . ꝗ Maya vinic. hombre de yucatan indio. maya xiblal. a chuplal. maya vlum. maya than. varon. muger. gallina. ua aſſi de yucatan.
ya cimilal. vna mortandad grande que vuo en yucatan: y aſe por qualquier mortandad y peſtilencia q̃ lleua mucha gẽte.
yapan. vna gran ciudad que vuo entre merida y mani, la l eſta vn poco mas adelante del pueblo de ticoh, yẽdo a Mani.
yá. coſa facil y no dificultosa de hazer. Maya inbeeltic. ifficultad y ſin peſadumbre ſino facilmente lo hago.
yá. coſa no graue, ni rezia. Maya v chapahal. no es rezia nfermedad ꝗ Maya v chun pucci. l. licil v puzul. ſin cauſa zon graua ſe huyo o ſe huye.
yablil. no es poſible, contrario de, yablil. ꝗ mayablil vi o. no es poſible ſer aquel hombre. l. aunque no fuera ne ꝗ chan anumez tiya amehen, mayablil. no atormentes ijo, no es poſible que le atormentes ꝗ Ma vnah yutz cin. yablil manaanil vaux yol. No conuiene que lo haga. que que no tuuiera juizio no lo hiziera.
yablil. no por que aya eſto ſe ha de hazer tal coſa. l. aunque

a ya eſto no hade auer tal coſa: y lleuados oraçio nes. ꝯ M
yablil ah kebanil lic v haucic v lobil v beel vinic tu la cal
ti yaabal v xicin. No porque vno ſea pecador de xara de dex
ſus pecados, ſiendo auiſado que haze mal. l. por pecado
vno ſen no es poſible ſino que ſe enmiende ſiendo aui ſad
= mayablil ah numyail ma vnah v beelte ma vnah: no
que vno ſea pobre ha de hazer coſa in de uida.
= ma yablil yail in cah cainbo tech, tohcin auel. conſuela
que no porque yo eſte fatigado y pobre te tengo de xar de pag
= mayablil yail v cah Juan ca xije ti ocol, no porque Juan
padezca pena y ne ce ſidad ha de yr a hurtar.
= ma yail tiol
= ma yail ti pucçikal } ſentir mucho vna coſa, re ce bir mu
pena por ella ꝯ ma yail tiuol. l. mayail tin pucçikal
cimil in yum. mucho ſiento la muerte de mi padre.
= mayam. coſa continua, continuada ſin inter valo. Ma
v cici olal ſanctoob, ma naamix v yam v cici ol ti cob v uich
conti nua y ſin inter ualo es la gloria de los ſanctos, ye
ti nua mente gozan de la cara de Dios ꝯ Mayam acoilex,
co lex, atuzex. etc. continua das ſon vueſtras tiaueſuras.
tros. y metiras. etc.
= Mayambil. lo miſmo que. mayam.
= ma yanac yaal manebal kinten. no tengo con que paſa
vida. aſto mucha miſeria.
= Mayanac in cay, in man huh, in manixim, in takin. N
ten go peſcado, ni y guanas, ni maiz comprado, ni diner
= Mayanac vuich pek. no ha abierto el perro los oſos.
= mayanil. lo miſmo que. yanil. Dios mayanil ca cuxt
de Dios depende nueſtra vida ꝯ Tech mayanil v tumu
enti eſta de ti depente la de ter mi nacion.
= ma yatzil. lo miſmo que. mayá. coſa facil.
= may ich. tah.t guiñar de lo ſo, o hazer del oſo guiñando.
= mayoch çeb. l. mayoch çeb lah. hazer eſpacio ſa y fecmatica

ayohel baxal
ayohelzoco than } no es hombre de bur las.
lyo Kolcabi. no ay orden ni concierto en eſſo.
yum. huer fano o huer fana de padre, de no tando cuyo. O tzilob in
yumob. mi ſerables eſtan mis huer fanos, ſi ſon de padre ꝗ
manaaob, ſi ſon de madre.
balil. miſeria. Ma vchac intzen tic vala Kob tumen in mabalil.
puedo ſuſtentar mi ganado por mi miſeria y pobreza.
chaan. No, e ninguna manera, tambien en ves pueſta.
h. no fuera, O no ſeria, O no vuiera ſido. en oraciones de ſub
tiuo ꝗ maih valab teex ma nanac vnahe. no os lo Diria
conuieſſe o ſi no fueſſe neceſſario ꝗ maih xan caçatal tac
al camaac yan toon Dios. no ſe daviamos en perdernos
ios no nos aiudaſe ꝗ maih tan cacimil, maih Kazacon
ac vKeban cayax yumob. no murieramos, no fueramos
los ſino fuera por el pecado de nueſtros primeros padres ꝗ
ih vyumech va matan atzeecte. no ſerias tu ſu padre ſino
caſtigaſes.
ihi biKin. nunca ſeria. es oracion tambien de ſubiuntiuo.
ihi biKini vual Keçic v bati Dios ah Kebam tihunKul maa
oKlal v oyatzil dios. nunca Jamas ſe conuertiria el peca
a dios ſino fueſſe por la miſericordia de Dios.
iKa. no es aſſi, es de gente toſca.
l. antes que. va a futuro. v tzicin a beel mail tac cimil auoKol.
uenas obras antes que venga la muerte ſobre ti, o antes que mueras.
la manaanti }
la manaanti } ay mucha abundancia, todo eſta lleno de eſſo
ſe trata ꝗ mai la manaanti Kax. todo el monte eſta lleno
ſo. ꝗ Mai la. l. mala manaam ya tichaKan. todas las
las y cam pos ra ſos eſtan llenas de chico capotes.
li. que no. maili aua lic tin than. bien dezia yo que no lo
s dedezir ꝗ Maili atalel tin than. bien dezia yo que no auias
enir. ꝗ Maili bataben cuchi. ya yo no era caçique.

✝ maina. aunno. maina vcambecah vme hen Juan, ena vmehen bicxbin vcambezic vme hen pedro. aun no lo enseño Juan a su hijo con ser su hijo, como lo ha de enseñar al hijo de pedro? Item. o si no. maina valic cuchi. o si no lo uviera yo dicho.
✝ maitab. }
✝ maitaba. } en ninguna parte, a ninguna parte, de ninguna parte, por ninguna parte. maita. l. maitaba in benel. a ninguna parte voy q Dequi. maitab asab ca vchaclo. ninguno puede dar lo que no tiene, ni esta obligado alo imposible: ninguno puede hazer mas delo que sus fuerças alcançan.
✝ maitac. en ninguna manera. Maitac inbeeltic. en ninguna manera lo hare.
✝ maitabiy Kin. nunca Jamas. lo mismo que. Mabiy Kin.
✝ maitac camac. nunca Jamas. maitac çamac inbeelte. nunca Jamas lo hare.
✝ maitac loen. sin duda que no. l. no sin duda. en respuesta ma ba lo mismo que. maitab, o, maitaba.
✝ maitactan. en ninguna manera. Maitactan vutzcin tucate en ninguna manera lo hare otra vez.
✝ maitacxan. luego sin tardar. Maitacxan yocol vah tuha ucutil cah lohil ti Jesu xpo. luego en continente sin tardar, se conuiente el pan enel verdadero cuerpo de n̄ro redemptor.
✝ maitna }
✝ maitona } o si no. l. oxala no. va a futuro y significa de preterito plusqз perfecto. Maitona cimic inyum caaci cristian vaytac luumilloe. O sino se ouiera muerto mi padre quan entro la cristiandad enesta tierra, porque se tornara cristiano. q Maitona inchab Juana, ca cimi yichan francisca, oxala no me ouiera yo casado con Juana, quando murio el marido de francisca? porque con esta me casara.
✝ maitobe. no sera assi esso.
✝ Maithan. ase quasi. ciertamente que si: de uaras que si. e ti cula desub iumdi uo q Maythan caintanle dios. Hij vsab

ciolalten. l. cavsab ciciolalten. aſe que ſi yo ſi mi eſſe a
os, que el me dieſſe ſu gloria ꝗ mai than ca achac v ci pil
ios Adan cuchie, mauiltan ca nu multi ya helela. Deue
que ſi Adan no ofendiera a Dios que no padecieramos a
ra trabajos ꝗ mai than cain tzeec te in me hen cuchie v ti
cunahiuil v beele. ciertamente que ſi yo ouiera caſtigado
i hijo que ya fuera bueno.
uilbe. No deue de ſer aſſi eſſo.
ix. ni. Y precedele otro, ma. ꝗ Ma abenel maix v benel
m. no te vayas tu, ni ſe vaya tu padre.
la, maixla: no ſe ae ſte ni eſſotro.
tela, maix telo. ni alli ni aculla.
ixaKa
ixiKa } no es aſſi, en reſpueſta.
xana. antes no, en reſpueſta.
ixhi. y no ſeria. l. y no ſerian. Maixhi yaabac v Kebanob
ne. y no ſerian muchos ſus pecados.
Kaka. lo miſmo que. maix aKa.
K. eſpecie de tina, que haze caer los cabellos ꝗ yil Kil
K. el arador deſta tiña, que es coſa biua.
a } no es aſſi, en reſpueſta, y es de mugeres.
K. ah. ab. comer fruta blandas, miel. hueuos, y otras coſas
das: y comer tierra ꝗ vnde maKen luum. come tierra tu.
bra de enojo o rencor que ſe dize a los perezoſos que no quieren
ajar. v maKab luum axiblil mayohel col. come tierra
arido pues no ſabe hazer milpa o na la quiere hazer.
Kabil. abundancia tener de alguna coſa ꝗ maKabil a uoch
buul. mucha abundancia tienes de maiz de friſoles. ꝗ
matun Kabil techi. agora tienes harto de eſſo, que te ſobra.
Kaz than. hombre de ſu palabra. Ma Koz v than Juan.
bre es de ſu palabra Juan.
Kaz v ciciolal, maKaz v cheeh. baſta que se huel ga.

✓ MaKahan. ſin penſar: ſin ſentir, ni eſperar, de improuiſo, y en vn punto. ¶ MaKahan vtal ya, vtal cimil. ſin penſar ſe viene el mal, o la enfermedad ¶ lic vtalel ya, bax cimil ti maKahan ti vinic. lo miſmo ¶ lic vbenel coc ti maKahan toon. l. maKahan vbenel coc. caemos ſin ſentir o ſin penſar acada paſo ¶ maKahan bin catebal bin cimebal. ſin sentir ſe perdera o morira

✓ maKal.
✓ maKalo } lo meſmo que. maKa, con mucho encarecimiento

✓ maKalam vthan ah matan. aquien da no escoge.

✓ maKal maKthan. palabras ſuzias, deſhoneſtas y deſuergonçadas. y dezir las. maKal maK vthan Ju. aſſi ſon las palabras de ſu... ¶ maKal maK vthan Juten. l. v maKal maK tahen Juan dixome Juan palabras aſſi.

✓ maKan. tah. t. quillotiar, tomaſe en buena y en mala parte, por no querer declarar el propio vocablo, o por no ſaberlo, o no acordarſe del. In maKan tah huntul chuplal. quillotie vna muger peque con ella.

✓ maKanil. quillotro, o quillotra, fulano o fulana, quando no ſabe el nombre dela coſa, o ſe le ha oluidado. o ſe calla de induſtria ¶ vnde, ah maKanil, ix maKanil.

✓ maKcab. comer miel, y tomaſe por hurtarla delos colmenes y colmenas, deſcorchandoles y haziendo otro qualquier mal en ellos. in maKah vcab Juan. hurte la miel a Juan.

✓ maK hoh hal. dañarſe y perderſe las carnes por no poner al ſol deſpues de aſadas.

✓ maKin. lo miſmo que. manKin. todo el dia, cada momento cada rato, cada hora.

✓ maKinKin. l. maKinKinac. a buen tiempo. MaKinKin a lel. l. avu lic yumile. a buen tiempo vienes ſeñor, o has venido ¶ MaKinKin a beel tic lae. a buen tiempo hazes eſto. ¶ vn maKinKin vthan padre. buen conſejo da el padre, a buen tiempo habla, o aconſeja. ¶ maKinKin in than lae. no aura quien diga meJor otra coſa que la que yo digo ¶ MaKinKin vthan

eſti mar ſon las palabras de Dios. ꝗ ma Kin Kin in ʒai tech.
en tiempo te la doy, no aura quiẽte de otra coſa mejor-
K Kutz. creer o dar credito al que cuenta patrañas y mentiras
bufſtes. in ma Kaah v Kutz Juan. crey aſsi a Juan. ꝗ Ma
ma Kic v Kutz. no creas ſus patrañas.
K lac. coſas tiernas, como lechugas y las hojas de las chayas. etc.
K lancil. enternecerſe eſtas coſas y otras ſemejantes.
maKci. coſa aſsi tierna.
maK nac. coſa tierna.
K mal. enternecerſe, como lechugas y chayas, y carne muy
ida.
K malol.
K mal puccikal } Enojarſe. maK mi in pucçiKal.
K mal tzem
K mecahol. enojar a otro.
Koch. hoyo como de vna vara en hondo.
Kol. floxo, lerdo, holgazan, negligente, ocioſo y perezoſo,
bre o muger, y muger deſalinada. Ma Kolen in beel te.
o pereza en hazerlo, o de hazerlo ꝗ y an v bic ti lob yolil.
ix ti ma Kol yolil. vnos lo oyen de mala gana, y otros con
con perezoſo y negligente.
Kol. tah. t. emperezar en alguna obra, hazerla con pereza
gligençia. Ma a ma Kol ticabeel, v babalil Dios, v babalil
xan. no hagas con pereza tu officio, las coſas de Dios, las
s de tu alma. Ma a ma Kol tic amen yah. no tengas pereza
abajar.
Kolal. la tal pereza, ocio negligencia, floxedad y falta de
dado y diligençia, y tenerla.
Kol cinah. ſer perezoſo en alguna obra, o negligente y floxo.
Kol hal. hazerſe perezoſo.
K tanam } reñir con rauia, y riña aſsi. ꝗ chan a maKin tamel
K tanmel } .l. ma a maKic in tanmel. no me riñas con rauia,
ne comas los higados.

makun. coſa rezia, y mucha aſſi. makun u menyahob. makun
u numyaob. rezios y muchos ſon ſus trabajos en que eſtan ocu
pados, y muy rezias ſus miſerias.

makun cinah. esforçar. lay u thanil yalahtiob, tilic u mak
cinicob yetel tu yacunahil. Eſtas palabras las dixo eſfor
çando los en ſu ſeruicio y amor.

makunchij. el que habla rezio, o es rezio de condicion. Makun
u chij Juan. es aſſi Juan.

makunyail. coſa rezia o trabajoſa o de mucho trabajo. mak
yail in beeltah caxoci in botic in ppax. mucho he hecho. muc
trabajo he paſſado en acabar de pagar mis deudas.

makunich. el enojado.

makunkun. mucho o muchos. Makunkun okomolal in ca
eſtoy muy triſte & makunkun ciciolal inci bah. l. makunk
cij hici tincal. mucho me holgue. & Makunkun u çayatzil
ti vinicob. muchas ſon las miſericordias que dios ha hecho a
hombres.

makunkun. coſa rezia o reziamente. Makunkun u meny
rezia mente trabajar, o rezio es ſu trabajo.

makunhal mah } Hablar o mandar con brio. Makunyal m
makunthan.
Ju. l. makun u thanJu. habla o manda Juan co brio.

makxan. lo miſmo que. maitac xan. luego ſin tardar. con
certa aduertencia. makxan u talel cimil. mirad o aduert
que preſto viene la muerte, que no tarda en venir.

mal. mani. manac. Paſſar generalmente por algun lug
tabx u mal padre? por donde paſſa o ha de paſſar el p.e tij u m
cuchi. por alli auia de paſſar. & tij amal a çab hunti. de cami
o de paſſada le daras la carta. & bin a çab hunti ta maleli. l
miſmo. Tij manen in çab hunti. de camino o de paſſada ſe la d
& vnde, u mal domingo in benele. paſſado el Domingo me yre
u ma leli paſcua in benel tela. en paſſando paſcua yre alli
& Mal u tucul cahuli. vino acaſo & hunhū ppel tomin u mal

manciobi. acada vno lescabe vn tomin.

l. cuenta para vezes. Hunmal camal vKatic a vanumal.

vna vez ni dos ſino muchas pregunta por vos.

lacet. coſa deſigual, no pareja.

lacákab. l. malaciákab
lákab
lakabac } Toda la noche.

akab hal. paſſarſe toda la noche, o durar toda la noche. ꝗ
lakab hi tupayal chij. paſſo toda la noche en oraçion ꝗ mal
ab hi vppix ich. velo toda la noche.

lel. mani. manac. paſſar. lo miſmo que. mal.

lel cimil
cimil.
chapahal } ſanar de la enfermedad.

lel pacat. embeuecerſe en mirar alguna coſa.

el than. deſmandarse en hablar, y acabarſe el mando.

lel chimti. no acertar a alguno o a alguna parte con el
de piedra.

el halmah. acabarſele a vno ſu offiçio y su mando.

lel Kab oKol. despreçiar a alguno, y poner en el las manos.
i bin vKab Juan yoKol vchuplil. diz que deſpreçio aſſi a ſu
er, puſo en ella las manos.

lel Kinti. l. mal Kinti. paſar la vida bien o mal. Biex v ma
Kin tech? como paſſas la vida? Vtz v malel Kinten. bien
a. ꝗ Vtz v malel Kinten yetel in chuplil. bien me va con
uger contentos eſtamos y en paz. Mautz v malel Kinten.
l in chuplil. lo contrario. ꝗ vnde.

lel Kin ti beel. continuarſe y durar en algun offiçio ꝗ Mani
tubeel. duro mucho en ſu offiçio ꝗ Matan v malel Kin
eppolal. no me dura mucho la yra y enojo ꝗ matan v malel Kin
cel vcoil tucaten. poco le dura el ſer bueno el ſer cuerdo,
luego buelue a ſer ruin, a eſtar loco ꝗ baxal yetel hanal li
malel Kinti. en jugar y en comer ſele paſa el tiempo.

ɛ Malel miſſa okol. dezir miſſa por alguno. mani miſſa yokol Ju.
ɛ malel muk. trabajar demaſiado ſobre ya canſado. Mani
in muk cachapahen. trabajeaſſi y enferme.
ɛ malel tancab. ſer juſticiado, morir a manos de la juſticia
a viſta de todos con culpa o ſin ella.
ɛ malel tancab vcanil: malel tancab vcha malil. ſer aſſi
juſticiado. Mani tancab vcanil. l. vchamalil. ſacaronl
a juſticiar.
ɛ malel tutzeec. predicar y tratar de alguna coſa en el serm
eſpecificandola en el. baxti mani tutzeec padre?
ɛ malel tubeel hunpay. ſeguir y ymitar a otro: y ſucedera
lo que ſucedio a otro. paſar por donde el paſſo. ¶ Manenex
beel ſanctoob vayyokol cabe, cautzac ama lelex tubeelo
yanal cab. ſeguid o ymitad a los ſanctos en eſte mundo, pa
que los ſigais en el otro ¶ Manen tubeel Ju°. ti vubah num
paſado he por donde paſſo Juan, ſentido he trabajos como e
¶ Mani tubeel yyum. paſſo por do paſſo ſu padre. ſucedio l
lo que a ſu padre.
ɛ Malel tunumya hunpay. paſſar por la miſma pena que el
tro paſſo.
ɛ mal haab. todo el año.
ɛ mal ſemana. toda la ſemana.
ɛ mal. v. todo el mes.
ɛ mal kin. todo el dia ¶ De aqui, Ma a mal kin thilic pa
lob. no tengas los muchachos todo el dia.
ɛ mal kinhal. durar o perſeverar por todo el dia.
ɛ malemal }
ɛ mal vmal } paſſar y coſa que paſſa vna vez y otro y otras co
tex ualob ¶ malemal. l. mal vmalik. l. haa. corre vie
o llueue vn rato, y luego ceſſa, y torna luego. etc. ¶ melem
v xim bal Juan. anda aſſi Juan paſſando vna vez y otra vez
tras ¶ v nde, malemal. l. mal vmal v tuclicdiob. ya pien
endiob, ya dexa de penſar. l. no eſta firme en las coſas de la

m. abuelo de parte de madre o de madrastra. Item los primos
manos o primos carnales hijos de hermanos, o de dos her
nos. in mambatab yal vix cit. mi primo es el cacique hijo de
tia hermana de mi madre. et vnde, mambil. el tal primo her
no deno tando cuyo. ma vchac vchaic vbatomba mambilob.
pueden casar los primos hermanos.
mac. ninguno o ninguna. mamac yaabil inpay bay yaabil
a ninguno deno tanto como a ti.
mac ahaK. l. mamac atzic. l. mamac axoc. eres libre que ni
ni deuas respectas nadie.
mac tahlob, mamac tah anumal, mamac tah lob mut,
mac tah lob peckil. estar acreditado con todos, tener buena
, sin que ninguno diga mal del. et mamac tah lobamehen. l.
mac tah lob yanumal, vmut, vpeckil amehen. todos dizen biẽ
hijo.
mac tah vtz. estar vno infamado y desacreditado con todos, vt,
mac tah vtz ech. l. mamac tah vtz auanumal. l. amut. l. apec
estar desacreditado con todos, todos dizen mal de ti, y ninguno biẽ.
mac. tah. t. empatar la cuenta hazer la que venga justa con
tiva. v mamac tah vxocan cabeel. l. mamac veibah
can cabeel. empatonos assi nuestra cuenta, hizo que
se justo el gasto y recibo.
mac Kab oKol } abogar, boluer o interceder por alguno.
mac oc. } benel in cah in mamac Kab te yoKol Juan.
mamac Kab te vKochju. voy a abogar e interceder por Juan.
mac Kay. tah. t. cantar sal tando los versos dexando algu
mamac Kay tex v psal moil tercia. cantad assi la tercia.
mac ma. todos. Mamac ma vchuc vbeeltic. todos lo
den hazer. l. ma mac vinic mavchuc vbeeltic. et mamac
lathan vcah yoKol Juan. todos dizen contra Juan,
guno ay que no diga contra el. et ma macla mimya
. todos padecen trabajos ninguno dexa de padecerlos.

ꝛ mamac oc. lo miſmo que. mamac Kab. abogar interceder por otr
ꝙ mamac oc vci bah yoKol vmamaci lob. eſcuſo aſus parien
tes deziendo con mentira que eſtauan malos, oauſentes en
algun negocio, porque no los acotaſen o riñeſen ꝙ vmamac octa,
Juan. l. vmac octahen Ju°. ſauo recio me Juan, abogó por mi
ꝛ mamac than. ordenar y concertar lo que vno ha de dezir o pedir
en algun pleito. lic v ma mactic v than vayil vinicob defenſor
ordena el defenſor lo que han de dezir los indios deſta tierra, y
que han de pedir ꝙ vnde, ma naan vmamacil vthan vayil vin
no tienen orden ni concierto los indios en ſus pleitos.
ꝛ mamac tzaa. ordenar o concertar el pleito de alguno para pedi
ſu Juſticia. lic vmamac tic v tzaa vinicob defenſor. ordena
defenſor el pleito delos indios.
ꝛ mamac xoc. tah. t. marañar el padron o matricula o memori
que vno va leiendo, dexando de leer los nombres de algunos,
algo delo que eſta eſcrito.
ꝛ ma mal áKab. todos las noches.
ꝛ mamal Kin. todos los dias.
ꝛ ma mal ſemana. toda la ſemana.
ꝛ mamal. v. todos los meſes.
ꝛ ma mal haab. todos los años.
ꝛ mamal than. l. mamil than. pariente de affinidad, y parien
ꝙ yan xin taclic tubatan baob tumamilthan: ſon por ventura a
ꝛ maman áKab, Kin, ſemana, v. haab. toda la noche. e
lo miſmo que. mamal.
ꝛ ma ma naan. no faltar, abundar. interponeſe, lo que abun
o no falta, entre el. ma. y, ma naan. ꝙ mala mana anti K
no falta eſto en el monte, todo el monte eſta lleno ello ꝙ ma
nal manaan teex. abundancia teneis de comida ꝙ maKe ya
manan tech. eres reñido que no te faltan riñas, y no quieres
Juizio.
ꝛ ma man Kin. todos los dias. ma man Kin v Kaxal haa.
ꝛ maman tal. paſſarſe de largo, o lo que aſſi ſe paſſa. ma m

...nel. va paſſando de largo ¶ ma mantaʒ in than inTzeec, val
...h xicin taxicinex tapucçi Kalex: paſſan de largo mis palabras,
...ſermon, mi conſeſo, por vueſtros oidos y cora çones, y no lo reteneis.
... mantaʒ vinic. hombre vagabundo.
... math chij. guſtar o prouar. vide infra.
...max chac. tah. t. cortar con hacha o golpe en troços.
...max chacaan. coſa aſſi cortada.
...m bil. vide. mam. por aguelo, y por primos hermanos.
...mil. parenteſco de affinidad.
...mil than. lo miſmo que. mamal than.
...ni nah }
...nin tah } emparentar o contraer parenteſco por caſamiento.
...amin tah batab. emparente con el caçique, que ſe caſo mi hijo
...ſu nieta hija de ſu hija.
...muclil. coſa clara manifieſta y patente. Mamuc lil alobilex.
...ni fieſtas eſtan vueſtras maldades. ¶ ma muc lil ocol bila.
... clara es que es eſto hurtado.
... muc lil. ſi, es particula condicional, Mamuc lil oyanil yol
...hen hun çutili v liKil. l. v benel yante. ſi ſu hijo deſmaya
...n punto ſe leuanta y va a ayudarle.
... muK tzil. facil coſa, no tra auajoſa.
...án. no. y anix ha lic xani, maán, heuac tubcah vcah tubaKal
...cob. yo tros dizen tambien, no. pero anda engañado el pueblo.
...ix cij hitiob, maan hiK paK teac a hohi cex ixim yetel v lobil
... y dixoles, no, porque no arranqueis el trigo juntamente te
... a ʒiʒaña.
...ah. ab. comprar generalmente. bahunx amanci tzimin a h.
...unx amanah tzimin? por quanto compraſte el cauallo? ¶
...unx toſtones bin amanab. l. bin amanic in tzimin? por
...ntos toſtones has de comprar mi cauallo? quanto me has d
...r por el? ¶ ah manciben, ah manixi men. vengo a com
... cera, y maiz.
...n. coſa comprada, que vno ha comprado. x, upi in manixim.

acabado ſeme ha el maiz que yo auia comprado ꝗ a man tzi
xalo? es por ventura eſſe el cauallo que has comprado.
mána. particula adornatiua que ſe pone al cabo de algunos
ciones. concierto en phaſis. tuz acah, ah ocolechi mana la, t
mientes que eres ladron a mi parecer.
ma naa. huerfano o huerfana de madre.
Manab. fantaſma, eſtantigua, y mala viſion, y traſgo o duer
manab. tah. t. ver viſiones y fantaſmas, o algun mal aguero
agorar, y eſpantarſe de ſemejantes viſiones. ꝗ Manab nen.
vna mala viſion que ſe deſa parecio ꝗ tin manab tah ahcoil
akbe. via noche vnos putaneros, y eſpaſteme de verlos.
ma nab ákab. entretenimiento exercicio, y ocupacion en que
ſe ocupa de noche ꝗ payal chij ti Dios v manab ákab cah loh
cuchi. erat pernoctans redemptor noſter in oratione.
Ma nab chij. tah. t. anunciar algun mal agoreando, y agore
aſſi y dezir agueros: y el tal aguero.
manab chij than. palabras agoreras y de mala nuncio y de
m anab chij. mal dezir, echar maldiciones y que ſe los lleue el
manab chij. tah. t. començar vno vn officio y dexarlo preſt
por ver que no ſe gana en el. in manab chi tah ah men tu nic
ah cambeçahil. etc.
m anab yen. coſa abominable fea y eſpantable q̃ parece fanta
manab yen vich. v pacat. tiene fea y eſpantable la cara o viſ
manab yenhal. hazerſe aſſi fea, y eſpantable.
ma nab kin. entretenimiento exercicio, y ocupacion en que v
paſſa el tiempo: y el trabajo que vno trabaja a tempora d
y no de ordinario para paſſar ſu vida ꝗ lay in manab kin
eſte es mi entretenimiento aſſi. ꝗ in manab kin in hoth lu
paſſo mi vida en labrar xicaras. ꝗ in manab kin in tzoy. l
hazienda que tengo es para paſſar la vida. ꝗ baxal, okot. h
v manab kin Juan. Jugar, bailar, y comer es el entretenimi
y ocupacion de Juan. ꝗ xache tehibal v kabin a manab kin te
buſca con que paſſes la vida, y con que entretengas.

nabtzil. coſa abominable y coſa eſpantoſa, y que eſpanta,
o eſtan tigna y fantaſma. ꝙ manabtzil yilabal abeelex.
minables ſon vueſtras obras, eſpantoſas de verſe.
nac. coſa inquieta y deſaſoſegada en lo que dize o haze,
y a haze vna coſa y la dize, y otra otra: vnas vezes eſto o
lo otro. etc. ꝙ manac yalab obenel, manac yalab vcultal.
s vezes que ſe quiere yr otras que ſe quiere eſtar ꝙ manac
uic, manac yokchen, manac ti beelbe: ma naan vnuc
chil. y aeſta en la plaça y mercado, ya junto al pozo, y
las calles: no ſabe eſtar en caſa ꝙ mana cen ti hautal,
acen ti noctal, manacen ti tzeltal, ma vchac v tolital
vnas vezes me pongo boca arriba, otras vezes boca abaxo.
s de lado. no puedo ſoſegar ni quietarme.
ac. coſa lexana que eſta muy lexos ya partada.
ac manac. andar de vna parte a otra inquieto de calle
lle, de barrio en barrio, y el que aſſi anda. manac ma
ichcah. andas inquieto por el pueblo.
ac nac. lo miſmo que. la mac nac. lexana coſa quanto alcan
viſta.
ach. cerca, no lexos.
nach kin. l. ma nach vkinil. de alli, o de aqui a poco dias. l.
o de pocos dias, o de poco tiempo. l. antes de muchos dias,
tes de mucho tiempo. l. deſpues de pocos dias de tiempo preſto
anach kin. l. ma nach vkinil in kin auic nalex. preſto,
s de muchos dias ſere con voſotros.
ah ⟶ indigno ſer de alguna coſa, no merecerla, va
nahma } riaſe el. nah. ꝙ yumite, ma innahma cao:
ch ti uotoch. indigno ſoy ſeñor que entreis en mi caſa
a cuna bech tabeel tima anahma. fuyſte pueſto en tu
o ſin merecerlo, ſiendo indigno del.
aK. raſtro, o ſeñal que ſe parece de lexos. vmanaK vinic
ah. vn raſtro o ſeñal de hombre vi oy: y no ſe parecia mas
n vmanaK iqinil than lo. ſabe eſſo a ydolatria.

ꝝ manákab. tota lanoche.
ꝝ manak ci ybalic vba tupach che. eſcondeſe tras delarbol, q
no ſeparece ſino poquito.
ꝝ manak manak tiol. acordarſe algun tanto algun po
dealguna coſa, o acordarſe dequando enquando.
ꝝ manakol.
ꝝ manak taol. } Deſcuidado oluidadizo rudo.
ꝝ manak ta
ꝝ manakolal
ꝝ manak tail } eltal deſcuido, oluido, yrudeza, ytenerlo
ꝝ manak taolal. idem.
ꝝ manak than tin xicin. teniente deoydos.
ꝝ máanal, acento enlaprimera, ſer comprado, paſſiuode, m
ꝝ manaal
ꝝ manhaal } Agua ceros de ciruelas, que vienenantes que
ꝝ manhaail } las aguas degolpe. con los quales ſuelen flor
arboles matas y yeruas.
ꝝ manál, acento en la vltima: llaga oherida ſana yadel tod
nál in yail. yaeſta ſana millaga. l. mani in yail
ꝝ manal yail tiol. l. manal yail tipuccikal. ſentir mucho
coſa recebir mucha pena porella. Hach manal yail tiuol. l.
puccikal vcimil in yum. mucho ſiento lamuerte demi pa
ꝝ manal man. coſa lexana, oque ſe oye demuy lexos.
ꝝ manal manal ya. llaga queſana en vnaparte, yſale enot
ꝝ manaanti, tres diciones, ſignifica, no vſar alguna coſa, n
acoſtumbrar la ni tenerla de coſtumbre. ꝯ manaanten. n
acoſtumbro: manaantech, manaanti Juan, manaantoo
ꝝ manaan. participio demal. l. malel. coſaque ya hapaſſ
ꝯ manaantibe. ha tenido officio derepublica ꝯ manaan
ti chapahal zacal tulacal. tengo proua das enmi enfer
dad todas las medicinas.
ꝝ manaan. l. pot manaan. ſobrepuſar yſer ſuperior aotro:
pondele. okol. l. tima. ꝯ Manaan v yacunic on dios y ok
caya cuniccaba. mas nos amadios q̄ nos amamos anoſotros m

aan. no auer, no eſtar, o faltar. Manaan in yum, manaan
k, no tengo padre, no tengo ropa. ¶ Ma tan vpathal amenya
a manaaneni. no hazeis nada, ſi yo no eſtoy preſente, ſi fal
con voſotros ¶ Mabal vchuc a vutz cinicex ti manaaneni. ſine
ihil po teſtis facere ¶ Ma yoklal amananil vaye biril in
zex. no porque no eſteis aqui os tengo de oluidar ¶ Lah
ulte akeb an tulacal ti manaan bin amuclei. confie-
dos tus pecados ſin encubrir alguno. ¶ Item.
aan. no ſer enel mundo. Manaanen capaxi in cahal. No
o enel mundo, quando ſe deſpoblo mi pueblo. ¶ Item.
aan. eſtar muy enfermo ſin ſentido ni acuerdo. Cimil v
yum manaan. malo eſta mi padre eſta ſin ſentido ¶ Item.
an. es contrario de, yan. Vt. yan va achaic v ti yal hunpay.
n ventura tomado la hazienda agena? Manaan. l. Ma
in chaice. no la he tomado. Manaan in ɔib oltic hunpayil
al. no he deſſeado la muger agena. ¶ De aqui.
aan lic vilic achaicex in than. l. tachaicex in than. no
queto mais lo que os digo. ¶ manaan vilabi. aun no he
nada deſſo.
an cuxtal. eſtar muerto, o no tener que comer, ni con que
r la vida: y el que eſta aſſi. O tzilen manaan in cuxtal.
nable eſtoy no tengo que comer. etc.
aan yaal ti babal, manaan yaal tibe: negocios, y obras
iles ocioſas y ſin prouecho.
aan yaal ti than. palabras ocioſas y ſin prouecho. Ma aua
anaan yaal ti than. no digas palabras aſſi.
aan yala. no ſobra, ni queda, ni reſta nada. ¶ Unde.
aan yala in bacel tu hoɔ in xiblil. molido me ha los hueſſos
narido a aço tes y golpes, no me ha q̃ dado hueſſo ſano.
aan yala in co tukux nok. no me ha quedado dientes
l gui ſon. etc.
aan yet ppiçan. incomparable coſa ſin ygual y ſin par ¶
aan auet ppiçan. no tienes ygual ni par q̃ ſe te yguale.

Ma naan ocolal. incredulo ſin fe. Manaan yocolal, auocolal
ma naanol tiboo tabal. deſin tereſado ſin interes. v tanlah
ti manaanyol tuboo tabal. ſiruio a dios ſin interes, ſin pretend
ma naan ticanil yalah batab toon }
manaan ti thanil yalah batab toon } Dixo nos el caçique pala
paſadas no dezideras.
ma naan tupach. no puede ſer mas. hach lobech manaan tupa
alobil. gran vellaco eres, no puede ſer mas.
ma naan oltin pucçikal. eſtoy triſte.
ma naan vbiçik v tal el padre. no ay raſtro ni ſeñal ni mane
de que venga el padre. et manaan vbiçik e. no ay memoria
manaan vyam Kin. l. vyam vKinil. todos los dias, o cada d
manaan vyam ſemana. l. vyam vſemanail. cada ſemana, o
Manaan vyam. v. l. vyam yuil. todos los meſes, o cada me
manaan vyam vtuz Juan. es ſu gran mentiroſo, ſiempre mie
manaan vyam vcanpectzil, vchupulchij etc. es gran mur
dor gran chiſmoſo. etc.
manaan vmanak. lo miſmo que. manaan vbiçik.
ma naan vnucul. innumerables vezes. l. Manaan vter
ma naan vnuc. eſta confuſo. o confuſamente tratado o
que no ay entenderlo.
manaan vnuc oc. el deſaſoſegado y inqueto, que nunca
quedo, ſiempre anda de ace para alla.
manaan vnuco tochil. vagabundo ſin caſa ni hogar.
manaan vnuucul vKin tzilil cimile. no tiene quando la h
de la muerte, no ay ſaber quando ſera.
ma naan vnuucul vtibil hal cabeel cimilic. no ay maner
que ſeas bueno a lo que veo.
manaan vnuucul vtohital vol vaye. no ay manera d
yo me conſuele o eſte bueno aqui.
ma nanhal. faltar, o no auer. tuchi ca ma naanhilo
quando falto aquello.
ma nan cunah. hazer que yo aya, o que no eſte, o q

alguna coſa. Manaan cun akeban me hene, hijo haz
no tengas pecados, no come tas pecados.
n cu nah. negar. V manaan cunah vthan tuyax chun
feſſion. negolo al principio de ſu con feſſion.
an cunah
an cuntah } no hazer caſo de alguna perſona. in manaã
in yum. no hize caſo de mi padre, como ſino lo tuuiera.
bal kinti
bal kinti } para paſſar vno la vida, para gozar de algun
comida o hazienda que tiene, o ſe le da para paſſarla
yan cu nex auoch ixim man bal kin teex. por cu rad de
maiz para paſſar la vida. ꝗ bin kuu buc v baal in ba tin
l yetel tin paalilob, man bal kin tiob, maix ti hunpay.
gneſe mi hazienda a mi muger y a mis hijos, para que
della, y no a otra perſona.
il. caſa comprada. ꝗ Item. mabil in cah. l. in ci bah.
in cib. compre, comprare.
cal. coſa que paſſa de largo o de claro ſin impedimento, y
patente y manifieſta que ſe vee ꝗ man cal v hol v otoch,
mi caſa dos puertas vna en frente de otra por do paſſa la
ꝗ v nde. macal pacat tanok, tauyem, tax ac. eſta tu
tu capa, tu ceſta, muy clara que paſſa la viſta de claro en
por ella. ꝗ mancal v pacat dios. todo lo vee dios y lo pe=
a. ꝗ man cal v pacat Juan. es Juan deſme ſurado que lo
ollina todo con los ojos.
cah. l. manecah. paſſar otra coſa a otra parte. manezte lo.
lo alli. ꝗ Manezex yun halach vinic Kuchuc campech.
d adelante la carta del gouernador haſta que llegue
peche. ꝗ Item.
cah. paſſar adelante de otro que yba delante de mi. in ducah
n bal Juan, caix in mançah. al cance a Juan y paſe a
te del. ꝗ Item.
cah. dex ar paſſar, dar lugar a que otro paſſe, apartan

de

dose aun lado. luKen tanbe, manez q. quitate de en medio
y dexa paſſar al padre. q manezon. dexanos paſſar. q I
= mancah. auiſar o hazer ſaber. ma nezex ato hololten
zed me ſaber de vueſtra ſulud. q vnde.
= manezen tapayal chij. l. tamiſſa. l. manezen tucen apag
tu cen miſſa. acuerdate demi en tu oracion en tu miſſa
nezen tucen athan, tu cen acan. acuerdate demi en tus r
zones en tus platicas.
= mancah aKab. tras nochar, paſſar la noche.
= mancah cambal xoc huun. dar lecion el diciipulo delo q
aprende a leer. x en manez acambal xoc huun. veda lec
= mancah et xulacol. pagar el indio a los que le aiudaron
hazer ſumilpa, aiudandoles tambien a ellos.
= mancah et xulapid, et xulaKuch. pagar la iudia a las q
aiudaron a deſmontar ſu algodon, a hilarlo q in manca
vet xulapis, vet xulaKuch. y apague a las que me aiu
ron a deſmontar y a hilar mi algodon.
= mancah Kab. matar o deſtruir matando. v mancah vKa
tu ethuplil. mato Juan a ſu muger q I tem, deſpreciar. m
a mancic aKab yo Kol ayum. no deſprecies a tu padre.
= Mancah Kin. celebrar la fieſta o la vocacion del pueblo. bi
v mancabal vKin acahalex. quando ſe celebra la fieſta de
= Man cah Kin tiba tihunal. paſſar la vida a ſolas, y apar
el marido de la muger, o la muger del marido, apartar
dor mir aparte por eſtar enfermo vno de los dos, o por otra q m
Kin tabatalunal. l. manez Kin tabatiKohanech. no lle
a tu muger, o a tu marido, eſtando tu enfermo o enferma
= manez Kin ti mabal. paſſar el tiempo en balde. maam
cah Kinex ti mabal. l. maamancicex Kin ti mabal. no pa
el tiempo en balde.
= mancah Kin ti cuxtal. l. man cah Kin ti ticuxtal. a larg
la vida, dar vida larga, que lo haze ſolo dios.
= mancah man Kinal. l. vKinKu. celebrar alguna fieſta
= man cah man Kinal. l. Domingo. l. vKinKu, ti Ka

-chil incol. tener la fiesta, o el domingo enel monte, o enel
-no. o en la milpa: dexar de acudir a la yglesia en tales dias
o en los tales lugares, ora ouiesse missa ora no.
-ah missa y oKol vpixan in yum. dezir missa por el anima
-padre.
-h numya. passar trabajos, y trabajos assi passados.
-baa ⌉ morir. Ol in cimçah in baa. llegue apunto
-h oc. ⌋ de morir. ℣ Vcim çah vbaa in yum. murio
-re. l. Vcim çah yoc in yum.
-h oc. despreciar. Vmançah bin yoc vyum. diz que despre
-u padre.
-h ol. apartar el coraçon voluntad, gana o affi cion
-una cosa. in mançah vol tihanal, ti vKul. ett. ya no
comer y beuer. ett. ℣ Vmançah bin yol tuvey. ya diz que
-xado la manceba que no la quiere.
-ah ol tuyanal, amancebarse. Vmançah yol Ju tuyanal
l. amancebose Juan, quito su affiion de su muger, y puso
-assole en otra.
-h ppiz. colmar la medida, y medir oppeser que passe del
-ah tancab. Justiciar matar por Justicia. mançabi tancab.
-h tolal. ⌉
-h tulul ⌋ pujar el precio enel almoneda. Vmançah vto
vtulul vtzimin Juan. subio o sobre pujo el precio del callo
℣ Item, vender vna cosa por mas de lo que se compro. in man
-to hol in tzimin ti Ju. vendi a Ju mi cauallo en mas de lo q me costo.
-ah tubeel ba. matar. Vmançah tubeel ba. matole.
-çah tucencan. l. tucenthan. hazer caso de alguno, tener
-ria del. Manezen tucenacan, tucenathan yum ile. ten
memoria de mi, haz caso de mi ℣ ma tan vma nezen tucen
-, tucen vcan. no haze caso de mi, desdeñase tratar con
.
-çah thamoKol. afrentar de palabra, deshonrrar,

in Juriar y reñir assi. v mançah v than yokol v yum. asento

manceah tzutzuccan. l. tzutzucthan. l. tzutzuchub. desma
darse en platicas y conuersaciones deshonestas.

manchi. tah. t. denunciar o hazer saber. manchitex inta
ti padre. hazes saber al padre mi venida.

manchi. tah. t. contar diziendo simplemente y con pocas p.
lo que ay. manchitex inthan ti padre. zezid como de passo
por commemoracion al padre lo que yo digo.

manchacat. cosa que passa o traspassa, o atrauiessa de pa
aparte. y cosa atrauesada y passada assi. mancha cat
.l. manchacat v hulul. esta atrauesado con la flecha
ssale departe aparte. ꝗ manchacat in hulti ceh. l. in
ti ceh. atraueso mi flecho, mi lança el venado departe a
ꝗ manchacat v cinil. passale assi la herida departe apa
ꝗ manchacat chechumuc be. vn palo esta atrauesado en
del camino ꝗ vnde. mancha cat v hol v otoch. tiene
casa dos puertas vna enfrente de otra ꝗ manchacat v pa
Dios. todo lo vee dios, nada se le esconde.

mancha cat tan. cosa pasada de otra parte. mancha cat
tumenob. han passado el agua de la otra parte de la gua

mancha cat cunah. atrauesar assi y passar departe apar
ma a mancha cat cunicex chetibe. no atrauesseis maderos
camino ꝗ in manchacat cunah in hulticeh. atraueſe vn
nado departe aparte con mi flecha ꝗ v mancha cat cuna
haa. passaron el agua.

mancha cat hal. atrauessarse assi, y passarse de claro, o
parte aparte, otras passar.

mane ɔan. dos diciones significa, lexos, no cerca.

manecan. cosa que ya ha passado, es participio de manecah
mane cantã cab. Justiciado o muerto por Justicia.

manhaab. todo el año, o en todo tiempo.

man. v. todo el mes.

man semana. toda la semana.

man kin. todo el dia.

man yal. vasija de lico llena que se vierte por cima. man ya
ti haltun, ti tinaja. llena esta de agua la poza que esta
la peña, y la tinaja. ꝗ vide infra. man tul.

-unah. henchir ollenar aſſi. mayal cunex ppul tulacal.
todos los cantaros que vier tan pa cima.
p. l. manyal.
cunah. l. manyal cunah.
ben. coſa perpetua y perdurable que no tiene fin, infinible,
ta aſſi. manic ben v çayatzil Dios. perdurable y ſin fin
iſericordia de Dios.
ahal. paſſarſe de preſto et man Kahi Kin. puſoſe el ſol,
ſe de viſta.
hal. olvidarſe. Man Kahiten. olvidoſeme.
ahi v pectzil Juan. no ſe ſabe de Juan, olvidado eſta ya.
ahal tiol. acordarſe algun tanto. Man Kahal v cahtiuol.
tanto me acuerdo.
çah. auiſar de preſto o dezir aſſi a otro. Man Keçex ten biuil
. aui ſad me y dezirdme en pocas palabras como eſtais.
hecah. paſſar otra coſa de preſto o dezir y auiſar aſſi. Man
ex ten. hazed me ſaber de vueſtra ſalud en pocas palabras.
ecah tiol. acordarſe algun tanto. Man Kehecah tauol.
date de mi aſſi.
aGaçah ti xicin. dar a entender. man Kaheçah tac xicin
padre ob. fuenos dado a entenderlo por los padres, dieron noslo
der los padres.
lac. coſa que paſſa de preſto, como el tiempo. el aguazero,
a que corre, y los peces en el agua.
in. todo el dia en peſo, y acaba rato, o a cada paſſo, o muy a menudo.
in. coſa continua, o ordinaria que ſe haze o ſucede de conti
rdinaria mente.
inal. fieſta o feſtiuidad, dia de fieſta o de holgar.
in buc. ropa o veſtido ordinario, que ſe trae cada dia.
Kinalil buc. } veſtido o ropas de fieſta.
Kinalil noK. }
inhaa. agua, o aguazero que llueve todo el dia, o cada dia.
ntino.
inhal. durar todo el dia alguna obra. Man Kinhi v baxal
in manáKab. todo el dia y toda la noche en peſo.
aKaaz. coſa de muchos retretes o apoſentos.
lal. paſſarſe o quitarſe. la gana o voluntad que vno
de coma, de jugar. ettr. y la tal deſgana. manolal yanten.

ti hanal. ett. quitadoſeme ha la gana que tenia de comer. ett.
manolkil. coſa que enfada y da en roſtro, enfadoſa aſſi, que
la gana de entender en ella. manol kil v tuclabal ppol
da en roſtro la mercancia del mercadear.
mantad. coſa que paſſa de largo, y paſſar aſſi. mantad v
bela Kuchuc cumKal. de largo paſſa eſte camino y vaſe
haſta cumKal ¶ mantadeni, ca mal auic nalex. paſſo
largo, mañana ſere con voſotros.
mantadhal. paſſarſe aſſi de largo. mantadhen cumKal.
de largo por cumKal. ¶ Mantadhal vcah v thandios taxi
de largo ſe os paſſan las palabras de dios por los oidos, no las
mantad cunah. paſſar de largo aſſi otra coſa. mantad
incuch cumKal ca xij cech ti ho ti venel. paſſad de largo
carga por cumKal y yreis a dormir a la ciudad de mex
¶ mantad cunabaic clauos. claua los clauos que paſſen
otra parte.
mantul. vaſija llena haſta arriba de algun licor. que ve
y ſe vierte por encima. mantul tinaja. tinaja llena de ag
¶ vide. man yal.
mantulhal. henchirſe a llenarſe aſſi.
mantulcinah. henchir o allenar aſſi.
mantlub. lo miſmo que, mantul.
manthibhal.
manthibcunah } lo miſmo que. mantulhal, mantulcina
maan kil tuba vinic. lo miſmo que. maonaz tiba.
manulKab. galardon, paga, premio, o ſalario que vno rec
ſu trabajo. bin in dab v manul a Kab. yo te dare el premio d
trabajo, yo te pagare. ¶ Dios bin daic v manul a Kabex
Dios os dara el premio de vueſtras obras.
manul oc. galardon y paga del que camina.
manumay. dos diciones ſignifica, coſa perdurable perp
o coſa que dura mucho que no ſe acaba. manumay incha
hal, mucho dura mi enfermedad no ſe quita ¶ manum
yahaulil dios. nunca ſe acaba el reino de dios.
manumhaab. coſa finible.
mao. no es aſſi. l. eſſo no. en reſpueſta.
mao yocol. cruel inhumano. mao yoc auol. eres inhum
y cruel.

ba. coſa ſingular que no tiene y gual oſe me Jante, o que
como ella: variaſe, Maonentinba vaye. l. ma oni len
aye. l. menontinba vaye. ſoy yo aqui ſingular, pocos ay
ꝗ maonechtaba. l. maonilech taba. mechontaba. tu
li ſingular. ꝗ maontuba vicham. l. maonil tuba vicham
pocos ay como mi marido que murio. ꝗ Maonon tacba
onilon tacba. ſomos noſotros aſſi ſingulares ꝗ Maonex
. mexon tabaex. aſſi ſois vos otros ſin gulares.
az tiba. lo miſmo. Vt, maonaz tinba, maonaz taba,
z tuba. maonaz tacba, ma onaz tabaex, ma onaz tubaob.
len. l. onten. muchos vezes. Maonten valic teex.
t Kin. l. ont Kin. muchos dias ha. maont Kin ma in
Juan. muchos dias ha que no hablo a Juan.
Kinic. lo miſmo.
al. coſa grande, como no ſea hombre, ni otro animal.
nan. coſa ſea, torpe. in dina de con tarſe. mappanan than
ten. dixome palabras feas aſſi. ꝗ mapponantac tu
cpil. pecados torpes, horrendos, y eſtupendos.
anppan. lo miſmo que. mappanan.
la vna vanda, o el vn extremo de dos. Jaextihun matil. po
en la vna parte, o [illegible] la vna vando. ꝗ vnde, cahmat.
h. ab. recebir li moſna o miſericordia, o algun don o merced
na del maior, o como menor del maior. tin matahhanal
n Juan. l. matinci bah tihanal yethun Juan. dieron de
encaſa de Juan, recebi la comida de gracia o en li moſna.
b. en nin guna parte. a nin guna parte, de nin guna par
a nin guna parte: ſegun el verbo que ſe le junta. Matab
el. a nin guna parte voy ꝗ matab yan. en nin guna par
a. ꝗ matab vmalel. por ninguna parte paſſa o paſſara
tab li Ku len. de nin guna parte vengo ꝗ matab in pulic
uic inich. l. in pacat. no tengo a quien, o adonde bol
l roſtro a quien acudir, eſtoy aff ligido. l. matab in pu
ba. l. in cuuic inich. l. in pacat.
ab. no ay. o no es poſſible. o es muy difficultoſo, o que no
acontecer. ꝗ matab cimez. l. aui mezceh tix mama
il. no ſe ſuele matar el venado ſin flechas. ꝗ matab

naacal ticaan vamanaan yutzilbe. noay subiralciel
buenas obras ✓ Matab naat. l. anaate. l. matab vnaa
v mucultalanil vbeel Dios. no ay entender, o noes pos
entender los misterios delas obras dedios. siel nonos
reuela. ✓ matab tubez taKan tupucciKal vinic.
puede olvidar lo que el hombre tiene fixado enel cora
✓ vaocanKyx tiyoc vinice, matab tohunyol tilatu l
v pichic. l. vposic. si sele ha hincado a vno espina en
no ay quie tarse hasta que se la saque, es im possible qu
se. ett. ✓ matab cohtali. noay moraralli, es inhabi
✓ matab cambez a mehen. muy rudo es tu hijo. no ay e
o no es possible enseñarle. l. matab vcambe çabal amehi
matab chochob. es indisoluble, no ay desatarlo ✓ mata
mah xicin. el que incapaz dedar consejo. matab ya
xicin Juan. es Juan assi ✓ matab yayathan te. l. matab
yathante. l. matab vyayathantabal chic vuich. im p
o difficul toso es corregir al que no tiene verguenca, ne
corregirle, es incorregible. ✓ matab ilab. l. matab yi
el inuissible, que no ay verle. ✓ matab thanab. l. m
athanab. es incorregible, no aprouecha cosa alguna h
le ✓ matab tzeecte. l. matab atzeec. l. matab vtze
bal chic vuich. im possible o difficul toso es corregir alq
no tiene verguenca, aprouechar poco castigarle. ✓ ma
sacab. l. matab asacab. l. matab asacbal. es in curab
ay curarlo, es irremediable ✓ matab vtal hanal. im p
es auerse o hallarse la comida: matab vtal hanal tima
timatanil: no ay auer ni hallarse comida a comprar, ni
✓ mataba. lo mesmo que. matab ✓ matab inbenel. amin
parte voy. ett.
✓ matab ma. en todas partes, o donde quiera, o a todas par
Vnde, matab maoc. el andariego, que todo lo anda: ma
mayoc Juan. es Juan andariego que todo lo anda, no para
casa ni enel pueblo, siempre anda caminos ✓ mat
v pacat Kin. alumbra el sol a todas partes.
✓ matab manan. estar en todas partes, o donde quiera: y
assi en todas partes ✓ Matab manan Dios. en toda

. ꝗ matab manan ya, numya, cimil. chapahal. en todas
y pelegros, trabaſos, dolencias, y enfermedades. etc.
a un no. ma tac xijci. aun noſe hay do. ma tac kuchuci.
ha llegado.
be. noſera aſſi eſſo.
l. no. matacil inbeeltic. no lo hago ꝗ matacil v haucie v
tel Juana. no dexa ſu trato v'un que tiene con Juana. ꝗ ma
v nacicex keban. por ventura no os enfadan ya los pecados.
. noſe vſa, noſe acoſtumbra. ꝗ v nde, ma taach v aye.
aqui ꝗ ma taach eni. no lo vſo yo, no ſoy de eſſos, ma taacho
.
. coſa ſomera, no honda ꝗ v nde, matam v hokol. l. matam
eech. el riſueño que facil mente ſerie, tiene la riſa en los
ꝗ matam v hokol. l. matam v tal v leppolal. es vn mohino
il mente ſe amohina y enoſa ꝗ matam v hokol. l. v tal
es gran mentiroſo. etc.
. no. es particula negatiua de todos tiempos, ſegun loq
do ꝗ mataninpuzul. no me huygo. l. no me huy. l. no me
. ꝗ matan yocez tiyoli, no lo cree. va apreſente con
y paſſi uos. y a ſu turo con actiuos.
. acento en la vltima, limoſna, caridad, o merced o graua
o recibe. cha amatan caxij cech. toma tu limoſna, o
e dan de graua, y vete. ꝗ Item,
. lo aſſi recebido de graua o de limoſna: o lo impetrado al can
graua. ti oclabi in matan pooþ. hurtado me han el petate
auian dado ꝗ bin inzab in matan tech. l. bin in za b in
n amatante. dar te he la limoſna que me han dado ꝗ item.
n. l. hun tacal matan. preuilegio. z amatan. dar preui
p preuilegiar.
n. tah. t. recebir en limoſna, o de graua, o impetrar al con
de graua: y aun tambien recebir de otra manera ꝗ vabin
cie ticaane bin matante hunkul ciciolali, heuac vabin
it nale. hunkul numya bin v matan tei. si el hombre
al cielo recebira alli gloria perpetua, mas ſi fuere al in=
o recebira pena eterna ꝗ pixan tetzil v matan ta bal
lal tu men dios. dichoſa coſa es recebida nueſtra ſa
tubaili in matan mail toholal ti dios. ſiempre me haze

gracia y merced Dios de darme ſalud.

r matanbil. de limoſna, o de gracia. Matanbil cu ʒabal tio
ſeles de gracia ¶ matanbil valac. de gracia ſe haze.

r mataniKil. biuir o cobrar ſalud el enfermo. como por
o de gracia.

r matanKinal. el dia de la muerte de cada vno. Macohel
ca matanKinal tumen Dios. no ſabemos el dia de nueſ
erte. ¶ Item. el plaço. o dia ſeñalado para hazer alg
incah tin matanKinal. l. tin matanKinil. vengo al p
y dia ſeñalado.

r matanKinam. le traerſe como aſagrado para ampararſe y
recerſe.

r matan mizbe. la parte que cabe de barrer y limpiar del c
a algun pueblo, o parcialidad o perſona. a matanex
lo. eſto es lo que os cabe de limpiar de vueſtra pertenencia

r matan muK. lo miſmo que, matanKinam.

r matan pixan. adulterar la caſada por auer hijos, que n
auer de ſu marido. binitimatan pixan yicnal Juan. l. bi
matab pixan yicnal Ju°. fueſſe con Juan para tener algu

r matan ʒabilah. Don, gracia o limos na recebida de man

r matbal. faltar mucho por hazer de alguna coſa comen
no auer hecho ceſinada ¶ matbal vcah aximbal. l. tax
aun no has andado caſinada, mucho te falta. ¶ matbal v
aun es temprano, antes de medio dia o a la tarde. etts

r matbal. acento en la primera. ſer recebido algo de limo

r matben. coſa que ſe recibe de gracia. coſa gratuita.

r matbil. lo miſmo que. matben. y mas vſado. matbil v
matbil yuKul. come o beue de limoſna. Vnde, ma
vcibah ti padre. recibiolo de gracia o en limoſna del pe q el ſ

r mateyail. rezia mente, o de maſiada mente, o graueme
mateyail v Keyah ten. rezia mente me riñe, o de ma
mente ſe enoja comigo.

r matij. coſa in juſta. Matij vʒcinah. hazer in juſtia

r matij.tah. t. deſmandarſe, deſmeſurarſe, deſuergonça
y atreuerſe contra alguno y deſpreciarle, deſacatar

e enpoco. bax vchan ama tij tic axiblil. porque menos pre
marido, porque te atreues contra el? ¶ ma amatij tic
yum. no desprecies las palabras de tu padre. ¶ Item. a
vsar mal, y el tal abuso o abusion. matij vcahi. vsa
lo ¶ Vnde, ah matij.
. atreuido, desmandado, desmesurado, descomedido, des
cado. mal uado. Hach matij achech.
ichil. atreuimiento, desmesura, descomedimiento. y
a assi: y ser assi atreuido y desmesurado. etc. tzeectabi
matij achil. fue castigado por su atreuimiento.
lil. atreuimiento desacato, desuerguença. desmesura:
quier pecado y obra mala.
unah. lo mesmo que. matij tah. t.
al. abutir, o vsar mal de alguna cosa.
atreuimiento, desmesura desuerguença, y tenerla.
vcah tuyum. atreuese a su padre, despreciale.
h hanal. no estoy agora para comer. mat in cah baxal.
l. no estoy yo agora para jugar, para yrme etc. ¶
cibah hanal etc. no estuue para comer etc.
inam. vide: matankinam.
. menos, en segunda oracion haziendo comparacion.
tana v silla yetel freno v tziminob v thun thanob va
at la bin y anac ti ah numya. aun no tienen sillas ni
los cauallos de los principales de aqui, menos le tendra
pobre.
. matac. aun no. significa de tiempo passado con xbode
. Mato xijc. aun no se ha ydo, pero yrse a ¶ Item. antes
n tiempo. y alah tiob ti mato numuc ti ya cuchi. a
o dicho aun antes que padeciese. l. quando aun no auia
do.
pixan. Vide. matanpixan.
. lexos, no cerca. matuz vay binexe. l. matuz a bin
. lexos de aqui os fuistes. ¶ matuz vay castilla. muy
esta de aqui castilla ¶ Vnde, matuz v malel v tan a kab

tiKohan. muy largaſele haze alenfermo la noche.
matus nachil. lomiſmo.
ma tul pachthan. hombre deſu palabra.
matunbal. pordemas es.
ma tunbe. noesaſſi eſſo.
matunyaacbe. noes eſſo malo, o eſſoqueria yo, enreſpu
matunyacbe: noes fuerte, ono es rezio eſſe tauaco.
matan. afee, o cier ta mente. es particula del quecon
mathan maibe. ver dad es que nofue aſſi ∙ mathan
in cimçicech, cier ta mente que oy te tengo de matar,
fiermo delos queri ñen ∙ Item.
mathan. afee que, cier ta mente que, bien que, y vſase
oraciones deſub iuntivo ∙ mathan ay umci loe hiuil
cech tupach. afee queſi el fuera tupadre, que tu fue
conel ∙ mathan tenci ahcul tal vaye, hiuil vila
bici abeelex. afee queſi ouiera de eſtar aqui deaſ
que yo viera comobiuis. ∙ Mathan in mehenech
uil in tzeectech tilob. afe queſi fuerades mi hijo
os caſtigara. ∙ mathan caha hac vbenele hij xij
tupach. cier to que ſies verdad queſeva que me y
conel ∙ Mathan yanci in men yah maihicipi cen
afe queſi yo eſtuuiera ocupado trabajando queno o
diera adios. ∙ Mathan mauicuuanen. l. mathan
nanci in cuuanil hij xicen tapach. cierta mente qu
eſtuuiera ocupado que mefuera contigo ∙ Mathan n
in mehenehiuil intohle tilobe. afe queſino fuera
hijo queyo le echara decaſa.
mathan. Mas no. tiualah teex tilolob, mathantacha
heos lo dicho mas nolo aucis tomado. ∙ Item.
mathan. comoſi. v Katahvipit Kabten, matham
chaie. pidiome ſu ſortija o anillo, como ſi yo le ouie
mado. ∙ Item.
mathan. pues que no. Ma vyama, heuac vtpec ma, Mathan
yanti ce. nole ama ſino quele aborrece, pues no le aui

nuceni, mathan lic in cambe çabal. Huyo me pues que
ne en ſeña.
than ma. pues que. l. como ſino. ah ɔayatzil nenex ma
n ma ah ɔayatzil ayumex ti Dioſe. Sed miſericordioſos
que lo es dios vueſtro padre ꝗ bicxma aüm cah balame
ham ma hol caneche. como no matalle el tigre, como ſino
as valiente?
h chij. tah. t. l. ma mathchij. guſtar o prouar algun licor ꝗ
h chij te vino ca aualab toon va bici cijl. guſta oprueua el
y nos diras quales.
a. por ventura no? mauatibil caxij cech. por uentura no es biē que
yas?
u taul. lo miſmo que. maua. ꝗ Maua taul vnacicech coil?
entura no te enfadas y te da en roſtro el vellaquear?
cetel Keyah v Keyicen. l
cetel than v Keyicen. } riñome muy mal con palabras muy
y ſuzias.
cetel ɔib. mala letra.
cetil than. l. maucetel than. ꝗ maucetil than yalah ten. di
palabras feas, deſcomidio ſeme de palabra.
chac
chuc } no poder. Vnde, ma vchac yalmah xicin, ma vchac tzeec.
ea paz dedar conſejo y de auiſar algo. He vinicob buthanob
calanobe, ma vchac yal mah xicinob bax v tzeecob. los hombres
s de vino, borrachos ſon incapazes dedar conſejo y auiſo.
chac. por culpa. y olah Dios yan toon, heuac toon ma vchac.
re Dios aiudar nos, mas por nra culpa no lo haze.
vchac ol. in quieto y de ſaſo ſegado que no puede ſoſegar
lguna enfermedad que le abraſa las entrañas. ma vchac
uan.
il. quizano, o por ventura no. mauilbaltilobe. quiza no ſera nada.
nic puccikal. inhumano y cruel. mavinicapuccikal. cruel
no tienes coraçon de hombre.
oteel. no importa, no haze al caſo. Ma vteel v çaatal humpeli.
porta que ſe pierda el vno.
x. antojo, o deſſeo de preñadas: y la muger que tiene el tal
eo o antojo ꝗ yan v maax mak chahuc ti tumen v ya=
l. antojo tiene de comer fruta pa ſupreñez. ꝗ Maax

yaumin chuplil ti chahuc timaK cab, timaKya. esta mi muger
ñada y desseosa de comer fruta, de comel miel y xicoça potes.
vnde, yan v maax vijh ten. tengo hambre canina, tengo
toso de comer, que no me veo harto.
✓ Max. repartir vna yndia entre muchas su algodon en copo, da
a cada vna como media braça para que lo hilen: y acabado a
hila ella con las demas el algodon de otra hasta q̃ passe la rue
✓ max. ah. ab. machucar o magullar con piedra o palo. tu max
voc Juan ti tu mich. machucado meha Juan el pie con vna p
✓ maax. el que se abroquela bien.
✓ maax. l. ah maax. vna especie de monas, mi cos o ximios
si es hembra, ix maax. ꝯ yan v yaah maax tech. tienes la
dicion de los mi cos, que siempre juegan, eres vn jugueton.
✓ maxá. por ventura no. maxa cimi Juan? por ventura no mur
✓ maxac. por ventura no. maxac v zoc luKcah? por ventura n
cumplio depresto? v zoc luK cah i Ka, y como si lo cumplio ꝯ It
✓ maxac. que no. es del que pregunta. maxac binech. q̃ no te has
✓ maxacin. por ventura no? maxa cin vchac a tzolic a Keban ti
por ventura no puedes dezir tus pecados al padre?
✓ maaxal, acento en la primera, ser machucado o magullado c
✓ Maxan. presto sin tardar. Maxan v talel cimil.
✓ maxana. esto no. maxana, maix vnah vinic v bulez
Keban. esto no, y no conuiene que el hombre se suma en peca
✓ maax buyuK
✓ maax co } vellaco grande y refino. v maax ech buyu
v maax buyuKil yan tech. l. v maaxil ech buyuK. eres ve
vellaco.
✓ Maxcal coz. yerua siluestre, que dizen toman para abo
es medicinal para hinchazones del carrillo.
✓ Maax cinah ba. abroquelarse, escudarse.
✓ max chac. tah. t. cortar con hacha o con otra cosa con gol pe p
✓ maax emel. abaxar o descender colgando por alguna cuerd
raizes de arbol asiendose.
✓ maax naacal. subir assi.
✓ maxic. l. ah max ic. especie de agi o chile.
✓ Maax Katun. v maax Katun. l. v maxil Katun. refino v

xech Katun. l. v maaxilech Katun. eres grandiſſimo vellaco
maax Katun. l. v maaxil Katun Juan. es Juan refino vellaco.
x Kin, v maaxil Kin. lomiſmo que, v maaxil Katun.
x lam Kuch. repartir al godon para hilar entre muchas indias
ſpues el algodon de otra haſta que paſen carrera todas.
xocben. coſa innumerable o ſin numero. Maxocbenin Keban.
ulaan can.]
ulaan than } el verboſo que no le faltan palabras que dezir
zones que alegar: y el largo en hablar. maxulaan v than Ju°.
caan. coſa tuerta como palo, o camino. Mecaanche, mecaanbe.
cabal. lomiſmo.
ez. lomiſmo.
el. acento en la primera, entortarſe.
el mec. coſa aſſi tuerta.
ma mec. lomiſmo.
mec. coſa aſſi tuerta.
nac ich. el perecoſo y muy parapoco.
. no eres tu. l. tu no eres. mechin yum. no eres tu mi padre?
va vinic? por uentura tu no eres hombre! ✝ mech tan
sab, mech tan inchib. etc. no te açotare, no te comere. l. ma
nhasbech, matan inchibech.
h. l. ix mech. lagartija.
cabal. coſa tuerta.
cunah. entortar o ladear.
hel. entortarſe lo que eſtaua derecho.
hel mech. coſa tuerta aſſi.
lem Kom. idem.
mamech. idem.
mechec. idem.
tal. entortarſe ramos o palos.
hah vinic. hombre diligente y cuidadoſo y ſolicito, es vocablo
eſto.
ba. lomiſmo. mech bane nex. ſed ſolicitos y cuidadeſos.
bail. la tal diligencia.
cunah. tener cuidado y ſolicitud. mech cunex amen yah.
Kab. palpar y tocar con las manos v nayo tray muchas vezes,
o de ladroncillos. chanti mech Kab. l. baciamech a Kab.

nolo quieras palpar tocar o tomar todo ¶ Vnde, yan v mech ak ...
es vn ladroncillo. ¶ yaab v mech v kab. es gran ladron, tom...
quanto vee.

mechba. enſayarſe o probar a hazer algo por ſi ſolo. mechba...
cah ti chahaa, tiçij. tipul cuch. etc. eſtaſe enſaiando a tra...
agua. leña. alleuar carga. etc.

mehen. hijo varon reſpecto del padre. ¶ yax mehen. el hijo...
mero ¶ v caʒic mehen. el ſegundo v yox ʒic. el tercero. etc.
v mehen boy. hijo que no ſele conoce padre, y tambien el hu...
que pone la gallina ſin juntarſe con gallo. ¶ ca mehen. nieto,
reſpecto del padre, ox mehen, viſnieto, can mehen. tartaran...
etc. ¶ Item, mehen. llama el tio al ſobrino hijo de herm...
¶ y la tia a los Hijos y hijas de ſu hermano y de ſus cuñad...

mehen. metaphorice. ſemen viri. ¶ v bax tah v mehen, c...
trectauit ſemen ſuum virile.

mehen. tah. t. engendrar materialmente. ¶ Item, proh...
tomar por hijo.

mehen. ambas diciones breues. coſa pequeña. mehen...
paalil. es mi hijo pequeño.

mehenahal. la recien parida, o la que cria. Mehen ah...
cuchi, eſtaua yo entonces recien parida, o criaua.

mehenal. pollo pequeño de gallina, o otra qualquiera aue.

mehenbil. hijo reſpecto del padre, ſin deno tar cuyo.

mehenbil. coſa engendrada. mehenbilen tumen Juan.

mehenek. los aſtrilejos. conſtelacion del cielo.

mehen kup. tah. t. cortar ſin golpe en piecas menudas.

mehenʒil. hijo reſpecto del padre ſin deno tar cuyo, aunque co...
cierta reuerencia como hijo legitimo y querido, o hijo cor teſa...

mek. vn cierto preſente que embia el ſuegro a ſu conſuegro ...
de ſu yerno. bahunx v mek hachil cati bini. quanto cacao, ...
embio el ſuegro a ſu conſuegro? hunbak. etc. quatrocientos.
¶ Vnde, v mek ilibʒil. el axuar de la nuera.

mek. ah. eb. abraçar, o lleuar o traer en braços ¶ Item...
tener al niño o niña en el baptiſmo ¶ Item. abarcar o tom...
entre los braços como abracando, leña, maiz en coſtal, ya...

tem coger el remolino o manga de viento alguna coſa
edio. v mekahen mozon. cogio me aſſi vn remolino.
K. braçado o haz como de leña. hum mek che.
Kaan. coſa que eſta abraçada.
K ba. encoger los braços arrimados al pecho. mek aba.
ogete aſſi, arrima los braços al pecho. ¶ Item quietarſe
e garſe el que eſtaua enojado. mekaba. ſoſiegate, deſenojate.
K tanba. abraçarſe vno a otro.
Kbal
Kbel } ſera braçado, ſer lleuado o traido en braços.
K bil. coſa que eſta abraçada. mek bilen tumen. l. mek bil
bah ten. fuy del abraçada, que el me abraço.
K balbail. la dote. ¶ yan ua v mek balbail ac tuplil ca
aahe. tenia por ventura dote tu muger quando te caſaſte.
K cal. abraçar. mek incal. abraçame.
K calcam. aiudar y fauorecer el principal y poderoſo al
e. v mekah vcalil in can Ju. aiudome Juan aſſi.
K can peckil. aiudar a murmurar.
K chupulchij. aiudar a chiſmear.
K pach pach. aiudar al que leuanta falto teſtimonio.
K tuz. aiudar a mentir ¶ Vnde, ah mek can pec kil. etc.
ur murmurador, chiſmoſo. etc.
Kel te. la familia y gente que vno tiene a ſu cargo y de
o de ſu gouierno y en comienda: ſubdito, feligres, o en
endado. Kuchen tu cahal in mekelteob. llega al pueblo
nis en comendados de mi encomienda.
K kab. encoger los braços arrimados al pecho. mekakab.
K kab. ponerſe mano ſobre mano ſin trabajar. ma ah
K kabech vaye ah men ya hech ka. no veniſte aqui para
mano ſobre mano, ſino a trabajar.
K tan. tah. t. gouernar o regir gente o pueblo, tenerlo a cargo.
ner cuidado o gouierno de otro menor. mek tante in paalilob
nile. ten ſeñor cuidado de mis hijos. ¶ v mek tan ma
um kalob. tiene a cargo la gente de cumkal ¶ Hi mac
K tan maic. l. mek tan mail paalalob. el que tiene
go muchachos.

Mek tan. tah. t. pucçi kal. Recatarſe, mirar vno como b
mek tante apucçi kal.

mek tan }
mekel te }. Cambecex amek tan vinicilex, amek tan ca
enſeñad a vueſtra familia a la gente que eſta a vueſtro c
al pueblo que gouernais.

mek tanba. recatarſe gouernarſe, tener cuidado de ſi. mek ta

mek tanma. vide. mek tan. tah. t.

mek tan mankinal. la fieſta que vn pueblo ha elegido para
ra celebrarla. ❡ Item. elegir la tal fieſta. balti mankinal
mek tantah ah cum kalob. que fieſta eligieron los de cum k

mek tan pixanil. el feligres del cura, ſubdito eſpiritual
anton con amek tan pixanile. ayudanos aoſoſotros que ſomo
tus feligreſes.

memel. en compoſicion. algun tanto, o vn poco: denota coſa
per fecta en qual quiera materia.

memel calan. el que eſta vn poco borracho.

memel lab. coſa algun tanto vieja, o vn poco podrida.

memel miz. tah. t. barrer no muy barrido ❡ Memel amiz
in vay. l. memel mizte in vay. barre mi apoſento no muy
rrida. ❡ memel mizaan. lo que eſta aſsi barrido.

memel tohol. el que eſta vn poco bueno de ſalud, y eſtar aſſ

memel than. hablar no pronunciando bien las palabras
chan ti memel than, kam cun athan. no hables aſsi
baxo, alça la voz.

memeth pio. tah. t. deſmontar mal el algodon.

men. yo no ſoy. l. no ſoy yo. l. a mi no. menahocol. no ſoy
ladron. ❡ men atubcic. l. ma atubçicen. no me oluides.

men. por cauſa, o culpa. Ma in men pusci amehen. no por m
cauſa ſe huyo tu hijo. ❡ ma in me nech. l. maten tah mene
no te tengo yo la culpa. ❡ Ma a me nen. l. matech tah men
. l. mechi in men. no me tienes tu la culpa. ❡ Ma cech tah m
quien te tiene la culpa? teni tah men. l. teni tah men in
yo me tengo la culpa. ❡ v menen hun pay. otro tiene la cu
que a mi me echan. ❡ Ma aualic v menilech hun pay.

as que otro te tiene la culpa. ¶ Vabin x ij cex mitnale, mab
nex Dios, amenexi. ſi fueredes al infierno, no es dios La
ſa ſino voſotros. ¶ v men vijh intalic vaye. por cauſa de la
mbre he venido aqui. ¶ V mencha cauil cimci inyum. de
en turas murio mi padre.

n. ocupacion, ocuparſe, hazer algo, entender algo ¶ V me
uchul lae caKuchi. eſtandoſe haziendo eſto llego ¶ lay in
intzeecte vinicob cuchi cacha pahen. eſtando yo ocupado
redicar, enferme.

naan. coſa apareJada preparada, aderecada, compueſta ya
nada, y hecha. bin x ij cex apachab yahaulil caan mi e
n ti men dios tu paalilob. y reis a poſeer el reino de los
s que tiene dios apareJado para ſus ſieruos.

nba. por cauſa. in men in ba binci padre. por mi cauſa ſe fue
adre ¶ v men v ba Juan hasci pedro. por cauſa de Juan
taron a pedro.

nel }
nelb } Por cauſa. in menel pusci Juan. por mi cauſa ſe
o Juan. ¶ Ma a menel a ba pusci. no por tu cauſa ſe huyo
a in menel in ba tu menel in cuuanil ma ti vchuki in
tic hun tech. no por mi cauſa o culpa, ſino por mis o cu
ones no pude oy eſcriuirte.

nyah. trabaJar, y hazer obras de manos, y trabaJo yo brasaſſi:
zienda o hechura que vno haze. ¶ men yah nen ti domingo.
aJe en Domingo. ¶ Men yah nen. trabaJatu. men yah ne
. trabaJad voſotros.

nyah bet. alquilarſe para trabaJar.

nyah hanal. hazer o guiſar de comer. menyah hanal in cah
y guiſando de comer. ¶ Mentex hanal. l. v hanal padre.
zed de comer, o la comida del padre.

tah. preſente y preterito. mente. futuro. es hazer alguna obra
canica, o de manos, o otra coſa de trabaJo: y apareJarla y
pararla. ¶ mentex tucebal. hezedlo depreſto.

ntahan. coſa aſſi hecha, apareJada, preparado. mentahan hanal.

tahba. apareJarſe prepararſe, aderecarſe o componerſe.
il v cah ti dios vinic mentic v ba tilic v benel yic nal chuplal

v chebal v ɔi bol tabal tumenel. a dios ofende el hombre que ſe pone yendo a ber alguna muger para ſer deſeado della.
men ɔul. rebuſcar las ma çorcas de maiz en la mil pa deſpues d cogida. bini ti menɔul. fue a rebuſcar maçorcas ꝙ menɔulni rebuſca tu. l. yo rebus que. bin men ɔul nacen. yo rebuſcare v menɔulil hoch. le rebusca aſſi de la mil pa de maiz.
met. ruedo, rodete, orodilla ſobre que ſea aſienta qualquier v
metaan: coſa que eſta enroſcada.
met ba. enroſcarſe.
met bij. tah. t. regalar a los muchachos no los caſtigando a pequen. chan a met bij tex aualob, haɔex tamuk v u pilo no regaleis a vueſtras hijos, açotad las quando pecan. l.
met bijan. coſa aſſi regalada. met bijan. l. met bij bil. l. bijl paal. muchacho aſſi regalado. l. met bij tabil paal
met cabal. coſa que eſta enroſcada.
met ɔunah ba. l. met ba.
metelen Kon. coſa torcida o tuerta, que va como culebreando
metilitun. l. noh metilitun. quanto menos. Y variaſe ma canan en ena x incab v ulic, metilitun. l. noh metilitun .l. metelechitun cech tzimin a v uli ce. no eſtoy yo canſad auer venido a pie, quanto menos lo es taras tu que has veni a cauallo ꝙ meteleni tun. l. noh metelitun. quanto menos
Metelonitun. l. noh meteloni tun. quanto menos noſot
mete lexitun. l. noh mete lexitun. quanto menos voſotro
metelitun bin a beeltic yo Klal no no hech, auohe lix tu lacc
mejor no haras tu que eres dieſtro, y lo ſabes todo?
met tal. enroſcarſe.
methan. coſa acorrucada, agacapada, encogida o recog
methan v uinicil Juan. es Juan hombre recogido o encogi
meth lah ba
meth cu nah ba } recogerſe o encogerſe o recatarſe. Meth
meth cab. tah. t, } aba. recogete. l. meth pulte aba.
meth pul. tah. ba }
meth cabal. coſa que eſta aſſi recogida y encogida, acorruc o agacapada ꝙ meth cabal padre ti payal chij. eſta el pad recogido en la oraçion ꝙ meth cabal pek. perro que eſt

gido, como galgo eneſpuerta.
thel. recatarſe, o temer con verguença.
ex. la barua queſale al hombre enel roſtro.
exancil. baruar, oſalir la barua.
atz. ſabiduria, o philoſophia aſſi.
tzhanal. comer deſpacio.
atz menyah. trabajar deſpacio.
tzthan. hablar deſpacio.
tah.t. barrer, limpiar o renouar caminos, echando fuera
ua aunque no ſea barriendo.
ib. eſcoba para barrer.
aan. coſa que eſta barrida.
bil. acento en la primera. ſer barrido o ſer limpiado.
bil. acento en la ſegunda. lo que es barrido o limpiado.
caan. v. ſalir la luna quando por el oriçonte aſoma ſu claridad.
cuch. v. idem.
miz
cnac } coſa que va barriendo el ſuelo como ropa larga o cola
nimal.
icnacbe. camino limpio y barrido.
on. l. mozon. remolino o torue llino.
tabal. ſer barrido, o limpiado.
abil. lo que es barrido, o limpiado.
tun. gato. nombre o vocablo nueuo.
on. cierta ſeñal que parece entre las nubes, hazeſe de los
res de la tierra.
abuela de parte de padre, y vi ſa buela de parte de madre.
iz. lo miſmo que. mi miz nac.
nal. el infierno. y puedoſe vſar aduer bialiter. emel Vca
mitnal. deſcienden al infierno &c. Tij yan mitnal. alli
enel infierno.
nalil. coſa infernal. mitnalil Keban. pecado infernal
itnalil vinic. hombre infernal. &c mitnalil Kak. fuego
nal, y lla man aſſi al fuego de Sanct Anto.
. gua ca maya. eſpecie de papagayos grandes.
. miembro de perro, o de otro animal bruto.
. ah. ob. añudar, atar ñudando &c y el ñudo.
. el con tu mar.

Mocaan. coſa añudada, o atada con ñudo. Mocaan va v Ka
eſta por ventura añudado el cordel? ✝ inde, Mocaanen y
Juan tuſaera mentoil K am nicte. eſtoy caſada con Juan ✝
caan v ba yetel batab. es del parecer y vando del cacique, ho
allegado aſu parecer. ✝ mocaan in cuch, v onen tibe. eſto
ya de camino para partir me, mi carga eſta añudada ✝ M
caan in Kochti. eſtoy muy ayrado, indinado ye noſado conel
Mo caan v Kuchil Juan ti haçal. ſentenciado eſta Juan a acot
determinado eſta que le açoten ✝ mocaan in than yetel Juan
eſtoy ya concertado con Juan.

moc bayetel. llegarſe al parecer de otro, concertarſe aſſi conel
in mocah in ba yetel batab. l. moc ba in ci bah yetel batab
allegue me al parecer o opinion del cacique. ✝ Item,

mocba. holgarſe tratando y conuerſando con otro. ✝

mocba. pelear aſirſe y trauarſe vno con otro. mocaba yetel J
pelea con Juan, aſete y trauate con el.

mocbá. coiuntura. v moc in bacel. mis coiunturas ✝ v moc ba
in Kab yetel voc. las coiunturas de mis manos o de mis pies
v moc bac tzul. los hueſos del eſpinazo.

mocbil. coſa añudada.

moc Kab. chueca, o coiuntura donde juegan los huessos
braço o de la mano. in moc Kab, a moc Kab. etc.

moocol. acento en la primera. ſer añudado. mooci Ka
tin me nee. fue añudado el cordel por mi, o por mi manda
✝ mooci v ppich yetel Juan. aſiolo y peleo con Juan ✝
v than yetel. concertoſe con el, hizoſe de ſu vando o o

mocol moc. coſa añudoſa o llena de ñudos.

moc tanba. aſirſe trauarſe y pelear vnos con otros, y d
y contienda de pelea ✝ Item, moc tanba v cah paalalo
tienen grangria los mucha chos riendo y parlando.

moc than. concertarſe con otro, hazer liga y trauar ami
y Juramentarſe: y el tal concierto y liga. in mo ca
than yetel Juan. concerteme aſſi con Juan.

moçon. l. moçon ik. remolino de viento o toruelli

moçon Kab. agudo diligente gran trabajador. l. manos
como toruellino.

ron Kak. llamarada grande de fuego.
g. etc. veaſe adelante deſpues de. mothtal.
h. ah. ob. encoger piernas braços o dedos: y mancar aſsi, li
o tollir. ∥ bax mochi a Kab. que coſa te encogio el braço.
ch. l. ah moch. el manco tollido o liſiado de pierna o bra
mano o dedo.
haan. coſa aſsi tollida.
hancil can. l. than. okol. acuſar o arguir contra alguno y el
boluer por ſi ni defenderſe. mochancil vcibah can. l. than
l Juan. acuſaron a Juan y no boluio por ſi. l. mochnican. l.
n yol Juan.
iba. encogerſe y acorrucarſe y agaçaparſe.
i baat. morirſe. v mochah v baat in yum. murio mi padre.
h cab. tah. t. encoger y acorrucar y agaçapar. moch cab te
: agaçapate.
cabal. coſa que eſta encogida, acorrucada, o agaçapada.
h can. tah. t. arguir acuſar o cul par alguno ſin boluer el por ſi.
h cinah. encoger piernas o braço: y mancar y liſiar anſsi.
hal. liſiarſe mancarſe tollirſe.
il. manquera, liſion, o tollimiento.
i mal. y rſe mancando liſiando.
h mochii. coſa manca, tollida o liſiada, o encogida.
hoc. lo miſmo que. moch baat. ∥ v mochah yoc. murioſe.
h tal. eſtar encogido acorrucado o agaçapado.
h than. tah. t. lo miſmo que. moch can. tah. t.
. los dedos de la mano o pie, en general. ∥ v noh mochil Kab.
h Kabil moch. el dedo police o el pulgar de la mano ∥ v
mochil oc. l. v noh ocil moch. el dedo gran de del pie.
. braſero, o braſa, lumbre o fuego, que ſe pone debaxo
cama. ∥ Item calentarſe a la lumbre.
inah }
in tah } tener braſero o braſas debaxo de la cama, y vſar deſto.
ex Kak in mohin te. l. in mohin. hazed lumbre para poner
er y o braſas debaxo de la cama.
och. l. ix mohoch. vide. ix Kochol.

Moy. La culata de la caſa. V moyna: v moy v otoch.
mo Koch. l. ma Koch. Hoyo o foſa.
mol. ſeñal o huella, y la pata y pies y manos de gato, perro,
tigre, y de otros animales aſſi. v mol mitz tun etts.
mol. ah. ob. coger o allegar, juntar. ta molahex uai xim. a
llegado o juntado el maiz? ‖ molex vinicob. juntad la g
‖ molex v taamiz. coged la vaſura. ‖ Item encoger o ple
como coſtura.
mol. coſa aſſi allegada o juntada, cogida y recaudada. b
hunx amol ixim chichina? quanto maiz has juntado d
caſa en caſa? ‖ bahunx amol cab, amol takin: quanta miel
quanto dinero has allegado o juntado?
molay. junta, congregacion, colegio y aiuntamiento ‖ v
lay vinicob. junta aſſi de gente ‖ v molay ah ocolalob. l.
molay alabolzil criſtianoob. yglesia catholica ‖ v mo la
alak. rebaño de ganado, v molay tanam. rebaño de ove
‖ molay can. l. v molay can. junta o aiuntamiento, en
entre muchos ſe trata algun negocio ‖ molay iK. hura
‖ molay tunich. aiuntamiento o junta de muchas piedra
diffirentes.
mo laan. coſa que eſta junta, ayuntada, allegada o congreg
molba. juntarſe o congregarſe. Molabaex paalexe.
mol balba. cobrar hazienda juntandola. v molah v ba
Juan cabini. cobro y junto ſu hazienda Juan y fueſſe.
mol bil. coſa allegada y recogida, o recaudada.
mol cab. tah. t. allegar juntar y congregar. molcabtex ix in
mol cab. coſa junta o ayuntada. pusiob ti mol cab. huye
todos juntos.
mol cab. tah. t. epilogar, abreviar, reſumir, o ſumar reſ
miendo. Hunchi cachi bin in mol cab tic v than padre. en
o dos palabras reſumire o ſumare las palabras del pad
‖ lay v mol cab thanil v zib hunil halach vinic. eſte es e
epilogo y ſuma de la carta del governador ‖ lay v mol
zibil v tzeec padre lae. eſta es la ſuma por eſcrito del ſer
del padre.

caban. coſa que eſta aſſi Juntada, o congregada, o reſumida
breuiada.
cinah. ayuntar, allegar o congregar. Molcinex i xim. Jun
el maiz. ꝗ inde, hun mol cinah. allegar o Juntar en vna
e, camol cinah, en dos partes, ox molcinah. etc.
cah. l. molecah. Juntar allegado.
cha. tah. t. arrebañar, toma lo que ay todo Junto.
cheh }
lot } coger o allegar derrama ꝗ yan a mol cheh. has alle
ximta } gado derrama, has la hechado ꝗ yan amolic vcheh
h teel. l. amolah va cheh ichil acuch teel? has hechado o a
ado derrama entre tu gente. ꝗ mol cheh bil. multando
chando derrama ꝗ mol cheh bil vtalel vhanal. de derra
come, de derrama le viene la comida.
hal. Juntarſe, o allegarſe congregarſe.
in mol }
e mol } Molenmol vmalel muyal. amontonadas, o a
tones paſan las nubes.
man. tah. t. comprarlo todo que no quede nada.
ocnac. coſas que van o vienen, o andan Juntas o amontonadas.
och. ſeroſas y ſeroſar o coger ſeroſas.
och bil. coſa ſeroſada, cogida como ſeroſas. moloch bil vtalel
de ſeroſas o ſeroſada es la leña que yo gaſto ꝗ inde, moloch
talel vinicob ti yotoch Ku. con trabaſo viene la gente a la
eſia, vno a vno y como ſeroſados.
och moloch vtalel vinicob ti yotoch Ku. lo miſmo.
lol. acento en la primera. ſer Juntado allegado o congregado.
patam. recaudar, recoger tributo, pecho o renta.
ppaxul. allegar o cobrar deudas: recoger vno lo que le de
ael. ꝗ mol incah tin ppaxul. ando cobrando lo q me deuen.
l ppax.
zoy. recoger o cobrar vno ſu hazienda.
. miel quaxada, o miel açucarada. V mo mil cab. la miel
quaxada.
hal. quaxarſe o açucararſe la miel

moth moth }
mo moth } coſa marañada, deſmelenada o deſgreñada con
cabellos. etti. mo moth in pol.
mo mothhal. marañarſe aſſi.
mothba. encogerſe como para entrar por lugar estrecho y a
vrrucarſe y agaçaparſe.
mothcab. tah. t. ba: agaçaparſe depreſto. tu mothcab tah v
ichil xiu. agaçapoſe entre la yerua.
mothcinahba. agaçaparſe aſſi.
mothcabal. coſa que eſta aſſi agaçapada o corrucada.
mothmal. marañarſe los cabellos, y coſas assi.
moth moth cinah. marañar aſſi conſequencia.
mothtal. agaçaparſe.
motz. raizes raizes pequeñas y delgadas. ¶ Tabaan u motz nar
ya eſta preſo el naranjo ya ſidas ſus raizes ¶ y barbas de aſ
ceuollas. etti.
motzancil. echar y produzir raizes, y arraygarſe las plant
motz. lombrices que crian algunos hombres y animales.
motz. ah. ob. encoger como braço, nieruo, cuero o pargamino, o
motzan. coſa encogida aſſi.
motzba. encogerſe hilo cuerda, cuero, pargamino.
motzcab. tah. t. encoger depreſto aſſi.
motz mal. }
motz mol } encogerſe el hilo, cuero pargamino, neruios, etc
motztal. encogerſe aſſi.
Muu. cuñada reſpecto del varon: y cuñado reſpecto de la mug
llama aſſi la muger a ſu cuñado hermano de ſu marido, o mar
de ſu hermana. ¶ y el varon a la cuñada hermana de ſu muger,
muger de ſu hermano. ci pen tin muu. peque con mi cuñada.
meneſter aueri guar con qual. Bix a muuil. como es eſſe cu
dazgo? yiçin in chuplil. era hermana menor de mi muger.
v chuplil viçin, o muger hermano menor ¶ aſſi la muger
declara diziendo. yiçin. l. v ça cunin xiblil. hermano men
o mayor de mi marido. l. v xiblil viçin. l. incic. o mari
de mi hermana menor o mayor.

il. el tal cuñadazgo.
c. nuebas o fama en buena y en mala parte. Vubah
unac Juan. oy nueuas de Juan. ∥ y alah padre in muuac. dixo
dre quien yo era.
. cuenta de vezes. Hun muc, camuc. etc.
. ah. ub. encubrir. ma amucic aKeban tamuK aconfeſſor.
cubras tus pecados quando te confieſtas ∥ Item. tornar a
n ocegar el hoyo que ſe auia hecho. mucex tucaten. ∥ Item
rrar los difunctos. mucex cimen. enterrad el muerto ∥ Item.
rrar o aſar debaxo la ceniza. mucex iz. aſad las batatas
xo el reſcoldo.
. horno en que los indios cuezen cantaros jarros y tinajas.
cabil ppul. horno de cantaros.
aan. coſa que eſta encubierta o enterrada, o que eſta debaxo
niza o reſcoldo.
bil. coſa que ſe encubre, en tierra o ſo tierra o aſſa debaxo
eniza. muc bil iz. batatas aſſadas aſſi.
chahal. cubrirſe o ahogarſe el trigo o maiz etc. con la
ha yerua, y anegarſe el baxel.
chek. tah. t. negar o encubrir lo que ay. V muc chek tah
x ten. negome lo que me deuia ∥ Item gaſtar y conſumir,
c chek tahzoy. gaſto y conſumio ſu hazienda comprando
las. ∥ Item deſpreciar y tener en poco a los maiores. ma
chek tic ayum. no menoſprecies a tu padre.
chekel. paſſiuo.
chuc. tah. t. cubrir con braſa, o ſoterrar en braſſa o reſcoldo,
r aſſi alguna coſa.
lac. coſa que viene o va, o eſta eſcondida entre otras, o
bierta aſſi.
lah. es el preterito de, mucul. por encubrir, diſimulah
briendo, y negar con diſimulacion.
le. es el futuro.
cul. vide infra.
lil. particula condicional. Si es cierto. l. Si es cierto ∥ muc
mabeel ca maac abeneli. si es cierto que has hecho
no vayas alla ∥ muclil vchecet hal incimil catun
en ti confeſſor. Si cierto ſe me agrauare la enferme

dad, me yre aconfeſſar. ꝙ Muclil bin tacpadre catacech aua
toon. ſi de cierto ha de venir el padre, vendras luego a dez
nos lo. Muclil auilic v tal padre. l. muclil vpectzil v ta
cata cech aualab toon. ſi cierto ve es q el padre viene. l. ſi
nueua cierta que el padre viene, vendras luego a dezir no
ꝙ Muclil xin ma tan v talel, camaac atalel aualab. Si
cierto que no viene, no vendras a dezirlo ꝙ muclil v thi
padre caabeel te. ſi es cierto que lo dize el padre, hazlo lue
ꝙ muc lil v me heni lech batab hij tun yanac v cux auo
ſi cierto fueras hijo del cacique, tuuieras juizio. muc l
criſti ano ech hij tun abeelte v tibilil be. ſi cierto fuera
criſtiano, hizieras buenas obras.

mucnal. ſepultura. Panex v mucnalil mucebal cimen. cau
la ſepultura en que ſien tierre el difuncto.

mucnaxche. cubrir o embolver la lumbre. mucex naxche

muc tan. tah. t. aſſar debaxo de la ceniza y reſcoldo, com
ñas, maiz y bellotas. muc tantex ixim.

muc tan. tah. t. hazer algo con brio corage furia y vehe
ꝙ muc tomtex amenyah. dad vn apreton a vueſtra o

muc. v. no venir ala muger la regla. muc. v. incah. no me
la regla.

mucub. cuna que vſan las indias para mecer ſus niños qu
vn lienço colgado de dos maderos: y qualquier otra cuna

mucub. haldada grande, o medida aſſi que cabe como m
carga de maiz.

mucub cuch. tah. t. lleuar acueſtas alguna haldada a aſſ
en haldadas. mucub cuchte ixim. lleua aſſi acueſtas el m

mu cuc. alforja, coſtal, faldriquera, ſaco, o talega,
de qual quier coſa.

mucuy. tortola.

mucuy. tarde como media hora deſpues de pueſto el ſo

mucul. lo miſmo que. muclil. en todo y por todo. mu
yan abeel ca maac abeneli. ſies cierto que has hec
algo no vayas alla.

mucul. muclah. mucle. preſente, preterito y fut

en cubrir, veaſe arriba. muc lah.
cul. ſer enterrado, paſſiuo de. muc. el acento es en la primera.
cul. acento en la vltima. coſa ſecreta y encubierta. yan in
ul than in mucul can auienal. tengo que dezirte y contar
n ſecreto, palabras y cuentos ſecretos. ꝗ Halex a Kebam
nama muculil. dezid vueſtros pecados ſin encubrir ninguno
mucul thanob. ſus ſecretos o ſus palabras en ſecreto.
cul. en compoſicion. oculta, ſecreta, y abſcondidamente.
cul atancil, mucul ich mancil. etc.
culbail. diſſimularſe y encubrirſe no darſe a conocer. mucul
vcah. l. mucul vcah tubail. l. tuba. diſſimulaſſe y en
eſſe aſſi.
cul binçah. lle uar escondido y en ſecreto.
cul can. tah. t. contar algo en ſecreto. mucul cante ti Juan.
cul cimilil. diſimular o encubrir la enfermedad. mucul
il vcah. l. mucul vcah tucimil. encubre ſu enfermedad.
cul chapahalil. idem.
ul chac. tah. t. coger algo en ſecreto. in mucul chactah cacau.
cul hal mah. dezir en ſecreto. mucul halte ti padre. diſelo en
eto al padre. ꝗ mucul halte vx icin. aui ſaſelo o a confeſaſelo
reto o ſecretamente. ꝗ in mucul haltah ti Juan. dixeſelo
creto a Juan. bin in mucul halte ti Juan. dezirſelo en ſecreto.
ul Keyah. venir ſin ruido o en ſecreto. y murmurar aſſi; O
in ore ſum funear. y riña y murmuracion aſſi, ſinq ſea oydo.
cul mucul. ſecreta y eſcondida y ocultamente. Huli ah
ti votoch ti mucul mucil. vino el ladron a mi caſa ſecreta
te.
cul pay. tah. ab. llamar ſecretamente. v mucul payahen ſu.
cul payal. ſer llamado.
cul Keyah }
cul pulthan } in mucul pulthan tah in yum. veni a mi pᵉ.
un mune del en ſecreto, ~~miſterioſa coſa~~. ſin que me oyeſe.
cultalan. miſterioſa coſa.
cultalanil. miſterio.
cul than. tah. t. v mucul than tahen ſu. hablome ſu en ſecreto.
cul than. el ſecreto. o lo ſecreto y oculto.

ꝛ mucul than. chiſmes y chiſmear en ſecreto.
ꝛ Mucultzil. ſecretamente, o coſa ſecreta.
ꝛ mucul. v. menguar la luna, y el menguante de Luna
ꝛ mucut. muc tah. mucte, eſperar o aguardar. mucut in ti Juan. eſtoy aguardando a Juan ¶ in muc ta hechhol he ayer te eſpere o aguarde. ¶ muctenex. aguardadme. ¶ Item
ꝛ mucut. coſa que eſpera o aguarda. mucuton ti padre. eſta aguardando al padre.
ꝛ mucut mucut. coſa que aguarda o eſpera por momentos. m mucutenti, maix tan v talel. eſtoy le aguardando por mo tos y nunca viene. ¶ Item aguardar y eſperar aſſi. mu muctex yulel padre. aguardad por momentos la venida d
ꝛ muzik than. lo que vno habla o reſponde. halex v muzik a thanex ten. dezid me lo que reſpondeis, vocablo es corte
ꝛ muz lac. tener começon, o comer como ſarpullido y coſas a muzlac in pach. comen me las eſpaldas. ¶ muzlac voKol. come todo el cuerpo.
ꝛ muzuK yen. brotar los arboles matas o yeruas.
ꝛ muzuK yenhal vcah vnij che. ya broton los arboles.
ꝛ muz ba. etc. veaſe adelante deſpues de. mutun leçah.
ꝛ much. rana, vocablo general.
ꝛ much. tiſeras para armar las caſas de paja, tienen vna en la punta ſobre que aſienton, y lo mas gordo que es otra parte, va arriba ſobre que carga el caualle te de la
ꝛ muchba. marchitarſe y encreſparſe.
ꝛ much banac. coſa que ſe va marchitando.
ꝛ muchen much. coſa marchita.
ꝛ muchen muchen. Idem.
ꝛ much mal. l. much mul. marchitarſe ¶ Item encreſpar el cabello de ſuyo.
ꝛ much. en compoſicion. muchos juntos. much KaK. much tah. t. quemar coſas que eſtan juntas y amontonadas. much xoc. tah. t. contar aſſi.
ꝛ much. monton de granos y coſas menudas. Hun mu
ꝛ muchaan. coſa que eſta amontonada. muchaan va tamenex? teneis por ventura ya amontonado el ma

chaan v bacel in yum. muerto eſta mi padre, amontonados
ſus hueſos.
aan ti hunal. el que mora ſolo ſin gente ni familia. muchaanē
unal vaye. moro aqui ſolo.
cinah. amontonar tierra, o piedras, o otras coſas menudas.
cintah. idem.
cijl. limoſna de monton que dan de comunidad. H unpay tuba
cijl. patiloe. por ſies, o otra coſa es la limoſna de pati es
onton que han de dar.
cha. tah.t. tomar o robar todo quanto ay.
Kab cijl. limoſna en monton, ofrecida de muchos, y ofrecerla
much Kab cijl vinicob lo. eſta es limoſna que la gente ha ofre
ſſi. ¶ much Kab tee x aiijl. ofreced la limoſna aſſi en monton.
h Kab cijl tex ixim. ofreced aſſi en monton el maiz.
h KaK. tah.t. pagar el pecado ageno.
KaK. tah. veaſe arriba. much. en compoſicion.
tal. amontonarſe. much lahi tanam yalan booy. amon
e el ganado a la ſombra.
xoc. tah.t. contar algo todo junto y amontonado. much xoc
yala v bal v bacimen. contad todo junto y en monton lo que quedo
hazienda del difuncto.
uul. vn preſente que que embia el padre del varon que ſe caſa,
el caſamiento o dote o arras. y ſi lo recibe es ſeñal que el padre
quiere dar ſu hija y que ſe caſen: mas ſi lo deſecha, es ſeñal
o la quiere dar.
uul. tah.t. dar la tal dote preſente o arras. ¶ Vnde,
uul vinic. muger concertada aſſi para caſarſe, o dotada que ya
recebido las arras.
uu lan. coſa dotada o concertada aſſi; a quien ſe ha dado dote o arras.
uul bil. aquel concierto en que ſe da el preſente llamado. muhuul.
llaman al coneſo, por que come con los dientes delanteros.
al. nuue del cielo ¶ v muyalil caan. las nubes del cielo.
muyci. l. mumuyci. coſa muy molida, o muy cernida.
l. vide muu. cuñada.
K. fuerça, o fuerças ¶ ma naan in muK.
K. el trabajo del trabajador. b enel incah ti con muK. boy
quilar me a trabajar, a vender mis fuerças y trabajo.

Muk. ah. ub. ſuffrir o padecer ſuffriendo. in mukah v yaa l
numya. ſuffri muchos trabaſos. & vnde. tin mukeni mayan
tin muki maya neni. con mi paciencia y ſuffrimiento paſſo
neceſidad. l. tin mukeni mahahi. l. maceni. & ta ma kec
mayani. l. ta muki ma aya nechi. con ſuffrimiento paſſar
trauaſo. & Hetiyaveah vinice tu muki maayani. el ho
trabaſado con ſu paciencia lleua meſor ſu trabaſo & tac m
maayanoni. l. tac mukoni maayani. lleuamos con pacie
nueſtros trabaſos.

muk. ah. ub. permitir, tolerar, y diſſimular. Baxthana
v çipil amehen. porque permites que tu hiſo peque? porq
mulas & Muki to, tucaten aualicti padre. diſſimulalo ag
que otra vez ſelo diras al padre.

mukay. la grana, y cochinilla que ſe ſaca de las tunas &
mukay. la ſemilla de la grana & vna mukay. la madre
ſemilla. & Item. mukay. la color colorada que della ſe

mukaan. coſa ſufrida, o padecida con ſuffrimiento: y coſ
mulada y permitida & mukaantumen cuchi. ya el lo auia

mukaan. coſa firme.

muk ben. coſa ſuffrible, lleuadera o tolerable, que ſe puede
o digna de ſuffrirſe. & vnde. mamuk benthan tuchij paal.
callar nada el muchacho, luego lo dize todo.

muk ben tzil. lo miſmo. ma muk ben tzil a lobilex. no ſon ſuff
vueſtras maldades, no ſe pueden lleuar ni diſſimular.

muk che. puntal, cuento o eſtribo hecho de madera.

muk yabil hanal. comer le gañando, y comida aſſi: por eſ
ſuffriendo algun dolor quando ſe come. Muk yabil in hanal

muki. quiça, o puede ſer. muki yul el padre. quiça vendra e
& muki valti ak bil acumil. quiça moriras eſta noche

muki. agora oy, o eſta vez. muki ua in benel auicnal? ſ
ventura tengo de yr agora a tu caſa? ma muki, no agora
no eſta vez.

muki. porque no, cata que no, mira no. es particula del que
uierte, y habla de futuro de oy, o deſte dia. + en tic
bal than muki in haſicech. vete a la eſcuela ca
que te açotare, o mira no te açote, o porque no te aço

em denota. No. en oraciones de ſub iuntiuo. Mathanbaa
mu Ki inchaic. l. muKi inchaic va bay loe. cierto queſi
fuera, que no lo tomara.
Kl. fir memente.
Ki nah than. amparar, abogar por otro y fauorecerle. vmuKi
in than Ju. amparome Juan, fauoreciome y abogo por mi.
Keban. reſiſtir al pecado, noſe dexar vencer del. muKex,
an. reſiſtid al pecado. lic in muKic in Keban ti lob. yalo
to, mas nome dexa.
lac. muy ſuffrido que ſuffre mucho. muK lacen talobilex.
ho ſufro vueſtras maldades.
ol. el ſuffrido y reportado que reprime la yra y ſe reporta.
muKol Juan. muy ſuffrido es Juan.
ol cinah }
ol. tah. t. } ſuffrir aſſi fuertemente en lo interior la yra, y re
rſe. muKol tex yoKlal Dios. ſuffridlo por amor de dios.
Kolal. ſuffrimiento aſſi y paciencia, y tenerla. mayohel
Kolal. no ſabe de paciencia o ſuffrimiento, es impaciente
ſuffrido. es vnde, yancun a muKolal ti Keban. re
al pecado, ten paciencia en la tentacion ſin dexarte
er. es Manaan vmuKolal ti Keban. no reſiſte al
do, es facil en caer en el.
Kolbil. coſa ſuffrible.
pach. eſtribo de edificio de piedra o de madera
pach. tah. t. apuntalar o poner eſtribo aſſi.
taach. muy ſuffrido y paciente.
Ktan. ſuffridor de muchos trabajos, que no ſe quexa ni
, ni rine, porque le riñan o le mal traten. Hach muK
uan. muy paciente y ſuffrido es aſſi Juan.
K tan tah. t. reportarſe el ayrado injuriado, teniendo
ncia: muK tan te yoKlal dios. reportate y ſufre por a
de dios.
K ti pucci Kal. ſuffrir interiormente o reportarſe, y
min la yra. tin muKah tin pucci Kal. ſuffrido lo he aſſi.
Kzil. coſa ſuffrible y tolerable.
Kul. acento en la primera. ſer ſuffrida o permitida al
coſa.

≈ mukul muk. ſuffrir mucho. mukul muk in cah tin mu
eſtoy ſuffriendo aſſi mis trabaſos.
≈ Mul.l. as mul. eſpecie de cadillos pequeños, y la yerua
≈ mul. en compoſicion, hazer algo de comunidad o de man
entre muchos, aunque no ſean mas de dos.
≈ mul. en compoſicion con nombres. coſa hecha aſſi, o qu
comunidad o del comun. mul ixim, mul volum. maiz y
nas de comunidad. mul ixim lic vhantantic batab. l. v
batab. maiz de comunidad come el cazique.
≈ mulbil. coſa echa de comunidad &c Item coſa amont
o amontones.
≈ mul bil. mucho y ſin cuento.
≈ mu lacnac. coſa amontonada, Mu lacnac çinicob yok
≈ mulcahanob. los que moran juntos en comunidad.
≈ mul cah tal. morar juntos en comunidad.
≈ mul can tah.t. tratar entre muchos de comunidad algun neg
mul can v cahob. eſtan juntos como en audencia y comuni
o cabildo tratando negocios. mul canteex yetelob. tratad l
con ellos. mul can bil a cibexi. tratad lo eis demanda comun
mul can. cabildo aiuntamiento o conceſo, lugar donde
audiencia.
≈ mul col. milpa de comunidad entre dos o mas: y hazer l
≈ mul col bil. milpa aſſi labrada o hecha.
≈ mulche. andamio de maderos para andar y trabaſar en
coſas grandes, y yglesias de paſa quando las hazen.
≈ mulche. zimbria ſobre que ſe hazen arcos de piedra par
tenas. ett.
≈ mul chij. tah.t. comer de compañia entre dos o mas.
≈ mul Kab. tah.t. hazer o trabaſar de comunidad, o todos ju
en vna miſma obra aiudarſe vnos a otros.
≈ mul menyah. trabaſar de comunidad, y el tal trabaſo
≈ mul mentah. mul mente. hazer algo de comunidad o entr
chos. mul menteex. hazed lo de comunidad.
≈ mul mul. coſa junta y amontonada.
≈ mul mul ci. coſa amontonada. mu mul ci pech tin noK.
garrapatas ay en mi ropa, eſtan amontonadas en e

ay. tah. t. llamar a todos los que estan juntos. mul pay
. llamad los a todos juntos.
pay. tah. t. tirar muchos juntos estirando.
i yal cah. cosa concegil, v mul ti yal cahilo. es aquello con
, es del comun del pueblo.
tum tah. multumte. l. multumut. acordar deliberar o
minar en concejo o en audiencia o entre muchos aunque
ssendedos: y conuenir y hazer conueniencia assi: y el
cuerdo y de ser mi nacion. Ꝯ l ay v multumut lae. esta es
er mi nacion de man comun.
n. monton grande de piedras, o monte cillo hecho assi a manos.
tuyen mitnal. v mul tuyen mitnal. palabra espantosa
enota toda la miseria y trabajos del infierno.
an. lo mismo que. mulcan.
han. echarse muchos con alguna muger, es vocablo honesto.
ch. monton de piedras o pedregal amontonado. yanyan mu
be. l. ichil in col. l. ichil pakal. muchos montones assi de
s ay en el camino en mi milpa en la huerta.
h muluch. cosa pedregosa, llena de piedras. muluch muluchtal
al. pedregoso es el camino de cumKal.
cieno, lama, abarro que en los suelos de algunas lagunas, char
pozos. Ꝯ vnde, v mumil v pach. v. v pach Kin. vn cerco que suele
la luna y el sol a manera de nuue, no del todo negra: y es señal
a.
uc nac. cosa que esta encubierta, o embuelta en algo q̃ no se parece.
mucnacen ich xiu, cayi la hen tupil. encubierto estaua yo
la yerua, y me vio el alguazil.
uz nac. cosa que come como sarna y sar pollido. mumuz nac
ch.
uk. luego de aqui aun poquito. mumuk in talel tapach-
voy tras ti.
uk. dissimular y suffrir mucho. mumuk incah tin numya.
o mis trabajos vna vez y otra, y otras muchas.
mkci
uknac } suffrido que sufre mucho.

mumul. coſa muy junta o amontonada. mumul v[illegible]kol kak
muy junto y amontonado ſale por todo mi cuerpo el fuego de las
mumul nac. coſa amontonada o muy junta, como gente o ga[illegible]
mumul nac hal. amontonarſe y juntarſe.
mun. coſa tierna y ſin ſazon antes que madure com fruta, [illegible]
[illegible]achos de poca edad.
mun ach. captiua, o eſclaua, o ſierna aſsi. hijo de eſclauos q[illegible]
vendidos y comprados.
mun achil. aquella eſclauonia, y ſeruidumbre de la tal eſc[illegible]
Vnde. mun achil vcah. es aſsi ſierua eſclaua y captiua
munhal. enternecerſe, pararſe tierno, de. mun. Vnde,
munhalol. l. munhal puccikal. enternecerſe el coraçon y [illegible]
darſe para mal, y deleznarſe.
munil. ſeruidumbre de eſclaua, captiuerio y eſclauon[illegible]
munol. blando o tierno de coraçon o de condicion.
munolal. aquella blandura o ternura o flaqueza de cor[illegible]
mut. nueua o fama, en buena y en mala parte. vtzul [illegible]
ſi es buena. lo lob mut. l. v lobil mut. ſi es mala, o infam[illegible]
la fama.
mutancal }
mutancil } Ser dis famado, o infamado. Mutancal. l. mu[illegible]
vcah Juan ti veyancil. l. mutancil vcah vueyuncil Ju[illegible]
infamado de que eſta amancebado. Mut ni Juan tumen[illegible]
ha infamado la gente a Juan, o infamadole. Mutancil
tuchij vinic tulacal. anda en bocas o lenguas de todo[illegible]
mutancil. infamia o deſhonrra.
mut nac }
mut ni } Preterito y futuro de, Mutancal. l. mut[illegible]
mutuncil. lo miſmo que. mutancil.
mutun cah. }
mutunlecah } infamar o diſfamar a otro. Timaix yolah [illegible]
mutunlez cuchi. y no queriendo infamarla.
muzba. arrugarſe, abochornarſe, y marchitarſe o ma[illegible]
las hojas del maiz. Muz bani, bin muzbanac. parar[illegible]

ſean aſſi.
nac. coſa que ſe va aſſi arrugando o marchitando.
... cerrar los ojos, o abaxar los con humildad o con verguença
ch. cierra los ojos.
i pay. tah. t. llamar guiñando del ojo.
al }
l } marchitarſe abochornarſe o amortiguarſe las yervas
es. ¶ Item. deſmedrar en crecer. muy mal vcah in paa lil.
ich. ictus oculi. el cerrar y abrir del ojo que ſe haze en
ante. ¶ Hun muyub ich v malel. paſſo en vn punto.
l. lo miſmo que. muy mal.
muy
muyum. l. muyenmuy } muyum muyuke innal tu la cal.
itas eſtas todas las hojas de mi maizal.
n compoſicion. todo o del todo. mux con. l. conol. venderlo todo etc.
.ub. moler coſas ſin agua. muxex taab . maled sal. etc.
oſa molida.
h.ub. deſtruir y gaſtar deſtruiendo ¶ Item gaſtar y deſtruir
ienda y conſumirla, las cuzcas y piedras de valor. bin in
b vbal in ba ca in cijb ti yo toch ku. molere o gaſtare mi
da y ofrecerla he a la yglesia.
n. coſa que eſta molida o deſtruida, o gaſtada y conſumida.
cab. pozilla de agua.
ik. ſoſegada ſe ha el viento.
muk. el que eſta molido de puro canſado de trabajar.
. que brantar de pena y dolor. muxex auol tumen a kebanob.
contricion de vueſtros pecados.
ol
puccikal } el contrito de coraçon. muxan yol tumen v keban.
l. coſa molida en ſeco ſin agua. mux bil taab.
nol. l. mux con. tah. t. vender todo quanto ay. v mux con
al vba. vendio toda ſu hazienda.
a. tah. t. tomar todo quanto ay. v muxcha tah in nok.
om. tah. t. comprar atraueſando todo quanto ay.
an. tah. t. cauar todo quanto ay, como xicamas o batatas.
oc. tah. t. quemar todo quanto ay.
l. ſer molido o que brantado, ſer deſtruido y gaſtado.

muxul. acabarſe. muxul cacah ti cimil. acabandonos vam
uiendo. & Muuxi valak tuchibal chamac. acabaronſe me m
llinas quela zorra ſelas comio todas & tal vcah vmuxul h
yaſe acaba el año.

muxul ik. ceſar el viendo.

Delosque comiençan en. N.

Na. caſa, no deno tando cuya.

na. poſt pueſta ſignifica. aun. & ti hazi na Juan era mas.
noh xicilitun a nahil hazal cech yaab acipile. aun a co t
con no tener culpa, quanto mas mereces tu ſer aço tado tenie
chos pecados. & ma ana tan yutz cin vthan padre, xicilitum
batab. aun no haze lo que dize el padre, quanto mas lo que
el cacique & Kebanina yoclabal vbal vba vinicobe, me
noh Kebanil yoclabal vbal vbaKue. aun es pecado hurta
hazienda delos hombres, quanto mas la de dios & tamb
ſe dize, lici tac na cahonal. agora era propia que eſtieuie
comiendo.

Na. poſt pueſta en oraciones de ſubiuntiuo, denota, Si. ma
inchuplil caxicen vilab caſtilla. ſino tuui era muger fu
aver a caſtilla & cuxani na ayum catacech tin pach. Si
tuuiera biuo tu padre te vinieras conmigo.

naa. madre de hijos. & vnde, naa in cah ti Juana. tengo a
por mi madre: in naa valic Juana. llamo la madre. & ça
ma han naa. madraſtra.

naa. madre. & vnde, naa vcah çob. madre tienen las bu b
lla madas. çob. que es vna llaga que ſale quando ellas quiere
como madre que las engendra & naa vcah Kak. el fuego
ue las tienen madre, y es vna bexiga muy grande, mala d
& naa vcah muKay. madre tiene la grana o cochinilla,
quando ſon grandes, delas quales ſalen los hijos dichos.
muKay.

re. ꝗ dedonde ſalen muchos nombres, aſsicomo, vna cab.
ltra delas col menab ꝗ vnaa chuplal. la madre o matriz
ſe engendra la criatura ꝗ vnaa Kab. el dedo pulmar. v
. el dedo pulgar del pie. etc.
lmo, o medida de palmo. hunnaab, canaab.
cento en la vltima. arboles de balſamo ꝗ yitz naba. el
licor del balſamo.
abaz. coſa medio ventada, no vntada del todo ꝗ vnde,
abaz aib. mal formado va eſſo que eſcribes, y poco ſeñalado.
nabaz in chuK ichlac. muy poquita ſal ſa tengo enel plato
nabaz yala incol, yala voch ixim. poquito me quedo por
en mi milpa. muy poco maiz me ha quedado para mi caſa o
o ꝗ nabaz nabaz vbeeltic. hazelo como al deſgaire, y no
cho ꝗ nabaz nabaz vinicil. hombre de poco ſer tenido en
nabaz nabaz vtalvalic. tengolo como dizen, enel pico dela
para dezirlo.
. acento en la primera, vntarſe o vngirſe.
. coſa vntada o vngida, o tiznada, o enſangrentada. etc.
l nombre que ſele junta, ꝗ nab aan tichuc. entiznado con
ꝗ nabaan titaKin. coſa dorada. etc.
uc. tah. t. medir a palmos con hechizos, hechizar midiendo
os la vida del hombre: y el tal hechizo. ꝗ auohel va
uc. ſabe, eſte hechizo por ventura.
h. l. naab ecah. vntar o vngir. embarnizar, o tiznar. etc.
tichuc. entiznar o tiznar. etc.
. culpar a otro, echar le la culpa delo que no ha hecho. vnab
vlak. dizque echo la culpa a ſu compañero.
h than. culpada a otro, echar la culpa propia a otro. vnab
an vcibah ten. l. vokol. echome a mi ſu culpa.
hba. hazerſe culpado o mal hechor.
l. madre ſin denotar cuya.
ah. vntarſe, o mancharſe vntandoſe.
ah. pagar pena o pecado ageno. in nabinah vçipil in çu
o pague el pecado de mi her mano.

≥ nabinah. ſer culpado enel delicto deotro. v nabinah vcim
fue culpado enla muerte de Juan. ∥ vnde, vnabinah vta
o cayo ſobre el el daño o mal que intentaua o procuraua
o pago la pena del talion.
≥ nac. malo do lor que vno ſiente: y lo que aſſi duele en lo inter
tab x yan anac. l. tabayel yan anac ca vubic: adonde o en
ſiente el dolor: ta bayel va v nac. l. tubayel vayan v
no ſe en que parte tiene el mal.
≥ nac. tacha o falta en las beſtias. Mabal v nac in tzimi
falta ni tacha mi cauallo. l. naca. vt infra.
≥ nac. ah. ab. enfadar, empalagar, dar y canſar faſtidio o
y dar en roſtro. v nacah v Keban Juan. ya Juan ha dado d
al pecado, que le aborrece, ha le dado en rroſtro y enfadado ∥
ca hen me lo nes. ya me han dado en rroſtro y empalagado
me lo nes ∥ Mauatacil v na cicex v eyuncil. l. calhal. p
no os enfadan ya los amancebamientos, las borracheras
mex va v nac v eyuncil, calhal. lo miſmo. l. mex ua vna
veyuncil, calhal. lo miſmo. ∥ v na cen cheltal, baxal, ett.
v nac maen cheltal, baxal. ya me ha dado en rroſtro y en
el eſtar echado, el juego ett. ∥ v na cen valab teex. l. v
nex. enfadado eſtoy ya y harto de dezir oslo, y de oyr vu
palabras ∥ tu nacahen haa. mucho me ha llouido, mu
duro el agua y mucho mojado.
≥ nac. tah. te. mirar coſas de regozijo y fieſtas. benel inca
nacte okot. voy a ver el bayle.
≥ naca. acento en la vltima. l. nac. por mal o dolor que vn
bal ua in naca. no ſe donde tengo el dolor o el mal.
≥ naca. acento en la vltima. tacha o falta en las beſtias. l.
Mabal v naca in tzimin. no tiene falta ni tacha ni mal n
mi cauallo.
≥ nacac nac. coſa enfadoſa o faſtidioſa, que da faſtidio haſti
fado. mauil na nacnac calhal. l. Kebanteex. no os deu
faſtidio las borracheras o el pecado ∥ nacac nacalob
tuuich Dios. enfadoſas y faſtidioſas ſon vueſtras ma
des a los ojos de Dios.

ac. hazer pinor como hazen los niños, o borrachos.
. lomiſmo que. ichilan.
. acento en la primera. ſubir. y la ſubida.
haa }
nuyal } ~~cumarſe~~ aguazero o venir agua.
ol }
puccikal } enoJarſe.
il. ſubiendo. nacalbil v chaabal vuich coco. ſubiendo al arbol
gan y cogen los cocos.
. todo, o todos, en compoſicion. Nacach tunich vaye. todo es aqui
. & nacach chelan viniс tu mencen. todos eſtan tendidos
gran romadizo.
. coſa que eſta arrimada, o recoſtada.
. coſa que eſta ſubida o leuantada en alto.
b. tah. t. arrimar con impetu o de preſto.
nah. arrimar algo.
bal. coſa que eſta arrimada o recoſtada.
h. l. nacecah. ſubir o poner en alto.
h babal ti lumpay. ofrecer donet a alguno, o preſentarſelos.
h cuch. l. Koch. poner cargos a alguno acuſarle y culparle
elo Juſto.
h che o Kol. l. tunich o Kol. amotinarſe o leuantarſe con
padres, o ſeñores, ſer los deſobedientes.
h ti tzicilil. encumbrar y enſalçar en honrra.
tah Keyah }
nah thian } guardar vno enel pecho y no olvidarlo que
riño o dixo.
ic. coſa que eſta arrimada o recoſtada a otra. vilah Juan
ic tunak pak cuchi. vi a Pedro que eſtaua arrimado
red & vnde, mabal nac lic Juan. anada eſta arrimado
es vn holgazan. & Dios ca nac lic. l. dios canac licil.
eſtamos arrimados, el nos ſuſtenta, del dependemos.
a. tener enfado, faſtidio o haſtio de alguna coſa, o eſtar
lagado. v nac maen baxal, coil. etc. ya me ha enfadado
go, las traueſuras. etc. & vnde, v nac maen haa. mucha
mehe llouido, muy mojado eſtoy.

nacma. beſtia matada, o que tiene o ſiente algun mal; e
tida o enferma de alguna parte del cuerpo. v nacma v pa
.l. v pach v nacma in tzimin. matado esta mi cauallo, o
eſpaldas tiene o ſiente el mal, alli le duele. & v nde, v
v lobil Juan. ſiempre ſe trae Juan conſigo ſu vella quer
males y ſer vellaco.

nacnac. enfadoſa coſa que enfada o da en roſtro. na nac

nac. ah. ab. ol. empalager, dar en roſtro, dar faſtidio. v n
v ol cha huc. empalagado me ha la fruta, dado me ha en roſtr
nacah vol Juan yel v pectzil. enfadado me ha Juan, y lo qu
ſe dize.

nacol. tah. t. lo miſmo. lic in nacoltic Juan yetel v pectzi
fadome de Juan y de lo que del ſe dize.

nacoltzil. coſa enfadoſa y faſtidioſa que cauſa enfado y f
nacoltzil coilti. enfadoſas le ſon las traueſuras.

nacpaçel. caſilla o choça de paja de ſola vna agua, o de vna

nacpach. dinero o cacao que lleua vno en algun camino p
ſe le ofreciere, O arco y flechas por ſi acaſo ay alguna ca
Hoſtia y vino, por ſi acaſo no lo ouiere en algun pueblo
dezir miſſa. & tac in nacpach. venga mi recaudo aſſi. e
ahalal, cha v cuchil vino a nacpach tetibe. toma o lle
y el flaſco de vino. recaudo para el camino.

nacpach. tah. t. arrimar las eſpaldas ſuſtentando alg

nactal. arrimarſe o rreſcoſtarſe, o eſtar aſſi arrima

naccab. tah. t. } vide ſupra.
naccunah. }

Naça. benequenes o coſta leſos hechos de guano o yer
echar en ellos maiz, ſal, chile, y otras coſas.

natzal. acabarſe del todo alguna coſa.

natzal ich. acento en la primera. cerrarſe los ojos como
sueño, o como al borracho ſe le cierran.

natzaan. coſa reſtriñida. natzaan in nak.

natz hal. reſtriñirſe y apretarſe.

natz cunah ich. cerrar vn poco los ojos. natz cun aich

cerca. naƺ vtal paſcua cuchi. venia cerca la paſcua.
h. ab. acercar. naƺ ex aba vay tane. acercaos aca, allegaos.
. acercarſe.
. cerca, o coſa cercana. naƺan vtal paſcua. cerca viene la
. ꝗ naƺan malel. paſar cerca.
cunah. acercar. naƺan cunex aba vaye. acercaos aca.
hal. acercarſe.
b. coſa que eſta cerca de otra. naƺcab v otoch ti yotoch ku.
b. tah. t. acercar vna coſa a otra. naƺ cabte au otoch ti yotoch ku.
bal. coſa que eſta cerca de otra.
il }
ᵹ cerca. naƺ licex ti yotoch ku. cerca eſtais de la yglesia.
ni naƺ licil incol. paſſo por cerca de mi milpa.
l. tah. t. l. naƺ cab. tah. t. cercar vna coſa a otra.
l v otoch ti yotoch ku. cerca eſta mi caſa de la ygleſia.
il. eſtar cerca o cercana vna coſa de otra, y acercarſe aſſi.
ah. ab. aſſir con los dientes fuertemente como haze el perro,
miga, y lleuar o traer aſſi aſido.
en compoſicion. lexos. ꝗ nach lubul. nach benel.
lexos, aduerbio, o coſa lexana o apartada. ꝗ vnde. v
li. a lo mas lexos, o a lo mas largo.
coſa longa y eſtendida como ſombra. Nach in booy.
abil. viejo de muchos o largos años. Nach vaa bil.
jo de muchos años. ꝗ nach alcaldeil, batabil. durar
en officio de alcalde, de caçique. etc.
kab. de madrugada, buen rato antes que amanezca, o
oche buen rato deſpues de anochecido. Nach akab cuchi.
an. coſa que eſta lexos, o alexada y apartada.
numal. famoſo o afamado, que tiene fama por la tierra.
ambal. muy abil que aprende mucho.
unah. alexar apartar lexos algo. nach unex a ba te lo.
aos alla lexos. ꝗ ma anach cunic abeel. no dilates no a-
ues tu obra.
unah anumal. l. pectzil. alabar afamar y engrandecer
ando ꝗ nach cunaan yanumal. l. pectzil. eſta aſſi alabado.
unahba. alexarſe.

ꝛ Nach cunah batabil, alcaldeil, beelel. hazer durar mu
alargar el officio de cacique, alcalde, ett.
ꝛ nach cunah icnal. echar o apatar y desechar desi. n
avey auicnal. echa deti, o de tu casa tu mancebo.
ꝛ nach cunah kin. alargar o dilatar el tiempo ꝗ Nach cu
v cah. anda alargando el tiempo difiriendolo o dilatan
Ma a nach cunic v kin aconfessar. no alargues el dia
de tu confession.
ꝛ nach cunah v conol. l. v tohol. l. v tulul. l. v chimil. en
lo que se vende.
ꝛ nach cunah v kinil. alargar diferir. dilatar y prolongar el
ma a nach cunic v kinil lic v benel çançamal. no vayas ala
cada dia el tiempo ꝗ vnde, v nach cunah v kinil v chochi ce
keban. dilato me la absolucion.
ꝛ nach cunah v tan. alargar y estender los limites.
ꝛ nach cin lic. nach cin lic v tan. l. v xul. cosa estendida y
ꝛ nach chaba. aparejarse con tiempo y apercebirse y preue
nach cha ba in cah ticimil. l. lic in nach cha batic in ba ti c
estoy me aparejando, o apare jome con tiempo para la muer
nach cha bate a ba ticimil. aparejate con tiempo para la m
ꝗ nach chaan v ba ticimil. esta aparejado con tiempo pa
muerte.
ꝛ nach hal. alexarse y apartarse lexos.
ꝛ nach hal alcaldeil, batabil. durar mucho en ser alcalde, y
ꝛ nach hal v conol, v chimil, v tohol, v tulul. subirse el preci
se vende en carecerse el precio. nach hi v conol. subiose el
ꝛ nach hal v yam. hazer algo de quando en quando muy inte
mente. nach hi v yam v calhal. ett. emborrachose de
en quando.
ꝛ nach hal v tan }
ꝛ nach hal v xul } Estenderse, alargarse, dilatarse o prolon
ꝗ nach hal v cah v xul v boc. estendiose mucho su lor.
ꝛ nach huy. tah. t. apartar alexando. nach huy teex paal
apartad los muchachos.
ꝛ Nach hu yaan. lo assi apartado.

ach yocol. y camino largo o lexos. o venir assi. nach
cil in talic. de lexos he venido ✓ nach yocil licil cabenel.
mos vn camino largo.
chil. cosa estraña, de otra tierra o reino ✓ vnde. nachil vinic
ah nachil vinic. forastero estrangero, estraño, peregrino
venedizo ✓ halex ten nachil vinic. dad posada a los peregrinos.
chil: aparte. capayi tumen saçerdote nachil. llamole el
rdote aparte.
ch kin
ch u kinil } muchos dias o tiempo ha: acabo de mucho tiempo:
aqui a mucho tiempo: de alli a mucho tiempo, o muchos dias
empo ha ✓ nach kin. l. nach u kinil hoppci in numya: mu
dias ha, o mucho tiempo ha que comencaron mis trabajos.
ach kin yulel tu than. dixo que vendria despues mucho
s. o de alli muchos dias.
h kin u xupul. durar por muchos dias, o por mucho tiempo, es
able, que despues de mucho tiempo se acaba.
ch kinac. mucho tiempo ha que dura (hablando de oy). ✓
ch kinac in numya ti chu ca nen tu men ceel. mucho tiempo,
an rato ha que padezco con el frio, que oy me ha dado ✓ nach
nac ueimil tu than. auia mucho tiempo que era muerto
u parecer.
ch kin unah
ch kin. tah. t. } diferir dilatar y alargar el tiempo ✓ ma
ach kin tic a vulel, abeel, amen yah. no dilates tu venida,
obra, y lo que hazes.
h kin hal. dilatarse o diferirse assi: y durar mucho tiempo ✓
bin u nach kin hal ich haa. diz que dura o se detiene mucho
mpo dentro del agua ✓ lay uchun in nach cunci in talella.
esta causa he dilitado mi venida o se ha diferido, o me
tardado en venir.
ch likul. forastero estrangero, o de otro pueblo o reino. nach
kulen.
ach lubay. y camino largo o jornada larga. nach alubay.
mino largo vas. ✓ Ma nach alubay. corto.

ꝛ nach pach. el aborrecido y desechado que nole siruen ni ha
y el que es tenido en poco. nach pachen tumen inchuplil, t
in mehenob. soy tenido en poco de mi muger y de mis hijos
ꝛ nach pach cunah. desechar assi y tener en poco.
ꝛ nach pach hal. hazerse aborrecido y que le tengan en poco.
ꝛ nach pachin tah. echar a las espaldas, o al trancado, oluida
para siempre o del todo. nach pachinte akeban. oluida y
del todo tus pecados.
ꝛ nach pikan. lo que esta apartado lexos o quitado assi. nach pik
Dios yicnal ah keban. apartado ya lexado esta dios, del pe
ꝛ nach pik cah. apartar lexos. nach pikez aba vicnal. apartat
lexos de mi.
ꝛ nach pikil. ser apartado lexos, o quitado.
ꝛ nach pul. tah.t. arrojar lexos.
ꝛ nach vçinan. cosa que esta muy estendida dilatada o prolonga
nach vçinan kak ichil in col. muy estendido esta el fuego en
mil pa ꝛ nach vçinan ákab, vçinan kin. larga es la noche
largo es el dia.
ꝛ nach vtan. cosa larga, estendida, prolixa o prolongada. nach
ákab, vtan kin. larga es la noche, largo es el dia ꝛ nach vtan i
grande es mi milpa ꝛ vnde, vnachil vtan. proligidad assi.
ꝛ nach vxul. lo mismo.
ꝛ nach. cosa demasiadamente sazonada, assada o cozida: y cosa a
ꝛ nach. la ropa que viene muy justa y apretada. nach in camissa.
ꝛ nach ba. apretarse o encogerse, cosa de ropa: y la atadura de la ca
ꝛ nach bac. cierta enfermedad como tisica que enflaquece al que la
ꝛ nach bac coc }
ꝛ nach bac max } Asma muy mala que pone a uno muy flaco.
ꝛ nach hal. apretarse y ensangostarse el vestido y al pargate,
acortarse el atadero de la carga: y sazonarse demasiado lo asado. e
ꝛ nachil nach. cosas assi demasiadamente sazonadas o asuradas.
ꝛ nach mal. apretarse y ensangostarse el vestido, y enflaque
cerse por enfermedad.
ꝛ naah. el harto relleno de comida. Nahech va?

h. merecer, ſer digno. Ma in nah ca oco cech ti uo toch. no me
co no ſoy digno que en tres en mi caſa ꝗ a nah tzijcil, anah
ul tabal, anah yacunabal yetel tanlabal cech yumile cech
oſe. mereces ſeñor y Dios mio ſer honrrado ſer adorado, ſer
ado, y ſer ſeruido ꝗ vnahi v boolil ah men yahe. dignus eſt
ercenari us mercede ſua, ꝗ v nahi tun techlo. tu merecido ti
s ꝗ. Ma in nah ma incante tusib yol. deſde no ſe de tratar
migo, pare ele que no merezco yo tratar con el, ni hablarle.
h. conuenir, ſer meneſter, ſer neceſſario o prouechoſo. anah
nel. l. v nah a benel. con uiene que te vayas ꝗ vnah ma
bal. l. vnah ahaazal. conuiene que te acoten ꝗ anah a
elte v yaal tulul aKeban. l. vnah a beeltic. l. yan v nah
eeltic v yaal tulul aKeban. es meneſter o conuiene que hagas
nit.ª de tus pecados ꝗ De aqui. ma ih valab teex cama nanac
ahe. no os lo dixera ſino conui niera, o ſino fuera neceſſario.
h. aprouechar, ſer prouechoſo y ſer vu aſſi. bal anah vaye?
que ſirues aqui? ma bal in nah. no ſiruo de nada ꝗ bal vnah
an? de que ſirue, o para que prouecho es Juan? ma bal vnah. l.
ai to bal vnah. l. maitac bal vnah. no ſirue de nada ꝗ vnde.
a bal ca nah ti dios. no ſomos de prouecho a dios, no nos ha
meneſter ꝗ ma vnah xiblal ti. no es para caſada, es eſteril. ꝗ
a v nah chuplal ti. no es para caſado, es impotente.
h. eſtar bien vna coſa a vno, dezir le bien o parecer le bien. in ah
nok. l. vnah in banok. bien me eſta, bien me parece mi ropa
v nah ten. a mi me pertenece ꝗ anah ah cambecahil, ah men
azcabil. etc. bueno eres para maeſtro de eſcuela, para herrero. etc.
h. atreuerſe, o oſar. anah va a oyez Juan. atreuer te as por
ntura a ben cer a Juan? ſeras para ello?

al
hamal } hartarſe o ahitarſe.

hal. merecer y merecimiento. bin nahac ti hun Kul bolon pi
nil. merecera la bien auenturança ꝗ Na hi tucat cabal v cipil.
erecio ſer perdonado. l. nahal v cibah tucat cabal v cipil ꝗ

bic v nahal ti yahaulil caan tu ti bilil bee. merece o gana el çie
con buenas obras ✝ Ma naan v nahalil benebal ticaan tibee,
v beel tic ahKeban ti lu banichil ahual bil Kebane. no ay mer
cimiento para yr al çielo en las obras que haze el pecador esta
en pecado mortal. ✝ vide, nahalil, Vt infra.
nahal. ganar. nahen ti hun ppel tomin. gane vn real ✝
hech uil tauizin cochom. auras ganado a tu hermano.
nahal. ser dichoso, tener dicha y ventura. nahi Ju tuppol,
dichoso fue Juan en su trato de mercader. ✝ nahal tucibah J
tu chaah v nok. dichoso y venturoso fu Juan en cobrar suro
nah. acertar a lo que se tira. nahi in hul ti ceh. acerte al ve
con mi flecha. ✝ nahi ten. acertome.
nahalba. ser afrentado o confundido delante de otros. naha
vcibah. l. nahi vba Simon mago tumen Sact Pedro: fue co
fudido simon mago por sanct Pedro.
nahalbelil. meritos o merecimiento.
nahalbilbe. lo mismo. O obras meritos. Ma vchac v beel
l auacbal ti beel nahal bil. no puede hazer obra ninguna me
nahalil. meritos o merecimiento de alguna obra. v nahalil
beel sanctoob. los merecimientos de los sanctos. ✝ Ma bal
halil tu uich dios v amanaan tzic than v lakine. ninguna
tiene de merito en los ojos de dios sino fuere acompañada de
obediencia.
nahalil. fruto o prouecho que se saca de vna obra. Tan le x dios
yaabac a nahalil exi. seruid a Dios y tendreis en ello much
fruto y prouecho ✝ V nahalil in tanlah. el salario que me
por mi seruicio. ✝ V nahalil ahcolbet. los prouechos que le v
en al que se alquila a hazer milpa demas de la paga.
nahal tah. gozar del fruto y esquilmo del ganado y hereda
tin nahal tah v tzotzel in tanam, v uich yiximal in col. etc.
gozado de la lana de mis ouejas, del fruto de mi milpa. etc. com
cabras, puercas, gallinas, y otras cosas tales.
nahal tiol. sentir mucho vna cosa, llegar al coraçon. ix ma
cinahac tauol v cimil a yum. quiza no has sentido la muer

tupadre ꝗ Matan vnahal ti yol v Keyatz Padre. no ſiente
ucho las riña del padre.
hal ti tzaa }
hal ti Kulel } ſalii con el pleito o con el negocio encomendado.
ahen tin tza tin Kulel, ti nahen ti ox ppeltoſtones. Sali
el pleito, y gane tres toſtones.
hal ti xicin. venir a noticia de alguno. He vpayal chi ahthon
ah bae, max an v nahal tu xicin Dios. la oracion del que ſe
milla llega presto a las orejas de dios. ꝗ nahi tu xicin Rey
han pro ſeta. llego a las orejas del Rey las palabras del pꝛofeta.
hal tzil. coſa meritoria, con que ſe merece. nahal tzil payal
j tu uich dios. meritoria es la oracion en los ojos de dios.
hanbeil }
hanbeelil } merito o merecimiento.
hancil. hartarſe, o ahitarſe, y hartazga o ahito. Nahnio b.
han cah. hartar a otro.
hantah. hartarſe de alguna coſa.
han tzil. coſa enfadoſa que empalaga y cauſa fastidio.
hba. aſentar o auer gonçar. v nah inba. aſiento me ꝗ
a nahic inba. no me aſientes.
i ben. coſa conueniente o necessaria. v yaah v yayatulul v Ke
n nahi ben ti yacebal v pixan. diolo penitencia necessaria y
ueniente con que ſual ma ſe acu zada.
ben beelil. l. nahanbeelil. merito o merecimiento.
iben tzil. coſa meritoria.
cah. l. nahecah. llegar o tocar a otra coſa. Ma a nah çic a Kab
Kol paal. no toques al muchacho con la mano. ꝗ ma a nah çic
tu yail v pol. no llegues a la llaga de ſu cabeça ꝗ ma a nah
a Kab yoKol ayum. no toques a tu padre, no pongas la manos
el, ma anah çic has yoKol a chuplil. no açotes a tu muger.
hcah. ganar, y acertar a lo que ſe tira.
hcah ol. complazer.
h chij. tah. t. llegar o tocar liuianamente con la boca, o beſſar
i. nah chij te cruz. nah chij te v Kab padre.
hel. por demas, de balde embalte, o en vano. Na hel atzentic

acucutil. vama tan atzente apixan. embal desuſten tas cuerpo ſino ſuſtentos tualma. ꝙ nahelauoK ricaba ticiu
Pareceme que pordemas oque en vano leruegas.
= nahel. coſa miſerable pobre y desdichada dequienſeha d
tenerlaſtima. nahelex cex ah Kebane. desdichados devo
otros pecadores ꝙ nahelen tumenJuan. eſtoy miſerable
deſu entinado por Juan queme ha echado aperder.
= nahel. conſciencia es y laſtima. Nahel auoc çah acol x
tumen chich. conſciencia es y laſtima ſembrar tumilpa que
lan deſtruido los paxaros.
= nahil. merito o merecimiento.
= nahil cimil. enfermedad peligroſa demuerte.
= nahinah. merecer, ſerdigno, o ganar. Matan v nahin c
çabal aKeban tumen Dios. no mereces que dios teperdone
v nahinah v matab v gracia dios. merecio recebir la grac
= nahinahba. eſtar o parecer bien la ropa o veſtido. chaan
v nahinaba. toma turopa para que te pareze abien y por
= nahintah }
= nahinah } gozar del fructo dela eredad, ganado, aues y coſa
= nahintah youox. tragar o recebir el vapor o baho de algu
coſa, como quando vno ſe ſahuma. nahinte youox.
= nahKab. tah.t. tocar con la mano algo, o tentar tocando.
= nahma. merecer o tener merecido. yaab vnumyail vnah
tumen v Keban. muchos tormentos merecen porſus pecados
= nahma. conuenir y eſtar bien a vno. v nahma mehentz
v tzicib v yume. conuienele al hijo y eſtale bien reſpectar a
= nayalcab }
= nayal } acento en la primera, inclinarſe acoſtarſe ladea
o caerſe aſſi.
= nayal. oluidarſe. Nayiten. oluidoſeme. ꝙ nayechten.
ui deme deti. ꝙ Nayentech. haſte oluidado demi.
= Nayalol. tomar ſolaz, deſenfadarſe y recrearſe o eſpaciar
aſſi. benel incah ti nayalol cumKal. voy a deſenfadarme
a cumKal.

yal ol. deſcuidarſe embeuecerſe aſecurarſe y resfriarſe, o
ibiarſe enel propoſito. ma v nayal auol tabeel. note deſcui=
entu officio. ꝗ Nayiyol. deſcuydoſe. etc.
alzil. coſa que deſcuida y deſenfada, y quita cuidados y en
os y coſa de lei tora.
an. coſa que eſta inclinada o a coſtada a vna parte, o ladeada aſſi.
an. coſa olvidada. nayan dios tah Keban. tiene el pecador
idado a dios. ꝗ manayanon ti Dios. l. mon nayan ti dios.
os tiene dios olvidados ꝗ Ohel tex mexil tubamten. l. mex
yanilex. l. anailex ten. ſabed que no os tengo olvidados.
anol. el deſcuidado ſeguro ſoſegado embeuecido, y el
friado y entibiado. nayanyol tubeel. eſta embeuecido enlo
haze, o deſcuidado en ſu officio ꝗ y aabi cimlahiob ti nayan
il ichil v Keban. muchos ſe murieron eſtando embeuecidos
ſcuidados en ſus pecados.
cab. tah. t. inclinar y ladear depreſto algo.
cabal. coſa que eſta aſſi ladeada.
cunah. inclinar o ladear a vna parte algo.
cah. Idem.
cah ol. aſegurar, deſcuidar, embaucar, engaña y amanſar
ſi, y dar eſperanças. v nay cah vol Juan cayoc lah v
inba. aſeguro me Juan y hurtome mi hazienda. ꝗ
em. recrearſe deſenfadarſe.
can. l. hauay. lepra.
Kalac. coſa que ſe va inclinando o leando a vna parte y
ra, o caiendo y bambaleando aſſi. nay Kalac ahci.
lac. coſa inclinada o ladeada a vna parte. Nay lac
nel chem. va el nauio ala golina.
tal. eſtar ladeado inclinado a vn parte.
lac. el deſgabaſado, o floxo.
ol. floxo o deſcuidado negligente, ocioſo y olvidadizo.
nay olech tuba balilapixan. muy deſcuidado eres en
coſas de tu alma. ꝗ nay olech ti chan miſſa.
ol. tah. t. deſcuidarſe y ſer negligente en algun negocio.

Maanay tic abeel apixan. no te deſcuides de ſu offiçio
de tu alma. ¶ Yan va anayoltic aualab vxicin apaalil
tutan lahil Dioſe? has por ventura deſcuidado te en aconſe
a tus hijos o criados que ſiruan a dios, o en el ſeruicio de di
nayolal. floxedad de animo, negligencia, deſcuido, ſeguri
y ocio: Oluido y falta de cuidado, y embeueçimiento, en
teni miento con ſolaçion: y deſcuidarſe aſegurarſe y embe
ueçerſe aſſi. y ſolazarſe. ¶ Yaabi vnayolal in me he
mucho es el deſcuido de mis hijos.
nayolal timatan tucul. transportarſe o eleuarſe por profu
conſideraçion. nayolal vcibah tutan tucul. trans por to
nayoltzil. coſa guſtoſa o deleitosa, y recreable que cauſa
recreaçion de ſenfado guſto y deleite.
nai lan. comadre del Baptiſmo o madrina.
naainah }
naaintah } Tomar por madre. innaainah Juana.
nak. la barriga, vientre o tripas.
nak. lo grueſo del arbol. del hombre, y de qualquiera otra coſa
grueſſa.
nak caan. el çielo, o capa que dezimos del çielo, lo que parece
que ſe ve del çielo. Ku chaantu nak caan. llega haſta el çielo
v chichilob vnak caan. las aues del çielo.
nakna, vnakna. el coſtado, techo o techumbre de la caſa
paſiza por la parte de dentro de vna parte y de otra.
nak. ah. ab. allegar o arrimar: pegar o apegar. nakaba vay
allegate o apegate aqui. ¶ Item. poner eſtribo a la pared o v
nakba. vt infra.
nak. fin o cabo. ma nan vnak. no tiene fin o cabo. Hiuil tab
citan canak. no ſabemos que fin dendremos, donde moriremos
nakacnac. coſa que eſcueze. nakacnac inpach tin haza
os cuezenme las eſpaldas de los açotes.
nakacnac. ſubir el eſcozimiento, o fuerça de la ponçoña, o de
vino. nakacnac v benel v kinam. va aſſi ſubiendo.

Kal. acabarſe del todo, y llegar haſta el cabo. lic vnaKal miſſa
naKal hanal cahuli Juan. quando ſe acabaua la miſſa. ola
nida vino Juan. ꝗ lic vnaKal v cimil canaciticaan. en mu=
ndoſe ſubio al cielo ꝗ naKi incol naK lic. acaboſe mi milpa
todo punto.
Kaan. coſa arrimada o apegada a otra.
al. allegarſe o apegarſe. naKal v cah yethun. arrimaſe el.
Kba. allegarſe apegarſe o arrimarſe. naKexaba vaye. alle
ſ aca ꝗ Item apretarſe vna coſa con otra. ꝗ Item aprender
guin y mi tomdo. naKexaba tu beel ſanctoob. y mi tadalos
ctos, arrimaos a ſus obras ꝗ Item. quemarſe aburarſe la olla,
en o caldera quando eſta en el fuego ꝗ Item. escozer como
ees.
K bani. preterito de, naKba.
Kbe. cerca o junto del camino, arrimado o apegado a el.
beil. coſa que eſta junto al camino. naKbeil che. arbol aſſi.
becah. acabar de hazer la milpa y gualardula, naKbez acol.
Kbeçah. allegar y juntar las yeruas y coſas aſſi de la milpa
non tones para que facilmente ſe quemen.
cab. coſa que eſta arrimada a otra pared en medio, y milpa
linde con linde de otro. naKcab v otoch ti yotoch Juan.
cab. tah.t. apegar arrimando. vnaKcabtah vuich tuci
ppuuc. arrimo o apego ſu roſtro a ſus ſanctos carrillos.
cabal. coſa que eſta apegada o arrimada a otra, y dizeſe
oſas duras.
cunah. arrimar allegar o apegar coſas duras vna a otra:
ri mar a alguna parte.
Kcah. l. naKecah. allegar apegar apretar y arrimar ape
o vna coſa a otra. ꝗ y allegar haſta el cabo. naKez tal tu
tulacal. allegado lo todo haſta el cabo.
lac. coſa que eſcuezer, y eſcozer.
lic. al cabo, a la falda, a rraiz, junto, cerca o arrimado.
lic cah. al cabo o a la rraiz del pueblo. ꝗ naK lic Kax.
bo del monte. ꝗ NaK lic tom cab. al cabo, o alla fuera del patio.
Kliil. luego en leuantandoſe. v payal chijl ya hal cab ti
ti ano ti naK v liKil tu vay çan çamale. oracion criſtiano

por la mañana luego que se leuanta cada dia dela cama.
= nak mal. que morse abrrarse, asurarse la olla, ſarteno cal de
= nak mal. enflaquecerse. nak mal a cah ciuilic. pareceme que
= nak vxul. el fin y remate, y lo vltimo de qual quier coſa. ꝗ
tab vnak vxul a ximbal. adonde es el fin de tu camino, e
paradero? ꝗ tab x vnak v xul acoil, a veyunil, akeben
quando has de acabar de ſer trauieſo? d eſer amancebado
y pecador? ꝗ vnak vxul cacux tal. l. vnak vxul cakin
el fin de nueſtra vida ꝗ vnde, vnak vxulitun. ya
mas. vnak vxulitun in lobil helela. l. in beel tice. ya
de oy mas no he de ſer malo, ni he de hazer eſto ꝗ vnak vxu
li tun uil yutzcinic. ya no lo hara mas ꝗ vnak vxulitun
lic axicin cuchom. ya no os lo auiſare mas.
= nal. breue, maiz en berça, o en caña, o en maçorca, y la mac
antes que la des granen. ma came ococ nal tu he cancil.
echa el maiz maçorcas luego en ſembrandolo. eſto es. no ſe ga
ça mora en vna hora: eſpacio y tiempo quiere en las coſas para
= naalah. tener a vna por madre: yer que quiere y ama a otro
como ſi fueſſe ſu madre. naala hen ti padreob.
= nalil. la caſa, la gente de caſa: y vſaſe poſt pueſta y con eſt
particula. ti. ꝗ cimil in cah tin nalil. l. che lonen tin nai
eſtoy enfermo y toda mi caſa. ꝗ cimil vcah Juan tunalil. l. ch
lan Juan tunalil. eſta enfermo Juan con toda ſu caſa. ꝗ ca
ah tac nalil. comimos lo todos los de mi caſa.
= na mac. coſa lexana, o que eſta muy lexos. namac vay mex
lexos eſta de aqui mexico. ꝗ vnde, namac vtan. coſa mu
eſtendida larga y grande, que tiene muy lexos y apartado ſ
cabo o fin. namac v tancaan, vtan vcol batab. muy eſten
do y largo es el cielo y la milpa del cacique.
= namac. coſa alta y ſoberana. hach namac vcanalil. mu
alta y ſoberana es ſu altura.
= na macil. altura y grandeza aſſi. nohcinex vnamacil
beel dios. engrandeced la alteza delas obras de dios.
= namacnac. lo miſmo que. namac.
= namach. coſa patente y manifieſta. namac ca beel tu
dios. manifieſtas ſon nueſtras obras alos ojos de dios.

mchahal. perderſe de viſta. Namchahichem.
mchahal. perderſe de la memoria, olvidarſe. namchahi
c tzil.l. yanumal Juan. noſe ſabe de Juan coſa ninguna,
nuevas del, olvidado eſta.
chalac. coſa que aſſi ſe pierde de viſta y dela memoria.
nkahal. lo miſmo que. namchahal.
nti. tener abito o coſtumbre de hazer algo, vſarlo, y el que
tiene eſta coſtumbre. Naanten. de coſtumbre lo tengo. ꝯ
naan ten. no lo tengo de coſtumbre, no lo vſo ꝯ Naan yi
vcukin cuchi. tenian coſtumbre de verle avinar ꝯ vnde,
n v thanpadre ten. ya yo conozco al padre, ſuele me hablar,
ole por amigo. ꝯ naan yol Juan ten. conozco y ſe la condicion
an. ꝯ Naanilitech lo.l. lay anaanillo. eſto tienes de
umbre hazerlo de ordinario ꝯ naanili v beel tabal.
ſe. hazeſe de ordinario ꝯ naanili vbeeltic. tienelo de
umbre, ſiempre lo haze aſſi. ꝯ naanili athantayic.
unatural lenguaſe.
ab coc.tah.t. hazerſe del ſordo al llamado de alguno, o alo
le mandan o dizen: y menoſpreciar aſſi. ꝯ vabin v payech
m ma ananab coctic v pay. ſi llamale tu padre, no te ha
del ſordo, no deſprecies ſu llamado.
nac. tener abito o coſtumbre. Na anac inchaantic miſſa
amal. tengo coſtumbre de oyr miſſa cada dia ꝯ naanac
hic v yum. tiene coſtumbre de menoſpreciar a ſu padre.
auili. ordinariamente, o de ordinario, o de abito y coſtum
o tenerlo de coſtumbre. Nanauili v payal Juana tumenp°.
ria mente es llamada Juana de pedro, tiene coſtumbre
marla para mal. ꝯ nanauilitech. de coſtumbre lo tienes.
acnac. el niño o borracho o enfermo que anda arrimadillas.
a coc.tah.t. lo miſmo que. nanab coc. tah.
ac pacat. hazer vno que no vee lo que vee.
a ol. tah. t. traçar o fabricar algo en la muente y dar aſſi
ca.
aol. tah.t. conſiderar, eſpecular y contemplar, entender
bitar. nanaolte x v babalil dios, yetel vabahun ama
ex tic. conſiderad y entended bien las coſas de dios. Y

quantas mercedes aueis recebido del, contemplad las.
ẍ nanaol. tah.ba. entrar dentro desi considerarse. nanaol...
aba, entrad dentro devos consideraos. etc.
ẍ nanaoltibatihunal. ensoberuecerse interiormente, penso
vno que no ay otro como el. nanaol vcah tuba tuhunal.
soberuecese assi. ꝗ ma ananaoltic aba ta hunal. No
ensoberuezcas.
ẍ nanaolal. la tal consideraçion, especulaçion y traça: ...
traçar assi en la mente.
ẍ nanaolbil. cosa considerada, o digna de considerarse: y co...
sideradamente. ꝗ Nanaolbil cambal: dotrina especul...
ẍ nanaoltaben. considerable cosa, digna de ser considerado
ẍ nanaol tumut. arbitrar.
ẍ nanauac. cosa que se va cayendo como borracho o niño. N...
nauac v ximbal Juan, nanauac v ximbal paal.
ẍ naanhalti. acostumbrarse habituarse. bin naanacti. ...
costumbrarse ha ꝗ Naanhal vcahti. acostumbrandose va
ẍ naanili. vide. naanti.
ẍ napahal. l. naphal. acostumbrarse o habituarse, hazer habi...
y costumbre. Ma vnapahal Keban teex. l. Ma anaphalex ...
Keban. no os habitueis a pecar, no hagais habito ꝗ vaauo l...
v napahal maya than teche. si quieres habituarte en la l...
gua de maya. ꝗ napahal vcah yol padre toon. ya vam...
conoçiendo y sabiendo la condicion del padre. Napahal ...
cah vthantoon. ya le vamos conoçiendo, ya nos trata...
le tratamos.
ẍ napahan. el acostumbrado. habituado, hecho y exercitad...
perimentado. napahan vtanlicon. esta ya hecho y acostu...
brado a seruirnos, o adnistrarnos ꝗ napahanbeti. sabe...
el camino que lo ha andado muchas vezes ꝗ napahan cuch ...
bestia mansa y domada, habituada a lleuar carga ꝗ
napahan beelilo. esta es su costumbre su habito vso, om...
do de vida y de biuir ꝗ vnapahan pucciKalilo. es esta
su condicion muy vsada y antigua ꝗ lay liuil v30 yol v...
pahan lobil beeli. con esto es vencida la mala costumb...
y habito de pecar ꝗ talan tzil vppatic vnapahan Keban

c. con diffi cultad dexa el hombre el pecado aque esta ha
uado.
pahecah. acostumbrar o habituar. napahez tapaalil benelti
toch Ku. acostumbra atu hijo ayr a la yglesia ꝗ napahez a
ananaolte v babalil Dios. habitua tu coraçon a considerar
templar las cosas de Dios.
pahecah ba. acostumbrarse y habituarse exercitarse assi, y
rimentar haziendo habito. napahez abati payal chij, ti
in. etc. habituate atener oracion, aaiunar. etc.
paholal. habito o costumbre.
bil. cosa servida o a servuos.
ul. luego en llegando, luego en continente despues de auer
ado ꝗ na pul bin talebal vaye. derecho ha de venir aqui
etenerse en otra parte. ꝗ Napul atalex vaye cabin hulucex
x ichcol. luego in continente vendreis aqui en viniendo
milpa. ꝗ napulech a conte padre cabin Kuchucech. luego
egando se lo contaras al padre. ꝗ na pul padre ti missa, ti
al cabin huluc vaye. luego en llegando aqui el padre dira
a, y comera ꝗ na pula cen. l. na pul cen valab missa ca
uchen ti cah. luego como oy llegue al pueblo dixe missa
apul hen ti missa caKuchen ti cah. pero no habla de antes
ꝗ napul hi ticimil cahasi. luego murio en acotandole
ulhi ti maz cab caKuchi. luego en llegando le echaron
carçel ꝗ cahi napula cen ticaan. l. cahi napulac in
l ticaom cabincimi cene. O si luego en muriendo yo
uesse al cielo ꝗ volah canohac Ke Ken canapulac v mal tam
quisiera yo fuera grande el puerco para que luego en llegando
iera.
. Juntar vna puerta con otra como para cerrar las. Na ppex puerta.
em coger o apretar entre dos puertas, o entre dos cosas.
al. ser cogido o asido como entre puertas, o entre dos cosas: y
se y ludir cosas duras vna con otra, que suenen. Nappi peK
l na. cogieron al perro entre las puertas ꝗ Ma vnappal appul
uul. no to petu cantaro con el mio.
l nappbe. camino pedregoso en que van sonando la piedras
s bestias que pasan por el.

nappba. apartarſe dela compañia o amiſtad de otro, dexarla. N
a nappic aba tahom. no dexes atu ſuego no te apartes del ꝙ v
nappex aba tabaxal paalexe. dexad el ſuego muchachos ꝙ
Item encogerſe como haze la tortuga.
Naat. ah. te. entender o comprehender alguna coſa. Macx
v chac v naatic v noh taal v babalil Dios? quien podra ent
der y comprehender las grandezas de dios. ꝙ Item conocer
entendiendo. naatex aba. conoceos. Maix v naatah yani
vcipil. y no conocio ſu culpa. ꝙ Item adeuinar por conſe
ras o prophetiſar aſſi. naate. l. naateto vamac tihaye
adeuina quien te dio o hirio.
Naat. entendimiento, razon, y inſtinto natural o Juizio.
naatabail. por ſu coraçon Juzgar vno el ageno, o penſar ella
que todos ſon de ſu condicion. ma taacheni, tech a naat aba
no ſoy yo de eſſos tratos, no ſuelo hazer eſſo: Porque tu lo haz
pienſas que otros lo hazen y dizes que yo lo he hecho ꝙ lo bi
v naatubailob. ellos Juzgan por ſu coraçon el ageno, que
ellos lo hazen. pienſan o Juzgan que otro tambien lo haze.
naatabal. ſer entendido, o conocido.
naatah. l. ah naat ach. hombre entendido, aſtuto cautelo
y prouido que mira los incõuinientes y lo que puede ſer, y ſuc
naatachil. la tal aſtucia, cautela y inteligencia.
naatal nat. enigma, o que es coſi coſa, y dezirla. Naatal nat
naatlah, naatle. dezir enigmas, y que es coſi coſa, y la tal enig
naatma. tener entendido y conocido. in naat ma yaabil in
tech. entendido y conocido tengo que os deuo mucho.
naatul. entendimiento o ſentido o ſignificacion de alguna
lay v naatul vthanil lae. eſte es el entendimiento o ſent
de eſta palabra.
nath. coſa angoſta o eſtrecha. Nathbe. camino angoſto ꝙ I
coſa apretada y Junta y es peſa como letras y renglones ꝙ
nath cal. el que eſta muy enojado apretado de garganta. nath
nath. ah. ab. apretar encoger, eſtreñir apretando eſtrech
y enſangoſtar. ya v nath in xanab tiuoc. mucho me aprie
el çapato. ꝙ Item aſſi como con tenazas, o deſpauilade

th. ah. ab. tener trato, comercio o comunicacion, comunicarſe
a tarſe aſſi con algunos. Ma tan v nathab pek miz tun.
nca el perro tiene trato ni comercio con el gato.
thab. inſtrumento para aſir con tenazas o tiſeras o compreſa:
a meſma prenſa, tenazas, tiſeras, o mordaza.
thal. ſer enſangoſtado y eſtrechado y apretado entre otras coſas.
thal. ſer comunicado, paſſiuo de, nath. ꝗ v tzein athanti
nicob cautzac vnathal acan tumenob. trata de palabra
n a la gente para que ellos te traten y converſen.
thal nath. coſa eſtrecha y angoſta, y gente apretada vnos co otros.
han. coſa apretada y eſtrecha. nathan v cal bota. flasco etc.
thba. apretarſe y encogerſe o eſtrecharſe. Nathex a baca
Kalacex tichem. apretaos y encogeos para q̃ que pais en el baxel.
thbatanba. comunicar vnos con otros tener trato y comercio.
th cunah. enſangoſtar, eſtrechar, encoger, y apretar.
th ich. cerrar los ojos. Ma a nathic aich. no cierres los ojos.
uac nac. l. nanauac. vide ſupra. coſa que ſe cae como borracho.
ual. andarſe caiendo de flaqueza, o como el borracho.
ual bahta. cierto mal de muelas peſtilencial.
uan. coſa que eſta caida como vn arbol, o vn enfermo. nauan
yum tumen v chapahal.
ucabal. coſa que eſta caida aſſi.
uKalac. coſa que ſe va caiendo, como el borracho.
u tal. yrſe caiendo el arbol, o el borracho, o el enfermo flaco.
x che. tizon.
bac. rabadilla, Vnebac vinic, vnebac Vlum.
caan. l. nacaan. coſa que eſta arrimada.
ccab. tah. t. arrimar depreſto o con impetu.
cabal. coſa que eſta arrimada.
cob. las muelas vltimas cabe las poſtreras de la boca de arriba
baxo.
tal. l. nactal. arrimarſe, o eſtar arrimado.
ez Kux. tah. t. comer royendo como raton.
z. coſa deſa proveechada, para poco, vil y de poco precio deſechada.

y mal auentura da: y el ne gocio bo uo. rudo, o tonto ⁊ netz pa
mu chacho ruin y desmedrado de seis o siete años ⁊ Netz vinic
hombre necio ruin y desaprouechado.

netzba. enruinarse, hazerse ruin desechado desaprouechad
necio o tonto. v ne tzah vba inpaalil. hizo se assi ruin mi mucha

netzhal. l. netzhil. hazerse ruin vil y desapro uechado, y des
medrado: feo. necio. y rudo.

netzil. necedad. ruindad. vileza, o baxeza, tontedad boueri
y rudeza: y bouear y necear ⁊ ça ati tumen v netzil. perdiose
por su necedad, boueria o tontedad.

nes. etc. lo mismo que. nas. en todo y por todo.

nech. vnos panecillos que hazen los yndios para lleuar en
camino largo ⁊ Item, bastimento prouision matalotage y sust
y viatico para el camino de mar o tierra. Mentabal v cah v
nech in ximbal. haziendo me estan mi matalotage. ⁊
Kuil nech. diuino viatico. ⁊ v than dios v nech capixan. l
palabra de dios es el sustento de nuestra alma. ⁊ vnde, ne
in cah tin menyah. l. tin ximbal loe. lleuo prouision para m
trabajo o para mi camino.

nechi nah. tomar sustento para el trabajo o para el camino. lic i
chaic vahlac in nechin tibeloe. l. tin ximbal loe. tomo e
pan para mi prouision para el camino. ⁊ ah nech. el dueñ
del matalotage o prouision.

nech bac
nech baccoc — veasse arriba despues de. nach vxul.
nech bac max

nechec nac. cosa que va despacio y poco a poco. ne che nac in b
nel in xoy teex. vase dilatando mi yda a veros o visitaros ⁊ nech
nac in beel. in menyah. va mi obra y mi trabajo despacio poco apo

nehel. l. nahel ⁊ nehel a beelex cex ah Kebane de bal de o en v
y perdidas son vuestras obras pecadores, esto es para alcan çar

neK. pepita, o grano de mostaza, trigo, mijo, frisoles. etc.

nemax, es vna yerua de flor blanca, cuyas ojas curan lla

ſal: y ellas y la raiz aprouechan mucho alas hinchaçones
ſpecial delas piernas, lauando las con el agua en que ſe cozieron
nel umo dela tal yerua: y deſpues de lauado ſe pongan las
s encima delo hinchado. ¶ Sus cogallos aprouechan para
rar el fuego de ſanct anton.
en. eſpejo. in nen, anen etc. ¶ vnen cab, vnen cah. el
cerdote caçique o gouernador dela tierra o pueblo, que es
ejo en que todos ſe miran. ¶ ctia in nen anenin lo. toma
e mi eſpejo por ati ¶ in nen ma Dios. tengo a dios por eſpejo
que me miro.
n. tah. t. tomar por eſpejo. lay binachab anen tela. tomaras
e por tu eſpejo.
nba. mirarſe al eſpejo, o en agua. Tac in nen in nentiimbai.
ga mi eſpejo en que yo me mire ¶ nenba incah ti nen. l.
aa. mirome enel eſpejo o enel agua ¶ nen teabatinen.
ate al eſpejo o enel eſpejo ¶ nen teabati haa. miate enel agua.
ma. vide. nen. eſpejo. al cabo.
naol. tener puesto el coraçon en alguna coſa, y inclinarſe
on affecto; o eſtar en bevecido y ocupado en ella y magi=
dola con vehemencia ¶ vnen mayol ti buul ca ma nen.
uecido eſtaua en el fuego quando yo paſſe ¶ oKot vnen ma
ex mankin. todo el dia eſtais ocupados y embeuecidos
ilor. l. vnen ma auolex oKot mankin ¶ lay vnen ma
atan lic abal taachil. en eſto te ocupas y eſtas embeuecido
n uir atuglo toneria ¶ tex cex tanol maic. l. nen maic
lex vzoc luk cabal zayatzil cuchie. vosotros que teniades
lado y os ocupauades en que ſe hizieſe miſericordia.
na tucul. lo meſmo que. nen maol, en todo.
na vzibol. lo meſmo. lay vnen ma vzib yol vcoile.
e lla querias y vellaquear con mugeres eſta ymaginando
ne puesto ſu coraçon y penſamiento ¶ lay vnen ma vzibol
ben te inba ti Dios cancamal. en eſto me ocupo y ymagino
dia en en comen dar me a dios.

= Nenol. lo meſmo que. nen maol. y conſiderar y contempl
lay u nen vol in han tante vijl hanal. en eſto eſtoy penſan
en como comer de tu buena comida ¶ Payal chi lic u nen ti
yol. en vezar ſe ocupa y embeuece ¶ Dzib cu nentic yol. i
clinaſe a eſcribir, ocupaſe en ello.
= nenolal. la tal ymaginacion, embeuecimiento, ocupacion
contemplacion y inclinacion vehemente a algun exercicio:
conſideracion aſſi. ¶ lay u nenolalob cuchila. eſta era ſu
ymaginacion embeuecimiento etc ¶ lukiu lobil u nenolal
tila. quitoſele eſta mala ymaginacion.
= nen tucul. lo miſmo que. nen maol. nenol.
= nen uijol. lo miſmo que. nen maol. Bal u nen uij a uol
helela? que es agora lo que ymaginas? en que eſtas embeu
cido agora? lay lic u nentic uij vol cachila e. eſto es en qu
eſtaua ymaginando, en eſto eſtaua embeuecido.
= neth. ah. eb. cortar. motilar o treſquilar mal. o a cruzes y
apenderetes. u nethah in hol Juan. traſquilome aſſi Juan
Item roer a pedaços, y comer mordiſcando como el raton ¶
u nde, u neth choo. lo que el raton dexo mordiſcado.
= nethbil. coſa aſſi mordida, comida o mordiſcada: y coſa
mal motilada y traſquilada.
= neth koz. tah. t. lo miſmo que. Neth. ah. por traſquilar a cr
= neth neth. l. ne neth. eſtar traſquilado a cruzes.
= nij. narizes de hombre y de qualquier animal ¶ Item o cic
de cauallo, perro, puerco o de otro animal aſſi ¶ Item la punt
de qualquier coſa.
= nib. traza y orden y ocaſion y darla. u nibi Juan in hatic.
cierta mente que por orden, traza, o ocaſion de Juan me han
açotado, el dio la orden y traza ¶ in nibi bin a hadzebal.
orden y traza mia has de ſer açotado, yo la dare para que
açoten ¶ u nibi pedro hatic tu men padre. ocaſion dio pe
para que el padre le açotaſe.
= nib. coſa encomendada, encargada, y dada a hazer o ma

er. Tibini vmanab vnib ppulil, vnib xanabil. es y do
prar el cantoro, olos capatos que tenia encomendados y
os a hazer et Vay tacan anib hanal. a qui esta guardada
mi da que me encargaste o encomendaste.
ah. nibib
tah. te encargar o encomendar que se haga alguna
dar la a hazer. in nib tah v men tic Jarro ten. encomendele
e hizi este vnos Jarros et Item, pedir bien o mal alguno
desseo de que se cumpla. in nib tah vcimil inyum. l. in
ah cimil yokol inyum. desee la muerte a mi padre -
ib tah incimil. l. cimil uokol. desseeme la muerte, pe
dios. in nib tah lob yokol Juan. pedi y dessee mal a Ju.
anib tahti Juan. que pediste a Juan. Ti dios anib tic aux
a dios has de pedir que te vida. ani bex ti dios liil vKaxal
bon. por pedirlo vosotros a dios tenemos agua, o llueue et
desseear qual quier cosa. Va ho loch lic vnib ticob v hantante. si
n comer el pan dicho holoch. et vnde, nib pixan. vt infra
em, agrandecer. ten vchac anib ticex a hanal. a mi
deis agradecer vuestra comida.
cosa que esta encomendada o encargada, o dada a hazer: y cosa
ha pedido. nibantinmenel. yayo lo tengo encomendado et
tech. pedido me lo han, o encomendado seme ha.
desseo de alguna cosa con affecto. nibolentihanal cuchi.
a dessea so tenia desseo de comer.
l. tah t. dessear assi con affecto, y tenerle: y deuocion y tenerla.
al. el tal desseo et nibolal in cah tihanal. tengo desseo de comer
camb olal ti Ku licil caho pp uc ordenancas lae. esta es mu-
deuocion que a dios tenemos, con que establecemos estas
nancas.
ib nac. l. ninibnac. cosa que se va ardiendo.
xan. agradecer, dar gracias y reconocer el beneficio recebido
gradecimiento. Canib pixani. y dio gracias. bin pixannac.
gracias. nib incah tupixan dios. doy gracias a Dios.

in nibah. l. innib tah v pixan Dios. di gracias adios. Nibtex
v pixan Dios. dad gracias adios.

nib pixanil. agradecimiento. ¶ ix manib pixanil. in gratitu

nic. flor orosa, de no tando cuya. v nic naranjos. la flor del nara
¶ Item lleuar flores orosas produzirlas. nic vcah. lleua flor
v Kin v nic naranjos. tiempo en que tienen o lleuan flor los naran

nic. monton pequeño de tierra, cal, piedras o maiz. Hunnic, ca
ox nic. etc.

Nic. cabo, fin o paradero. Tabx anic taximbal. l. tabx v nic a
adonde es el fin de tu camino? adonde has de parar a llegar o ha
alto? cumKal innic. l. cumKal innic tinximbal. l. cumK
v nic inximbal. No he de passar de cumKal, alli he de parar.
v ay in nic. no tengo de passar de aqui. ¶ Te innic cumKale. n
de pasar de cumKal. ¶ Dios canan ticex timanan v nic.
tix mama nicilil. Dios os guarde para siempre sin fin ¶ T
nan v nic v hazicen, v Keyicen. nunca cessa de acotarme, de

nicab. altillo, cerrillo, o montecillo, tierra asi altilla buen
fundar colmenares ¶ Item cabo de tierra en la mar como p

nicaan. cosa que ha cessado o parado o detenido o esta detenid

nican. cosa que esta florida.

nican cil. l. nicincil. florecer o produzir flores orosas.

nic ben. cosa finible.

nic cabal. cosa que esta detenida o parada.

nic cunah. hazer detener, o hazer parar o cesar.

nic cab. tah. t. hazer cesar de presto, detener y hazer parar assi

nic cun tah ppiz. colmar la medida, medida colmada.

nic cah. l. nicecah. cessar o hazer cessar, o dexar de hazer algo
detener o hazer parar. nicex aKeban. cessen ya tus pecados, de
y a de pecar ¶ nic cex tzimin lo. detened aquel cauallo, hazed
pare ¶ vnde. v nic cah in KiK tail. estan come las camara
de sangre ¶ v nic cah tzaa. l. tachol. abaxose de la querel
o del pleito.

nicen nic. cosa que se va deteniendo a trechos. nicen nic

el, vximbal. viene, va, o anda deteniendose a trechos y
ndose de quando en quando. ¶ Item cosa amontonada que
en montones. Ni cen nic buul, ixim.
. dormi taroda cabeçadas de sueño ¶ Item monton pe
o de piedra, maiz. tierra. etc.
. detenerse, oparar se, cessar o finirse alguna cosa.
il. lo mismo que. nicancil.
tah. futuro, nicinte. florecer, activo. Ma taach anilicex
tic vnic naranjo vchelon. nunca jo leis ver que el a
ate lleue flor de naranjo.
. cosa finible que tiene fin. Nic liz veiciolal balcah. finible
loria del mundo.
m. lo que ha de tener fin, o ha de cessar. Manic lom aKeban
ol. no creo que han de cessar tus pecados.
c. cosa que florece o esta florida. ¶ Item fut°. de. nicancil.
z. tah. t. medir con colmo.
zon. lo que esta medido con colmo.
l. estar detenido, oparado, o aguardando assi.
. rosa, o flor. no denotando de que arbol, mata o yerua.
des honestidad, vicio de carne, y trauesuras de mugeres
l. flores o rosas denotando cuyas. in nic teel. mis flores. etc.
ic teel cha Kon. las flores o rosas del campo.
be. obras des honestas.
l than. palabras des honestas y lasciuias.
il vinic. mala muger de su cuerpo.
ay. cantares des honestos y de amores, y cantarlos.
j. tah. t. gustar o prouar, cosas de comer y beuer.
j bil. lo assi gustado o prouado.
en cuenta de bocados de vianda. Hunnich, canich, oxnich. etc.
ah. ib. comer a bocados, o sacar bocado. Vnichah vocpeK,
ne el perro vn bocado del pie. ¶ Vnde, ma chaan vnich vinic
peKti. esta muy duro que no ay en trarle vn hombre, o
erro con los dientes.

nich. encias y dientes todo junto. ¶ Item al que tiene los dien
nich bil. abocador.
nik cab. tah. t. animar a los que trabaſan, dandoles bozes. ¶
nik cab tex ahmen yahob.
nik chahal. menearſe, blandearſe.
nil. tah. t. dar prieſſa. nil ta menyah. l. nilte amenyah.
prieſſa a trabaſar. ¶ nil tauoc. date prieſſa a andar. l. taxi
nili. l. çebi. hagaſe de prieſſa. ¶ vnde. nil tako yem. l
nil te ako yem. muele bien el poçol ¶ Item, llevar otra
a trompicones como empuſando poco a poco. nil te tunich capec n
empuſa la piedra para que ſe menee.
nil cab. tah. t. dar prieſſa. Xicen in nil cab te vmenyah in pa
y re a dar prieſſa a lo que trabaſa mi muchacho.
nil cunah. } dar prieſſa. nil cun ta menyah, nil cun tauoc. e
nil cuntah. } date prieſſa a trabaſar, a caminar.
nin. vnos guſanos de que ſe haze cierto vnguento o barniz para
embarnizar y pintar.
ninic tac. coſas amontonadas.
niꝑꝑ. tah. t. guſtar o provar coſas liquidas. niꝑꝑ te vino.
niꝑꝑil niꝑꝑ. pedregoſa coſa llena de piedras. niꝑꝑil niꝑꝑ be in tal
he venido por camino pedregoſo.
nith. ah. ib. morder tantico de vna coſa.
nix. cueſta, ſubida o baxada de cueſta: O ladera o vertiente d
coſa o ſierra. ¶ v nix de ſanct franciſco. la cueſta de ſanct franci
por donde ſuben alla ¶ v nix buktun cueſta de repecho. ¶ v ni
l. v cabal nixna. la corriente o vertiente de la caſa.
nix. ah. ib. poner cueſta abaxo, ladear, tumbar a traſtornar
derramar o vaziar algun licor. nixex ꝑꝑul. l. yalil ꝑꝑul. va
el cantaro, o la agua del cantaro.
nixan. coſa que eſta ladeada, tumbada, traſtornada, o cueſta aba
nix becah. poner cueſta abaxo, o ladear, o tumbar.
nix cab. tah. t. ladear de preſto o con impetu, o poner cueſta abar
nix cabal. coſa que eſta ladeada, o tragſtornada.
nix cunah. ladear traſtornar.
nix che. vuas de la coſta y muy ſabroſas: y el arbol que las lle
nixil. acento en la primera. ladearſe, traſtornarſe.

hal. ladearſe, oyrſe ladeando o traſtornando.
l. tah. t. lomiſmoque. nixcab. tah.
. eſtar algo ledeado o traſtornado a vna parte.
h. ob. poner o boluer boca abaxo, otraſtornarſſi et Item,
mar o verter coſas liquidas.
coſa aſſi derramada o vertida.
b. tah t. poner depreſto vna coſa boca abaxo, como vaſo, tinaja. etc.
nah. traſtornar o poner boca abaxo alguna coſa como vaſo. etc.
c. coſa de piedra. nocacna. caſa de piedra.
n. coſa que eſta buelta o pueſta boca abaxo, oque eſta
ada de pechos como ſobre la meſa, y coſa traſtornada aſſi:
n tinaja. boca abaxo eſta la tinaja et Vnde, nocaan vlubul.
eſta de buzas boca abaxo et nocaanen catiluben. yo cay
baxo de buzas et no caan inca, ma in Kati hanal. hanenex
no tengo gana de comer o es de mañana no quiero comer,
vosotros alla. Hach nocaan vcainyum. muy quitada
mi padre la gana del comer et nocaan incol. l. no caan
l incol. agoſtados ſecos y podridos eſtan los arboles peque
matas de mi milpa, buenos para rozarla y quemarla: O
da y deſcanſada eſta mi milpa et nocaan inKab. tengo
no tendida buelta la palma para abaxo: et nocaan vuich
añublado eſta el cielo et tu nocaan ci in hulci. l. tin hulci.
cayo enflechando le yo.
h hanal. l. vah.
h haa. l. vKul } biuir mucho. Vnocbah vah in yum
i. mucho auia biuido mi padre quando murio.
h cum. coſa muy obſcura.
cab hal. añublarſe el cielo.
a cento en la primera. boluerſe boca abaxo, o bolcarſe.
a cento en la primera, derramarſe o verterſe algun licor.
yaalil inpuul. derramoſe el agua de mi cantaro.
yox ya. encorrarſe la llaga. nocol vcah yox in yail.
andoſe me va la llaga.
vuich caan. l. nocol vuich Kin. añublarſe el cielo. el
o en la primera.
enemigo o contrario. Menanocól. no ſoy tu enemigo et
l in yumten. mal me quiere mi padre, no me puede ver. et
vcan. vthan, vnucthan toon hablanos y reſpondenos con
a.

ɛ nocol. tah. t. enemiſtarſe yenojarſe o indinarſe contra otro y ... marle y tenerle rancor. Ma anocol tic alaK.
ɛ nocolal. odio rancor, deſamor y enemiſtad y tener la.
ɛ nocolan. el que eſta enenemiſtad, o en odio y deſamor de otr... ti nocolan vinic tumen Diose. eſtando el hombre en enemiſt...
ɛ nocolma. tener odio o enemiſtad o deſamor a alguno. vn... maen Juan. tieneme odio Juan, no me puede ver.
ɛ nocol tanba. tener enemiſtad vnos con otros: y enemiſtad aſſi... nocol tanba vcalob. eſtan enemiſtados.
ɛ nocol than. tah. t. hablar enojado, con deſamor y enemiſtad o indinacion. Ma anocol thantic alaK.
ɛ nocol tzil. coſa odioſa, y enemigable, enojoſa y penoſa, que ca... odio enojo y deſamor.
ɛ nocop. caer o llouer algun trabajo ſobre alguno. Nocop vcah aki... auoKol. ſobre ti va lloviendo tu pecado, vas lo pagando. ma... cop aKeban auoKol. mira no llueua tu pecado ſobre ti. Nocop... v tac hol Juan yoKol. llouio ſobre Juan lo que auia ao tro. pa... pena del talion. bin nocop nac auoKol. ſobre ti llouera. c... uil v nocop atachol. creo que tu querella ha de llouer ſobre t... que te han de caſtigar. v nocopitun tech. llouido ha ſobre t... merecido te tienes.
ɛ nocopa. l. nocophaa. padecer naufragio cocobrar do.
ɛ nocopail. l. nocophaail. naufragio quando ſe hunde el b...
ɛ nocot. con algunos verbos, ſignifica boca abaxo.
ɛ nocot venel. dormir boca abaxo.
ɛ nocpahal. bolverſe boca abaxo, y çoçobrar el baxel: y de... marſe o verterſe algun licor.
ɛ nocpahal yoxya. encorarſe la llaga o herida.
ɛ nocpahal oKol. caer la ſuerte ſobre alguno buena o mala. n... v numyail yoKol. llouio o cayo ſobre el el daño o trabajo q... curaua para otro. auoKol bin nocpahebal. ſobre ti ha de... o llouer.
ɛ nocpahan. coſa bolcada o buelta boca abaxo.
ɛ nocpahecah. bolcar traſtornar o boluer boca abaxo.
ɛ nocpalac. el que eſta, ya boca abaxo ya boca arriba, com... enfermo inquieto.
ɛ nocpalancil. andar o eſtar de aquella manera inquieto.
ɛ nocpul. tah. t. lo miſmo que: noccab. tah.

al. eſtar o ponerſe boca abaxo o de bucas, o re coſtado de pechos
la meſa: y traſtornarſe. ¶ Item eſtar caidos los arboles
ya guſtados.
al yox ya. encorarſe la llaga.
al tupijx. arrodillarſe los animales brutos.
. xi cora que no eſta bien redonda.
qui Jada, aſſiento dela baruilla. vnoch vinic.
bac. el hueſſo dela cadera que llaman quadril. vnoch ba
inic. l. vnoch bacel yit vinic.
cuc. el cobdo. o codo. la punta del codo. in nochcuc. l. vnoch
c. mi codo. ¶ vnde, Hun noch cuc. vn codo, medida.
mal. enflaquecerſe muy mucho. l. noth mal.
la mano derecha, o cuſa dela mano derecha ¶ vnde, noh ich.
o derecho ¶ vnoh xicin. la oreja derecha. y aſſi de otras coſas.
be. el camino dela mano derecha.
el derecho contrario del yzquierdo o curdo. nohen. l. noh
cen. ſoy derecho y no curdo.
coſa grande. nohbe. camino grande y real. ¶ noh vinic.
bre principal. ¶ a noh tuz. tu principal mentira, o tu grande
tira ¶ Item, en compoſicion, grandemente, o mucho. noh
x dios, noh nib tex vpixan. ſeruid mucho a dios dad le muchas
as.
ch. hombre o muger ſagaz. fuerte rezio para mucho trabajo,
uſto: dieſtro y diligente.
ch ol. diligente y ſagaz aſſi.
chol al. diligencia ſagazidad y deſtreza aſſi.
bach than. fanfarronear Jactandoſe y engreirſe aſſi.
ail. l. no noh bail. ſoberuia.
inah. hazer grande alguna coſa, engrandecerla, eſtimarla
ucho y preciarla aſſi, y ponderar la engrandeciendola.
nom. coſa engrandecida y ſublimada y ponderada.
. ſuegra reſpecto dela nuera.
ein tah. agrauiar o injuriar mucho, hazer injuria grande.
k. el luzero dela mañana: y eſtrella dela tarde, Venus.
hal. hazerſe grande.
um. ſuegro reſpecto dela nuera ¶ Item, tio, marido dela tia
mana del padre, reſpecto de la ſobrina.
. acento en la vltima. la grandeza. v nohil dios la grandeza
s. ¶ vnohil mehen. el mayorazgo ¶ Item vnohil me
l. vnohol mehen. el hijo mayor.

noh Kinil. tiempo de grandes soles que destruyen las mil pas

nohlail. lo mas principal. lay vnohlail vchun bin cateba l
cuchom. esta es la mas principal causa porque se han de perde
lo remediam.

nohlail, vnohlail. l. vnohlaili. principalmente, especial
mayormente. Tux chitex apaalil ti cambalthan, vnoh la
teex cex vnucil vinice. embiad a vuestros hijos a la dotrina.
cipalmente vosotros los principales.

nohlail. a lo menos, v nohlaili ti tzolaanil halbil than
sal tin de lege ordinata. ⁊ vnde.

vnohlail ahocol. grandissimo y refino ladron, el mas princi

vnohlail ahcoil. gran putañero.

vnohlail ahtuz. gran mentiroso.

nohmetilitun. l. metelitun. con mayor efficacia. numi
cahlohil ena manan v Koch, nohmetilitun conah cipile
padece trabajos nro redemptor con no tener pecado, quan
mas hemos de padecer nosotros que somos pecadores.

nohnak. hinchazon grande de barriga, y el que la tiene:
barrigudo de grande barriga ⁊ vnde, noh vnak Juana. preña

nohoch. cosa grande. nohoch tunich. piedra grande. nohoch
grande es Dios. ⁊ nohoch celem. mancebo grande y creçido ⁊
hocholal. gran voluntad ⁊ la vnohol v zayatzil dios to
esta es vna gran misericordia que dios nos haze.

nohol. acento en la vltima. el mayor o mas grande entre otr
es superlatiuo. cimi vnohol in mehen. murio el mayor de m
hijos ⁊ vnohol akeban. el mayor de tus pecados. ⁊ vnoho
men. el maestro de la obra ⁊ vnohol ahtzeec. el mayor
predicadores. ⁊ vnohol ahtuz, vnohol ahocol. gran
tiroso, gran ladron.

nóhol. acento en la primera. la vena. vnoholil in Kab. las v
de mis braços ⁊ Item, nohol. el humor que anda por el cue

nohol. el sur, o mediodia, contrario del norte o septemtri
Item la estrella del Sur, contraria del norte.

noholik. viento Sur, o de mediodia.

noholtan. hazia el sur, hazia mediodia. noholtan aiche
ued el rostro hazia el sur. ⁊ nohol vchij v otoch. hazia e
esta la puerta de mi casa.

tancunah. hazer que este alguna cosa hazia el Sur.
l. enfermedad muy mala de fuego con que se hincha toda
eça, y garganta.
nnic. viejo anciano de muchos dias.
b. viejo anciano de cinquenta años y adelante.
al. Llaman assi algunas indias a sus maridos, por humildad.
cabob. los viejos y ancianos del pueblo.
b celem. viejo fuerte y rezio.
bil. vegez, edad de viejos.
ilitun. l. xicilitun. quanto mas. y variase por los
mbres. en. ech. ꝗ licnain men yah ena noh xiben, noh xici.
n. l. xicilechitun cech paale. aun trabajo yo con ser viejo,
mas vos que sois mço. ꝗ ma natan v tzicib in than in mehen,
itun. l. xicilitun v than hunpay. aun no obedece mi hijo
abras, quanto mas las de otro.
l meollo de qualquier cosa: y la carne que se come de las
que tienen cascara o corteza incomestibles. v noy Kum,
lones. etc. la carne y lo que se come de las calabaças, aguacates,
es. etc. ꝗ Manaan v nooy. no tiene meollo ꝗ vnde, manaan
Manaanix v pucçiKal. es vn descoraçonado, no tiene en
. ni coraçon ꝗ.
aca. el asiento del poçol que es la sustancia de aquella beuida.
çacan. la flor de la arina.
ron car y el ronquido. ꝗ vnde, cij v nooK cij v uenel
nahchibal tu vay. l. manan v nupulte. bien ronca
duerme, el que no tiene quien le pique o muerda en la cama
no tiene enemigos, o el que no tiene cuidado de gouierno
usano. ꝗ no Kil. l. v noKol chee. l. nal. gusano de arbol,
cañas de maiz. ꝗ v noKol co. negui son dedientes.
opa, paño, o manta en general. chainnoK ano Kin. toma
a y sirue te della. ꝗ oc la bi innoK. hurtaron me mi ropa.
.ob. roer con los dientes, como huesso mondo, y comer como
las guayas, capulies, guindas. y cocoyeles. traiendo los
ca. ꝗ vnde, vnolah v chemuc, yuKah v poc Kab muc.
morn, llego alo vltimo.
. traer o menear la lengua dentro de la boca a vna parte
, como rumiando.
n. hombre osado y atenido ꝗ Noolan v pucçiKal ticoil.

es incorregible en ſus trauesuras y deſhoneſtidades.
- nolbol. ser comidas guayabas capulis guindas. etc.
- nol chalac meſſa. l. yoc meſſa. suena y haze ruido lar
por eſtar las pies mal aſentados.
- nol chalac. coſa que va haziendo ruido como cauallo herra
hombre que lleua çapatos nueuos. Nol chalac vmalel tzimin
tunich.
- nol chalancil. ſonar aſſi y yr haziendo ruido.
- nolche. fruta de gran gueſſo y poca carne.
- nolich. el de ojos de ſuer gon cados, libres y eſentos.
- nol lac. coſas endurecidas. Nol lac v puccikal.
- nol mal. yrſe endureciendo o parandoſe duro, y empederne
nol mal vcah luum. endureciendo ſe va la tierra. Vnde, n
a cahex ti keban, ti lobil. endureciendo os vais y obſti na
en pecador, en maldades. l. nol mal vcah a puccikalex. l.
ti keban, ti lobil. Hach nol mex ti keban, ti lobil. mu
durecidos y obſtinados eſtais en pecados y maldades. Ni
ye in cuchillo. embotadoſe me ha mi cuchillo. Nol ma
ſecarſe los ojos, y no poder dormir por ello.
- nol nolci. coſa endurecida como barro o pan. Vnde, nol n
yol. l. v puccikal tu lobil. eſta endurecido empedernido y
en ſu pecado, o en ſu maldad. Nonolci vuinicil. obſtinado
- no loch koz. tah. t. motilar, traſquilar, afeitar y cortar el
a cax co o arraiz del cax co. no loch koz te in hol. l. in pol.
- nolom pucci kal. el rezio y duro de condicion; y el in corre
- nom. perdiz deſta tierra, que parece mucho a las de eſpaña.
- nonoh. dieſtro induſtrioſo y mañoſo en qual quier coſa: ye
fuerte y robuſto, ſea hombre o muger. Nonoh ech ti tuz, ti
eres gran mentiroſo, gran in uencionero y forjador de cuen
dieſtro en mentir, en forjar cuentos. Nonoh ech ti tab ca
eres dieſtro y mañoſo en engañar. Nonoh v tabez v lak
es dieſtro en engañar a ſus compañeros o proximos. Nonoh
elegante en hablar. No nohech atzenteaba. eres biudo
ſabes ſuſtentar. Ma nonoh, lo contrario.
- no noh ach. hombre dieſtro y mañoſo cuerdo y maduro.
- no noh bach than. fanfarronear, engreirſe en ſanchar
ſoberuecerſe: y el que eſto haze.
- no noh bail. ſoberuia y preſumcion, vanagloria, o glori

farroneria aſſi. & vnde, no noh bail than. deſgarros de
uios y fanfarrones. & nonoh bail ximbal. andar con
y aparato. con ſoberuia y preſumcion.
bal. el que ſe va haziendo dieſtro. nonoh balen ti Kay.
hal. adeſtrarſe hazerſe dieſtro, induſtrioſo y mañoſo.
il. deſtreza, maña y induſtria aſſi & He v buc ma Juana
en yahi, ma v nonohili v man yi cham. lo ropa que trae
veſtida, no es de ſu trabajo ni de ſu induſtria, compro ſela
vido.
. es vna yerua trepadera, con el çumo de ſu fruta ſe leuan
ian muy bien la cabeça las mugeres & las ojas son comida
tugas.
. piedra de mal aſiento: y el enfermo a quien no ſe le quiera
n la enfermedad. Hach nonolen tumen in chapahal, ma
ukul. muy enfermo eſtoy, no ſe me quita la enfermedad.
ci. lo miſmo que. nonolci.
cinah. endurecer empedernecer.
. hombre flaco, delgado y cenceño por alguna enfermedad,
a flaca de poco xugo y ſuſtancia, no buena para milpas.
luego hallan laja, y falta preſto el humor: O tierra
y eſquilmada.
hci. lo miſmo que. nonoth.
not co. dentudo, o dienti ſalido que los tiene fuera: y
eno. not Juan. l. not v co Juan. es aſſi Juan.
ah co. moſtrar los dientes.
ah. ob. morder en coſas duras y que ſe comen ſacando bocado
xi camas membrillos. etc.
. tah. t. l. nonoth co. tah. comer aſſi a bocados tales coſas.
nal. canſarſe y eſquilmarſe la tierra, y yrſe parando fla
mbien. las perſonas.
cnac. l. nonoth. tierra aſſi canſada y eſquilmada, O
na flaca. No thoc nacen tumen in chapahal. eſtoy flaca
i enfermedad & No thoc nac v lumil incol.
cuña que ſe pone al pie de alguna vaſija para affirmarla
ſe caya o traſtorne: y eſti[..] raduras que ſe ponen para
r algo para que no ſe menee & V noox pul, botija, tinaja.
ña que ſe pone aſſi al pie o ſuelo del cantaro botija tinaja.

meſſa. etc. ¶ vnde, v noox batab. los ah cuchcabes, regidor
que tienen al cacique en medio, y parece que le ſuſten tan par
no caya ¶ Item el que no tiene offiçio enel pueblo, y ſirue
aiudar quando le llaman. Noo xenich cah. ſoy aſſi enel pue
V noox caan, v noox than. amigo muy familiar con quien v
y la muger reſpecto del marido. v noox en vcan. l. vthan bat
mi amigo el cacique parla y comunica con migo ¶ Dain K
than ta chuplil v noox acan v noox athan. damis en comi
a tu muger con quien parlas y comunicas.
noox. ah. ob. poner las tales cuñas, y acuñar aſſi. No
tunich ti botija. poned cuña ala botija. ¶ Item, donde
obeuer coſas liquidas al niño pequeño o al enfermo, ponie
en la boca. Noox ex ça tuchij paal. poned. el atol en la boca d
noox beçah. poner aſſi cuña porque no ſe caiga alguna c
noox cinah. lo miſmo.
nuc. coſa gorda y grueſſa. Nucche, nuctunich, nuc Kuch. n
piedra, hilo gordo o grueſſo. ¶ nuc hool. l. nuc tzotzel. el
tiene el cabello largo o crecido ¶ vide infra. Nuc hal. n
nuuc. pueſto aſſiento y lugar de cada coſa donde ſuele eſtar
v bacel hu Kul cuchi, cai x Kuchi tu nuuc. pegaronle el h
que eſtaua deſencaſado, y llego a ſu lugar y aſiento. ¶ v
tin nuu cen yan. l. tin nuuci li yan. aſſi me eſtoy enel m
ſer que me eſtaua de diſpoſicion, o al tina de cuerpo ¶ ha
nuuc. l. hach tu nuu cac a vulic. l. ti hulech. a muy buen
aueis venido.
nuuc. la coſtumbre y habito, o eſtilo que vno tiene, o lo qu
de ordinario o comun mente. yan v nuuc ti Juan, ma taac
miſſa. tiene lo Juan de coſtumbre, no ſuele ver miſſa ¶ pay
v nuuc vthan, v nuuc vchij. de ordinario o ordinaria mente
razarado ¶ v nuuc in than lo. eſte es mi eſtilo de hablar
ma v nuuc in than Juan, lay v nuuc in can, v nuuc in than
No ſuelo parlar ni hablar con Juan de ordinario, ſino con p
go eſto. ¶ bacix y anac v ma macil vinice, ma v nuuc v
lay v nuuc v than vchuplil lae. aunque el hombre ten
parientes no los hablar De ordinario. con ſu muger
de ordinario ¶ V nuuci in tux chij Ju°. a Juan em b
ordinario a los mandados ¶ Ma v nuuc in ximbal c

nuuc in ximbal Mutule. no voy deordinario a cuM Kal
mutul.
. modo o manera, claridad o declaracion. Manan vnuuc
lex. no ay quien entienda vueſtras, no tienen orden modo
ça. Manan vnuuc v than. no ay entender lo que dize.
anaan vnuuc v cux tal vaye. no ay modo ni manera de biuir

ah. ub. reſponder. Nuc in than. reſpondeme. Catun vnucah
hil. y reſpondio nueſtro redemptor. vide infra. nuc than.
h. t. entender lo que otro dize. Ma in nuc ta hi. No lo
di. Hach nuc tex, maix a tuc licex pimil dios. entended lo
no penſeis que ay muchos dioſes. ma chan in ʒomel in nuctei.
a mi juizio a entenderlo.
ah. t. probar y tentar. Nuctabob ʒoy ça bix yol tumen ciçin.
tentados y vencidos del demonio.
ah. t. ſer ſobrio y templado en qual quier coſa. Nucte ahanal,
l, athan. etc. ſe templado en comer, en dormir y en hablar. etc.
ah. t. ba. conſiderarſe vno aſſi miſmo. nuc teaba. conſi-
pienſa quien eres.
n. coſa clara declarada y dada a entender, y que ſe entienda.
uucan v than, v ʒeec padre. muy claro habla y predica
e. nuucan than in Kati vubi. palabras claras quiero oyr
can yalic. dizelo claro o auiſadamente.
n ti xicin. entender vno lo que le dizen, o lo que ha oydo.
n tin xicin. helo he entendido o entiendolo. Ma nuucan
in. no lo entiendo o no lo he entendido. Nuucan v beeſu.
uan en buenos paſſos, o es hombre de bien. Ma nuu can v
anda en malos paſſos, es mal hombre. bin caʒab
v nuu cul cabeel. emos de dar cuenta de nueſtras obras.
can çabeel. nueſtra manera de biuir.
eçah. declarar, dar a entender y interpretar declarando.
ro nun ciar bien qual quier lengua. Ma v hach ohel vnuuc
yathan. no ſabe pronunciar bien la lengua de maya.
eçah tiol. l. nuuc be cah tixicin. declarar o dar a entender
ando. volah in nuucbeʒ tauol, in nuucbeʒ taxicin
ul tohpul Keban. quiero declararte y darte a entender
la confeſſion.
l. l. nucbul than. ſer reſpondido. yaab inʒib huunti
ti matan v nuc bul hibiciyole. muchas cartas he

escrito al padre sin auerme respondido como esta.
nuc hal. hazerse gruesso o gordo, crecer el hombre y qua
animal, y las plantas, el cauello y la barua, y la luna.
nuccinah. engrossar hazer gruessa grande y crecida algun
nucil. lo gruesso y el gordor dela cosa gruessa o gordo. ¶ I te
los mayores principales y mas ancianos del pueblo en eda
dignidad. apochahi va anucilob? por ventura has despr
a tus maiores ¶ tab x yan vnucil vinicob. adonde estan l
y principales ¶ Hal vnucil. l. vnuc tacil aKebon. di l
mayores de tus pecados.
nuucili. estilo manera o modo que vno tiene en proceder. in
este modo estilo o manera de proceder tengo, assi lo acostumb
a nuucili va? es por ventura este tu modo de proceder? ¶ vn
camen yahlae. esta es nuestra manera trabajar ¶ vnu
castillathan, latinthan, mayathan: frasis y estilo d
lengua castellana, dela latina, dela de maya. ¶ vnuu
than. mi lengua estilo y frasis o manera de hablar ¶ v
• V nuucili v cacic cacipil dios. de ordinario perdona dios vn
• V nuucili v beeltic coil Juan. de ordinario anda Juan en vella
• V nuucili tu men v paalilob dios. siempre lo vsan los sierun
nuucinah. hazer de ordinario, o ordinaria mente alguna co
nerlo de costumbre y habito. lay vnuucinic in chij. esto
dezir. ¶ payal chi v nuucinic in chij. de ordinario rezo, no
sino rezar. ¶ PaKpach vnuucinic achij ex. de ordinario
uan tais testimonios falsos.

Nuu cintecah. lo mismo.
nucol. hartarse satisfazerse, contentarse, sacar el vientre
año, como dizen: y satisfazer hartar y contentar a otro, y c
descender con lo que pide ¶ anucah va a uol ti hanal, ti
etc. por ventura haste hartado y satisfecho de comer,
jugar. etc. l. anucoltah va hanal, baxal. ¶ in nucol
in man vlum. comime a solas vna gallina que com
entre gueme en ella sin combidar a nadie ¶ vnde,
• v nucah yol ti cuxtal. biuio mucho, o tuuo buena vida,
lo que vuo menester mientras viuio.
• Nuc vol yumile. dad me señor contento, repartid comigo de

nucah yol Juan in hatzah in ma nah cuchi. di contento a ſu
par ti con el lo que auia comprado. l. in nu col tah in mantiſu.
col. refocilar y recrear. nu cex yol apixon. recread vra al ma.
colti. Eſtar quexoſo de otro. Nuc yol Juan tech. quexoſo eſta
an de ti.
colal. la tal ſatiſfacion: y ſatis fazerſe, y ſatis fazer a otro.
colal vcibah tibaxal. hartoſe de jugar ſatis fizoſe ¶ Nuc olal
cibah tin laKob. ſatis fize di contento a mis compañeros.
coltzil. coſa que ſatis faze, contenta y harta. nu coltzil colti.
cumplido ſadeſſeo en putanear, queda ſatis fecho.
pahal. declararſe y darſe a entender algun negoçio, y cla
rſe examinandoſe. Nuc pahi ti yol, nuc pahi tu xicin.
cibio lo y entendiolo diosele a entender.
pahecah. l. nuc beçah. declararlo a otro. Nuc pahezex ti
b, tu xicinob. dad ſelo a entender.
tac. coſas grueſſas y gordas, como madero, arbol, pecados.
te vinic. los mas viejos y mas ancianos del pueblo ¶ Nucte
nehen, gran ſeñor a principe ¶ Nucte ahKinob. los prin ci
es de los ſacerdotes ¶ nucte batabob. los mas principales
ques ¶ nucte padreob. los padres graues de vna prouinçia.
than. reſponder y reſpueſta. Nu cex in than. reſpondedme.
uc than nenex. reſponded ¶ V nucah v Kat thanil, reſ-
dio a ſu pregunta.
uc than. vide. nuuc. Por la coſtumbre habito y eſtilo. Tu nuuc
hanilo. eſte es ſu eſtilo en hablar y dezir.
uch. coſa grueſſa baſta gorda. Nu cuch Kuch. hilo grueſſo
delgado ¶ Nucuch noK. ropa grueſſa o baſta. Nucuch che,
uch tunich. madero y piedra aſſi. ¶ Item coſa grande
calidad. Hex v chebal a naaticex v nucuch tibil ſacramen
e. y para que entendais la gran bondad deſte ſacramento
Nucuch vinicob. la gente grande, o los grandes reſpecto
os muchachos o pequeños.

Nuucul. modo manera orden y forma. Manan vnuucul a
ticex aKeban. l. vtibil hal abeelex. no ay manera ni orden q
dexeis vueſtros peccados, y que ſeais buenos ¶ He vnuucu
bin aubex loe. el modo que aueis de tener en eſto ¶ Vnuucul b
informacion de alguna coſa. ¶ vnuucul buc. trage de veſtid
¶ Vnuucul cuxtal. forma y modo de vida ¶ vnuucul ol. co
dicion o humor de cada vno. ¶ Vnuucul than. eſtilo en el hab
¶ Hal vnuucul than vnuucul canti. dile lo que ha de hazer
y como ¶ vnuucul vKohbal vinic. la forma del roſtro del hom
nuucul. la declaracion ſignificacion, o ſignificado de las coſa
lay vnuucul vppican than lae. eſta es la declaracion y ſigni
ficacion de la parabola ¶ vnde, caKat bi vnuucul. fue pr
guntado del caſo, o de la declaracion del caſo.
nucut, nuctah, nucte. Proueer dar orden y traza y ordenar lo
que ſe ha de hazer, tantear y conſiderar aſſi. ¶ yo helob nucu
ſaben lo trazar y tantear ¶ nucte a laK tucuuanil. da orden
traza a tu compañero en ſu fieſta y combite, prouee y tantea lo
comide.
nucut, nuctah, nucte. entender lo que otro dize, lo miſmo qu
nuc. tah. vt ſupra.
nutz. ah. ub. encaxar vna coſa en otra, y juntar encaxand
nutzex caxa. poned la caxa en ſus caxones.
nutzaan. coſa que eſta aſſi junta y encaxada.
nutz bil. lo aſſi encaxado y junto.
nuutzul. acento en la primera, encaxarſe o juntarſe.
nutzúl. acento en la ſegunda. coſa aſſi junta y encaxada, y e
caxa y juntura aſſi. vnutzúl tablas. las junturas de las tabla
nutzul nutz. coſas que eſtan, o van encaxadas vnas en otras.
nuus. ſin cabo. Ma nan vnuus vnumyail mitnal. no tie
cabo ni fin los tormentos y penas del infierno.
Nusaan. coſa que eſta cumplida como tiempo. Nusaâtun hu
ve, cabini campech. cumplido pues vn mes ſe fue a campec

Nu ɔaan in çacal. acabada eſta mi tela ꝗ nu ɔaan v ɔuc ta
l na. ya ſe ha a cabado de cu brir la caſa de paja.
us KaK ┐ a cender o hazer fuego juntando la leña o tizones:
nuɔ naxche ʒ y fuego aſſi hecho y en cendido. nuɔ KaK vcah.
aziendo eſta fuego ꝗ nu ɔex KaK. hazed fuego.
u ɔaan KaK. ya eſta en cendido el fuego, y a eſta echo.
uuɔul KaK, nuuɔul naxche. ſer echo fuego.
uuɔul, nuuɔi, nuuɔuc. acabarſe lo que ſe viene a cenar como
a, o cubierta de caſa. ꝗ Item cumpliſe el tiempo. Nuuɔi hun
lhaab ca v ppatahen. cumpliose vn año y dexome. ꝗ nuuɔucto
n ppel haab ca confeſſar na cech tucaten. cumplido vn año
confeßaras otra vez.
ch. ah. ub. juntar vna coſa con otra como cabeça con cabeça
untar las puntas de la leña para en cender el fuego: nuchex
l. jun tad las cabeças vna con otra ꝗ vide inſra. nuch cin ah.
ch aan. coſa que eſta aſſi junta. nuchaan v polob. jun tas tienen
rodillas ꝗ nuchaan in can nuchaan in than yetel Pedro.
ne concertado con pedro ꝗ nuchaan v ba yetel. haſe cõcertado cõ el.
h ba. concertarſe. v nuchah v ba yetel v uey: concertoſe
ſu manceba.
h can. l. nuch than. concertarſe confederarſe aliarſe y
erſe a vna. v nuchah v can ob ti benel ti ppol mal ti caybal.
certaronſe de yr a mercadear y a peſcar ꝗ v nuchah v can ſu
l v uey. concertoſe Juan con ſu manceba, hizo pacto y con
rien cia con ella. ꝗ ca v nuchah v canil yetel. y concer
con el ꝗ Item. parecer y concierto aſſi. lay v nuch can
ch thanob cuchilae. eſte era ſu parecer y concierto ſu con
eracion y a lianca.
hcinah. l. nuch. ah. juntar cabeça con cabeça, o punta
unta. nuch cinex a polex. jun tad las cabeças vna con otra
de. ca nuch cinah. juntar dos coſas aſſi, ox nuch cinah. etc.
h holcan. con certarſe con otro de hazer alguna coſa. Vt.
uch holtah v canil ob. con certaronſe aſſi.

nichil, v nuchil tanam. algodon perdido y maleado.
nuch kak. encender o hazer fuego juntando las puntas de la
leña y tizones para que ardan.
nuch than. vide supra. nuchcan.
nuchul, passiuo de. nuch. ah. en todo.
Nul mal. lomiſmo que. nol mal.
nulus vinic, nulus pucçikal. tonto sin juizio, o muy rud
num. en compoſicion mucho demaſiado. numcanan. el q
eſta muy canſado.
num. l. mal. ꝗ balx u numti yol. q le paſſa por la ymagi
nuum. cier tas puas o eſpinas que ſiruen de alfileres
numachyikal. hombre muy rico que tiene mucha hazien
numay. l. numay vthan. coſa tranſitoria, finible, pe
cedera y momentanea que paſſa depreſto. Numay vcici
lal balcah. depreſto paſſa la gloria del mundo ꝗ numa
vthan ayikalil. depreſto paſſan las riquezas ꝗ Numa
haa tulemacal. paſſa depreſto y no ſe detiene el agua en
hojas del macal.
numay cimil. Enfermo de larga enfermedad.
numakab. toda la noche, todas las noches.
numan. aſtuto, ingenioſo, marcado, y ſagaz en qualquier n
numan ticoil, tibaxal. es muy aſtuto en vellaquerias y
juegos ꝗ numan tikay, titzeec. gran cantor gran predica
numan tiya. el moleſtado o fatigado y que ha padecido traba
numancilcol. hazer mucha milpa. Numni v colob. hiziero
mucha milpa ꝗ cahi numnac acolex. o ſi hizieſedes mucha
numancil ol tihanal, tivkul, tivenel. comer, beuer, y dor m
muy bien vn dia me jor que otro.
numancil vinicil. hazerſe muy viejo. Numni vuinicil ju
numcab. coſa muy dulce que tiene mucha miel.
numcach. mucho o demaſiado. numcach hanal vcah. c
mucho demaſiado.
num caan. v. luna llena que dura toda la noche.

n canal. canſarſe mucho.
m canan. muy canſado, o acoſado. Num cananen.
m cimil. eſtar mucho enfermo, y enfermedad larga.
m coycab. ſer muy caſto y muy continente, y el que lo es: y
tal caſtidad o continencia.
m çah ya.l. numeçah ya. dar mala vida, moleſtar, tratar mal
bra, y vexar. num çah ya vcah ten. dame mala vida, moleſta
etc. ¶ Item la mala vida y tormento moleſtao bexacion que
da.
çah ol tibaxal, tihanal, tichuplal. etc. hartarſe de jugar, de
er, de mugeres. etc. ſacar el vientre de mal año, como dizen.
num çah yol Juan tuyanal chuplal. hartoſe Juan de la muger agena.
n çah tiyal }
n çah tiya } a tormentar dar tormento, fatigar, moleſtar,
gir, vexar y perſeguir y atribular, dando pena con obra y
la vida. numezex tiyala tamu cutex v ppaic v chi. ator
n tad le haſta que confieſſe. ¶ lic v numçicentiya in xiblil.
tame mal mi marido, dame mala vida y afligeme.
m chacau. muy caliente.
n chij. tah. t. informar dar cuenta o noticia, ſignificar o dar
tender en pocas palabras o ſuperficial mente y no de propo
, lo que vno quiere. Num chij teti padre ti va lah teche. in
na al padre de lo que te he dicho ¶ Item pedir. a numchij
va cux tal ti dios. has por ventura pedido vida a dios ¶
m dezir o pronunciar, ma vchac v numchij tic v Kaba Jesus.
uede pronunciar el nombre de Jesus. ¶ Vide, numchij
umal, numchij pec tzil.
chij anumal }
mchij pec tzil } Dar alguna noticia de alguno. numchij
v anumal. dad noticia de mi.
n chij. Hablador baladron, y deſlenguado. hach numchijech.
chij than. hablar poco, o pocas palabras. V num chij
n tahen Ju. hablo Juan pocas palabras.

Numchij xib. tah.t. eſcriuir breuemente o en pocas palabr
num choch. comida muy ſalada.
num choch cinah. ſalar mucho la comida.
num haab. todo el año. num haab vnic. l. vuichincil. to
el año tiene flor.
num haab. ſiempre o de contino. Mamac num haab tutan
cijn. ninguno ha de ſeruir ſiempre al demonio.
num haab. coſa perdurable o perpetua. Num haab v numya
met nal. perpetuas ſon y ſin fin las penas del infierno.
num hay. coſa muy delgada y ſutil, como ropa.
num hal mah. dar noticia de algun negocio. num hal teti pa
da noticia dello al padre.
numya. trabajo, mengua, penuria, miſeria, afliccion, fa
moleſtia, neceſſidad, vexacion aduerſidad tribulacion y
¶ Hach yaab in numya. muchos ſon mis trauajos y miſerias
¶ Numinati yacahlohil e namanan v koch, noh me tilitun
ah çipile. aun padece trabajos nueſtro redemptor con no tene
pecado, quanto mas emos de padecer noſotros q̃ ſomos pecado
numya. coſa miſerable y coſa trabajoſa y penoſa. v numya
cimil cahlohil. la paſſion de nueſtro redemptor, ſu muert
trabajoſa y penoſa ¶ Yan in numya toholal. tengo salu
trabajoſa con miſeria y trabajo.
numya cuxtal. vida miſerable y trabajoſa y biuir con miſ
y trabajo.
numya. miſerable y trabajoſamente. numya cuxtal incah,
numya hanal incah. biuo y como miſerablemente ¶ numya cux
biuo miſerable y pobremente. ¶ Numya malel vcah kin ten
miſerable y pobremente paſſo la vida.
numya. padecer o paſſar trabajos, duelos, miſerias y neceſſi
etc. y tenerlas. H ach numya incah. muchas neceſidades tengo,
y trabajos. ¶ Numyani. padecio trabajos y miſerias. Nu
non tumen çen. Padecemos trabajos por el romadizo. b
numya nac. padecera trabajos. etc. ¶ Maihi numya no

aui tu menel Keban. no padecieramos trabajos ſino fuera
el pecado.
nya. tah. t. padecer o paſſar alguna necesidad declarandola.
v numyate v Kah. l. vijh. paſſara o padecera ſed o hambre.
in v numyate cacau. tanam. etc. ganara cacao, y algodon
bajando porque ſelo den. q numya tanamincah. eſtoy tra
ando porque me den algodon q Jaatanam l. abi in numyate.
ne tu algodon, o tus copos de algodon para hilarlo y trabajar
llo.
yach. coſa miſerable, o miſerablemente. in numyach cux tal,
umy achtoh olal. mi vida, mi ſalud miſerable llena de traba
q numyach cimi. murio miſerablemente. q numyach Mal-
h Kin ten. miſerable mente paſſo la vida.
nya chil. aquella miſeria trabajo y pobreza.
myail. trabajos penas y tormentos con que vno es atormen"
o. Ma coon coon v numyail metnal. muchos ſon los tormentos
nas del infierno q v numyail Kaz pahal. pena o tormento
Laño, que es que nunca veran la cara de dios, he Klay v mac
l yilicob dios q v numyail vbah. Pena de ſentido.
myatzil. coſa miſerable y trabajoſa que cauſa miſeria y
bajo: y trabajoſa y miſerablemente. Numyatzil a beelex.
ſerables ſon vueſtras obras, que cauſan miſeria y trabajo.
numya tzil yilabal aux tal. miſerable coſa es ver tu vida
umyatzil v mal Kinten. miſerablemente y trabajoſa
ente paſſo la vida q numyatzil v uinicil yo Kol cab. gran-
trabajos y males paſſan los hombres enel mundo.
mitun
ilitun } Eſpecialmente, o mayormente. Matan yutz unbay
he, numitun. l. numilitun in laK lo. no hara coſa ſeme
te, mayor mente ſiendo mi compañero.
m Kax. monte de arboles cerrado ſin auer camino enel.
m Kin. todo el dia, o todos los dias: o ſiempre, o de contino.
m Kin tu men yah. todo el dia, o todos los dias trabaja.

= Numkin cal hal. emborracharſe de contino, o de ordinario.
= num nah. harto, muy repleto de comida. Num na hech.
= num nahancil. hartarſe haſta quedar ahito, y hartazga.
= numocol ku. ſer muy caſto y continente y abſtinente: y la caſtidad, continencia y abſtinencia del tal.
= numol. padecer por otro. Numuol tech. por ti padezco ¶ numy Dios toon. Dios padece por noſotros.
= numol. ymaginar. ¶ bal vnumauol cabinech cum kal: que ymaginabas quando te fuiſte a cum kal. ¶ bal vnuma a hazben: que es tu penſamiento, que ymaginas, que te toma, aſſi me açotas? ¶ bal vnum uol cainppa tab in xiblil. a que propoſito he yo de dexar a mi marido? q ha de ymaginar quado le de
= numolal. ymaginacion, o vagueacion del entendimiento vaguear aſſi. numolal vcah. anda ymaginando con el ente
= num pop }
= num zam } Trabajo y miſeria. num pop. l. numzamen numya mabal yan ten. ſoy pobre miſerable no tengo tra q parar. l. ah numya popen. vocablos ſon antiguos.
= num taab. coſa muy ſalada.
= numuy vinicil. hombre muy viejo, decrepito.
= numulbe. l. ah numulbe. paſſagero caminante o viandante
= numulol tihanal, tibaxal etc. hartarſe de comer, de jugar.
= numultiya. padecer trabajos o tormentos y paſſarlos. numultiya cahlohil. padecio nro redemptor ¶ Item los tales trabajos y tormentos que vno paſſa y padece ¶ ah numultiya. el que aſſi padece.
= nun. l. ah nun. boçal que no ſabe la lengua de la tierra, o que es balbuciente, o tartamudo: y el rudo que no aprouecha enſeñarle. ¶ vnunil vinic. hombre rudo, o boçal.
= nunum. vagabundo y perdido que no quiere aſſentar caſa ¶ nunum cah tal Juan. mora Juan vn mes en vna coſa y otro en otra etc. ¶ nunum ximbal vcah.
= nunumancil. andar vagabundo.

...mol. tah. t. conſiderar contemplar. nunum olte lic aualic
...e. conſidera eſſo que medizes.
... coſa contraria, que eſta defiente, O otro que eſta defiente:
...eſto de qualquier coſa que ſele pone en contra: O el con
...ego que ſe pone a alguna coſa ꝗ Cex vnup? que es del
...a de yr en frente deſte? o que es del varon respecto de la
... con quien ſe caſa. ꝗ Vnup Domingo, otro Domingo. ꝗ
...s vnup camal. el lunes que fue o paſſo, o el lunes de mañana
... ocho dias ꝗ Ma tunich vnup tunich, machie vnupche.
... Keyah vnup Keyah. no ha de auer piedra contra piedra,
...lo. etc. esto es. no ſe ha de dar mal por mal ꝗ Vnup in
...tic helela. eſta es la ſegunda vez que lo hago. ꝗ tu nup.
...ntrario, o contra. ci pentunup yalmah thanil dios. pe
...ontra los mandamientos de dios.
...ah. ub. contrariar y reſiſtir a otro.
... aduerſario. o contrario, o enemigo, o enemiſtado.
...ncil. contrariarſe o perſeguirſe: y discordia aſſi.
...ba. diſcordar, o eſtar diuiſo, ſer contrario vno de otro entre ſi;
...ontrarſe con otro enemiſtandoſe con el. ꝗ Xocolech va ta
...lil? a nupah va abati? tienes por ventura zelos de tu muger?
... en contrado, haſte enemiſtado con ella? ꝗ He tu la cal
...lil vnup vbae, ah ça ta lilo. omne regnum in ſe ip ſum
...ſum deſo la bitur.
... batanba. Idem.
...bil tumen dios. enemigo de dios y ſu aduerſario y contrario.
...nah. contrariar ſer contrario, tenerle por contrario o ene-
..., y perſeguirle aſſi. Ma anup inic ayum. ꝗ Item po
... encontra o en frente de otro.
...n tah. oponerſe contra otro, oponerſe encontra o de frente:
...ner por contra peſo: y contrariar y contra dezir y perſeguir
...ſiſtir contrariando ꝗ Yan va anupintic ayum. por ventura
...ontrariado, contra dicho, o reſiſtido aſſi a tu padre?
...tamba. tener entre ſi enemiſtad: y enemiſtad y ene-
...re vnos con otros.

nup lum tanba. encontrado eſtar, y encontrarſe vno con otro
por enemiſtad. Ma volah nup lum tanba yetel Juan. N
quiero eſtar encontrado o enemiſtado con Juan.

nu pennup }
nupul nup } enemiſtado o encontrado por enemiſtad ꝯ Ya
in nupul nup yetel. eſtoy encontrado y enemiſtado con el l
Ma in Kati nupul nup yetel padre. no quiero andar encontr
do con el padre.

Nupulte. contrario o enemigo. Puri in nupulteob. Hu
y e ronſe mis enemigos o contrarios.

nupulteil. contrario. He cuch ben nupulteile, lay ciçinlo, tu
contº. y enemigo antiguo es el demonio ꝯ Item competi
o combleza que acuden a vn muger o la pretender: y la c
pleza o competidor a aſſi ꝯ Item el ygual en eſtatura.

nupulteil. contradicion o perſecucion, que vno padece. bolo
vpixan himac numyatic v nupulteil y oKlaltohil. bien
auenturados los que padecen contrario por la Juſticia o perſecu

nuptzil. coſa de enemigo y de contrario coſa enemigable

nuupul. ſer contrariado o reſiſtido. Paſſiuo de. nup.

nupol. ——— }
nup pucçiKal } dañoſa coſa y dañina que daña y empece, y
contraria y no cura aſſi. vnup uol, vnup in pucçi Kal cha hu
contrarias y dañoſas me ſon las frutas dulce, hazen me da

nuphanal. amigo y familiar que come con otro. vnupen
v hanal Juan. como con Juan ſoy ſu amigo. ꝯ vnup in
hanal Juan. come Juan conmigo es mi amigo.

nupinah than. ſer amigo o hazerſe amigo de otro, tratar
converſar con el. He teex cex vnupinah in thane. voſot
que fuiſtes mis amigos ꝯ vnupinahen v than Juan. l. vn
pinah in than Juan. haſe hecho Juan mi amigo. In nup
nah v than Juan. l. vnupinah Juan in than. heme he ch
amigo de Juan.

can }
than } amigo o familiar con otro, o que esta conforme con el
vida, parecer o opinion: y que trata y parla con el. vnup vthan
os Moyses cuchi. era moyses amigo de dios, hablaua y trataua
el ꝛ vnup va athan Juan. eres por ventura amigo de Juan
Item la muger respecto del marido. Dain Kuben than tachuplil
up acan, vnup athan. damis encomiendas a tu muger con
en tratas y parlas.
p vhaual than. amigo assi de otro. Vnupen vhaualen vthan
. es Juan mi amigo ꝛ Juan vnup vhaual in than. es Juan
amigo? Pero dezir. vnupen vhaual vthan Juan. dira, es
enemigo Juan, porque le auise. etc.
p vKul. el que beue con otro. nup vuKul Juan. beue Juan
migo, es mi amigo.
s becah. Juntar vna cosa enfrente de otra, o en contra de otra:
p becah va vinicob vchebal vchaicob vbatamba. por ventura
juntado la gente vno con otro varon con muger para que se casen.
ennup. en contrados, o apuestos vno en contra de otro, o vno
ente de otro ꝛ y en contrados por enemistad.
cahtal. la muger respecto del marido, o el marido respecto
muger. V conantech bin dios tuthan vnup cacahtal.
n nuestras mugeres que dios te guarde ꝛ biex vcah vnup
tal. como esta tu marido? si hablan con la muger. o
o esta tu muger si hablan con el marido.
p.ah.ub. tapar cerrando, o encaxando, o cerrar atapar do
 caxando: y empalmar vn madero con otro ꝛ Nuppex vuolna.
ad la puerta juntando vna con otra ꝛ Nuppex tinaja. a
ad la tinaja ꝛ Nuppex vmac vcuchil çabac. atapad el
tero que encaxe el atapador ꝛ Vlz vnuppic vmac bien encaxa.
p.ah.ub. encontrar o topar encontrando. Tin nuppah
c tibe. he encontrado o topado gente enel camino ꝛ Item.
stir. bay bin anuppicex auox Kaz olalloe. assi resistireis
stro apetito desordenado de la carne.
ppan. cosa que esta atapada, cerrada o encaxada, empalmador.

o junta aſſi con otra. ℞ nuppan v mac v cuchil çabac. ata pad
eſta el tin tero ℞ vide, nuppan in çacal. ya eſta acabada de
texer mi tela ℞ nuppan v çic tabal na. ya eſta acabada
de cubrir la caſa pa jiza.

nuppan v chi. tiene cerrada la boca, ſi an le echo callar.

nuppan v Kab. tiene las manos juntas, como para rezar, o ca

nuppan libro, puerta. etc.

nuppçah. l. nuppeçah. hazer que vengan dos coſas juntas o

justo, y acabar la obra. nuppezex puerta, nuppezex a ça cal

juntad o cerrad la puerta, acabad y cerrad vueſtra tela.

nupp chij. callar, y hazer callar a otro. nupp a chij. cierra tu

bin in nupp a chij. y o te hare callar.

nupp Kab. poner o juntar las manos como para rezar. nupp

a Kab. ℞ vide, nupp v Kabob. toma les las manos de eſpoſa

nuppul. a cento en la vltima. en palmadura, o en caxe, o ju

tura de las coſas juntas en caxadas o em palmadas. v nuppule

nuppul, acento en la primera. ſer aſſi em palmadas. etc.

nuuppul. acabarſe lo que ſe viene a juntar o cerrar como tel

y el cubrir las caſas de paja. Ti nuuppi in çacal, ti nuuppix vç

tabal na. acabado ſe ha mi tela, y acabado ſe a de cubrir la ca

nuuppul. paſſar todos ſu tanda y ſu vez en qual quier negocio

a que cada vno ha de acudir, o tan tos dellos cada vez haſta que

ſe cierre o acabe la rueda. ℞ lic v benel hunhuntul ti

ppicit be, ti latulah v nuuppulob. van de vno en vno po

atalayas haſta que han y do todos, y se cierra la rueda

nuth. coſa angoſta y es trecha. nuth be. camino eſtrech

℞ nuth in jubon. eſtrecho y angoſto me viene el jubon

nuth cinah. enſangoſtar, y es tre char. nuth cin a uoc.

los pies.

De los que comiençan en. O.

O. inter ſecion ad mirantis. l. dolentis.

...ſpueſta al cabo dela oracion, es particula aduertentie. hola.
...la. yal bez Kaano, ola añade cordel ⁊ mamac bin baxal
...bax bin coil nacteexo. hola mirad que ninguno de voſotros
...ue, o haga trauezuras ⁊ Item en reſpueſta sepoſt pone á
...particula, ma. y dize. mao. no. negando: y vſa sse entre
...ales con llaneza.
...l muerça, ques lo que cabe enel puño buelta la palma para
...a. Hunoc ixim, caoc, oxoc. ett. vn almuerça o puñado
...e maiz. ett. ⁊ Si se toma con entram bas manos juntas, se dize,
...c. Hun nohoc ixim. vna grana al almuerça assi de maiz
...h. ob. tomar almuerças assi. Vocahixim, buul. ett.
...ie de hombre y brutos animales. y de meſa y vana. chichun
...oc. aguſa, date prieſſa a andar ⁊ auociKa. auocto. guarda
... no te lo coſa el madero o piedra ⁊ auoctibe. l. auoc ti be
...me. l. auoc tabeel. l. auoc taximbal. l. tiximbal hiK
...bacech tibe. mira como vas en eſte camino o viage no te
...gues y mueras de repente. Son palabras amoroſas de padre
..., o de muger a marido.
...aſſiento de alguna vaſija conque se tiene en hieſta que la
...e de pies. Manan yoc aluch, ma vlz vcultal. no tiene aſſi
... tuxicara. no ſe aſſienta bien.
...l trabaſo del caminante de apie. boteyoc a tux chij vinical.
...a el trabaſo del camino atu menſagere, pagale sus pies ⁊
... yoc auah cha hul. paga el camino al que viene por ti,
...lle uarte.
...as piſadas, patadas o huella que dexa el hombre, o
...l quier otro animal: vaſtro o señal aſſi. ⁊ cex vinic
...lo. quien dexo eſta señal o huella -
...cabo de hacha, azuela, cuchillo y de otra herramienta
...hacha, yoc azuela. l. yoc bat, yoc azuela ⁊ yoc ſierra.
...nicion de la ſierra ⁊ yoc val. cabo o palo de moſquetador
... yoc vzub. cabo o palo de erramillete. ⁊ yoc campana.
...ſa de campana.

Oc. ſignifica. quiere dezir. y esto es quando ſe buelue vn voc
de vna lengua en otra, o vna razon q̃ ſen tenia obſcura, en ot
de terminos claros ꝗ Hal tenhi bal oci. dime, que quiere dez
esto? lay oc telo. esto quiere dezir. o esto es ſu ſignificado ꝗ
bal oc tavayil thanex lo ie? que quiere dezir esto en vuestra
lengua de aqui? lay oc laye. l. heoc laye. esto quiere dezir.
ꝗ bal oc tathanex. l. bal ocex tathan? que quereis dezir?

oca. l. baptizar y baptiſmo. oca vcah padre. esta el padre bap
zando ꝗ v ſacramento il oca. el ſacramento del baptiſmo. l.
ochaa.

Ocaan. coſa que ha entrado, o esta dentro, Participio de. ocol. po
entrar ꝗ vnde, bay oca anil ichil vthan Sanct agustine.
aſsi como lo dize Sanct agustin, como esta en ſus dichos y palabra

Ocaancab — Ocaan Kinam — Ocaan vealti — Sentir mucho vno la fuerça y fortaleza de otro de qualquier coſa penſa ꝗ Ocaan veab. l. V
nam ten. tengo miedo a Juan, o tieneme Juan rendido o d e
iada ꝗ Ocaan veal cimil ten. Siento mucho la dolencia ꝗ
Ocaan v cab. l. veal. l. v Kinam numyatie. Siente, ya lo
trabajos tienen le rendido ꝗ vnde, Ocaan veab caste llan
latin than, mayathan ti. ha deprendido la lengua castellan
latina, y la de yucatan.

O caan chac. entradas ſon las aguas, començado han.

O caan haa tihol. El que esta Baptizado.

O caan yatiob. andan encontrados, tienen diſcordia.

O caan yil Kil ixim. esta el maiz con gorgojo.

O caan Kebantin pucciKal. enojado estoy y en pecado,
que me ha cauſado el enojo.

O caan Kinil. estar muy viejo. O caan in Kinil.

O caanpatan. introduzidoſe ha el tributo.

ocbal. coſa que esta a punto de entrar. oc bal ti yotoch
tin than. ya ſe quiere entrar en ſu caſa a mi parecer.

ecah. echar o poner cabo aſſi y mango al cuchillo, aſtil
cadon, guarnicion al aſierra etc. Ocbez abaat.
ich. pozo o cueba o ciſterna, adonde entran a ſacar agua por
baxo de tierra como por mina y no la ſacan deſde arriba ¶
ich in che nel. aſſi es el pozo de donde yo ſaco agua.
il cheen. l. ocol bil cheen. pozo a que deſciendẽ para to
n agua. ¶ oc bil vcha bal haai. deſcendiendo ſe toma alli agua.
ah. l. ocecah. meter. adtiuo de. ocol...
ah toc. ſembrar en tierra por cultiuar, o no cultiuada.
h. ſembrar grano o ſemilla, y lo aſſi ſembrado, y la
mbradura. Ho Kiah oc cah yocez yinah. ſalio el ſembra
a ſembrar ſu ſemilla. ¶ ca oc cah. re ſembrar, ſembrar otra vez.
h. admitir. Ma auoc çic vradibolal balcah. no admi
los deſſeos que te da el mundo ¶ Item reconciliar a vno
otro con quien eſtaua enemiſtado.
ah ba. reconciliarſe con otro, hazer pazes, o conuertirſe.
zex a bati Dios. conuertios a Dios reconciliaos con el ¶ yo c
vba tuyam v nupob. reconciliaſe con ſus contrarios, meti=
entre ellos, hizoſe ſu amigo ¶ v Kinil oc çah ba helelae.
a ſon dias de conuertirſe el hombre.
çah cauil. ſembrar la ſegunda ſementera, que es por Sanct
ancisco.
cçah haa. l. oc çah haa tihol. Baptizar.
ah ya. meter o ſembrar diſcordia o rencilla, o ziza ñar.
ah yoch çacal. l. hul yoch çacal. tramar y r metiendo la
ma con la lançadera.
ahil haa. agua cero grande para ſembrar, con que ſiembran.
h Keban ti pucçi Kal. enojar, indignar, cauſando pecado.
h Kebam tupuc çi Kal v yum. indigno aſſi a ſu padre ¶ Item
ſentir en algun pecado. Ma auoc çic Keban tapuc çi Kal.
ah Kin. perderſe con el Sol, o marchitarſe el maiz, y otras
ntas, hortalizas o legumbres. y oc çah Kin in nal.
çah Koch. pagar el tributo, y lo que vno eſta obligado.

cavaahob caix yoccahob v Kochti. dieron le y pagaron le ſu
tributo, lo que eſtauan obligados.
Occah o Kotba. admitir ruegos. oyr concediendo lo que se
Occahol. creer.
Occah patan. introduzir algun tributo.
Occah tanba. vnion o reconciliacion vno con otros, reconciliar
Occah ti. conuertir vna cosa en otra. Yoccah tunich ti vahil.
conuirtio las piedras en pan ꝛ Occah ti tunichil. conuertir en p
Occah tialmehenil. ennoblecer a vno, hazer le noble o hida
o legitimarle.
Occah tialcaldeil, tibatabil, titupilil. etc. hazer a alguno
alcalde, cacique, tupil. etc.
Occah ticastillathan, timayathan. etc. boluer o traduzir
en la lengua de castilla o en la de yucatan. etc.
Occah ticonfeſſar. confeſſar a alguno, admitir le a la confeſſ
ma bin v Kati yoccecen ticonfeſſar. dize que no me quiere c
Occah timabalil. anihilar, boluer o conuertir en nada
Occah tinohxibil. poner a vno por principal de otros. bin
cez Juº ta nohxibilex. yaos pondre a Juº por vueſtro princip
Occah tiol. creer y dar credito. Voccah tiuol in vaya
crey en mis ſueños.
Occah titeſtigoil. preſentar por teſtigo. yoccah titeſtigoi
preſento por teſtigo a Juan.
Occah tubatanba. concertar a los diſcordes. Occezob tubata
baob. concertalos.
Occah tucen can. l. tucenil can. tratar de alguno en auſenc
en bien o en mal. yoccahenob tucen v canob. l. tuceni
v canob. trataron de mi en auſencia.
Occah than. admitir la razon o lo que otro dize, oyrlo con
diendo lo que ſe pide. Ma yoltah yocez cathan. no quiſ
mitir nueſtras razones etc. Item abonar en deuda el
creedor, o fiar aſſi: yoccah in than Juan binil in bote
paxul. abono me Juº y fio de mi que le pagaria yo lo que
le deuian.

hac. el caualléte delas caſas pajizas.
he. tah. t. poner o aſentar la tela enel telar para luego te
a. ¶ Item quicialera alta o baxa. y poner lapuertaenſus
ios.
xahal. l. ocobxahal. concebir, empreñarſe hazerſe pre
, o engendrar la hembra. ocebxhi. l. ocobxahi Juana.
bio Juana, hizoſe preñada. ¶ ocobxahanyix me hen Juan.
ñada eſta la hija de Juan. ¶ ocobxbaal. lo mijmo que. O
ahal. ocobxbaalechva. por ventura eſtas preñada?
a. l. oca. Baptizar y baptiſmo. vide ſupra. oca.
a. caſa con goteras. ochaa votoch. goteras tiene mi caſa.
ahal. llo uerſe la caſa, o latrox. etc. por algunas goteras.
ahal vcah votoch. llueueſe mi caſa, caen goteras.
il. venzilla, diſcordia y con tienda aſſi, y tenerla. ocyail
tiob. l. ocyail vcahob. tienen renzilla vnos con otros.
il tanba. contiendas aſſi y renzillas vnos con otros.
il than. palabras de diſcordia y renzilla.
negocio aque vno va de vn lugar a otro, o de vna parte
. bal auocil vaye? que negocio tienes aqui. a que vienes
vocil tela. vn negocio tengo alla.
camino que vno haze a pie, y caminar a pie ¶ Vnde.
uocil. l. tabx inuocil. adonde tengo de ir? Te auocil cum
a cumKal has de ir ¶ tabx auocil lucil a benel tiximbal?
de vas, o adonde caminas? te vocil cumKal. alla voy
mKal. ¶ tabx auocil atalic. de adonde has oy venido?
yocil in talic. de lexos vengo ¶ nach vayocil atalic?
por ventura de lexos?
n. negociante que anda y con que a por otro, y es ſus
y ſus manos como dizen: yocol anen batab. ſoy los
del cacique, negocio por el, ſoy ſu abogado o procura
no ſe menea ſin mi ¶ vKab lanenbatab. lo mijmo.
ſus manos.

oc leche, yoc leche. vigilia dela fiesta. ça mal yoc leche.
mañana es la vigilia de la fiesta.

oclom. tah. t. tomar muchos puñados, o almuerças co[n]
de sal, maiz. frisoles ett. a cada vno el suyo. Oclom tex
v hanal. tomad acada vno assi vn puñado de maiz.

oc mankinal, yoc mankinal. visspera de fiesta, o vigilia

ocnal kin. apuestas del sol. yocnal kinin kuchul ta caho

ocobxahal. concebir. vide sufra. ocebxahal.

ocoya
ocoyhaa } casa que tiene goteras y se llueue, y las tales got
ocoya. l. ocoyhaa vo toch. llueue se mi casa ꝙ votoch oco
.l. votoch ocoyhaa. lo mismo ꝙ ma vchac in venel tin va
tumen ocoyhaail. no puedo dormir en mi celda o apo
porque se llueue.

ocoyhaailna. casa con goteras que se llueue.

ocol, acento en la vltima. Pret°. oclah. Futuro, ocle: hur
yoclah in takin. hurtome mi dinero. Matan vocle ata
no te he hurtado tu dinero ꝙ Yoclahen Juan. robome Ju
hurtome mi hazienda.

ocol. hurto, o latrocinio y cosa hurtada. ꝙ Item falsifi
yoclah v firma halach vinic. falso la firma del gouerna

ocól
ocól ocól } el acento en las vltimas. ascondidas y en sec
ocól. l. ocól ocól a benel y etel mayilic vinicob. vete con e
aescondidas, no lo vea la gente ꝙ Ocól bini. fue esse ascondid

ocól. tah. t. creer. ocol tex ɔiban ichil Sancto euangelio.
creed lo que esta escrito enel Sancto Euangelio.

ocól. acento en la primera. entrar. ocól vcah ichna. entra
esta en casa. ꝙ oci. entro. bin ococ. entrara.

ocolal. fee, o creencia, y creer. cilich ocolal. Sancta fe
ocolal vcah. cree, tiene fee ꝙ Ocolalni. creyo. bin ocolal n
creera. ꝙ He ma ocolal nome. el que no creyere.

.. tah. t. creer. ocolaltex vcaput cuxtal cahlohil. creed
re ſurreccion dentro redemptor.
an. coſa hurtada que la ſuntaron.
b. coſa hurtada. ❧ Item ahuntadillas a eſcondidas yen Se-
cha a matan candelas ocol bil a benel yetel maachacancunic.
las candelas que te doy lleua las escondidas como ahun ta
; nalas manifieſtes ❧ O col bil vuimçici vlak. atrayción
aſu compañero.
l. coſa adonde ſe entra o ſe puede entrar. ocolbil ehen. pozo aſſi.
b. ſentir mucho la fuerça de alguno, o de algun trabajo
: rendirſe, deſcaecerſe, deſfallecerſe, desmayarſe. o ſer
do por ello ❧ Mamac bin ococ vcab ten. l. tin pucçi Kal.
el vutz cinice. ninguno me vencera, ni pondra miedo paraq
aga ❧ oci incab tiob. desmaiaronſe con mi fuerça, hizelos
❧ O col vcah vcab chapahal, chacauil, vKah, Vijh,
nti. va ſintiendo ya la fuerça dela enfermedad, dela
tura, de la ſed, dela hombre, delos trabajos, vanle deſma-
y deſfallleciendole.
al. lo miſmo que. ocol cab. ❧ oci vcal vKah tupucçi Kal.
o la fuerça de la ſed, deſfallecio con ello.
in. ofrecer dadiua o preſente el menor al maior ❧ Ma bin
ncilob timaton yocol vcanil tibatab tumenob. dizen
un caſe caſan ſino dan algun preſente al caçique.
ijl. offrecer alguna limosna. biy Kinx yocol vijlob.
do offrecen ſu limoſna?
uuanil. hazer boda fiesta o combite. O col vcah vimuanil
b. fiesta y combite haze el caçique, De deu mer.
hac. comencar a entrar las aguas. ocichac. l. ocanchac.
n entrado las aguas.
ha. coger o tomar ahuntadillas. y lex vayanbabal
ha tah. mirad si tomo alguna coſa de ſecreto o ahuntadillas.
haa ti hool. l. tipol. baptizarſe.
a. diſcordar tener diſar dia yauer renzilla entre algunos.

✓ O col Keban. caer en pecado.
✓ O col Kin. ponerse el sol. ti yocol Kin in Kuchul tacahalex.
poniendose el sol llegare a pueblo pueblo. ⁊ tal vcah yocol Kin.
se quiere poner el sol ⁊ tal vcah yocol Kin cabin tacech
quandose quiera poner el sol vendras aqui ⁊ came ococ
Kin cata cech vaye. vn rato despues de puesto el sol vendras
aqui. ⁊ O ci Kin tumen yah. trabajo hasta que se puso el sol
✓ O col Kin. morirse algun viejo, o estar para morir. Talel Vcah
yocol Kin ti Juan. ya se quiere morir Juan hombre viejo.
✓ O col Ku. castidad y continencia y religion. l. coycab. ⁊ Ik
enlutarse.
✓ O col Kinam. lo mismo que. O col cab.
✓ O col patan. introduzirse el tributo o pecho; començarse a pag
✓ O col ti. con nombres significa, conuertirse en lo que los tale
nombres importan. O col ti vahil. conuertirse en pan. etc.
✓ O col ti al cal deil, ti batabil. etc. ser hecho alcalde, cacique.
✓ O col ti buc. vestirse. O cen ta camissa. vistete la camissa. etc.
✓ O col ti confessar. confessarse, ser admitido a la confessio
✓ O col ti yumil an. l. ti yumil anil. salir por fiador de ot
O cen tin yumilan. sal por mi fiador.
✓ O col ti ol. creer. O caan ua Dios tauol. Por ventura crees
⁊ Ma ocaanti yoli. aborrecele no le puede ver.
✓ O col ti viniral. hazerse hombre. O ci ti vinicil vmahen
✓ O col tu nupil than. hazerse amigo. ti ocex tu nupil vthan
. l. Sanctoob. aueis sois hecho amigos de dios y de sus Sancto
✓ O col than. hablar a escondidillas en secreto.
✓ O com. de. ocol. por entrar. ⁊ ocom vthan. ocom atza a
tu andas por sacar me de mis casillas y que riñamos y que
empelo temos. ⁊ O com vthan, ocom v tza v Kati. a que
andas tras esto.
✓ O com. coluna de madera, opilar o poste o horcon de mader
sobre que fundan las casas pajizas.
✓ O com. tah. t. poner horcon pilar coluna de madera.

al. horcon, de no todo cuyo. bahun x yocomal auo toch ?
tos horcones tiene tu casa? ꝗ vnde, yocomal cah. los princi
delpueblo que le han desusten tar como horcones. tee x yo
l cab. l. cah. vosotros sois los pilares delpueblo.
l. tah. t. tomar por horcon o para horcon. Habin binachab
nalte auo toch. el arbol del ha bin tomaras para horcones
casa.
Kak. coluna de fuego.
tun. coluna, pilar o poste alto de piedra.
Kak. fuego de Sanct anton, enfermedad que comiença desde
dillas y sube hasta el vientre: causa rezia hinchazon, y
as carnes y mata, y hiede mucho el enfermo.
ay. entrarse a dormir los casados la primera vez.
. vanquetear, andan en vanquetes de combite en combite.
l. ahoctan. caminante ligero y rezio para caminar.
de, o ctanil vcah Juan. siempre juan anda caminos. ꝗ
kimin. cauallo ligero que anda mucho.
. tah. t. pesguillas piedras o plomos, y atarlos anudarlos
los en las redes.
. bodas, o combite de bodas en que se come alguna cosa poca.
. l. ocox vay. vocablo antiguo, entrarse los casados a dor=
primera vez.
. enrramar la yglesia. O otra casa o aposento.
tojadizo y deseoso que nunca se satisfaze con cosa alguna.
ozech ti hun Kul. muy antojadizo eres en gran manera.
ntojo o desseo vehemente como de preñada. ozil yanti.
antojos y desseos assi como de preñada. ꝗ yozil yaomal,
l yalbail yanti. tiene antojos de preñada, por estar lo ꝗ
v lum, cay. cay, chuplal huliti, cachupi yoc. vinole
o antojo vehemente de comer gallina, pescado, y de
se: y como no lo cumplio, hincharon se le los pies.
ozbah
tah. t. probar. vozbah. l. vozobtah v hanal.

probe de ſu comida ꝗ ozbex. l. ozob tex in hanal. proba
de mi comida. ꝗ ozob nacontac lacal. probemos todos.

ozob caybal incibah. probe a ſer peſcador, y luego lo dex

otz.ah.ob. encoger lo floxo, o algun miembro: y embeuer cordel, y coſas aſſi.

otzaan. coſa que eſta aſſi encogida o embeuida. otzaan u K
tiene el braço encogido ꝗ u tzaan unumya, umen yah. aliui
ſu miſeria. ſu trabajo no tiene tanto como antes.

otz cinah. encoger o embeuer.

otz conol. l. cop conol. vender todo quanto ay a bulto.

otz cahthan. templar el rigor de lo que uno auia mand
aliuiando la pena.

otzil. miſerable, afligido, congoxado, cuitado, pobre y ll
otzilen.

otzil ah numya. Pobrezillo.

otzilba. acuytarſe, afligirſe, congoxarſe.

otzil cunah. hazer miſerable a otro, acuytarle, afligirl

otzil cunah ba. lo miſmo que. otzilba. ma a uotzil cunic a

otzil hal. hazerſe miſerable y pobre, y acuytarſe y aflig

otzil hal tu numya hunpay. compadeceſe de otro.

otzilil. la miſeria, pobreza, aflicion y congoxa.

otz Kab. encoger el braço. (prad

otzman. tah. t. comprar a menoſprecio ꝗ otzman bil. loaſ

otz muK. tah. t. deſmayar o afloxar en qualquier trabaj

otzoc. tah. t. afloxar el paſſo, y rſe poco a poco.

ótzol. acento en la primera. encogerſe lo que eſtaua floxo o
y acortarſe como cordel, y encogerſe algun miembro. ꝗ
diſminuir y mermar la cera, hierro y qualquier met
y otras coſas quando ſe derriten.

otz ppiz buul, ixim. friſoles y maiz que han mermad
por auerlos medido verdes la primera vez.

otz ppiz. tah. t. medir o peſſar corto que no llega.

otz utulul. mal baratar uno ſu hazienda. u otzah u

baal inba. mal barate mi hazienda.
uga del roſtro.
. coſa que eſta arrugada.
. coſa queſe va arrugando. oozci vuich.
inah. arrugar aſſi.
al. yrſe arrugando. ó z mi vuich inyum.
m oz. coſa queſeva arrugando.
ac. Idem.
. coſa arrugada de muchas arrugas.
coſa obſcura, no muy clara.
l. la obſcuridad.
nos zorrillos que matan y comen las gallinas, y ſehazen
inos quando los hieren: cuyas hembras recogenſus hijos en
mo bolſa que tienen en la barriga, dentro dela qual tienen
as. y enſus peçones ſehan hallado ſus hijuelos fuertemente
del tamaño de lenteſas y aun menores. y aſſi ſeentiende
lli ſeengendran, y ſedize queſe toman como las aues.
nos caſcauelillos pequeños con roſtros de zorrillos que
a los niños.
ſtento o comida, mantenimiento o prouiſion de comida.
cah. mantener ſuſtentar, dar de comer, proueer de comida. cunx
h bez ame henob. buena ſera que ſuſtentes y mantengos a tus

cuc. comida ſimple y pobre ſin eſpecias.
comida y ſuſtento denotando cuyo. Yochel capixan
il cayumil ti Jesu cristo. manjar y comida de nueſtra
es el cuerpo de nro redemptor.
tah. t. tener por manjar o ſeruir de manjar. baix yo
angelobe, yoltahix cah lohil cocheltic coon vinic
. aunque ſea manjar delos Angeles, quiſo nro
ptor que los hombres le tengamos tanbien por
jar nro.

och hanal. prouiſion de comida, mantenimiento y ſuſten
que vno tiene para ſi y para ſu caſa.
ochil. flor o tez del roſtro, la qual quitada queda feo.
ochimil. blanco dela vña, ques vn medio circulo.
ochinah }
ochintah } tomar por ſuſtento, o comida; y tomar por ce
de algun lazo: bin uoch in te auoch. tomare por mi comi
och i[x]im. prouiſion o ſuſtento de maiz, que vno tiene pa
y para ſu caſa, o viage.
och keyem. l. }
och koyem } mantenimiento y prouiſion de maſſa
maiz para el camino o viage.
och kinal. el fin o termino dela vida en que eſta deter
nado que vno muera. Ma cohel u a biy kin coch kinal
mendios. no ſabemos quando ſera el termino de nra v
ſeñalado por dios. & Kucha an va ti yoch kinal ui
por ventura ha llegado al termino de ſus dias. & Vn
biy kinx yoch kinal a payalte, a ui uanil? quando e
el dia o tiempo ſeñalado de tu combite, de tu fieſta,
en que has de morir?
oochlac. los que van o vienen agouiados o coruados, p
apaſſo por ſu veſez o enfermedad.
oochnac. el ſingular de oochlac & oochnac u ta lel
ochocnac. Idem.
ocholpach. el que eſta coruado o agouiado de vieſo.
ohel. tah. t. ſaber de qual quier manera. auohel u ac
pes payalchi. por ventura ſabes las quatro oraciones?
helika. ſi que las ſe. & vohelabeel, yetel a tucul.
te entiendo bien tus obras y penſamientos & yohel
.l. yuhel ku. jurar a dios & yalah yohel ku yokol
v paalil. juroſela a ſu muchacho & Mayohel bax
mayohel coco than. no es hombre de burlas, no ſa
de burlas.

ah.t. conocer o ve conocer, y coſa conocida. auohelen va?
ntura conoceſme? vohelechi Ka. ſi que te conozco ¶
uben than ti cohel viniciloh. da mis encomiendas a
os conocidos ¶ Vnde, tech auohel abail. acuſas a otro
ado que tu has hecho, o porque tu lo hazes, pienſas que
lo ha hecho: Por tu coraçon conoces el ageno.
ah.t. tener parte con alguna muger o hombre, vocablo
o. auohel tah va.l. yanva auohel tic hunpayil chuplal,
yil xiblal. por ventura has conocido muger agena,
ageno?
n. coſa que eſta ſabida y conocida.
na. tener ſabido o conocido. vohel ma ech. conozcote,
ote conocido ¶ ma bal yohelma. no ſabe nada. Empero
ma bal ma yohel. es dezir. Sabelo todo.
ah ba. conocerſe aſſi miſmo. ohelte aba. conocete a ti miſmo.
ol. ſaber de coro, o de memoria.
lo miſmo que. ohelma. voh ma tijl yan v yum. bien ſe que
lli ſu padre. ¶ ma mac ohmaic. ninguno lo ſabe o lo
¶ dios ohmaic v cah toon. dios ſabe lo q̄ haze con noſotros.
a. oyes. particula del que llama, y del que reſponde.
el que eſta medroſo, timido, acouardado: conuencido,
cido, o eſtallecido, rendido o vencido enel animo: y el
flaco enel propoſito. Hach oyanyol batab. muy deſma-
ndo el caçique, muy tibio y timido en lo que penſaua
¶ Oyanuol tumen cimil. deſmaiado y deſcaeido
con la enfermedad ¶ oyanyol voch ixim. yaſeme ha
do mi maiz que tenia para mi caſa ¶ oyanol ti,
ol tunumya hunpay. el que ſe compadece de otro
e del compaſion y piedad. Oyanuol tin yum. l.
mya in yum. tengo compaſſion de mi padre, deſus
joſ.
ta. lo miſmo que. oyanol. oyan inta tumen in

chapahal, desmaiado y rendido estoy conmi enfer me

Oy cen.l. oy.oy cib. llaman ala ysla de cuzumel.

oy cahol]
oy cah ta } acouardar poner miedo, desmaiar, descaecer vencer y rendir a otro.

oy cah hol can]
oy cah hol than } acouardar o desanimar al que trata algun negocio para que no salga con el.

oy cah hol tzaa]
oy cah tzaa } acouardar y desmaiar al que quiere poner o pone algun pleyto.

oyol ol. tener miedo acouardarse, rendirse, descaece dessallecer y rendirse enel animo. oyi uol ti cimil tuue miedo de morir me. ꝗ vnde, oyol v cah voch ixi acabandoseme va el maiz que tenia para mi caso

oyol ol. entibiarse enel proposito. oyi yol Juan v tanle entibiose Juan enel seruicio de dios acobardose.

oyol ol ti.l. tu numya hunpay. tener compassion ola y compadecerse de otro, o de su trabajo. oyi yolten. oyi tin numya. compadeciose de mi, de mis trabajos.

oyol ta. lomismo.

oyolal. couardia descaecimiento desmayo y flaqueza d y tibieza y tenerla.

oyolal ti. oyolal tu numya hunpay. compassion y tener oyolal v cah ten.l. tin numya. tiene compassion de m

oyomol. couarde, medroso y timido: floxo flaco enel a Hach oyomolech.l. hach oyom auol. muy couarde y timi

oyomolach. lomismo.

oyomolachil]
oyomolal } aquella couardia o flaqueza deanimo, y

oKan. participio de. oKol. yassi se dize. oKan ich el que tiene compasion misericordia y piedad De otro.

inich ti Juan. tengo compaſion de Juan.
lti —
ucci Kalti } lomiſmo. o Kanua auol. l. tapucci Kal
n. tienes por ventura compaſion de tu padre?
. l. o Keçah. hazer llorar. Ma auo Kçic aual.
ich. tener compaſſion, piedad, laſtima y miſericordia:
al compaſion.
. l. o Ke çah mazcab yo Kol cimen. clamorear por di
o. hazer llorar las campanas.
ol. compungirſe. o Kez auol tumen a Keban.
olti. tener compaſſion, laſtima miſericordia y piedad
uno. o Kez auol talaK.
holal. compaſſion clemencia, miſericordia, piedad
tima, y ternura.
va. lloraſte por ventura, videinfra, ó Kol. por llorar.

l } ala tarde.
l. coſa dela tarde, o que ſe haze a aquella hora. o Kinal
l. o Kinal vijl. çena o çenar.

} anoche. o Kini. l. o Kini huluc in yum. anoche vino mi p.e
l. coſ a dela tarde. o Kinal hanal. l. vijl. çena y çenar.
. por, o. por cauſa. ☞ vo Klal. por mi: auo Klal. por ti.
l. por aquel; co Klal. por noſotros: auo Klalex. por uoſotros.
bal taho Klal. por que cauſa? ma bal taho Klali. por
na cauſa. ☞ ten taho Klal, por mi cauſa. Techtah o Klal.
cauſa. etc ☞ Mayo Klal uy anal. l. mayo Klal v Kin v Kin.
. otra cauſa ☞ beeltex yo Klal dios. hazed lo por amor de dios.
dios ☞ y o Klal dios. l. yo Klalac Dios. ſea por amor de dios.
em.
. por. l. en fauor. caix yo Ktah v bao bti yo Klal. y
ion le por el, o ella.

oKlen. coſa eſcura, o obſcura. oKlenichna. eſcuro eſta[...]
de caſa. ¶ oKlen caluKen cumKal. oſcuro eſtaua noche
quando parti de cumKal. ¶ oKlen vuich. l. oKlen vpa[...]
tiene obſcurecida la viſta, no vee bien. ¶ oKlen vpacat
eſta obſcurecido el ſol.

oKlencab. muy noche. oKlencab cuchi. era muy noch[...]

oKlen cunah. eſcurecer hazer eſcura alguna coſa.

oKlenhal. eſcurecerſe aſſi.

oKlenil. eſcuridad y tinieblas. yoKlenil mitnal. [...]

oKman. tah. t. en lengua de la coſta. l. oheltah. ſaber[...]

oKol. acento en la vltima. ſobre o encima: y variaſe. vo[...]
auoKol, yoKol, coKol, auoKolex, yoKolob. ¶ DayoK[...]
echa la añadedura, da algo encima de lo que has dado ¶ y[...]
cab. enel mundo.

oKol. de, o ſobre: Segun la materia de que ſe trata. bal bi[...]
lab teex yoKol vthan Sancto euangelio. que os dice ſob[...]
el ſancto euangelio? ¶ Item. por, en fauor. vtzein miſſ[...]
uoKol. di miſſa por mi en mi fauor. ¶ Item. contra. [...]
in Katic juſticia yoKol Juan. pido juſticia contra Juan[...]
Item. en lo que toca. bay yoKol ixim bai yoKol taKi[...]
aſſi en lo que toca al maiz, como en lo que toca al dine[...]

oKol. acento en la primera. oKi, bin oKoc. llorar, llo[...]
o planto. oKol v cah. llorando eſta ¶ oKol in cah tin Ke[...]
l. tumen in Keban. eſtoy llorando mis pecados o por mis p[...]
¶ oKech ua tumen aKebane? lloraſte por ventura [...]
tus pecados? oKeniKa. y como que llore, ſi que llore [...]
oKen. llora tu. oKenex. llorad voſotros.

oKolach. lloron que llora mucho. oKolachech. eres llo[...]

oKol catanil. llorar por caſarſe el varon por tomar mu[...]

oKolça, oKolcaca. llorar porque no le dan atol o pocol[...]

oKol hanal. llorar porque no le dan de comer.

oKolich. compadecerſe, tener compaſſion laſtima y pie[...]

ri cordia. o Kol vcah inich teex. compadezeome De
s. ꝗ. y la tal compaſion, y miſericordia.
tzil. coſa laſtimoſa triſte y trabajoſa, que cauſa laſtima
aſſion. o Kolich tzil yilabal aui hex. laſtimoſa
ver vueſtra hambre.
nazcab yo Kol cimen. clamorear por algun diffuncto.
——}
ucçiKal } compungirſe y compuncion. lic yo Kol yol, lic
vpucçiKal tumen v Keban. compungeſe por sus pecados
iol ——}
pucçiKal } lo mismo.
tzil. lomiſmo que. o Kolich tzil.
ta }
l } co ſa triſte, y la triſteza. o Kom uol. l. o Kom inpucçi
ſta triſte mi coraçon, eſta apeſarado, tengo dolor y triſteza.
inahol. l. o Kom cunahol. entriſtecer, cauſar triſteza
dolor y pena, y anguſtiar y fatigar a otro en el alma.
uo Kom cinic yol ayum. no anguſties a tu padre.
cinah ta. lo miſmo. o Kom cin ata tumen a Keban. pe-
or tus pecados, ten dolor dellos.
cah ta }
cah ol } lo mismo.
halol }
halta } entriſteceſe anguſtiarſe en el alma, tener peſar
r.
olal. fatiga pena dolor, peſſar, paſſion, anguſtia y a-
gena del alma, y tenerla. y anyan vo Kom olal.
mucha triſteza anguſtia y a mongena en el alma ꝗ
iy Kin inçaic o Kom olal tech. nunca te dare ni cauſare
o triſteza. ꝗ vnde, o Kom olal tumen Keban. l. yo
olalil Keban. contricion dolor del pecado.
olil vinic. Hombre que anda ſiempre triſte.

oKomol. tah. t. tener enel alma angustia dolor tristeza
pena por alguna cosa. o Komolte aKeban. tendolor y p
detus pecados ¶ o Komolte vnumya cah lohil. duelet
dela passion denro redemptor.

oKomoltzil. cosa triste, miserable y lastimosa que cau
tristeza y lastima. oKomoltzil yilabal a beelex.
lastimosa es ver vuestras obras ¶ oKomoltzil yau
vozes lastimosas ¶ vnde. cimitihach oKomoltzil
murio muy miserablemente.

oKomtaol. lomismo que. oKomolal. oKomtaolal inca
triste estoy.

oKomtaol. tah. t. l. oKomol. tah. t. Vt supra.

oKomtaoltzil. lomismo que. oKomoltzil.

oKomtaoltzilil. aquella tristeza o lastima.

oKoop. hoya o hoya, barranco o valle. va bin vpa
vbeel yet eK mayil eK maye, bin lubucob ti oKoop
cabil. si cecus cecum ducat ambo in foueam caden
yoKoopil haa. charco ¶ yoKoopil KaK nab. gol
demar.

oKoop chen. pozo en hoya.

oKot. bailar, o dançar: y dança o bayle. oKot nen. bay
¶ oKot nacob. baylen aquellos.

oKot ba. rogar interceder y abogar por alguno: y rueg
ein ter cesion assi. oKot ba in cah tech ca acatez incip
ruegote que me perdones. l. oKot in cah tin batech.
lic voKtic in batech. ¶ yoK tahvba ten. rogome
bin voKte in bati auoKol. yole rogare por ti. ¶ Ç
yocçic yoKotba. presto admite sus ruegos su inter
cesion.

o Kot banac. futuro de. oKotba. quando es absolute
caix oKot banacech yoKol in pixan. y rogaras por

. ꝗ oKot banen. ruega tu.
ba tah. oKot bate. preterito y futuro de, oKotba. Yo
atah Dios uoKol. rogo por mi a dios. bin auoKot bate
auoKteabatidios voKol. rogaras por mi a Dios. O
ate Dios voKol. l. oKteabatidios voKol. ruega
por mi.
batzil. el que es rogado para hazer algo. oKot batzil
lic vaye. rogado he venido aqui.
oraçon formal. y no el material. Manach yanyol
vtucul vinic yicnal vyamae. no tiene lexos el cora
l hombre ni el pensamiento de lo que ama ꝗ Datauol.
en tu coraçon.
luntad y gana. yanuoltibenel. l. beneli. tengo
y voluntad de yrme. ꝗ tiyol yan vualKeyc vthan.
voluntad esta boluer atras su palabra ꝗ Mabal
utz cinicex tauol. nada hazeis de vuestra voluntad.
li yolil intanlicech. ſiempre tengo voluntad gana
er de ſeruiros ꝗ lay tuchaah señor gouernador yolobe.
el señor gouernador, su parecer, seguro su voluntad
.
tento o intencion. ma cohelma vabaltiolil liuil v
tabal. no ſabemos con que intencion es hecho.
ndicion o propiedad. Hunhuntac yol vinic tulacal.
vno tiene diferente condicion ꝗ Yan vyaah auoltiſũ.
n de tu condicion o propiedad.
do que de cebretana, de ballesta, de arcos, y pelota de
abrez. etc. yol don.
allo o cogollo tierno, aſsi de yeruas como de arboles
plantas. yol coles, yol haaz. etc.
iol. bibiçicol. hoyuelo pequeño.
asi, apunto, aynas etc. va a la voz y ſignificado de
nte, vt. ool vcimil vinic la a punto esta de morirse

eſte hombre. lleua dos. oo.

ol. caſi apunto, apique, aynas: por poco no, o poco falto la qual ſe antepone alos verbos en preterito y ſuena depre
Ol incimcah inchuplil. aynas matara ami muger poco
ol cimentibe. eſtuue apunto de morir me enel camii
.l. olen cimitibe. ol haazen. l. olenhaazi tumenpai
por poco no me acotaron por cauſa del padre. Item en
miſma ſignificacion ſe compone con verbos. yol cim
tien tzimin. aynas me matara vn cauallo. olac. apu
apique, aynas, poco falto, o por poco no. vacon ver bo
futuro y ſignifica de preterito. olac xijcen tupach pad
cachi. apique o apunto eſtaue denantes de yrme conel
olac cimi cençame. aynas me muriera denantes. O
vcimezen Juan. poco falto para matarme Juan. o
in tohcin tipadre. poco falto para dezirſelo yo al padre.

Olacma. apunto de no, apique de no, aynas que no. etc.
penas o a duras penas: y va tambien con verbos de fut
y ſignifica de preterito. Vt. olac matacen. apunt
eſtuue de no venir. olacmachictac. aynas que no ſeha
Olacma in naate. apenas o a duras penas lo entendi, o
que no lo entendi. Vide infra. olma.

ol. el que parece a otro, que es caſi como el. Olech zul. l.
zul ech. pareces eſpañol, caſi eres como eſpañol.
infra. olba.

oolac. coſa tierna como pimpollo o tallo. oſſi quand
oolac vlecoles tulacal. tiernas y comeſtibles eſtan to
las hojas delas coles.

olah. voluntad, gana, propoſito y querer que vno t

olah. oltah. olte. querer o tener por bien. volah b
quiero yrme. l. voltic beneli. volticí. yo lo q
eſto ſe dize en reſpueſta. volah intan le dios. quie
ſeruir a dios.

y yolte v yab v gracia toon. el quiera o tenga por bien de darnos
racia ¶ la auolah. tras esto andas, tu merecido te tienes, esto
eres tu. ¶ yolah licil v talel, yolah licil v benel. quando
ere viene quando quiere se va.
a. casi assi, casi como. ol baech Kuul vinice. casi eres como
añol ¶ ol baechin mehen. casi eres como mi hijo ¶ ol ba
agh lo. casi tanto como esto tomo ¶ ol bailo. casi tanto como
poco mas o menos. ¶ ol ba yet v tzil lo, ol ba yet ah miatzil
casi tan bueno como este, casi tan sabio como este.
aachal. ser casi aßi, o casi semejante. ol baachal acahex
años lesob. casi sois como españoles.
en. cosa deseable, o que se puede querer.
l. cosa voluntaria, hecha de voluntad de coraçon y gana. ol
cijl. limosna voluntaria. naateex ol bil cijl cusabal ti
reob. en ten ded que es limosna voluntaria la que se da
padres. ¶ ol bil numya. trabajos voluntarios.
l. ponerse apunto o a pique. ol hi v cim cien Juan, aynab
me mata a Juan ¶ cahach leppi yol, ol hijx yocol ti Keyton
erelob. enojose mucho y estuuo apunto de reñir con ellos.
la intencion y fin que vno tiene. yolil yanti vinic tubeel.
e intencion que el hombre tiene en sus obras en obrar ¶ bin
nac yolil tiob y utz cinicob hibal lic y utz cinic cilich naabil
lesiae. tendran intencion de hazer lo que haze en ello la sancta
dre yglesia.
. la condicion que vno tiene. yolili. esta es mi condicion.
olili. la tuya. yolili Juan. la condicion de Juan.
eban. estar la muger al partido, aporreada a pesar co qualquiera.
na. casi que no, aynas que no, apunto de no: apenas o a duras
as. va a preterito y significa de preterito, y aun tambien
a presente. ol ma luKen. aynas que no partiera yo. ¶ ol
toc pahen tuKab. apenas me escapara de sus manos,
nas no me librara. ¶ ol ma atalel auil bon. casi que no
nes a ver nos.

ꝁ O olmal. ablandarſe y pararſe tiernas y enterneceſe las yeruas o ſus cogollos.
ꝁ olna. l. holna. puerta por donde se entra y sale.
ꝁ oloch. calabaças aſadas enteras debaxo de tierra ſin quita las pepidas.
ꝁ olom. las entrañas.
ꝁ olom. sangre. yolomal vinic. sangre de hombre ꝙ Item sa gre o linge. ꝙ vnde, etolomal. el ſeme ſante a otro de vna miſma sangre suvon sanguineo. vetolomal. mi ſemeja mi con ſanguineo.
ꝁ oKom KiK. ſangre quaxada.
ꝁ oom. Heruir y heruor.
ꝁ om. eſpuma y eſpumar echar eſpuma de ſi. yomcacau. eſpu del cacao.
ꝁ oomancil. l. oomancal. Omancil vcah cum. hiruiendo eſta la olla. ꝙ Oomancil KiKel. encenderſe o heruir la sangre: y enoj mucho. Oomni inKiKel tumen Kin. encendioſe me la sangre con el sol. Oomni i KiKel. enoſeme mucho ꝙ O omancil puccil enſoſarſe mucho. Oomni v pucci Kal. enoſoſe mucho. Oomanci vcah inpuccikal ti Dios. voy encendiendo en amor de Dios.
ꝁ O mancil. eſpumar, echar de ſi eſpuma, o hazer eſpuma.
ꝁ Oomçah. l. Oomeçah. hazer heruir.
ꝁ oom KiK. heruir la ſangre y encenderſe, y puſamiento de ſangr
ꝁ oomnac. coſa que hierue: y es tambien la voz de futuro de oom
ꝁ Oomneçah. l. omçah. ꝙ O omnez achac coles. hazer heruir la coles que cuezes.
ꝁ on. en compoſicion de algunas diciones ſignifica, mucho o much on muc, onten. muchas veses. etc.
ꝁ on. aguacate, el arbol, y la fruta. vcheel on. el arbol. vuic on. la fruta.
ꝁ onaz. vno. l. humppel. ꝙ Ma onaz. no vno ſino muchos.
ꝁ onach. fanfarronear, dizir vno que tiene lo que no ay en el.
ꝁ onachil. aquella fanfarroneria, y ſer fanfarron. onachil

eel. l. onachil vcah. es ſanfarron.
can. ſanfarro near engran deciendo ſus obras con mentira.
camach. chocarrero ſanfarron.
el. pariente en conſanguinidad. auonel valo? porventura
tu pariente? ma voneli. no es mi pariente o parienta.
el. tah. t. emparentar con traer parenteſco aſſi. Vonel tah
tab. he emparentado conel cacique.
lbil. pariente aſſi ſin denotar cuyo.
elil. eltal parenteſco ꝗ onelil. parenteſco muy lexano,
e ſolo nombre ꝗ onelil than. parenteſco muy apartado.
ion ata lelex tavinicil. venis muy bien veſtidos muy galanos
ah oni. ahoni atalelex. etc.
Kaaz. hombre palabrero y mentiroſo. ꝗ vnde, on Kaaz
ianex tinich. pareceme que hablais mucho y que no es cierto
que dezis.
muc. l. onten. muchas vezes. On muc va abeeltic lo. porven
a has hecho eſto muchas vezes? ꝗ ma onmuc. idem. muchas
es.
muc hal. hazerſe muchas vezes.
teKin
Kin } muchos años, o mucho tiempo: Poco no llegan a año.
onte Kin vmenyah, vnumya. muchos dias ha que trabaja,
padece miſerias ꝗ onte Kin mananech vaye. muchos dias
que no eſtas aqui, que faltas de aqui. ꝗ onte Kinen cum
l. muchos dias eſtuue en cumKal.
te Kinhal
Kinhal } durar muchos dias o tiempo, o detenerſe muchos
otiempo. onteKin hen cumKal. detuueme mucho tiempo
cumKal ꝗ binuil onte Kinacech cumKal. porventura
endraſte mucho en cumKal?
teelhaab. muchos años, o mucho tiempo aſſi: onteelhaab
men yah nici yic nal inhaan. muchos años trabaje
caſa de mi ſuegro ꝗ onteelhaab in tzenticiinyum.

muchos años ſuſtente ami padre. & onteel haabech vay
mucho tiempo ha que eſtas aqui. & onteel haab in benel. de
a muchos años me yre.
on teel haab hal. durar muchos años o mucho tiempo. onteel
haabhi in menyah yienal in haan. mucho tiempo duro el
trabajar yo en caſa de mi ſuegro & on teel haab hi in tzenti
in yum. muchos as. ſuſtente ami padre.
onten. l. ma onten. muchas vezes. Onten valic teex.
onten hal. hazerſe muchas vezes. ontenhi valic teex.
onten cunah. hazer algo muchas vezes. ontencun aualic
v xicin. aui ſaſelo muchas vezes.
ontet haab. lo meſmo que. Onteel haab. mudando el. teel. e
onti Kin. lo miſmo que. onte Kin.
ont Kin. lo mismo.
ont Kin ac. lo mismo que. onte Kin.
onthan. lo miſmo que. oncan.
op. anona, fruta, y el arbol que la lleua.
opp. pan toſtado en las braſas o viz cochado, y tortillas aſſi. opp v
oppci. coſa muy toſtada, aſſada y cozida demaſiado que queda ſe
opp cinah. toſtar tortillas en las braſas, y viz cochar pan: y aſſ
y cozer mucho vna coſa que quede medio ſeca.
opp chalac. coſa que ſuena y hase mucho ruido como hierro ſobre
piedras: y pergamino y papel muy ſecos, o çapatos nueuos: o qua
ſe paſſa sobre yeruas muy ſecas. opp chalac v xanabil tzimin
opp chalancil. hazer ruido aſſi.
oppemoppem. coſa muy aſada y muy cozida que eſta medio ſeca.
opphal. aſſarſe o cozerse mucho, como toſtandoſe o aſurandoſe, y
viz cocharse aſſi.
opp KaK. tah. t. l. opp cinah. Vt ſupra.
opp KaKan. lo que eſta aſſi toſtado & opp KaKbil. lo toſtado aſſ
opp mal. yrſe secando mucho el maiz, o el pan con el fuego o con
sol.
oppolopp. coſa muy sazonada, aſſada o cozida: que eſta caſi ſeco

oppci }
ppci } coſaseca. opp oppci ixim. maiz ſeco.
n ol. el gomoſo que deſſea y quiere alguna coſa & vide. otlah ol.
tancil. dar latidos la materia del apoſtema o llaga.
hahal. caerſe la fruta de madura: y deſgajarse el ramo: y
rrumbarſe qualquier edificio. o caerſe alguna piedra ſin ſer
ribada: y llouer o eſtilar el agua delas nuues: y caerſe
lagrimas delos ojos.
ha lac. fruta o piedra que aſſi ſe cae.
lah ol. deſ sear querer, tener gana. otlah vol in conic in tzimin.
ſeo tengo de vender mi cauallo. & otlahi uol in conic. tuue
ſeo de venderlo. & vide in fia. ótól.
ocnac }
nac } llaga o poſtema que duele con latidos por la meteria
tiene. ootnavoc. l. ootnac vpuhil voc. dame latidos
e le me aſſi la pierna por la materia.
h. caſa de no tando cuya. tij yan juan ti yotoch. alli eſta Juan.
ſu caſa. & Taba auo toch. de donde eres, donde tienes tu caſa
morada? lay vo tochla. eſta es mi caſa. & vnde. yo toch
. colmenar & yotoch çinic. hormiguero. & yo toch Koha
b. enfermeria caſa de enfermos. & yotoch Ku. ygleſia
mplo. & yotoch maz cab. la carçel. & yotoch tzimin. cauallerica.
h. tah. t. tomar por caſa o por morada.
ch cabil. poſada donde vno poſa por amistad: o morada aſſi
caſa agena & pedro votoch cabil. Pedro es mi hueſped dõde
poſo. & ti cimi v mehen votoch cabil. muerto ſe ha el
de mi hueſped donde yo poſo & Item poſſar aſſi, otoch
bil in cah yicnal batab. l. ti yotoch batab. poſo en caſa
caçique & Vo toch cabil tah yotoch Juan. poſe en caſa
uan & volah otoch cabil ti yotoch Juan. quiero poſar
aſa de Juan. & yotoch cabil hulaob. hoſpederia donde
eci ben hueſpedes.
. caerſe la fruta de madura, o deſpegarse del peçon: y caerſe
ſrrumbarſe la piedra del edificio: y caerſe las lagrimas delos ojos.

ótol. tah. t. querer tener gana y voluntad: y determinarſe
otolte x benel ticaan. quered y deſſead yr al cielo ¶ vnde ;
matan yotol cimil vúbah. no murio de gana.

otol. conſiderar. otol incah tibal bin vutzcin. eſtoy conſideran
lo que he de hazer ¶ otolte abeel yetel akeban. conſidera tu
obras y tus pecados ¶ lay votolah catihulen vaye. a eſto h
venido aqui, eſta fue mi conſideracion ¶ ma votol ma cipil u
chi. no penſe que pecaua ¶ Ma yotol ti yalci. no lo a dicho de
malicia.

otolal. conſideracion y tenerla. otolal incah tin keban. eſtoy
conſiderando mis pecados. ¶ Item deſſeo gana voluntad y
tenerla. otolal in cibah ti benel cumkal. diome gana de y
cumkal.

otolben. coſa conſiderable digna de conſideracion. hach otolb
v cimil vinic. muy de conſiderar es la muerte del hombre.

otol. l. oyolol. deſmayar.

otol tabil. lo que ſe haze de gana y de voluntad. ma yotol tabi
v menyah jarro. no hizo de gana el jarro ¶ Hitibilac vmenya
cayotol tabilace. l. cayotol men tabilace. fuera buena ſu
obra ſi la hiziera de gana.

oth. cuero del gado, o pellejo de hombre, perros pelados y de los
pexes que no tienen eſcama.

othel. cuero aſſi, ſeñalando cuyo. vothel. mi cuero de mis carnes.

oth halokol. encorarſe alguno cirarſe le cuero o pellejo aſſi.

o uox. vapor, o vaho. yo uox cheen. l. oc bich. el vapor que ſale
del pozo de la cueua. ¶ Yo uox luum. vapor de la tierra. yo uox
cum. vaho de la olla. yo vox chij. aliento vaho y reſuello qu
echa por la boca qual quiera animal, y vahear y reſollar aſ
l. yo uox v cal. ¶ Yo uox ya. el calor o fuego que ſale de la llag

o uox. tah. t. abahar echar baho ſobre alguna coſa. a uoxte a k
cakinalac. abohate las manos para que ſe calienten ¶
Item domar con el baho o vapor. lukez ex dom ixim Ca
maac yo uoxte v chayamil. quitad el maiz mojado porque

ſe lo demas con ſu vapor.
xancil. bahear echar de ſi baho, o vapor, como la olla, o tierra.
x ba. lo miſmo que. ouoxancil. ⁊ Item abaharſe, pix vah ca
ox tuba. cubre el pan para que ſe a bahe.
ox chij. tah. t. abahar con la boca echar el baho ſobre algo.
capullo de algodon cerrado o abierto. yox tanam.
poſtilla, coſtra o cuero que haze la llaga deſpues de ſana. yox
cinil. la poſtilla de mi herida.
l. mol. la pata, mano o pies del tigre, perro o gato. yox miztun.
ancil. encorarſe la llaga o herida.
ba. idem.
bal. cuerda de tres ramales. oxbal Kaan: ox bal Kuch,
rda o hilo aſſi.
bal hal. hazerse aſſi.
çapalche. medida de nueve braças en quadro, con que los
ios miden la tierra que han de labrar. l. bolonçap v Kaanil.
payal. l. ox numya. miſerable deſuenturado y aſſentado por
la de la gente.
hal. encorarſe la llaga, hazer coſtra.
l. capullo de algodon abierto o por abrir. yo xil tanam.
Kaz ol. laſciuo, luxurioſo, y que tiene conſigo to camientos
ios, o deſſea coſas laſciuas o torpes con vehemencia: y deſſeallas
. ⁊ Ox Kazolech va tichuplal. por ventura has deſſeado
vehemencia alguna muger. ⁊ yox Kazol tah hun tul
c. deſſeo aſſi vn hombre y vna muger.
Kazolal. aquel mal deſſeo carnal, luxuria y laſciuia
ta camientos ſuzios a ſus carne y malos y torpes penſa-
entos con moroſidad o tardança ⁊ Yan va auox Kazolal.
ventura tienes o has tenido algun mal deſſeo torpe y
nal aſſi?
Kazol hal. hazerſe aſſi deſſeoſo de mugeres con vehemencia.
Ma biy Kini ox Kaz olhi tichuplal. nunca deſſeo aſſi muger.
Kanan. coſa muy neceſſaria.

oxlahun caan. b luna llena. opoſicion.
oxnumya. l. oxdayal. miſerable deſuenturado y aſien ta de
por cauſa dela gente.
ox ven Kaz. llamaronaſſi a Adam, porque preſto ſe maleo p
endo la Juſticia original caiendo enpecado. & vnde, ox ven K
zon tumen cayax yumob. ſomos malos y ruines deſde que
nacemos por cauſa del pecado denueſtros primeros padres.

Delos que comiençan en. P.

Paa. cerca depared de tierra, odepiedras. v paail cah. l. v paa
yotoch cah. la cerca del pueblo & v paail yotoch Ku. l. v paa
v pach yotoch Ku. ante pecho o cerca baxa dela yglesia. ych
v paail yotoch Ku yan in chi. eſtaua dentro del patio dela ygl
& v paail monaſterio. la cerca del moſterio.
paa. muralla o baluarte, caſtillo torre ofortaleza.
paa. eſtanque de agua.
paa. ah. ab. quebrar odes hazer coſas de barro y piedra y de made
y derribar coſas y edificios: y abrir y romper pared y edificio:
deſtechar caſas pajizas quitarles la paja y las varas delgada
llamadas. hil. & vnde. Paaex monumento. deshazed el
monumento.
paa. quebrantar yglesia, o ſa criſtia, y coſas aſſi, y deſcerra
jarlas y robarlas: y quebrantar el limbo. & vnde, v paa
ſacramento ten. rompiome y quebrantome el ſacrament
pecco con mi muger o con mi marido. & Ma apaac yixim, v
cabalak. no robes el maiz o la miel de tu proximo, que
brantando o rompiendo las troxes o col menas.
paa. deſenquadernar libro. paaex hun la.
paa. coſa quebrada, quebrantada, deſecha y rompida que ya
ha quebrado y rompido etc. & tzabal incah tumenin paaca

me pleito por el barreñon que quebre. ‡ Vnde.
ba. deſpoblarſe pueblo, o colmenar. paaba vcah incab. l.
cahal. deſpoblandoſe va mi colmenar, o mi pueblo ‡ paaba
bah. l. paa bani incab. l. incahal. deſpoblose mi colmenar
i pueblo. ‡ Vnde.
a ákab. amanecer venir el dia. Paaba vcah ákab. ya
anece, deſpueblose o des hazeſe la noche.
ba yit caan }
ba vchuncaan } venir el dia o romper el dia, parecer la clari=
por el orizonte.
abal. paſſiuo de, paah. ab. en todos ſus ſignificados.
abil. coſa quebrada o rompida o abierta, es participio. paa.

ac. contar el pecado o deshoneſtidad que hizo con la otra o co-
l otro ſi es muger. ‡ yan ba apaac yetel a lakob. Por ven-
a hab contado a tus compañeros las deshoneſtidades que
iſte con la otra? ‡ yan va apa ac auail. l. yan va apaa
yo Kol huntul? has por ventura contado la deshoneſtidad
e hiziſte con alguna, o con alguno? ‡ v paah yail ten. l.
a vcibah ti ya cil ten. contome lo que auia paſado con la
a o con el otro.
a cab. deſpoblar o aſolar colmenar.
acah. deſpoblar o aſolar pueblo, y pueblo.
acabal. deſpoblamiento de pueblos.
a can. deſconcertar deſbaratar o des hazer lo tratado y
certado. v paah ca can Juan. deſconcertonos Juan deshi-
os nueſtro concierto lo que auiamos tratado.
culuyil. corromper violar doncella. v paah bin v çu
il yixmehen. diz que corrompio a ſu hija.
a chulul }
a chululil } quebrar o quebrantar la voluntad furia
ca y brio de alguno. Paa vchulil. l. vchulul ame
ti chanchan paal catibilac vbeel. quebranta la

fuerça furia y brio de tu hijo siendo pequeño para que sea bueno
 ¶ paa v chulilil auolah. que brian tatu volumtad.
paa hol. l. pol: desta la brar que brar la cabeça con piedra etc.
 dando a mantemiente. V paah in hol Juan.
paa Kax. romper monte, desmontar o talar assi. paa ex Kax
paac. cuenta para mantas y paties de quatro piernas, y
 para camissas, capas, calçones, y alhajas assi.
paac. ah. ab. plegar o doblar ropa. Paa cex noK.
paac. ah ab. retribuir y recompensar y pagar dando el retorno
 de presente, o de dadiua, o de qual quier otra cosa. Paa cex a
 matan. retribuyd la limosna que os dan, pues os dan, dad vosotros
 ¶ yamva apaaic axula col. por ventura has retribuido, o
 pegado la milpa que tus compañeros te hizieron haziendo su
 milpas.
pac. tah. t. escardar o deshervar la heredad, dexandose alli
 yerua ¶ pac nech va ti Domingo. Por ventura escardaste el
 Domingo ¶ pac teex acol. escardad vuestras milpas ¶ pactabal
 pass.
pacab. umbrales de puertas o ventanas. v pacabil na. umbral
 de la casa.
pacab. las tablas o tablazon o enmaderamiento que se pone
 en las casas encima de las vigas. ¶ Item. solera. ¶ Item
 vanco para asentarse.
pacay than. respuesta de palabras, vocablo antiguo. cautz
 casaic v pacay than; v pa cay can ti Ahau.
pacal. acento en la primera. ser retribuido o pagado; y ser dob[lada]
 o pegada la ropa.
paacal. en la vltima el acento, cosa plegada o doblada como ro[pa]
 ¶ Item dobles dobladura o plegadura. ¶ vnde, v paacal ex
 v paaIl ex. la pretina los calçones. v paacal v chij pop
 la guarnicion o remate delas esteras.
pa cal pac. cosa muy doblada o plegada, o de muchos doblezes
 ¶ Item pacal pac vno K ti yotoch. tienen en su casa mucha

pa o muchas mantas dobladas vna encima deotro.
cal pac. en retorno, o en retribucion: y retribuirse y recom
nsarse ad inuicem ¶ Pacal pac cayamail cabatamba. ama
nos vnos aotros con amor reciproco ¶ pacal pac vtohuinabal
vinic. consuelanse vnos aotros ¶ pacal pac v3ibob. carteanse.
Pacal pac vcu anilob. combidanse vnos aotros. ¶ pacal pac
ox tambaob. apuñeanse vnos aotros.
cal pac cunah. hazer algo en retorno. Pacal pac cunex aya
ah, aiib. acuuanil. etc. amos, seruios y combidaos vnos atros.
caan. cosa que esta echada o puesta de pechos sobre otra, o que
a aga capada. pacaan Juan calubi. cayo Juan de pechos o de
riga. ¶ Item. pacaan. gallina o otra que esta echada sobre
huevos. Pacaan vcha mac yeth un vuey. siempre esta con-
mon ceba: Tij pacaan vcha mac. alli va cada dia con se quēcia.
pacaan vbenel mits tun vchu cub choo. va el gato agaçapado
ger el raton.
can. cosa que esta desheruada, o escardada: ¶ Item. cosa
lada o plegada ¶ Item cosa que esta retribuida y pagada.
cat. la vista de que carecen los ciegos, y el aspecto con que
o mira. lob vpacat. chic vpacat. tiene mala vista, des-
gonçada vista ¶ bnde, vtz vpacat tibayla, bien parece
o desta manera ¶ ciol3il vpacat vcheel on. vcheel coco.
que vista tiene el agua cate y el coco. ¶ vpacat cab.
acat vino. el color de la miel y del vino ¶ vpacat kin.
acat. v. la luz o claridad del sol y de la luna. su
pecto y vista.
cat. pac tah. pacte. mirar y ver. Balx capactic. que
s mirando ¶ pacten tux e lelaiijl tuxelelasayatzil.
rame con vn pedaço de tu limosna. l. haz me limosna.
actex axax tantam xel. mirad a un lado y a otro. zeca
, biuid con recato, abrid los ojos, mirad como andais
Pactex vnij auoc. l. pactex vbenel vnij auocex. lo mismo
acat nen. respice. mira o vee.

Pacat pacat. mirar a vna parte y a otra, y el que aſſi mira. char
ti pacat pacat. no eſtes mirando a vna parte y a otra.

pacat pach. boluer atras de lo començado, y boluer al pecado. b
a ual ke cah abati Dioſe chanapac tapach. ſi te conuertiſte
a dios, no bueluas del bien començado ¶ Manan yol vpac te
vpach. l. manan yol vpac te vpach ti keban. no tiene gana
de boluer al pecado.

pacax. ſemilla freſca de melones, de piſoles de caſtilla, y del ma
llamado, peu. que por falta de ſemilla añeja la ſaca con al sol, y
Luego la ſiembran.

pacax. cabeça abaxo. Pacax yemel balam, y etel mitz tun

pacax alcab. boluer atras corriendo tras otro. lic vpuɔ lic tup
cax alcabtic vpach cuchi. haziale huir boluiendo atras corri
tras el.

pacax cunah. poner la cabeça abaxo. l. chunchunpol cinal

pacba. ſatisfazerſe de otro, pagarſe, deſquitarſe, vengar
pacba vci bahti. l. vpacah vbati. ſatisfizoſe y vengoſe be
¶ baci apacabaha. no te vengues.

pacbail. vengança.

pacbij. hazer copos de algodon para hilarlo.

pacbil. coſa plegada o doblada como ropa: y coſa pagada y r
tribuida.

pacbil tanam. l. pacbil bij. algodon echo copos.

paccabal. coſa que eſta echada de pechos.

paccunah. poner o echar de pechos. ¶ Item, echar galli
y otras aues para que ſaquen pollos. l. paccuntah.

paccunah ba. humillarſe: paccunaba mehene. Hu
millate hijo, no ſeas ſoberuio.

pac çaca. combidar al que me combido, darle el retorno

pac çuuanil. lo miſmo.

pac che. andar por el monte los que buſcan yguanas, m
rando las ramas de los arboles: y tomaſe por yr a caça de ygu

pac chamac. rondar o andar rondando alaman ceba

verla o hablarla en ſu caſa o enel pozo: y agazaparſe y r o
ir a gazapado. chan tibenel tipac cha mac. no vayas a
dar atu manceba.
cheneb. l. papac cheneb. acechar o eſtar a cechando agazapado
no a gatas. bal capac cheneb tic tela. que eſtas alli acechando?
ac che neb vcah tiob. eſta los ace chando a gazapado.
iz moc. tah. t. dar lazada o añudar con aque lla lazada quedan
indios aſus capas. paciz mocte acuyem. ñuda aſſi tucapa &
iz mocan. lo que eſta aſſi añudado.
Kab. Juntar las manos como para rezar. Pacex a Kab.
Kab. ayudar al que ayudo, y vengarſe del que le riño,
endo le tambien. in pacah v Kab Juan. aiude a Juan que me
do, y reñile porque me auia reñido, vengueme del.
Kab. adul terar el marido por auer ſido adultera ſu mu
, o la muger por auer adul terado el marido, pagarſe y
garſe. vol tah in pacab v Kab vicham. quiſe pagar con
varon por auer pecado mi marido con vna muger. quiſe ven
me & ma apauc v Kab auicham. les dizen los malos hom
a las indias. ſe ruin tu pues lo fue tu marido.
Kax. tah. t. atar lino ven dar algun braço o pie o pierna,
ntu, pecho, o cabeca. Pac Kax te x auoc, a Kab. &.
Kax. tah. t. no K. ceñir ſe laman ta los indios como para tra
ar poner haldas en cinta.
Kax tan. fayſa o faxa de pechos, o ſaxar aſſi.
Keyah. reñir al que me riñe, o me riño. Ma apauc v Keyah
K. no riñas atu companero por que te riño.
lam anat. aiudarſe a vezes o en re torno. paclam antex
tomba. ayudaos aſſi.
lam cijl. em biarſe dones en retor no vno a otro.
lam chin. ap e drearſe vno a otro, en re torno.
lam haz. herirſe o a co tar ſe vno a otro, o vnos a otros.
lam ich } cara a cara, y mirar ſe vno a otro. bin auil bex
lampacat }

Dios ticaan ti pac lam ich. vereis adios enel cielo cara acar
¶ v pac lam pactah v batanba Juan yetel Pedro. miraronſe
vno ao tro Juan y pedro.
pac lam muzik
pac lam pel } Juntarſe el varon y la hembra enel coito
pac lam tuch } el de en medio es vocablo ſe .
pac lam olah
pac la olah } vo luntad reciproca, quererſe vno aotro, y co
ſen timiento de dos reciproco. y an in pac lamolah yetel Jua
tenemos Juan y yo vn querer y vna voluntad, q̄ quiero yolo qu
elquiere.
pa c lam pac. tah. t. retribuirſe y recompenſarſe ad inuicem
aotro. pac lam pac v cijlob. embianſe dones y preſentes en ret
Pac lam pac teex aijl. asib. embiaos dones, y ſeruicios ca
vno aotro en rotor no.
pac liz. ropa cumplida que no le falta nada. Paz lic va alba
teex. eſta cumplida la alba que teneis, tiene eſto la manipulo.
pac lolob than. maldezir al que me maldixo, dar le el retorn
pac max. pagar la india, hilando de cada vna de las otras com
braçada de algodon, como ellas le hilaron a ella, otro tanto ¶
pac muKay. beneficiar la grana o cochinilla nueua echand
cernida ſobre las pencas que tienen tendidas en vnas eras
para eſto hazen.
pac naK. la yjada.
pa com.
pa comal } tizne de ollas y de otras vaſijas aſſi. v pacomal
v pacomal cum.
pacotz. tah. t. robar o deſpojar o quitar por fuerça.
pa cotz bil. lo aſſi robado.
pa cotz man. tah. t. comprar por fuerça, quitando por fuerç
que no quieren vender.
pac paK pach. leuantar falſo teſtimonio al q̄ a mi me le uant
pac tal. eſte rechado de pechos o de barriga o re coſtarſe

charſe aſſi ſobre otra coſa: y eſtar echada la gallina ootra
ſobre los hueuos.
tom. tah. t. echarſe aſſi. yan xin apac tomtic axiblil. haſte
ado por ventura ſobre tu marido.
ul. retribuuion, retorno, recompenſa, de bien y de mal: y
s facion paga y galardon aſſi. ɋ Dios ɔaic v paul teex.
s os de el premio o galardon, o os lo pague. ɋ Vnde, mache
aulche, maix tunich v paul tunich. no ſe ha de dar palo
malo, ni piedra por piedra, eſto es, no ſe ha de dar mal por mal,
rin inɔab gloria tech v paul te yutzil abeel. darte he la gloria
ago de tus buenas obras.
. ah. ab. ſacar tierra y coſas aſſi eſcarvando con las manos.
v pazic ixim v lum. eſcarua la gallina el maiz ɋ Vnde,
ex achenel. limpiad o mondad vueſtro pozo.
tah. t. engañar. v paz ta hen Juan. engañome Juan. paz tabal.
al. tah. t. reclamar o llamar a los animales con el reclamo
mado. pazal. Pazal te ceh. llama a los venados.
al. reclamo con que llaman a los animales, el acento en la vltima.
bal. ser eſcaruado, paſſiuo de. paz. ah.
bil. coſa eſcaruada, o limpiada. o mondada.
cab.
Kab cab } Hurtar la miel y cera de las colmenas. v pazah
ab pedro. l. v pazah v Kab in cab pedro. hurtome pedro mi
l y mi cera de mi colmenar.
cab. propiedad, o condicion, eſtado o forma de vida. lay v paz
paalal ob. eſta es la propiedad o condicion de los muchachos.
y v paz v cab ahcoil y etel ah Kebanlae. eſte es eſtado del
uarioſo y pecador ɋ V paz v cab v uxtallo. eſta es ſu
ma de vida ɋ V pazili v cab. eſta es ſu condicion. V pazili
ab. la mi. etc.
cab. diſpoſicion del cuerpo. bicx v paz a cab. que diſpoſicion tienes?
o eſtab? como te va? ɋ bal v paz a cab y etel Juº. como te va
Juan? ɋ Vnde, bicx bin v pazin v cab cabin chi yac lae?

que ſera deſte quando cuezca o creciere?
pazel. choza o tienda enel campo, o caſilla pequeña de paj.
v na ala, o ramadilla aſſi. & vnde, pasel incah. moro en choc
pazol. y rri tar a otro, pro uocarle a yra, tentarle de paciencia
o hazer le rauiar. Ma apazic uol lu Kentela. no me tientes
de paciencia quitate alla apartate, no me des pena.
paz pucci Kal. idem.
pazta. lo mismo. Ma apazic inta. no me prouoces a yra. ett.
patz Kin. tira sol.
pa). tah.t. exprimir materia de la llaga. pa) te v puhil ay
pa). tah.t. vaziar y limpiar tripas y cosas aſſi exprimiendol
pa)te v chochel KeKen.
pa). tah.t. adelgazar el hilo emparejarlo y quitarle las mot
va ppulen ppul a Kuche ca apa)te. si tu hilo va a to lon drones
quitalos motas que tiene. & pa) bil Kuch. hilo delgado.
pa)Kab. tah.t. eſtiegar o traer las piernas al enfermo con las m.
pa). tah.t. oc. eſtregar o traer las piernas al enfermo. Pa)te v
pa) che. palo conque caſtran las colmenas, que es como punçon
pa) che. tah.t. caſtrar las colmenas con el tal palo.
pach. las eſpaldas o que eſtas de qualquier animal. & vnde, b
a Keyben, ma a pach in pach. no me riñas, que no ſon tus eſp
das las mias, es to es. no lo has tu de pagar ſino yo.
pach. el en ves de qualquier coſa, contrario de la haz, que es l
cara. v pach terciopelo. el en ves del terciopelo, contrario de la
v pach caa. el cogote, colodrillo, o celebro.
v pach che. la corteza del arbol, alaredonda.
v pach chacbac. el muſlo por la parte de fuera.
v pach huun. cubierta del libro.
v pach Kab. la mano en contra de la palma.
v pach oc. el pie por la parte de arriba, el empeine. ett.
Pach. lo largo de la tela o de la manta de tributo ett. canppel
varas v pach yubte, ox nab v xiein. quatro varas tiene de la
la manta de tributo, y tres quartas de ancho.

ach çacal. lo largo dela tela.
h. el color dela pluma delas aues, y del pelo delos animales,
la ropa: como si es blanco, negro, o azul. etc. bicx v pach
h.l. bal che lic aualicbe. que color tiene esse paxaro o esse
mal que dizes? çaçac v pach. es de color blanco.
. cosa final, vltima postrera o cabera. lay in pach olah la,
in pach yib, in pach than, in pach tzeec, in pach almah xiicn
la. esta es mi vltima voluntad, esto es lo postrero que os
bo, que os digo, que os predico, que os auiso.
. cuenta para aues y otros animales: y comiença desde nueue
adelante, hasta los diez y nueue inclusiue. bolon pach v lum.
ue gallinas dela tierra, la hum pach. diez. etc. hasta diez
ueue, que son. bolon hun pach. et luego entra. hun tab. veinte.
tab catac bolon pachi. veinte y nueue. etc.
ah. ab. apropiar tomando posesion, o tomar para si o es
r o elegir apropiando assi. v pachah campech cul hebal.
gio o escogio a tomo a campeche por morada et yâua a
chic v col alak. l. a pach ma va v col alak. por ventura
tomado para ti la milpa o eredad de tu proximo? et Pacha
ro amehente. toma o escoge a pedro por hijo adoptale
hijo et vnde, pach vinicil, o torgada, apalabrada, o con
tada para casarse.
ichal, acento en la primera. ser escogida o apropiada al
a cosa o tomada posession della.
hal. en composicion. hazer la postrera vez, o al apostre. a
ah xin bulla pachal huli. tomaste por ventura la bulla
vino esta postrera vez et Halacipil tulacal lib a hun
eltah Joocci apachal confessare. di todos tus pecados
ntos has hecho despues que confessaste la vltima vez.
hal cunah. hazer algo al fin o alapostre, o poner detras et
yanbe axachetic v babalil Dios yetel v babalil apixan,
chaltun axachetic v babalil a cucutil. Primero
ca las cosas de dios y las de tu alma, y a la postre busca
s de tu cuerpo.

pachal unahol. aborrecer olvidando, o olvidar aborreciend
Pachal unauol ti Keban. aborrece el pecado, olvidalo de t
punto. ꝗ Ma apachal cunic auol ti dios, tayum, ettꝛ. no abo
ni olvides a dios, ni a tu padre.
pachal hal. ponerſe de tras, o hazerſe o venir detras o a la p
pachal hi v talelob. vinieron de tras o a la poſtre.
pachal halol. aborrecer o olvidar. Ma v pachal hal auol
tayum. no olvides ni aborrezcas a tu padre.
pachal talel. ſuceder a otro que va adelante y ro venir trad
pachal ɔa. poner a la poſtre, o tras otras coſas y poſt poner a
pachan. coſa tomada, o apropiada para ſi. pachan in co
tumen Juº. ha tomado Juan mi milpa para ſi.
pach becah. añadir, o aumentar. ma apach bezic a Keb
pach bil. coſa escogida, o apropiada para ſi.
pach bil col. tierra o heredad nueva mente labrada.
pach cab. el arrabal. tij cahan tu pach cab. alla mora en el a
pach cah vinic. hombre comun plebeyo y baxo.
pachi. guayabo arbol y ſu fruta.
pachil. coſa poſtrera final o ultima.
pachinah. echar a las eſpaldas y olvidar como pecados
y andolos. in pachinah in Keban. dexe mis pecados hel
pachintad. lo miſmo.
pach Kax. escoger monte el labrador donde hazer milpa
pach Ku. anidar las aves hazer nido.
pach luum. ſolar de caſa.
pach otoch cabil. apoſentarſe, tomar poſada en que poſar.
tin pachah v otoch cabil. aun no he tomado poſada.
pach pe. a a. particula del que ſe admira.
pach cab. l. pach cab ɔal. maçorcas de maiz que ſe
caen con el viento.
pach cab. tah. t. derribar por fuerça y abarraſar a la pa
o en el ſuelo. v pach cab ta hen Juº. derribome aſſi Juan
pach cabal. el que eſta echado tendido deſcompueſto

…cunah ba. eſtarſe tendido aſſi descompueſto.
…lix. Caminante ligero que camina mucho.
…tal. echarſe, o eſtar echado deſcompueſto, tendidos los braços.
…pachac. coſa ahajada, vemachada, oroma como narizes
…gro.
…zib. tah. t. eſcriuir. bacix in pachzib te huunteex. aunq̃
…criua cartas.
…vooh. tah. t. lo miſmo.
… coſa agraoazeda, y coſa auinagrada ☙ Pah hal. hazedarſe.
… coſa fiambre cozida o aſada el dia de antes. pah bak,
…buul. carne y friſoles fiambres. ☙ vpahil vlum, vpa…
…ch. gallina y venado aſſi fiambre.
… tah. t. ſoſpechar ymaginar, penſar ſoſpechando:
…urrir y barruntar aſſi ſoſpechando, Juzgar mal de otro,
…car, y antojarſele a alguno aſſi y el tal antojo. ☙ in
…tah Juan tinchuplil. ſoſpeche o Juzgue aſſi que andaua
… con mi muger ☙ y an in pah tinchuplil. l. yan in pah
…nchuplil ti huntul. tengo ſoſpecha de mi muger que
… con otro ☙ pah vcah tenti yicham. ſoſpecha que ando
…n ſu marido ☙ ma apah ticex vix ma pixanil. no ſoſpe…
… que ſoy deſagradº.
… tah. t. tener o Juzgar alguna coſa por lo que no es, p̃ſar
…endo o ſoſpechando aſſi: y antojarſele a vno lo que no es.
… tah. t. ba. ſoſpechar vno que era tonto el. vpah tah
…Juan tin ke yah. ſoſpecho Juan que mi ri ña era por el
…ion ti pah ba. no ſoſpeches que era tonto eti.
… tah. t. ba. compararſe. Mamac vchac vpahtic vba
…ios. ninguno ſe puede comparar con dios. ☙ ma apah
…ba tibatab. no te compares con el caçique. l. tibatabil.
…al. hijo o hija que llama la muger a los que no lo ſon
…os, ſino que los quiere llamar hijos. in pah al Juan,
…h al maria. Juan es mi hijo de nombre, y maria
…hija. ☙ A eſte modo ſe dize.

• Pah cicun. abuelo o her mano mayor aſſi.
• pah chich. abuela, por quererla llamar aſſi, y no porque lo ſ
in pach chich lo. l. pah chich incahti. eſſa es mi a guel
• pah yum. padre aſſi de aquella manera.
• pah naa. madre aſſi.
• pah onel. pariente aſſi. in pah onel Juan. etc.
= pahal. acento en la primera. vn arbol pequeño o mata d
que ſe haze tinta.
= pahal can. yerua mora, cuyas hojas majadas madura
los incordios maior mente ſi ſe pone aceite.
= pahal cubtal. ſer auergonçado, confundido, afrentado,
denoſtado o vituperado, paſſiuode, pah cubtal. & Mo
pahom vcubtal. y no ſera confundido ni auergonçado
= pahan cubtal. el afrentado aſſi.
= pah ci. vinagre o vino acedo.
= pah cinah. l. pah cunah. azedar o avinagrar otra coſa. y
leudar la maſa.
= pah cacan. la maſa aceda, que lleuan los indios para com
desleida en agua. & Item. leuadura.
= pah cub tal. auergonçar, confundir, afrentar, denoſtar y v
perar de palabra: y deſhonrrar afrentado y auergonçando
la tal afrenta. Ma apahic in cubtal. no me afrentes.
= pah cub tal. el don, preſente o offrenda que da el menor al m
palabra humilde. Kama v pah caubtal. l. capah cub ta
yume. recibe padre nueſtro don y ofrenda, que nos afrentam
que ſea poca.
= pah cub talil than. palabras afrentoſas.
= pah cubul tzil. coſa afrentoſa y vergonçoſa de verguença y afre
pah cubultzil a beelex. hazeis coſas vergonçoſas y de afrenta.
pah cubul tzil yalah ten. dixome palabras afrentoſas.
= pahiz. aluarazo. manchas como empeines que nacen en el ro
= pahol. tah. t. tener ſoſpecha de otro, o rezelo. in pahol tah in
= paholal. ſoſpecha o rezelo aſſi.

zorrillos que hieden mucho, y ſon muy viſtoſos.
uenta para vigas, canoas, baxeles, caxas, vancos, telas, colmenas.
...mos la ſiuta, y coſas aſſi largas y no delgados: y para panes de
.. y para madexas de hilo, o ſeda, y ramales de diciplina. y
aſſi.
laya o coſta de mar. chipay. Junto a la playa. Hal tan pay
ic. arraiz de la playa emos venido.
h.ab. llamar. xen pay Juan. ve llama a Juan.
h.ab. a deudarſe de lo que ſe ha de boluer en eſpecie y to mar
o preſtado a pagar aſſi: y lo que aſſi toma fiado o preſtado ɑ
h ixim in payah.l. in pay mati Juan. dos cargas de maiz
preſtadas o fiadas de Juan, y ſe las he de boluer en la meſma
.. ɑ Da ox pec vah in payab. accomoda mihi tres panes. ɑ
n pay chich, in pay vlum, in pay ta Kin. etc. he tomado preſta=
fiados, pollos, gallinas, dineros. para boluerlos en eſpecie.
h.ab. tener obligacion o deuda por beneficio recebido, y
aſſi: y deuda y obligacion aſſi, y lo aſſi deuido ɑ hach
in pay ma ti Dios. muy mucho deuo a dios ɑ in pay mati
lil yol yan ti tene. deuole la buena voluntad que me tiene.
h.ab. prouocar y incitar.
tah.t. tirar eſtirando de qualquier coſa, y ſacar agua
irando.
b Kaan. red grande barredera o chinchorro.
al. acento en la primera. ſer llamado, ſer tomado o preſtado lo q
de boluer en la meſma eſpecie.
al beel. ſer guiado. paayi v beel tu men v ſucum. fue guiado
ſu hermano.
al cuxtal. morir. paayi v cuxtal in yum tu men Dios morio
adre que dios le llamo.
lchi. oracion. ɑ Payalchij tichij. oracion vocal. ɑ Payalchij
ci Kal. oracion mental. ɑ v Payalchijl cay um, v pa
chijl ciciol nen yetel Tez cun tech. la oracion del paternoſter,

Auemaria, dela Salue Regina.

ꝑayal chij. tah.t. orar y rezar, denotando quien, y pedir e
oraçion. Payal chij teex Dios. orad a dios ꝗ oKot banen
a ꝑayal chij tic yanat Dios. ruega o reza pidiendo el fauor
ayuda de Dios ꝗ ꝑayal chinen. reza, o ora: ꝑayal chi nene
rezad, o orad. Bin ꝑayal chi nacon. rezaremos, o oraremos.

ꝑayal ol. ser amonestado, incitado induzido instigado, pro
y persuadido. Payi yol ti çuKin. fue amonestado a ayunar

ꝑayalte. el combidado, y cosa llamada.

ꝑayalte. el combite que vno haze. in ꝑayalte. el combite que yo

ꝑayalte. tah.t. combidar. ꝑayaltetex v chun thanob. combid
los prinçipales.

ꝑayal tean. el que es combidado.

ꝑayal teil. el combite a que, o adonde vno es combidado. in ꝑ
yal teil. mi combite adonde voy a comer, o adonde soy combida

ꝑayal vnij aK, ꝑayal vnij che: ser aiudado, amparado y
favoleçido y remediado y encaminado, passiuos de. ꝑayn
ꝑay nij che. ꝗ yan vuilal v ꝑayal vnij aK vnij che, tix m
yum tix manaa, camaac v catalob. es neçessario que l
huerfanos sean amparados para que no se pierdan. l. ya
vuilal v ꝑayal vnij yaKob vnij v cheob ix mayum ix m
naaob, camaac v catalob.

ꝑayan. cosa que es llamada: y cosa tomada prestada o fi
que se ha de boluer en la mesma espeçie. y cosa que assi sed

ꝑayan. primero, o delante. ꝑayan v benel ten. va delan
o primero que yo ꝗ ꝑayan cubi athan. primero oy remoble

ꝑayanbe. delante o primero. Payanbe v benelob. van oy
delante.

ꝑayanbe. delante de otro, o antes o primero en tiempo. Lay ꝑ
yanbe çihilten. l. lay ꝑayanbe yanhalten. l. lay ꝑayan
çihçiten. este naçio antes que yo. o primero que yo ꝗ
ꝑayanbe çihen ti Juan. l. ꝑayanbe çihilen ti Juan

hi tin tan. primero o antes naci yo que Juan, y deſpues na
Juan tasmi ꝛc inde, ti payanbeil. primero o antes que
es aduer bio. Kuchi ti payanbeil tene. llego an tes
yo o primero que yo.
ambe cunah. hazer que vaya alguna coſa delante o primero.
ambe cun apaalil tich KaK tic abeel ti thaban candela.
que vaya delante tu criado alumbrandote con vna can=
encendida.
anbehal. hazerſe alguna coſa antes o primero, o yr delan
payanbehi v Kuchul. llego primero ꝛc payan behi v Ku
l ti Juan. l. tima Juan. llego antes que Juan delante o primero.
an cal. el que tiene la voz delgada como muger, y habla aſſi.
an than. el que tiene la habla delgada como muger, y habla aſſi.
mhal cal. adelgazarſe la voz, y el hilo añadiendo. Kuch.
an cunah. adelgazar el hilo.
anhal oc. fequentar alguna coſa o lugar. Ma v payanhal
c yethun. no fequentes ſu caſa, no vayas alla.
nhal tibe. y r delante o començar a yrſe o a ſalirſe ãtes
ros.
an oc. el que frequenta alguna coſa o lugar. tij payan yoc
amal y ethun v uey. alli acude cada dia a caſa de ſu manceba.
mol. el amoneſtado llamado combidado, incitado mouido
ſtigado para hazer algo.
antibe. coſa que va delante o primero que otra. payantibe
nel. va delante ꝛc Item al principal y la cabeça reſpecto
s ſubditos.
an vnijaK vnijche. el que es aiudado. vide ſupra. payan
aK.
nab. allegarſe a alguna parte. vay apayic ab aex. allegaos
paK. encarnarſe la llaga o herida. PaybaK v cah v
in yail. encarnandoſe va aſſi mi llaga ꝛc paybani
h inyail. ya ſe encarno mi llaga.

pay bak hal. idem.

pay bal. ser prestado o fiado lo que se ha de bolver en la mi[...]
especie.

pay bateel. desafiar o provocar a batalla o riña de obras.

paybe. delante o primero. l. payanbe.

pay be. guiar en caminar, incitar o instigar guiando. pay[...]
v cah ten. vame guiando. ¶ payex in beel. guiadme. ¶ in[...]
ah paybe. guia. l. yah payul beel. cex vah paybe. que [...]
de mi guia que me ha de guiar. l. cex yah payul in beel.

pay be belancil. antecesor en el officio de república.

paybe col. milpa temprana.

pay be cunah. hazer que este alguna cosa delante o primero q o[...]
pay be cun v benel paal. haz que vaya delante el muchacho[...]
pay be cun a canticen. cuentamelo primero que a otros.

pay be haa. agua o aguazero temprano el primero que vie[...]
a su tiempo de las aguas.

pay be ich. fruta temprana que viene antes del tiempo ordina[...]

paybet. tah. t. tomar fiado o prestado lo que se ha de boluer e[...]
la misma especie. in pay be tah tzimin.

paybil. cosa llamada. pay bilen ti hanal: yetel in tan le v [...]
padre. soy llamado a comer y a hazer la comida del padre.
x ijc pay bil Juan. vayan a llamar a Juan. ¶ cex a pay bil v[...]
que es de tu hombre llamado, el que ta llamaste?

pay cicin. ydolatrar llamando al demonio. yan a payic cic[...]
has ydolatrado. ¶ ah pay cicin. ydolatra.

pay cimil o Kol. pedir o dessear la muerte a alguno. yan x in c[...]
cimil auo Kol. por ventura haste dessiado la muerte.

pay cun. tah. t. atraer con echizos o encantamientos a al[...]
hombre o muger, tigre o venado, y el tal hechizo. ¶ Pay cu[...]
v cah ti chuplal. esta llamando y atrayendo con echizos [...]
muger para pecar con ella. ¶ Yan va a pay cuntic chupl[...]
has por ventura enhechizado assi alguna muger. l. y[...]
a pay cun chuplal.

unbil chuplal, balam. ett. muger. tigre enechizado aſſi.
hac. tah.t. dar ocaſion. baii apay chac te v leppel yol padre
no des ocaſion de que el padre ſe enoje contigo. ¶ baii apay chac te
a auo Kol. no des ocaſion a que te vengan trabajos. ¶ v pay
Juan hazic tu menpadre. dado ha ocaſion Juan que el padre
te ¶ apay chac a hazic. has dado ocaſion a que te ayan açotado.
heb. tah.t. borrar con pluma o pendola lo eſcrito.
hoo. tah.t. limpiar con algun paño alguna coſa mojada, o
de re fregando el paño ala larga. Paychoote yit plato. lim=
ſſi el ſuelo del plato. ¶ pay choo te haa yan yo Kol meſa.
ho an
o obil } coſa aſſi limpiada.
hoch. ſacar las tri pas.
aa. ſacar agua del pozo con ſoga. Payhaa vcahob. L. lic
ticob haa. eſtan ſacando aſſi agua.
Kab. tah.t. atraer algo con la mano allegando la para ſi.
Kab te che tenla. trae me aquel palo con la mano ¶ Item.
de la mano tirando para ſi. tupayah in Kab. aſio me aſſi
o me dela mano.
ol ex. ſer mala muger de ſu cuerpo combidandoſe y tirando al
a delos calçones. ma apay holex. no ſeas mala muger, es vocablo a̅tiguo.
aK. buſcar vno ſu muerte ſu deſtruicion o daño, llamar
li el fuego. baii apay KaK. l. baii apay KaK auo Kol. No
nes no trayas el fuego ſobre ti, eſto es. no buſques tu muerte o daño.
Kuum. criar alguna hueſ fana de padre y madre por amo res
prouecharſe della. in pay Kuum tah ix mayum ix ma naa.
aſſi vna hueſ fana para aprouecharme della ¶ Item
Kuum. la tal hueſ fana criada para aquel efecto.
a Kab. los que eſtan aſſidos delas manos.
leppolal. prouocar ayra. Tech payi in leppolal tech. L.
dro. tu me prouocaſte ayra contra ti y contra Pedro.
lob o Kol. pedir mal contra alguno. Yan va apayic lob
l hunpay. por ventura has pedido mal contra alguno.

= pay matan. pedir limoſna. pay matan vcahti dios. eſta pidi
a Dios limoſna.
= pay nijak. tah. t. ayudar, amparar, en caminar, guiar, fauo
y remediar a qualquier neceſitado. Pay nij ak tex ix may
ix ma na ob. ayudad alos huerfanos & payex vnij yakob.
lo miſmo. & Pay nij ak tabal. ſer aiudado. &c.
= pay nij chetah. t. lo miſmo.
= pay nij che pay nij ak. entram bos juntos en la miſma ſigni fi
payex vnij che vnij ak tah numyaob, tah cim ichamob. fau
alos pobres y alas viudas.
= pay num. sobre o mas, es comparatiuo. in yama dios paynum y
tulacal. amo a Dios ſobre o mas que a todas las coſas & Pay
vyamai lech dios ti mech ta hunal. l. tima ech ta hunal.
yokol ayamail aba ta hunal. A mate dios ati, mas que
ati meſmo & inde, Pay num nohil auokol. es mayor que
& pay num ti bilil auokol, paynum vtzil auokol. es me
que tu. & Pay num lobil, kazil, netzil auokol. es peor y m
malo que tu, es mas ruin, es mas necio que tu & pay num
pay num chanchanil auokol. menor que tu, o mas pequ
que tu & Pay num zeril. menos.
= pay num cinah. hazer que ſea mas, o que ſobrepuje, o que
mucho en de maſia. pay num cinex ayacunicex Dios yo
babal tulacal. amad a Dios mas que a todas las coſas &
pay num cini in leppolal tech. tu me has provocado ayra m
= pay num hal. sobre pujar aſſi, ser mas, o ſobre otra coſa, en
= pay numhi v hazi con yokol ahocolob. mas nos acoto que a
ladrones.
= pay oc. lleuar en cierta manera. bal payic auoc cumkal
que es lo que te lleua a Cumkal? que negocio tienes alla
= pay oc. frequentar alguna caſa o lugar, acudir alli amen
tij v payoc çançamal yethun vuey. alli acude cada dia a
de ſu manceba.
= payoc. tah. t. llamar como quiera ya tia es aſſi. ox kazola
yetel zibolal payti con cabeelte keban. la lacivia y deſ

l nos llaman y atraen a hazer pecados. ¶ Item atraer
n con el pie alguna coſa.
c. tah. t. dar prenda o ſeñal a alguno para alguna coſa, o
r ladel. payoctex Juan cautzac v talel. dad a Juan alguna
da, o tomad le prenda o ſeñal para que venga.
cil. preda o ſeñal que ſe da o toma. lay v payocil liuil v
hal ya lab olalil hun Kul cuxtal loe. eſta es la prenda
ue ſe fortifica la esperança de la vida eterna, eſto es, el
mento del altar.
cil. rehenes. in payocil lo. eſto ſon mis rehenes.
cilan. coſa dada en prendas, y lo empeñado o embargado, o
en rehenes. Payocilan in çuyem ti tienda. eſta empeñada
a en la tienda.
cil tah. payocilte. ſeuir de empeño, embargo o prenda,
al o rehenes. cul cin ano K a payocte. dexa tu ropa en
das o en ſeñal o en rehenes.
l. dar o tener gana o volunta o eſpiritu de hazer alguna
o apetecerla. bal v payic auol. l. bal payic auol ti benel
ico. que ſpiritu te da de yr a mexico. Ma bal v payic voli.
ninguna me da de hazer eſſo. ¶ Ma tan v pay uol hanal
n. no apetezco la comida ni el parlar.
l. amoneſtar perſuadir, induzir, incitar o combidar, y
r o prouocar y llamar aſſi. Hetu yax chun hi quareſmae
ayic col ti cuKin. al principio de la quareſma nos combida
oneſta al ayuno.
lal. amoneſtacion induccion o inducimiento.
l than. tah. t. amoneſtar induzir etc. con razones.
ach. tah. t. añadir aumentar y multiplicar. paypachte
aba. aumentar o multiplica tu hazienda ¶ paytu
ac ca chaua cac. añadelo para que ſea largo ¶ paypach
in yail. vanſe aumentando mis llagas.
ach hal. añadirſe, aumetarſe, crecer y multiplicarſe.
pach hi v xim bal Juan. aumentoſe ſu camino de Juan.

✗ payɔayatzil. obligacion que vno tiene a otro por auer recebi
algun beneficio. paac apayɔayatzil talakob. zeti buye y
a tus compañeros la obligacion que les tienes: lo que les de
por buenas obras que te han hecho.
✗ pay vey. alcaguetear, llamar la manceba al varon. Pay
incibahti. l. inpayah vuey. alcaguetele, llamele la mance
✗ payul oc. prenda que alguno tiene en alguna parte, o le fuerça
alla. Ma vchac v mahal in malel cumkal yoklal ya
v payul voci. no puedo dexar de paſar por cumkal, por que
alla prendas o re[h]enes que me llaman y fuerçan a yr alla
chaex v payul yoc Juan cautzac v talel vay tucaten. tom
a Juan vna prenda para que buelua aca otra vez.
✗ pay xuk nok. lo miſmo que. Pay hol ex.
✗ pak. tah. t. aguardar eſperar. Pak ten. eſperame aguar
¶ bal ca pak tic vaye? que eſperas aqui? ¶ ten a pak ex ca
aguardadme mañana.
✗ pak. coſa que aguarda o eſpera. Pakenti Juan. aguardo
¶ cama lech in pak. mañana te aguardo ¶ inde, paken
ti yulel cuchi. eſtuue gran rato aguardando que viniese, a
mas agora vendra.
✗ pak. pared que vno ha hecho o heze. v pakil v otoch. la par
mi caſa.
✗ pak. ah. ab. hazer pared, y labrar y hazer otro edificio, y e
ficar, y lo aſſi edificado.
✗ pak. ah. ab. hazer y fundar pueblo. ¶ Item poblar colme
o en xambron: y labrar la miel las abejas ¶ Item plan
poner arboles y hortaliza. etc. y ſembrar frutas de hue
Item, hincar piedra, eſtaca o palo o hor con. que que de fixo.
✗ pak. ah. ab. pegar o engrudar o ſoldar pegando. ¶ Item cal
herramienta. pakaye in bat. calçame mi hacha. ¶ Iten
con barniz aſſentando el barniz de colores en alguna parte
✗ pak. ah. ab. aprouechar. bal v pakah toon canonoh ba
nobis profuit ſuperbia? que nos aprouecho nueſtra ſober
bal bin v pakab teex a criſtianoil ex v amatan ayau

ha aprouechar ser cristianos sino amais a Dios.
prouecho. mabal v paKabu bicex tzeec vamatan abeeltex.
n prouecho teneis en oyr sermon sino lo cumplis.
prouecho assi y aprouechar. bal v paKa tech lic aualic be?
aprouecha esso que dizes? ¶ volah v yanhal in paKa ta
ij. quiero tener prouecho en tus oraciones, y q me aprouechen.
. tah. t. hazer tortillas de maiz formandolas y palmeādolas
s manos. paKachtevah. haz assi tortillas.
h mab. en balde, en vano o por demas. PaKach mab atalic
en balde y en vano has venido aqui. ¶ Ma apaK ach
ancic Kin. no pases el tiempo en balde.
h mab cunah. hazer que sea en vano y en balde alguna
deshazer lo hecho en qualquier manera. v paKach mab
vmenyah. trabajo ē vano, deshizo lo que auia hecho.
h mabhal. deshazerse lo echo o hazerse en vano y frustarse.
h mabhi vbeeltabal. en vano fue hecho.
. acento en la vltima. planta o postura, y hortaliza. y
a o eredad donde ay cosas plantadas.
, acento en la vltima. cosa que esta pegada: y la sol da
huessos.
ab. enxambre de abejas que vno ha poblado, y pobla, colmenar.
. acento en la primera, passiuo de paK.ah. ser pegado
do engrudado, plantado arbol o hortaliza o qualquier
nta: ser hincado algun madero o piedra que quede fixa
l. espantarse o asombrarse entre sueños con temblor del
. paaKen ichil in venel.
laay. pecar vna muger con otra, como si la vna fuesse
paKalaay incibah yetel vet chuplil. peque con otra
n como yo.
al bac. concertarse o soldarse o ser concertado o soldado
huesso desconcasado, con bith ma.
l bil. cosa plantada.
can. yeruamora. l. paKcan.
coc. tah. t. remendar echar algun remiendo. paKalcocte

in nok. remiendame miropa. ✝ Pakal cocnenti Domin
pakal cocbil incibah ti Domingo. remende en domingo
Kal cocil innok. los remiendos de miropa.
pakal cocan. coſa que eſta remendada.
paKal yamab oKol. } Ser vno infamado, diziendo otr
paKal yamab tipach } lo que no ay. paaKi yamab yok
.l. tupach Juan. fue aſsi infamado Juan.
paaKal motz. prender la planta. ma tan vpaaKal vmo
prende.
paaKal nentitzuc. poner los cuernos la muger al mar
paaKal vcah nen tintzuc, binix chilacen. ponenmelo
y tengo de callar. ✝ paaKi nen tintzuc. hizome traicion
paaKal ol. eſpantarſe o aſombrarſe entre ſueños co
blores. paaKi uol ichil in venel. eſpanteme de veros.
paaKal pach. ſer leuantado falso teſtimonio a alguno
paKal paK. coſa pegada en muchos partes, y que tiene m
pegaduras, y coſa remenda llena de remiendos.
paKam. tunas, en cuyas pencas ſecria la grana, o cochi
paKan. coſa pegada, o engrudada en barrada, enbarnizad
y colmenar poblado, caſa echa o pueblo fundado.
paKancab. poblado eſta el colmenar, o en xambradas eſta
colmenas.
paKancal. el que tiene esquinencia o mal de garganta
paKan yamab yoKol Juan. l. tupach Juan. eſta Juan in
han dicho del lo que no ha hecho.
paKan ye. herramienta calçada, que la han calçado.
paKan nentitzuc. cornudo endenueſto. paKan bin nenti
Juan. diz que Juan es cornudo.
paKan pach. el a quien han leuantado algun falſo teſtimo
paK bac. concertar o ſoldar hueſſos. vpaKah vbacel in
Juan. ſoldome Juan el hueſſo de mi braço.
paKal. acento en la primera. ſer echa pared.
paKte chuy. tah. t. juntar vna coſa con otra coſiendo la
techuy te patila. coſe aſsi aquellos patis.

l. coſa hechade pared, y coſa pintada de barniz. y coſa
tada, y coſa pegada.
ab. enxambre pueſto ya en la colmena.
an. yerua mora. l. paKalcan.
ah. de improuiſo de repente de ſubito, adeſora y ſin penſar: y
e aſſi ſucede. paK cah talic Juan. ha venido Juan aſſi ade-
y ſin penſar. & paKcah vtalelcimil coKol. ſin ſentir nos viene la m^te^.
hal. hazerſe aſſi de ſubito y de improuiſo. paKcah hi
l. fuy me adeſora y de improuiſo.
e. hincar maderos que queden muy fixos.
uch. tah. t. aſar algo ſobre las braſas. paKchuc te baK.
al. } eſpantarſe aſombrarſe. paKheni. l. paK hi vol
lol } ca halabiten. eſpanteme quando me lo dixeron.
l pucciKal. lo miſmo.
mab. l. paKyanmab oKol. l. ti pach. infamar diziendo de
que no ay, o no ſe ſabe, y calumniar aſſi. apaKah xin yan
oKol hunpay. has por ventura infamado aſſi alguno?
h. dar bofetada. yan uol in paK vuich cuchi. queria darle
fetada & Ma apaK ichtic Juan. l. ma apaKic vuich Juan.
bofetada a Juan.
nah. ſacar prouecho y aprouecharſe y medrar aſſi. manKeʒ
in batab v paKin vximbal in paalilob lae, ſiK caçaphu
di al cacique para que ſaquen algun prouecho de ſu camino
is muchachos q̃ embio, para que no ſe bueluan vazios.
Keban. fornicar y fornicacion. Ma uil apaK Keban. No
aras.
Keban titʒuc. adulterar y adulterio.
ʒ Kab. tah. t. llamar a puerta con la mano.
K. enlodar. paKexluK tuuich paK. pegad lodo en la pared.
ab. lo meſmo que. paKach mab.
ab hal. lo meſmo que. paKach mab hal.
al. pegarſe o yrſe pegando vna coſa a otra.
l chochel } eſtar muy hambriento.
al naK }

Pak nail. caſa de piedra o tierra ya edificada.
paaKol. aſombrado y eſpantado, y el que ſe eſpanta y aſ
paaKolal. aſombro, o eſpanto y tenerle.
paaKoltzil. coſa eſpantoſa que cauſa eſpanto y aſom
pakpach. leuantar falſo teſtimonio, y el tal teſtimoni
xin apakpach talaK?l. yan xin apaKic v pach alaK.?
ventura has leuantado falſo teſtimonio a tu compañero?
pakpach than. leuantar falſo teſtimonio de palabra, ye
teſtimonio
paktahal. Juntarſe mezclarſe vna coſa con otra. pak
taan yetel çahcab. Juntoſe o mezcloſe o encorporoſe l
con el cahcab.
paktahal. entremeterſe. bax v chun a paktahal ich
chun thanob. porque te metes y mezclas entre los princ
paktahal. ſoldarſe o pegarſe vna coſa con otra.
paktahecah. actiuo de los dichos verbos.
paktahecan. coſa aſſi juntada, encorporada, entremetid
paktanba. Juntarſe mezclarſe o encorporarſe vna coſa co
pakte. Juntamente o todo junto. pakte abenel tu la c
todos os yreis juntos o junta mente.
paktecunah. allegar o juntar, encorporar, entremeter o
clar vna coſa con otra. Paktecunex ixim tulacal. Jun
todo el maiz ¶ Paktecun abenelex. y dos todos jun to
paktehal }
paktabal } Juntarſe aſſi vna coſa con otra. Vamatan v
tehal tubatanbaob v Kakil yetel ticin çuuce ma uil ta
ſino ſe junta el fuego con el heno ſeco no ardera.
paktumut. Put°. paktumtah. Fut°. paktumte. conſi
y notar y atender, y tener conſideracion y atencion aſſi.
tumtex v babalil Dios. conſiderad y notad las coſas
¶ Item. experimentar. Paktum tex v cha cauil K
experimentad el calor del fuego.
paktumut. conſideracion y experiencia aſſi.
paktumtaben. conſiderable coſa, digna de ſer conſide

aal. dos ſilabas. abertura, o hendedura de pred, y quebra
ura o hendedura de ſarros xicaras yo tras vaſijas.
paal cololche. portillo de algun ſeto.
paal pak. portillo de pared.
paal pol. l. vppalhol. deſcalabradura de cabeça.
al. coſa aſſi quebrada, abierta o hendida. Paal vpol. tiene
cabeça abierta, eſta descalabrado. & vnde, paal çuhuyil.
que eſta corrompida que ha perdido ſu virginidad.
al. muchacho o muchacha de poca edad. & mapaal. cosa grãde
pequeña, como no ſea hombre ni otro animal, mapaalbe, ma
al tunich. etc.
al abuuh. riña entre muchos.
lach can
ach than niñerias y mochacherrias de burla y riſa, y con
los. chanex tipalach can. no conteis cuentos de muchachos.
alal. muchachos en plural, o moços de poca edad.
albeel. moço, muchacho, y niño en ſus obras. Paal abeelex.
chachos ſois en vueſtras obras.
alhal. hazerſe pequeña alguna coſa, y hazerſe muchacho o
ocarſe.
alyal. niñear o muchachear, hazer niñerias.
alil. ſieruo criado o page, y hijo o muchacho denotando cuyo.
y inpalilob. llama a mis ſieruos criados o pages.
alilbil. cria ſieruo o page, ſin denotar cuyo. Paalil bil
ah vaye. ſiruo aqui de ſieruo o criado.
alil tah. palilte. tener a otro por ſieruo o criado, o ſeruirſe del
paalil tah Juan. tuue por criado a Juan.
lol. muchacho niño o moço en la condicion y ſeſo y ſus coſas.
al auolex ti hunkul. moços y niños ſois en vueſtras caſas,
tamente.
alox. tah. t. Apuñear dar de puñadas o de moxicones.
l pucciKal. lo miſmo que. paalol.
l. v. luna nueua.

Pamactel. cierta começon que por tiempo delas calabaças da al
indios enlas piernas.
paan. dos silabas. cosa que esta quebrada, rompida, hendid
des hecha y desbaratada, participio de. paa. ah.
pan. ah. ab. cabar y lo assi cabado. Panex luum. & vnde, inp
chicamiz, cab chicamas y batatas, estoes. huntelas.
pan. bandera o pendon.
pana. mucho, o muchos. Panaçen vaye. mucha tos ay aqui
pana vinic. muchos hombres.
panacunah. hazer que sean muchos. Maapanacunic a Keb
panahal. hazerse muchos.
panaan. cosa que esta cabada.
panbal. ser cabado.
panbil. cosa cabada o que se caba.
panchan than. hombre chismoso y doblado.
panche be. buscar de raiz la verdad. Panchebe vcibah. bus
assi la verdad & V panche tah v beel batab. busco de raiz l
verdad de lo que auia hecho el caçique.
panche than. hablar con cautela, tentando lo que otro sabe
pan chuc than. engañar enlabiando con palabras. v panc
than tah. engaño al padre.
panpib. pecar con parienta. v panah bin upibil Juan. dig
que peco con vna su parienta.
panol —
panta. } Hazer rauiar. Panpucçikal vcibah ten.
panpucçiKal } v panah in pucçiKal. hizome rauiar. & v pan
vol. l. v panah in ta. lo mismo.
Pautzil. arbol pequeño de la costa. & sus raizes y corteza c
en agua y con ella lauar las llagas viejas las cura y sana &
hecho poluos dellas y beuido en atol, quita camaras de sangr
paaol. quebrantar el coraçon hazerle contrito. paa ex auo
paaolah. l. paachulul. que brantar la voluntad y brio. P
yolah paa vchulul apaalil. quebranta los brios y furia de tu

… coſa que quema o pica la boca como chile o pimienta, o moſtaza. etc.
… quemar o picar aſſi. Ma tan v pap i c lo, no quema eſte chile oaxi.
… nde. papya. eſcozer la llaga. ꝗ pap i nich tumen bu). eſ
… ezen me los ojos del humo.
… pazba. Holgazan, y el que come de mogollon aqui y alli ſin pagar
… gaſtar nada. ꝗ y el que se ſuſtenta con la hazienda que no gano,
… o que se la hallo o heredo. ꝗ y el que preſume saber y no ſabe nada.
… ayac. coſa angoſta y eſtrecha, no ancha. papayac be, v hol chen,
… ol pak. angoſto es el camino, angoſta la boca del pozo, y angoſta
… pared.
… achci. coſa pegada o que ſe pega o que es pegajoſa, glutinoſa.
… aal. andar entre muchachos muchacheando. papaal v cah.
… a aſſi.
… aal. muchachon, moceton mediano.
… alancil. Temblar de miedo y eſpanto.
… alik. eſpantajo que ponen en los sembrados para eſpantar los
… aros. ſon vnos manojos de la yerua dicha. Kanto. eſta ſeca
… ne en vn cordel colgados los manojos en el ayre de alto de
… un arbol, y hazen ruido con el viento.
… alik. veleta de tejado, o torre.
… al nac. coſa que tiembla de eſpanto o miedo.
… can. contar cuentos, y parlar mucho.
… hil ich. embeueceſe andando a vna parte y a otra.
… ich. el que anda aſſi embeuecido. Papichech. eſtas embeuecido
… ando a vna y otra parte.
… provecho o aprovechar. bal v pat a hulic a halal, va matan
… yal a hul ti ceh. que te aprouecha disparar tu flecha, sino a cier
… al venado. ꝗ ma bal v pat. no aprouecha nada.
… ah. ab. hazer ollas, cantaros, y otras vaſijas: y coſas de barro,
… a, o maſſa. v patah v ppul patom. hizo ſu cantaro el alfarero.
… coſa aſſi echa de barro, cera, o maſſa. ꝗ in pat cum, in pat lac.
… t ppul. la olla, plato, y cantaro que yo he hecho.
… ah. ab. formar dar forma a alguna coſa. v pata hon Dios

ti vinicil timabalon cuchi. formanos Dios y hizones hombr
nosiendo nosotros nada. & vpatah vhochol hun tul xiblal,
ciú menbil. formo vna figena de vn varon, muy bien hecho
vnde, vpatah vhochol vyeyum. saco el rostro y figena de su
× pat. ah. ab. inuentar o fingir. Maapatic tuz yoKol bato
no finjas ni inuentes mentiras contra el caçique, no le leuan
falso testimonio. & vide, pat than.
× pat. ah. ab. motejar o apodar. Vpatahentipekil, ticoil, apo
de perro, motejome de loco.
× pat. ah. ab. declarar. Pat tiaKayil. declarar por de su mu
× patan. cosa declarada.
× paatal. acento en la primera, passiuo de pat. ah. hazerse fo
concluirse y effectuarse & mapatac vinicil. aun no esta fo
da la criatura & paati vyaabal tuz yoKol cahilohil, paati v
bal than yoKol. forjaron muchas mentiras contra nuest
redemptor y muchas palabras contra el.
× paatal, acento en la vltima. las angarillas en que lleuan
indios gallinas auestas, y yguanas, y otras cosas.
× paatan. l. betan. medida de media braça, o de vna vara. D
paatan paño ten. dad me vna vara de lienço.
× patan. tributo o pecho o censo. y pagarlo. bote apatan. pag
tu tributo. & luKanin patan. reseruado estoy de tributo &
tan vcahob. pagan tributo, son tributarios & bin patan a c
pagaran tributo. & ox Kal patan lic capatantic cuchi. se
mantas pagauamos o dauamos de tributo.
× patan. tah. t. dar tributo de no tando de que. Patan tex Kuch,
etc. dad tributo de hilo, cera. etc.
× patanbil Kuch, ib. etc. hilo y cera dado assi de tributo o con
tribuydo de cada vno vn poco.
× pataan. cosa formada hecha acabada, conclusa o effectuad
mapataan vcib incab. no esta hecho ni formada o labrad
la cera de mis colmenas.
× pataan. cosa que esta declarada, pataantia Kayil. esta dec

descomulgado. ¶ Item. cosa bien declarada y dada a entender
...ich pataan v than padre tac xicin. muy bien entendemos lo q
...adre nos dize, son sus palabras claras ¶ pataan v cristianoil
...olal. es buen cristiano y fiel y buen creiente.
...taan v uinical. es hombre de bien. l. esta formada la criatura
...a pataan. contrario de. pataan. ¶ ma pataan v beel. no anda
...buen os passos. ¶ Ma pataan v cambal v sib. no ha acabado
...e prender de saber escriuir. ¶ Ma pataan v cristianoil. no es
...n cristiano. ¶ ma pataan v malelKin toon. mal nos va, no
...emos paz. ¶ ma pataan v thanil. no se ha declarado bien ett.
...ba. hazerse y formarse vna cosa de otra y conuertirse
...la. v pa tah v ba ti yoc hail. hizo se rio. He vino lae, pat
...cah ti vinageil. l. pat v cah tu ba ti vinageil. este vino
... haziendo vinagre.
...ba. tenerse en possession o pinion de tal o tal. Ma cx lic
...tic aba? quem te ip sum facis? quien eres tu a tu parecer?
...ue possesion te tienes ¶ pat bati ba ta bil ett. hazerse cacique.
...bal. acento en la primera. ser echas cosas de barro, cera so massa.
...bal. ser motejado. pat bi Juan ti pe Kil.
...be. induzir. patex v beel aual a me hen ex ob ti zayatzil, ti
...lchi. induzid a vuestros hijos a que hagan limosna, a que oren.
...bil. cosa hecha o formada de barro, cera, o masa. Pat bil lac,
... ppul. ett. Plato, olla, cantaro hecho assi de barro.
...bil can } cuentos platicas o palabras com puestas o forjadas,
...bil than } no verdaderas sino mentirosas.
...can. tah. t. declarar contando por extenso y dar a entender
...formar assi y hazer relacion cierta, y interpretar. Pat can
...ti padre. contad selo a dad selo a entender al padre.
... cum. hazer ollas.
...cunah. declarar o aclarar algun negocio, aueriguarlo y
...luirlo y effectuarlo, informar y dar a entender, glossar
...oner o in ter pretar. Pat cunex a than. declarad vuestras
...labras dad las a entender ¶ Item formar o dar forma y es

tablezer, V pat cunah vman Kinal vmo lay ſanctoob can
ſancta yglesia. eſtablecio nueſtra madre la yglesia la fie
Detodos los ſanctos.

pat cunah beel. ſer bueno. Pat cunex abeel. ſed buenos ꝙ p
cunex acriſtianoil. ſed buenos criſtianos.

pat cunah beel.

pat cunah vxocan beel. Empatar cuenta, hazer que venga
el gaſto con el recibo, añadiendo partidas con mentira. V pat cu
ca beel Juan l. vxocan cabeel. em patonos Juan nueſtra cuen

pat cunah tixicin. dar aentender o declarar. Pat cun athan
xicin padre. dale aentender al padre tus palabras, lo que dizes
bin in pat cuntaxicinex. yoos lo declarare ꝙ vnde, ca apat
athan tinxicin. torname adeclarar y dar aentender lo que
que no lo entiendo bien.

pat cunah chuplil. ſuſtentar el marido ala muger y dar
algodon que hile. Ma v Kati v pacut v chuplil. no quie
ſuſtentar aſſi aſu muger.

pat cunah xiblil. ſeruir la muger al marido, y texer le la

pat hal. declararſe algun negocio, darſe aentender y aue
guarſe. ma tan v pat hal v than. no ſe declara nida aente
lo que dize ꝙ ma bal pat hi tutac hol. nada ſe auerigua del
acuſaba.

pat hal beel. examinar para caſar. Pat hal v rah v beel
examinando eſtan aſu an para caſar, aueriguando ſi ay impe

pat hal. acabarſe con~~cluirſe~~ cluirſe effectuarſe y hazer qua
quier negocio.

pat hal. remediarſe. Tu yax chun v chuc v pat hal va balo
quanto a lo primero pueden remediarſe eſtas coſas.

pati. quatro pernezuelas de algodon texido coſidas vn
con otras. dizenſe comunmente, paties.

pat ich. poner en eſtado al hijo ſano o hija ſana caſandol
pat ich in cibah ti Juan l. in patah v vich Juan. caſe aſu

pat Kaba. poner pa nombre a qualquier coſa. Pat ex u Ka

ned le nombre. Juan inpatci vKaba. Jũ le puſe por nombre.
tom. ollero, o al farero en general, official de coſas de barro.
to mal. ſer al farero o ollero, hazer eſte officio.
t tuz. componer inuentar y forjar mentiras.
úl, acento en la vltima. criatura o hechura del criador, o
ontifice, Vpatu lon Dios tac lacal. todos ſomos criaturas
Dios & Vyamaon Dios con vpatule. amanos dios que ſomos
criaturas.
ul. forma o hechura o figura de lo que ſe forma, o de alguna
tura. Ma utz vpatul appul. mala forma y hechura tiene
antoro & Vtz v Koh bal yetel vpatul Vuich françiſco.
na figena y forma de roſtro tiene françisco.
o. ciertas talegas de red que vſan los indios: y boçal en que
a de comer a las beſtias, maiz, ceuada, y coſas tales.
no. come con que ſale en el cuerpo como ſar pollido y mayor.
o yanten. l. pauo yan voKol. tengo eſta comezon.
. atabal, tambor, tamboril, y pandero: claui cordio, mo
cordio, harpa, y a gano: y tañer eſtos inſtrumentos yo
ſemejantes de cuerdas.
axal. que brarſe la vaſiſa, y ſer deſcalabrada la cabeça,
aaxi in hol. l. inpol tumen Juan. fuy deſcalabrado por Jũ.
axal. des amparar y deſpoblar pueblo. y des hazerſe y eſpar
alguna junta o congregacion aſſi de hombres como de
males y endoſe cada vno por ſu parte. y tambien aueſas.
or migas.
xal yit caan.
ixal vchum caan } reir el alba venir el dia, o amanecer aſſi.
xal muyal. des hazerſe los nublados.
axal nohol. qui tarſe el dolor de cabeça.
axal ol. qui tarſe a vno la gana voluntad o deſſeo q̃ tenia
lgo antes de gozarlo. paxiuol ti hanal, ticoil. etc. qui
me la gana que tenia de comer, de bella que ar. etc.
xal venel. qui tarſe el ſueño, deſpertar ſin poder mas dormir.

Tipaxi in venel tumen in vayak. qui toſeme elſueño por v[...]
ſueño que ſoñaba.

paxaan. coſa que eſta quebrada, como vaſija, cabeça. ba[...]

paaxan incab. huy doſe me han mis abeſas ꝙ paaxan incah[...]
in uchseel. deſpobladoſe me ha mi pueblo, ydoſeme ha mi gen[...]
ꝙ Yaſſi se puede dezir, delos muchachos, delas hormigas, del hu[...]
dela niebla, delos nublados, del dolor decabeça, dela volunta[...]
para eſto ſe ha de añadir al. Paaxaan. el nombre dela coſa

paax bal. quebrarſe oque bran torſe. Tipaax bi inpul[...]

paax cah. l. paaxecah. activo deſtos neutros.

paxila. l. paxil haa. Agua grueſſa no delgada.

Pe. aa. particula admirantis. l. de prehendentis, delq[...]
admirade alguna coſa, y delque halla a otro en algun male[...]

pee. ah. eb. lleuar otraer, o tener enla mano xicaras vaſijas [...]
algun licor. v peecah v man vino. lleuo aſſi el vino que comp[...]

pebecah. ſaludar con palabras debuena criança; y ſalutaci[...]

pebecah than. ſalutacion depalabras. tali vpulub vpebe[...]
thanil yienal cacoolel. vino atraer ſalutacion o embaxada
anueſtra ſeñora.

peebil. coſſa aſi tenida lleuada otraida en la mano.

pec. cuenta para coſas redondas circulares como hoſtias, t[...]
tor tillas. Hun pec capec ti vah. vno o dos panes.

pec. pecnal, l. pecni, pecnac. moverſe, menearſe, oſo[...]
o hazer ruydo aſſi. ꝙ Hach matan v pec. De ninguna maner[...]
ſe menea ni mueve. ꝙ vnde, pec vcah vbakel. altearſe[...]
el miembro. Pec vcah vucutil tutuc lic chuplal. tiene tent[...]
dela carne enpenſando en mugeres. Pec vcah vucutil chuplal
tiyi lic xiblal. lomiſmo ꝙ pec vcah v mazcabil miſſa. ſuen[...]
la campana de miſſa, tañen amiſſa. Tipecni mazcab. [...]
nido han la campana. ꝙ pecni caan. ſono el cielo.

pec. ſonido como de campana o de atabal. veaſe arriba
por menearſe, enel fin.

pecaan. coſa que eſta mouida o meneada.

n. coſa pueſta de plano o de llano, y no de lado ni en pie. Y
ano de la eſpada o cuchillo. etti.
ion ol. el dudoſo o ſoſpechoſo o rezeloſo que eſta con duda o rezelo.
an voltech. ſoſpechoſo y con rezelo eſtoy deti. ꝯ Pecaan vol
ulel ayum. en duda eſtoy y con rezelo y ſoſpecha ſi vendra
dre. ꝯ Item. eſtar aduertido apercebido y ſobre auiſo
l gun negocio. como eſperando con rezelo miedo o ſoſpecha
a pecaan ol. el deſcuidado deſapercebido inaduertido y
no ſin miedo y rezelo ni ſoſpecha.
nál. veaſe arriba pe. pecanál. y tam bien haze en pre tº.
ani.
eçah. menear, mouer, otra coſa. Pecbezex tunich lo. menead
ned eſſa piedra. ꝯ pecbez auo ciKa. acaba de menearte, no
s o vengas deſpacio.
eçah mazcab. tañer campanas. Pecbez v maz cabil miſſa.
e a miſſa, la campana de miſſa.
beçah iK
bécah ol } aduertir y auiſar y echar vando. Pecbezex y ol
onfeſſar. apercebid y aduertid a los que ſean de confeſſar.
beçan. coſa mouida o meneada.
cab. tah. t. poner de llano alguna coſa. peccab teche.
cab
abal } coſa pueſta de llano.
abal
n Veuutil } eſtas flaco mucho.
cunal. lo miſmo que. pec cab. tah. t.
chac. tronar y trueno.
et ol. el que eſta dudoſo, ſoſpechoſo y rezeloſo y tener duda y
pecha y rezelo. Pecet olen tin chuplil. tengo ſoſpecha de mi
ger. ꝯ Pecet olech vaten. Por ventura tienes ſoſpecha o
elo de mi? ꝯ pecet ol Juan ten. tiene ſu ſoſpecha de mi.
t olal. el tal rezelo, ſoſpecha, duda y recato y tenerlo. y
pechar y rezelarſe, y barrutar. pecet olal vcahten. tiene
pecha de mi.

× pecet oltzil. coſa sospecha y reze loſa y peligroſa, dequeſe sosp
y tene. Pe cet oltzil in Kochinic tumendios va bin in mu k
vcipil in me hen. tengo ſoſpecha de que me cul paradiso ſi ſ
por el pecado de mi hijo y lo permito.
× pe cet oltzil hal. hazerſe sospechoſa, dudoſa y peligroſa.
× pec mal. estar echado, y muy enfermo de flaqueza, ſin ſep
leuantar.
× pecmal. eſtar todo el dia durmiendo o echado.
× pecnebal ol. por ſio porno. fraſis caſtellano. ¶ binachtab
hoſtias yetel vino tapach pecnebal auol. lleuaras cont
hoſtias y vino por ſi porno, quiza no lo aura alla ¶ Xic
inchtab inchulul yetel inbat pecnebal uol. y re por m
y por mi hacha, quiza ſeran meneſter.
× pecol. rezelarſe recatarſe, ſoſpechar y dudar: y el que tiene
rezelo, recato, ſoſpecha o duda, y ſoſpechoso y rezeloſo aſſi.
vpecauolten. no tengas rezelo o ſoſpecha de mi. ¶ Pecolen
tin chuplil. eſtoy con ſoſpecha de mi muger. ¶ Item.
× pec ol. eſtar sobre auiſo o aduertido: y a percebirſe y aduer
con rezelo miedo o ſoſpecha ¶ Pecnac auolex tutumol cic
aduerti dalas tentaciones del del demonio. ¶ Pecnacex K
auiſoos que eſteis aduertidos y ſobre auiſo ¶ Pecni yol Juan t
menel. aduirtio Juan por mi cauſa, que yo le auiſe.
× pec ol. alborotarſe o alterarſe o perturbarſe. Pecniva au
ta vubic vthan icin. por ventura haſte alborotado o y
el canto de la lechuze tuuiſte algun rezelo o miedo? M
bal vpec vol. Nadame perturba ni altera, eſtoy quieto y ſ
rezelo ni sospecha de nadie.
× pecol. tah. t. lo miſmo que. pecol. ſaluo que es verbo acti
Ma apec oltic v yayatzil dios yetel vthanil Sancto euang
no dudes de la miſericordia de dios ni en las palabras de ſa
euangelio ¶ Ma macbin apecolte toon. no te rezeles
nin guno de noſotros. ¶ v pec oltah v chuplil. tuuo ſoſ
de ſu muger, barrunto algo della ¶ pecolte v lubul vthan
auo Kol. eſta ſobre auiſo y teme el caſtigo de dios.

olal. duda rezelo ſoſpecha o miedo de que venga alguna coſa
ligro; y dudar y ſoſpechar y rezelarſe y tener aſſi miedo. yan
apecolal tubabalil dios. por ventura tienes duda en las coſas
os ꝫ baci apecolal ten, tenilo. No dudes mas en mi, que yo ſoy
yanaci v pecolal cimil. quiza ay rezelo o peligro de muerte.
oltaben. coſa peligroſa o ſoſpechoſa. Pecol taben v yaal tulul
ban vinic, tal v cah v benel yik. peligroſa y ſoſpechoſa es
enitencia que haze el hombre quando ſe quiere morir.
ltzil. coſa dudoſa y ſoſpechoſa, de que ſe ſoſpecha, y coſa rezeloſa
y coſa peligroſa y de rieſgo, y el tal rieſgo y peligro ꝫ
oltzil axim bal tiak bil. coſa ſoſpechoſa o peligroſa es que
es de noche ꝫ pecoltzil cimil. enfermedad peligroſa ꝫ
tab manan pecoltzil, pecoltzil ti kax, pecoltzil tu yam vini
en todas partes ay peligro, peligros en el monte, peligros etre
ente. ꝫ Himac yaunic yetel Daic v ba tu pecoltzilil babale,
atal loye. quiamat periculum peribit in illo.
oltzil hal. hazerſe dudoſa ſoſpechoſa rezeloſa y peligroſa al
a coſa. pecoltzil hal v cah v cimil Ju. la enfermedad de. etc.
oltzilil. peligro.
tahol. eſtar con rezelo o temor o ſobre auiſo, o eſperar aſſi.
c tahen va auol. eſtuuiſteme por ventura aguardando?
Nabal v pec tauol tauabic a ſipil ti padre ichil a confeſſar.
e rezeles no temas de dezir al padre tus pecados en la confeſſion.
abal v pec tiyol, cox ti baxal. de nada ſe rezela, vamos
gar, les dize. ꝫ Vnde, okot ba in cah tech, ca maac v pecten
l. ruegote habe me eſcusatum. y no me estes aguardando
ca maac v pecte yol tiob. para que los aya por eſcuſados y
los aguarde.
toltzil. l. pecatoltzil. ꝫ Pectoltzil chac ykal. peligroſa
la tormenta.
tzil. nueuas o fama, lo que ſe dize cuenta o tratado alguno.
u bah va v pec tzil ahocolob. has por ventura oydo las nueuas
os ladrones que hazen o donde eſtan ꝫ bay bin yilic domingo
e tzile. dizen y ay nueuas que eſtara aqui el domingo.

× Pectzil. fama buena o mala. V tzul pectzil. si es buena: L
bol pectzil. ſi es mala. ¶ Vach lob v pectzil Juan. Mala fam
tiene Juan. ti bil v pectzil. l. vtz v pectzil. buena fama tie
× vlobol pectzil. in famia, o ignominia. Yutzil pectzil. glo
o fama buena.
× pectzilan. gran fama, y es propia de Dios. No hcinex v pectzi
dios. engrandeced la fama de Dios.
× pectzilancil. in famarſe o ſer in famado, tener mala fama d
coſas des honeſtas. Pectzilancil vcah Juan ti veyuncil. l. pec
lancil vcah vueyuncil Juan. es in famado Juan eſtar a
mancebado, ſale por el pueblo ¶ Pectzilancil vcah tumen vm
hen. es in famado por ſu hijo, o por que dize mal del padre, o po
que da ocaſion con ſus ruindades, para que digan mal de ſu
¶ pectzil ni Juan. fue Juan in famado. bin pectzil nac. ſera
× pectzilancunah. in famar o dis famar a otro.
× pectzilançah. lo miſmo.
× pectzilil than }
× pectzil than } Palabras que tratan de la fama de alguno,
enes, o que ha hecho: y murmuracion aſſi.
× peez. tah. t. moſtrar al delinquete. Peeztex a hocolob toon. m
nos los ladrones. ¶ Item. moſtrar a los que ſe quieren caſ
para que los vean, hazer aſſi las vamas. peeztex a hato
cilob. moſtrad aſſi los novios.
× peez. tah. t. hazer demoſtraciones o vanas y vanaglorioſas p
oſtentacion, haziendo alguna buena obra: y vanagloriarſe
aſſi. ¶ Peez vcah tu criſtianoil, tu çukin, tu payalchi. e
mueſtra ſer criſtiano, ayuna, y reza. por vanagloria ¶
a peez tic a criſtianoil, çukin. ett. l. ma a peez tic a bo
ta criſtianoil, ta çukin. no ſeas criſtiano, no ayunes por ſ
vana gloria y oſtentacion. ¶ Vnde.
× peez almehenil, peez ayikalil. peez ſanctoil. hazer del
dalgo, del rico, del criſtiano. por oſtentacion y vana glori
¶ peez almehenil vcah. haze del hidalgo aſſi.

z. tah.t. deſcubrirſe torpemẽte, hazer demoſtraciones ſuzias
eſhoneſtas, como deſnudarſe delante deotros para ſer viſto.
a apeez tic aba tu tan vinicob: no te deſcubras. etc.
z bail. vanagloria Jactancia y hipocreſia, y tenerla.
z than. vanagloriarſe y Jactarſe.
; cuenta para capitulos, cantos y oraciones. etc.
z. cierta trampa. conque los indios cogen algunos animales:
l animal aſſi cogido.
z. tah.t. caçar y coger coneſta trampa, y armarla.
:ah.eb. apretar apeſgando como poniendo lamano encima, como
ende ſe hincha vna bota o cuero. pez hun tu Kab camaac
abal tumenelik. aprieta aſſi elpapel con lamano porla en
a porque noſelo lleue el viento.
. ah.eb. tomar lo ageno apropiarlo paraſi. tomar reynos, prouin-
o pueblo: y vſur por heredades, saluo caſas: y vſur par muger
na; y ganar conquiſtando ∴ Yan va apezic v col hunpay. has
mado o vſurpado la milpa agena.
.ah.eb. poner avno en officio o dignidad, v pezahen tibatabil
nain Kati cuchi. hizome cacique puſome enel officio ſin yo
erello ∴ Pezex v tiel abatabex. poned otra tad deponer
o cacique.
. ah.eb. concertar vn muchacho con vna muchacha para que
uando lleguen a edad ſe caſen, o otorgarlos aſſi: coſa muy
ada entre los indios ∴ in pezah yix mehen Juan tin mehen.
concertado ami hijo conla hija deJuan. ∴ vnde.
vinic. elque eſta ya aſſi concertado o otorgado para caſarſe.
ezan. coſa que eſta cogida entrampa. Pezan och tin pez.
zaan. coſa apretada debaxo deotra ∴ vnde, pezaan v cal
men v Keban. eſta muy deaſiento enel pecado nolo quiere
xor ∴ pezaan yaK tumen cicin camaac v confeſſar. tienele
demonio apretada la lengua para que nole confieſſe.
zaan. el concertado y otorgado para caſarſe.
zaan. coſa vſurpada y apropiada y tomada paraſi.

peɔaan. elpueſto en offiçio o dignidad.

peɔaan yox Kazolal. tiene refre nadala la ſeiuia.

peɔaan chamac. el quetiene echado eloſo aalguna muger para llevarſela. Yan vachuplal peɔaanil achamac. tien por ventura echado eloſo aalguna muger aſſi. ¶ tij vapeɔaa achamac tin noK. tienes por ventura echado eloſo ami ropa

peɔaanol. lomiſmo que. peɔaanchamac. ¶ Tij peɔaan y tichuplal, tinoK. batab. alli tiene hechado eloſo avna m ger, ya laropa del caçique. ¶ Item.

peɔaanol. elque eſta conſolado, paçifico y quieto.

peɔben vcan.l. vthan Juan. es Juan façil dediſuadir ya deſu intento. Peɔben vcampectzil. es corregible dedexa mur muraçion. ¶ Ma peɔben vcan. lo contrario.

peeɔbil. animal caçado cogido en trampa dicha, peeɔ.

peɔbil. coſa vſurpada tomada paraſi ſiendo agena.

peɔcan }
peɔthan } ataſar la platica, que noſe paſe adelante.

peɔcanpectzil. refrenar o eſtorvar alque murmura.

peɔcheK. tah.t. hollar opiſar poniendo elpie de aſiento sobre

peɔ chamac. echar eloſo aalguna coſa para tomarla para ſ hurtarla. v peɔah vchamac tuchuplil, tiixim. etc. echo eloſ alamuger, al maiz. etc. para hurtarlo. ¶ tin peɔah inchamac in tux chi ticex cum Kal cachi. tenia echado eloſo para en biarte acumKal. ¶ Tu peɔah vchamac tibenel tiKax. ter mino yrſe al monte.

peeɔel. ſer vſurpada alguna coſa, o tomada por fuerça: y ſer ca algun animal entrampa, y caer enpecado deluxuria o hurto y ſer conſolado y quietado enenojado: y ſer echo caçique. etc

peɔelte. coſa vſurpada y apropiada paraſi. inpeɔelte. loqu aſſi atomado.

peɔ KaK. tah.t. poner o aſentar lamano ſobre algo apretan peɔ Kabte hun caachac vchabal tumenel iK. pone aſſ lamano ſobre elpapel, porque no ſelo lleue elviento.

Kab. tah.t. leppolal. conſolar pacificar y quitar al enojado.
Kabte vleppolal Juan.
Kab. tah. t. ol. Lo miſmo.
nak. ſobar la barriga apretandola para ſacar el frio, oventoſidad.
ol. lo meſmo que. pez chamac.
ol. conſolar quietar o pacificar al enojado o offendido. pez yol
K. conſuela o quieta y pacifica a tu companero.
lal. reportacion dela yra, y reprimirla y reportarſe.
tan. tah.t. echarſe oponerſe sobre alguna coſa o tomarla aſſi
xo apretandola. V pez tan tah cimen paal Eliſeo. echoſe
ſeo sobre el niño muerto ℞ y an x in acimai aual ichil auenel
uK apez tantice. has por ventura muerto a tu hijo eſtando
miendo echandote ſobre el.
tun. tah.t. poner o aſentar piedra ſobre otra coſa. Pez tun
un caachac vetia bal tumenel iK. pon vna piedra ſobre el
el paño ſelo lleue el viento.
than. vide. pez can.
. garrapata en general.
hech. huſo para hilar.
Kab
il Kab } Hombre para poco, perezoſo, Nombre de garrapata.
mal. malſazonarſe lo cozido o aſado, por falta de fuego,
. ah. eb. matar o machucar entre dos coſas, como pulgas,
l aſtor y hazer torta.
an. coſa que eſta aſſi muerta.
ba. aplatarſe o hazerſe torta como brena, cera. ett.
bil. coſa que es muerta como entre vñas, y aplaſtada
echa torta.
hec. coſa roma. Pechechol. el de cabeça chata.
hec nachol. lo miſmo.
em pechem. coſa aplaſtada o echa torta.
mal. lo miſmo que. pech ba.
. perro, en general.
l. yax ceel. calentura con frio, porque dizen que los perros

tiene eſta enfermedad. Pek yanti. tiene frio y calentura.
- pek. empeines blancos o manchas blancas que ſalen en a[...]nas partes del cuerpo.
- pek. ſarteneja echa en las piedras en que ſe recoge agua
- pek haltun. poza grande hecha natural mente en pecha[...] donde pocas vezes o nunca falta agua.
- pek luum. hoya grande ſin agua.
- pel. verenda mulierꝫ. vocablo deſhoneſto.
- peltal. ceſar.
- pel cunah. hazer ceſar. Pel cun amen yah. ceſſa de tra baj[...]
- pelkab. dar higas, y las meſmas higas.
- pelu ya. ay. particula dolentis, y vſaſe al cabo de la orac[...] ti kalen ti mazcab pelu ya, ay triſte de mi que me han he[...]do en la carcel, no es muy vſado vocablo.
- pem. l. pim. coſa grande gorda y grueſa.
- pemhal. ahitarſe o repletarſe. Hik pemhacech. mi n[...] ahitees.
- pempem. coſa gorda o grueſa. pempem çacal. l. nok. tela[...] grueſa y baſta.
- pempemcinah. ahito auentado. harto y repleto.
- pempemhal. l. pemhal. ahitarſe vna vez y otra.
- peep. tah. t. cercar con maderos huerta o milpa. ett. peep[...] v pach acol. cercad aſſi vueſtra milpa.
- peepan. coſa aſſi cercada. peepan v pach incol.
- pepeh bac. flaco en los hueſos que no ſe puede leuantar.
- pepem. mari poſa en general: y cierto bayle y dança.
- pepemche. andamios y tablados que hazen en los edificios q[...] los labran ſobre que eſtan los officiales: y los que hazen en[...] grandes arboles para aguardar la caça: y los que hazen po[...] mi ran fieſtas.
- pepemche. puente de madera, o balſa en que ſe anda en ell[...] el agua, hecha de palos ſecos ſecos y livianos.
- pepet. coſa redonda, circular. & vnde, pepetcol. milpil[...] pequeñas de pere çoſos & v pepetil hoſtia. lo redondo de la ho[...]
- peepectac. v lemba caan. l. v lembachac. relampaguea[...]

hae partes y veese dele xob. l. pet lac.
etac. coſa queda bueltas al rededor de quando en quando.
tanil v lemba caan, v lemba chac. relampa guear aſſi.
t cil. l. pepeteul. redondez circular, v pepeteul cah. la re
ez del pueblo, lo que tiene de bax.
tec. coſa redonda circular. Pepetec vah. redondo del pan. ⁋
, pepetec auuyem. pequeña eſta capa. etc. ⁋ pepetec Kaxic
aye. l. pepetec manic v Kaxal haa vaye, mati Kuchinachi
l rededor de aquí llovió oy, y no llegó le xob.
tec cunah. poner redonda alguna coſa arredondeala. ⁋
et cun hoſtias. aredondea las hoſtias.
etec hal. ponerſe aſſi redonda alguna coſa, queque de circular.
c lic. coſa redonda circular, o que eſta redonda aſſi.
et nac. coſa que anda dando bueltas alaredonda.
teil. redondez circular. v pepteil incol. la cerca o redondez
milpa. ⁋ v pepteil tancamob. corral donde ſe encierra
ado o veſurro.
l. pepet. coſa redonda circular. ⁋ Item, cerco o circulo o
ndez circular. v petil Kin, v petil .v. el cerco del ſol, y de la luna.
an. coſa redonda circular, o circulo redondo ⁋ vnde, v pe
Kin. el cerco del sol. ⁋ v petan haa. charco de agua. ⁋
tanil hoſtia, v petanil Kin, lo redondo del ſol y de la hoſtia,
edondez.
cah. aldea o pueblo pequeño. Petcah incahal.
coch. corona de fraile o de clerigo.
cuch. deſcanſadero, donde los indios caminantes deſcanſan.
c. coſa redonda circular.
ec cunah. hazer algo aſſi redondo circular.
c hal. aredondearſe hazerse redondo o ponerſe redondo.
el. acento en la vltima. circulo o redondez.
el pet. coſa redonda circular. Petel pet hoſtia. hoſtia redonda.
l pet hal. ponerſe redondo.
en. vnos campos llanos de eſta tierra junto a la mar a manera
ſletas donde ay lagartos y tortugas y algunos peſcadillos.

x peten. ysla, oprouincia, oregion o comarca. Vay tupetenil
yucatan. aqui en la prouincia de yucatan.
x petenche. rueda de carro o de carreta.
x petentun. piedra grande y redonda, o muela de molina o a ta
x pethal. hazerse redondo.
x pet kup. tah. t. cercenar o cortar a le redonda, como hostia. o
x pepetec. cosa redonda circular.
x pet tal. arrendondearse ponerse redondo en forma circular.
x peeu. genero de maiz amarillo pequeño, que se haze en. 40
y es muy temprano. ✓ peeu ixim. si esta ya en grano ✓ pee
si esta en la caña o en la mazorca por des granar.
x peeu kum. vnas calabaças pequeñas tempranas.
x peeu on. aguacates que dan la fruta temprano, y la misma fr
que es pequeña y sabrosa. ✓ Vnde,
· vpeeuil ic. chile o axi temprano.
· vpeuil tanam. algodon temprano.
· vpeuil vinic. hombre pequeño de cuerpo.
x peul. tah. t. saludar con palabras.
x pib. tah. t. assar debaxo de tierra, carne, calabaças etc.
x pit. lo assi assado.
x piban. cosa assada debaxo de tierra, en los hornillos dichos. pib
x pibbil
x pibil } lo assado debaxo de tierra en los tales hornillos. pib.
x pic. l. ahpic. pronunciado breue, chinches grandes que buelan
x pic. naguas de midias que les siruen de saya o fal dellin ordinar
para cubrir desde la cintura abaxo ✓ picbon. naguas assi p
pintadas, pero y atraidas y algo viejas.
x piran. vnas chinches grandes, que dizen pican rezia mente
culebras.
x pic chin. tah. t. tirrar o arrojar con fuerça o impetu: y despe
o derribar despeñando.
x pic chinba. arrojarse o despeñarse, o abalançarse. vpicchin
ba tichen. arrojose en vn pozo ✓ pic chin ba vcibah cav
cah vlum. aba lançose y cogio la gallina.

bil. coſa aſſi arroſada o tirada con impetu.
nil. ser aſſi arroſado.
un. libro, o volumen o tomo de libro, cartapacio o quaderno.
ab. el man vaſio que no ha negociado nada, y vao biene dando
as. Picil Kab vtalel Juan, manan vKuch, mabal vcibah.
ndo viene Juan, no tra carga, no ha negociado nada.
than. hablar meneando los pies y jugando con ellos: y
ciar meneando los pies, y diziendo, no ſe meda esto.
pic tah. pic te. auentar o hazer viento, o limpiar aſſi maiz trigo,
s y qualquier grano, o otra coſa. Pic tex yax cach.
. mosquedor, o auentador.
, muchos ſin cuento. pic liz vbenel metnal.
hal. hazer aſſi muchos.
mudar los dientes. Pi cob nen. mudado he los dientes.
. mucho o muchos. Pic tan vbalinba ti uotoch. mucha haziẽda
en mi caſa. ꝙ Pic tan vinicob. l. vpic tanil vinicob. mu
ombres mucha gente.
nil. muchedumbre.
ac. numero grande innumerable. Pic ɔaac vinic.
cab. idem.
ab. de abolorio o de caſta o de linage o generacion, o de muy
ꝙ Pic ɔacab vtalel Juan ti batabil, tahcolil, ti criſtianoil,
inil thanil. etc. de caſta de linage de abolorio o de muy
e viene a Juan, el caci cazgo, el ſer labrador, el ser criſtiano,
ydolatria. etc.
acab. l. Kilal cab. los muy viejos.
uenta para dias y años, y reales.
oſa ſencilla ſimple y ſin malicia, y coſa comun y bulgar.
b
bil vinic } hombre ſimple ſin malicia, y hombre comun
h
nal. la comida ordinaria.
en compoſicion, ſignifica, ſolamente. Piz hanal, piz venel,

piz chupul chi a beelex. l. auo helex. ſolamente entendeis en co
en dormir, enchiſme ar: yeſto ſabeis y no otra coſa. etts. Piz ma
abeelex. l. aca hex tumal Kin çan çamal. todos los dias eſtais
piz çaatal. deſpreciarſe gaſtarſe sin pro uecho. Piz çaati vbaal
piz çaat cah. des perdiciar gaſtar ſinpro uecho.
piz hanal yetail }
piz tzoy yetail } amigo de ta ça devino, por ſola la comida o di
pizil cab. coſa comun y vulgar.
piz Kin. dia de ocio, dia comun y de entre ſemana.
piz mal cuxtal }
piz mal Kin } Paſarſe el tiempo en vano o en balde. Piz mal
v cuxtal. paſſase ſu vida aſſi. Piz mal vcah Kin teex. paſaſ
el tiempo en vano.
piz tiyal. pro pio de cada vno, lo que es de cada vno. in piz tiyal.
mio pro pio, a piz tiyal. lo que es tuyo.
piz mançah cuxtal. l. Kin. paſſar en balde la vida o el tiempo
lo en vano y ſin pro uecho. ma apiz mançic a cuxtal. l. Kin
pis. ah. ib. deſmotar o car menar algodon. pis atanam. l. pi
aiib ta tanam. deſmota tu algodon. ❡ Pis nech vati Domin
has deſmotado en Domingo?
pis. lo deſmotado. cex apis tanam. que es del algodon que has
deſmotado?
pisan: algodon que eſta desmotado o car menado.
pis bet. alquilarſe deſmotar ❡ Pis bet cacao, ixim etts. alquil
a deſmotar a trueque de cacao, maiz, etts.
pis bil. lo deſmotado.
pis bil. acento en la primera. ser deſmotado. H etun tu hoppol
pis bil ta nam tumen chuplale. y en comando a ser deſmota
el algodon por las mugeres.
pis sil. ſer demotado.
pis. des hilar lienço.
pich. ah. ib. echar de alguna vaſija, o ſer echando o ver tien
coſas liquidas poco a poco. ❡ Item ſacar la eſpina con alfile

. caſtrar colmenas punçando y horadando las bexiguillas
ſta la miel.
:. verterſe coſa liquida.
:hij.
ij ach. } Baladron hablador deslenguado y boquiroto.
hij achil. aquella demaſia en hablar.
dlaak
al chij } El deſlenguado aſſi.
'a lac aak
alac chij } lomiſmo: yel bachiller reſabido picudo.
alac. el Jugueton que anda Jugando con mugeres.
alancil. andar Jugando con mugeres.

} vnos tordillos pequeños deſtatierra. ※ bech pictum.
n vyaah pictum tech. eres como eſtos tordillos, tienes ſu
on, eres gran bailador, parlero, y entonado.
ne gadizos, deheſa, campo raſo o prado ſin arboles que ſe ſuele
de agua entiempo de aguas.
n compoſicion, de raiz o del todo. Pik miz tex. etc.
h. ib. quebrar pierna o braço quitandolo de ſu lugar: y quitar
lo o aſſa o pico al cantaro o al Jarro. ※ Item alexar o apar
xos.
. coſa que eſta quitada o apartada de ſu lugar. Pik aan v Kab.
n. coſa apartada y alexada de otra.
enel. yrſe lexos.
l. tah. t. robar de todo o deſpojar aſſi.
l. tah. t. eſcombrar y deſembaraçar: ※ vnde, pik coltex Keban.
d de raiz y de todo punto al pecado.
ul. tiempo claro y ſereno portodas partes.
h. l. pik. ah. ib. apartar o alexar.
ahal. quitarſe o llevarſe algun pedaço de pico o mano o la vña.
ochil. coſa eſcombrada y deſembaraçada. Pik hochil v na Kaam.
oh. tah. t. arrancar de raiz.

pikil. acento en la primera. Lleuarse o quitarse algun pedaço pie o de la mano o vña, o herramienta mellandose.
pik kalac vmal. l. vmalel kin. passase el tiempo sin sentir.
piklah. pikle. apartar lexos o a lexar.
pik lukçah. escombrar desembaraçar quitar todo quanto ay.
pik numyail ca cuxtal. toda ñra vida esta abaxo y miseria
pik pac. tah.t. escandar del todo o de raiz.
pim. cosa gorda y gruesa, y es de cosas inanimadas, y llana tabla. ¶ Item pim vthan. es gran baladron.
pim. cosa muy apretada junta vna con otra como varillas. ¶ I cosa tupida como manta o paño.
pim. l.
pim tuba } muchos. hach pimex. muchos sois. ¶ Pimtuba lic v benelob metnal. mucha gente se va al infierno.
pim cunah. de. pim. por cosa gruesa o tupida: poner gruesa engrosar alguna cosa, y tupir la manta o paño quando se te
pimhal. engrosarse y tupirse assi.
pim thanen. cosa assi gruesa. l. pim. Pim thanen cunah. ac
pim thanyen. l. pim thanen.
pim thanlic. lo mismo.
pina baach. el molhino demasiado.
pina baachil. molhina assi y tenerla.
pina ach. deshonrrar y despreciar, y el que assi desprecia.
pinaachil. el tal desprecio y deshonrra, y deshonrrar assi.
pip. enxundia o empeña de gallina, o de otra aue, y tamb de yguana. v pipil vlum.
piphal vcah vlum, ixcax, luh. engordando va la gallina.
pipici vmalel kin toon. en bal de senos passa el tiempo
pit. ah. ib. sonar o limpiar los mocos, y qualquiera otra
pit anij. pit vtaa vlum.
pit ba. afloxarse la atadura y desleznarse, deslizarse, esca y escaparse. ¶ vnde, Pit balon ti yox kin pascua. y aesto para salir del tercer dia de pascua, poco falta ¶ pit balon

. ſemana ichil quareſma. yanos falta poco para ſalir de
uera Semana de quareſma.
. coſa floxa. pitcab v Ka xalche. floxa eſta laa tadura
dero. & pit cabte aKax hool. qui tate eltocador.
ba. eſcaparſe o eſcabullirſe: y afloxarſe la atadura. in
tah inba tuKab. eſcabullime de ſus manos.
coſa muy floxa y holgada.
tah.t. afloxar. pitcol te vcin chail. afloxa la cincha.
a. eſcaparſe o eſcabullirſe. v pit col tah v batu Kab Juſticia.
ſe de las manos de la Juſticia.
becah. afloxar atadura, y holgado hazer algun agujero
ue quepa lo que ha de entrar en el, y venga holgado.
m. limpiar los manos.
ahal }
ahal } reſbalar o deſlizar o eſcabullirſe.
bil. coſa que va deſlizando y reſbalandoſe de preſto.
unah ba. deſlizar o reſbalar aſſi.
ab. tah.t. caerſe deſſi de las manos alguna coſa.
alac. coſa que ſe eſpapa. o va eſcapando o eſcabullendo como
ntir. Pit Kalac v malel Kin, Pit Kalac v than. l. v benel
n padre. paſſa el tiempo de preſto y ſin ſentir, habla muy
eſſa el padre.
Kalancil. yrſe deslizando eſcabullendo y eſcapando.
ac. coſas desleznables y reſbaloſas que ſe deslizan y resbalan.
ac. coſas muy floxas y muy holgadas no apretadas. pit lac
xal che. floxas eſtan las ataduras de los maderos.
nal. deleznarſe, y paſſarſe desleznandoſe por eſtar mal-
do. y afloxarſe y yrſe afloxando lo atado. & vnde, Pit
vcah Kin. paſaſe el tiempo ſin ſentir.
l. arrebueltas de otros. tupiual batab cocit vaye. arre
ltas del caciquе nos emos entrado aqui.
l. culpa. et malhi Juan tupiual ah ocolob. hizoſe Juan parti=
m te en la culpa de los ladrones, pago arrebueltas con ellos.

piual. tah. t. culpar a otro.

pijx. la rodilla del hombre y de qualquier otro animal o aue.

pix. ah. ib. cubrir algo poniendole otra cosa encima. Pixe
nal: cubrio la sepultura.

pix. cobertura conque algo se cubre. ꝛ vnde.

vpix Keban. cobertura del pecado conque se palia, y escusa
maaic vpix aKeban. no pongas cobertura a tu pecado.

pix. tah. t. deuanar, y cosa deuanada.

pixan. cosa que esta cubierta: y cosa deuanada, o enrredad

pixan. alma, que da vida al cuerpo del hombre. Pixan
cah. tengo alma.

pixan. tah. t. criar el alma. vpixantah on Dios. crio nos
crio nuestras almas.

pixan. tah. t. tener ganada la voluntad de otro con amor o
ficios. inpixantah in haan, vpixantah enix in haan xan
tengole ganada la voluntad a mi suegro, y el a mi.

pixan. dichoso, afortunado, beato, felice y bienauenturad

pixan. acaso, adicha, o porventura. Pixan hulii padre v
por dicha o acaso, vino el padre aqui. ꝛ vpixan vabin v h
cimil. dicha o ventura sera si es capa de la muerte.

pixanil. bienauenturança. lay vaxac tzuc pixanilob ya
cahlohil tucambecah vinicilob. estas ocho bienauentu
ças dixo nuestro redemptor a sus discipulos.

pixanil. cosa spiritual, o que pertenece al spiritu o alma. y
amancie than yoKol apixanil yumob. has por ventura
malas palabras contra tus padres espirituales.

pixanil mehen. hijo spiritual o ahijado respecto del varon

pixanil al. hijo spiritual o ahijado o ahijada respecto de

pixantetzil. cosa dichosa, bienauenturada felice y vent
ꝛ pixan tetzil vuinicil Juan. es Juan dichoso o logiase y biue

pixantetzil. dicha buena y gran ventura: y adicha y porven
ꝛ pixantetzil in Kuchic vaye. adicha y porventura he lleg
aqui. ꝛ pixantetzil vchaic yiK vinic. dicha es que con tales
alen sermo. ꝛ pixan tetzil hi cuimi cech ti yetailil Di

. dicho ſo ſerias ſi murieſes en gr̃a de Dios.
zil. lo miſmo que. Pixantezil.
medida deſde el ſuelo haſta la rodilla.
he, pixin tunich. paſar trabajo y mala uentura. pixinche
tunich in ci bah, tamuK in ximbal. mucho trabajo paſe
ami no. ℭ nach in talel inpixin che inpixin tunich auoK
le xoc vengo paſſando mucho trabajo por mi. ℭ inpixi
. inpixin tah che y etel tunich auoKlal. paſe moço trabajo

enal. la fieſta de los finados en que encubren las ſepulturas.
vn arbol cuya madera parece al ſauze, y ſu fruta es como
nas negras.
h. ob. pronunciado breue, lauar fregando, o fregar lauando
s platos, eſcudillas, jarros y qual quier vaſija y loça: pi
maderos, ſuelo, pies piernas, cuerpo manos y qual quier
a, como no ſea ropa ni cabellos.
oſa lauada aſſi, y cabeça o barua lauada.
ah. ob. pronunciado largo, cozer jarros y cantaros y otras
as y qual quier loça. ℭ Item calentar a la lumbre al
coſa, poner la junto al fuego para que ſe aſſe o ſeque o en
e: y aſſar hueuos poniendolos junto al fuego, toſtar pan,
cos vaynas y coſas aſſi: y chamuſcar como vñas de puerco.
ch. coſa gorda y grueſſa en redondo, y coſa engordada: po
, nouillo. vn ternero o nouillo gordo ℭ poo cachche, tunich.
o o piedra grueſſa ℭ poo cah celem. no co alto crecido ℭ
ach pam. moça alta y crecida ℭ poo cach vinic. hombre
budo y fornido.
m. coſa lauada, de poc. ah.
n. coſa que eſta aſada como hueuos junto el fuego: y coſa
tada, toſtada, y chamuſcada a la lumbre, y loça cozida.
lpal ya que mada.
ncil cipil, l. Keban. l. tanal. venir a pagadero, pagar el
do, pungolo. P camcil vcah incipil, inKeban. in tanal

vaKol. voy pagando mi pecado lo que merezco por el ꝯ P
incipil, in Keban vo Kol. pague assi mi pecado lo que merez
por el ꝯ bax ti Kebanil lic vpocancil auoKol. que pecado
o estas pagando.

pocanhil. lauarse. yan vnah vpocanhil vpixan ti Keban.
conuiene que se laue y quede lauada su alma de pecado.

pocba. calentarse al sol qualquier animal.

poc bil. de. poc. ah. cosa assada, calentada, tostada, y cha
cada, y seca a la lumbre, y loza cozida. Poc bil hee, poc bi
huevos assados, pan tostado ꝯ poc bil bin aub ti he. assa lo

pocbal }
pocbol } ser cozidas la loza, assados los huevos ett. las deme

poccal. vengarse riñendo o injuriando a otro, descargar el en
tenia y quedar contento y desenojado. vpocah vcal vKey Jua
dengose assi riñendo Juan. ꝯ baci apoc acal talaK. no te v
de tu proximo riñendole o injuriandole. ꝯ vctuplil lcil v hei
vpocic vcal. con su muger se desenoja y queda aplacado.

pocçil. tah. ipil. arregazar el guaypil a la india con deshon
y mal animo. vpocçiltah vipil Juan. arregazome assi Juan
guaypil.

poc che. campo o yermo desierto con arboles, o bosque de arbo
pequeños, matorral y yerua çal y maleza de matas y ra

pocche. l. poccheyah. proueer la camara.

poche. tah. t. quemar los arboles del monte para hazer mil p
romper assi monte con fuego. vKin yax Kin vKin pocche. el
de la seca es el de quemar las milpas ꝯ benel in cah in poc vche
in col cacimic. voy a quemar los arboles de mi milpa para que
sequen ꝯ poc chete vKaxil acol. quema el monte o arboles de tu

poc chuc. tah. t. assar calabaças y huevos poniendolos junto
brasas sin cubrirlos. poc chucte Kum. l. hee. assa assi las ca
ças y los huevos.

pocchuh. tah. t. con todos sus tiempos es lo mismo que. poc ch
tah. y es mas vsado.

ban. pagar o purgar pecados paſſados mayormente de carne,
baxos y deſgracias que ſuceden: y venir a pagadero. ☙ Poc
Keban. l. aúpil. l. alobil tech. pagando eſtas tus pecados
e en eſte deſaſtre que te ha ſucedido ☙ vpociuil a Keban lo.
s viejos deuen de ſer que agora pagas ☙ Vpoci tun tech. l.
tun a Keban. tu merecido te tienes, pagas lo que heziſte.
ayaxilicex vtalel vpoc Keban. no es coſa nueua venir
ſto al hombre por ſus pecados.
al. tizne o hollin. vpocmal cum. tizne de la olla.
al tielel. arderſe o quemarſe todo. ti pocmi vo tochtielel.
moſe toda mi caſa.
naay. cumplirſe el ſueño lo que ſe ſueña.
Kab. lauarſe las manos. tac haa inpocic in Kab. venga a
ara lauarme las manos. ☙ I tem pocol Kab. la agua manos
e vno ſe laua o ſe ha lauado las manos. tac inpocol Kab.
agua manos, para lauarme.
loc. aguapies, con que vno ſe laua o ha lauado los pies.
ncah cipil, Keban, tanal. hazer pagar el pecado que otro
etio. Hele inpocon cic aúpil, aKeban, atanal. agora
areis vueſtro pecado y me lo aueis de pagar.
ncah ppen
ncah tzayah } lo meſmo, pero ſon vocablos deſoneſtos.
on lecah. lo meſme que. poconcah.
ayak. lo meſmo que. poc naay, y mas vſado.
el palido descolorido y abu hetado. pozech. l. pozaich.
deſcolorido.
hal. ponerſe aſſi descolorido.
cam potz cam Kuch. hilo baſto y grueſſo.
ah. ob. ſacar o exprimi materia, o alguna eſpina a ſtru
dola, y ordeñar cabras oueſas o vacas. Poz vpuhil v
l auoc. exprime la materia de la llaga de tu pie. ☙
ozah v Kab yim tamam. ordeño las oueſas.
cabal be. atolladero o camino muy lodoso en q atollan.
chalamcil. yr aſſi atollando, o atollar.

poȝenpoȝbe. camino lleno de atolladeros o muy resbal
o lodoſo.
poȝenpoȝhal. resbalarſe.
poȝmal. traſuinarſe el agua, o otro licor en la vaſija &c.
eſtar el camino lleno de lodo en que atollan, o yrſe parand
poȝmanpoȝbe. camino aſſi muy lodoſo y con atolladeros.
pooȝol. acento en la primera. ser exprimida la mauria
cada la espina eſtruxandola, y ae denar cabras etc.
poch. goloſo que tiene grande hambre.
pochek. tah. t. hollar o piſar, y atropellar como haze el
pochekan. coſa hollada o pisada. o atropellada.
pochekbal. ſer hollado o pisado.
pochekbil. lo aſſi hollado o pisado.
pochek booy. eſtar la ſombra muy corta como medio dia
poch. ah. ob. deshazer coſas de barro o de cera, y montones
poch. ah. ob. menoſpreciar, reprobar, deſacatar, deshon
rrar y no hazer caſo y tener en poco.
poch. el deſprecio, o menoſprecio o deſacato &c. y tambien
que es despreciado o deſacatado. val Keȝaba tapoch vinic
reconciliate con el hombre que has menospreciado.
pochach. gran deſpreciador que desprecia a otros.
pochachil. aquel desprecio.
pochachtah. pochachte. deſpreciar a otro.
pochachthan. palabras descomedidas y malcriadas, y
honestas y dezirlas. Poch ach than v thanob. l. poch ach
nob. l. poch ach than v cahob. ſon ſus palabras aſſi deſhon
pochan. coſa despreciada tenida en poco: y tambien, co
barro o de cera y a deſecha.
poch Kuuil. denostar en auſencia.
pochba. menoſpreciarſe deſpreciarſe tenerſe en poco y ap
y apocamiento aſſi.
poch conol. vender a menoſprecio y venta aſſi. in poch con
v balinba. vendi mi hazienda a menoſprecio &c. yan va ap
conol. has vendido por ventura algo a menoſprecio?

conaan }
con bil } lo aſſi vendido.
nan. tah. t. comprar a menoſprecio contra la voluntad
ue lo vende, y lo aſſi comprado.
hol. acento en la primera, ſer deſacatado o menoſpreciado.
hol. el acento en la vltima. coſa de barro, cera, o cobre ett.
llada deſecha: y caſa traſtornada o ladeada, y cuchillo
da, o acha que tiene buelto el filo.
pixan. lo miſmo que. Poch Kuil.
than. deſprecio de palabra, y deſpreciar aſſi. inpochthantah.
um. he deſpreciado de palabra a mi padre.
than ti ba tu hunal. contradezirſe vno en ſus dichos o pala
: Ma apochie athantaba ta hunal. no te contradigas ett.
thanti Dios. flaſſema, y blasfemar de dios.
ba. ſonar mucho los caſcaueles, y las calabaças ſecas y coſas
quando ſe dan vnos con otros.
ach. descoraçonada, floxo, para poco, cobarde y lerdo. hach
ach ech. muy floxo cobarde y para poco eres ✝ poyach ich
oyach pacat. el que es aſſi floxo en el roſtro, en el mirar.
yachol. l. puccikal. el que lo es en el animo ✝ poyachthan.
ue lo es en ſu hablar y en ſus platicas.
ach. entre mugeres y ellas lo dizen, ſignifica, para poco que
hombre para hazer nada.
achil. aquella floxedad, y couardia.
ach hal. acouardarſe.
teche. balſa de maderos para paſſar rios y lagunas.
. cuenta para peces, aues, y animales: Hunpok, capok.
Kchach. tah. t. acribar. cernerechando en alto lo que aſſi
ribа.
Kmal. mojarſe con algun aguazero empaparſe en agua,
r ſudar mucho. Pok mi in nok tumen in Keluc. em
oſe mi ropa con mi ſudor.
Koz. peſcados o mojarras de agua dulce.

pokol. herirſe o deſollarſe rezio en pie, pierna, rodilla,
o roſtro con alguna caida. ti poki inich.

pokpokci. coſa mojada o humeda. Pokpok cen tume
eſtoy echo vna ſopa de agua.

poktal. eſtar enel ſuelo aſſentado o rellanado o rellanar
aſſi, y dizeſe por menoſprecio o afrenta. Ma a kat tale
pok len. no quieres venir, pues aſſi entate o rellanate

pol. cabeça de qual quier animal. ∥ u polcep. cabeça d
miembro viril. ∥ u pol im. peçon de teta. ∥ u pol pix.

pol. los cabellos de la cabeça. Macx ti kozi a pol. qui
te ha traſquilado.

pol. abilidad o ingenio. utz u pol ti cambal babal. tiene
abilidad para aprender qual quier coſa. ti cambal k
para aprender a cantar. etc.

pol. ah. ob. labrar o aliſar madera o carpintear, y labra
piedra y eſculpir en ella qual quier figura: y lo aſſi lab

polan. coſa que ya eſta aſſi labrada.

polbob. }
polbal } ſer labrada madera o piedra.

polche. labrar madera o carpintear.

pol im. peçon de teta. ya u pol yim. tiene malo el peçon de

poloc. coſa gorda, contraria de flaca: y coſa con noſa y cen
poloc ech. gordo eſtas. ∥ Poloc uinicil Juan. es Juan ab
tado en roſtro y perſona.

poloc hal. hazerſe gordo, engordar.

polocil. la tal gordura.

pol pix. u pol pix. la rodilla: u pol in pix. mi rodilla.

pol poch. vnas biuoras que ſaltan para picar, ſon pin
de colorado y negro.

pom. copal, que es el inſienſo deſta tierra.

poom. golpe o ſonido de caida de coſas grandes, y dalle
poom calubi Juan tibe. cayo Juan en la calle o enel ca
dando gran golpe.

...c tel. llaga ſeſca con alguna materia o podre.
...hahal. caer degolpe haziendo ruido.
...KaK. enfermedad de biruelas grueſas.
...hahal. enſancharſe, como camino.
...chaKan. campo raſo, o dehesa muy larga y eſpacioſa.
...ilte. milpa tardia que ſe ſiembra deſpues de ſanct Juan.
...es llamado. poop. in poopiltelo. esta milpa mia es tardia.
...hek. tah. t. hollar, pisar, acocear, matar a coces.
...na. caſa de comunidad, donde ſe juntan a tratar coſas de
...blica, y a enſeñarſe a bailar para alguna fieſta del pueblo.
...tei. coſa deleznable o reſbaloſa. popot aibe.
...thal. deleznarſe, eſcabullirſe y eſcaparſe como d entre
...anob. popothi tin Kab. eſcabulioſe me d entre las manos
...tayen }
...tan } coſa ancha. Poop tayenbe. camino ancho.
...tan. todos ſin quedar ninguno.
...tan. tah. t. acudir todos a alguna obra. Pooptanteex amen
...cazococ. acudid todos a traba ſar y acabarſe a la obra.
... puente o ponton de madera.
... eſtera o petate, hecho del guano de ſus cogollos.
...en compoſicion, aumenta. pot chacan, pot hoKan, muy
...nte y manifieſto. pot çaçil. muy claro. Pot malel. etc.
...ah. ob. en lo demas y tiKax. hazer. l. pat. ah. ab.
...tah xin cum in Kubentah tech. heziſte la olla que te
...mende.
...a. eſcabullirſe; y paſſarſe y penetrarſe como la miel
...ropa.
...açil. muy claro. Pot çaçil mail vchac anaati cexe. muy
... eſta, y no lo podeis entender.
...çachal }
...çaçil hal } hazerſe aſſi muy claro. Bin pot çaçilac ani
... vereis muy claro y patente.
...ah. atraueſar o traſpaſſar. v pot çah ceh in hul. atra=

ueſo al venado mi tiro de arco.
pot cha caan. muy claro y mani fieſto, publico y notori
pot cha caan cunah. manifeſtar aſſi. publicar hazer lo n
pot chacaan cun a Keban tipadre.
pot chuc. tah. t. aſſi o coger a vno de repente ſaliendole al c
pot hoKan. coſa muy clara y mani fieſta publica y no tor
pot hoKan tuuich cah. es publico y no torio a todos.
pot hoKan pucciKal. el que eſta muy enojado y ayrado. P
Kaninpucci Kal.
pot hoK cah. manifeſtar y publicar, y hazer claro y pat
o des cubrir mucho.
pot hoKol. mani feſtarſe deſta manera.
pot hol. tah. t. traſpaſſar horadando, o horadar que paſ
otra parte.
pot holan }
pot holbil } lo aſſi horadado o agujereado.
pot ich. ſacar los ojos.
pot lac. coſas de lez na bles o res balosas.
pot lom. tah. t. atraueſar con lança o cuchillo.
pot mahan cen. coſa clara patente y mani fieſta publica
pot mahan cen cunah. manifeſtar y a clarar aſſi.
pot mal. deleznarſe o eſcabullirſe, o yrſe deleznando. Pot
vcah Kin. paſaſe el tiempo ſin ſentir. ℞ Item, penetrar
paſar de la otra parte.
pot mal. l. pot malel. ſobre puſar. Pot mani vlobil yok
vlobil vyum. ſobre paſo ſu maldad a la de ſu padre.
pot manan oKol. coſa que ſobre puja a otra. Pot manan
Dios, yoKol tulacal hiba hun vchac v tuc labal. ſobre pu
bondad de Dios a todo quanto ſe puede penſar. ℞ pot man
netzil, ahmiatzil yoKol. es mas necio, mas ſabio que
pot manan. tanto mas.
pot mancah. hazer ſobre puſar. Pot manez ayacunic Dios y
tulacal. haz que ſobre puſe el amor tua Dios a todas las co
a ma a dios ſo bre todas las coſas.

t mançah. atrauessar o passar de la otra parte. vpot mançah kak
ab. passo la mar, atrauessola.
ot mançah. lo mesmo que. mançah. con encarecimiento. in pot
nançah in hanal, in cheeh. etc. des mandeme en comer, en
ir. etc.
ot nuucaan. cosa muy clara muy aclarada o declarada, y muy
da a entender. pot nuucan athan tin xicin. muy claras son
s palabras a mis oydos muy bien las entiendo.
otol. acento en la primera. romperse el çapato o agujerearse o
ystarse de manera que no puede seruir, sino lo aderecan. Item.
es fundarse la olla, cantaro jarro o tinaja, quitarsele el suelo.
Item passarse de la otra parte o penetrar y atrauessar y tras=
passarse. potol v cibah pus tu pach in nok. l. potipus tupach
n nok. passo y colo el aguja del a otra parte de mi ropa.
otocnac. cosa agujereada o horadada, por donde se sale lo
ue en ella se echa. Potoc na cum.
otol. acento en la primera. escabullirse. tipo ten tu kab tupil.
scabullidome y escapado de las manos del tupil o alguazil.
Item parecerse lo cubierto por algun agujero.
otol. acento en la vltima. agujero. yaab v potol a nok, a
u yem. muchos agujeros tiene tu ropa, tu capa. Item cosa
que tiene agujeros que passan a la otra parte: cosa agujere=
da assi, como en ropa, çapatos, ollas, cantaros. Item.
o tol cum. metaforice. estar la muger con su camissa o regla.
o tol in cum. estoy con mi camissa.
otol pot. cosa muy agujerada.
otom, potomal. en lo de mani y tikax, lo mismo que. Potom,
pato mal.
pot xo. tah. t. vomitar o gomitar de presto lo que ay en el esto
mago.
poox. cierta fruta grande y espinosa, especie de anonas.
pox. tah. t. escamar pescado. pox tex cay. l. vpach cay.

pox che. batea larga como artesa. ¶ Pek cat. l. cat che. bat
redonda.

pox mal. ahitarſe y auentarſe la barriga, henchirſe de vient

poxpox ci. l. popoxci. ahito.

puuc. cerro, monte o ſierra baxa, o cordillera de ſierra como
que va por junto a maſcanu ticul y ti kax. ¶ vitz. la ſierra al

pucçikal. el coraçon material de qualquier animal raziona
o yrrazional. v pucçikal vinic, chich, keken. ett. ¶ Ite
ſe toma por el formal. manan a pucçikal. no tienes coraçon, e
no tienes juizio o memoria. ¶ Item. el brio que vno tiene. ba bi
v pucçikal dule. diz que tiene brio de eſpañol. ¶ Item, v pucç
kal ixim. el meollo y coraçon del maiz lo que queda del maiz
quando ſembrando se corrompe, del qual meollo sale la caña.

v pucçikal kab. el pulſo, coraçon del braço.

v pucçikal than. palabras blandas y amoroſas.

pucçikalili. l. olili. ¶ in pucçikalili. eſta es mi condicion
a pucçikalili. la tuya. ett.

pucup. poluo. pucupex. ſois poluo. l. tanatex. ¶ v pucupi
luum. ſomos poluo de la tierra.

puz. granero para maiz, que ſon vnos cestos embarrados en qu
ſe guarda el maiz y friſoles. v pusil ixim, buul.

puz. tah. t. limpiar con paño, o eſcobilla, coſas ſecas como qui
tando el poluo. y ſoplar el poluo de la ropa o de otra coſa. ¶ It
eſcamar el peſcado.

puzan. coſa que eſta aſſi limpia, o limpiada.

puzbal }
puzabal } ser limpiado. Paſsiuo.

puz hooch. tah. t. mukay. coger la grana o cochinilla, barrien
la ſutilmente de las pencas con vna pluma. puz hooch tex
mukay. coged aſſi la grana.

puzmal. yrſe ſecando al sol, como ſe ſeca la tierra.

puz luum. tierra ſeca, ſin piedras.

puz Mukay. lo meſmo que. puz hooch. tah. Puz tex Mukay.
puzub. limpiaderia.
putz. ah. ub. doblar o doblegar varas. Putzex hilil che cazit loe. doblegad eſtas dos varas.
putzaan. coſa aſſi doblada, o corua da.
putz cabal. coſa que eſta doblegada o coruada.
putz tal. doblegarſe o coruarſe.
puutzul. ſer doblado o doblegado.
puz. aguja para coſer: y puntada o punto de coſtura que ſe da con la aguja. hun puz capuz.
puz. fugitiuo que anda huido o huyendo. Puzech va. vienes por ventura huyendo, eres fugitiuo?
puz. ah. ub. exprimir o ſacar podre o materia exprimiendola: y ordenar cabras o ueſas vacas. ett.
puz. materia aſſi exprimida, y leche ordeñada.
puz ach. fugitiuo que ſe huye muchas veses.
puzan. el que o la que se ha huido y au ſentado: y materia exprimida: y cabra o ett. ordeñada: y el que eſta capado. ut Vt.
puzan v pulil: puzan v Kab yim yuc: puzan v ton.
puz cah. a huyentar o hazer huir, ſoltar al preſo o captiuo,
puz Kab im. ordeñar. Puzex v Kab yim tanam. ordeñad las oueſas.
puz na. venados o gamos grandezillos que tienen los cuernos como de vna aguja en largo.
puz ton. capar o caſtrar. Puzex v ton Keken.
puz tub. tah. t. hanal. boluer la comida a la boca por enfermedad
puzul. acento en la primera. huir. abſoluto. puzul v cah. huyeſe o vaſe huyendo. puzi. huyoſe. bin puzuc. huirſea. Puzen. huye tetu.
puzul. ſe dize del tauaco y de la ſemilla del algodon dicho, ix Koch le. que no nace donde la ſiembran: ſino que ſe huye y nace en otra parte. Puzul bin v cah Kutz yetel ix Koch le.
puzul. eſcaparſe. Haili Noe, yetel v bal nailob puzicavchi hay cabale. solamente Noe y su familia se eſcaparon y libraron quando el di luuio.

Puzul, puzlah. puzle. huyr de alguna cosa, es actiuo, Puz lex
Keban. huid delpecado. ⁊ vpuzlah cah. huyo del pueblo ao tra
parte ⁊ in puz lah missa. huy me dela missa, no fuy o vine a
oir la ⁊ mpuz lah vthan huntul ix nuc. no qui se oyr las palab
puzul. acento en la vltima. fugitiuo que anda amon tado.
puzul vini cech va. eres assi fugitiuo?
puch. camaras de humor, queda grandes dolores de tripas
y alas vezes con puxo.
puuch. los lomos o alto del espinazo. vatal vpuch huh.
quebrados tiene los lomos la yguana. ⁊ ya inpuch.
puchahal. salirse o reben tar la materia o podre dela llaga.
puchahi vpuhil vyail voc. rebento la materia dela llaga
de mi pie, o pierna. ⁊ Item salirse o reben tar la agua de qua
qui era pila o estanque, del licor de alguna vasija, y salirs
el trigo o maiz dela trox quando re bien ta por alguna parte
pucha hal haa. co mençar a llo uer muy rezio: y borbitisea
el agua.
puch. ah. ub. des hazer cosas de barro y cera: y des hazer
o des pachurrar o machucar y hazer pedaços assi cosas
blandas como vuas, to mates. etc.
puchbil }
puch } cosa assi de secha des pachurrada.
puch an }
puch. el maiz quando se va en dureciendo en la milpa, qu
no esta del todo seco.
puch hal. des pachurrarse o machucarse. etc.
puch ich. quebrar los ojos, y el que los tiene quebrados
⁊ Maapuchic inich. no me quiebres los ojos.
puch tuntanba. apedrearse vnos a otros, matarse apedra
puch tunthan }
puch tun can } Hablar muy alto y con yra y furia. bax vch
a puch tun thantic ayum. porque hablas co furia a tu padre
puuh. haldada, no tan grande como. mucub. hunpuuh, capu

puuh. ah. ub. lleuar o traer en las faldas. Puuhex ixim. lleuad el maiz a haldadas.

puuh bil. lo que ſe lleua o trae en las faldas. ꝯ bal a puuh ma. que lleuas en las faldas?

puuh hal. hazerſe materia o podreſe la llaga. Puuh hal v cah in yail. podreſe va haziendo en mi llaga.

puhuy. gallina ciega, o engaña paſtor: tienenle los indios por aguero.

puhuu. materia o podre. v puhil yaah. materia de la llaga ꝯ v puhil cinil. herida con materia. ꝯ KiKil puuh. sangre y materia todo junto, y mezclado.

puy Kab. higa que ſe da con los dedos.

puK. ah. ub. fundir o derretir cera, oro o plata, y qualquier metal: y coſa derretida o fundida. puKex tau. etc. fundid o derretid plomo. puKi in puccikal tumen v than xiKlal.

puKan. coſa que eſta derretida fundida desleida y deſecha aſſi: y coſa que eſta enturbiada o batida como hueuos.

puK bil. coſa fundida o derretida, desleida o deſecha aſſi, batida y enturbiada.

puK cah. desleir enturbiar, regalar o derretir y fundir metales.

puK haa. agua turbia.

puK lac. coſa jugoſa y mantecoſa.

puK lox. tah. t. dar de puñadas en el vientre y en coſas huecas, o que ſuenen. ꝯ Ma a puK lox tic v naK paK. no des puñadas en la pared.

puKuz. l. ah puKuz. barrigudo o tripon. ix puKuz. tripona.

puu Kul. enturbiarſe la agua o otro licor, desleirſe derretirſe.

puuKul. humedecerſe como la hoſtia en la boca.

puuKul hanal. digerirſe la comida.

pul. ah. ub. lleuar o traer. Pulex huun yet hum padre lo. lleuad eſta carta al padre. ꝯ Xije pul bil huun Cum Kal. vayan a lleuar la carta al cum Kal. ꝯ Tu pul haa. al amor del agua, adonde el agua lo lleua.

pul. ah. ub. arrojar y deſechar y echar deſi. Pulextela. arr
ojado alla. pultupach. arrojalo detras deti. Pultupach na
echalo detras dela caſa. & inde. Pula; Pulabich Kik. e
pula. proueer la orina, o orinar. tibini tipula. & Item ca
nal por donde paſſa o corre agua. vpula na. l. vpulail na.
la canal del tejado.
pulabich Kik. hechizo arrojadizo para que vno orine ſangre
pulabich puhuu. enechizar haziendo que orine materia,
y el tal hechizo. vpulah abich puh vo Kol. enechizome aſſi
pulan. coſa lleuada o traida: y coſa arrojada o deſechada.
pulanoc. participio de. pul oc. por acudir de ordinario
a algun lugar o perſona.
pulba. arrojarſe o echarſe y abalançarſe y deſpeñarſe; y
arremeter con furia y velocidad. vpulah vba tichen.
pulba. ofrecerſe entregarſe preſentandoſe. vpulah vba ti
cimil. ofreciose ala muerte & pulba tiche Kel. andar ſalida
las hẽbras delos animales y rragionales que oſe ofrecen
a los animales.
pulba. acudir o recudir a alguna parte. Matab in pulic inb
no tengo aquien acudir, esto es. que me fauorezca & Pulba
vcah yet hun vuey cança mal. cada dia acude a caſa de ſu ma
pul cab hanal. yr o venir a comer ſin ſer llamado.
pul cab ocyail. yr o benir a ſembrar discordias ſin ſer llam
pul can. lleuar o traer embaxada, y embaxada aſſi. vpulah
in can yienal batab. lleuo mi embaxada al caçique.
pul can o Kol. culpar a otro, y acuſarle falſamente. vpula
hob vcan yo Kol batab. acuſaron aſſi al caçique.
pul cimil. arrojar con hechizos alguna enfermedad a algun
y el tal echizo.
pul col. trabajar ſin paga en la milpa de otro. V ɔalah capach
ti men yah yetel ti pul col ti batab. forçonos a trabajar y a
hazer la milpa del caçique ſin paga.
pul cuch. cargarſe, lleuar o traer carga acueſtas. Xen ti pul cuch

ul cuch. cul para otro echarle la culpa. v pulah v cuch v o Kol.
cho a mi la culpa. ℞ Item. burlar de otro afrentarle. v pu
h in cuch Juan. afrentome aſſi Juan.
ul cha cauil. manera de caojo con que arrojan calenturas a los
niños.
ul chom. burlar de aquel a quien vino algun deſaſtre, y
burla aſſi, y dar matraca, y la tal matraca.
ul chubchij. enhechizar a los niños para que no puedan mamar.
ul hol. dar encima de lo que ſe trueca, y lo que aſſi ſe da.
ul yaah. enhechizar o aojar, en general, dar echizos arro
ndizos, y atoſicar o emponçoñar con echizos, y el tal hechizo.
ul yamab. }
ul yan mab } chiſmear diziendo de otro lo que no ſe ſabe ſi es
ſi: y achacar y leuantar falſo teſtimonio, y los tales chiſmes.
ul Keban. cometer traicion, yendoſe ſecretamente a los
nemigos, paſſarſe a ellos. v pulah Keban Juan yicnal canu
ob. paſſoſe Juan a nueſtros enemigos, cometi traicion.
ul Kik ta. enhechizar arrojando camaras de ſangre.
ul Kin. lleuar o traer nueuas o dar las de algun negocio parti
ular o comun y anunciar aſſi. Pulex Kin ti padre. dezid al pe.
que ya voy.
ul Koch o Kol. echar a otro la culpa. Vpulah v Koch yo Kol
yatan. echo ſu culpa a ſu muger.
ul nach bac. l. }
ul nach bacmax } hazer con echizos que venga a vno cierta
enfermedad como de etico.
ul noK. deſnudarſe. Pul a noK. deſnudate.
ul noK. }
ul noK ti yit vinic } en hechizar arrojando o echando con
echizos guſanos en el ſaluo honor, y echizo aſſi.
ul oc. acudir a algun lugar o a alguna perſona frequentemente.
tij v pul yoc cancamal. alli acude cada dia ℞ Tij pulan yoc yic
nal v ney cancamal. alla acude cada dia a caſa de ſu mançeba.

✗ Puloc. torcer el camino y r a otra parte de donde le em bian o dodize que va. chanti puloc mehene. no tuerças el camino hijo, no digas que vas ala yglesia y vayas a otra parte.
✗ pul puta. enhechizar arrojando vna enfermedad de cama muy peligrosa que se van sin sentir, y el tal hechizo. ✝ v pui lul putati viric. ser enhechizado assi.
✗ pul tia Kayil. descomulgar. v pulahentiaKayil. hame des comulgado.
✗ pul ti pach. echar detras de si, o de otra cosa algo. Pultupach echalo tras dela casa.
✗ pul tipach. oluidar dexando. in pulah in Keban tinpach. oluide y dexo mis pecados.
✗ pul tuchi pek. acoçar a hazer que arremeta el perro a otr
✗ pul titza comal. l. pul tiaKayil. descomulgar. binech in pul titza comal. yo te descomulgare. l. pul tza comal
✗ pul than o Kol. caluniar y acusar falsamente, injuriar o desonrrar y afrentar de palabra, mal sinar y fisgar. Maapu lic than yoKol ayum. no afrentes de palabra atu padre.
✗ puu lul. ser lleuado o traido arrojado o echado. passiuo de, pul. ah. ub.
✗ pulul pul. escusarse vnos con otros: pulul pul yoKol batabo vnos con otros se escusan los caciques.
✗ pulul pul Kin. dise vir dilatar o alargar el tiempo de dia en dia. pulul pul Kin acahex. vais dilatando el tiempo.
✗ pulul pul than. excusarse de hazer algo que le mandan haz diziendo que el otro mas el otro lo hara. pulul pul than v cah Juan. ✝ ah pulul pul than. el que assi se escusa.
✗ pulul pul. de mano en mano. pulul pul v talel huun. veng o viene la carta de mano en mano.
✗ pul xan Kik. enchizar a las mugeres arrojandoles sangre lluuia y el tal echizo.
✗ pul xe Kik. enechizar arrojando vomitos de sangre.
✗ pupuich. l. ahpupuich. cari hinchado de goido o enfermedad

t. papaya. arbol fofo y liuiano, y la fruta que lleua ques de
mer.
uut. ah. ub. acarrear lleuar a cuestas: y cuenta de caminos
carga que ſe acarrean. Hunpuut, capuut tunich. etc.
uta. camaras peligroſas conque ſe vaſin ſentir. y el que las
ene. Putayanten. l. putaen. l. puta incah. l. putail
cah. tengo camaras aſsi.
uutcab. hurtar colmenas, lleuandolas y acarreandolas
otra parte.
utik. tah. t. ſuſpirar y el ſuſpiro.
uut ixim. hurtar maiz carreandolo a otra parte.

pachi. abrir la boca.
pa. piojuelos pequeños de gallinas.
paba. abrirſe madera, piedra, tierra, o mar.
pabal. abrirſe.
pac. tomates.
pac cal. enfermedad de garganta o eſquinencia conque se hin
chan las agallas, es peligroſa.
pau nah chi. abrir la boca.
paz. tah. t. baldonar, burlar, deſdeñar, denostar, despreciar,
s carnecer, mofar y vituperar, y hazer burla y desden de palabra.
paz ach. burlador, eſcarnecedor, y mofador que mofa y escarnece.
az than. tah. t. burlar de alguno de palabra menoſpreciandolo.
achahal. abrirſe madera, piedra, o mar, o tierra.
aachij. Abrir la boca.
aachij. deſcubrir o manifeſtar y declarar. bin in ppaa in chij
olo dire y manifeſtare. et ppachij v cahob tubatan baob.
inen las comadres y deſcubrenſe verdades, deſcubrenſe vnos a otros.

ppaachij. prometer, profeſſar o votar por fuerça, hazer aſſi vo... o promeſa, y la tal promeſa o voto por fuerça. v ppachi tah ti...

ppaachij. Sacrificar o dedicar algo a dios.

ppachijach. parlero, bachiller, boquirroto.

ppachijachijl. aquella bachilleria o parleria.

ppachijan. lo votado, prometido, dedicado y sacrificado, y el pro...

ppachijl. voto promeſa por fuerça.

ppaachijl numcah ya. queſtion de tormento.

pay luch. tah. t. podar arboles, y rozar y ſegar yeruas no arr... del ſuelo.

ppaytoK. tah. t. idem.

ppal. ah. ab. deſgranar o descascarar y mondar friſoles y coſas que tienen baynillas abriendolas & ppal, coſa desgranada.

ppal. ah. ab. abrir cartas. v ppalah in dib huunil Juan.

ppal. ah. ab. abrir el puño el que lo tenia cerrado: y las manos el que las tiene Juntas: y deſtorcer ſoga y lo torcido, y deſte xe...

ppalacnac. coſa que ſe va deſtorciendo, deſmarañando. etta.

ppalaan. coſa que eſta descascarada desgranada mondada, deſ... cida, deſarrebuelta, deſatada, deſmarañada etta.

ppal chahal. deſtorcerſe desmarañarſe. etta.

ppan. ah. ab. contar miſerias y trabajos.

ppan. ah. ab. hazer ſaber y publicar con ſolenidad, como caſado... fama fieſta. etta.

ppaanal. Ser publicado, paſſiuo de, ppan. ah.

ppanan. coſa que eſta publicada.

ppan can. tah. t. L. ppan. ah.

ppachau than }
ppa chau. ⟶ chismear y chisme.

ppanchoch than. chismear ſembrando diſcordia, contando a vno lo que otro dixo del.

ppancha than. chismear contando lo que oyo y añadiendo algo ſobre ello.

ppanchupulchij. chismear contar chismes, y nueuas.

an yan mab. chismear contando lo que no se ſabe.
an man Kinal. echar la fieſta publicarla.
an mut. chismear, contar nueuas.
an pectzil. idem.
antahal. l. ppantahil. publicarſe los que ſean de caſar.
an xox be. chismear contar nueuas y chismes.
an xox than. l. ppan choch than. chismear & V ppan xox tah
ithanti Juan. chismeo a Juan lo que yo auia dicho del.
at.ah.ab. dexar deſamparando, o por oluido y oluidar o
rder por oluido. ppatex aKeban. dexad vueſtros pecados &
ppatah in ppocti meſon. oluidoſeme mi ſombrero enel meſon.
in ppatah in çuyem tibe. perdi mi capa enel camino, o olui
ſeme. & Item.
at.ah.ab. apartarſe o deſpedirſe de otro. ppat in cah teex yumile.
edaos con dios Señor que os dexo. & in ppaticex Kalo. mirad
e me voy, y que os dexo & otzilen tappat yumile. quedo Señor
iſerable en apartandote de mi y er dexandome.
at. coſa dexada, o oluidada, o perdida & yanua in ppat ti meſon.
or ventura quedaſeme alguna coſa enel meſon?.
atal. acento en la primera. ſer dexado o deſamparado, olui
rſe perderſe o quedarſe por oluido.
atalte. coſa dexada o deſamparada. ppatal tena. caſa dexada.
atál. lo meſmo, acento en la ſegunda.
patan. coſa dexada, perdida, o oluidada o deſamparada.
at atan. dexar o repudiar muger. & ah ppat atan. el que
a dexa o repudia.
at be. perder el camino. in ppatah be.
at beel. renunciar officio dexarlo. V ppatah v beel.
at bil. coſa dexada oluida, perdida o deſamparada. ppat bil na.
at cuch. renunciar officio. V ppatah v cuch.
at chuch. deſtetarſe el niño dexar la teta.
at hanal. perder la gana de comer.
at icham. dexar o repudiar al marido.

ppat kax. dexar y deſemparar el monte, y rſe a poblado.
ppat vyam. dexar eſpacio o concauidad entre vna coſa y otra
ppat xulil. lo que no nacio de lo que ſe ſembro.
ppax. deuda que vno haze de coſas que no ſe han de boluer en l[a]
meſma eſpecie, ſino en dineros o en otra coſa. yan in ppa[x]
ti huntul dzul. tengo deudas que pagar a un eſpañol. ¶ bo[l]
hunx in ppax ma ti Dios, o que dello deuo a dios ¶ v ppaxil
keban. la deuda del pecado que ſe deue por el.
ppax. ah. ab. adeudarſe hazer deuda, y tomar fiadas coſa[s]
in ppaxah kuch ti Juan. adeudeme, tome fiado hilo.
ppaaxal. adeudarſe aſſi. can ppel tostones ppaaxi tin men
yicnal Juan. adeudeme de quatro tostones que me dio Ju[an]
¶ ppaxen tumen Juan. es Juan mi deudor. ha tomado fiado de[…]
ppaxaan. coſa fiada, que ſe fio. ¶ yan in ppaxaan tu bal in
ma botabacan. tengo fiada mi hazienda que me la deben
y no me la han pagado ¶ pat can te a ppax, yetel ppaxaa[n]
tech. declara lo que deues y lo que te deuen ¶ cap ppel tostone[s]
ppaxaan tin men yicnal Juan. dos tostones deuo a Juan
que los he tomado preſtados o fiados de Juan. ¶ Manan
in ppax, ena ten ppaxaan. no tengo deudas, antes a mi
me deuen.
ppax bet. tah. t. l. ppax. ah. ab. adeudarſe tomar fiado.
ppax bil. coſa aſſi tomada fiada.
ppax muk. detener y no pagar el ſalario o jornal del jornal[ero]
ppaxul. la deuda que le deuen a vno. benel in cah in chab. [...]
in mol in ppaxul. voy a cobrar lo que me deuen.
ppe. particula dolentis et miſerantis. oc labi in nok ppe
hurtaronme mi ropa. pobre de mi.
ppeche. lo miſmo.
ppec. ah. eb. auer o tener aſco, y el tal asco. ¶ Item. aborre[cer]
y abominar, y el tal aborrecimiento. ppecex keban
ppecaan. coſa de que ſe tiene aſco, y coſa aborrecida y abo[mi]
nada. ppecaan hanal tin men. tengo aborrecida la comid[a]

Manan babal paynum ppecanil tumen Dios yo Kol Keban. no ay coſa mas aborrecida de Dios que el pecado. ¶ Manan babal yet ppecanil tumen Dios Kebane. no ay coſa que aſſi ſea aborrecida de Dios como el pecado.

ecbel. Ser aborrecido, o ſer tenido aſco.

ecben. coſa abominable, digna de ſer aborrecida.

ecbentzil. lo miſmo.

ecbil. lo meſmo.

ecchijach. mal contentadizo de lo que le dan a comer.

eecel. ſer aborrecido.

ectzil. l. ppecben.

pecul. el deſecho y lo que vno aparta por malo, aunque deſpues ſe aproueche. v ppecul ixim. el deſecho del maiz, contrario de, yeyul ixim. que es lo mejor y lo eſcogido.

peez. ah. eb. abrir algun animal, como carnero, venado, vaca etc. y abrir la apoſtema, y ſajar y la ſajadura.

peez: coſa aſſi abierta.

eezaan. lo aſſi abierto, y lo que eſta ſajado.

peezel. ſer abierto aſſi, y ſer ſajado. acento en la primera.

pechij

echijach } bachiller deslenguado baladron y hablador.

pechij hal. l. ppechijl. deſmandarſe en hablar.

el. cuenta general para todas quantas coſas ay. hunppel, cappel. etc.

el. ſolamente, o no mas de aquello. ppel v leyan, manan vuich. ſolamente tiene ojas ſin fruta ¶ vide. ppelel.

eel. ah. eb. rayar y tracar como con regla y reglar y ſeñalar aſſi con raya. ppelex huun catohac aſi bex. regla del papel etc.

peel. coſa aſsi rayada, o ſeñalada derecha y gual.

eelaan. coſa que eſta rayada, reglada y tracada.

elech. coſa que viene cabal y juſta, que ni le falta no ſobra nada.

elech voch ixim. tengo el maiz para mi ſuſtento juſto.

elecuna h. ajuſtar deſta manera hazer que venga aſsi cabal

y justo. ppelech cunex bazche tichem. poned las caxas enla barca que que pan, y no quede vazio ninguno.

× ppelel. acento enla vltima. cosa vnica. v ppelel mehen dios el vnico hijo de Dios.

× ppelel hun
× ppel hun } justo y cabal. ppelel hun v benel patan. justo vie
× ppelech. } el tributo que ni sobra ni falta.

× ppeleppel. vide, ppeppel.

× ppelel Kin. tah. t señalar plaço o termino.

× ppel hun cinah }
× ppalech cunah } hazer que venga justo. ppel humcin v mata ixim ahmumyaob tulacal. hazque venga justo y alcan ce ato todos los pobres el maiz que les dan de limosna.

× ppel Kin. señarlar dia tiempo de termino o plaço y aplaçar, y el tal plaço o termino. ppel Kin tex v Kinil in boticex. l. ppele v Kinil in bool teex. señalad el dia en que os tengo de pagar. ¶ ppel Kin tex awuanil. l. ppelex v Kinil awuanil. señala el dia de vuestra bada o combite.

× ppel Kinal. l. ppel Kinil. el plaço que se señala para cumplir, o hazer algo. Hal appel Kinil. l. hal appel Kinil ten cautz in paK ticech. di me quando has de venir para que te aguarde. ¶ bi Kinx appel Kinal. quando has de venir a hazer esto.

× ppel Kin ppel Kin. todo el dia. ¶ ppel Kin ppel Kin in cuxtal no se quando morire, o lo que he de biuir.

× ppel pat cunah. declarar cada cosa de por si, o en particular. ppel pat cun aKeban.

× ppel tal ol. quietarse o sosegarse. Ma tan v ppel tal vol vay no me quieto ni sosiego aqui.

× ppel tichij. solo mente con la boca, o de boca y no de coraçon. ppel tachij a cristianoil. No mas que de boca eres cristiano.

× ppel tiich. solamente en lo exterior, en lo de afuera. ppel taich auocolal. tienes solamente fe en lo de fuera pero de dentro eres infiel.

e lumppel .l. ppelech. venir Justo. ppe lumppel v benel paton.
sto viene el tributo.
en. putanear, vocablo feo. ppen vcah Juan. anda putaneando su.
enbet. idem.
en cach. cosa grande y rezia como legua, viento, boz. etts. hun
en cach lub. vna legua grande q ppen cach ik. etts.
enppenbet. andar de noche putaneand y vellaqueando de
na muger en otra, y putanear assi. es vocablo feo.
en tac. esclauo comprado o vendido, captiuo o sieruo.
entac. tah.t. captiuar hazer esclauo o tener por esclauo, y
ominar assi a otro.
entacach .l. ppencach. q PPentacach lub. legua grande.
entacan. el que es hecho esclauo o captiuo.
en tacil. seruidumbre.
epp. ah. eb. espicar maiz, quitar con los dientes vna puntilla
cada grano, y es negra. ppe ppex Kuum. despicad assi el maiz.
epp. maiz despicado, y contoro y jarro desportillado.
epp bil Kuum. maiz despicado.
eppelconol. vender por menudo cada cosa por si, o vna a vna q
eppelconte taab. vende la sal por menudo.
eppelechac .l. ppelechac in hanal tin vulaob. muy justa y
bal ha venido oy la comida para mis huespedes.
ppel Kahecah. acordarse de cada cosa de por si. ppeppel Kahesakeban.
eppelpay. tah.t. llamar a cada vno de por si, o cada cosa por su
ombre.
eppelxoc. tah.t. contar de vno en vno.
eta. particulado lentis, es de las viejas. O tzi lenpeta.
etach. cosa fea disforme y abominable, o descomulgada.
etachil. abominacion y fealdad assi.
etayen. l. ppetach.
etayenunah. afear otra cosa. Ma appetayen cunic aba. L.
ixan. no te afees, o afees atu alma, ni la ensuzies.
etayenhal. hazerse feo, y ensuziarse.

ppetayenil. la tal fealdad y disformidad.

ppi aa. particula del que halla a otro en algun mal eſicio. pp
o tzilech tin chucahech. a miſerable de ti cogido te he.

ppi. particula del que no cree lo que otro le dize o cuenta, teniendo
por mentira, eſto es, quitad de ay que no es verdad eſſo.

ppic. ſobrecarga.

ppic.ah.ib. coger o deſpeconar alguna flor, o hojas de alguna
mata quebrandolas del peçon o de la rama.

ppijcil. ſer cogida aſſi.

ppicilac.l. ppiclacbac. el dolorido y muy cansado que eſta co
deſcoiuntado.

ppicil cuch. tah.t. lleuar o traer algo por ſobrecarga.

ppicil cunah. echar ſobrecarga.

ppicil tah. ppicilte. tomar por ſobrecarga.

ppicinah. iDem.

ppicitbe. atalayar mirar de alto y velar atalayando. ppicit
vcah tibe.l. ppicitbe vcah yo Kolche. eſta atalayando aſſi
deſde vn arbol.

ppicomal bac. coiuntura. v ppicomal in bacelob tulacal. todas
mis coiunturas.

ppicthoc. tah.t. deſpeçonar y coger flores y hojas de arboles

ppic tun. moſon de termino y lindero de eredad, y jurediccion aſſi

ppic tun. tah.t. amoſonar.

ppiz. gorgoſo de maiz.

ppiz. coſa medida o peſada con peſo, y coſa reglada y tracada.
cex a ppiz ixim. que es del maiz has medido.

ppiz. medida, lo que cada vez ſe mide, o peſa. hun ppiz. ca ppiz.

ppiz. medida con que algo ſe mide: y la forma y dechado
que ſe ymita y ſaca.

ppiz. el blanco a que ſe tira. v ppiz hul, v ppiz chin, v ppiz Don.

ppiz.ah.ib. medir o peſar. ppizex ixim. medi el maiz.

ppizaan. coſa que eſta medida o peſada, reglada, y traçada

ppizan.l. v ppizanbe. orden habito y coſtumbre que vno tien

e hazer alguno coſa. Ma app atic v ppizan atalel ti chan miſſa
o dexes el orden habito y coſtumbre que tienes de venir a ver miſſa.
lic va vmalel batab tupach vbeel? mayume, tuppizaan v
eel yan. ha mudado por ventura el caçique el orden de biuir
ue tenia? no padre, aſſi ſe eſta con ſu orden deuida ode biuir
ppizani abeelex, vppizani acahex, vppizani vpaz acabex,
a chan than teex. en vueſtro orden y modo de biuir os eſtais,
o aprouechan razones con voſotros.
pizanthan, vppizan than, vppizan can. Parabola, prouerbio,
ſan oſemejança, o exemplo.
izba. luchar pelear guerrear cuerpo a cuerpo veniendo a las
anos, y forcejar y pelear, guerra o lucha aſſi.
izbenbeil. la coſtumbre y habito de hazer alguna coſa.
a appatic appiz benbeil tita lel ti chan miſſa. no dexes el
abito y coſtumbre que tienes de venir a ver miſſa.
izbil. coſa medida o peſada o comparada. ſalgo.
izib. medida, peſo, regla, compas, o niuel, con que ſe mide y peſa
ijzil, acento en la primera. ser medido peſado reglado y cōparado.
izil ba. luchar o pelear: lucha o pelea. ꝛ ppizil bail tuntumol.
a lucha o pelea de la tentacion.
iz Kaan. medir la tierra para hazer milpa, medir lo que el
dio alquilado ha de la brar.
izoc. tah. t. medir a pies.
ih. aue llamas deſta tierra, fruta purgatiua.
piliz. rechinar las candelas que tienen agua, quando orde.
iliz Kak. centellas de fuego y centellar, y chiſpes del herrero.
iliz than. chiſmear mintiendo y ſembrando zizaña.
il ich. abrir los ojos, y eſtar ſobre auiſo y aduertido ꝛ Item
biuir, boluer en ſi el que eſtaua tras cordado o muy enfermo.
i litz. papirote que ſe da en la frente o en el garguero. ppi litz lec.
i naan. pinganillo que eſta ya pueſto en el lazo con el ceuo.
in. ah. ib. poner aſſi en los laços el pinganillo.
inche. blaſonar diziendo vno que ha de matar caça. peſcar etc.

ppincheokol. buscar vno su daño, o el de otro, armar pinganill
contra si o contra otro.

ppinib
ppinibche } pinganillo delos laços y trampas, que son vnos palil
enlos quales ponen el ceuo.

ppin pintac. la cos ya armados con su pinganillo y ceuo.

ppintal. estar assi armados, o armarse los lazos. ppin tah vca
inle. l. in kaan. armã dose estan mis laços o redes.

ppippic vuan. l. viniil. baxo o pequeño de cuerpo.

ppippicnacbac. l. ppicilacbac & ppippicnac inbacel. estoy muy
dolorido, cortado dessoiuntado cansado y sin fuerças.

ppippiz. en composicion. amagar a hazer algo. Vt.

ppippizbax. tah. t. sobajar sin animo de pasar adelante.

ppippiz chin. tah. t. amagar con alguna piedra.

ppippiz haɔ. tah. t. amagar con el açote.

ppippiz lah. tah. t. amagar con bofetada. etc.

ppippich ich
ppippich pacat } El que mira de hito en hito.

ppippixchun. mezquino miserable auariento. no es honesto voc

ppippixic. cosa pequeña y redonda como grano de mostaça, o
culantro, y como ouillejos pequeños.

ppit. ah. ib. saltar por encima de cosas altas sin tocar. in ppitah

ppicith. tah. t. l. ppit. por saltar.

ppiticnac. cosa que sobre puja como la carne crecida.

ppitilppit. al tercar y porfiar entre dos, diziendo el vno al otro, t
hezisteesto, y responde el otro, pues tu tam bien lo heziste, y
otro replica. etc. ppitilppit vcahob. estan assi porfiando.

ppitilppit, encomposicion de algunos verbos. hazer a porfia o sobr
apuesta la accion del verbo, Vt.

ppitilppit chin. tirar assi tiro de piedra.

ppitilppit yalcab. correr assi a porfia. etc.

ppitinche. ceh. atalaya de algun arbol donde esta el vena
muerto para yr por el.

tinche. Kuch. atalayar desde algun arbol donde andan las auras ole teando que es señal que alli ay venado muerto.
xan ich. el que esta despierto, y valando, y el que esta sobre auiso duertido. ⁋ Mappixanich. el que esta dormido y descuidado sobre auiso: ⁋ ppixanich. el que ha buelto en si o sobre si: que va conualeciendo dela enfermedad.
xan vuich chuplal. muger hazendosa y para mucho.
çah ich. abrir los ojos, despertar y velar y estar sobre auiso
xez aich. abre los ojos vela y esta sobre auiso. ⁋ ppixez vuich alalob. despierta alos muchachos.
xich. abrir los ojos, velar o estar despierto o sobre auiso, o bi con recato, o recatarse. ppixex aich. abrid los ojos, velad ad sobre auiso. etc. ⁋ ppixich nenex. lo mismo. ⁋ ppix ich on taclacal. velemos todos, estemos sobre auiso.
xich. tah.t. velar al enfermo, velar el castillo, o pueblo.
xich tex ah cimil ti Kamal Kamil, ti dzese tac amal e xie.
lad al enfermo a bezes o arre muda cada vno vn rato.
x limcib. cierta derrama o contribucion de pelotillas de cera e dan los indios, cada vno la suya de valor de veinte cacaos, para de elas para la yglesia, o para hazer algo: y contribuir assi. ⁋
x limcib teex v boolil casulla, v patan ah Kayob. contribuid a assi para pagar la casulla, para pagar el tributo delos atores.
o. enfermedad de potra que les da alos indios, que de cierto erto tiempo los testiculos, y el que tiene esta enfermedad.
o. ah.ob. lauar ropa, y dañar la barua o cabeça para a tarla: y aun tambien lauar el alma. ppooex a pixan ti lil penitençia. lauad vuestras almas con agua de penitª.
oex anoK. lauad vuestra ropa.
o. cosa assi lauada. ⁋ ix mappoo. suzia, por lauar. ⁋ ppooom abon. esta xabonada.
oba. bañarse lauandose el cuerpo. ppoo aba. L. ich n en añate o lauate.

ppoobil. lo aſſi lauado.

ppoobol. ſer lauado. ſao tro.

ppoc. ſombrero o caperuça o bonete. ¶ ppocbeçah. poner ſombr

ppocbil Kÿx. corona de eſpinas.

ppoc bil nicte. corona o guirnalda de flores.

ppoc çacan. hinchaçon con dolor, q̃ ſe queda en las rodillas de mucho andar. ¶ Item eſpecie de gota.

ppocçacan. tah. t. caſarſe el varon con muger manca.

ppochol. corona, o guirnalda.

ppoc Doc. ſõbrero de palma.

ppocnicte. corona o guirnalda de flores.

ppo coch. del todo. ppo coch bin a thooic apixan. del todo has de limpar atu alma.

ppo coch pol. cabeçudo de grande cabeça.

ppocsapal. espigar las cañas del maiz, y salir las espigas.

ppoch lac. arboles muy cargados de fruta. ppoch lac vmch naran

ppoch mal. yrſe cargando de fruta.

ppoch ppoch. coſa aſpera y berrugoſa o ſarnoſa, como cabeça pauo, y las gallinas de la tierra.

ppoh. ah. ob. agouiar encoruar, doblar y entortar. ppoh aba encoruate.

ppo han. coſa que eſta agouiada enarcada.

ppohcabal. coſa que eſta agouiada y abaxada.

ppoh cinah. l. ppoh. ah.

ppoh lah. ppo hle. l. ppoh. ah. ¶ ppoh lex aba ca bin a vubex gl pa tii. etc. inclinaos abaxaos quando oyeredes gloria. etc

ppoh len, ppoh lenex. inclinate, inclinaos.

ppohlic. coſa aſſi inclinada o abaxada.

ppo Kox. muchacho o otra coſa eſta deſmedrado que por enfermedad o trabajos ni crece ni medra ¶ inde, ppo Kox in buul. noll fruto mis fiſoles. ¶ ppo Kox innal. deſmedrado eſta mi maiz.

ppo Kox hal. deſcrecer y deſmadrar aſſi.

ppool. las bexigas en que eſta la miel en las colmenas.

l. las ampollas o bexigas que conel calor salen a la cera y manos.
lac. coſa ampollada llena de ampollas.
ancil. hazerse o multiplicarſe las bexigas de la miel.
ba.
hal } agocarſe o eſponjarſe el pan deſta tierra: y la cal
ndo la matan con agua.
an. algodon hueco y fofo.
hal. acrecentarſe y multiplicarſe la hazienda.
hecah. acrecentar y multiplicar hazienda.
mal. mercadear tratar y contratar, comprar y vender. bini
l mal. fue a mercadear. ¶ ppolmal v beel. trata mer
a, eſte es ſu officio. ¶ ppolmalte vbaal abaex. tratad con
tra hazienda comprando y vendiendo.
mal. la mercancia trato y contrato de mercaderes y negociacion.
om. l. ahppolom. mercader.
nal. enſuziar la ropa con el ſudor, empaparſe el sudor en ella.
oc. en compoſicion de verbos, hazer eſtando enojado la ac
del verbo. Vt.
oc hanal. comer enojado.
oc Keyah. reñir enojado.
oc pay. llamar enojado
oc than. hablar eſtando enojado. etc.
ppoci. coſa agocada o fofa.
ppoci. ropa ſuzia empapada en ſudor.
pox. hortigas deſta tierra, que tienen alguna ponçona ¶
ppo ppox son vnas: chac ppo ppox ſon otras, y eſtas pican
te mente, y ſanan las berrugas acotandolas mucho con
. ¶ Yax ppo ppox. ſon otras.
pox. coſa aſpera ſarnoſas y berrugoſas. ¶ ppo ppox vtalel.
pera al tacto. ppo ppox vnehuh. l. yoKol vnehuh. aſpera
cola de la yguana. ¶ ppo ppox tunich. piedra aſpera.
ox nohol. dolor, o eſpecie de gota queda enel empeine del pie.
. coſa lanuda velloſa o encreſpada.

ppothal. hazerſe lanudo aſſi.

ppotocnac. coſa lanuda y velloſa, o encreſpada. l. ppot. ¶ ppot
pek. l. tanam. perro o carnero lanudo ¶ ppotocnac v
eſta leuantada y como enerizada la paja dela caſa, quando e
rezien hecha, por que no eſta aun ſentada. ¶ ppotocnac v le
arbol frondoſo o hojoſo como naranjo y otros aſſi. ¶ ppotocn
v ximbal ah tzoo. anda el gallo de papada hueco y hinchado ¶
toc nac Pedro yetel v ppoc. viene pedro con ſu ſombrero muy
nado muy pompoſo y hinchado. ¶ ppotocnac v pucçi kal a
tzicba. hinchado y ſoberuio es el coraçon del ſoberuio. ¶ pp
toc nac vokol tumen in çahail. eſtoy aſombrado y des
peluznado de miedo.

ppotocnail okol. aſombro con eſpeluzos aſſi.

ppotmal. yrſe aſſi erizando o encreſpando el cabello.

ppoppox. l. ppoppox.

ppu. ah. ub. deſcoſer mantas: y deshazer o deſencuaderna
libros. ppuex v chuyul nok, ppuex huun.

ppua. }
ppuha } rozio en las yemas, matas y arboles.

ppuan. coſa que eſta descosida, y libro deſenquadernado.

ppuuc. cuenta para plantas y pies de arboles. hunppuuc non

ppuc. ah. ub. tomar en la boca algun trago de agua, vino,
tro licor: y enjaguarſe la boca. ppuchaa yumile. enjagu
la boca Señor con agua. ¶ ppuuc vino. con vino. etc.

ppuc. cuenta de tragos, o lo que cabe en la boca de algun licor,
de bocados de comida, hunppuc, cappuc, vno o dos tragos o bo

ppucaan. coſa que eſta agachada o agaçapada, como aſcondi
entre yerua. ppucaan paal ichxiu. ¶ vel. ppuccabal.

ppucba. agacharſe, o agaçaparſe aſſi.

ppucbil okol. ſollozo y ſollozar.

ppucbil cheeh. riſa a boca cerrada, y reir aſſi.

ppuclac. coſa que va agachada, o agaçapada.

ppuclancil. yr aſſi agachandoſe.

na }
ulnaſ } choza, cabaña o barraca pequeña.
pache. chozilla hecha de varas como para tomar ſudores enella.
Kol. sollozar y ſollozo. bax vchun appuc oKol. l. Bal lic
c oK tic. l. bax vchun appuc auo Kol. porque o de que sollozas.
tal. agacharſe o agaçaparſe, o eſtar agachado.
ah. ub. enarcar o encoruar.
corua o giba, y el que la tiene. ppuz v pach Juan. l. yan v ppuz ſu.
n ppuz ti Juan. tiene Juan corcoua. ɋ yan v ya ah ppuz ti. No
erdad, es vn mentiroſo.
z v boc. hedor como de manta o pluma, o cabellos quemados
em. olor de almizcle yo le raello: ppuuz v boc v aye. a al
le huele aqui.
an. coſa que eſta enarcada o encoruada con corcoua o xiba:
aan che. madero arbol aſſi.
cabal. idem.
cinah. enarcar o encoruar.
al. heder o hazerſe hediondo de hedor de ſocarrina.
pak. caualle te de pared.
tuu v boc. coſa muy hedionda, como ſocarrina mãta o pluma.
. ah. ub. deſgranar maiz o ſi soles apalos.
tanam. ppuch v tzotzel tanam. varear algodon o lana.
ahal. deſcoſerse o romperſe la ropa, y deſenquadernarſe
ro.
alac. coſas que ſe van deſcoſiendo o deſquadernando.
haan. maiz o ſi ſoles deſgranados apalos.
. y r a caça a monteria, o xear la o leuantarla,
ah. ub. alboro targente. Maappuhic incahal.
. l. ppuha. rozio.
aa. tah. t. quitar el rozio ſacudiendolo delas yeruas y matas.
aan. coſa que eſta alborotada amotinada o auentada.
haa in cuch teel. alborotada anda mi gente ɋ ppuhaan
mal Juan. informado eſta el caique ɋ ppuhaan inci
l, in chauil. hame bueltolaen ſermedad. etc. enotras

cosas: y sale este participio de, ppuhul. por alborotarse.

ppuh. l. ppuhcah anumal. l. pectzil. infamar a otro dezir m

ppuhcimil. alborotar la enfermedad que ya auia cessado, haze buelua.

ppuhcah. alborotar amotinar gente, y auentar como a bis prouocar y incitar la enfermedad hazer que buelua otra vez.

ppuhcah anumal. infamar a otro. l. ppuh anumal.

ppuhcah chacauil. prouocar a la calentura hazer q̃ buelua

ppuhcah ol. prouocar ayra. l. ppuhcah pucçikal.

ppuhcah ta. idem.

ppuhucnac. cosa que esta alborotada o alterada o discor de

ppuhul. alborotarse, alterarse y discordar el pueblo o gente, des hazerse alguna gente o congregacion.

ppuhul. alboroto bullicio sedicio motin y ruido de gente armi

ppuhul. boluer o tornar la enfermedad o alterarse.

ppuhul anumal }
ppuhul pectzil } ser infamado.

ppuhul ol. l. pucçikal. alborotarse con desasosiego y ay

ppuhulbil. el que esta acalenturado, que tiene calentur con frio como tercianas que se quitan y bueluen. estoy acc turado. ppuhulbilen. ¶ Item la tal enfermedad. ppuhu yanten. l. ppuhulbil inimil. tengo calenturas con frio. ¶ Kin ppuhulbil. terciana. ¶ cancan Kin ppuhulbil. quarta

ppuuy. tah. t. desmenuzar despedaçar o quebrantar desm nu çando. ppuuy tex vah. desmenuçad el pan. ¶ Item

ppuuy. tah. t. matar entre los dedos como pulga o pauessa.

ppuuy. tah. t. estregar desgranando o desgranar mostaza o soles, estregando las vaynillas entre las manos. ¶ Ite

ppuuy. tah. t. estregar la ropa que esta embarrada para q quite y caiga el barro.

ppuuyan. cosa desmenuzada, o despedaçada, o estregad

ppuuy cinah. desmenuzar o hazer pedaços assi.

ppuuyhal. desmenuzarse assi.

Kab. tah. t. deſmenuzar con las manos las tales coſas.
ꝑ uyá. coſa que ſe deshaze y desborona, y coſa desborona
ꝑ uuy ꝑ uyá ti cin vah.
yucnac. coſa desmenucada o quebrantada en pieças me
ꝑ uuy ucnac vah. pan deſmenucado ꝗ ꝑ uuyucnac v ço
etel vxiuil incol. esta desecha y desmenuçada de podri
vaſura y las yeruas de mil pa.
l ꝑ uy. coſa deſmenuçada y echa pedaços como pan y fruta.
golpe de açote o de campana.
l. de dos ſilabas. coſa que esta descoſida y libro deſenquadernado.
ona ſilaba larga. contaro.
on. conocerſe carnal mente muchacho y muchacha. ꝑ ula
cahob, y aſe conocen carnal mente, es vocablo antiguo.
nah. hinchar los carrillos o el vientre. ꝑ ulcin a ꝑ uc, ꝑ ul
aK. hincha tus carrillos, y la barriga.
ah. ſoplar fuego para que arda. ꝑ ulez KaK.
al. ahitarſe el hombre.
necah. ahitar. v ꝑ ul meçahen hanal. ahitome la comida.
ulci. coſa ahita.
ul cinah. ahitar.
hal. boluer o tornar a enconarſe la llaga o naçido, o tornar
ma teria. Ta cun te aba caachac v ꝑ uluz hal v yail a uoc
can. l. achuchum. guardate porque no ſe te encone la llaga
ie, o tu apoſtema, o naçido.
h taa. ydropico y ydropeſia: y el barrigudo.
ch taacab. can gano de col menas.
ch taa cah. holgaçan que alborota y eſcandaliza el pueblo.
ch taa hanal. desear con mucha vehemenuia y goloſina
a comida.
t. ppultah. ꝑ ulte. ſahumar, perfumar, incenſar. ꝑ ulte. l.
paño lo. ſahuma este paño. ꝗ Item ſahumerio, o perfume.
ba. ſahumarſe. ꝑ ulte aba ti pom. ſahumate con incienſo.
t ba. retener el reſuello o huelgo.

ppulux taacab. l. ppu luch taacab.
ppum. arco de edifficio o boueda. V ppumilna, v ppumil pa
ppum. arco hecho de flores.
ppum. tah. t. hazer los tales arcos, o enarcar alguna cosa dura
ppumaan. cosa que esta puesta en arco o enarcada, o en boueda.
ppumtal. acoruarse o encoruarse o enarcarse.
ppumte. tah. t. consolar o ayudar. Ppumtetex alak Kala
maz cab. consolad a vuestro compañero que esta preso. & ppumte
v pixan ayumob yanob tepurgatorioe. consolad y ayudad
las animas vuestros padres que estan enel purgatorio.
ppumulte. tah. t. idem.
ppupp. pochote, que es algodon o lana de algunos arboles deste
& v ppuppil pim: v ppuppil ix cuyuch: v ppuppil yaxche: v pp
cho.

ppuppuc. cosa tibia, que ni es caliente ni fria.
ppuppuc cinah. entibiar.
ppuppuc hal. entibiarse.
ppuppuc nac. cosa fofa como algodon desmotado: & Item c
va agachada o agacapada.
ppuppuz tac v pach Juan. es Juan corcouado.
ppuppuy
ppuppuynac } cosa desmenuçada. ppuppuy vah.
ppuppulci. cosa ahita, harta o repleta: y cosa hinchada como
ppuppul cinah
ppul mecah } Hinchar. ppuppul cin appuc. hincha los ca
ppupput Ku. tah. t. allegar juntar y hazer montoncillos de
yeruas y serojas secas dela milpa para que mas las en la mi
ppupput Kutex acol. l. v taa acol. l. v taa v çaKabil acol
haz ed assi la milpa.
ppupputuc van.
ppupputuc vinical } hombre pequeño de cuerpo, baxo de esta
ppu tenpput. cosa amontonada en montoncillos pequeños co
hazen enlas milpas delas yeruas y serojas secas y delas p

ue mar las. ppu tenpput vbenel vKuil incol. montecillos
stan hechos en mi milpa.
Ku. tah. t. l. ppupput Ku. tah. t. Vt supra.
uum Ku. tah. t. lo miſmo.
lpput van. Pequeño de cuerpo. pputulpput v aan Juan.
tah. t. inclinar y agachar o agaçapar. Maappux tic aba.
en coruadura.
n. coſa que eſta inclinada agaçapada o encoruada que caſi
la boca por el ſuelo. ppuxan v tal v ximbal. viene o anda
clinado & ppuxan vuinicil Juan. eſta Juan aſſi encoruado.
ba. inclinarſe agouiarſe agaçaparse.
abal. coſa que eſta aſſi inclinada o encoruada agachada.
inah. inclinar excoruar y agachar otra coſa.
en. inclinate o agachate.
ul. tah. t.
ab. tah. t. } inclinar agachar o agaçapar otra coſa.
al. inclinarſe agacharſe.
c. l. ppuxucnac. coſa inclinada agachada o agaçapada.
ulac. l. ppuxlac. yr o venir inclinados o agachados & ppu
v ximbal v tal ahocolob y alanche. inclinados y abaxa
dan o vienen los ladrones por debaxo delos arboles.

los que comiençan en. T.

olas, ſepone algunas vezes en lugar de. To. & mat xijc.
to xijc. aun no ſe haydo. & laat bin tux chitic ten. L.
bin tux chi tic ten. el me lo embiara deſpues.
nceta o nauaja de pedernal.
lgorda o grueſſo hombre, de la culebra, arbol. etc. ba
v taa ayum. quanto tiene de grueſſo tu padre? ba hunx
che?
apança, vientre o buche donde el animal tiene el eſtiercol.
lah ceh tu taa. flechado he vn venado en la pança. etc.

× Taa. proueer la camara y estercolar la bestia. Ma vchac v[...]
puede hazer camara, o estercolar. ∥ bini ti taa. fue a hazer ca[...]
× taa. estiercol de qual quier animal, razional o yrraziona[...]
· vtaa co. la suziedad que queda pegada entre los dientes y [...]
· vtaa çacan. Saluados que salen de la arina.
· vtaauz. acepilladuras.
· vtaa chacauhaa. panecillos de masa para hazer chocolat[...]
· vtaa mis. la vasura que saca el escoba quando barren.
· vtaa pol. Astillas o acepilladuras que saca el carpinter[...]
· vtaapol. ———
· vtaapolbil tunich. 5 cascasso que saca el cantero de la pied[...]
· vtaaich. la gañas que se cria en los ojos.
× taab. sal. ∥ Tac vtaabil. venga la sal.
× taab. tah. t. salar. taabtex Keken. Salad el puerco.
× tab. veinte, o veintenas de gallinas, peces, ganado, y otro[...]
les, de cargas de maiz, o de lana, y de mantas de tributo ∥ h[...]
vlum, hun tabixim. veinte gallinas. veinte cargas de m[...]
× tab. cordel o cuerda conque los indios atan y lleuan las [...]
a cuestas.
× tab. atadero, cuerda, ramal, conque se ata algo, y deque [...]
cuelga alguna cosa. cex vtaabil? quees del atadero? ∥ V[...]
· vtab aK. el frenillo de la lengua del mudo, quees gruesso: [...]
el de los que hablan dizese, vthinil aK, aunque no se gu[...]
esta diferencia.
· vtabchim. cerraderos de bolsa.
· vtab chulul. cuerda del arco.
· Vtab Kin. los rayos del sol. L. Vmex Kin.
· vtab pax. cuerda de viguela, o de otro instrumento de cuer[...]
· vtab vcal camissa. cordones de camissa conque se ata el [...]
· v tab vcaltzimin. cabestro.
· vtab xanab. correa de çapato conque se ata. etc.
× tab. ah. ab. atar como se ata el cauallo y otros animales. [...]
× tab. horca donde ahorcan los mal hechores. Vnde,

l. ahorcarſe aſſi meſmo.
aduerbio de lugar. adonde. endonde. por donde. dedonde ¶
benel. adondeuas? ¶ tabyan Juan. donde, o en donde eſta
¶ tab vmalel Juan tusibauol? por donde hade paſar Ju
recer? ¶ tab auotoch. l. tab talech. l. tabech tali? dedon
s. l. de donde vienes? Tab tali ixim tech. de donde tienes
, de donde te viene? ¶ Item.
ahil ti xu lech? a que pueblo llegaſte caminando?
nyan ca bin tac cimil vo Kol? donde eſtare yo quando vẽga
erte por mi? ta bechyan etħ. Donde eſtaras tu.
Kin tiçi pil ti dios. haſta quando has de offender a dios?
elan numya, cimil, chapahal, menyah. donde no ay mi
, muertes, enfermedades, trabajos? en ninguna parte -
b helan numya, cimil, chapahal, menyah. no ay donde
a miſerias muertes. etħ.
an aKab? que hora es de la noche? tab yan aKab cuchi. que
a de la noche? tab yan aKab yuale? a que hora de la noche
er? tab yan aKab yulelob. a que hora de la noche vendran?
an Kin. que hora es del dia? tab yan Kin cuchi. que hora
el dia? tab yan Kin vuale? a que hora hade ſer del dia de oy?
an Kin yulelob? a que hora del dia vendran?
an appen ta cach thon? donde eſtan tus fieros amenaças y
tias? matab yan appen ta cach thon. no hazes nada
ue dizes y amenaças.
ba. en fuzirſe cagarſe, o yrſe como hazen los niños y al
enfermos, que ſe les va la cama.

} por aduerbio de lugar, vt ſupra.

itan. }
citan } para donde, o hazia donde, o a donde. Tabacitan
el. hazia donde, o adonde va? ¶ tab citan vmalel.
hazia donde paſſa?
l. acento en la primera. ſer atado o atarſe: o ligarſe en liga,

o ſer ligado el paxaro en la liga, caer enel lazo ſer aſido ene
× tabal yoc tzimin. encabeſtarſe el cauallo.
× tabal. ſer engañado o engañarſe. Taben tumencicin. fu
gañado del demonio. ¶ Ma atabal tumen Juan. no ſeas eng
do de Juan, no te engañe Juan.
× tabāl bac. ſol darla que bra dura de hueſſo. ta bi vbacel
× tábal motz. prender la planta, arraygarſe. Ma tabac
aun no ha pendido.
× tābal nak. dar colica o torçon, y la tal enfermedad: y reb
ſele a vno el eſtomago como que quiere vomitar, o por otra
× tábal ti tuz. ſer cogido en mentira. ta ben tatuzex. cogi
os he en mentira.
×. tabăl, acento en la ſegunda, compañero, de vna meſma comp
o camarada, parentela, o colegio. yanix chuplalob catabal
ti hach hak ci colob. y vnas mugeres de nueſtra compañ
eſpantaron mucho ¶ lay catabalob lae. eſtos ſon de los n
de nueſtra morada o parentela o collegio. ¶ I tem lo q̃ dep
de otro y depender aſſi. v tabál al moneda Dibaan canal
depende eſta al moneda de la eſcritura de arriba. ¶ It
Prouincia o comarca. v tabal galilea. la prouincia de gal
× tabal nak. colica o torçon, acento en la ſegunda. por q
de arriba tiene romance de paſſiuo.
× tabal tab. coſas que van atadas, encadenadas o dependien
vnas de otras, o vnas en pos de otras. tabaltab v benel vm
cum. atados y encadenados y dependientes van los nu
de la ſoga ¶ tabal tab v benel a kebanex. aſidos vnos de
van vueſtros pecados.
× tab aan. coſa que eſta atada, o engañada.
× taaban. coſa que eſta ſalada, y que la ſalaron.
× taban. coſa que depende de otra. taba non ti Dios. ded
dependemos que ſin el no podemos nada.
× taban. el compañero, del meſmo collegio, de la meſma op
y an hun tul vinic v taban phariſeoob cuchi. auia vn

fariſeos de aquella ſeta.
. pariente con ſan guineo muy cercano.
: hal. de pender eſtar aſſi do atado o dependiente de otro.
ntah. a compañar.
tzil. coſa infinita, o de que ay muche dumbre. tabantzil
antibe. muy mucha yerua ay enel camino.
tzilhal. hazer se aſſi mucho, o infinito.
tahunal: Ta ba tahunalex. vide: tibatihunal.
zil. Ta batzilex. vide. ti ba tzil.
bil. coſa salada, porque noſe corrompa.
l. ahorcarſe. vtab ah vcal tuhunal. ahorcoſe & Valah
incal. dixeque me auia de ahorcar.
caan. parras ſilueſtres deſta tierra. Nacen enlas ra
de los arboles del eſtiercol de algunos paxaros, y caminan
el ſuelo, donde echan raizes, y bueluen a rriba & vuih
caan. vuas deſtas parras.
tan. l. tabaitan. Vide ſupra.
ah. salar peſcado o carne. & taabil. coſa salada.
ah, atar como cauallo y perros. tabezex vcal tzimin. ta
x vcal pek. atad el cauallo, el perro.
ah cal camiſſa. atar los cordones dela camiſſa.
ah. en lazar engañar embaucar y caluniar y atraer
ngaños. vtab cahen huntul nohxib. engañome vn viejo.
ahan. coſa engañada. atada, o embaucada. etc.
ahba. atarſe al parecer de otro. intab çah inba tuthan
. ateme al dicho deJuan, fuy deſu parecer.
bil. coſa ſalada. taabil cay Keken. peſcado y puerco ſalado.
tah. te. salar. taab tex cay.
taan. coſa salada, que la han ſalado.
ux. eſpecie de tauanos amarillos que pican mas que, acach.
. l. tab. adue bio delugar. y es mas elegante que.
. Vt ſupra.
citan. vide ſupra. tabcitan.

tac. poſt pueſta ala primera dicion, es particula que den
acceleracion y preſteza, pronunciaſe breuemente hazien
cento en la ſilaba que la precede. xentac. vete preſto. Al
nentac. corre preſto. tij tac vchabal. luego alli ſe ara receb
¶ Item adorna en la oracion. Too ni tac hele, matoon ta
mal. ſomos oy y mañana no ſeremos. Batabech tac
mech tac çamali. oy eres cacique y no lo ſeras mañana.
tac vbenel. nunca ſe va. Maitac vcambeçicon. nunca
enſeña, ni nos ha enſeñado.

tac. ſignifica. ya. como ſe dize en la lengua caſtellana. Lo
tac Juan. ya Juan ſe hizo malo o ruin. lobitac lo. y a eſto e
¶ Item aumenta. vtz vbeel Juan, vtzi tac vbeel yatan,
es Juan, pero mejor es ſu muger.

tac. poſt pueſta a nombres adjetiuos y a participios en. an
haze del numero plural. y poneſe el acento en la miſma
cula, tac. tij culan tacob. alli eſtan aſſentados. Ma vtz t
no ſon buenos. Y aſſi ſe dize. cu cul tac. coſas que eſtan a
tadas, chechel tac. coſa que eſtan echadas.

tac. ante pueſta. auer o tener, o venir gana de cumplir con
neceſſidad natural. Tac vabich. l. tac vakçah. l. tac in
dame gana de orinar ¶ tac in taa, in venel, in xe. gan
me viene de proueer la camara, de dormir, de vomitar et
¶ tac incimil tuzib uol. pareceme que me quiero morir, q
a cerca mi muerte ¶ tac in benel. quiero meyr, o cercaſe m
yda. Tac va abenel. por ventura quieres te yr. ¶ Vr
tac vcimilil athanal. y ano quiero mas hablarte.
tac vcimilil atzectabal, a cambeçabal, y alabal axicin
no quiero mas caſtigarte, enſeñarte, ni aconſejarte.

tac. ah. ab. guardar. Dios taccex timanan vxul.
os guarde ſin fin ¶ Mamac vchac vbenel ticaan vamata
tacab yalmah thanil Dios. ninguno puede yr al cielo ſin
guarda los mandamientos de dios. ¶ atac ma va yalm
thanil. por ventura has guardado ſus mandamientos.

tac

[..]aah. ab. meter oen tre meter algo, o poner aſſi debaxo deotra
[..]la. Tacex che yalan cum. meted palos debaxo dela caldera,
[..]zad los tizones. ☞ tacex paal tucamiſsa. veſtid le la ca-
ſsa al muchacho ☞ tacati yex. calçale los calçones ☞ taca
[..]uyem, tacati yoc xanab. viſtele la capa, calçale, los çapatos.
[..]c. eſtoruo. o impedimento. Dabi vtac ten. eſtoruaronme ☞ Ma
[..]aic vtac in beel. no me eſtorues, no entre metas nada en lo que
[..]y haziendo ☞ ma hun pel vtac. l. vtacil in beel ti yulel vula.
[..]toruome el hueſped que me vino, ſu venida me fue eſtoruo.
[..]acab. lo meſmo. vamanan v tacab in beele, bin xi cen in thibeh
[..]chom. ſino tuuiere algun eſtoruo o impedimento teyre a ver.
[..]acab. cuña, o coſa aſſi, que ſe entremete entre dos coſas ☞ tacab
[..]e. ſies de madera ☞ tacab mazcab. ſies de hierro. etc.
[..]cabil. voſotros dos. ☞ enex tacabil. l. tacabilex. y den trambos
[..]dos ☞ taccabil. noſotros dos ☞ tincabil yetel Juan. yo y Juan
[..]nbos a dos. ☞ tucabil yetel v mehen. el y ſu hijo ambos a dos.
[..] ☞ ic tucabilob. vayan ambos a dos.
[..]acac. eſtoruo o impedimento. v tacal in menyah in benel cum
[..]al. l. yulel vula. el eſtoruo que tuuo mi obra fue, yr yo a meri
[..], o venir me vn hueſped.
[..]acaz vinicil. menſagero o el que ſirue de yr a mendados.
[..]acazba. l. ahtacazba. entremetido que ſe entremete en qual
[..]uier negocio. ta cazba ech. entremetido eres. ☞ tacaz bail Juan
[..]ubeel batab. entremateſe Juan enel officio del cacique.
[..]tacaz bil vinic. l. tacaz vinic. menſagero. ☞ tacaz bil inci ba hi
[..]m biele por menſagero.
[..]acaz bil paal. muchacho que va a mandados.
[..]acaz. tah. t. hazer menſagero, o embiar por menſagero. in
[..]acaz tah hun tul vinic yicnal gouernador. embie por men
[..]agero a vn hombre al gouernador. ☞ tac hun tul vinic in ta
[..]az te ti pulhuun. venga vn hombre para que yo embie con vnas
[..]artas.
[..]acal. tacalex. tincal, tucal. tucalob, a tu guſto, o vueſtro

guſto, al mio, al de aquel o aquellos: y es de coſas que ſe beuen.
✗ taácal. acento en la primera. ſer guardada alguna coſa ¶ Ite
: taácal. allegarſe o cercarſe. taacal vcah v man Kinal paſu
acercandoſe va la paſcua. etc. de otras qualquier coſas.
: taacal. hazerſe participante o compañero o complice de algu
o de alguna coſa.
· taacal. meterſe o ſer metido algo entre otra coſa, o debaxo de ot
coſa. v taacalche yalan cum. ſer metidos los palos debax
de la olla.
✗ tacal hol. ſer acuſado.
✗ tacal Kab. tah.t. tocar con la mano. v tacal Kab tahen Juan
to come Juan con la mano. ¶ Item.
✗ tacal Kab. tah.t. conocer muger, o andar la de noche a buſcar
a tiento tentando con las manos. ¶ Item. hurtar. v tacal Kab t
v bal in ba Juan. hurto me Juan mi hazienda entre otros hurtos
✗ taa cal tibe: ſer deſpedido o hechado de coſa. Tacen tibe tumen
in mehen. fuy deſpedido o echado de caſa por mi hijo.
✗ taacal tibeel. ſer participante con otro. Tacen tubeel a h oco lol
participe con los ladrones.
✗ taacal tipach. lo meſmo.
✗ taa cal than. poner ſembrar o meter diſcordia o renzilla con
chiſmes, y induzir aſſi. ¶ taaci thanti. fue induzido. ¶ M
ataacal thantic batab, tilic atal ti Kat Juſticia. no meta
diſcordia diziendo mal del cacique, quando vas a pedir juſticia
✗ taa cal tacal. allegarſe o acercarſe mucho. Taacal tacal vcah
v man Kinal ſanct Juan.
✗ ta caan. lo que eſta cerca. Hach ta caan cah vaye. muy cerca
eſta el pueblo de aqui. ¶ Ma tacaani. no eſta lexos. ¶ Tacaa
paſcua helelae. cerca eſta ya la paſcua.
✗ tacaan. coſa entremetida o metida debaxo de otra.
✗ tacaan. coſa participante, conſorte, compañero o complice con
otro en algun negocio. ma tacanex i. no ſois conſortes
en ello, no habla con voſotros eſſa ley o regla. l. mataca

-exi valloie. & bacaux tuhunali cayax yumob cipobe, T ij
ta caanoni, tijx etmalon con yal v mehene, aunque ſolos
nueſtros padres primeros pecarō alli participamos de ſu peca
do noſotros ſus hijos.
ta caan. coſa guardada y que eſta pueſta a recaudo.
tacaanba. el que eſta guardado o eſcondido. & y coſa entremetida
en algo.
ta caan yati. discordado zizañado, en quien pueſto renzilla.
ta caan. coſa entremetida entre otra coſa.
tacaan. el que ſe ha entremetido en algo.
tacaanhol. el acuſado, o de quien ſe han querellado.
tacaan tibe. el deſpedido, o echado de caſa.
tacaan tibeel. el participante o complice con otro en algun negocio.
-a caantipach. idem. tacaanech vatupach ahocolob? eres
compañero o complice con los ladrones?
tacaan thanti. el que eſta zizañado induzido o maleado.
-a acaan. llaga vieja llena de podre y materia.
tacap. eſtorvo o impedimento. Hibal tac v tacapil be lic v mālahal.
-o ſe que coſas ſe ponen y paſſan de por medio que lo eſtoruen.
tacap than. lo que entre otras coſas ſe dize, y dezir aſſi. Yan v ta
-pil in than tech. tengo que dezirte entre otras coſas & ta cap
-an incah tech. digote entre otras coſas.
tacba. allegarſe o acercarſe. ta cex abavay tane. allegaos aca.
tac a baex citan. allegaos vn poco alla.
-cba. entremeterſe. main Kat intac inbai. no quiero yo en
-meterme en eſſo.
-cba. eſconderſe y a guardarſe de otro. tacba vcahten. eſcon
-te o guardaſe de mi & ma ataac abaten. no te eſcondas de mi
v tacah v ba yalan cħa c che. eſcondioſe debaxo la cama.
-c baz. menſagero o criado que ſirue de yr a mandados y men
-ges. v tac bezen batab. ſoy menſagero o criado del cacique aſſi.
-cba ach. muy entremetido que en todo ſe entremete. tacba
-chech.

tac bal. acento enla primera. ſer guardado, eſpaſſiuo.
tac bal tac bal. lo que ſe va muy acercando o allegando. tac bal
tac bal yulel padre. muy preſto vendra aqui el padre ⁊ tac bal
tac bal u cimil cuchi. y aſsi yua muriendo, y aſsi acercaua ſu muer
tac be }
tactibe } echar de caſa al que ſirue, o deſpedir con deſgracia. u ta
caſtentibe in mehen. echome de caſa mi hijo ⁊ tactibe ca xic
deſpidele que ſe vaya ⁊ ma atacui tibe achuplil.
tac be çah. entremeter. bin atac bezex Juan tapachex. entreme
tereis a Juan con voſotros, llevarleeis en vueſtra compañia ⁊ M
a tacbeic aba tacan. no te entremetad en converſacion ⁊ Ma
atac beic aba tah canpectzilob. no te entremetas con los mur
muradores ⁊ ma bal atac bez achij tiob. l. ma bal atac bez tachij tiob
no tienes que hablarles nada, o no te entremetas con ellos en hablar.
tac bil. coſa que es de guarda, o ſe guarda. tac bil man kinal.
fieſta de guardar.
tacilbe. impedimento o eſtoruo.
tac bil than ti. induzido, zizañado pervertido o malleado con chiſme
y cuentos. Ma tal ti yol cu beltice, heuac tac bil than ti. no lo haz
de ſuyo, ſino induzido y zizañado, con chiſmes. etc.
tac can. entremeter alguna platica o razon. vide, tac than.
tac con. tah. t. vender lo que ya otro tenia comprado. u tac con tah
in mantzimin. entremetioſe en vender el cauallo que yo auia cõp
tac chahal. guardarſe o ſer guardado. tac chahi tin menel. fue
guardado de mi o por mi. o yo lo guarde.
tac che. atizar la lumbre. tacex che yalan cum.
tac che. tah. t. apalancar y meter palo debaxo de alguna coſa pa
levantarla.
tac chi. tah. t. eſtoruar entremetiendoſe con palabras en lo que o
eſtaua diziendo o tratando. comprando o vendiendo. u tac chi tah
Juan, u tac chi tah in beel, in than, in tumut. eſtoruome aſsi Jua
lo que yo hazia, o dezia, trataua, o conſideraua. ⁊ u tac chi ta
in ppol mal Juan. eſtoruo y deſconcierto Juan mi trato y contrato pa

no ſe effectuaſe loque ſeauia concertado enla venta ¶ Keban tu
...unal tac chij tic ca beel y icnal Dios. ſolo el pecado nos eſtorua
...impide el yr a Dios. ¶ Item. trauar platica o entre meter ſe
... hablar con otro. He vinicob lob tac v thano be baai a tac chite
... thanob. con los de mala lengua, no traues platica.
...ac chij can. }
...tac chij than. } entre meter vno ſu razon o platica en lo que otros
...uen tan otra tan ſin ſer llamado. ma ayax ilicex v tac chi tic v
...an v yum vinic. no es coſa nueua entremeterſe vno en lo que ſu
...adre eſta contando.
...a ceb. tah. t. dar prieſſa ala obra como hazen los ſobre eſtantes.
...ac haa. combidar vno al padre de aquella con quien quiere caſar
...u hijo para tratar del caſamiento y darle de beuer. in ta cah
...a a lil v paalil Juan. combide a Juan y dile de beuer para tratar
... caſar mi hijo con ſu hija. ¶ Item caſarſe con muger dando arras
...l padre, aunque ella no quiera caſarſe. v ta cah yaalil Juana.
...ſeſe aſsi con Juana. ¶ Item. ta chaa. tah. t. aguar el vino.
...c haa than. tah. t. deſconcertar lo que eſtaua tratado ya
...con certado. v tac haa than tah in beel yetel intumut. deſcon
...r tome mi obra y mi traça.
...ac hol. acuſar, dar quexa y querellarſe de alguno y denunciar
...el, y la tal acuſacion o quexa y denunciacion. v tacah v hol
...uan. acuſo a Juan.
...ac hol }
...ac hol than. } acuſacion querella de palabra.
...ac hol tupach yamab. }
...ac hol tupak pach } Acuſar falſamente.
...ac ya. poner meter o ſembrar diſcordia.
...c ich. a nueſtros ojos a nro parecer. taich. a tu parecer. taichex,
...l vueſtro. tu vich Juan. al del padre. tu vichob. al de aquellos.
...aci nah. eſtoruar o impedir. v tacinah in men yah in yum. mi
...adre me eſtorvo mi obra.
...acitac }
...ac. } tener, o auer, o venir ganar de cumplir alguna neceſidad

natural, como querer orinar, proveer la camara. etc. Pero con mas prieſſa que el. tac. ℞ tacitac in venel. eſtoy me todo durmiendo
· taci tac. coſa que ſe va muy acercando. tacitac acimil yi labal. pareceque te quieres morir, que ſe te acerca mucho la muerte. ℞ tacitac vlubul. vaſe caiendo de puro floxo, o es floxo aſſi, o por eſtar borracho ℞ tacitac v haucic vpusul, vppatic vKeban. etc.
× tac Kab. tah. t. meter la mano en coſa hueca. v tac Kab tah in pic ſo fal dome. ℞ tac Kabte atzem mail atzectealaK. mete la mano en tu pecho, antes que caſtigues a tu proximo.
× tac KaK. atizar el fuego. tac vKaKil. atiza el fuego. ℞ Ma atacic vKaKil ayum. no pro uoces ayra a tu padre.
× tac lac. coſa que ſe anda caiendo y le uantando como los borrachos y los niños que comiençan a andar.
× tac lic. tener que ver, o entre meterſe con otro, o en algun negocio. bal v tac lic Dios yetel cicin. que tiene que ver dios con el demonio
℞ ma bal catac lic loic. no tenemos que ver en eſſo. ℞ ma bal in tac lic ti batab. no tengo que ver yo con el caçique ℞ yan tac lic tu batan baob. ſon parientes en affinidad ℞ Ma bal tac lic tubatan ba. no ſon parientes. Ma bal v tac lic ti. no es ſu pariente, no tiene que ver con el.
× tac ne. metapho. dar vno ſu parecer, meter ſu cucharada, dar ſu al caldada donde no le llaman ni tiene obligaçion. bax v chun atacic ane, ma a tu culi. l. tima vtacul ane? porque te entremetes en lo que no te toca ni es de tu officio. ℞ ma bal ma licil v tacic v[...] en todo ſe entre mete.
× tac ol ti can. l. ti than. el que eſta muy ganoſo de parlar o hablar.
× tac pahal. ſer participante con otro de bien o de mal, y participar aſſi o tener parte. v ama tan in poc bech, ma tan a tac pahal viena ſi non la uero te, non habebis partem meum ℞ tac pahi va Juan tu pach ahocolob? fue por ventura Juan con los ladrones o hurto con ellos.
× tac pahal. entremeterſe. bax vchun a tac pahal tac can, ti matan apayal, porque te entre metes en nueſtras platicas ſin ſer lla[...]

tac palac. lo mesmo que. tac lac.
tac pu tal. vaſallo o tri bu tario.
tac tac. L. taci tac. Vt ſupra.
tac than. entremeter alguna platica o razon. Ma ataic athan
tac than, no entremetas razones en lo que noſotros hablamos.
tac than. poner diſcordia o renzilla o zizaña, y induzir con tando
chiſmes, y el tal induzimiento, y malear o perſuadir con engaños
Ma ataic than ti batab, ti padre. no vayas con chiſmes al caçique,
al padre: no metas diſcordia o zizaña ¶ Ma mac bin v tacab v than
ob. ninguno pondra diſcordia entre ellos. ¶ lu Kçabi in beel tu
en v tac v than Juan. quitaron me el officio por induzimiento
chiſmes de Juan. ¶ V tacah than Juan v o Kol yic nal padre. L.
tac than tahen Juan yic nal padre. fue Juan a chiſmear y auiſar
padre lo que yo auia dicho.
tacul. tener que ver en alguna coſa entremetiendoſe en ella. bal
tacul vaye? que tienes tu que ver aqui. Ma in tacu li. no tengo
que ver en ello.
tacun. almario. deſpenſa o alazena, donde algo se guarda o
pone en cobro. ¶ Item. teſoro. taa cun ta Kin. teſoro de dineros.
taa cun. tah. t. poner cobro guarda y recaudo en alguna coſa.
guardarlo aſſi. taa cunte ta Kin tin daah teche. guarda el di
nero que te he dado oy, por cobro en el ¶ ta cunte yal mah thanil
Dios. guarda los mandamientos de Dios.
tacunba. guardarſe recatarſe o eſconderſe. V tacun tah v bati
o toch Ku. retruxoſe a la yglesia ¶ ta cuntex a baticijn. guar
aos del diablo. ¶ licil taa cunbaa. eſcondedero, o eſcondrixo
donde se eſ conden, o guardan.
tacunbal. L.
tacuntabal } ser guardado.
tacunbil. coſa de guarda. tacunbil man Kinal. fieſta de guarda.
tac xiK. tah. t. meter so el braço o debaxo del braço. tac xiKte
huunlo. mete o ponte aquel libro debaxo del braço. l. tac xiK
il. aüb. ti huun lo.

ʀ taz. v taz vay. la ropa de la cama, como colchon, fraçada o manta y coſas que ſiruen deſto y cama aſſi. v taz in vay. mi cama, la ropa della.

ʀ taz. ah. ab. allanar o tender como colchon, ropa de cama, o otra: y allanar o tender alombra, yerua o heno para echarſe a dormir ℂ tazex a noK, tazex cuuc tu vich luum v enebal padre. tended y allanad vueſtra ropa, el heno, en el ſuelo en que duerma el p.e

ʀ taázal. acento en la primera. ſer tendido aſſi. ℂ ti taaziva v uay padre? Por ventura haſe echo o allanado la cama del padre? haſe tendido la ropa?

ʀ taázal. acento en la poſtrera. aforro de qualquier coſa ſobre que ſe aſſienta lo principal. v taazál jubon: v taazal frontal

ʀ tazaan. coſa que eſta tendida y allanada como ropa de cama. tazaan va in vay. Por ventura eſta echa mi cama.

ʀ tazaam. coſa afforrada.

ʀ tazbecah ic. encestar el chile ſeco, poniendo en el ſuelo y paredes y boca del cesto las hojas del arbol llamado bob. o del que llaman. Kaz cat. para que no ſe dañe el chile.

ʀ taz bil. coſa tendida.

ʀ taz bil. coſas tendidas y pueſtas por orden vnas encima de otras ℂ taz bil che. maderos pueſtos y gualmente tendidos pegados vnos con otros como los de las cimbras para bouedas, y enmaderado y entablado aſſi.

ʀ taz cunah. aforrar o echar aforro. taz un a jubon.

ʀ taz holil, v taz holil na. el cauallete de la caſa pajiza. la paja o guano que ponen enel.

ʀ taz Kuu. anidar las aues hazer ſus nidos. taz Kuu v cah chi

ʀ taz muKay. tender la grana las pencas y los guſanillos para que crien y multipliquen.

ʀ taz vay. cama, colchon, frecada etc. cha v taz a vay. toma tu cama.

ʀ taz vay. tah. t. tomar por cama fraçada o colchon en que echarſe. ſeruirſe dello por cama.

taɔ bn taɔ. coſas que van vnas encima de otras como los cielos.
taaɔ. el que eſta vn poco coxo del vn pie que no lo puede doblar, y lo
lleua como arraſtrando. taaɔ yoc in yum. aſſi eſta mi padre.
taɔ. en compoſicion ſignifica, derecho o a echo, o ſeguido, o de largo.
taɔ mal. taɔ ɔib, taɔ ximbal. paſſar de largo, eſcriuir a hecho,
andar derecho. & vnde,
taɔ cux liil. toda la vida.
taɔ hunppel ſemana. toda vna ſemana.
taɔ hunppel. v. todo vn mes.
taɔ hun teel haab. todo vn año entero y ſeguido.
taɔ. coſa derecha y ſeguida. taɔ ab en el chi Koben. ve derecho
a la cozina.
taɔ. ah. ab. enderecar con las manos como varas tuertas. taɔ exche.
Item eſtender y deſencoger como las piernas y braços que eſtauan
encogidos. & inde, taɔ ba: taɔ baat: taɔ clauos: taɔ ya: taɔ Kab:
taɔ oc.
taaɔal. acento en la primera. ſer enderecado, o enderecarſe.
taɔaan. coſa que eſta endereçada o derecha.
taɔ ba: eſtenderſe a la larga, o deſencogerſe o endereçarſe. v taɔah
ba caumi. eſtendioſe y murioſe.
taɔ baat. eſtender las piernas o morirſe. v taɔah v baat in yum.
murioſe mi padre & ol in taɔah in baat. ay nas me muriera.
taɔ clauos. atarragar o endereçar clauos.
taɔ ya. l. taɔ baat.
taɔ Kab }
taɔ oc } eſtender o deſencoger los braços, o piernas. & Item.
morirſe. ol in taɔah in Kabtibe. l. ol in taɔah voctibe. ay
nas me muriera en el camino.
taɔ Kalac, taɔ Kalancil. y ſe cai endo y leuantando como el borracho.
taɔ mal. l. taɔ malel. paſſar de largo ſin detenerſe. taɔ mani.
in taɔ manac. paſſo, paſſara de largo.
taɔ ol. ſinzero ſenzillo, recto de coraçon ſimple ſin dobles. taɔ
yol Juan.

tayolal. aquella rectitud y ſenzeridad y ſenſillez de coraçon.
taach. acoſtumbrar, tener habito o coſtumbre, eſtar acoſtumbrado.
Ma taach in beeltic. no lo ſuelo hazer no lo acoſtumbro ¶ taach in ca
tic halach vinic. hecho y acoſtumbrado eſtoy hablar al gouernado
¶ ma taachem. no ſuelo hazer eſſo, no ſoy de eſſos ¶ ma taachon
vaye. no lo acoſtumbramos aqui. ¶ ma taach vaye. no ſe vſa aq
taachil. la coſtumbre que vno tiene ¶ mala in taachilla: no ten
go coſtumbre de eſſo ¶ v taachililo. eſta es ſu maña etc.
taachili. comun ordinaria y generalmente. taachili v beeltaba
v haze de ordinario. ¶ taachili v beeltic. tiene coſtumbre de
hazerlo, hazelo de ordinario ¶ taachili v tzicic v yum vinic.
comunmente obedece el hombre a ſu padre. ¶ taachiliti. tienelo
de coſtumbre, vſalo de ordinario. ¶ taachilitoon vaye.
vſamoslo aqui noſotros.
taachijl. braueza, ferocidad, furia y crueldad, aſpereza, deſa
brimiento, y deſgracia de condicion e inhumanidad.
taach hal. acontecer y acoſtumbrarſe.
taachij. hombre o muger. cruel, brauo y furioſo, aſpero y rezio
de condicion, y deſgraciado y deſabrido inhumano y terrible
de condicion: y tambien otro qual animal feroz y brauo. ¶
taachij vuich, taachij v pacat. tiene el roſtro o ſemblante brauo.
taachij achijl. l. taachijl.
tach kak. tah. t. ſecar o enjugar al fuego.
tach kin. tah. t. ſecar o enjugar algo al sol: o ponerla de aſſiento
al sol ¶ tach kin. l. tach kinbil. coſa que eſta ſiempre al sol
taachoo. ceuadilla.
tah. ciertas matas o yeruas de cuyas flores hazen miel las abeja
de ſus varillas ſecas ſe hazen camas para dormir, y hachas para
alumbrarſe.
tah. el dueño y ſeñor de alguna coſa, y cuya es alguna coſa: y
precedele de ordinario algun nombre ſuſtantiuo ¶ mac tah otoc
lo. quien es el dueño o ſeñor deſta caſa: Juan tah otochi. de ſu es
o Juan es ſu dueño o ſeñor. Ten tah otochi. yo ſoy el dueño. etc.

cahlohil ti Jeſu criſto tah than lae. nueſtro redemptor Jeſu criſto
el que eſto dixo, es el ſeñor deſtas palabras ¶ chaex auah o Kot
ite ca coolel, lay tah manKinal lic caicijo ltic helela. tomad
n vueſtra abogada a nueſtra ſeñora, cuya fieſta oy celebramos ¶
cin tah alan yoc culan ahKeban. el demonio es aqui en eſta
Je to el pecador.
ah. ah. ab. hender o vaſar madera.
h. vaſa pequeña.
ah ach than. burlar de palabra las mugeres, y aun los hombres,
las tales burlas. Taahach than vcah tenin lubul v Kati. bur
ndo eſtami, quiere que yo caiga.
hal. acento en la primera. ſer hendido, o raſado:
hal. ſazonarſe lo que ſe aſſa o cueze, aunque ſea coſa de barro,
madizo o pechuguera. ¶ Item digeriſe la comida.
ahal. nadar. ¶ taahalbil. nadando, o anado. ¶ taahal bil
aa. agua de baño donde ſe bañan o nadan.
han. coſa que eſta ſazonada cozida o aſada.
has, tah. t. apalear dar de garrotacos y herir aſſi amantimiente
fuerça.
has bil. coſa aſſi herida, o apaleada. tahas bilen tumen. ſoy
erido aſſi por el.
h auat. gritar y bozear dar grandes bozes y alaridos.
h auat bil. a vozes y a gritos.
ah cehil. montear andar a caça.
ah colil. hazer milpa, o eſtar haziendola.
ah çah. l. tah eçah. hender o vaſar.
h etum
h icnal conquien alguno eſta, o en cuya caſa o poder eſta ¶ Mac
h icnal. l. mac tah etum ayanil. quien es aquel con quien
tas? in yum tah icnal in yanil. con mi padre eſtoy.
hil. la coſecha de la miel. ¶ ti tahil in botic tech. a la coſecha
la miel del. tah. te lo pagare. ¶ ti tahil to a bootic appax ten.
lla a la coſecha deſta miel me pagaras lo que me deues.

tah lac hal oc. deſpearſe.
tah lac oc. el que eſta deſpeado.
tah lah. tah. t. dar palmadas con fuerça llamar y golpear aſſi. tah lah te vuolna.
tah. en compoſicion. con fuerça, o fuertemente.
tah muk. tah. t. ſuffrir fuerte y varonilmente algun trabajo o infortunio. Tah muk tex anumya. ſuffid aſſi vueſtros trabaj
tah muk leppolal. reprimir la yra y reportarſe. Tah muk te a leppolal.
tah oklal. por cuya cauſa. Tooni tah oklal cimci. noſotros ſomos por cuya cauſa murio, o por quien murio.
tah okol. ſobre que. ſobre qual. ſobre quien. Mac tah okol bin emebal Spiritu Sancto? quien es ſobre quien ha de baxar el Spiritu Sancto? Et tech tah okol bin payal chi nacen ti dios. tu eres por quien he de rogar a dios.
tah tiyal. propietario ſeñor de la coſa. Mac tah tiyal colla? cuya es eſta eredad? Juan tah tiyali. es Juan. Ten tah tiyali. es mia, yo ſoy ſu dueño.
tah than. burlar como truhaneando. chan ti tah than. no eſtes aſſi burlando. Et V taah than ta hen Juan. burlo Juan de mi, dixome donayres.
tah zo ti haa. muy mojado y empapado en agua. Et tah zo ti kelu muy ſudado empapado en ſudor Et tah zo ti luk. muy lodoſo, lleno de lodo. tah zo en ti haa. eſtoy empapado en agua.
tah zohal ti haa, ti keluc, ti luk. empaparſe en agua, de ſudor y llenarſe de lodo.
taayah. l. coire. es vocablo deshoneſto. V taayah bin chuplal. diz que ſe echo con muger.
taayah. acabar y conſumir. bal ti cimilil taayi ayum. que enfermedad acabo a tu padre, de que enfermedad murio? Kik nak taayi. camaras de ſangre le acabaron y conſumieron Et a kinam taayi cen. el miedo y eſpanto que cobro yo de verte me acaba y conſume Et in paalilob taayen. mis muchachos me

[illegible]ıuſaron oculparon, ellos me han echo laguerra y me acaban
[illegible] vida, por ellos padezco.
[illegible]ayi }
[illegible]ayic } veaſe arriba en. taayah.
[illegible]yic. cauſa orazon. baltayic Juan matan vtalel vaye. ques la cauſa
[po]rque Juan no viene aqui. ⁋ vKe banyetel vlobil vinic tayic
[v]benel mitnal. l. licil vbenel mitnal. por ſu pecado, por ſu
[m]aldad se va el hombre al infierno ⁋ yahau tzimin tayic, chich
[u]muK. por que es grande el cauallo, tiene fuerça ⁋ lay tayic Juan
[y]abil loe, yoKlal v tzil v than tayic. la cauſa porque es amado Juan.
por ſer afable y tener buenas palabras.
[ta]yic. al cabo de la oracion. ciertamente. Teexi taho Klal tayic.
[p]or vueſtra cauſa ciertamente.
[ta]yic. ſignifica, al fin. l. cauſalo ser. Al mehentayic. al fin
[es] hidalgo, o cauſalo ser hidalgo.
[ta]K. la fruta que se cae de madura: y la flor orosa que se cae
[m]uy ſaſonada.
[ta]K. hermano o hermana que ſucede ao tro o a otra enel nacer, de vna
[mi]ſma madre. yan va ataK? tienes hermano o hermana que nacio
[tr]as ti? ⁋ in taK. l. in taK i3in. mi hermano menor que luego nacio
[tr]as mi ⁋ in cataK. l. in cataK i3in. el ſegundo ⁋ in ox taK. l.
[in] ox taK i3in. el tercero. ett. ⁋ Juan in taK, tentun v taK pedro.
[Jua]n nacio tras mi, y yo tras Pedro. ⁋ v taK en pedro. l. vtaK i3i enen
[p]edro. naci luego tras pedro. v cataKen pedro. l. vcataK i3i nen
[pe]dro. ſoy ſegundo hermano menor de pedro, que naci tras el prime
[ro] ett. ⁋ tentah taK pedro. nacio pedro tras mi. ⁋ Pedro tah
[ta]Ken. yo naci tras Pedro.
[ta]K, vtaKin cucun. mi Segundo hermano mayor que nacio tras
[el] primero ⁋ vcataK incucun. mi tercero hermano mayor que nacio
[tr]as el ſegundo ett.
[ta]Kab. tah.t. meter la mano en coſa hueca como en la manga, o
[en la] falda a muger.
[ta]Kach pacat. mirar de hito en hito con deſuerguença, o con=

irreuerẽcia. maatakach pactic ayum yetel anaa: no miras aſſi atu padre omadre.

✕ tak. pegar como papel, yeſſo ycoſas aſſi ala pared: y retocar.

✕ taakal. Jugar con mugeres, aunque noſea reto cando les: y Jugar aſſi los muchachos, y guiz gar, y hazer llorar alos niños.

✕ taakal kuxulti. aborrecer de odio mortal procurando la muerte, y acechando al que aborrece.

✕ taakal vinic tunak chuplal: concebirſe o engendrarſe la criatura enel vientre.

✕ takal tanba. retocar y Jugar, incitarſe o guiz garſe vnos a otros.

✕ takan. coſa que eſta pegada.

✕ takan takan. vide. tekantekan.

✕ takan. coſa ſazonada y madura aſſi delas frutas y mieses co yo delo que se aſſa y cueze ¶ Item takan incucutil tumen inhaal tengo el cuerpo muy magullado y como duro delos açotes que me handado. ¶ takan in hanal. tengo digerida la comida. Ma takanaci in hanal. aun no eſta digerida mi comida. ¶ takan vpixan Juan caeimi. bien logrado y ſazonado yua Juan quando murio.

✕ takanhal. l. takancil. ſazonarſe y madurarſe la fruta, y comida

✕ takançah. ſazonar o madurar otra coſa. cunxca atakanez hanal.

✕ takankel. tah. t. toſtar muy bien el cacao para que haga mucha eſpuma enel cho colate.

✕ takanol —

✕ takanpuc çikal ſ tener pueſto el coraçon enalguna parte. tij takan yol. l. vpucçikal yicnal vuey. alli tiene pueſto el coraçon enſu manceba, que no pienſa enotra coſa.

✕ takbeçah. engendrar o dar otro hermano o hermana menor al yo naçido.

✕ takbeçah. pegar. tak bez huun tunak pak lo. pega eſte papel enla pared.

✕ takcunah. pegar.

✕ takcah. pegar.

K yah. enhechizar. haziendo que venga alguna enfermedad.
K yah. agonizar.
K yah. en compoſicion, lo vltimo que ſe dize o haze, ſegun la
ignificacion dela dicion a quien ſe junta, y coſa aſſi poſtrera y
ltima ∥ lay in hahal taK yah ala bolil than lae. eſte es mi ver
dero teſtamento, mis vltimas y verdaderas parabras ∥ lay tah
Klal luil vutz cinic in taK yah alabolil vxul volah lae. por eſto
ago eſte mi teſtamento y vltima voluntad ∥ taK yah cijl. māda
ltima de teſtamento, y limoſna aſſi vltima. ∥ volah in taK yah
abex. qui ſe veros o viſitaros la vltima vez ∥ taK yah nabal.
extremauncion. taK yah nab cabi. fue extremaunciado ∥
aK yah pacat. agonizar querer ſe morir, mirar como la vltima
z ∥ taK yah than. dezir vno las vltimas palabras y teſton
hazer teſtamento, y el tal teſtamento. ∥ taK yah tzeec. vltimo
ermon.
aK yail tin pucçi Kal. ſentir mucho vna coſa, dar mucha pena ∥
aK yail in than tapucci Kal. l. taK yail vcah in than tapucçiKal.
ucho ſientes mis palabras o lo que digo.
aK ich. tah. t. mirar de hito en hito fixar o clauar la viſta en
lguna parte. taKich tex tulacal bin beel tabac. mirad muy bien
do lo que ſe ha de hazer.
aKiK. camaras de ſangre.
aKil. muchacho o muchacha, que tiene ya otro hermano enel
entre de ſu madre, y tener hermano aſſi. Ta kil ech va? tienes
ventura otro hermano enel vientre de tu madre? ∥ taKil ſu,
a Kil maria. tienen aſſi otro hermano ∥ ta Kil en tumen
yum yetel in naa. tengo otro hermano assi.
aKin. oro o plata: y coſas de oro o plata: y dinero en general.
Kinil. coſa de oro o plata. Ta Kinil caliz. caliz de plata. ∥
ta Kinil caliz. el dinero que coſto el caliz.
aKlahal. pegarſe.
aKlamich. }
aKlampacat. } lo miſmo que. Paclamich. l. pac lampacat.
ara a cara. faue ad faciem. y mirarſe vno a otro.

takl lic ich. a viſta de oJos, o en preſencia de alguno. takl lic inich puſci. l. puſi ti takl lic inich. hayoſe en mi preſenuia eſtandole yo mirando.

takl lic xicin. eſtandolo oyendo. Takl lic inxicin yalci. L. yalah ti takl lic inxicin. dixolo eſtandolo yo oyendo.

tak mal. yrſe pegando o pegarſe, o hazerſe pegaſoſo.

takol. tah. t. poner el coracon fixo en alguna parte. Takolte v tzeec padre. poned aſſi vueſtro coracon en el Sermon del padre.

tak mal. yrſe pegando o pegarſe, o hazerſe pegaſoſo.

takol. tah. t. deprender o tomar de memoria.

takpahal paal tinak. concebirſe o engendrarſe la criatura.

takpahal. tener ya vno otro hermano en el vientre de ſu madre, o recien nacido. tak pahi vix mehen. ya mi hiJa tiene otro herm.º aſſi & tak pahi Juan tumen v yum yetel v naa. l. tu men hun payil xiblal. ya tiene Juan otro hermano engendrado por ſu padre y madre, o por otro varon.

tak pom. offrecer inçienſo a algun ydolo. v takah pom ti. ofrecio inçienſo, pegole inçienso.

tak tal. pegarse o eſtar pegado como el yeſſo o papel en la pared o la maripoſa o morçielago.

tak tanba. retocar y Jugar retoçando. yan ua chuplal tak tanba nech yetel. has retocado por ventura con alguna muger & Item Jugar los muchachos vnos con otros aunque retocen. tak tanba v cahob paalal.

tak tzaati. dar pleito a otro. v takah tzaaten. diome pleito.

takux auak. mal diçion peſſima de mugeres, eſ toes. arranquete la lengua.

takux atzem. mal diçion aſſi. arranquete el pecho.

tal. l. talel. Preterito, tali. Futuro, tac. ſignifica y donde tu eſtas & te v tal. l. te v talel y uunil padre. alla va la carta para el padre & te v tal v uun lic v benel yicnal padre a hi va, o a hi embio mi carta para el padre & te v tal in than a vicnale. a hi van mis palabras a ti & te in tal a uicnale

la voy contigo ꝙ tal incah tela. tal incah tapachex. voy donde
estas, voy con vosotros ꝙ talel vcah padre cech tibatab. dile
caçique que va alla el padre ꝙ hal ti batab talelil. l. talel in
h. dile al caçique que voy alla. l. hal in talel tibatab.
l. l. talel. venir adonde yo estoy. Heutal padre la. He aqui
ene el padre ꝙ ti tali padre. ya ha venido el padre. ꝙ bin ta cech
npach. vendras conmigo, o en mi compañia ꝙ tab talech. de don
vienes, o de donde eres? talen Cum Kal. soy de Cum Kal, o
ngo de Cum Kal ꝙ vide. Talel. que esta adelante. ꝙ vnde,
nppel semana vtal pascua cuchi. era vna semana antes de pascua.
alx bin caub cutal la. que tenemos de oy mas, o de aqui ade
nte en el tiempo que viene.
a ten vtal ix manib pixanil. no es de mi condicion ser desagra
cido.
l. l. talel. estar apunto de hazerse qualquier cosa o negocio.
tal vcah in botic in ppax. ya estoy apunto de pagar mis deudas,
a las quiero pagar. ꝙ tal vcah vcimil. ya se muere, esta mortal,
se quiere morir. ꝙ tal vcah vcimil cuchi. poco antes que mu
iese, o ya se queria morir. ꝙ tal vcah yalbal. l. yalabal mißa
chi. poco antes era de missa, ya la querian dezir. ꝙ binapayben
bin tac aliKil. llamarme as poco antes que te partas, quando
quieras partir. ꝙ Hex catali v Kuchul Jerusaleme. quando
i so llegar a Jerusalem, que estaua apunto de llegar, que ya lle
ba.
l. l. talel. darse o hazerse el maiz o trigo, o otros granos: en
nto tiempo, presto o tarde ꝙ x an vtal çac nal: ceb vtal
a. hen nal, mucho tarda en darse el maiz blanco y gruesso:
presto se da o haze el maiz pequeño.
al. ah. ab. tocar o palpar, y el sentido del tacto ꝙ Mac ti
len. l. mac ti tali vo Kol. quien me toco? quien me palpo
yolah vtalab vo Kol cuchi. queriame tocar, o palmar
in de,
ta lah men yah ti Domingo. trabaje en Domingo.

· intalah chuy, col. Kuch. ça cal. ppoo. etc. coſi, hize mil pa.
hile. texi. labe ropa. etc. ti Domingo. en Domingo.
· Bahunx atalic ma vcal auex. porque te cal ças los cal çones
que no ſon tuyos. eſto es. porque te entremetes en lo que no es de tu
officio, o donde no te llaman.
· Bax ti ilil, bax tu hach yail atalah? q̄ peccados graues has come
· Ma nan talach, ma in talab; Ma nanlob, ma in talab: Mana
ppe tayen, ma in talab. no ay mal dad ni pecado ni feal dad. quen
aya yo cometido.
ĸ tal. ah. ab. vſar tocando. Ma atalic vch ben oleo vch ben criſ
no vſes del oleo viejo ni de la criſma.
ĸ tal. ah. ab. hurtar. vocablo es modeſto. A talah x in vbal v b
hunpay? por ventura has tocado a la hazienda agena, has la hu
tado? etc. ma bal ma atal. todo lo hurtas, o todo lo tocas, o en
todo te entremetes. l. ma bal ma atal ma etc. Ma bal ma atalul
todo lo hurtas, o tocas.
ĸ tal. ah. ab. pecar carnalmente muger con hombre, o hombre co
muger, es vocablo honeſto. etc. v talahen huntul xiblal. peco v
hombre conmigo. in talah huntul xiblal. peque yo con vn homb
ĸ taalal. ſer tocado o palpado, y ſer hurtado, paſſiuo de. tal. ah
etc. bay v taalal mitz tum. parece en el tacto al gato. Bay v taala
v Kab Eſau, parecen en el tacto las manos de Eſau. etc. Hun
ppel v taalal mitz tun y etel balam. vn meſmo tacto tienen el
gato y el tigre etc. ppox ppox ci v taalal. es aſpero al tacto quando
ſe toca. Du duci v taalal. es blando al tacto. etc. Ho ppan v taala
chil. començada eſta la troxe, o porque han hurtado maiz della
o ſacado de otra manera.
ĸ talan. coſa difficultoſa difficil in tuin cada, y coſa sutil graue
y peſada en buena y en mala parte. Hach talan v naatabal
v babalil Dios. muy difficultoſas ſon de ſer entendidas las coſ
de dios etc. Ma talan. coſa facil.
- talan Keban. peccado graue.

lan in Koch tumenel Dios. padezco graues trabajos o enfer
edades por mis pecados graues.
lan than v ca hob. estan diziendo palabras graues y difficultosas
e varas.
lan Ku benel than, ta lan Ku benel can: cosa difficultosa es
atar negocios, no es dado a todos.
lan. cosa decente, y respectable y onesta, a quien se deue tener
pecto. ꝗ ta lan vinic. hombre assi respectable. ꝗ ta lan na ah
anil, noh xiculi tun, ix me hentzile. aun la esclaua es respecta
se ha de respectar, quanto mas la hija del señor.
lan. misterio. lic v cu uan cunic v ba ocolal tu caana lil
h ta lan lae. ocupase la fee en la alteza deste gran misterio, es to es.
l cuerpo del señor enel Sanctiss.º Sacramento. ꝗ v ta lan balan
il v thanil Ku lem sib. los misterios escondidos de las palabras
la sancta escriptura.
an. cosa solene, o solenemente. Tuchijx ca Kuchie catzeec ni
ach talan tilic v noh cinic v cilich Sacramento il altar. y quando
ego hizo o predico vn solene sermon muy solemente en alabon
del sanctissimo Sacramento del altar.
lan hal. l. ta lan hil. hazerse difficultosa obscura y intrincada
guna cosa. y intrincarse assi.
lanil. difficultad y intrincamiento y grauedad, respecto, decẽcia,
nestidad y reuerencia. ꝗ v ta lanil v beelob, v Kebanob. la di
cultad de sus obras, la grauedad de sus pecados. ꝗ Pixex tu noK
Klal ta lanil. cubrid lo con ropa por la decencia y honestidad.
lanil. misterio. bin v manez ichil v tzeec v ta lanil man Kinal.
ctara en su sermon los misterios de la fiesta ꝗ Mac x uil teex
at maic v ta lanil v beel dios. qual de vosotros tiene enten
do los misterios de dios. y secretos de las obras de dios.
lanil, v ta lanil be. impedimento para no poder contraer matri
onio. ꝗ Vaix yan v ta lanil v beel huntul tiob v che bal
na hal v chaicob v batanbae. y si alguno dellos tiene impe
mento para no poder contraer.

- talantzil. coſa difficultoſa y intrincada y difficil y intrincad mente. Talantzil u ppatic u Keban vinic, va chich yol ichil u Kebane. difficultoſa mente dexa el hombre ſus pecados ſi eſta obſtinado enellos. ⁊ ma talantzil. facilmente, o coſa facil.
- talan hal. l. talan hil. hazerſe o ponerſe decente o honeſto algo ⁊ Pixex tinok catalanac. cubridlo con ropa para que eſte honeſto
- talbál. acento en la vltima. eſtar cercano o a punto de venir o de ſuceder. Talbál u chaic yik. ya va conualeciendo, eſta a punto de cobrar ſus fuerças ⁊ talbál u xupul u ochixim. ya ſe me acaba el maiz que tengo para mi caſa.
- tal bal tal bal. lo meſmo, pero con mas cercania. Tal bal tal bal ya hal cab. ya quiere amanecer ⁊ tal bal tal bal yocol kin. ya ſe quiere poner el sol. ⁊ tal bal tal bal yulel padre. no puede tardar de venir aquel padre.
- tal caanal. por arriba, por la parte de arriba.
- tal cij. l. catal cij. ser natural o propio. tal cij u cimil vinic, u cheeh vinic, u ciçil haa. l. tal cij tu cimil vinic, tu cheeh vinic, tu ciçil ha natural le es al hombre el morir o la muerte, Reir o la riſa: y natural y propio es del agua enfriar. etc. ⁊ tal cij kin u cimil vinic, u cheeh vinic, u ciçil haa. lo meſmo.
- tal cij ti paalil. desde niño, o desde niña. Hal a Keban tu lacal hibahun a pa kah a tal cij ti paalil. di todos tus pecados que has hecho desde tu niñez, o desde que eras niño. ⁊ balili u tuz tal cij ti paalil. ſiempre miente desde niño.
- tal cij ti vinicil. de caſta o de linage, o coſa propia y natural. tal cij ti vinicil u batabil Juan. es Juan natural y propio caciq viene le de caſta y de linage ⁊ tal cij ti vinicil u ppentacil Juan u ciçinil thanil Juan. viene Juan de caſta de eſclauos, de caſta de ydolatras.
- tal cah. l. talecah. hazer venir o traer de otra parte. Talez han trae de comer ⁊ tal cah kin. traer nueuas de que viene alguno. tu talcah u kin padre. truxo oy nueua de que veni el padre.

eb. coſa que conuiene, o coſa que eſta bien, y ſe vſa con ne
ion de ordinario. matalebah numya, ticahtal yanil chac
tan vijh. no le conuiene, ni le eſta bien al pobre, morar donde
ron hambre ꝗ Maça mac vmab cuntoon, yo Klal mata
. nunca Jamas nos lo negara, por que no le conuiene ni
ſta bien.
b. el que es baſtante y ſufficiente, y vſa se tambien de ordina
on negacion. Ma taleb hunabi, pim v Kati. no baſta vno
para eſſo, muchos son meneſter ꝗ mataleb in lu Kul ti Ke
Dios hah ten. no ſoy yo baſtante para ſalir del pecado,
eſter es la aiuda de Dios.
b. l. taleb tichibal. de caſta o de linage o de abolorio venir
ma coſa. Taleb vchibal v batabilla. de linage o de caſta
viene a eſte el caçicado ꝗ Mataleb in chibal ahcicinil than.
e viene de caſta ser ydolatra ꝗ taleb Juan ti criſtianoil,
colil. viene Juan de caſta de criſtianos, de ladrones ꝗ Ma
b in yum, mataleb in naa ocol, chambel ah matan Kaken.
engo de caſta de ladrones, ſolo vengo por lumbre.
bal. lo meſmo que. taleb. en todos ſus significados ꝗ vnde,
bal Koch. materia de culpas. He cal hale lay vnaa vcha
ipil tulacal, laix talebal Koch. la borrachez es madre
dos los graues peccados, y es materia de culpas. ꝗ
ebal v thanob xan. ellos lo inuentan.
el. l. tal. yr o venir. Talel in cah. ya voy. ꝗ biy Kin x v
l ayum. quando viene tu padre, quando ha de venir? veaſe
ba. tal.
l Kin, v talel Kin. Vide. Tal Kini.
l tucah. de alli adelante ꝗ Caachac atzabal, caachac
l talel tucah. por que no te den pleito, por que no ſeas vella
e alli adelante.
hele. l.
helela ∫ haſta agora. Mabahun xicen cum Kal cimci
um talhele. nunca he ydo a cum Kal deſde que murio mi padre
ſta agora.

× tal yalan. debaxo. caix vhoK çah tal yalan chac che yanil
cuchie. y le ſaco debaxo de la cama donde eſtaua.

× talic. razon o cauſa, en cierta forma. bal talic vhazi cech pa
porque cauſa te açoto el padre oy, de donde ha venido el açotar
& bal talic vlecel acanex? porque o ſobre que se ha leuantado
vueſtra platica? lay talic ca can Juan lae. començoſe nueſt
platica por eſte Juan.

× talicabalil. para abaxo

× talicaanalil. para arriba } binzib tabacob paalalob yano
ti cah Hoho haaben talicanalil, Hetun talicabalile, ma
vzib tabalob. escriuinſe an todos los muchachos del pueblo
çinco año para arriba, mas los de çinco años para abaxo no ſe
eſcriban.

× tali caanal Kuchuc ticab. De alto abaxo.

× talich. l. tal ichil. dedentro & tal ich cum. dedentro de la olla
& tal ich KaK. dedentro del fuego. & tal ich chij. dedentro
de la boca.

× talite talite. de ſaſoſegado y inquieto y inconſtante que nun
para en vna parte. & talite talite vcan. l. vthan. es incon
y vario en lo que cuenta y dize, no ay tomar tiento en ello.
talite talite vuich. l. vpacat. anda mirando todo quanto
a todas partes & talite talite vhanal. ya come aqui ya al
y aculla & talite talite yol. pone el coraçon en muchas p
ya en vna ya en otra & talite talite vtucul. tiene diuerſ
y varios penſamientos & talite talite vximbal. ya
aqui ya alli y aculla. etc.

× taliti. aſabiendas adrede y de induſtria y de propoſito. tali
in beel tiu. adrede lo hize & taliti liuil y utz ciuin. adrede lo
& Mataliti. a caſo y no adrede ni de ſu voluntad.

× tali tichij. Por mandado de alguno. Talituchij poncipilato
mandado de Poncio pilato, salio de ſu boca. & tali tinchi
cen Ahau. l. tinchij ta li cen Ahau. Por mandado de
el rey.

tiol.—
tiolah } de corazon y voluntad y gana, o voluntariamente,
por fuerça. ¶ tali tiuol. l. tali tiuolah intalic ti confeſſar,
x dalbil inpachi. De mi voluntad he venido aconfeſſarme,
por fuerça.
ti pucçi Kal. l. talitiol. ¶ Taliua tapucçi Kal atalic vaye.
ventura has venido aqui detu voluntad?
Kini. l. vtal Kini. l. vtalel Kinie. los dias paſſados, o el tiempo
ſado ¶ Ma atuc lic atubanil tin men vtal Kinie. l. vtalel
e. no pienſes que yo te tenia oluidado los dias paſſados,
tiempo paſſado, o haſta agora o haſta aqui.
ltzil. coſa difficultoſa o trabajoſa y difficultoſamente aſſi.
ltzil v liKil yetel v ximbal Juan. difficultoſa y peſadamēte
uanta y anda Juan ¶ tal oltzil vtal aiij lex. trabajoſa m.te
mo por fuerça hazeis limoſna.
tucah. pueſta al cabo dela oracion, ſignifica, andando el
po. Hix binaci y anac v Kinil bin in tanlicech taltu cah. por
tura aura dias en que yo te ſiruia, andando el tiempo.
ul. atener tocar o pertenecer alguna coſa a alguno: y vſaſe
negacion. Chan ti Kay ma ataluli. no cantes que no te per
ece eſſo, nies detu officio. ¶ Ma ata lul tahunali pim v Kati.
aſtas tu ſolo para eſſo, muchos ſon meneſter ¶ ma bal ma
luli. todo lo hun tas.
. coſa honda o profunda, no ſomera. Tam yaalil in chen. muy
da eſta el agua de mi pozo. ¶ Tam yanil v chun chelo. L.
vtal v chun chelo. hondas tiene las raizes eſte arbol.
ăKab. muy noche como a las diez de la noche.
venel. Dormir mucho y largo ſueño, y dormilon aſsi.
vtal v ho Kol vtuz. es verdadero en lo q̄ dize, miente pocas vezes.
vtal yoKol in paalil. pocas vezes llora mi muchacho.
v hoKol. l. vtal v chech. es graue que pocas vezes ſe rie.
. De otras coſas ſemejantes.
n. coſa graue. Hach tam aiipil ex ti Dios. muy graues ſon
eſtros pecados contra dios. ¶ vtamil Keban. graue pecado

¶ Tamatanal. tamakeban, tamatzuyah. eres grandissi
y suzissimo peccador.
tam. en composicion. hazer hondo lo que el verbo con quien s
compone, importa.
tampan. tah. t. cabar hondo. etc.
tamacaz. el camino de Sanctiago, o la via latea.
tamacaz. enuaramiento o pasmo, gota coral. o enfermed
de frenesi que enmudece, entontece y ensordece al que tiene
tamacaz.
tamacazil. locura rauiosa o frenesi.
tamacaz ic. chile puro sin mezcla de sal.
tamacaz vino. el vino puro sin agua.
tamacaztal. tah. t. Jugar vn muchacho con vna mucha
y tocarse a las partes de la puridad sin hazer nada, o sin enten
lo que hazen. v tamacaztal tahen Juan ti paalen cuchi. v
cablo es algo antiguo.
tamaychij. tah. t. murmurar y mal dezir entre dientes, y re
glar: y mal dicion assi. ¶ Item anunciar algun mal, o agu
y el tal aguero. tamaychij v ci bah chich ten. anuncio me m
vn paxaro. tamaychi than. palabras agoreras y de mal anun
tamaychij ku. blasfemar de dios, o renegar, y la tal blasfem
o reniego.
tamalamcot. cosas desiguales que van altas y baxas co
or ganos y como los dedos de la mano: y cosas que van a tur
bones.
tamalamcothal. desigualarse assi.
tamantzil. l. tabantzil. muchedumbre. Tamantzil ban
chichob yokol. muchedumbre de paxaros estan amotonados
sobre ello.
tamblil. hondura o profundidad o profundamente. ma t
tamblil in pucçikal in beel ticlae. no con lo profundo de
coraçon hago esto, esto es. no de todo mi coraçon.
tamcaz che. arbol de la costa muy medicinal. He tam

vzacal lauac lauac ya ahil. eſtembol cuna qualquier en
me dad aunque ſean bubus. Tiene las hojas angoſtas: y en lo
ecab. ſe llama, Vole.
ahal. hazerſe honda o profunda alguna coſa. L. tam hil.
ncunah. a hondar.
nil }
lil } hondura, o profundidad. V tamil haa, v tamil kak
b. la hondura del agua, la hondura de la mar.
n la hob. L. tama lam cot.
mo klenil. lomeſmo que. tama kab. vt ſupra.
n pp en. deſdichado desgraciado o deſuentunado. tam pp enech.
n za. tah. t. tiol. L. pucçikal. proponer en el coraçon pro
a damente.
nuk. mientras que. entre tanto que. O ſiendo. lu biti luum
nuk vnacal caamal cuchi. cayo en tierra mientras ſubia,
biendo, o eſtando ſubiendo, o al tiempo que ſubia a lo alto ¶
muk miſſa. mientras miſſa. ¶ tamuk v batabil in yum.
ndo mi padre cacique ¶ tamuk v hazal. Siendo aço tado.
an. vaſura que ſuelen ſacar y echar los que barren o limpian,
l monton o muladar deſto ¶ V taanil tancab. la vaſura del
tio. ¶ V taanil candela. paueſa de candela.
an. cal o ceniza. ¶ Y para quitar la amphibologia ſe dize,
taan. la cal. Ʒi taan. la ceniza.
an. mezcla para paredes.
n. pecho de hombre o de muger, o eſtomago ¶ V tan vlum.
chuga de gallina.
n. preſencia. Vnde, tintan, ta tan, tu tan. etc.
n. la delantera de alguna coſa. chacpacte v tan a cab.
rre muy bien la delantera de tu colmenar, o de tus colmenas.
n. lo ancho de alguna coſa, reſpecto de lo alto y largo. ba hunx
tan a kati? que tan ãcho quieres que ſea? ¶ V tan kab. la
l ma de la mano ¶ V tan oc. la planta del pie. ¶ V tan ocil xa
ab. la ſuela del çapato.

tan. en compoſicion de algunas diciones, denota, el medio & ind
tanbe. & tancah. & tan chumuc. & tanyol. Vt infra.

tan, en compoſicion de algunos verbos, hazer por medio. & Vnd
tan buh cinah. & tan hatz cunah. & tan xot cinah. ett.

tan, compueſta con muchas diciones las haze adjetivos qu
ſignifican, que aun ſe puede hazer en cierta manera lo que im
tan & Vnde, tanah bilil. & tan atancil. & tan bucil. & ta
cambalil. & tan cimilil ett. Vt infra.

tan. poſt pueſta, a los adverbios locales, y a los nombres que
ſignifican las. 4. partes del mundo, eſto es. oriente, ponient
norte, y medio dia o el ſur: ſignifica y denota, hazia aquella
parte. & bay tan aichex. bolued hazia aca el roſtro. Hach cap
ti ixim vay tanlae. muy faltos eſtamos de maiz hazia eſtas p
tes. Tetan aichex. poned el roſtro hazia alli, o hazia alla. Cit
mab hazia alla. & likin tan. hazia el norte. chikin tan. al pon
amantan. hazia el norte. Nohol tan. hazia el ſur o medi
dia & likin tan aichex. poned el roſtro hazia el oriente. ett.

tanabeelel. en medio de tu camino, o de tu caminar. tij ech
vilic tanabeelel. l. tutan abeel. alla te vere al medio de tuc

tanac. ciertos callos que ſe hazen en los pies y en las manos.

tanál. acento en la vltima. peccado y miſeria generalmen
y peccar aſſi, vocablo antiguo antiguo. tam akeban, tam
tanal. graues ſon tus peccados y tus maldades y miſerias
& inde, ah tanal.

tanah bilil. muger paridera, de edad que aun puede parir. a
bilil Juana.

tanam. el higado del hombre y de qual quier otro animal
inde, tanamel, tanmel.

tanam. algodon en general aſſi el arbol como ſu lana.

tanam. carnero, o oueja, nombre nuevo. Xiblal tanam
carnero. chuplal tanam. Oueja.

tanama. vnos coquitos viſtoſos ſon maiores que los que l
man, ich ceh. que tambien trae la mar a la coſta deſta tierr

u ta de arboles de otra region.
amel. l. tanmel. higado de no tando cuyo. ya vcah in tanamel
n tanmel. dueleme el higado. et vide. tanam. por higado.
amil Kuch. algodon por carmenar o desmontar que las vnas
ias a otras para que locarmenen y hilen.
am. coſa listada. tanam inçuyem. liſtada es mi capa.
am. medida haſta los pechos desde la punta del pie. Huntanam
al. deſte alto y medida estan las cañas de mi maiz.
at. poluo o poluareda. tanaton, luumon con vinice. poluo
ierra ſomos los hombres. v tanatil luum. el poluo de la tierra.
tanatil ixim. tamo o poluo del maiz o trigo. et v tanatil hol
ol. caſpa de la cabeça.
atancil. moço caſadero que ſe puede ya juntar con muger.
a tancil Juan. es Juan moço aſſi. tan atancilech. tu. etc.
atancil. lo miſmo. tan atanilech. eres deſta edad ya que te
des casar.
be. en medio del camino y no a la orilla et Tanbeil. l. ah
beil. coſa que eſta en medio del camino y no a la orilla. tan
che, tanbeil tunich. arbol o piedra que eſta aſſi.
nbeçah. mezclar. taanbez luum yetel çahcab. mezcla la tierra
çahcab, que es tierra blança ſacada de peña picada.
anbeçah. poner guardar embolver o mezclar entre cal o ce
za. Taanbez buulcamaac v xohmal. pon los friſoles entre
iza o cal para que no ſe cocoman.
anbeçah. eſtercolar la tierra.
nbeil. vide, tanbe.
booy. a la sombra. Daex tanbooy.
bucil. ropa no muy traida que aun ſe puede traer y ſeruirſe della,
nbucil in çuyem.
nbuh. cosa hendida o raſada por medio. tanbuhche. madero aſſi.
nbuhcinah. hender o raſar aſſi por medio.
ncab. fuera. teyan tancabe. alla eſta fuera.
ncab. la milpa o heredad dentro del pueblo, o junto a el.

x tancabal. delantera, o patio, o portal, o çaguan, o receb imien
o sala donde parlan antes de entrar en los aposentos. ∥ V tanc
bal yotoch Ku. el patio dela yglesia. V tancabalna. elpatio
portal, o delantera dela casa, o el çauan o recibimiento dõde
x tancabal. el corran, herreñal o pertenencia que siem bran
indios, que esta Junto yal rededor desucasa.
x tancabal col. quiñon o milpa cerca dela cruz del pueblo.
x tancabil. l. tancab. fuera. Tohlabi tancabil. fue echa d
fuera. ∥ V tancabil yotoch Ku. el patio dela yglesia.
x tancabil vinic. hombre cortesano.
x tancah. en medio del pueblo. ∥ Item. ciudad porcercar.
x tan cambalil. el que aun toda via puede deprender. tancam
lilto Juan, manoh xib.
x tancelem. mancebo de. 25. años pocomas o menos.
x tancelemhal. hazerse desta edad.
x tancimilil. cosa peligrosa que esta en peligro de morirse o perd
y peligro assi. ∥ tancimililnal. maiz que corre peligro dem
irse y perderse.
x tançaatanil. cosa que esta en peligro deperderse.
x tancoch. la mitad por medio o lo medio assi. ∥ ɔatancoch to
danos la mitad desso. Tancoch in chaa hi. la mitad o lo medi
tome. ∥ Item. cosa demediada, como vasija que esta me
Tancoch vbal. demediada vasija. ∥ tancoch vtaKinil v cux
esta en la mitad de su vida, es de treinta años.
· tancoch tucaɔpel lub. legua y media ∥ tancoch tuyox ɔpel
dos leguas y media.
· tancoch buth. cosa medio llena: y demediar la vasija h
chirla hesta medio. tancoch abut hic ɔpuul. l. tancoch cin
abut hic ɔpuul. hinche el cantaro hasta la mitad.
· tancoch Kinbe. media Jornada.
· tancoch paax na. casa medio caida.
x tancoch hal. hazerse la mitad, o demediarse la mitad.
x tancoch cinah. demediar alguna vasija, o tomar la mitad d
que ay.

ochil. aquella mitad. v tan cochil vhanal. la mitad de ſu comida
ucula. coſa muy honda y ſin ſuelo. ¶ Item el infierno. vocablo
guo.
uxtalil. coſa que aun puede biuir, que eſta en eſtado de poder
, y que aun tiene remedio. tan cuxtalilnal. maiz. ett.
caul. alo claro, o ala ſolana, o al ſereno.
a tay. coſa perdida del todo. tan ça tay yanumal Juan—.
ida eſta la memoria o noticia de ſuan, no ſe ſabe del.
caa talil. l. tan cimilil ¶ tan çaatalilnal. l. tancimililnal.
z que corre peligro de morirſe y perderſe.
ço hol. vaſina y paja.
n cu uan. el que eſta muy ocupado. Tan cuuanon helelae.
oy agora ocupado.
n cuuan cunah. ocupar a otro.
che. traueſaños, maderos grueſos, que los ponen alo largo
as coſas pajizas ſobre los horcones.
che Kelil, aues o animales hembras que eſtan ya en edad
ayuntarſe con el macho. Tan che Kelil pek, vlum. ett.
chibalil vlum. gallina gorda, buena para comerſe.
chumuc. en medio, o medio de dos eſtremos, o la mitad en el
dio. v tan chumucil be. la mitad del camino. ¶ chaex
an chumuc. tomad el medio en las coſas, aſſi en coſas que ſe
en o peſan como en otras.
hatz. lo medio o la mitad de lo entero, de dos partes la vna: y
de coſas que no ſe cortan. Tan hatz a chabe techi. tan hatz
ate tala Ki. toma la mitad para ti, y la otra mitad da a tu
mpañero.
n hatz cunah. partir diuidiendo, o diuidir partiendo aſſi por
edio haziendo dos partes coſas que no ſe cortan.
n hatz hal. diuidirſe o partirſe por medio aſſi.
n hau. el medio, o la mitad de coſas cortadas o que ſe cortan
mo carneros y otros animales.
n hauinah. partir aſſi por medio en dos partes.

tanhet. coſa hendida o abierta por medio, como ſi es xica
y coſas tales.

tan yeeb. al ſereno, o al rozio. ɔ a tan yeeb. ponlo al ſere

tanyol. el medio o centro de qual quier coſa ꝗ tanyol cal
medio o enel centro dela tierra, o enel infierno por eſta
ꝗ tanyol caan. en medio del cielo ꝗ tan yolhaa. l. tan
Kak nab. el golfo. o enel medio del mar. ꝗ tanyolche
en medio del monte deſierto.

tanichamil. moceton a ya caſadera. Tanichamil Juana

tanichamcil. lo meſmo.

tanik. al ayre, o a donde ay ayre, o corre ayre o viento ꝗ
tanik. ponlo al ayre.

taanil. vide. tan. por vaſina.

tankab, v tankab. la palma dela mano. v tan in kab.

tankaz. dexar alguna obra, o quedarſe a medio hazer, dem
diarla, o quedar demediada y no acabada por algun eſtor
o otra coſa que ſobre vino ꝗ tankaz in menyah, in paac,
dib, in beel. capayen, bax ca in nic cah. quedoſe a me d
hazer mi trabajo, mi eſcarda, mi eſcritura, mi obra: Po
me lla maron, o por que yo la dexe ꝗ inde.

tankaz hanal, tankaz vkul. leuantoſe dela meſa a me
comida, dexandola benida al mejor tiempo ꝗ Item ser t
plado en comer y beuer. tankaz te a hanal. se templado ẽ co

tankaz venel. madrugar leuantarſe al mejor ſueño. y s
templado enel dormir. tankaz venel v cah. madruga a
o es templado enel dormir.

tankazac. lo meſmo que. tankaz. ꝗ tankazac in menyah

tankaz hal. quedarſe a medio hazer alguna obra. tanka
v menyahob. etc.

tankaz cunah. hazer que alguna coſa se quede a medio ha
dexarlo a medio hazer.

tankin. al sol. ɔa tankin. ponlo al sol.

tankinam. fortaleza o poder grande. Ma a ual cunic a

an Kinam atepal, a vinicil. no confies en la fortaleza de tu
ageſtad de tu perſona.
n Kiuic. en medio de la plaça o del mercado.
n Kup. tah.t. cortar o partir por medio ſin golpe.
nlah. Preſente y preterito. Futuro. tanle. por seruir & tanlex
os. ſeruid a Dios. & tanlah. el ſeruicio conque vno ſirue. yan
iex atanlah ti Dios. dad vueſtro ſeruicio a dios, ſeruidle &
anlahil Dios. el ſeruicio conque Dios es ſeruido & tanlah
in. ydolatiar. ah tanlah ticiçin, l. yah tanlahul ciçin.
olatra & v tanlahil ciçin. ydolatria.
nlabil. lo que es ſeruido & tanlabil bin acibex. ſeruir leeis.
nlah. aderecar y tener cuydado de alguna coſa: y gouernar
egir y tener cuidado de alguna perſona. & tanlex v hanal
dre. tened cuidado de la comida del padre, aderecadla & Dios
ic atoholal cautzac atanlicon. dios te de ſalud para que
s rigas y gouiernes y tengas cuidado de noſotros.
nlah. hazer caſo y cuenta de alguna coſa. ca vchoc hah v çipil
matan v tanle v Kuxil. confeſſoſe ſin hazer caſo o cuenta de ſu
cor. & matan v tanle incijl y etel in than. no haze caſo
ni limoſna ni de mis palabras.
nlah. negociar teniendo cuydado. ma in tanlah babal ca lu
n cum Kal, no negocie nada en Cum Kal. y aſſi me vine.
nlahba. aderecarſe tener cuidado de ſu perſona y caſa, la
rſe, coſerse, y ſustentarse, y procurar coſillas que ha me
ſter ſu cuerpo. ma tan v tanle v ba Juan. no tiene Juan cui
do de ſu persona & tan lex aba tubeel ayumil a Kuul. ade
çaos y componeos para recebir a vueſtro Señor a vueſtro
os.
nlahba. el miniſterio y obra en que vno entiende. Doc
Kezex a tanlah beil. miniſterium tuum imple.
nliz. qual quier ropa liſtada o labrada de liſtas o labores
r medio. tanliz cuyem. capa aſſi liſtado.
an lubul. caer para adelante o de roſtro.

× tanmel. l. tanamel. higado deno tando cuyo. mas vſadoes. ta
× tanmucnal. cementerio donde eſtas las ſepulturas.
× tannoK. ropa liſtada de liſtas atrauesadas.
× tanoc, vtanoc. laplanta delpie.
× tanol. cuidadoſo y diligente. tanol inpaalil. cuidadoſo e
criado.
× tanol. tah.t. tener o poner cuidado y diligencia, negociar
ſolicitar y procurar aſſi. Tanoltex vbabalil Dios, vbabal
apixan. tened cuidado de las coſas de Dios de las coſas de vueſ
alma ⁊ tanoltex axachete vah hopeclae. tened cuidad
del buſcar eſtos cinco panes. ⁊ tanoltex aKatic vpectzil
tened cuidado de preguntar por la fama de Juan, donde eſta
⁊ tanoltex paalalob, ma vpuzulob. poned y tened cuidad
en los muchachos, no ſe huygan.
× tanpahal muKay. l. hobon. mezclarſe la grana y qual qu
otro color echando en ella la corteza del. Holte. y otras co
ſe perficiona.
× tanpam. mocetona de. 25. años. ⁊ tanpam ixnuc. vieja d
años.
× tanpiK. enel deſierto, en campo llano, yermo y deſpoblado.
= tanpiKen. coſa muy llana. tanpiKen haa. agua ſoſegada y
que no haze olas. tanpiKen haail KaKnab.
× tanpopien. coſa llana. tanpopien chaKan. campo llano
de eſſa como vega.
× tanpopolcan. l. than. cuentos platicas y palabras publi
que todos las ſaben dizen y cuentan.
× tanpuc. lamitad. tanpuc oaic ti. dale lamitad dello ⁊ t
puc buul: tanpuc ic: tanpuc ixim. la mitad delos friso
del chile, del maiz ⁊ tanpuc cama leli. la mitad nos da
× tantan tij inbeel. l. inbenel. nunca me falta enque ente
ni adonde yr. etc. y aſſi enlas demas perſonas. tu. aqu
etc. ⁊ tantantij abenelex. vais de mal en peor, o de mal en
⁊ tan tan tij vlubul vbenel vinic tiKeban. cada dia cal el

in peccados y miserias no sale dellas ꝗ tantan tij in numya. su
e den me vnos trabajos tras otros.

an tan xel. dela parte y dela otra, como orejas, sienes, ojos, carri
llos ett. ꝗ Tan tan xel akupic vxicin. entrambas orejas la vna
y la otra le cortaras ꝗ Kupan vxicin tan tan xel. entrambas
orejas tiene cortadas. ꝗ tupan vuich tan tan xel. ciego esta
e entrambos ojos. ꝗ Mavtz yoc tan tan xel. malos tiene en
tram bos pies.

an tan xel cabenel tichan missa. Vamos a missa arremuda, vno
vna vez, y otro otra.

an tan xel chauac. largas la vna y la otra dedos.

an tan xel pim. gruesas la vna y la otra dedos.

an vz. mosquitos rodadores: y casi no se pronuncia la. n.

an xel. vna, o vno dedos, como vna oreja, vna mano ett.

an xel coc. sordo de vn oydo.

an xel com. cosa corta por la vna parte dedos.

an xel chuy. carga desigual que el vn tercio pesa mucho mas que
lo otro.

an xel kou. coxo de vn pie.

an xel patan. medio tributo, quando solamente tributa el ma=
rido, o la muger.

an xelil. a la vna parte dedos.

an xel cu rah. partir por medio en dos partes, como pan o melon ett.

pacnac vboc. cosa muy olorosa de olor penetratiuo, y oler assi.
omo, ix nabal che, çiz bic.

ap. ah. ab. adornar aderecar ataviar y componer.

apaan. cosa que esta aderecada, adornada, compuesta y bien
estida. ꝗ cici tapaan juana. muy galana esta juana ꝗ Ta
aan vba juana. esta assi compuesta y aderecada. ꝗ Vtapaa
il chuplal. aderecos de muger.

apba. adornarse ataviarse y componerse. Vtapah vba
an tabebal tu men xiblal. compusose por ser vista delos hombres.

at. cosa espesa, contraria dela rala, y cosa quajada.

× tatab ⌉
× tataba ⌋ donde quiera. en qual quier parte. en todas parte[s]
chac mitan vijh valac helela tataba. gran hambre ay agora
en todas partes.
× ta tac than. tah.t. burlar de palabra. baci a tatac thanten. no
burles conmigo de palabra.
× ta tac than. tah.t. alborotar rebolver y peruertir algun puebl[o]
o persona particular, y zizañarla con chismes y mentiras: y
in duzir y persuadir con chismes.
× ta taah. obra, escritura, sermon y palabras incuriosas y ma[l]
sabidas y hazerlas. Kamex in ta taah zib. recebid mi escri
tura assi mal hecha y de priesa.
× ta tal abich. ak cah. taa. venel. xe. darse venir mucha gana[d]
o rinar, proueer la camara, de dormir, de vomitar. etc.
× tatalac. donde quiera, o en todas partes.
× ta talah. con verbos neutros y passiuos. suceder vnas cosas tra[s]
otras, yr sucesiue vno enpos de otro, y vna cosa tras otra ¶ ta
talah ticimil in mehenob. vnos tras otros se murieron mis hijos
¶ ta talah tipuzul in cuchteel. l. tatah in cuchteel tipuzu[l]
vnos tras otros se me haydo mi gente. ¶ tatalah ixim tin cono[l]
bax tinhanal. poco a poco, vno tras otro ha vendido mi maiz
o me lo he comido.
× tatal yail. enfermizo que siempre anda enfermo desde que nacio
¶ tatal yail in mehen. mi hijo esta assi enfermo. ¶ tatal yail
in cux tal. biuo assi enfermo.
× ta tal yail. el que siempre anda afrentado y corrido. Tatal yai[l]
Juan tumen yocol. Siempre anda Juan afrentado por sus hurtos
× tat cunah. espesar o quajar atol y cosas assi. tancunça.
× tat hal. espesarse, o quajarse.
× tat huch. tah.t. moler muy bien molido lo que se muele con
agua o remojado como maiz etc.
× taau. plomo ¶ çac taau. peltre.
× tax. cosa llana y pareja.

ax. ah. ab. allanar. Taxex v luumil pakal. allana del ſuelo
la tierra dela huerta. l. tax bil acibex tu luumil pakal.
ax hal. allanarſe hazerſe llano, empareſarſe oy gualarſe.
ax cunah. allanar empareſar oy gualar allanando. Tax cunex
e tal ti yo toch ku. allanad el camino que va ala yglesia. ꝛ
tem. pacificar y allanar la tierra por guerra ꝛ Item. aſſentar
l paſſo. ma v kati v tax cun v ximbal atzimin. no quiere aſſen
ar el paſſo tu cauallo.
axin. l. chumuc. ꝛ taxin kin. a medio dia. Taxin akab. a me
ia noche.
ax ppiz. tah. t. medir va yendo la medida. Tax ppiztex ixim.
ax ximbal. andar paſſo llano. Tax ximbal v cah in tzimin.
e. cuenta para años, y para los dias de los meſes, y para le
uas. Hunte cate ti haab. Vn año o dos. ꝛ cate ti katun. qua
enta años. ꝛ tu hun te tu cate junio. a primero o ſegundo de junio
Hote vaćte v xul v ximbalob v naa cab ob. cinco o ſeis leguas
lo mas andan o van las abeſas grandes madres delas otras
buſcar de comer.
. cuenta para cacaos, hueuos y calabaças.
. aduerbio de lugar, y ſignifica. ay. alla. por alli, o por alla.
oneſele de ordinario vna. e. al cabo dela oracion ꝛ te v benel
um kale. alla va a cumkal. ꝛ te a ɔaice. alli lo pondras. te
ɔabe. ay. o alla lo pon ꝛ Tebin v malel Cumkale. dizen
ue por alli por Cumkal ha de paſſar ꝛ Item.
. aduerbio de lugar. hazia. te ichile. hazia dentro ꝛ Te
yok cabe, te tancabe. hazia fuera. Te cabalile. hazia
axo. Te caanalile. hazia arriba ꝛ Item.
. ꝛ te. l. tei. en eſto. Tei canaatic v yacunah dios toon
e, yo klal v ɔaah v cux tal co klal, v ɔaah v ba tiumil
klal. en eſto conocemos el amor que Dios nos tiene
or que dio ſu vida por noſotros, entregoſe ala muerte
or noſotros ꝛ inde.

x Teac. l. teaci. agora poco ha, no ha mucho tiempo. teaci chumuc haab vutz cinci confessar. agora ala mitad del año me confesse.

x teteac. menos tiempo, del que agora se acaba dezir.

x te cechi, te cechito. estate ay, esperate ay ꝗ tecexi, tecexto. vosotros. ꝗ tecobito, te acobito. estense aquellos o aguarden alli ꝗ Tececht amuc tene hun çuteni. aguardame ay que luego bueluo.

· Teinich tabeele
· te inpa cat tabeele } aguardote por momentos, tengo puestos los ojos y la vista enel camino por donde has de venir.

· teticil. ꝗ Hiuil xicen tauo toch teticil yanaceche. fuera atu casa si ay cerca estuuiera o mararas.

· teti tan lic vtalele. De aqui adelante, de oy mas. no ta que se varia el. tan. como. in Kati in hel bez in beel teti tan lic vtalele. quiero de oy mas, o de aqui adelante mudar la vida, y ser bueno.

· teto valic teex tupach missa. alla despues de missa os lo diré

x Tec. en composicion, pronunciada breuemente, denota, de presto o con impetu, tecchuc, tecmach, tec cħa etc.

x tec chuc. tah. t. assi o prender depresto con impetu.

x tec cħa. tah. t.
x tec cħa. ah. ab. } arrebatar tomar con impetu o de presto tec cħate. l. tec cħa. arrebatalo depresto.

x tec chuy. tah. t. leuantar depresto en alto o so liuiano o so pesado assi ꝗ Item. dar la mano el que esta en alto al que esta en baxo para que suba.

x tec hol. casa sin puertas.

x tez. bledos, nombre generico.

x tez cuntah. t. saludar. es vocablo antiguo con que saludauan alos grandes señores. Tez cun tech ix a haue.

x tez mucuy. bledos pequeños sin espinas.

ticilila.
teitacla } aqui cerca, o ay cerquita.
taKantaKan v cucutil. tiene el cuerpo acardenalado lleno de
car denales o magullado de los açotes y golpes. l. taKan
taKan v cucutil.
teel. cuenta de años. lo meſmo que. te.
teel. la eſpinilla dela pierna, y la miſma pierna.
teel. ser neceſſario. ma. teel halabilti. no es neceſſario no es
menester que ſelo digan. & v teel halabilteex tulacal v Kati.
es menester que os lo digan todo.
teel. la mucha o vieja coſtumbre o maña que vno tiene de ha
zer algo. & teelech ah o col, ah tuz. eres gran de ladron, grande
mentiroſo, tienes lo de coſtumbre. & v teelech ah o col etc
lo mismo. & vide, v teel. en la letra. v.
tela,
telo } alla, alli, o acu lla.
telcabal v hasal v pach. tiene ſeñaladas las eſpaldas delos açotes.
teel chac. l. teel chacil. raizes largas y grueſas de arboles
que ſuelen eſtenderſe mucho y deſcubrirse por el campo y ca
minos. v teelchacilche.
telez. l. ah telez. repreſentante y juglar.
teelel. vide. v teelel, en la. v.
teelil. l. teel. por la mucha o vieja coſtumbre, vt ſupra.
telo. l. tela. & tij yantelo, aculla eſta & teloamalel.
paſſate aculla.
tal ziu. culantillo de poço.
tem. l. Ho tem. bolſa o taleguilla en que los indios merca
deres lleuan cacao para gaſtar.
tem. ah. eb. ſatisfazer. ma chaminbool yetel in tem tin
yum. no baſto yo a pagar ni a ſatisfazer a mi padre lo
mucho que le deuo. & inde. temolil.
tem. almoerça, o lo que ſe aſe con entrambas manos abier
tas. como algodon, lana, y coſas aſſi.

x teman. coſa que eſta aliuiada aplacada de ſu furia como do-
lor de llaga o enfermedad. Teman v yail in chacauil. Apla-
cado ſe me ha el dolor de la calentura.
x temcunah. deſembrauecer, aplacar, aliuiar, o afloxar la
furia de la calentura, del viento.
x temanik. afloxado ſea el viento y aplacado.
x temanol. el que es ſatisfecho aplacado y deſagrauiado. tem
yol Juan. ꝏ Item. auer buelto en ſi el borracho, auerſe de-
ſembriagado.
x temtalol. aplacarſe el dolor.
x temcunahol. apaciguar aplacar al ayrado ſatisfazer y de-
ſagrauiar, y aſegurar deude. temcun yol alak. ſatisfaze
apacigua y deſagrauia a tu proximo.
x temcunahol. ſobornar o cohechar. v temcunah bin yol batab
diz que cohecho al cacique.
x temcunaholal. ſatisfacion aſſi.
x temolil. ſatisfacion y paga. ꝏ Dae x hunppel tomin ti temolil
v menyah. dadle vn tomin o real por paga de ſu trabajo.
x temolilbe. obras ſatisfatorias ꝏ v temolilbe. ſatisfacion
de obras.
x temeb. escalones o gradas comunes de eſcalera.
x temte. gradas o escalones grandes y largos. v temteil yotoch
Ku.
x temtoc. tah. t. apropiar para ſi lo ageno.
x temtocan. lo que eſta aſſi apropiado.
x ten. cuenta para vezes. Hunten, caten, oxten ett. ꝏ Hun
tenhal. hazerſe vna vez, catenhal. dos ett. ꝏ Hunten
cunah. hazer algo vna vez, catencunah. hazer lo dos ve-
zes ett. Huntencun a hazic. açotale vna vez.
x tenye. amanſar al furioso, o al que ſe tiene por valiente
quitarle el brio. in tenah yee Juan. amanſe la furia de
x tentenac. coſa que va en pos de otra. tentenac v talel pay

tzob. vnos tras otros y no todos juntos vienen los conuidados ≈ Ten tenzac vçihil, bax vcimil vinic. vnos tras otros y no todos juntos nacen y mueren los hombres.
tenzac. ponçoña o veneno. in tenzactah vinic maix cimi. di ponçoña aun hombre y no murio. l. tenzac bil incibah ti vinic ech.
tepal. mucho, o muchos, o muy ≈ tepali vcah tachochic v Keba hcimilob. mucho haze en confessar los enfermos ≈ tepal hichob tincimçah. muchos venados he oy muerto ≈ tepal ya vmal Kinten. muy trabajosamente passo la vida.
tepal. basta, o bastante y sufficiente ser ≈ tepalilo. basta esso, harto ay, o mucho es esso ≈ tepali zecc atalçic, la aui zes aaci. basta que traigas vn poco, o pequeño o grande ≈ tepali acloe. L. tepal citac loe. basta esso ya ≈ tepali vaylae. basta aqui.
tepal. porque no. vay en yan tu uolna, tepali v puzul paalal. aqui estoy ala puerta porque no se huyan los muchachos, o temo que se han de huir ≈ tepali v hatal. porque no se rompa, o de miedo que se ha de romper.
tepal. porque. en respuesta. ≈ Tepal ya. porque duele.
tepal. reinar, mandar reinando, ser señor y señorear, y el mesmo reyno. mando y Señorio ≈ L ay lic v tepal cuchila. este reina ua entonces ≈ tepalni. reino: bin tepalnac. Reynara.
tepal. prosperidad abundancia, gloria y contento, y tenerle. te tepal yan vay yo Kol cab tu lacale, maibal. toda la gloria este mundo, no es nada ≈ Mabahun tepal ti caan. L. nohtepal an ti caan. grande o mucha es la gloria que ay en el cielo. ≈ tepal acahex helela. teneis agora buena vida prosperidad abundancia y contento ≈ He vinic ichil v tepale tubaili tubçic Dios. el hombre en su prosperidad comunmente olvida de dios.
tepalil. cosa real o de rey: y reynar ≈ tepalilna. casa o camara real ≈ tepalil vcah. reina o tiene prosperidad y abun

dancia ‖ V tepalil vinic. la prosperidad abundancia gloria
cō tento del hombre.
+ tepan. cosa que esta adornada o aderezada o atauiada.
+ tepeual }
+ tepual } Reynar. Vocablos son antiguos. V tepualil. reino
+ tepp. ah. eb. emboluer niños, y cubrir embolviendo con ropa,
y amortajar los muertos.
+ tepp. emboltorio. ‖ V tepp cimen. mortaja.
+ teppaan. cosa que esta embuelta o liada con ropa, y cosa amorta
+ teppbil. lo que esta embuelto o amortajado.
+ teppcuch. coger emboluer y liar la carga. ‖ tinteppah incuch
ya he liado mi carga, esto es, estoy de camino.
+ teppel. acento en la primera. ser embuelto y ser amortajado ‖
Item rebentar la trox o carga o cosas liadas ‖ Item, henderse
algun madero o pared.
+ tepplac. cosas tiesas y hinchadas que parece quieren rebentar ‖
tepplac yoc. tiene los pies tiesos y hinchados que parece quiere
rebentar.
+ tepplanal. hincharse y re tesarse assi.
+ teppmal. yrse assi hinchando.
+ teppnak. hartarse, o hartar a otro. Teppexanak. hartaos. V
teppah canak Juan. hartanos Juan.
+ tepptepp ci. cosa hinchada, o retesada. tepptepp ci vyail voc. y
vim. tengo muy hinchada la llaga de mi pie, y retesadas las
tetas.
+ tet. ah. eb. elegir o escoger entre mucho lo mejor. tetexyu
lob. escoged los mejores.
+ tet. cosa escogida. intet viniil. intet cahil. mi gente es
cogida, mi pueblo es cogido. ‖ teeximanic. L. manci vt
til cristianoil. vosotros sois el desecho delos cristianos
la escoria y los mas ruines ‖ tet tibenel ticaan. L. tet
xijc ticaan. predestinar para el cielo. vtetahech dios tib

el ticaan. Predestinote Dios para el cielo. ꝙ v tetil ixim. l.
tetul ixim, buul etc. el maiz fri ſoles escogidos entre muchos.
yala vtetil. l. yala vtetul ixim, bual. etc. el desecho ore
ſuo del maiz delos fri ſoles, lo que quedo despues de ſacado
que se eſcogio.
taan. coſa que eſta escogida ꝙ vnde. te taan tumen dios ti
enel ticaan. l. xijc ticaan. el predeſtinado para el cielo ꝙ
ala vchi ul tetaanil vinic tibenel ticaan. l. xijc ticaan.
es eſta señal de estar el hombre escogido y predestinado
ara yr al cielo.
et bal
et bel } ser aſſi escogido. Tet biob tumen Dios tibenel ticaan
xijc ticaan. fueron escogidos y predeſtinados de dios para el
lo.
et bil. coſa escogida. tet bilon tumen dios. ſomos escogidos de dios.
ete inich tubeel, bax tutalel padre. tengo puestos los ojos
nla venida del padre.
etel vchuyul. muy deſcubiertos tiene los puntos la coſtura.
etel vhasal vpach. ſeñaladas tiene las eſpaldas delos açotes
ue le dieron, ꝙ v tetelil vhasal vpach. ſeñal delos açotes.
etel yoKol ti hasil. todo eſta señalado delos açotes.
etel Kuch. hilo grueſſo y baſto.
etel noK. manta grueſſa y baſta. l. totol Kuch, totol noK.
eto vtalel. deſpues andando el tiempo.
et avubic yail cimic tanaai. deſpues andando el tiempo
entiras ser trabajoso la muerte de tu madre.
euatena in hoKol, ci vthan ho bach. harelo como yo qui
iere, dize el pereçoſo y haragan ꝙ teuatena abeelti cex
. auo colex tibe, mabal intaclictex. hazed lo que qui
ſieredes, pues no aprouecha con voſotros, no tengo que
er con voſotros, es repre henſion con enojo y yronia.
i. quando eſta particula ſignifica. a. en. con. etc. eſta
reue mente pueſto enel arte.

- Tij. alli, alla. aduerbio local. Tij yantiyo toch Ku. alli, o allo esta en la yglesia &c tij bini campeche. alla fue a campeche. &c tij lic vtalel tupach vcilich naa cuchi. alla venia a su parecer en compañia de su sancta madre &c tij echcil yancabin mana ceni. alli estaras tu quando yo por alli pasare &c tij mani Kin culic laac hitulah vcimile. alli se estuuo hasta que murio &c ma tij. no alli &c Hach tij. alli mesmo, en el mismo lugar &c tij vayanech helela. Por ventura estas en ello toda via? estaste en ello? &c inde.
- tij cechito, ticexito, tijci. Vt infra.
- tij. por alli, o por alla. Tij bin vmalel cumKal. dizen qu por alli por cumKal ha de passar.
- tij. entonces. Tij vtibilhal abeel cabin aualKez a bati dios, tuhalil. entonces seras bueno quando te conuirtienes de vera a dios &c tij vnoh lail. entonces principalmente. &c tij tac v Kochpahal. entonces seran obligados, o culpados. &c tij tac lic vKochpahal. entonces son obligados.
- tij. acertar o atinar, o yr acertado. Tij va vbenel inthan, intumut, intzeec, inbeel? por ventura acierto, o atino e lo que digo, en lo que traço, en lo que predico, y hago?
- tij vtumut }
- tij vthan } tiene razon, muy bien dize, acertado anda.
- Ma ihi tij caappatab ayum. no seria acertado que xa fuera padre, no acertariaς enello.
- tij yan vthan. bien vsa de sus palabras, acierta en lo que dize ma tij yan vthan. mal vsa dellas no acierta.
- ma tij vbenel abeelex. no son buenas vuestras obras, no acer tais en ellas.
- tij. abuentiempo. Hach tij avulel. l. atalel. a muy buen tiemp vienes &c tutijl avulel. l. atalel. l. avul ci. abuen tiemp vienes o has venido.
- Tij actuKinil. en aquel dia, o en aquel tiempo &c tij ac tu Kinil tiyuil tiyaabil ha laan caanale. en aquel di

nes y año arriba dichos.
ij aito. este aquel alli, o aguarde. ¶ Tijacobito. estense o
guarden aquellos alli, o es peren alli.
ijal. la hazienda o propio de cada vno, lo que le toca y pertenece.
tocar y pertenecer assi ¶ atijal xinlo? es por ventura esto
uyo? ma in tijali. no es mio ¶ vtijal. de aquel ¶ catijal,
tijalex, vtijalob. nuestro, vuestro, de aquellos. ¶
ra ex tah tijali? cuyo es? Juan tah tijali. es de Juan.
na in tijali in daic teex. non est meum dare vobis.
ij alen. la hazienda que tiene dueño y cuyo, que esta ya propiada
al gumo. Ma achaic tijalan. no tomes la hazienda agena que
iene dueño.
ijal bil. lo mesmo. yan ua auoc lic tijalbil? has por ventura
hurtado lo ageno?
ijaltah. apropiar y tomar para si, o gozar posseyendo. ¶ in
ijltah ma in tijali. tome para mi lo que no era mio ¶ bin
tijalte hun Kul cuxtal teticaane. gozaran o posseeran vida
eterna alla en el cielo ¶ tech tijaltilo. l. tatijal tahilo. tu
o comiste, o tu lo gastaste, o tu lo hurtaste.
tijal tinah.
ijal tah ¶ Laobi bin tijaltinicob ya hanlil caanob. estos
o maran para si el reyno de los cielos.
i bay. como, o assi como. V nah v yamn vchuplilob x ibla lob,
i bay vcucu tilobe. deuen amar los varones a sus mugeres
como a sus cuerpos ¶ V ppatahen ti bay hi maac yo helen, bin
ppat bech ti bay hi ma ba hun yilabech. dexome delto do
omo sino me conociera, y dexarteha, como si nunca te ouiera visto.
ibaili. estar se assi en vn ser, o estar se assi mismo: y va
iase. tin bailito aluK ci vaye. assi me estoy como quando
e fuiste de aqui ¶ tabaili. assi se estas ¶ tubaili Juan.
assi se esta Juan. ¶ tubailobito. assi se estan. ¶ tacbailito
appat conex. assi nos estamos como quando nos dexaste.

≍ tibailo }
≍ tibalo } aſſi, o de aquella manera. maix vutz cinah tibalo,
y no lo hize aſſi de aquella manera.
≍ tibantzil. coſa terrible y fea o deſmedida. tibantzil v uich
cizinob: terrible y fea es la viſta de los demonios ⁊ tibantzil
v uich. eſta enojado y desgraciado, que no ay quien le hable. ⁊
tibantzil aich ti luum: tienes el roſtro, o los ojos feos con la
tierra ⁊ tibantzil vthanten. dixome palabras feas y de af-
frenta.
≍ tibantzil. mucho o infinito. tibantzil v numyail mitnal.
ſon muchas o terribles las penas del infierno ⁊ tibantzil
takin yokol. mucho oro trae ſobre ſi. ⁊ tibantzil luum ta
nok. mucha tierra traes ſobre tu ropa.
≍ tinbaltzilil. fealdad o terribilidad aſſi y fiereza de geſto.
≍ tiba ti hunal. en perſona o perſonalmente, y variaſe. ⁊
tinba tin hunal. yo en perſona. Taba ta hunal. tu. etc.
≍ tibatzil. particular, o ſola coſa, y ſolamente. Poſt poneſe
v chaah v uch tubatzil. tomo ſolamente ſu conga ⁊ bin ec
va xijc tabatzil? has de venir tu ſolamente? bin xi cen
tin batzil. ſolamente yo he de yr. y variaſe en todas las perſo
≍ tijb çah. l. tijbeçah. çaherir o escatimar. lic v tijb çic
v cij, hanal. vahiten, çahiere me la leña la comida y el pan
≍ tijb çah. engrandecer. Tijbeçex Dios y etel v than. en
grandeced a dios y ſus palabras.
≍ tijb çah. agradecer. tijbeçex v pixan dios. agradeced ſelo
a dios y reverenciadle.
≍ tijb cabal. ser çaherido, ſer engrandecido y reverenciado.
≍ tibib. temor y eſpanto reverencial, y reverencia y reſpecto c
temor y orror aſſi, que vno cauſa con ſu aſpecto viſta y pre
ſencia ⁊ y an v tibib batab toon, tememos al cacique, eſpan
tamonos del que es muy grave, no ay quien trate con el, o por
que eſta muy enojado ⁊ y an v tibib v pacat: tiene el roſtro
muy ſevero que nunca ſe rie, o porque eſpanta a los otros,

:auſa temor que ſe los quiere comer, opor que eſta muy enojado
ma achai cex in tibib. no os eſpanteis de mi ni temais ∉ Ma
an v tibib Dios tulo bol vinicob. no tienen los malos temor
i reuerencia ni respecto a dios. ∉ Yan cu nex v tibib dios teex.
med a dios y reuerenciad le ∉ Ma nan v tibib yotoch Ku tiob.
o tienen temor ni reſpecto ala yglesia ∉ bay yelel Kak v ti
b Keban ten. temo al pecado como al fuego, que me cauſa
panto como el fuego ∉ ba v tibib cicin v tibib Juan ten. temo
juan como al mesmo demonio.
i bib. cauſar temor y eſpanto y reſpecto. Tibib v cah batab
oon. cauſanos el cacique mucho miedo, teme mosle, y tene
noble respecto ∉ tibib in cah ti vinicob. tiene me la gente mi
do y respecto, cauſo les miedo, eſpanto y respecto.
bib. ∉ Yan v tibib v Kaxal haa toon. tenemos miedo que
os emos de mojar ∉ Yan v tibib yalic babal ichcah. teme
ueha de dezir algo en el pueblo. ∉ yan v tibib cimil. eſta
eligroſo de muerte.
bib cunah. hazerse respectar y temer. Tibib cunaba ta
uch teel. hazte temer y respectar de la gente, haz que te
en gan miedo.
bib tzil. coſa horrible y que cauſa pauor miedo y eſpanto.
i bic nac hol
i bic nac o Kol } el que eſta es peluznado de miedo o eſpanto.
i bic nac hal hol. l. tibic nachal o Kol. es peluznarſe aſſi de miedo.
i bil. coſa buena y virtuoſa, y bueno y virtuoſo aſſi. ∉
i bil ca xicon. bueno es que nos vamos ∉ ti bil valbe. bueno
ſera eſſo.
i bil ti ich. aprouar lo que otro hizo, pareceile bien y agradarle.
i bil tiol. agradar contentar guſtar de alguna coſa. ∉ Ma
i bil tiuol. no me agrada ni da guſto.
i bil ti xicin. oyr de buena gana guſtar de lo que otro dize,
erle guſtoſo al oydo. Tibil xa tu xicin padre cayub la e?
uſtara por ventura el padre de eſſo. quando lo oya?

tibil cunah. hazer buena otra coſa, o hazella bien hecho. tibil cun abeel. ſebueno, haz buenas obras.

tibil hal. hazerſe bueno o bien hecho.

tibilil. bondad.

tibil hal tiich. aprouar lo que otro hizo.

tic. ah. ib. deſembolver y deſatar deſembolviendo, y deſatar lo liado, como carga. tic acuch vilab. ¶ Item deſplegar lo plegado. ticex yubte. deſplegad las mantas de tributo ¶ Item. abrir cartas. vticah yuunil halach vinic. abrio vna carta que yba para el gouernador.

ticaan. coſa que eſta deſatada deſembuelta, deſplegado. y carta abierta.

ticbil. lo deſembuelto deſatado, deſplegado y abierto.

ticçah. l. ticeçah. alboratar pueblo junta o congregacion.

ticche. tah. t. auentar trigo o friſoles.

tijcech, tijcechito. eſtate ay, o alli; o aguarda alli ¶ Tijcex l. tijcexito. eſtaos voſotros alli, o aguardaos.

tijchal. l. tijchil. hazerſe alli, o hazerſe entonces, ſalede. tij. ¶ Tijchi inpayic Dios cachapahene. entonces llame a dios quando enferme ¶ Xenex tiyotochKu catijac achanticex miſſa, caix tijac avubi cex tzeec. yd a la yglesia para que alli veais miſſa y oygais ſermon.

tijchal. quedarſe alli. tijchi vchuplil tamuk yoKol. quedo alli ſu muger llorando.

Tijchi tuKinilloe. Inillo tempore.

Tiychal. l. tiychil. hazerſe alli, o hazerſe enton
ſalede. tij. ¶ Tiychi mipayic Dios cachapa
entonces llame a dios, quando enferme. ¶ Xenexti
tochKu catijac achanticex miſſa. caix tijac avubi cex tz
y d a la yglesia para que alli veais miſſa y oygais ſermon.

Tiyc hal: quedarſe alli: tiyc hi vchuplil tamuk yoKol. que
alli ſu muger llorando.

Tijc tuKinil loe. in illo tempore.
tijchal: A buentiempo hazerse algunacosa. tijchi yulel aiiil. a buentiempo vino tulimosna.
tijc hal vbenel: acertardar enel blanco. tijchi vbenel vthan. acerto enloquedixo. ¶ Tijchi vbenel vhul: acerto consu tiro depiedra. &c.
tijcil: Alborotarse puebla deshbaratarse gunta acongregacione.
tijcilancil. bullir. como Hormigas. yalborotarse comunidad.
ticin: cosa enxuta ngmoJada.
ticin men yah. trabaJar vno encasa, deatro sin que le den de comer ni beuer.
ticin muKay, grana ocochinilla engrano yamuerta yafinada.
ticin pib. tah. te. asar enseco debaxo detierra.
tic pahal. l. ticil. desbaratarse, oalborotarse lagente. yaltevarse la enfermedad odelos, o tornaradar.
tic pahan: loque esta alborotado. al tevado oes parcido.
titz: esquina ocorniJal opunta decerro osierra.
ti tzim titz. acada esquina oacada
tiɔ. ah. ib }: Salpicar ohazer saltar enalto algun licor. ¶
tiɔecah }
ti ɔil. es su Passiuode: tiɔ.
ti ɔaan yolil. deuotamente, condeuocion.
ti ɔo caan vbeelil. perfectamente conobras perfectas. l.
ti ɔoc luKan vbeelil.
tich: sobras oloque sobra del tributo. manan vtich capatan. no temos sobras de nro tributo.
tich. cuenta de quantos dehombres: ɔaex hun tich yoc Keken ti Juan.
tichaan: loque sale fuera vnpoco deloque esta llano. ¶ tichaan vnaK Juan: muy gordo esta Juan.
tichaancil: sobrar como tributo: yañadir algo aloque seda amide o cuenta.
tich bool. tah. te. pagar mas deloque sedeue.
tich conol. tah. te }: Vender lacosa enmas deloque vale y venta
tich con. tah. te } assi. y loque assi se vende.

Tich cunah .l. tich cuntah: hazer queſobre algo, ydexar
algo quesalga fuera de loque eſtallana.
tichlom vac lom vpacat Dios .l. vuich Dios: Todolo vee dios.
¶ vnde. Hach tich lom vac lom aich yetel apacat auilab vbee
alaKob. mucho vees y mi tas para ver las obras de tas com
pañeros.
tich pahecah. lo mismo que. tich beçah.
tich tal. lo que. tichaan cil.
tich. ah. ib. alçar o leuantar en alto con las manos algo, como
tierra, cal. piedra, etc. a los paderos que eſtan en alto. ¶ tich
tunich. etc.
tich: publicar a los que ſe han de caſar. moſtralos al pueblo par
que los vean. tich ah atancilob. publica a los que se han de ca
tichaan: coſa que eſta leuantada. o pueſta en alto. ¶ ticha
a numal. alabada. ¶ tichaan a van voKol. os es may
de cuerpo que yo.
tich anumal: abar y ensalçar alauando. y alabança y enſa
comiento aſſi. tichex yanumal Dios.
tichbil: cosa leuantada o ensalçada en alto.
tich cab: l. tich cabal. Idem.
tich cab. tah. te
tich cunah. : leuantar o alçar y poner en alto algo.
tich. ah. ib
tichyl. Paſſiuo de. tich. ah.
tich Kab. tah. te. : leuantar en alto con la m
alguna coſa y preſentar el dan moſtrandolo con la mano
dar o ofrecer algo aſſi.
tich Kab. eſtender el braço o mano. tich aKab. alarga o eſt
de la mano. tich auoc. el pie.
tich Kab. tah. te. alumbrar.
tich pahecah vaan oKol: hazer mayor o mas alta vna coſa
que otra. tich pahez vaan insilla yoKol silla lo. haz may
y mas alta mi silla que aquella.
tich tal: eſtar pueſta alguna coſa en alto y leuantada
tijhal
tijhil . tijchen yicnal padre, quedeme con el padre. ¶
tijchal tijchi ti yotoch. quedoſe en ſu caſa.

Tijc hil,
ti hil } : Secarſe o enJugarſe.
tihcun. ah,
tih cah. } . ſecar o en Jugar.
ti hun beel: De camino, o de paſada: y lex Juan tihum beel.
ved a Juan de camino o de peſada,
tihunKul. l. tihun luKul. l. ti huncach luKul. l. tihunlu
Kul. l. tihun luKulil. Paraſiempre, O de hecho de beras ade
todo punto. q tihum Kul vjpatah. dexolo paraſiempre O
de hecho. ett.
tihuntacil: aparte, o en paz. o particularmente.
tihuntzucil. lo mismo que. ti huntacil.
ti y utzil: con bien O en paz. x enti yutzil. vete en paz.
ti Kin tiaKab }
ti Kin tiaK bil } : de dia y de noche.
ti Kinil yan: quererſe morir o eſtar en lo vltimo de ſus dias: y
variaſe el. Kinil. q taKinil yan: ya te quiores morir. tin
K inil yan. ett.
tij lan }
tijalan } : lo ageno: Maa chaic tij lan: No tomas lo ageno, lo que
tiene dueño.
tilatimucut: haſta que, y variaſe al. mucut. q maa abe
nel tilatamucut yulel Pedro: No te vayas haſta que
venga pedro.
tilatipaK. lo mismo que. latimucut: y variaſe el. paK.
tilatulah. haſta que. maabenel tilatulah valic teche.
tilatuxul. Idem.
tilbecah: leuantar poluo O tierra. baciatilbez luum.
tilbil. leuantarſe la tierra o poluo.
tijli }
tijlili } : Alli de ordinario. O alli ſuele. Tijlilic v Kul tiyotoch
Juan: alli de ordinario acudia a caſa de ſuan.
tilic. lo mismo que. tamuK.
tilic nac. poluo o tierra que ſe leuanta. tilic nac luum licil
a malel. leuantaſe el poluo por donde paſar.
tilic nac. hazer ruido Los truenos, el viento, y los etambores
quando los taña.

tañen!

Tiliz: coſa honrrada illuſtre venerable digna de honrra y de reuerencia, y coſa ſolene: in tiliz yume. padre mio venerable digno de reuerencias.
tiliz cunaben: Cosa onorable reuerenda venerable digna de honrra y veneracion.
tiliz cunah: venerar honrra y reuerencias.
tiliz cunah manKinal: Sancti ficar las fieſtas.
tiliz cunahba: enſoberueçer engratideciendoſe.
tilizil: honrra y reuerençia y gloria aſsi. luKan vtilizil. eſta deshonrrado, han le quitado la honrra.
tij liKul: de lla, o de alli. lugar de donde. ¶ hach tij liKul. de alli mismo, o del mismo lugar. ¶ tij bin liKul cahuli vaye. de denques de alli vino aqui. ¶ tij liKulen. l. tij en liKul. de alli soy de alli vengo. ¶ tij liKul Kuchuc vaye. de allai para aca.
ti lob. tilolob. tilolobal: ſignificar como en caſtellano, pero no ſino mas no. ¶ bata ben tilob. soy caçique pero no me obedecer. ¶ in chuplil tilob. mi mugeres. pero no me obedeciome hadepan, o vaſe con otro.
tim: en composicion de algunos verbos, con ímpetu fuera y violencia. tim chin. tirar piedras o en fuerça. etc.
tima: sin, o, sinque: Caix manitima vheah vchij yetulae. y paſado eſtaua e ſre ſin abrir ſu boca, o ſin que abrieſ ſu boca. ¶ Item. significa. ſin ſer o ſin que ſea. mamac bin xijc tataba timacip tabil tumen Juan. ninguno yra aparte ninguna. ſin licencia, o ſin que ſea con licençia de Juan. ¶ Item significa. sin ſin que, o antes que: denotando tiempo. maabenel tima aiilaben, tima ahanal tuhoppol. no te vayas sin verme o ſin que me veay antes, o ſin comer primero.
timai. l.
tima. }. antes que, en comparacion. Vt. hijh a ɔabex abaticimil tima. l. timala abeelticex ah ualbil Keban. A uia des de antre garos a la muerte antes que hazes vnpecado mortal. ¶ Item. reſpondiendo a. ena. ya. paynum. denota y significa. que. en comparacion. Vt. paynum ppetayen aich hele. ti ma ococech ticonfeſſar. mas feo eſta tu rroſtr agora

agora que quando entraste a confessar. ¶ enabin a vulolte
v,catal v catal vbalaba tulacal tima. l. timala acupil ti Diosean.
antes has de desear que se te pierda toda tu hazienda que pecar
o ofender a Dios.
tima: no siendo. l. con sear. Vt. Bicx a uoccah haa tima
cristo ech? tima ech profeta? como tu bati Jas no siendo pro
feta? ¶ tima yolah. no queriendo. l. sin querer. l. tima ukati.
timabal. de nada. vcih cahon Dios timabalon cuchi. crió nos
Dios siendo nosotros entonces nada.
ti mabal tah men. l. timabaltahoklal. l. timabal vchun. l.
ti mabal. sin causa sin razon, y sin necesidad alguna. o degraçia
o debalde. tuha ɔahen timabal. hame acotado sin causa.
timaKahan: repentinamente, sin pensar. bin tac cimil ti
maKahan tech. vendra la muerte repentinamente sin que
tu lo sientes.
ti maKuchan vKinil. l. tuKinil. antes de tiempo, o antes que llegue
el tiempo. l. tima Kuchuc vKinil. l. tuKinil.
ti manan. Sin que aya, sin auer, o no auiendo: Timan vchun.
no auiendo causa ni razon. l. sin causa y sin razon. ¶ Ti
manan ppatanie. sin dexar ninguna. Halex acupil tulacal
timanan ppatanie. dexid todos vuestros tus pecados sin dexar
ninguno. ¶ timanan vyail. facilmente sin dificultad.
¶ timanan vyanal vcanil. sin replica.
ti matan. sin. l. sin que, va con verbos: maabenel mehene
ti matan aualabten. no te vayas hijo sin que melo digas.
ti matij. Cosa desor denada, desconcertada. desatinada, o des
parasada, con poco orden y conçierto, como palabras cuentos
platicas y sermones. Vt. ti matij vcan vtzeec. habla y
sermone con poco orden. ¶ Ma ti matij. es su contrario, cosa
ordenada y concertada.
ti matij: cosa se haze de presto y hazerse assi: ti matij vha
nal vbeel tic. de presto come.
ti ma tij cunah. hazer estas cosas de presto, o sin orden y con
cierto.
ti matijhal: hazerse assi de presto o sin orden.
ti matijma. l. ti matij. cosa de sin orden.
ti mato. antes. l. antes que. l. primero que. Bin vcambal

tob

tob Dotrina timato ococ haa tuholob. deprender ala dotrin antes del baptisma.

ti mava: con menosque .l. sinoes. Vt, ma vchac vchupul vpixan vinic ti mava ti Dios tuhunal. no se puede henchir el al ma hombre me nosque con solo Dios .l. sinoes con solo Dios.

ti ma vyail. facilmente sin trabajo sin dificultad ni pensadumbre.

tin bantzil: cosa terrible y fea. lo mismo que. ti bantzil.

tin bantzil: mucho. tin bantzil takin yokol. mucho oro tiene encima.

tincabal: cosa que esta estendida y tiesa como rama de arbol pierna etc.

tipal .l. tepal: bastante cosa y suficiente.

tippil. estar algo puesto en lo alto o que se parece sobre cosas: y dar latidos el coraçon

tippan: participio de. tippil. cosa presta en alto o que se parece sobre otras cosas. tippan cruz. vitz. cruz y sierra puesta assi en alto. o que se parece en alto. Ɑ tippan kin. ya ha salido el sol.

tippan yanumal Juan: esta engrandecido alabado y ensalcado Juan. tippan Juan tibatabil. han hecho cacique Juan Ɑ tippan intal yokol Juan. soy mayor mas alto que Juan, o un poco mayor de edad. Ɑ tippan vtohol ixim tumenob- subido han el precio del maiz.

tippcabal: cosa que esta presta en alto.

tipp çah: poner en alto y engrandecer.

tipp cah tibatabil: alegir a vno por cacique.

tipp çah vhel: elegir a vno en lugar del que acaba algun oficio.

tipp çah tohol: pujar en al moneda subir el precio.

tipp tal: esta en alto alguna cosa que se parece sobre otras.

tipp te: dolor de tripas o de vientre de ventosidad que fatiga mucho con latidos que en medio.

tit. ah. ib. sacudir ropa o çapatos y cosas assi.

titbal: ser secudido.

tij tij: Acertar o atinar. y lo que ha acertado o atinado: tij tij
v benel v beel. acierto atina en lo o que haze. V than. en loq̃ dize. etc.
tij tij: A buen tiempo. tij tij a vulel. l. tij tij a vulic. l. tij tij ech
tihuli: a muy buen tiempo aueis venido.
tij tijac: lo mismo. Pero habla de oy. O tij tij ac atalel. seas
bien venido.
titibil: cosa razonable algo buena.
titi ci: Cosa que ſuena como trueno. O agua quando llueue.
tij tij ci v pec can, titici v pec tutal haa.
titic nac. Idem.
titippac: coſa que eſta dando, latidos como el pulſo. a menear
ſe como el na uio en el agua.
titippnac: Coſa que aſsi ſe menear o da latidos.
titoh yolil: segura mente.
tithonan yolil.
tithonan v pucçikal: humil mente, con coraçon humilde.
ti vinicil: en perſonas o perſonal mente; tin vinicil. en mi
perſona. ta vinicil. en la tuya. etc.
tix. ah. ib. hazer candelas de ſerco o çera despues de derreti-
da yandola echendo poco a poco los pauilos.
tixan: vaſiga que eſta llena de aquel licor. o de otro qualquiera.
tixancal
tixancil: llenarſe la vaſija haſta arriba.
tixan cunah: henchir o allenar la vaſija de algun licor.
tixhaa. tah. te: ensaguar alguna vasija.
tix mama: eſta Junta con nombres deno ta priuaçion, y signi
fica. sin, y va poſt pueſta. O vnde.
tix mama bolil. l. tix mama tulul. de gracia, de balde. sin paga.
tix mama cub talil: Sin verguença, o deſuergonçada mente.
tix mama chenelil: Sin cesar, continua mente.
tix mama humil: ſin ruydo in eſtruendo.
tix mama yamlil: sin interualo, sin ceſar, continua mente.
tix mama kebanil: Sin pecado.
tix mama muc lail: sien encubrir coſa alguna.
tix mama pecolalil: ſegura mente ſin reçelo etc.
tix pul. tah. te. dearamar tras ta nando.

To. Denota, despues: Y muchas vezes pierdela .o. ¶ laylo l. lato. l. lat bin tux chitic ten: el melo embiera despues: ci labi mirar lo emos despues. ¶ Hulucto Juan caxi cech: en diniendo Juan te yras.

too. ah. ob. embolues arre bre Jando con yeruas. ho Jas, o paño

toobol. Passiuo.

toc. ah. ob. quitar tomar por fuerca, priuar arrebatar, robar Y vsupar casas y cosas muebles. ¶ tocbol. ser.

tooc. ah. ob. quemar a brasar, y cosa quemada. ¶ tocbol. se quemado. tocol. ser librado.

tooc. hiJo o hiJa auida en muger agena casada o por casar. v tooc Juan lo. aquel.

tooc. ba. librarte defenderte esquiuarse escusarse.

toocbalba: confisear hazienda.

toocbil: cosa quita arrebatada librada y defendida.

toc cah: librar saluar y defender y defensa.

toc im: Destetar los niños.

toc lom. tah. te. Arrebatar o robar algo entre muchos.

toc lomte: Arrebatiña o rebatar algo vnos a otros.

toc man. tah. te. Comprar por fuerça contra la voluntad del dueño tomandoselo.

tocoy cacab: lugar despoblado, pueblo yermo.

to coy cah: pueblo o ciudad despoblado, sin casas ni gente.

to coy na: casa dexada desamparada despoblada: y yerma: y quitada la madera y que no se mora.

to coy nahal: despoblarse y desearse assi.

too col: ser quitado, librado, defendido, arrabatada y vsurpado Passiuo.

toc pahal: defenderse librase y saluarse.

toc hecah: librar saluar o defender.

toc pay. tah. te. arrebatar de las manos quitandolo

tooz: poluo como de carbon, tierra y trigo. y los que se cochan en lo escrito.

toozcab. tah. te. poluerear depresto echando poluo

toozhaa. molizna o agua cero noreçio.

tooz tab. tah. te. poluorear con sal.

toch. hombre impotente por defecto dela simiente genital.
toch hal: lomismo que. toch mal.
toh: la verdad. loque es verdad o verdadero.
toh pul keban: l. choch keban: confession. y confessar.
toh cinah than: confessar o decir verdad.
toh: cosa derecha. ¶ tohil. derechura o lo derecho. y Justicia.
to hancil: enderecarse.
toh cinah: anderecar poner derecho.
toh: vegança. in tiaah toh ti. tome vengança del.
tohba: vengarse y vengança.
toh. ah. ob. pagar deudas.
tohan: el que esta pagado.
tohal ol: estar bueno, o estar quieto o consolado.
tohancil ol: estar bueno de salud y sanar el cuerpo, o enfermo.
to han ol: el que esta bueno y con salud y [illegible] assi en po:
tohan yol Juan.
tohancil ol: Dase uidarse asegurarse.
toh beel: Justo sin peccado: toh v beel Juan.
toh cinah bee: corregir o en mendar la vida. o ser bueno.
toh cinah ich: humillarse. tohcin aich. humillate.
toh cinah ol: Consolar o concertar, quietar, sosegarse y pacificar y complacer y consolarse y quietarse.
toh cinah ol: asegurar a alguno que este seguro o des cuidado: y asegurar deuda.
toh cinah ti xicin: Dar a entender algo a alguno declararselo. ¶ tohcin tuxi cin: declaraselo darselo a entender que lo entienda.
toh cinah than: Corregir o en mendar lo que vno dize o habla. ¶ y dezir verdad o confessarla.
toh cinah. o testiguar. ¶ v toh cinah thanil testigo: pro uança de testigos.
to holoch vinic
toh loch vinic: hombre bueno y Justo.
toh mal: embararse algun miembro en estarse pararse tieso.

toh ol: sano ſin enfermedad que tiene salud. ¶ toh ol va ayu
l. toh vayol ayum? Por ventura eſta buena y con salud
tu padre.
toh ol. el descuidado y inaduertido. ¶ ſguro que cereceladena
toh olal: salud conorte: conſuelo o conſolaçion y paz y quie
del coraçon.
toh olal. Descuido inaduertençia y ſeguidad aſſi y traerle.
toh ol ci nah: sanar o dar salud a otro.
tohol, el acento en la vltima: la paga y preçio del trabajo.
tohol, tohlah, toh le: desterrar auentar, lançar con impetu: yechar
de caſa, del pueblo, de la eredad, y oxear las aues.
tohol ol: quieto paci fico conſolado y ſoſegado sin tener quien
de pena: y seguidad y deſeruido.
tohol pach: seguir o perſeguir y r tras algun ſiguiendole para
hazerle mal.
tohol vinic: hombre Juſto.
tohol paibe: guiar derecho por el camino: Tohol payex in beel
tohol ppiz. tah. te: medir o partar en fil derecho Juſto y cabal
tohol than: certificar dezir verdad o Jurar con verdad. ¶
Item. hablar congua y elegar temente. ¶ Item teſtimonio
verdadero y la verdad.
toh tal: enserecarſe.
toh tal ol: aſeguvarse descuidarſe conſolarſe y quietarſe.
y sanar de la enfer medad
toh tan: aseſtar apuntar y tirar derecho y açertar a lo que
ſe tira.
toh tixicin: sonar bien al oydo dezir verdad des bien aeten
der alguna coſa. matoh tin xicin. mal me ſuena.
tooy: cober tura de qual quier coſa general mente.
tooy. tah. te. embene guenar o encaſta la fuiso les maiz
osal. en ſus bene gue nes o coſta leſor de oſaq de palma.
tooy: coſta leſo o bene guen.
tok. pedernal.
tok. sangrar: v to Kah in Kab Juan.
toKan: los sangrado. toKbal. sa ſangre que ſacan quando
sagran.

Tokbilil: laſagia dura.
tokbol: ſerſangrado. l. tookol.
tookool: acento enla vltima: coſa fina en metal o en piedra.
tol. ah. ob: hilar baſta y toſea mente.
tool: emboltorio enque eſta algo embuelto.
tolo. l. telo. q tolo a daic. ponlo alli, o aculla.
toloc che: vnas es levas, que hazen los indios de preſtado, que es vn ſolo madero, con otros atrauesados, que ſiruen de eſcalones.
totol: manta de cordoncillos echos en las mantas: y coſas malhilada y mal texida.
totol cinah: hazer las tales mantas. y hilar o texer toſcamente.
tom: en composicion, aciegas o a bulto. tomchin. etc.
tomchahal: hundirſe o ſumirſe, meter los pies y dar en alguna hoyo o laço sin penſar deſcuidadamente, y atollar aſſi.
tomchalac haa: aguacero rezio y pentino.
tomchahal haa: llouer aſſi rezio y de repente.
tomchalac vximbal: vbenel. anda y va coxa anda.
tomchek. tah. te. hollar o piſar aciegas y en vago, como en broſas o en alguna ſuciedad, o paſando dos eſcalones por vno, o tro algun hoyo.
tomentom: coſa que va de lta a mancha o a pedaços o tolondrones.
tomitom: Idem.
tomkalac: el que conea de vn pie o pierna.
to moc nac yom: heruir a borbollones algun licor.
tomol: acento en la primera. hundirſe o meter el pie, o dar en hoyo o laço y atollar sin penſar.
tomoltom: cosa ſin orden ni concierto: tomoltom athanex.
tomppuh. tah. te. Darſobre el enemigo de repente: y alborotar y alterar al que eſta quieto y ſoſegado.
tomtom: lomis moque. tomoltom.
totomac: el coxo de vna pierna.
tom: coſa redonda y rolliza: tonche. madero aſſi redondo.
ton: bolsa para dinero. o cacao.
ton cuy: el calcañar.
tontoncitam: ix tontoncitam: cierto bexucos con cuyas raizes ſe purgan los indios: y comelas tanbien en tiempo de hambre.

toopoch }
toop. } : en composicion: arrebatadamente y con aceleraçio y deronden.
topo. en composicion. hazer algo tras paſando. ¶ topan: coſa at aſada aſſi.
top. ah. ob. atrauesar o paſar de la otra parte, y paſar de parte a parte: y espetar como en aſador. ¶ Item. echarse el hombre con la muger es vocablo feo. ¶ Vnde. top chun, topit.
top ák bo: muy de mañana rompiendo el alua.
topan: en coſa atrauesada y paſada de la otra parte.
toop atal: ser pagado luego de preſente y de preſto y ſer aſſi galar nado.
toop ataan: coſa aſſi pagado.
toop atcah: pagar assi de preſente, o poner alli la paga.
top cacil: eſta todo claro, veeſe todo.
toop cuba }
toop cupulba }: arro matir de preſto, atreuerſe y oſar.
toop cutpahal: bolverse de preſto arrebatadamente. ca toop cut pahi in lakob: bol uieronſe mis compañeros de preſto echaron huir.
top chun }
topit }: peccado nefando. ¶ vide infra: top lomchun.
toopcha. tah. te. tomar de preſto.
toop hatzcab. l. top akbo: muy de mañana rompiando al alua.
toop hol. tah. te. horadar que paſe de la otra parte.
toop ya: de preſto muy recio y con furia, y aceleradamente.
topit col: hazer milpa mal echa en que no arrancan los troncos de l matas y arbolillos que han cortado.
top lomchun: cometer el peccado nefando adinuiçem.
top lomit. Idem.
toopp. pepitas grandes y anchas, de calabaças llamadas. Ca. v toppil ca.
toopp. sonido del golpe.
toopp. capullo de qualquier flor.
tooppancil: abrirse las flores.
tooppbe: abrir o hazer camino de nueuo tal cordo el monte.
topp. ah. ob. ganar o adquirir.

toopp çakab: moço caſadero como de catorze años.
topp çakab bil: la tal edad de caſar assi en hombre como en muger.
topp nicen: coſa florida, freſca y verde.
toppol: acento en la primera: abrirſe las flores, y floreçer y abrirſe camino de nueuo.
topp.ah. ob. ganar o adquirir.
toopp çakab: moço caſadero como de catorze años.
tot. mudo. ¶ totil: aquella enfermedad del mudo y enmudecer.
tót ba: amontonarſe o juntarſe. tot ba ucahob tiyotochbatab.
totocnac cal: el qui quiere vomitar o eſta dando arcadas.
totol, acento en la vltima: hilar baſtamente y lo hilado aſſi
totol nók. manta baſta.
totol: cardenal señal de golpe.
totop ákbo: muy de mañana.
tox. ah. ob: derramar o verter qualquier, y echarlo sobre o tra coſa.
tox cab. tah. te. derramar, a berter de gres y preſto y de golpe l. tox haa. tah. te.
toxaan: coſa derramada o vertura.
toxaan: palma o guano, quando eſta pequeño.
tox cib: hazer candelas hechando la cera sobre el pauido, toxex cib.
tox haatipol: batizar. tooxol. ser batizado.
tu: coſa hedionda. vide. tuhal.
tub: ſaliua, y el baco del hombre y otros animales. ¶ utub keken: la paxarilla del puerco.
tub. ah. ub. eſcupir.
tub. lo que se olvida.
tuba. l. taba: aduerbio local. po ſu perſonas, o por ſi miſmo o en perſona, o perſonal mente.
tuba. ¶ Hun tul tuba Dios, ox tul tuba uperſonasilob. Un ſolo dios ay y tres ſon en ſi miſmas las perſonas.
tubaili: vide. tibayli.
tubailhal: perſeuerar o permaneçer: Tubailhi uçuhuyil. perſeuero o quedo ſiempre virgen.

Tubatzil. vide: tibatzil.

tuubul: oluidarſe: tubi ten. oluidoſeme: ma v tubul tech. noſe te oluide.

tuublahal. oluidarſe de muchas coſas.

tuubulhanal: perder la gana de comer.

tuubulolti: desconoçer a alguno auerſe oluidado del. ¶ tuubiauo ten. desconocido me as, oluidado te has de mi.

tuubulthan: quitarſe le a vno la habla, perderla.

tuubul venel: desuelarſe.

tuub cah: oluidar algo: ma a tuub cic Dios. no te oluides de Dios.

tuub ol: oluidadizo, deſcuidado, desmemoriado.

tuc: monton coſas menudas aiuntades, con sal, tierra, piedra, leña. etc.

tucabil. Vide. tacabil.

tucal: por cauſa. vsaſe de ordinario con nombres de miſeria, trabajo o enfermedad. cimil incah tucal viih. estoy me muriendo de hambre: tucal ceel. de frio. etc.

tucamocilob: los vnos y los otros. ¶ bin v bote hun Kalcacau tuca mocilob: pagaron veinte cacaos los vnos y los otros.

tucamuc: otra vez, o segunda vez.

tucaten: Idem.

tucaan: cosa que esta amontonada. tucaan luum.

tucap. en a quietre medias. ¶ tucap vinicob. entre la gente, o entre la gente.

tucauaȝ: lo mismo que. tucamuc.

tuucax: venado muerto que hallan los yndios por el rastro de las auras.

tuccinah } tuccab. tah. te: amontonar depreſto como maiz, sal, tierra, piedras, leña. etc. que ſon coſas menudas.

tuccabal: coſa amontonada.

tuuchij. querir

tunceb: veguel do.

tucentuc: coſa amontonada en muchos montones.

tucetil: esgualmente: bin vȝab ah numyaob hunhunppel tomin hun huntul tiob tucetil: daran los pobres, vn tomin cada vno ygualmente.

tuuc nac: coſa hedienda, dañada o compida.
tucub: quenir o refunfuñear.
tucul, acento en la vltima: monton, o caſa hauia o montonado.
tucul: penſamiento, ymaginacion, intencion propoſito ynaſtiuo.
tucul. tuclah. tucle. penſar ymaginar algo: tucle aKe banob.
tuculbatihunal: enſoberuecerſe penſar vno que no ay otro. como el. maatuclic abatahunal.
tuculhaa: preſente por via de cohecho o ſoborno. l. tuculhaailcan.
tuculppiz. tah. te. medir con algun colmo el maiz friſoles. etc.
tuculul: todo que no quede nada. ¶ tuculul yanil Dios. en todas partes eſta dios.
tuuz: cerca: tuuz incahal vaye. çerca eſta mi pueblo de aqui ¶ vide. ma tuz.
tuz. ah. ub: si ſe re ſiere a perſona ſignifica. mentir y engañar mintiendo. v tuzah en Juan. mintiome Juan. ¶ ma a tuzic Juan. no mientas a Juan. ¶ tuzni. mintio. bin tuz nac. mentira.
tuz. ah. ub: no re ſiriendoſe a perſona. significa. fingir. diſimular fingiendo: Binatuz a calanil. fingiras que eſtas borracho. ¶ V tuzah vcimil. fingio eſtar enfermo.
tuz firma: falſar firma: v tuzah bin v firmabatab.
tuzach. tah. te: engañar mucho, o mentir enganando.
tuz. ah. ub: inuentar componer, ordenar conſtituir y eſtableçer V tuzah v ſacramentoil confeſſion.
tuz an: coſa que eſta ordenada, y eſtableçida: y coſa compueſta o inuentada.
tuzba: fingir vno ſer lo que no es: tuzbati batabil. fingirſe cacique
tuz be: cometer qualquier peccado. v tuzah v beel: fueſſe a vella que ar, o ahurtar, o mato aun hombre. etc. ¶ Item. ficion. compoſtura o inuencion de alguno.
tuzbil: coſa fingida, coſa ordenada eſtablecida inuentada.
tuzebal: aprisa de preſto. l. tuzebal lao.
tuzinan apucçiKal: de todo, o con todo tu coraçon. ¶ tuzinan amuK.
tuzinil: todo. cantidad conteta. incucutil tuçinil. todo mi cuerpo ¶ v chuc tumen tuzinil Dios. es dios todo poderoſo. ¶ Tuzinil yanil

yanil Dios. entodos partes esta dios. ɔ tuzinil aɔaic. entoda partes lo pondras.

tuuzul. ser mentido, fingido yengañado yser establecido.

tuuɔ: especie de mosquitos que pican.

tuɔ: ah. ub. estender piernas obraças. l. taɔ. ah. ab.

tu ɔaan: cosa tendida oes tendida assi.

tuɔ ba: tenderse oestenderse ala larga.

tuɔ cab. tah. te. tender assi depresto.

tuɔ cinah: tender assi cosas largas.

tuɔen tuɔ: cosas larga

tuɔ haa. tah. te. açepillar, açicalar, afilar, alisar aamolar alg poniendolo tendido.

tuɔi vol: ami parecer. tuɔiauol: al tuyo. etc.

tuɔib vol: etc. lomismo.

tuɔoc tun: final mente.

tuɔ tal: estar tendido algun madero opiernas obraços.

tuu ɔul: l. taɔal. ser tendido oestendido ala larga.

tuch: ombligo.

tuchan kin tuchan akab: de dia ydenoche.

tuchij: entonces oquando.

tuchiica: luego que, quando, o despues de, habla de tiempo pass o de futuro, segun el verbo quese le si guiare, ypide dos oraci

tuch: especie decalabaças sil uestre nose comen, son Jugrates d mucha chos.

tuch bah: señalar conel dedo.

tuch bah ich: afrentar depalabra omenos preciar.

tuch mal: embararse braço pierna opescueço ocuerpo.

tuchub: el dedo indize.

tuchub. tah. te. mostrar oseñalar conel dedo.

tuchub. tah. te. ich. afrentar a vno de palabra tenerle enpoco

tuhach kinil: dia adiado: bin inbo te tuhach kinil.

tuhahil: deueras, overdadera ycierta mente.

tuhal. l. tuhil: heder odamanase ocorromperse, opodrirse las viandas.

tuy. vigotar de barba, obarua omechones.

tuyin tuy: el baruado o mechones.

tul palac ol: l. pucçiKal: el que eſta muy enoJado.
tul pijx. tah. te: abrigar cubriendo.
tulul, acento en la vltima: paga o premio, o galardon: y el precio o valor de qual quier cosa. y valer assi.
tulul. tah. te: tomar por paga o premio.
tulum che: cerca o seto hecha de palos texidos.
tulup: boluer del camino. bi Kin atulupex? quando aueis de boluer? tulupni.
tulupthan: respueſta de palabras.
tulupach ximbal: andar para atras.
tumal haab: entre año o por todo el año: Ox ten yutzcinic confessar tu mal haab. tres vezes ſe confessara entre año o por todo el año.
tumal Kin: entre dia, o por todo el dia.
tumal ſemana: entre ſemana, o por toda la ſemana.
tumal ♈. durante el mes o por todo el mes.
tumbul: cosa nueua rezien hecha. l. tumul.
tumbulben: Idem.
tumlacito: pocos dias ha, o pocos meſes ha, o poco tiempo ha; y es de antes de oy. ꝯ helacito. poco ha, y eſto es de oy.
tum tah. te. considerar prouar experimentar, arbitrar, deliberar, ordenar, traçar, y dar orden y traçar en algun negoçio. y pensarlo bien: y la tal consideracion deli"beraçion y orden.
tumut: tum tah. tumte. lo mismo.
tum tabal: es el passiuo.
tum taben: cosa digna de ſer considerada.
tum tabil: cosa conſiderada assi.
tum tahan: l. tumutaan: cosa conſiderada. ꝯ titum tahanil: consideradamente.
tumut. tum tah. tumte: probar, catar, lo que eſta entero, o gus

o guſtar probando, y la prueba assi: tumtex hanal.
tumul: lo mismo que. tumbul. y mas vsado.
tumutil: consideracion, traça, prudencia.
tumut ol: tentar experimentar o probar tentando:
V. tumtah volcicin.
tumut oltzil: conſiderada y prudentemente.
tumut chi: guſtar y guſto de comida o beuida.
tun: piedra precioſa, nombre generico.
tun: cueſco o huesso duro de ciruela y otras frutas.
tun: poſtpueſta a la primera diuion: ya, o finalmen
Cimentun: muerto ya. Çamehoppoc inxache
catunchic tahiten: ya to ha que comence a buscarlo
y finalmente lo halle. l. y y a lo halle. Item tras. t
y tras. tuchij. es doznatiua. Tütun yalic tilob taco
entonces o allidira a los malos. Tuchij tun canaac
ticaan: entonces despues que subio al cielo.
tuncuy: el coraçon del arbol habim, que es eſpecie de ro
y el mismo habim de baſtado.
tunich. piedra en general.
tunoh yoc haa: rio abaxo.
tun tum: cosa crecidilla.
tun tumol. tah. te. ymaginar conſiderando y fabric
y traçar en la mente: Tuntumoltex hibalbin a vutzci
nex. Item. adeuinar conſiderando y conjeturando. Item. tentar y tentacion.
tunup yaabil: a un año despues que ſucedio otra coſa
tunupyuil. a un mes assi. tunup vKinil: A
un dia assi.
tup: ciertas arracadas de palo antiguas: y llamanſ
assi agora las arracadas o carcillos.
tup. ah. ub: matar o apagar fuego lumbre, o candela. o cal
tipex Kak.

tupçah: Idem.
tupan: fuego candela o cal muerta o apagada. ⁋ tupan in kak: ya he bueltopor mi y apaciguado lo que de mi se dezia.
tupanich: el que esta deslumbrado o encandilado, y ciego que no vee: tupan vich Juan. esta assi Juan. ⁋ tupan inich tumen vijh, tumen vkah: estoy desuanecido de hambre o sed. ⁋ tupan vuich Juan: esta Juan sin Oficio que se lo han quitado. ⁋ Tupan vuichob tupan vkakob: estan huerfanos de padre y madre que les seruian de ojos, y por esso estan como ciegos. ⁋ tupan vuich kin: eclipsado esta el sol. ⁋ tupan vuich vuimbail: esta deslucido y amortiguado el color dela ymagen.
tupol: desengañarse y satisfazerse dela duda o sospecha que se tiene. ⁋ tin tupah voltech: satisfecho estoy ya de ti, he hallado ser verdad lo que auias dicho. ⁋ benel incah in tup voli: voy a satisfacerme de esso aver si passa assi.
tupol: satisfazer al desseo de comer beuer jugar. etc. ⁋ in tupah vol tihanal, ti vkul, ti baxal, ticoil. etc. satisfize ami desseo harteme de comer, beuer, de jugar, de vellaquear. etc.
tup çahol: lo mismo que los dos verbos pasados de, tupol.
tupolal: satisfacion desengaño, y hartura. ⁋ tupolal incibahti. satisfizeme del, desengañeme, haller ser assi como dezia. ⁋ tupolal incibah tihanal. etc.
tup çiʒil: cumplir vno su desseo: tin tupah inciʒil inchibbak: he cumplido mi desseo de comer carne. etc.
tup ich: çiego que tiene los ojos claros y no vee nada.
tupetel: todo o todos.
tupil: alguazil: v tupilil meson.

tup lepp olal: apaciguar al airado.

tuu pul ol: Deſengañarſe y satis fazer de duda oſoſpecha, o de qualquier desseo.

tupul ich: quitarsele a vno la viſta por acciente, o deſuanecerſe le la cabeça, o encandilarſe por gran claridad.

tupp: sonido como de arcabuz o trueno ronco, y cosas aſsi.

tuppan xicin: el que eſta atronado que no oye, y le zumban los oydos.

tupp chalac: cosa que suena como trueno.

tupp xicin: atronar los oydos.

tupp xicin: adular o liſonger, no dezir la verdad y lo que paſſa.

tut: paſsear o visitar el pueblo, y la milpa, o huerta.

tut. ah. ub: acabar o cerrar la tela. O tuutul. acento en la primera. es paſsiuo.

tu taan: tela acabada o cerrada.

tu tan yoc haa: rio arriba, contra la corriente.

tut hool. tah. te: Keban: pagar vno ſu pecado.

tu tub iK: flaco de memoria, olui dadizo.

tu tuz bil: cosa fingida o falsa.

tutuzil. al cabo de la oracion, denota ser fingido lo que la oracion dize: cristiano ech tutuzil: Pareces criſtiano mas no lo eres.

tutul cab. tah. te: empuxar, y lleuar o traer a empollones, o empuxones.

tutul nac: cosa colmada y que por eſtar muy llena se derrama, sale de. tutulancil. que frequentatiuo de, tulancil. por rebosar la vasija por eſtar muy llena.

tu volol pucçiKal: de todo coraçon: yacunex Dios tu volol pucçiKal.

tuvolol muk: contodas las fuerças.
tux: semilla dealgodon: v tuxiltanam: ¶ Item vnos
dixes ycoquillos lucios yredondos delas caſcaras delos
coco yoles para sar tal alos niños.
tux: los hoyuelos quesehazen enlos cavillos quando ſerien.
tux chij. tah. te: embiar como menſagero, o deotra manera.
tux chij vinic: hombre mensagero: te v talel in tuxchij
vinicil: alla va mi mensagero. ¶ ma vchac inbeel tic
tumen in tux chijl: no puedo hazerlo por mis mensages
queſoy embiado avna parte yotra.
tux chijan: cosa embiada.
tux chijbil: cosa: cosa quees embiado, acento enla vltima.
tux chijbil: acento enla penultima. ser embiado.
tux chij tabal, es lo mismo y mas vsado.
tuxul tuxul ol: Sin de vn parecer eſtan conformes.

Delos que comiençan enla letra. th. Ante a.

thab: calua o frente delhombre: y lacas pa.
thab. ah. ab: encender vela o candela. ¶ thaabal: ser
encendido.
thaban: vela o candela o lampara que eſta encendida.
thac. ah. ab: quebrar o romper o cortar depreſto con las
manos alguna cuerda o bexuco. ¶ Item. corromper
doncella, y arrancar o reJa o asa de Jarro o cantaro.
thacan: cosa que eſta quebrada, cortada o arrancada aſſi.
thach: cosas raras o claras o apartadas vnas deotras.
thach tal: eſtar vna cosa pueſta o aſentada en alto sobre
otra como sobre treudes.
thach cunah: poner aſſi en alto.

thach Kalac ximbal: el que anda muy apriessa sin orden ni verguença.

thah: gota de algun licor. ¶ y la señal que dexa la cuerda o ropa en la cabeça por la carga que vno lleuo.

thah: valiente animoso, diligente liberal y curioſo, industrioſo.

thah ach: Idem.

thah cal: destoſerse. thahte acal cautzac aKay. deſtoſete para que cantes bien.

thah cunahba: hazerse valiente animoſo y oſado, diligente y liberal.

thah KaK: sacar lumbre con pedernal.

thah lac: gota a gota caer algun licor, y sonar aſſi goteando

thah tal: ponerse vna cosa inanimada sobre otra.

thalan: el que eſta muy enfermo y a punto de muerte, que no ſe menea en la cama.

thal cabal: Idem.

than: palabra y platica.

than: lengua o lengua de que hablamos. latin than. lengua latina.

than. ah. ab. dezir hablar y platicar, y platica y habla.

than. ah. ab: conocer muger el varon, o varon la muger, es vocablo honeſto.

than: causa o razon: bax than apochic ayum: porque causa desprecias a tu padre.

than: fuerça poder y duracion: HunKul vthan yahaulil Dios: perpetua o eterna es la duracion del reino de Dios. ¶ Ca ppel haab çinlic vthan bulla: dos años dura la bulla, por dos años ſe eſtiende ſu poder y fuerça.

than: bienes, razones, acertado es, o lo acertado -

yacer

ya certar: hazer bien. y tener razon. ¶ than caxijcech: bienes yacer todo que te vayas. ¶ Mathan acah me hene: no tienes razon hiʃo, no aciertas.
thaanal, acento en la primera, ser hablado, passiuo de, than.ah.
thanal than.l.
thanan than ʃ: Dialogo o disputa de palabra: y tener pendencia o baraJa de palabras o brega. ¶ thanal thanenex. hablad en dialogo.
thanal thanbil: en dialogo.
thanancil: gouernar o mandar, regir y tener gouierno de algun pueblo, prouincia O reino. o gente.
thanbac: huesso maciço, o lo que todo es huesso
thanbak: todo carne o pulpa, o carne sin huesso y assi va con otros nombres.
thanben: cosa afable, que se dexa hablar.
thanbil: lo que se dize o habla. thanbil missa: miſſa rezada.
thancabal vah.l. pim vah: tortillas de maiz guessas, y cosas aſſi.
thancunah: engrosar assi el pan y cosas aſſi. thancun. l. thancunte apolic tablas. labra las tablas gruessas no delgadas.
thanlic: cosa guesas, o lo grueso de la cosa guesa. ¶ pim thanlic vigas. guesas ſon las vigas.
than tzatz: muy gordo todo manteca. than tzatz ceh.
than ɔom: seſudo de muchos ſesos, o de mucho seſo. than ɔom Juan. tiene Juan mucho seſo. ¶ Item bozinglero, y el que tiene voz rezia.
thanul: ¶ in thanul inchuplil: dadome es ami y pertenezeme llegar ami muger. ¶ ma in thanul

v chuplil hunpay: no me es dado ni pertenece llegar ala muger de otro.

than lox. tah. te —

than lox Kab. tah. t }: Dar de puñadas con todo el puño cerrado.

than luum: todo tierra: than luum haa: agua turbia q̃ todo es tierra.

than mal: hincharse pie o pierna o braço por algun humor, y ador me cerse el pie o braco.

thaath. ah. ab. afeitar o tras quilar a tisera.

the. ah. eb: tender ropa.

thean: cosa assi tendida.

the Kab: tah. te. amparar y fauorecer.

thel: cresta de aue.

thel pak: caualete de la pared.

thel pach: espinaço del hombre y de qual quier animal.

thel tal: estar tendida la ropa en soga o madero: y tener abi tas y tendidas las aues sus alas.

theth: el hueso de la cintura, los quadriles, caderas, y la mis cintura.

thiib: asomarse a alguna parte, o mirar en pie. thiibni. asomose.

thibancil: derramarse la agua o otro licor de la vasija por muy llena.

thib tal: estar en quatro pies los animales brutos.

thical: asomar la cabeça y acechar por alguna esquina o puerta. ꝯ thical nen: asomate o acechate.

thi cunah cal: Idem. baci athi cun acal. note asomes.

thiz. ah. ib. labrar con aguja, y surcir cosiendo.

thitz. ah. ib. poner en orden o en renglera. thitz abae poneos assi.

thi tzaan: coſaqueeſta pueſta enorden orenglera.
thi tzcunah: poner enorden orenglera.
thitz tal: ponerſe oeſtar pueſto enorden orenglera.
thil: cuentadecoſas pueſtas enorden.
thil: medida conque cuentan las caſas paJizas, diziendo que tiene tantos o tantos horcones ſobre queſe fūdan ¶ hay thil auotoch. de cuantos horcones es tu caſa? cathili. dedos. etc.
thil.ah.ib. detener aalguno embaraçarle, eſtoruar que noſe vaya: y tener hazienda agena. ¶ vthilahen Juan. detuuome Juan. ¶ ma athilicen: nome detengas. ¶ ma athilic tiyalbil: no detengas entu poder lahazienda agena.
thil: lo assi detenido. ¶ yanva a thil babal? porventura tienes hazienda detenida entu poder.
thilan: coſa detenida: thilanen tumen Juan: tieneme detenido Juan. ¶ thilan in taKin tumen Juan.
thilanhal: detenerſe oser detenido.
thilba: detenerse oembaracarse: vthilah vbayicnal Juan: tuuoſe yembaraçoſe encaſa de Juan ocon Juan.
thilcab.tah.te: detener assi: thilcabte Juan: detenaſuº.
thilcah: lomiſmo.
thiilil: serdetenido.
thin.ah.ib. armar cierta manera delaços. tin thinah inle. he armado mislaços.
thinaanle: laço armado.
thincunahle: armar laço.
thinchaKan: çauana odeeſsa pequeña depeq̄ño çircuito.
thinpocche: montecillo dematorrales yyeruaçales.
thintal: eſtar armado ellaço, yarmarſe.
thith.ah.ib. tender porel suelo esparciendo, oesparcir lo amontonado.

thithaan: lo assi tendido. l. thith cabal.

thithbil: lo tendido assi.

thith cab. tah. te. tender assi depreſto.

thithib nac: licor que se va saliendo de alguna vasija por encima por eſtar muy llena.

thob: el sonido del agua.

thooc. ah. ob. cortar o quebrar hilo o cordel.

thooc. ah. ob: arrancar baruas, cabellos, pelos, o plumas: y pelar aſſi.

thooc kux. tah. te. cortar o quebrar con los dientes hilo o cordel

thoc nicte: coger rosas y flores.

thoc palac: cuerda o hilo quebradiço que ſe va quebrando.

thoch pahal: tropeçar, o dar tropeçon.

thoch pahal: escandaliçarse, y el escandalo.

thoch pahecah: hazer tropeçar a otro, y escandaliçar.

thoch palac: cosa que va tropeçando.

thoch palancil: tropeçar o yr tropeçando.

thoh. ah. ob. embasar o echar a chorro agua, miel, vino o otro licor y embutir assi.

thoh. ah. ob. picar el molino y labrar y picar piedras.

thoh aan: cosa embasada, o picada assi.

thohbal. l.

thohbol : ser picadas piedras.

thohbil: cosa assi picada, o labrada.

thoh chacau haa: hazer chocolate, chorrando de vna xicara en otra: thohex chacau haaten.

thoh che. tah. te. herir con palo en la cabeça, y deſcalabrar aſſi.

thoh mal: endurecerſe el barro. pan. etc. ⁊ thoh mal cab: cozerſe la miel demaſiado.

thohob ɔac: xeringa. ⁊ thohob ɔac. tah. t. geringar.

tho hol: chorreaɼ o caeɼ dechorro.
thoh thohci: cosa que se va enduɼeciendo oſe cando como madera, pan y barro.
thoy. l.
thoyan: cosa que eſta colgada o colgando, o inclinada.
thoycinah: poneɼ algo que ſuelgue como frontales.
thoytal,
thoyol: colgar o eſtar colgada assi y pendiente alguna coſa: y inclinarse, y descaecerse o desmayarſe.
thoyol nii: enoJarſe pararse roſtri tuerto de enoJo.
thoyol thoy
thoy man thoy: cosas que eſtan colgadas y pendientes.
thoytal nii. l. thoyol nii: vt supra.
thool: eſtar bien, serdado o perteneceɼ y seɼ baſtante. ɲ a thool va acambez a uahcambeçahul: poɼ ventura eſtedado enſeñar a tu maeſtro? Maathooli: no porçierto. ɲ athool va abeelte. l. abeeltic coil? eſtate poɼ ventura bien cometeɼ ſuciedad de carne? Ma inthool in la Kinech: no me eſta bien acompañarte.
tholcinah: poneɼ en renglera, y orden, y aſurcar la tierra. tholcinex tunichob: poned las piedras en orden o renglera.
tholaan: cosa que eſta pueſta en orden como en renglerаs, y aſurcos.
tholenthol: cosa aſurcada, y cosa que va açanJas o acequias.
thol pak: los cauallete de piedra que hazen en los edificios.
thol pak. tah-te. hazer los tales caualletes.
thonol: enfeɼmar y padeceɼ trabaJos, descaeçerſe, enflaqueçerſe desmayarſe, perder las fuerças.

thontal: humillarse inclinarſe, y la tal humildad, y deſ caeçerſe por enfermedad.

thoncab. tah. te. humillarse de presto y inclinarse assi.

thoncabal: cosa que eſta humilde, inclinada o humillada

thoncinah: humillar inclinar: thoncinapol. inclina la cabeça. ¶ thoncinaba: humillate.

thonlic: cosa que eſta humilde o humillada.

thonocnac: cosa humilde: thonocnac Juan tumen vcimil: eſta Juan escaecido muy enfermo e inclinado con ſu enfermedad.

thoncinan: lo que eſta humillado o inclinado.

thonaan: el que eſta descaecido desmayado y sin fuerça

thonaanyol: Idem.

thonanhal: enfermar, desmayarſe y descaecerse.

thonolal: humildad o baxeça de coraçon.

thoth. ah. ob. tender flores o hojas de arboles y de yeruas, esparcirlas ſobre alguna coſa. thothex nicte.

thothan: lo que eſta assi tendido esparcido y echado.

thothoyniij: enojarſe, pararse roſtri tuerto.

thothoyniijbil: enojado.

thox. ah. ob. repartir o diſtribuir: thoxex hanal.

thoxan: cosa que eſta repartida o diſtribuida.

thoxlom. tah. te. repartir entre muchos a cada vno vn poco

thóoxol: acento en la primera. ser repartido o diſtribuid

thooxól, acento en la vltima. repartir y repartimiento

thooxol, acento en la vltima, la tarea.

thuu. significa. ay, guay. particula dolentis et miſerantis, y es de mugeres.

thu. ah. ub: hundir o ſumir en el agua. Ma athubic aba ich haa. ¶ v thubah v bati keban: ſumioſe en

peca

pecados, obſtinoſe enellos. ‖ tu thu bah vba Kin toon. pueſto ſenos ha el sol.
thubaan: cosa que eſta hundida o ſumida en agua o en cosas huecas, o concabas. thu baan in pp ulti haa. hundido eſta mi cantaro enel agua. ‖ thubaa nech tiKe ban: eſtas metido y ſumido entus pecados. ‖ thuban ti nayolal: es muy descuidado, eſta ſumido en descuido.
thubom ol ———
thu bam pucçiKal }: ti Keban: eſta ſumido endurecido en pecados.
thubcabal: l. thubaan: cosa que eſta hundida.
thubcab. tah. te. hundir o ſumir depreſto en agua. etc.
thub tal: eſtar la piedra, o otra cosa hundida o ſumida enel agua: y eſtar echado o echarse en cuna o en hamaca.
thubub: humo o señal de humo que ſe ve deſte lexos, y los vapores que ſe leuantan dela tierra.
thubul: hundirse o ſumirse en agua tinaja o cosas aſſi.
thubul áKab: anochecer venir la noche.
thubul Kin: ponerse el sol. ti thubi Kin: pueſto sea el sol.
thubul ol ———
thubul pucçiKal }: ti Keban. sumirse en pecados.
thubul pucçiKal: cami
thubul be: camino derecho. ‖ thubul be abenel caachac acatal.
thuch cabal: el es pueſta pueſto o aſentado en cuclillas, y el aue que eſta asentada enel arbol.
thuch cinah: poner en cuclillas.
thuch cab. tah. te. poner en cuclillas depreſto.
thuch tal: asentarſe o ponerse o eſtar asentado en cuclillas.
thuchul: aſentarse las aues enlos arboles.

thu chun cah tal: morar solo en vna casa sin tener compañia
thu chum cah. l. thu lum cah. el que mora assi solo. ¶ thu chum cahen ti votoch.

thuy. ah. ub. asir o tomar con los dedos pulgar indice y el dedo de en medio, como repelando. ¶ Item. repelar y pellizcar y pellizco.

thuy. la crica de la muger.

thuy ak. la campanilla del gaznate, o gallillo: v thuy vak

thuy cha. tah. te. asir o tomar con los tres dedos como repelando.

thul: Conejo.

thul: cosa angosta y estrecha: y dizese de cosas largas como tabla. madero, caxa, cama, camino, mesa. ¶ thul be. etc.

thul. ah. ub. seguir por el rastro.

thulabal: ser seguido.

thul chuc. tah. te: asir o prender por el rastro, o alcançar o sacar por el rastro, asiendo o prendiendo: O buscar por el rastro.

thul pach: seguir o ymitar.

thun: Camaras de fualdad con puxo.

thun: trançaderas, o venda o faxa delgada para atar O liar.

thun cul: instrumento o atabal de madera.

thu nen thun: gota a gota. ¶ Item, cosa salpicada, o vntada a salpicones.

thup: el dedo menique de mano o pie. v thuppil in kab. l. voc

thup: el hijo menor y mas pequeño, y la hija assi. ¶ v thupilen v mehenob: soy el menor de tus hijos. ¶ v thupil ix mehen: la menor de las hijas respecto del padre. ¶ v thupil al: hijo o hija menor respecto de la muger. ¶ v thupilen apaalilob: soy el menor de tus criados.

thuth: hombre calbo pelado por enfermedad, y la tal enfermedad.

thuth be: hazer informacion y aueriguar algo contra alguno.
thuth pach. Idem.
thu thul be: camino derecho: thu thul be abenel ca achac acatal. ve camino derecho porque no te pierdas.
thu thul be ximbal: andar asido de otro y siguiendole como el ciego.
thu thul ci: cosa angosta. Thu thul ci tabla. pak. col, angosta tabla, pared, milpa, papel. etc. y cosas assi.
thu thul cinah: ensangostar assi.
thu thul che: de arbol en arbol: thu thul che v benel.
thu thul pach: seguir a otro, y el que sigue a otro.
thu thul: etc. son frequentatiuos de algunos verbos en. thul.

De los que comiençan en la letra. V. vocal. ante a.

V. collar o sartal o gargantilla que se trae al cuello. ¶ Yu paal. el collar de la niña ¶ yu ta Kin paal: siendo de oro. ¶ vu. Mi collar o gargantilla.
V. mes lunar. ¶ hun ppel v, in benel helela. l. hun ppel v, to, in benel: de aqui a un mes me yre. ¶ ti hunte yuil mayo: a primero dia de mayo. ¶ hun ppel bin v, bin v benel yuil cuchi: dizque le faltaua vn mes por llegar al tiempo de parir. ¶ vide infra. vac. por meses.
V. luna. hoKol. l. tippil v cah v, ya sale la luna. ¶ ocol. l. thubul v cah v. ya se pone.
Va: ante puesta es particula condicional significa. si. Va bin a pic cech ti Diose. si pecares contra dios.
Va. en medio de la oracion, significa si. l. o. y suele duplicarse. lay in mucut a mul canex, vaçamal va cabeh

cabeh: eſtoy aguardando aque lo trateis enconsejo. mañana o deſotrodia. ¶ Item ſignifica. si. y corresponde le. ci. vtz vximbal tzimin vaxiblalci. buen paſo tiene eſta beſtia cauallar ſi fuera macho pero es yegua.

x Va. ante pueſta alas particulas interrogatiuas las haze infinitas. exemplo. mac. quien. vamac. el que. l. si alguno. ¶ bal. que coſa. vabal. etc. ¶ ma vohel vamac chai innok. no se quien tomo mi ropa. ¶ ma vohel vabal vkati: no se lo que quiere.

x Va. poſt pueſta ala primera dicion es interrogatiua. Por ventura? tech va ah benel tinpach. por ventura has de yr conmigo? ¶ y si la interrogacion se ha de duplicar, se pondra en el segundo lugar. xin. Tech vahazi inmehen, Pedro xin. Por ventura açotaſte tu ami hijo. o le açoto por ventura Pedro.

x Va. poſt pueſta, enres pueſta, ala primera dicion con que otro pregunto, pone duda. Taba vbenel Pedro? adonde va Pedro? taba va: no se adonde. ¶ y aun sin responder, pone duda. ma vchac inximbal, balua yanten. no puedo andar, no ſe que me tengo. ¶ Item poſt pueſta Va. ala primera dicion significa. baſta que. en fin que. Ca vabini. baſta que se fue. vay vatubie: baſta que sale oluido aca.

x Va. mentir y trampear. va vcah Juan. mucho me miente Juan. ¶ vide. vakeban, et, vatanal. porque salen de aqui.

x Vabahel: algun dia o tiempo. o en algun tiempo. binxi cen tauo toch vabahel. y re a tu caſa en algun tiempo.

x Vabahun: quanto o quantos.

x Vabahun: algun tanto. yanhi vhanal vabahun: tuuo de comer algun tanto.

ãbay Kin. l. vabiy Kin: quando (no preguntando) halex va
ay Kin avulelex vaye. dezid quando vendreis aqui. ¶ Item. al
undia. oalgun tiempo, o enalgun tiempo. Bin vilbech vabiy
Kin: yote vere algundia, o en algun tiempo.
abal: lahazienda decada vno: ciʒob tavabalex, laixlic vxachetic
chunal: eſtan codiciosos de vueſtra hazienda, yeſta buscan solam.te
abal: algo, oalguna cosa, o, loque. Baciyemelob vchab vabal
iyotoch: Non descendant tollore aliquid de Domo sua. ¶ Ma
ohel vabal vKati. nose loque quiere.
abe: partirse del lugar, començar la Jornada. Biy Kinx avabe?
uanto te partes? camal in vabe: mañana me partire. ¶ vabey
a incah: apique oapunto eſtoy de partirme. ¶ in vabetah ahcum
Kalob: despedime delos decum Kal, partime decon ellos.
abic. l. vabici: como o de que manera (no es interrogante)
de la manera que. Halex ten vabiciilo: dezidcomo es eſſo. ¶
nacha caan toon vabicon camal: no ſabemos como o de que
manera eſtaremos mañana. ¶ Yutzcina hob vabici: hi
ziezonlo como quiera, por ahi, o enalguna manera. ¶ vabici
obeel vinice bay bin bota bebal: como hiziere el hombre las
obras assi ſera galardonado.
Oabiy Kin: lomismoque. vabay Kin.
Oac: ideſt. v. por meſes: y habla de tiempo passado. Hay vac
culic yienal Juan? quantos meſes ha que eſtas o estuuiſte con J.o
Oac: poſtpueſta aalgunos verbos. ado quiera, por do quiera, O
como quiera. inbenel vac tichail: voy ado quiera que me lleua
en ¶ bicx bin avutzcinic lo? como has de hazer esso? voltic vac.
como yoquisiere ¶ in cambeçic vac: enſeñar le he como quiera.
Oacab: cosa que eſta en pie o en hieſta delante de otro.
Oacab. tah. te. enheſtar poner en pie depreſto alguna coſa: vacab
tex ocom. poned enhieſto el horcon. vacabteaba: ponte tu enpie.
Oacabal: cosa que eſta en pie, no echada ni de lado. ¶ Item. el que
eſta

eſta detenido y parado: vacabal Juan. eſta Juan detenido y
parado. ¶ vacabal timabal: el holgaçan que no entiende en na[da]
ni eſtriba en nada. ¶ vacabal tipix. l. tupol pix: el q̄ eſta de rod[illas]

Vácal: acento en la primera. salir vna cosa de otras, como palo[s]
o andamios que salen de la pared. ¶ Item. rebentar la materi[a]
de la llaga. ¶ vacal it: salirse el sieſo.

vaccunah: hazer que salgan fuera coſas aſſi.

vacál, acento en la vltima cosa ſalida afuera: vacal ich. l.
vacal vacich: ojisaltado, que tiene los ojos muy afuera.

Vacán yit: tiene salido el sieso.

Vacán co: dieſtro en algun negocio. Vacanco ech tiximbal, ti
menyah: eres dieſtro en caminar en trabajar.

Vacconól: vender la cosa en mas de lo que vale: in vacconah
l. in vac con tah in tzimin: vendi mi cauallo en mas de
lo que valia.

Vacconbil: lo assi vendido.

Vacman. tah. te. comprar mas caro de lo que vale.

Váánac: cosa q̄ va andando y deteniendoſe de quando en quan[do]

Vacnac: venado o gamo deſta tierra.

Vacpoch. ah. ob: menospreciar tener en poco en demaſia.

Vacunah: poner en pie o en hieſta alguna coſa. de vatal. por
eneſtarse ponerſe en pie. ¶ vacunaba. ponte en pie.

Vacunah: apercebir o apreſtar a alguno para yr camino, o
para hazer algo.

Vacunah: guiar o acompañar: Vacunon. l. vacuntoon me
hene. guia nos hijo. ¶ Vacunex cimenob tu Kochetabal ti
mucul: acompañad los muertos quando los lleuan a enterra[r]

Vacunah ba o Kol: salir por fiador de otro: vacunah v ba vo Ko[l]
fio me. salio por mi fiador abono mi deuda.

Vacunah hochbalte. l. hochbalante. l. hochbilante: ſuſti
tuir en lugar de otro. Vacun Juan a hochbalte: ſuſtituye
a Juan en tu lugar. ſea tu preſidente o vicario.

acunah ti alcaldeil. ti padreil. ett. hazer a vno alcalde fraile. ett,
acunah tibe: guiar poner en el camino al que no lo sabe. ¶
tem. amparar y fauorecer a los huerfanos ſuſtentandolos
aſta caſarlos. in vacunah Juan. l. maria tibe: ampare aſſi
tt. ¶ Item. despedir al huesped echarle de caſa.
acunah ti otoch cabil: aposentar o hospedar a alguno. lle
uarle a la posada o hospederia.
acunah ti teſtigoil: preſentar por teſtigo.
acunan: el q̃ eſta pueſto y apercebido para alguna obra. O el q̃
eſta proueido o elegido para algun offiº cargo O dignidad.
vaçak: boluer o tornar del camino: bikin a vaçak: quando has
e boluer? camal in vaçak: mañana he de boluer. ¶ vaçak ni
Juan. boluio Juan. bin vaçak nac. boluera.
vaçak: cosa que es de buelta, o que ſe buelue. vacak nen. bueluome.
ſoy de buelta ya. ¶ ma vaçaken ta uotoch. no boluere a tu
caſa.
vacaklom: lo miſmo.
vaçak pach: boluerse del camino y la tal buelta: vaçak pach
vcah tu keban: bueluese a ſus pecados.
vacakta: ropa bueltadel reues.
vaçakthan,
vaçak can -3: reſpueſta o contradiçion de palabras. y contradezir
aſsi.
vaçak ximbal: paſearse dando bueltas de vna parte a otra.
vaçi. l. hun vaci. los dias pasados.
vaç kahal: boluerse o tornarſe del camino.
vaç kahecah: boluer assi a otro. valkahezabati Dios: bueluete
vaç kecah: lo mis mo. a dios
vacut: cosa ſubita que se haze o ſuccede de ſubito de improuiſo
y de repente, en vn punto y arrebatada mente.
vaçuthal: hazerſe assi en vn punto de repente.

Vaçut hal yuchul: acaecer subitamente. y acaecimiento aſſi
O vaçut hi yuchul. acaecio subitamente.
Vatz kax. tah. te: atarolear la carga en la manta que qued.
mas larga que alta.
Vatz tepp. tah. te. embolver alguna coſa sin atar que q̃de
aſſi mas larga que corta. vatz tepp te a cuch caa cuchub.
Vaɔ. ah. ab: quebrar las cañas del maiz para que no ſe
moze el grano de la maçorca.
Vaɔ: l. vaɔac. cuenta para camino. vezes, o bueltas en yda
y venidas que vno haze: hun vaɔ, ca vaɔ. etc.
Vaɔ: el rincon de la caſa. la eſquina por la parte de dentro.
Váɔal. breue: ser quebradas las cañas del maiz.
Vaɔ bil nal: cañas de maiz q̃bradas. para q̃ no ſe moze al grano
Vaɔbe: buelta que haze el camino y canton de calle.
Vaɔ kak nab: puerto o enſenada de mar.
Vaɔ kab: el Juego del braço por donde sangran.
Vachebub: arbol o maſtil de qualquier navio o baxel.
Vach. ah. ab. zimbrar.
Vach che. tah. te: dar varazo o verdascaço zimbrando.
Vach haɔ. tah. te: dar varazo zimbrando.
Vah: tortillas de pan, de maiz deſta tierra.
Vah: la vida en cierta manera: Ma naan vah chich tu kab
ah ɔon: no tiene vida el paxaro en llegando a manos del que tira
con cerebatana, mueren todos a quien tira.
Vah yaal Dios: el pan que dios nos da por ſu miſericordia
y los temporales que da el mundo de pan, frutas. etc.
Vahi: pues que no. l. como si. ma a haɔic a mehen vahi
puɔi: no acometes a tu hijo pues que no ſe huyo. O v katah
v boch ten, vahi ten chaic: pidiome ſu toca, como ſi yo
la tomara.
Vahi: mas no. ti valah teex tilob. vahi ta cha hex:
dixeos lo oy, mas no lo tomaſtes.

Vahil: vanquete, combite o comida: yan bin vahil Juº. dizque haze combite Juan.
vahil ma
vahi ma } : puesque. l. como sino. Hanenex vahil ma
vij hex: comed pues que teneis hambre. ¶ bicx ma a cim
cah balame vahi ma hol caneche? como no mataste el tigre.
puesque eres valiente, como sino fueras valiente?
vah ma: lo mesmo que: vahil ma.
vah mal: secarse bien el maiz y los frisoles en sus maçorcas
y vainillas que facil mente se desgranan. vah ma nal, buul.
ib: secose. etc.
vay. l. vaye: aca, de aqui, por aqui. vay en yan: aqui estoy.
¶ vay atalele. l. coten vaye: ven aca. ¶ vay a ma lel
ta vacak: por aqui pasaras a la buelta. ¶ ma vay likul.
no es de aqui. ¶ vay cenito: aqui me estare o aguardare ¶
vay cechito, vay cexito: estate o estaos aqui. l. vay cechei.
vaay. ah. ab. emponçoñar y hazer llagas y desollar la leche
de algunos arboles quando los tocan.
vay: celda, aposento, retrete o retraimiento donde vno duer
me: y la misma cama. tij yan Juan tu vay: alli esta Juan
en su aposento. ¶ Taçex in vay: aderecad me la cama.
vay: cuenta para vn dia con su noche. Hun vay en tincol: vn
dia y vna noche estare en mi milpa. ca vay eni. dos dias estare alli.
¶ Jaan in matan cux tal hun vay ca kini. l. hun vayac ca
kini vay yokol cabe: hame dado Dios vn dia o dos de vida
en este mundo.
vay: prouecho o cosa prouechosa o que aprouecha: mai tac bal
vay: no aprouecha cosa ninguna. ¶ ma bal in cah, maix ba L.
in vay: no hago nada, ni aprouecho nada ni siruo de nada. ¶
ma naan vay cux tal ichil tzucachile: no ay manera de viuir
metido vno en carnalidades.

Vaay: familiar que tienen los nigromanticos bruxos o hechize-
ros, que es algun animal, que por pacto q̄ hazen con el demonio
se conuierten fantasticamente: y el mal que sucede al tal anim-
sucede tambien al bruxo cuyo familiar es. ¶ yan vuaay cha-
mac: tiene por su familiar a vna zorra.

Vayazba: señal: vuayazbavil chacauil yetel vtalel chapa-
hal: deue de ser la señal dela calentura, y de q̄ viene enfermedad

Vayaz: lo que pasa de presto como sueño: vayaz ayikalil, vuni-
cilil, cuxtal yokolcab: de presto passa como sueño la riqueza,
el ser, y la vida, en este mundo. ¶ vayazon: somos fini bles que
presto pasamos como sueño. l. vayaz cacuxtal.

Vayazba: la figura, opinion o calidad, en que vno se tiene.
macx a vayazba? quien eres, en que figura o opinion te tienes,
que calidad es la tuya. l. macx a vayazticaba? ¶ baxvchun
a vayazticaba ti batabil ti ma batabech? por que te tienes por
cacique no lo siendo?

Vayazba: figura o parabola: vuayazbavinic. figura de hombre
¶ E mi spiritu sancto yokolob tu vayazba kak: Descendio
el spiritu sancto sobre ellos en figura de fuego. ¶ lay vuayazba
vcahal Judiosob. esta es la figura del pueblo de los Judios.

Vayazcab, vayaz cabal: ver visiones entre sueños, y de ordi-
nario son deshonestos, y soñar y sueño assi: yan va avayaz-
cabtic xiblal: has por ventura soñado algun hombre, visto l
entre sueños como que pecaba contigo. ¶ vide infra. vayak

Vayak: soñar y sueño. voccah ti vol in vayak: crey en mis
sueños. ¶ in vayak tah huntul vinic: soñe vn hombre, vil
entre sueños ¶ in vayak tah in tupilil: soñe q̄ era algoazil.

Vayak: rastro o señal. ma naan vuayak vtibilhal vbeel
Juan. no ay señal ni rastro de que se enmiende Juan y sea buen

Vayak: pronostico o palabras de adeuinos, o de sueños.

Vayam: vna frutilla desta tierra sabrosa, y el arbol que la
lleua.

vaayaan: cosa emponçoñada inficionada odañada, es parti
cipio de, vaay. ah. ab.
vaybe: Jornada en que se haze noche.
vaayben. l. vaaytan: bruxo o bruxa o nigromantico q toma
figura fantastica por arte del demonio.
vaay bil: Idem.
vuay chacche }
vuay chac }: cama parador mn.
vayil: cosa de aqui o desta tierra. y cosa presente assi. vayil vinic,
vayil than: hombre o lenguaje desta tierra donde estamos.
vaayinah: hazerse bruxo, o tomar figura fantastica de estro.
vaayinabal. l. vayintabal: ser hecho bruxo en figura de ani
mal.
vay Kab. tah. te. ich: ser hipocrita.
vaymol. tah. te: arrebañar o allegar a hechos i escoger o lim
piar nada. como maiz. frisoles. etc.
vaytan: hazia aca, o hazia aqui. vay tan aichex: bolued O
poned hazia aca el rostro. O vay tancunex aich: poned el. etc.
vaay tan. l. vaayben. bruxo.
vaaytanil: bruxeria o nigromancia, y vsarla.
vaayxibalba: el bruxo o nigromantico que habla con el demonio.
vaayxibalbail: bruxeria anssi.
vaih: si fuera, o si ouiera. vsase en oraçio nes de subiuntiuo.
vaixabal: si alguna cosa. l. lo que. vaixabal binacib talakie.
baix bin vcib tech xan: si alguna cosa, o lo que hizieres con
tu proximo. assi lo hara el contigo.
vaixabici: de la manera que. l. como. vaixabici bin vcibob
tin pixane, baix bin yoltic Dios yuchul tu pixanob cabin
cimicobe: como, o de la manera que lo hizieren conmigo
y mi alma. assi querra Dios que lo haga con las suyas quan
do ellos murieren.

vaixan: lomismo que. tilolob.

vaixbin, vaixma: quizasi quiza no.

vaixma: dondeno, oſino, vaixma vcanicob xane: ysino la deprendieren, odondeno.

vaK. ah. ab. ordir tela. vaK nech vati Domingo?

vaKaz lom, lomismo que. vaçaK lom.

vuáKal, acento enlaprimera. ſer vrdida latela.

vuáKal, acento enla vltima: coſa vrdida, y hendida: yla abertura. ett.

váKal, acento enlaprimera: henderſe abrirſe ores q̃ braJarſe, como vaſiJas madera opared. ett. ¶ Item. quebrarſe odesuencijarſe, yeſtallar orebentar confuria, el hueuo, caſtaña, arcabuz, ylahonda, ycosas aſſi.

val: hoJa delibro ode papel, detauaco, platano, ydecoſas aſſi.

val: auanillo, omosqueador.

val: tah. te. mosquear ohazer ayre conel mosqueador oventalle. ¶ valten tival: hazme ayre conel ventalle.

val: poſtpueſta ſignifica oy: ma val maix çamal capaxal no oy ni mañana nos emos de yr del pueblo ydexarle.

val: es dubitatiua con romance defuturo. ſera, eſtara. ett. ma cal mac valbe? qual ſera deeſſo. l. qual ſera deeſſos. ¶ va venel vcah toh yol valbe: Si dormit ſanus erit.

valab: medida de vn eſtado.

valac ⁊

valaciʒ. el enfermo, que aunque le faltaron las calenturas no ha tomado aun fuerças. ¶ valaceni. l. valacenito: buen eſtoy, pero aun no tengo fuerças no he conualecido.

valac: tener de coſtumbre. valac xin abeeltic lo? ſueles hazer eſſo?

valacech. l. lacech: agoraſea. l. ya: valacechticheltal, valacech tihautal: yate eſtas echado ya boluiendote bocaarrib

valac. lomismoque. tamuk.
valachi. lomismoque: lachi. poreſte tiempo o aeſtas horas.
yes de tiempo pasado.
valacil: es de tiempo por venir. valacil çamal: mañana a
eſtas horas. ¶ valacil hun haab: de oy en vn año. o aeſtas
horas. o por eſte tiempo.
valac valac: el que eſta de camino para partirſe: valac valac
to in talel tapach: aun eſtoy de camino para yrme contigo.
valah: hoja de libro; y medida como vn eſtado.
valah: depreſto en vn punto: valah in benel.
valahcab. l. valahcabac: muy depreſto en vn punto.
valah cabhal: hazerſe depreſto en vn punto.
valah hal: Idem.
valah: medida como de vn eſtado. ¶ y medida para milpas
como de tres braças.
valak: boluer o tornar. y buelta assi. biykin aualak?
quando has de boluer o tornar? ¶ valak nen. bueluete tu.
valak culup: paga o satis facion que ſe da, como xabon, galli
nas o coſas assi, al que trae alguna carga o fue algun camino
¶ lay a valak cu luplo: eſta es tu paga.
valak cut: depreſto en vn punto.
valak chuy tah. l. }
valak ich chuy. tah. te. }. coser la ropa boluiendo lo de dentro
afuera.
valak ich: ropa buelta lo de dentro afuera.
valak lom. lomismoque. vaçak lom.
valak nac: Idem.
valak noc palac: el que eſta deſa ſoſegado dando bueltas ya
boca arriba ya boca abaxo.
valak pach: boluer atras. valak pach nen.
valak ta: lomismoque. valak ich.

valak than. lomismoque. vaçak than.
vale: lomesmo que. yuale.
Val Ka cut pac: diligente que presto vay viene aalguna par
Val Ka cut pac Juan ti tux chijl. en vn punto va Juan y
buelue adonde leembian.
Val Kahal: boluerse del camino.
Val Kahal oKól: pagar vno loque ordena y traça contra
Otro, y llouer sobre el, caer le acuestas.
Val Kaheçah: bol uer aotro. o al guna cosa.
Val Kahan: el assi buelto.
Val Kahe cah çijl: tornar atomar loque auia ofrecido.
Val Kahe cah tupach than: desdezirse retratarse. val kahez
tupach athan: desdizete delo que dixiste. l. val Kahez v pac
athan.
Val Kaheçah than: salirse afuera del concierto. desconcertarse
Val Kalac: cosa que se buelue y menea atodas partes.
Val Kalac: el que esta desasosegado como el enfermo queda
bueltas a vna y otra parte.
Val Keçah: lo mismo que. val Kaheçah. en todo.
Val Keçah: rodear o bol uer algo del otro lado.
Val Keçah bati Dios: boluerse o conuertirse a Dios.
Val Keçah mut. l. pectzil: bol uer o restituir la fama.
Val Keçah tumut: reuocar sentencia. v ual Keçah v tumut
Val Keçah than. idem.
Val Keçah ti: interpretar boluer de vna lengua en otra. Vt
V ual Keçah ti castilla than: boluiolo o traduxolo en castellan
Valo: avra. mato Kuchuc valo: aun no aura llegado.
Vamac: alguno. el que. quien. Kubente ti vamac. enco
miendaselo a alguno. Vamac bin xijc tin pache bin
inrab v maton. al que fuere comigo ledare su limosna
ma vohel vamac bin xijc ti ho. no se quien hade yr a me
rida.

amacal mac: qualquiera que: Vamacal macbin vutzbin
ppuce. lay vil Jesus cuchom: Quem cumq3 osculatus fuero
pse est Jesus.
amac vinicil: qualquiera. lic vcil Kabtic ti vamac vinicil
axic tunaK v Kax naK sanct francisco: Concede a qual
uiera que tu xere la cuerdade sanct francisco. ¶ Item. alguno.
amatan. sino. l. quando no. vamatan v hasa bobe. sino
os acotare, o quando no los acotare.
an. l. va: si. es condicional. ma vohel van aKamah van
naxane: no se si lo recebiste o no. ¶ macohel vanil xiblale.
o sabemos si es varon.
aan: la estura o altor del hombre: Bahunx a vaan cuchi?
ue tan alto eras? chanchan in vaan cuchi. era pequeño de
uerpo.
aan: lo largo o el largo o longura de qual quiera cosa.
aan: cosa que esta en pie o en hiesta o parada y detenida.
aan: cosa puesta o proveida en algun officio o dignidad,
señalada proveida y puesta para algun efecto. ¶ Vaan
i beelancil. elegido en officio de republica. ¶ Vaanti O
is poil. tibatabil. esta elegido o puesto por obispo. cacique
etc. ¶ Vnde,
aantibe: lo que esta de camino a pique de partirse: Vaanen
ibe.
aan vinic beeltic: puesto tenemos vn hombre q lo haga.
apalac. luego. Vapalac Juan tibatabil. luego en vi
iendo o en llegando Juan le hizieron cacique. ¶ vapalac
adre ti guardianil. luego. etc.
apul: cosa que esta puesta en pie o en hiesta.
a pul. tah. te: poner en pie o en hiesta alguna cosa. vapulteaba.
at. ah. ab. quebrar con la mano cosas largas y duras.
atab: l. vatabi: adonde. por donde (no preguntando)

ma vohel vatab vbenel Juan. noſe adonde o pordonde ha de yr.

- Vatab citan: hazia donde, o hazia q̄ parte (no preguntando) Ma vohel vatab citan vbenel: no se hazia donde O hazia que parte va o ha de yr.
- Vatab citan: hazia alguna parte. Bin o Koc vatab citac: saldra hazia alguna parte.
- Vatab citan: adonde quiera que, O a qual quiera parte q̄. O en qual quiera parte que, O por qual quiera parte que. vatab citalic yocol cuchi. en qual quiera parte que en traba.
- Vatab citan tuçi nil: en toda parte, o en todo lugar.
- Vátal, acento en la primera, ſer quebrada alguna coſa larga y dura.
- Vatál, acento en la vltima, cosa aſſi quebrada. y la tal quebradura: y pedaço quebrado de alguna coſa.
- Vátál, valhi, valac: enheſtarse ponerse en pie: O pararſe y detenerſe aſſi. ¶ Item. ser pueſto o proueido alguno para hazer alguna obra, o promo uido y proueido a algun officio.
- Vatál o Kol: fiar a alguno salir por ſu fiador a bonarle ſu deuda
- Vataltibe: eſtar para partirſe de camino, o partirſe ya.
- Vathol: tah. te. liſtar la tela, capa o ropa, y texerla con liſtas de arriba abaxo. vatholte inçu yem.
- Vat Kax - tah. t. atar vn madero a otro para q̄ ſea mas largo.
- Vat pac. tah. te. doblar la ropa por lo largo.
- Va vu: vnos galapagos o tortugas de agua dulçe.
- Va ua chij. reñir vnos con otros hablando todos muchas palabras
- Va vahci: maiz muy ſeco en la maçorca, y friſoles ſecos en vaynillas.
- Vaxac: numero de Ocho.
- V babil: oyendo. v bábil incah vthan vcha yanob cain canal O yendo yo hablar a los otros lo he aprendido.
- V bah. Preterito, v bah. Futuro, v bi: por oyr y entender

bah: Sentir general mente y el sentido y inſtinto natural.
Ma yalic yubic vinic vtum tabal tubaal vba: no siente mu„
cho el hombre ſententado en ſu hazienda. ¶ Cucutil vbah:
ſentidos corporales.
bahil cux tal: vida ſenſitiua.
bah olal: sentimiento de coraçon.
bal vbal: coſa manchada en partes de colores o pintada de
muchos colores. vbal vba vçuyem.
bech. l. bech: codornices deſta tierra.
beel nohol: vena.
bix: el dia octauo, o a los ocho dias. vbix paſcua helela. oy
es el dia Octauo de pascua.
uc bix: De aqui a ocho dias.
uc bix hi. l. vuc bixi: Ocho dias ha.
zan: sarpullido.
zan Kak. l. vzan Kakil: Sarampion enfermedad de
fuego.
zut. vz tah. vzte: soplar con soplo o con otra coſa.
zut iK. tah. te. soplar mansa y blandamente.
tz: cosa buena y bien hecha.
tzcinabal: Ser hecha alguna cosa bien.
tzcinah: hazer algo aſsi bien hecho. y eſto es generico.
tzcinaben: cosa fatible, q̃ ſe puede hazer, digna de ſer hecha.
tzcinah anumal. l. mut. l. pectzil: acreditar o abonar.
tzcinah ichti: moſtrar buen roſtro a otro. vtzcin aich ta
chuplil.
Vtzcinah ol: agradar y complacer y aplacar. lay licil cutz
inic yol Dios: con eſto aplacamos a Dios o le agradamos. ¶
tzcin auol tachuplil: ten buena voluntad a tu muger.
tzcinah than: hablar bien con palabras afables y come
didas. Vtzcin athan tachuplil: trata bien de palabra a tu
muger.

Vtzcintah. lo mismo que: vtzcinah. aunque no tan vſad[o]
Vtzhal. vtzhil, vtzhul: hazerſe buena o bien hecha alguna c[oſa]
Vtzhal anumal. l. mut. l. pectzil. timen. l. icnal: caer en gracia de alguno acreditarſe con el. ¶ vtzhi yanumal Ju.º l. vmut. l. vpectzil yicnal Ahau. l. tumen Ahau: cayo Juan en gracia del rey acreditoſe con el quierele mucho.

Vtzhal olti }
Vtzhal puccikal ti } : tener buena voluntad a otro.

Vtzhal tixicin: agradar al oydo.
Vtzhane: bueno es, bueno ſera, o bueno ſeria. vtzhane xice[n] bueno es. o ſera bueno. o ſeria bueno yr yo alla.
Vtz yaal. lo mismo que. vtzhane. l. vtzi yaal.
Vtzil: bondad y virtud, y coſa buena. yutzil Dios. la bond[ad] de Dios. ¶ yutzil be: obra pia.
Vtzina yaal: lo mismo que. vtz yaal. l. vtzhane.
Vtzi va yaal: lo mismo que. vtzhane.
Vtzi vtz: coſa razonable. vn poco buena. o medianamente buena.
Vtzol: alegre de coraçon: y el que tiene buena voluntad a otro. ¶ vtz yul padre toon: tiene nos buena voluntad el padre. ¶ vtzi yol tuçijl: limosnero queda de buena voluntad la limosna.
Vtzolal: aquella buena voluntad. vtzolal yanti Juan: es facil Juan en creer lo que le dizen, que facilmente le per[ſuaden].

Vtz uac }
Vtzuc vac } : agora ſea: y duplicaſe. ¶ vtz uac ti padre vtz uac ti Dios: agora ſea el padre agora ſea dios. ¶ vtzuc vac chuplal. vtzuc vac xiblal: agora ſea muger agora ſea hombre.

Vtzul: coſa buena: He vtzul vinica: el hombre bueno
el

l. noble y de buena fama. ¶ v tzulbeob: buenos caminos.
tzul: compuesto. hazer bien hecho: vtzulchuy te innok.
se bien mi ropa. ¶ v tzulbeelte: hazlo bien.
tzul than. tah. te. atraer con buenas palabras y razones.
tzul thante apaalil.
tzulolal: l. vtzolal. vt supra.
uɔ. ah. ub: arrugar como ropa y la frente.
uɔ. ah. ub: doblar y doblegar cosas blandas, y cosas q̃ se quedan,
doblar y doblegar alguna hoja de libro por señal.
uɔ: la ruga o dobladura assi, y cosa assi arrugada o doblada.
uɔ: las rayas de las manos o pies.
u ɔaan: cosa que esta doblada o arrugada.
uɔ bah. tah. te. redoblar el clauo.
uɔ bahan: cosa assi redoblada.
uɔ banah: besar oliendo como hazen los yndios. y el tal beso.
ɔ binah: lo mismo.
uɔ cinah: arrugar o doblar.
ɔib ol. l. vɔiol: Ymaginacion o pensamiento. bic vɔib
uol. l. vɔi auolcaa vutzcinah cuchi: que era tu ymagi
nacion o pensamiento quando lo heziste. ¶ vɔiauolbe, may
uil bay cuchi: pareceros ya, mas no seria assi.
uɔ mal: arrugarse o yrse arrugando.
ɔub. tah. te. O ler flores y rosas y otras cosas aplicando el
l fato de cerca.
ɔ uɔ vuɔ: cosa muy arrugada de muchas arrugas.
uɔul, acento en la primera: ser arrugada o doblada o plegada.
u ɔul vuɔ: cosa arrugada o doblada.
vch: lo mismo que. vchi. vt infra.
vchac. l. vchuc: poder. vchac va abeeltic? por ventura puedes
hazerlo? hun kul ma vchac. en ninguna manera puedo.

vchay. l } O tros o los demas, esto es de la misma eſpecie o
vchayan } : compañia.
vchayan can }
vchayan than } : El que es tenido de otro en mucho, o q̃ tiene con el cavida. vchayan than Pedro tumen batab: hazen cuenta y caudal de Pedro el cacique.
vchayan than: cosa guſtoſa y sabroſa como comida delicada y no de las ordinarias.
vchbal: lo que eſta apunto de hazerſe o de ſuceder: vchbal v puɔul cuchi: apunto eſtaua de huirse.
vchbal: causa y razon: bal tah vchbali? porque cauſa? ma bal tah vchbali: por ninguna cauſa.
vchben: cosa antigua vieja de mucha edad y tiempo. ¶ vchben beel, vchben can, vchben than: obras palabras y platicas antiguas, y antiguallas assi. ¶ vchben halbil than: la ley vieja
vchbenhal: hazerse viejo y antiguo aſſi de muchos años: y durar aſſi mucho tiempo.
vchebal: para, o para que.
vchebal. Es futuro mudado deſte verbo. vchul. y significa. en que. o, con que. Cumin Kati vchebal Kuume: quiero ollas en que o con que el eſta mal. en que se eche el maiz en remojo con cal.
vchi: antiguamente, en otro tiempo paſado. en los tiempos paſſados. dias ha. o muchos dias ha. o mucho tiempo ha.
vchi vchi: algun tiempo ha: o algunos dias ha.
vchic. preterito mudado deſte verbo. vchul. y habla de oy.
vchichi than: embalde. o en vano.
vch mal: en otro tiempo. O otro tiempo por venir, o de aqui a mucho tiempo, o en los tiempos venideros. ¶ vch mal v Kin v talhaa: de mucho a mucho tiempo vienen las aguas o de año a año.

Vch malhal: durar mucho tiempo: mataach yuchmalhal
tucheel: no ſuele durar mucho enel arbol.
Vchom: ſucedera o vendra (es futuro deſte verbo. vchul.)
ohazerſea. Ma vohel vabici vchom lic v benele: nose como
ſucedera adelante. ¶ Hix binaci maac vchom v Kohol
thuplal. por ventura ſucedera no parir la muger, ono poder
parir. ¶ vchom vch mal: ſucedera en otro tiempo, o andando
el tiempo.
Vchuc. es futuro deſte verbo. vchul.
Vchuc. lo mismo que. vchac. por poder.
Vchul: poder hazer algo, vchuc hi v beeltic. pudo lo hazer.
Vchucil: poder y poderio, y virtud aſſi: yuchucil dios: el poder
de Dios. ¶ yuchucilob pixan: las potencias del alma.
Vchul: vchi, vchuc: acaecer, acontecer, suceder, y hazer
ſe alguna coſa. ¶ balx vchi techtibe? que te sucedio enel
camino? ¶ mucul hao bil vchi ten. acotaron me en ſecreto.
¶ bal bin vchebal abenel cumKal: en que has de yr a cumKal?
¶ bal bin vchebal avenel? en que has de dormir? ¶ bicx bin
vcheballo? Quo modo fiet iſtud.
Vchul: hazerse. como verbo impersonal. ¶ Vchi tzeec. l. tzeec
vchi: predicoſe. ¶ bin vchuc tzeec. l. tzeec bin vchuc. etc.
Vchuncab: colmena maeſtra, ques la primera del colmenar.
q eſta debaxo de todas ſegun los colmenares delos indios.
Vchun cah. l. vchun cahtal: p.e de familias el s.r dela caſa.
Vchun na: el padre de familias, señor dela caſa.
Vchun otoch: lo mismo.
Vchun than: el principal entre otros, o el ſuperior o prelado.
Vchun thanil: el mayorazgo o prelacia, o mayoria del
mayor.
Vch̄. ah. ub: ensangoſtar: vcheh v beelhaa: ensangoſtad
aquella reguera.

Vch: cosa que eſta assi ensangoſtada o achicada.

Vch: cosa angoſta. Hach vch belo: muy angoſto eſta eſte camº.

Vchaan: cosa que eſta assi ensangoſtada o achicada.

Vch bil: ensangoſtado y achicado aſſi.

Vchu chuc: cosa muy angoſta: Hach vchu chuc be tal ticaane: muy angoſto es el camino del cielo.

Vchul, acento en la primera: ser enſangoſtado, y ser achicada la voca del vaso. es paſiuo de. vch. ah. ub.

Vchul, en la vltima: cosa enſangoſtada o achicada.

Vchul vch: ensangoſtada o achicada coſa frequente mente.

Vec. ah. eb: derramar o esparcir a muchas partes. maa vecic ixim: no derrames el maiz.

Vecaan: coſa assi derramada esparcida desbaratada y descarriada. O vecaan a tucul: eſtas diſtraido en los penſamient

Vec bil: esparciendo aſſi, y lo esparcido.

Veccab: tah. te. Orroſar derramando, o derramar esparciendo depreſto o con impetu.

Vec can pec ꝑil: contar nueuas y cuentos de alguno eſparciendolas.

Vecconol. veccon tah. vecconte: vender diſtribuiendo a vnos y a otros como quien eſta de camino, que vende a qualquiera precio.

Vecchahal: esparcirſe derramarſe y desbaratarſe o deſcarriarſe gente o ganado, y la fama.

Vec chalac: cosa queſe va assi eſparciendo y derramando.

Vecchalancil: yrſe assi esparciendo y derramando.

Vecchin. tah. te. derramar eſparciendo, o esparcir derramando, o arroſando, granos, piedras o tierra.

Vecec nac: coſa derramada o esparcida.

Vécel, acento en la primera: derramarſe, desbaratarſe. descarriarſe y esparcirſe.

vecel, en la vltima: cosa aſſi derramada y esparcida.
vecel vec: es lo mismo. pero en muchas partes: vecel vec in tanam. es parcido eſta mi ganado en muchas partes.
vec kit. tah. te. derramar esparciendo.
vec paa. tah. te. desbaratar y deshazer las caſas de pajas, dexando solamente los horcones y soleras.
vec pul. tah. te. lo mismo que. veccab. tah. te. vt ſupra.
vez: vsagre especie de ſarna o empeines que deſuella el cuerpo y pocas vezes se quita.
vech: roña o ſarna de perros: y vna ſarna o vsagre o empeines queda a los yndios.
vech kak: fuego, enfermedad, que ſon vnos granos que salen por todo el cuerpo con mucha começon.
vehchac. tah. te. cortar con golpe en pieças.
veh haa: agua menudita o mollizna, y llouer aſſi.
vey: mançeba o amiga en mala parte: y el amigo aſſi.
veyil al }
veyil mehen }: hijo adulterino auido en la mançeba.
veyil atan: la muger con quien vno se caſo despues de auer sido ſu amiga.
veyil can }
veyil than }. cuentos platicas y palabras de malas mugeres.
veyil cha: casarſe el hombre o la muger, despues de auer eſtado amigados.
veyil icham: el marido con quien vna ſe caso despues de auer sido su amigo.
veyinah }
veyintah }. amancebarſe o amigarſe, tomar por amiga, o amigo.
veyuncil: amancebarſe o amigarſe aſſi: y eſtar amacebado, y y el amançebamiento.

vek.ah.eb. salpicar o hazer saltar algun licor sobre algo.
vekchin.tah.te. arrojar o derramar de golpe algun licor, y maiz y cosas assi: y dar con ello en el rostro.
vekecah.l. vkcah. lo mismo que. vek.ah.eb.
vekel: saltar o salpicar assi algun licor. vekihaa ti nich.
vekhaa. tah.te. roziar, echar o derramar agua con la mano o con xicara sobre otra cosa como regando.
vekłox. tah.te: apuñear dar puñada.
vel. postpuesta es ta particula, es dubitatiua: he le vel vtalel quiça o por ventura vendra oy.
vel: especie de mosquitos pequeños.
vel: ah.eb: aserrar. velex tabla: aserrad la tabla.
vel: gastar la soga con que sacan agua o tañen campanas. La piedra o madero por donde corre la soga.
velan: cosa que esta aserrada.
velbil: cosa aserrada.
veleb.l. velebmazcab: sierra.
velel: ser aserrado.
velelvel: cosa listada de colores, y ropa assi listada.
velvel. lo mismo.
velvelcunah: listar assi.
velunvel: lo mismo que. velelvel.
ven: cosa de mas o de meses: Hun ven val. de vn mes es mi hijo
venpaal: muchacho blanco q acidentalmente nacio blanco.
ven vinic: hombre assi blanco acidentalmente.
venac: Dominguete, espantajo de paxaros. ⁋ algunas vezes se toma y significa. fantasma o vision nocturna.
venan: el que esta dormido. ⁋ venanol.l. venan pucçikal. el que esta muy dormido. venanyol.
venel: dormir, y el sueño que vno duerme. ⁋ manaan ah venel tzoy: no se adquiere la hazienda durmiendo.
venel nicib: dormir dando cabeçadas y el tal sueño.

venel ol. l. pucci Kal: eſtarſe todo durmiendo. ¶ Item. deſcui darſe: veni yol. l. v pucci kal tu beel: deſcuidoſe en ſu offiº.
vencah ⎫
ventécah ⎭: adormir o hazer dormir a otro. y arrullar los niños.
ventez aual: arrulla a tu hijo hazle dormir. ¶ Ventez aba: adormecete. ¶ Item. deſcuidar a otro.
veth. ah. eb: vedar prohibir, eſtoruar impedir vedando. y refrenar aſſi: y el tal vedamiento. ¶ Item. dexar el vicio o pecado refrenarſe del. in vethah in Keban: dexe mi pecado.
vethan: coſa vedada o prohibida eſtoruada y impedida.
vethel: ser vedado prohibido y eſtoruado.

v yaa bal. acento en la vltima: muchos. o muchedumbre. ¶ v yaa bal vinic, vacas. etc.
v yá bal, acento en la penultima. es paſſiuo de. v yah. ser oydo. ser entendido, ser ſentido. l. v bábal.
v yah: lo mismo que. v bah. en todo y por todo.
v yail: por cauſa grande graue y de importancia: v yail puſci: por cauſa graue se huyo. ¶ v yail lic il v pudul: se huye. etc.
v yail: peligro. luKe zon y chil v yail çatal cacah: libranos del peligro que perecemos.
v yail. l ⎫
v yaili ⎭: por ventura o quiça: y dizese de lo que vno teme ¶ maabenel v yail. l. v yaili a Kat bal: no te vayas q̄ por ventª preguntaran por ti. ¶ v yaili v katic padre: quiza lo pidira el pº. ¶ v yaili v tubul tença mal: quiza ſe me oluidara mañana.
v yail v Kamil: peligro trabajo, hambre y necessidad y cuytas. Ma yohel v yail v Kamil: no ſabe que coſa ſean peligros trabajos y neceſsidades. ¶ luKe zon ichil v yail v Kamil: libranos de peligros. ¶ mac tah oKol yanil v yail v Kamile? sobre quien vienen la cuytas y trabajos.

Vyail vKamil: trabaJoſa y miserablemente. vyail vKamil vtalel inhanal: trabaJosamente me viene la comida o tengo de comer.

Vyail vKinil. lo mismo que. vyail vKamil.

Vyail muKil: con mucho trabaJo, o trabaJosamte. vyail vmuKil yutzcinci: con mucho trabaJo lo hizo. ¶ vyail vmuKil v tal baalbae. con trabaJo se gana la hazienda. ¶ vyail vmuKil vchic tabal babal: a fuerça de braços y con trabaJo se halla la coſa, y no holgando.

Vyailtza. vyailcimil: pleitos trabaJos y miſerias: culaanon tu yailtza. tu yailcimil: eſtamos ſeJetos a pleitos y miſerias.

VyaKal. lo mismo que. vyail. l. vyaili: por ventura o quiça.

Vyan: cosa que se ha acabado por auerse gaſtado. vyan vhanal. l. vyan yochixim: ya ſele ha acabado su comida, o el maiz que tenia para ſu gaſto. ¶ Vyan inhanal tumen chich: no me han dexado los paxaros comida o maçorca de maiz. todo ſe ha acabado.

Vyanal: otra coſa, O, otro, o otros.

Vyanalcab: otra tierra, otro mundo, otro reino, o otra region.

Vyanalcab: eſtrangero o peregrino: Tech va vyanalcab tuhunal Jeruſalem? Tu solus peregrinos in Jeruſalem.

Vyanal cah: Otro pueblo.

Vyanal than: cosa ſabrosa y guſtosa que tiene particular guſto y sabor. y no es de las ordinarias.

Vuyancil: ser pedigueño y importuno pidiendo muchas coſas. O vna muchas vezes.

Vuyancil. l.
vuyancil ol: enoJarſe de no nada como hazen los muchachos.

Vyax chun: primeramente. o la primera cauſa y razon.

Vycah
vyeçah: conſumir o acabar gaſtando. o gaſtar comiendo.

Vuy nacol: el que se enoJa, o eſta enoJado por poca coſa.

vyul: conſumirse o acabarſe gaſtandoſe o comiendoſe.
vi: raiz como de cebolla, batatas, xicamas, y raiz de beſuco lo grueſo della que es de comer.
vijbil: Ser comido el pan.
vizilhaa: agua muy menuda como neblina.
vizilachaa: lo mismo.
vuich: vide. ich. por roſtro.
vuich: la haz y roſtro de la ropa. y de otra qualquier coſa.
vuich luum: la haz de la tierra o ſuelo que pisamos.
vuich puccikal: la boca del eſtomago.
vijh: hambre, y falta de qualquier comida o baſtimento.
vijh: el hambriento que tiene hambre. viihen. tengo hambre.
vijhac. l. viihnac: hambriento.
vijl. vijah. vij. l. viib: comer pan, y comer generalmente.
vian v vahil: Ya eſta comido el pan.
vian: Come tu. vienex. comed voſotros, y no se dize. viex.
vil: coſa de luna. vil vcah: es coſa caduca, no perpetua.
vil: poſt pueſta ala primera dicion, es dubitatiua: tij vil yan ti yotoch: alli deue de eſtar en ſu caſa.
vil: poſt pueſta ala primera dicion y luego siguiendoſe verbo de preſente habla de futuro. Mauil acim cah: no mataras. ¶ Mauil auocol. No hurtaras. ett.
vil: Es particula de subiuntiuo. Vchi vil cimicen cayolte Dios. cuchi: dias ha que yo fuera muerto. si dios quiſiera o ouiera querido.
vil: prouecho o coſa prouechosa o neceſaria. mahun ppel vil toon: para muchas coſas lo emos meneſter. ¶ mabal vil. no es eſtimado en nada, no ſirue de nada.
vilal: prouecho. o coſa prouechosa o neceſſaria. mabal in vilal: no soy de prouecho alguno ni ſoy necessario. ¶ mabal vuilal takinlo: no me aprouecha ni ſirue de nada eſte dinero. ¶ mabal ca vilal ti Dios: no ſomos ne. ett.

vilal: la cauſa final para que alguna coſa ſe haze ¶ macx ti vuilal lo? para quien es eſſo? ten vuilal. para mi es: ti Pedro vuilal. es para Pedro. ¶ Çamal vuilal cuchi lo. era eſto para mañana. ¶ Maca kin ox kin vuilal: no es para dos ni para tres dias. ¶ Ɔocaan yaabil vuilal ca va cunabi ti alcaldeil: acaboſe el año porque fue pueſto por alcalde. ¶ ticimil vuilal cacihi. nacio para morir, es mortal. ¶ Caan vuilal ca vuh cahon Dios: para el cielo nos crio Dios. ¶ Caɔilib vuilal ca v beeltah: para nueſtro exemplo lo hizo.

vilba: menearſe como las hojas y ramas de los arboles con el viento. ¶ vilba vcah vleeche tu men ik.

vil banac: coſa que assi ſe menea.

viil teçah
viil beçah }: combidar a comer, o dar de comer o ſeruir a la meſa.

viilçah: l. viileçah. lo mismo.

vil mal: lo mismo que. vilba. por menearſe como las hojas.

vinac. lo mismo que. venac. y mas vſado.

vinan: orden y manera. Bicx v uinan a uxtal? q orden tienes de vida, como te va? ¶ ma naan v vinan v than. l. v beel: no tiene orden en ſus palabras ni en ſus obras.

vinba: ymagen figura y retrato en general. in vinba. mi ymagen que es mia, o de mi vſo. ¶ in vinbail: retrato mio de mi cuerpo: V vinbail ca coolel: ymagen de nueſtra ſeñora. ¶ Ɔilbil vinbail: ymagen pintada. ¶ Ɔalbil vinbail: ymagen eſtanpada o impreſa. ¶ V uinbail ciçin: ydolo figura o ymagen del demonio.

vincil: ſierua o eſclaua.

vincilal: labor entre texida que hazen en la vropa con aguſas

vincilbil chuplal: eſclaua ſin denotar cuya.

vincil che: maderos largos grueſos como el braço, que ponen en las caſas de paja, ſobre los quales atrauieſen otros delgados. Hilche.

vinciliz: cosa labrada o pintada de labores y pinturas. vinciliz bon. etc.
vinciliz: figura pintada o debuxada al biuo al natural, que parece eſtar biua.
vinciliz cunah: labrar o pintar o eſculpir.
vinic: hombre o muger.
vinic pucci Kal: hombre humano, miſericordioſo y ſuaue. no brauo, ni feroz ni cruel. ¶ ma vinic pucci Kal. cruel. feroz y brauo.
vinic: medida de tierra para labrar o labrada de veinte Kaanes o eſtadales. ¶ hun vinic incol. veinte Kaanes o eſtadales tiene mi milpa. ca vinic. quarenta eſtadales: Ox vinic. ſeſenta. etc.
vinic. tah. te: otorgar o concertar o apalabrar las mugeres para que se caſen. in vinic tah Juana tin mehen: concerte a Juana para que se caſe con mi hijo. l. in vinic ma Juana tin mehen.
vinican: la muger que eſta ya otorgada o concertada para caſarse. ¶ vinican va auix mehen? por ventura ya concertada tu hija?
vinican cab: eſtar ya empolladas las abejas.
vinican hee: eſtar empollado en el hueuo.
vinic cunah: hazer hombre al hueſano o hueſana, poner los en eſtado o caſarlos. ¶ Item. vinicinah incah ti Juana, tunich cunah incah ti Pedro: tengo por hombre a Juan. y tengo por piedra a pedro.
vinic cunah: formar la criatura.
vinic hal: hazerse hombre y formarse la criatura. vinic hi v mehen Dios. hizoſe hombre el hijo de Dios. ¶ ma vinicac cuchi: aun no era hombre, no ſe auia hecho hombre. ¶ Item. vinic hal: formarſe qualquier animal razional o irrazional.

vinicil. la humanidad del hombre. ¶ Item: coſa humana
vinicil bak: carne humana.
vinicil: perſona, ser, o naturaleza del hombre, y de qualquier otra coſa.
vinicil: la corpulencia o tamaño o grueſo del hombre, o de otro qualquier animal. ¶ Vnde, v uinicil camiſſa, v uinicil Jubon. el cuerpo de la camissa, y del Jubon, a diferençia de las mangas.
vinicil: la condicion o calidad de vno alta o baxa. ¶ macx a vinicil licil a noh cinic aba? que calidad es la tuya, que te enſoberueces? ¶ macx a vinicil? como te llamas, como es tu sobre:
vinicili: el natural de cada vno: v uinicililo. en ſu natural. a vinicililo: tu natural es eſto.
vinicili: acoſtumbrado y dieſtro en hazer algo bueno o malo. ¶ Hach vinicileni: soy assi hombre muy dieſtro.
vinicil balcah: los hombres del mundo que eſtan en el.
vinic ma: tener alquilado o concertado a alguno para trabaJar. ¶ in vinic ma franciſca tin mehen: tengo concertado o apalabrada a franciſca paraq̃ ſe caſe con mi hiJo.
vith: buelta que el cordel da, o otra coſa con que algo ſe ata. ¶ hun vith. ca vith. ett.
vitz: Sierra alta y grande, o monte aſſi, o peña enrriſcada.
vitz much: ſierra o monte pequeño.
vix: orinar y orinas, mear y meados. ti bini ti vix. fue ett.
vix. tah. te. orinar o mear sobre alguna coſa.
vixil: Ser orinada o meada alguna coſa.
vijx vaah: trabaJo, obra, induſtria o traça de algũ. a vijx vaah valo? por ventura es eſſa obra tuya. o traça tuya?
vijx vaah. tah. te: probar a hazer alguna obra: vijx vaahte aba: enſaiate.
vK: pioJo de hombres y de animales quadrupes, y ciertas motas

no tas que tiene el algodon llamado. ix nuc ox: ylavopa
nedel sehaze: yuk ix nuc ox: yuk tanam. yuk nok.
loqual sequita laprimera vez que ſe laua.
ꝺ Kah: sed y tenerla, yel que latiene. v Kahen. tengoſed.
ꝺ Kahal: tener sed.
ꝺ Kah tzil: coſa que cauſa sed.
v Kai than
v Ka than }: embalde en vano o por demas: v Kai than va
lic teex, matan acha bex: em balde os lo digo, que no lo tomais.
v Kaan: cosa que eſta cundida como mancha o ponçona, o la fuerça
del vino.
v Kaan: gargantilla o collar de cuzcas o piedras de valor.
v Kax mai than: coſa comun y ordinaria q̃ comun m.te se dize o haze.
v Kax than: cosa pequeña o coſa poca. ⁋ v Kaxen than cahu
len vaye. niño y pequeño vine yo aqui.
v K chahal. l. v Kah chahal: tener sed. ⁋ v Ken. beue tu.
v Kenex.
v Kin: tiempo. v Kin col: tiempo de hazer milpas. ⁋ v Kin
hoch. tiempo de la coſecha del maiz.
v Kinac. l.
v Kinaci }: aca y aculla. por ay como quiera: v Kinac in Ke
yabal: aca y aculla me ri ñen, por todo, o por qualquier coſa
me riñen. ⁋ v Kinaci v pacat: mira aca y aculla, mira como
quiera.
v Kin ci vac v tal
v Kin vaci v tal }: como quiera, o troche moche. v Kin vac
v oib, v men yah: eſcriue y trabaja, o troche moche. por ay
como quiera, no bien hecho. ⁋ ma v Kin vac anahi lex a v utz
cinex confeſſar: no como quiera conuiene que os confeſeis ⁋
v Kin vac yan vinic le: en qual quiera parte donde eſtu
uiere el hombre.

VKin vKin: como quiera. ¶ vKin vKin babal: coſa por ay de poco ſer y momento. ¶ vKin vKin vbeel: eſta ocupado en coſillas de por ay, de poco mas o menos. ¶ ma tumen el vKin vKine: no por qualquier coſa de por ay.

VKin vKin otoch: vagabundo ſin caſa ni hogar. vKin vKin a uotoch. eres bagabundo q̃ andas por ay ſin tener caſa propio

VKin vKin venel: vagabundo assi q̃ no tiene lugar ſeñalado de dormir.

VKin vKin vinic: hombre por ay como quiera.

VKmal: embeuerſe empaparſe, o yrſe embeuiendo y empapando el agua o otro licor en la tierra, y la tinta en el papel, y cundir la mãc

VKaman vK: coſa que eſta aſſi empapada o mojada.

VKolol ah tuz: gran mentiroſo. madre de mentiras.

VKucnac: coſa que ſe va embeuiendo o empapando, y coſa vmeda, o que ſe va vmedeciendo.

VKuc nachal. l. vKuc nachil: empaparſe y humedecerſe.

VKuKi: cosa humeda, o que eſta empapada.

VKul. vKah. vKub: beuer. y la beuida.

VKul: rezumarſe paſarse o traſuinarſe alguna vaſija, y embeuerſe algun licor en ella o en la tierra, y cundir la mancha.

VKulbecah: dar de beuer. vKul bez vKahob: dad de beuer a los ſedientos.

VKum: eſtero de la mar, laguna o cienaga alli junto.

Vl: el tragadero por do pasa la comida.

Vl: vnos caracolitos pequeños pintados que ſe crian en las matas y pedregales. ¶ vnde. cula non ti yit vl: eſtamos en ſuma pobreza.

Vl: atol dulce hecho de maiz nueuo y fresco, y puches o gachas.

Vl: poſtpueſta a verbos actiuos, coſa a quien conuiene o a tano, o pertenece, o eſta bien, o es dado hazer lo que los tales verbos importan y ſignifican. ¶ acambeçahul va ayum?

aKe

a ke yulva anaa? Eſte por ventura dado enſeñar atupe
re ñir atu madre?
Vlah áKab: durante la noche. ¶ vlah haab: durante el año.
¶ Vlah Kin: durante el dia. ¶ Vlah vx ulel: dura haſta el cabo.
Vliz: coſa que viene o ſucede de mas a mes o cada mes.
Vlizac: cosa que dura vn mes. vlizac inchelic: vn mes ha
que eſtoy echado.
Vl mal: ablandarſe el pescado en el agua, y ablandarſe y
ſazonarse muy bien lo que se cueze. ¶ bax matan yulmal
auólex cex ah çipile? por que pecadores no ſe ablandan
vueſtros coraçones.
Vl mal: pararſe suzio lomo Jado y Jugoſo.
Vl meçah: sazonar bien lo que ſe cueze.
Vlum: gallo o gallina de la tierra, nombre generico.
Vn v: particula del que niega entre dientes ſe pronuncia.
Vnucili: ordinaria mente, o comun m.te o natural mente: Vnu
cili vcaat cic cakeban cayumil ti Dios: coſa comun y ordinaria
perdona Dios nueſtros pecados. ¶ Vnuciliti: vsalo tienelo de
coſtumbre. ¶ Vnucili vbeeltabal. vsaſe. ¶ vnucil vinic: home
principal.
Vo: pitahayas, y la mata que las lleua.
Vo: vnas ranas de mucho vnto y manteca. buenas de comer:
dan gritos muy triſtes.
Vooh: caracter o letra.
Vooh tah. te. eſcriuir.
Voohan: coſa que eſta eſcrita.
Vohol voh: cosa muy pintada de muchas pinturas y colores.
¶ vohol voh Juan: muy sabio y prudente es Juan. l. es in
coſtante y vario que tiene muchos pareceres y acuerdos.
Vol: agujero. ¶ vol atun. l. vol chal tun: son tenedaen
las piedras.

ꝁ Vol. encompoſicion de algunos verbos. todo junto: volconol: vol man.

ꝁ Vol. compueſta con nombres: coſa llena o cubierta de lo que el nombre importa.

ꝁ volbac: todo hueſo.

ꝁ volbak: todo carne o pulpa sin hueso.

ꝁ volcoil: loquear o desatinar, o hazer deſatinos ſin tener cabeça ni a quien ſeguir.

ꝁ voliz: cosa maciça. voliz pak: pared maciça no hueca. ¶ voliz che. etc.

ꝁ volmal: enjugarse la llaga.

ꝁ vol meçah: enjugar la llaga.

ꝁ volol: ovillo o pella. ¶ vololcib: pelota o pella de cera.

ꝁ volol: todo el affecto y conato con que algo ſe haze. yacun dios tu volol apucçi kal. tu volol anaat: ama a dios con todo tu coraçon y entendimiento.

ꝁ vololcal: gargajo y gargajear.

ꝁ vovoloc: cosa redonda esferica. vovolocche, vovoloc tunich.

ꝁ vovolocinah: arredondear aſſi.

ꝁ vpp. ah. ub: quebrar o caxcar o abollar entre las manos, como avellanas, nuezes y huevos. ¶ Item achicar la medida, y lo que eſta medido y tracado: y achicar qualquier vaſo, o coſa hueca: y enſangoſtar el ancho de qualquier tela, o tabla y acortar lo largo. ¶ Item. menoſcabar la hazienda.

ꝁ vpp. dos silabas: coſa caxcada o abollada aſſi.

ꝁ vppaan: cosa que eſta abollada o caxcada o quebrada aſſi.

ꝁ vpphal: caxcarſe o abollarſe o quebrarſe.

ꝁ vtaah haab: lo que ſucede. trabajos, hambres, muertes, peſtilençia dentro de vn año.

ꝁ vtaah v }
ꝁ vtaah vinal } lo que assi ſucede dentro de vn mes.

v tan: mientras ſe haze algo, o eſtando haziendo algo: vtan miſſa cuchi: eſtaban diziendo missa. ¶ vtan vnum yaob: eſtan agora padeciendo trabajos y miſerias. ¶ vtan ito cauijh: aun toda via tenemos hambre.

v tanabalil: tiempo de ciruelas.

vtan occah: tiempo de ſembrar. etc.

vtecech inpucçikal: amote y quiero te mucho. ¶ vtecen va apucci kalex: Por ventura amais me mucho.

vtecil tanal: gran pecador. Toon coon vtecil tanale: somos. etc.

v teel: aprouechamiento, prouecho, o ganancia, q̃ reſulta de qualquier obra. yan vteel in men yah ten: tengo ganançia o prouecho de mi trabajo.

v teel: coſa neçessaria o forçoſa, en cierta manera. ¶ ma vteel achaic vhelhuunla: no es meneſter ni es fuerça que traygas respueſta deſta carta.

v teel }
vteelel }: v teel. l. vteelel ah men: official dieſtro y de hecho, gran official. ¶ v teelech ah ocól: eres gran ladron.

v teelel: poder possible o posibilidad para hazer algo. Balbin in botich ibahun in pay ma teche: ma bal vteelel tenche: con que te pagare lo que te deuo, no tengo cierto poder para ello. ¶ ma naan vteelel vchebal camanice: no tenemos con que comprarlo.

vtichithan: en vano o em balde, por demas o ſuperfluam.te, o superflua cosa. vtichithan amuctic vmanul akab, va ma tan a men yahe. en vano eſperas premio o paga, sino trabajas.

v x. ah. ub. coger los friſoles en las matas, y otras frutas, y chile verde y flores con ſus peçones y el algodon con ſus capullos.

vx: lo que assi ſe ha cogido.

ᴋ Vxaan: loque eſta assi cogido.
ᴋ vxbil: lo cogido assi.
ᴋ vx Kab. tah. te. cogerassi eſtas coſas: vx Kab te naromlas.
ᴋ Vxocan: cuenta para vezes. mahunppel vxocan, yaab vxocan in beeltice: no vna vez sino muchas lo hago.
ᴋ Vxocan: todas las vezes que. vxocan yulel vaye vKaticten todas las vezes que viene aqui melo pide.
ᴋ Vxocan: el numero: vxocanech v tabalechix v cambeçah vinicilob Juan: eres del numero y compañia delos diçipulos de Juan.
ᴋ Vxocan áKab. l. vxocan yáKabil v benel yicnal v uey: todas las noches ocada noche va con ſu mançeba.
ᴋ Vxocan haab. l. vxocan yaabil: todos los años ocada año.
ᴋ Vxocan Kin. l. vxocan vKinil: todos los dias ocada dia.
ᴋ Vxocan ſemana. l. vxocan vſemanail: todas las ſemanas, o cada ſemana.
ᴋ Vxocan v. l. vxocan yuil: todos los meſes ocada mes.
ᴋ Vxul: ser cogida la fruta. etc. Paſſiuo de, vx. ah.
ᴋ Vxulac v beelte: alla selo aya. haga loque quiſiere. o vxulac abeelex, vxulac abenelex, vxulac auolex, hun payentinba: hazed lo que quiſieres, y dos adonde os pareciere. y hazed vra voluntad que no eſta ami cargo eſſo.
ᴋ Vxulaci. lo mismo.
ᴋ Vxulciloe: no aya mas. no paſe mas adelante o vxulci abeeltic. nolo hagas mas. o vxulci acoil. l. alobil. no paſe mas adelante tu trauesura, o tu maldad y vellaqueria.
ᴋ Vxuxul: con perſeuerencia, o muchas vezes. ocada dia vxuxul vhadic vmehen lay yohel: cada dia açota aſu hijo, el sabe lo que haze.

Delos que comiençan en la letra . x . antea .

Xa: post puesta ala primera dicion, significa: Porventura ? y es particula interrogatiua. ¶ Tech xabin pocic voc: tu por ventura mehas de lauar los pies?

Xab. ah. ab: tras poner el cacao /o/ ortaliza. xabex coles.

xab pakal: ortaliza para trasponer.

xab: cosa que esta esparzida y derramada y cundida: y generacion o linaje que assi se esparze.

xabac nac: cosa esparcida y derramada y cosa rebuelta.

xabac nac hal ol. l. tucul: distraerse el animo o el pensamiento.

xaabal: ser traspuesto el cacao o hortaliza: y desparcirse y derramarse el ganado o junta y congregacion.

Xabalba: diablo.

xabalbayan }
xabalbayen }: cosa endiablada o diabolica, que parece aldiablo. ¶ xabalbayen aich, abeel, athan: tienes gesto, obras, y palabras del diablo.

Xabalbayenhal: parecerse al diablo, o hazerse semejante.

xabalxab: cosa entresacada como coles.

xaban: cosa que esta esparcida derramada y desperdigada. ¶ Iten. cosa mezclada y rebuelta de cosas diferentes.

xabanumal: Contar nuebas: Maaxabic yanumal alakob.

xabba: Cundir la mancha, y derramarse desparcirse por el cuerpo la ponçoña y la fuerça del vino: y derramarse por ay y desperdigarse.

Xabeçah: esparcir y derramar y desperdigar gente o ganado: y encorporar y rebolver vna cosa con otra.

xabhal: desparcirse y derramarse.

xabolal: discordia y renzilla spiritual, y diferencia de voluntades.

ẋ Xabolalcuxtal: andar en puntillos.

ẋ Xab tzic. tah. te: contar mal las yndias los hilos de ſu tela.

ẋ Xac: poſt puesta ala primera dicion, es particula interrogatiua y significa: por ventura: yan xac atzimin: por ventura tienes caballo? ¶ Item, significa: es possible? bin xac aualab ti padre be? es possible que has de dezir esso al padre. ¶ ti binixac padre be? es possible q̃ se fue el padre? o por ventura fueſſe ya el padre?

ẋ Xac: canaſtillo o tabaque, ceſta o ceſto pequeño.

ẋ Xac. l. ah xac: modarra pexe.

ẋ Xac. ah. ab: buscar y ganar de comer.

ẋ Xaac. tah. te: acechar eſcuchar o eſpiar, en tierra o en mar diſimuladamente: y buscar secretamente y con diſimulo. Xaacte Juan vatab v benel: acecha o espia aſſi a Juan, mira adonde va.

ẋ Xaac. tah. te. be. lo mismo, y es mas vsado. Xaactex v beel Jũ.

ẋ Xacab chi: prouiſion suſtento o mantenimiento q̃ vno ha meneſter para ſu casa, o para yr camino. Tu kab Dios yan v xacab cachij: en las manos de Dios eſta nr̃o suſtento y prouiſion.

ẋ Xacal chij: ser mantenido proueido y suſtentado.

ẋ Xacacnac: coſa que anda o eſta en quatro pies o agatas.

ẋ Xacalacz

ẋ Xac lac z: coſa que anda agatas o eſta en quatro pies.

ẋ Xacalancil: gatear andar agatas o en quatro pies.

ẋ Xacaan: coſa que eſta o anda en quatro pies o agatas.

ẋ Xacaan chij: el que eſta mantenido proueido y ſuſtentado de otro. Xacaan inchij tumen in palilob.

ẋ Xacat ppen: coire, vocablo deshoneſto y feo.

ẋ Xac ba: buſcar de comer mantenerſe y ſuſtentar y proueer ſu casa.

ẋ Xaccabal: cosa que eſta o anda en quatro pies o agatas.

ẋ Xaac cah: rondar el pueblo.

Xaccunah: poner en quatro pies.
Xac chii: proueer su casa mantener y suſtentar y cozinar o guiſar de comer. ¶ Item. penſar animales darles de comer.
Xacin: maiz entreuerado blanco y negro.
Xacin, poſtpueſta. Por ventura. particula interrogatiua ¶ a men yah xacin bin intohcin: Por ventura he yo de enmendar lo que tu hazes?
Xaclac: lomis moque: xacalac.
Xacna: vnos tordos deſta tierra como los de eſpaña.
xacnal: animal que anda en quatro pies.
xacnalhal: hazerse bruto: xacnalhi tumen vlobil.
xactal: eſtar pueſto o andar en quatro pies o a gatas.
xach: cosas ralas y no espesas. apartada vna de otra: y entresacar assi. ¶ xach tuba tanba: eſtan apartados vno de otro.
Xach: poner assi ralas y no espeſas algunas coſas.
xachhal: ponerſe assi ralas, y apartadas.
Xachba: apartarse o desuiarſe vno de otro.
xachcunah: apartar vna cosa de otra, que no quede junta.
xachchuy. tah. te. coser a punto largo.
xache. tah. te: buscar o procurar algo.
xache: lo assi buscado. inxache vinicil. mi hombre buscado.
xachean: cosa que se ha buscado.
xachebil: coſa buscada.
xachebe. xache tahbe. bin xachetebe: inquirir o pesquisar o informarse. ¶ V xache tahob inbeel: buscaronme la vida, informavonse como yo biuia.
Xache caxan mantanam: buscar algodon que compran en precio de ſu trabajo alquilandose. ¶ ah xache caxan mantana men vaye.
xache conmuk
xache numya
xache uxtal
: buscar la vida y de comer trabajando y alquilandoſe.

Xache man.tah.te: buscar que comprar.

Xache pahal: buscar. Maxache pac vinici lob tumenbatab: aun no ha buscado el cacique la gente.

Xachun xach: atrechos. xachun xach a ka xicex ɔulubtibe atrechos atereis las ramadas enel camino.

Xay: encrucijada, o trauesia de caminos, y diuiſion de ramas o de gajos de arboles.

Xayál. lo mismo. acento en la vltima. l. xay tacilbe.

Xayal xay. lo mismo. l. xayam xay.

Xayan: arbol o rama con gajos, camino con encrucijadas.

Xayancil: apartarse o diuidirſe caminos, o atrauesar el camino, y diuidirſe gajos de arboles.

Xaybe: diuiſion o encrucijada de camino.

Xaybecah: hazer aquellas diuiſiones y encrucijadas de caminos.

Xayche: horqueta o horquilla para colgar o descolgar algo.

Xaypahal: lo mismo que. xayancil.

Xaypahecah. lo mismo que. xaybeçah.

Xak: mezcla de muchas cosas rebueltas.

Xakab: paso o tranco del hombre y de qualquier otro animal. hun xakab, ca xakab. etc.

Xakab. tah.te. medir a passos. Xakabtex vlumil yotoch ku. medid a passos el suelo de la yglesia. ɥ Ma axakab tic ayum: no menos precies a tu padre.

Xakab.tah.te. atrancar passando. o passar por encima de algo atrancando ſin tocar en ello.

Xa kab choo: torcedura de peſcueço que dura poco.

Xak: mezcla de muchas coſas rebueltas.

Xakal: acento en la vltima, coſa mezclado o rebuelta.

Xakal luum }
Xakal taan }: mezcla para edificios.

Xakaan: cosa que esta mezclada. o rebuelta.

Xakbeçabil: lo aſſi mezclado. o rebuelto: y ser encorporado aſſi.

x xak beçah: mezclar y rebolver encorporando vna cosa con otra.
x xak beçaan: cosa que esta assi mezclada.
x xak cah: lo mismo que. xak becah.
x xak beçabal: ser mezclado o rebuelto, vna cosa con otra.
x xak pahal: mezclarse vna cosa con otra.
x xak hal: Desmelenarse o desgreñarse o maranarse los cabellos,
Y descomponerse assi lo compuesto: ti xak hi vpol.
x xak yah: desconcertarse lo concertado y descomponer lo com"
puesto.
x xak mal: desmelenarse y yrse desmelenando o desgreñando y
descomponiendo lo compuesto.
x xalche. l. xelche: peine.
x xalche. tah. te. Peynar. l. xelche. tah. te.
x xamach it: el hueso de la rabadilla del hombre, la mesma rabadilla.
x xamach: comal, como plato grande, en que hazen tortillas co"
zidas.
x xamach tun: casco o pedaço de vasija de barro.
x xaman: viento norte, o cierço.
x xaman
x xaman ek: Norte estrella y guia de mercantes.
x xaman ach. l.
x xaman ah ben: cosa antigua. ¶ xamanach cah: morador
antiguo.
x xaman caan
x xaman ik: viento norte o cierço.
x xaman chac: aguazero con norte, y llover assi.
x xaman haail ik: lo mismo.
x xaman tan: hazia el norte, y cosa que esta hazia alli.
x xan: Tambien, va al cabo de la oracion: y precedele. ix. ¶
cimi in naa, cimi ix in yum xan: murio mi madre Y tambien
mi padre. ¶ Si precede negatiua, significa. tampoco. l. ni
menos. matac Juan maix tac vme hen xan: no ha venido

Juan, ni tampoco. ¶ ni menos ha venido su hijo. ¶ Sial. xan. Se le ha de seguir. lo, la. lae. no le he de quedar mas q la x. Vt. lay vthan sanct pedro, laix vthan sanct Pablo x lo. esto dize sanct Pedro y tambien sanct Pablo.

Xan: guno especie de palmas, con sus hojas cubren las casas.

Xan: tardança, tardarse, y cosa que se tarda o haze de espacio.

Xanacnac: cosa que se tarda, o se haze despacio.

Xanhal: tardarse detenerse, o estarse mucho, o hazerse despacio.

Xancunah: hazer tardar a otro, y hazer detener y que se haga de espacio alguna cosa.

Xanol: espaciosso y tardo de coraçon: xanolech .l. xanauol. eres espaciosso.

Xanolal: tardança assi de coraçon.

Xana: y como que. afirmalo, siendo preguntado: y ponese al cabo de la oracion. ¶ Kuchi va Juan ti kaknabe? por ventura llego Juan a la mar? Kuchi xana. y como que llego.

Xanab: alpargate o çapato.

Xanum: embaxador o mensagero que lleua la embaxada, denunciador o delegado assi. ¶ cha pahal vxanum Dios halic caxicin: las enfermedades son vn mensagero de Dios, que nos auisa. ¶ vide. Xanumbil.

Xanum. tah. te. embiar embaxada o mensage o delegar assi. inxanum tah inthan ti Juan: embie mi embaxada o mensage a Ju

Xamal: embaxada o mensage.

Xanumbil vinic: embaxada mensagero o delegado o correo assi

Xanumil vinic: Idem.

Xanumilhun: carta mensagera.

Xanumilthan: embaxada de palabra. vxanumilthan Ju. l. vxanumilthanil Juan: embaxada de palabra de Juan.

Xanum voohil: embaxada por escrito.

Xappich: el astuto: xapp vich Juan. astuto es Juan.

Xau: pies de gallina y de qualquiera otra aue: y los dedos de los pies del hombre.

Xauay ik: huracan o viento que corre de todas partes.
xaual.ah.e. rebolver lo que ay en alguna caxa o aposento.
¶ Item. rebolver yeruas y maiz. xaule xiu, ixim.
xaual chek. tah.te: tener en poco, menospreciar.
xax: coſtado o lado de qualquier coſa.
xaxach: cosa vn poco apartada, vna de otra.
xaxach cunah: apartar assi vn poco.
xaxach hal: apartarſe o desuiarſe vn poco.
xa xah choo: buscar de noche a escuras y a tiento las camas de las mugeres con mala intencion, y atentar assi. ¶ Hay tul x chuplal a xa xah chooah? quantas mugeres has buscado aſſi en sus camas?
xaxbe: camino que va rodeando.
xaxbe. tah.te: pasar rodeando por vn lado, o torçer el camino o rodear assi. ¶ bax than a xaxbetic cruz? porq̃ pasas apartandote de la cruz, dexandola a un lado? ¶ vide. xax mal.
xaxbe. tah.te: dar lado o lugar al que passa, dexandole passar. ¶ baci a xaxbe ten: no pases apartandote de mi.
xaxbil: de lado, o cosa assi ladeada. xaxbil v talkin toon: de lado nos da el sol.
xax cha. tah.te. entresacar escoger entre muchos.
xax yey. tah.te. Idem.
xax mal: passar por vn lado rodeando. bax than a xax mal? porque passas aſſi rodeando? ¶ vide supra. xaxbe.
xe: vomito, o gomito.
xe.ah.eb: vomitar, denotando que. in xeah kik: vomite sangre.
xean: lo que se ha vomitado.
xeni: xenac: vomitar, absoluto. ¶ xenen tumen in banbanhanal: vomite por mi mucho comer.
xebel: ser vomitado, lo que ſe auia comido.
xec: cuenta de pies de arboles.

xech cabal: lo que esta patente. xech cabal paaltibe: patente esta el muchacho en el camino.

xech cunah: poner patente alguna cosa.

xech tal: estar o ponerse assi patente.

xek mal: cozer demasiado los frisoles, gallinas y cosas assi.

xek taan: hazer cal para edificar desliendola.

xek xekci: cosa deshecha de muy cozida.

xel. ah. eb. despedaçar o partir con la mano o cuchillo. pan, frutas. carne.

xel: pedaço.

xel: antepuesto a nombres numerales, que van por unidades y no llegan a veinte. quita el medio. ¶ xel va kinbe: Jornada y media. ¶ xel vyox kinbe: dos Jornadas y media ¶ xel vcauch. carga y media. etc.

xelan: cosa que esta partida despedaçada hecha pedaços, como pan.

xelbil: lo assi despedaçado, o partido.

xeelel, acento en la primera: ser despedaçado.

xelél: en la ultima: cosa despedaçada o partida.

xelelem. tah. te }
xelem. tah. te }: partir entre muchos poco a cada uno, frutas. pan. y carne.

xelum xel: cosa muy despedaçada pedaço a pedaço.

xemech tun: lo mismo que. xamach tun.

xen vac: al desgaire y como quiera, y no con cuidado xen vac dib incah. aprendo como al desgaire.

xen vacac: cosa ya hecha assi al desgaire: xen vacac dib.

xe palancil chij: hablar mucho y demasiado.

xe pel: vocablo feo y deshonesto que usan algunas yndias riñendo: yalah in xepelil.

xe pel kab. tah. te. dar higas.

x xepp. ah. eb: pellizcar con las vñas y partir con ellas sacando pedaço.
x xeppan: cosa que esta assi pellizcada.
x xeppbalz
x xeppbelz: ser pellizcado.
x xepp mal: hincharse. xepp mal vcah voc.
x xeppomal: pedaços hechos con las vñas.
x xeth. ah. eb. rasgar romper y despedaçar, y partir a pedaços.
x xethan: cosa que esta assi rasgada.
x xethanol: el atreuido, desesperado y desafuziado y el determinado. ¶ Xethan yol yocle vtial humpay: esta determinado hurtar la hazienda agena. ¶ Xethan yol ticumil, xethan yol ticuxtal: es vn desesperado y esta tan aborrido q̃ atreue que de hurtar o matar. ettr. no se le denada que le maten ¶ xethan yol tu zayatzil dios cav tabah vcal: estaua desesperado y desconfiado de la misericordia de dios, y ahorcose.
x xetbal: ser despedaçado o rasgado.
x xethebol: gratificacion. bin in zab a xethbol vabin a zab in pay takin: yo os lo gratificare, si me prestaredes el dinero. ¶ bin in zab hum ppel tomin a xethebolte. daroshe vn rreal en gratificacion.
x xethebcahol: Idem.
x xethel, acento en la primera: ser partido rasgado o despedaçado.
x xethel, en la vltima: cosa rasgada y despedaçada.
x xethel xeth: cosa muy rasgada o despedaçada.
x xethol: pedaço o cabo de candela, y cosas assi.
x xethol: el que esta aborrido y desesperado. ¶ xethi yolticuxtal: esta desesperado de la vida, este es nombre.
x xethol: verbo. atreuerse osar o determinar a hazer alguna cosa. perderle el miedo. Bin va a xetheb auol ti

ti benel ti katun? Por ventura atreuerteas de yr ala guerra? ¶ mamac xethic yol katic vthan: ninguno se atreuio a preguntarselo.

x xethol: yr sin miedo ala muerte o a otra cosa como desesperado o desear morir: Maaxethic auol apulba ich chen: no te vayas sin miedo y desesperado a arrojar te enel pozo: ¶ Maaxethic auol ti cuxtal: no desesperes dela vida.

x Xethol: desafuziar al enfermo no tener esperança de su vida. Hach cimil vcah ayum xeth auolti. l. xeth auol tu cimil. muy enfermo esta tu padre no tengas esperança de su vida. ¶ Maaxethic auol tayum tzente: no desafuzies a tu pe. sustentale.

x Xethol. tah. te: dexar alguna cosa, apartar della el coraçon. perderle el amor. v xethol tah yayi kalil balcah: dexola riqueza del mundo perdiole el amor.

x Xethol. tah. te. reprouar.

x Xetholac: atreuido y osado.

x xetholal: atreuimiento y osadia, y desconfiança. ¶ xetholal ti Dios: desconfiança.

x Xetholal: tah. te: desconfiar: maaxetholaltic Dios.

x Xeth tiol: dexar o apartarse del todo de alguna cosa. Xeth a vey tauol: dexa ya del todo tu mançeba. ¶ xeth akeban tauol. dexa del todo aparta de tu coraçon tus pecados. ¶ yanva axethic Dios tauol? por ventura has venegado de Dios.

x Xeth than: quitar o negar la habla: in xethah than tin yum. quitele a mi padre la habla, no le hablo.

x Xethum xeth. l. xethel xeth: vt supra.

x Xeuec nac: cosa que anda de vra mada y esparcida.

x Xex: pronunciada breue: la pura sustancia seminal sin la qual queda el hombre desainado. que faltando ella se muere.

x Xe x epp cazil: vella queria o mal dad que vno haze bolviendose a los pecados que auia confessado.

x xijc auach, x ijcac vcal auach: x ijcac acham. ¶ veaſe para eſto abaxo. x ijc. voz yrregular.
x xib. l. xiblal: varon.
x xibalba: diablo.
x xiban: cosa queeſta esparcida o que acundido como aceite.
x xibhal }
x xibhil }: eſterizarse o esquil marse la tierra.
x xibib: l. tibib: ma naan vxibib dios teex: no teneis temor a dios.
x xibicnac: lo que cunde como aceite: y lo que se deshaze enel agua: y el humo o niebla que se deshaze: xibicnac taab su menhaa.
x xibicnac: cosa que tiembla eſtreme ciendoſe de miedo: y cosa temeroſa y que se aſombra y espanta: y espantada assi.
x xibicnachal pol. l. okol: espantarſe asombrarse: Hoppi vxibicnachal vpol. l. yokol: començoſe a espantar.
x xibilokol: eſtremecerſe de temor todo el cuerpo. xibi yokol.
x xibil: cundir como gota de aceite. esparcirſe la comida en la digeſtion. ¶ y deshazerse la sal. nieue, o yelo. humo. o niebla. ¶ Desparecerſe como viſion o fantasma. ¶ quitarse el dolor y la calentura. etc.
x xiblal: el macho ora ſea hombre o qualquier animal.
x xiblal: hombre o muger robuſtos de hecho y para mucho.
x xiblal al: hijo varon respecto dela madre.
x xiblal ol. l }
x xiblal pucçikal }: muger varonil con animo de varon.
x xiblal vcan }
x xiblal vcan ach }: hombre de su palabra.
x xiblalhal: hazerse hombre de hecho.
x xiblal cunah ba: hazerse hombre hecho y para mucho.
x xiblal cunah ol. l }
x xiblal cunah xiblal. }: tener animo y fortaleza de varon.
x xiblal tuba: varonil y para mucho.

xiblalil: membrum virile.

xiblil: el marido, de no tardo cuyo es: vxiblil maria.

xib luum: tierra esquil mada ye ſteril.

xic: ah. ib. entreponer guano en las caſas pajizas, para atapar las goteras, y en los ceſtos o coſtales de guano.

xijc: voz yrregular de futuro, y de imperatiuo: salede. benel. por yr. bin xijc tin pach: yrſea conmigo. mato xijc: aun no ſe ha ydo. ¶ xijc auach. l. xijac auach. l. xijc vcal auach: vete en hora mala; es palabra deshoneſta de ſuyo que ſe dize a los hombres, y tambien a los perros. ¶ xijc acham. lo mismo. y eſto se dize a las mugeres, y es mas deſhoneſta.

xijc: cada dia, o cada rato. xijc in ximbal. ando sin parar, no tiene fin mi andar, cada dia y cada rato ando de camino.

xican: la paja entrepueſta en las caſas de paja para atapar goteras, y en los venequenes.

xijci xijc: lo mismo que. xijc. cada dia o cada rato.

xicic nac: cosa que se va deſluziendo como pintura y encalado y cosas de barro mal cozido q̃ se deshazen y descoſtran con el agua.

xijcil: en la primera: desluzirſe y deshazerse assi eſtas coſas: y resquebrajarſe la cal quando la matan. ¶ Item. ſer entrepueſto guano o paja en las caſas.

xicil, en la vltima. cosa desluzida assi.

xicilitun: vide. noh xicilitun.

xicin: la oreja, o oydo del hombre, y de qualquier animal.

xicin: lo ancho o las lados de alguna ropa o paño.

xijc ma xijc: siquiera vaya siquiera no.

xic mac. tah. t. añudar con ñudo floxo facil de deshazerſe

xich: nieruo o cuerda de nieruo. vxichil in kab. l. voc. ¶ Item las venas que salen y se parecen mucho en la frente.

xich xich: nerbudo o nerboſo de rezios nerbios.

xich mal: hinchar se con viento o con mucha comida, hartarse rellenar se o ahitarſe.

x xihul: el desecho de cosas buenas, y lo que se comiença a podrir en alguna fruta.
x xihul: mancha macula o manzilla: y tacha o nota en persona y culpa assi. ¶ Yaab u xihul in nok u xihul in pixan muchas manchas tiene mi ropa, y mucha mancilla mi alma. ¶ Yanxin u xihul u beelob? Por ventura tiene impedimento para que no se casen.
x xihulan: cosa que esta manchada o maculada, notada y tachada.
x xihulcinah: manchar y macular, notar o tachar.
x xihulçah: lo mismo.
x xihulçahba: dar nota de si.
x xihul. tah. te,
x xihul teçah }: lo mismo que. xihulcinah, xihulçah.
x xihul tecaan: cosa maculada o manchada o tachada.
x xik: ala de qual quier aue: y el braço del hombre.
x xikal: l. ixikal: cacica o señora principal.
x xikbal,
x xikbil }: bolar y el buelo. ¶ xikbilni, bolo: xikbilnac.
x xikbil: escaparse o huirse. xikbioncuchi: auiamonos huido.
x xiknal: i. volatile: lo que buela o tiene alas.
x xil: el cerro o espinaço de las yguanas y pexes.
x xilhal: leuantarse o eneriзarse los cabellos quando o para ..
x xim: cuenta para cacaos. hun xim, caxim.
x xim: cuenta de las yndias para los hilos de sus telas que van de quatro en quatro.
x xim: cuenta para las maçorcas de maiz q̄ guardan para semilla. ¶ hun xim: son dos maçorcas: porque por vn cacao, que es. hun xim. dan dos maçorcas. ca xim. son quatro maçorcas.
x ximila: presente o don de cacao de dineros o cruz cas q̄ vno ofrece.

ximila: las arras que daban a las mugeres en sus casamiētos.
ximila: tah.te. hazer estos presentes. o ofrecerlos.
ximte: la derrama o escote o contribucion de cacao o de dineros entre principales y no principales. yan amol ximte? has allegado derrama?
ximtetah.te: dar la tal derrama o contribucion: ximtetex. l. ximte nenex cacau: contribuid cacao.
ximtean: cosa contribuida por via de derrama.
xin: postpuesta a la primera dicion es interrogatiua. Por ventura. yanxin aKati? quieres por ventura algo? ¶ Si se juntan dos preguntas, en la primera se pone. va. y en la segunda. xin. Techva ahbenel cumKal ayumxin? eres por ventura tu el que has de yr a cumKal, o por ventura tu padre?
ximbal: andar o caminar: ximbalnen. l. xibnen: anda tu ¶ xinbalni. l. xibni. aquel anduuo. ¶ ximbalnac. l. ximnac: aquel andara. ¶ tibini tiximbal: es ydo camino q̄ oy se fue. l. el ydo a proueer la camara o orina.
xinbal: a pie o a peon. xinbal intalic. a pie he venido oy por tierra.
xinbal. tah.te. discurrir por alguna tierra, y andar algun camino. xinbalte vcuchteil cumKal tilatulah vchictahal amehentech. anda y discurre por la prouincia de cumKal hasta q̄ halles a tu.
xinbancah: andar tras alguno o seguirle, o solicitar muger.
xinbançah: lleuar guiando. Dios xinbançicech ta xinbal: Dios te guie en tu camino.
xinbantecah: hazer andar. xinbantez ɔimin.
xincab: a pie, o a peon. ¶ xincab ximbal: andar o caminar a pie.
xinxinbal: pasearse, andar de vna parte a otra. tibini tixinxinbal: fuesse a pasear. ¶ balx caxinxinbaltic tela? q̄ andas por ay paseando? ¶ xinxinbalithcah: ruar las calles pasearlas.
xipba: probar, o comencar alguna obra. tin xip tah inbai. ya he prouado a hazerlo.

xipchek tah ku: infamarse vno assi mismo: Maa xipchektic aku: note infames.

xip yah: trabajo obra, induſtria o traça de alguno. axip yah vala?

xit: le chuguilla de camissa, o de otra ropa. Vxit camissa.

xit cah. l. xitecah: acrecentar o allegar hazienda aumentarla.

xijtil, en la primera: abrirse las flores o algodon. etc. ¶ Item. abrirse y resquebrajarse la piedra de cal, echando le agua. ¶ Item. acrecentarſe y aumentarſe la hazienda.

xitil, en la ſegunda: lo assi abierto. etc.

xit nac: cosa que ſe va abriendo assi.

xith. ah. ib. tender lo encogido desarrugar lo arrugado, eſtender ropa, cuero, papel o pergamino, o desdoblarlo. ¶ Item. eſtender los miembros.

xithan: cosa assi eſtendida y deſarrugada.

xith cunah: tender ropa, eſtendiendola.

xithic nac: cosa que eſta eſtendida.

xijthil: eſtenderſe lo encogido y deſarrugarse.

xith pay. tah. te: eſtender ropa y cosas assi, eſtirandolas; y enſanchar eſtirando.

xiu: yerua, generalmente.

xiuil tun: caſco o pedaço de vasija.

xiuil dzac: yerba medicinal.

xix. l. chacxix: agua deſtilada que se deſtila en pozo o cueua.

xix: granças, como tierra, saluados, horruras y aſiento de coſas liquidas, y suelos aſſi y hazes de vino. ¶ Vxix il caſtellan çacan: saluado.

xix tah. te. mondar y limpiar muy bien qualquier grano o legumbre, quitando las granças, pedreçuelas y tierra, y apartando lo bueno de lo malo. ¶ Vnde. xix tex vluumil a puccikal: limpiad la tierra de vueſtro coraçon.

xixaan: cosa que eſta assi limpia, o mondada.

xixich. tah. te. mirar a vno de proposito como de pies a cabeça. A bal x caxi xich ti cen? que me estas mirando de pies a cabeça.

xixichci ʒ

xixichic ʒ: cosa ahita harta y rellena o muy hinchada: xixichci vnak.

xixil: cosa encrespada, o enrrufada, o espeluznada, o enrrizada.

xixilic: Idem.

xixip: cosa maçorral y tosca mente hecha.

xixpacat: lo mismo que. xixich. mirar. vt supra.

xix vovoloc: perfecta mente redondo sferico.

xob: silua la gallina de la tierra mansamente a sus hijos para que se recojan de noche.

xob: siluar o chiflar con las manos como hazen los yndios metiendo vn dedo en la boca. xob te ala kob.

xoc: la cintura o quadriles del hombre: v xoc vinic.

xoc. ah. ob. contar.

xoc. ah. ob: obedecer. respectar o tener respecto.

xocaan: cosa que esta contade.

xoc huun: leer y lecion. xocaan huun: carta que esta leida.

xoc cuentas: rezar por cuentas.

xóocol. acento en la primera: ser contado. y ser leido. y ser obedecido.

xôcôl: zeloso que tiene zelos. xôcôlen. l. ah xocolen tin chuplil.

xocol. tah. t. tener zelos y pedir los: in xocol tah in chuplil: tu ue. etc.

xocolal: los zelos y tener los: yan in xocolal tin chuplil.

xocolil: hombre zeloso y rezio de condicion, y muger assi.

xoctzil: cosa respectada y tenida en mucho: xoctzil v than dios.

xoch. lechuza aue noturna, aguero de los yndios.

xoh: maiz o frisoles carcomidos ya guzereados y medio podridos: y dientes podridos o comidos de neguijon.

xoh hal ʒ

xoh mal ʒ: carcomerse ya polillarse y podrirse las tales cosas y la madera.

xohocnac buul. ixim. ynah: frisoles maiz y semilla assi podrido
xohol xoh vpach haaz. pachi. on: esta assi dañado o podrido el 40
platano, guayaba, yaguacate. etc.
xohomal: car coma q̄ come la madera y el maiz, frisoles, dientes.
xohon: abalorio, que son conte que las de vidro.
xoy: cosa q̄ va dando bueltas o rrodeando y no derecha. xoy vbe
nelbe.
xoy, en composicion: alrededor o rodeando.
xoy. ah. ob. rodear alguna cosa rodeando y andando alrededor della.
¶ V xoyah vpach na yanil chuplal cuchi: rodeo la casa do estaua la
muger
xoy. tah. t: visitar las redes lazos y trampas para coger animales.
¶ Item, visitar personas yglesias y altares.
xoy. tah. t: espiar con algun rezelo el marido a su muger, no a le
xandose mucho della, o boluiendo mas presto de lo q̄ auia dicho: O te
espiarle ella a el con el mismo rezelo, yendo tras del disimulatam.
xoyancil vbenelbe: va dando bueltas el camino.
xoybe. tah. t: rodear yendo caminando, o torzer el camino, y
dar lado al que passa.
xoybecah: hazer que rodee alguno caminando.
xoymac. tah. t: cercar al rededor. ¶ Item. encerrar rodeando.
xoyocnac: cosa que da bueltas o que va dando bueltas rodeando.
xoypacat: mirar alrededor.
xoypach. tah. te: cercar alrededor.
xoypahal: yr rodeando el camino, o yrse entortando y dando bueltas.
xoypahecah: lo mismo que. xoybeçah.
xoypalac ximbal: andar rodeando.
xoypalancilti ximbal: andar assi rodeando.
xoyppaxul }
xoytzoy } : andar recogiendo vno lo q̄ le deuen, o sacarlo por pleito.
xoythan. tah. t: hablar por circunloquios, y reprehender a vno en
otro.

x xoyximbal: andar rodeando y no por camino derecho.
x xoK. ah. ob: coire. vocablo muy feo y deshonesto.
x xoKche. tah. te. aguijonear espoliar y hostigar con palo. xoK che te vnaK atzimin.
x xol
x xolte }: bordon, caiado o baculo.
x xol. ah. ob: afirmar o poner firme y fixa alguna cosa.
x xolaan: cosa que esta afirmada sobre otra: xolaan voc tiluum. tengo afirmados mis pies en el suelo. ¶ xolaan tupix. l. tupol vpix. esta hincado de rodillas, o afirmado en ellas.
x xolba: afirmarse o sustentarse en alguna cosa. v xolah vba tuxolte. afirmose en su bordon.
x xolcab. tah. te: afirmar de presto y con impetu vna cosa en otra, y apuntalar.
x xolcabal: el que esta assi affirmado o sustentado, o apuntalado.
x xolcaban: cosa que esta affirmada o apuntalada.
x xolcabche. tah. t. apuntalar algun edificio.
x xolcinah: afirmar vna cosa en otra. xolcinavoctiluum.
x xolche: baculo bordon.
x xolchemac. tah. te. atrancar puerta con madero.
x xolic: cosa en que otra esta afirmada. Tu tanxel vpix xolic: esta afirmado en la vna rodilla.
x xolob: puntal o estribo de edificio.
x xolpix: arrodillarse o hincarse de rodillas o afirmarse en ellas. ¶ xol pix nen. l. xol apix. arrodillate. ¶ bin xol pix nacech: arrodillarte as.
x xoltal. xolhi. xolac: afirmarse sobre algo. xolhiti yoc.
x xolte. baculo. bordon. muleta. o baston q̃ sirue de afirmarse enel.

xolte. tah. te: tomar por baculo obordon.
xom.l. ahxom: hombrediligente yrobulto para mucho trabajo paralleuar carga ytrabajar.
xom.l. ahxom: elquedize alamuger quando va alamilpa q̃ boluera deahi ados otresdias ybuelueluego Otrodia.
xomach. lomismoque. xom. hombrediligente. etc.
xomachich: elaspectobrauo ysoberuio: xomach vuich Juan.
xomach cunahba: hazersediligente yrobulto para muchotrabajo.
xomach hal: hazerse assi robulto.
xomcinahba: lomismoque. xomach cunahba.
xomkal. lomismo que. xomachhal.
xot. ah. ob. cortar congolpe.
xot. con nombres numerales significa. Justo ycabal: xot hun Kal: veinte nimas nimenos.
xotaan: cosaqueesta cortada congolpe. xotaanche. l. kuch: cortado estaelpalo, oelhilo. ❡ xotaancan. l. than: atajadaesta La platica. ❡ xotaan vconol vchimil vtulul: estatasado opuesto el precio delo quesevende. ❡ xotaan kin: estasentenciado openitẽdo por Justicia. ❡ xotan vkin yulel Ju.º señaladollevaeldia en queha devenir Juan. ❡ xotan vkin vbote vppax: señalado le an eldia enqueha depagar susdeudas. ❡ xotanvol. l. xotantiol: el que esta detener minado. ❡ tixotan yolil: deliberadadeter minada yresulutamente.
xotbil kin: plaço señalado.
xotcab than: dezir lapuraverdad yloqueay enelcaso.
xotcan: atajar ocortar laplatica: xotex vcan Juan.
xotconol: apreciar loquesevende tasarlo. xotex vconól:
xotchimil: l. xot tuchi mil. Idem.
xotemal: pedaço orastrocomodehazienda. vxotemal tzoy.
xotemcan. l. xótemthan: determinado yresuelto enlo q̃ dize o manda, quenoay boluer atras. xotem vcan. l. vthan Juan.

- xotenxot: amanchas o a pedaços. xotenxot elciincol: amanchas se quemo mi milpa y no toda. ¶ xotenxot vchacalche: esta cortado el madero atroços o a pedaços.
- xotha. tah.te: passar agua rio alguna o nauegar.
- xot hool: atajar al que huye, o al que va delante: y atajar alguna obra hazer que cesse. xotex vhool paal puzul vcah: atajad al muchacho que se va huyendo. ¶ maaxotic amenyah: no atajes tu obra, prosiguela.
- xot hol col: amojonar las milpas o heredades. ti binob vxot vhool vcolob. son ydos amojonar sus milpas.
- xotil than, vxotil than: el principal en la virtud o el pilar della vxotil than Pedro: es pedro assi.
- xotil than, vxotil than: sentencia y determinacion.
- xot Kab. tah.t.l. xot Kabche. tah.te: podar arboles o desmocharlos.
- xot Kin: Juzgar o sentenciar el Juez. xotex vKin. ¶ vide infra. xot Kin
- xot Kin: Juizio y sentencia del Juez. vxot Kin Dios. el Juizio y sentencia de dios que el da. ¶ vxot Kinil ah Kebanob: el Juizio sentencia y condenacion de los pecadores, con que son Juzgados y condenados.
- xot Kin: determinar y señalar el dia o plaço para alguna cosa. ¶ xotex vKin yulel. l. xotex Kinti cautzac yulel: señalad el dia en que ha de venir. ¶ xot vKinil abootic appax ten: determina y señala el dia en que has de pagar lo que me debes.
- xot Kinal: lo mismo que. pel Kinal. señalar dia.
- xot Kin: dessear la muerte a otro o a si mesmo, pidiendola. ¶ in xotah v Kin in yum: desseé la muerte a mi padre. ¶ in xotah in Kin tin hunal.
- xot muK: hazer Jornada: tab x axotic amuK çamal: adonde has de hazer Jornada mañana?
- xot numya: hurtar las indias del algodon que les dan ahilar. in xotah in numya. hurte del algodon assi.

xóotol, enla primera: ser cortado con golpe. paſſiuo de. xot.
xotól, enla vltima: cosa assi cortada.
xotól: determinado reſuelto que no buelue atras delo q dize.
ꝗ xot yol. l. xot vthan Juan.
xotôl: deliberar resoluar o proponer: xot auol yokol atzi miin, yokol akeban: determinate en ſi has de vender tu cauallo, o no determinate dede xar tus pecados.
xotolal: deliberacion determinacion. y libre aluedrio.
xotolche: vn pedaço de madero.
xotolbac: pedaço de huesso.
xot pahal vtulul: concertarſe enel precio.
xot patan: tassar los tributos.
xot tab: Juzgar o ſentenciar. maaxotic vtabilalak: no Juzgues atu proximo. ꝗ bacex auolte xot tab caachac vxootol atabilex: no querais Juzgar porque no ſeais Juzgados.
xot tiol: determinarſe o resoluerse. xot tauol binil appatab avey: determinate en dexar tu manceba.
xot tipuccikal: lo mismo.
xot tohol. l. xot chimil: apreciar. xotex vtohol. apreciadlo.
xot tucul. tah. te: arbitrar difinir o determinar de hazer algo. ꝗ xot tucul tex hibal binabeeltex camal: determinad lo q aueis de hazer mañana.
xot tumut. tah. te. lo mismo que. xot tucul.
xot than: atajar lo que vno dezia. xotex vthan Juan.
xot than: el determinado y resuelto: hach xot vthan Juan: muy reſuelto es assi Juan.
xot than: determinarſe o reſoluerse. xot athan. etc. vide ſupra.
xot ol: deliberar.
xot vlol: tah. t. dessear determinada mente y con mucho afecto.
xot vlubil: lo mismo que. xot muk. hazer Jornada.
xoth: la tarea que dan alas yndias para qui hilen.

xoth. hilar entre muchas yndias el algodon de vna dellas ya preparado: y despues todas ellas el de otra yndia haſta que se acabe la rueda, dando a cada vna como braça y media de copo de algodon.
xot. ah. ob. lo mismo que. xepp: por pellizcar con las vñas.
xoth yubte: repartir entre muchas yndias el algodon de vna para aderecar vna pierna de manta de tributo haſta hurdirla, y despues hazen todas lo mismo con otra yndia.
xoth lom. tah. t. hilar assi entre muchas yndias el algodon de vna y despues el de otra, repartiendolo entre todas.
xox. ah. ob: contar miſerias y trabajos pecados y deſuenturas y llorar sus duelos, y cuento assi deſtas coſas.
xox bal
xox bol: ser contadas assi eſtas coſas.
xox be: contar nuebas y chismes que ſe oyeron a otro. y chismear
xox cipil:
xox keban: lo mismo que. xox. ah. contar miſerias. aſſi
xox numya:
xoxob. l. xuxub: siluar con sola la boca. y siluo aſſi.
xo xob pay. tah. te. llamar con ſiluos.
xub: el vaſo natural; o la natura de qualquier beſtia. dizeſe tambien de las mugeres por aſienta, vocablo suzio.
xubalba. l. xibalba.
xubala: es pie de chile o agi grandes que pica mucho.
xuc: ah. ub. cubrir o embolver la lumbre o tizon con el rescoldo.
xucex naxche: cubrid assi el tizon.
xucaan naxche: cubierta eſta la lumbre o el tizon.
xucub: el ſembrado o lo ſembrado.
xuucul naxche: en la primera: ser cubierta la lumbre, o tizon. Item ser ſembradas pepitas de calabaças en lo ya ſembrado.
xucul: en la vltima. verdolagas.
xuch: ah. ub. sorver coſas liquidas.

xuchbil: aſoruos.
xuch ik. tah.te. l. put ik. tah.te: suspirar.
xuch vkul: beuer aſoruor.
xuchba: eſtar caluroso demaſiado. ahogarse de calor.
xuchba: arder la tierra de calor.
xuchbanac: cosa que assi se arde de calor.
xuchbanac ol: lo mismo.
xuch ol. lo mismo que. xuchba.
xuchup: calor grande de sol, o fuego, y hazerle.
xuk: el cornijal o punta dela ropa, y el rincon de la caſa por parte de dentro.
xuk ichpacat: mirar de rabo de ojo. ma axuk ich pacticen. no me mires assi, es ſeñal de deshoneſtidad en las mugeres.
xul. liza pescado. l. xulum.
xul: vn arbol, de q̃ se ſacan ciertas varas para las caſas pajizas.
xul: palo con que siembran los yndios.
xul: manco de pie o manos o dedos q̃ los tiene cortados: xul vkab. yoc.
xul: ser de prouecho en cierta manera. Ma axul apak keban: no te es prouechoso cometer pecado. ¶ bahunx in xul in mucle in keban? que prouecho me viene de encubrir mis pecados?
xul: fin, cabo, paradero, termino, remate o eſtremo o limite. ¶ v xul cuxtal: el fin dela vida. ¶ v xul in thanila: eſte es el fin de mis palabras. ¶ taba v xul taximbal: adonde es el fin de tu camino. ¶ v xulilo: no aya mas de esso. ay se acabe. ¶ tuxultuxul yolob: todos ſon de vn coraçon y parecer.
xul. ah. ub: fenecer o acabar, dar cabo y fin de alguna coſa.
xulaa: atorna peon, atornadia: que es hazer entre muchos la obra o hazienda de vno, y luego la de otro hasta acabar las todas. ¶ xulaacol: hazer milpa assi: xulaa kaxna.
xulab: Hormigas q̃ pican mucho y se comen la miel y abejas.
xulaan: cosa que se acabo o tuuo fin.

- xulan: lomas que puede ser. xulan v pochicen in mehen. despreciame mi hijo que no puede ser mas.
- xulan beel: el que esta sin impedimento para poderse casar. Ma xulan v beelob: impedimento tienen.
- xulbecah: acabar concluir y dar fin.
- xul buth: henchir hasta que no que pa mas.
- xulebalitun. l. docebalitun: final mente, en conclusion.
- xulecah. l. xulbecah.
- xulel: fin o cabo, y acabarse: ma naan v xulel in keban: no tienen fin mis pecados son muchos.
- xulic
- xulicil — } : A lomas, y lo que llega o ha llegado o llegara
- xulicitun } al fin o al cabo, o al extremo hasta mas no poder

ǂ xulic innumya: estoy muy miserable, he llegado a suma pobreza que no puede ser mayor. ǂ xulic v poch Juan ti batab. l. xulic v pochic batab Juan: ha llegado Juan a despreciar tanto al caciq que no puede ser mas. ǂ xulici v tzeec padre. l. xulici tzeec padre: es el padre gran predicador, que no puede ser mejor. ǂ tumte xulic a muk: prueua hasta donde llegan tus fuerças.
- xul kab: manco de mano o braço.
- xul mazcab. barra o barreta de hierro.
- xulpan. tah. te: cauar con los palos llamados. xul. ǂ xulpante v luumil mitnal.
- xul pul. tah. t: l. xulcab. tah. te. abreuiar y acortar razones. ǂ xul pulte aualic a keban: no digas otra cosa sino tus pecados.
- xul then: puchero o olla pequeña de barro.
- xulub: cuerno de venado o de otro animal.
- xuluc. l. xuluc tan: albur pexe conocido.
- xuluc tun: final mente.
- xuluch: los picos y puntillas negras de los granos del maiz que quitan para que salgan blancas las tortillas. ppeppex

Kuum

Kuum calukuc v xuluchil cacacacac vuahil: despicad el maiz paraque se quiten aquellas puntillas negras y salga pan blanco.

xulul: acabarse como el camino y loque se mide, y fenecerſe o tener fin.

xulul cuxtal: morirse.

xulul ik. idem.

xulum. l. xul. liza peſcado.

xulumte: cosa finible terminada o limitada, y temporal assi q̃ tiene fin y termino. ¶ Dios canan ticex tima bi y kin v xulumte. dios os guarde ſiempre sin fin. ¶ xulumte v babalil balcah: fin tienen las coſas del mundo.

xulumte hal: hazerse finible y acabarse.

xul xulci: hasta arriba, o hasta nomas. xuxulci abuthicex ixim ti xuxac: henchid el ceſto de maiz hasta nomas hasta arriba.

xup: en composicion, del todo hasta el fin o cabo. xupbenel. yrſe del todo, o todos. xupbini. todos ſe fueron.

xupaan: coſa que esta acabada como de gastarse o comerſe. ¶ xupaan inhanal, in muk. in mukolal: acabadoſeme a la comida las fuerças y la paciencia.

xup cimil: morirse todos.

xup cah: acabar o conſumir gastando o comiendo y destruir aſſi y esquilmar los frutos.

xuplabal: dañarse o podrirse del todo: xuplabi v bakel ceh. toda la carne del venado ſe dañó.

xup ppat. ah. ab. dexar del todo o para ſiempre. v xup ppatahen in xiblil: l. v xup tahen in xiblil: dexome del todo mi marido.

xup ppatal: ser aſſi dexado. x up ppa ten. l. xup ppa talen tumenob: fuy dexado y desamparado dellos.

xup ppatan: cosa assi dexada y deſamparada.

xup. tah.te. dexar o deſamparar. maa xupp ticex miſsa. No dexeis la missa no dexeis de oyrla. O xupp tex amenyah dexad la obra.

xupul: acabarse lo que se gaſta conſume y come.

xux: abispa, y abispero.

xuxac: ceſto grande.

xux bacal, v xux bacalil nal; v xux bacalil ppuch: granças o granç̧ones de maiz, y de pedaço pequeños delas maçorcas que quedan entre el grano.

xux bij: mechuelas de hilas torcidas para poner en llagas que crian materia.

xux cab.l. xux cab haaltun: silo o alholi donde ſe guarda maiz o ciſterna ſeca ſin agua.

xux ek: el luzero dela Mañana.

Y. vease arriba despues dela letra. H.

Z. veaſe arriba despues dela letra. B.

ꜩ. veaſe despues dela letra. B.

Ɔ. vease despues dela letra. B.

Lo qual se ha hecho assi para mas claridad, y menos confusion.

02673

Codex
Ind
8
V. 1